

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000001

2. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000002

3. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000003

4. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000004

5. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000005

6. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000006

7. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000007

8. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000008

9. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000009

10. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000010

11. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000011

12. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000012

13. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000013

14. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000014

15. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000015

16. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000016

17. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000017

18. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000018

19. 暴风雨与阳光(tempest And Sunshine) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第1/19页

[ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn]
Tempest and Sunshine
暴风雨 和 阳光

暴风雨与阳光

[baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz]
By Mary J. Holmes
经过 玛丽 J . 福尔摩斯

作者：玛丽·J·霍姆斯

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [saɪz] & Company1909
J. H. Sears & Company1909
J . H . 西尔斯 & Company1909

JH Sears & Company 1909

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈaɪˈaɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
Chapter V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ər'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ər'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌər'eks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ər'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ər'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ər'viː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viː'ər'aɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viː'ər'aɪ'aɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ər'eks]
Chapter XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
Chapter XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
Chapter XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
Chapter XXV
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
Chapter XXVI
章 26

第二十六章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 001**]
[页 -]

[第 001 页]

[ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn]
Tempest and Sunshine
暴风雨 和 阳光

暴风雨与阳光

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [əˈraɪvz] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz]
mr . wilmot arrives at mr . middleton's
先生 . 威尔莫特 到达 在 先生 . 米德尔顿的

威尔莫特先生到达了米德尔顿先生家

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɑːkˈtoʊbər] [deɪ] .
It was the afternoon of a bright October day .
它 曾是 这 下午 的 一个 明亮的 十月 天 .

那是一个十月里阳光明媚的下午。

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈtoʊld] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [fɔːr] ,
The old town clock had just tolled the hour of four ,
这 老的 镇 钟 有 只是 收费 这 小时 的 四 ,

老城钟刚刚敲响了四点钟声。

[wen] [ðə; ði] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['fræŋkfərt] ['deɪli] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['rætɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni]
when the Lexington and Frankfort daily stage was heard rattling over the stony
什么时候 这 列克星敦 和 法兰克福 日常的 阶段 曾是 听到 嘎嘎作响 超过 这 石质的
['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:ɫ] [taʊn] [ʌv; əv][vi:] — — ,
pavement in the small town of V — — ,
路面 在 这 小的 镇的 V — — ,
当人们听到列克星顿和法兰克福的每日驿马车在V——小镇的石板路上嘎吱作响时，

[kən'tʌki] .
Kentucky .
肯塔基州 .

肯塔基州。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [fɔ:r] ['pæntɪŋ] [sti:dʒ] [wɜ:r; wər] [reɪnd] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
In a few moments the four panting steeds were reined up before the door of
在 一个 很少 时刻 这 四 喘息 马匹 是 勒住 向上 前 这 门 的
[ðə; ði]['i:g(ə)l] ,
The Eagle ,
这 鹰 ,
片刻之后，四匹喘着粗气的骏马被勒在了“鹰”旅馆的门口。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
the principal hotel in the place .
这 主要的 酒店 在 这 地方 .
当地的主要酒店。

" [maɪn] [hoʊst] , " [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]
" Mine host , " a middle - aged , pleasant - looking man , came hustling out to
" 矿 主持人 , " 一个 中间 - 老年人 , 令人愉快的 - 寻找 男人 , 来了 忙碌 出去 到
[ɪn'spekt] [ðə; ði] ['nu:;kʌməz] ,
inspect the newcomers ,
检查 这 新来者 ,
“我的主人，”一位相貌和善的中年男子匆匆出来查看新来者。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] [wʊd] [du:] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:fsteɪk] , [strɔ:ŋ] ['kɔ:fi] , [swi:t]
and calculate how many would do justice to his beefsteaks , strong coffee , sweet
和 计算 如何 许多 会 做 正义 到 他的 牛排 , 强的 咖啡 , 甜的
[pə'tetɔz] [ænd; ənd][kɔ:rn] [keɪks] ,
potatoes and corn cakes ,
土豆 和 玉米 蛋糕 ,
并计算出多少份才能配得上他做的牛排、浓咖啡、红薯和玉米饼。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] [ænt] ['estər] .
which were being prepared in the kitchen by Aunt Esther .
哪个 是 存在 准备 在 这 厨房 经过 阿姨 以斯帖 .
这些都是埃丝特阿姨在厨房里准备的。

[ðɪs] [gʊd] [deɪm] [dɪ'vaɪdɪd][hɜ:ɪr; hər] [taɪm] [brɪ'twi:n] ['skwi:zɪŋ] [ðə; ði] [steɪks] , [tɜ:ɪnɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rn]
This good dame divided her time between squeezing the steaks , turning the corn
这 好的 贵妇人 分割 她 时间 之间 挤压 这 牛排 , 转弯 这 玉米
[keɪks] ,
cakes ,
蛋糕 ,
这位善良的妇人把时间分配在挤压牛排和翻动玉米饼上，

['kɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəɪŋ] ['veriəs] [kʌfs] [tu:; tə] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ɜ:tʃɪnz] ,
kicking the dogs and administering various cuffs to sundry little black urchins ,
踢 这 狗 和 管理 各种各样的 袖口 到 杂项 小的 黑色的 海胆 ,
踢狗，并给形形色色的小黑孩子们戴上各种各样的手铐，

[hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkəʊt] [tu;; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] " [hoʊ] [keɪk] " [wen'evər] [ðeɪ]
who were on the lookout to snatch a bit of the " hoe cake " whenever they
WHO 是 在 这 瞭望台 到 抢夺 一个 少量 的 这 " 锄 蛋糕 " 每当 他们
[kʊd; kəd] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]['ɑ:rgəs] [aɪz] [ʌv; əv] [ænt] ['estər] .
could elude the argus eyes of Aunt Esther .
可以 躲避 这 阿尔古斯 眼睛 的 阿姨 以斯帖 .

他们时刻留意着，想方设法躲开埃丝特阿姨警惕的目光，偷吃一点“锄头蛋糕”。

[wen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
When the rattling of the stage was heard ,
什么时候 这 嘎嘎作响 的 这 阶段 曾是 听到 ,
当舞台发出嘎吱声时，

[ðer; ðər] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['skræmblɪŋ] [tu;; tə] [æsər'teɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [bi;; bi][fɜ:rst][tu;; tə] [si:] [hu:]
there ensued a general scrambling to ascertain which would be first to see who
那里 随后 一个 一般的 争抢 到 探明 哪个 会 是 第一的 到 看 WHO
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

随后大家争先恐后地想看看是谁来了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sʌmərsɔ:lt] , [helpt] [ɑ:n][baɪ] [ænt] ['estərz] ['brɔ:ni] [hænd]
At length , by a series of somersaults , helped on by Aunt Esther's brawny hand
在 长度 , 经过 一个 系列 的 空翻 , 帮助 在 经过 阿姨 埃丝特的 强壮的 手
,
.
,
最后，在埃丝特姨妈强壮的手的帮助下，他翻了一系列跟头，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ænd] [ænt] ['estər] [wʌz; wəz] " ['mɔ:nɑ:k] [ʌv; əv][ɔ:l][fɪ;; fi] ['sɜ:rveɪd] .
the kitchen was cleared and Aunt Esther was " monarch of all she surveyed .
这 厨房 曾是 已清除 和 阿姨 以斯帖 曾是 " 君主 的 全部 她 调查 .
厨房被清空了，埃丝特阿姨成了她所到之处的“女王”。

" [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [ðɪs] [æftər'nu:n] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ænd][fa:r] [bɪ'twi:n] ,
" The passengers this afternoon were few and far between ,
" 这 乘客 这 下午 是 很少 和 远的 之间 ,
今天下午的乘客寥寥无几，而且彼此间隔很远。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪn'saɪd][ænd; ænd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][ba:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] .
for there was but one inside and one on the box with the driver .
为了 那里 曾是 但 一 里面 和 一 在 这 盒子 和 这 司机 .
因为里面只有一个，司机旁边的箱子上也有一个。

[ðə; ði][wʌn][ɪn'saɪd] [ə'laɪt] [ænd; ænd] [ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [tu;; tə][bi;; bi] ['kæɪɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] .
The one inside alighted and ordered his baggage to be carried into the hotel .
这 一 里面 下车 和 订购 他的 行李 到 是 携带 进入 这 酒店 .
里面的人下了车，吩咐人把他的行李搬进酒店。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
The stranger was a young man , apparently about twenty - five years of age .
这 陌生人 曾是 一个 年轻的 男人 , 显然 关于 二十 - 五 年 的 年龄 .
这位陌生人是年轻男子，看起来大约二十五岁。

[hi;; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [wel] - [prə'pɔ:ʃənd] [ænd; ænd] ['evri] [wei] [pri:pə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
He was tall , well - proportioned and every way prepossessing in his appearance .
他 曾是 高的 , 出色地 - 比例匀称 和 每一个 方式 令人着迷 在 他的 外貌 .
他身材高大，体态匀称，外表十分英俊。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ˈaɪdləz][ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:ru:m,'bɑ:rəm] [θɔ:t] [soʊ] ,
At least the set of idlers in the barroom thought so ,
在 至少 这 放 的 惰轮 在 这 酒吧间 想法 所以 ,
至少酒吧里那群闲散的人是这么认为的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] ˈentərd [ðei] [ɔ:l] [də'rektrɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][tə'bækooʊ][dʒu:s]
for the moment he entered they all directed their eyes and tobacco juice
为了 这 片刻 他 进入 他们 全部 指导 他们的 眼睛 和 烟草 汁
[tɔ:rd] [him; ɪm] !
toward him !
朝向 他 !
他一进来，所有人的目光和烟草汁都转向了他！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ˈʌtəd [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜ:rdz] ,
By the time he had uttered a dozen words ,
经过 这 时间 他 有 说出 一个 打 字 ,
他说完十几个字的时候，
[ðei] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
they had come to the conclusion that he was a stranger in the place
他们 有 来 到 这 结论 那 他 曾是 一个 陌生人 在 这 地方
[ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
and was from the East .
和 曾是 从 这 东方 .
他们得出结论，他是本地的陌生人，来自东方。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] . ˈɛdsən] , [wʌz; wəz] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
One of the men , a Mr . Edson , was , to use his own words ,
一 的 这 男人 , 一个 先生 . 埃德森 , 曾是 , 到 使用 他的 自己的 字 ,
其中一位名叫埃德森的男士，用他自己的话说，
" ˈmaɪti] [ʌv; əv] ˈnɔ:rðərn] [foʊks] ,
" mighty skeary of Northern folks ,
" 强大的 斯凯里 的 北方 各位 ,
“北方人真是太可怕了，

" [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt]
" and as soon as he became convinced that the stranger was from that
" 和 作为 很快 作为 他 成为 确信 那 这 陌生人 曾是 从 那
[wei] ,
way ,
方式 ,
“而且，当他确信这个陌生人来自那个方向时，

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [æbə'liʃənɪst] , [aɪl] [ˈwɔ:rənt] .
he got up , thinking to himself , " Some confounded Abolitionist , I'll warrant .
他 得到 向上 , 思维 到 他自己 , " 一些 令人困惑 废奴主义者 , 患病的 保证 .
他起身，心想：“我敢肯定，这是某个该死的废奴主义者干的。”
[ðə; ði] ˈsu:nər] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get] [maɪ] [gæŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði] ˈbetər] - [twɪl] [bi:; bi] .
The sooner I go home and get my gang together , the better ' twill be .
这 很快 我 去 家 和 得到 我的 帮派 一起 , 这 更好的 - 斜纹布 是 .
我越早回家把兄弟们召集起来，情况就越好。

" [bʌt; bət][ɑ:n] ˈsekənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [gæŋ] " [wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" But on second thought he concluded that " his gang " was safe , for the
" 但 在 第二 想法 他 结束 那 " 他的 帮派 " 曾是 安全的 , 为了 这
[ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] ;
present at least ;
展示 在 至少 ;
但转念一想，他得出结论：“他的团伙”至少目前是安全的；

[səʊ] ['hi:d] [dʒʌst] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] , ['mɪstə] . [ˈwʊd,bɜːn] , [wʌz; wəz]
so he'd just sit down and hear what his neighbor , Mr . Woodburn , was
所以 他会 只是 坐 向下 和 听到 什么 他的 邻居 , 先生 : 伍德伯恩 , 曾是
[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nu:kəmər] .
saying to the newcomer .
说 到 这 新人 .

所以他就会坐下来，听听他的邻居伍德伯恩先生在和新来的人说什么。

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [ɑːr; ər][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [fɔːr; fər] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [bʌt; bət] [ɪf]
The Kentuckians are as famous as the Yankees for inquisitiveness , but if
这 肯塔基人 是 作为 著名的 作为 这 洋基队 为了 好奇心 , 但 如果
[ðeɪ] [ɪn'kwaiər][ɪntuː][jɔːr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
they inquire into your history ,
他们 查询 进入 你的 历史 ,

肯塔基人以好奇心强而闻名，就像扬基人一样，但如果他们打听你的过往，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðərz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
they are equally ready to give theirs to you ,
他们 是 同样地 准备好 到 给 他们的 到 你 ,
他们同样也愿意把自己的东西给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ,
and you cannot feel as much annoyed by the kind ,
和 你 不能 感觉 作为 很多 恼怒 经过 这 种类 ,
你不会对那种人感到那么恼火，

[kən'faɪdɪŋ] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ken'tʌkiən] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [aʊt] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kuːl] ,
confiding manner with which a Kentuckian will draw you out , as by the cool ,
倾诉 方式 和 哪个 一个 肯塔基人 将要 画 你 出去 , 作为 经过 这 凉爽的 ,
肯塔基人会用一种亲切的方式把你拉进谈话，就像用一种冷静的.....

['kwɪzɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jæŋki] [wɪl] " [ges] " [aʊt] [jɔːr; jər] [ə'ferz] .
quizzing way with which a Yankee will " guess " out your affairs .
测验 方式 和 哪个 一个 扬基 将要 " 猜测 " 出去 你的 事务 .
洋基队队员会用一种盘问的方式来“猜”出你的私事。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['mɪstə] . [ˈwʊd,bɜːn] [hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
On the present occasion , Mr . Woodburn had conjectured the young man's
在 这 展示 场合 , 先生 : 伍德伯恩 有 推测 这 年轻的 男人的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
伍德伯恩先生这次猜测了这位年轻人的职业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] , [tuː; tə] ['render]
and was anxious to know who he was , and , if possible , to render
和 曾是 焦虑的 到 知道 WHO 他 曾是 , 和 , 如果 可能的 , 到 使成为
[hɪm; ɪm] [ə'sɪstəns] .
him assistance .
他 协助 .

他很想知道他是谁，如果可能的话，希望能帮助他。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [tel] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
It took but a short time for the stranger to tell that he was from
它 采取 但 一个 短的 时间 为了 这 陌生人 到 告诉 那 他 曾是 从
[ðə; ði] [iːst] ,
the East ,
这 东方 ,
陌生人很快就表明自己来自东方。

[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪlmət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst]
from New York ; that his name was Wilmot , and that he was in quest
从 新的 约克 ; 那 他的 姓名 曾是 威尔莫特 , 和 那 他 曾是 在 寻求
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] ;
of a school ;
的 一个 学校 ;

他来自纽约；他的名字叫威尔莫特，他正在寻找一所学校；

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [jɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] ['mɪstər] . ['wʊd.bɜ:n] [hæd; həd] ['welkəmd] [jʌŋ] ['wɪlmət] [tu:; tə]
and in as short a time Mr . Woodburn had welcomed young Wilmot to
和 在 作为 短的 一个 时间 先生 . 伍德伯恩 有 欢迎 年轻的 威尔莫特 到
[kən'tʌki] ,
Kentucky ,
肯塔基州 ,

伍德伯恩先生很快就把年轻的威尔莫特迎入了肯塔基州。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kʌm] ['su:nər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [sku:lz]
but expressed his regrets that he did not come sooner , for all the schools
但 表达 他的 遗憾 那 他 做过 不是 来 很快 , 为了 全部 这 学校
[wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
were engaged .
是 已订婚的 .

但他表示遗憾没能早点来，因为所有学校都已安排了活动。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə'waɪl] [ænd; ənd][get]
" **But , " added he , " you had better remain around here awhile and get**
" 但 , " 额外 他 , " 你 有 更好的 保持 大约 这里 一会儿 和 得到
[ə'kweɪntɪd] ,
acquainted ,
熟人 ,

“但是，”他补充道，“你最好在这里待一段时间，熟悉一下周围的人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'ventʃuəli] ['getɪŋ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] .
and then there will be no doubt of your eventually getting a situation .
和 然后 那里 将要 是 不 怀疑 的 你的 最终 获得 一个 情况 .

这样一来，你最终获得成功就毫无疑问了。

['mi:ntaɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs]
Meantime , as you are a stranger here , you are welcome to make my house
与此同时 , 作为 你 是 一个 陌生人 这里 , 你 是 欢迎 到 制作 我的 房子
[jʊr; jər] [hoʊm] .
your home .
你的 家 .

与此同时，既然你是陌生人，欢迎你把我的房子当成自己的家。

" [sʌt] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər][baɪ] ['wɪlmət] .
" **Such kindness from an entire stranger was unlooked for by Wilmot .**
" 这样的 仁慈 从 一个 全部的 陌生人 曾是 未曾注意的 为了 经过 威尔莫特 .

“威尔莫特没想到会得到陌生人的如此善意。”

[hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][koʊld] ,
He knew not what to make of it ; it was so different from the cold ,
他 知道 不是 什么 到 制作 的 它 ; 它 曾是 所以 不同的 从 这 寒冷的 ,
[hə'zi:] [dɪ'frənt] [frʌm; frəm] [kəld] .
他不知道该如何看待这一切；这与寒冷截然不同。

['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] .
money - making men of the North .
钱 - 制作 男人 的 这 北 .

北方的赚钱能手。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stæməɹ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
He tried to stammer out his thanks ,
他 尝试 到 结巴 出去 他的 谢谢 ,

他结结巴巴地想表达谢意，

[wen] ['mɪstər] . ['ɛdsən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['nʌdʒɪŋ] ['mɪstər] . ['wʊd,bɜːn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " **when Mr . Edson interrupted him by nudging Mr . Woodburn and saying** : "
什么时候 先生 : 埃德森 中断 他 经过 轻推 先生 : 伍德伯恩 和 说 : "
[dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd][oʊld] ['mɪdltən] .
Don't you mind old Middleton .
不 你 头脑 老的 米德尔顿 .

这时，埃德森先生打断了他，用胳膊肘碰了碰伍德伯恩先生，说道：“老米德尔顿，你别介意啊。”

[ˈhiːz] [bɪn] [təˈrɪn] - [raʊnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [ˈtiːtər] [ðɪːz] [sɪks] [wiːks] .
He's been tarin ' round after a Yankee teacher these six weeks .
他是 到过 塔林 - 圆形的 后 一个 扬基 老师 这些 六 周 .

这六周以来，他一直在跟踪一位北方佬老师。

[aɪ] ['rekən] [ðɪs] - [suːt] .
I reckon this chap'll suit .
我 估计 这 - 套装 .

我觉得这家伙挺合适的。

" ['mɪstər] . ['wʊd,bɜːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **Mr . Woodburn hesitated** .
" 先生 : 伍德伯恩 犹豫了一下 .

伍德伯恩先生犹豫了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][send]['mɪstər] . ['wɪlmət] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['mɪstər] . ['mɪdl,tənʒ] ,
He did not like to send Mr . Wilmot to such a place as Mr . Middleton's ,
他 做过 不是 喜欢 到 发送 先生 : 威尔莫特 到 这样的 一个 地方 作为 先生 : 米德尔顿的 ,
他不愿意把威尔莫特先生送到米德尔顿先生那样的地方。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['mɪdltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][mæn] ,
for though Mr . Middleton was a very kind man ,
为了 尽管 先生 : 米德尔顿 曾是 一个 非常 种类 男人 ,

虽然米德尔顿先生是一位非常善良的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
he was very rough and uncouth in his manner and thought his money
他 曾是 非常 粗糙的 和 粗野 在 他的 方式 和 想法 他的 钱
[mʌt] ['betər] [ə'plaɪd]
much better applied
很多 更好的 应用

他举止粗鲁无礼，认为自己的钱最好是花在更有意义的事情上。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 003**]
[页 -]

[第 003 页]

[wen] [æt; ət] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [wen] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['fæməli] [mɔːr]
when at interest than when employed to make his house and family more
什么时候 在 兴趣 比 什么时候 受雇 到 制作 他的 房子 和 家庭 更多的
[ˈkʌmfteɪbl; 'kʌmfərtəɪbl] .
comfortable :
舒服的 :

与其说是为了谋取利益，不如说是为了让自己的家庭生活更舒适。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪstər] . ['wʊd,bɜːn] [rɪ'plaɪd] : " [truː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪdltən] ,
At length Mr . Woodburn replied : " True , I did not think of Mr . Middleton ,
在 长度 先生 : 伍德伯恩 回复 : " 真的 , 我 做过 不是 思考 的 先生 : 米德尔顿 ,
伍德伯恩先生最后回答说：“的确，我没有想到米德尔顿先生。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈhɑːrdli][laɪk][tuː; tə][send][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðər; ðər] .

but I hardly like to send a stranger there .
但 我 几乎 喜欢 到 发送 一个 陌生人 那里 .

但我不太愿意派陌生人去那里。

[haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ][ɔːl] [kenˈtʌkiən] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
However , Mr . Wilmot , you must not judge all Kentuckians by him ,
然而 , 先生 . 威尔莫特 , 你 必须 不是 法官 全部 肯塔基人 经过 他 ,
但是, 威尔莫特先生, 您不能以他一人之见来评判所有肯塔基人。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] , [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [rʌf] .
for though he is very hospitable to strangers , he is extremely rough .
为了 尽管 他 是 非常 好客 到 陌生人 , 他 是 极其 粗糙的 .

虽然他对陌生人非常热情好客, 但他为人却极其粗鲁。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]
" **Mr . Wilmot thanked them for their information and said he thought**
" 先生 . 威尔莫特 谢谢 他们 为了 他们的 信息 和 说 他 想法
[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tənz] [ðæt] [naɪt] .
he would go to Mr . Middleton's that night .
他 会 去 到 先生 . 米德尔顿的 那 夜晚 .

威尔莫特先生感谢他们提供的信息, 并表示他打算当晚去米德尔顿先生家。

" [bɔːrd] [noʊz] [haʊ] [juːl] [get][ðər; ðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛdsən] .
" **Lord knows how you'll get there , " said Mr . Edson .**
" 主 知道 如何 你会 得到 那里 , " 说 先生 . 埃德森 .

“上帝才知道你要怎么到达那里,”埃德森先生说。

" [waɪ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][fɑːr] ? " [æskt] [ˈwɪlmət] .
" **Why , is it far ? " asked Wilmot .**
" 为什么 , 是 它 远的 ? " 问 威尔莫特 .

“为什么? 很远吗?”威尔莫特问道。

" [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɛdsən] , " [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] ,
" **Not very far , " said Mr . Edson , " little better than four miles ,**
" 不是 非常 远的 , " 说 先生 . 埃德森 , " 小的 更好的 比 四 英里 ,

“不远,”埃德森先生说, “也就四英里多一点。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [miːn] [roʊd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [wɜːrs] [sɪns] [ðə; ði][reɪnz] .
but a mighty mean road at any time and a heap worse since the rains .
但 一个 强大的 意思是 路 在 任何 时间 和 一个 堆 更糟 自从 这 雨 .

但这条路在任何时候都非常难走, 下雨之后就更难走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɑːn] [raɪt] [smɑːrt] , [bʌt; bət] [ðen] , [əˈgen] , [juːl] [goʊ][ɪn][siː ˈoʊ] -
For a spell you can get on right smart , but then , again , you'll go in co -
为了 一个 拼写 你 能 得到 在 正确的 聪明的 , 但 然后 , 再次 , 你会 去 在 合作 -
[slʌʃ] !
slush !
泥浆 !

一时之间, 你可以做得很好, 但是, 过不了多久, 你就会陷入困境!

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [smaɪld] ,
" **Mr . Wilmot smiled ,**
" 先生 . 威尔莫特 微笑 ,

威尔莫特先生笑了,

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] " [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði][roʊd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɛdsən] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
but said he " thought he would try the road if Mr . Edson would give him
但 说 他 " 想法 他 会 尝试 这 路 如果 先生 . 埃德森 会 给 他

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the direction .
这 方向 .

但他表示, “如果埃德森先生能给他指路, 我想试试这条路。”

" [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][də'rek(ə)nɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈpra:mɪnənt][tu:; tə] [ˈwɪlmət]
" **Then followed a host of directions , of which the most prominent to Wilmot**
" 然后 随后 一个 主持人 的 方向 , 的 哪个 这 最多 著名的 到 威尔莫特
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ;

“随后出现了一系列指示，其中对威尔莫特来说最突出的是：

[ðæt] " [əˈbaʊt] [tu:] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [hemp] [ˈfækt(ə)rɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnɪgə] ,
that " about two miles from the house is an old hemp factory , full of niggers ,
那 " 关于 二 英里 从 这 房子 是 一个 老的 麻 工厂 , 满的 的 黑鬼 ,
离房子大约两英里远的地方有一家旧麻厂，里面全是黑鬼。

[ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [ɔ:l] [ˈfʊəri] ; [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊdz] ,
singing like all fury ; then comes a piece of woods ,
歌唱 喜欢 全部 愤怒 ; 然后 来 一个 片 的 树林 ,
像愤怒般歌唱；然后是一块木头，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] ;
in the middle of which is a gate on the left hand ;
在 这 中间 的 哪个 是 一个 门 在 这 左边 手 ;
其中左侧中间有一扇门；

[ˈoʊpən] [ðæt] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði][roʊd] [streɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaɪti:əst] ,
open that gate and follow the road straight till you come to the mightiest ,
打开 那 门 和 跟随 这 路 直的 直到 你 来 到 这 最强大的 ,
打开那扇门，沿着路一直走，直到你见到最强大的人。

[mi:n] - [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] , [aɪ] [ˈrekən] ; [wʌn] [ˈtʃɪmbli] [ˈtʌmbld] [daʊn] , [ænd; ənd]
mean - looking house you ever seen , I reckon ; one chimbley tumbled down , and
意思是 - 寻找 房子 你 曾经 已见 , 我 估计 ; 一 烟囱 翻滚 向下 , 和
[ˈʌðər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] .
t'other trying to .
另一个 尝试 到 .

我猜，这是你见过的最难看的房子；一个烟囱倒塌了，另一个也快要倒塌了。

[ðæt] [ɪz] [ˈmɪdl,tənz] .
That is Middleton's .
那 是 米德尔顿的 .

那是米德尔顿的。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈwʊd,bɜ:n] [sed] , " [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
" **Here Mr . Woodburn said , " That as the road was so bad , and it**
" 这里 先生 : 伍德伯恩 说 , " 那 作为 这 路 曾是 所以 坏的 , 和 它
[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
was getting late ,
曾是 获得 晚的 ,

伍德伯恩先生说：“由于路况很差，而且天色已晚，

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ]
Mr . Wilmot had better stay at his house that night and the next day they
先生 : 威尔莫特 有 更好的 停留 在 他的 房子 那 夜晚 和 这 下一个 天 他们
[wʊd] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmɪdl,tənz] .
would send him to Middleton's .
会 发送 他 到 米德尔顿的 .

威尔莫特先生最好当晚待在家里，第二天他们会把他送到米德尔顿家。

" [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈɛdsən] [kɔ:lɪd] [aʊt] , " [hæˈlu:] !
" **Before Mr . Wilmot had time to reply , Mr . Edson called out , " Halloo !**
" 前 先生 : 威尔莫特 有 时间 到 回复 , 先生 : 埃德森 称为 出去 , " 你好 !

威尔莫特先生还没来得及回答，埃德森先生就喊道：“哈喽！ ”

[dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['wɪlmət] ！
Just in time , Wilmot !
只是 在 时间 , 威尔莫特 ！

威尔莫特，你来得正是时候！

" [ðen] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [skriːmd] , " [hoʊ] ! ['dʒɪm] [kroʊ] , [juː; jʊ] ['dʒækənəɪps] ,
" Then rushing to the door he screamed , " Ho ! Jim Crow , you jackanapes ,
" 然后 匆忙 到 这 门 他 尖叫 , " 何 ！ 吉姆 乌鸦 , 你 杰克纳佩斯 ,
然后他冲到门口大喊：“嚯！吉姆·克劳，你们这些蠢货！”

[wʌt] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] - [prɪns] [fʊl] [dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði][paɪk] [fɔːr; fər] ?
what you ridin ' Prince full jump down the pike for ?
什么 你 骑行 - 王子 满的 跳 向下 这 梭鱼 为了 ？

你骑着王子从高速公路上飞驰而下干什么？

[seɪ] , [juː; jʊ] ['skeɪp,greɪs] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] ！
Say , you scapegrace , come up here !
说 , 你 逃犯 , 来 向上 这里 ！

喂，你这无赖，上来！

" ['mɪstər] . ['wɪlmət] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [blæk] [bɔɪ] [ʌv; əv]
" Mr . Wilmot looked from the window and saw a fine looking black boy of
" 先生 . 威尔莫特 看起来 从 这 窗户 和 锯 一个 美好的 寻找 黑色的 男生 的
[ə'baʊt] [sɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [hɔːrs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [striːt]
about sixteen years of age riding a beautiful horse at full speed through the street
关于 十六 年 的 年龄 骑术 一个 美丽的 马 在 满的 速度 通过 这 街道
.
.
.

“威尔莫特先生从窗户往外看，看到一个大约十六岁、相貌英俊的黑人男孩骑着一匹漂亮的马，飞快地穿过街道。

[hiː; hi] ['redɪli] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɔːpərti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edsən] ,
He readily divined that the boy was the property of Mr . Edson ,
他 容易 神谕 那 这 男生 曾是 这 财产 的 先生 . 埃德森 ,
他立刻断定这男孩是埃德森先生的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˌæbəlɪʃənɪzəm] ['seɪfli] [pækt]
and as he had brought from home a little abolitionism safely packed
和 作为 他 有 带来 从 家 一个 小的 废奴主义 安全 包装
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

而且，他还从家里带回了一些废奴主义的理念，并将它们妥善地保存了下来。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [kʌfs] [delt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['æfrɪkən] .
he expected to see a few cuffs dealt out to the young African .
他 预期的 到 看 一个 很少 袖口 已处理 出去 到 这 年轻的 非洲 .
他预料会看到几个年轻人被打上手铐。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
But when the young hopeful , at the command of his master ,
但 什么时候 这 年轻的 充满希望 , 在 这 命令 的 他的 掌握 ,
但是，当这位充满希望的年轻人奉主人之命时，

[wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
wheeled his horse up to the door ,
带轮子的 他的 马 向上 到 这 门 ,

他策马来到门口，

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɪmləs] [ˈoʊld][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
gave **a** **flourish** **with** **his** **rimless** **old** **hat** **and** **a** **loud** **whistle** **with** **his**
给予 一个 繁荣 和 他的 无框 老的 帽子 和 一个 大声 哨 和 他的
[ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] ,
pouting **lips** ,
撅嘴 嘴唇 ,

他甩了甩头上的无边旧帽子，撅起嘴唇吹了一声响亮的口哨。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] , [æz; əz]
Mr . **Wilmot** **observed** **that** **his** **master** **gave** **the** **bystanders** **a** **knowing** **wink** , **as**
先生 . 威尔莫特 观察到 那 他的 掌握 给予 这 旁观者 一个 会心 眨眼 , 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
much **as** **to** **say** ,
很多 作为 到 说 ,

威尔莫特先生注意到，他的主人向旁观者意味深长地眨了眨眼，仿佛在说：

" [ˈɪznt] [hi; hi][smɑːrt] ?
" Isn't **he** **smart** ?

" 不是 他 聪明的 ?

他不是很聪明吗？

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ]
" Then **turning**
" 然后 转弯

然后转向

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 004]
[页 -]

[第 004 页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hi; hi] [sed] , " [haʊ] [naʊ] , [juː; jʊ]ˈdʒɪm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ,
to **the** **boy** **he** **said** , **" How** **now** , **you** **Jim** , **what** **are** **you** **here** **for** ,
到 这 男生 他 说 , " 如何 现在 , 你 吉姆 , 什么 是 你 这里 为了 ,
他对男孩说：“吉姆，你现在怎么样了？你来这里做什么？”

[ˈraɪdɪŋ] [prɪns] [tuː; tə] [deθ] ? "
riding **Prince** **to** **death** ? "
骑术 王子 到 死亡 ? "

骑着王子骑到死？

" [aɪ] [begz] - [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈberi] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈniːgroʊ] ,
" I **begs** **marster's** **pardon** **berry** **much** , **" said** **the** **negro** ,
" 我 乞求 - 赦免 浆果 很多 , " 说 这 黑人 ,

“我非常恳求主人的原谅，”黑人说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [dʌn] [təʊtɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈteɪtər] [juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː] ,
" but **you** **see** **how** **I** **done** **toted** **all** **the** **taters** **you** **told** **me** ,
" 但 你 看 如何 我 完毕 携带 全部 这 土豆 你 讲述 我 ,

“但是你看，我把你告诉我的所有土豆都搬走了，

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [fiː; ji] - [vaɪs][em ˈiː][tuː; tə] [raɪd] [prɪns] [ə; eɪ] [ˈliːtl] ,
and **missis** **she** **'** **vise** **me** **to** **ride** **Prince** **a** **leetle** ,
和 太太 她 - 钳住 我 到 骑 王子 一个 小精灵 ,

太太建议我骑王子一会儿，

- [keɪs] [ˈhiːz] [ˈɡetɪn] - - [laɪk] [wen] [mɪs] [ˈkɑːrlɪn; ˈkerlɪn] [raɪdz] [hɪm; ɪm] . "
' case **he's** **gettin** **'** **oneasy** **like** **when** **Miss** **Carline** **rides** **him** . "
- 案件 他是 获得 - - 喜欢 什么时候 错过 卡琳 骑行 他 . "

“万一他像卡琳小姐骑在他身上时那样，变得很不自在呢。”

" ['laɪkli] ['stɔ:ri] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛdsən] ;
" **Likely story** , " **said Mr . Edson** ;
" 可能 故事 , " 说 先生 : 埃德森 ;

“很有可能故事,”埃德森先生说;

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
" **but for once you are in the way when I want you** .
" 但 为了 一次 你 是 在 这 方式 什么时候 我 想 你 .

但这一次,当我想要你的时候,你却挡了我的路。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [laɪvz; lɪvz] ? "
You know where Mr . Middleton lives ? "
你 知道 在哪里 先生 : 米德尔顿 生活 ? "

你知道米德尔顿先生住在哪里吗?

" [jes] , [mɑ:rstə] , ['rekən] [aɪ] [dʌz] . "
" **Yes , marster , reckon I does** . "
" 是的 , 大师 , 估计 我 做 . "

“是的,主人,我想我的确如此。”

" [wel] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ˈwɒnts][tu:; tə][goʊ][ðər; ðər] .
" **Well , this young man wants to go there** .
" 出色地 , 这 年轻的 男人 想要 到 去 那里 .

“嗯,这个年轻人想去那里。”

[naʊ] [dʒʌmp] [daʊn] [kwɪk] [ænd; ʌnd][help][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
Now jump down quick and help him on .
现在 跳 向下 快的 和 帮助 他 在 .

现在赶紧跳下去帮他一把。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [jes] , [mɑ:rstə] , " [sed] [ðə; ði]['ni:groʊ] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
" **Yes , marster , " said the negro , and in a moment he was on the ground**
" 是的 , 大师 , " 说 这 黑人 , 和 在 一个 片刻 他 曾是 在 这 地面
,
,
,
,

“是的,主人,”黑人说道,话音未落,他就倒在了地上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪlmət] [tu:; tə] [maʊnt] .
holding the stirrup for Mr . Wilmot to mount .
保持 这 镫 为了 先生 : 威尔莫特 到 山 .

帮威尔莫特先生扶着马镫上马。

['wɪlmət] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][fɔ:r; fər] [tu:] ['kɔ:zɪz] .
Wilmot hesitated for two causes .
威尔莫特 犹豫了一下 为了 二 原因 .

威尔莫特犹豫不决有两个原因。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ,
The first was ,
这 第一的 曾是 ,

第一个是,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔːrsmən] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ]
he was not a good horseman and did not like to attempt mounting the
他 曾是 不是 一个 好的 骑手 和 做过 不是 喜欢 到 试图 安装 这
[ˈspɪrɪtɪd] [ˈænɪm(ə)l] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈmeni] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
spirited animal before so many pairs of eyes .
精神抖擞 动物 前 所以 许多 对 的 眼睛 .
他骑术不好，也不喜欢在那么多人面前尝试骑上这匹性情暴烈的马。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [blɑːk] ,
He looked wistfully at the horse block ,
他 看起来 怅然地 在 这 马 堵塞 ,
他怅然地望着马厩，
[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [prəˈpəʊz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [led] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
but did not dare propose having the horse led up to it .
但 做过 不是 敢 提出 拥有 这 马 引领 向上 到 它 .
但他不敢提议把马牵到那里去。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɔːr] [dɪˈklaɪn] [ðə; ðɪ]
The second reason was he did not know whether to accept or decline the
这 第二 原因 曾是 他 做过 不是 知道 无论 到 接受 或者 衰退 这
[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɛdsən] ;
kindness of Mr . Edson ;
仁慈 的 先生 : 埃德森 ;
第二个原因是，他不知道该接受还是拒绝埃德森先生的好意；

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [,riːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
but that man reassured him by saying :
但 那 男人 放心 他 经过 说 :
但那人安慰他说：

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
“来！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?
你还在等什么？

[dʒʌmp][ʌp] .
Jump up .
跳 向上 .
蹿。

[aɪˈd][ə; eɪ] [hiːp] [ˈræðər] [ˈdʒɪm] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][raɪd] [prɪns] [tuː; tə] [deθ] .
I'd a heap rather Jim would go with you than ride Prince to death .
ID 一个 堆 相当 吉姆 会 去 和 你 比 骑 王子 到 死亡 .
我宁愿吉姆跟你一起走，也不愿他骑着王子骑到死。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈwʊd,bɜːn] [spʊk] .
" Here Mr . Woodburn spoke .
" 这里 先生 : 伍德伯恩 辐 :
伍德伯恩先生在此发言。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɪnˈfɪriər] [ˈraɪdərz] ,
He knew that New York people were , comparatively speaking , inferior riders ,
他 知道 那 新的 约克 人们 是 , 比较 请讲 , 下 骑手 ,
他知道，相对而言，纽约人的骑术不如其他人好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [waɪ] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] :
and he conjectured why Mr . Wilmot hesitated ; so he said :
和 他 推测 为什么 先生 : 威尔莫特 犹豫了一下 ; 所以 他 说 :

他推测威尔莫特先生犹豫的原因，于是说道：

" [hɪr] , ['dʒɪm] , [li:d] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blʌ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] " ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ]
" Here , Jim , lead the horse up to the block for the gentleman " ; then turning
" 这里 , 吉姆 , 带领 这 马 向上 到 这 堵塞 为了 这 绅士 " ; 然后 转弯
[tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
to the bystanders ,
到 这 旁观者 ,

“吉姆，来，把马牵到断头台前，给这位先生上去。”然后他转向旁观者，

[sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] ['wɪlmət] :
said , as if apologizing for Wilmot :
说 , 作为 如果 道歉 为了 威尔莫特 :

仿佛在替威尔莫特道歉似的说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['θɪkli] ['setld] [ɪn] [nuː] [jɔ:k] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑ:t][raɪd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
" You know it is so thickly settled in New York that they do not ride as much as
" 你 知道 它 是 所以 浓密 定居 在 新的 约克 那 他们 做 不是 骑 作为 很多 作为
[wiː; wi][duː] ,
we do ,
我们 做 ,

“你知道纽约人口密度很高，所以他们不像我们那样经常骑车。”

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] .
and probably the young man has always been at school .
和 大概 这 年轻的 男人 有 总是 到过 在 学校 .

而且这个年轻人可能一直都在上学。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [bʌt; bət][nɑ:t][tuː; tə]
" This was satisfactory to the white portion of the audience , but not to
" 这 曾是 令人满意的 到 这 白色的 部分 的 这 观众 , 但 不是 到
[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [blæks] ,
the group of blacks ,
这 团体 的 黑人 ,

“白人观众对此感到满意，但黑人观众却不满意。”

[huː] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who were assembled at the corner of the house .
WHO 是 组装 在 这 角落 的 这 房子 .

他们聚集在房子的角落里。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪm] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]
They thought it a shame not to be a good rider and when they saw the
他们 想法 它 一个 耻辱 不是 到 是 一个 好的 骑手 和 什么时候 他们 锯 这
['ɔ:kwərd] ['mænər] [ɪn] [wɪt] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['faɪnəli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]
awkward manner in which Mr . Wilmot finally mounted the horse and the
尴尬的 方式 在 哪个 先生 : 威尔莫特 最后 安装 这 马 和 这
['lu:dɪkrəs] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm] [kroʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
ludicrous face of Jim Crow as he sprang up behind him ,
荒谬 脸 的 吉姆 乌鸦 作为 他 弹簧 向上 在后面 他 ,

他们觉得骑术不好很可惜，当他们看到威尔莫特先生笨拙地骑上马，以及吉姆·克劳在他身后跳上马时那滑稽的表情时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['æftərwərd] [təʊld] [ænt] ['estər] , " - ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [wʊd]
they were , as they afterward told Aunt Esther , " dreffully tickled and would
他们 是 , 作为 他们 之后 讲述 阿姨 以斯帖 , " - 挠痒 和 会
[hæv; həv] , ['sɑ:rtɪn] ,
have larfed , sartin ,
有 瘦肉 , 萨廷 ,

正如他们后来告诉埃丝特阿姨的那样，他们“非常高兴，简直要笑出声来，萨廷”。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['noʊd] [mɑ:rstə] [wʊd] [hæv; həv] [slæpt] [ðer; ðər][dʒɔ:z] . "
if they hadn't knowed marster would have slapped their jaws . "

如果 他们 之前没有 已知 大师 会 有 被掌掴 他们的 下颚 . "

如果他们不知道的话，主人会狠狠地扇他们耳光。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər][ʌv; əv] [ænt] ['estər] .
" **And sarved you right** , " **was the rejoinder of Aunt Esther** .
" 和 上菜 你 正确的 , " 曾是 这 回复 的 阿姨 以斯帖 .

“你活该！”埃丝特姨妈反驳道。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['mɪstər] . ['edsən] .
But to return to Mr . Edson .
但 到 返回 到 先生 . 埃德森 .

但让我们回到埃德森先生身上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪlmət] , ['dʒɪm][ænd; ənd] [prɪns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
As soon as Mr . Wilmot , Jim and Prince had disappeared ,
作为 很快 作为 先生 . 威尔莫特 , 吉姆 和 王子 有 消失 ,

威尔莫特先生、吉姆和普林斯一消失，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] " [kən'fəʊndɪd] [æbəlɪ'fənɪst] .
he felt a return of his fears concerning the " confounded Abolitionist .
他 毛毡 一个 返回 的 他的 恐惧 有关 这 " 令人困惑 废奴主义者 .

他感到自己对“该死的废奴主义者”的恐惧再次袭来。

" [θɔ:t] [hi:; hi] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][let] [prɪns] [ænd; ənd]['dʒɪm] [kroʊ] , [tu:] ,
" **Thought he , " What a fool I was to let Prince and Jim Crow , too** ,
" 想法 他 , " 什么 一个 傻子 我 曾是 到 让 王子 和 吉姆 乌鸦 , 也 ,

他心想：“我真是个傻瓜，竟然让王子和吉姆·克劳也加入了进来。”

[goʊ][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
go off with that
去 离开 和 那

带着那个东西走吧

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**pg 005**]
[页 -]

[第 005 页]

[eɪ 'ɑ:r] - [tʃæp] !
ar ' chap !
ar - 小伙子 !

啊，伙计！

[θɑ:rz] [prɪns] , [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [kælkju'leɪʃ(ə)n]
Thar's Prince , worth a hundred and fifty , and Jim , at the least calculation
塔尔的 王子 , 值得 一个 百 和 五十 , 和 吉姆 , 在 这 至少 计算
, - [əl] [fetʃ] [eɪt] ['hʌndrəd] .
, ' **ll fetch eight hundred** .
, - 二 拿来 八 百 .

塔尔王子，价值一百五十，而吉姆，至少估计能卖八百。

[wel] , ['eniweɪ] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [get][fa:r][ɑ:n] [ðæt] [dɜ:rt][roʊd] , [soʊ] [ɪf] ['dʒɪm] ['ɪznt] [hoʊm] [baɪ][naɪn] ,
Well , anyway , they can't get far on that dirt road , so if Jim isn't home by nine ,
出色地 , 反正 , 他们 不能 得到 远的 在 那 污垢 路 , 所以 如果 吉姆 不是 家 经过 九 ,

总之，他们沿着那条土路走不了多远，所以如果吉姆九点前还没回家，

[aɪl] [goʊ]['æftər] - [ɪm] , [ðæts] [soʊ] .
I'll go after ' em , that's so .
患病的 去 后 - 呃 , 那就是 所以 .

我会追上去，没错。

" ['hævɪŋ] ['setlɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
" **Having settled the matter thus satisfactorily in his own mind** ,
" 拥有 定居 这 事情 因此 令人满意地 在 他的 自己的 头脑 ,
" 他心中已将此事妥善解决,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
he called for his horse and started for home .
他 称为 为了 他的 马 和 开始 为了 家 .
他叫来马, 开始往家走去。

['mi:ntaɪm] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [wendiŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] ['mɪstər] . ['mɪdl̩tənz] .
Meantime Mr . Wilmot was slowly wending his way toward Mr . Middleton's .
与此同时 先生 : 威尔莫特 曾是 缓慢地 结束 他的 方式 朝向 先生 : 米德尔顿的 :
与此同时, 威尔莫特先生正缓缓地向米德尔顿先生走去。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['fʊli]
It took but a short time for him to ascertain that the road was fully
它 采取 但 一个 短的 时间 为了 他 到 探明 那 这 路 曾是 完全
['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ]['mɪstər] . ['ɛdsən] .
equal to the description given of it by Mr . Edson .
平等的 到 这 描述 给定 的 它 经过 先生 : 埃德森 :
他很快就确认, 这条路完全符合埃德森先生的描述。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['kɑ:nʃəs] , [tu:] ,
At times he could scarcely keep his head , and he felt conscious , too ,
在 时代 他 可以 几乎 保持 他的 头 , 和 他 毛毡 有意识的 , 也 ,
他有时几乎无法保持清醒, 而且他仍然感觉自己意识清醒。

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mə'ʃi:n] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət]
that the black machine behind him was inwardly convulsed with laughter at
那 这 黑色的 机器 在后面 他 曾是 内心 抽搐 和 笑声 在
[hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərd] [ə'tempts] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
his awkward attempts to guide the horse in the best part of the road .
他的 尴尬的 尝试 到 指导 这 马 在 这 最好的 部分 的 这 路 .
他身后的黑色机器看着他笨拙地试图引导马匹走上路况最好的地方, 内心不禁捧腹大笑。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][hi:; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] :
At length he ventured a remark :
在 长度 他 冒险 一个 评论 :
最后他鼓起勇气说道:

" ['dʒɪm] , [ɪz] [ðɪs] ['ænɪm(ə)] ['ʌgli] ? "
" **Jim , is this animal ugly ?** "
" 吉姆 , 是 这 动物 丑陋的 ? "
吉姆, 这动物丑吗?

" ['ʌgli] ! [b:] - [bles] [ju:; jʊ] , [mɑ:rstə-] , [ɪz][ju:; jʊ][blaɪnd] ?
" **Ugly ! Lor ' bless you , marster , is you blind ?**
" 丑陋的 ! 洛尔 - 保佑 你 , 大师 , 是 你 瞎的 ?
“丑陋! 老天保佑你, 主人, 你是瞎了吗? ”

[æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [æz; əz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
As handsome a creetur as thar is in the country !
作为 英俊的 一个 溪流 作为 那里 是 在 这 国家 !
他是全国最英俊的生物!

" ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] ['ʌgli] [ɪn][ɪts] [rɔ:ŋ] [sens] ,
" **Mr . Wilmot understood that he had used the word ugly in its wrong sense** ,
" 先生 : 威尔莫特 理解 那 他 有 用过的 这 单词 丑陋的 在 它是 错误的 感觉 ,
[soʊ][hi:; hi] [sed] :
so he said :
所以 他 说 :
威尔莫特先生意识到他用错了“丑陋”这个词的含义, 于是他说:

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [ɪl] - ['lɒkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['skɪtɪʃ] ? "

" **I do not mean to ask if the horse is ill - looking , but is he skittish ?** "

" 我 做 不是 意思是 到 问 如果 这 马 是 患病的 - 寻找 , 但 是 他 胆怯的 ? "

" 我不是想问这匹马长得怎么样，而是想问它是不是胆小怕事？ "

" [ɪf] [mɑːrstə] [miːnz] [baɪ] [ðæt] [wɪl] [hiː; hi] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

" **If marster means by that will he throw him off ,**

" 如果 大师 方法 经过 那 将要 他 扔 他 离开 ,

" 如果主人的意思是这样，他会把他赶走吗？ "

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I don't think he will as long as I'm on him ,

我 不 思考 他 将要 作为 长的 作为 我是 在 他 ,

只要我一直盯着他，我觉得他就不会。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] ['kɔːntrəri] [laɪk] .

but sometimes he is a leetle contrary like .

但 有时 他 是 一个 小精灵 相反 喜欢 .

但他有时有点固执己见。

['rekən] [mɑːrstə] [eɪnt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə]['raɪdɪn] - .

Reckon marster ain't much used to ridin ' .

估计 大师 不是 很多 用过的 到 骑行 - .

估计主人不太习惯骑马。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['spʊkən][ʌv; əv][baɪ]['mɪstər] . ['edsən] .

" **By this time they had reached the gate spoken of by Mr . Edson .**

" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 门 说 的 经过 先生 . 埃德森 .

" 这时，他们已经到达了埃德森先生所说的城门。 "

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlməts] [greɪt] [səp'praɪz] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɔːkt] [tɪp][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

To Mr . Wilmot's great surprise the horse walked tip to it and tried to

到 先生 . 威尔莫特的 伟大的 惊喜 这 马 步行 提示 到 它 和 尝试 到

['oʊpən][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] !

open it with his mouth !

打开 它 和 他的 嘴 !

令威尔莫特先生大吃一惊的是，那匹马径直走到它跟前，试图用嘴把它打开！

['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] ['dʒɪm][tuː; tə][get] [daʊn]

Mr . Wilmot was so much amused that he would not suffer Jim to get down

先生 . 威尔莫特 曾是 所以 很多 觉得好笑 那 他 会 不是 遭受 吉姆 到 得到 向下

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

and open the gate ,

和 打开 这 门 ,

威尔莫特先生觉得非常有趣，不让吉姆下车去开门。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] .

as he wished to see if the horse could do it .

作为 他 希望 到 看 如果 这 马 可以 做 它 .

他想看看这匹马能不能做到。

" [oʊ] , [jes] , [mɑːrstə] , ['hiːl] [duː][aɪ 'tiː] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] ; [ænd; ənd] [ʊr] ['ɪnʌf] ,

" **Oh , yes , marster , he'll do it easy , " said the negro ; and sure enough ,**

" 哦 , 是的 , 大师 , 地狱 做 它 简单的 , " 说 这 黑人 ; 和 当然 足够的 ,

" 哦，是的，主人，他肯定能轻松搞定，"黑人说道；果然如此。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [ænɪm(ə)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði]

in a moment the well - trained animal lifted the latch and pushed open the

在 一个 片刻 这 出色地 - 受过训练 动物 抬起 这 门锁 和 推动 打开 这

[geɪt] !

gate !

门 !

训练有素的动物立刻抬起门闩，推开了大门！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [prɪns] [hæd; həd][gɔːt] ['ferli]
But it was a rickety old thing , and before Prince had got fairly
但 它 曾是 一个 摇摇晃晃的 老的 事物 , 和 前 王子 有 得到 相当
[θru:] [aɪ 'ti:] ['tʌmbld] [daʊn] ,
through it tumbled down ,
通过 它 翻滚 向下 ,
但这东西老旧不堪, 王子还没唱完就倒塌了。

['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp] ['saɪdweɪz] ,
hitting his heels and causing him to jump sideways ,
击中 他的 高跟鞋 和 导致 他 到 跳 侧身 ,
他的脚后跟撞到了什么东西, 导致他向侧面跳了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [li:v] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['dʒɪm] [kroʊ] [ɪn]['kwaɪət]
so as to leave Mr . Wilmot riding the gate and Jim Crow in quiet
所以 作为 到 离开 先生 . 威尔莫特 骑术 这 门 和 吉姆 乌鸦 在 安静的
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)] !
possession of the saddle !
拥有 的 这 鞍 !
这样一来, 威尔莫特先生就只能骑着马在门口, 而吉姆·克劳则安然无恙地坐上了马鞍!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['dʒɪm] [fɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skri:m] [ænd; ənd] ['mɪrli] [ʃoʊd]
With a great effort Jim forced down his desire to scream and merely showed
和 一个 伟大的 努力 吉姆 强制 向下 他的 欲望 到 尖叫 和 仅仅 显示
['twenti] - [eɪt] ['veri] [lɑːrdʒ] ,
twenty - eight very large ,
二十 - 八 非常 大的 ,
吉姆竭力压抑住尖叫的冲动, 只是露出了二十八个非常大的.....

[waɪt] [ti:θ] .
white teeth .
白色的 牙齿 .
洁白的牙齿。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [hi; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] ,
Springing from the horse he offered to assist Mr . Wilmot to mount again ,
弹簧 从 这 马 他 提供 到 协助 先生 . 威尔莫特 到 山 再次 ,
他从马上跳下来, 主动提出帮助威尔莫特先生重新上马。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][noʊ][ɪnklɪ'nei(ə)n][tuː; tə][duː;][soʊ] .
but he had no inclination to do so .
但 他 有 不 倾角 到 做 所以 .
但他并没有这样做的意愿。

[hi; hi] [prɪ'fɜːrd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [hi; hi] [sed] ,
He preferred walking the rest of the way , he said ,
他 首选 步行 这 休息 的 这 方式 , 他 说 ,
他说, 他宁愿步行走完剩下的路程。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɪm][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
and as he could now easily find the house , Jim could return home .
和 作为 他 可以 现在 容易地 寻找 这 房子 , 吉姆 可以 返回 家 .
既然吉姆现在很容易就能找到房子, 他就可以回家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] ['dʒɪm] ['wɑːntɪd] .
This was not what Jim wanted .
这 曾是 不是 什么 吉姆 通缉 .
这并非吉姆想要的。

[hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tu:; tə]['mɪstər] .
He had anticipated a nice time in relating his adventures to Mr .
他 有 预期 一个 好的 时间 在 相关 他的 冒险 到 先生 .
['mɪdl,tənz] ['ni:grəuz] ,
Middleton's negroes ,
米德尔顿的 黑人 ,

他原本期待着能愉快地向米德尔顿先生的黑奴们讲述他的冒险经历。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['wɪlmət]
but as Mr . Wilmot
但 作为 先生 . 威尔莫特

但正如威尔莫特先生所说

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 006]
[页 -]

[第 006 页]

[slɪpt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi][felt] [kən'səʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [jɑ:rn] " **slipped a quarter into his hand , he felt consoled for the loss of his " yarn "**
滑倒了 一个 四分之一 进入 他的 手 , 他 毛毡 安慰 为了 这 损失 的 他的 " 纱 " ;
;
;
;
;

他偷偷塞了一枚硬币到手里，感到自己丢失的“毛线”得到了安慰；

[soʊ] ['maʊntɪŋ] [prɪns]
so mounting Prince
所以 安装 王子

所以，王子

[ə'ven] , [hi:; hi] [gɜv] [hɪz; ɪz][oʊld][pɑ:m] [li:f] [θri:] ['flʌrɪʒɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
again , he gave his old palm leaf three flourishes round his head , and with
再次 , 他 给予 他的 老的 棕榈 叶子 三 繁花 圆形的 他的 头 , 和 和
[ə; eɪ] [laʊd] [wu:p] ,
a loud whoop ,
一个 大声 哇哦 ,

他又一次用那片旧棕榈叶在头顶周围挥舞了三下，然后发出了一声响亮的呼喊，

[ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [spi:d] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [aʊt]
started the horse with a tremendous speed down the road and was soon out
开始 这 马 和 一个 巨大的 速度 向下 这 路 和 曾是 很快 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

他策马疾驰，很快就消失在人们的视线中。

['li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
leaving Mr . Wilmot to find his way alone through the wood .
离开 先生 . 威尔莫特 到 寻找 他的 方式 独自的 通过 这 木头 .

留下威尔莫特先生独自一人穿过树林。

[ðɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['du:ɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [su:n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
This he found no difficulty in doing , for he soon came in sight of a house ,
这 他 成立 不 困难 在 正在做 , 为了 他 很快 来了 在 视线 的 一个 房子 ,

他做起来毫不费力，很快就看到了一栋房子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['redɪli] [tʊk] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɪdl,tənz] .
which he readily took for Mr . Middleton's .
哪个 他 容易 采取 为了 先生 . 米德尔顿的 .

他欣然接受了这是米德尔顿先生的。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈtʃɪmni] [ˈfɔːləŋ] [daʊn] ,
It was a large , old - fashioned stone building , with one chimney fallen down ,
它 曾是 一个 大的 , 老的 - 造型 石头 建筑 , 和 一 烟囱 倒下 向下 ,
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɛdsən] [hæd; həd] [sed] ,
as Mr . Edson had said ,
作为 先生 : 埃德森 有 说 ,

正如埃德森先生所说, 那是一栋大型的、老式的石头建筑, 其中一个烟囱已经倒塌了。

[ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [suːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haɪ] [wɪnd] .
and its companion looked likely to follow suit at the first high wind .
和 它是 伴侣 看起来 可能 到 跟随 套装 在 这 第一的 高的 风 :
而它的同伴似乎也会在第一阵强风中步其后尘。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [wɜːr; wər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [glæs]
The windows of the upper story were two - thirds of them destitute of glass
这 视窗 的 这 上 故事 是 二 - 三分之一 的 他们 贫困 的 玻璃
:
:
:
楼上三分之二的窗户都没有玻璃。

[bʌt; bət][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪz] ,
but its place was supplied by shingles ,
但 它是 地方 曾是 供应 经过 带状疱疹 ,
但它的位置被瓦片所取代。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði][kəʊld] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] .
which kept the cold out if they did not let the light in .
哪个 保留 这 寒冷的 出去 如果 他们 做过 不是 让 这 光 在 :
如果它们不让光线进来, 就能阻挡寒冷。

[ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][jɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [wɜːr; wər][kɔːrn] [krɪb] , [heɪ] [ræks] , [pɪɡ]
Scattered about the yard , which was very large , were corn cribs , hay racks , pig
疏散 关于 这 院子 , 哪个 曾是 非常 大的 , 是 玉米 婴儿床 , 干草 货架 , 猪
[trɔːfs] ,
troughs ,
水槽 ,
院子很大, 里面散落着玉米仓、干草架、猪槽等。

[kɑːrts] , [ˈwægənz] , [oʊld] [plauz] , [ˈhɔːrsɪz] , [mjuːlɪz] , [kaʊz] , [henz] , [ˈtʃɪkɪnz] , [ˈtɜːkɪz] , [ɡiːs] ,
carts , wagons , old plows , horses , mules , cows , hens , chickens , turkeys , geese ,
购物车 , 马车 , 老的 犁 , 马匹 , 骡子 , 牛 , 母鸡 , 鸡 , 火鸡 , 鹅 ,
[ˈniːɡrəʊz] , [ænd; ənd][dɔːɡz] ,
negroes , and dogs ,
黑人 , 和 狗 ,
马车、货车、旧犁、马、骡子、牛、母鸡、小鸡、火鸡、鹅、黑人和狗

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌʃt] [fəˈroʊʃəsli] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
the latter of which rushed ferociously at Mr . Wilmot ,
这 后者 的 哪个 匆忙 凶猛地 在 先生 : 威尔莫特 ,
其中后者凶猛地向威尔莫特先生冲去,

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][soʊ] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] ,
who was about to beat a retreat from so uninviting quarters ,
WHO 曾是 关于 到 打 一个 撤退 从 所以 不吸引人 四分之一 ,
正要从如此不友好的地方撤退的人,

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:grəʊz] [kɔ:ld] [aʊt] , " [hoʊ] , [mɑ:rstə] , [dəʊnt][bi:; bi] [fɪrd] , - [keɪs] [aɪl]
when one of the negroes called out , " Ho , marster , don't be feared , ' case I'll
什么时候 一 的 这 黑人 称为 出去 , " 何 , 大师 , 不 是 害怕 , - 案件 患病的
[hoʊld][ˈtaɪgə]

hold Tiger .
抓住 老虎 .

这时，一个黑人喊道：“嘿，主人，别害怕，因为我会抓住老虎。”

" [soʊ] ['wɪlmət] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mɪs'gɪvɪŋz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ni:grəʊ][ænd; ənd][dɔ:g] .
" So Wilmot advanced with some misgivings toward the negro and dog .
" 所以 威尔莫特 先进的 和 一些 疑虑 朝向 这 黑人 和 狗 .

“于是威尔莫特带着对黑人和狗的一些疑虑继续前进。”

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['ni:grəʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mæstər][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] .
He asked the negro if his master were at home .
他 问 这 黑人 如果 他的 掌握 是 在 家 .

他问那个黑人，他的主人是否在家。

" [noʊ] , ['sɑ:r] , - [dʌn] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['nænsi] , [ʃi:z] [æt; ət] [hoʊm] .
" No , sar , marster's done gone away , but Miss Nancy , she's at home .
" 不 , 萨尔 , - 完毕 已消失 离开 , 但 错过 南希 , 她是 在 家 .

“不，先生，老爷已经走了，但是南希小姐在家。”

[dʒɪst] [wɔ:k] [raɪt] [ɪn][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [wɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [paɪl][ʌv; əv] ['sædlz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .
Jist walk right in thar , whar you see the pile of saddles in the entry .
要点 走 正确的 在 那里 , 码头 你 看 这 桩 的 马鞍 在 这 入口 .

直接往前走，就能看到入口处那堆马鞍。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['mɪstər] . ['wɪlmət] " [wɔ:kt] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [paɪl][ʌv; əv] ['sædlz] [wɜ:r; wər] ,
" Accordingly , Mr . Wilmot " walked in where the pile of saddles were ,
" 因此 , 先生 . 威尔莫特 " 步行 在 在哪里 这 桩 的 马鞍 是 ,

于是，威尔莫特先生走进了那堆马鞍所在的地方，

" [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] .
" and knocked at a side door .
" 和 敲门 在 一个 边 门 .

然后敲了敲侧门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [pə'laɪtli] [æskt] [ðə; ði] ['streɪndʒər]
It was opened by a very handsome young girl , who politely asked the stranger
它 曾是 打开 经过 一个 非常 英俊的 年轻的 女孩 , WHO 礼貌地 问 这 陌生人
[tu:; tə] ['entər] .
to enter .
到 进入 .

打开门的是一位非常漂亮的年轻女孩，她礼貌地请陌生人进来。

[hi:; hi] [dɪd][soʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdi] ,
He did so and found within a mild - looking , middle - aged lady ,
他 做过 所以 和 成立 之内 一个 温和的 - 寻找 , 中间 - 老年人 女士 ,

他照做了，发现里面是一位外表温和的中年女士。

[hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ʃəʊd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose dark eyes and hair showed her at once to be the mother of the
谁 黑暗的 眼睛 和 头发 显示 她 在 一次 到 是 这 母亲 的 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
young lady who had opened the door for him .
年轻的 女士 WHO 有 打开 这 门 为了 他 .

她那双深邃的眼睛和乌黑的头发，一眼就能看出她是为他开门的那位年轻女士的母亲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Middleton , for she it was , arose , and offering her hand to the
太太 . 米德尔顿 , 为了 她 它 曾是 , 出现 , 和 提供 她 手 到 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

米德尔顿夫人——正是她——站起身来，向这位陌生人伸出手。

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [stʌft] [tʃer] [wɪt] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)]
asked him to be seated in the large stuffed chair which stood before the cheerful
问 他 到 是 坐着 在 这 大的 填充 椅子 哪个 站立 前 这 快乐
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
blazing fire .
炽烈 火 .

请他坐在那张摆放在熊熊燃烧的炉火前的大型软垫椅上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] , [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd]
In a few moments he had introduced himself , told his business and inquired
在 一个 很少 时刻 他 有 介绍 他自己 , 讲述 他的 商业 和 询问
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] .
for Mr . Middleton .
为了 先生 . 米德尔顿 .

片刻之后，他便做了自我介绍，说明了来意，并询问米德尔顿先生的下落。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈæbsənt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlən] ,
" **My husband is absent , " said Mrs . Middleton ,**
" 我的 丈夫 是 缺席的 , " 说 太太 . 米德尔顿 ,
"我丈夫不在家，"米德尔顿太太说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [təˈnaɪt] [ænd; ənd][wɪː; wi][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv]
" **but he will be at home tonight and we shall be glad to have**
" 但 他 将要 是 在 家 今晚 和 我们 将 是 高兴的 到 有
[juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [tɪl] [təˈmɔːroʊ] [æt; ət] [liːst] ,
you remain with us till tomorrow at least ,
你 保持 和 我们 直到 明天 在 至少 ,

“但他今晚会在家里，我们很高兴你至少能和我们待到明天。”

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [lɔːŋgər][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
and as much longer as you like ,
和 作为 很多 更长 作为 你 喜欢 ,
想待多久就待多久。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] .
for I think Mr . Middleton will be glad to assist you in getting a school .
为了 我 思考 先生 . 米德尔顿 将要 是 高兴的 到 协助 你 在 获得 一个 学校 .
我认为米德尔顿先生会很乐意帮助你找到合适的学校。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ækˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː]
" **Mr . Wilmot accepted the invitation and then looked round the room to see**
" 先生 . 威尔莫特 公认 这 邀请 和 然后 看起来 圆形的 这 房间 到 看
[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kɔːrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ]
if the interior of the house corresponded with
如果 这 内部的 的 这 房子 对应 和

威尔莫特先生接受了邀请，然后环顾房间，看看房子的内部是否与.....相符

[ðə; ði] [ɪk'striər] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:m] , [ðʊʊ] [lɑ:rdʒ] , [wʌz; wəz] ['veri]
the exterior , It did not , for the room , though large , was very
这 外部的 , 它 做过 不是 , 为了 这 房间 , 尽管 大的 , 曾是 非常
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .

外观上并没有，因为房间虽然很大，但非常舒适。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] [hoʊm] - [meɪd] ['kɑ:rpɪt] .
The floor was covered with a bright - colored home - made carpet .
这 地面 曾是 涵盖 和 一个 明亮的 - 有色 家 - 制成 地毯 .
地板上铺着一块色彩鲜艳的自制地毯。

[ɪn] [wʌŋ] ['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [bed] , [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ]
In one corner stood a bed , the counterpane of which was as white as snow
在 一 角落 站立 一个 床 , 这 床罩 的 哪个 曾是 作为 白色的 作为 雪
,
:
,
角落里摆着一张床，床罩洁白如雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [hju:] .
and the curtains of the windows were of the same hue .
和 这 窗帘 的 这 视窗 是 的 这 相同的 色调 .
窗帘的颜色也相同。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʊkkeɪs] ,
In another corner was a small bookcase ,
在 其他 角落 曾是 一个 小的 书柜 ,
另一个角落里摆放着一个小书柜。

[wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stænd] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [haʊs]
well filled with books and on a stand near a window were several house
出色地 已填 和 图书 和 在 一个 站立 靠近 一个 窗户 是 一些 房子
[plænts] .
plants :
植物 .

柜子里摆满了书籍，窗边的架子上放着几盆绿植。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plænts] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
He concluded that the books and the plants were the property of the young
他 结束 那 这 图书 和 这 植物 是 这 财产 的 这 年轻的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

他断定这些书籍和植物都是那位年轻女士的财产。

[hu:m] ['mɪsɪz] . ['mɪdlɪtən] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ['dʒu:liə] .
whom Mrs . Middleton introduced to him as her eldest daughter Julia .
谁 太太 . 米德尔顿 介绍 到 他 作为 她 长子 女儿 朱莉娅 .
米德尔顿夫人向他介绍说，她是自己的大女儿朱莉娅。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ɪnstəntli] [felt] ['ɪntrəstɪd]
She was an intelligent - looking girl , and Mr . Wilmot instantly felt interested
她 曾是 一个 聪明的 - 寻找 女孩 , 和 先生 . 威尔莫特 即刻 毛毡 感兴趣的
[ɪn] [hɜ:r; hər] ,
in her ,
在 她 ,
她看起来很聪慧，威尔莫特先生立刻就对她产生了兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but when he attempted to converse with her , she stole quietly out of the
但 什么时候 他 尝试过 到 交谈 和 她 , 她 偷窃 悄悄 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

但当他试图和她交谈时，她却悄悄地溜出了房间。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
leaving her mother to entertain the visitor .
离开 她 母亲 到 招待 这 游客 .

她留下母亲招待客人。

[æɪt; ət][læst] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][oʊld] [ænt] ['dʒuːdi] ,
At last supper was brought in by old Aunt Judy ,
在 最后的 晚餐 曾是 带来 在 经过 老的 阿姨 朱迪 ,

最后，晚饭是由老姨妈朱迪带来的。

[huː] ['kɜːtɪsɪ] [soʊ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] " [jʌŋ] [mɑːrstɜː] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌp'set][ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt] ,
who courtesied so low to the " young marster , " that she upset the coffee pot ,
WHO 礼貌 所以 低的 到 这 " 年轻的 大师 , " 那 她 沮丧的 这 咖啡 锅 ,

她对“少爷”毕恭毕敬，结果打翻了咖啡壶。

[ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['spænjəl] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .
the contents of which fell upon a spaniel , which lay before the fire .
这 内容 的 哪个 跌倒 之上 一个 西班牙猎犬 , 哪个 躺 前 这 火 .

里面的东西掉到了一只躺在火堆前的西班牙猎犬身上。

[ðə; ði] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [brɔːt] [mɪs] ['dʒuːliə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The outcries of the dog brought Miss Julia from the kitchen ,
这 抗议 的 这 狗 带来 错过 朱莉娅 从 这 厨房 ,

狗的叫声把朱莉娅小姐从厨房里引了出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['fæni] ,
and this time she was accompanied by her younger sister , Fanny ,
和 这 时间 她 曾是 伴随 经过 她 年轻 姐姐 , 舢 ,

这一次，她还带上了妹妹芬妮。

[huː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə][ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] , [lə'mentɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˈænɪm(ə)] .
who together with Julia and Aunt Judy , lamented over the wounded animal .
WHO 一起 和 朱莉娅 和 阿姨 朱迪 , 哀叹 超过 这 受伤 动物 .

她和朱莉娅、朱迪阿姨一起，为受伤的动物感到悲痛。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , ['sɑːrtɪn] , [mɪs] [dʒʊ'laɪ] , " [sed] [ænt] ['dʒuːdi] , " [lɔː] - [noʊz] [aɪ]
" I didn't go to do it , sartin , Miss July , " said Aunt Judy , " Lor ' knows I
" 我 没有 去 到 做 它 , 萨廷 , 错过 七月 , " 说 阿姨 朱迪 , " 洛尔 - 知道 我
[ˈdɪdnt] . "
didn't . "
没有 . "

“我没去干那事，萨廷，朱莉小姐，”朱迪阿姨说，“上帝知道我没去。”

" [huː] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [blæk] [θɪŋ] , [juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒuːliə] ,
" Who said you did , you black thing , you ? " said Julia ,
" WHO 说 你 做过 , 你 黑色的 事物 , 你 ? " 说 朱莉娅 ,

“谁说是你干的，你这个黑鬼？”朱莉娅说道。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æŋgər][æɪt; ət] [ænt] ['dʒuːdi] , [fər'gɑːt]
who in her grief for her favorite , and her anger at Aunt Judy , forgot
WHO 在 她 悲伤 为了 她 最喜欢的 , 和 她 愤怒 在 阿姨 朱迪 , 忘了

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

the stranger ,

这 陌生人 ,

她因失去心爱的孩子而悲痛欲绝，又因对朱迪阿姨的愤怒而心生怨恨，竟忘记了那位陌生人。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] ['bæʃf(ə)lnəs] , [tuː] .
and her bashfulness , too .
和 她 臊 , 也 .

还有她的羞涩。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kerləs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" You were careless , I know you were , " she continued ,
" 你 是 粗心 , 我 知道 你 是 , " 她 持续 ,
"我知道你很粗心,"她继续说道。

" [ɔːr][juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɪpt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['oʊvər][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . "
" or you never could have tipped the coffee over in this manner . "
" 或者 你 绝不 可以 有 倾斜 这 咖啡 超过 在 这 方式 . "
"否则你根本不可能以这种方式把咖啡打翻。"

" ['nevər] [maɪnd] , ['sɪstər] , " [sed] ['fæni] , " ['nevər] [maɪnd] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænt] ['dʒuːdi] ['dɪdnt] [miːn]
" Never mind , sister , " said Fanny , " never mind ; of course , Aunt Judy didn't mean
" 绝不 头脑 , 姐姐 , " 说 舐 , " 绝不 头脑 ; 的 课程 , 阿姨 朱迪 没有 意思是
[tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,
to do it ,
到 做 它 ,
"没关系, 姐姐,"范妮说, "没关系; 当然, 朱迪阿姨不是故意的。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪks] ['daɪdoʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] . "
for she likes Dido as well as we do . "
为了 她 点赞 蒂朵 作为 出色地 作为 我们 做 . "
因为她和我们一样喜欢蒂朵。

" [bː] - [bles] [mɪs] ['fænɪz] [swiːt] [feɪs] , [ðæt] [aɪ][duː] [laɪk] ['daɪdoʊ] , " [sed] [ænt] ['dʒuːdi] .
" Lor ' bless Miss Fanny's sweet face , that I do like Dido , " said Aunt Judy .
" 洛尔 - 保佑 错过 芬妮的 甜的 脸 , 那 我 做 喜欢 蒂朵 , " 说 阿姨 朱迪 .
"感谢上帝, 芬妮小姐的甜美容颜让我喜欢上了迪多,"朱迪阿姨说道。

" [jes] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːliə] ['mɑːkɪŋli] , " [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [laɪk]
" Yes , that you do , " repeated Julia mockingly , " just as though you could like
" 是的 , 那 你 做 , " 重复 朱莉娅 嘲讽地 , " 只是 作为 尽管 你 可以 喜欢
[eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
"是的, 你就是这样,"朱莉娅嘲讽地重复道, "好像你会喜欢任何东西似的。"

" [hɪr] ['mɪsɪz] . [ˈmɪdltn] [ɪntər'pouzɪd] [ænd; ɐnd] [ˈɔːrdərd] ['dʒuːliə][ænd; ɐnd] ['fæni] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
" Here Mrs . Middleton interposed and ordered Julia and Fanny to take their
" 这里 太太 . 米德尔顿 插入 和 订购 朱莉娅 和 舐 到 拿 他们的
[siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
seats at the table ,
座位 在 这 桌子 ,
"这时, 米德尔顿夫人插话进来, 命令朱莉娅和范妮在桌边坐下。"

[waɪl] ['dʒuːdi] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
while Judy cleared away all traces of the disaster .
尽管 朱迪 已清除 离开 全部 痕迹 的 这 灾难 .
而朱迪则清理掉了灾难的所有痕迹。

['dʒuːliə] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [greɪs] , [ˈmʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['heɪtfl]
Julia complied with an ill - grace , muttering something about " the hateful
朱莉娅 遵命 和 一个 患病的 - 优雅 , 喃喃自语 某物 关于 " 这 可恶
[ˈniːgrəʊz] , " [waɪl] ['fæni] [əu'beɪd] ['redɪli] ,
negroes , " while Fanny obeyed readily ,
黑人 , " 尽管 舐 服从 容易 ,
朱莉娅不情愿地服从了, 嘴里嘟囔着什么“可恶的黑鬼”, 而范妮则欣然服从。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [soʊ]
and laughingly made some remark to Mr . Wilmot about their making so
和 笑着 制成 一些 评论 到 先生 . 威尔莫特 关于 他们的 制作 所以
[mʌtʃ] [ə'du:][ʻoʊvər][ə; eɪ][dɔ:g] ,
much ado over a dog ,
很多 阿多 超过 一个 狗 ,

他们笑着对威尔莫特先生说了些什么，说他们为了一个狗小题大做。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪli] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [du:] ['sɪli] [θɪŋz] .
" but , " said she , " we are silly girls , and of course do silly things .
" 但 , " 说 她 , " 我们 是 愚蠢的 女孩们 , 和 的 课程 做 愚蠢的 事物 .
“但是,”她说,“我们是傻女孩,当然会做傻事。”

[ˈpra:bəbli] [wi:; wi][jæl; jəl][du:] ['betər] [wen] [wi:; wi][get][oʊld] [laɪk] [ju:; jʊ] — [noʊ] , [laɪk] ['mʌðər] , [aɪ] [mi:n]
Probably we shall do better when we get old like you — no , like mother , I mean
大概 我们 将 做 更好的 什么时候 我们 得到 老的 喜欢 你 — 不 , 喜欢 母亲 , 我 意思是
.
:
.

等我们老了,像你一样——不,我是说像你母亲一样——或许我们会做得更好。

" [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [sta:pt] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [oʊld] ,
" Here she stopped , blushing deeply at having called Mr . Wilmot old ,
" 这里 她 停止 , 脸红 深 在 拥有 称为 先生 . 威尔莫特 老的 ,
“说到这里,她停了下来,因为刚才称威尔莫特先生老了而脸颊绯红。”

[wen] [ɪn][fækt][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri]
when in fact she thought him quite young , and very
什么时候 在 事实 她 想法 他 相当 年轻的 , 和 非常
但事实上,她觉得他很年轻,而且非常

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 008**]
[页 -]

[第 008 页]

['hænsəm] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
handsome — in short , " just the thing .
英俊的 — 在 短的 , " 只是 这 事物 .
英俊——简而言之,“正是我想要的”。

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðer; ðər] , [aɪv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
" She thought to herself , " There , I've done it now !
" 她 想法 到 她自己 , " 那里 , 我已经 完毕 它 现在 !
她心想:“好了,我做到了! ”

[ˈdʒu:liə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəʊθ] [ɪntrə'du:st] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [laɪt] ,
Julia and I have both introduced ourselves to him in a pretty light ,
朱莉娅 和 我 有 两个都 介绍 我们自己 到 他 在 一个 漂亮的 光 ,
我和茱莉亚都以比较友好的方式向他做了自我介绍。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [em 'i:] — [haʊ'evər] , [aɪl] [nɔ:t] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [tə'hæɪt] !
but it's just like me — however , I'll not say another word tonight !
但 它是 只是 喜欢 我 — 然而 , 患病的 不是 说 其他 单词 今晚 !
但这就像我一样——不过,今晚我不会再说一个字了!

" [ðə; ðɪ] ['ɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] [pɑ:t] [geɪv] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən]
" The little incident of the coffee pot gave Mr . Wilmot something of an
" 这 小的 事件 的 这 咖啡 锅 给予 先生 . 威尔莫特 某物 的 一个
['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz] .
insight into the character and disposition of the two girls .
洞察力 进入 这 特点 和 处置 的 这 二 女孩们 .
“咖啡壶这件事让威尔莫特先生对这两个女孩的性格和性情有了一些了解。”

[ænd; ɐnd] ['ʊrli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'laɪk] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)]
And surely nothing could have been more unlike than their personal
和 一定 没有什么 可以 有 到过 更多的 与此不同 比 他们的 个人的
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

当然，他们之间的差异最显著的莫过于外貌了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .
as they sat side by side at the supper table .
作为 他们 卫星 边 经过 边 在 这 晚餐 桌子 .

他们并肩坐在餐桌旁。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['veri] ['hænsəm] ,
Julia was about seventeen years of age and was called very handsome ,
朱莉娅 曾是 关于 十七 年 的 年龄 和 曾是 称为 非常 英俊的 ,

朱莉娅大约十七岁，据说长得非常漂亮。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'kjuːliərli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'vəriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
for there was something peculiarly fascinating in the ever - varying expression
为了 那里 曾是 某物 奇特地 迷人 在 这 曾经 - 变化 表达

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] .
of her large black eyes .
的 她 大的 黑色的 眼睛 .

因为她那双乌黑的大眼睛里总是流露出一种特别迷人的神情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruː'net] ,
She was a brunette ,
她 曾是 一个 棕发 ,

她是一位棕发女郎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ɐnd] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [wʌn]
but there was on her cheek so rich and changeable a color that one

[fər'gɔːt][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
forgot in looking at her ,
忘了 在 寻找 在 她 ,

但她脸颊上有一种如此丰富多变的色彩，以至于人们在注视她时会忘记这一点。

['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][dɑːrk][ɔːr] [laɪt] .
whether she were dark or light .
无论 她 是 黑暗的 或者 光 .

无论她的肤色是深还是浅。

[hɜːr; hər] [dɪspə'ziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] — [dɑːrk][ænd; ɐnd]['veriəb(ə)] .
Her disposition was something like her complexion — dark and variable .
她 处置 曾是 某物 喜欢 她 肤色 — 黑暗的 和 多变的 .

她的性情和她的肤色一样——阴郁多变。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [saʊθ] [,kærə'lainə] , [ænd; ɐnd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ]
Her father was a native of South Carolina , and from him she
她 父亲 曾是 一个 本国的 的 南 卡罗莱纳 , 和 从 他 她
[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæʃənət] ['tempər] .
inherited a quick , passionate temper .
遗传 一个 快的 , 热情的 脾气 .

她的父亲是南卡罗来纳州人，她从父亲那里继承了急躁易怒的脾气。

[æ̯t; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æ̯z; əz][ˈdʒent(ə)l][æ̯z; əz][ə; eɪ] [læm] , [bʌt; bət] [wen] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
At times she was as gentle as a lamb , but when anything occurred to
在 时代 她 曾是 作为 温和的 作为 一个 羊肉 , 但 什么时候 任何事物 发生 到
[ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ,
trouble her ,
麻烦 她 ,

她有时像小羊羔一样温柔，但一旦有什么事让她心烦意乱，

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌðərn] [blʌd] [ˈbɔɪld] [ʌp] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æ̯z; əz] [ˈfæni] [sed] ,
all her Southern blood boiled up , and she was as Fanny said ,
全部 她 南方 血 煮沸 向上 , 和 她 曾是 作为 舐 说 ,
她身上所有的南方血液都沸腾了，正如范妮所说，她就是那样。

" [ɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈfaɪər][ʌp][æ̯t; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrniŋ] .
" always ready to fire up at a moment's warning .
" 总是 准备好 到 火 向上 在 一个 瞬间 警告 .
“随时准备在接到通知后立即开火。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ˈtempɪst] , " [waɪl] [tuː; tə] [ˈfæni] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][pet] [neɪm]
" Mr . Middleton called her " Tempest , " while to Fanny he gave the pet name
" 先生 . 米德尔顿 称为 她 " 暴风雨 , " 尽管 到 舐 他 给予 这 宠物 姓名
[ʌv; əv] " [ˈsʌnʃaɪn] ,
of " Sunshine ,
的 " 阳光 ,

米德尔顿先生称她为“暴风雨”，而对范妮则起了个昵称“阳光”。

" [ænd; ʌnd][ˈtruːli] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
" and truly , compared with her sister ,
" 和 真的 , 比较的 和 她 姐姐 ,
“而且，与她姐姐相比，确实如此，

[ˈfæniːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .
Fanny's presence in the house was like a ray of sunshine .
芬妮的 在场 在 这 房子 曾是 喜欢 一个 射线 的 阳光 .
芬妮的到来就像一缕阳光照进了这栋房子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrɜːz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˈdʒuːliə][ænd; ʌnd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
She was two years younger than Julia and entirely different from her ,
她 曾是 二 年 年轻 比 朱莉娅 和 完全 不同的 从 她 ,
[bəʊθ][ɪn] [lʊks] [ænd; ʌnd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
both in looks and disposition .
两个都 在 看起来 和 处置 .

她比茱莉亚小两岁，无论外貌还是性格都与她截然不同。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [braɪt] [ˈɡoʊldən] [her] [fel] [ɪn][sɔːft] [kəːlɜːz] [əˈraʊnd]
Her face was very pale and her bright golden hair fell in soft curls around
她 脸 曾是 非常 苍白 和 她 明亮的 金的 头发 跌倒 在 柔软的 卷发 大约
[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ʌnd] [ˈʃəʊldəz] ,
her neck and shoulders ,
她 脖子 和 肩膀 ,

她脸色苍白，一头亮金色的秀发柔软地卷曲着，披散在她的颈肩。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] .
giving her something the appearance of a fairy .
给予 她 某物 这 外貌 的 一个 仙女 .
让她看起来像个仙女。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ʌnd] [ˈveri] [dɑːrk] [bluː] ,
Her eyes were very large and very dark blue ,
她 眼睛 是 非常 大的 和 非常 黑暗的 蓝色的 ,
她的眼睛很大，颜色是深蓝色。

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈmɪrəd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
and ever mirrored forth the feelings of her soul .
和 曾经 镜像 前进 这 情怀 的 她 灵魂 .

并始终映照出她灵魂深处的感受。

[baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [fɪrd] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] ; [bʌt; bət] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]
By the servants Julia was feared and dreaded ; but Fanny was a favorite
经过 这 仆人 朱莉娅 曾是 害怕 和 令人恐惧的 ; 但 舫 曾是 一个 最喜欢的
[wɪð; wɪθ][ɔːl] .
with all .
和 全部 .

仆人们都害怕朱莉娅，但范妮却深受大家喜爱。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,
Not a man ,
不是 一个 男人 ;

不是男人，

[ˈwʊmən] [ɔːr][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] " [ˈdɑːrlɪŋ]
woman or child on the plantation but was ready to do anything for " darling
女士 或者 孩子 在 这 种植园 但 曾是 准备好 到 做 任何事物 为了 " 亲爱的
[mɪs] [ˈfæni] .
Miss Fanny .
错过 舫 .

种植园里的女人或孩子，却愿意为“亲爱的范妮小姐”做任何事。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst] [ʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
" **And they thought , too , every one must love her as well as they did ,**
" 和 他们 想法 , 也 , 每一个 一 必须 爱 她 作为 出色地 作为 他们 做过 ,
他们也认为，每个人都应该像他们一样爱她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] " [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
for they said " she showed by her face that she was an angel .
为了 他们 说 " 她 显示 经过 她 脸 那 她 曾是 一个 天使 .

因为他们说：“她从脸上就能看出她是天使。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] ,
" **This was the opinion of the blacks ,**
" 这 曾是 这 观点 的 这 黑人 ,

这是黑人的观点，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈpɑːrʃəli] [fɔːrmd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
and it was also the partially formed opinion of Mr . Wilmot before he
[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ;
finished his supper ;
完成的 他的 晚餐 ;

这也是威尔莫特先生在吃完晚饭前初步形成的观点；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndrəsli] [əˈtræktɪv]
and yet he could not help thinking there was something wondrously attractive
和 然而 他 可以 不是 帮助 思维 那里 曾是 某物 奇妙地 吸引人的
[ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz][laːrdʒ] ,
in the glance of Julia's large ,
在 这 瞥一眼 的 茱莉娅的 大的 ,

然而，他却不由自主地觉得朱莉娅那双大眼睛里有一种奇妙的吸引力。

[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]
After supper he tried to engage the girls in conversation in order to ascertain
后 晚餐 他 尝试 到 从事 这 女孩们 在 对话 在 命令 到 探明
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbetər] [maɪnd] .
which had the better mind .
哪个 有 这 更好的 头脑 .

晚饭后，他试图与女孩们交谈，以确定谁头脑更聪明。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈfæni] [moʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] .
He found Fanny most ready to converse .
他 成立 舫 最多 准备好 到 交谈 .

他发现范妮最乐于交谈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] ,
She had forgotten her resolution not to talk ,
她 有 被遗忘的 她 解决 不是 到 讲话 ,

她忘记了自己不说话的决心。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [hæf] [spɛnt] [siːmd] [ˈpɜːrɪktli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
and before the evening was half spent seemed perfectly well acquainted with
和 前 这 晚上 曾是 一半 花费 似乎 完美 出色地 熟人 和

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

不到晚上过半，她似乎已经和他非常熟悉了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈrɪtʃəd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [keɪt]
She had discovered that his name was Richard , that he had a sister Kate
她 有 发现 那 他的 姓名 曾是 理查德 , 那 他 有 一个 姐姐 凯特
, [huː] [kɔːld]
, who called
, WHO 称为

她发现他的名字叫理查德，他有个妹妹叫凯特，她叫

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 009**]
[页 -]

[第 009 页]

[hɪm; ɪm] [dɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
him Dick , that he was as yet possessor of his own heart ,
他 迪克 , 那 他 曾是 作为 然而 拥有者 的 他的 自己的 心 ,

迪克告诉他，他仍然拥有自己的内心。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
but was in danger of losing it !
但 曾是 在 危险 的 输 它 !

但却差点失去它！

[ðə; ði] [ˌkɑːmplɪmənt] [ˈfæni] [ˈveri] [ˈdʒenərəsli] [ɡeɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈdʒuːliə] ,
The compliment Fanny very generously gave to her sister Julia ,
这 赞扬 舫 非常 慷慨地 给予 到 她 姐姐 朱莉娅 ,

范妮非常慷慨地称赞了她的妹妹朱莉娅。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
because she observed that Mr . Wilmot's eyes were often directed toward the
因为 她 观察到 那 先生 . 威尔莫特的 眼睛 是 经常 指导 朝向 这

[ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈbjuːti] [sæt] ,
corner where the dark beauty sat ,
角落 在哪里 这 黑暗的 美丽 卫星 ,

因为她注意到威尔莫特先生的目光经常投向角落里那位黑发美人坐着的地方。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪˈmu:vəbl] .
silent and immovable .
沉默的 和 不可移动的 .

静默无声，纹丝不动。

[ˈdʒu:liə][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [ˈefərts]
Julia had taken but little part in the conversation and Mr . Wilmot's efforts
朱莉娅 有 已采取 但 小的 部分 在 这 对话 和 先生 . 威尔莫特的 努力
[tu:; tə] " [drɔ:;] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] " [hæd; həd] [pru:vɔd] [ɪnɪˈfektʃuəl] .
to " draw her out " had proved ineffectual .
到 " 画 她 出去 " 有 已证实 无效 .

朱莉娅很少参与谈话，威尔莫特先生试图“引导她开口”的努力也未能奏效。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [pi:kt] [ðæt] [ˈfæni] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈɡroʊs] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n] [rɪˈvendʒ]
She felt piqued that Fanny should engross so much attention and resolved on revenge
她 毛毡 激怒 那 舢 应该 独占 所以 很多 注意力 和 已解决 在 复仇
;
;
;
;

她觉得范妮竟然吸引了这么多的关注，感到非常恼火，决心要报复；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [tʊ:k] [bʌt; bət][nɑ:t][əˈpɑ:n] [sʌtʃ]
so she determined to show Mr . Wilmot that she could talk but not upon such
所以 她 决定 到 展示 先生 . 威尔莫特 那 她 可以 讲话 但 不是 之上 这样的
[ˈsɪli] [ˈsʌbdʒekts][æz; əz] [pli:zd] [ˈfæni] .
silly subjects as pleased Fanny .
愚蠢的 主题 作为 高兴 舢 .

所以她决定向威尔莫特先生证明她会说话，但不会谈论像范妮喜欢的那种愚蠢的话题。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [wen] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [ɪntu:;][laɪf] .
Accordingly , when books were mentioned , she seemed suddenly aroused into life .
因此 , 什么时候 图书 是 提及 , 她 似乎 突然 被唤醒 进入 生活 .

因此，每当提到书籍，她似乎就突然变得精神焕发。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈskɑ:lər] .
She was really very intelligent and a very good scholar .
她 曾是 真的 非常 聪明的 和 一个 非常 好的 学者 .
她非常聪明，是一位非常优秀的学者。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] ,
She had a great taste for reading ,
她 有 一个 伟大的 品尝 为了 阅读 ,
她非常热爱阅读。

[ænd; ənd] [wʌt] [bʊks] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪˈveɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [baɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈbɔ:roʊ]
and what books she could not prevail on her father to buy , she would borrow
和 什么 图书 她 可以 不是 占上风 在 她 父亲 到 买 , 她 会 借
;
;
;

她无法说服父亲购买的书，她就借阅。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [ɡʊd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈstændərd] [wɜ:rks] .
so she had a tolerably good knowledge of all the standard works .
所以 她 有 一个 勉强可以接受 好的 知识 的 全部 这 标准 作品 .

所以她对所有经典著作都有相当不错的了解。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][soʊ] [wel] [ɪnˈfɔ:rmɪd]
Mr . Wilmot was surprised and pleased to find her so well informed
先生 . 威尔莫特 曾是 惊讶 和 高兴 到 寻找 她 所以 出色地 知情的
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [pʊr] [ˈfæni] [wʌz; wəz][kæst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪntu:]
and in the spirited conversation which followed poor Fanny was cast entirely into
和 在 这 精神抖擞 对话 哪个 随后 贫穷的 舐 曾是 投掷 完全 进入
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
the background .
这 背景 .

威尔莫特先生惊讶又高兴地发现她如此博学，在随后热烈的谈话中，可怜的范妮完全被边缘化了。

[ˈfæni] , [haʊˈevər] , [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəz] [suːˈpɪriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] ,
Fanny , however , attributed it to her sister's superior knowledge of Latin ,
舐 , 然而 , 归因于 它 到 她 姐妹 优越的 知识 的 拉丁 ,
然而，范妮却将此归功于她姐姐精通拉丁语。

[ænd; ənd] [ɪnˈwɜ:rdli] " [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ][stɑ:rz] " [ðæt] [ʃi:; ji] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and inwardly " thanked her stars " that she knew nothing of that language
和 内心 " 谢谢 她 明星 " 那 她 知道 没有什么 的 那 语言
[ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][vɜ:rb][ˈɑ:moʊ] ,
further than the verb Amo ,
更远 比 这 动词 阿莫 ,
她内心“庆幸”自己对这种语言一无所知，除了动词“Amo”之外。

[tu:; tə] [lʌv] .
to love .
到 爱 .

去爱。

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][pa:rt][ʌv; əv] [ðæt] [vɜ:rb][ʃi:; ji] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji][dɪd][na:t][ɪts][ˌkɑ:ndʒuˈgeɪ(ə)n] .
The practical part of that verb she understood , even if she did not its conjugation .
这 实际的 部分 的 那 动词 她 理解 , 甚至 如果 她 做过 不是 它是 共轭 .
她理解那个动词的实际用法，即使她不了解它的词形变化。

[ʃi:; ji][sæt][ˈkwaɪətli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] ,
She sat quietly listening to Mr . Wilmot and her sister ,
她 卫星 悄悄 聆听 到 先生 . 威尔莫特 和 她 姐姐 ,
她静静地坐着，听着威尔莫特先生和她妹妹说话。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˌkɑ:dʒɪˈteɪʃənz][wɜ:r; wər][fa:r] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈdʒu:ljəz][hæd; həd] [bɪn] .
but her cogitations were far different from what Julia's had been .
但 她 思考 是 远的 不同的 从 什么 茱莉娅的 有 到过 .
但她的想法与朱莉娅的想法截然不同。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑ:slz] — [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə][wɜ:r; wər]
Fanny was building castles — in all of which Mr . Wilmot and Julia were
舐 曾是 建筑 城堡 — 在 全部 的 哪个 先生 . 威尔莫特 和 朱莉娅 是

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ˈheroʊɪn] .
the hero and heroine .
这 英雄 和 女英雄 .

范妮建造城堡——在所有这些城堡里，威尔莫特先生和朱莉娅都是英雄和女英雄。

[ʃi:; ji] [geɪzd] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] , [ˌhu:z] [feɪs] [gru:] [ˈhæns(ə)m] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt][æz; əz]
She gazed admiringly at her sister , whose face grew handsomer each moment as
她 凝视 钦佩地 在 她 姐姐 , 谁 脸 生长 更英俊 每个 片刻 作为
[ʃi:; ji] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈænɪmeɪtɪd] ,
she became more animated ,
她 成为 更多的 动画 ,
她满怀爱慕地望着妹妹，妹妹的脸随着她神采奕奕的样子，也越来越漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʊd]
and she thought , " What a nice - looking couple Julia and Mr . Wilmot would
和 她 想法 , " 什么 一个 好的 - 寻找 夫妻 朱莉娅 和 先生 : 威尔莫特 会
[meɪk] !
make !
制作 !

她心想：“朱莉娅和威尔莫特先生会是多么般配的一对啊！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] , [tuː] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ˈsɪstər] [ˈdɪdnt] [get] [ˈæŋɡri] ,
And they would be so happy , too — that is if sister didn't get angry ,
和 他们 会 是 所以 快乐的 , 也 — 那 是 如果 姐姐 没有 得到 生气的 ,
他们也会非常高兴——如果姐姐不生气的话。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] .
and I am sure she wouldn't with Mr . Wilmot .
和 我 是 当然 她 不会 和 先生 : 威尔莫特 :
我相信她不会和威尔莫特先生那样做。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhaɪsər] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] [ʃel] ,
Then they would have a nicer house than this old shell ,
然后 他们 会 有 一个 更漂亮 房子 比 这 老的 壳 ,
那样他们就能住上比这栋破旧房子更好的房子了。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [let][em 'iː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
and perhaps they would let me live with them !
和 也许 他们 会 让 我 居住 和 他们 !
或许他们会让我和他们一起生活！

" [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [huː] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" Here her reverie was interrupted by Mr . Wilmot , who asked her if she
" 这里 她 遐想 曾是 中断 经过 先生 : 威尔莫特 , who 问 她 如果 她
[ˈevər] [ˈstʌdɪd] [ˈlætɪn] .
ever studied Latin .
曾经 研究 拉丁 :

“这时，威尔莫特先生打断了她的沉思，问她是否学过拉丁语。

[ˈfæni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [ˈstʌdɪd] [aɪ 'tiː]
Fanny hesitated ; she did not wish to confess that she had once studied it
袖 犹豫了一下 ; 她 做过 不是 希望 到 承认 那 她 有 一次 研究 它
[sɪks] [ˌmʌnθs] ,
six months ,
六 几个月 ,
芬妮犹豫了；她不想承认自己曾经学习过六个月。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɪts] " [lɔːŋ] - [teɪld]
but at the end of that time she was so heartily tired of its " long - tailed
但 在 这 结尾 的 那 时间 她 曾是 所以 衷心地 疲劳的 的 它是 " 长的 - 有尾巴的
[vəːbz] ,
verbs ,
动词 ,
但到最后，她实在厌倦了英语中那些“长尾动词”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
" as she called them ,
" 作为 她 称为 他们 ,
正如她所称呼的那样，

[ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][θroʊn][hɜːr; hər][ˈgræməɹ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][ˈæftəwəɹd][ˈɡɪv(ə)n]
that she had thrown her grammar out of the window and afterward given
那 她 有 抛掷 她 语法 出去 的 这 窗户 和 之后 给定
[aɪˈtiː][tuː; tə][ænt][ˈdʒuːdi][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ðɪ][ˈʌv(ə)n][wɪð; wɪθ]!
it to Aunt Judy to start the oven with !
它 到 阿姨 朱迪 到 开始 这 烤箱 和 !

她把语法扔出了窗外，然后把窗户给了朱迪阿姨，让她用来启动烤箱！

[ðɪs][ˈstɔːri][wʌz; wəz][təʊld][,][həʊˈevəɹ][,][baɪ][ˈdʒuːliə][,][wɪð; wɪθ][ˈmeni][imˈbelɪʃmənts][,]
This story was told , however , by Julia , with many embellishments ,
这 故事 曾是 讲述 , 然而 , 经过 朱莉娅 , 和 许多 装饰 ,
然而，这个故事是茱莉亚讲述的，其中添加了许多润色。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ][dɪˈlaɪtɪd][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][ˈfæni][əˈpɪɹ][rɪˈdɪkjələs].
for she delighted in making Fanny appear ridiculous .
为了 她 高兴极了 在 制作 舐 出现 荒谬的 .
因为她乐于让芬妮显得滑稽可笑。

[,piːˈdʒiː]-
[**pg 010**]
[页 -]
[第 010 页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ˈswɪmɪŋli][wen][ʃiː; ʃɪ][rɪˈsiːvd][ə; eɪ][ˈdrɔːbæk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmʌðəɹ]
She was going on swimmingly when she received a drawback from her mother
她 曾是 去 在 游泳 什么时候 她 已收到 一个 退税 从 她 母亲
, [huː][sed]:
, **who said :**
, WHO 说 :

她一切都进展顺利，却收到了母亲的否定意见，母亲说：

"[ˈdʒuːliə][,][wʌt][duː;][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][soʊ][fɔːr; fəɹ]?
" **Julia , what do you want to talk so for ?**
" 朱莉娅 , 什么 做 你 想 到 讲话 所以 为了 ?
“朱莉娅，你为什么非要说这些？”

[juː; jʊ][noʊ][ðæt][waɪl][ˈfæni][ˈstʌdɪd][ˈlætn][,]
You know that while Fanny studied Latin ,
你 知道 那 尽管 舐 研究 拉丁 ,
你知道，范妮在学习拉丁语的时候，

[ˈmɪstəɹ]. [ˈmɪləɹ][sed][ʃiː; ʃɪ][ˈlɜːrɪd][hɜːr; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz][mɔːr][ˈredɪli][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd]
Mr . Miller said she learned her lessons more readily than you did and
先生 . 磨坊主 说 她 学习 她 课程 更多的 容易 比 你 做过 和
[rɪˈsaɪtɪd][ðem; ðəm][ˈbetəɹ][,]
recited them better ,
背诵 他们 更好的 ,

米勒先生说她比你学得更快，背诵得也更好。

[ænd; ənd][hiː; hi][sed][,][tuː;][,][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz][ɡʊd][ə; eɪ][frɛntʃ][ˈskɑːləɹ][æz; əz][juː; jʊ].
and he said , too , that she was quite as good a French scholar as you .
和 他 说 , 也 , 那 她 曾是 相当 作为 好的 一个 法语 学者 作为 你 .
他还说，她的法语水平和你一样出色。

"[ˈdʒuːliə][kɜːrld][hɜːr; həɹ][lɪp][ˈskɔːrnfəli][ænd; ənd][sed][,]"[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪdnt][noʊ][wʌt][hɜːr; həɹ][ˈmʌðəɹ]
" **Julia curled her lip scornfully and said , " she didn't know what her mother**
" 朱莉娅 卷曲 她 唇 轻蔑地 和 说 , " 她 没有 知道 什么 她 母亲
[nuː;][əˈbaʊt][ˈfænɪz][ˈskɑːləɹʃɪp].
knew about Fanny's scholarship .
知道 关于 芬妮的 奖学金 .

朱莉娅轻蔑地撇了撇嘴，说道：“她不知道她母亲对范妮的奖学金了解多少。”

" ['mi:ntaɪm] ['fæni] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
" **Meantime Fanny was blushing deeply and thinking that she had appeared to**
" 与此同时 舫 曾是 脸红 深 和 思维 那 她 有 出现 到
[greɪt] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn]['mɪstər] . ['wɪlməts] [aɪz] ;
great disadvantage in Mr . Wilmot's eyes ;
伟大的 劣势 在 先生 : 威尔莫特的 眼睛 ;

“与此同时，范妮脸颊绯红，心想自己在威尔莫特先生眼中显得非常不利；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['veri] ['kaɪndli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ](ə)n[baɪ] ['æskɪŋ] [hu:] ['mɪstər] . ['mɪlə] [wʌz; wəz] ,
but he very kindly changed the conversation by asking who Mr . Miller was ,
但 他 非常 亲切地 已更改 这 对话 经过 问 WHO 先生 : 磨坊主 曾是 ,
但他非常友善地转换了话题，询问米勒先生是谁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['ɔ:lbəni] , [nu:] [jɔ:k] ,
and was told that he was a young man from Albany , New York ,
和 曾是 讲述 那 他 曾是 一个 年轻的 男人 从 奥尔巴尼 , 新的 约克 ,
有人告诉他，他是一位来自纽约州奥尔巴尼的年轻人。

[hu:] [tɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði] ['wɪntər] [brɪfɔ:r] .
who taught in their neighborhood the winter before .
WHO 教授 在 他们的 邻里 这 冬天 前 :
前一年冬天曾在他们社区教书的人。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][naɪs] [red] ['æplz] [dʒʌst] [ðen] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The appearance of some nice red apples just then turned the attention of the
这 外貌 的 一些 好的 红色的 苹果 只是 然后 转向 这 注意力 的 这
['lɪt(ə)] ['kʌmpəni] [ɪn] [ə'hʌðər] [tʃæn(ə)] [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðet] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ðə; ði] [kla:k]
little company in another channel and before they were aware of it the clock
小的 公司 在 其他 渠道 和 前 他们 是 意识到的 的 它 这 钟
[strʌk] [ten] .
struck ten .
击 十 :

这时，一些漂亮的红苹果的出现将这家小公司的注意力转移到了另一个方面，还没等他们反应过来，时钟就敲响了十点。

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [hæd; həd][nɔ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['daʊtɪf(ə)] ['weðər] [hi:; hi]
Mr . Middleton had not returned and as it was doubtful whether he
先生 : 米德尔顿 有 不是 返回 和 作为 它 曾是 疑 无论 他
[kɜm] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
came at all that night ,
来了 在 全部 那 夜晚 ,

米德尔顿先生没有回来，而且也不确定他当晚是否真的回来了。

['dʒu:liə] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər] ['lu:s] , [tu:; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Julia went into the kitchen for Luce , to show Mr . Wilmot to his room .
朱莉娅 去 进入 这 厨房 为了 露西 , 到 展示 先生 : 威尔莫特 到 他的 房间 :
朱莉娅走进厨房去找露西，带威尔莫特先生去他的房间。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]
She was gone some time , and when she returned was accompanied by a
她 曾是 已消失 一些 时间 , 和 什么时候 她 返回 曾是 伴随 经过 一个
[braɪt] - ['lʊkɪŋ] [mu'la:tʊs][gɜ:rl] ,
bright - looking mulatto girl ,
明亮的 - 寻找 混血儿 女孩 ,

她离开了一段时间，回来时身边跟着一个容貌靓丽的混血女孩。

[hu:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
who , as soon as she had conducted Mr . Wilmot into his room ,
WHO , 作为 很快 作为 她 有 实施 先生 : 威尔莫特 进入 他的 房间 ,
她一领着威尔莫特先生走进房间，

[kə'menst] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪks'kju:zɪz] [ə'baʊt] " - [oʊld] [haʊs] !
commenced making excuses about " marster's old house !
开始 制作 借口 关于 " - 老的 房子 !

开始找借口说“主人的老房子！”

[θɪŋz] [wʌz; wəz] - [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] - [twə:znt] [mɪs] ['dʒu:ljəz] [fɔ:lt] ,
Things was drefful all round it , but ' twasn't Miss Julia's fault ,
事物 曾是 - 全部 圆形的 它 , 但 - 并非如此 错过 茱莉亚的 过错 ,
周围的一切都很糟糕，但这并非朱莉娅小姐的错。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] - [twʊd] [bi:; bi] [fɪkst] [ʌp] , ['sɑ:rtɪn] .
for if she could have her way ' twould be fixed up , sartin .
为了 如果 她 可以 有 她 方式 - 特沃德 是 固定的 向上 , 萨廷 .
因为如果她能如愿以偿，一切都会迎刃而解，萨廷。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪdi] , ['enɪbə:di] [kʊd; kəd] [si:] ; [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['fæni] ,
She was a born'd lady , anybody could see ; so different from Miss Fanny ,
她 曾是 一个 - 女士 , 任何人 可以 看 ; 所以 不同的 从 错过 舐 ,
她天生就是个淑女，谁都能看出来；和范妮小姐截然不同。

[hu:] [kæəd] ['nʌθɪŋ] [həʊ] [θɪŋz] [lʊkt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][tɜ:rn]
who cared nothing how things looked if she could go into the kitchen and turn
WHO 关心 没有什么 如何 事物 看起来 如果 她 可以 去 进入 这 厨房 和 转动
[hoʊ] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ænt] ['dʒu:di] ,
hoe cakes for Aunt Judy ,
锄 蛋糕 为了 阿姨 朱迪 ,
只要能走进厨房为朱迪阿姨做些玉米饼，她才不在乎别人怎么看她呢。

[ɔ:r] [tend] [ðə; ðɪ]['berbi] !
or tend the baby !
或者 趋向 这 婴儿 !

或者去照顾宝宝！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lu:s] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ɔ:l][aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [ə'eɪndʒɪŋ] ,
" By this time Luce had arranged the room all it wanted arranging ,
" 经过 这 时间 露西 有 安排 这 房间 全部 它 通缉 安排 ,
这时，露西已经把房间布置得井井有条了。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['wɪlmət] [hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvisɪz] ,
and as Mr . Wilmot had no further need of her services ,
和 作为 先生 : 威尔莫特 有 不 更远 需要 的 她 服务 ,
由于威尔莫特先生不再需要她的服务，

[ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
she left him to think of what she had said .
她 左边 他 到 思考 的 什么 她 有 说 .
她留下他独自思考她说过的话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [braɪt] [red] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['lu:sɪz] [nek] [nekst]
He did not know that the bright red ribbon , which appeared on Luce's neck next
他 做过 不是 知道 那 这 明亮的 红色的 丝带 , 哪个 出现 在 露西的 脖子 下一个
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
他并不知道，第二天早上出现在露丝脖子上的那条鲜红的丝带，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv]['dʒu:liə] , [hu:] [hæd; həd] [braɪbd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][tu:; tə]
was the gift of Julia , who had bribed her to say what she did to
曾是 这 礼物 的 朱莉娅 , WHO 有 受贿 她 到 说 什么 她 做过 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
这是朱莉娅送给她的礼物，朱莉娅贿赂她才说出她对他所做的一切。

[ˈdʒu:liə] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl̩] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ]
Julia knew that she had made a favorable impression on Mr . Wilmot by making
朱莉娅 知道 那 她 有 制成 一个 有利 印象 在 先生 : 威尔莫特 经过 制作
[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˈmi:nli] [ʌv; əv] [ˈfæni] .
him think meanly of Fanny .
他 思考 卑鄙地 的 舐 :

朱莉娅知道，她让威尔莫特先生对范妮产生了卑鄙的想法，从而给威尔莫特先生留下了好印象。

[wʌt] [ˈlu:s] [sed] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [tu:] .
What Luce said had its effect upon him , too .
什么 露西 说 有 它是 影响 之上 他 , 也 :

卢斯的话也对他产生了影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd̩] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t]
He was accustomed to the refinements of the North and he could not
他 曾是 习惯 到 这 改进 的 这 北 和 他 可以 不是
[help] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [mɔ:ɹ] [hu:] [[ʊd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:ɹ; fər] [ˈni:tnəs] .
help respecting a young lady more who showed a taste for neatness .
帮助 尊重 一个 年轻的 女士 更多的 WHO 显示 一个 品尝 为了 整洁 :

他习惯了北方人的精致优雅，因此不禁对一位注重整洁的年轻女士更加敬重。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md̩] [ðæt][ə; eɪ] [braɪt] [per] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈi:vz] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
That night he dreamed that a bright pair of dark eves were looking at him
那 夜晚 他 梦见 那 一个 明亮的 一对 的 黑暗的 伊芙 是 寻找 在 他
[frʌm; frəm] [i:tʃ] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
from each pane of shingle in the window ,
从 每个 窗格 的 卵石 在 这 窗户 ,

那天晚上他梦见，窗户的每一块瓦片上都伸出一双明亮的黑眼睛看着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈherd̩] [ˈferi] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊlkə] [ɪn] [ænt] [ˈdʒu:di:z][hoʊ]
and that a golden - haired fairy was dancing the Polka in Aunt Judy's hoe
和 那 一个 金的 - 头发 仙女 曾是 跳舞 这 波尔卡舞曲 在 阿姨 朱迪的 锄
[keɪk] [ˈbætər] .
cake batter .
蛋糕 连击 :

还有一个金发仙女在朱迪阿姨的锄头蛋糕面糊里跳波尔卡舞。

[ˈtʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [səbˈskɹɪp](ə)n] [sku:l]
getting up a subscription school
获得 向上 一个 订阅 学校

创办订阅学校

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 011**]
[页 -]

[第 011 页]

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] [ˈdeɪbreɪk] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd̩] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈslʌmbər]
Next morning before daybreak Mr . Wilmot was aroused from a sound slumber
下一个 早晨 前 拂晓 先生 : 威尔莫特 曾是 被唤醒 从 一个 声音 睡眠
[baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [nɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] .
by what he thought was the worst noise he had ever heard .
经过 什么 他 想法 曾是 这 最差 噪音 他 有 曾经 听到 :

第二天清晨，天还没亮，威尔莫特先生就被一阵他认为是他听过的最可怕的噪音惊醒了。

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
He instantly concluded that the house was on fire , and springing up ,
他 即刻 结束 那 这 房子 曾是 在 火 , 和 弹簧 向上 ,
[enˈdevəd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
endeavored to find his clothes ,
努力 到 寻找 他的 衣服 ,
他立刻意识到房子着火了, 于是跳起来, 努力寻找自己的衣服。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ;
but in the deep darkness of the room such a thing was impossible ;
但 在 这 深的 黑暗 的 这 房间 这样的 一个 事物 曾是 不可能的 ;
但在房间漆黑一片的情况下, 这是不可能的;

[soʊ][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] .
so he waited a while and tried to find out what the noise could be .
所以 他 等待 一个 尽管 和 尝试 到 寻找 出去 什么 这 噪音 可以 是 .
于是他等了一会儿, 试图找出噪音的来源。

[æt; ət][læst][aɪ ˈtiː] [əˈsuːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [fɔːrm] ,
At last it assumed something of a definite form ,
在 最后的 它 假定 某物 的 一个 定 形式 ,
最终, 它呈现出某种确定的形式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈθʌndər] - [laɪk]
and he found it was the voice of a man calling out in thunder - like
和 他 成立 它 曾是 这 嗓音 的 一个 男人 呼叫 出去 在 雷 - 喜欢
[ˈtoʊnz] , " [hoʊ] , [ˌdʒebəˈdaɪə] !
tones , " Ho , Jebediah !
音调 , " 何 , 杰比迪亚 !
他发现那是一个男人用雷鸣般的声音喊道: “嘿, 杰比迪亚! ”

[kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] !
Come out with ye !
来 出去 和 是的 !
出来吧!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ?
Are you coming ?
是 你 未来 ?
你来吗?

" [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈkætəbɔːg] [ʌv; əv] [neɪmz] , [sʌt] [æz; əz][sæm] , [dʒoʊ] , [dʒæk] , [ˈdʒɪm] , [aɪk] ,
" Then followed a long catalogue of names , such as Sam , Joe , Jack , Jim , Ike ,
" 然后 随后 一个 长的 目录 的 姓名 , 这样的 作为 山姆 , 乔 , 杰克 , 吉姆 , 艾克 ,
[ˈdʒeri] ,
Jerry ,
杰瑞 ,
“接下来是一长串名字, 例如 Sam、Joe、Jack、Jim、Ike、Jerry、

[ˌniːiˈmaɪə] , - , [ˈdʒuːdi] , [ˈtɪldə] , [ˈmɑːrθə] , [ˈreɪtʃəl] , [ˈluːs] [ænd; ənd]
Nehemiah , Ezariah , Judy , Tilda , Martha , Rachel , Luce and Phema ,
尼希米 , - , 朱迪 , 蒂尔达 , 玛莎 , 瑞秋 , 露西 和 pHEMA ,
尼希米、以撒利雅、朱迪、蒂尔达、玛莎、拉结、露西和菲玛

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lɪst][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]
and at the end of each name was the same list of questions which
和 在 这 结尾 的 每个 姓名 曾是 这 相同的 列表 的 问题 哪个
[hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðæt][ʌv; əv][dʒɛbəˈdaɪə] ;
had preceded that of Jebediah ;
有 之前 那 的 杰比迪亚 ；
每个名字的末尾都附有与耶比底亚名字之前相同的一系列问题；

[ænd; ənd][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈniːgroʊ][ˈkwɔːrtərz] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈspɑːns] , " [jes] , [maːrstə] ,
and ever from the negro quarters came the same response , " Yes , marster ,
和 曾经 从 这 黑人 四分之一 来了 这 相同的 回复 , " 是的 , 大师 ,
[ˈkʌmɪn] - .
comin ' .
即将到来 - .
黑人区总是传来同样的回答：“是的，主人，来了。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði][henz] , [giːs] ,
" By this time all the hens , geese ,
" 经过 这 时间 全部 这 母鸡 , 鹅 ,
到这时，所有的母鸡、鹅，

[ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][wɜːr; wər] [waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] ,
turkeys and dogs were wide awake and joining their voices in the chorus ,
火鸡 和 狗 是 宽的 醒 和 加入 他们的 声音 在 这 合唱 ,
[meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ,
made the night ,
制成 这 夜晚 ,
火鸡和狗都醒了，它们的叫声汇成合唱，响彻夜空。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈhɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈaʊtˌkraɪz] .
or rather the morning , hideous with their outcries .
或者 相当 这 早晨 , 可怕 和 他们的 抗议 .
或者更确切地说，是清晨，他们的哭喊声令人毛骨悚然。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nɔɪz] [səbˈsaɪdɪd] .
At last the noise subsided .
在 最后的 这 噪音 平静下来 .
噪音终于平息了。

[ˈsaɪləns] [ˈsetld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈwɪlmət] [traɪd] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sliːp] .
Silence settled around the house and Wilmot tried to compose himself to sleep .
沉默 定居 大约 这 房子 和 威尔莫特 尝试 到 撰写 他自己 到 睡觉 .
屋子里一片寂静，威尔莫特努力让自己平静下来，准备入睡。

[wen] [hiː; hi] [əˈgen] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbrɑːtli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
When he again awoke the sun was shining brightly into his room .
什么时候 他 再次 醒来 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 进入 他的 房间 .
当他再次醒来时，阳光灿烂地照进他的房间。

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [drest] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [felt] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [siː] " [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
He arose and dressed himself , but felt in no hurry to see " his host ,
他 出现 和 穿着 他自己 , 但 毛毡 在 不 匆忙 到 看 " 他的 主持人 ,
他起身穿好衣服，但并不急于去见“他的主人”。

" [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊr] ,
" who had come home , he was sure ,
" WHO 有 来 家 , 他 曾是 当然 ,
“他确信，已经回家的人……”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [trəˈmɛndəs] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had given such tremendous demonstrations of the strength of his
和 有 给定 这样的 巨大的 示威游行 的 这 力量 的 他的
[lʌŋz] .
lungs .
肺 .

他曾如此惊人地展现出他强大的肺活量。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsɛndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ,
Mr . Wilmot finally descended to the sitting room ,
先生 . 威尔莫特 最后 下降 到 这 坐着 房间 ,
威尔莫特先生终于下楼来到了客厅。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [prɪˈzɛntɪd] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɪks]
where the first object which presented itself was a man who was certainly six
在哪里 这 第一的 目的 哪个 呈现 本身 曾是 一个 男人 WHO 曾是 当然 六
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fi:t] [haɪ] ,
and a half feet high ,
和 一个 一半 脚 高的 ,

首先映入眼帘的是一个身高至少有六英尺半的男人。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
and large in proportion .
和 大的 在 部分 .
而且比例很大。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][æt; ət]
His face was dark and its natural color was increased by a beard of at
他的 脸 曾是 黑暗的 和 它是 自然的 颜色 曾是 增加 经过 一个 胡须 的 在
[liːst] [fɔːr] [wiːks] - [grʊθ] !
least four weeks ' growth !
至少 四 周 - 生长 !

他的脸色黝黑，加上至少留了四个星期的胡须，更显得肤色暗沉！

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən][oʊld] [sləʊtʃt] [hæt] ,
He had on his head an old slouched hat ,
他 有 在 他的 头 一个 老的 懒散地 帽子 ,
他头上戴着一顶破旧的软塌塌的帽子，

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
from under which a few gray locks were visible .
从 在下面 哪个 一个 很少 灰色的 锁 是 可见的 .
从下面可以看到几缕灰色的头发。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈwɪlmət] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [ˈfɪɡjər] [ədˈvænst] [təːrd]
As soon as Wilmot appeared , the uncouth figure advanced toward
作为 很快 作为 威尔莫特 出现 , 这 粗野 数字 先进的 朝向
威尔莫特一出现，那个粗鲁的身影就朝他走来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 012]
[页 -]
[第 012 页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [geɪv] [ə; eɪ][grɪp] , [wɪtʃ] , [ɪf] [kənˈtɪnjuːd] [lɔːŋ] ,
him , and seizing his hand , gave a grip , which , if continued long ,
他 , 和 抓住 他的 手 , 给予 一个 紧握 , 哪个 , 如果 持续 长的 ,
他抓住他的手，用力握紧，如果这种握力持续下去，

[wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [krʌʃt] [ˈevri] [boʊn] !
would certainly have crushed every bone !
会 当然 有 碎 每一个 骨 !
肯定会把每一根骨头都捏碎！

[hi:; hi][br'gæən][wið; wiθ] —
He began with —
他 开始 和 —

他首先是——

" [wel] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['wɪlmət] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [heɪ] ?
" Well , so you are Mr . Wilmot from New York , hey ?
" 出色地 , 所以 你 是 先生 . 威尔莫特 从 新的 约克 , 嘿 ?
“哦，原来您就是来自纽约的威尔莫特先生，是吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [æbə'liʃənɪst] ,
Of course a red - hot Abolitionist ,
的 课程 一个 红色的 - 热的 废奴主义者 ,

当然，他是一位热情洋溢的废奴主义者。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [ki:p] [jɔr; jər][aɪ'di:əz][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][nɑ:t]
but I don't care for that if you'll only keep your ideas to yourself and not
但 我 不 关心 为了 那 如果 你会 仅有的 保持 你的 想法 到 你自己 和 不是
[traɪ][tu:; tə] [pri:tʃ] [jɔr; jər] ['nəʊnɪz] [tu:; tə][em 'i:] .
try to preach your notions to me .
尝试 到 布道 你的 概念 到 我 .
但是，如果你能把你的想法留给自己，不要试图向我灌输你的观点，我就不在乎了。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] . "
I've heard of you before . "
我已经 听到 的 你 前 . "

我以前听说过你。

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] , [sɜ:r] ? " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Heard of me , sir ? " said Mr . Wilmot in surprise .
" 听到 的 我 , 先生 ? " 说 先生 . 威尔莫特 在 惊喜 .
“您听说过我吗，先生？”威尔莫特先生惊讶地问道。

" [jes] , [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
" Yes , of you ; and why not ?
" 是的 , 的 你 ; 和 为什么 不是 ?
“是的，关于你；为什么不呢？”

[θɑ:rz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] , [nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jɔr; jər] [lʊks] ,
Thar's many a man , not as good as you , judging by your looks ,
塔尔的 许多 一个 男人 , 不是 作为 好的 作为 你 , 评判 经过 你的 看起来 ,
从外表来看，很多人不如你。

[hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [hʌʊ'evər] , [aɪ] [heɪnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ]
has had a hearing in his day ; but , however , I haint heard of you by
有 有 一个 听力 在 他的 天 ; 但 , 然而 , 我 鬼魂 听到 的 你 经过
[ðə; ðɪ] ['pepərz] .
the papers .
这 文件 .

他当年曾接受过审判；但是，我却从未在报纸上听说过你的消息。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [læst] [naɪt] [aɪ][gɑ:t] [ə'lb:ŋ] [tu:; tə][oʊld][mæn] [ɛdsənz] ,
As I was coming home last night I got along to old man Edson's ,
作为 我 曾是 未来 家 最后的 夜晚 我 得到 沿着 到 老的 男人 埃德森的 ,
昨晚回家途中，我顺道去了埃德森老先生家。

[ænd; ənd][aɪ] [si:rɪŋ] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][tə'rɪn] - [raʊnd] [soʊ] [sez] [aɪ] , - [hoʊ] , [oʊld][mæn] , [wɒts]
and I seen him swarin ' and tarin ' round so says I , ' Ho , old man , what's
和 我 已见 他 - - 和 塔林 - 圆形的 所以 说道 我 , - 何 , 老的 男人 , 是什么
[ðə; ðɪ] [roʊ] ? -
the row ? ' -
这 排 ? -

我看见他大声嚷嚷，四处张望，于是我说：“喂，老头，出什么事了？”

- [oʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪdltən] ?
' **Oh** , ' **says he** , ' **that you** , **Middleton** ?
- 哦 , - 说道 他 , - 那 你 , 米德尔顿 ?

“哦,”他说, “是你吗, 米德尔顿? ”

- [ðə; ði] [roʊ] .
Nuff's the row .
- 这 排 .

够了, 别再吵了。

[aɪv] [dʌn] [let][maɪ][best] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['nɪgər] [goʊ][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː]
I've done let my best horse and nigger go off with a man from the free
我已经 完毕 让 我的 最好的 马 和 黑鬼 去 离开 和 一个 男人 从 这 自由的
[stɜːts] ,
States ,
各州 ,

我放走了我最好的马和黑奴, 让他跟一个来自自由州的人走了。

[huː] [sed] ['hiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][jər; jər] [haʊs] ,
who said he's going to your house ,
WHO 说 他是 去 到 你的 房子 ,

谁说他要去你家?

[ænd; ənd] [hɪr] - [tɪz]['æftər][naɪn][ænd; ənd]['dʒɪm][nɔːt][æt; ət] [hoʊm] [jet] .
and here ' tis after nine and Jim not at home yet .
和 这里 - 的 后 九 和 吉姆 不是 在 家 然而 .

现在都九点多了, 吉姆还没到家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪv] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] . -
Of course they've put out for the river . ' -
的 课程 他们有 放 出去 为了 这 河 . -

他们当然是往河边划的。

- [naʊ] , - [sez] [aɪ] , - [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['ɛdsən] ;
' **Now** , ' **says I** , ' **don't be a fool** , **Edson** ;
- 现在 , - 说道 我 , - 不 是 一个 傻子 , 埃德森 ;

“现在,”我说, “别犯傻了, 埃德森;

[ɪf] [ðæt] [eɪ 'ɑːr] [tʃæp] [sed] ['hiːz] ['ɡoɪn] - [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ['hiːz] ['ɡoɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
if that ar chap said he's goin ' to my house , he's goin ' thar ,
如果 那 ar 小伙子 说 他是 去 - 到 我的 房子 , 他是 去 - 那里 ,

如果那家伙说他要去我家, 那他就会去。

[aɪl] [bet] [ɔːl][maɪ][lənd][ænd; ənd] ['nɪgər] ['hiːz] ['ɑːnɪst] .
I'll bet all my land and niggers he's honest .
患病的 赌注 全部 我的 土地 和 黑鬼 他是 诚实的 .

我敢用我所有的土地和黑人打赌, 他很诚实。

['laɪkli] ['dʒɪmz] [stɔːpt] [sʌmwɔːr] .
Likely Jim's stopped somewhar .
可能 吉姆的 停止 某个地方 .

吉姆可能在某个地方停了下来。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] . -
You come along with me and we'll find him . ' -
你 来 沿着 和 我 和 出色地 寻找 他 . -

你跟我一起去, 我们去找他。

[soʊ][wiː; wi] ['dʒɒɡd] [ə'boːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [paɪk] [tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [met] [prɪns] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɔːl]
So we jogged along on the pike till of a sudden we met Prince coming home all
所以 我们 慢跑 沿着 在 这 梭鱼 直到 的 一个 突然 我们 遇见 王子 未来 家 全部
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !

于是我们沿着小路慢跑，突然遇到了独自一人回家的王子！

[ðɪs] [lʊkt] [dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld] ['ɛdsən] [tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ;
This looked dark , but I told Edson to say nothin ' and keep on ;
这 看起来 黑暗的 , 但 我 讲述 埃德森 到 说 什么也没有 - 和 保持 在 ;
情况看起来很糟糕，但我告诉埃德森什么也别说了，继续前进；

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbinz][wiː; wi]
so we came to Woodburn's fine house , and thar in the cabins we
所以 我们 来了 到 美好的 房子 , 和 那里 在 这 小木屋 我们
[siːn] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ,
seen a bright light ,
已见 一个 明亮的 光 ,

于是我们来到了伍德伯恩的漂亮房子，在那里，我们在小木屋里看到了明亮的光。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɪɡər] - [laɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd]
and heard the niggers larfin like five hundred , and thought we could
和 听到 这 黑鬼 - 喜欢 五 百 , 和 想法 我们 可以
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['dʒɪm] ['kroʊz] [vɔɪs] ;
distinguish Jim Crow's voice ;
区分 吉姆 乌鸦的 嗓音 ;

我们听到五百个黑鬼在大笑，还以为能分辨出吉姆·克劳的声音；

[soʊ][wiː; wi] [krept] ['slaɪli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] , [ʊr] [ɪ'hʌf] ,
so we crept slyly up to the window and looked in and , sure enough ,
所以 我们 悄悄地爬狡猾地 向上 到 这 窗户 和 看起来 在 和 , 当然 足够的 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɪm] ,
there was Jim ,
那里 曾是 吉姆 ,

于是我们蹑手蹑脚地走到窗边往里看，果然，吉姆就在那里。

['teliŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [roʊd][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [flʌŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]
telling a great yarn about the way you rode and how you got flung onto the
讲述 一个 伟大的 纱 关于 这 方式 你 骑 和 如何 你 得到 扔 到 这
[geɪt] .
gate .
门 .

讲述了你骑马的精彩故事，以及你如何被甩到栅栏上。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæf] [hɪt] [prɪns] , [huː] [gɑːt] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]
It seems he didn't half hitch Prince , who got oneasy like , and started for
它 似乎 他 没有 一半 拴住 王子 , WHO 得到 - 喜欢 , 和 开始 为了
[hoʊm] .
home .
家 .

看来他没能完全抓住王子，王子很不自在，便启程回家了。

['ɛdsən] ['hɒləd] [tuː; tə]['dʒɪm] , [huː] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [klɪr] [hɪr]
Edson hollered to Jim , who came out and told how he didn't go clear here
埃德森 大声喊叫 到 吉姆 , WHO 来了 出去 和 讲述 如何 他 没有 去 清除 这里
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

埃德森朝吉姆喊话，吉姆出来后告诉他，他没能和你顺利地走到一起。

[kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [bæk] .
cause you said you could find the way , and he might go back .
原因 你 说 你 可以 寻找 这 方式 , 和 他 可能 去 后退 :

因为你说你能找到办法, 他或许会回去。

[ðen] [oʊld][mæn][ˈɛdsən] [tɜːrnd] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [mæn] ,
Then old man Edson turned right round and said you were a likely man ,
然后 老的 男人 埃德森 转向 正确的 圆形的 和 说 你 是 一个 可能 男人 ,
然后老埃德森转过身来说, 你是个很合适的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪˈd][duː; ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and he hoped I'd do all I could for you .
和 他 希望 ID 做 全部 我 可以 为了 你 :

他希望我能尽我所能帮助你。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][oʊld] [ˈkɛntək] ,
So that's the way I heard of you ; and now welcome to old Kentuck ,
所以 那就是 这 方式 我 听到 的 你 ; 和 现在 欢迎 到 老的 肯塔基州 ,
我就是这样听说你的; 现在欢迎来到古老的肯塔基州。

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
and welcome to my house , such as it is .
和 欢迎 到 我的 房子 , 这样的 作为 它 是 :

欢迎来到我的家, 虽然它并不完美。

[ɪts] [ˈmaɪti] [miːn] , [ðoʊ] , [æz; əz] - [ˈtempɪst] - [sez] .
It's mighty mean , though , as ' Tempest ' says .
它是 强大的 意思是 , 尽管 , 作为 - 暴风雨 - 说道 :

正如《暴风雨》所言, 这真是太卑鄙了。

" [hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Here he turned to Julia , who had just entered the room .**
" 这里 他 转向 到 朱莉娅 , WHO 有 只是 进入 这 房间 :

“这时他转向了刚刚走进房间的朱莉娅。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [jes] ,
Then he went on : " Yes ,
然后 他 去 在 : " 是的 ,

然后他继续说道: “是的,

[ˈtempɪst] [reɪvz] [ænd; ənd] [tɑːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [ded]
Tempest raves and tars about the house and can hardly wait till I'm dead
暴风雨 锐舞 和 焦油 关于 这 房子 和 能 几乎 等待 直到 我是 死的
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sˈpendz] [maɪ] [ˈmʌni] [ɪn] [fuːl] [ˈfɪksɪnz] .
before she spends my money in fool fixin's .
前 她 花费 我的 钱 在 傻子 修理 :

暴风雨在房子里肆意妄为, 恨不得我一死就把我的钱花在愚蠢的摆设上。

[ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] [ʃiːl] [get] [ðoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdʒen(ə)rəli]
Devil of a cent she'll get though if she rides as high a horse as she generally
魔鬼 的 一个 中心 壳 得到 尽管 如果 她 骑行 作为 高的 一个 马 作为 她 一般来说
[dʌz] !
does !
做 !

不过, 如果她像往常那样趾高气扬, 那她可就赚不到什么钱了!

[aɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː; ɔːl][tuː; tə] - [ˈsʌnʃaɪn] - ; [jes] , [aɪ] [wɪl] .
I'll give it all to ' Sunshine ' ; yes , I will .
患病的 给 它 全部 到 - 阳光 - ; 是的 , 我 将要 :

我会把一切都献给“阳光”; 是的, 我会的。

[ʃi:z] [mɔ:ɹ] ['dʒent(ə)] - [laɪk] [ænd; ənd] [kʌmz] - - [raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft]
She's more gentle - like and comes coaxin' round me , and puttin' her soft
她是 更多的 温和的 - 喜欢 和 来 - - 圆形的 我 , 和 普丁 - 她 柔软的
[ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ]
arms round my
武器 圆形的 我的

她更温柔一些，会哄着我，还会用她柔软的手臂搂住我。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 013]
[页 -]

[第 013 页]

[oʊld] ['ægi] [nek] [sez] , - [pli:z] , [pa:] ,
old shaggy neck says , ' Please , pa ,
老的 毛茸茸 脖子 说道 , - 请 , 帕 ,

老毛茸茸的脖子说：“求求你，爸，

[ɪf] [aɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['pʊdɪŋ] [ɔ:ɹ][paɪ][ʌv; əv] [ænt] ['dʒu:di] ,
if I'll learn to make a nice pudding or pie of Aunt Judy ,
如果患病的 学习 到 制作 一个 好的 布丁 或者 馅饼 的 阿姨 朱迪 ,

如果我能学会做朱迪阿姨做的美味布丁或馅饼，

[wɪl] [ju:; jʊ] [baɪ] [ju: 'es][ə; eɪ] [nu:] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɔ:ɹ] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] ? -
will you buy us a new looking - glass or rocking chair ? '
将要 你 买 我们 一个 新的 寻找 - 玻璃 或者 摇滚 椅子 ? -

你会给我们买一面新镜子或一把摇椅吗？

[ænd; ənd] [ðen] - ['tɪzənt][ɪn][maɪ] ['nætə] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
And then ' tɪsn't in my natur to refuse .
和 然后 - 不是 在 我的 自然 到 拒绝 .

而且，拒绝也不是我的天性。

[oʊ] , [jes] ; ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑ:n] ['fæni:z]
Oh , yes ; Sunshine is a darling , " said he , laying his hand caressingly on Fanny's
哦 , 是的 ; 阳光 是 一个 亲爱的 , " 说 他 , 躺下 他的 手 温柔地抚摸 在 芬妮的
[hed] ,
head ,
头 ,

“哦，是的；阳光真是个小可爱，”他一边说着，一边温柔地把手放在芬妮的头上。

[hu:] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ] ['sʌni] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
who just at that moment showed her sunny face in the room .
WHO 只是 在 那 片刻 显示 她 阳光明媚 脸 在 这 房间 .

就在这时，她阳光灿烂的脸庞出现在房间里。

['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ['mɪstər] . ['mɪdltən] [ɪn'kwaɪəd] [mɔ:ɹ] [pər'tɪkjələɹli] ['ɪntu:][mɪstər] . ['wɪlməts] [plænz]
During breakfast Mr . Middleton inquired more particularly into Mr . Wilmot's plans
期间 早餐 先生 . 米德尔顿 询问 更多的 特别 进入 先生 . 威尔莫特的 计划

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,
and wishes ,
和 愿望 ,

早餐期间，米德尔顿先生详细询问了威尔莫特先生的计划和愿望。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] [ɪn]
and told him there was no doubt that he could obtain a good school in
和 讲述 他 那里 曾是 不 怀疑 那 他 可以 获得 一个 好的 学校 在
[ðæt] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] .
that immediate neighborhood .
那 即时 邻里 .

并告诉他，毫无疑问，他可以在附近找到一所好学校。

" [jɔːr; jər] [best] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [səb'skrɪp](ə)n] ['peɪpər] .
" Your best way , " said he , " will be to write a subscription paper .
" 你的 最好的 方式 , " 说 他 , " 将要 是 到 写 一个 订阅 纸 .
"最好的办法,"他说,"就是写一份订阅报纸。"

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðen] [siː] [wʌt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪst] [juː; jʊ] [raɪt] ,
The people then see what for a fist you write ,
这 人们 然后 看 什么 为了 一个 拳头 你 写 ,
然后人们就会看到你用拳头写下了什么,

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [fɒks] [ɪn] ['kɛntʌk] [wɪl] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] .
and half the folks in Kentuck will judge you by that .
和 一半 这 各位 在 肯塔基州 将要 法官 你 经过 那 .
肯塔基州有一半的人会以此来评判你。

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [æsk] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː]
In the paper you must tell what you know and what you ask to tell it
在 这 纸 你 必须 告诉 什么 你 知道 和 什么 你 问 到 告诉 它
[tuː; tə] [ˈlðər] .
to others .
到 其他的 .
在文章中,你必须说明你所知道的以及你希望告诉别人的内容。

[aɪl] [hed] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tuː] [gælz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd]
I'll head the list with my two gals and give you a horse to go round
患病的 头 这 列表 和 我的 二 女孩们 和 给 你 一个 马 到 去 圆形的
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,
我会带着我的两个姑娘排在名单的最前面,还会送你一匹马陪你玩。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] ['tempɪst] , [ænd; ənd] ['sʌnfʌɪn] , [tuː] , [ðæt] [juːl] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [skuːl] [ə'fɔːr]
and I'll bet Tempest , and Sunshine , too , that you'll get a full school afore
和 患病的 赌注 暴风雨 , 和 阳光 , 也 , 那 你会 得到 一个 满的 学校 之前
[naɪt] .
night .
夜晚 .
我敢跟暴风雨和阳光打赌,你们晚上之前肯定能招到满校学生。

" [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['dʒuːliə] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk]
" At the last part of this speech Julia curled her lips and tried to look
" 在 这 最后的 部分 的 这 演讲 朱莉娅 卷曲 她 嘴唇 和 尝试 到 看
[ɪn'dɪɡnənt] ,
indignant ,
愤怒 ,
“在演讲的最后部分,朱莉娅撇了撇嘴,试图装出一副愤慨的样子。”

[waɪl] ['fæni] ['læfɪŋli] [sed] , " [pɑː] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [bet] ['sɪstər] [ænd; ənd] [em 'iː] ,
while Fanny laughingly said , " Pa , what makes you always bet sister and me ,
尽管 舫 笑着 说 , " 宾夕法尼亚州 , 什么 制作 你 总是 赌注 姐姐 和 我 ,
芬妮笑着说:“爸,你为什么总是拿我和姐姐打赌呢?”

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sel] [juː 'es] [laɪk] ['hɔːrsɪz] ?
just as though you could sell us like horses ?
只是 作为 尽管 你 可以 卖 我们 喜欢 马匹 ?
就好像你们能像卖马一样把我们卖掉似的?

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bet] [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [blæks] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It's bad enough to bet and sell the blacks , I think . "
它是 坏的 足够的 到 赌注 和 卖 这 黑人 , 我 思考 . "
我认为,赌黑人、卖黑人已经够糟糕的了。

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" **Ho** , **ho** !
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

[soʊ] [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [fri:] [steɪt] ['nəʊnɪz] [ɔ:l'redi] , [hæv; həv][ju:; jə] ? " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] .
So you've got some free State notions already , have you ? " said Mr . Middleton .
所以 你已经 得到 一些 自由的 状态 概念 已经 , 有 你 ? " 说 先生 . 米德尔顿 .
“看来你已经有一些自由国家的想法了，是吗？”米德尔顿先生说道。

" [wel] , ['hʌni] , [jʊə(r)] [mə'ren] [hæf] [raɪt] , [aɪ] ['rekən] .
" **Well , honey , you're more'n half right , I reckon .**
" 出色地 , 蜂蜜 , 你是 更多 一半 正确的 , 我 估计 .

“嗯，亲爱的，我觉得你说的有道理。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [pæst] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] .
" **So saying , he for the fourth time passed up his coffee cup .**
" 所以 说 , 他 为了 这 第四 时间 通过了 向上 他的 咖啡 杯子 .

说着说着，他第四次放弃了喝咖啡。

['brekfəst] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,
Breakfast being over ,
早餐 存在 超过 ,

早餐结束了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [sɪˈlekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
he took his young friend to the stable and bade him select for his own
他 采取 他的 年轻的 朋友 到 这 稳定的 和 巴德 他 选择 为了 他的 自己的
[ju:z] ['eni] [hɔ:rs] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
use any horse he chose .
使用 任何 马 他 选择 .

他带着他的年轻朋友来到马厩，让他挑选自己喜欢的任何一匹马供自己使用。

['mɪstər] . ['wɪlmət] [dɪˈklaɪnd] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] ['hɔ:rsɪz] ;
Mr . Wilmot declined , saying he was not much accustomed to horses ;
先生 . 威尔莫特 拒绝 , 说 他 曾是 不是 很多 习惯 到 马匹 ;

威尔莫特先生拒绝了，说他不太习惯马；

[hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] ['eni] [hɔ:rs] [hi:; hi] [pli:zd] .
he preferred that Mr . Middleton should choose any horse he pleased .
他 首选 那 先生 . 米德尔顿 应该 选择 任何 马 他 高兴 .

他更希望米德尔顿先生可以自由选择自己喜欢的马匹。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ;
" **Very well , " said Mr . Middleton ;**
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 米德尔顿 ;

“很好，”米德尔顿先生说；

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ˈhɔ:rsməʃɪp] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi]
" **from the accounts I have heard of your horsemanship it may be**
" 从 这 账户 我 有 听到 的 你的 马术 它 可能 是
[ɪmˈpru:vɪd] ;
improved ;
改进 ;

“据我所知，你的骑术还有提升的空间；

[soʊ][aɪ] ['rekən] [aɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jə][ə; eɪ] ['veri] [hɔ:rs] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
so I reckon I'll not give you a very skeary horse to begin with .
所以 我 估计 患病的 不是 给 你 一个 非常 斯凯里 马 到 开始 和 .

所以我想我一开始就不会给你一匹非常吓人的马。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第2/19页

[θɑ:rz] - [dʒʌst][su:t][ju:; jʊ] .
Thar's Aleck'll just suit you .
塔尔的 - 只是 套装 你 .

Thar's Aleck 正好适合你。

[ˈhi:l] [nɑ:t] [θroʊ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ,
He'll not throw you on the gate ,
地狱 不是 扔 你 在 这 门 ,

他不会把你扔在大门上。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈdʌznt] [trɑ:t][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [ænt][kæn; kən] [wɔ:k] !
for he doesn't trot as fast as a black ant can walk !
为了 他 不 小跑 作为 快速地 作为 一个 黑色的 蚂蚁 能 走 !

因为他跑得还不如黑蚂蚁走得快!

" [əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈæli:k] [wʌz; wəz] [ˈsædəld] [ænd; ənd] [ˈbraɪld] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz] [su:n]
" Accordingly Aleck was saddled and bridled and Mr . Wilmot was soon
" 因此 阿莱克 曾是 鞍 和 勒住 和 先生 . 威尔莫特 曾是 很快
[ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] ,
mounted and ,
安装 和 ,

于是, 亚历克被套上了鞍辔, 威尔莫特先生很快也骑上了马,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səbˈskɪp](ə)n [ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɔ:f] [ˈæftər] [səbˈskraɪbəz] .
with his subscription paper in his pocket , was riding off after subscribers .
和 他的 订阅 纸 在 他的 口袋 , 曾是 骑术 离开 后 订阅者 .

他口袋里揣着订阅单, 骑马追赶订阅者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] ,
He was very successful ; and when at night he turned his face homeward ,
他 曾是 非常 成功的 ; 和 什么时候 在 夜晚 他 转向 他的 脸 回家 ,
[ænd; ənd] [wɪn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] ,
他非常成功; 当夜幕降临, 他转身回家时,

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [sˈkɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:r](ə)l [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [mɔ:r]
he had the names of fifteen scholars and the partial promise of five more
他 有 这 姓名 的 十五 学者们 和 这 部分的 承诺 的 五 更多的
.
:
.

他掌握了十五位学者的名单, 并得到了另外五位学者的部分录取承诺。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [lʌk] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , [æz; əz] [ˈwɪlmət] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
" Well , my boy , what luck ? " said Mr . Middleton , as Wilmot entered the sitting
" 出色地 , 我的 男生 , 什么 运气 ? " 说 先生 . 米德尔顿 , 作为 威尔莫特 进入 这 坐着
[ru:m] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
room that evening .
房间 那 晚上 .

“哎呀, 我的孩子, 真是走运啊! ”那天晚上, 当威尔莫特走进客厅时, 米德尔顿先生说道。

" [ˈveri] [gʊd] [səkˈses] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ;
" Very good success , " returned Mr . Wilmot ;
" 非常 好的 成功 , " 返回 先生 . 威尔莫特 ;

“非常成功,”威尔莫特先生回答道;

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [s'kɒləz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [fɔːr; fər][faɪv] [mɔːr] .
" **I am sure of fifteen scholars and have a promise for five more .**
" 我 是 当然 的 十五 学者们 和 有 一个 承诺 为了 五 更多的 .
" "我确定有十五位学者，并且已经承诺再招收五位。"

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[pg 014]**
" [页 -]

" [jes] , [ˈprɪti] [gʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] ; " [fɪfti:n] [ˈsɑ:rtɪn] , [ænd; ənd][faɪv] - .
" **Yes , pretty good , " said Mr . Middleton ; " fifteen sartin , and five unsartin .**
" 是的 , 漂亮的 好的 , " 说 先生 : 米德尔顿 ; " 十五 萨廷 , 和 五 - .
" "是的，相当不错，"米德尔顿先生说；"十五个沙丁鱼，五个非沙丁鱼。"

[hu:] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] - [wʌnz] ? — [ʊɒld] [ˈθɔ:ntənɪz] ?
Who are the unsartin ones ? — old Thornton's ?
WHO 是 这 - 一个 ? — 老的 桑顿的 ?

谁是那些不信奉萨廷的人？——是老桑顿的人吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [rɪˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] [hu:] [hæd; həd]
" **Mr . Wilmot replied that he believed it was a Mr . Thornton who had**
" 先生 : 威尔莫特 回复 那 他 相信 它 曾是 一个 先生 : 桑顿 WHO 有
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈsaɪnɪŋ] .
hesitated about signing .
犹豫了一下 关于 签名 .

威尔莫特先生回答说，他认为犹豫不决的是桑顿先生。

" [ˈhi:l] [saɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] .
" **He'll sign , " said Mr . Middleton .**
" 地狱 符号 , " 说 先生 : 米德尔顿 .

"他会签字的，"米德尔顿先生说。

" [ˈaɪz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ˈæftər][juː; jʊ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuɒld][em ˈiː][juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [daʊn] [faɪv]
" **I's thar after you was , and he told me you might put down five**
" 是 那里 后 你 曾是 , 和 他 讲述 我 你 可能 放 向下 五
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

"我当时在你之后，他告诉我你可能会给他五块钱。

[aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɑ:n] - [ɪm] .
I pay for two on 'em .
我 支付 为了 二 在 - 呃 .

我付了两个的钱。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][maɪ] [ˈpremɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [peɪ] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈtʌðər] [θriː] , [waɪ] ,
He lives on my premises ; and if he doesn't pay up for t'other three , why ,
他 生活 在 我的 前提 ; 和 如果 他 不 支付 向上 为了 另一个 三 , 为什么 ,
他住在我的房子里；如果他不支付其他三人的房租，为什么？

[ˈhi:l] [dʒɑ:g] , [ðæts] [ɔ:l] .
he'll jog , that's all .
地狱 慢跑 , 那就是 全部 .

他只会慢跑，仅此而已。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [noʊ][wʌn] [wɒd] [send] [tuː; tə] [sku:l] [ə'genst] [ðər; ðər] [wɪʃɪz] .
" **Mr . Wilmot said he hoped no one would send to school against their wishes .**
" 先生 : 威尔莫特 说 他 希望 不 一 会 发送 到 学校 反对 他们的 愿望 .
威尔莫特先生说，他希望没有人会违背自己的意愿把孩子送去上学。

" [lɔ:rd] , [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [ˈmɪdltən] ; " [oʊld] ['θɔ:ntən] ['wɒnts][tu:; tə][send][bæd] [ɪˈnʌf] ,
" **Lord** , **no** , " **rejoined Mr** . **Middleton** ; " **old Thornton wants to send bad enough** ,
" 主 , 不 , " 重新加入 先生 : 米德尔顿 ; " 老的 桑顿 想要 到 发送 坏的 足够的 ,
[ˈoʊnli][ˈhi:z] ['stɪndʒi] [laɪk] .
only he's stingy like .
仅有的 他是 小气 喜欢 :

"老天爷，不，"米德尔顿先生回答说；“老桑顿很想送钱，只是他很吝啬。”
[let] [em 'i:] [si:] [jʊr; jər]['peɪpər] , [bɔɪ] .
Let me see your paper , boy .
让 我 看 你的 纸 , 男生 :
小子，把你的卷子给我看看。

" ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" **Mr** . **Wilmot handed him the paper , and he went on** :
" 先生 : 威尔莫特 递交 他 这 纸 , 和 他 去 在 :
威尔莫特先生把纸递给他，然后继续说道：

" [θɑ:rz] [ten] [s'kɒləz] [æt; ət] [eɪt] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] — [ðæt] [meɪks] ['eɪti] ; [ðen] [θɑ:rz] [faɪv] [æt; ət]
" **Thar's ten scholars at eight dollars — that makes eighty ; then thar's five at**
" 塔尔的 十 学者们 在 八 美元 — 那 制作 八十 ; 然后 那里 五 在
[ɪ'lev(ə)n]['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] ,
eleven dollars ,
十一 美元 ,
“Thar有十个学者，每个学者八美元——一共八十美元；然后Thar还有五个学者，每个学者十一美元，

[ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv][ænd; ənd] ['eɪti] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [faɪv] ; [ðen] [θɑ:rz] [faɪv]
and fifty - five and eighty makes a hundred and thirty - five ; then thar's five
和 五十 - 五 和 八十 制作 一个 百 和 三十 - 五 ; 然后 那里 五
[mɔ:ɹ] [æt; ət] [ˌfɪfti:n] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] ;
more at fifteen dollars ;
更多的 在 十五 美元 ;
五十五加八十等于一百三十五；然后还有五个，每个十五美元；

[faɪv] [taɪmz] [ˌfɪfti:n] ; [faɪv] [taɪmz] [faɪv] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] ; — ['sev(ə)nti] -
five times fifteen ; five times five is twenty - five — seventy - five dollars ; — seventy -
五 时代 十五 ; 五 时代 五 是 二十 - 五 — 七十 - 五 美元 ; — 七十 -
[faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [faɪv] ;
five and a hundred and thirty - five ;
五 和 一个 百 和 三十 - 五 ;
五乘以十五；五乘以五等于二十五——七十五美元；——七十五又一百三十五；

— [faɪv] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪz] [ten] , [wʌn][tu:; tə]['sev(ə)n] [ɪz] [eɪt] ,
— **five and five is ten , one to seven is eight** ,
— 五 和 五 是 十 , 一 到 七 是 八 ,
五加五等于十，一加七等于八。
[eɪt] [ænd; ənd] [θri:] [ɪz][ɪ'lev(ə)n] — [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz] !
eight and three is eleven — two hundred and ten dollars !
八 和 三 是 十一 — 二 百 和 十 美元 !
八加三等于十一——两百一十美元！

[waɪ] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [hi:p] !
Why , quite a heap !
为什么 , 相当 一个 堆 !
哇，还真不少！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [gɑ:t] [kloʊðz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][læst][ə; eɪ] [spel] ,
Of course you've got clothes enough to last a spell ,
的 课程 你已经 得到 衣服 足够的 到 最后的 一个 拼写 ,
当然，你的衣服足够穿一阵子了。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [aʊt][æt; ət] [ˈɪntrəst] .
so you can put two hundred out at interest .

所以 你 能 放 二 百 出 去 在 兴 趣 .
所以你可以拿出两百块钱去付利息。

[aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [pər] [sent] .
I'll take it and give you ten per cent .

患病的 拿 它 和 给 你 十 每 中心 .
我收下，然后给你百分之十。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [smaɪld] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈkɜrfəli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː]
" Mr . Wilmot smiled at seeing his money so carefully disposed of before it
" 先生 . 威尔莫特 微笑 在 看到 他的 钱 所以 小心 处置 的 前 它
[wʌz; wəz] [ɜːrnd] ,
was earned ,
曾是 获得 ,

威尔莫特先生看到自己的钱还没挣到就被如此小心翼翼地花掉了，不禁笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] , " [ðeəz; ðəz][maɪ] [bɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈdʌktɪd] . "
but he merely said , " There's my board to be deducted . "

但 他 仅仅 说 , " 有 我的 木板 到 是 扣除 . "
但他只是说：“这是我要扣除的董事会费用。”

" [jɔː; jər] [wʌt] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" Your what ? " asked Mr . Middleton .

" 你的 什么 ? " 问 先生 . 米德尔顿 .
“你的什么？”米德尔顿先生问道。

" [maɪ] [bɔːrd] , [sɜːr] .
" My board , sir .
" 我的 木板 , 先生 .

“我的董事会，先生。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [aɪˈtiː] .
I have no other means of paying it .

我 有 不 其他 方法 的 付费 它 .
我没有其他支付方式。

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][get] [ˈbɔːrdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɔːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] . "
I find I can get boarded for a dollar and a half a week . "

我 寻找 我 能 得到 登机 为了 一个 美元 和 一个 一半 一个 星期 . "
我发现每周只需一块五毛钱就能找到寄宿的地方。

" [ðə; ðɪ] [duːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" The deuce you can , " said Mr . Middleton .

" 这 二 你 能 , " 说 先生 . 米德尔顿 .
“你可以的，”米德尔顿先生说。

" [huːl] [bɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ?
" Who'll board you for that ?

" 谁会 木板 你 为了 那 ?
“谁会为你买单？”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [geɪv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən]
" Mr . Wilmot gave the name of the gentleman , to which Mr . Middleton
" 先生 . 威尔莫特 给予 这 姓名 的 这 绅士 , 到 哪个 先生 . 米德尔顿
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

威尔莫特先生报出了那位先生的名字，米德尔顿先生回答说：

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf][hi:; hi] [wɪl] [bɔ:rd] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈveri] [tʃi:p] ！ "

" **I want to know if he will board you so very cheap ！** "

" 我 想 到 知道 如果 他 将要 木板 你 所以 非常 便宜的 ！ "

我想知道他是否会以非常低的价格提供住宿！

" [waɪ] , [jes] .

" **Why , yes** .

" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [mɔ:r] ？ "

Do you think I should pay more ？ "

做 你 思考 我 应该 支付 更多的 ？ "

你觉得我应该付更多钱吗？

" [peɪ] [mɔ:r] ！ " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪdlɪtən] .

" **Pay more ！** " **replied Middleton** .

" 支付 更多的 ！ " 回复 米德尔顿 .

“多付点钱！”米德尔顿回答道。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] ！

" **Don't be a fool ！**

" 不 是 一个 傻子 ！

别犯傻！

[waɪ] , [hɪəz] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l][oʊld] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ˈwɒnts] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] ,

Why , here's this infernal old shell of a house wants filling up ,

为什么 , 这里是 这 地狱 老的 壳 的 一个 房子 想要 填充 向上 ,

为什么呢？ 这里有一栋破败不堪的老房子需要人来填补空缺。

[ænd; ənd] [θɑ:rz] [hi:ps] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ˈnɪɡər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;]

and thar's heaps of horses and niggers lounging round with nothing to do ;

和 那里 堆积如山 的 马匹 和 黑鬼 休闲 圆形的 和 没有什么 到 做 ;

那里有很多马和黑人闲逛，无所事事；

[ðen] [aɪv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] , [ˈbeɪkən][ænd; ənd][kɔ:rn] [mi:l] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fer] [æz; əz][wi:; wi]

then I've plenty of potatoes , bacon and corn meal — and such fare as we

然后 我已经 很多 的 土豆 , 熏肉 和 玉米 一顿饭 — 和 这样的 票价 作为 我们

[hæv; həv] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tu:; tə] ,

have you're welcome to ,

有 你是 欢迎 到 ,

那么我这里有 很多土豆、培根和玉米粉——欢迎您享用我们提供的这些食物。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdɔ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

without a dollar and a half , or even a cent and a half .

没有 一个 美元 和 一个 一半 , 或者 甚至 一个 中心 和 一个 一半 .

没有一块五毛钱，甚至连一分五毛钱都没有。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [æt; ət] [rɪˈsi:vɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz] [hændz] ,

" **Mr . Wilmot remonstrated at receiving so much at Mr . Middleton's hands ,**

" 先生 . 威尔莫特 抗议 在 接收 所以 很多 在 先生 . 米德尔顿的 双手 ,

威尔莫特先生对米德尔顿先生给予他的诸多好处表示抗议。

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [mæn][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:rgjʊmənt][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,

but that good man put an end to all further argument by saying ,

但 那 好的 男人 放 一个 结尾 到 全部 更远 争论 经过 说 ,

但那位好心人用一句话结束了所有的争论：

" [du:][let][em ˈi:][ækt][æz; əz][aɪ] [laɪk] .

" **Do let me act as I like .**

" 做 让 我 行为 作为 我 喜欢 .

请让我随心所欲。

[juː; jʊ] [si:] , [aɪv]
You see , I've
你 看 , 我已经

你看，我

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 015]
[页 -]

[第 015 页]

[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [si:] [juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [help] [jɔːrˈself] ,
taken a liking to you , and because I see you trying to help yourself ,
已采取 一个 喜欢 到 你 , 和 因为 我 看 你 尝试 到 帮助 你自己 ,
我挺喜欢你的，而且因为我看到你在努力自助，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .
I am willing to try and help you .
我 是 愿意的 到 尝试 和 帮助 你 .

我愿意尽力帮助你。

[ðeɪ] [seɪ] , [ɔːr] [ˈtempɪst] [sez] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪm][ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] [ber] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ][eɪ ˈem] ;
They say , or Tempest says they say , I'm a rough old bear , and maybe I am ;
他们 说 , 或者 暴风雨 说道 他们 说 , 我是 一个 粗糙的 老的 熊 , 和 或许 我 是 ;
他们说，或者说暴风雨说他们说，我是一头粗暴的老熊，也许我是吧；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːtɪ][ɔːl][bæd] ; [ɪts] [ə; eɪ] [stri:k] [oʊ] - [fæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:k] [oʊ] - [li:n] ;
but I'm not all bad ; it's a streak o ' fat and a streak o ' lean ;
但 我是 不是 全部 坏的 ; 它是 一个 条纹 o - 胖的 和 一个 条纹 o - 倾斜 ;
但我并非一无是处；我身上既有肥胖的一面，也有精瘦的一面；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] , [preɪ] [let] [em ˈiː] .
and if I want to do you a kindness , pray let me .
和 如果 我 想 到 做 你 一个 仁慈 , 祈祷 让 我 .
如果我愿意为你做点好事，请允许我这么做。

" [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz] [ˈfæməli]
" So it was settled that Mr . Wilmot should remain in Mr . Middleton's family
" 所以 它 曾是 定居 那 先生 . 威尔莫特 应该 保持 在 先生 . 米德尔顿的 家庭
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .
during the winter .
期间 这 冬天 .

因此，决定让威尔莫特先生在冬天留在米德尔顿先生家。

[tuː; tə][ˈdʒuːliə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [geɪv] [ˈsiːkrət] [sætɪsˈfækt(ə)n] .
To Julia this arrangement gave secret satisfaction .
到 朱莉娅 这 安排 给予 秘密 满意 .

对朱莉娅来说，这种安排让她暗自感到满足。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
She had from the first liked Mr . Wilmot ,
她 有 从 这 第一的 喜欢 先生 . 威尔莫特 ,
她从一开始就喜欢威尔莫特先生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtful]
and the idea of having him near her all the time was perfectly delightful
和 这 主意 的 拥有 他 靠近 她 全部 这 时间 曾是 完美 愉快
.
.
.

能一直和他待在身边，这让她感到无比欣喜。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː, tə][gɜːn][hɪz, ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [kɔːst] [wʌt] [,aɪ'tiː] [wʊd] .
She resolved to gain his good opinion , cost what it would .
她 已解决 到 获得 他的 好的 观点 , 成本 什么 它 会 .

她决心无论付出什么代价都要赢得他的好感。

[tuː, tə][duː] [ðɪs] , [ʃiː, ʃi] [nuː] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː, tə][biː, bi][eɪmiəb(ə)l] ,
To do this , she knew she must appear to be amiable ,
到 做 这 , 她 知道 她 必须 出现 到 是 可亲 ,

她知道, 为了做到这一点, 她必须表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː, tə][duː] — [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] .
and that she determined to do — before him at least .
和 那 她 决定 到 做 — 前 他 在 至少 .

她决心要这样做——至少要在她面前这样做。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsʊv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː, tə] [noʊ] [ðæt] [hiː, hi][set][ə; eɪ] [greɪt] [ˈvæljuː][ə'pɑːn]
She had also seen enough of him to know that he set a great value upon
她 有 还 已见 足够的 的 他 到 知道 那 他 放 一个 伟大的 价值 之上

[ˈtælənt] ,
talent ,
天赋 ,

她也对他有所了解, 知道他非常重视才能。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː, tə] [sə'rpraɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ˈskɑːlərʃɪp] [ænd; ənd]
and she resolved to surprise him with her superior scholarship and
和 她 已解决 到 惊喜 他 和 她 优越的 奖学金 和

[ə'bɪləti] [tuː, tə] [lɜːrn] .
ability to learn .
能力 到 学习 .

她决心用自己优异的学识和学习能力给他一个惊喜。

[ʃiː, ʃi] , [haʊ'evər] , [felt] [sʌm; səm] [.mis'gɪvɪŋz] [lest] [ˈfæni] [ʃʊd; ʃəd] [ˈraɪv(ə)l][hɜːr; hər][ɪn][hɪz, ɪz] [ɪ'stiːm] ;
She , however , felt some misgivings lest Fanny should rival her in his esteem ;
她 , 然而 , 毛毡 一些 疑虑 免得 舐 应该 竞争对手 她 在 他的 尊重 ;

然而, 她有些担心范妮会在他心中的地位上与她匹敌;

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [baɪ][ˈniːgrʊv][ˈbraɪbəri][ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtəfɪsɪz] [tuː, tə][dɪ'tɜːr][hɪm; ɪm]
but she hoped by negro bribery and various little artifices to deter him
但 她 希望 经过 黑人 受贿 和 各种各样的 小的 诡计 到 阻止 他

[frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
from thinking too highly of her sister .
从 思维 也 高度 的 她 姐姐 .

但她希望通过贿赂黑人和各种小伎俩, 阻止他过分看重她的妹妹。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmʌndɜː; 'mʌndɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [rɪ'per] [tuː, tə][hɪz, ɪz][ˈskuːlruːm,'skuːlrʊm] , [wer]
The following Monday , Mr . Wilmot repaired to his schoolroom , where
这 下列的 周一 , 先生 . 威尔莫特 已修复 到 他的 教室 , 在哪里

[hiː, hi] [faʊnd] [ə'sembld] [ɔːl][hɪz, ɪz][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
he found assembled all his pupils .
他 成立 组装 全部 他的 学生 .

接下来的星期一, 威尔莫特先生回到教室, 发现所有的学生都聚集在那里。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ɪˈziː] [tuː, tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [klaʊz]
It was comparatively easy to arrange them into classes and ere the close
它 曾是 比较 简单的 到 安排 他们 进入 课程 和 埃雷 这 关闭

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɔːrgənəɪzd] .
of the day the school was pretty generally organized .
的 这 天 这 学校 曾是 漂亮的 一般来说 组织 .

将他们分班相对容易, 到一天结束时, 学校的秩序已经相当井然有序了。

[wi:ks] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ][ðə; ði] " [ˈjæŋki] [ˈsku:lmaɪstər] " [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv]
Weeks passed on and each day the " Yankee schoolmaster " gained in the love of
周 通过了 在 和 每个 天 这 " 扬基 校长 " 获得 在 这 爱 的
[hɪz; ɪz] [sˈkɒləz] ,
his scholars ,
他的 学者们 ,

几周过去了，这位“美国佬老师”一天比一天更受学生们的喜爱。

[ænd; ənd][wʌn][lʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət] [li:st] , [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:tʃər] .
and one of them , at least , gained in the affections of the teacher .
和 一 的 他们 , 在 至少 , 获得 在 这 情感 的 这 老师 .

其中至少有一人赢得了老师的喜爱。

[ˈdʒu:liə][hæd; həd] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][lʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ənd][lʌv; əv]
Julia had adhered to her resolution of appearing amiable and of
朱莉娅 有 粘着 到 她 解决 的 出现 可亲 和 的
[səˈpraɪzɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊəz] [lʌv; əv] [ˈlɜ:rɪŋ] .
surprising Mr . Wilmot with her wonderful powers of learning .
奇怪 先生 . 威尔莫特 和 她 精彩的 权力 的 学习 .

朱莉娅坚持了自己的决心，要表现得和蔼可亲，并用她惊人的学习能力让威尔莫特先生感到惊讶。

[ðɪs] [læst][fi:; ji][dɪd][tu:; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] .
This last she did to perfection .
这 最后的 她 做过 到 完美 .

最后这一点她做得完美无瑕。

[noʊ][ˈles(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈlɜ:rɪd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsʌbstəns]
No lesson was so long but it was readily learned and its substance
不 课 曾是 所以 长的 但 它 曾是 容易 学习 和 它是 物质
[ædmərəbli] [təʊld][ɪn] [wɜ:rdz] [lʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
admirably told in words of her own .
令人钦佩地 讲述 在 字 的 她 自己的 .

虽然课程内容并不长，但她很快就学会了，并且用自己的语言出色地阐述了课程要点。

[fi:; ji] [prɪˈfɜ:rd] [riˈsaɪtɪŋ] [əˈloʊn]
She preferred reciting alone
她 首选 背诵 独自的

她更喜欢独自诵经。

[ænd; ənd][fi:; ji][soʊ][fɑ:r] [aʊtˈstript] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][lʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
and she so far outstripped the others in the length of her lessons ,
和 她 所以 远的 超越 这 其他的 在 这 长度 的 她 课程 ,

而且，就上课时长而言，她远远超过了其他人。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [ˈnesəseri] [ðæt] [fi:; ji] [ʊd; fəd] [du:][soʊ] .
it seemed necessary that she should do so .
它 似乎 必要的 那 她 应该 做 所以 .

她似乎有必要这样做。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndərd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈmɑ:rveləs] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈlɜ:rɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
Mr . Wilmot often wondered at her marvelous capacity for learning so much in
先生 . 威尔莫特 经常 想知道 在 她 奇妙 容量 为了 学习 所以 很多 在
[soʊ] [fɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [lʌv; əv] [taɪm] ,
so short a space of time ,
所以 短的 一个 空间 的 时间 ,

威尔莫特先生常常惊叹于她惊人的学习能力，能在如此短的时间内学到这么多东西。

[fɔ:r; fər][fi:; ji] [ˈnevər] [tʊk] [hoʊm] [hɜ:r; həɹ] [bʊks] [æt; ət] [naɪt] ,
for she never took home her books at night ,
为了 她 绝不 采取 家 她 图书 在 夜晚 ,

因为她晚上从来不把书带回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['dɒrɪŋ] [skuːl]
and she said she had plenty of time for her lessons during school
和 她 说 她 有 很多 的 时间 为了 她 课程 期间 学校
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

她说她在上课时间有充足的时间学习。

[wɪð; wɪθ] ['fæni] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
With Fanny it was just the reverse .
和 舐 它 曾是 只是 这 撤销 .
芬妮的情况则恰恰相反。

[ʃiː; ʃi][gɔːt][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] !
She got her lessons at home and played all day at school !
她 得到 她 课程 在 家 和 玩 全部 天 在 学校 !
她在家上课，在学校玩一整天！

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['reprəmənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
Sometimes a reprimand from Mr . Wilmot would bring the tears into her eyes
有时 一个 训诫 从 先生 . 威尔莫特 会 带来 这 眼泪 进入 她 眼睛
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪ'heɪv] [ænd; ənd] [meɪk] ['mɪstər] .
and she would wonder why it was she could not behave and make Mr .
和 她 会 想知道 为什么 它 曾是 她 可以 不是 表现 和 制作 先生 .
['wɪlmət] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['dʒuːliə] .
Wilmot like her as well as he did Julia .
威尔莫特 喜欢 她 作为 出色地 作为 他 做过 朱莉娅 .

有时，威尔莫特先生的训斥会让她热泪盈眶，她会纳闷为什么自己不能好好表现，让威尔莫特先生像喜欢朱莉娅一样喜欢她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zɔːlv] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['feɪsɪz][æt; ət] [ðæt] ['buːbi] , [bɪl] ['dʒefri] ,
Then she would resolve not to make any more faces at that booby , Bill Jeffrey ,
然后 她 会 解决 不是 到 制作 任何 更多的 面孔 在 那 鲑鱼 , 账单 杰弗里 ,
然后她就下定决心以后再也不对那个傻瓜比尔·杰弗里做鬼脸了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,
for the girls to laugh at ,
为了 这 女孩们 到 笑 在 ,
让女孩们嘲笑

[nɔːr][tuː; tə] [drɔː] ['eni] [mɔːr] ['pɪktʃərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [sə'braɪəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
nor to draw any more pictures on her slate of the Dame Sobriety , as she
也不 到 画 任何 更多的 图片 在 她 石板 的 这 贵妇人 清醒 , 作为 她
[kɔːld] ['dʒuːliə] ,
called Julia ,
称为 朱莉娅 ,
她也没有再在石板上画任何关于“清醒女士”(她称朱莉娅为“清醒女士”)的画像了。

[ænd; ənd] ['læstli] , [nɑːt][tuː; tə][pɪn] ['eni] [mɔːr] [tʃɔːk] [rægz][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] - [kəʊts] .
and lastly , not to pin any more chalk rags on the boys ' coats .
和 最后 , 不是 到 别针 任何 更多的 粉笔 破布 在 这 男孩们 - 外套 .
最后，不要再把粉笔灰别在男孩们的外套上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lʌvər] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪzə'lʊːʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] [fɔːr; fər]
But she was a dear lover of fun and her resolutions were soon for
但 她 曾是 一个 亲爱的 情人 的 乐趣 和 她 决议 是 很快 为了
但她生性热爱享乐，她的决心很快就破灭了。

[ˈgɑːtn] .
gotten .
获得 .

收到了。

[hɜːr; hær][ˈlesnz; ˈlesənz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [wel] - [ˈlɜːrniɪd] , [ænd; ənd] [wel] [riˈsaɪtɪd] ;
Her lessons , **however** , **were** **generally well** - **learned** , **and** **well recited** ;
她 课程 , 然而 , 是 一般来说 出色地 - 学习 , 和 出色地 背诵 ;
[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kəmˈpiːt] [wið; wɪθ][ˈdʒuːliə] ,
but **she could not compete** **with** **Julia** ,
但 她 可以 不是 竞争 和 朱莉娅 ,

然而, 她的功课总体上学得很好, 背诵也很到位; 但她无法与朱莉娅相提并论。

[ˈniːðər] [dɪd][fɪː; fɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] .
neither did she wish to .
两者都不 做过 她 希望 到 .

她也不愿意。

[fɪː; fɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəːd] [haʊ [hɜːr; hær][ˈsɪstər][kʊd; kəd] [lɜːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd] , [ˈsiːkrətli]
She often wondered how her sister could learn so long lessons , **and** , **secretly**
她 经常 想知道 如何 她 姐姐 可以 学习 所以 长的 课程 , 和 , 偷偷
,
,
,

她常常纳闷妹妹是怎么学会那么长时间课程的, 而且, 她暗自想着:

[fɪː; fɪ][hæd; həd][hɜːr; hær] [oʊn] [səsˈpiʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
she had her own suspicions on the subject , **but** **chose to keep them**
她 有 她 自己的 怀疑 在 这 主题 , 但 选择 到 保持 他们
[tuː; tə][hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .

她对此事也有自己的怀疑, 但选择将之藏在心里。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [ˈveri]
Meantime the winter was passing rapidly and , **to** **Mr** . **Wilmot** , **very**
与此同时 这 冬天 曾是 通过 快速 和 , 到 先生 : 威尔莫特 , 非常
[əˈgriːəbli] [əˈweɪ] .
agreeably away .
欣然 离开 .

与此同时, 冬天过得很快, 对威尔莫特先生来说, 冬天过得非常愉快。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdɪŋ] [pleɪs] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnmeɪts] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ,
He liked his boarding place much and one of its inmates had almost ,
他 喜欢 他的 登机 地方 很多 和 一 的 它是 囚犯 有 几乎 ,
[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
without his knowledge ,
没有 他的 知识 ,

他很喜欢他的寄宿处, 而那里的一位住户几乎在他不知情的情况下.....

[wuːnd] [hɜːrˈself] [ˈstrɔːŋli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
wound herself strongly around his heart .
伤口 她自己 强烈 大约 他的 心 .

她紧紧地缠绕着他的心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
For a time he struggled against it ,
为了 一个 时间 他 挣扎 反对 它 ,
他曾一度与之抗争,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə][hæd; həd][nɑːt] [left] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
for his first acquaintance with Julia had not left a very favorable impression
为了 他的 第一的 熟人 和 朱莉娅 有 不是 左边 一个 非常 有利 印象
[ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
on his mind .
在 他的 头脑 ；

因为他与茱莉亚的初次见面并没有给他留下很好的印象。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrɪktli] [ˈplez(ə)nt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]
But since that night she had been perfectly pleasant before him and had
但 自从 那 夜晚 她 有 到过 完美 令人愉快的 前 他 和 有
[ˈɡɪv(ə)n][aʊt] [bʌt; bət][wʌn] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈtempər] .
given out but one demonstration of her passionate temper .
给定 出去 但 一 示范 的 她 热情的 脾气 ；
但自那晚之后，她在他面前一直表现得十分和善，只表现出过一次她热情奔放的脾气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] .
This was one evening at the supper table .
这 曾是 一 晚上 在 这 晚餐 桌子 ；

这是某天晚上在餐桌上发生的事。

[ˈzuːbə] , [ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ][gɜːrl] , [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Zuba , a mulatto girl , brought in some preserves and , in passing them ,
祖巴 , 一个 混血儿 女孩 , 带来 在 一些 果酱 和 , 在 通过 他们 ,
混血女孩祖巴带来了一些蜜饯，在传递蜜饯的过程中，

[ˈveri] [ˈkerləsli] [spɪld] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ˈdʒuːljəz] [nuː] [bluː] [məˈriːnoʊ] .
very carelessly spilled them upon Julia's new blue merino .
非常 粗心大意 洒了 他们 之上 茱莉亚的 新的 蓝色的 美利奴羊毛 ；

非常不小心把它们洒在了茱莉亚的新蓝色美利奴羊毛衫上。

[ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [wɜːr; wər]
In the anger of the moment Mr . Wilmot and his good opinion were
在 这 愤怒 的 这 片刻 先生 ； 威尔莫特 和 他的 好的 观点 是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 ；

在盛怒之下，威尔莫特先生和他的好意都被抛诸脑后了。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
Springing up ,
弹簧 向上 ,

涌现，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [sent] [hɜːr; hər][hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːzd]
she gave the girl a blow which sent her half across the room and caused
她 给予 这 女孩 一个 吹 哪个 发送 她 一半 穿过 这 房间 和 导致
[hɜːr; hər][tuː; tə][draːp][ðə; ði] [dɪʃ] ,
her to drop the dish ,
她 到 降低 这 盘子 ；

她一拳打在女孩脸上，女孩被打飞了半个身子，盘子也掉在了地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbrookən][ɪn] [ˈtwenti] [ˈpiːsɪz] .
which was broken in twenty pieces .
哪个 曾是 破碎的 在 二十 件 ；

它被摔成了二十块。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈæŋɡri] [toʊn] , " [ˈdev(ə)] [teɪk] [juː; jə] , [ˈzuːb] !
At the same time she exclaimed in a loud , angry tone , " Devil take you , Zube !
在 这 相同的 时间 她 惊呼 在 一个 大声 , 生气的 语气 , " 魔鬼 拿 你 , 祖贝 !

与此同时，她用响亮而愤怒的语气喊道：“祖贝，你这个魔鬼！”

" [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [di] [i'lisitid] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ˈmɪdltən] ,
" **The loss of the dish elicited a series of oaths from Mr . Middleton** ,
" 这 损失 的 这 盘子 引发的 一个 系列 的 誓言 从 先生 : 米德尔顿 ,
" 丢失这道菜让米德尔顿先生破口大骂 ,

[hu:] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [sʌt] [neɪmz] [æz; əz] " [ˈlu:sɪfər] [mæt] , " **who called his daughter such names as " lucifer match** , "
WHO 称为 他的 女儿 这样的 姓名 作为 " 路西法 匹配 , "
他曾给女儿起过“路西法火柴”之类的绰号。

" [va:l'keɪnoʊ] , " **volcano** , "
" 火山 , "
" 火山 ,

" ['paʊdər] [mɪl] , **powder mill** ,
" 粉末 磨 ,
" 粉末磨机 ,

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . **and so forth** .
" 和 所以 前进 :
" 等等。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['swerɪŋ] ['dʒu:liə] [keəd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:roufl] ,
For her father's swearing Julia cared nothing , but it was the sorrowful ,
为了 她 父亲的 咒骂 朱莉娅 关心 没有什么 , 但 它 曾是 这 悲伤 ,
朱莉娅对父亲的咒骂毫不在意，但她心中却充满悲伤。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪlməts] [feɪs] [wɪtʃ] [ku:ld] [hɜ:r; hər] [daʊn] . **disappointed expression of Mr . Wilmot's face which cooled her down** .
失望的 表达 的 先生 : 威尔莫特的 脸 哪个 冷却 她 向下 :
威尔莫特先生失望的表情让她冷静了下来。

[pər'tɪkjələrlɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['fæni] ['ɔ:lsoʊ]
Particularly did she wish to recall what she had done when she saw that Fanny also
特别 做过 她 希望 到 记起 什么 她 有 完毕 什么时候 她 锯 那 舢 还
[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rɪv] [ɑ:n][hɜ:r; hər][mə'ri:noʊ] ;
had received some of the preserves on her merino ;
有 已收到 一些 的 这 果酱 在 她 美利奴羊毛 ;
她尤其想回忆起，当她看到范妮也用她的美利奴羊毛收到了一些蜜饯时，她做了什么；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊəri] , [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz][ænd; ənd]['kwaiətli] [waɪpt] [,aɪ 'ti:][ɔ:f] ,
but instead of raging like a fury , she arose and quietly wiped it off ,
但 反而 的 愤怒 喜欢 一个 愤怒 , 她 出现 和 悄悄 擦拭 它 离开 ,
但她并没有像暴怒般咆哮，而是起身静静地擦掉了脸上的泪水。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , **and then burst into a loud laugh** ,
和 然后 爆裂 进入 一个 大声 笑 ,
然后突然大笑起来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈæftərwərd] [toʊld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪ(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ]
which she afterward told her mother was occasioned by the mournful look which
哪个 她 之后 讲述 她 母亲 曾是 引发 经过 这 悲哀 看 哪个
['mɪstər] . ['wɪlməts] [feɪs] [ə'su:md] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['dʒu:ljəz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ded] ,
Mr . Wilmot's face assumed when he saw that Julia's temper was not dead ,
先生 : 威尔莫特的 脸 假定 什么时候 他 锯 那 茱莉亚的 脾气 曾是 不是 死的 ,
她后来告诉母亲，这是因为威尔莫特先生看到朱莉娅的脾气还没消下去，脸上露出了悲伤的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌn'duː] [wʌt]
and she accordingly cast about for some method by which she could undo what
和 她 因此 投掷 关于 为了 一些 方法 经过 哪个 她 可以 撤销 什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
she had done .
她 有 完毕 .

于是，她开始四处寻找能够弥补自己所作所为的方法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ək'naɪlɪdʒ] [hɜːr; hər] ['erər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlmət]
She could think of no way except to acknowledge her error to Mr . Wilmot
她 可以 思考 的 不 方式 除了 到 承认 她 错误 到 先生 . 威尔莫特
[ænd; ənd] ['prəːmɪs] [tuː; tə][duː] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and promise to do better in the future .
和 承诺 到 做 更好的 在 这 未来 .

她想不出别的办法，只能向威尔莫特先生承认自己的错误，并承诺以后会做得更好。

[soʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
So one evening when her father , mother and Fanny were absent , and she
所以 一 晚上 什么时候 她 父亲 , 母亲 和 舫 是 缺席的 , 和 她
[wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was alone with him ,
曾是 独自的 和 他 ,

一天晚上，当她父亲、母亲和范妮都不在家时，她独自一人和他待在一起。

[ʃiː; ʃi] [ə'drɔɪtli] [led][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɔɪld] [mə'riːnoʊ] .
she adroitly led the conversation to the circumstance of her spoiled merino .
她 巧妙地 引领 这 对话 到 这 环境 的 她 被宠坏了 美利奴羊毛 .
她巧妙地将话题引到了她那只被宠坏的美利奴羊身上。

[ʃiː; ʃi] [ək'naɪlɪdʒd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'eɪmiəbl] [ænd; ənd][ʌn'leɪdi,laɪk] [tuː; tə] ['mænɪfest] [sʌtʃ]
She acknowledged that it was very unamiable and unladylike to manifest such
她 已确认 那 它 曾是 非常 不友善的 和 不淑女 到 显现 这样的
[ˈpæʃənət] ['fiːlɪŋz] ,
passionate feelings ,
热情的 情怀 ,
她承认，表现出如此热烈的感情是非常不友善、有失淑女风范的。

[sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['gʌvərən] [aɪ 'tiː] ;
said she knew she had a quick temper , but she tried hard to govern it ;
说 她 知道 她 有 一个 快的 脾气 , 但 她 尝试 难的 到 治理 它 ;
她说她知道自己脾气急躁，但她努力克制自己；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʊd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [frend] , [eɪd][hɜːr; hər][baɪ]
and if Mr . Wilmot would , as her teacher and friend , aid her by
和 如果 先生 . 威尔莫特 会 , 作为 她 老师 和 朋友 , 援助 她 经过
[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
his advice and influence ,
他的 建议 和 影响 ,
如果威尔莫特先生作为她的老师和朋友，能够以他的建议和影响力帮助她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [sək'siːd] .
she was sure she would in time succeed .
她 曾是 当然 她 会 在 时间 成功 .
她确信自己总有一天会成功。

[soʊ] ['naɪsli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʌz; wəz]
So nicely did she manage each part of her confession that Mr . Wilmot was
所以 很好 做过 她 管理 每个 部分 的 她 忏悔 那 先生 . 威尔莫特 曾是
[ˈθɜːrəli] [dɪ'siːvd] .
thoroughly deceived .
彻底 受骗 .
她把供词的每个部分都演绎得如此精彩，以至于威尔莫特先生完全被蒙蔽了。

[hiː; hi] [bi'li:vð] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [əd'maɪəd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
He believed her perfectly sincere , and greatly admired what he thought to
他 相信 她 完美 真诚 , 和 非常 钦佩 什么 他 想法 到
[biː; bi][hɜːr; həɹ][fræŋk] , [kən'faɪdɪŋ] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
be her frank , confiding disposition .
是 她 坦率 , 倾诉 处置 .
他完全相信她真诚无私, 并且非常欣赏她坦率、信任他人的性格。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd][ˈdʒuːliə] , [ə'gen] [ʊr]
From that time she was dearer to him than ever and Julia , again sure
从 那 时间 她 曾是 更贵 到 他 比 曾经 和 朱莉娅 , 再次 当然
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ,
of his esteem ,
的 他的 尊重 ,
从那时起, 她在他心中比以往任何时候都更加珍贵, 而朱莉娅也再次确信他很尊重她。

[pleɪst] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [gɑːrd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri]
placed a double guard upon her temper , and in his presence was the very
放置 一个 双倍的 警卫 之上 她 脾气 , 和 在 他的 在场 曾是 这 非常
" [pɪŋk] " [ʌv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti] !
" pink " of amiability !
" 粉色的 " 的 和蔼 !
她小心翼翼地控制着自己的脾气, 在他面前更是洋溢着和蔼可亲的笑容!

[ə'ferz] [wɜːr; wəɹ][ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈsmuːðli] [ɑːn] , [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Affairs were gliding smoothly on , when the family received a visit from a
事务 是 滑翔 顺利 在 , 什么时候 这 家庭 已收到 一个 访问 从 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
一切原本都很顺利, 直到一位男士来访。

[huːm] [ˈdʒuːliə] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] .
whom Julia would rather not have seen .
谁 朱莉娅 会 相当 不是 有 已见 .
朱莉娅宁愿没见过他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmɪləɹ] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [ɪn] [ðæt]
This was Mr . Miller , whom we have mentioned as having taught in that
这 曾是 先生 . 磨坊主 , 谁 我们 有 提及 作为 拥有 教授 在 那
[ˈneɪbərhʊd] [ðə; ði][ˈwɪntər] [bɪ'fɔːr] .
neighborhood the winter before .
邻里 这 冬天 前 .
这位就是米勒先生, 我们之前提到过他曾在去年冬天在那个街区教书。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [wʌn] [naɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]
Mr . Wilmot found him in the sitting room one night , on his return from
先生 . 威尔莫特 成立 他 在 这 坐着 房间 一 夜晚 , 在 他的 返回 从
[skuːl] .
school .
学校 .
一天晚上, 威尔莫特先生放学回家时, 在客厅里发现了他。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wəɹ] [ˌɪntrə'duːst] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns]
When the young men were introduced they regarded each other a moment in silence
什么时候 这 年轻的 男人 是 介绍 他们 认为 每个 其他 一个 片刻 在 沉默
,
:
,
两位年轻人互相介绍时, 沉默地对视了一会儿。

[ðen] [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] [ˈkɔ:rdʒəli] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ˈritʃəd] [ˈwɪlmət] , "
then their hands were cordially extended , and the words , " Richard Wilmot , "
然后 他们的 双手 是 诚挚地 扩展 , 和 这 字 , " 理查德 威尔莫特 , "
然后他们热情地伸出手, 说道: “理查德·威尔莫特.....”

" [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈmɪlər] ,
" **Joseph Miller** ,
" 约瑟夫 磨坊主 ,
约瑟夫·米勒

" [wɜ:r; wər] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈʌtəd] .
" **were simultaneously uttered** .
" 是 同时地 说出 :
“同时说道。”

[ˌaɪˈti:] [si:mz] [ðæt] , [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
It seems that , years before ,
它 似乎 那 , 年 前 ,
似乎在很多年前,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈru:mmeɪts; ˈrʊmmeɪts][ænd; ənd] [ˈwɔ:rmli] [əˈtætʃt] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv]
they had been roommates and warmly attached friends in the Academy of
他们 有 到过 室友 和 热情地 随附的 朋友们 在 这 学院 的
[ˌkænənˈdeɪgwə] , [nu:] [ˈjɔ:k] ,
Canandaigua , New York ,
卡南代瓜 , 新的 约克 ,
他们曾在纽约州卡南代瓜学院是室友和亲密的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] ,
and now , after the lapse of ten years ,
和 现在 , 后 这 失效 的 十 年 ,
而现在, 十年过去了,

[ðeɪ] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn] [kənˈtʌki] .
they met for the first time far off in Kentucky .
他们 遇见 为了 这 第一的 时间 远的 离开 在 肯塔基州 :
他们第一次见面是在遥远的肯塔基州。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ˈfɑ:lʊd] ,
A long conversation followed ,
一个 长的 对话 随后 ,
随后双方进行了长时间的交谈。

[ˈrelatɪv] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [i:tʃ] [sɪns] [ðə; ði] [braɪt] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ]
relative to what had occurred to each since the bright June morning when they
相对的 到 什么 有 发生 到 每个 自从 这 明亮的 六月 早晨 什么时候 他们
[ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ækəˈdemɪk] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ˌkænənˈdeɪgwə] .
parted with so much regret in the old academic halls of Canandaigua .
分手了 和 所以 很多 后悔 在 这 老的 学术的 大厅 的 卡南代瓜 :
自从六月一个阳光明媚的早晨, 他们在卡南代瓜古老的学术殿堂里依依惜别以来, 各自经历了什么。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [sed] : " [ˈritʃəd] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
At length Mr . Miller said : " Richard , what has become of that sister of
在 长度 先生 : 磨坊主 说 : " 理查德 , 什么 有 变得 的 那 姐姐 的
[ˈjɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,
米勒先生最后问道: “理查德, 你妹妹现在怎么样了? ”

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈmɑ:rveləs] [ˈbju:ti] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [bɔɪz] [sʌtʃ] [bɪɡ] [ˈstɔ:rɪz] ? "
of whose marvelous beauty you used to tell us boys such big stories ? "
的 谁 奇妙 美丽 你 用过的 到 告诉 我们 男孩们 这样的 大的 故事 ? "
你曾给我们这些男孩讲述过谁的绝世美貌, 那些精彩绝伦的故事?

" [maɪ] ['sɪstər] [keɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlmət] , " [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət] [sku:l] [ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] . "

" My sister Kate , " said Mr . Wilmot , " is at present at school in New Haven . "

“ 我的 姐姐 凯特 , “ 说 先生 : 威尔莫特 , “ 是 在 展示 在 学校 在 新的 避风港 : “

“我的妹妹凯特,”威尔莫特先生说,“目前在纽黑文上学。”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃi; ʃɪ] [stɪl] [æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][ju; jʊ] [ju:st] [tu; tə][traɪ][tu; tə] [meɪk] [ju: 'es] [θɪŋk] [ʃi; ʃɪ]

" And is she still as beautiful as you used to try to make us think she

“ 和 是 她 仍然 作为 美丽的 作为 你 用过的 到 尝试 到 制作 我们 思考 她

[wʌz; wəz] ?

was ?

曾是 ?

“她还像你以前让我们觉得的那样漂亮吗? ”

" [æskt] ['mɪstər] . ['mɪlər] .

" asked Mr . Miller .

“ 问 先生 : 磨坊主 :

“米勒先生问道。”

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ][hɜ:r; həɾ] ['laɪknəs] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪlmət] , " [ænd; ənd][ju; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ]

" I will show you her likeness , " returned Wilmot , " and you can judge

“ 我 将要 展示 你 她 相似 , “ 返回 威尔莫特 , “ 和 你 能 法官

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

for yourself .

为了 你自己 :

“我会给你看看她的画像,”威尔莫特回答说,“你可以自己判断。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [keɪst] [də'gerətəɪp] ,

" So saying , he drew from his pocket a richly cased daguerreotype ,

“ 所以 说 , 他 画 从 他的 口袋 一个 丰富 有壳 达盖尔银版摄影法 ,

说着,他从口袋里掏出一张装在精美盒子裡的银版照片。

[,pi: 'dʒi: -]

[pg 018]

[页 -]

[第 018 页]

[ænd; ənd]['hændɪd][aɪ 'ti:][tu; tə]['mɪstər] . ['mɪlər] .

and handed it to Mr . Miller .

和 递交 它 到 先生 : 磨坊主 :

然后把它交给了米勒先生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['bjʊ:ti] [wɪtʃ] [met] ['mɪstər] . ['mɪlɜ:z] [aɪ] ,

It was a face of uncommon beauty which met Mr . Miller's eye ,

它 曾是 一个 脸 的 罕见 美丽 哪个 遇见 先生 : 米勒的 眼睛 ,

米勒先生的目光落在了那张绝世美丽的脸庞上。

[ænd; ənd][hi; hi] [geɪzd] [ɪn'ræptʃərd] [ɑ:n][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and he gazed enraptured on the surpassing loveliness of the picture .

和 他 凝视 眉飞色舞 在 这 超越 可爱 的 这 图片 :

他被这幅画的绝美景色深深吸引,目不转睛地欣赏着。

[æt; ət][læst][hi; hi] [pæst] [aɪ 'ti:][tu; tə] ['fæni] , [hu:] [wʌz; wəz] ['i:gərli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

At last he passed it to Fanny , who was eagerly waiting for it ,

在 最后的 他 通过了 它 到 舣 , WHO 曾是 急切地 等待 为了 它 ,

最后他把它递给了范妮,范妮一直热切地盼望着它。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə] ['wɪlmət] , [hi; hi] [sed] , " [jes] , ['rɪtʃəd] , [ʃi; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði]

and then turning to Wilmot , he said , " Yes , Richard , she has the

和 然后 转弯 到 威尔莫特 , 他 说 , “ 是的 , 理查德 , 她 有 这

['hæns(ə)m] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔ:] . "

handsomest face I ever saw . "

最英俊的 脸 我 曾经 锯 : “

然后他转向威尔莫特说:“是的,理查德,她是我见过的最英俊的脸庞。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
" And the handsomest face I ever saw with one exception , " said Mr . Wilmot ,
" 和 这 最英俊的 脸 我 曾经 锯 和 一 例外 , " 说 先生 : 威尔莫特 ,
"除了一个人之外,这是我见过的最英俊的脸庞,"威尔莫特先生说。

[ˈglænsɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [tɔ:rd] [ˈdʒu:liə] .
glancing admiringly toward Julia .
瞥了一眼 钦佩地 朝向 朱莉娅 .

他赞赏地瞥了朱莉娅一眼。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ['fa:lʊsd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]
Mr . Miller followed the direction of his eyes and as he saw the
先生 : 磨坊主 随后 这 方向 的 他的 眼睛 和 作为 他 锯 这
[ˈbrɪliənt] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] ,
brilliant beauty of Julia ,
杰出的 美丽 的 朱莉娅 ,

米勒先生顺着目光望去,当他看到朱莉娅惊艳的美貌时,

[hi:; hi] [said] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [maɪt] [ɔ:r][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪˈkʌm] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn]
he sighed for fear his young friend might or had already become entangled in
他 叹了口气 为了 害怕 他的 年轻的 朋友 可能 或者 有 已经 变得 纠缠 在
[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [meʃɪz] .
her dark meshes .
她 黑暗的 网格 .

他叹了口气,担心他的年轻朋友可能已经或可能已经被她黑暗的罗网缠住了。

[dʒʌst] [ðen] ['fæni] [ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] , [haʊ] ['hænsəm] ; [lʊk] ['mʌðər] — [ˈdʒu:liə] , [ɪznt] [ʃi:; ʃi]
Just then Fanny exclaimed , " Oh , how handsome ; look mother — Julia , isn't she
只是 然后 舐 惊呼 , " 哦 , 如何 英俊的 ; 看 母亲 — 朱莉娅 , 不是 她
[ˈpɜ:rʃɪktli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
perfectly beautiful !
完美 美丽的 !

就在这时,芬妮惊呼道:“哦,多么英俊啊;妈妈,你看——朱莉娅,她真是太漂亮了!”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [ɪz][ʃi:; ʃi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]
" And then she added , " But , Mr . Wilmot , is she as good as she is
" 和 然后 她 额外 , " 但 , 先生 : 威尔莫特 , 是 她 作为 好的 作为 她 是
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ? " beautiful ? " beautiful ? "
美丽的 ? " 美丽的 ? "

然后她又补充道:“但是,威尔莫特先生,她不仅长得漂亮,医术也一样精湛吗?”

" [haʊ] [əb'sɜ:rd] , " [sed] [ˈdʒu:liə] [ˈheɪstɪli] ; " [dʒʌst][æz; əz] [ðʊ] [wʌn] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [ˈhænsəm]
" How absurd , " said Julia hastily ; " just as though one cannot be handsome
" 如何 荒诞 , " 说 朱莉娅 草草 ; " 只是 作为 尽管 一 不能 是 英俊的
[ænd; ənd] [ɡʊd] [tu:] . " and good too . " and good too . "
和 好的 也 . " 和 好的 也 . "

“真是荒谬,”朱莉娅急忙说道,“好像一个人不能既英俊又善良似的。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] , [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈfæni] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [jes] ,
" I didn't say they couldn't , sister , " said Fanny ; " but I thought — yes ,
" 我 没有 说 他们 不能 , 姐姐 , " 说 舐 ; " 但 我 想法 — 是的 ,
"我没说他们不能,姐姐,"范妮说;“但我认为——是的,

[aɪm] [ʃɒr] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈselfɪ] ! " I'm sure she looks a little selfish ! " I'm sure she looks a little selfish ! "
我是 当然 她 看起来 一个 小的 自私 ! " 我是 当然 她 看起来 一个 小的 自私 ! "

我觉得她看起来有点自私!

" [ə'pɑ:n][mai][wɜ:rd] [jʊə(r)] ['veri] [pə'laɪt] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" Upon my word you're very polite , " said Julia .
" 之上 我的 单词 你是 非常 有礼貌的 , " 说 朱莉娅 .
"说真的, 你很有礼貌。"朱莉娅说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [fi:l] [ˈkɒmplɪməntɪd] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] . "
" Mr . Wilmot will doubtless feel complimented by what you say of his sister . "
" 先生 . 威尔莫特 将要 毫无疑问 感觉 赞扬 经过 什么 你 说 的 他的 姐姐 . "
"威尔莫特先生听到你对他妹妹的评价, 一定会感到很荣幸。"

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈfæni] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ; " [ˈnevər] [maɪnd] ;
" Never mind , Fanny , " said Mr . Wilmot ; " never mind ;
" 绝不 头脑 , 舐 , " 说 先生 . 威尔莫特 ; " 绝不 头脑 ;
"没关系, 范妮,"威尔莫特先生说; "没关系;
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑ:gnəməst] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
you are more of a physiognomist than I thought you were ,
你 是 更多的 的 一个 相面师 比 我 想法 你 是 ,
你比我想象中更像一位面相学家。

[fɔ:r; fər] [ˈkeɪts] [greɪt] [fɔ:lt] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈselfɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , [aɪ]
for Kate's great fault is being too selfish ; but she will overcome that in time , I
为了 凯特的 伟大的 过错 是 存在 也 自私 ; 但 她 将要 克服 那 在 时间 , 我
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "
凯特最大的缺点就是太自私; 但我认为她总有一天会克服这一点的。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em] [ʃər] [soʊ] , " [ˈkwɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈfæni] ,
" Oh , I am sure so , " quickly rejoined Fanny ,
" 哦 , 我 是 当然 所以 , " 迅速地 重新加入 舐 ,
"哦, 我当然相信,"芬妮连忙补充道。

[rɪˈɡreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][du:ɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
regretting her words and anxious to do away with any unfavorable impression
后悔 她 字 和 焦虑的 到 做 离开 和 任何 不利 印象
[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
she might have made .
她 可能 有 制成 .
她后悔自己说的话, 并急于消除可能造成的任何不良印象。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp][tu:; tə]ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [sed] ,
So she went up to Mr . Wilmot and laying her hand on his shoulder , said ,
所以 她 去 向上 到 先生 . 威尔莫特 和 躺下 她 手 在 他的 肩膀 , 说 ,
于是她走到威尔莫特先生面前, 把手放在他的肩膀上, 说道:
" [aɪ][eɪ'em] [ˈsɔ:ri] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [bæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstər] .
" I am sorry if I said anything bad of your sister .
" 我 是 对不起 如果 我 说 任何事物 坏的 的 你的 姐姐 .
"如果我说了你姐姐的坏话, 我感到很抱歉。"

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌt]] .
She is very beautiful and I think I should love her very much .
她 是 非常 美丽的 和 我 思考 我 应该 爱 她 非常 很多 .
她非常漂亮, 我想我应该非常爱她。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈevər] [kʌm] [tu:; tə] [kənˈtʌki] ? "
Do you think she will ever come to Kentucky ? "
做 你 思考 她 将要 曾经 来 到 肯塔基州 ? "
你认为她会来肯塔基州吗?

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [wəd] [laɪk][hɜːr; hər] ,
" **I hardly think she will , " said Mr . Wilmot ; " but I think you would like her ,**
" 我 几乎 思考 她 将要 , " 说 先生 . 威尔莫特 ; " 但 我 思考 你 会 喜欢 她 ,
"我几乎不认为她会,"威尔莫特先生说, "但我认为你会喜欢她。"

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ʃiː; ʃi] [wəd] [lʌv] [juː; jə] .
and I am sure she would love you .
和 我 是 当然 她 会 爱 你 .

我相信她会喜欢你的。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [tuː] [kən'tʌki] ['sɪstər] . "
I often write to her about my two Kentucky sisters . "
我 经常 写 到 她 关于 我的 二 肯塔基州 姐妹 . "

我经常给她写信, 谈起我在肯塔基州的两个妹妹。

" [oʊ] , [duː][juː; jə] , " [sed] [ˈfæni] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] , [ˈdɪmpt] [hændz] ,
" **Oh , do you , " said Fanny , clapping her white , dimpled hands ,**
" 哦 , 做 你 , " 说 舐 , 鼓掌 她 白色的 , 凹陷的 双手 ,
"哦, 你愿意吗? "范妮说着, 拍了拍她白皙、有酒窝的手。

" [duː][juː; jə] [ˈriːəli] [kɔːl] [juː 'es][bəʊθ] ['sɪstər] ?
" **do you really call us both sisters ?**
" 做 你 真的 称呼 我们 两个都 姐妹 ?

"你真的把我们俩都称为姐妹吗? "

[ænd; ənd][duː][juː; jə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] [ˈdʒuːliə][ɪz][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,
And do you tell her how much handsomer Julia is than I am ,
和 做 你 告诉 她 如何 很多 更英俊 朱莉娅 是 比 我 是 ,

你会告诉她茱莉亚比我漂亮多少吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ? "
and how much more she knows ? "
和 如何 很多 更多的 她 知道 ? "

她究竟知道多少?

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
" **And how much more does she know ? " said Mr . Miller ,**
" 和 如何 很多 更多的 做 她 知道 ? " 说 先生 . 磨坊主 ,

"她究竟知道多少呢?"米勒先生问道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wət'evər] [ˈfæni] [sed] .
who was always interested in whatever Fanny said .
WHO 曾是 总是 感兴趣的 在 任何 舐 说 .

他总是对范妮说的任何话都感兴趣。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] - [hiːp] - [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [sed] [ˈfæni] ,
" **Oh , she knows a ' heap ' more than I do , " said Fanny ,**
" 哦 , 她 知道 一个 - 堆 - 更多的 比 我 做 , " 说 舐 ,

"哦, 她知道的比我多得多,"范妮说。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˈhævnt] [ɪm'pruːvd] [mʌtʃ] [sɪns] [juː; jə] [left] ,
" **I fear I haven't improved much since you left ,**
" 我 害怕 我 还没有 改进 很多 自从 你 左边 ,

"恐怕自从你离开后, 我并没有进步多少。"

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [ɪn'dʌldʒənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər][skəʊldz] [wen] [maɪ][ˈlesnz; 'lesənz]
for Mr . Wilmot is so very indulgent that he never scolds when my lessons
为了 先生 . 威尔莫特 是 所以 非常 放纵的 那 他 绝不 责骂 什么时候 我的 课程

[ɑːr; ər]
are
是

威尔莫特先生非常宽容, 即使我的功课做得不好, 他也从不责骂我。

[bʌt; bət][hæf] - [ˈlɜːrɪd] , [bʌt; bət][kənˈsəʊlɪz] [hɪmˈself] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljəz] [greɪt] [lɔːŋ] [jɑːnz]
but half - learned , but consoles himself , I suppose , with Julia's great long yarns
但 一半 - 学习 , 但 游戏机 他自己 , 我 认为 , 和 茱莉亚的 伟大的 长的 纱线
.
"
.
"
.
"
.

但他学识浅薄，我想，他大概会用茱莉亚那些冗长的故事来安慰自己吧。

" [ænd; ʌnd][ɑːr; ər][ˈdʒuːljəz][ˈlesnz; ˈlesənz][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
" And are Julia's lessons so very long ? " asked Mr . Miller .
" 和 是 茱莉亚的 课程 所以 非常 长的 ? " 问 先生 . 磨坊主 .
"朱莉娅的课真的那么长吗？"米勒先生问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfæni] .
" Yes , sir , " replied Fanny .
" 是的 , 先生 , " 回复 舢 .

“是的，先生，”范妮回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈgɜːlɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" It is the wonder of all the girls how she manages to commit so much to
" 它 是 这 想知道 的 全部 这 女孩们 如何 她 管理 到 犯罪 所以 很多 到
[ˈmeməri] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
memory in so short a time ,
记忆 在 所以 短的 一个 时间 ,
“令所有女孩都惊叹的是，她如何在如此短的时间内记住这么多东西。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [brɪŋz] [hoʊm] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [sˈpendz] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
for she never brings home her books and she spends two - thirds of her
为了 她 绝不 带来 家 她 图书 和 她 花费 二 - 三分之一 的 她
[taɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [skuːl] [ˈaʊərz] ,
time , during school hours ,
时间 , 期间 学校 小时 ,
因为她从不把书带回家，而且她三分之二的（上课时间）都花在了学习上。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈfuːlskæp] .
in writing something on a sheet of foolscap .
在 写作 某物 在 一个 床单 的 活页纸 .
在一张纸上写东西。

[wiː; wi][ˈgɜːlɪz][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [səsˈpɪjənz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpeɪpər] ,
We girls have our own suspensions about that paper ,
我们 女孩们 有 我们的 自己的 怀疑 关于 那 纸 ,
我们女生对那份文件有自己的怀疑，

[fɔːr; fər] [wen] [hɜːr; hər][ˈles(ə)n] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][wiː; wi] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [kənˈfaɪnd]
for when her lesson is very hard we notice that she is unusually confined
为了 什么时候 她 课 是 非常 难的 我们 注意 那 她 是 异常地 受限
[tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊts] .
to her notes .
到 她 笔记 .
当她的课程非常难的时候，我们注意到她会异常地埋头于笔记中。

" [hɪr] [ˈdʒuːliə][ˈæŋgrəli] [ɪkˈskeɪmd] , " [ˈfæni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Here Julia angrily exclaimed , " Fanny , what do you mean ?
" 这里 朱莉娅 愤怒地 惊呼 , " 舢 , 什么 做 你 意思是 ?
朱莉娅愤怒地喊道：“芬妮，你什么意思？”

[du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [maɪ] ['les(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? " **Do you intend to insinuate that I write my lesson down and then read it ?** "

做 你 打算 到 暗示 那 我 写 我的 课 向下 和 然后 读 它 ? "

你是想暗示我把课文写下来然后再读吗？

" [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfjʊəri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ˈlɪsənər] , **" Fire and fury , " said Mr . Middleton , who had been an attentive listener ,** " [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? **" what's all this about ?** " 是什么 全部 这 关于 ?

“火与怒，”一直认真倾听的米德尔顿先生说道，“这到底是怎么回事？”

[ˈtempɪst] , [du:][ju:; jʊ] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər][tæsk] ? **Tempest , do you write down your task ?** 暴风雨 , 做 你 写 向下 你的 任务 ?

Tempest，你会把任务写下来吗？

[gʊd] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪŋ] [hoʊm] [jʊr; jər] [bʊks] . **Good reason why you don't bring home your books .** 好的 原因 为什么 你 不 带来 家 你的 图书 .

这就是你不把书带回家的好原因。

[spi:k] , [gɜ:rl] , [kwɪk] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmi:nəs] ? **Speak , girl , quick — are you guilty of such meanness ?** 说话 , 女孩 , 快的 — 是 你 有罪的 的 这样的 卑鄙 ?

快说，姑娘——你是不是做了这种卑鄙的事？

" [ˈdʒu:liə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ; **" Julia burst into tears , and said : " No , father , I am not ;** " 朱莉娅 爆裂 进入 眼泪 , 和 说 : " 不 , 父亲 , 我 是 不是 ;

朱莉娅突然哭了起来，说道：“不，父亲，我不是；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [tu:] [bæd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , **and I think it too bad that I should be suspected of such a thing ,** 和 我 思考 它 也 坏的 那 我 应该 是 怀疑 的 这样的 一个 事物 ,

我觉得自己被怀疑做这种事真是太糟糕了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . " **when I am trying to do as well as I can .** " 什么时候 我 是 尝试 到 做 作为 出色地 作为 我 能 . "

当我努力做到最好的时候。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [hu:z] [ˈsɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:liə] . **" I think so too , " said Mr . Wilmot , whose sympathies were all with Julia .** " 我 思考 所以 也 , " 说 先生 . 威尔莫特 , 谁 同情 是 全部 和 朱莉娅 .

“我也这么认为，”威尔莫特先生说道，他完全同情朱莉娅。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [θɔ:t] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] . **Mr . Miller thought otherwise , but he said nothing .** 先生 . 磨坊主 想法 否则 , 但 他 说 没有什么 .

米勒先生却不这么认为，但他什么也没说。

[ˈdʒu:liə][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . **Julia had never been a favorite with him .** 朱莉娅 有 绝不 到过 一个 最喜欢的 和 他 .

朱莉娅从来都不是他最喜欢的角色。

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [gri:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]
He understood her character perfectly well and he felt grieved that his friend
他 理解 她 特点 完美 出色地 和 他 毛毡 伤心 那 他的 朋友
[ʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [dɪ'si:vd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
should be so deceived in her .
应该 是 所以 受骗 在 她 .

他非常了解她的为人，并为朋友被她蒙蔽而感到难过。

[pər'hæps][ˈdʒu:liə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Perhaps Julia read something of what was passing in his mind ;
也许 朱莉娅 读 某物 的 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 ;
[ɪn] [hɜ:r; hər] .
或许朱莉娅察觉到了他的一些想法；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [felt] ['veri] [ʌn'i:zi] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [maɪt] [tel] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ['sʌmθɪŋ]
for she felt very uneasy for fear he might tell Mr . Wilmot something
为了 她 毛毡 非常 不安 为了 害怕 他 可能 告诉 先生 . 威尔莫特 某物
[ʌn'feɪvərəbl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
unfavorable of her .
不利 的 她 .

因为她很不安，害怕他会告诉威尔莫特先生一些对她不利的事情。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'dʒektʃəz] , [fɔ:r; fər]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd]
Nor was she mistaken in her conjectures , for after the young men had
也不 曾是 她 错误 在 她 猜想 , 为了 后 这 年轻的 男人 有
[rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
retired for the night ,
退休 为了 这 夜晚 ,

她的猜测并没有错，因为在年轻人们就寝之后，

[ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['næt(ə)rəli] ['ɪnʌf] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ,
their conversation naturally enough turned upon the family and the two girls ,
他们的 对话 自然 足够的 转向 之上 这 家庭 和 这 二 女孩们 ,
[ɪn] [hɜ:r; hər] .
他们的谈话自然而然地转到了这家人和两个女孩身上。

[bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [spəʊk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [tɜ:rmz] .
both of whom Mr . Wilmot spoke of in the highest terms .
两个都 的 谁 先生 . 威尔莫特 辐 的 在 这 最高 条款 .
[ɪn] [hɜ:r; hər] .
威尔莫特先生对他们二人都给予了极高的评价。

['mɪstər] . ['mɪlər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɒ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə]
Mr . Miller agreed with him as long as his remarks were confined to
先生 . 磨坊主 同意 和 他 作为 长的 作为 他的 评论 是 受限 到
[fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

米勒先生同意他的观点，只要他的言论仅限于范妮。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] ['bjʊ:ti] ,
but when he came to speak of Julia , and of her superior beauty ,
但 什么时候 他 来了 到 说话 的 朱莉娅 , 和 的 她 优越的 美丽 ,
[ɪntələkt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)] ['mænərz] ,
intellect and agreeable manners ,
智力 和 同意 礼仪 ,

但当他谈到朱莉娅，谈到她出众的美貌、智慧和令人愉悦的举止时，

[hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [dɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he ventured to disagree with him .
他 冒险 到 不同意 和 他 .
[ɪn] [hɜ:r; hər] .
他竟然敢反驳他。

[sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][tuː; tə] ['dʒuːljəz] ['bjʊːti] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bæt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər]
Said he , " As to Julia's beauty , there can be but one opinion , for
说他 , " 作为 到 茱莉亚的 美丽 , 那里 能 是 但 一 观点 , 为了
[fiː; fɪ][ɪz] ['veri] ['hænsəm] ;
she is very handsome ;
她 是 非常 英俊的 ;

他说：“至于朱莉娅的美貌，只有一个评价，那就是她非常漂亮；

[bæt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] [dʌz] [nɑːt] [kɔːrə'spaːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ;
but the interior of the casket does not correspond with the exterior ;
但 这 内部的 的 这 棺材 做 不是 对应 和 这 外部的 ;
但棺材内部与外部并不一致；

[fiː; fɪ][ɪz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz] [fer] .
she is as false as fair .
她 是 作为 错误的 作为 公平的 .

她既虚伪又美丽。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪntələkt] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['greɪtli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['fæniːz] .
Then , as to her intellect , I never thought it greatly superior to Fanny's .
然后 , 作为 到 她 智力 , 我 绝不 想法 它 非常 优越的 到 芬妮的 .
至于她的智力，我从未认为她比范妮高出多少。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fiː; fɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][fiː; fɪ] [dʌz] [noʊ] ,
To be sure , she has a way of showing off all she does know ,
到 是 当然 , 她 有 一个 方式 的 显示 离开全部 她 做 知道 ,
可以肯定的是，她很会炫耀自己所知道的一切。

[waɪl] ['fæni] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .
while Fanny is more retiring .
尽管 舫 是 更多的 退休 .

而范妮则比较内敛。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)lti][fiː; fɪ] [pə'zest] [fɔːr; fər]
" Here Mr . Wilmot spoke of the faculty she possessed for
" 这里 先生 . 威尔莫特 辐 的 这 学院 她 拥有 为了
威尔莫特先生在这里谈到了她所拥有的才能。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 020]
[页 -]

[第 020 页]

['lɜːrɪŋ] [soʊ] [bɔːŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
learning so long lessons .
学习 所以 长的 课程 .

学到了很多教训。

" [iːv(ə)n][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['fæni] , " [sed] [hiː; hi] , " [əd'mɪtɪd] [ðæt] . "
" Even your favorite Fanny , " said he , " admitted that . "
" 甚至 你的 最喜欢的 舫 , " 说 他 , " 承认 那 . "

“就连你最喜欢的芬妮也承认了这一点，”他说。

" [truː] , " [rɪ'tɜːrɪd] ['mɪstər] . ['mɪlər] , " [bæt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɔːtɪn] [ðə; ði] [noʊts] ?
" True , " returned Mr . Miller , " but have you forgotten the notes ?
" 真的 , " 返回 先生 . 磨坊主 , " 但 有 你 被遗忘的 这 笔记 ?

“没错，”米勒先生回答说，“但是你是不是忘了记分牌？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ? " "
Do you not think there may be something in that ? "
做 你 不是 思考 那里 可能 是 某物 在 那 ? "

你不觉得这里面可能有什么道理吗？

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlmət] , ['ræðər] ['wɔ:rmli] ,
" **Is it possible** , " **said Mr . Wilmot , rather warmly** ,
" 是 它 可能的 , " 说 先生 : 威尔莫特 , 相当 热情地 ,
" 有可能吗? "威尔莫特先生颇为热情地问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] ['dʒu:liə]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mi:nnəs] ?
" **is it possible you think the high - souled Julia capable of such meanness ?**
" 是 它 可能的 你 思考 这 高的 - 有灵魂的 朱莉娅 有能力的 的 这样的 卑鄙 ?
" 你认为心地善良的茱莉亚会做出如此卑鄙的事情吗? "

[ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
You do not know her as well as I do ,
你 做 不是 知道 她 作为 出色地 作为 我 做 ,
你并不像我一样了解她。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪ'sep](ə)n] .
if you think she would stoop to such deception .
如果 你 思考 她 会 哈腰 到 这样的 欺骗 .
如果你认为她会卑鄙到做出这种欺骗行为的话。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tə'mɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər]
You shall go to school with me tomorrow , and then you can see for
你 将 去 到 学校 和 我 明天 , 和 然后 你 能 看 为了
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "

你明天跟我一起去上学，到时候你就能亲眼看到了。
" [jes] , [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] ,
" **Yes , I will do so** , " **said Mr . Miller** ,
" 是的 , 我 将要 做 所以 , " 说 先生 : 磨坊主 ,
"是的，我会这么做，"米勒先生说。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [si:md] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
and then as he saw Mr . Wilmot seemed somewhat excited , he changed the
和 然后 作为 他 锯 先生 : 威尔莫特 似乎 有些 兴奋的 , 他 已更改 这
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
然后，当他看到威尔莫特先生似乎有些激动时，他便转换了话题。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:rd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪrz] .
which had been heard by other ears .
哪个 有 到过 听到 经过 其他 耳朵 .
其他人也听到了。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [dɑ:rk]['kla:zɪt] ,
Adjoining the room of Mr . Wilmot was a long dark closet ,
相邻的 这 房间 的 先生 : 威尔莫特 曾是 一个 长的 黑暗的 壁橱 ,
威尔莫特先生的房间隔壁是一个又长又黑的壁橱。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['dʒu:liə][ænd; ənd] ['fæni] .
the door of which opened into the apartment of Julia and Fanny .
这 门 的 哪个 打开 进入 这 公寓 的 朱莉娅 和 舢 .
门通向朱莉娅和范妮的公寓。

[ðɪs] ['kla:zɪt][wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌmbər] [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd]
This closet was used for a kind of lumber room , in which were stored
这 壁橱 曾是 用过的 为了 一个 种类 的 木材 房间 , 在 哪个 是 存储
[prə'mɪskjuəsli] [oʊld] ['bærəlz] ,
promiscuously old barrels ,
滥交 老的 桶 ,
这个壁橱曾被用作类似木材存放室的地方，里面随意堆放着旧木桶。

[trʌŋks] , [hæts] , [bu:ts] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
trunks , **hats** , **boots** **and** **so forth** .
树干 , 帽子 , 靴子 和 所以 前进 :

行李箱、帽子、靴子等等。

[aɪ 'ti:] [ə'riɪdʒənəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['windoʊ] ,
It **originally** **had** **a** **window** ,
它 起初 有 一个 窗户 ,

它原本有一扇窗户，

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['brʊʊkən][ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɔ:rd] ,
but **the** **glass** **had** **long been broken** **and** **its place supplied by a large board** ,
但 这 玻璃 有 长的 到过 破碎的 和 它是 地方 供应 经过 一个 大的 木板 ,

但是玻璃杯早已破碎，取而代之的是一块大木板。

[wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd] [reɪn] ,
which **failed** **to** **keep out the wind** **and** **rain** ,
哪个 失败的 到 保持 出去 这 风 和 雨 ,

它未能抵挡住风雨。

[soʊ] [ðæt] ['dɔ:riŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] ['kla:zɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [tʃɪrləs] [pleɪs] .
so that during the winter season the closet was a cold , cheerless place .
所以 那 期间 这 冬天 季节 这 壁橱 曾是 一个 寒冷的 , 冷冷清清 地方 .

因此，在冬季，壁橱就成了一个寒冷、阴森的地方。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] , [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l] [pi:s]
But on the night of which we were speaking , it contained a novel piece
但 在 这 夜晚 的 哪个 我们 是 请讲 , 它 包含 一个 小说 片

[ʌv; əv] ['lʌmbər] .
of lumber .
的 木材 .

但在我们交谈的那晚，里面却装着一块新奇的木头。

[kraʊtʃt] [brɪ'haɪnd][æn; ən][oʊld] ['bærəl] [sæt]['dʒu:liə] ,
Crouched behind an old barrel sat Julia ,
蹲着 在后面 一个 老的 桶 卫星 朱莉娅 ,

朱莉娅蹲坐在一个旧木桶后面，

['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ](ə)n] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlər] .
listening eagerly to the conversation between her teacher and Mr . Miller .
聆听 急切地 到 这 对话 之间 她 老师 和 先生 . 磨坊主 .

她认真地听着老师和米勒先生的谈话。

[wen] [aɪ 'ti:] ['si:st] [fi:; ji] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dɑ:rk] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:; tə]
When it ceased she arose from her dark hiding place and muttered to
什么时候 它 停止 她 出现 从 她 黑暗的 隐藏 地方 和 低声说道 到

[hɜ:r'self] : " [soʊ] [ju:l] [si:] ,
herself : " So you'll see ,
她自己 : " 所以 你会 看 ,

当声音停止后，她从黑暗的藏身之处起身，喃喃自语道：“你很快就会明白的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

[ju:; jʊ][oʊld] ['tɔ:rment] !
You old torment !
你 老的 折磨 !

你这老冤家！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [skrætʃ] [hæd; həd][gə:t][ju:; jə] [bɪfɔ:r] [ju:; jə][ˈevər] [keɪm] [hɪr] .
I wish the Old Scratch had got you before you ever came here .
我 希望 这 老的 划痕 有 得到 你 前 你 曾经 来了 这里 .

我真希望在你来这里之前，老魔爪就把你抓走了。

[ɪf] [aɪ] [dɛrd] [tu:; tə][aɪ'd] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:] [ðæt] , [bæd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
If I dared to I'd — but no , I wouldn't do that , bad as I am .
如果 我 敢于 到 ID — 但 不 , 我 不会 做 那 , 坏的 作为 我 是 .

如果我胆子够大，我就会——但是不，我不会那样做，即使我坏透了。

[haʊˈevər] , [aɪl] [tʃi:t] [ju:; jə][fɔ:r; fər][wʌns] , [ju:; jə] [ˈheɪtfl] [lɪm] !
However , I'll cheat you for once , you hateful limb !
然而 , 患病的 欺骗 你 为了 一次 , 你 可恶 肢 !

但是，我偏要欺骗你一次，你这可恶的肢体！

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
But what shall I do ?
但 什么 将 我 做 ?

但我该怎么办？

" [ʃi:; ji] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] ;
" **She indeed was in a dilemma ;**
" 她 的确 曾是 在 一个 困境 ;

她确实陷入了两难境地；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [jet] [wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [ˈstreɪnd] [ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt]
but she had often boasted that she never yet was in so straitened a spot that
但 她 有 经常 吹嘘 那 她 绝不 然而 曾是 在 所以 拮据 一个 点 那

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈekstriˌkeɪtɪŋ] [hɜ:rˈself] ,
she could not devise some means of extricating herself ,
她 可以 不是 设计 一些 方法 的 脱困 她自己 ,

但她经常吹嘘，她从未陷入过如此困境，以至于无法想出办法脱身。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmæstər][ʃi:; ji] [sɜ:rvd] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] .
and she relied on the Master she served to aid her in this difficulty .
和 她 依赖 在 这 掌握 她 服务 到 援助 她 在 这 困难 .

她依靠她所侍奉的主来帮助她度过这个难关。

[ʃi:; ji] [ˈnevər] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bʊks] [hoʊm] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [er] [ðɪs] [hæv; həv]
She never brought her books home and as the reader will ere this have
她 绝不 带来 她 图书 家 和 作为 这 读者 将要 埃雷 这 有

[səˈmaɪzd] ,
surmised ,
推测 ,

她从不把书带回家，读者在此之前应该已经猜到了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈles(ə)n] [ɑ:n] [ˈfu:lskæp] ,
she was in the daily habit of writing a sketch of her lesson on foolscap ,
她 曾是 在 这 日常的 习惯 的 写作 一个 草图 的 她 课 在 活页纸 ,

她每天都习惯在四开纸上写下课程大纲。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈri:dɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
and then reading it off .
和 然后 阅读 它 离开 .

然后把它读出来。

[wen] [sku:l] [fɜ:rst] [kə'menst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t]
When school first commenced she had asked the privilege of sitting in her seat
什么时候 学校 第一的 开始 她 有 问 这 特权 的 坐着 在 她 座位
[waɪl] [ri'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [desk]
while reciting and by this means she could hold the paper under her desk
尽管 背诵 和 经过 这 方法 她 可以 抓住 这 纸 在下面 她 桌子
[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd] ['mɪstər] . ['wɪlməts] [sə'spɪ(ə)n] .
and thus avoid Mr . Wilmot's suspicion .
和 因此 避免 先生 . 威尔莫特的 怀疑 .

学校刚开学时，她请求允许她在背诵时坐在自己的座位上，这样她就可以把试卷放在桌子底下，从而避免引起威尔莫特先生的怀疑。

[hɜ:r; hər] ['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] ,
Her lessons for the next day were unusually long and hard ,
她 课程 为了 这 下一个 天 是 异常地 长的 和 难的 ,
[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪstər] . ['mɪlər] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'prez(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪ'ju:zuəl]
and as Mr . Miller would be present , she dared not resort to her usual
和 作为 先生 . 磨坊主 会 是 展示 , 她 敢于 不是 采取 到 她 通常

[ɪ'ɑ:rtɪfɪs] ,
artifice ,
技巧 ,
[pər'tɪkjələrlɪ] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] "[noʊts] .
particularly after what had been said about her " notes .
特别 后 什么 有 到过 说 关于 她 " 笔记 .
[ɪ'ju:zəli] [ɪ'prez(ə)nt] [nɑ:t] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə]
尤其是人们在她的“笔记”发表了那些言论之后。

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['les(ə)n] [ɪn] [sku:l] ['aʊərz] ,
" **She knew she never could learn all that long lesson in school hours ,**
" 她 知道 她 绝不 可以 学习 全部 那 长的 课 在 学校 小时 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'ju:zuəl]
她知道自己永远不可能在学校的课时里学到那么多东西。

[ni:ðər] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [feɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
neither would she fail of having it for anything .
两者都不 会 她 失败 的 拥有 它 为了 任何事物 .
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'ju:zuəl]
她无论如何都不会放弃拥有它。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'ju:zuəl]
她能怎么办呢？

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
For some time
为了 一些 时间
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'ju:zuəl]
一段时间

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 021**]
[- 页 -]
[第 021 页]

[ʃi:; ʃi][sæɪt][baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
she sat by the dying embers , with her dark face buried in her hands ,
她 卫星 经过 这 垂死 余烬 , 和 她 黑暗的 脸 埋葬 在 她 双手 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'ju:zuəl]
她坐在即将熄灭的余烬旁，双手掩面，黝黑的脸庞隐隐作痛。

[rɪˈvɑ:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði][best] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˌaʊtˈwɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] .
revolving in her mind the best scheme by which to outwit Mr . Miller .
旋转 在 她 头脑 这 最好的 方案 经过 哪个 到 智胜 先生 : 磨坊主 :

她脑子里反复盘算着如何才能智胜米勒先生。

[æɪ; ət][læst][fɪ:; jɪ][roʊz] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] [pæst] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
At last she rose up and a malicious smile of exultation passed over her
在 最后的 她 玫瑰 向上 和 一个 恶意 微笑 的 大喜 通过了 超过 她
[fɪtʃər] .
features .
特征 :

她终于站了起来，脸上掠过一丝得意洋洋的邪恶笑容。

[fɪ:; jɪ] [lʊkt] [æɪ; ət][ðə; ði][kla:k] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [hæf] - [pæst][ten] ,
She looked at the clock and saw it was already half - past ten ,
她 看起来 在 这 钟 和 锯 它 曾是 已经 一半 - 过去的 十 ,
她看了一眼钟，发现已经十点半了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsti:lɪŋ] [ˈsɔ:ftli][tu:; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [wer] [ˈfæni] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [ˈsli:pɪŋ] ,
and then stealing softly to the bedside where Fanny lay quietly sleeping ,
和 然后 偷窃 轻轻 到 这 床头 在哪里 舫 躺 悄悄 睡眠 ,
然后蹑手蹑脚地走到床边，芬妮正安静地睡着。

[fɪ:; jɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
she bent down and assured herself that her sister really was unconscious of
她 弯曲 向下 和 保证 她自己 那 她 姐姐 真的 曾是 无意识 的
[hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənts] .
her movements .
她 移动 :

她弯下腰，确认妹妹确实没有意识到自己的动作。

[fɪ:; jɪ] [ðen] [ˈheɪstɪli] [θru:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈəʊvəʃu:z] , [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [ænd; ənd] [ˈsti:lɪŋ]
She then hastily threw on her overshoes , cloak and hood and stealing
她 然后 草草 扔 在 她 套鞋 , 披风 和 兜帽 和 偷窃
[ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
noiselessly down the stairs ,
无声 向下 这 楼梯 ,
然后她匆匆套上鞋套、披上斗篷和兜帽，悄无声息地蹑手蹑脚地下了楼。

[wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
was soon in the open air alone in the darkness of the night .
曾是 很快 在 这 打开 空气 独自的 在 这 黑暗 的 这 夜晚 :
很快，他就独自一人置身于漆黑的夜色中。

[dʒʌst][æz; əz][fɪ:; jɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [dɔ:g] , [ˈtaɪgər] ,
Just as she shut the door of the house , the watch dog , Tiger ,
只是 作为 她 关闭 这 门 的 这 房子 , 这 手表 狗 , 老虎 ,
她刚关上房门，看门狗老虎就走了过来。

[keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈfɜriəsli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ɡraʊl] .
came bounding furiously toward her with an angry growl .
来了 边界 愤怒地 朝向 她 和 一个 生气的 咆哮 :
他怒吼着，气势汹汹地朝她扑来。

[fɪ:; jɪ] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈænɪm(ə)] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [daʊn] , [ˈtaɪgər] — [pɔr] [ti:ʒ] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ]
She silenced the fierce animal by saying , " Down , Tiger — poor Tige — don't you know
她 沉默 这 凶猛的 动物 经过 说 , " 向下 , 老虎 — 贫穷的 虎 — 不 你 知道
[em ˈi:] ?
me ?
我 ?
她用一句话安抚了这只凶猛的动物：“趴下，老虎——可怜的老虎——你不认识我吗？”

" ['æftər] ['kwaiətɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['erənd] ,
" **After quieting the dog , she proceeded on her strange errand ,**
" 后 安静 这 狗 , 她 继续 在 她 奇怪的 差事 ,
“安抚好狗之后，她继续执行她那奇怪的任务。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][əb'teɪn] [hɜːr; hər] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
which was to obtain her books from the schoolhouse , which was more
哪个 曾是 到 获得 她 图书 从 这 校舍 , 哪个 曾是 更多的
[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .
than half a mile distant .
比 一半 一个 英里 遥远 .

也就是说，她要去学校取书，而学校距离她家超过半英里。

[ðə; ði][mʌd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [di:p] , [wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]['frouz(ə)n] ,
The mud , which was very deep , was not more than half frozen ,
这 泥 , 哪个 曾是 非常 深的 , 曾是 不是 更多的 比 一半 冷冻 ,
淤泥很深，但冻结的部分不超过一半。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [mʌd] , [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
and at each step she sank into a mixture of mud , snow and ice .
和 在 每个 步 她 沉没 进入 一个 混合物 的 泥 , 雪 和 冰 .
每走一步，她都会陷进泥浆、雪和冰的混合物中。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [kept] ['fɪrləsli] [ɑːn] ,
Still she kept fearlessly on ,
仍然 她 保留 无畏地 在 ,
她依然无所畏惧地继续前进。

[tɪl] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] .
till at last she found herself in the midst of the thick woods .
直到 在 最后的 她 成立 她自己 在 这 中间 的 这 厚的 树林 .
最后，她发现自己置身于茂密的森林之中。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌmwʌt] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
Here her courage somewhat failed her ,
这里 她 勇气 有些 失败的 她 ,
在这里，她的勇气有些动摇了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['stoːrɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['rʌnəweɪz] ,
for she called to mind all the stories she had ever heard of runaways ,
为了 她 称为 到 头脑 全部 这 故事 她 有 曾经 听到 的 逃亡者 ,
因为她想起了所有她听过的关于离家出走者的故事，

[huː] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] [æt; ət] [ðɪs] [dɑːrk] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
who were said to walk abroad at this dark hour of the night .
WHO 是 说 到 走 国外 在 这 黑暗的 小时 的 这 夜晚 .
据说他们会在夜深人静之时外出游荡。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ,
Once she thought she saw the giant form of a negro standing in her path ,
一次 她 想法 她 锯 这 巨大的 形式 的 一个 黑人 常设 在 她 小路 ,
她一度以为看到一个黑人巨人挡在了她的路上。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [stʌmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət]
but it proved to be a black stump , and she was about laughing at
但 它 已证实 到 是 一个 黑色的 树桩 , 和 她 曾是 关于 笑 在
[hɜːr; hər] [fɪrɪz] ,
her fears ,
她 恐惧 ,
但结果却发现那只是一根黑色的树桩，她几乎要笑出声来嘲笑自己的恐惧了。

[wen] [h3:r; h3r] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , ['ræpɪd] [tred] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [h3:r; h3r] .
when her ear detected the sound of a light , rapid tread coming toward her .
什么时候 她 耳朵 检测到 这 声音 的 一个 光 , 迅速的 踏 未来 朝向 她 .

当她的耳朵察觉到轻快的脚步声正朝她走来时。

[ɔ:lmoʊst] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['p3:rɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; f3r][ðə; ði] [saʊnd]
Almost paralyzed with terror , she stood perfectly still and listened for the sound
几乎 瘫痪 和 恐怖 , 她 站立 完美 仍然 和 听着 为了 这 声音
[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ,
to be repeated ,
到 是 重复 ,

她吓得几乎动弹不得，一动不动地站在那里，倾听着那个声音再次出现。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][h3:r; h3r] [wei] , [ænd; ənd] [su:n] [ri:tʃt]
but all was silent , and again she went on her way , and soon reached
但 全部 曾是 沉默的 , 和 再次 她 去 在 她 方式 , 和 很快 达到
[ðə; ði] [sku:l] [haʊs] .
the school house .
这 学校 房子 .

但周围一片寂静，她又继续赶路，很快就到了学校。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [nu:] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
But here a new difficulty presented itself .
但 这里 一个 新的 困难 呈现 本身 .

但这里又出现了一个新的难题。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['wɪlməts] ['pɔ:kɪt] ; [bʌt; bət]
The house was locked and the key was in Mr . Wilmot's pocket ; but
这 房子 曾是 已锁定 和 这 钥匙 曾是 在 先生 . 威尔莫特的 口袋 ; 但
[ðə; ði][oʊld] ['ædɪdʒ] ,
the old adage ,
这 老的 谚语 ,

房子锁上了，钥匙在威尔莫特先生的口袋里；但是，正如那句古老的谚语所说，

" [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , " [keɪm] ['ɪntu:][h3:r; h3r][maɪnd] ,
" **where there's a will , there's a way ,** " **came into her mind ,** ,
" 在哪里 有 一个 将要 , 有 一个 方式 , " 来了 进入 她 头脑 ,
"有志者事竟成,"她脑海中浮现出这句话。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [felt] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hæf] ['frouz(ə)n] [graʊnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [reɪl] ,
so she felt around on the half frozen ground till she found a long rail ,
所以 她 毛毡 大约 在 这 一半 冷冻 地面 直到 她 成立 一个 长的 轨 ,
于是她在半冻的地面上摸索，直到找到一根长长的铁轨。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ; [ðen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [sæʃ] ,
which she placed against a window ; then climbing up , she raised the sash ,
哪个 她 放置 反对 一个 窗户 ; 然后 攀登 向上 , 她 提高 这 窗扇 ,
她把纸条靠在窗户上；然后爬上去，打开了窗扇。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrum] .
and in a moment was in the schoolroom .
和 在 一个 片刻 曾是 在 这 教室 .
片刻之后，他就到了教室。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [fɔ:r; f3r]
The atmosphere of the room was still comfortable and she stopped for
这 气氛 的 这 房间 曾是 仍然 舒服的 和 她 停止 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [tu:; tə] [wɔ:rm][h3:r; h3r] [bɪ'nʌmd] ['fɪŋgərz] ,
a moment at the stove to warm her benumbed fingers ,
一个 片刻 在 这 火炉 到 温暖的 她 麻木 手指 ,
房间里的气氛依然舒适，她走到炉子旁，取暖自己麻木的手指。

[ðen] [ˈɡrɒpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] ,
then groping her way to her desk ,
然后 摸索 她 方式 到 她 桌子 ,
然后她摸索着走到办公桌前,

[ʃiː; ji] [ˈiːzəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
she easily found her books and made her way out of the house in the
她 容易地 成立 她 图书 和 制成 她 方式 出去 的 这 房子 在 这
[seɪm] [ˈmænər] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈentərd] .
same manner that she had entered .
相同的 方式 那 她 有 进入 .
她轻而易举地找到了自己的书，然后以同样的方式离开了房子。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Just as she reached the ground a large ,
只是 作为 她 达到 这 地面 一个 大的 ,
她刚一落地，一个大.....

[dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tuː] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
dark object sprang toward her and two glittering eyes looked up into her face
黑暗的 目的 弹簧 朝向 她 和 二 闪闪发光 眼睛 看起来 向上 进入 她 脸
.
:
.
一个黑色的物体朝她扑来，两只闪闪发光的眼睛抬头望向她的脸。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 022]
[页 -]
[第 022 页]

[ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ˈfriːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ][lʊʊ] [waɪn] ,
She uttered a loud shriek and was answered by a low whine ,
她 说出 一个 大声 尖叫 和 曾是 回答 经过 一个 低的 抱怨 ,
她发出了一声尖叫，回应她的是一声低低的呜咽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈtaɪgər] .
which she instantly recognized as belonging to Tiger .
哪个 她 即刻 认可 作为 属于 到 老虎 .
她一眼就认出那是老虎的。

" [waɪ] , [ˈtaɪgər] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌemˈiː] !
" Why , Tiger , " she exclaimed , " how you frightened me !
" 为什么 , 老虎 , " 她 惊呼 , " 如何 你 害怕 我 !
“老虎,”她惊呼道,“你吓死我了! ”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ˈfɔːləʊ] [ˌemˈiː][fɔːr; fər] ?
What did you follow me for ?
什么 做过 你 跟随 我 为了 ?
你为什么跟踪我?

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈtaɪgər][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
" It seems Tiger had thought there must be something wrong ,
" 它 似乎 老虎 有 想法 那里 必须 是 某物 错误的 ,
“看来老虎伍兹觉得肯定出了什么问题。”

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər] ,
or his mistress would not be out at this unreasonable hour ,
或者 他的 情妇 会 不是 是 出去 在 这 不合理 小时 ,
否则他的情妇不会在这个不合时宜的时间外出。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['fa:lʊd] [ɑ:n]['æftər][hɜ:r; hər] .

so he had followed on after her .
所以 他 有 随后 在 后 她 ；

所以他就跟在她后面去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊweɪz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

She was noways displeased at this ,
她 曾是 不 不高兴 在 这 ；

她对此丝毫没有不满。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'gen] ['goʊɪŋ] [ə'lʊŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

for she liked not the idea of again going alone through the wood ,
为了 她 喜欢 不是 这 主意 的 再次 去 独自的 通过 这 木头 ；

因为她不喜欢再次独自穿过树林的想法。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['taɪgər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɪrləsli] [ɑ:n][ænd; ənd] [ri:tʃt] [hoʊm]

but with Tiger for a companion she went fearlessly on and reached home
但 和 老虎 为了 一个 伴侣 她 去 无畏地 在 和 达到 家

[dʒʌst][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .

just an hour after she had left it .
只是 一个 小时 后 她 有 左边 它 ；

但有了老虎作伴，她无所畏惧地继续前行，离开家仅仅一个小时候后就回到了家。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə][wɔ:rm][hɜ:r; hər] [tʃɪld]

On entering her room she struck a light and then tried to warm her chilled
在 进入 她 房间 她 击 一个 光 和 然后 尝试 到 温暖的 她 冷藏

[lɪmz] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [koʊl] [wɪtʃ] [sti:l] ['glɪməd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ;

limbs over a few faint coals which still glimmered on the hearth ;
四肢 超过 一个 很少 头晕的 煤炭 哪个 仍然 闪烁 在 这 炉 ；

她走进房间，点燃了一根火柴，然后试图用壁炉里还闪烁着微弱光芒的几块煤炭来温暖她冰冷的四肢；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɜrd] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər] ['eni] ,

but there was no wood in the room and she dared not go for any ,
但 那里 曾是 不 木头 在 这 房间 和 她 敢于 不是 去 为了 任何 ；

但房间里没有木头，她也不敢去拿。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kloʊk] [sti:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

so she sat down with her cloak still around her ,
所以 她 卫星 向下 和 她 披风 仍然 大约 她 ；

于是她坐了下来，斗篷还披在身上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] ['stʌdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]

and for four long hours studied as she had never done before in all her
和 为了 四 长的 小时 研究 作为 她 有 绝不 完毕 前 在 全部 她

[laɪf] .

life .
生活 ；

她连续学习了整整四个小时，这是她一生中从未做过的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] ['veri] ['hɪrli] ['lɜ:rnɪd] ,

At the end of that time her lessons were very nearly learned ,
在 这 结尾 的 那 时间 她 课程 是 非常 几乎 学习 ；

到那时，她几乎已经完全吸取了教训。

[ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fə'ti:g] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [prɪ'perd]

and sick with cold and fatigue , she threw aside her books and prepared
和 生病的 和 寒冷的 和 疲劳 ， 她 扔 旁边 她 图书 和 准备

[fɔ:r; fər][bed] .

for bed .
为了 床 ；

她感到又冷又累，便把书扔到一边，准备上床睡觉。

[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [əˈwʊk] [ˈfæni] , [huː] , [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər]
Her movements awoke Fanny , who , on seeing her sister up at that late hour
她 移动 醒来 舐 , WHO , 在 看到 她 姐姐 向上 在 那 晚的 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

她的动静吵醒了范妮，范妮看到姐姐在这么晚的时间还没睡，

[ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈdʒuːliə] ?
started with surprise , and exclaimed , " What is it , Julia ?
开始 和 惊喜 , 和 惊呼 , " 什么 是 它 , 朱莉娅 ?
他先是惊讶地问道：“朱莉娅，这是什么事？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" [ˈdʒuːliə] [ɪˈmiːdiətli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [lest] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [bʊks]
" Julia immediately extinguished the light , lest her sister should discover the books
" 朱莉娅 立即地 熄灭 这 光 , 免得 她 姐姐 应该 发现 这 图书
[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
and then said ,
和 然后 说 ,

朱莉娅立刻关掉了灯，以免被妹妹发现书，然后说道：

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈfæni] , [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ʌp][fɔːr; fər]
" Nothing , Fanny , nothing ; only I have the toothache , and I got up for
" 没有什么 , 舐 , 没有什么 ; 仅有的 我 有 这 牙疼 , 和 我 得到 向上 为了
[ðə; ði] [ˈkæmfər] ,
the camphor ,
这 樟 ,

“没什么，范妮，没什么；只是我牙疼，所以起来拿樟脑。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈeniwɛr] . "
but I cannot find the bottle anywhere ."
但 我 不能 寻找 这 瓶子 任何地方 . "

但我怎么也找不到那个瓶子。

" [ðə; ði] [ˈkæmfər] [ɪz] [daʊnˈsterz] , " [sed] [ˈfæni] ,
" The camphor is downstairs , " said Fanny ,
" 这 樟 是 楼下 , " 说 舐 ,

“樟脑在楼下，”范妮说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [emˈiː][tuː; tə] .
" but I will go for it if you wish me to .
" 但 我 将要 去 为了 它 如果 你 希望 我 到 .

“但如果你需要我这么做，我会去的。”

[dʌz] [jɔːr; jər] [tuːθ] [eɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] ? "
Does your tooth ache very much ?"
做 你的 齿 疼痛 非常 很多 ? "

你的牙疼得很厉害吗？

" [jes] , [ˈræðər] , " [sed] [ˈdʒuːliə] ,
" Yes , rather , " said Julia ,
" 是的 , 相当 , " 说 朱莉娅 ,

“是的，的确如此，”朱莉娅说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈsɪstər] [əˈroʊz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
and her kind - hearted sister arose and found her way in the dark
和 她 种类 - 心地 姐姐 出现 和 成立 她 方式 在 这 黑暗的
[daʊnˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ru:m] .
downstairs to her mother's room .
楼下 到 她 母亲的 房间 .

她善良的妹妹起身，摸黑下楼，找到了母亲的房间。

" [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndəz] [kʌm] [naʊ] ? " [kɔ:ld] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" **What in thunder's come now ?** " **called out Mr . Middleton .**
" 什么 在 雷声 来 现在 ? " 称为 出去 先生 . 米德尔顿 .

“到底发生了什么事？”米德尔顿先生喊道。

" - [perz] [laɪk] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [bɪn] [taʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [naɪt] . "
" **' Pears like somebody's been tousing round the house all night .** "
" - 梨 喜欢 某人的 到过 使用 圆形的 这 房子 全部 夜晚 . "

“这些梨子像是有人整晚都在屋里走来走去似的。”

" [ɪts] [ˈoʊnli][aɪ] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ˈfæni] .
" **It's only I , father ,** " **said Fanny .**
" 它是 仅有的 我 , 父亲 , " 说 舫 .

“只有我一个人，父亲，”范妮说。

" [ˈdʒu:liə][hæz; həz][ðə; ði] [ˈtu:θeɪk] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæmfər] [ˈbɑ:t(ə)l] . "
" **Julia has the toothache , and I am after the camphor bottle .** "
" 朱莉娅 有 这 牙疼 , 和 我 是 后 这 樟 瓶子 . "

“朱莉娅牙疼，我要拿樟脑丸。”

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈsʌŋʃaɪn] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Oh , it's you , Sunshine , is it ?**
" 哦 , 它是 你 , 阳光 , 是 它 ?

“哦，是你啊，阳光宝贝？”

[ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] - .
The camphire's on the mantletry .
这 - 在 这 - .

樟脑石放在壁炉架上。

[bi:; bi] [kɪrfəl] [ænd; ənd][na:t] [breɪk] [aɪ ˈti:] , [ˈhʌni] .
Be keeiful and not break it , honey .
是 keeiful 和 不是 休息 它 , 蜂蜜 .

小心点，别弄坏了，亲爱的。

" [waɪl] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæmfər] , [ˈdʒu:liə][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bʊks] ,
" **While Fanny was after the camphor , Julia arose , and seizing her books ,**
" 尽管 舫 曾是 后 这 樟 , 朱莉娅 出现 , 和 抓住 她 图书 ,

“范妮去拿樟脑的时候，朱莉娅站了起来，抓起她的书，

[θru:] [ðem; ðəm] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:r] .
threw them hastily into her bureau drawer .
扔 他们 草草 进入 她 局 抽屉 .

她匆匆地把它扔进了梳妆台的抽屉里。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [spræŋ] [bæk] [ˈɪntu:][bed][ænd; ənd] [wen] [ˈfæni] [keɪm] [ɪn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
She then sprang back into bed and when Fanny came in she was making a very
她 然后 弹簧 后退 进入 床 和 什么时候 舫 来了 在 她 曾是 制作 一个 非常
[əˈprəʊpriət] [ˈməʊnɪŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈeɪkɪŋ] [tu:θ] !
appropriate moaning on account of her aching tooth !
合适的 呻吟 在 帐户 的 她 疼痛 齿 !

然后她又跳回床上，当范妮进来时，她正因为牙痛而发出非常恰当的呻吟声！

" [haʊ] [kooʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['sɪstər] , " [sed] ['fæni] ;
" How cold you are , sister , " said Fanny ;
" 如何 寒冷的 你 是 , 姐姐 , " 说 舫 ;

“姐姐，你真冷漠啊，”范妮说；

" [let][em 'iː][wɔːrm][maɪ] [ɔːl] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
" let me warm my shawl and put it around you .
" 让 我 温暖的 我的 披肩 和 放 它 大约 你 .

“让我把披肩烤热后披在你身上。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 023]
" [页 -]

[第 023 页]

" [juː; jʊ][kɑːnt] [wɔːrm][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['hiːðər] ['faɪər][nɔːr] [wʊd] , " [sed] ['dʒuːliə] ; " [ænd; ənd]
" You can't warm it , for their is neither fire nor wood , " said Julia ; " and
" 你 不能 温暖的 它 , 为了 他们的 是 两者都不 火 也不 木头 , " 说 朱莉娅 ; " 和
[br'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“你没办法取暖，因为这里既没有火也没有柴火，”朱莉娅说；“而且，

[maɪ] [tuːθ] [ɪz] [mʌt] ['betər] [naʊ] .
my tooth is much better now .
我的 齿 是 很多 更好的 现在 .

我的牙齿现在好多了。

" [soʊ] ['fæni] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , ['pjərəti][ænd; ənd] [ɡɪlt] , [wɜːr; wər]
" So Fanny lay down by her sister , and the two , purity and guilt , were
" 所以 舫 躺 向下 经过 她 姐姐 , 和 这 二 , 纯度 和 有罪 , 是
[suːn] [fæst] [ə'sliːp] ,
soon fast asleep ,
很快 快速地 睡着了 ,

于是，芬妮躺在她姐姐身边，纯洁与罪恶，这两个人很快就睡着了。

[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

并排，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [spred] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [wɪŋ] [prə'tektɪŋlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeləʊ]
and the angel of innocence spread his broad wing protectingly over the yellow
和 这 天使 的 无辜 传播 他的 广阔 翼 保护性地 超过 这 黄色的
['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
locks of the one ,
锁 的 这 一 ,

纯真天使张开宽大的翅膀，守护着那人的金色秀发。

[waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [leɪ] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] .
while a serpent lay coiled in the dark tresses of the other .
尽管 一个 蛇 躺 卷曲 在 这 黑暗的 头发 的 这 其他 .

而另一条蛇则盘踞在她乌黑的秀发间。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][brɪ'troʊð(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst]
resulting in a betrothal and a tempest
结果 在 一个 订婚 和 一个 暴风雨

结果是订婚和一场风暴

[æɪt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒuːljəz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɒtɪst] [ænd; ənd]
At the breakfast table next morning Julia's pale face was noticed and
在 这 早餐 桌子 下一个 早晨 茱莉亚的 苍白 脸 曾是 注意到 和
[ˈkɑːmentəd] [əˈpaːn] .
commented upon .
评论 之上 .

第二天早上吃早餐时，人们注意到朱莉娅苍白的脸色，并议论纷纷。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['tuːθeɪk] [læst] [naɪt] , [wɪtʃ] [keɪpt] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪk] , " [sed] [ˈfæni] .
" She had a violent toothache last night , which kept her awake , " said Fanny .
" 她 有 一个 暴力 牙疼 最后的 夜晚 , 哪个 保留 她 醒 , " 说 舐 .
"她昨晚牙疼得厉害，彻夜难眠，"范妮说。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , " [aɪ] [ˈwʌndər] , [ˈtempɪst] ,
" Now I think of it , " said Mr . Middleton , " I wonder , Tempest ,
" 现在 我 思考 的 它 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 我 想知道 , 暴风雨 ,
"现在想想，"米德尔顿先生说，“我在想，《暴风雨》……"

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪlweɪz] [ˈbræɡɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər]
how you can have the toothache , for you are always bragging about your
如何 你 能 有 这 牙疼 , 为了 你 是 总是 吹嘘 关于 你的
[ˈhænsəm] , [ˈhelθi] [tiːθ] ,
handsome , healthy teeth ,
英俊的 , 健康 牙齿 ,

你总是炫耀自己漂亮健康的牙齿，怎么会牙疼呢？

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪnt] [ə; eɪ][ˈrɔːt(ə)n] [fæn] [ɪn][jɔːr; jər] [hed] .
and say you hain't a rotten fang in your head .
和 说 你 没有 一个 烂 方 在 你的 头 .
然后说你脑袋里没有一颗烂牙。

" ['dʒuːliə] [ˈkʌlərd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ,
" Julia colored , for what her father said was true ,
" 朱莉娅 有色 , 为了 什么 她 父亲 说 曾是 真的 ,
"朱莉娅脸色发红，因为她父亲说的是真的。"

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ; [bʌt; bət]
neither did she remember of ever having had the toothache in her life ; but
两者都不 做过 她 记住 的 曾经 拥有 有 这 牙疼 在 她 生活 ; 但
[ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] ,
quickly recovering herself ,
迅速地 恢复中 她自己 ,

她也不记得自己这辈子有过牙痛的经历；但她很快就恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['niːðər] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [tuːθ] .
she said , " Neither have I a decayed tooth .
她 说 , " 两者都不 有 我 一个 腐烂的 齿 .
她说：“我一颗蛀牙也没有。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæstʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒɛnjʊɪn] ['tuːθeɪk] . "
It was more of a faceache , I suppose , than the genuine toothache . "
它 曾是 更多的 的 一个 面部疼痛 , 我 认为 , 比 这 真的 牙疼 . "
我想，与其说是牙疼，不如说是脸疼。

" [ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][sʌm; səm][kəʊld] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] .
" Probably you have taken some cold , " said Mr . Wilmot .
" 大概 你 有 已采取 一些 寒冷的 , " 说 先生 . 威尔莫特 .
"你可能着凉了，"威尔莫特先生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [kwɑɪt] ['laɪkli] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'tɔ:tid] ['dʒu:liə] ,
" I think quite likely I have , " retorted Julia ,
" 我 思考 相当 可能 我 有 , " 反驳 朱莉娅 ,
"我觉得很有可能我已经这么做了,"朱莉娅反驳道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['tu:θeɪk] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
and so the toothache matter was dismissed for the time .
和 所以 这 牙疼 事情 曾是 解雇 为了 这 时间 .
所以，牙痛这件事暂时被搁置了。

['mɪstər] . ['mɪlər] , [həʊ'evər] ,
Mr . Miller , however ,
先生 . 磨坊主 , 然而 ,
然而，米勒先生

[θɔ:t] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][aɪ'ti:] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['dʒu:ljəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [ðæt]
thought he could see in it a plan of Julia's to avoid going to school that
想法 他 可以 看 在 它 一个 计划 的 茱莉亚的 到 避免 去 到 学校 那
[deɪ][ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['mɪdltn] [seɪ] ,
day and when he heard Mrs . Middleton say ,
天 和 什么时候 他 听到 太太 . 米德尔顿 说 ,
他觉得这其中可能透露出朱莉娅那天逃学的计划，当他听到米德尔顿太太说：

" ['dʒu:liə] , [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz][soʊ][kʊld][ænd; ənd] ['tʃɪli] , [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] ,
" Julia , as it is so cold and chilly , perhaps you had better not go out ,
" 朱莉娅 , 作为 它 是 所以 寒冷的 和 寒冷 , 也许 你 有 更好的 不是 去 出去 ,
"朱莉娅，天气这么冷，你最好还是不要出门。"

" [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] ,
" he was rather surprised to hear her reply ,
" 他 曾是 相当 惊讶 到 听到 她 回复 ,
听到她的回答，他颇感意外。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] ;
" Oh , no , mother ;
" 哦 , 不 , 母亲 ;
“哦，不，母亲；

['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [mɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]
Mr . Miller is going with us and I would not miss of being there for
先生 . 磨坊主 是 去 和 我们 和 我 会 不是 错过 的 存在 那里 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
米勒先生将和我们一起去，我无论如何都不会错过与他同在的机会。

" [soʊ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [prə'si:did] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] .
" So the party proceeded together to the schoolhouse .
" 所以 这 派对 继续 一起 到 这 校舍 .
于是一行人一起前往学校。

[wen] [sku:l] [kə'menst] ['dʒu:liə] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
When school commenced Julia took her books and going up to Mr . Wilmot ,
什么时候 学校 开始 朱莉娅 采取 她 图书 和 去 向上 到 先生 . 威尔莫特 ,
[sed] ,
said ,
说 ,
开学后，朱莉娅带着书本走到威尔莫特先生面前，说道：

['laʊdli] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɪlər] [tu:; tə] [hɪr] : " ['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
loudly enough for Mr . Miller to hear : " Mr . Wilmot ,
高声 足够的 为了 先生 . 磨坊主 到 听到 : " 先生 . 威尔莫特 ,
声音大到足以让米勒先生听到：“威尔莫特先生，

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geiv] [em 'i:] [ə; eɪ] [veri] [hɑ:rd] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər] [tə'dei] ? "

do you know that you gave me a very hard lesson for today ? "

做 你 知道 那 你 给予 我 一个 非常 难的 课 为了 今天 ? "

你知道你今天给了我一个非常深刻的教训吗？

" [jes] , ['dʒu:liə] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

" Yes , Julia , " said he , " I know it is hard and long ,

" 是的 , 朱莉娅 , " 说 他 , " 我 知道 它 是 难的 和 长的 ,

"是的，朱莉娅，"他说，"我知道这很艰难也很漫长。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [si:m] [wel] ,

and as you do not seem well ,

和 作为 你 做 不是 似乎 出色地 ,

你看上去身体不太舒服，

[aɪ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [ju:; jʊ] [frɑm; frəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ,

I will excuse you from as much of it as you choose ,

我 将要 原谅 你 从 作为 很多 的 它 作为 你 选择 ,

我允许你免除你大部分的义务，只要你愿意。

[ɔ:r] [frɑm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

or from the whole of it , if you like . "

或者 从 这 所有的 的 它 , 如果 你 喜欢 . "

或者，如果你愿意的话，也可以说是从整个故事中。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dʒu:liə] ;

" No , no , " said Julia ;

" 不 , 不 , " 说 朱莉娅 ;

“不，不，”朱莉娅说；

" ['mɪstər] . ['mɪlər] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪm'pru:vɪd]

" Mr . Miller is here and I would like to show him that I have improved

" 先生 . 磨坊主 是 这里 和 我 会 喜欢 到 展示 他 那 我 有 改进

[sɪns] [læst] ['wɪntər] ,

since last winter ,

自从 最后的 冬天 ,

“米勒先生在这里，我想向他展示一下，我比去年冬天进步了很多。”

[wen] , [æz; əz] [aɪ] [fɪr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:f(ə)n] ['sædli] [rɪ'mɪs] [ɪn] [maɪ] ['stʌdɪz] .

when , as I fear , I was often sadly remiss in my studies .

什么时候 , 作为 我 害怕 , 我 曾是 经常 令人遗憾的是 疏忽 在 我的 研究 .

恐怕，我常常在学习上疏忽大意。

[ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt]

All I want

全部 我 想

我想要的一切

[tu:; tə]

to

到

到

[[pi: 'dʒɪ: -]

[pg 025]

[页 -]

[第 025 页]

[tel] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

tell you is that if I do not recite as well as usual ,

告诉 你 是 那 如果 我 做 不是 背诵 作为 出色地 作为 通常 ,

告诉你的是，如果我背诵得不如往常好，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [skoʊld][em 'iː][ə; eɪ][bɪt] ； [wɪl] [juː; jʊ] ？ "
 you mustn't scold me a bit ; will you ? "
 你 不得 骂 我 一个 少量 ； 将要 你 ？ "

你一点儿也别责怪我，好吗？

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
 " Oh , certainly not , " said Mr . Wilmot ,
 " 哦 ， 当然 不是 ， " 说 先生 ． 威尔莫特 ，

“哦，当然不是，”威尔莫特先生说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜːrd] [bʌt; bət]['dʒuːliə] ,
 and then he added in a tone so low that no one heard but Julia ,
 和 然后 他 额外 在 一个 语气 所以 低的 那 不 一 听到 但 朱莉娅 ，

然后他用一种只有茱莉亚才能听到的极低的声音补充道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][skoʊld][juː; jʊ] , [dɪr] ['dʒuːliə] .
 " I could not scold you , dear Julia .
 " 我 可以 不是 骂 你 ， 亲爱的 朱莉娅 ．

“我怎么忍心责备你，亲爱的朱莉娅。”

" [ðʌs] ['flætərd] ,
 " Thus flattered ,
 " 因此 受宠若惊 ，

“因此感到受宠若惊，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [siːmd] ['veri] [ɪn'tensli] ['ɑːkjupaɪd]
 the young lady took her seat and for a time seemed very intensely occupied
 这 年轻的 女士 采取 她 座位 和 为了 一个 时间 似乎 非常 强烈地 占领

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .
 with her lessons .
 和 她 课程 ．

这位年轻女士坐了下来，有一段时间她似乎非常专注地听课。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][pɔːrt'foʊliəʊ][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
 At last she opened her portfolio and , taking from it a sheet of
 在 最后的 她 打开 她 文件夹 和 ， 采取 从 它 一个 床单 的
 ['fuːlskæp] ,
 foolscap ,
 活页纸 ，

她终于打开了文件夹，从中取出一张A4纸，

[kæst][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [glæns] [tɔːrd] ['fæni] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlər] , [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm]
 cast an exulting glance toward Fanny and Mr . Miller , the latter of whom
 投掷 一个 欣喜若狂 瞥一眼 朝向 舐 和 先生 ． 磨坊主 ， 这 后者 的 谁
 [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .
 was watching her movements .
 曾是 观看 她 移动 ．

她得意地瞥了一眼范妮和米勒先生，后者正注视着她的一举一动。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][gəʊld]['pens(ə)l][ænd; ənd] [kə'menst] ['skɪrɪblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər]
 She then took her gold pencil and commenced scribbling something on the paper
 她 然后 采取 她 金子 铅笔 和 开始 涂鸦 某物 在 这 纸
 ．
 ．
 ．

然后她拿起金色的铅笔，开始在纸上涂涂画画。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
 By the time her lesson was called she laid the paper on the desk ,
 经过 这 时间 她 课 曾是 称为 她 铺设 这 纸 在 这 桌子 ，

下课铃响时，她把试卷放在桌子上。

[ænd; ənd] [prɪ'pəd] [tu;; tə][du:] [ˈɑ:nər] [tu;; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [ˈti:tʃər] .
and prepared to do honor to herself and teacher .
和 准备 到 做 荣誉 到 她自己 和 老师 :

并准备为自己和老师赢得荣誉。

[ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ə'træktɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [ˈnəʊtɪs] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [tə:rd]
The moving of the paper attracted Mr . Wilmot's notice , and going toward
这 移动 的 这 纸 吸引 先生 : 威尔莫特的 注意 , 和 去 朝向
[hɜ:r; hər] , [hi;; hi] [ˈveri] [ˈdʒentli] [sed] ,
her , he very gently said ,
她 , 他 非常 轻轻地 说 ,

报纸的移动引起了威尔莫特先生的注意，他走近她，非常温和地说：

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju;; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu;; tə] [ˈletɪŋ] [em 'i:] [si:] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n]
" **I presume you have no objection to letting me see what you have written**
" 我 估 你 有 不 异议 到 出租 我 看 什么 你 有 书面
[hɪr] .
here .
这里 :

我想你不会介意让我看看你在这里写的内容吧。

" [fi;; fi][æt; ət][fɜ:rst][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
" **She at first put out her hand as if to prevent him from taking it ,**
" 她 在 第一的 放 出去 她 手 作为 如果 到 防止 他 从 采取 它 ,
"她起初伸出手，好像要阻止他拿走它，

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][fi;; fi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət] [traɪd] [tu;; tə] [lʊk] [ˈɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli]
but at last she suffered him to do so , but tried to look interestingly
但 在 最后的 她 遭受 他 到 做 所以 , 但 尝试 到 看 有趣的是
[kən'fju:zd] .
confused .
使困惑 :

但最终她还是让他这么做了，不过她努力装出一副困惑的样子。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsmɑɪlɪŋ] [pæst] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Wilmot read what was written and then smiling passed it to his
先生 : 威尔莫特 读 什么 曾是 书面 和 然后 微笑 通过了 它 到 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

威尔莫特先生读完上面写的内容，然后笑着把它递给了他的朋友。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtʌ:lərəbli] [ɡʊd] [blæŋk]
who looked at it and saw that it was a piece of tolerably good blank
WHO 看起来 在 它 和 锯 那 它 曾是 一个 片 的 勉强可以接受 好的 空白的
[vɜ:rs] .
verse .
诗 :

有人看了之后觉得，这是一首还算不错的无韵诗。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] , [ˈdʒu:liə] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
" **Is this your composition , Julia ?** " **said Mr . Miller .**
" 是 这 你的 作品 , 朱莉娅 ? " 说 先生 : 磨坊主 :

“这是你的作品吗，朱莉娅？”米勒先生问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [fi;; fi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , sir ,** " **she replied** .
" 是的 , 先生 , " 她 回复 :

“是的，先生，”她回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][jɜ; jə] - [noʊts] - [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə] ? " [æskt] ['mɪstə] . ['wɪlmət] .
" **And have your ' notes ' always been of this nature ? " asked Mr . Wilmot .**
" 和 有 你的 - 笔记 - 总是 到过 的 这 自然 ? " 问 先生 : 威尔莫特 :
“你的‘笔记’一直都是这种性质的吗？”威尔莫特先生问道。

" [ðæt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **That , or something similar , " said Julia .**
" 那 , 或者 某物 相似的 , " 说 朱莉娅 :
“就是那样，或者类似的东西，”朱莉娅说。

" [aɪ][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [maɪ]['les(ə)n][baɪ][wʌns] ['ri:dɪŋ] ,
" **I find no difficulty in learning my lesson by once reading ,**
" 我 寻找 不 困难 在 学习 我的 课 经过 一次 阅读 ,
“我发现只要读一遍就能轻松记住教训，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][er 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['poʊətɪ] ,
and as I am very fond of poetry ,
和 作为 我 是 非常 喜爱 的 诗 ,
而我本人也十分喜爱诗歌，

[aɪ][laɪk][tu; ; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [maɪ] ['paʊə-z] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
I like to employ the rest of my time in trying my powers at it !
我 喜欢 到 采用 这 休息 的 我的 时间 在 尝试 我的 权力 在 它 !
我喜欢利用剩余时间尝试一下！

" ['mɪstə] . ['wɪlmət] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə] . ['mɪlə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu; ; tə] [seɪ] , " [aɪ][hoʊp][ju; ; jɔ]
" **Mr . Wilmot looked at Mr . Miller , as much as to say , " I hope you**
" 先生 : 威尔莫特 看起来 在 先生 : 磨坊主 , 作为 很多 作为 到 说 , " 我 希望 你
[ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] ,
are satisfied ,
是 使满意 ,

威尔莫特先生看了米勒先生一眼，仿佛在说：“我希望您满意。”

" [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:dɪd] [tu; ; tə] [hɪr] ['dʒu:ljəz]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] - ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]
" **and then proceeded to hear Julia's lesson , which was well - learned and**
" 和 然后 继续 到 听到 茱莉亚的 课 , 哪个 曾是 出色地 - 学习 和
[wel] - [ri'saɪtɪd] .
well - recited .
出色地 - 背诵 :

然后，她开始听朱莉娅的课，朱莉娅背诵得很好，学得很好。
['dʒu:ljəz][resɪ'teɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['oʊvə] , ['fænɪz] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
Julia's recitation being over , Fanny's class was called .
茱莉娅的 背诵 存在 超过 , 芬妮的 班级 曾是 称为 :

朱莉娅的朗诵结束后，范妮的课开始了。
['fæni] [keɪm] ['hezə'teɪtɪŋli] , [fɔ:r; fər][ji; jɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['pɔ:rlɪ,'pɔ:rli] ['lɜ:rnɪd] .
Fanny came hesitatingly , for she knew her lesson was but poorly learned .
舫 来了 犹豫地 , 为了 她 知道 她 课 曾是 但 差 学习 :

芬妮犹豫着走了过来，因为她知道自己并没有真正吸取教训。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ji; jɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['ʌndə] [hɜ:r; hər] [desk] [ə; eɪ] [lʌv] ['letə] [frʌm; frəm] [bɪl] ['dʒefri] ,
That morning she had found under her desk a love letter from Bill Jeffrey ,
那 早晨 她 有 成立 在下面 她 桌子 一个 爱 信 从 账单 杰弗里 ,
那天早上，她在桌子底下发现了一封比尔·杰弗里的情书。

[ænd; ənd][ji; jɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðə] ['gɜ:lz][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn]
and she and some of the other girls had spent so much time in
和 她 和 一些 的 这 其他 女孩们 有 花费 所以 很多 时间 在
['læfɪŋ] ['oʊvə][aɪ 'ti:] ,
laughing over it ,
笑 超过 它 ,

她和其他一些女孩花了很长时间为此开怀大笑。

[ænd; ənd] [priˈpeəriŋ] [æn; ən] [ˈænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskersli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈles(ə)n] .
and preparing an answer , that she had scarcely thought of her lesson .
和 准备 一个 回答 , 那 她 有 几乎 想法 的 她 课 .

她正在准备答案，却几乎没想起自己的功课。

[ʃiː; ʃi][gɔːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
She got through with it , however , as well as she could ,
她 得到 通过 和 它 , 然而 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

不过，她还是尽力完成了这件事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and was returning to her seat when Mr . Miller called her to him
和 曾是 返回 到 她 座位 什么时候 先生 . 磨坊主 称为 她 到 他

[ænd; ənd] [sed] [rɪˈpruːvɪŋli] ,
and said reprovingly ,
和 说 责备地 ,

她正要回到座位上时，米勒先生叫住她，责备地说：

" [ˈfæni] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈles(ə)n] ? "
" Fanny , why did you not have a better lesson ? "
" 舐 , 为什么 做过 你 不是 有 一个 更好的 课 ? "

“芬妮，你为什么没能好好上一课？ ”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈkraɪŋ] , " [aɪ][dɪd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] ,
" Oh , Mr . Miller , " she said , almost crying , " I did intend to ,
" 哦 , 先生 . 磨坊主 , " 她 说 , 几乎 哭泣 , " 我 做过 打算 到 ,

“哦，米勒先生，”她几乎哭着说，“我的确是打算这么做的。”

[bʌt; bət][aɪ][fərˈgɔːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbiːŋ] [hɪr] " ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk]
but I forgot all about your being here " ; and then , as a new thought struck
但 我 忘了 全部 关于 你的 存在 这里 " ; 和 然后 , 作为 一个 新的 想法 击
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但我完全忘记了你在这里；然后，她突然想到了什么，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmɪstʃɪvəsli] , " [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] [aɪ]
she said mischievously , " and besides I
她 说 顽皮地 , " 和 除了 我

她狡黠地说：“而且，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 026]
[页 -]

[第 026 页]

[hæv; həv] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [bɪl] [ˈdʒɛfriːz] [ʌv] [ˈletər] !
have spent all the morning writing an answer to Bill Jeffrey's love letter !
有 花费 全部 这 早晨 写作 一个 回答 到 账单 杰弗里的 爱 信 !

我花了一整个上午来回复比尔·杰弗里的情书！

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,
" At this unlooked - for speech ,
" 在 这 未曾注意的 - 为了 演讲 ,

“在这次出人意料的讲话中，

[ɔːl][ðə; ði] [sˈkɒləz] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkrestfɔːlən]
all the scholars burst into a laugh and directed their eyes toward the crestfallen
全部 这 学者们 爆裂 进入 一个 笑 和 指导 他们的 眼睛 朝向 这 垂头丧气
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

学者们哄堂大笑，目光转向垂头丧气的比尔。

[hu:] [si:md] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɪmˈbærəst] [ðæt] [ˈfæni] [rɪɡˈretɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
who seemed so painfully embarrassed that Fanny regretted what she had said ,
WHO 似乎 所以 痛苦地 尴尬的 那 舐 后悔 什么 她 有 说 ,

芬妮似乎为此感到非常尴尬，后悔自己说了那些话。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sku:l] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and as soon as school was out for the morning she went to him
和 作为 很快 作为 学校 曾是 出去 为了 这 早晨 她 去 到 他
[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈθɔːtləsli] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl]
and told him she was sorry for so thoughtlessly exposing him to ridicule
和 讲述 他 她 曾是 对不起 为了 所以 不经思考地 暴露 他 到 嘲笑

;
;
;

上午放学后，她立刻去找他，告诉他，她很抱歉自己如此轻率地让他遭受嘲笑；

" [bʌt; bət] , " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ˈbɪli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [raɪt] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr]
" but , " added she , " Billy , I'll tell you what , you mustn't write me any more
" 但 , " 额外 她 , " 比利 , 患病的 告诉 你 什么 , 你 不得 写 我 任何 更多的
[lʌv] [ˈletərz] ,
love letters ,
爱 信件 ,

“但是,”她补充道,“比利,我告诉你,你以后不许再给我写情书了。”

[fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [sku:l] ;
for ' tis not right to do such things at school ;
为了 - 的 不是 正确的 到 做 这样的 事物 在 学校 ;

因为在学校里做这种事是不对的;

[ˈniːðər] [niːd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkændi][ɔːr][ˈreɪzɪnz] .
neither need you bring me any more candy or raisins .
两者都不 需要 你 带来 我 任何 更多的 糖果 或者 葡萄干 .

你也不用再给我带糖果或葡萄干了。

[aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][naɪs] [bɪɡ][ˈæp(ə)l] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
I don't object to your giving me a nice big apple occasionally ,
我 不 目的 到 你的 给予 我 一个 好的 大的 苹果 偶尔 ,

我不反对你偶尔给我一个又大又好吃的苹果。

[bʌt; bət] [ˈkændi][ænd; ənd][ˈreɪzɪnz] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪldrən] .
but candy and raisins you had better give to the little children .
但 糖果 和 葡萄干 你 有 更好的 给 到 这 小的 孩子们 .

但糖果和葡萄干最好还是给小孩子吃。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈriːəli] [jɔːr; jər] [frend] ,
And now to prove that I am really your friend ,
和 现在 到 证明 那 我 是 真的 你的 朋友 ,

现在，为了证明我真的是你的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡet] [ðæt] [oʊld] [ˈdɑːɡiːrd] [əˈrɪθmətɪk] [lʌv; əv] [jɔːrz] ,
if you will get that old dogeared arithmetic of yours ,
如果 你 将要 得到 那 老的 折角 算术 的 你的 ,

如果你能拿出你那本破旧的算术书的话，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][lʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] [sʌmz] [wɪtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ] .
I will show you how to do some of those hard sums which trouble you so .
我 将要 展示 你 如何 到 做 一些 的 那些 难的 总和 哪个 麻烦 你 所以 .

我将向你展示如何解决那些一直困扰你的难题。

" [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
" Billy was surprised .
" 比利 曾是 惊讶 .

比利很惊讶。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði] [dʒɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The butt of the school , he was accustomed to the jeers of his
这 屁股 的 这 学校 , 他 曾是 习惯 到 这 嘲笑 的 他的
[kəm'pænjənɪz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,
companions , but such kindness ,
同伴 , 但 这样的 仁慈 ,
他是学校里的笑柄, 早已习惯了同伴们的嘲笑, 但这样的善意,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fæni] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
and from Fanny , too , was unexpected .
和 从 舐 , 也 , 曾是 意外 .
而来自范妮的惊喜也出乎意料。

[hi;; hi] , [haʊ'evər] ,
He , however ,
他 , 然而 ,
然而, 他

[dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [hɪz; ɪz][oʊld] [sleɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd] ['fæni]
drew from his desk his old slate and arithmetic and he and Fanny
画 从 他的 桌子 他的 老的 石板 和 算术 和 他 和 舐
[wɜ:r; wər] [su:n] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:mpaʊnd] [f'rækʃnz] .
were soon deep in the mysteries of compound fractions .
是 很快 深的 在 这 谜团 的 化合物 分数 .
他从桌上拿出旧石板和算术书, 他和范妮很快就沉浸在复合分数的奥秘之中。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['bɪli:z] [sʌmz] [wɜ:r; wər] [dʌn]
A half hour passed away and at the end of that time Billy's sums were done
一个 一半 小时 通过了 离开 和 在 这 结尾 的 那 时间 比利 总和 是 完毕
.
:
.

半小时过去了, 比利终于算完了题。
" [naʊ] , ['bɪli] , " [sed] ['fæni] , " [si:] [ðæt] [ju;; jʊ][du:] [nɑ:t] [send] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] ['letəz] ,
" Now , Billy , said Fanny , see that you do not send me any more letters ,
" 现在 , 比利 , " 说 舐 , " 看 那 你 做 不是 发送 我 任何 更多的 信件 ,
“比利,”范妮说, “记住, 你以后不要再给我寄信了。”

[ænd; ənd][maɪnd] , [tu:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪŋk] [æt; ət][em 'i:] [soʊ][ɔ:f(ə)n] ; [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ?
and mind , too , and not wink at me so often ; you will remember ?
和 头脑 , 也 , 和 不是 眨眼 在 我 所以 经常 ; 你 将要 记住 ?
还有, 注意点, 别老是朝我眨眼; 你会记住的?

" [bɪl] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] ['fæni] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Bill gave the required promise and Fanny bounded away in quest of her
" 账单 给予 这 必需的 承诺 和 舐 有界 离开 在 寻求 的 她
['sku:lmeɪts] ,
schoolmates ,
同学 ,
比尔做出了必要的承诺, 芬妮便蹦蹦跳跳地去找她的同学们了。

[hu:] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒlt][æz; əz] [bɪl]
who laughed at her for taking so much pains with such a dolt as Bill
WHO 笑了 在 她 为了 采取 所以 很多 疼痛 和 这样的 一个 笨蛋 作为 账单
['dʒefri] .
Jeffrey .
杰弗里 .
他们嘲笑她, 竟然为了一个像比尔·杰弗里这样的笨蛋而费尽心思。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ˈfæni] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪˈtri:v] [hɜ:r; hə] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] ;
That afternoon Fanny resolved to retrieve her character as a scholar ;
那 下午 舢 已解决 到 取回 她 特点 作为 一个 学者 ;
那天下午，范妮决心重拾她作为学者的名声；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [əˈplaɪd] [hɜ:rˈself] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [tæsk] ,
so she applied herself closely to her task ,
所以 她 应用 她自己 密切 到 她 任务 ,
所以她全身心投入到工作中。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈles(ə)n] .
and before recitation hour arrived she had learned every word of her lesson .
和 前 背诵 小时 到达的 她 有 学习 每一个 单词 的 她 课 .
上课之前，她已经把课文的每一个字都背下来了。

[bʌt; bət][əˈlæs][fɔ:r; fər] [pʊr] [ˈfæni] .
But alas for poor Fanny .
但 唉 为了 贫穷的 舢 .
但可怜的芬妮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [nu:] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [feɪt] , [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
She was always stumbling into some new difficulty , and fate , this afternoon ,
她 曾是 总是 踉跄 进入 一些 新的 困难 , 和 命运 , 这 下午 ,
她总是会遇到一些新的困难，而今天下午，命运似乎也眷顾了她。

[si:md] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [trɪk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] .
seemed resolved to play a sorry trick upon her .
似乎 已解决 到 玩 一个 对不起 诡计 之上 她 .
似乎决心要捉弄她一下。

[ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sti:p] [hɪl] ,
The schoolhouse stood at the foot of a long , steep hill ,
这 校舍 站立 在 这 脚 的 一个 长的 , 陡 爬坡道 ,
校舍坐落在一条又长又陡的山脚下，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈslaɪdɪŋ] [pleɪs] [baɪ] [nu:] [jɔ:k] [bɔɪz] ;
which would have been chosen for a capital sliding place by New York boys ;
哪个 会 有 到过 选定 为了 一个 首都 滑动 地方 经过 新的 约克 男孩们 ;
这里曾是纽约男孩们选择攀爬的首选之地；

[bʌt; bət][ɪn] [kənˈtʌki] [ðə; ði] [ˈwɪntɜ:z] [ɑ:r; ə] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspi:kɪŋ] ,
but in Kentucky the winters are , comparatively speaking ,
但 在 肯塔基州 这 冬天 是 , 比较 请讲 ,
但相对而言，肯塔基州的冬天是.....

[soʊ][maɪld] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [fʌn] , " [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] .
so mild that the boys know but little of that rare fun , " sliding down hill .
所以 温和的 那 这 男孩们 知道 但 小的 的 那 稀有的 乐趣 , " 滑动 向下 爬坡道 .
气候如此温和，以至于男孩们对“滑下山坡”这种难得的乐趣知之甚少。

" [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ˈspi:kɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [sɪˈvɪr] ,
" The winter of which we are speaking was , however , unusually severe ,
" 这 冬天 的 哪个 我们 是 请讲 曾是 , 然而 , 异常地 严重 ,
然而，我们所谈论的这个冬天却异常严寒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsku:lɔɪz] [hæd; həd] [ˌpə:siˈviəd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
and the schoolboys had persevered until they had succeeded in making
和 这 男学生 有 坚持不懈 直到 他们 有 成功了 在 制作
[ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [naɪs] [ˈslaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
a tolerably nice sliding place ,
一个 勉强可以接受 好的 滑动 地方 ,
这些小学生坚持不懈，最终成功地建造了一个还算不错的滑梯场地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈræðər]
and they had also furnished themselves with a goodly number of rather
和 他们 有 还 提供 他们自己 和 一个 很好 数字 的 相当
[rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [sled] ,
rough - looking sleds ,
粗糙的 - 寻找 雪橇 ,

他们还购置了相当数量的看起来比较简陋的雪橇。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪl] [ˈdʒefri] [oʊnd] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] .
of which Bill Jeffrey owned the largest .
的 哪个 账单 杰弗里 拥有 这 最大 .

其中比尔·杰弗里拥有的股份最多。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈæŋkəs] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:r] [soʊ]
The girls were all anxious to try a ride down the hill , and none more so
这 女孩们 是 全部 焦虑的 到 尝试 一个 骑 向下 这 爬坡道 , 和 没有任何 更多的 所以
[ðæn; ðən]
than
比

女孩们都迫不及待地想尝试从山上滑下来，尤其是其中一个女孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 027**]
[页 -]

[第 027 页]

[ˈfæni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [nɑ:t] [lend] [ðer; ðər] [sled] ,
Fanny ; but the boys would not lend their sleds ,
舫 ； 但 这 男孩们 会 不是 借 他们的 雪橇 ,

范妮；但是男孩们不肯借给她雪橇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wʊd] [nɑ:t] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
and the girls would not ride with the boys ,
和 这 女孩们 会 不是 骑 和 这 男孩们 ,

女孩们不愿与男孩们一起骑马。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔ:lweɪz] [hɪd] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [sleɪ] ,
and as the latter always hid their precious sleighs ,
和 作为 这 后者 总是 隐藏 他们的 宝贵的 雪橇 ,

而后者总是把他们珍贵的雪橇藏起来，

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈnevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .
the girls had as yet never succeeded in their wishes .
这 女孩们 有 作为 然而 绝不 成功了 在 他们的 愿望 .

女孩们的愿望至今尚未实现。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [bɪl] [ˈdʒefri] , [tʌtʃt] [baɪ] [ˈfænɪz] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ˈkaɪndnəs] , [ˈwɪspəd]
But on this day , Bill Jeffrey , touched by Fanny's unlooked - for kindness , whispered
但 在 这 天 , 账单 杰弗里 , 感动 经过 芬妮的 未曾注意的 - 为了 仁慈 , 低声说道
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

但就在这一天，比尔·杰弗里被范妮出乎意料的善意所感动，悄悄地对她说：

[dʒʌst][æz; əz] [sku:l] [wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [sled] [æt; ət] [ˈri:ses] .
just as school was commencing , that she might take his big sled at recess .
只是 作为 学校 曾是 开始 , 那 她 可能 拿 他的 大的 雪橇 在 凹陷处 .
就在上课铃响的时候，她想在课间休息时把他的大雪橇带走。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第3/19页

[wʌz; wəz] ['mu:vin] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑ:nɪŋli] ['ræpɪd] [reit] .
was moving at an astonishingly rapid rate .
曾是 移动 在 一个 令人震惊地 迅速的 速度 .
移动速度惊人。

[ˈfæni] [lɔ:st] [hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hə] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [gaɪd]
Fanny lost her presence of mind and , with it , her ability to guide
舢 丢失的 她 在场 的 头脑 和 , 和 它 , 她 能力 到 指导
[ðə; ði][sled] ,
the sled ,
这 雪橇 ,
芬妮失去了镇定，也因此失去了控制雪橇的能力。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd]
so that they passed the point where they should have turned and made
所以 那 他们 通过了 这 观点 在哪里 他们 应该 有 转向 和 制成
[də'rektli; da'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [dɔ:r] ,
directly for the schoolhouse door ,
直接地 为了 这 校舍 门 ,
结果他们错过了应该转弯的地方，径直朝校门口走去。

[wɪtʃ] [flu:] ['oʊpən] , [æz; əz][wʌnz][dɪd][ðə; ði] [geɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] .
which flew open , as once did the gates for the famous John Gilpin .
哪个 飞翔 打开 , 作为 一次 做过 这 大门 为了 这 著名的 约翰 吉尔平 .
它猛地打开了，就像当年为著名人物约翰·吉尔平打开的大门一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['entriweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
There was no entryway to the building ,
那里 曾是 不 入口 到 这 建筑 ,
这栋建筑没有入口。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][sled] [strʌk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][dʒoʊlt] [θru:] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz] [ɪk'sept] ['fæni] ,
but as the sled struck the door the jolt threw off all the girls except Fanny ,
但 作为 这 雪橇 击 这 门 这 颠簸 扔 离开全部 这 女孩们 除了 舢 ,
但当雪橇撞到门上时，除了范妮之外，所有女孩都被震落了。

[hu:] ['mænfəli] [kept] [hɜ:r; hə] [si:t] ; [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [hɜ:r; hə][grænd] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]
who manfully kept her seat ; and so made her grand entrance into the
WHO 勇敢地 保留 她 座位 ; 和 所以 制成 她 盛大 入口 进入 这
['sku:lru:m,'sku:lɾəm] ,
schoolroom ,
教室 ,
她英勇地坚守座位，就这样隆重地走进了教室。

['stɑ:pɪŋ] [nɑ:t] [tɪl] [fi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði][stoʊv] , [ænd; ənd] ['pɑ:rfəli] [ʌp'setɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
stopping not till she reached the stove , and partially upsetting it ,
停止 不是 直到 她 达到 这 火炉 , 和 部分 缴 它 ,
她一直走到炉子前才停下，还把炉子弄得有些凌乱。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑ:nɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] , ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
to the great astonishment of the teacher , visitor , and boys ,
到 这 伟大的 惊讶 的 这 老师 , 游客 , 和 男孩们 ,
令老师、来访者和男孩们都非常惊讶的是，

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [hu:m] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'zɑ:] .
the latter of whom set up a loud huzza .
这 后者 的 谁 放 向上 一个 大声 好耶 .
后者则发出了一阵响亮的欢呼声。

[pʊr] ['fæni] ! -
Poor Fanny ! ! -
贫穷的 舐 ! -

可怜的芬妮！

[twʌz] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][sled] [raɪd] , [ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər][ləst] ;
Twas her first sled ride , and she felt sure it would be her last ;
那是 她 第一的 雪橇 骑 , 和 她 毛毡 当然 它 会 是 她 最后的 ;
这是她第一次坐雪橇，她确信这将是最后一次；

[bʌt; bət][fi:; ji] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
but she resolved to make the best of it ,
但 她 已解决 到 制作 这 最好的 的 它 ,
但她决心尽力做到最好。

[soʊ][fi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [kə:lz] [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [dɪ'mjʊrli] , " [pli:z] ,
so she looked up from under her curls and said very demurely , " Please ,
所以 她 看起来 向上 从 在下面 她 卷发 和 说 非常 端庄地 , " 请 ,
[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
Mr . Wilmot ,
先生 . 威尔莫特 ,
于是她从卷发下抬起头，非常腼腆地说：“请您，威尔莫特先生，

[meɪ] [aɪ][stɑ:p][æt; ət] [ðɪs] ['steɪ](ə)n) ?
may I stop at this station ?
可能 我 停止 在 这 车站 ?
我可以在这站下车吗？

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['endʒɪn] !
I do not like being so near the engine !
我 做 不是 喜欢 存在 所以 靠近 这 引擎 !
我不喜欢离发动机这么近！

" [mi:nɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] , [hu:z] [prɑ:k'sɪməti] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kwɔ:rtərz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" meaning the stove , whose proximity made her quarters a little uncomfortable .
" 意义 这 火炉 , 谁 邻近 制成 她 四分之一 一个 小的 不舒服 .
“指的是炉灶，它离她的房间太近，让她感觉有点不舒服。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [geɪv] [hɜ:r; hər] [pə'rɪmɪ](ə)n) [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [si:t] , [wɪtʃ] [fi:; ji] ['redɪli] [dɪd] ,
Mr . Wilmot gave her permission to take her seat , which she readily did ,
先生 . 威尔莫特 给予 她 允许 到 拿 她 座位 , 哪个 她 容易 做过 ,
威尔莫特先生允许她入座，她欣然接受了。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fi:; ji] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd]
wondering why it was that she always managed to do something which made
好奇 为什么 它 曾是 那 她 总是 管理 到 做 某物 哪个 制成
[hɜ:r; hər] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] ,
her appear ridiculous ,
她 出现 荒谬的 ,
她很纳闷，为什么自己总是会做出一些让自己看起来很荒谬的事情。

[dʒʌst] [wen] [fi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] [best] .
just when she wanted to appear the best .
只是 什么时候 她 通缉 到 出现 这 最好的 .
就在她想展现自己最佳状态的时候。

[hɜːr; hər][ˈmɪʃhəp] [geɪv] [ˈsiːkrət] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [huː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfæni] [əˈpɪr]
Her mishap gave secret pleasure to Julia , who delighted to have Fanny appear
她 意外 给予 秘密 乐趣 到 朱莉娅 , WHO 高兴极了 到 有 触 出现
[æz; əz][ˈbædli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
as badly as possible ,
作为 糟糕 作为 可能的 ,
她的意外让朱莉娅暗自高兴, 她乐于看到范妮的形象越糟糕越好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [pərˈtɪkjələrli] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈfæniːz] [streɪndʒ] [raɪd] [hæd; həd]
and she felt particularly pleased when she saw that Fanny's strange ride had
和 她 毛毡 特别 高兴 什么时候 她 锯 那 芬妮的 奇怪的 骑 有
[ˈskætərd] [ɔːl][ðə; ði][aɪˈdiːəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,
scattered all the ideas from her head ,
疏散 全部 这 想法 从 她 头 ,
当她看到范妮那次奇特的骑行把她脑子里的所有想法都搅得天翻地覆时, 她感到格外高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æftəˈnuːnz] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [riˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
for the afternoon's lessons were but little better recited than the morning
为了 这 下午 课程 是 但 小的 更好的 背诵 比 这 早晨
,
:
,
下午的课程背诵得并不比上午的好多少。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [klaʊz] [ˈdʒuːliə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
and at its close Julia gave her a look of malicious triumph , which Mr .
和 在 它是 关闭 朱莉娅 给予 她 一个 看 的 恶意 胜利 , 哪个 先生 .
[ˈmɪlər] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] ,
Miller observing ,
磨坊主 观察 ,
最后, 朱莉娅给了她一个充满恶意和得意的眼神, 米勒先生注意到了这一点。

[sed] , [æz; əz] [ɪf]
said , as if
说 , 作为 如果
仿佛说道
[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 028]
[页 -]
[第 028 页]

[əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [ˈfæni] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
apologising for Fanny , that he was sure that she had every word of her
道歉 为了 触 , 那 他 曾是 当然 那 她 有 每一个 单词 的 她
[ˈles(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈriːses] ,
lesson before recess ,
课 前 凹陷处 ,
他替范妮道歉, 并保证她在课间休息前已经把课上的所有单词都背下来了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd]
but it was no wonder she was somewhat disconcerted at the unexpected
但 它 曾是 不 想知道 她 曾是 有些 不安 在 这 意外
[tɜːrmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪd] .
termination of her ride .
终止 的 她 骑 .
但她的旅程意外终止, 难怪她会感到有些不安。

[ˈfæni] [smaɪld] [ˈɡreɪtəli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] ;
Fanny smiled gratefully upon him through her tears , which she could not restrain ;
触 微笑 感激不尽 之上 他 通过 她 眼泪 , 哪个 她 可以 不是 抑制 ;
芬妮含着泪, 感激地看着他, 泪水止不住地涌了出来;

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [terz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['eɪprəl] [ˈʃaʊəz] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
but **her** **tears** **were** **like** **April** **showers** **— they did not last long** , **and** **that**
但 她 眼泪 是 喜欢 四月 淋浴 — 他们 做过 不是 最后的 长的 , 和 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但她的眼泪就像四月的阵雨——持续时间很短，那天晚上，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌpər] ['teɪbl] , [wen] ['mɪstər] . ['mɪləɹ] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['faːðər] ,
at **the** **supper** **table** , **when** **Mr . Miller** **related** **her** **adventure** **to** **her** **father** ,
在 这 晚餐 桌子 , 什么时候 先生 . 磨坊主 有关的 她 冒险 到 她 父亲 ,

在餐桌上，米勒先生向她父亲讲述了她的奇遇。

[ʃiː; ʃɪ] [dʒɔɪnd] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] ['eni] [wʌŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [læf] [wɪtʃ] ['faːləʊsd] .
she **joined** **as** **gayly** **as** **any one** **in** **the** **laugh** **which** **followed** .
她 加入 作为 同性恋地 作为 任何 一 在 这 笑 哪个 随后 .

她也像其他人一样，兴高采烈地加入了随后的笑声。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fæniːz] " [rɪ'dɪkjələs] [kən'dʌkt] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Julia **was** **much** **displeased** **to** **think** **that** **Fanny's** **"** **ridiculous** **conduct** **,** **"** **as** **she**
朱莉娅 曾是 很多 不高兴 到 思考 那 芬妮的 " 荒谬的 执行 , " 作为 她
[kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
called **it** ,
称为 它 ,

朱莉娅一想到范妮的“荒唐行为”(正如她所说)，就非常不高兴。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .
should **be** **told** **of** **and** **laughed** **at** **as** **if** **it** **were** **something** **amusing** .
应该 是 讲述 的 和 笑了 在 作为 如果 它 是 某物 有趣 .

应该把它当作有趣的事情讲出来，大家一起笑一笑。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [tuː] , [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪləɹ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
She **was** **anxious** , **too** , **that** **Mr . Miller** **should** **draw** **his** **visit** **to** **a** **close** ,
她 曾是 焦虑的 , 也 , 那 先生 . 磨坊主 应该 画 他的 访问 到 一个 关闭 ,

她也很希望米勒先生的来访能够尽快结束。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but **as** **he** **did not** **seem** **inclined** **to** **do so** ,
但 作为 他 做过 不是 似乎 倾斜 到 做 所以 ,

但他似乎并不打算这样做，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [aɪ'diːəz] .
she **resolved** **to** **make** **the** **most** **of** **it** , **and** **give** **him** **a** **few** **new** **ideas** .
她 已解决 到 制作 这 最多 的 它 , 和 给 他 一个 很少 新的 想法 .

她决心充分利用这个机会，给他一些新想法。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['veri] ['næt(ə)rəli]
She **knew** **that** **Fanny** **had** **ever** **been** **his** **favorite** **and** **she** **very** **naturally**
她 知道 那 舫 有 曾经 到过 他的 最喜欢的 和 她 非常 自然
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ]
supposed **that** **the** **reason** **of** **his** **preference** **was** **because** **he** **thought** **she**
据称 那 这 原因 的 他的 偏爱 曾是 因为 他 想法 她
[pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ,
possessed **a** **very** **lovely** ,
拥有 一个 非常 迷人的 ,

她知道范妮一直是他最喜欢的，她很自然地认为他偏爱范妮的原因是他认为范妮拥有非常迷人的.....

['eɪmiəb(ə)l] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
amiable **disposition** .
可亲 处置 .

性情温和。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˈlðərwəɪz] , [ænd; ənd][set] [hɜːr'self][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə]
She determined to make him think otherwise , and set herself at work to
她 决定 到 制作 他 思考 否则 , 和 放 她自己 在 工作 到
[ˈeksɪkjʊ:t][ə; eɪ][plæn] ,
execute a plan ,
执行 一个 计划 ,

她决心让他改变想法，并着手执行一项计划。

[wɪtʃ] [ˈfʊli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈbːlmoʊst] [ˈbːlweɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; hər]
which fully showed the heartless deception which almost always characterized her
哪个 完全 显示 这 狠心 欺骗 哪个 几乎 总是 特征化的 她
[ˈækʃnz] .
actions .
行动 .

这充分展现了她行为中几乎总是存在的冷酷无情的欺骗性。

[ˈfɜːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][ˈfeɪvər][hɜːr; hər] ,
Fortune seemed to favor her ,
财富 似乎 到 偏爱 她 ,
她似乎受到了命运的眷顾。

[fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈsʌpər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [əˈhɑːvntst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
for after supper her father and mother announced their intention of
为了 后 晚餐 她 父亲 和 母亲 宣布 他们的 意图 的
[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebəz] - ,
spending the evening at one of the neighbors ' ,
开支 这 晚上 在 一 的 这 邻居 - ,
晚饭后，她的父母宣布他们打算晚上去邻居家过夜。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ðei] [left][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [huː] [hæd; həd] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə]
and soon after they left Mr . Wilmot , who had letters to write , retired to
和 很快 后 他们 左边 先生 . 威尔莫特 , who 有 信件 到 写 , 退休 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

他们离开后不久，威尔莫特先生因为要写信，便回到了自己的房间。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
together with Mr . Miller .
一起 和 先生 . 磨坊主 .
与米勒先生一起。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ˈdʒuːliə] [rɪˈpər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd] , [baɪ]
As soon as they were gone Julia repaired to the negro quarters and , by
作为 很快 作为 他们 是 已消失 朱莉娅 已修复 到 这 黑人 四分之一 和 , 经过
[dɪnt][ʌv; əv] [θrets] ,
dint of threats ,
凹痕 的 威胁 ,

他们一走，朱莉娅就去了黑人住处，并用威胁的手段.....

[ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] , [ˈfaɪnəli] [priˈveɪld] [əˈpɑːn] [ˈluːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]
flattery and promises of reward , finally prevailed upon Luce to join with
奉承 和 承诺 的 报酬 , 最后 最终获胜 之上 露西 到 加入 和
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][daːrk][plɑːt] .
her in her dark plot .
她 在 她 黑暗的 阴谋 .

奉承和奖励的承诺最终说服了露丝加入她的邪恶计划。

[ðei] [ðen] [went] [tuː; tə][ˈdʒuːljəz] [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈkɜːfəli] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [dɔːr] ,
They then went to Julia's sleeping room and carefully opened the closet door ,
他们 然后 去 到 茱莉亚的 睡眠 房间 和 小心 打开 这 壁橱 门 ,
然后他们去了朱莉娅的卧室，小心翼翼地打开了衣柜门。

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
so that every word of their conversation could be heard in the adjoining room .
所以 那 每一个 单词 的 他们的 对话 可以 是 听到 在 这 相邻的 房间 .
因此，他们谈话的每一个字都能在隔壁房间听到。

[ˈdʒu:ljəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪk][hɜ:r; hər] [ˈsɪstəz] ,
Julia's voice was strangely like her sister's ,
茱莉亚的 嗓音 曾是 奇怪的 喜欢 她 姐妹 ,
朱莉娅的声音出奇地像她姐姐的声音。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][fɪ; fɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [bəʊθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət]
and by means of imitating her she hoped to deceive both Mr . Wilmot
和 经过 方法 的 模仿 她 她 希望 到 欺骗 两个都 先生 . 威尔莫特
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
and Mr . Miller ,
和 先生 . 磨坊主 ,
她希望通过模仿她来欺骗威尔莫特先生和米勒先生。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈæŋɡri] [vɔɪs] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [kʌm] , [ju:; jʊ] [blæk] [ɪmp] , [noʊ]
who were startled by a loud , angry voice , exclaiming , " Come , you black imp , no
WHO 是 惊慌 经过 一个 大声 , 生气的 嗓音 , 惊呼 , " 来 , 你 黑色的 重要 , 不
[mɔ:r] [laɪz] ,
more lies ,
更多的 谎言 ,
他们被一声响亮而愤怒的声音吓了一跳，那声音喊道：“你这黑鬼，别再说谎了！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [ˈstʊʊlən][aɪ ˈti:] , [soʊ][dʒʌst] [kənˈfes] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] .
you know you've stolen it , so just confess , and tell me where it is .
你 知道 你已经 被盗 它 , 所以 只是 承认 , 和 告诉 我 在哪里 它 是 .
你知道你偷了它，那就坦白吧，告诉我它在哪里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk]
" The young gentlemen looked at each other in surprise , for the voice was like
" 这 年轻的 先生们 看起来 在 每个 其他 在 惊喜 , 为了 这 嗓音 曾是 喜欢
[ˈfænɪz] ,
Fanny's ,
芬妮的 ,
“两位年轻绅士惊讶地互相看了一眼，因为这声音听起来像范妮的声音。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt]
and yet it was so unnatural for her to be in such a passion that
和 然而 它 曾是 所以 不自然 为了 她 到 是 在 这样的 一个 热情 那
[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
they thought it impossible .
他们 想法 它 不可能的 .
然而，她表现出的这种激情是如此反常，以至于他们认为这是不可能的。

[ðer; ðər] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər] , [həʊˈevər] , [su:n] [kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ] [ˈlu:s] , [hu:] [sed] , " [oʊ] , [mɪs] [ˈfæni] ,
Their fears were , however , soon confirmed by Luce , who said , " Oh , Miss Fanny ,
他们的 恐惧 是 , 然而 , 很快 确认的 经过 露西 , WHO 说 , " 哦 , 错过 触 ,
然而，他们的担忧很快得到了露西的证实，她说：“哦，范妮小姐，

[bɔ:] - [noʊz] [aɪ] [ˈnevər] [tætʃt] [aɪ ˈti:] .
Lor ' knows I never tached it .
洛尔 - 知道 我 绝不 附着 它 .
洛尔知道我从未把它取下来。

[naʊ] , [ˈsɑ:rtɪn][aɪ] [noʊz] [ˈnɑ:θɪn] - - [baʊt] [aɪ ˈti:] . "
Now , sartin I knows nothin ' ' bout it . "
现在 , 萨廷 我 知道 什么也没有 - - 回合 它 . "
现在，萨廷对此一无所知。

" [hʊʊld][jʊr; jər][dʒɔ:] , [ɔ:r] [aɪ] [slæp][jʊr; jər] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ju;; jʊ] ['laɪŋ] [θi:f] ！
" Hold your jaw , or I'll slap your mouth for you , you lying thief !
" 抓住 你的 颚 , 或者患病的 拍击 你的 嘴 为了 你 , 你 说谎 贼 ！

“捂住你的下巴，不然我就扇你耳光，你这个撒谎的小偷！”

" [sed] ['dʒu:liə] (['eɪliəs] ['fæni]) .
" said Julia (alias Fanny) .
" 说 朱莉娅 (别名 舢) .

“朱莉娅（化名芬妮）说道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ；
" Of course you've got it , for no one else has been in here ;
" 的 课程 你已经 得到 它 , 为了 不 一 别的 有 到过 在 这里 ；

“当然是你拿到了，因为这里从来没有其他人进来过；

[soʊ] [tel] [wer] [ju;; jʊ][hɪd][aɪ 'ti:] .
so tell where you hid it .
所以 告诉 在哪里 你 隐藏 它 .

所以告诉我你把它藏在哪儿了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 029]
" [页 -]

[第 029 页]

" ['lɔ:di] ['mæsi] ！
" Lordy massy !
" 老天 大 ！

“我的天哪！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [wen] [aɪ] [dʌn] [noʊ] ['nɑ:θɪn] - [wɔ:r] - [tɪz] , " [sed] ['lu:s] .
How can I tell , when I dun know nothin ' whar ' tis , " said Luce .
如何 能 我 告诉 , 什么时候 我 逼债 知道 什么也没有 - 码头 - 的 , " 说 露西 .

“我一无所知，怎么知道呢？”露西说道。

" [ðer; ðər] , [teɪk] , [ðæt] [tu;; tə] ['braɪ(ə)n] [ʌp][jʊr; jər][aɪ'di:əz] , " [sed] ['fæni] ,
" There , take , that to brighten up your ideas , " said Fanny ,
" 那里 , 拿 , 那 到 提亮 向上 你的 想法 , " 说 舢 ,

“给你，希望这能启发你的灵感，”范妮说道。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] ,
and at the same time there was , the sound of a blow ,
和 在 这 相同的 时间 那里 曾是 , 这 声音 的 一个 吹 ,

与此同时，传来一声击打声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən]['aʊtkraɪ][frʌm; frəm] ['lu:s] , [hu:] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] — [oʊ] — [oʊ]
which was followed by an outcry from Luce , who exclaimed , " Oh — oh — oh
哪个 曾是 随后 经过 一个 强烈抗议 从 露西 , WHO 惊呼 , " 哦 — 哦 — 哦
— [mɪs] ['fæni] ,
— Miss Fanny ,
— 错过 舢 ,

随后，露丝发出了一声惊呼：“哦——哦——哦——范妮小姐，

[dəʊnt][goʊ][fɔ:r; fər][tu;; tə] [wɪp] [em 'i:] , - [keɪs] [aɪ] [heɪnt] ['nɑ:θɪn] [tu;; tə] [tel] ；
don't go for to whip me , ' case I haint nothin to tell ;
不 去 为了 到 鞭 我 , - 案件 我 鬼魂 什么也没有 到 告诉 ；

别想鞭打我，不然我什么也说不出来说；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ'd] [tel] [raɪt] [ɔ:f] .
if I had I'd tell right off .
如果 我 有 ID 告诉 正确的 离开 .

如果我有的话，我会立刻说出来。

[aɪ] [heɪnt] [si:d] [jɔː; jər] - [tɔ:l] .
I haint seed your hankercher ' tall .
我 鬼魂 种子 你的 - 高的 .

我没有看到你的手帕“高”。

[mɛbi] [ju:v] [dʌn] [dræpt] [aɪ 'ti:] [sʌmwɑ:r] .
Mebby you've done drapped it somewhar .
梅比 你已经 完毕 垂挂 它 某个地方 .

也许你已经把它挂在某个地方了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][dʒu:liə] , [ə'gen] ['spi:kɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
" **Just then the door opened , and Julia , again speaking naturally , was heard**
" 只是 然后 这 门 打开 , 和 朱莉娅 , 再次 请讲 自然 , 曾是 听到
[tu:; tə] [seɪ] , " [waɪ] ,
to say , " Why ,
到 说 , " 为什么 ,

就在这时，门开了，朱莉娅又自然地开口说道：“为什么，

[fæni] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jɔ] ['du:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mʌðər] [ɪz] [gɔ:n] ?
Fanny , what are you doing just as soon as mother is gone ?
舢 , 什么 是 你 正在做 只是 作为 很快 作为 母亲 是 已消失 ?

芬妮，你妈妈一走就打算做什么？

[lʊ:s] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
Luce , what is the matter ? "
露西 , 什么 是 这 事情 ? "

露西，你怎么了？

" [oʊ] , [mɪs] ['dʒu:liə] , " [rɪ'plaɪd] ['lʊ:s] , " [mɪs] [fæni] [dʌn] [bɔ:st][hɜ:r; hər] [faɪn] - ,
" **Oh , Miss Julia , " replied Luce , " Miss Fanny done lost her fine hankercher ,**
" 哦 , 错过 朱莉娅 , " 回复 露西 , " 错过 舢 完毕 丢失的 她 美好的 - ,
"哦，朱莉娅小姐，”露丝回答说，“范妮小姐把她漂亮的手帕弄丢了。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [stoʊl] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] . "
and she say how I stole it , but I haint . "
和 她 说 如何 我 偷窃 它 , 但 我 鬼魂 . "

她说是我偷的，但我没有。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jɔ] [θɪŋk] ['lʊ:s] [hæz; həz][gɔ:t][jɔː; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [fæni] ? " [æskt] ['dʒu:liə] .
" **What makes you think Luce has got your handkerchief , Fanny ? " asked Julia .**
" 什么 制作 你 思考 露西 有 得到 你的 手帕 , 舢 ? " 问 朱莉娅 .

“芬妮，你凭什么认为露丝拿到了你的手帕？”朱莉娅问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] - ['tɪzənt][ðer; ðər] [naʊ] ;
" **Because I left it on the table , and ' tɪsn't there now ;**
" 因为 我 左边 它 在 这 桌子 , 和 - 不是 那里 现在 ;

因为我把它放在桌子上了，现在不在那里了；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] ['lʊ:s] , " [rɪ'plaɪd] [fæni] .
and no one has been in the room except Luce , " replied Fanny .
和 不 一 有 到过 在 这 房间 除了 露西 , " 回复 舢 .

“除了露西之外，房间里没有其他人，”范妮回答道。

" [veri] ['laɪkli] [ju:; jɔ][hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔː; jər] [drɔ:r] [ænd; ənd] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] ; [let] [em 'i:] [lʊk] ,
" **Very likely you have put it in your drawer and forgotten it ; let me look ,**
" 非常 可能 你 有 放 它 在 你的 抽屉 和 被遗忘的 它 ; 让 我 看 ,

“很可能你把它放在抽屉里忘了；让我找找。”

" [sed] ['dʒu:liə] .
" **said Julia .**
" 说 朱莉娅 .

“朱莉娅说道。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] , "
There was a moment's silence , and then Julia was heard to exclaim , "
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 朱莉娅 曾是 听到 到 惊叹 , "
[ðer; ðær][,aɪ 'ti:][ɪz] ,
There it is ,
那里 它 是 ,

一阵沉默后，朱莉娅惊呼道：“找到了！ ”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .
just as I thought .
只是 作为 我 想法 .

正如我所料。

[hɪr] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][bɑ:ks] .
Here it is , safe in your box .
这里 它 是 , 安全的 在 你的 盒子 .

它在这里，安全地放在你的盒子里。

[aɪ][du:] [wɪʃ] , ['sɪstər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kwɑɪt] [soʊ] ['heɪsti] ,
I do wish , sister , you would not be quite so hasty ,
我 做 希望 , 姐姐 , 你 会 不是 是 相当 所以 仓促 ,
姐姐，我真希望你不要这么着急。

[bʌt; bət][stɑ:p][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kən'dem] [ˈlðər] .
but stop a little before you condemn others .
但 停止 一个 小的 前 你 谴责 其他的 .

但在谴责他人之前，请稍作停顿。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
" So saying , the party left the room .
" 所以 说 , 这 派对 左边 这 房间 .

说完，一行人离开了房间。

[waɪl] [ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , ['fæni] [wʌz; wəz] ['kwɑɪətli] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]
While this scene was taking place , Fanny was quietly seated by the fire in the
尽管 这 场景 曾是 采取 地方 , 舢 曾是 悄悄 坐着 经过 这 火 在 这
[ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ,
sitting room ,
坐着 房间 ,

就在这一幕发生的时候，范妮正静静地坐在客厅的壁炉旁。

[ˈgetɪŋ] [hɜ:r; hær] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .
getting her lesson for the next day .
获得 她 课 为了 这 下一个 天 .

她正在准备第二天的课程。

[æt; ət] [læst] [hɜ:r; hær] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɜ:rs] [wɪt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
At last her eye chanced to fall upon a purse which Julia was knitting for
在 最后的 她 眼睛 偶然 到 落下 之上 一个 钱包 哪个 朱莉娅 曾是 针织 为了
[hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [naɪt] .
her father and which she had promised to finish that night .
她 父亲 和 哪个 她 有 承诺 到 结束 那 夜晚 .

最后，她的目光偶然落在了朱莉娅正在为她父亲织的一个钱包上，朱莉娅答应当晚就要织完。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['fæni] [tu:; tə][hɜ:r'self] — " [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['dʒu:liə][ɪz] [gɔ:n] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
" I wonder , " said Fanny to herself — " I wonder where Julia is gone so long ?
" 我 想知道 , " 说 舢 到 她自己 — " 我 想知道 在哪里 朱莉娅 是 已消失 所以 长的 ?
“我想知道,”范妮自言自语道，“我想知道朱莉娅这么久去了哪里？ ”

[ʃi:; ʃɪ][təʊld] ['fɑ:ðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ðɪs] ['i:vɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [skoʊld][soʊ] ,
She told father she would finish his purse this evening , and he will scold so ,
她 讲述 父亲 她 会 结束 他的 钱包 这 晚上 , 和 他 将要 骂 所以 ,
她告诉父亲她今晚会把他的钱包里的钱花光，父亲肯定会责骂她。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [dʌŋ] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [nɪt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ʃi:; jɪ] [rɪ'tʃ:rn] .
if it is not done , that I believe I'll knit on it till she returns .
如果 它 是 不是 完毕 , 那 我 相信 患病的 针织 在 它 直到 她 返回 .

如果这件事没做完,我想我会一直织到她回来为止。

" [ˈsu:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈæk(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ʃi:; jɪ] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [pɜ:rs] ,
Suiting the action to the word , she caught up the purse ,
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 她 捕捉 向上 这 钱包 ,
她言行一致,一把抓住了钱包。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒu:liə] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] ,
and when Julia returned to the sitting room ,
和 什么时候 朱莉娅 返回 到 这 坐着 房间 ,
当朱莉娅回到客厅时,

[ʃi:; jɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəɹ] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈnɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] .
she found her sister busily engaged in knitting for her .
她 成立 她 姐姐 忙碌地 已订婚的 在 针织 为了 她 .
她发现妹妹正在忙着给她织毛衣。

" [waɪ] , [ˈdʒu:liə] , " [sed] [ˈfæni] , " [wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;
Why , Julia , " said Fanny , " where have you been so long ;
" 为什么 , 朱莉娅 , " 说 舫 , " 在哪里 有 你 到过 所以 长的 ;
“朱莉娅,”范妮说,“你去了哪里这么久呢? ”

[aɪ] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈnevəɹ] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] , [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪtɪŋ] [ɑ:n] [jɔɹ; jəɹ] [pɜ:rs] ,
I though you were never coming back , so I have been knitting on your purse ,
我 尽管 你 是 绝不 未来 后退 , 所以 我 有 到过 针织 在 你的 钱包 ,
我以为你再也不会回来了,所以一直在织你的钱包。

[fɔ:r; fəɹ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [get] [aɪ 'ti:] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfa:ðəɹ] [wʊd] [skoʊld] ,
for I was afraid you would not get it done , and then father would scold ,
为了 我 曾是 害怕的 你 会 不是 得到 它 完毕 , 和 然后 父亲 会 骂 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

因为我怕你做不成,然后爸爸会责骂你,你知道的。

" [æz; əz] [ˈdʒu:liə] [lɔkt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəɹ-z] [braɪt] , [ɪ'nəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l]
" As Julia looked into her sister's bright , innocent face and thought of all
" 作为 朱莉娅 看起来 进入 她 姐妹 明亮的 , 清白的 脸 和 想法 的 全部
[hɜ:r; həɹ] [ˈkaɪndnəs] ,
her kindness ,
她 仁慈 ,

“朱莉娅看着妹妹明亮、纯真的脸庞,想起了妹妹所有的善良,

[hɜ:r; həɹ] [ˈka:nʃəns] [smoʊt] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli]
her conscience smote her for the wrong she had done , but quickly
她 良心 猛击 她 为了 这 错误的 她 有 完毕 , 但 迅速地
[ˈhʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɑ:nɪtəɹ] ,
hushing the faithful monitor ,
嘘 这 忠实 监视器 ,

她的良心因自己所犯的错误而受到谴责,但她迅速制止了忠实的监视者。

[ʃi:; jɪ] [θɔ:t] , " [ˈnevəɹ] [maɪnd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [fɔ:r; fəɹ] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæd] .
she thought , " Never mind ; it is natural for me to be bad .
她 想法 , " 绝不 头脑 ; 它 是 自然的 为了 我 到 是 坏的 .
她心想:“没关系;我天生就是个坏人。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
I cannot help it .
我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'blʌv] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Meantime the gentlemen above were discussing the conversation which they had
与此同时 这 先生们 多于 是 讨论 这 对话 哪个 他们 有
[,oʊvər'hɜ:rd] .
overheard .
无意中听到 .

与此同时，上面那几位先生正在讨论他们无意中听到的对话。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] , " [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'si:vð] [ɪn] ['fæni] ,
" **Is it possible** , " **said Mr . Miller** , " **that I have been so deceived in Fanny** ,
" 是 它 可能的 , " 说 先生 . 磨坊主 , " 那 我 有 到过 所以 受骗 在 舢 ,
“难道,”米勒先生说,“我在范妮这件事上被骗得这么厉害吗? ”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ? "
and that , after all , she is as passionate as her sister ? "
和 那 , 后 全部 , 她 是 作为 热情的 作为 她 姐姐 ? "
而事实上，她和她姐姐一样充满热情？

" [æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ;
" **As passionate as her sister** , " **repeated Mr . Wilmot** ;
" 作为 热情的 作为 她 姐姐 , " 重复 先生 . 威尔莫特 ;
“和她姐姐一样热情,”威尔莫特先生重复道；

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪ; wi][hæv; həv] [gʊd] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] .
" **I think we have good proof that she is much more so** .
" 我 思考 我们 有 好的 证明 那 她 是 很多 更多的 所以 .
我认为我们有充分的证据表明她更是如此。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['fæni] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'fæləbl] ,
I hope you are now convinced that Fanny is not infallible ,
我 希望 你 是 现在 确信 那 舢 是 不是 绝对正确 ,
我希望你现在已经确信芬妮并非完美无缺。

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [,dɪsə'pɔɪntɪd] ,
though I will confess I am surprised and disappointed ,
尽管 我 将要 承认 我 是 惊讶 和 失望的 ,
不过我必须承认，我感到惊讶和失望。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .
for I thought she was really of a very gentle nature .
为了 我 想法 她 曾是 真的 的 一个 非常 温和的 自然 .
因为我原以为她性格非常温柔。

" ['mɪstər] . ['mɪlər] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
" **Mr . Miller did not reply directly** , **but went on** , **as if speaking to**
" 先生 . 磨坊主 做过 不是 回复 直接地 , 但 去 在 , 作为 如果 请讲 到
[hɪm'self] , " [oʊ] ,
himself , " **Oh** ,
他自己 , " 哦 ,

米勒先生没有直接回答，而是继续说道，仿佛自言自语：“哦，

['fæni] , ['fæni] , [haʊ] [hæv; həz][maɪ]['aɪd] ['fɔ:lən] !
Fanny , Fanny , how has my idol fallen !
舢 , 舢 , 如何 有 我的 偶像 倒下 !

芬妮，芬妮，我的偶像怎么会落得如此下场！

[aɪ][ˈnevər] [wəd] [hæv; həv] [biˈli:vð] [ˌaɪˈti:] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈeɪdəns] .
I never would have believed it , but for such convincing evidence .
我 绝不 会 有 相信 它 , 但 为了 这样的 令人信服的 证据 .
若非有如此确凿的证据, 我绝不会相信。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈsɔːrli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" He was indeed sorely disappointed .
" 他 曾是 的确 非常 失望的 .
他确实非常失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfæni] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɔːdɪmənt] [ʌv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈfiːmeɪl]
He had always thought of Fanny as the embodiment of almost every female
他 有 总是 想法 的 舐 作为 这 实施例 的 几乎 每一个 女性
[ˈvɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,
他一直认为芬妮是几乎所有女性美德的化身。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,
and although she was so young ,
和 虽然 她 曾是 所以 年轻的 ,
虽然她当时年纪很小,

[hoʊp][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ,
hope had often whispered to him of a joyous future when she ,
希望 有 经常 低声说道 到 他 的 一个 欢乐 未来 什么时候 她 ,
当她出现时, 希望常常在他耳边低语, 告诉他一个充满欢乐的未来。

[huːm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [æz; əz] " [ˈsʌŋˌaɪn] , " [ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsəʊ] [ʃed] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ʌv; əv]
whom her father designated as " Sunshine , " should also shed a halo of
谁 她 父亲 指定的 作为 " 阳光 , " 应该 还 棚 一个 光环 的
[ˈsʌnlʌɪt] [əˈraʊnd] [əˈnʌðər] [ˈfaɪərsʌɪd] .
sunlight around another fireside .
阳光 大约 其他 炉边 .
她的父亲称她为“阳光”, 她也应该在另一个炉火旁散发出阳光般的光环。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [dɪˈspeld] ,
But now the illusion was painfully dispelled ,
但 现在 这 错觉 曾是 痛苦地 驱散 ,
但现在, 这种幻想痛苦地破灭了。

[fɔːr; fər] [ˈsuːnər] [wəd] [hiː; hi][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [æsp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðæŋ; ðən]
for sooner would he have taken the Egyptian asp to his bosom than
为了 很快 会 他 有 已采取 这 埃及人 阿斯巴德 到 他的 怀 比
[ˈtʃʊʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈheɪsti] ,
chosen for a companion one whom he knew to possess a hasty ,
选定 为了 一个 伴侣 一 谁 他 知道 到 具有 一个 仓促 ,
他宁愿把埃及毒蛇搂在怀里, 也不愿选择一个他明知性情急躁的人作伴。

[ˈvaɪələnt] [ˈtempər] .
violent temper .
暴力 脾气 .
脾气暴躁。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪd|tənz] [ˈfæməli] .
Next morning he took leave of Mr . Middleton's family .
下一个 早晨 他 采取 离开 的 先生 . 米德尔顿的 家庭 .
第二天早上, 他向米德尔顿先生一家告别。

[wen] [aɪ 'ti:] [kɜ:m] [fæniz] [tɜ:rn][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃɪ] ['hʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
When it came Fanny's turn to bid him good - by , she noticed the absence of
什么时候 它 来了 芬妮的 转动 到 出价 他 好的 - 经过 , 她 注意到 这 缺席 的
[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [kɔ:rdʒi'æləti] ,
his accustomed cordiality ,
他的 习惯 亲切 ,

轮到范妮向他道别时, 她注意到他一反常态的热情友好消失了。

[ænd; ənd] [wʌndɜ:d] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [dɪs'pli:z] [hɪm; ɪm] .
and wondered much what she had done to displease him .
和 想知道 很多 什么 她 有 完毕 到 得罪 他 .

她不禁纳闷自己究竟做错了什么, 惹他不高兴了。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wept] [hɜ:rsɛlf][tu:; tə] [sli:p] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪl] ['dʒu:liə] ,
That night she wept herself to sleep thinking of it , while Julia ,
那 夜晚 她 哭泣 她自己 到 睡觉 思维 的 它 , 尽管 朱莉娅 ,

那天晚上, 她想着这件事哭着睡着了, 而朱莉娅

[si:krətli] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstɜ:z] [ʌn'i:zinɪs] , [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
secretly exulting in her sister's uneasiness , laughed at her for her
偷偷 欣喜若狂 在 她 姐妹 不安 , 笑了 在 她 为了 她
[fu:lɪfnəs] , [ænd; ənd] [sed] ,
foolishness , and said ,
愚蠢 , 和 说 ,

她暗自得意于妹妹的不安, 嘲笑她的愚蠢, 说道:

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɔ:t] ; [wʌt] [ˈmætər]
" **It was probably a mere fancy , and even if it were not ; what matter**
" 它 曾是 大概 一个 仅仅 想要 , 和 甚至 如果 它 是 不是 ; 什么 事情
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
was it ?
曾是 它 ?

“这或许只是一时的幻想, 即便不是, 又有什么关系呢?”

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜ:z] [gʊd] [ɔ:r][bæd] [ə'pɪnjən] ?
What did she care for Mr . Miller's good or bad opinion ?
什么 做过 她 关心 为了 先生 . 米勒的 好的 或者 坏的 观点 ?

她会在乎米勒先生的好感还是坏感吗?

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [ɪk'spekt][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][tu:; tə][pet][ænd; ənd] [kə'res] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər]
She mustn't expect everybody to pet and caress her just as her father
她 不得 预计 大家 到 宠物 和 抚摸 她 只是 作为 她 父亲
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

她不应该指望每个人都像她父亲那样宠爱她、呵护她。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fu:l] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dɔ:gz]
who was an old fool anyway , and petted her and her dogs
WHO 曾是 一个 老的 傻子 反正 , 和 被宠爱 她 和 她 狗
[ɔ:lternətli] .
alternately .
交替 .

他本来就是老傻瓜, 轮流抚摸她和她的狗。

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [dɪd][nɔ:t] [kən'vɪns] [ˈfæni] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
" **This kind of reasoning did not convince Fanny , and for many days her face**
" 这 种类 的 推理 做过 不是 说服 触 , 和 为了 许多 天 她 脸
[wɔ:r] [ə; eɪ][sæd] ,
wore a sad ,
穿着 一个 伤心 ,

这种解释并没有说服范妮, 接下来的很多天里, 她脸上都带着悲伤的神情。

[ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspresj(ə)n] .
troubled expression .
麻烦 表达 .

神情忧虑。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [pæst] [əˈweɪ] .
Thus the winter passed away .
因此 这 冬天 通过了 离开 .

就这样，冬天过去了。

[sprɪŋ] [keɪm] ,
Spring came ,
春天 来了 ,

春天来了，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [keɪm] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [tu;; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlu:kɹətɪv]
and with it came an offer to Mr . Wilmot of a very lucrative
和 和 它 来了 一个 提供 到 先生 : 威尔莫特 的 一个 非常 利润丰厚
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][æz; əz] [ˈti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [ɪn] [ˈfræŋkfərt] .
situation as teacher in a school in Frankfurt .
情况 作为 老师 在 一个 学校 在 法兰克福 .

随之而来的是，威尔莫特先生获得了一份在法兰克福一所学校任教的优渥工作机会。

[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [əˈbaʊt] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]
At first he hesitated about accepting it , for there was , in the old
在 第一的 他 犹豫了一下 关于 接受 它 , 为了 那里 曾是 , 在 这 老的
[rʌf] [stoʊn] [haʊs] ,
rough stone house ,
粗糙的 石头 房子 ,

起初他犹豫是否接受，因为在那间破旧的石头房子里，

[æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈdɔ:ləz; ˈdɔləz][ænd; ʌnd] [sents]
an attraction far greater than the mere consideration of dollars and cents
一个 景点 远的 更大的 比 这 仅仅 考虑 的 美元 和 分
.
:
.

其吸引力远远超过了单纯的金钱考量。

[ˈdʒu:liə][æt; ət] , [læst] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] , [baɪ][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu;; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] ,
Julia at , last settled the matter , by requesting him to accept the offer ,
朱莉娅 在 , 最后的 定居 这 事情 , 经过 请求 他 到 接受 这 提供 ,
最后，朱莉娅通过要求他接受提议解决了此事。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tu;; tə][let] [hɜ:r; hər][goʊ][tu;; tə] [ˈfræŋkfərt] [tu;; tə] [sku:l] [ˈɔ:lsoʊ] .
and then urge her father to let her go to Frankfurt to school also .
和 然后 敦促 她 父亲 到 让 她 去 到 法兰克福 到 学校 还 .

然后她恳求父亲也让她去法兰克福上学。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 031**]
[页 -]

[第 031 页]

" [ænd; ʌnd] [waɪ] [du:][ju;; jʊ] [wɪʃ] [tu;; tə][goʊ][ðər; ðər] , [ˈdʒu:liə] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
" **And why do you wish to go there , Julia ?** " **said Mr . Wilmot ,**
" 和 为什么 做 你 希望 到 去 那里 , 朱莉娅 ? " 说 先生 : 威尔莫特 ,
“朱莉娅，你为什么要去那里呢？”威尔莫特先生问道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][dɑ:rk] , [ˈɡlɑ:si] [her] .
laying his hand on her dark , glossy hair .
躺下 他的 手 在 她 黑暗的 , 光滑 头发 .

他将手放在她乌黑亮丽的头发上。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˈloʊnli] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] . "
" **Because** , " **she answered** , " **it will be so lonely here when you are gone** . "
" 因为 , " 她 回答 , " 它 将要 是 所以 孤独 这里 什么时候 你 是 已消失 . "
" 因为,"她回答说, "你走了以后, 这里会很冷清。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˈloʊnli] , [ˈdɪrɪst] [ˈdʒu:liə] ? " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] .
" **And why will it be lonely , dearest Julia ?** " **continued he** .
" 和 为什么 将要 它 是 孤独 , 亲爱的 朱莉娅 ? " 持续 他 .
" 亲爱的茱莉亚, 你为什么会感到孤独呢? "他继续说道。

" [oʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [ˈɪnəsntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Oh , " said she , looking up very innocently in his face ,**
" 哦 , " 说 她 , 寻找 向上 非常 天真地 在 他的 脸 ,
" 哦,"她说着, 抬起头, 一脸天真无邪地看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [em 'i:;] [baɪ][ɔ:l] [ˈʌðər] ,
" **you are the only person who understands me ; by all others ,**
" 你 是 这 仅有的 人 WHO 明白 我 ; 经过 全部 其他的 ,
" 只有你才理解我; 其他人,

[wət'evər] [aɪ][du:][ɔ:r] [seɪ] [ɪz] [kən'stru:d] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [bæd] .
whatever I do or say is construed into something bad .
任何 我 做 或者 说 是 解释 进入 某物 坏的 .
无论我做什么或说什么, 都会被解读成坏事。

[aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [ˈbrʌðər] , [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ]
I wish you were my brother , for then I might have been better than I
我 希望 你 是 我的 兄弟 , 为了 然后 我 可能 有 到过 更好的 比 我
[er 'em] . "
am . "
是 . "

我真希望你是我的兄弟, 那样我或许会比现在更好。

" [oʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
" **Oh , I do not wish I was your brother , " said Mr . Wilmot ,**
" 哦 , 我 做 不是 希望 我 曾是 你的 兄弟 , " 说 先生 . 威尔莫特 ,
" 哦, 我可不希望我是你哥哥,"威尔莫特先生说。

" [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ˈdɪrɜː] [ˈtaɪt(ə)] ,
" **for then I could never have claimed a dearer title ,**
" 为了 然后 我 可以 绝不 有 声称 一个 更贵 标题 ,
" 因为那样我就永远不可能拥有更珍贵的头衔了。"

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [naʊ] [tu:; tə][du:][æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] .
which I hope now to do at some future time .
哪个 我 希望 现在 到 做 在 一些 未来 时间 .
我希望将来有机会能做到这一点。

" [ðen] [ˈfɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ʌv] , [wɪtʃ] [ˈdʒu:liə][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈwertɪd] [moʊst]
" **Then followed a declaration of love , which Julia had long waited most**
" 然后 随后 一个 宣言 的 爱 , 哪个 朱莉娅 有 长的 等待 最多
[ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] .
anxiously for :
焦虑地 为了 .

"随后便是朱莉娅期盼已久的爱情宣言。"

[moʊst] [ˈeləkwəntli] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər]
Most eloquently did Mr . Wilmot pour out the whole tide of his affection for
最多 雄辩地 做过 先生 . 威尔莫特 倒 出去 这 所有的 潮 的 他的 感情 为了
[ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [bʌt; bət] [ˈsɪnfl] [gɜ:rɪ] ,
the beautiful but sinful girl ,
这 美丽的 但 罪恶的 女孩 ,

威尔莫特先生用最雄辩的语言, 倾诉了他对这位美丽却罪恶的女孩的全部爱慕之情。

[ˈhuː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] [ˈmænər] , [ˈmɜːmɜːd] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt]
who , in a very becoming and appropriate manner , murmured an acknowledgment
WHO , 在 一个 非常 成为 和 合适的 方式 , 低声说道 一个 致谢
[ˈʌv; əv] [rɪˈkwaɪtɪd] [lʌv] .
of requited love .
的 回报 爱 .

她以非常得体和恰当的方式低声表达了回应的爱意。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] .
Thus the two were betrothed .
因此 这 二 是 未婚妻 .

于是两人订婚了。

[ænd; ənd] [ˈtruːli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪˈtroʊð(ə)] .
And truly it was a fitting time for such a betrothal .
和 真的 它 曾是 一个 配件 时间 为了 这样的 一个 订婚 .

的确，这是订婚的绝佳时机。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈsʌltri] [ɔːl] [deɪ] ,
The air had been hot and sultry all day ,
这 空气 有 到过 热的 和 闷热 全部 天 ,

一整天空气都闷热潮湿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈspred] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [klaʊdz] , [waɪl] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
and now the sky was overspread with dark clouds , while everything indicated
和 现在 这 天空 曾是 蔓延 和 黑暗的 云 , 尽管 一切 表明的

[æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .
an approaching storm .
一个 接近 风暴 .

现在天空乌云密布，一切迹象都表明暴风雨即将来临。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz] [jet] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ ˈtiː][bɜːrst][əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈvaɪələns]
While Mr . Wilmot was yet speaking , it burst upon them with great violence
尽管 先生 . 威尔莫特 曾是 然而 请讲 , 它 爆裂 之上 他们 和 伟大的 暴力

.
:
.

威尔莫特先生还在说话的时候，它就猛烈地向他们袭来。

[piːl] [ˈæftər] [piːl] [ˈʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈfɑːləʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] ,
Peal after peal of thunder followed each other , in rapid succession ,
皮尔 后 皮尔 的 雷 随后 每个 其他 , 在 迅速的 演替 ,

一声声雷鸣接一声，迅速而密集。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈdʒuːliə] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [fərˈlevər] ,
and just as Julia whispered a promise to be Mr . Wilmot's forever ,
和 只是 作为 朱莉娅 低声说道 一个 承诺 到 是 先生 . 威尔莫特的 永远 ,

就在茱莉亚低声许诺永远做威尔莫特先生的那一刻，

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ʃiːt] [ˈʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][dɑːrk] [fɪtʃər] ,
a blinding sheet of lightning lit up for a moment her dark features ,
一个 失明 床单 的 闪电 点燃向上 为了 一个 片刻 她 黑暗的 特征 ,

一道耀眼的闪电瞬间照亮了她黝黑的脸庞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊs]
and was instantly succeeded by a crash , which shook the whole house
和 曾是 即刻 成功了 经过 一个 碰撞 , 哪个 摇晃 这 所有的 房子

[frʌm; frəm][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
from its foundation ,
从 它是 基础 ,

紧接着传来一声巨响，震得整栋房子都从地基上摇晃起来。

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][ˈdʒu:liə][ə; ei][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˈfæni] [tu:; tə] [si:] [wʌt]
and drew from Julia a cry of terror , which brought Fanny to see what
和 画 从 朱莉娅 一个 哭 的 恐怖 , 哪个 带来 舢 到 看 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ,
was the matter ,
曾是 这 事情 ,
这让朱莉娅发出了一声惊恐的尖叫, 引得范妮过来看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [swɜr] , " [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and made Mr . Middleton swear , " Thar was noise enough from the
和 制成 先生 . 米德尔顿 发誓 , " 塔尔 曾是 噪音 足够的 从 这
[ˈtempɪst] [aʊtˈdɔ:rz] ,
tempest outdoors ,
暴风雨 户外 ,
并让米德尔顿先生发誓：“外面的暴风雨声已经够大了,
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] - [ˈtempɪst] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈreɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; ei] [fʌs] !
without the ' Tempest ' in the house raising such a devil of a fuss !
没有 这 - 暴风雨 - 在 这 房子 提高 这样的 一个 魔鬼 的 一个 大惊小怪!
如果没有“暴风雨”在家闹腾, 那该多好啊!

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
" Chapter IV
" 章 第四
第四章

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈleɪsi] [əˈpɪrɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n]
dr . lacey appears upon the scene
博士 . 蕾丝 出现 之上 这 场景
莱西医生出现在现场

[[pi: ˈdʒi: -]
[pg 032]
[页 -]
[第 32 页]

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [wʌz; wəz][ˈspʊkən][tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈdʒu:liə][tu:; tə]
When Mr . Middleton was spoken to on the subject of sending Julia to
什么时候 先生 . 米德尔顿 曾是 说 到 在 这 主题 的 发送 朱莉娅 到
[ˈfræŋkfɔrt] ,
Frankfort ,
法兰克福 ,
当有人就送朱莉娅去法兰克福一事与米德尔顿先生交谈时,

[hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈaʊtraɪt] .
he at first refused outright .
他 在 第一的 拒绝 直接 .
他一开始断然拒绝了。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃi] [ʃænt] [goʊ] !
" No , " said he , " indeed she shan't go !
" 不 , " 说 他 , " 的确 她 不会 去 !
“不,”他说, “她绝对不会去! ”

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈeni] [mɔ:r] - [ˈnəʊʃnz] ?
What does she want of any more flummerdiddle notions ?
什么 做 她 想 的 任何 更多的 - 概念 ?
她还想要什么胡言乱语?

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [noʊ] [ɪz][ə; ei] [ˈdæmɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] . "
What she does know is a damage to her . "
什么 她 做 知道 是 一个 损害 到 她 . "
她所知道的, 对她来说是一种伤害。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [wi] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɒtɜ:z] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ? " [sed]
" **But do you not wish to give your daughters every possible advantage ?** " **said**
" 但 做 你 不是 希望 到 给 你的 女儿们 每一个 可能的 优势 ? " 说
[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] .
Mr . Wilmot .
先生 . 威尔莫特 .

“难道你不想给你的女儿们提供一切可能的优势吗？”威尔莫特先生说道。

" [hu:z] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['dɒtɜ:z] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] .
" **Who's said anything about my daughters ?** " **said Mr . Middleton .**
" 谁是 说 任何事物 关于 我的 女儿们 ? " 说 先生 . 米德尔顿 .
" 谁说了我女儿们的坏话？ " 米德尔顿先生问道。

" [ɪts] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [ˈtempɪst] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɪkɪn] - [ʌp][sʌm; səm] [ˈbu:bəri] .
" **It's nobody but Tempest , and she's always kickin ' up some boobery .**
" 它是 无人 但 暴风雨 , 和 她是 总是 起作用 - 向上 一些 胸部 .
" 那人正是 Tempest, 她总是惹是生非。 "

[naʊ] [ɪf] - [twʌz] [ˈsʌnʃaɪn] , [waɪ] , [aɪ] [maɪt] — [bʌt; bət][noʊ] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ʃæl; ʃəl][goʊ] .
Now if ' twas Sunshine , why , I might — but no , neither of ' em shall go .
现在 如果 - 那是 阳光 , 为什么 , 我 可能 — 但 不 , 两者都不 的 - 呃 将 去 .
如果是阳光, 我或许会——但是不, 他们两个都不能去。

[ɪts] [ɔ:l] [stʌf] , [ðə; ði] [hoʊl] [pɒnt] .
It's all stuff , the whole on't .
它是 全部 东西 , 这 所有的 不 .
这一切都是身外之物, 一切都是虚无。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] ,
" **So saying , he turned on his heel and walked off ,**
" 所以 说 , 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 ,
说完, 他转身就走。

[waɪl] [ˈdʒu:liə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
while Julia burst into tears and repaired to her own room ,
尽管 朱莉娅 爆裂 进入 眼泪 和 已修复 到 她 自己的 房间 ,
朱莉娅突然嚎啕大哭, 回到了自己的房间。

[ˈwɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] .
whither she was soon followed by her mother , who tried to console her .
往哪里去 她 曾是 很快 随后 经过 她 母亲 , WHO 尝试 到 安慰 她 .
她的母亲很快也跟了过去, 试图安慰她。

[sed] [ʃi:; ʃi] , " [waɪ] , [ˈdʒu:liə] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
Said she , " Why , Julia , you don't take the right course with your father .
说 她 , " 为什么 , 朱莉娅 , 你 不 拿 这 正确的 课程 和 你的 父亲 .
她说: “朱莉娅, 你和你父亲的做法不对。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [prə'pəʊz] [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ?
Why do you not propose having your sister accompany you ?
为什么 做 你 不是 提出 拥有 你的 姐姐 陪伴 你 ?
你为什么不提议让你妹妹陪你一起去呢?

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,
For , if you go , she will ,
为了 , 如果 你 去 , 她 将要 ,
因为, 如果你去了, 她也会去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [koʊks] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zɪz] .
and you know she can always coax father to do as she pleases .
和 你 知道 她 能 总是 哄 父亲 到 做 作为 她 请 .
你知道她总能哄骗父亲做她想做的事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [kənˈkluːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" **This was rather humiliating to Julia , but she concluded it was her**
" 这 曾是 相当 羞辱 到 朱莉娅 , 但 她 结束 它 曾是 她
[ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] ,
only alternative ,
仅有的 选择 ,

“这对朱莉娅来说相当屈辱，但她认为这是她唯一的选择。”

[soʊ][fɪː; fɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
so she dried her eyes , and seeking out her sister ,
所以 她 干燥 她 眼睛 , 和 寻求 出去 她 姐姐 ,
于是她擦干眼泪，去找她的妹妹。

[veri] [suːn] [tɔːkt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn]
very soon talked her into a strong desire to try the mysteries of a school in
非常 很快 谈话 她 进入 一个 强的 欲望 到 尝试 这 谜团 的 一个 学校 在
[ˈfræŋkfɜrt] ,
Frankfort ,
法兰克福 ,

很快，她就被说服，强烈渴望去探索法兰克福那所学校的奥秘。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt]
and also drew from her a promise to try her powers of argument
和 还 画 从 她 一个 承诺 到 尝试 她 权力 的 争论
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
upon her father .
之上 她 父亲 .

并让她答应用自己的辩论技巧去劝服她的父亲。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈfæni] [meɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]
Accordingly , that evening Fanny made an attack upon him , and as her
因此 , 那 晚上 舫 制成 一个 攻击 之上 他 , 和 作为 她
[ˈmʌðər] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] ,
mother had predicted ,
母亲 有 预测 ,

于是，当晚范妮就袭击了他，正如她母亲预料的那样，

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [səkˈsesf(ə)] .
she was perfectly successful .
她 曾是 完美 成功的 .
她非常成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [fɪː; fɪ][ænd; ənd][ˈdʒuːliə][ʃəd; ʃəd] [bəʊθ][goʊ] ,
It was settled that she and Julia should both go ,
它 曾是 定居 那 她 和 朱莉娅 应该 两个都 去 ,
最终决定由她和朱莉娅一起去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈɜːrli] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈfræŋkfɜrt] [tuː; tə][faɪnd] "
and the next morning early Mr . Middleton set off for Frankfort to find "
和 这 下一个 早晨 早期的 先生 : 米德尔顿 放 离开 为了 法兰克福 到 寻找 "
[æz; əz][smɑːrt][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gæɪlz][æz; əz] [ˈenɪbɑːdi] [hæd; həd] .
as smart a boarding place for his gals as anybody had .
作为 聪明的 一个 登机 地方 为了 他的 女孩们 作为 任何人 有 .

第二天一大早，米德尔顿先生就动身前往法兰克福，为他的女儿们寻找“像任何人一样好的寄宿处”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] ,
" **There was as yet no boarding house connected with the school** ,
" 那里 曾是 作为 然而 不 登机 房子 连接 和 这 学校 ,
“当时学校还没有宿舍。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and he was obliged to find a place for them in some one of the
和 他 曾是 有义务 到 寻找 一个 地方 为了 他们 在 一些 一 的 这
[ˈnu:mərəs] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈfræŋkfərt] [əˈbaʊndz] .
numerous boarding houses with which Frankfort abounds .
很多的 登机 房屋 和 哪个 法兰克福 很多 .
他不得不为他们在法兰克福众多的寄宿公寓中找个地方住下。

[hi:; hi][æt; ət][ləst] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [dʒen'ti:l] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [kept] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [kreɪn] ,
He at last decided upon a very genteel establishment , kept by a Mrs . Crane ,
他 在 最后的 决定 之上 一个 非常 文雅的 建立 , 保留 经过 一个 太太 . 起重机 ,
他最终选定了一家非常雅致的旅馆, 旅馆老板是克莱恩夫人。
[hu:] [æt; ət][fɜ:rst][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] [əˈbʌʊt] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
who at first hesitated about receiving into her
WHO 在 第一的 犹豫了一下 关于 接收 进入 她
起初, 她对是否接纳她犹豫不决。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 033]
[- 页 -]
[第 033 页]

[ˈfæməli] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [pəˈzest] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈjæbi -] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfa:ðər] .
family persons who possessed so rough and shabby - looking a father .
家庭 人 WHO 拥有 所以 粗糙的 和 破旧 - 寻找 一个 父亲 .
一个家庭, 却拥有一个外表粗犷邋遢的父亲。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [wʌt] [ðə; ði] [du:s]
But Mr . Middleton brought her to a decision by saying , " what the deuce
但 先生 . 米德尔顿 带来 她 到 一个 决定 经过 说 , " 什么 这 二
[ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
you waiting for ?
你 等待 为了 ?
但米德尔顿先生用一句话促使她做出了决定：“你还在等什么？”

[ɪz][aɪˈti:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪv] [gɔ:t][ɑ:n] [ˈkaʊhaɪd] [ˈstoʊgi:z][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [koʊt] ?
Is it because I've got on cowhide stogies and a home - made coat ?
是 它 因为 我已经 得到 在 牛皮 雪茄 和 一个 家 - 制成 外套 ?
是因为我戴着牛皮雪茄, 穿着自制外套吗?

[ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] !
Thunder and lightning !
雷 和 闪电 !
雷鸣闪电!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][oʊld] [ˈmɪdltən] , [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
Don't you know I'm old Middleton , worth at least two hundred thousand ?
不 你 知道 我是 老的 米德尔顿 , 值得 在 至少 二 百 千 ?
难道你不知道我是老米德尔顿, 身价至少二十万吗?

" [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [aɪˈdi:əz] .
" **This announcement changed the current of Mrs . Crane's ideas .**
" 这 公告 已更改 这 当前的 的 太太 . 起重机的 想法 .
“这一声明改变了克莱恩夫人的想法。”

[ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rʌf] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk]
The daughters were not rough , if the father was , so she decided to take
这 女儿们 是 不是 粗糙的 , 如果 这 父亲 曾是 , 所以 她 决定 到 拿
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
女儿们并不粗鲁, 尽管父亲很粗鲁, 所以她决定带走她们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərət] [sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)n][ˈdɑːlə-z, 'dɒlə-z][pər] [wiːk] ,
and for the very moderate sum of seven dollars per week ,
和 为了 这 非常 缓和 和 的 七 美元 每 星期 ,
而且每周只需支付非常适中的七美元,

[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
promised to give them all the privileges of her house .
承诺 到 给 他们 全部 这 特权 的 她 房子 .
承诺给予他们她家的一切特权。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət]
The first day of June was fixed on for them to leave home and at
这 第一的 天 的 六月 曾是 固定的 在 为了 他们 到 离开 家 和 在
[ˈsʌnraɪz] ['mɪstər] . [ˈmɪd|tənz] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
sunrise Mr . Middleton's carriage stood at the door ,
日出 先生 . 米德尔顿的 运输 站立 在 这 门 ,
他们定于六月一日离开家, 日出时分, 米德尔顿先生的马车就停在了家门口。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .
waiting for the young ladies to make their appearance .
等待 为了 这 年轻的 女士们 到 制作 他们的 外貌 .
等待年轻女士们出场。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['redi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] ['fæni] ,
Julia had long been ready and was waiting impatiently for Fanny ,
朱莉娅 有 长的 到过 准备好 和 曾是 等待 不耐烦地 为了 舐 ,
朱莉娅早就做好了准备, 正焦急地等待着范妮。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [gʊd] - [baɪ] .
who was bidding the servants an affectionate good - bye .
WHO 曾是 投标 这 仆人 一个 亲热 好的 - 再见 .
他正亲切地向仆人们道别。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)]['tʊʊkən][ʌv; əv] [ʌv] ,
Each one had received from her some little token of love ,
每个 一 有 已收到 从 她 一些 小的 令牌 的 爱 ,
每个人都收到了她送的小礼物, 一份爱的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
and now they all stood in one corner of the yard ,
和 现在 他们 全部 站立 在 一 角落 的 这 院子 ,
现在他们都站在院子的一个角落里。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈdɑːrlɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
to look at their darling as long as possible .
到 看 在 他们的 亲爱的 作为 长的 作为 可能的 .
尽可能长时间地凝视着自己的心爱之人。

" [lɔː] - [bles] [hɜːr; hər] , " [sed] [wʌn] ; " ['kɛntək] [heɪnt] ['meni] [laɪk] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['nevər] [wɪl]
" **Lor ' bless her** , " **said one ; " Kentuck hain't many like her , nor never will**
" 洛尔 - 保佑 她 , " 说 一 ; " 肯塔基州 没有 许多 喜欢 她 , 也不 绝不 将要
[hæv; həv] . " **have** . " **有** . "
"上帝保佑她,"有人说, "肯塔基州没有几个像她这样的人, 以后也不会有。"

" [noʊ] , [nɔːr] ['fræŋkfərt] ['nʌðər] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" **No , nor Frankfort nuther** , " **said a second** .
" 不 , 也不 法兰克福 另一个 , " 说 一个 第二 .
"不, 法兰克福也不是,"第二个人说道。

[waɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['ædɪd] , " [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['hev(ə)n] ['hædnt] ['nʌðər] !
While a third added , " No , and I reckon heaven hadn't nuther !
尽管 一个 第三 额外 , " 不 , 和 我 估计 天堂 之前没有 另一个 !

第三个人补充道：“不，而且我认为天堂也没有！”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ri'spɒndɪd] , " [eɪ'men,ɑ:'men] .
" To which a fourth responded , " Amen :
" 到 哪个 一个 第四 回应 , " 阿门 :

第四个人回应道：“阿门。”

" [hɪr] [oʊld] [ænt] ['ketɪ] , [hu:] [hæd; həd] [nə:st] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æftər]
" Here old Aunt Katy , who had nursed Mr . Middieton and his children after
" 这里 老的 阿姨 凯蒂 , WHO 有 护理 先生 : - 和 他的 孩子们 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“这位是老凯蒂阿姨，她曾照顾过米迪顿先生和他的孩子们，

[ˈhɒbəld] [ʌp][tu:; tə] [ˈfæni] , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] , ['fɪrɪld] [blæk] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
hobbled up to Fanny , and laying her hard , shriveled black hand on her
跛行 向上 到 舐 , 和 躺下 她 难的 , 干瘪 黑色的 手 在 她
[jʌŋ] ['mɪstrəs] - [braɪt] ['lɑ:ks] ,
young mistress ' bright locks ,
年轻的 情妇 - 明亮的 锁 ,

她一瘸一拐地走到范妮面前，把她那只又硬又干瘪的黑手放在年轻女主人亮丽的秀发上。

[sed] , " [ðə; ði][bɜ:rd] [hu:] [meɪks] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] ['i:zi] [laɪk][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪrd] [læm] ,
said , " The Lord who makes the wind blow easy like on the sheared lamb ,
说 , " 这 主 WHO 制作 这 风 吹 简单的 喜欢 在 这 剪切 羊肉 ,

他说：“那使风轻柔吹拂，如同吹拂在剪过毛的羔羊身上的主，

[teɪk] [ki:r] [ʌv; əv][maɪ] [swi:t] [tʃaɪld][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'^ɪn][tu:; tə] [pʊr] [oʊld] [ænt] ['ketɪ] ,
take keer of my sweet child and bring her back agin to poor old Aunt Katy ,
拿 基尔 的 我的 甜的 孩子 和 带来 她 后退 再次 到 贫穷的 老的 阿姨 凯蒂 ,
带走我的宝贝孩子，把她送回可怜的老凯蒂阿姨身边。

[hu:l] [bi:; bi][ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [wen] ['sʌŋ,ʃaɪnz] [dʌŋ] [ɡɔ:n] .
who'll be all dark and lonesome , when Sunshine's done gone .
谁会 是 全部 黑暗的 和 寂寞 , 什么时候 阳光的 完毕 已消失 .

阳光不再照耀，谁还会感到孤独寂寞？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [spi:tʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ni:grəʊz] ,
" This was regarded as a wonderful speech by the negroes ,
" 这 曾是 认为 作为 一个 精彩的 演讲 经过 这 黑人 ,

“黑人认为这是一篇精彩的演讲。”

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][hoʊp] [tu:; tə] ['i:kwəl][aɪ 'ti:] ,
and as none of them could hope to equal it ,
和 作为 没有任何 的 他们 可以 希望 到 平等的 它 ,

由于他们中没有一个人能够与之匹敌，

[ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['lʌstɪli] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] [trɒm'bəʊnz] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
they contented themselves by lustily blowing their trombones and wiping the same
他们 满足 他们自己 经过 热情地 吹 他们的 长号 和 擦拭 这 相同的
[ɑ:n][ðer; ðər] [ʃɜ:rt] [sli:vz] ,
on their shirt sleeves ,
在 他们的 衬衫 袖子 ,

他们一边卖力地吹奏着长号，一边用衬衫袖子擦拭着吹出的气体，以此来满足自己的欲望。

[ɔ:r][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪprənz] .
or the corner of their aprons .
或者 这 角落 的 他们的 围裙 .

或者围裙的角。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] ['nɪmbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
and then sprang nimbley into the carriage ,
 和 然后 弹簧 敏捷地 进入 这 运输 ,
 然后敏捷地跳进了马车,

[wɪtʃ] ['dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəʊz] [strʌk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
which disappeared from view just as the negroes struck up in a loud ,
 哪个 消失 从 看法 只是 作为 这 黑人 击 向上 在 一个 大声 ,
 就在黑人开始大声喧哗的时候，他们就消失在了视线中。

" [oʊ] , [its] [ˈloʊnsəm] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][plænˈteɪ(ə)n] ,
" Oh , it's lonesome now on the old plantation ,
 " 哦 , 它是 寂寞 现在 在 这 老的 种植园 ,
 "哦，现在老种植园里真冷清。”

[its] ['lʌnsəm] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ould][plæn'teɪ(ə)n] ,
It's lonesome now on the old plantation ,
 它是 寂寞 现在 在 这 老的 种植园 ,
 如今, 这座古老的种植园显得额外冷清。

" [[pi: 'dʒi:] -]
 " [pg 034]
 " [页 -]

[第 034 页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [dɪsˈpliːzd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
but his voice indicated that he would not be very much displeased even if they
 但 他的 嗓音 表明的 那 他 会 不是 是 非常 很多 不高兴 甚至 如果 他们
 [dɪd][nɑːt] [əˈbeɪ] ,
did not obey ,
 做过 不是 服从 ,

但他的语气表明，即使他们不服从，他也不会太生气。

[soʊ] [ðeɪ] [tʃʊnd] [ðer; ðər] [paɪps] [stiːl] ['laʊdə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sɪks] [dɔːgz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
so they tuned their pipes still louder , and this time the six dogs joined in the
所以 他们 调谐 他们的 管道 仍然 更大声 , 和 这 时间 这 六 狗 加入 在 这
[ˈkɔːrəs] ,
chorus ,
合唱 ,

于是他们把笛声调得更大, 这一次, 六只狗也加入了合唱。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [haʊl] .
with a long and mournful howl .
和 一个 长的 和 悲哀 嚎 .

伴随着一声悠长而哀伤的嚎叫。

" [taː(r); ta:(r), tə:(r)] , ['ðætəl] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltn] , " [naʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [kwɪk] ;
" **Thar , that'll do ,** " **said Mr . Middleton ,** " **now to your work , quick ;**
" 塔尔 , 那将 做 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 现在 到 你的 工作 , 快的 ;
"好了, 这样就可以了,"米德尔顿先生说, "现在快点开始你的工作吧;

[ænd; ənd] [maɪnd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɜːrks] [best] [ðɪs] [wi:k] [jæl; jəl] [goʊ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [mɪs]
and mind the one that works best this week shall go Saturday and carry Miss
和 头脑 这 一 那 作品 最好的 这 星期 将 去 周六 和 携带 错过
[kreɪn] [sʌm; səm] ['strɔːberɪz] !
Crane some strawberries !
起重机 一些 草莓 !

本周表现最好的那个人将在周六去给克莱恩小姐送些草莓!

" [ðə; ði] ['niːgrəʊz] ['niːdɪd] [noʊ] [ʌðər] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['praːspekt] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
" **The negroes needed no other incentive to work than the prospect before them**
" 这 黑人 需要 不 其他 激励 到 工作 比 这 前景 前 他们
[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['fæni] .
of going to see Fanny .
的 去 到 看 舫 .

“黑人无需其他任何动力去工作, 只要能见到范妮就足够了。

[ˈnevər] [hæd; həd] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [hæd; həd] [soʊ] [mʌt] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn] [wʌn] [wi:k] .
Never had Mr . Middleton had so much accomplished in one week .
绝不 有 先生 . 米德尔顿 有 所以 很多 完成 在 一 星期 .

米德尔顿先生从未在一周内完成过这么多事情。

[wen] ['frɑdeɪ] [naɪt] [keɪm] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ['telɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvəd] [wʌn] .
When Friday night came , it was hard telling which was the favored one .
什么时候 星期五 夜晚 来了 , 它 曾是 难的 讲述 哪个 曾是 这 受青睐 一 .
到了周五晚上, 很难说谁更受欢迎。

[æt; ət] [læst] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [aɪk] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['fræŋkfərt] ,
At last it was settled that Ike should go to Frankfort ,
在 最后的 它 曾是 定居 那 艾克 应该 去 到 法兰克福 ,

最终决定由艾克前往法兰克福。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hɑːlədeɪ] .
and the rest should have a sort of holiday .
和 这 休息 应该 有 一个 种类 的 假期 .

其余的人应该放假。

[aɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɑtli] ['niːgroʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] ['aɪdəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
Ike was a sprightly negro boy of seventeen , and almost idolized his young
艾克 曾是 一个 轻快的 黑人 男生 的 十七 , 和 几乎 偶像化 他的 年轻的
[ˈmɪstrəs] ['fæni] .
mistress Fanny .
情妇 舫 .

艾克是一个活泼的17岁黑人男孩, 他几乎把他的年轻女主人范妮奉为偶像。

[lɒ:n] [brɪʔɔ:r] " [sʌn] [ʌp] " ([ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspres(ə)n] [ɪn] [kənˈtʌki] [fɔ:r; fər] [ˈsʌnraɪz]) ,
Long before " sun up " (a favorite expression in Kentucky for sunrise) ,
长的 前 " 太阳 向上 " (一个 最喜欢的 表达 在 肯塔基州 为了 日出) ,
早在“太阳升起”(肯塔基州对日出的常用说法) 之前,

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈstrɔ:berɪz] ,
he had filled his basket with strawberries ,
他 有 已填 他的 篮子 和 草莓 ,
他把篮子装满了草莓。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [stri:kt] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [hɪlz] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd]
and just as the first rays of sunlight streaked the eastern hills , he started
和 只是 作为 这 第一的 射线 的 阳光 条纹 这 东 丘陵 , 他 开始
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
on his mission ,
在 他的 使命 ,
当第一缕阳光洒向东部的山丘时, 他便开始了任务。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈnu:mərəs] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] " [swi:t] [mɪs] [ˈfæni] ,
laden with numerous messages of love for " sweet Miss Fanny ,
满载 和 很多的 消息 的 爱 为了 " 甜的 错过 舫 ,
里面充满了对“甜美的芬妮小姐”的无数爱意留言,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ˈkrænbəri] [paɪ][frʌm; frəm] [ænt] [ˈdʒu:di] ,
" and a big cranberry pie from Aunt Judy ,
" 和 一个 大的 蔓越莓 馅饼 从 阿姨 朱迪 ,
“还有朱迪阿姨送的一大块蔓越莓派,

[hu:] [wʌz; wəz] " [ˈsɑ:rtɪn][ðə; ði][ˈberbi] [ˈwɑ:ntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld][ˈdʒu:di:z] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
who was " sartin the baby wanted some of old Judy's jimcracks by this time .
WHO 曾是 " 萨廷 这 婴儿 通缉 一些 的 老的 朱迪的 吉姆·克拉克斯 经过 这 时间 .
这时, 婴儿萨丁想要一些老朱迪的吉姆克拉克斯饼干。

" [ˈmi:ntaɪm] [ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ˈfæni] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [ˈrʰstæblɪʃt] [bəuθ][ɪn] [sku:l]
" Meantime Julia and Fanny had become tolerably well established both in school
" 与此同时 朱莉娅 和 舫 有 变得 勉强可以接受出色地 已确立的 两个都 在 学校
[ænd; ənd][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] .
and at Mrs . Crane's .
和 在 太太 . 起重机的 .

与此同时, 朱莉娅和范妮在学校和克莱恩太太家都已经站稳了脚跟。

[ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈkwɔ:rtərz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] " [ˈevriθɪŋ]
Julia was perfectly delighted with her new quarters , for she said " everything
朱莉娅 曾是 完美 高兴极了 和 她 新的 四分之一 , 为了 她 说 " 一切
[wʌz; wəz][ɪn] [stɑɪl] ,
was in style ,
曾是 在 风格 ,

朱莉娅对她的新住处非常满意, 她说: “一切都很时尚。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈredɪli] [əˈdɑ:ptɪd] [ɔ:l][ðə; ði] " [ˈsɪti] [ˈnəʊnɪz] .
just as it should be , " and she readily adopted all the " city notions .
只是 作为 它 应该 是 , " 和 她 容易 已采用 全部 这 " 城市 概念 .
“理应如此”, 她欣然接受了所有“城市观念”。

" [bʌt; bət] [pʊr] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [kəˈmɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈblʌndər] .
" But poor Fanny was continually committing some blunder .
" 但 贫穷的 舫 曾是 持续 提交 一些 错误 .
但可怜的范妮却总是犯一些错误。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fərˈget] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər][ˈnæpkɪn] ,
She would forget to use her napkin ,
她 会 忘记 到 使用 她 餐巾 ,
她会忘记用餐巾纸,

[ɔːr] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈjuːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [naɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [fɔːr] - [taɪnd] [ˈsɪlvə] [fɔːrk] .
or persist in using her knife instead of her four - tined silver fork .
或者 坚持 在 使用 她 刀 反而 的 她 四 - 带齿的 银 叉 .
或者坚持使用她的刀而不是她的四齿银叉。

[ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [əˈnɔɪd] [ˈdʒuːliə] [ɪkˈsesɪvli] , [ænd; ənd] [ˈnuːməɹəs] [wɜːr; wəɹ][ðə; ðɪ] [ˈlektʃərz]
These little things annoyed Julia excessively , and numerous were the lectures
这些 小的 事物 恼怒 朱莉娅 过度 , 和 很多的 是 这 讲座
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˈfæni] ,
given in secret to Fanny ,
给定 在 秘密 到 舂 ,
这些小事让朱莉娅非常恼火，她偷偷地对范妮进行了无数次训斥。

[huː] [wʊd] [læf] [ˈmerəli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstɜːz] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [wɪft] [hɜːr; həɹ]
who would laugh merrily at her sister's distress and say she really wished her
WHO 会 笑 兴高采烈地 在 她 姐妹 痛苦 和 说 她 真的 希望 她
[ˈfɑːðər] [wʊd] [daɪn] [sʌm; səm] [deɪ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈteɪbl] .
father would dine some day at Mrs . Crane's table .
父亲 会 用餐 一些 天 在 太太 . 起重机的 桌子 .
她会嘲笑妹妹的悲伤，并说她真希望父亲有一天能和克莱恩太太一起吃饭。

" [ˈhev(ə)n] [fəɹˈbɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ! " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **Heaven forbid that he should !** " **said Julia .**
" 天堂 禁止 那 他 应该 ! " 说 朱莉娅 .
“但愿他不会那样做！”朱莉娅说道。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [deθ] . "
" **I should be mortified to death .** "
" 我 应该 是 羞愧难当 到 死亡 . "
“我羞愧得无地自容。”

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈɒdɪtɪːz] , " [sed] [ˈfæni] ,
" **They would not mind his oddities ,** " **said Fanny ,**
" 他们 会 不是 头脑 他的 奇闻异事 , " 说 舂 ,
“他们不会介意他的怪癖，”范妮说。
" [fɔːr; fəɹ][aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪkˈskwɪzɪtliːˈekskwɪzɪtli] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] .
" **for I overheard Mrs . Crane telling the exquisitely fashionable Mrs .**
" 为了 我 无意中听到 太太 . 起重机 讲述 这 精美绝伦 时髦 太太 .
[ˈkærɪŋtən] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [ˌoʊld] [ˈsævɪdʒ] ,
Carrington that our father was ' a quizzical old savage ,
卡灵顿 那 我们的 父亲 曾是 - 一个 疑惑的 老的 野蛮的 ,
“因为我无意中听到克莱恩太太告诉衣着考究的卡林顿太太，我们的父亲是个‘古怪的老野人’，

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪbɑːb] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪnˈherɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
but rich as a nabob , and we should undoubtedly inherit a hundred
但 富有的 作为 一个 富翁 , 和 我们 应该 无疑 继承 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləʒz, ˈdɒləʒz] [əˈpiːs] . -
thousand dollars apiece . '
千 美元 一块 . -
但他富可敌国，我们每个人无疑都会继承十万美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [sed] , - [oʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
And then Mrs . Carrington said , ' Oh , is it possible ?
和 然后 太太 . 卡灵顿 说 , - 哦 , 是 它 可能的 ?
然后卡林顿夫人说：“哦，有可能吗？ ”
[wʌn] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ðəm; ðəm] . -
One can afford to patronize them . '
一 能 买得起 到 惠顾 他们 . -
人们有能力光顾他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
And then she added something else which I think I'll not tell you . "

和 然后 她 额外 某物 别的 哪个 我 思考 患病的 不是 告诉 你 . "

然后她又补充了一些话，我想我还是不告诉你了。
" [oʊ] , [duː] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **Oh , do , " said Julia** .
" 哦 , 做 , " 说 朱莉娅 .

“哦，当然可以，”朱莉娅说。

" [aɪ ˈtiː] [tuː] [bæd][tuː; tə] [reɪz] [maɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ænd; ənd][nɑːt][ˈgrætɪfaɪ][aɪ ˈtiː] .
" **It too bad to raise my curiosity and not gratify it** .
" 它 也 坏的 到 增加 我的 好奇心 和 不是 满足 它 .

“引起我的好奇心却不去满足它，这太可惜了。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 035]**
" [页 -]

[第 035 页]

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈfæni] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [sed] ,
" **Well , then , " said Fanny , " Mrs . Carrington said** ,
" 出色地 , 然后 , " 说 舐 , " 太太 . 卡灵顿 说 ,

“好吧，”范妮说，“卡林顿太太说，

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈruːmər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] .
' **There is a rumor that the eldest Miss Middleton is engaged to Mr . Wilmot** .
- 那里 是 一个 谣言 那 这 长子 错过 米德尔顿 是 已订婚的 到 先生 . 威尔莫特 .

“有传言说，米德尔顿家的大小姐已经和威尔莫特先生订婚了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtʃən] ,
I wonder at it , for with her extreme beauty and great fortune ,
我 想知道 在 它 , 为了 和 她 极端 美丽 和 伟大的 财富 ,

我感到很疑惑，因为她拥有绝世的美貌和巨大的财富，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈelɪdʒəb(ə)] [mætʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈpedəɡɑːɡ] . -
she could command a more eligible match than a poor pedagogue . '
她 可以 命令 一个 更多的 有资格的 匹配 比 一个 贫穷的 教育家 . -

她能找到比一个平庸的教师更合适的伴侣。

" [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **The next morning at breakfast Mrs . Crane informed her boarders that she**
" 这 下一个 早晨 在 早餐 太太 . 起重机 知情的 她 寄宿生 那 她

[ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
expected a new arrival the next day ,
预期的 一个 新的 到达 这 下一个 天 ,

第二天早上吃早餐时，克莱恩太太告诉她的房客们，她预计第二天会迎来一位新房客。

[ˈfraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

星期五。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] .
She said , " It is a new gentleman from New Orleans .
她 说 , " 它 是 一个 新的 绅士 从 新的 奥尔良 .

她说：“他是一位来自新奥尔良的新绅士。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
His name is Dr . Lacey .
他的 姓名 是 博士 . 莱西 .

他的名字是莱西博士。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]
His parents were natives of Boston , Massachusetts , but he was born
他的 父母 是 本地人 的 波士顿 , 马萨诸塞州 , 但 他 曾是 出生
[ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
in New Orleans ,
在 新的 奥尔良 ,

他的父母是马萨诸塞州波士顿人，但他出生在新奥尔良。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪnˈherɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ə; eɪ][ˌlɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt]
and will inherit from his father a large fortune ; but as he wished
和 将要 继承 从 他的 父亲 一个 大的 财富 ; 但 作为 他 希望
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] ,
for a profession ,
为了 一个 职业 ,
他将继承父亲的一大笔遗产；但他希望从事一份职业，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
he chose that of medicine .
他 选择 那 的 药品 .

他选择了医学专业。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [jeɪl] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sˈpendz] [hɪz; ɪz]
He is a graduate of Yale College and usually spends his
他 是 一个 毕业 的 耶鲁大学 大学 和 通常 花费 他的
[ˈsʌmərz] [nɔːrθ] ,
summers North ,
夏天 北 ,
他毕业于耶鲁大学，通常夏天会在北方度过。

[soʊ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [hiː; hi][ˈstɑːps][ɪn] [ˈfræŋkfɜrt] , [ænd; ənd] [ˈɔnəz] [maɪ] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
so this season he stops in Frankfort , and honors my house with his presence .
所以 这 季节 他 停止 在 法兰克福 , 和 荣誉 我的 房子 和 他的 在场 .
所以这个赛季他会在法兰克福停留，并荣幸地光临我的家。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] ,
He is very handsome and agreeable ,
他 是 非常 英俊的 和 同意 ,

他长相英俊，性格和蔼。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] .
and these young ladies might put a lock and key on their hearts .
和 这些 年轻的 女士们 可能 放 一个 锁 和 钥匙 在 他们的 心 .

这些年轻女士们或许会把自己的心锁起来。

" [ðə; ðɪ] [læst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [dəˈrektrɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [huː] [blʌʃt] [ˈdiːpli] ,
" **The last part of this speech was directed to Julia , who blushed deeply ,**
" 这 最后的 部分 的 这 演讲 曾是 指导 到 朱莉娅 , who 脸红了 深 ,
“这段话的最后一部分是对朱莉娅说的，她顿时脸红了。”

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ˈmɪstər] .
and secretly wondered if Dr . Lacey were as handsome as Mr .
和 偷偷 想知道 如果 博士 . 莱西 是 作为 英俊的 作为 先生 .
[ˈwɪlmət] .
Wilmot .
威尔莫特 .

我暗自想，莱西医生是不是像威尔莫特先生一样英俊。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
She frequently found herself thinking about him during the day ,
她 频繁地 成立 她自己 思维 关于 他 期间 这 天 ,
她经常在白天想起他。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [ˈnevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈi:vniŋ] , [wen] ,
but **Fanny** **never** **gave** **him** **a** **thought** **until** **evening** , **when** ,
但 舢 绝不 给予 他 一个 想法 直到 晚上 , 什么时候 ,
但直到晚上, 范妮才想起他。

[æz; əz][i:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɪstər][wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsʌd(ə)nli]
as **she** **and** **her** **sister** **were** **together** **in** **their** **room** , **the** **latter** **suddenly**
作为 她 和 她 姐姐 是 一起 在 他们的 房间 , 这 后者 突然
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

当她和妹妹在房间里时, 妹妹突然惊呼道:

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [təˈmɑ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I** **wonder** **if** **Dr** . **Lacey** **will** **be** **here** **at** **breakfast** **tomorrow** **morning** . "
" 我 想知道 如果 博士 : 莱西 将要 是 这里 在 早餐 明天 早晨 . "

“不知道莱西博士明天早上会不会来吃早餐。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , " [sed] [ˈfæni] ,
" **And** **if** **he** **is** , " **said** **Fanny** ,
" 和 如果 他 是 , " 说 舢 ,
"如果他真是那样的话,"范妮说,

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə][ju:z][maɪ][fɔ:rk] ,
" **I** **suppose** **you** **want** **me** **to** **be** **very** **careful** **to** **use** **my** **fork** ,
" 我 认为 你 想 我 到 是 非常 小心 到 使用 我的 叉 ,
我想你是希望我小心使用叉子吧?

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [eg] [kəˈrektli] . "
and **break** **my** **egg** **correctly** . "
和 休息 我的 蛋 正确 . "
正确地打碎我的鸡蛋。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd]
" **I** **think** **it** **would** **be** **well** **for** **you** **always** **to** **try** **and** **show** **as** **much** **good**
" 我 思考 它 会 是 出色地 为了 你 总是 到 尝试 和 展示 作为 很多 好的
[ˈbri:dɪŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
breeding **as** **possible** ,
选育 作为 可能的 ,
我认为你最好始终努力展现出尽可能多的优秀血统。

" [sed] [ˈdʒu:liə] .
" **said** **Julia** .
" 说 朱莉娅 :
“朱莉娅说道。”

" [wel] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈfæni] , " [aɪ] [ˈrekən] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪŋ] [ɔ:r][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪswə:k] —
" **Well** , " **returned** **Fanny** , " **I** **reckon** **this** **Dr** . **Lacing** **or** **Dr** . **Lacework** —
" 出色地 , " 返回 舢 , " 我 估计 这 博士 : 系带 或者 博士 : 花边 —
[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
what's **his** **name** ?
是什么 他的 姓名 ?
“嗯,”范妮回答说, “我猜这位是蕾丝医生还是蕾丝花边医生——他叫什么来着? ”

— [wɪl] [ˈevər][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ˈhi:d] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
— **will** **ever** **be** **anything** **to** **us** , **for** **I** **am** **sure** **he'd** **never** **think** **of** **me** ,
— 将要 曾经 是 任何事物 到 我们 , 为了 我 是 当然 他会 绝不 思考 的 我 ,
——他永远不会对我们来说有任何意义, 因为我确信他永远不会想起我。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈɡeɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][huː][ɪz][mʌtʃ][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈeni][ʌv; əv][jʊr; jər]
and you are engaged to a man who is much better than any of your
和 你 是 已订婚的 到 一个 男人 WHO 是 很多 更好的 比 任何 的 你的
[nuː][ɔːˈliənz][pɪl][bægz].
New Orleans pill bags .
新的 奥尔良 丸 包 .

而且你的未婚夫比你那些新奥尔良的浪荡子们强多了。

"[lɪt(ə)l][dɪd][ˈfæni][ˈdri:m][haʊ][ˈkloʊsli][ðə; ði]"[nuː][ɔːˈliənz][pɪl][bægz]"[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
" Little did Fanny dream how closely the " New Orleans pill bags " were to be
" 小的 做过 舐 梦 如何 密切 这 " 新的 奥尔良 丸 包 " 是 到 是
[kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf].
connected with the rest of her life .
连接 和 这 休息 的 她 生活 .

范妮做梦也想不到，“新奥尔良药袋”会与她余生的一切都如此紧密地联系在一起。

[ˈdʒuːliə][sed][ˈnʌθɪŋ][bʌt;bət][ˈprɑːbəbli][θɔːt][mɔːr].
Julia said nothing but probably thought more .
朱莉娅 说 没有什么 但 大概 想法 更多的 .

朱莉娅什么也没说，但可能想了很多。

[wen][ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdɪz][ˈentərd][ðə; ði][ˈbrekfəst][ruːm][nekst][ˈmɔːrnɪŋ][ðeɪ][ˈnoʊtɪst][ˈsiːtɪd]
When the young ladies entered the breakfast room next morning they noticed seated
什么时候 这 年轻的 女士们 进入 这 早餐 房间 下一个 早晨 他们 注意到 坐着
[ˈɑːpəzɪt][ðem; ðəm][ə; eɪ][tɔːl],
opposite them a tall ,
对面的 他们 一个 高的 ,

第二天早上，当两位年轻女士走进早餐室时，她们注意到对面坐着一位身材高大的男士，

[dɑːrk][ˈhænsəm][jʌŋ][mæn], [huːm][ˈmɪsɪz]. [ˈkerɪŋtən][ɪntrəˈduːst][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]
dark , handsome young man , whom Mrs . Carrington introduced to them as
黑暗的 , 英俊的 年轻的 男人 , 谁 太太 . 卡灵顿 介绍 到 他们 作为
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈleɪsɪ].
Dr . Lacey .
博士 . 莱西 .

卡林顿夫人向他们介绍说，他是一位皮肤黝黑、相貌英俊的年轻男子，名叫莱西医生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][rɪˈmɑːrkəbli][ˈpliːzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænər],
There was something remarkably pleasing in his manner ,
那里 曾是 某物 非常 令人愉悦 在 他的 方式 ,
他的举止有一种格外令人愉悦的气质。

[ænd; ʌnd][bɪˈfɔːr][ˈbrekfəst][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][hæd; həd][kəmˈpliːtli][wʌn][ˈfænɪz][ɡʊd][əˈpɪnjən]
and before breakfast was over he had completely won Fanny's good opinion
和 前 早餐 曾是 超过 他 有 完全地 韩元 芬妮的 好的 观点
[baɪ][ˈkaɪndli][ˈbreɪkɪŋ][hɜːr; hər][eg][fɔːr; fər][hɜːr; hər],
by kindly breaking her egg for her ,
经过 亲切地 打破 她 蛋 为了 她 ,

早餐还没结束，他就亲切地帮范妮打碎了鸡蛋，彻底赢得了她的好感。

[ænd; ʌnd][wen][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈmɪsˈfɔːrtʃən][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][fɔːrk],
and when she had the misfortune to drop the fork ,
和 什么时候 她 有 这 不幸 到 降低 这 叉 ,
当她不幸地把叉子掉在地上时，

[hiː; hi][druː][ðə; ði][əˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][æn; ən]
he drew the attention of the company from her by relating an
他 画 这 注意力 的 这 公司 从 她 经过 相关 一个
[ˈænɪkdɔʊt][ɑːn][hɪmˈself],
anecdote on himself ,
轶事 在 他自己 ,

他通过讲述自己的一个轶事，将公司的注意力从她身上转移开来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɑːn] . [ˈhenrɪ]
which was that he was once invited to a dinner party at the Hon . Henry
哪个 曾是 那 他 曾是 一次 受邀 到 一个 晚餐 派对 在 这 尊敬的 . 亨利
[kleɪz] ,
Clay's ,
粘土的 ,

也就是说，他曾受邀参加亨利·克莱先生举办的晚宴。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ]
and as he was trying
和 作为 他 曾是 尝试

当他试图

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 036**]
[页 -]

[第 036 页]

[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ʌnd] [pəˈlaɪt] , [hiː; hi] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ʌpˈset][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ðə; ðɪ]
to be very graceful and polite , he unfortunately upset his plate , the
到 是 非常 优美 和 有礼貌的 , 他 很遗憾 沮丧的 他的 盘子 , 这
[ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
contents of which ,
内容 的 哪个 ,

为了表现得非常优雅和礼貌，他不小心碰翻了盘子，盘子里的东西洒了出来。

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ʌnd][fɔːrk] , [wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
together with his knife and fork , were deposited in his lap .
一起 和 他的 刀 和 叉 , 是 已存 在 他的 膝 .

连同他的刀叉一起，被放在了他的腿上。

[ðɪs] [ˈstɔːri] [reɪzɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ɔːl][fərˈɡɑːt] [ˈfæni] ,
This story raised such a laugh that all forgot Fanny ,
这 故事 提高 这样的 一个 笑 那 全部 忘了 舫 ,

这个故事引得大家哈哈大笑，以至于所有人都忘记了范妮。

[huː] [geɪv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtʊːd] [ðæt][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [æskt]
who gave Dr . Lacey such a look of gratitude that after breakfast he asked
WHO 给予 博士 . 莱西 这样的 一个 看 的 感激 那 后 早餐 他 问
[ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [huː] [ðə; ðɪ] [peɪl] ,
Mrs . Crane who the pale ,
太太 . 起重机 WHO 这 苍白 ,

是谁给了莱西医生如此感激的眼神？早餐后，他问克莱恩太太，那个脸色苍白的人是谁？

[bluː] - [aɪd] [ɡɜːrɪl][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [rɪˈsiːvd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪnfərˈmeɪf(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
blue - eyed girl was , and received about the same information that Mrs .
蓝色的 - 眼睛 女孩 曾是 , 和 已收到 关于 这 相同的 信息 那 太太 .
[ˈkærɪŋtən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .
Carrington had received concerning her .
卡灵顿 有 已收到 有关 她 .

蓝眼睛的女孩确实存在，并且收到了与卡林顿夫人收到的关于她的大致相同的信息。

[ðæt] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ˈhænsəm] [nɔːr][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt]
That day Mr . Wilmot's eyes were not as handsome nor his teeth as white
那 天 先生 . 威尔莫特的 眼睛 是 不是 作为 英俊的 也不 他的 牙齿 作为 白色的
[æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [estɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] ,
as usual in the estimation of Julia ,
作为 通常 在 这 估算 的 朱莉娅 ,

在朱莉娅看来，那天威尔莫特先生的眼睛不如往常那样英俊，牙齿也不如往常那样洁白。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndəriŋ] [waɪ] [hi:; hi][did][nɑ:t] [wer] ['wɪskərz] .
who often found herself wondering why he did not wear whiskers .

WHO 经常 成立 她自己 好奇 为什么 他 做过 不是 穿 胡须 .

她常常纳闷他为什么不留胡子。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf]
That evening he called at Mrs . Crane's and for the first time in her life

那 晚上 他 称为 在 太太 . 起重机的 和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活

['dʒu:liə][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Julia was not much pleased to see him .

朱莉娅 曾是 不是 很多 高兴 到 看 他 .

那天晚上他去克莱恩太太家拜访，朱莉娅生平第一次见到他时不太高兴。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] ,
He , however ,

他 , 然而 ,

然而，他

[rouz] [ten] [pər] [sent] [ɪn][hɜ:r; hər] [estrɪ'meɪ'n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] ['mænər]
rose ten per cent in her estimation when she saw the familiar and cordial manner

玫瑰 十 每 中心 在 她 估算 什么时候 她 锯 这 熟悉的 和 亲切 方式

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
with which Dr . Lacey treated him .

和 哪个 博士 . 莱西 治疗 他 .

当她看到莱西医生以亲切友好的方式对待他时，她对他的好感度提高了百分之十。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frendz] .
They talked as though they were old and dear friends .

他们 谈话 作为 尽管 他们 是 老的 和 亲爱的 朋友们 .

他们交谈起来就像是多年的老朋友一样。

['æftər]['mɪstər] . ['wɪlmət] [hæd; həd] [left] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [sed] , " [waɪ] ,
After Mr . Wilmot had left , Dr . Lacey said , " Why ,

后 先生 . 威尔莫特 有 左边 , 博士 . 莱西 说 , " 为什么 ,

威尔莫特先生离开后，莱西医生说：“为什么？”

[ðæt] ['wɪlmət] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ænd; ənd] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] .
that Wilmot is a remarkably intelligent man and very agreeable .

那 威尔莫特 是 一个 非常 聪明的 男人 和 非常 同意 .

威尔莫特是一位非常聪明且和蔼可亲的人。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [let] [em 'i: [si:] — [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['ti:tʃər]
" Then turning to Mrs . Carrington , he added , " Let me see — is he a teacher
" 然后 转弯 到 太太 . 卡灵顿 , 他 额外 , " 让 我 看 — 是 他 一个 老师
? "
? "
? "

然后他转向卡林顿夫人，补充道：“让我看看——他是老师吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , " [ænd; ənd] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][pju:p(ə)lɪz] ,
" Yes , " said Mrs . Carrington , " and these young ladies are his pupils ,
" 是的 , " 说 太太 . 卡灵顿 , " 和 这些 年轻的 女士们 是 他的 学生 ,
“是的,”卡林顿夫人说,“这些年轻女士都是他的学生。”

[ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] [sez] [hi:; hi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and report says he looks after the heart of one of them as well as
和 报告 说道 他 看起来 后 这 心 的 — 的 他们 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [hed] . " **the head** . "
这 头 . "

报道称，他不仅负责其中一人的头部，还负责心脏。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [wɪtʃ'evər] [wʌn][ɪz] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l]
" **Well** , " **continued he** , " **whichever one is favored with his preference should feel**
" 出色地 , " 持续 他 , " 任何 一 是 受青睐 和 他的 偏爱 应该 感觉
[ˈɑ:nəd] ,
honored ,
荣幸 ,

“嗯,”他继续说道,“无论谁受到他的青睐,都应该感到荣幸。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] .
for he is a capital fellow .
为了 他 是 一个 首都 同伴 .

因为他是个很棒的人。

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['elɪɡənt] [pi'ænəʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
" **Just then his eye fell upon an elegant piano which stood in the room and**
" 只是 然后 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 优雅的 钢琴 哪个 站立 在 这 房间 和
[hi:; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [tu:; tə]['feɪvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mju:zɪk] .
he asked Mrs . Carrington to favor him with some music .
他 问 太太 . 卡灵顿 到 偏爱 他 和 一些 音乐 .

“就在这时,他的目光落在了房间里一架优雅的钢琴上,于是他请卡林顿夫人为他弹奏一些音乐。

" [pər'hæps] [mɪs] ['mɪdlɪtən] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒu:liə] .
" **Perhaps Miss Middleton will oblige you** , " **said Mrs . Carrington , looking at Julia** .
" 也许 错过 米德尔顿 将要 必须 你 , " 说 太太 . 卡灵顿 , 寻找 在 朱莉娅 .
"或许米德尔顿小姐会答应你的请求,"卡林顿太太看着朱莉娅说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒu:liə] , " [aɪ][eɪ'em][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,
" **Thank you** , " **said Julia** , " **I am just taking lessons** ,
" 感谢 你 , " 说 朱莉娅 , " 我 是 只是 采取 课程 ,

“谢谢,”朱莉娅说,“我只是在上课。”

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][æz; əz]['dʒu:liə] [so:] [haʊ]
" **so Mrs . Carrington sat down to the instrument** , **and as Julia saw how**
" 所以 太太 . 卡灵顿 卫星 向下 到 这 乐器 , 和 作为 朱莉娅 锯 如何
[ˈskɪlfəli] [hɜ:r; hər] [waɪt] ,
skillfully her white ,
巧妙地 她 白色的 ,

于是卡林顿夫人坐到乐器前,朱莉娅看到她那白皙的脸庞多么灵巧,

['dʒu:əld] ['fɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ki:z] ,
jewelled fingers touched the keys ,
珠宝 手指 感动 这 钥匙 ,

戴着珠宝的手指触碰到了琴键,

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [spər] [noʊ][peɪnz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['pleɪər] [æz; əz]['mɪsɪz] .
she resolved to spare no pains to become as fine a player as Mrs .
她 已解决 到 空闲的 不 疼痛 到 变得 作为 美好的 一个 玩家 作为 太太 .
['kærɪŋtən] ,
Carrington ,
卡灵顿 ,

她决心不遗余力地成为像卡林顿夫人一样优秀的演员。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [so:] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]
particularly as she saw that Dr . Lacey was very fond of music and
特别 作为 她 锯 那 博士 . 莱西 曾是 非常 喜爱 的 音乐 和
[kept] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [pi:s] ['æftər] [pi:s] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] .
kept calling for piece after piece till the evening was somewhat advanced .
保留 呼叫 为了 片 后 片 直到 这 晚上 曾是 有些 先进的 .

尤其令她感到高兴的是,莱西博士非常喜欢音乐,一直点播一首又一首的曲目,直到夜幕降临。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] , ['ɡoʊldən] ['lɑːks] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['fæni] ,
" You ought to play , golden locks , " said he to Fanny ,
" 你 应该 到 玩 , 金的 锁 , " 说 他 到 舐 ,
"你应该去演奏, 金发女郎,"他对范妮说。

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] ['jeləʊ] [kəːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
at the same time taking one of her long yellow curls in his hand .
在 这 相同的 时间 采取 一 的 她 长的 黄色的 卷发 在 他的 手 .
与此同时, 他用手拢起她的一缕长长的黄色卷发。

" [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , " [sed] ['fæni] , " [bʌt; bət][aɪ] [merk] ['ɔːkwərd] [wɜːrk] ,
" I am taking lessons , " said Fanny , " but I make awkward work ,
" 我 是 采取 课程 , " 说 舐 , " 但 我 制作 尴尬的 工作 ,
"我正在上课,"范妮说, "但我做得不太好。"

[fɔːr; fəɹ][maɪ] ['fɪŋgəɹz] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [θʌmz] ,
for my fingers are all thumbs ,
为了 我的 手指 是 全部 拇指 ,
我的手指全是拇指,

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [baɪ][maɪ] ['draːpɪŋ] [ðæt] [fɔːr] - [taɪnd] ['pɪtʃfɔːrk] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] !
as you might know by my dropping that four - tined pitchfork this morning !
作为 你 可能 知道 经过 我的 下降 那 四 - 带齿的 叉 这 早晨 !
正如你今天早上看到我掉落那把四齿叉子时可能已经知道的那样!

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][æn; ən] " [ə'ɪrɪdʒən(ə)]
" Dr . Lacey laughed heartily at this and called her an " original
" 博士 : 莱西 笑了 衷心地 在 这 和 称为 她 一个 " 原来的
[lɪt(ə)] [piːs] ,
little piece ,
小的 片 ,
莱西博士听后哈哈大笑, 称她为“一个独具特色的小家伙”。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəɹ] ['ʌnə] . "
" at the same time saying , " You remind me of my sister Anna . "
" 在 这 相同的 时间 说 , " 你 提醒 我 的 我的 姐姐 安娜 : "
同时说道: “你让我想起了我的妹妹安娜。”

" [wer] [dʌz] [ɪː; jɪ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['fæni] .
" Where does she live ? " asked Fanny .
" 在哪里 做 她 居住 ? " 问 舐 .
“她住在哪里?”范妮问道。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 037]
[页 -]
[第 037 页]

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsəɹ] , " [fɔːr; fəɹ] [θriː] ['jɪɹz] [ɪː; jɪ][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn]
Dr . Lacey sighed as he answered , " For three years she has lived in
博士 : 莱西 叹了口气 作为 他 回答 , " 为了 三 年 她 有 居住地 在
['hev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;
莱西医生叹了口气回答说: “她已经在天堂生活了三年;

[θriː] [bɔːŋ] ['jɪɹz] [tuː; tə][juː 'es] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][soʊ] ['dɪrli] .
three long years to us , who loved her so dearly .
三 长的 年 到 我们 , WHO 喜爱 她 所以 亲爱的 .
对于我们这些深爱她的人来说, 这三年漫长而煎熬。

" [ˈfæni] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈædʒɪteɪtɪd] [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
" **Fanny observed that he seemed agitated while speaking of his sister** ,
" 舐 观察到 那 他 似乎 激动 尽管 请讲 的 他的 姐姐 ,
范妮注意到，他在谈到他妹妹时显得很激动。

[soʊ][jiː; ji] [dɜrd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːlˈðoʊ] [jiː; ji] [wɪft] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]
so she dared not ask him more about her , although she wished very much to do
所以 她 敢于 不是 问 他 更多的 关于 她 , 虽然 她 希望 非常 很多 到 做
[soʊ] .
so .
所以 :

所以，尽管她很想多问问他关于她的事情，但她还是不敢问。
[pərˈhæps][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Perhaps he read her wishes in her face ,
也许 他 读 她 愿望 在 她 脸 ,
或许他从她的脸上读懂了她的心意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [huː] , [hiː; hi] [sed] ,
for he went on to tell her more of his sister , who , he said ,
为了 他 去 在 到 告诉 她 更多的 的 他的 姐姐 , WHO , 他 说 ,
因为他接着又跟她讲了更多关于他妹妹的事，他说，

[druːpt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈkjuːbə] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈdeɪli] [gruː] [wɜːrs] ,
drooped day by day , and they took her to Cuba , but she daily grew worse ,
下垂 天 经过 天 , 和 他们 采取 她 到 古巴 , 但 她 日常的 生长 更糟 ,
她一天天衰弱下去，他们把她送到古巴，但她的病情却一天比一天严重。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ,
and often spoke of dying and heaven ,
和 经常 辐 的 垂死 和 天堂 ,
他经常谈论死亡和天堂，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [braɪt] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] [jiː; ji] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and then one bright summer morning she passed away from them ,
和 然后 一 明亮的 夏天 早晨 她 通过了 离开 从 他们 ,
在一个阳光明媚的夏日早晨，她离开了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈɔːrɪndʒ] [triːz] .
and they buried her under a group of dark orange trees .
和 他们 埋葬 她 在下面 一个 团体 的 黑暗的 橙子 树木 .
他们将她埋葬在一片深橙色的树下。

[ðæt] [naɪt] [ˈfæni] [driːmd] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈʌnə] [ˈleɪsi] , [ˈsliːpɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] [loʊn]
That night Fanny dreamed of sweet Anna Lacey , sleeping so quietly in her lone
那 夜晚 舐 梦见 的 甜的 安娜 莱西 , 睡眠 所以 悄悄 在 她 孤独
[ɡrev] ,
grave ,
严重 ,
那天晚上，范妮梦见了甜美的安娜·莱西，她静静地睡在自己孤零零的坟墓里。

[faːr][ɔːf] - [niːθ] [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [triːz] [ʌv; əv][ˈkjuːbə] .
far off ' neath the orange trees of Cuba .
远的 离开 - 下方 这 橙子 树木 的 古巴 .
遥远的古巴橘子树下。

[ˈdʒuːliə][hæd; həd] [driːmz] , [tuː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] .
Julia had dreams , too , but of a different nature .
朱莉娅 有 梦境 , 也 , 但 的 一个 不同的 自然 .
朱莉娅也有梦想，但她的梦想性质不同。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˈfænsi][ʃiː; ʃɪ][bɪˈheld][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleisi][æɪt; ət][hɜ:r; hər][fi:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]
In her fancy she beheld Dr . Lacey at her feet , with his handsome
在 她 想要 她 观看 博士 . 莱西 在 她 脚 , 和 他的 英俊的
[ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈprɪnsli][ˈfɔ:rtʃən] ,
person , princely fortune ,
人 , 王子 财富 ,
在她的幻想中, 她看到莱西医生跪在她脚边, 英俊潇洒, 家境殷实。

[ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][hoʊm] [nɪr] [nu:] [ɔːˈliənz] , [waɪl][ɔːf][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈdɪstəns] [lu:md] [ʌp]
and magnificent home near New Orleans , while off in the dim distance loomed up
和 壮丽 家 靠近 新的 奥尔良 , 尽管 离开 在 这 暗淡 距离 迫近 向上
[ə; eɪ][dɑ:rk][ˈkɔːfɪn] ,
a dark coffin ,
一个 黑暗的 棺材 ,
在新奥尔良附近, 一座宏伟的住宅映入眼帘; 而在远处昏暗的角落里, 一口黑色的棺材若隐若现。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] , [peɪl][ˈfɔ:rm][ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [tu:] [wel] .
in which was the cold , pale form of one whom she knew too well .
在 哪个 曾是 这 寒冷的 , 苍白 形式 的 一 谁 她 知道 也 出色地 .
那是一张冰冷苍白的脸, 她太熟悉这个人了。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dri:m] [æn; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfju:tʃər] ?
Was her dream an omen of the coming future ?
曾是 她 梦 一个 预兆 的 这 未来 未来 ?
她的梦境是否预示着未来?

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .
我们拭目以待。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [klɔ:k] [ræŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [eɪt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] -
Next morning just as the town clock rang out the hour of eight , a strange -
下一个 早晨 只是 作为 这 镇 钟 响铃 出去 这 小时 的 八 , 一个 奇怪的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
looking vehicle ,
寻找 车辆 ,
第二天早上, 就在镇上的钟声敲响八点的时候, 一辆外形奇特的车辆

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [pʊr] - [ˈlʊkɪŋ] [hɔ:rs] ,
to which was attached a remarkably poor - looking horse ,
到 哪个 曾是 随附的 一个 非常 贫穷的 - 寻找 马 ,
后面拴着一匹看起来非常瘦弱的马。

[wʌz; wəz] [si:n] [ˈpɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][meɪn] [stri:t] , [ˈfræŋkfərt] .
was seen picking its way slowly through the upper part of Main street , Frankfurt .
曾是 已见 挑选 它是 方式 缓慢地 通过 这 上 部分 的 主要的 街道 , 法兰克福 .
有人看到它缓慢地穿过法兰克福主街的上段。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈni:groʊ] [bɔɪ] , [hu:m] [wiː; wi] [ˈredɪli] [ˈrekəɡnaɪz]
The driver of this establishment was a negro boy , whom we readily recognize
这 司机 的 这 建立 曾是 一个 黑人 男生 , 谁 我们 容易 认出
[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [aɪk] .
as our friend Ike .
作为 我们的 朋友 艾克 .
这家店的司机是个黑人男孩, 我们一眼就认出他是我们的朋友艾克。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['li:ʒərlɪ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , ['stɑ:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['evri] [lɑ:rdʒ] " [sma:rt] "
He was taking it leisurely through the town , stopping before every large " smart "
他 曾是 采取 它 悠闲 通过 这 镇 , 停止 前 每一个 大的 " 聪明的 "
['lʊkɪŋ] [haʊs] [tu:; tə] [rekə'hoʊtər] ,
looking house to reconnoiter ,
寻找 房子 到 侦察 ,
他悠闲地穿过小镇, 每看到一栋看起来“气派”的大房子就停下来侦察一番。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
and see if it resembled the one his master had described .
和 看 如果 它 类似 这 一 他的 掌握 有 描述 .
看看它是否与他主人描述的那个相似。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɒst] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [æfrɪkən] , [hu:] [kɔ:ld] [aʊt] , " [hoʊ] ,
At last he was accosted by a young African , who called out , " Ho ,
在 最后的 他 曾是 被骚扰 经过 一个 年轻的 非洲 , WHO 称为 出去 , " 何 ,
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [oʊld] [bɔɪ] !
thar , old boy !
那里 , 老的 男生 !
最后, 一个年轻的非洲人拦住了他, 喊道: “嘿, 老兄! ”

[wʌt] [ju:; jʊ] ['ki:pɪn] - [jər] [aɪz] [pi:ld] [ænd; ənd] [jər] - [maʊθ] ['oʊpən][fɔ:r; fər] ?
What you keepin ' yer eyes peeled and yer ' mouth open for ?
什么 你 保持 - 你的 眼睛 去皮 和 你的 - 嘴 打开 为了 ?
你睁大眼睛、张着嘴巴在等什么?

[ɪz][ju:; jʊ] ['kætʃɪn] - [flaɪz] ? "
Is you catchin ' flies ? "
是 你 捕捉 - 苍蝇 ? "
你在抓苍蝇吗?

" [noʊ] , [ˈsɑ:r] , " [rɪ'plaɪd] [aɪk] .
" No , sar , " replied Ike .
" 不 , 萨尔 , " 回复 艾克 .
“不, 先生,”艾克回答道。

" [aɪz][ˈtraɪn] - [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['kreɪnz] [bɔrdæn] - [haʊs] . "
" I's tryin ' to find Miss Crane's boardin ' house . "
" 是 尝试 - 到 寻找 错过 起重机的 登船 - 房子 . "
“我正在找克莱恩小姐的寄宿公寓。”

" [oʊ] , [jes] ; [wɔ:l] , [ɪts] [ʌp] [ˈʌðər] [wei] .
" Oh , yes ; wall , it's up t'other way .
" 哦 , 是的 ; 墙 , 它是 向上 另一个 方式 .
“哦, 是的; 墙, 它在另一边。”

[ju:; jʊ][dʒɪst][tɜ:rn] [ðæt] [oʊld] - [ʌv; əv] [jɔrn] [streɪt] [raʊnd] [ænd; ənd][tɜ:rn] [daʊn] [ðæt]
You jist turn that old rackerbone of your'n straight round and turn down that
你 要点 转动 那 老的 - 的 你的 直的 圆形的 和 转动 向下 那
[eɪ 'ɑ:r] [stri:t] ,
ar street ,
ar 街道 ,
你只需转动你那根老旧的斜杠, 然后沿着那条街拐进去,

[wɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['sti:pl] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['fʌst] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ɪz] [mɪs] ['kreɪnz] .
whar you see that steeple , and , the fust house on the corner is Miss Crane's .
码头 你 看 那 尖顶 , 和 , 这 fust 房子 在 这 角落 是 错过 起重机的 .
你看到那个尖顶的地方, 还有, 街角第一栋房子就是克莱恩小姐的家。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪz][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [eɪ 'ɑ:r] ['kwɑ:drʊpd][dʒɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] ? "
But say , is you and that ar quadruped jist out of the ark ? "
但 说 , 是 你 和 那 ar 四足动物 要点 出去 的 这 方舟 ? "
但是, 你和那只四足动物刚从方舟里出来吗?

" [aɪ][dʌŋ] [noʊ] ['nɑ:θɪn] - - [baʊt] [jər] [ɑ:rk] , " [sed] [aɪk] , [hu:z] ['skɪptʃər] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz]
" **I dun know nothin ' ' bout yer ark , " said Ike , whose Scripture knowledge was**
" 我 逼债 知道 什么也没有 - - 回合 你的 方舟 , " 说 艾克 , 谁 圣经 知识 曾是
[ˈræðər] ['lɪmɪtɪd] ,
rather limited ,
相当 有限的 ,

“我对你的方舟一无所知,”艾克说道, 他对《圣经》的了解相当有限。

" [bʌt; bət][aɪ] - [b:ŋz] [tu:; tə] [mɑ:rstə] [dʒɑ:ʃ] ,
" **but I ' longs to Marster Josh ,**
" 但 我 - 长 到 马斯特 乔什 ,

但我渴望乔希大师,

[ænd; ænd][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['fæni] — [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [raɪd]
and I'm goin ' to see Miss Fanny — and now I think of it , won't you ride
和 我是 去 - 到 看 错过 舢 — 和 现在 我 思考 的 它 , 惯于 你 骑
? "
? "
? "

我要去见范妮小姐——对了, 你愿意陪我一起去吗?

" [b:rd] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['hi:groʊ] ; " [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɜ:ri] ; ['gɔɪn] -
" **Lord , no , " said the negro ; " I'm in a great hurry ; goin '**
" 主 , 不 , " 说 这 黑人 ; " 我是 在 一个 伟大的 匆忙 ; 去 -

“老天爷, 不,”黑人说; “我赶时间, 马上就走。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 038**]
[页 -]

[第 038 页]

[ɑ:rtə] [ðə; ðɪ]['da:ktər][fɔ:r; fər][oʊ] [mɪs] , [hu:z] ['sɑ:rtɪn] [ʃi:z] ['gɔɪn] - [fɔ:r; fər][tu:; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
arter the doctor for ole miss , who's sartin she's goin ' for to die this time . "
动脉 这 医生 为了 奥莱 错过 , 谁是 萨廷 她是 去 - 为了 到 死 这 时间 . "

医生告诉老密西西比, 她这次恐怕是要死了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [sed] [aɪk] .
" **You don't seem in much of a hurry , " said Ike .**
" 你 不 似乎 在 很多 的 一个 匆忙 , " 说 艾克 .

“你好像并不着急啊,”艾克说。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; " [oʊld] [mɪs] [hæz; hæz][daɪd][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [taɪmz] , [baɪ] ['spɛlz] ,
" **No , " returned the other ; " old miss has died a heap o ' times , by spells ,**
" 不 , " 返回 这 其他 ; " 老的 错过 有 死亡 一个 堆 o - 时代 , 经过 咒语 ,

“不,”另一个人回答道; “老小姐已经死过很多次了, 都是被咒语害死的。”

[soʊ][aɪ] ['rekən] [ʃi:l] [hæŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [taɪm] [tɪl] [aɪ][ɡɪt] [bæk] , [dʒɪst]
so I reckon she'll hang on this time till I git back , jist
所以 我 估计 壳 悬挂 在 这 时间 直到 我 git 后退 , 要点

所以我觉得这次她应该能坚持到我回来, 就这么定了。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][dʒɔ:][em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɡɔ:n] [soʊ] [b:ŋ] .
so she can jaw me for being gone so long .
所以 她 能 颞 我 为了 存在 已消失 所以 长的 .

这样她就可以责怪我离开这么久了。

" [soʊ] [ðeɪ] ['pa:rtɪd] ,
" **So they parted ,**
" 所以 他们 分手了 ,

于是他们就此分别。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈhi:grʊʊ][tu:; tə][gʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][aik][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
the stranger negro to go for the doctor and Ike to go to Mrs .
这 陌生人 黑人 到 去 为了 这 医生 和 艾克 到 去 到 太太 ;
[ˈkreɪnz] ,
Crane's ,
起重机的 ;

让那个陌生的黑人去看医生，让艾克去克莱恩太太家。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈberɪz] , [ænd; ənd] [ənt] [ˈdʒu:di:z] [ˈkrænbəri] [paɪ] .
with his berries , and Aunt Judy's cranberry pie .
和 他的 浆果 , 和 阿姨 朱迪的 蔓越莓 馅饼 .

配上他的浆果，还有朱迪阿姨做的蔓越莓派。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][raɪd] [ˈweðər] [ˈfæni] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He had often wondered during his ride whether Fanny would not give him a
他 有 经常 想知道 期间 他的 骑 无论 舢 会 不是 给 他 一个
[pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .
piece of the pie .
片 的 这 馅饼 .

在骑行途中，他常常想，范妮会不会分给他一块馅饼。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][breɪn] , [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt]
As often as this thought entered his brain , he would turn down the white
作为 经常 作为 这 想法 进入 他的 脑 , 他 会 转动 向下 这 白色的
[ˈnæpkɪn] ,
napkin ,
餐巾 ,

每当这个念头闪过他的脑海，他就会把白餐巾拿下来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [ˈpeɪstri] ;
and take a peep at the tempting pastry ;
和 拿 一个 窥视 在 这 诱人的 糕点 ;

瞧瞧那诱人的糕点；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [teɪk] [aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ənd] [smel]
then he would touch it with his fingers and finally take it up and smell
然后 他 会 触碰 它 和 他的 手指 和 最后 拿 它 向上 和 闻
[ʌv; əv][aɪ ˈti:][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] !
of it just a little !
的 它 只是 一个 小的 !

然后他会用手指触摸它，最后拿起来轻轻闻一闻！

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ˈfæni]
While he was making his way into Mrs . Crane's kitchen , Julia and Fanny
尽管 他 曾是 制作 他的 方式 进入 太太 . 起重机的 厨房 , 朱莉娅 和 舢
[wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [ru:m] ,
were in their room ,
是 在 他们的 房间 ;

当他走进克莱恩太太的厨房时，朱莉娅和范妮正在她们的房间里。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈbælkəni] ,
the windows of which were open and looked out upon a balcony ,
这 视窗 的 哪个 是 打开 和 看起来 出去 之上 一个 阳台 ,
窗户开着，正对着阳台。

[wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
which extended entirely around the house .
哪个 扩展 完全 大约 这 房子 .
它完全环绕着房子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [sku:l] [ðæt] [deɪ] ,
There was no school that day ,
那里 曾是 不 学校 那 天 ,

那天学校停课。

[ænd; ənd] ['fæni] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hoʊm] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt]
and Fanny was just wishing she could hear from home when a servant
和 舢 曾是 只是 祝 她 可以 听到 从 家 什么时候 一个 仆人
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
entered the room and said there was a boy in the kitchen ,
进入 这 房间 和 说 那里 曾是 一个 男生 在 这 厨房 ,

范妮正希望自己能听到家里的消息，这时一个仆人走进房间说厨房里有 个男孩。

[huː] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['fæni] .
who wished to see Miss Fanny .
WHO 希望 到 看 错过 舢 .

想见范妮小姐的人。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] , " [sed] ['fæni] ; " [huː] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" **A boy want to see me , " said Fanny ; " who can it be ? "**
" 一个 男生 想 到 看 我 , " 说 舢 ; " WHO 能 它 是 ? "

“有个男孩想见我，”范妮说，“会是谁呢？”

" ['rekən] ['hiːz][frʌm; frəm] [jər] [hoʊm] - [keɪs] [hiː; hi] [sez] [haʊ] [hiː; hi] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [mɑːrstə]
" **Reckon he's from yer home ' case he says how he belongs to Marster**
" 估计 他是 从 你的 家 - 案件 他 说道 如何 他 属于 到 马斯特
[ˈmɪdlɪtən] ,
Middleton ,
米德尔顿 ,

“我猜他是你老家的人，因为他说他是米德尔顿先生的家人。”

" [sed] [ðə; ði]['niːgrəʊ][gɜːrl] .
" **said the negro girl .**
" 说 这 黑人 女孩 .

“黑人女孩说道。”

" [oʊ] , [dʒɔɪ] ! " ['ɪkskleɪmd] ['fæni] , " ['sʌmbəːdi] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] .
" **Oh , joy ! " exclaimed Fanny , " somebody from home ; how glad I am .**
" 哦 , 喜悦 ! " 惊呼 舢 , " 某人 从 家 ; 如何 高兴的 我 是 .

“哦，太好了！”范妮惊呼道，“是家乡的人；我真高兴。”

[kʌm] , ['dʒuːliə] , [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [tuː] ? "
Come , Julia , won't you go down , too ? "
来 , 朱莉娅 , 惯于 你 去 向下 , 也 ? "

来吧，朱莉娅，你也下去看看吧？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dʒuːliə] , ['skɔːrnfəli] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['griːsi]
" **No , indeed , " said Julia , scornfully , " I am not so anxious to see a greasy**
" 不 , 的确 , " 说 朱莉娅 , 轻蔑地 , " 我 是 不是 所以 焦虑的 到 看 一个 腻
[ˈnɪgər] .
nigger .
黑鬼 .

“不，的确如此，”朱莉娅轻蔑地说，“我一点也不渴望见到一个油腻的黑鬼。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔːr; jər] [hed] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] .
I hope you will not take it into your head to ask him up here .
我 希望 你 将要 不是 拿 它 进入 你的 头 到 问 他 向上 这里 .

我希望你不要突发奇想，把他叫到这里来。

" [bʌt; bət] ['fæni] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **But Fanny did not answer , for she was already half - way down the stairs .**
" 但 舢 做过 不是 回答 , 为了 她 曾是 已经 一半 - 方式 向下 这 楼梯 .

“但范妮没有回答，因为她已经走到楼梯一半了。”

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪk] [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
Going to the kitchen she found Ike and seemed as delighted to see him
去 到 这 厨房 她 成立 艾克 和 似乎 作为 高兴极了 到 看 他
[æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsnəʊi] [waɪt] .
as though his skin had been snowy white .
作为 尽管 他的 皮肤 有 到过 下雪的 白色的 .

她走进厨房，发现艾克，见到他时似乎高兴极了，仿佛他的皮肤白皙如雪。

[aɪk] [dɪˈlɪvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen] [prɪˈzentɪd] [ænt] [ˈdʒuːdiːz][paɪ] .
Ike delivered all his messages and then presented Aunt Judy's pie .
艾克 发表 全部 他的 消息 和 然后 呈现 阿姨 朱迪的 馅饼 .

艾克传达完所有信息后，端上了朱迪阿姨做的馅饼。

" [dɪr] [ænt] [ˈdʒuːdi] , " [sed] [ˈfæni] , " [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Dear Aunt Judy , " said Fanny , " how kind she is .
" 亲爱的 阿姨 朱迪 , " 说 舐 , " 如何 种类 她 是 .

“亲爱的朱迪阿姨，”范妮说，“她真是太好了。”

" [ðen] [ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [piːs] [fɔːr; fər][aɪk] , [huː] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
" Then seizing a knife she cut a liberal piece for Ike , who received it with
" 然后 抓住 一个 刀 她 切 一个 自由主义 片 为了 艾克 , WHO 已收到 它 和
[ˈmeni] [θæŋks] .
many thanks .
许多 谢谢 .

“然后她拿起一把刀，切了一大块给艾克，艾克接过后非常感激。”

" [naʊ] , [aɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Now , Ike , " said she ,
" 现在 , 艾克 , " 说 她 ,

“好了，艾克，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ʌnˈtiː] [aɪ][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get][ə; eɪ] [rɪˈbən] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈdʒuːdiːz]
" you must remain here until I go out and get a ribbon for Aunt Judy's
" 你 必须 保持 这里 直到 我 去 出去 和 得到 一个 丝带 为了 阿姨 朱迪的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

“你必须待在这里，直到我出去给朱迪阿姨的帽子买条丝带。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][təˈbækoʊ][fɔːr; fər][oʊld] [ænt] [ˈketɪ] .
and some tobacco for old Aunt Katy .
和 一些 烟草 为了 老的 阿姨 凯蒂 .

还有些烟草给老姨妈凯蒂。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" So saying she ran upstairs to her room .
" 所以 说 她 跑 楼上 到 她 房间 .

说完，她就跑上楼回房间了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [aɪˈtiː] , [ˈdʒuːliə] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [wʌt] [hæv; həv]
When she entered it , Julia exclaimed , " In the name of the people , what have
什么时候 她 进入 它 , 朱莉娅 惊呼 , " 在 这 姓名 的 这 人们 , 什么 有
[juː; jʊ][ɡaːt] [naʊ] ? " **you got now ?** "
你 得到 现在 ? " .

当她走进时，朱莉娅惊喊道：“以人民的名义，你们现在又得到了什么？”

" [oʊ] , [ə; eɪ][paɪ] , [wɪtʃ] [ænt] [ˈdʒuːdi] [sent] [em ˈiː] , " [sed] [ˈfæni] .
" Oh , a pie , which Aunt Judy sent me , " said Fanny .
" 哦 , 一个 馅饼 , 哪个 阿姨 朱迪 发送 我 , " 说 舐 .

“哦，是朱迪阿姨寄给我的馅饼，”范妮说。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] , " ['ænsər] ['dʒu:liə] ;
" **How ridiculous** , " **answered Julia** ;
" 如何 荒谬的 , " 回答 朱莉娅 ;

“真是荒谬，”朱莉娅回答道；

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [wəd] [θæŋk] [ænt] ['dʒu:di][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [paɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **I don't think Mrs . Crane would thank Aunt Judy for sending pies to her**
" 我 不 思考 太太 . 起重机 会 感谢 阿姨 朱迪 为了 发送 馅饼 到 她
[haʊs] .
house .
房子 .

“我不认为克莱恩太太会感谢朱迪阿姨送馅饼到她家。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[pg 039]**
" [页 -]

[第 039 页]

" ['mɪsɪz] . [kreɪn] [niːd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , " [sed]
" **Mrs . Crane need know nothing about it , and would not care if she did , " said**
" 太太 . 起重机 需要 知道 没有什么 关于 它 , 和 会 不是 关心 如果 她 做过 , " 说
['fæni] ,
Fanny ,
舂 ,

“克莱恩太太不需要知道这件事，就算知道了她也不会在意，”范妮说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , " [aɪk][ɪz] [ˌdaʊn'sterz] ,
and then she added , " Ike is downstairs ,
和 然后 她 额外 , " 艾克 是 楼下 ,

然后她又补充道：“艾克在楼下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['faːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː 'es][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] . "
and he says father is coming after us in two or three weeks . "
和 他 说道 父亲 是 未来 后 我们 在 二 或者 三 周 . "

他说父亲会在两三周内来找我们。

" [gʊd] ['hevəns] , " [sed] ['dʒu:liə] ; " [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **Good heavens , " said Julia ; " what is he coming for ?**
" 好的 天 , " 说 朱莉娅 ; " 什么 是 他 未来 为了 ?

“天哪，”朱莉娅说，“他来干什么？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][send][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ? "
Why does he not send a servant ? "
为什么 做 他 不是 发送 一个 仆人 ? "

他为什么不派仆人去呢？

" [ænd; ənd] [waɪ] ['kænɑːt] ['faːðər] [kʌm] ? " [æskt] ['fæni] .
" **And why cannot father come ? " asked Fanny .**
" 和 为什么 不能 父亲 来 ? " 问 舂 .

“爸爸为什么不能来呢？”芬妮问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , " ['ænsər] ['dʒu:liə] , " [huː] ['wɒnts] [ðæt][oʊld]['kɑːdʒər] [hɪr] ?
" **Because , " answered Julia , " who wants that old codger here ?**
" 因为 , " 回答 朱莉娅 , " WHO 想要 那 老的 怪人 这里 ?

“因为，”朱莉娅回答说，“谁想让那个老家伙待在这里呢？”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] ['hiːd] [kʌt] , [aɪ] [θɪŋk] .
A pretty figure he'd cut , I think .
一个 漂亮的 数字 他会 切 , 我 思考 .

我觉得他身材会很好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] . "
I should be ashamed of him ; and so would you , if you knew anything ."
我 应该 是 羞愧 的 他 ; 和 所以 会 你 , 如果 你 知道 任何事物 . "

我会为他感到羞耻; 如果你知道真相, 你也会如此。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɑːd] , " [sed] ['fæni] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ,
" I know he is odd , " said Fanny ; " but he is my father ,
" 我 知道 他 是 奇怪的 , " 说 舐 ; " 但 他 是 我的 父亲 ,
" "我知道他很古怪,"范妮说, "但他是我父亲。"

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and as such I would not be ashamed of him ."
和 作为 这样的 我 会 不是 是 羞愧 的 他 . "

因此, 我不会以他为耻。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , ['eniweɪ] , " ['ænsər] ['dʒuːliə] ;
" Well , I am ashamed to own that he is my father , anyway , " answered Julia ;
" 出色地 , 我 是 羞愧 到 自己的 那 他 是 我的 父亲 , 反正 , " 回答 朱莉娅 ;
"唉, 反正我都不好意思承认他是我父亲,"朱莉娅回答道;

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
" but where are you going now ?
" 但 在哪里 是 你 去 现在 ?
但你现在要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bəːnɪt] .
" she continued , as she saw her sister putting on her bonnet .
" 她 持续 , 作为 她 锯 她 姐姐 推杆 在 她 引擎盖 .
她一边看着姐姐戴上帽子, 一边继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['rɪbən] [fɔːr; fər] [ænt] ['dʒuːdi] , [sʌm; səm][tə'bækəʊ][fɔːr; fər] [ænt]
" I am going to buy some ribbon for Aunt Judy , some tobacco for Aunt
" 我 是 去 到 买 一些 丝带 为了 阿姨 朱迪 , 一些 烟草 为了 阿姨
['ketɪ] ,
Katy ,
凯蒂 ,
"我打算给朱迪阿姨买些丝带, 给凯蒂阿姨买些烟草。"

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kændi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " ['ænsər] ['fæni] .
and some candy for the children , " answered Fanny .
和 一些 糖果 为了 这 孩子们 , " 回答 舐 .
"还给孩子们准备了一些糖果,"范妮回答道。

" [wel] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hævnt] ['kɑːmən] [sens] , " [sed] ['dʒuːliə] ,
" Well , I do believe you haven't common sense , " said Julia ,
" 出色地 , 我 做 相信 你 还没有 常见的 感觉 , " 说 朱莉娅 ,
"嗯, 我确实认为你缺乏常识,"朱莉娅说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
" but where is your money to buy all these things ? "
" 但 在哪里 是 你的 钱 到 买 全部 这些 事物 ? "
"可是你的钱从哪儿来买这些东西呢? "

" [oʊ] , " [sed] ['fæni] , " [aɪv] [kən'kluːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ['fæni] ['kembəl] [tə'naɪt] .
" Oh , " said Fanny , " I've concluded not to go and hear Fanny Kemble tonight .
" 哦 , " 说 舐 , " 我已经 结束 不是 到 去 和 听到 舐 肯布尔 今晚 .
"哦,"范妮说, "我决定今晚不去听范妮·肯布尔的演唱会了。"

[aɪ'd] ['ræðər] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðəm; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "
I'd rather spend the money for the servants ; it will do them so much good ."
ID 相当 花费 这 钱 为了 这 仆人 ; 它 将要 做 他们 所以 很多 好的 . "
我宁愿把钱花在仆人身上了; 这对他们来说会有很大的好处。

" [juː; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] ['dʒu:liə] .

" You certainly are a fool , " said Julia .
" 你 当然 是 一个 傻子 , " 说 朱莉娅 .

“你真是个傻瓜,”朱莉娅说。

[ˈfæni] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] ,
Fanny had been told that often , so she did not reply ,
舫 有 到过 讲述 那 经常 , 所以 她 做过 不是 回复 ,

范妮经常听到这样的说法, 所以她没有回答。

[bʌt; bət] [ˈheɪsnd] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
but hastened downstairs and was soon in the street .
但 加快 楼下 和 曾是 很快 在 这 街道 .

但他迅速下楼, 很快就到了街上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
As she turned the corner she could see the windows of her room ,
作为 她 转向 这 角落 她 可以 看 这 视窗 的 她 房间 ,

她转过拐角, 就能看到自己房间的窗户了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and the whole length of the balcony on that side of the building .
和 这 所有的 长度 的 这 阳台 在 那 边 的 这 建筑 .

以及建筑物那一侧阳台的整个长度。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni]
Looking in that direction she saw Dr . Lacey sitting out on the balcony
寻找 在 那 方向 她 锯 博士 . 莱西 坐着 出去 在 这 阳台

[ænd; ænd][soʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
and so near her window that he must have heard all the conversation
和 所以 靠近 她 窗户 那 他 必须 有 听到 全部 这 对话

[brɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself][ænd; ænd][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] !
between herself and her sister !
之间 她自己 和 她 姐姐 !

她朝那个方向望去, 看到莱西医生坐在阳台上, 离她的窗户很近, 他肯定听到了她和她妹妹之间的所有谈话!

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] , " [wel] , [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɪŋks] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [dʌns] ;
She thought , " Well , he of course thinks me a silly little dunce ;
她 想法 , " 出色地 , 他 的 课程 思考 我 一个 愚蠢的 小的 笨蛋 ;

她心想: “好吧, 他当然认为我是个愚蠢的小笨蛋;

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [blæks] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [oʊn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but I do like our blacks , and if I ever own any of them ,
但 我 做 喜欢 我们的 黑人 , 和 如果 我 曾经 自己的 任何 的 他们 ,

但我确实喜欢我们的黑色马, 如果我以后有机会拥有它们,

[aɪl] [fɜ:rst] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ri:d] [ænd; ænd] [ðen] [send][ðem; ðəm][ɔ:l][tuː; tə] [laɪˈbɪriə] .
I'll first teach them to read and then send them all to Liberia .
患病的 第一的 教 他们 到 读 和 然后 发送 他们 全部 到 利比里亚 .

我先教他们识字, 然后把他们都送到利比里亚。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [plæn] ,
" Full of this new plan ,
" 满的 的 这 新的 计划 ,

“充满了这个新计划,

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɔ:t][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ænd; ænd] [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ri:tʃt]
she forgot Dr . Lacey and ere she was aware of it had reached
她 忘了 博士 . 莱西 和 埃雷 她 曾是 意识到的 的 它 有 达到

[ðə; ði] [stɔ:r] .
the store .
这 店铺 .

她忘记了莱西医生, 等她意识到的时候, 药已经送到商店了。

[ʃiː, ʃi][prəʊˈkjʊəd][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər], [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]ː [ˈkreɪnz] , [geɪv]
She procured the articles she wished for , and returning to Mrs . Crane's , gave
她 采购 这 文章 她 希望 为了 , 和 返回 到 太太 : 起重机的 , 给予
[ðem; ðəm][tuː; tə][aɪk] ,
them to Ike ,
他们 到 艾克 ,

她买回了自己想要的物品，然后回到克莱恩太太家，把它们交给了艾克。

[huː] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
who was soon on his way home .
WHO 曾是 很快 在 他的 方式 家 : .

他很快就踏上了回家的路。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʃːrɪnd] [əˈpɑːn] [ˈfæni] [ˈkembəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
At supper that evening the conversation turned upon Fanny Kemble and the
在 晚餐 那 晚上 这 对话 转向 之上 舢 肯布尔 和 这
[ɪkˈspektɪd] [ˌentərˈteɪnmənt] .
expected entertainment .
预期的 娱乐 :

当晚的晚餐上，大家的话题转到了范妮·肯布尔和人们期待的娱乐活动上。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɔːdəz] .
" I suppose you are all going , " said Mrs . Crane to her boarders .
" 我 认为 你 是 全部 去 , " 说 太太 : 起重机 到 她 寄宿生 :

“我想你们都要走了吧。”克莱恩太太对她的房客们说。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] [ɪkˈsept] [ˈfæni] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
They all answered in the affirmative except Fanny , who was about to reply ,
他们 全部 回答 在 这 肯定 除了 舢 , WHO 曾是 关于 到 回复 ,

除了范妮之外，其他人都回答“是”，范妮正要回答。

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ˌɪntərˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [mɪs] [ˈfæni] ,
when Dr . Lacey interrupted her by saying , " Miss Fanny ,
什么时候 博士 : 莱西 中断 她 经过 说 , " 错过 舢 ,

这时莱西医生打断了她，说道：“范妮小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ?
will you allow me to accompany you to hear Mrs . Butler this evening ?
将要 你 允许 我 到 陪伴 你 到 听到 太太 : 巴特勒 这 晚上 ?

今晚我可以陪您一起去听巴特勒夫人演讲吗？

" [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
" [pg 040]
" [页 -]

[第 040 页]

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] .
Fanny was amazed .
舢 曾是 惊叹 :

芬妮惊呆了。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [hæd; həd] [ˈɑːnərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Was it possible that the elegant Dr . Lacey had honored her with
曾是 它 可能的 那 这 优雅的 博士 : 莱西 有 荣幸 她 和

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [triːt] !
an invitation to accompany him to the literary treat !
一个 邀请 到 陪伴 他 到 这 文学 对待 !

难道是风度翩翩的莱西博士邀请她一同参加这场文学盛宴，这让她感到无比荣幸！

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˈænsə] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sed] , " [duː] [naːt] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː]
She was too much surprised to answer him , until he said , " Do not refuse me
她 曾是 也 很多 惊讶 到 回答 他 , 直到 他 说 , " 做 不是 拒绝 我
,
:
,

她惊讶得说不出话来，直到他说：“不要拒绝我。”
[mɪs] [ˈfæni] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gʊv] !
Miss Fanny , for I am resolved to have you go !
错过 触 , 为了 我 是 已解决 到 有 你 去 !
范妮小姐，我已经决定让你离开！

" [ʃiː, ʃi] [ðen] [ˈɡreɪsfəli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
" She then gracefully accepted his polite invitation ,
" 她 然后 优雅地 公认 他的 有礼貌的 邀请 ,
她随后优雅地接受了他礼貌的邀请。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɡlænsɪŋ] [tɔːrd] [ˈdʒuːliə] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
and at the same time glancing toward Julia and Mrs . Carrington ,
和 在 这 相同的 时间 瞥了一眼 朝向 朱莉娅 和 太太 . 卡灵顿 ,
与此同时，她瞥了一眼朱莉娅和卡林顿夫人，

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [fraʊnd] [ˈdɑːrkli] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [dɪsˈpliːzd] .
she saw that the former frowned darkly , while the latter looked displeased .
她 锯 那 这 以前的 皱眉 黑暗 , 尽管 这 后者 看起来 不高兴 .
她看到前者眉头紧锁，而后者则一脸不悦。

[ðɪs] [ˈdæmpənd] [hɜːr; hə] [ˈhæpɪnəs] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər]
This dampened her happiness somewhat , and as soon as supper was over
这 潮湿 她 幸福 有些 , 和 作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过
[ʃiː, ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ruːm] .
she hurried to her room .
她 慌忙 到 她 房间 .
这多少冲淡了她的喜悦，晚饭一结束，她就匆匆赶回了自己的房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Carrington was a gay , fashionable woman ,
太太 . 卡灵顿 曾是 一个 同性恋 , 时髦 女士 ,
卡林顿夫人是一位开朗时尚的女性，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [əˈten](ə)n [frʌm; frəm] [ʌnˈmærid] [ˈdʒent(ə)lmən]
and was just as willing to receive attention from unmarried gentlemen
和 曾是 只是 作为 愿意的 到 收到 注意力 从 未婚 先生们
[naʊ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hə] [ˈɡɜːrlɪʃ] [deɪz] .
now as she had been in her girlish days .
现在 作为 她 有 到过 在 她 少女 天 .
她现在和少女时代一样，都乐于接受未婚男士的追求。

[hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnhaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈæbsənt]
Her husband was an officer in the United States army and was absent
她 丈夫 曾是 一个 官 在 这 团结的 各州 军队 和 曾是 缺席的
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
a great part of the time ,
一个 伟大的 部分 的 这 时间 ,
她的丈夫是美国陆军军官，经常不在家。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [keəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
but she had never cared much for him ,
但 她 有 绝不 关心 很多 为了 他 ,
但她从来都不太喜欢他。

[soʊ][jiː; ji] ['mænidʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] [flɜːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
so she managed to pass the time of his absence very happily in flirting with
所以 她 管理 到 经过 这 时间 的 他的 缺席 非常 快乐地 在 调情 和
[ˈevri] ['hænsəm] ['welθɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .
every handsome wealthy young gentleman who came in her way .
每一个 英俊的 富裕 年轻的 绅士 WHO 来了 在 她 方式 .

所以，在他不在的这段时间里，她过得非常快乐，和遇到的每一个英俊富有的年轻绅士都调情。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ə'pɪrd] , [jiː; ji] [ɪ'mɪːdiətli] [ə'prɒʊpriːeɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] . -
When Dr . Lacey appeared , she immediately appropriated him to herself . '
什么时候 博士 . 莱西 出现 , 她 立即地 挪用 他 到 她自己 . -

莱西医生一出现，她就立刻把他据为己有。

[tɪz] [truː] , [jiː; ji] ['sʌmwʌt] [fɪrd] ['dʒuːliə] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ,
Tis true , she somewhat feared Julia might become a rival , but of the modest ,
的 真的 , 她 有些 害怕 朱莉娅 可能 变得 一个 竞争对手 , 但 的 这 谦虚的 ,
[ʌnə'suːmɪŋ] ['lɪt(ə)] ['fæni] ,
unassuming little Fanny ,
谦逊 小的 舐 ,

的确，她有些担心朱莉娅会成为她的竞争对手，但对于谦逊低调的小芬妮来说，

[fiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] ,
she had never once thought ,
她 有 绝不 一次 想法 ,

她从未想过，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sə'rpraɪzd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə]
and was greatly surprised when Dr . Lacey offered to escort her to
和 曾是 非常 惊讶 什么时候 博士 . 莱西 提供 到 护送 她 到

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
the reading .
这 阅读 .

当莱西博士提出陪同她去参加朗读会时，她感到非常惊讶。

[fiː; ji][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wen] [fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [fraʊn]
She had resolved on having his company herself , and when she saw the frown
她 有 已解决 在 拥有 他的 公司 她自己 , 和 什么时候 她 锯 这 皱眉

[ɑːn]['dʒuːljəz] [feɪs] ,
on Julia's face ,
在 茱莉亚的 脸 ,

她决定亲自陪伴他，当她看到朱莉娅皱起眉头时，

[fiː; ji] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [fiː; ji][kəd; kəd] [jet] [prɪ'vent] ['fænɪz] ['gɒʊɪŋ] .
she flattered herself that she could yet prevent Fanny's going .
她 受宠若惊 她自己 那 她 可以 然而 防止 芬妮的 去 .

她自以为还能阻止范妮离开。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æftər] ['sʌpər] , [jiː; ji] [æskt] ['dʒuːliə][tuː; tə][gɒʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Accordingly , after supper , she asked Julia to go with her for a moment
因此 , 后 晚餐 , 她 问 朱莉娅 到 去 和 她 为了 一个 片刻

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
to her room .
到 她 房间 .

于是，晚饭后，她请茱莉亚陪她去她的房间一会儿。

['dʒuːliə][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [pɜːr'fɪktli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərɜːz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Julia had become perfectly charmed with the fascinating manners of Mrs .
朱莉娅 有 变得 完美 迷住了 和 这 迷人 礼仪 的 太太 .

['kærɪŋtən] , [soʊ][jiː; ji] ['tʃɪrfəli] [ə'sentɪd] ,
Carrington , so she cheerfully assented ,
卡灵顿 , 所以 她 愉快地 同意 ,

朱莉娅完全被卡林顿太太迷人的举止所吸引，于是欣然同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [prə'si:dið] [tə'geðər] [tu;; tə][hɜ:r; hə] ['ritʃli] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənts] .
and the two proceeded together to her richly furnished apartments .
和 这 二 继续 一起 到 她 丰富 提供 公寓 .

两人一同前往她那间布置豪华的公寓。

[wen] [ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [sed] , " [mɪs] ['mɪdlɪtən] ,
When there , Mrs . Carrington said , " Miss Middleton ,
什么时候 那里 , 太太 . 卡灵顿 说 , " 错过 米德尔顿 ,
到了那里, 卡林顿夫人说: “米德尔顿小姐,

[du:][ju;; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [jər; jər] ['sɪstər] [tu:] [jʌŋ] [tu;; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒent(ə)lmən]
do you not think your sister too young to accept the attentions of any gentleman
做 你 不是 思考 你的 姐姐 也 年轻的 到 接受 这 注意 的 任何 绅士
,
:
,

你不觉得你妹妹年纪太小, 不适合接受任何男士的追求吗?

[æt; ət] [li:st] [wʌŋ] [hu:] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu;; tə][ðə; ði]['fæməli] ?
at least one who is so much of a stranger to the family ?
在 至少 一 WHO 是 所以 很多 的 一个 陌生人 到 这 家庭 ?
至少有一个和这个家庭完全陌生的人?

" ['dʒu:liə] [wel] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv]
" **Julia well knew that the fact of Dr . Lacey's being a stranger was of**
" 朱莉娅 出色地 知道 那 这 事实 的 博士 . 蕾西的 存在 一个 陌生人 曾是 的
[noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtənz] [estɪ'meɪʃn] ,
no consequence in Mrs . Carrington's estimation ,
不 结果 在 太太 . 卡灵顿 估算 ,
“朱莉娅很清楚, 莱西医生是不是陌生人这件事, 在卡林顿太太看来根本无关紧要。”

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['kwɪkli] ['ænsər] , " [jes] , [aɪ][du:] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] [naʊ] ? "
but she quickly answered , " Yes , I do ; but what can be done now ? "
但 她 迅速地 回答 , " 是的 , 我 做 ; 但 什么 能 是 完毕 现在 ? "
但她很快回答说: “是的, 我愿意; 但现在又能怎么办呢? ”

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ,
" **Oh , " said Mrs . Carrington ,**
" 哦 , " 说 太太 . 卡灵顿 ,
“哦,”卡林顿夫人说道。

" [jər; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['veri] ['dʒent(ə)][ænd; ənd] [ɪf] [wi;; wi][goʊ][tu;; tə][hɜ:r; hə][ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs]
" **your sister is very gentle and if we go to her and state the case**
" 你的 姐姐 是 非常 温和的 和 如果 我们 去 到 她 和 状态 这 案件
[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ,
as it is ,
作为 它 是 ,
“你姐姐人很温柔, 如果我们去跟她说明情况,

[aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt][ʃi;; ʃi] [wɪl] [ji:ld] .
I am confident she will yield .
我 是 自信的 她 将要 屈服 .
我相信她会屈服。

" [soʊ] [ðeɪ] [went][tu;; tə] ['fænɪz] [ru:m] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" **So they went to Fanny's room , where they found her sitting by the window ,**
" 所以 他们 去 到 芬妮的 房间 , 在哪里 他们 成立 她 坐着 经过 这 窗户 ,
于是他们去了范妮的房间, 发现她正坐在窗边。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [naɪt] .
thinking how much pleasure she would enjoy that night .
思维 如何 很多 乐趣 她 会 享受 那 夜晚 .
想着她今晚会多么快乐。

[ˈdʒuːliə] [kəˈmenst] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈfæni] ,
Julia commenced operations by saying , " Fanny ,
朱莉娅 开始 运营 经过 说 , " 舢 舢 ,

朱莉娅开始行动时说道：“范妮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第4/19页

[wʌt] [meɪd] [juː; jə] ['prɔːmɪs] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] [ðæt] [juː; jə] [wʊd] [ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] ?
what made you promise Dr . Lacey that you would go with him tonight ?
什么 制成 你 承诺 博士 . 莱西 那 你 会 去 和 他 今晚 ?

是什么让你答应莱西医生今晚要和他一起去?

" [ˌpiː 'dʒɪː] -]
" [**pg 041**]
" [页 -]

[第 041 页]

" [waɪ] , " [sed] ['fæni] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
" **Why , " said Fanny , " was there anything wrong in it ?**
" 为什么 , " 说 舐 , " 曾是 那里 任何事物 错误的 在 它 ?

“为什么,”范妮说,“这有什么不对劲吗? ”

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtənz] [sɔːft] [vɔɪs] [tʃaɪmd] [ɪn] , " ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] , [dɪr] ['fæni] ,
" **Here Mrs . Carrington's soft voice chimed in , " Nothing very wrong , dear Fanny ,**
" 这里 太太 . 卡灵顿 柔软的 嗓音 齐声说道 在 , " 没有什么 非常 错误的 , 亲爱的 舐 ,

这时,卡林顿太太柔和的声音插了进来,“亲爱的范妮,没什么大碍。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['prɔːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [skuːl] [gɜːrɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
but it is hardly proper for a young school girl to appear in public ,
但 它 是 几乎 恰当的 为了 一个 年轻的 学校 女孩 到 出现 在 民众 ,

但是对于一个年轻的女学生来说,出现在公共场合实在是不合适的。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɔːr] ['kʌz(ə)n] .
attended by a gentleman who is not her brother or cousin .
参加 经过 一个 绅士 WHO 是 不是 她 兄弟 或者 表哥 .

陪同她的是一位男士,他既不是她的兄弟也不是她的表兄弟。

" [pʊr] ['fæni] !
" **Poor Fanny !**
" 贫穷的 舐 !

可怜的芬妮!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['ɡʊʊɪŋ] ['æftər]
Her heart sank , for she was afraid she would have to give up going after
她 心 沉没 , 为了 她 曾是 害怕的 她 会 有 到 给 向上 去 后

[ɔːl] ;

all ;
全部 ;

她心里一沉,因为她害怕自己最终还是不得不放弃去那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sed] , " [wel] , [ðen] ,
but a thought struck her , and she said , " Well , then ,
但 一个 想法 击 她 , 和 她 说 , " 出色地 , 然后 ,

但她突然想到什么,于是说道:“那么,

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['prɔːpər][fɔːr; fər] ['dʒuːliə][tuː; tə][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
it is not proper for Julia to go with Mr . Wilmot ,
它 是 不是 恰当的 为了 朱莉娅 到 去 和 先生 . 威尔莫特 ,

朱莉娅和威尔莫特先生一起去是不合适的。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
and she has promised to do so . "
和 她 有 承诺 到 做 所以 . "

她已承诺会这样做。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] ; " [ˈdʒu:liə] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət]
" **That is very different** , " **said Mrs . Carrington** ; " **Julia is engaged to Mr . Wilmot**
" 那 是 非常 不同的 , " 说 太太 : 卡灵顿 ; " 朱莉娅 是 已订婚的 到 先生 : 威尔莫特
,
.
,

“那完全不同,”卡林顿夫人说,“朱莉娅已经和威尔莫特先生订婚了,

[ænd; ənd] [ənˈles] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] , " [kənˈtɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , [sq:rˈkæstɪkli]
and unless you are engaged to Dr . Lacey , " continued she , sarcastically
和 除非 你 是 已订婚的 到 博士 : 莱西 , " 持续 她 , 讽刺地
,
.
.

“除非你和莱西博士订婚了,”她讽刺地继续说道,“

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈpra:pər] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
" **it will not be proper at all for you to go with him** . "
" 它 将要 不是 是 恰当的 在 全部 为了 你 到 去 和 他 : "
“你跟他一起去是完全不合适的。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈpra:mɪst] [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ˈfæni] .
" **But I promised I would , " said Fanny** .
" 但 我 承诺 我 会 , " 说 舫 .
“但我答应过会这么做的,”范妮说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [ˈremədi] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] .
" **That you can easily remedy , " answered Mrs . Carrington** .
" 那 你 能 容易地 补救 , " 回答 太太 : 卡灵顿 .
“这很容易解决,”卡林顿夫人回答说。

" [dʒʌst] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Just write him a note and I will send it to him** .
" 只是 写 他 一个 笔记 和 我 将要 发送 它 到 他 :
你给他写张便条,我会寄给他。

" [ðʌs] [bɪˈset] , [pʊr] [ˈfæni] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] [dɪkˈteɪtɪd] , [ðə; ðɪ]
" **Thus beset , poor Fanny sat down and wrote , as Mrs . Carrington dictated , the**
" 因此 围困 , 贫穷的 舫 卫星 向下 和 写道 , 作为 太太 : 卡灵顿 口述 , 这
[ˈfa:lʊɪŋ] [noʊt] :
following note :
下列的 笔记 :
“就这样,可怜的范妮无奈之下坐下来,按照卡林顿太太的口述,写下了以下笔记:

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] :
" **Dr . Lacey** :
" 博士 : 莱西 :

莱西博士:

" [sɜ:r] — [əˈpɑ:n] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈflek(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈpra:pər] [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [jʊr; jər] [pəˈlaɪt] [ɪnviˈteɪ(ə)n]
" **Sir — Upon further reflection I think it proper to decline your polite invitation**
" 先生 — 之上 更远 反射 我 思考 它 恰当的 到 衰退 你的 有礼貌的 邀请
[fɔ:r; fər] [təˈnaɪt] .
for tonight .
为了 今晚 :
先生——经过进一步考虑,我认为不宜婉拒您今晚的盛情邀请。

" [jɔ:rz] [ˈveri] [rɪˈspektfəli] ,
" **Yours very respectfully** ,
" 此致 非常 尊敬 ,

此致敬礼,

" [ˈfæni] [ˈmɪdl̩tən] . "

" **Fanny Middleton** . "

" 舫 米德尔顿 . "

“范妮·米德尔顿。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ; [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

" **That will do** , " **said Mrs . Carrington ; and ringing the bell** ,

" 那 将要 做 , " 说 太太 . 卡灵顿 ; 和 铃声 这 钟 ,

“这样就可以了,”卡林顿太太说着, 按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .

she dispatched a servant to carry the note to Dr . Lacey .

她 已派出 一个 仆人 到 携带 这 笔记 到 博士 . 莱西 .

她派仆人把纸条送给莱西医生。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [soʊ] [ˈredɪli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,

" **You are a good girl to submit so readily** , " **said Mrs . Carrington** ,

" 你 是 一个 好的 女孩 到 提交 所以 容易 , " 说 太太 . 卡灵顿 ,

“你真是个乖女孩, 这么轻易就服从了,”卡林顿夫人说。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [hænd] [ɑːn] [ˈfæniːz] [hed] .

laying her white hand on Fanny's head .

躺下 她 白色的 手 在 芬妮的 头 .

她将白皙的手放在芬妮的头上。

[bʌt; bət] [ˈfæniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naːt] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .

But Fanny's eyes were full of tears , and she did not answer ; and Mrs .

但 芬妮的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 和 她 做过 不是 回答 ; 和 太太 .

[ˈkærɪŋtən] ,

Carrington ,

卡灵顿 ,

但范妮眼中噙满了泪水, 她没有回答; 卡林顿太太,

[ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [əˈtendəns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

sure of Dr . Lacey's attendance that evening , left the room exulting in the

当然 的 博士 . 蕾西的 出席 那 晚上 , 左边 这 房间 欣喜若狂 在 这

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [plæn] .

result of her plan .

结果 的 她 计划 .

确信莱西博士当晚会出席后, 她离开了房间, 对自己的计划取得了成功而欣喜若狂。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wɪð; wɪθ]

In a short time she deserted to the parlor , where she found Mr . Wilmot with

在 一个 短的 时间 她 荒凉的 到 这 客厅 , 在哪里 她 成立 先生 . 威尔莫特 和

[ˈdʒuːliə] ,

Julia ,

朱莉娅 ,

不久后, 她独自去了客厅, 发现威尔莫特先生和朱莉娅在一起。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [ˈniːðər] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [ɔːl] ,

but no Dr . Lacey , neither did he make his appearance at all ,

但 不 博士 . 莱西 , 两者都不 做过 他 制作 他的 外貌 在 全部 ,

但是莱西医生却不见踪影, 他根本没有露面。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈwertɪŋ] [ɪmˈpeɪjntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and after waiting impatiently for a time ,

和 后 等待 不耐烦地 为了 一个 时间 ,

在焦急地等待了一段时间后,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ləst] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊɹ] [ˈpedəɡɑːɡ] ,

she was at last obliged to accept the arm of the poor pedagogue ,

她 曾是 在 最后的 有义务 到 接受 这 手臂 的 这 贫穷的 教育家 ,

她最终不得不接受这位贫穷教师的帮助。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ˈɔːfərd] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ˈɡreɪtli] [prɪˈfɜːrd] [ˈhævɪŋ]
which was rather unwillingly offered , for Mr . Wilmot greatly preferred having
哪个 曾是 相当 不情愿地 提供 , 为了 先生 . 威尔莫特 非常 首选 拥有
[ˈdʒuːliə][ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .
Julia all to himself .
朱莉娅 全部 到 他自己 .

这是威尔莫特先生不太情愿的提议，因为他更喜欢独自拥有朱莉娅。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
She had become as dear to him as his own life and , in his opinion ,
她 有 变得 作为 亲爱的 到 他 作为 他的 自己的 生活 和 , 在 他的 观点 ,
她对他来说已经如同他的生命一般珍贵，而且在他看来，

[hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ˈpɜːrfɪkt] .
her character was like her face — perfect .
她 特点 曾是 喜欢 她 脸 — 完美的 .

她的性格和她的容貌一样——完美无瑕。

[dɪˈluːdɪd] [mæn] ! -
Deluded man ! !
妄想 男人 ! ! -

真是个自欺欺人的人！

[twʌz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Twas well that he died before he had come to a knowledge of her
那是 出色地 那 他 死亡 前 他 有 来 到 一个 知识 的 她
[ˈsɪnflnəs] .
sinfulness .
罪恶 .

幸好他死前没能发现她的罪恶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈfæni] .
But to return to Fanny .
但 到 返回 到 舐 .

但还是回到芬妮身上吧。

[ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][əˈpaːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] ,
After she was left alone by her sister , she threw herself upon the sofa ,
后 她 曾是 左边 独自的 经过 她 姐姐 , 她 扔 她自己 之上 这 沙发 ,
姐姐离开后，她独自一人倒在沙发上。

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
and burst into tears ; but at length , wiping them away ,
和 爆裂 进入 眼泪 ; 但 在 长度 , 擦拭 他们 离开 ,
然后她嚎啕大哭；但最终，她擦干了眼泪。

[ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm]
she arose and went down to the parlor , determined to have a nice time
她 出现 和 去 向下 到 这 客厅 , 决定 到 有 一个 好的 时间
[ˈpræktɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
practicing her
练习 她

她起身下楼来到客厅，决心好好练习一番。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 042**]
[页 -]

[ˈmjuːzɪk] [ˈles(ə)n] .
music lesson .
音乐 课 .

音乐课。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɑːrd][ænd; ənd][wið; wiθ][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd]
It was rather hard and with untiring patience she played it over and
它 曾是 相当 难的 和 和 不懈 耐心 她 玩 它 超过 和
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

这相当难，但她凭借着不懈的耐心一遍又一遍地练习。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] , " [ˈriːəli] , [mɪs]
until she was suddenly startled by a voice behind her , saying , " Really , Miss
直到 她 曾是 突然 惊慌 经过 一个 嗓音 在后面 她 , 说 , " 真的 , 错过
[ˈfæni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɜːrsəˈvɪrɪŋ] .
Fanny , you are persevering .
舫 , 你 是 坚持不懈 .

直到她突然被身后一个声音吓了一跳，那声音说：“范妮小姐，你真是坚持不懈啊。”

" [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [ʌnpərˈsɪvd] .
" Looking up she saw Dr . Lacey , who had entered unperceived .
" 寻找 向上 她 锯 博士 . 莱西 , who 有 进入 未被察觉的 .

她抬头一看，发现莱西医生悄悄地走了进来。

" [waɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] !
" Why , Dr . Lacey , " said she , " how you frightened me !
" 为什么 , 博士 . 莱西 , " 说 她 , " 如何 你 害怕 我 !

“哎呀，莱西医生，”她说，“你吓死我了！”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] ? "
Why are you not at the reading ? "
为什么 是 你 不是 在 这 阅读 ? "

你为什么没来参加朗读会？

" [brˈkəz, brˈkɔːz] , " [ˈænsər] [hiː; hi] , " [wen] [maɪ][ˈleɪdi] [breɪks] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ,
" Because , " answered he , " when my lady breaks her engagement , I think I ,
" 因为 , " 回答 他 , " 什么时候 我的 女士 休息 她 订婚 , 我 思考 我 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

“因为，”他回答说，“当我的夫人解除婚约时，我想我也会……”

[kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
can remain at home .
能 保持 在 家 .

可以留在家中。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ʃər; jər][maɪnd] , [mɪs] [ˈfæni] ?
But why did you change your mind , Miss Fanny ?
但 为什么 做过 你 改变 你的 头脑 , 错过 舫 ?

范妮小姐，你为什么改变主意了呢？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡoʊ] .
I thought you were anxious to go .
我 想法 你 是 焦虑的 到 去 .

我以为你很想走。

" [ˈfæni] [blʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" Fanny blushed painfully , and the tears came to her eyes , but she replied ,
" 舫 脸红了 痛苦地 , 和 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 , 但 她 回复 ,

芬妮脸颊绯红，泪水涌上眼眶，但她回答说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] . "
" I was anxious to go , but they thought I had better not . "
" 我 曾是 焦虑的 到 去 , 但 他们 想法 我 有 更好的 不是 . "

“我很想去，但他们觉得我最好还是别去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃʌŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈem ˈiː] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
if you are too young to go out with me , " said Dr . Lacey .
如果 你 是 也 年轻的 到 去 出去 和 我 , " 说 博士 . 莱西 .
“如果你年纪太小不能和我约会，”莱西医生说。

[ˈfæni] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] ; [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Fanny did not reply ; and he continued ,
舡 做过 不是 回复 ; 和 他 持续 ,
范妮没有回答；他继续说道：

" [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [spɛnt] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ðɪs]
" Whom would you have gone with if you had not spent your money this
" 谁 会 你 有 已消失 和 如果 你 有 不是 花费 你的 钱 这
[ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [oʊld] [ænt] ?
morning for those old aunts ?
早晨 为了 那些 老的 姑妈们 ?
“如果你今天早上没有把钱花在那些老姑妈身上，你会和谁一起去呢？ ”

" [ˈfæni] [ˈstɑːrtɪd] ; [ænd; ɐnd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtɪŋ] [lʊk] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] ,
" Fanny started ; and giving him a searching look , was about to reply ,
" 舡 开始 ; 和 给予 他 一个 搜索 看 , 曾是 关于 到 回复 ,
范妮开了口，她审视地看了他一眼，正要回答，

[wen] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [jes] , [ˈfæni] , [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [jʊr; jər] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
when he anticipated her by saying , " Yes , Fanny , I overheard your conversation
什么时候 他 预期 她 经过 说 , " 是的 , 舡 , 我 无意中听到 你的 对话
[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,
他抢先说道：“是的，范妮，我今天早上无意中听到了你们的谈话。”

[ænd; ɐnd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [səˈfɪʃntli] [ədˈmaɪər] [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [self] - [dɪˈnaɪəl] .
and I cannot sufficiently admire your generous self - denial .
和 我 不能 足够 钦佩 你的 慷慨的 自己 - 拒绝 .
我对你的慷慨自律精神深表钦佩。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈfæni] [ˈkɛmbəl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
I have heard Fanny Kemble two or three times ,
我 有 听到 舡 肯布尔 二 或者 三 时代 ,
我听过《范妮·肯布尔》两三次。

[soʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ;
so I did not care to hear her again ;
所以 我 做过 不是 关心 到 听到 她 再次 ;
所以我不想再听到她的声音；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ;
but I decided to go for the pleasure of having you hear her ;
但 我 决定 到 去 为了 这 乐趣 的 拥有 你 听到 她 ;
但我决定去，是为了让你们听到她的歌声；

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
but as you did not choose to go , I have remained here with you ,
但 作为 你 做过 不是 选择 到 去 , 我 有 剩余 这里 和 你 ,
但既然你没有选择离开，我就留在这里陪着你。

[ænd; ɐnd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tel] [ˈem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈperənts] [ænd; ɐnd] [jʊr; jər]
and wish to have you tell me something about your parents and your
和 希望 到 有 你 告诉 我 某物 关于 你的 父母 和 你的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
我想请你跟我讲讲你的父母和你的家。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə][gʊʊ][ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] .

and also wish you to ask me to go there some time .

和 还 希望 你 到 问 我 到 去 那里 一些 时间 .

也希望您能邀请我找个时间去那里。

" [ˈfæni] [ˈænsər] , [ˈhezətetɪŋli] , " [aɪ][eɪ ˈem][əfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][gʊʊ][ðer; ðər] ,

" Fanny answered , hesitatingly , " I am afraid you would not like to go there ,

" 舐 回答 , 犹豫地 , " 我 是 害怕的 你 会 不是 喜欢 到 去 那里 ,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] . "

Dr . Lacey . "

博士 . 莱西 . "

范妮犹豫地回答说：“恐怕您不想去那里，莱西医生。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [hiː; hi] .

" Why not ? " said he .

" 为什么 不是 ? " 说 他 .

“为什么不行呢？”他说道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] ? " "

" Do you not like your home ? "

" 做 你 不是 喜欢 你的 家 ? "

你不喜欢你的家吗？

" [oʊ] , [jes] , [ˈveri] [mʌt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

" Oh , yes , very much , " she replied ; " but father is a little

" 哦 , 是的 , 非常 很多 , " 她 回复 ; " 但 父亲 是 一个 小的

“哦，是的，非常喜欢，”她回答说；“但是父亲有点.....”

[,piː ˈdʒiː] -]

[pg 043]

[页 -]

[第 043 页]

[ɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] ,

odd , and you might feel inclined to laugh at him ; but he is very kind ,

奇怪的 , 和 你 可能 感觉 倾斜 到 笑 在 他 ; 但 他 是 非常 种类 ,

他很古怪，你可能会想嘲笑他；但他心地善良。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

and if you could forget his roughness , you would like him . "

和 如果 你 可以 忘记 他的 粗糙度 , 你 会 喜欢 他 . "

如果你能忽略他的粗鲁，你就会喜欢他。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

" I know I shall like him , just because he is your father , " said Dr .

" 我 知道 我 将 喜欢 他 , 只是 因为 他 是 你的 父亲 , " 说 博士 .

[ˈleɪsi] .

Lacey .

莱西 .

“我知道我一定会喜欢他，就因为他是你的父亲，”莱西医生说。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][əˈpɑːn] [ˈlðər] [ˈsʌbdʒekts] ,

He then turned the conversation upon other subjects ,

他 然后 转向 这 对话 之上 其他 主题 ,

然后他把话题转移到了其他方面。

[ænd; ənd] [ˈfæni] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [əˈgriːəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌnˈtɪl]

and Fanny found him so agreeable that she never thought of the hour until

和 舐 成立 他 所以 同意 那 她 绝不 想法 的 这 小时 直到

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,

Mr . Wilmot ,

先生 . 威尔莫特 ,

范妮觉得他非常和蔼可亲，以至于直到威尔莫特先生出现之前，她从未想过时间已经过去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
Mrs . Carrington and Julia suddenly entered the parlor .
太太 . 卡灵顿 和 朱莉娅 突然 进入 这 客厅 .

卡林顿夫人和朱莉娅突然走进客厅。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] , " [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ][ˈstoolən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [əˈpɑːn]
" **Upon my word ,** " **said Mrs . Carrington ,** " **you have both stolen a march upon**
" 之上 我的 单词 , " 说 太太 . 卡灵顿 , " 你 有 两个都 被盗 一个 行进 之上
[juːˈes] . " **us** . "
我们 . "

“我敢说,”卡林顿夫人说,“你们俩都比我们领先一步了。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈgriːəbli] [entərˈteɪnd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ɪn]
" **I hope you have been agreeably entertained ,** **Dr . Lacey ,** " **said Julia , in**
" 我 希望 你 有 到过 欣然 娱乐 , 博士 . 莱西 , " 说 朱莉娅 , 在
[æn; ən][aɪˈrɒnik,-kəl] [təʊn] . **an ironical tone .**
一个 讽刺 语气 .

“莱西博士,希望您玩得开心。”朱莉娅用讽刺的语气说道。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I assure you I have ,** " **said he ,**
" 我 保证 你 我 有 , " 说 他 ,

“我向你保证,我已经这样做了,”他说。

[ˈwɔːrmlɪ] " [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [pæst] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
warmly " I do not remember having passed so pleasant an evening for a long ,
热情地 " 我 做 不是 记住 拥有 通过了 所以 令人愉快的 一个 晚上 为了 一个 长的 ,
[lɔːŋ] [taɪm] . " **long time .** "
长的 时间 . "

热情地说:“我已经很久很久没有度过如此愉快的夜晚了。”

" [aɪ] [der] [seɪ][nɑːt] ; [ˈfæni] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [wəz; wəz] , [ˈdʒuːljəz] [kənˈtemptʃuəs]
" **I dare say not ; Fanny is usually very interesting ,** " **was , Julia's contemptuous**
" 我 敢 说 不是 ; 触 是 通常 非常 有趣的 , " 曾是 , 茱莉亚的 轻蔑的
[rɪˈplaɪ] , **reply ,**
回复 ,

“我不敢说不是;范妮通常很有趣,”朱莉娅轻蔑地回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [dʒʌst] [ðen] [tɒk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
and as Mr . Wilmot just then took his leave ,
和 作为 先生 . 威尔莫特 只是 然后 采取 他的 离开 ,

就在威尔莫特先生告辞之际,

[fiː; ji] [ˈveri] [ˈhɔːtɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
she very haughtily left the room and went upstairs , **muttering to herself ,**
她 非常 傲慢地 左边 这 房间 和 去 楼上 , 喃喃自语 到 她自己 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
她傲慢地离开了房间,上楼去了,一边走一边自言自语。

" [fɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Foiled for the first time in my life .**
" 挫败 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

“我这辈子第一次失败了。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələɹ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks]
" From this time nothing of particular importance occurred for two or three weeks
" 从 这 时间 没有什么 的 特别的 重要性 发生 为了 二 或者 三 周
,
,
,

“从那时起，两三周内没有发生什么特别重要的事情。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [siːmd] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [groʊ] [ˈfɑːndɜː] [ʌv; əv] [ˈfæni] ,
except that Dr . Lacey seemed each day to grow fonder of Fanny ,
除了 那 博士 . 莱西 似乎 每个 天 到 生长 更爱 的 舐 ,
只是莱西医生似乎每天都越来越喜欢范妮。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'noɪd] [ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ænd; ænd][ˈdʒuːliə] ,
which greatly annoyed Mrs . Carrington and Julia ,
哪个 非常 恼怒 太太 . 卡灵顿 和 朱莉娅 ,
这让卡林顿夫人和朱莉娅非常恼火。

[bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [spɜːd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfæni] [ə'pɪr] [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz]
both of whom spared no pains to make Fanny appear in as bad a light as
两个都 的 谁 幸存 不 疼痛 到 制作 舐 出现 在 作为 坏的 一个 光 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他们二人不遗余力地抹黑范妮，使她看起来尽可能糟糕。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [mə'nuːvəz] ,
But Dr . Lacey understood their maneuvers ,
但 博士 . 莱西 理解 他们的 机动 ,
但莱西博士明白他们的伎俩。

[ænd; ænd] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ə'tentɪv]
and whenever they were present seemed to take delight in being very attentive
和 每当 他们 是 展示 似乎 到 拿 喜 在 存在 非常 细心
[tuː; tə] [ˈfæni] .
to Fanny .
到 舐 .

每当他们在场时，似乎都乐于对范妮格外关照。

[hiː; hi] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,
He ardently desired to see the father of the two girls ,
他 热切地 想要的 到 看 这 父亲 的 这 二 女孩们 ,
他迫切地想要见到这两个女孩的父亲。

[ænd; ænd] [er] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] .
and ere long his wish was gratified .
和 埃雷 长的 他的 希望 曾是 满意 .
不久，他的愿望就实现了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˈtʃæptər] .
But of this we will speak in another chapter .
但 的 这 我们 将要 说话 在 其他 章 .
但我们将在另一章中讨论这个问题。

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V
第五章

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər]
the fatal letter
这 致命的 信
致命的信

[ˈdʒuːliə][ænd; ənd] [ˈfæni] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [əˈbaʊt] [fɔːr] [wiːks] [wen] [ˈmɪstər] .
Julia and Fanny had been gone from home about four weeks when Mr .
朱莉娅 和 舡 有 到过 已消失 从 家 关于 四 周 什么时候 先生 .
[ˈmɪdlɪtən] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈtɜːrmɪnd] " [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][ɡælz] " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm]
Middleton suddenly determined " to go and see his gals " and bring them
米德尔顿 突然 决定 " 到 去 和 看 他的 女孩们 " 和 带来 他们
[hoʊm] .
home .
家 .

朱莉娅和范妮离家大约四个星期后，米德尔顿先生突然决定“去看看他的女儿们”，把她们带回家。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] " [fɪkst] [ʌp] [raɪt] [smɑːrt] , " [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
Accordingly he " fixed up right smart , " as he thought ,
因此 他 " 固定的 向上 正确的 聰明的 , " 作为 他 想法 ,
因此，他“迅速地做好了准备”，正如他所想的那样。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] " [ə; eɪ][bræn] [nuː] [per] [ʌv; əv] -
which meant that he took off his beard and put on " a bran new pair of jeans
哪个 意思是 那 他 采取 离开 他的 胡须 和 放 在 " 一个 麸 新的 一对 的 -
.
:
.

这意味着他剃掉了胡子，换上了一条“崭新的牛仔裤”。

" [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæərɪdʒ] , [soʊ][hiː; hi][set] [ɔːf] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ˈfræŋkfɔːrt] .
" He preferred driving his own carriage , so he set off alone for Frankfort .
" 他 首选 驾驶 他的 自己的 运输 , 所以 他 放 离开 独自的 为了 法兰克福 .
他更喜欢自己驾车，所以他独自一人出发前往法兰克福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] ,
It was Friday morning , and as his daughters were in school ,
它 曾是 星期五 早晨 , 和 作为 他的 女儿们 是 在 学校 ,
那是星期五早上，他的女儿们都在学校。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈpɑːrlər][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
he stalked into Mrs . Crane's parlor to wait for them .
他 跟踪 进入 太太 . 起重机的 客厅 到 等待 为了 他们 .
他大步走进克莱恩太太的客厅，等着他们。

[ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz]
Spying the piano , he sat down to it , and commenced producing a series
间谍活动 这 钢琴 , 他 卫星 向下 到 它 , 和 开始 生产 一个 系列
[ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] [saʊndz] ,
of unearthly sounds ,
的 超凡脱俗的 声音 ,

他瞥见钢琴，便坐了下来，开始弹奏出一系列诡异的声音。

[nɔːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
not altogether unlike the fashionable music of the present day .
不是 共 与此不同 这 时髦 音乐 的 这 展示 天 .
与当今流行的音乐颇为相似。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ˈtjænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz]
Mrs . Carrington chanced to be crossing the hall and , hearing the noise
太太 . 卡灵顿 偶然 到 是 过境 这 大厅 和 , 听力 这 噪音
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [lʊkt] [ɪn] .
from the parlor , looked in .
从 这 客厅 , 看起来 在 .

卡林顿太太正好穿过走廊，听到客厅里传来动静，便往里看了一眼。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] əˈpɑːn[ðə; ði] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈdʒaɪənt][fɔːrm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ,
As her eye fell upon the strange - looking , giant form of Mr . Middleton ,
作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 奇怪的 - 寻找 , 巨大的 形式 的 先生 . 米德尔顿 ,

当她的目光落在米德尔顿先生那奇特而高大的身影上时，

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [skriːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ðen] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi]
she uttered a very delicate scream , and as she just then saw Dr . Lacey
她 说出 一个 非常 精美的 尖叫 , 和 作为 她 只是 然后 锯 博士 . 莱西
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
entering the house ,
进入 这 房子 ,

她发出了一声非常轻微的尖叫，就在这时，她看到莱西医生走进了房子。

[ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [feɪnt] [ˈveri] [ˈɡreɪsfəli] .
she staggered back a few paces , and tried to faint very gracefully .
她 交错 后退 一个 很少 步幅 , 和 尝试 到 头晕的 非常 优雅地 .

她踉跄后退了几步，试图优雅地晕倒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə]
But the doctor caught her in his arms just in time to restore her to
但 这 医生 捕捉 她 在 他的 武器 只是 在 时间 到 恢复 她 到
[ˈkɔːnjəsənəs] !
consciousness !
意识 !

但医生及时将她抱住，使她恢复了意识！

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [naʊ] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɡʌnz] !
Mr . Middleton now came toward them , exclaiming , " Lightning guns !
先生 . 米德尔顿 现在 来了 朝向 他们 , 惊呼 , " 闪电 枪支 !

米德尔顿先生这时朝他们走来，喊道：“闪电枪！”

[wɒts] [tuː; tə] [peɪ] [naʊ] ?
What's to pay now ?
是什么 到 支付 现在 ?

现在需要支付什么？

[skɪrd] [æt; ət][em ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmædəm][ɔːr] [mɪs] , [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ][biː; bi] ?
Skeered at me , are you , madam or miss , whichever you be ?
惊恐 在 我 , 是 你 , 女士 或者 错过 , 任何 你 是 ?

你是不是在嘲笑我，夫人还是小姐，不管你是什么身份？

[aɪ][wəʊnt][hɜːrt][ə; eɪ][ˈhɑːr][ʌv; əv][jɔːr; jər][sɔːft] [skʌl] ! "
I won't hurt a har of your soft skull ! "
我 惯于 伤害 一个 哈尔 的 你的 柔软的 颅骨 ! "

我不会伤到你那柔软的脑袋一丁点儿！

" [ʊx; ɜː] - [juː] - [juː] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [ˈrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪsˈɡʌst] , [æz; əz]
" Ugh - u - u ! " said Mrs . Carrington , shrinking from him in disgust , as
" 啊 - 你 - 你 ! " 说 太太 . 卡灵顿 , 收缩 从 他 在 厌恶 , 作为
[hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
he advanced toward her ,
他 先进的 朝向 她 ,

“呃！”卡林顿太太厌恶地缩回身子，躲避着朝她走来的他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , " [dʒʌst][tu:; tə] [si:] , " [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
and **laid** **his** **large hand on** **her** **head** , " **just to see** , " **as he said** ,
和 铺设 他的 大的 手 在 她 头 , " 只是 到 看 , " 作为 他 说 ,
他把大手放在她的头上,“只是想看看”,他说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdʒ] ['dʒu:əlri] , [kə:lz] [ænd; ənd] [peɪnt] .
if she were made of anything besides jewelry , curls and paint .
" 如果 她 是 制成 的 任何事物 除了 珠宝 , 卷发 和 画 .
“如果她不是由珠宝、卷发和颜料制成的。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['kʌlə] ,
At this allusion to her brilliant color ,
" 在 这 典故 到 她 杰出的 颜色 ,
“提到她那绚丽的色彩,

[ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [rɪ'li:vɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laitf(ə)l] ['du:ti][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ]
Mrs . Carrington relieved Dr . Lacey from the delightful duty of supporting
太太 . 卡灵顿 松了口气 博士 . 莱西 从 这 愉快 责任 的 支持
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
her , and disappeared up the stairs ,
她 , 和 消失 向上 这 楼梯 ,
卡林顿夫人让莱西医生摆脱了照顾她的“愉快”任务,然后消失在楼梯上。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][noʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] , " [wʌt] [æn; ən][oʊld] [bru:t] ! "
saying in no very gentle tones , " What an old brute ! "
说 在 不 非常 温和的 音调 , " 什么 一个 老的 蛮力 ! "
他语气很不客气地说:“真是个老畜生!”

" [ˈfaɪər] [ə'weɪ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , " [kɔ:ld] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
Fire away thar , " called our Mr . Middleton .
" 火 离开 那里 , " 称为 我们的 先生 . 米德尔顿 .
“开火吧!”米德尔顿先生喊道。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] [bru:t] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
I am an old brute , I suppose . "
" 我 是 一个 老的 蛮力 , 我 认为 . "
“我想我真是个老顽固吧。”

" [bʌt; bət][jɜ; jər] [raɪt] [neɪm] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [aɪ] [kən'klu:d] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] .
But your right name is Mr . Middleton , I conclude , " said Dr . Lacey .
" 但 你的 正确的 姓名 是 先生 . 米德尔顿 , 我 结束 , " 说 博士 . 莱西 .
“但我可以肯定地说,你的真名是米德尔顿先生,”莱西医生说道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] ['ænsər] , " [haʊ] [-] [noʊ] [ðæt] ?
Mr . Middleton started and answered , " How d'ye know that ?
先生 . 米德尔顿 开始 和 回答 , " 如何 染料 知道 那 ?
米德尔顿先生开口回答道:“你怎么知道的?”

[dʒʌst][æz; əz] [ju:d] [noʊ] [hɪz; ɪz][sə'tænɪk][ˈmædʒəsti] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Just as you'd know his satanic majesty , if he should appear to you ? "
只是 作为 你会 知道 他的 撒旦教 威严 , 如果 他 应该 出现 到 你 ? "
如果他现身于你面前,你又该如何辨认他的撒旦威严呢?

" ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪ] , ['læfɪŋ] , " [bʌt; bət] , " [hi:; hi]
" **Something upon that principle** , " **said Dr Lacey , laughing** , " **but** , " **he**
" 某物 之上 那 原则 , " 说 博士 : 莱西 , 笑 , " 但 , " 他
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“大致就是基于这个原则，”莱西博士笑着说，“但是，”他继续说道，

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] .
" **I am glad to see you** , **Mr Middleton** .
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 : 米德尔顿 .

“很高兴见到您，米德尔顿先生。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][jɔ; jər] ['dɒtəz] . "
I suppose you have come to visit your daughters . "
我 认为 你 有 来 到 访问 你的 女儿们 . "

我想你是来看望你的女儿们的吧。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ənd][let][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and to take them home and let their mother and the rest of the
和 到 拿 他们 家 和 让 他们的 母亲 和 这 休息 的 这

[blæks] [si:] [ðem; ðəm] ,
blacks see them ,
黑人 看 他们 ,

把他们带回家，让他们的母亲和其他黑人看看他们。

" ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪl] [bi:; bi] [raɪt] [glæd]
" **answered Mr Middleton ; then after a pause he added** , " **They'll be right glad**
" 回答 先生 : 米德尔顿 ; 然后 后 一个 暂停 他 额外 , " 他们会 是 正确的 高兴的

[tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
to see me ,
到 看 我 ,

“米德尔顿先生回答道；然后停顿了一下，他又补充道，“他们见到我会非常高兴的。”

[aɪ] ['rekən] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['sʌŋfaɪn] [wɪl] . "
I reckon , or at least Sunshine will . "
我 估计 , 或者 在 至少 阳光 将要 . "

我想，或者至少阳光会这么做。

" [hu:] [ɪz] ['sʌŋfaɪn] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪ] .
" **Who is Sunshine ?** " **asked Dr Lacey** .
" WHO 是 阳光 ? " 问 博士 : 莱西 .

“阳光是谁？”莱西医生问道。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
" **Well , now** , " **said Mr Middleton** ,
" 出色地 , 现在 , " 说 先生 : 米德尔顿 ,

“好了，”米德尔顿先生说道。

" [hɪr] [ju:v] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [fɔ:r] [wi:ks] [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kɔ:l] [wʌn] ['tempɪst]
" **here you've lived with 'em four weeks and don't know that I call one Tempest**
" 这里 你已经 居住地 和 : 呃 四 周 和 不 知道 那 我 称呼 一 暴风雨

[ænd; ənd] ['tʌðər] ['sʌŋfaɪn] ,
and t'other Sunshine ,
和 另一个 阳光 ,

“你和它们一起生活了四个星期，竟然不知道我把一个叫做暴风雨，把另一个叫做阳光，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [ˈeni] [wɪt] , [ju:l] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] .
and if you've any wit , you'll know which is Sunshine .
和 如果 你已经 任何 有 , 你会 知道 哪个 是 阳光 :

如果你有点脑子，就会知道哪个是阳光。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] , " [ðer; ðər] , [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz]
" Just then a voice was heard to exclaim , " There , I told you father was
" 只是 然后 一个 嗓音 曾是 听到 到 惊叹 , " 那里 , 我 讲述 你 父亲 曾是
[hɪr] .
here .
这里 :

就在这时，有人喊道：“看，我早就告诉过你，父亲在这里。”

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌnʃaɪn] , " [ænd; ənd] [ˈfæni] [rʌʃt] [ɪn] ,
I hear him now talking about Sunshine , " and Fanny rushed in ,
我 听到 他 现在 说 关于 阳光 , " 和 舢 匆忙 在 ,
我听到他现在在谈论阳光，然后范妮冲了进来。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðə-z] [nek] , [kɪst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen]
and throwing her arms around her father's neck , kissed again and again
和 投掷 她 武器 大约 她 父亲的 脖子 , 亲吻 再次 和 再次
[hɪz; ɪz] [rʌʃ] [tʃi:k] ,
his rough cheek ,
他的 粗糙的 脸颊 ,

她一把搂住父亲的脖子，一遍又一遍地亲吻他粗糙的脸颊。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
while he suddenly felt the need of his red and yellow cotton handkerchief ,
尽管 他 突然 毛毡 这 需要 的 他的 红色的 和 黄色的 棉布 手帕 ,
他突然觉得需要他的红黄相间的棉质手帕了。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [roʊdʒ] " [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈdʌstɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]
and muttered something about the " roads " being so infernal dusty that they made
和 低声说道 某物 关于 这 " 道路 " 存在 所以 地狱 尘土飞扬 那 他们 制成
[ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [aɪz] [smɑ:rt] !
a fellow's eyes smart !
一个 同伴们 眼睛 聪明的 !

他嘟囔着说，这些“道路”尘土飞扬得令人难以忍受，简直让人眼睛都疼了！

[ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] , [hu:] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] , [ˈtempɪst] ,
Then turning to Julia , who still stood in the door , he said , " Come , Tempest ,
然后 转弯 到 朱莉娅 , WHO 仍然 站立 在 这 门 , 他 说 , " 来 , 暴风雨 ,
然后他转向仍然站在门口的朱莉娅，说道：“来吧，暴风雨，

[nʌn] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [præŋks] !
none of your pranks !
没有任何 的 你的 恶作剧 !

你的恶作剧一个也没用！

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈfeɪk] [jɔ:; jər][oʊld][pæps] [pɔ:] .
Come here and shake your old pap's paw .
来 这里 和 摇 你的 老的 爸爸的 爪子 :

过来，跟你老爸握个爪子。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [spɑ:rk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [noʊz] [aɪm][jɔ:; jər][pæp] ,
You needn't be afeared of this young spark , for he knows I'm your pap ,
你 不必 是 恐惧 的 这 年轻的 火花 , 为了 他 知道 我是 你的 帕普 ,
你不必害怕这个小家伙，因为他知道我是你爸爸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heɪnt] [læft] [æt; ət][em ˈi:] [ˈni:ðər] .
and he hain't laughed at me neither .
和 他 没有 笑了 在 我 两者都不 .
他也没有嘲笑我。

" [soʊ][ˈdʒuːliə] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [hænd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtɑːləɹəbli] [gʊd] [greɪs] .
" **So Julia advanced and shook her father's hand with a tolerably good grace** .
" 所以 朱莉娅 先进的 和 摇晃 她 父亲的 手 和 一个 勉强可以接受 好的 优雅 .

于是朱莉娅走上前去，举止还算得体地和父亲握了握手。

" [aɪm] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][foʊks] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] ;
" **I'm come for you to go home and see the folks , " said Mr . Middleton ;**
" 我是 来 为了 你 到 去 家 和 看 这 各位 , " 说 先生 . 米德尔顿 ;
“我是来接你回家看看家人的,”米德尔顿先生说;

" [soʊ][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][jʊɹ; jər] [dʌdʒ] — [ænd; ənd][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌsɪd] [ˈbænd,bɑːks] —
" **so you pick up your duds — and mind not to take a cursed bandbox —**
" 所以 你 挑选 向上 你的 失败 — 和 头脑 不是 到 拿 一个 咒骂 乐队盒子 —
[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiːl] [stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] . "
and after dinner we'll start for home . "
和 后 晚餐 出色地 开始 为了 家 . "

“所以你收拾好你的衣服——注意别带那个破旧的乐队演出盒——晚饭后我们就启程回家。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [taɪm] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , " [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
" **It wants an hour of dinner time , " said Julia , " and as we are not**
" 它 想要 一个 小时 的 晚餐 时间 , " 说 朱莉娅 , " 和 作为 我们 是 不是
[ˈhʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

“它需要一个小时的晚餐时间,”朱莉娅说,“而我们并不饿,

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
we can start in a few moments , if you like . "
我们 能 开始 在 一个 很少 时刻 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意的话,我们马上就可以开始了。

" [ˈfjʊəri] - [ˈeɪən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
" **Fury - ation , " said Mr . Middleton , " I wonder if we can .**
" 愤怒 - 汇报 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 我 想知道 如果 我们 能 .

“愤怒,”米德尔顿先生说,“我想知道我们是否可以做到。”

[wel] , [stɑːrt][ɑːn] [ðen] [əˈfʊt] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
Well , start on then afoot , if you're in such a hurry .
出色地 , 开始 在 然后 步行 , 如果 你是 在 这样的 一个 匆忙 .

如果你这么着急的话,那就步行出发吧。

[aɪ] [ʃænt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪnt] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ˈdɪnər] ; [brˈsaɪdʒ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] .
I shan't budge an inch till I've had my dinner ; besides , I want to see Mr .
我 不会 预算 一个 英寸 直到我已经 有 我的 晚餐 ; 除了 , 我 想 到 看 先生 .
[ˈwɪlmət] .
Wilmot .
威尔莫特 .

不吃晚饭我一刻也不肯挪动;再说,我还想见威尔莫特先生。

" [ˈdʒuːliə] [sɔː] [ðæt] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər]
" **Julia saw that she must submit to the mortification of seeing her father**
" 朱莉娅 锯 那 她 必须 提交 到 这 屈辱 的 看到 她 父亲
[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] ,
at Mrs . Crane's dinner table ,
在 太太 . 起重机的 晚餐 桌子 ,

“朱莉娅意识到,她不得不忍受在克莱恩太太家餐桌上见到父亲的羞辱。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [fɪ; fɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
and with a beating heart she heard the bell summon them to the dining
和 和 一个 殴打 心 她 听到 这 钟 召唤 他们 到 这 用餐
[ru:m] .
room .
房间 .

她心跳加速，听到铃声召唤他们到餐厅去。

[ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] — [hɜ:r; hər] [nə:vs] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] —
Mrs . Carrington did not appear — her nerves had received too great a shock —
太太 . 卡灵顿 做过 不是 出现 — 她 神经 有 已收到 也 伟大的 一个 震惊 —
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] ['θæŋkflɪ] .
and for that Julia was thankful .
和 为了 那 朱莉娅 曾是 感恩 .

卡林顿夫人没有出现——她的神经受到了太大的惊吓——为此，朱莉娅感到庆幸。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [sæt][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Dr . Lacey sat by her father and paid him every possible attention .
博士 . 莱西 卫星 经过 她 父亲 和 有薪酬的 他 每一个 可能的 注意力 .

莱西医生坐在她父亲身边，尽心尽力地照顾他。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [su:p] , [ˈmɪstər] . ['mɪdltən] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] .
" Will you take soup , Mr . Middleton ? " asked Mrs . Crane .
" 将要 你 拿 汤 , 先生 . 米德尔顿 ? " 问 太太 . 起重机 .
"米德尔顿先生，您要喝汤吗？"克莱恩太太问道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [su:p] ?
" What kind of soup ?
" 什么 种类 的 汤 ?

“什么汤？”

[bi:f] [su:p] , [ɔ:r] [mʌd] ['tɜ:kəl] ?
Beef soup , or mud turkle ?
牛肉 汤 , 或者 泥 土耳其人 ?

牛肉汤，还是泥鳅？

" [,pi: 'dʒi:] - .
" [pg 046]
" [页 -]

[第 046 页]

" [aɪ 'ti:][ɪz] [vɜ:rmɪ'tʃeli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] , ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [feɪs] [streɪt] .
" It is vermicelli , " said Mrs . Crane , hardly able to keep her face straight .
" 它 是 粉丝 , " 说 太太 . 起重机 , 几乎 有能力的 到 保持 她 脸 直的 .
“那是粉丝,”克莱恩太太说，几乎无法保持面无表情。

" ['vɜ:rmə,fjʊdʒ] — ['vɜ:rmə,fjʊdʒ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈmɪstər] . ['mɪdltən] .
" Vermifuge — vermifuge , " repeated Mr . Middleton .
" 驱虫剂 — 驱虫剂 , " 重复 先生 . 米德尔顿 .

“驱虫——驱虫,”米德尔顿先生重复道。

" [ðæts] [ɔ:'l'maɪti] [kwɪr] [stʌf] [tu:; tə] [meɪk] [su:p] [ɑ:n] .
" That's almighty queer stuff to make soup on .
" 那就是 全能的 酷儿 东西 到 制作 汤 在 .

“用这种东西做汤真是太奇怪了。”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪm] - - [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [eɪnt] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪ 'ɑːr] ['medɪs(ə)n] .
I'm ' bleegeed to you ; I ain't in need of that ar medicine .
我是 - - 到 你 ; 我 不是 在 需要 的 那 ar 药品 .

我对你“着迷”；我不需要那种药。

" [dʒuːliə] ['rednd] , [waɪ] ['fæni] [bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] ['ɪznt] [matʃ]
" Julia reddened , while Fanny burst into a laugh and said , " Father isn't much
" 朱莉娅 发红 , 尽管 舐 爆裂 进入 一个 笑 和 说 , " 父亲 不是 很多
[juːst] [tuː; tə] [frentʃ] [suːps] ,
used to French soups ,
用过的 到 法语 汤 ,

朱莉娅脸红了，而范妮则哈哈大笑起来，说道：“父亲不太习惯法式汤。”

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。”

" [juːz] [jʊr; jər][næpkɪn] , ['fɑːðər] , " ['sɔːftli] ['wɪspəd] [dʒuːliə] .
" Use your napkin , father , " softly whispered Julia .
" 使用 你的 餐巾 , 父亲 , " 轻轻 低声说道 朱莉娅 .

“爸爸，用餐巾纸擦擦吧。”朱莉娅轻声说道。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][juːz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What shall I use that for ? " said he .
" 什么 将 我 使用 那 为了 ? " 说 他 .

“我该用它做什么呢？”他问道。

" [maɪ] ['traʊzərz] [ɑːr; ər][ɔːl][tə'bækoʊ][spɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [griːs] [wəʊnt][hɜːrt] - [ɪm] ['eni] [naʊ] .
" My trousers are all tobacco spit now , and grease won't hurt ' em any now .
" 我的 裤子 是 全部 烟草 吐 现在 , 和 润滑脂 惯于 伤害 - 呢 任何 现在 .
“我的裤子现在全是烟草汁，油污也伤不了它们了。”

[hæ'luː] !
Halloo !
你好 !

哈喽！

[hɪr] ['weɪtər] , [brɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['diːsnt] [fɔːrk] , [fɔːr; fər] [lɔːrd] [noʊz] [aɪ][kɑːnt] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr]
Here waiter , bring me a decent fork , for Lord knows I can't eat with this here
这里 服务员 , 带来 我 一个 体面的 叉 , 为了 主 知道 我 不能 吃 和 这 这里
[ʃʌv(ə)l]
shovel
铲

服务员，给我拿把像样的叉子来，老天作证，我这把铲子根本没法吃饭。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['fɪŋgərz] - [reɪz] [ə; eɪ] [roʊ] [diː] [daʊ] .
and if I take my fingers Tempest'll raise a row de dow .
和 如果 我 拿 我的 手指 - 增加 一个 排 德 道琼斯 .

如果我伸出手指，暴风雨就会掀起一排低矮的屋顶。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huː] [sed] , " ['sæmjuəl] , [brɪŋ] ['mɪstər] . ['mɪdltn]
" The servant looked at his mistress , who said , " Samuel , bring Mr . Middleton
" 这 仆人 看起来 在 他的 情妇 , WHO 说 , " 塞缪尔 , 带来 先生 . 米德尔顿
[ə; eɪ] [stiːl] [fɔːrk] .
a steel fork .
一个 钢 叉 .

仆人看了看他的女主人，女主人说：“塞缪尔，给米德尔顿先生拿一把钢叉来。”

" [wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn]['mɪstər]: ['mɪdltn] [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi;; hi] [tʊk]
" **When the dessert was brought in Mr . Middleton again exclaimed , as he took**
" 什么时候 这 甜点 曾是 带来 在 先生 : 米德尔顿 再次 惊呼 , 作为 他 采取
[hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] ,
his plate of pudding ,
他的 盘子 的 布丁 ,

“甜点端上来的时候，米德尔顿先生接过他的布丁盘，再次惊呼道：

" [naʊ] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [bi;; bi] ? "
" **Now what can this be ?** "
" 现在 什么 能 这 是 ? "

“这究竟是什么呢？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][tæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] .
" **It is tapioca pudding ,** " **said Mrs . Crane .**
" 它 是 木薯 布丁 , " 说 太太 : 起重机 :

“这是西米布丁，”克莱恩太太说。

" [tæp] - [æn; ən] - - , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['mɪdltn] .
" **Tap - an - oakky ,** " **returned Mr . Middleton .**
" 轻敲 - 一个 - - , " 返回 先生 : 米德尔顿 :

“Tap-an-oakky，”米德尔顿先生回答道。

" [wel] , [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] [tu;; tə] [i:t] !
" **Well , if you don't have the queerest things to eat !**
" 出色地 , 如果 你 不 有 这 最酷儿的 事物 到 吃 !

“嗯，如果你没有一些奇奇怪怪的东西可以吃的话！”

[ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][maɪ] [haʊs] .
You ought to come to my house .
你 应该 到 来 到 我的 房子 :

你应该来我家。

[wi;; wi][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] ['fɪksɪnz][nɔ:r] ['lɪt(ə)l] [θɪrɪ:] - ['kɔ:rnərd] - [leɪd] [aʊt]
We don't have any your chicken fixin's nor little three - cornered hankerchers laid out
我们 不 有 任何 你的 鸡 修理 也不 小的 三 - 被逼到绝境 - 铺设 出去
[æt; ət] [i:tʃ] [pleɪt] .
at each plate .
在 每个 盘子 :

我们这里没有鸡肉配菜，也没有在每个盘子里摆放三角手帕。

" [æt; ət][ləst] , [tu;; tə][dʒu:ljəz] [greɪt] [rɪ'li:f] , ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər]
" **At last , to Julia's great relief , dinner was over , and she got her**
" 在 最后的 , 到 茱莉亚的 伟大的 宽慰 , 晚餐 曾是 超过 , 和 她 得到 她
['fa:ðər] ['sta:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
father started for home .
父亲 开始 为了 家 :

“终于，晚饭结束了，朱莉娅松了一口气，她催促父亲回家。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [eɪ 'ɑ:r][dɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [tjæp] .
Suddenly Mr . Middleton exclaimed , " That ar doctor is a mighty fine chap .
突然 先生 : 米德尔顿 惊呼 , " 那 ar 医生 是 一个 强大的 美好的 小伙子 :

米德尔顿先生突然惊呼道：“那位医生真是个好人。”

[waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ][set] [jʊr; jər][kæp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['sʌnʃaɪn] ? "
Why don't you set your cap for him , Sunshine ? "
为什么 不 你 放 你的 帽 为了 他 , 阳光 ? "

阳光女孩，你为什么不给他戴上帽子呢？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , ['fa:ðər] , " ['ænsər] ['fæni] .
" **It would be of no use , father ,** " **answered Fanny .**
" 它 会 是 的 不 使用 , 父亲 , " 回答 舢 :

“没用的，父亲，”范妮回答道。

" [wɔ:l] , [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , [ˈhi:z] [leɪd][hɪz; ɪz] [sneɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
" **Wall** , **if I'm not mistaken** , **he's laid his snare for a bird** ,
" 墙 , 如果 我是 不是 错误 , 他是 铺设 他的 圈套 为了 一个 鸟 ,
" "如果我没记错的话, 沃尔已经为一只鸟设下了陷阱。"

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
and I don't care how soon you fall into it , darling , " said Mr . Middleton .
和 我 不 关心 如何 很快 你 落下 进入 它 , 亲爱的 , " 说 先生 . 米德尔顿 .
"亲爱的, 我不在乎你多久就陷进去,"米德尔顿先生说。

" [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒu:liə] .
" **How ridiculous ! " exclaimed Julia .**
" 如何 荒谬的 ! " 惊呼 朱莉娅 .
"真是荒谬! "朱莉娅惊呼道。

" [hoʊ] [naʊ] , [ˈdʒeləs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈtempɪst] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
" **Ho now , jealous , are you , Tempest ? " said her father .**
" 何 现在 , 嫉妒的 , 是 你 , 暴风雨 ? " 说 她 父亲 .
"嚯, 你嫉妒了, 暴风雨?"她父亲说。

" [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:l] [wɑ:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][ˈmɪstər] .
" **What in thunder do you think he'll want of you , who are engaged to Mr .**
" 什么 在 雷 做 你 思考 地狱 想 的 你 , WHO 是 已订婚的 到 先生 .
[ˈwɪlmət] ?
Wilmot ?
威尔莫特 ?

“你们这些与威尔莫特先生订婚的人, 究竟想从他那里得到什么好处呢? ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈɡreɪtli] [rɪɡ'reɪtɪd]
" **This was a truth which had troubled Julia , and she greatly regretted**
" 这 曾是 一个 真相 哪个 有 麻烦 朱莉娅 , 和 她 非常 后悔
[hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
her engagement ,
她 订婚 ,

“这个事实一直困扰着朱莉娅, 她非常后悔当初的婚约。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [wel] [nu:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ˈhevər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
for she well knew Dr . Lacey never would think of her as long as
为了 她 出色地 知道 博士 . 莱西 绝不 会 思考 的 她 作为 长的 作为
[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
he thought she belonged to another .
他 想法 她 属于 到 其他 .

因为她很清楚, 只要莱西医生认为她属于别人, 他就永远不会想起她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [aɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
She had watched with a jealous eye the growing intimacy between him and
她 有 观看 和 一个 嫉妒的 眼睛 这 生长 亲密关系 之间 他 和
[ˈfæni] ,
Fanny ,
舐 ,

她嫉妒地看着他和芬妮之间日益亲密的关系。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [mi:nz] [ˌʌnˈtraɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][ˈju:niən] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ,
and resolved to leave no means untried to prevent a union between them ,
和 已解决 到 离开 不 方法 未经尝试 到 防止 一个 联盟 之间 他们 ,
并决心不惜一切手段阻止他们合并。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
and to secure the doctor for herself .
和 到 安全的 这 医生 为了 她自己 .
并想把这位医生据为己有。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [breɪk] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
To do this she knew she must break her engagement with Mr . Wilmot ,
到 做 这 她 知道 她 必须 休息 她 订婚 和 先生 : 威尔莫特 ,
她知道, 要做到这一点, 她必须解除与威尔莫特先生的婚约。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [gɪv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [ə; eɪ][bæd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
and also give Dr . Lacey a bad opinion of her sister .
和 还 给 博士 : 莱西 一个 坏的 观点 的 她 姐姐 :
而且也让莱西医生对她妹妹产生了不好的印象。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [səkˈses] , [fɔːr; fər] [wen] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈteɪk] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][feɪl] ?
She felt sure of success , for when did she undertake anything and fail ?
她 毛毡 当然 的 成功 , 为了 什么时候 做过 她 承担 任何事物 和 失败 ?
她觉得自己一定会成功, 因为她什么时候失败过呢?

[ˈsɪnfl] [gɜːrl] !
Sinful girl !
罪恶的 女孩 !
罪恶的女孩!

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[pg 047]
[页 -]
[第 047 页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv] .
She was freed from her engagement in a way she little dreamed of .
她 曾是 自由 从 她 订婚 在 一个 方式 她 小的 梦见 的 :
她以一种她做梦都想不到的方式摆脱了婚约。

[fɔːr] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [ˈhʊm] ,
Four weeks from the time of her first visit home ,
四 周 从 这 时间 的 她 第一的 访问 家 ,
从她第一次回家算起, 四周后,

[wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt]
word came that Mr . Wilmot was sick and would not be able to teach that
单词 来了 那 先生 : 威尔莫特 曾是 生病的 和 会 不是 是 有能力的 到 教 那
[deɪ] .
day .
天 :
传来消息说威尔莫特先生生病了, 那天不能来上课了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwel] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
He had been unwell for several days ,
他 有 到过 不适 为了 一些 天 ,
他已经病了好几天了。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] .
and next morning it was announced that he had the typhoid fever .
和 下一个 早晨 它 曾是 宣布 那 他 有 这 伤寒 发烧 :
第二天早上就宣布他得了伤寒。

[ˈfænɪz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][gʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Fanny's first impulse was to go and see him ,
芬妮的 第一的 冲动 曾是 到 去 和 看 他 ,
芬妮的第一反应就是去看他。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [priˈventɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wəd] [send][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [wen] [hiː; hi]
but Julia prevented her by saying that he would send for her when he
但 朱莉娅 阻止 她 经过 说 那 他 会 发送 为了 她 什么时候 他
[ˈwaːntɪd] [hɜːr; həɹ] .
wanted her .
通缉 她 .

但朱莉娅阻止了她，说他需要她的时候就会派人来接她。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [toʊld][ˈdʒuːliə] [ðæt] [ˈmɪstəɹ] . [ˈwɪlmət] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]
That evening Dr . Lacey told Julia that Mr . Wilmot had expressed a wish
那 晚上 博士 . 莱西 讲述 朱莉娅 那 先生 . 威尔莫特 有 表达 一个 希望
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] .
to see her .
到 看 她 .

当晚，莱西医生告诉朱莉娅，威尔莫特先生表示想见她。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈræðəɹ] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænəɹ] [mʌst; məst][hæv; həv]
She went rather unwillingly , and something in her manner must have
她 去 相当 不情愿地 , 和 某物 在 她 方式 必须 有
[bɪˈtreɪd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fəɹ][hiː; hi] [siːmd] [ˈtrʌblɪd] ,
betrayed it , for he seemed troubled ,
背叛 它 , 为了 他 似乎 麻烦 ,

她去得有些不情愿，她的举止一定泄露了这一点，因为他看起来很心事重重。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] .
and regarded her with an anxious look .
和 认为 她 和 一个 焦虑的 看 .
他焦虑地看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [haʊˈevəɹ] [ˈmænɪfɛstɪd] [noʊ] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
She however manifested no affection , and but very little interest for him ,
她 然而 表现出来 不 感情 , 和 但 非常 小的 兴趣 为了 他 ,
然而，她对他没有表现出任何爱意，也几乎没有任何兴趣。

[ænd; ənd] [ˈɪnwəɹdli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈgen] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni]
and inwardly resolved that when she came again her sister should accompany
和 内心 已解决 那 什么时候 她 来了 再次 她 姐姐 应该 陪伴
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她暗下决心，下次再来的时候，一定要带上妹妹。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [skuːl] ,
That night he grew worse , and as there was of course no school ,
那 夜晚 他 生长 更糟 , 和 作为 那里 曾是 的 课程 不 学校 ,
那天晚上他的病情加重了，而且学校当然也停课了，

[ˈdʒuːliə] [haɪrd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈsɪstəɹ] [hoʊm] .
Julia hired some one to take herself and sister home .
朱莉娅 雇用 一些 一 到 拿 她自己 和 姐姐 家 .
朱莉娅雇人送她和妹妹回家。

[ˈɜːrniʃtli] [dɪd] [ˈfæni] [ɪnˈtriːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [waːtʃ] [ˈoʊvəɹ][ˈmɪstəɹ] . [ˈwɪlmət] .
Earnestly did Fanny entreat her to remain and watch over Mr . Wilmot .
切实 做过 舫 恳求 她 到 保持 和 手表 超过 先生 . 威尔莫特 .
范妮恳切地请求她留下来照顾威尔莫特先生。

" [aɪ][ʌel; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **I shall do no such thing ,** " **said Julia .**
" 我 将 做 不 这样的 事物 , " 说 朱莉娅 .
“我绝不会那样做，”朱莉娅说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpra:pər] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] . "

" **It would not be proper , and I should be talked about .** "

" 它 会 不是 是 恰当的 , 和 我 应该 是 谈话 关于 . "

"这样做不合适, 我应该被人议论。"

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˈfæni] , " [aɪ][jæl; ʒəl] [steɪ] [tɪl] [ˈmʌðər] [sendz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" **Well , then , " said Fanny , " I shall stay till mother sends for me .**

" 出色地 , 然后 , " 说 舐 , " 我 将 停留 直到 母亲 发送 为了 我 .

"好吧,"范妮说, "我就待到妈妈来接我的时候再走。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .

I do not care if I am talked about .

我 做 不是 关心 如果 我 是 谈话 关于 .

我不在乎别人议论我。

" [ðɪs] [ˈræðər] [pli:zd] [ˈdʒu:liə] , [hu:] [sed] , " [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

" **This rather pleased Julia , who said , " Well , you can stay if you like .**

" 这 相当 高兴 朱莉娅 , WHO 说 , " 出色地 , 你 能 停留 如果 你 喜欢 .

朱莉娅对此非常高兴, 她说: "好吧, 如果你愿意, 你可以留下来。"

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][du:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm]

I dare say you care more for him than I do , and you can tell him

我 敢 说 你 关心 更多的 为了 他 比 我 做 , 和 你 能 告诉 他

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

我敢说 you 比我更关心他, 你可以告诉他这一点。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

if you please . "

如果 你 请 . "

请您帮忙吧。"

" [oʊ] , [ˈdʒu:liə] , " [sed] [ˈfæni] , " [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][soʊ] [tɔ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ? "

" **Oh , Julia , " said Fanny , " what has changed you so toward Mr . Wilmot ? "**

" 哦 , 朱莉娅 , " 说 舐 , " 什么 有 已更改 你 所以 朝向 先生 . 威尔莫特 ? "

"哦, 朱莉娅,"范妮说, "是什么让你对威尔莫特先生的态度发生了如此大的变化? "

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒu:liə] .

" **Nothing in particular , " replied Julia .**

" 没有什么 在 特别的 , " 回复 朱莉娅 .

"没什么特别的,"朱莉娅回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .

" **I never liked him very much .**

" 我 绝不 喜欢 他 非常 很多 .

我一直都不太喜欢他。

" [soʊ][ˈdʒu:liə] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [waɪl] [ˈfæni] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈsteɪf(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv]

" **So Julia started for home , while Fanny took her station by the bedside of**

" 所以 朱莉娅 开始 为了 家 , 尽管 舐 采取 她 车站 经过 这 床头 的

[hɜ:r; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ˈti:tʃər] .

her beloved teacher .

她 心爱 老师 .

于是朱莉娅启程回家, 而范妮则守在她敬爱的老师的床边。

[wen] [ˈdʒu:liə] [rɪ:tʃt] [hoʊm] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r]

When Julia reached home , she found that her father had left the day before

什么时候 朱莉娅 达到 家 , 她 成立 那 她 父亲 有 左边 这 天 前

[fɔ:r; fər] [mɪˈzʊəri] .

for Missouri .

为了 密苏里州 .

朱莉娅回到家时发现, 她的父亲前一天已经去了密苏里州。

[hi:; hi] [oʊnd] [lænd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
He owned land there , and as he had gone to make some
他 拥有 土地 那里 , 和 作为 他 有 已消失 到 制作 一些
[ɪmˈpru:vmənts] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
improvements on it ,
改进 在 它 ,

他在那里拥有土地，他去那里是为了对土地进行一些改良，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [bi:; bi][ˈæbsənt] [tu:] [mʌnθs] .
he would probably be absent two months .
他 会 大概 是 缺席的 二 几个月 .

他可能会缺勤两个月。

[ˈdʒu:liə] [ˈkerləsli] [təʊld][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfæni]
Julia carelessly told her mother of Mr . Wilmot's illness , and that Fanny
朱莉娅 粗心大意 讲述 她 母亲 的 先生 . 威尔莫特的 疾病 , 和 那 舢
[hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] .
had stayed to watch him .
有 入住 到 手表 他 .

朱莉娅不经意地告诉了她母亲威尔莫特先生生病了，范妮留下来照顾他。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] [hɜ:rd] [ðɪs] , [hɜ:r; həɹ][məˈtɜ:rn(ə)l] [fɪrɪz] [wɜ:r; wər] [raʊzd] [lest][hɜ:r; həɹ]
When Mrs . Middleton heard this , her maternal fears were roused lest her
什么时候 太太 . 米德尔顿 听到 这 , 她 母体 恐惧 是 唤醒 免得 她
[ˈdɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][ˈfi:vər] ,
daughter should take the fever ,
女儿 应该 拿 这 发烧 ,

米德尔顿太太听到这话，母性的担忧油然而生，她害怕女儿会染上发烧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈfræŋkfərt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈfæni] [hoʊm] .
and in a few days she went herself to Frankfort to bring Fanny home .
和 在 一个 很少 天 她 去 她自己 到 法兰克福 到 带来 舢 家 .

几天后，她亲自前往法兰克福，把范妮接回家。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ˈveri] [ɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ˈdeɪndʒərəsli] [soʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər]
She found Mr . Wilmot very ill , but not as yet dangerously so , and after
她 成立 先生 . 威尔莫特 非常 患病的 , 但 不是 作为 然而 危险地 所以 , 和 后
[ˈsteɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
staying a day ,
入住 一个 天 ,

她发现威尔莫特先生病得很重，但还没有危及生命，于是她待了一天后，

[ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfæni] [hoʊm] .
she announced her intention of taking Fanny home .
她 宣布 她 意图 的 采取 舢 家 .

她宣布打算把芬妮带回家。

" [waɪ] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ] ? " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] .
" Why not leave her ? " said Dr . Lacey .
" 为什么 不是 离开 她 ? " 说 博士 . 莱西 .

“为什么不离开她呢？”莱西医生说。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [pɪˈkju:liərli] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] ,
" She seems peculiarly adapted to a sick room ,
" 她 似乎 奇特地 改编 到 一个 生病的 房间 ,

“她似乎特别适应病房的生活。”

[ænd; ənd] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [frɪˈzɪnɪz] .
and will do him more good than a dozen physicians .
和 将要 做 他 更多的 好的 比 一个 打 医生 .

而且比十几个医生对他的帮助都大。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 048]
" [页 -]

" [jes] , [let][hɜ:r; hər] [ster] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlmət] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] ['kloʊsli]
" Yes , let her stay , " said Mr . Wilmot , and drawing Mrs . Middleton closely
" 是的 , 让 她 停留 , " 说 先生 : 威尔莫特 , 和 绘画 太太 : 米德尔顿 密切
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“是的，让她留下吧，”威尔莫特先生说着，把米德尔顿太太拉到自己身边。

[hi:; hi] ['wɪspəd] , " [tel] ['dʒu:liə][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
he whispered , " Tell Julia to come to me , will you ?
他 低声说道 , " 告诉 朱莉娅 到 来 到 我 , 将要 你 ?

他低声说：“告诉朱莉娅来找我，好吗？”

" ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] ['prə:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['fæni] .
" Mrs . Middleton promised that she would , but persisted in taking Fanny .
" 太太 : 米德尔顿 承诺 那 她 会 , 但 持续 在 采取 舐 .

“米德尔顿夫人答应了，但她还是坚持要带走范妮。”

[wen] ['mɪstər] . ['wɪlməts] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈdʒu:liə] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪl]
When Mr . Wilmot's message was given to Julia , she said , " No , indeed , I'll
什么时候 先生 : 威尔莫特的 信息 曾是 给定 到 朱莉娅 , 她 说 , " 不 , 的确 , 患病的
[nɑ:tʃ][ɡʊð] .
not go .
不是 去 :

当威尔莫特先生把消息转达给朱莉娅时，她说：“不，我真的不会去。”

[aɪ][kʊd; kəd][du:][hɪm; ɪm][noʊ] [ɡʊd] .
I could do him no good .
我 可以 做 他 不 好的 :

我帮不了他什么忙。

" [aɪk][wʌz; wəz] [sent][tu:; tə] [ˈfræŋkfərt] ['evri] [deɪ][tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ˈæftər] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
" Ike was sent to Frankfort every day to inquire after Mr . Wilmot ,
" 艾克 曾是 发送 到 法兰克福 每一个 天 到 查询 后 先生 : 威尔莫特 ,

“艾克每天都被派往法兰克福打听威尔莫特先生的情况，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [naɪt] ['fæni] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər]
and see if anything was wanted , and each night Fanny waited anxiously for
和 看 如果 任何事物 曾是 通缉 , 和 每个 夜晚 舐 等待 焦虑地 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
his return .
他的 返回 :

看看有没有什么需要的，每天晚上，范妮都焦急地等待着他回来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
As soon as she saw him enter the wood , she would run to him ,
作为 很快 作为 她 锯 他 进入 这 木头 , 她 会 跑步 到 他 ,

她一看到他走进树林，就会跑向他。

[ænd; ənd][ɪn'kwɪər][fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['wɪlmət] .
and inquire for Mr . Wilmot .
和 查询 为了 先生 : 威尔莫特 :

请找威尔莫特先生。

['dʒu:liə] , [haʊ'evər] , ['mænɪfɛstɪd] [noʊ][æŋ'zaɪəti] [wət'evər] .
Julia , however , manifested no anxiety whatever .
朱莉娅 , 然而 , 表现出来 不 焦虑 任何 :

然而，朱莉娅却丝毫没有表现出焦虑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [hʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,
She would not have acknowledged that she hoped he would die ,
她 会 不是 有 已确认 那 她 希望 他 会 死 ,
她不会承认自己希望他死。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts][sæŋk] ,
and yet each time that she heard he was better her spirits sank ,
和 然而 每个 时间 那 她 听到 他 曾是 更好的 她 烈酒 沉没 ,
然而，每次听到他病情好转的消息，她的心情都会变得沮丧。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [lɪv; laɪv] .
for fear he would yet live .
为了 害怕 他 会 然而 居住 :
因为他害怕自己还能活下来。

[æt; ət][læst][aɪk] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈfæni] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [pæst] ,
At last Ike brought to Fanny the joyful intelligence that the crisis was passed ,
在 最后的 艾克 带来 到 舫 这 快乐 智力 那 这 危机 曾是 通过了 ,
最后，艾克给范妮带来了令人欣喜的消息：危机已经过去了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
and Mr . Wilmot was out of danger .
和 先生 : 威尔莫特 曾是 出去 的 危险 :
威尔莫特先生脱离了危险。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈdʒuːliə] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][æz; əz]
That night , in the solitude of her chamber , Julia communed with herself as
那 夜晚 , 在 这 孤独 的 她 房间 , 朱莉娅 公有的 和 她自己 作为
[ˈfɑːləʊz] :
follows :
跟随 :

当晚，朱莉娅独自一人在房间里，与自己进行了如下的对话：
" [ænd; ənd][soʊ] [ˈhiːl] [lɪv; laɪv][ˈæftər][ɔːl] .
" **And so he'll live after all** .
" 和 所以 地狱 居住 后 全部 :
所以他最终还是会活下来。

[wel] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
Well , I may as well let him know at once that I will not marry him .
出色地 , 我 可能 作为 出色地 让 他 知道 在 一次 那 我 将要 不是 结婚 他 :
那我干脆直接告诉他，我不会嫁给他。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][pɔːrtˈfoʊliou] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [noʊt] :
" **So saying , she opened her portfolio , and wrote the following note** :
" 所以 说 , 她 打开 她 文件夹 , 和 写道 这 下列的 笔记 :
说完，她打开文件夹，写下了以下便条：

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] :
" **Mr . Wilmot** :
" 先生 : 威尔莫特 :
威尔莫特先生：

" [sɜːr] — [wen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd][eɪˈem] [stɪl] [soʊ] ;
" **Sir — When I became engaged to you I was very young and am still so** ;
" 先生 — 什么时候 我 成为 已订婚的 到 你 我 曾是 非常 年轻的 和 是 仍然 所以 ;
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,
“先生——我与您订婚时年纪很小，现在依然如此；因此，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [səɪˈpraɪzd] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd]
you will hardly be surprised when you learn that I have changed my mind and
你 将要 几乎 是 惊讶 什么时候 你 学习 那 我 有 已更改 我的 头脑 和
[wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [dɪˈzɑːlvd] .
wish to have our engagement dissolved .
希望 到 有 我们的 订婚 溶解 .

当你得知我已经改变主意，希望解除婚约时，你大概不会感到惊讶。

" [jɔːrɪz] [ˈtruːli] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
" **Yours truly , as a friend ,**
" 此致 真的 , 作为 一个 朋友 ,

“此致，以朋友的身份，

" [ˈdʒuːliə] [ˈmɪdlɪtən] .
" **Julia Middleton .**
" 朱莉娅 米德尔顿 .

朱莉娅·米德尔顿。

" [aɪk] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈfræŋkfərt] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
" **Ike did not go to Frankfort again for two or three days , but when he did ,**
" 艾克 做过 不是 去 到 法兰克福 再次 为了 二 或者 三 天 , 但 什么时候 他 做过 ,
“艾克两三天没再去法兰克福，但当他再次去的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːrtləs] [noʊt] .
he was the bearer of this heartless note .
他 曾是 这 持有人 的 这 狠心 笔记 .

他是这封冷酷无情的信的传递者。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈbetər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs]
Mr . Wilmot was indeed better and when he heard Ike was in the house
先生 . 威尔莫特 曾是 的确 更好的 和 什么时候 他 听到 艾克 曾是 在 这 房子
[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
he expressed a desire to see him ,
他 表达 一个 欲望 到 看 他 ,

威尔莫特先生的病情确实好转了，当他听说艾克在家里时，便表示想见见他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][send] [sʌm; səm][wɜːrd][tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
as he wished to send some word to Julia .
作为 他 希望 到 发送 一些 单词 到 朱莉娅 .

他想给朱莉娅捎个信。

[wen] [aɪk] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,
When Ike was ushered into the sick room ,
什么时候 艾克 曾是 引导 进入 这 生病的 房间 ,

当艾克被带进病房时，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈhændɪd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] - [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [huː] [ˈiːɡərli]
he immediately handed his young mistress ' letter to Mr . Wilmot , who eagerly
他 立即地 递交 他的 年轻的 情妇 - 信 到 先生 . 威尔莫特 , who 急切地
[tʊk] [aɪˈtiː] ,
took it ,
采取 它 ,

他立即将年轻情妇的信递给了威尔莫特先生，威尔莫特先生欣然接过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] .
for he recognized the handwriting of his idol .
为了 他 认可 这 手写 的 他的 偶像 .

因为他认出了偶像的笔迹。

[ˈheɪstɪli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] ,
Hastily breaking the seal ,
草草 打破 这 海豹 ,

匆忙地撕开封条，

[hi:; hi] [ri:d] [twɔ:z] [ðə; ði][ˈkru:əl] [laɪnz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wɔ:z; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [əˈraɪt] ;
he read twice the cruel lines before he was convinced that he read aright ;
他 读 两次 这 残忍的 线条 前 他 曾是 确信 那 他 读 好的 ;

他把那些残酷的句子读了两遍，才确信自己读对了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] [ˈpeɪlər] , [ænd; ənd][wɔ:z; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ]
then the paleness on his cheek grew paler , and was succeeded by a
然后 这 苍白 在 他的 脸颊 生长 肤色较浅 , 和 曾是 成功了 经过 一个
[di:p] [flʌʃ] .
deep flush .
深的 冲洗 .

然后他脸颊上的苍白变得更加苍白，随后泛起了一阵深红。

[wen] [aɪk] [æskt] [wɔt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði][ˈfəʊks][æt; ət] [hoʊm] ,
When Ike asked what he should tell the folks at home ,
什么时候 艾克 问 什么 他 应该 告诉 这 各位 在 家 ,
当艾克问他应该对家乡的人们说什么时，

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [vɔɪs] [wɔ:z; wəz] [ˈhʌski] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] , " [ˈnʌθɪŋ] , [aɪk] , [tel] [ðem; ðəm]
Mr . Wilmot's voice was husky as he answered , " Nothing , Ike , tell them
先生 . 威尔莫特的 嗓音 曾是 沙哑 作为 他 回答 , " 没有什么 , 艾克 , 告诉 他们
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

威尔莫特先生的声音沙哑地回答道：“什么都别说，艾克，什么都别告诉他们。”

" [aɪk] [wɔ:z; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
" **Ike was alarmed at the change which had come over his young master ,**
" 艾克 曾是 惊慌 在 这 改变 哪个 有 来 超过 他的 年轻的 掌握 ,
[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] .
and called for assistance .
和 称为 为了 协助 .

“艾克对他的小主人发生的变化感到震惊，于是叫人帮忙。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ˈaʊərli] [gru:] [wɜ:rs] .
From that time Mr . Wilmot hourly grew worse .
从 那 时间 先生 . 威尔莫特 每小时 生长 更糟 .
从那时起，威尔莫特先生的病情每小时都在恶化。

[ˈmɪsɪz] .
Mrs .
太太 .
太太。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 049**]
[页 -]
[第 049 页]

[ˈmɪdltən] [wɔ:z; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɔ:z; wəz] [ˈfɔrwədɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
Middleton was sent for , and a telegram was forwarded to his friends
米德尔顿 曾是 发送 为了 , 和 一个 电报 曾是 转发 到 他的 朋友们
[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
in New York ,
在 新的 约克 ,

米德尔顿被召见，一份电报被转发给了他在纽约的朋友。

[ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [su:n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] .
bidding them come soon if they would see him alive .
投标 他们 来 很快 如果 他们 会 看 他 活 .
他恳求他们尽快前来，如果想见他活着的话。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
Mr . Miller , who was teaching in a distant part of the country ,
先生 . 磨坊主 , WHO 曾是 教学 在 一个 遥远 部分 的 这 国家 ,
米勒先生当时在遥远的乡村地区教书 ,

[dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [sku:l] [tu;; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [frend] .
dismissed his school to attend his dying friend .
解雇 他的 学校 到 出席 他的 垂死 朋友 .
他从学校辍学去陪伴即将离世的朋友。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rt;rendɪŋ] [tu;; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] ,
It was heartrending to hear Mr . Wilmot in his delirium ,
它 曾是 令人心碎 到 听到 先生 . 威尔莫特 在 他的 谵妄 ,
听到威尔莫特先生神志不清的话语 , 真是令人心碎。

[kɔ:l] [fɔ:r; fər][ˈdʒu:liə][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] — [tu;; tə][let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌns]
call for Julia to come to him — to let him look on her face once
称呼 为了 朱莉娅 到 来 到 他 — 到 让 他 看 在 她 脸 一次
[mɔ:r] [brɪfɔ:r] [hi;; hi][daɪd] .
more before he died .
更多的 前 他 死亡 .
呼唤朱莉娅来到他身边——让他临终前再看她一眼。

[ðen] [hi;; hi] [wʊd] [ˈfænsɪ] [hɪmˈself] [æt; ət][hoʊm] [ænd; ænd] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [ˈdʒu:liə][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
Then he would fancy himself at home and would describe Julia to his sister
然后 他 会 想要 他自己 在 家 和 会 描述 朱莉娅 到 他的 姐姐
[ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈpæʃənət] [ˈfɜ:r;vər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvər] ;
in all the passionate fervor of a devoted lover ;
在 全部 这 热情的 热情 的 一个 奉献 情人 ;
然后他会想象自己身处家中 , 用痴情恋人般的热情向妹妹描述朱莉娅 ;

[ðen] [hi;; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈdʒu:liə] [hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] ,
then he would think it was Julia who was sick ,
然后 他 会 思考 它 曾是 朱莉娅 WHO 曾是 生病的 ,
那他就会以为是茱莉亚生病了。

[ænd; ænd] [wʊd] [beg][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][nɔ:t][let] [hɪz; ɪz]
and would beg of those around him to save her , and not let his
和 会 求 的 那些 大约 他 到 节省 她 , 和 不是 让 他的
[lʌvd] [wʌn][daɪ] .
loved one die .
喜爱 — 死 .
他会恳求身边的人救救她 , 不要让你的爱人死去。

[æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] [kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋz] [noʊ][b:ŋgər] .
At last Mrs . Middleton could bear his pleadings no longer .
在 最后的 太太 . 米德尔顿 可以 熊 他的 诉状 不 更长 .
最终 , 米德尔顿夫人再也无法忍受他的恳求了。

[ʃi;; ʃɪ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu;; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈdɔ:tər] , [ɪf]
She resolved to go home and persuade her hard - hearted daughter , if
她 已解决 到 去 家 和 说服 她 难的 - 心地 女儿 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
她决心回家 , 尽可能说服她那铁石心肠的女儿。

[tu;; tə][goʊ][tu;; tə][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
to go to the dying man .
到 去 到 这 垂死 男人 .
去看看那个垂死的人。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Just before she was ready to leave , consciousness returned to him for a
只是 前 她 曾是 准备好 到 离开 , 意识 返回 到 他 为了 一个
[fjuː] ['moʊmənts] ,
few moments ,
很少 时刻 ,

就在她准备离开的时候，他的意识短暂地恢复了一会儿。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ] .
and calling her to his bedside , he asked her where she was going .
和 呼叫 她 到 他的 床头 , 他 问 她 在哪里 她 曾是 去 .
他把她叫到床边，问她要去哪里。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['mɪsɪz] . ['mɪdlɪtən] , [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
On being told he replied , " Mrs . Middleton , I am dying .
在 存在 讲述 他 回复 , " 太太 . 米德尔顿 , 我 是 垂死 .

得知此事后，他回答说：“米德尔顿夫人，我快要死了。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'diːmər] ['lɪvəθ]
When you return I shall not be in this world ; but I know that my Redeemer liveth
什么时候 你 返回 我 将 不是 是 在 这 世界 ; 但 我 知道 那 我的 救世主 活着
,
,
,

当你回来的时候，我将不在这个世界上；但我知道我的救赎主活着。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [rest] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
and I am not afraid to die , for I feel assured of rest beyond the grave ;
和 我 是 不是 害怕的 到 死 , 为了 我 感觉 保证 的 休息 超过 这 严重 ;
我不怕死，因为我确信死后会有安息；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] .
but there is one thing I would have .
但 那里 是 一 事物 我 会 有 .

但我有一件事想要。

[er] [aɪ][goʊ] [hens] [aɪ] [wʊd] [siː] ['dʒuːliə][wʌns] [mɔːr] .
Ere I go hence I would see Julia once more .
埃雷 我 去 因此 我 会 看 朱莉娅 一次 更多的 .

在我离开之前，我还会再见到茱莉亚一次。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][pər'hæps] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
I have loved her perhaps too well , and for this I must die .
我 有 喜爱 她 也许 也 出色地 , 和 为了 这 我 必须 死 .

我或许太爱她了，为此我必须死去。

[tel] , [oʊ] [tel] [hɜːr; hər] , [haʊ] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [skɔːrtʃt] [maɪ] [braʊ] ,
Tell , oh tell her , how I missed her when the fever scorched my brow ,
告诉 , 哦 告诉 她 , 如何 我 错过 她 什么时候 这 发烧 烧焦的 我的 眉头 ,
告诉她，告诉她，当高烧灼烧我的额头时，我有多么想念她。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər]['heɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] [er] [aɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
and bid her hasten to me ere it be too late !
和 出价 她 趋 到 我 埃雷 它 是 也 晚的 !

让她赶紧来找我，免得为时已晚！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [ɡɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['blesɪŋ] ,
But if she will not come , give her my blessing ,
但 如果 她 将要 不是 来 , 给 她 我的 祝福 ,

但如果她不来，请代我祝福她。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][maɪ] [læst] [prer] [wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl]
and tell her my last prayer was for her , and that in Heaven she will
和 告诉 她 我的 最后的 祷告 曾是 为了 她 , 和 那 在 天堂 她 将要
[bi:; bi] [main] .
be mine .
是 矿 .

并告诉她，我最后的祈祷是为了她，在天堂她将属于我。

" [wið; wiθ] ['meni] [terz] ['mɪsɪz] . ['mɪdltn] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ]
" **With many tears Mrs . Middleton promised him that every word of his message**
" 和 许多 眼泪 太太 . 米德尔顿 承诺 他 那 每一个 单词 的 他的 信息
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'livəd] [tu:; tə] ['dʒu:liə] ,
should be delivered to Julia ,
应该 是 发表 到 朱莉娅 ,
"米德尔顿夫人含着泪向他保证，他要把他说的每一个字都转达给朱莉娅。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and that she should come to him .
和 那 她 应该 来 到 他 .
她应该来找他。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [hɜ:r; həɹ]['swʊlən] [aɪ,ɪdʒ] [ə'træktɪd] ['fæniʒ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]
On reaching home her swollen eyelids attracted Fanny's attention , and excited
在 到达 家 她 肿 眼睑 吸引 芬妮的 注意力 , 和 兴奋的
[hɜ:r; həɹ] [fɪr] .
her fear .
她 害怕 .

回到家后，她肿胀的眼睑引起了范妮的注意，也激起了她的恐惧。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['mʌðər] , ['mʌðər] , [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['wɪlmət] ?
Springing up , she exclaimed , " Mother , mother , how is Mr . Wilmot ?
弹簧 向上 , 她 惊呼 , " 母亲 , 母亲 , 如何 是 先生 . 威尔莫特 ?
她猛地站起来，喊道：“妈妈，妈妈，威尔莫特先生怎么样了？”

[ɪz][hi:; hi] [ded] ? "
Is he dead ? "
是 他 死的 ? "
他死了吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət][ɪz] ['daɪɪŋ] .
" **No , " answered her mother , " he is not dead , but is dying .**
" 不 , " 回答 她 母亲 , " 他 是 不是 死的 , 但 是 垂死 .
“不,”她母亲回答说，“他没有死，但快要死了。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] ['dʒu:liə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊv]
" **Then she repeated to Julia his request , and added , " You had better go**
" 然后 她 重复 到 朱莉娅 他的 要求 , 和 额外 , " 你 有 更好的 去
[ɪ'mɪ:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,
然后她又向朱莉娅重复了他的请求，并补充道：“你最好马上走。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] , [fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
if you wish to see him alive , for he cannot live until morning .
如果 你 希望 到 看 他 活 , 为了 他 不能 居住 直到 早晨 .
如果你想见他活着，因为他活不到明天早上。

['fæni] [wɪl] [kɔ:l] [aɪk] [tu:; tə][gʊv][wið; wiθ][ju:; jʊ] .
Fanny will call Ike to go with you .
舢 将要 称呼 艾克 到 去 和 你 .
芬妮会打电话给艾克，让他陪你一起去。

" [ˈfæni] [əˈroʊz][tuː; tə][duː][hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [ˈbɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [stɑːpt] [hɜːr; həər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
" Fanny arose to do her mother's bidding , but Julia stopped her by saying ,

范妮起身想遵从母亲的吩咐，但朱莉娅阻止了她，说道：

" [juː; jə] [ˈniːdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɜːrˈself] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ˈfæni] . "
" You needn't trouble yourself to call him , Fanny . "

“你不用费心给他打电话了，芬妮。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ˈfæni] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [ɪn][ˈdʒuːljəz] [feɪs] .
" Why not ? " said Fanny , looking wonderingly in Julia's face .

“为什么不是？”“说触，寻找惊奇地在茱莉亚的脸。”

" [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [ˈdʒuːliə] [ˈkuːlli] .
" Because I am not going , " said Julia coolly .

“因为我不去，”朱莉娅冷冷地说。

" [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] !
" Not going !

不去！

" [ɪkˈskeɪmd] [ˈfæni] .
" exclaimed Fanny .

“范妮惊喊道。”

[,piːˈdʒiː -]
[pg 050]
[页 -]

[第 50 页]

" [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] ! " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] .
" Not going ! " echoed Mrs . Middleton .

“不去！”米德尔顿太太附和道。

" [waɪ] [duː][juː; jə] [seɪ] [soʊ] ?
" Why do you say so ?

你为什么这么说？

[juː; jə][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , [juː; jə][mʌst; məst][goʊ] ! "
You are going , you must go ! "

你要走，你必须走！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mʌst; məst] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːliə] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] ,
" There is no must about it , " answered Julia ; " I do not choose to go ,

“这并非必须，”朱莉娅回答说，“我不想去。”

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; jəl][nɑːt][goʊ] ! "
and I shall not go ! "

我不去！

" [ɑːr; ər][juː; jə][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ˈdʒuːliə] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] .
" Are you in earnest , Julia ? " asked Mrs . Middleton .

“朱莉娅，你是认真的吗？”米德尔顿太太问道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [æz; əz][aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliə] .
" **As much in earnest as I ever was in my life , " replied Julia .**
" 作为 很多 在 认真 作为 我 曾经 曾是 在 我的 生活 , " 回复 朱莉娅 :
"我这辈子从来没有这么认真过,"朱莉娅回答道。

" [wel] , [ðen] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [toʊn] , " [juː; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ] ;
" **Well , then , " returned the mother in a decided tone , " you shall go ;**
" 出色地 , 然后 , " 返回 这 母亲 在 一个 决定 语气 , " 你 将 去 ;
"那么,"母亲坚定地回答道,“你就去吧;

[aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbeɪd] ! " **I command you to go , and I must be obeyed ! "**
我 命令 你 到 去 , 和 我 必须 是 服从 ! "
我命令你去,你必须服从!

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [kəˈmændz] [ɪnˈfɔːrst] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)]
" **I'd like to see your commands enforced , Madam , " said Julia , her beautiful**
" ID 喜欢 到 看 你的 命令 强制执行 , 女士 , " 说 朱莉娅 , 她 美丽的
[feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
face dark with rage .
脸 黑暗的 和 愤怒 :
"夫人,我希望您的命令得到执行。"朱莉娅说着,美丽的脸上满是怒火。

" [jes] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈenɪbʌːdi] [meɪk] [em ˈiː][goʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
" **Yes , I'd like to see anybody make me go if I did not wish to .**
" 是的 , ID 喜欢 到 看 任何人 制作 我 去 如果 我 做过 不是 希望 到 :
"是的,我倒想看看有谁能强迫我去,如果我不想去的话。"

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][goʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . " **Mr . Wilmot is nothing to me , and I would hardly go to save his life . "**
先生 : 威尔莫特 是 没有什么 到 我 , 和 我 会 几乎 去 到 节省 他的 生活 : "
威尔莫特先生对我来说算什么,就算要救他的命我也不愿意去。

" [oʊ] , [ˈdʒuːliə] , [ˈdʒuːliə] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] [ˈbɪtərli] , " [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
" **Oh , Julia , Julia ! " said Mrs . Middleton bitterly , " has it come to this ?**
" 哦 , 朱莉娅 , 朱莉娅 ! " 说 太太 : 米德尔顿 苦涩地 , " 有 它 来 到 这 ?
"哦,朱莉娅,朱莉娅!"米德尔顿太太苦涩地说,“事情竟然发展到这种地步了吗? "

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ! " **I can see it all now ! "**
我 能 看 它 全部 现在 ! "
我现在全都看清了!

" [wʌt] [ɔːl][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] [ˈskɔːrnfəli] .
" **What all can you see so distinctly ? " asked Julia scornfully .**
" 什么 全部 能 你 看 所以 明显地 ? " 问 朱莉娅 轻蔑地 :
"你究竟能看得这么清楚些什么?"朱莉娅轻蔑地问道。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [deθ] ,
" **I can understand what part you have had in causing Mr . Wilmot's death ,**
" 我 能 理解 什么 部分 你 有 有 在 导致 先生 : 威尔莫特的 死亡 ,
" [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] .
" **answered Mrs . Middleton .**
" 回答 太太 : 米德尔顿 :
"我能理解你在导致威尔莫特先生死亡的过程中扮演了什么角色,"米德尔顿太太回答道。

[ˈdʒuːliə] [tʃːrnd] [æfɪ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kənˈtɪnjuːd] — " [ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] [hiː; hi]
Julia turned ashy pale , and her mother continued — " Often in his ravings he
朱莉娅 转向 灰烬 苍白 , 和 她 母亲 持续 — " 经常 在 他的 胡言乱语 他
[spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] ,
spoke of a letter ,
辐 的 一个 信 ,
朱莉娅脸色变得苍白, 她的母亲继续说道:“他经常在呓语中提到一封信,

[ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈletər] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,
a cruel letter he called it ,
一个 残忍的 信 他 称为 它 ,
他称之为 一封残酷的信。
[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ]
and I heard it hinted that it was the receipt of that letter which
和 我 听到 它 暗示 那 它 曾是 这 收据 的 那 信 哪个
[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈlæps] .
brought on a relapse .
带来 在 一个 复发 .

我听说，收到那封信是导致他病情复发的原因。
[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][ɪts]
Now you will tell me whether you wrote that letter , and if so , what were its
现在 你 将要 告诉 我 无论 你 写道 那 信 , 和 如果 所以 , 什么 是 它是
[ˈkɑːntents] ? "
contents ? "
内容 ? "

现在你告诉我，那封信是不是你写的？ 如果是，信的内容是什么？
" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪm] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈletər] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" I wonder how I'm expected to know what letter you mean , " said Julia .
" 我 想知道 如何 我是 预期的 到 知道 什么 信 你 意思是 , " 说 朱莉娅 .
“我不知道我怎样才能知道你指的是哪个字母，”朱莉娅说。

" [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][maɪ]
" However , I did write to him and ask to be released from my
" 然而 , 我 做过 写 到 他 和 问 到 是 发布 从 我的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

“不过，我确实给他写信，请求解除婚约。”
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
and I had my reasons for so doing .
和 我 有 我的 原因 为了 所以 正在做 .
我这样做有我的理由。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltn] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] ; [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] ,
" Mrs . Middleton sighed and said , " It is as I feared ; on you , Julia ,
" 太太 . 米德尔顿 叹了口气 和 说 , " 它 是 作为 我 害怕 ; 在 你 , 朱莉娅 ,
米德尔顿夫人叹了口气说：“果然不出我所料，朱莉娅，你难逃厄运。”

[rests] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
rests in a measure the cause of his death . "
休息 在 一个 措施 这 原因 的 他的 死亡 . "
这在某种程度上也是他死亡的原因。

" [ˈbetər] [kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [æt; ət] [wʌns] .
" Better call me a murderer at once .
" 更好的 称呼 我 一个 凶手 在 一次 .
“最好立刻就叫我杀人犯。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [əˈbjuːs] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
But I'll not stay for more abuse , " said Julia , as she left the room .
但 患病的 不是 停留 为了 更多的 虐待 , " 说 朱莉娅 , 作为 她 左边 这 房间 .
“但我不会再忍受这种虐待了，”朱莉娅说着，离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltn] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
When she was gone Mrs . Middleton buried her face in her hands ,
什么时候 她 曾是 已消失 太太 : 米德尔顿 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,
她走后，米德尔顿太太双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:rθ] [es ʊ 'bi:] ['æftər] [es ʊ 'bi:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [krʌft] [hɑ:rt] — [krʌft] [baɪ] [ðə; ði]
and sent forth sob after sob from her crushed heart — crushed by the
和 发送 前进 哭泣 后 哭泣 从 她 碎 心 — 碎 经过 这
['sɪnflnəs] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [dɪsə'bi:diəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [bɔ:rn] .
sinfulness and mocking disobedience of her first born .
罪恶 和 嘲讽 不服从 的 她 第一的 出生 .
她因长子的罪恶和嘲弄性的不服从而心碎，发出阵阵啜泣。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wi:pɪŋ] ,
While she was still weeping ,
尽管 她 曾是 仍然 哭泣 ,
她还在哭泣的时候，
[ˈfæni] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .
Fanny stole softly from the apartment and went in quest of her sister .
舐 偷窃 轻轻 从 这 公寓 和 去 在 寻求 的 她 姐姐 .
芬妮悄悄地溜出公寓，去找她的妹妹。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
She found her , as she had expected , in her room ,
她 成立 她 , 作为 她 有 预期的 , 在 她 房间 ,
正如她所料，她在房间里找到了她。

[ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,
and going up to her threw her arms around her neck ,
和 去 向上 到 她 扔 她 武器 大约 她 脖子 ,
她走上前去，一把搂住她的脖子。

[ænd; ənd] [pli:d] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gʊʊ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wɪlmət] .
and plead long and earnestly that she would go to Mr . Wilmot .
和 恳求 长的 和 切实 那 她 会 去 到 先生 . 威尔莫特 .
她恳切地、长篇大论地请求威尔莫特先生让她去见他。

[bʌt; bət] ['dʒu:ljəz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] , " [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "
But Julia's answer was ever the same , " No , I will not . "
但 茱莉娅的 回答 曾是 曾经 这 相同的 , " 不 , 我 将要 不是 . "
但朱莉娅的回答始终如一：“不，我不会。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ? " [æskt] ['fæni] .
" And why will you not ? " asked Fanny .
" 和 为什么 将要 你 不是 ? " 问 舐 .
“你为什么不呢？”芬妮问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒu:liə] , " ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ,
" Because , " replied Julia , " Mr . Wilmot is nothing to me ,
" 因为 , " 回复 朱莉娅 , " 先生 . 威尔莫特 是 没有什么 到 我 ,
“因为，”朱莉娅回答说，“威尔莫特先生对我来说什么都不是。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and there is no reason why I should go to him ,
和 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 去 到 他 ,
我没有任何理由去找他。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni] [ˈʌðər] ['lʌvsɪk] [ju:θ] [hu:] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
more than to any other lovesick youth who takes a fancy to send for me .
更多的 比 到 任何 其他 相思病 青年 WHO 需要 一个 想要 到 发送 为了 我 .
比起其他任何一个痴情的年轻人，如果有人想来找我，我更甚。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rʌn] [ɪf] [bɪl] ['dʒefri] [ʊd; ʒəd][hæv; həv][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd]
You would not feel obliged to run if Bill Jeffrey should have the measles and
你 会 不是 感觉 有义务 到 跑步 如果 账单 杰弗里 应该 有 这 麻疹 和
[send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
send for you .
发送 为了 你 .
如果比尔·杰弗里得了麻疹，派人来接你，你也不会觉得有义务去接他。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 051]
" [页 -]

" [oʊ] , [sta:p] , [sta:p] , " [sed] ['fæni] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t][ˈlaɪkən] [bɪl] ['dʒefri] [tu:; tə][ˈmɪstər] . ['wɪlmət] ,
" Oh , stop , stop , " said Fanny , " you shall not liken Bill Jeffrey to Mr . Wilmot ,
" 哦 , 停止 , 停止 , " 说 舐 , " 你 将 不是 像 账单 杰弗里 到 先生 : 威尔莫特 ,
“哦，住手，住手，”范妮说，“你不能把比尔·杰弗里和威尔莫特先生相提并论。”

[hu:] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] .
who is so good , so noble .
WHO 是 所以 好的 , 所以 高贵 .

谁如此善良，如此高尚？

[ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ;
You loved him once , and for the sake of that love go to him now ;
你 喜爱 他 一次 , 和 为了 这 清酒 的 那 爱 去 到 他 现在 ;
你曾经爱过他，为了那份爱，现在就去爱他吧；

[ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən][du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] . "
it can do you no harm . "
它 能 做 你 不 伤害 . "

它对你没有任何害处。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [maɪ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] ; [ænd; ənd][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
" It would seriously affect my plans for the future ; and once for all ,
" 它 会 严重地 影响 我的 计划 为了 这 未来 ; 和 一次 为了 全部 ,
“这将严重影响我未来的计划；而且，就此而言，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒu:liə] .
I tell you I will not go , " replied Julia .
我 告诉 你 我 将要 不是 去 , " 回复 朱莉娅 .

“我告诉你，我不会去的。”朱莉娅回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['fæni] , " [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv][nɑ:t]
" Then I will , " said Fanny , " and show him that I , at least , have not
" 然后 我 将要 , " 说 舐 , " 和 展示 他 那 我 , 在 至少 , 有 不是
[fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
forgotten him .
被遗忘的 他 .

“那我就去，”范妮说，“让他知道，至少我没有忘记他。”

" [ðɪs] [aɪ'di:ə] [pli:zd] ['dʒu:liə] , [ænd; ənd][fi:; ji] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
" This idea pleased Julia , and she answered , " I wish you would ,
" 这 主意 高兴 朱莉娅 , 和 她 回答 , " 我 希望 你 会 ,
朱莉娅对这个主意很满意，她回答说：“我希望你能这样做。”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [du:][æz; əz] [mʌt] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .
for your presence will do as much good as mine .
为了 你的 在场 将要 做 作为 很多 好的 作为 矿 .

你的到来和我的到来一样重要。

" [ˈfæni] [ˈheɪstɪli] [ræn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [sed] , " [ˈmʌðər] ,
" **Fanny hastily ran down stairs and , going to her mother , said , " Mother ,**
" 舫 草草 跑 向下 楼梯 和 , 去 到 她 母亲 , 说 , " 母亲 ,
[ˈdʒuːliə] [wɪl] [nɑːt] [ɡoʊ] ,
Julia will not go ,
朱莉娅 将要 不是 去 ,

芬妮急忙跑下楼，走到她母亲面前说：“妈妈，朱莉娅不肯走，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] .
but I will .
但 我 将要 .

但我会的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I should like to very much .
我 应该 喜欢 到 非常 很多 .

我非常乐意。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] ?
Will you let me ?
将要 你 让 我 ?

你会让我这么做吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈpeɪn(ə)l] [θʌːts] [tuː; tə] [ɡɪv] [mʌtʃ]
" **Mrs . Middleton was too much engrossed in her painful thoughts to give much**
" 太太 . 米德尔顿 曾是 也 很多 全神贯注 在 她 痛苦 想法 到 给 很多
[hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈfæni] [sed] .
heed to what Fanny said .
注意 到 什么 舫 说 .

“米德尔顿太太沉浸在痛苦的思绪中，对范妮的话并没有太在意。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
She only knew that she wished her to consent to something , and she
她 仅有的 知道 那 她 希望 她 到 同意 到 某物 , 和 她
[məˈkæɪnɪkli] [ˈænsər] ,
mechanically answered ,
机械地 回答 ,

她只知道她希望她同意某件事，于是她机械地回答了。

" [jes] , [jes] , [ɡoʊ] .
" **Yes , yes , go .**
" 是的 , 是的 , 去 .

“好的，好的，走吧。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈæftər] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [deɪ] [bɪn] [ˈklaʊdi] ,
" **It was then after sunset , and as the sky had all day been cloudy ,**
" 它 曾是 然后 后 日落 , 和 作为 这 天空 有 全部 天 到过 多云 ,
" 当时已是日落之后，而且天空一整天都是阴天，

[ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [fæst] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ˈfæni] [hiːdɪd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] .
darkness was fast gathering over the earth , but Fanny heeded it not .
黑暗 曾是 快速地 采集 超过 这 地球 , 但 舫 听从了 它 不是 .

黑暗正迅速笼罩大地，但范妮却毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [aɪk] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊni] [wʌz; wəz]
She bade Ike make haste , and in a few moments her favorite pony was
她 巴德 艾克 制作 匆忙 , 和 在 一个 很少 时刻 她 最喜欢的 小马 曾是
[ˈsædəld] .
saddled .
鞍 .

她吩咐艾克快点，片刻之后，她最喜欢的小马就被套上了鞍。

[ˈaɪks] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ðen] [gɔ:t][ɪn] [ˈredɪnəs] ,
Ike's horse was then got in readiness ,
艾克的 马 曾是 然后 得到 在 准备就绪 ;
艾克的马随后被准备好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ˈgæləpɪŋ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˈfræŋkfərt] . -
and they were soon galloping off in the direction of Frankfurt . '
和 他们 是 很快 疾驰 离开 在 这 方向 的 法兰克福 . -
他们很快就朝着法兰克福的方向疾驰而去。

[twʌz] [ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [raɪd] [ʌv; əv] [twelv] [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪnˈkri:st] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
Twas a long ride of twelve miles and the darkness increased every moment ,
那是 一个 长的 骑 的 十二 英里 和 这 黑暗 增加 每一个 片刻 ,
[waɪl] [ə; eɪ] [ˈstedi] ,
while a steady ,
尽管 一个 稳定的 ,
这是一段长达十二英里的漫长旅程，黑暗每时每刻都在加深，而一辆行驶稳定的.....

[ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [kə'menst] [ˈfɔ:lɪŋ] .
drizzling rain commenced falling .
毛毛雨 雨 开始 坠落 .
开始下起了毛毛雨。

[stɪl] [ˈfæni] [kept] [pɜ:siˈviəriŋli] [ɑ:n] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈspi:kɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə][aɪk] ,
Still Fanny kept perseveringly on , occasionally speaking an encouraging word to Ike ,
仍然 舐 保留 坚持不懈 在 , 偶尔 请讲 一个 鼓励 单词 到 艾克 ,
尽管如此，芬妮仍然坚持不懈，偶尔还会对艾克说些鼓励的话。

[hu:] [pʊld] [hɪz; ɪz][ʊold][kæp] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] , " [ɔ:rd] [bles] [jʌŋ]
who pulled his old cap closely over his ears and muttered , "**Lord bless young**
WHO 拉 他的 老的 帽 密切 超过 他的 耳朵 和 低声说道 , " 主 保佑 年轻的
[mɪs] .
miss .
错过 .
他把旧帽子拉紧盖住耳朵，喃喃自语道：“上帝保佑这位年轻的小姐。”

[si:mz] [laɪk] - [twʌz] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [dʌŋ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [jʌŋ] [mɑ:rstɜ:] ,
Seems like ' twas her was done promised to young marster ,
似乎 喜欢 - 那是 她 曾是 完毕 承诺 到 年轻的 大师 ,
看来她已经答应了年轻的少爷。

[ə; eɪ] [ˈpʌtɪn] - [aʊt] [ðɪs] - [naɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
a puttin ' out this desput night to see him .
一个 普丁 - 出去 这 - 夜晚 到 看 他 .
今晚特意抽出时间去见他。

" [bʌt; bət] [ˈfæni] [kept] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
"**But Fanny kept her thoughts to herself , and while she is making her**
" 但 舐 保留 她 想法 到 她自己 , 和 尽管 她 是 制作 她
[wei] [tu:; tə] [ˈfræŋkfərt] ,
way to Frankfurt ,
方式 到 法兰克福 ,
但范妮把这些想法藏在心里，在前往法兰克福的路上，

[wi:; wi] [wɪl] [prɪˈsi:d] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] .
we will precede her and see what is taking place in the sick room .
我们 将要 先于 她 和 看 什么 是 采取 地方 在 这 生病的 房间 .
我们将先于她前往病房，看看里面发生了什么事。

[ðə; ði][la:rdʒ][dra:ps][ʌv; əv] [swet] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [haɪ] , [waɪt] [ˈfɔ:rhed] ,
The large drops of sweat which stood upon Mr . Wilmot's high , white forehead ,
这 大的 滴 的 汗 哪个 站立 之上 先生 . 威尔莫特的 高的 , 白色的 前额 ,
威尔莫特先生高高的、白皙的额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ˈʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
showed that the hour of dissolution was at hand .
显示 那 这 小时 的 溶解 曾是 在 手 .

这表明，解体的时刻即将到来。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] , " [ˈdʒuːliə] ,
His mind was wandering , but still the burden of his soul was , " Julia ,
他的 头脑 曾是 漫游 , 但 仍然 这 负担 的 他的 灵魂 曾是 , " 朱莉娅 ,
[ˈdʒuːliə] , [oʊ] ,
Julia , oh ,
朱莉娅 , 哦 ,

他心不在焉，但心中却始终萦绕着一个念头：“朱莉娅，朱莉娅，哦，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kʌm] ?
will she not come ?
将要 她 不是 来 ?

她不来吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [stəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [enˈdevəd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈkwaɪət]
" Mr . Miller stood by him and endeavored as far as possible to quiet
" 先生 . 磨坊主 站立 经过 他 和 努力 作为 远的 作为 可能的 到 安静的
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌns] ,
him , and once ,
他 , 和 一次 ,

“米勒先生一直陪在他身边，尽力让他安静下来，有一次，

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈluːsɪd] [ˈɪntərv(ə)] , [hiː; hi] [æskt] , " [ɪf] [ˈdʒuːliə] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ,
during a lucid interval , he asked , " If Julia does not come ,
期间 一个 清醒的 间隔 , 他 问 , " 如果 朱莉娅 做 不是 来 ,

在一段清醒的间隙，他问道：“如果朱莉娅不来，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?
what shall I tell her when I see her ?
什么 将 我 告诉 她 什么时候 我 看 她 ?

我见到她时该对她说些什么？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət]
" Mr . Wilmot's eyes opened wide and for a moment he looked wistfully at
" 先生 . 威尔莫特的 眼睛 打开 宽的 和 为了 一个 片刻 他 看起来 怅然地 在
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

威尔莫特先生睁大了眼睛，他若有所思地望着他的朋友，一时间，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈmɔːrnfəli] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [maɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæz; həz]
and then said mournfully , " I cannot see you , Joseph , my vision has
和 然后 说 悲伤地 , " 我 不能 看 你 , 约瑟夫 , 我的 想象 有
[dɪˈpɑːrtɪd] [fərˈevər] ,
departed forever ,
已离开 永远 ,

然后悲伤地说：“约瑟，我再也见不到你了，我的视力永远消失了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒuːliə] [kʌmz] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lʌvd] [fɪtʃər] ,
and if Julia comes , I cannot now look on her loved features ,
和 如果 朱莉娅 来 , 我 不能 现在 看 在 她 喜爱 特征 ,

如果茱莉亚来了，我现在无法直视她那令人心爱的容颜。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [daɪ] [er] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvz] , [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] .
but if I die ere she arrives , ask her if she wrote that letter .
但 如果 我 死 埃雷 她 到达 , 问 她 如果 她 写道 那 信 .

但如果我死在她到达之前，就问问她那封信是不是她写的。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'dəʊt] ,
Just then there was a noise without ,
只是 然后 那里 曾是 一个 噪音 没有 ,

就在这时，传来一阵嘈杂声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['grævəld] [wɔ:k] .
and the sound of horses ' feet was heard coming up the graveled walk .
和 这 声音 的 马匹 - 脚 曾是 听到 未来 向上 这 碎石 走 .

沿着碎石小路，传来马蹄声。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['wɪspəd] , " [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [mis] ['mɪdltn] .
Some one in the room whispered , "It must be Miss Middleton .
一些 一 在 这 房间 低声说道 , " 它 必须 是 错过 米德尔顿 .

房间里有人低声说：“一定是米德尔顿小姐。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['daɪŋ] ['mænz] [ɪr] [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] , " [hæz; həz][ʃi:; ʃi]
" The sound caught the dying man's ear and he wildly exclaimed , "Has she
" 这 声音 捕捉 这 垂死 男人的 耳朵 和 他 疯狂地 惊呼 , " 有 她
[kʌm] ?
come ?
来 ?

“这声音传入垂死之人的耳中，他疯狂地喊道：‘她来了？’

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kʌm] ?
Has she come ?
有 她 来 ?

她来了吗？

" ['fæni] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
" Fanny was now heard speaking in the hall .
" 舐 曾是 现在 听到 请讲 在 这 大厅 .

“这时，人们听到范妮在大厅里说话。”

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz] ,
We have said that her voice was strangely like her sister's ,
我们 有 说 那 她 嗓音 曾是 奇怪的 喜欢 她 姐妹 ,

我们说过，她的声音和她姐姐的声音出奇地相似。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlmət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:vəriʃ] [dɪ'lrɪəm] , [mɪ'stɒk] [aɪ 'ti:] .
so it was no wonder that Mr . Wilmot , in his feverish delirium , mistook it .
所以 它 曾是 不 想知道 那 先生 : 威尔莫特 , 在 他的 发烧 谵妄 , 误 它 .

因此，威尔莫特先生在发烧谵妄的情况下把它误认为是真的也就不足为奇了。

[kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [θæŋk] [gɔ:d][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] !
Clasping his hands together , he exclaimed , " Thank God she has come !
紧握 他的 双手 一起 , 他 惊呼 , " 感谢 上帝 她 有 来 !

他双手合十，惊呼道：“感谢上帝，她来了！ ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] !
She has come !
她 有 来 !

她来了！

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi;; hi]
" The excitement was too much for him and for a few moments he
" 这 激动 曾是 也 很多 为了 他 和 为了 一个 很少 时刻 他
[wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
was unconscious .
曾是 无意识 .

“他太过兴奋，有好一会儿都失去了意识。”

[wen] [æt; ət][ləst][æni'meɪ](ə)n[wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] , ['fæni] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
When at last animation was restored , Fanny was hanging over his pillow ,
什么时候 在 最后的 动画片 曾是 恢复 , 舢 曾是 绞刑 超过 他的 枕头 ,
当动画最终恢复时，芬妮正趴在他的枕头上。

[ænd; ənd] ['fæni:z] [terz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; [bʌt; bət][hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:liə] ,
and Fanny's tears were upon his cheek ; but he thought it was Julia ,
和 芬妮的 眼泪 是 之上 他的 脸颊 ; 但 他 想法 它 曾是 朱莉娅 ,
芬妮的眼泪沾湿了他的脸颊；但他以为那是朱莉娅。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fer]
and drawing her to him , he imprinted a burning kiss upon her fair
和 绘画 她 到 他 , 他 印记 一个 燃烧 吻 之上 她 公平的
[braʊ] , ['seɪɪŋ] ,
brow , saying ,
眉头 , 说 ,

他将她拉向自己，在她白皙的额头上印下一个炽热的吻，说道：

" [gɑ:d] [bles] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər] ['klʌmɪŋ] , ['preʃəs] ['dʒu:liə] , [aɪ] [nu:] [ju;; jʊ] [wʊd] [klʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ]
" God bless you for coming , precious Julia , I knew you would come ; and now
" 上帝 保佑 你 为了 未来 , 宝贵的 朱莉娅 , 我 知道 你 会 来 ; 和 现在
[tel] [em 'i:] ,
tell me ,
告诉 我 ,

“感谢上帝让你来，亲爱的朱莉娅，我知道你会来的；现在告诉我，

[du:][ju;; jʊ][na:t] [lʌv] [em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju;; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ?
do you not love me as well as you always have ?
做 你 不是 爱 我 作为 出色地 作为 你 总是 有 ?

你不再像以前那样爱我了吗？

" ['fæni] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'plɔ:ɪŋli] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɪlə] , [hu:] [sed] , "
" Fanny was bewildered , and looked imploringly at Mr . Miller , who said , "
" 舢 曾是 困惑 , 和 看起来 恳求地 在 先生 . 磨坊主 , WHO 说 , "
[rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

范妮感到困惑不解，恳求地看着米勒先生，米勒先生说：“理查德，

[du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz]['dʒu:liə] [hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ju;; jʊ] [naʊ] ?
do you think it is Julia who is standing by you now ?
做 你 思考 它 是 朱莉娅 WHO 是 常设 经过 你 现在 ?

你觉得现在站在你身边的人是茱莉亚吗？

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] [lʊk] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['fri:kt] [aʊt] , " ['dʒu:liə] ?
" The sick man gave a startled look and almost shrieked out , " Julia ?
" 这 生病的 男人 给予 一个 惊慌 看 和 几乎 尖叫 出去 , " 朱莉娅 ?

病人惊愕地一笑，几乎尖叫出声：“朱莉娅？”

[jes] , [ɪz][aɪ 'ti:][na:t]['dʒu:liə] ?
Yes , is it not Julia ?
是的 , 是 它 不是 朱莉娅 ?

对，难道不是茱莉亚吗？

[spi:k] [kwɪk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈɪznt] [ˈdʒu:liə] [hɪr] ?
Speak quick and tell me , isn't Julia here ?
说话 快的 和 告诉 我 , 不是 朱莉娅 这里 ?

快点告诉我，茱莉亚不是在这里吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜ:z] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ['sædli] , " [noʊ] , [ˈritʃəd] ,
" Mr . Miller's eyes filled with tears as he answered sadly , " No , Richard ,
" 先生 . 米勒的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 他 回答 令人遗憾的是 , " 不 , 理查德 ,
[ˈdʒu:liə][ɪz][nɑ:t] [hɪr] ;
Julia is not here ;
朱莉娅 是 不是 这里 ;

“米勒先生眼中噙满了泪水，悲伤地回答道：‘不，理查德，朱莉娅不在这里；

[ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈfæni] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] .
it is Fanny who has come .
它 是 舡 WHO 有 来 .

是芬妮来了。

" [ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈpeɪlnəs] [pæst] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv]
" A deathly paleness passed over Mr . Wilmot's face and a paroxysm of
" 一个 致命的 苍白 通过了 超过 先生 . 威尔莫特的 脸 和 一个 发作 的
[drɪˈlɪriəm] [inˈsju:d] [mɔ:r] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ ˈti:] .
delirium ensued more violent than any which had preceded it .
谵妄 随后 更多的 暴力 比 任何 哪个 有 之前 它 .

“威尔莫特先生的脸色变得惨白，随后爆发了一阵比之前任何一次都更加剧烈的谵妄。

[æt; ət][læst][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:rʃəli] [pæst] [ɔ:f][ænd; ənd][hi:; hi] [brɪkeɪm] [kəmˈpærətɪvli] [kɑ:m] ,
At last it partially passed off and he became comparatively calm ,
在 最后的 它 部分 通过了 离开 和 他 成为 比较 冷静的 ,

最后，病情有所好转，他相对平静了下来。

[bʌt; bət] [stɪl] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒu:liə] [hu:z] [hænd][hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
but still persisted in thinking it was Julia whose hand he held in his and
但 仍然 持续 在 思维 它 曾是 朱莉娅 谁 手 他 握住 在 他的 和
[hu:z] [breθ] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
whose breath was upon his cheek .
谁 气息 曾是 之上 他的 脸颊 .

但他仍然坚持认为，握着自己手的那只手，拂过自己脸颊的那股气息，是朱莉娅的。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] , [brɪˈlʌvɪd] [wʌn] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd]
" Heaven bless you for coming , beloved one , " he would say , " I knew you would
" 天堂 保佑 你 为了 未来 , 心爱 一 , " 他 会 说 , " 我 知道 你 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“感谢上天保佑你前来，亲爱的，”他会说，“我知道你会来的。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)] [θɔ:t] [hæz; həz] [ˈhɔ:ntɪd] [ˌem ˈi:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:ls] ,
and still the dreadful thought has haunted me , that you might be false ,
和 仍然 这 可怕 想法 有 闹鬼的 我 , 那 你 可能 是 错误的 ,
然而，那个可怕的念头仍然萦绕在我心头，那就是你可能背叛了我。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈletər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [aɪ ˈti:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
for that was a cruel letter ; but you did not write it , did you ?
为了 那 曾是 一个 残忍的 信 ; 但 你 做过 不是 写 它 , 做过 你 ?

因为那是一封很残酷的信；但那封信不是你写的，对吗？

" [ˈfæni] ['ænsər] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , " [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] [aɪ ˈti:] .
" Fanny answered through her tears , " No , Mr . Wilmot , I did not write it .
" 舡 回答 通过 她 眼泪 , " 不 , 先生 . 威尔莫特 , 我 做过 不是 写 它 .

范妮含着泪回答说：“不，威尔莫特先生，我没有写那篇文章。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈfæni] [hu:] [ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jə] .

It is Fanny who is speaking to you .
它 是 触 WHO 是 请讲 到 你 .

是芬妮在跟你说话。

" [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

But Mr . Wilmot understood only the first part of what she said , and
" 但 先生 . 威尔莫特 理解 仅有的 这 第一的 部分 的 什么 她 说 , 和

[kənˈtɪnju:d] ,

continued ,
持续 ,

“但威尔莫特先生只听懂了她话的前半部分，于是继续说道：”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jə] [dɪd] [nɑ:t] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] [tu:; tə] [daɪ] ;

I knew you did not , I am satisfied now to die ;
" 我 知道 你 做过 不是 , 我 是 使满意 现在 到 死 ;

“我知道你不会，我现在心甘情愿地死了；

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [daɪ] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and yet 'tis hard to die when I am so young and so far from home ,
和 然而 - 的 难的 到 死 什么时候 我 是 所以 年轻的 和 所以 远的 从 家 ,

然而，当我如此年轻，又远离家乡时，死去真的很难过。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [swi:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] .

but it is sweet to know that I have your love to the last .
但 它 是 甜的 到 知道 那 我 有 你的 爱 到 这 最后的 .

但令人欣慰的是，我知道你的爱会一直伴随着我到最后。

[wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ded] , [ju:; jə] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hoʊm] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər]

When I am dead , you will tell them at home how I loved and prayed for
什么时候 我 是 死的 , 你 将要 告诉 他们 在 家 如何 我 喜爱 和 祈祷 为了

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

我死后，你们要告诉家里的亲人，我是如何爱他们、为他们祈祷的。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [wi:p] [ˈbɪtərli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [hu:] [daɪd] [soʊ] [fɑ:r] [əˈweɪ] ,

My mother will weep bitterly for her son , who died so far away ,
我的 母亲 将要 哭泣 苦涩地 为了 她 儿子 , WHO 死亡 所以 远的 离开 ,

我的母亲会为远在他乡去世的儿子痛哭流涕。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em ˈi:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jə] [du:] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] , [ˈdɪrɪst] ?

but she does not love me as well as you do , does she , dearest ?
但 她 做 不是 爱 我 作为 出色地 作为 你 做 , 做 她 , 亲爱的 ?

但她不像你那样爱我，对吗，亲爱的？

" [dʒʌst] [ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .

Just then Dr . Lacey entered the room .
" 只是 然后 博士 : 莱西 进入 这 房间 .

就在这时，莱西医生走进了房间。

[hi:; hi] [si:md] [sərˈpraɪzd]

He seemed surprised
他 似乎 惊讶

他似乎很惊讶。

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**pg 053**]
[页 -]

[tuː; tə] [si:] ['fæni] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ə'drest] [tuː; tə]
to see Fanny there , and to hear the words of endearment addressed to
到 看 舐 那里 , 和 到 听到 这 字 的 爱称 已解决 到
[hɜːr; həɹ][baɪ]['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
her by Mr . Wilmot ,
她 经过 先生 . 威尔莫特 ,
能在那里见到范妮, 并听到威尔莫特先生对她说的甜言蜜语,

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɪləɹ] ['sɔːftli] [tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teɪk] .
but Mr . Miller softly told him of the mistake .
但 先生 . 磨坊主 轻轻 讲述 他 的 这 错误 .
但米勒先生轻声告诉他这个错误。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfai][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['æŋkʌsli] ['noʊtɪd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fæniːz]
This seemed to satisfy him , but he anxiously noted every change of Fanny's
这 似乎 到 满足 他 , 但 他 焦虑地 著名的 每一个 改变 的 芬妮的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
这似乎让他感到满意, 但他却焦急地留意着范妮脸上的每一个表情变化。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . ['wɪlmət] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðæt] ['letər] , [huː] [dɪd] ?
At last Mr . Wilmot said , " If you did not write that letter , who did ?
在 最后的 先生 . 威尔莫特 说 , " 如果 你 做过 不是 写 那 信 , WHO 做过 ?
最后, 威尔莫特先生说道: “如果不是你写的, 那是谁写的呢? ”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [jɔː; jər]['sɪstər] ? "
Was it , could it have been your sister ? "
曾是 它 , 可以 它 有 到过 你的 姐姐 ? "
会不会是你妹妹?

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] ! " [sed] ['fæni] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [aɪ 'tiː] . "
" Oh , no ! No ! " said Fanny , " I did not write it . "
" 哦 , 不 ! 不 ! " 说 舐 , " 我 做过 不是 写 它 . "
“哦, 不! 不!”范妮说, “那不是我写的。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ['dɪrɪst] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" I know you did not , dearest , " said he ; " you would not do such a thing ,
" 我 知道 你 做过 不是 , 亲爱的 , " 说 他 ; " 你 会 不是 做 这样的 一个 事物 ,
“我知道你没有, 亲爱的,”他说; “你不会做那种事的。”

[bʌt; bət] [huː] [dɪd] ?
but who did ?
但 WHO 做过 ?
但究竟是谁做的?

[aɪ] ['kænaːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['gaɪlləs] .
I cannot think it was Fanny , who was always so gentle , so guileless .
我 不能 思考 它 曾是 舐 , WHO 曾是 总是 所以 温和的 , 所以 朴实 .
我无法相信那是范妮, 她总是那么温柔, 那么天真无邪。

" [pʊɹ] ['fæni] !
" Poor Fanny !
" 贫穷的 舐 !
可怜的芬妮!

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [brɪ'lʌvɪd] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
She felt that her beloved teacher was dying with a suspicion of her
她 毛毡 那 她 心爱 老师 曾是 垂死 和 一个 怀疑 的 她
[ɪˈnɒsɪns] ,
innocence ,
无辜 ,
她觉得她敬爱的老师带着对她清白的怀疑而去世。

[ænd; ənd][fiː; ji] [wept] [moʊst] ['bɪtərli] .
and she wept most bitterly .
和 她 哭泣 最多 苦涩地 .

她痛哭流涕。

[æt; ət][ləst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər]['mɪstər] . ['wɪlməts] [feɪs] ,
At last a change passed over Mr . Wilmot's face ,
在 最后的 一个 改变 通过了 超过 先生 . 威尔莫特的 脸 .

威尔莫特先生的脸上终于闪过一丝变化。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt][ðə; ði][ləst] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
a change which showed that the last trying moment had come .
一个 改变 哪个 显示 那 这 最后的 尝试 片刻 有 来 .

这一变化表明，最后的考验时刻已经到来。

[aɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrɪz] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] ['pɜːsənz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ðer; ðər] ['fækltɪz] [ɑːr; ər]
It frequently occurs with dying persons that at the last their faculties are

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fʊli] [rɪ'stɔːrɪd] .
for a moment fully restored .
为了 一个 片刻 完全 恢复 .

临终之人常常会在生命的最后时刻，短暂地恢复全部神智。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlmət] .
So it was with Mr . Wilmot .
所以 它 曾是 和 先生 . 威尔莫特 .

威尔莫特先生的情况也是如此。

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . ['mɪlər] , [hiː; hi] [sed] ,
A bright smile broke over his face and looking up at Mr . Miller , he said ,
一个 明亮的 微笑 打破 超过 他的 脸 和 寻找 向上 在 先生 . 磨坊主 , 他 说 ,

他脸上绽放出灿烂的笑容，抬头看着米勒先生，说道：

" [aɪ] [θæŋk] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'ɡen] .
" I thank my Heavenly Father I can see again .
" 我 感谢 我的 天上 父亲 我 能 看 再次 .

“感谢天父，我又能看见了。”

[naʊ] , [wer] [ɪz]['dʒuːliə] ?
Now , where is Julia ?
现在 , 在哪里 是 朱莉娅 ?

朱莉娅现在在哪里？

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; həər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] . "
I would look on her face once more . "
我 会 看 在 她 脸 一次 更多的 . "

我想再看一眼她的脸。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒuːliə] . "
" I told you , " said Mr . Miller , " that you were mistaken ; it is not Julia . "
" 我 讲述 你 , " 说 先生 . 磨坊主 , " 那 你 是 错误 ; 它 是 不是 朱莉娅 . "

“我告诉过你，”米勒先生说，“你弄错了；她不是朱莉娅。”

" [nɑːt]['dʒuːliə] ! " [sed] ['mɪstər] . ['wɪlmət] , [ə'ɡen] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'lɪrɪəs] .
" Not Julia ! " said Mr . Wilmot , again becoming delirious .
" 不是 朱莉娅 ! " 说 先生 . 威尔莫特 , 再次 成为 谵妄 .

“不是朱莉娅！”威尔莫特先生再次语无伦次地说。

" [nɑːt]['dʒuːliə] !
" Not Julia !
" 不是 朱莉娅 !

不是茱莉亚！

[,aɪˈti:] [ˈkændɑ:t] [bi:; bi] [tru:] .
It cannot be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

" [ðen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈfæni] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ləkt] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn][hɜ:r; hær] [feɪs] .
" Then drawing Fanny toward him he looked earnestly in her face .
" 然后 绘画 舐 朝向 他 他 看起来 切实 在 她 脸 .

然后他把芬妮拉到自己身边，认真地看着她的脸。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [tru:θ] [brʊk] [ˈʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , " [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]
Slowly the bitter truth broke over his mind , and he said , " Yes , I was
缓慢地 这 苦的 真相 打破 超过 他的 头脑 , 和 他 说 , " 是的 , 我 曾是
[mɪˈsteɪkən] !
mistaken !
错误 !

苦涩的真相慢慢涌上心头，他说道：“是的，我错了！”

[bʌt; bət][aɪ] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fær] [ˈkʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈdʒu:liə] , [maɪ] [tu:] [ˈdɪrli] [lʌvd] [ˈdʒu:liə] — [fi:; fɪ][ɪz][nɑ:t]
But I bless you for coming ; but Julia , my too dearly loved Julia — she is not
但 我 保佑 你 为了 未来 ; 但 朱莉娅 , 我的 也 亲爱的 喜爱 朱莉娅 — 她 是 不是
[hɪr] .
here .
这里 .

但我感谢你们的到来；但是朱莉娅，我挚爱的朱莉娅——她不在这里。

[ʊʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [si:] [hɜ:r; hær][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [æɪ; əɪ][aɪ] [si:] [hɜ:r; hær][ɪn] [ˈhev(ə)n] ?
Oh , if I can never see her in this world , shall I see her in heaven ?
哦 , 如果 我 能 绝不 看 她 在 这 世界 , 将 我 看 她 在 天堂 ?

哦，如果我今生永远无法见到她，我能在天堂见到她吗？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wær][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi][ˈevər] [ˈlʌtəd] .
" They were the last words he ever uttered .
" 他们 是 这 最后的 字 他 曾经 说出 .

这是他说出的最后一句话。

[ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪlʊʊ] , [hi:; hi] [dru:] [ˈfænɪz] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
Falling back on his pillow , he drew Fanny's face to his ,
坠落 后退 在 他的 枕头 , 他 画 芬妮的 脸 到 他的 ,

他倒回枕头上，将芬妮的脸凑近自己。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [kɪst] [hɜ:r; hær] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈʊvər] .
and with his last breath kissed her quivering lips , and all was over .
和 和 他的 最后的 气息 亲吻 她 颤抖 嘴唇 , 和 全部 曾是 超过 .

他用尽最后一口气吻了吻她颤抖的嘴唇，一切都结束了。

[ˈsædli] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frend] , [ænd; ənd] [ˈsmu:ðɪŋ]
Sadly Mr . Miller closed the eyes of his departed friend , and smoothing
令人遗憾的是 先生 . 磨坊主 关闭 这 眼睛 的 他的 已离开 朋友 , 和 平滑
[ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] ,
the covering about him ,
这 覆盖 关于 他 ,

米勒先生悲伤地合上了逝去朋友的双眼，并抚平了盖在他身上的被子。

[left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
left him to the care of the servants .
左边 他 到 这 关心 的 这 仆人 .

把他留给了仆人照顾。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈfæni] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] ,
A few hours later , Fanny entered the room with Dr . Lacey ,
一个 很少 小时 之后 , 舐 进入 这 房间 和 博士 . 莱西 ,

几个小时后，范妮和莱西医生一起进了房间。

[əˈɡeɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] .
again to look on the face of Mr . Wilmot .
再次 到 看 在 这 脸 的 先生 : 威尔莫特 :

再次看向威尔莫特先生的脸。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈraɪzɪŋ] ,
The sun was just rising ,
这 太阳 曾是 只是 上升 ,

太阳刚刚升起，

[ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] [red] [ˈreɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and its first red rays fell upon the marble features of the dead .
和 它是 第一的 红色的 射线 跌倒 之上 这 大理石 特征 的 这 死的 :

第一缕红光洒在了死者大理石般的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [ðæt] [ˈfæni] [held]
There was on his face an expression so calm and heavenly that Fanny held
那里 曾是 在 他的 脸 一个 表达 所以 冷静的 和 天上 那 舢 握住
[hɜːr; hər] [breθ] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
her breath while looking at him ,
她 气息 尽管 寻找 在 他 ,

他脸上带着一种平静祥和的神情，芬妮看着他时屏住了呼吸。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈpoʊz] .
lest she should disturb his peaceful repose .
免得 她 应该 打扰 他的 和平 休息 :

以免打扰他的安宁。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][kəʊld] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]
At length she kissed his cold forehead , and silently left the room which
在 长度 她 亲吻 他的 寒冷的 前额 , 和 默默 左边 这 房间 哪个
[kənˈteɪnd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈsliːpər] .
contained the pale sleeper .
包含 这 苍白 轨枕 :

最后，她吻了吻他冰冷的额头，然后默默地离开了房间，房间里躺着一个面色苍白的熟睡者。

[ɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
In the course of a few hours she returned home , bearing the sad tidings ,
在 这 课程 的 一个 很少 小时 她 返回 家 , 轴承 这 伤心 消息 ,

几个小时后，她带着噩耗回到了家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ;
which was received by her mother with a burst of tears ;
哪个 曾是 已收到 经过 她 母亲 和 一个 爆裂 的 眼泪 ;

她的母亲收到后，顿时泪流满面；

[bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
but Julia preserved the same indifference which had
但 朱莉娅 保存完好 这 相同的 漠不关心 哪个 有

但朱莉娅依然保持着同样的冷漠。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 054**]
[页 -]

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第5/19页

[bɪn] [ˈmænɪfɛstɪd] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [ˈɪlnəs] .
been **manifested** **throughout** **all** **Mr** . **Wilmot's** **illness** .
到过 表现出来 自始至终 全部 先生 . 威尔莫特的 疾病 .

威尔莫特先生整个病程中都表现出了这种症状。

[hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ,
Hard - **hearted** **as** **she** **was** ,
难的 - 心地 作为 她 曾是 ,

尽管她心肠冷酷，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [wen] [ðæt] [praʊd] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
there **came** **a** **time** **in** **after** **years** **when** **that** **proud** **head** **was** **bowed** **with** **grief** ,
那里 来了 一个 时间 在 后 年 什么时候 那 自豪的 头 曾是 鞠躬 和 悲伤 ,

多年以后，那颗骄傲的头颅也因悲伤而低下了。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɪdɪmd] [baɪ] [terz] [ʌ; əv] [ˈpenɪtəns] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]
and **those** **dark** **eyes** **were** **bedimmed** **by** **tears** **of** **penitence** , **which** **could** **not**
和 那些 黑暗的 眼睛 是 昏暗 经过 眼泪 的 忏悔 , 哪个 可以 不是

[əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ;
atone **for** **the** **past** ;
赎罪 为了 这 过去的 ;

那双深邃的眼睛被忏悔的泪水模糊了视线，但这泪水却无法弥补过去的过错；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈsaɪlənt] [ˈrestɪŋ]
for **they** **were** **of** **no** **avail** **to** **bring** **back** **the** **dead** **from** **their** **silent** **resting**
为了 他们 是 的 不 可用 到 带来 后退 这 死的 从 他们的 沉默的 休息

[pleɪs] .
place .
地方 .

因为他们无力将死者从寂静的安息之地带回人间。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[ˈsʌnˈʃaɪn] [hæz; həz] [tuː] [greɪvz; grɑːvz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][plænt] [ˈflaʊərz]
sunshine **has** **two** **graves** **upon** **which** **to** **plant** **flowers**
阳光 有 二 坟墓 之上 哪个 到 植物 花朵

阳光下有两座坟墓，可以种花。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **055**]
[页 -]

[第 055 页]

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [deθ] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈθɜːrздеɪ]
Mr . **Wilmot's** **death** **occurred** **on** **Tuesday** **morning** , **and** **the** **following** **Thursday**
先生 . 威尔莫特的 死亡 发生 在 周二 早晨 , 和 这 下列的 周四

[wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈberɪəl] .
was **appointed** **for** **his** **burial** .
曾是 任命 为了 他的 葬礼 .

威尔莫特先生于周二上午去世，葬礼定于下周四举行。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['bju:trɪf(ə)l] [deɪ] ;
It was the 1st of September , and a bright , beautiful day ;
它 曾是 这 1st 的 九月 , 和 一个 明亮的 , 美丽的 天 ;
那天是9月1日, 阳光明媚, 是个美好的日子;

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌnlʌɪt] [fel] [ɑ:n] ['meni] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] , [fɔ:r; fər] [ðoo] [hi:; hi] [hu:] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊ]
but its sunlight fell on many aching hearts , for though he who lay in his low
但 它是 阳光 跌倒 在 许多 疼痛 心 , 为了 尽管 他 WHO 躺在 他的 低的
[ˈkɔ:fɪn] ,
coffin ,
棺材 ,
但它的阳光照耀着许多悲伤的心灵, 因为尽管他躺在低矮的棺材里,

[soʊ] [koʊld] [ænd; ænd] [sti:l] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
so cold and still , was a " stranger in a strange land ,
所以 寒冷的 和 仍然 , 曾是 一个 " 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,
如此寒冷寂静, 就像“身处异乡的陌生人”。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] [hu:z] [terz] [fel] [laɪk] ['sʌmə] [reɪn] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ]
" there were many whose tears fell like summer rain for one who had thus early
" 那里 是 许多 谁 眼泪 跌倒 喜欢 夏天 雨 为了 一 WHO 有 因此 早期的
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 .
“许多人的眼泪像夏雨般落下, 悼念这位英年早逝的人。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] ,
He had during his lifetime been a member of the Episcopal church ,
他 有 期间 他的 寿命 到过 一个 成员 的 这 圣公会 教会 ,
他生前一直是圣公会教徒。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈfju:nərəl] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [əˈsenʃn] [tʃɜ:rtʃ] .
and his funeral services were to take place at Ascension Church .
和 他的 葬礼 服务 是 到 拿 地方 在 升天 教会 .
他的葬礼将在升天教堂举行。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
The house was filled to overflowing .
这 房子 曾是 已填 到 溢出 .
房子里挤满了人。

[ˈmɪstər] . ['mɪdlɪtən] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [ænd; ænd] [ˈfæni] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt]
Mr . Middleton , Mr . Miller , Dr . Lacey and Fanny occupied the front
先生 . 米德尔顿 , 先生 . 磨坊主 , 博士 . 莱西 和 舢 占领 这 正面
[si:t] ,
seat ,
座位 ,
米德尔顿先生、米勒先生、莱西医生和范妮坐在前排座位上。

[æz; əz] [ˈprɪnsəp(ə)l] ['mɔ:nəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] .
as principal mourners for the deceased .
作为 主要的 哀悼者 为了 这 死者 .
作为死者的主要哀悼者。

['meni] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Many searching eyes were bent on the fair young girl ,
许多 搜索 眼睛 是 弯曲 在 这 公平的 年轻的 女孩 ,
许多探寻的目光都集中在这位美丽的年轻女孩身上。

[ˈhuːz] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [gliːmd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [veil] , [ænd; ənd] [huːz]
whose white forehead gleamed from under the folds of her veil , and whose
谁 白色的 前额 闪闪发光 从 在下面 这 折叠 的 她 面纱 , 和 谁
[ˈaɪ,lɪdz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
eyelids , wet with tears ,
眼睑 , 湿的 和 眼泪 ,
她白皙的额头从面纱的褶皱下闪闪发光, 她的眼睑被泪水打湿,

[druːpt] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] .
drooped heavily upon her pale cheek .
下垂 重度 之上 她 苍白 脸颊 .
沉重的眼睑垂落在她苍白的脸颊上。

[ˈmædəm] [ˈruːmə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,
Madam Rumor had been busy with her thousand tongues ,
女士 谣言 有 到过 忙碌的 和 她 千 舌头 ,
谣言夫人忙着挥舞她的千舌之手,

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeθbed] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ænd; ənd][riːˈtəʊld][ɪn] [ˈtwenti]
and the scene at the deathbed had been told and retold in twenty
和 这 场景 在 这 临终 有 到过 讲述 和 重述 在 二十
[ˈdɪfrənt] [fɔːrmz] ,
different forms ,
不同的 表格 ,
临终场景已被以二十种不同的形式反复讲述过。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsetld] [ðæt] [ɑːn] [ˈfænɪz] [pɑːrt][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
until at last it had become settled that on Fanny's part there was some
直到 在 最后的 它 有 变得 定居 那 在 芬妮的 部分 那里 曾是 一些
[ˈsiːkrət] [əˈtætʃmənt] ,
secret attachment ,
秘密 依恋 ,
最终, 人们认定范妮对某人怀有某种秘密情愫。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈvɪnst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] .
or she never would have evinced so much interest in Mr . Wilmot .
或者 她 绝不 会 有 表现出 所以 很多 兴趣 在 先生 . 威尔莫特 .
否则她就不会对威尔莫特先生表现出如此浓厚的兴趣了。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
She , however , was ignorant of all this ,
她 , 然而 , 曾是 无知 的 全部 这 ,
然而, 她对这一切却一无所知。

[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
and sat there wholly unconscious of the interest she was exciting .
和 卫星 那里 完全 无意识 的 这 兴趣 她 曾是 激动人心 .
她坐在那里, 完全没有意识到自己引起了别人的兴趣。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .
Julia was not there .
朱莉娅 曾是 不是 那里 .
朱莉娅不在场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈɡen] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [kəˈmændz] , [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl]
She had again defied her mother's commands , and resisted all
她 有 再次 违抗 她 母亲的 命令 , 和 抵抗 全部
[ˈfænɪz] [enˈtriːtiːz] ,
Fanny's entreaties ,
芬妮的 恳求 ,
她再次违抗了母亲的命令, 并且拒绝了范妮的所有恳求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gʊv][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
that she would go to the funeral .
那 她 会 去 到 这 葬礼 .

她会去参加葬礼。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , " [sed] [ˈfæni] .
" You ought to see Mr . Wilmot , " said Fanny .
" 你 应该 到 看 先生 . 威尔莫特 , " 说 舂 .

“你应该去看看威尔莫特先生，”范妮说。

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][kɑːm] , [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [soʊ] [fərˈɡɪvɪŋ]
" He looks so calm , so peaceful and , " she added in a low voice , " so forgiving
" 他 看起来 所以 冷静的 , 所以 和平 和 , " 她 额外 在 一个 低的 嗓音 , " 所以 宽恕
.
" "
.
" "
.

“他看起来如此平静，如此安详，而且，”她低声补充道，“如此宽容。”

" [soʊ] [fərˈɡɪvɪŋ] !
" So forgiving !
" 所以 宽恕 !

“真是太宽容了！ ”

" [ˈkwɪkli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒuːliə] .
" quickly repeated Julia .
" 迅速地 重复 朱莉娅 .

“朱莉娅迅速重复道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
" I wonder what he has to forgive .
" 我 想知道 什么 他 有 到 原谅 .

“我想知道他究竟原谅了什么。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , - [twʊd] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
If I had continued to love him , ' twould not have saved his life .
如果 我 有 持续 到 爱 他 , - 特沃德 不是 有 已保存 他的 生活 .

如果我继续爱他，也救不了他的命。

" [ˈfæni] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪd] [gɜːrl] ,
" Fanny sighed and turned away from the hard - hearted girl ,
" 舂 叹了口气 和 转向 离开 从 这 难的 - 心地 女孩 ,

芬妮叹了口气，转身离开那个铁石心肠的女孩。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 056**]
[页 -]

[第 056 页]

[huː] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
who was left alone with her thoughts during all the long hours of that day .
WHO 曾是 左边 独自的 和 她 想法 期间 全部 这 长的 小时 的 那 天 .

那一天漫长的几个小时里，她只能独自一人静静地思考。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈdʒʌstɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
But to do her justice , we must say , that after her mother and
但 到 做 她 正义 , 我们 必须 说 , 那 后 她 母亲 和

[ˈsɪstər][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
sister were gone ,
姐姐 是 已消失 ,

但为了公正地评价她，我们必须说，在她母亲和姐姐去世后，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ; [hɜ:r; həɹ]['stoʊni] [hɑ:rt] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] ,
a feeling of sadness stole over her ; her stony heart somewhat softened ,
一个 感觉 的 悲伤 偷窃 超过 她 ; 她 石质的 心 有些 软化 ;
一股悲伤的情绪涌上心头；她坚硬的心也稍稍软化了一些。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪmbər] [ʃi:; ʃi] [wept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ɪŋ] [taɪm] ;
and in the solitude of her chamber she wept for a long time ;
和 在 这 孤独 的 她 房间 她 哭泣 为了 一个 长的 时间 ;
她独自一人在房间里哭了很久；

[bʌt; bət] ['weðər] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪlməts] [deθ] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kən'dʌkt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ðə; ði]
but whether for Mr . Wilmot's death , her own conduct toward him , or the
但 无论 为了 先生 . 威尔莫特的 死亡 , 她 自己的 执行 朝向 他 , 或者 这
[sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
circumstances which surrounded her ,
情况 哪个 包围 她 ;
但究竟是威尔莫特先生的死，还是她自己对他的态度，抑或是她所处的环境，

[nʌn] [kæn; kən] [tel] .
none can tell .
没有任何 能 告诉 .
谁也说不准。

[let] [ʃu: 'es] [naʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['fræŋkfərt] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
Let us now return to Frankfurt , and go back for a few moments in our
让 我们 现在 返回 到 法兰克福 , 和 去 后退 为了 一个 很少 时刻 在 我们的
[stɔ:ri] .
story .
故事 .
现在让我们回到法兰克福，回到我们故事的开头几分钟。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'se(ə)n] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ]
Just as the funeral procession had left the house and was proceeding
只是 作为 这 葬礼 游行 有 左边 这 房子 和 曾是 进行中
[tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
toward the church ,
朝向 这 教会 ,
就在送葬队伍离开房子，向教堂方向行进的时候，

[ðə; ði] ['sti:mboʊt] [daɪ'ænə] , [wɪtʃ] [plaɪz] [brɪtwi:n] [sɪnsɪ'hæti] [ænd; ənd] ['fræŋkfərt] , [ə'pɪrd] [raʊnd]
the steamboat Diana , which plies between Cincinnati and Frankfurt , appeared round
这 汽船 戴安娜 , 哪个 层 之间 辛辛那提 和 法兰克福 , 出现 圆形的
[ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
a bend in the river .
一个 弯曲 在 这 河 .
往返于辛辛那提和法兰克福之间的汽船“戴安娜号”出现在河道拐弯处。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə]
She was loaded with passengers , who were all on the lookout as they neared
她 曾是 已加载 和 乘客 , WHO 是 全部 在 这 瞭望台 作为 他们 接近
[ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] .
the landing place .
这 降落 地方 .
船上满载乘客，当他们接近着陆点时，所有人都警惕地张望着。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [bel] [ræŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [er] .
Just at that moment the tolling bell rang out on the air .
只是 在 那 片刻 这 收费 钟 响铃 出去 在 这 空气 .
就在这时，钟声响彻云霄。

[ɪts] [təʊnz] [fel] [ˈsædli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] ,
Its tones fell sadly on the ear of a tall , beautiful girl ,
它是 音调 跌倒 令人遗憾的是 在 这 耳朵 的 一个 高的 , 美丽的 女孩 ,
它那悲伤的语调传入一位身材高挑、容貌美丽的女孩耳中。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪntli] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
who was impatiently pacing the deck , and looking anxiously in the direction
WHO 曾是 不耐烦地 踱步 这 甲板 , 和 寻找 焦虑地 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

他焦躁地在甲板上踱来踱去，焦急地望着城市的方向。
[ðə; ði] [nel] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd][ʃi; jɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [oʊ] , [wʌt] [ɪf] [ðæt] [(ʊd; ʃəd][bi:; bi]
The knell was repeated , and she murmured , " Oh , what if that should be
这 丧钟 曾是 重复 , 和 她 低声说道 , " 哦 , 什么 如果 那 应该 是
[fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃəd] !
for Richard !
为了 理查德 !

丧钟再次响起，她喃喃自语道：“哦，如果那是为理查德而死呢！ ”
" [ðə; ði] [θɔ:t] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][ʃi; jɪ]
" The thought overpowered her , and sitting down on a seat near her she
" 这 想法 实力悬殊 她 , 和 坐着 向下 在 一个 座位 靠近 她 她
[bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

“这个念头让她难以承受，她坐在附近的椅子上，放声大哭。
" [kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] [pæst]
" Can I do anything for you ? " said the captain , who at that moment passed
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ? " 说 这 队长 , WHO 在 那 片刻 通过了
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

“我能为你做些什么吗？”船长说着，从她身边走过。
" [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [tu:; tə][lənd][em ˈi:] [ɪn] [ˈfræŋkfərt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , " [sed] [ðə; ði]
" Nothing , except to land me in Frankfurt as soon as possible , " said the
" 没有什么 , 除了 到 土地 我 在 法兰克福 作为 很快 作为 可能的 , " 说 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

“没什么别的，就是尽快把我送到法兰克福，”这位年轻女士说道。
[hu:m] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [ˈredɪli] [səˈpəʊz] [wʌz; wəz] [keɪt] [ˈwɪlmət] .
whom the reader will readily suppose was Kate Wilmot .
谁 这 读者 将要 容易 认为 曾是 凯特 威尔莫特 .
读者很容易会认为她是凯特·威尔莫特。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Are you in a great hurry ? " asked the captain .
" 是 你 在 一个 伟大的 匆忙 ? " 问 这 队长 .
“你很着急吗？”船长问道。
" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪˈtɜ:rnd] [keɪt] .
" Yes , sir , " returned Kate .
" 是的 , 先生 , " 返回 凯特 .
“是的，先生，”凯特回答道。

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [sɪk] [ænd; ənd][aɪ][eɪ'm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

" **My brother is dangerously sick and I am anxious to get to him** . "

" 我的 兄弟 是 危险地 生病的 和 我 是 焦虑的 到 得到 到 他 . "

“我弟弟病得很重，我急着赶去看他。”

" [wer] [dʌz] [jər; jər] ['brʌðər] [lɪv; laɪv] ?

" **Where does your brother live ?**

" 在哪里 做 你的 兄弟 居住 ?

你哥哥住在哪里？

" [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" **asked the captain** .

" 问 这 队长 .

“船长问道。”

" [hiː; hi] ['bɔːrdz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [ɑːn][elm] [stri:t] , " ['ænsər] [keit] .

" **He boards with Mrs . Williams , on Elm street , " answered Kate** .

" 他 板 和 太太 . 威廉姆斯 , 在 榆树 街道 , " 回答 凯特 .

“他寄宿在榆树街的威廉姆斯太太家，”凯特回答道。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʊ] [em'ɪː][jər; jər] ['bæɡɪdʒ] ,

" **Then , " said the captain , " if you will show me your baggage** ,

" 然后 , " 说 这 队长 , " 如果 你 将要 展示 我 你的 行李 ,

“那么，”船长说，“如果你能让我看看你的行李，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ'tiː][ɪz] [sent] [ðer; ðər] ,

I will see that it is sent there ,

我 将要 看 那 它 是 发送 那里 ,

我会确保它被送到那里。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt] [wɪl] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][aɪ'tiː] [wen] [wiː; wi][lənd] .

for you probably will not wish to waste time in looking after it when we land .

为了 你 大概 将要 不是 希望 到 浪费 时间 在 寻找 后 它 什么时候 我们 土地 .

因为你可能不想在我们着陆后浪费时间照顾它。

" [keit] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ;

" **Kate thanked him for his kindness** ;

" 凯特 谢谢 他 为了 他的 仁慈 ;

凯特感谢他的好意；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [mæn] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and when they reached the shore the kind - hearted man called one of his

和 什么时候 他们 达到 这 支撑 这 种类 - 心地 男人 称为 一 的 他的

['bəʊtmən] [ænd; ənd] [ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃʊ] [mɪs] ['wɪlmət] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] -

boatmen and ordered him to show Miss Wilmot the way to Mrs . Williams ' -

船夫 和 订购 他 到 展示 错过 威尔莫特 这 方式 到 太太 . 威廉姆斯 -

['rezɪdəns] .

residence .

住宅 .

当他们到达岸边时，这位好心人叫来一位船夫，命令他为威尔莫特小姐带路去威廉姆斯太太的住所。

[æz; əz] [keit] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [fɪː; fɪ] ['hʊʊtɪst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ,

As Kate approached the house she noticed the air of desertion about it ,

作为 凯特 接近 这 房子 她 注意到 这 空气 的 逃兵 关于 它 ,

凯特走近房子时，注意到房子里弥漫着一种荒凉的气氛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ded] .

and her heart sank for fear her brother might be dead .

和 她 心 沉没 为了 害怕 她 兄弟 可能 是 死的 .

她心头一沉，害怕哥哥可能已经去世了。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]
Running hastily up the steps , she rang the bell , which was answered by a female
跑步 草草 向上 这 步骤 , 她 响铃 这 钟 , 哪个 曾是 回答 经过 一个 女性
[dəˈmestɪk] ,
domestic ,
国内的 ,

她匆匆跑上台阶，按响了门铃，一名女佣来应门。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [ɪnˈfɜːrm][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
who was too old and too infirm to attend the funeral .
WHO 曾是 也 老的 和 也 虚弱 到 出席 这 葬礼 .

他年纪太大，身体太虚弱，无法参加葬礼。

[keɪt] [əˈkɒst] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
Kate accosted her by saying , " Does Mr . Wilmot live here ?
凯特 被骚扰 她 经过 说 , " 做 先生 . 威尔莫特 居住 这里 ?

凯特拦住她问道：“威尔莫特先生住在这里吗？”

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] ,
" The old lady replied by lifting up her hand and exclaiming ,
" 这 老的 女士 回复 经过 举重 向上 她 手 和 惊呼 ,

老太太举起手，大声说道：

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , " [bɜːrd]
while the tears coursed their way down her cheeks , " Lord
尽管 这 眼泪 课程 他们的 方式 向下 她 脸颊 , " 主

泪水顺着她的脸颊滑落，“主啊”

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 057**]
[页 -]

[第 057 页]

[bles] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [jʌŋ] - [ˈsɪstər] . "
bless me if it isn't young marster's sister . "
保佑 我 如果 它 不是 年轻的 - 姐姐 . "

如果她不是小少爷的妹妹，那真是我的福气了。

" [jes] , [jes] , " [sed] [keɪt] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
" Yes , yes , " said Kate impatiently , " I am his sister .
" 是的 , 是的 , " 说 凯特 不耐烦地 , " 我 是 他的 姐姐 .

“是的，是的，”凯特不耐烦地说，“我是他的妹妹。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][hɪ; hi] [ded] ?
But tell me , is he dead ?
但 告诉 我 , 是 他 死的 ?

但请告诉我，他死了吗？

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [tuː] [leɪt] ?
Am I too late ?
是 我 也 晚的 ?

我来晚了吗？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈplaɪd] , " [nɔːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] [sprɪ] .
" The woman replied , " Not too late to see him , if you're right spry .
" 这 女士 回复 , " 不是 也 晚的 到 看 他 , 如果 你是 正确的 轻快 .

女人回答说：“如果你身手矫健，现在去看他还不算太晚。”

[ðeɪv] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
They've carried him to the church . "
他们有 携带 他 到 这 教会 . "

他们把他抬到教堂去了。

" [wer] ？
" **Where** ？
" 在哪里 ？

“在哪里？”

[wʌt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] ？ " [æskt] [keit] ['waɪldli] .
What church is it ？ " asked Kate wildly .
什么 教会 是 它 ？ " 问 凯特 疯狂地 。

“是哪个教堂？”凯特焦急地问道。

" [raɪt] ['jendə] ； [ðæt] [eɪ 'ɑ:r] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔ:l] ['sti:pl] .
" **Right yender ； that ar brick house with the tall steeple .**
" 正确的 延德尔 ； 那 ar 砖 房子 和 这 高的 尖顶 。

“右边那栋砖房，有着高高的尖顶。”

" [keit] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət]['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
" **Kate waited for no more , but darted off in the direction of the church .**
" 凯特 等待 为了 不 更多的 ， 但 飞镖 离开 在 这 方向 的 这 教会 。

凯特没有再等，径直朝教堂的方向跑去。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər] ['endɪd] ,
Meanwhile the services were ended ,
同时 这 服务 是 结束 ，

与此同时，服务也停止了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][ləst] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the friends of the deceased were taking their last leave of him .
和 这 朋友们 的 这 死者 是 采取 他们的 最后的 离开 的 他 。

死者的朋友们正在向他做最后的告别。

['mɪsɪz] . ['mɪdltən] [ænd; ænd]['mɪstər] . ['mɪlə] [stʊd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,
Mrs . Middleton and Mr . Miller stood on one side of the coffin ,
太太 ； 米德尔顿 和 先生 ； 磨坊主 站立 在 一 边 的 这 棺材 ；

米德尔顿夫人和米勒先生站在棺材的一侧。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsɪ] [ænd; ænd] ['fæni] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
while Dr . Lacey and Fanny were on the other .
尽管 博士 ； 莱西 和 舢 是 在 这 其他 。

而莱西医生和范妮则在另一边。

['fæni] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] ,
Fanny gazed long and earnestly upon the face of her teacher ,
舢 凝视 长的 和 切实 之上 这 脸 的 她 老师 ；

芬妮久久而专注地凝视着老师的脸庞，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stæmp][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [wɪð; wɪθ] [də'ɡerɪən] ['ækjərəsɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
as if she would stamp his likeness with daguerrean accuracy upon her heart .
作为 如果 她 会 邮票 他的 相似 和 达盖尔 准确性 之上 她 心 。

仿佛她要用达盖尔银版照相法的精准度，将他的容貌烙印在自己的心上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['sædli] [ə'weɪ] ,
She was turning sadly away ,
她 曾是 转弯 令人遗憾的是 离开 ；

她悲伤地转身离去。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [kɔ:zd] [ɔ:l] [aɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] [ðæt] [weɪ] .
when a noise at the door caused all eyes to be directed that way .
什么时候 一个 噪音 在 这 门 导致 全部 眼睛 到 是 指导 那 方式 。

这时，门口传来一阵响动，所有人的目光都转向了那里。

[ə; eɪ] [peɪl] , ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:n] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn] ,
A pale , lovely face was seen looking anxiously in ,
一个 苍白 ； 迷人的 脸 曾是 已见 寻找 焦虑地 在 ；

一张苍白而美丽的脸庞焦虑地望着前方。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [ðen] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
She passed up the aisle till she reached the coffin , then bursting into a flood of
她 通过了 向上 这 走道 直到 她 达到 这 棺材 , 然后 爆发 进入 一个 洪水 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她沿着过道走到棺材前，然后突然嚎啕大哭起来。

" [ʃiː; ʃi] [ðən] [ɪmˈprɪntɪd] [kɪs] [ˈæftər] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][kəʊld][lɪps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr]
" She then imprinted kiss after kiss upon the cold lips of him who never before
 " 她 然后 印记 吻 后 吻 之上 这 寒冷的 嘴唇 的 他 WHO 绝不 前
 [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] [hɜːr; hər] [kəˈresɪs] ;
disregarded her caresses ;
 被忽视 她 爱抚 ;
 “然后，她在他冰冷的嘴唇上印下一个又一个吻，而他以前从未忽视过她的爱抚；

[ʃiː, ʃi] [ˈʌtəd] [ə, eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈɪntuː][ðə, ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈmɪstər]
she uttered a piercing cry of anguish , and fell fainting into the arms of Mr
她 说出 一个 冲孔 哭 的 痛苦 , 和 跌倒 昏厥 进入 这 武器 的 先生
. [ˈmɪlə] ,
. **Miller** ,
. 磨坊主 ,

她发出了一声凄厉的惨叫，昏倒在米勒先生的怀里。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; həər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
He bore her out into the open air ,
 他 钻孔 她 出去 进入 这 打开 空气 ;
 他把她抱到露天地方 ,

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['leɪdɪz] ,
where he was instantly surrounded by half a dozen ladies ,
 在哪里 他 曾是 即刻 包围 经过 一半 一个 打 女士们 ;
 他瞬间被六位女士团团围住。

[i:tʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər][ʊd; ʒəd] [bi; bi][ˈteɪkən][tu; tə][hɜ:r; hə] [haʊs] .
each insisting that the fair stranger should be taken to her house .

每个 坚持 那 这 公平的 陌生人 应该 是 已采取 到 她 房子 .

两人都坚持要把这位美丽的陌生女子带回家。

[fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [kreɪn] ,
First among these was Mrs . Crane ,

第一的 之中 这些 曾是 太太 . 起重机 ,

其中第一个是克莱恩夫人，

[hu:] [sɔ:] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [keit] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [dɪˈrɑ:gətɔ:ri] [tu; tə]
who saw by a glance at Kate that her presence would not be derogatory to

WHO 锯 经过 一个 瞥一眼 在 凯特 那 她 在场 会 不是 是 贬 到

[eni] [haʊs] ,

any house ,

任何 房子 ,

他只看了一眼凯特，就知道她的出现不会对任何家庭造成贬损。

[soʊ][ʃi; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə][hæv; həv][hɜ:r; hə] [ˈteɪkən][tu; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈdwelɪŋ] ,
so she determined to have her taken to her own dwelling ,

所以 她 决定 到 有 她 已采取 到 她 自己的 住宅 ,

于是她决定把她接到自己家去。

[ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hə] [kleɪm] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [æt; ət] [læst] [kən'sentɪd] ,
and urged her claim so hard that Mr . Miller at last consented ,

和 敦促 她 宣称 所以 难的 那 先生 . 磨坊主 在 最后的 同意 ,

她极力争取，最终米勒先生同意了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [mʌst; məst][bi; bi] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
thinking that Mrs . Williams must be wearied with the recent illness of Mr .

思维 那 太太 . 威廉姆斯 必须 是 疲惫 和 这 最近的 疾病 的 先生 .

[ˈwɪlmət] .

Wilmot .

威尔莫特 .

认为威廉姆斯太太一定是因为威尔莫特先生最近的生病而感到疲惫不堪。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [wen] [keit] [wʌz; wəz] [əˈgen] [rɪˈstɔ:rd] [tu; tə] [ˈkɑ:nʃəsənəs] , [ʃi; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn]
Accordingly , when Kate was again restored to consciousness , she found herself in

因此 , 什么时候 凯特 曾是 再次 恢复 到 意识 , 她 成立 她自己 在

[æn; ən] [ˈelɪɡəntli] [ˈfɜ:rniʃt] [ru:m] ,

an elegantly furnished room ,

一个 优雅地 提供 房间 ,

因此，当凯特再次恢复意识时，她发现自己身处一间布置典雅的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgeɪli] [drest] , [ˈhænsəm] [ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hə] .
with a gaily dressed , handsome lady sitting by her .

和 一个 兴高采烈地 穿着 , 英俊的 女士 坐着 经过 她 .

她旁边坐着一位衣着艳丽、容貌姣好的女士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [hu:z] [ˈdelɪkət] [nə:vs] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] [hɜ:r; hə][tu; tə] [əˈtend]
This was Mrs . Carrington , whose delicate nerves would not suffer her to attend

这 曾是 太太 . 卡灵顿 , 谁 精美的 神经 会 不是 遭受 她 到 出席

[ə; eɪ][ˈfju:nərəl] .

a funeral .

一个 葬礼 .

这是卡林顿夫人，她神经脆弱，无法参加葬礼。

[ɑ:n] [ˈsi:tɪŋ] [keit] [mu:v] , [ʃi; ʃi] [spoʊk] [tu; tə][hɜ:r; hə][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hə] [ɪf] [ʃi; ʃi] [felt] [ˈbetər] .
On seeing Kate move , she spoke to her and asked her if she felt better .

在 看到 凯特 移动 , 她 辐 到 她 和 问 她 如果 她 毛毡 更好的 .

看到凯特动了，她便上前和她说话，问她是否感觉好些了。

" [jes] , [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [keit] ; " [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Yes** , **much better** , " **said Kate** ; " **but where am I** ?
" 是的 , 很多 更好的 , " 说 凯特 ; " 但 在哪里 是 我 ?

“是的，好多了，”凯特说；“但我这是在哪儿？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
" **And then as the recollection of what had**

然后，回忆起曾经发生的一切。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 058**]
[页 -]

[第 058 页]

[ə'kɜ:rd] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ˌi:; ʃi] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['brʌðər] — [ðeɪ]
occurred came over her , she burst into tears and said , " My brother — they

[hæv; həv] ['berɪd] [hɪm; ɪm] ,
have buried him ,
有 埋葬 他 ,

一阵突如其来的情绪涌上心头，她突然哭了起来，说道：“我的兄弟——他们把他埋葬了，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I suppose , and I cannot see him again .
我 认为 , 和 我 不能 看 他 再次 .

我想也是，我再也见不到他了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] [ˈænsər] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][nɔ:t] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['semətəri] [jet] .
" **Mrs . Carrington answered , " I think they have not gone to the cemetery yet** .
" 太太 : 卡灵顿 回答 , " 我 思考 他们 有 不是 已消失 到 这 公墓 然而 .

卡林顿夫人回答说：“我想他们还没有去墓地。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['berɪəl] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
I will dispatch a servant and ask them to delay the burial a few moments ,
我 将要 派遣 一个 仆人 和 问 他们 到 延迟 这 葬礼 一个 很少 时刻 ,

我会派个仆人去，请他们稍等片刻，不要急着下葬。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] .
if you desire it .
如果 你 欲望 它 .

如果你愿意的话。

" [keit] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
" **Kate thanked her ; but at that moment a messenger came from Mr** .
" 凯特 谢谢 她 ; 但 在 那 片刻 一个 信使 来了 从 先生 .

['mɪlə] .
Miller .
磨坊主 .

凯特向她道谢；但就在这时，米勒先生派来了一个信使。

[hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['keɪts] [wɪʃɪz] ,
He had anticipated Kate's wishes ,
他 有 预期 凯特的 愿望 ,

他早已预料到凯特的意愿。

[ænd; ənd][sent][wɜ:rd][ðæt][ə; eɪ][ˈkærɪdʒ][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][tu:; tə][kənˈveɪ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][tʃɜ:rtʃ]

and	sent	word	that	a	carriage	was	waiting	to	convey	her	to	the	church
和	发送	单词	那	一个	运输	曾是	等待	到	传达	她	到	这	教会

，
，
，

并派人捎信说，有一辆马车等候接她去教堂。

[wer][ʃi:; ʃi][wʊd][hæv; həv][əˈnʌðər][ˌɑ:pərˈtu:nəti][ʌv; əv][ˈsi:ɪŋ][hɜ:r; həɹ][ˈbrʌðər]

where	she	would	have	another	opportunity	of	seeing	her	brother
在哪里	她	会	有	其他	机会	的	看到	她	兄弟

。

她将有会再次见到她的哥哥。

[ˈmɪsɪz]。[ˈkærɪŋtən][felt][kənˈstreɪnd][tu:; tə][ˈɔ:fər][tu:; tə][əˈkʌmpəni][hɜ:r; həɹ]，

Mrs	Carrington	felt	constrained	to	offer	to	accompany	her
太太	卡灵顿	毛毡	受限	到	提供	到	陪伴	她

，

卡林顿夫人觉得不得不主动提出陪她一起去。

[ænd; ənd][ðə; ði][tu:] [prəˈsi:did][tu:; tə][ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ænd; ənd][ðəns][tu:; tə][ðə; ði][ˈsemətəri]

and	the	two	proceeded	to	the	church	and	thence	to	the	cemetery
和	这	二	继续	到	这	教会	和	因此	到	这	公墓

。

于是两人前往教堂，然后去了墓地。

[ɔ:lˈðoo][ˈmɪsɪz]。[ˈkærɪŋtən][hæd; həd][nɑ:t][ˈvɪzɪtɪd][ˈmɪstər]。[ˈwɪlmət][ˈdɔ:ɪŋ][hɪz; ɪz][ˈɪlnəs]，

Although	Mrs	Carrington	had	not	visited	Mr	Wilmot	during	his	illness
虽然	太太	卡灵顿	有	不是	到访	先生	威尔莫特	期间	他的	疾病

，

虽然卡林顿夫人没有在威尔莫特先生生病期间探望过他，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][mi:nz][ˈɪgnərənt][ʌv; əv][ˈfæniʒ][əˈtenʃnz]

she	was	by	no	means	ignorant	of	Fanny's	attentions
她	曾是	经过	不	方法	无知	的	芬妮的	注意

。

她并非对范妮的殷勤一无所知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][greɪt][peɪnz][tu:; tə][ˈkɑ:ment][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:]。[ˈleɪsɪz]

She	had	taken	great	pains	to	comment	upon	them	in	Dr	Lacey's
她	有	已采取	伟大的	疼痛	到	评论	之上	他们	在	博士	蕾西的

[ˈprez(ə)ns]，[ˈseɪɪŋ]，

presence	saying
在场	说

，

她特意在莱西医生面前对这些事情发表了评论，她说：

"[ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][səˈspektɪd][ˈfæni][ʌv; əv][pəˈzesɪŋ][ə; eɪ][mɔ:ɹ][ðæn; ðæn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]

that	she	had	often	suspected	Fanny	of	possessing	a	more	than	ordinary
那	她	有	经常	怀疑	舐	的	拥有	一个	更多的	比	普通的

[əˈfek(ə)n][fɔ:r; fər][ˈmɪstər]。[ˈwɪlmət]，

affection	for	Mr	Wilmot
感情	为了	先生	威尔莫特

，

“她常常怀疑范妮对威尔莫特先生怀有非同寻常的感情，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈsʌmtaɪmz][θɔ:t][hɜ:r; həɹ][əˈfek(ə)n][rɪˈtɜ:rnd]

and	she	had	sometimes	thought	her	affection	returned
和	她	有	有时	想法	她	感情	返回

。

她有时也觉得自己的爱意得到了回应。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt]，[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][bleɪm][ˈdʒu:liə][fɔ:r; fər][ˈæbsəntɪŋ][hɜ:rˈself][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]，

For	her	part	she	did	not	blame	Julia	for	absenting	herself	from	him	
为了	她	部分	，	她	做过	不是	责备	朱莉娅	为了	缺席	她自己	从	他

，

她自己并不责怪茱莉亚疏远他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈpra:bəbli][dɪˈskʌvəd][hɪz; ɪz][ˈprefrəns][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər]

for	she	had	probably	discovered	his	preference	for	her	sister
为了	她	有	大概	发现	他的	偏爱	为了	她	姐姐

。

因为她可能已经发现了他对她妹妹的偏爱。

" [hɜːr; həɹ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [θɪŋk] [les] [ˈfeɪvərəbli]
" **Her object in doing this was to make Dr . Lacey think less favorably**
" 她 目的 在 正在做 这 曾是 到 制作 博士 : 莱西 思考 较少的 有利
[ʌv; əv] [ˈfæni] ,
of Fanny ,
的 舐 ,

她这样做的目的是为了 让莱西医生对范妮的印象更差。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfiːmeɪl] [dɪd]
for with her practised eye she had discovered that for no other female did
为了 和 她 已实践 眼睛 她 有 发现 那 为了 不 其他 女性 做过
[hiː; hi] [fiːl] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [æz; əz][fɔːr; fər] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] ,
he feel such an interest as for " Little Fanny Middleton ,
他 感觉 这样的 一个 兴趣 作为 为了 " 小的 舐 米德尔顿 ,
因为她凭借着敏锐的眼光发现，他对其他任何女性都没有像对“小芬妮·米德尔顿”那样感兴趣。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [tɜːm] [hɜːr; həɹ] .
" **as she always termed her** .
" 作为 她 总是 称为 她 :

“正如她一直称呼她的那样。”

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈfæniʒ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈswʊlən] [aɪz] ,
At the grave she noticed Fanny's pale face and swollen eyes ,
在 这 严重 她 注意到 芬妮的 苍白 脸 和 肿 眼睛 ,

在坟墓旁，她注意到范妮苍白的脸和肿胀的眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [tuː; tə]
and found occasion to say to her , loud enough for Dr . Lacey to
和 成立 场合 到 说 到 她 , 大声 足够的 为了 博士 : 莱西 到
[hɪr] , " [aɪ][eɪ ˈem] [əˈstɔːnɪʃt] ,
hear , " I am astonished ,
听到 , " 我 是 惊讶 ,

然后他找到机会，大声地对她说（声音大到足以让莱西医生听到）：“我感到很惊讶，

[ˈfæni] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ʃʊr; jər] [ˈsɪstəːz] [bɪˈtrʊəðd]
Fanny , to see you show to the world how much you loved your sister's betrothed
舐 , 到 看 你 展示 到 这 世界 如何 很多 你 喜爱 你的 姐妹 未婚妻
:
:
:

芬妮，看到你向全世界展示你有多爱你姐姐的未婚夫，真是令人欣慰。

" [ðɪs] [rɪˈmaːrk][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈfæni] ,
" **This remark had no effect upon Fanny** ,
" 这 评论 有 不 影响 之上 舐 ,

这句话对范妮没有任何影响，

[ɪkˈsept] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [lʊk] [æɪt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwʌndər]
except causing her to look at Mrs . Carrington in surprise and to wonder
除了 导致 她 到 看 在 太太 : 卡灵顿 在 惊喜 和 到 想知道
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] .
what she meant .
什么 她 意思是 :

但这却让她惊讶地看着卡林顿夫人，并想知道她是什么意思。

[wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
With Dr . Lacey it was different .
和 博士 : 莱西 它 曾是 不同的 :

莱西医生的情况就不同了。

[ˌɪmpərˈseptəbli] ,
Imperceptibly ,
不易察觉地 ,

不易察觉地，

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] [ˈmɪdltn] " [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪt] [noʊ] [ˈʌðər] [wʌn]
" Little Fanny Middleton " had won a place in his heart which no other one
" 小的 舫 米德尔顿 " 有 韩元 一个 地方 在 他的 心 哪个 不 其他 一
[hæd; həd][ˈevər] [pəˈzest] .
had ever possessed .
有 曾经 拥有 .

“小芬妮·米德尔顿”在他心中赢得了其他人从未占据过的地位。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][ədˈmaɪəd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fræŋk] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,
At first he admired her for her frank , confiding nature ,
在 第一的 他 钦佩 她 为了 她 坦率 , 倾诉 自然 ,
起初，他欣赏她坦率、信任他人的性格。

[ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈlʌvli] [ˈtreɪts] [ʌv; əv]
and afterward he learned to love her for the many lovely traits of
和 之后 他 学习 到 爱 她 为了 这 许多 迷人的 特征 的
[hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] .
her character .
她 特点 .

后来，他逐渐爱上了她，因为她性格中有很多美好的品质。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn]
He had thought it perfectly natural that she should feel a great interest in
他 有 想法 它 完美 自然的 那 她 应该 感觉 一个 伟大的 兴趣 在
[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
Mr . Wilmot ,
先生 . 威尔莫特 ,

他认为她对威尔莫特先生产生浓厚兴趣是完全正常的。

[hu:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈfæməli] ;
who was for so long a time a member of her father's family ;
WHO 曾是 为了 所以 长的 一个 时间 一个 成员 的 她 父亲的 家庭 ;
她曾长期是她父亲家族的一员；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɔ:n] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈməʊtɪvz] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
but the wrong construction which was put upon her motives annoyed him ,
但 这 错误的 建造 哪个 曾是 放 之上 她 动机 恼怒 他 ,
但人们对她动机的错误解读让他感到恼火。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪstər] .
and even made him fearful that her heart might be more interested in Mr .
和 甚至 制成 他 可怕 那 她 心 可能 是 更多的 感兴趣的 在 先生 .
[ˈwɪlmət] [ðæn; ðæn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:v] .
Wilmot than he was willing to believe .
威尔莫特 比 他 曾是 愿意的 到 相信 .

甚至让他担心，她的心可能比他愿意相信的更偏向威尔莫特先生。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [greɪv] [ˈɪntu:] [wɪt] [ðə; ðɪ][koʊld] [zɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
As he stood by the open grave into which the cold earth was heavily falling ,
作为 他 站立 经过 这 打开 严重 进入 哪个 这 寒冷的 地球 曾是 重度 坠落 ,
他站在敞开的坟墓旁，冰冷的泥土正沉重地落入其中。

[ðer; ðər] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [di:pər] [jeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd]
there rested upon his brow a deeper shade of sadness than was occasioned
那里 休息 之上 他的 眉头 一个 更深 阴影 的 悲伤 比 曾是 引发
[baɪ][ðə; ðɪ]
by the
经过 这

他的额头上笼罩着一层比其他任何原因都更深的悲伤。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 059**]
[页 -]

[第 059 页]

[mɪr] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
mere death of his friend .
仅仅 死亡 的 他的 朋友 .

仅仅是朋友的去世。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ,
Mrs . Carrington observed it ,
太太 . 卡灵顿 观察到 它 ,

卡林顿夫人注意到了这一点。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ʌp][ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd]
and resolved to follow up the train of thought which she saw was awakened
和 已解决 到 跟随 向上 这 火车 的 想法 哪个 她 锯 曾是 觉醒

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 .

她决定顺着她发现他脑海中萌生的思路继续探究下去。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] ['berɪəl] [keɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['kreɪnz] ,
After the burial Kate returned to Mrs . Crane's ,
后 这 葬礼 凯特 返回 到 太太 . 起重机的 ,

葬礼结束后，凯特回到了克莱恩太太家。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'lɑɪtnəs] [ɔ:r] ['sɪmpəθɪ]
where she was treated with every possible attention which politeness or sympathy
在哪里 她 曾是 治疗 和 每一个 可能的 注意力 哪个 礼貌 或者 同情

[kʊd; kəd] ['dɪktetɪ] .
could dictate .
可以 听写 .

她受到了礼貌和同情所能给予的一切关怀。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl][ʃi:; ʃɪ][wʌn] ['i:vnɪŋ] ['kæzʊəli] [æskt] , [ɪf] [ðæt] [fer] ,
A few days after the funeral she one evening casually asked , if that fair ,
一个 很少 天 后 这 葬礼 她 一 晚上 随意地 问 , 如果 那 公平的 ,

葬礼几天后的一个晚上，她漫不经心地问，这样公平吗？

['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl][æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [greɪv] [wɜ:r; wər][na:t] [mɪs] ['mɪdltn] ?
delicate - looking girl at her brother's grave were not Miss Middleton ?
精美的 - 寻找 女孩 在 她 兄弟 严重 是 不是 错过 米德尔顿 ？

在她哥哥墓前那位看起来很柔弱的女孩，难道不是米德尔顿小姐吗？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .
" **Yes ,** " **replied Mrs . Carrington .**
" 是的 , " 回复 太太 . 卡灵顿 .

“是的，”卡林顿夫人回答道。

" [dɪd][ju:; jʊ][na:t] [θɪŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['mɔ:rnər] ?
" **Did you not think from her manner that she was a sincere mourner ?**
" 做过 你 不是 思考 从 她 方式 那 她 曾是 一个 真诚 哀悼者 ？

“你难道没有从她的举止中看出她是一位真心哀悼者吗？ ”

" [keɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] [pri'ventɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ] ['seɪɪŋ] , "
" **Kate was about to reply , when Dr . Lacey prevented her by saying , "**
" 凯特 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 博士 . 莱西 阻止 她 经过 说 , "
[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ;
Pardon me , Mrs . Carrington ;
赦免 我 , 太太 . 卡灵顿 ;

凯特正要回答, 莱西医生却打断了她, 说道: “对不起, 卡林顿夫人;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mɪs] ['wɪlmət] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but I think you have given Miss Wilmot a wrong impression .
但 我 思考 你 有 给定 错过 威尔莫特 一个 错误的 印象 .
但我认为你给威尔莫特小姐留下了错误的印象。

[ʃiː; ʃɪ] ['daʊtləs] [θɪŋks] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒuːliə] ['mɪdlɪtən] . "
She doubtless thinks it was Miss Julia Middleton . "
她 毫无疑问 思考 它 曾是 错过 朱莉娅 米德尔顿 . "
她无疑认为那是朱莉娅·米德尔顿小姐。

" [jes] , " [sed] [keɪt] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒuːliə] .
" **Yes , " said Kate , " I thought it was Miss Julia .**
" 是的 , " 说 凯特 , " 我 想法 它 曾是 错过 朱莉娅 .
“是的,”凯特说, “我以为是朱莉娅小姐。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] — ['dʒuːljəz] [ˈjʌŋɡər] ['sɪstər] ;
" **Dr . Lacey replied that it was Fanny — Julia's younger sister ;**
" 博士 . 莱西 回复 那 它 曾是 舫 — 茱莉亚的 年轻 姐姐 ;
莱西医生回答说, 那是范妮——朱莉娅的妹妹;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld] [haʊ] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtɪt] ['oʊvər][ˈmɪstər] . ['wɪlmət] ['dʊrɪŋ]
and then he told how faithfully she had watched over Mr . Wilmot during
和 然后 他 讲述 如何 忠实 她 有 观看 超过 先生 . 威尔莫特 期间
[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
his illness .
他的 疾病 .
然后他讲述了她在威尔莫特先生生病期间是如何尽心尽力地照顾他的。

[ʌv; əv][ˈdʒuːliə][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [keɪt] [wɪft] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ]
Of Julia he said nothing , and although Kate wished very much to know
的 朱莉娅 他 说 没有什么 , 和 虽然 凯特 希望 非常 很多 到 知道
['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
something concerning her ,
某物 有关 她 ,
他只字未提朱莉娅, 尽管凯特很想了解她的一些情况,

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tɜːrɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər]
she determined not to question Dr . Lacey , but to wait and ask Mr
她 决定 不是 到 问题 博士 . 莱西 , 但 到 等待 和 问 先生
[ˈmɪlər] , [huː] ,
[ˈmɪlər] , [huː] ,
Miller , who ,
磨坊主 , WHO ,
她决定不去质问莱西医生, 而是等到米勒先生作答, 米勒先生是.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
for some reason ,
为了 一些 原因 ,
出于某种原因,

[si:md] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]

seemed nearer to her than any other one of the strangers by whom she

似乎 更近 到 她 比 任何 其他 一 的 这 陌生人 经过 谁 她

[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .

was surrounded .

曾是 包围 .

似乎比她周围的任何一个陌生人都更亲近她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
He had been solicited to take charge of the school , which was now
 他 有 到过 征求意见 到 拿 收费 的 这 学校 , 哪个 曾是 现在
 ['deɪtɪtʊːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,
destitute of a teacher ,
 贫困 的 一个 老师 ,
 他受邀接管这所学校, 因为学校当时没有老师。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ,
and as the situation pleased him ,
 和 作为 这 情况 高兴 他 ,
 而他对此感到满意,

[hiː; hi] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [pleɪs]
he readily accepted the offer and accepted Mrs . Crane's as his boarding place
 他 容易 公认 这 提供 和 公认 太太 . 起重机的 作为 他的 登机 地方

[pər'hæps][wʌn] [ɪn'duːsmənt] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Perhaps one inducement which led him to do this was the presence of the
 也许 一 诱导 哪个 引领 他 到 做 这 曾是 这 在场 的 这
 [ˈbjuːtɪf(ə)l] [keɪt] ,
beautiful Kate ,
 美丽的 凯特 ,

或许促使他这么做的原因之一，就是美丽的凯特的出现。

[In] [hu:m] [hi:, hi] ['derli] [br'keim] [mɔ:r] ['Intrəstɪd] .
in whom he daily became more interested .
 在 谁 他 日常的 成为 更多的 感兴趣的 .
 他对这个人越来越感兴趣。

[ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] , [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [sku:l] [æt; ət] [kænənˈdeɪgwə] ,
Years before , when but a boy in the boarding school at Canandaigua ,
 年 前 , 什么时候 但 一个 男生 在 这 登机 学校 在 卡南代瓜 ,
 多年前。当他还是卡南代瓜寄宿学校里的一名男孩时。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][ʊd; jəd] [bəuθ] [si:] [ænd; ənd]
he had often fancied that the time would come when he should both see and
 他 有 经常 幻想 那 这 时间 会 来 什么时候 他 应该 两个都 看 和
 [nəʊ] [ðə; ði] [ˈsɪstə] [hu:m] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɪlmət] [ju:st] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz] .
know the sister whom Richard Wilmot used to describe in such glowing terms .
 知道 这 姐姐 谁 理查德 威尔莫特 用过的 到 描述 在 这样的 发光 条款 .
 他堂堂幻想。总有一天他会见到并认识理查德·威尔莫特曾用如此热情洋溢的语言描述的那位妹妹。

[sɪns] [ðen] [ə'nʌðər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv]
Since then another image had filled his heart and he had dreamed of
 自从 然后 其他 图像 有 已填 他的 心 和 他 有 梦见 的
 [ə'nʌðər] [feɪs] — [nɑ:t][soʊ] [fer] ,
another face — not so fair ,
 其他 脸 — 不是 所以 公平的 ,

从那以后 他的心中充满了另一个画面 他梦见了另一张脸——并不那么漂亮

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] .
perhaps , but quite as innocent .
也许 , 但 相当 作为 清白的 .

或许如此，但确实无辜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dri:m] [wʌz; wəz] ['sædli] ['oʊvər] ,
But now the dream was sadly over ,
但 现在 这 梦 曾是 令人遗憾的是 超过 ,

但现在，这个梦却遗憾地结束了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fæni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] [sɪns] [ðæt]
and he had never thought of the gentle Fanny for a wife since that
和 他 有 绝不 想法 的 这 温和的 舐 为了 一个 妻子 自从 那
[naɪt] [wen] ,
night when ,
夜晚 什么时候 ,

自从那天晚上之后，他就再也没有想过要娶温柔的范妮为妻了。

[æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði][da:rk][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] .
as he supposed , he saw the dark side of her character .
作为 他 据称 , 他 锯 这 黑暗的 边 的 她 特点 .

正如他所料，他看到了她性格中阴暗的一面。

[hi:; hi] , [haʊ'vevər] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz][oʊld][pɑ:rʃi'æləti] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [spʊk] [ʌv; əv]
He , however , could not conquer his old partiality , and always spoke of
他 , 然而 , 可以 不是 征服 他的 老的 偏袒 , 和 总是 辐 的
[hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜ:rmz] .
her in the highest terms .
她 在 这 最高 条款 .

然而，他始终无法克服自己原有的偏爱，总是用最高的赞誉来谈论她。

['kɑ:nsɪkwentli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [keɪt] [rɪ'sɪ:vɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl]
Consequently , from his description of her , Kate received a very favorable
最后 , 从 他的 描述 的 她 , 凯特 已收到 一个 非常 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

因此，从他对她的描述中，凯特对她留下了非常好的印象。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:liə] ;
He said little of Julia ;
他 说 小的 的 朱莉娅 ;

他很少提及朱莉娅；

[bʌt; bət][toʊld] [keɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɪdl,tənz] [ðə; ði][fɜ:rst] [faɪn] [deɪ] .
but told Kate that he would take her to Mr . Middleton's the first fine day .
但 讲述 凯特 那 他 会 拿 她 到 先生 . 米德尔顿的 这 第一的 美好的 天 .

但他告诉凯特，第一个晴天他会带她去米德尔顿先生家。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][gəʊ][ðər; ðər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'du:s] ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] [tu:; tə][send][hɜ:r; həɹ]
He wished to go there in order to induce Mrs . Middleton to send her
他 希望 到 去 那里 在 命令 到 诱导 太太 . 米德尔顿 到 发送 她
['dɒtɜ:z] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] .
daughters back to school .
女儿们 后退 到 学校 .

他想去那里，目的是劝说米德尔顿夫人送她的女儿们重返校园。

[ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
The next Saturday was fixed upon for the visit ,
这 下一个 周六 曾是 固定的 之上 为了 这 访问 ,
访问日期定在了下一个星期六。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
and at an early hour Mr . Miller and Kate were on their way to
和 在 一个 早期的 小时 先生 . 磨坊主 和 凯特 是 在 他们的 方式 到
[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz] .
Mr . Middleton's .
先生 . 米德尔顿的 .

一大早，米勒先生和凯特就出发前往米德尔顿先生家了。

[keit] [ˈwɪlmət] [wɔːz; wəz][nɑːtɪ][ˈoʊnli] [ˈhænsəm] , [bæt; bət][wɔːz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd]
Kate Wilmot was not only handsome , but was also very intelligent and
凯特 威尔莫特 曾是 不是 仅有的 英俊的 , 但 曾是 还 非常 聪明的 和
[əˈɡriːəb(ə)] ,
agreeable ,
同意 ,

凯特·威尔莫特不仅长相漂亮，而且非常聪明、性格随和。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][raɪd][wɔːz; wəz][hæf] - [kəmˈpliːtɪd] ,
and by the time their ride was half - completed ,
和 经过 这 时间 他们的 骑 曾是 一半 - 完全的 ,
当他们骑行到一半时，

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [wɔːz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [er] [ˈkɑːslz] [dʒʌst]
Mr . Miller was more than half in love and was building air castles just
先生 . 磨坊主 曾是 更多的 比 一半 在 爱 和 曾是 建筑 空气 城堡 只是
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [wen] [ˈfæni] [wɔːz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
as he had done months before when Fanny was mistress of them all .
作为 他 有 完毕 几个月 前 什么时候 舫 曾是 情妇 的 他们 全部 .

米勒先生当时已经坠入爱河，像几个月前范妮还是他们所有人的情妇时那样，又开始编织幻想城堡了。

[əˈbaʊt] [nuːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [ˈveri] [ˈkaɪndli][baɪ]
About noon they reached Mr . Middleton's , where they were received very kindly by
关于 中午 他们 达到 先生 . 米德尔顿的 , 在哪里 他们 是 已收到 非常 亲切地 经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] ,
Mrs . Middleton ,
太太 . 米德尔顿 ,

中午时分，他们到达了米德尔顿先生家，受到了米德尔顿太太的热情接待。

[ˈveri] [ˈdʒɔɪfəli] [baɪ] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkəʊldli][baɪ][ˈdʒuːliə] ,
very joyfully by Fanny , and very coldly by Julia ,
非常 欣喜地 经过 舫 , 和 非常 冷冷地 经过 朱莉娅 ,

芬妮非常高兴，而朱莉娅则非常冷漠。

[huːz] [feɪs] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [fraʊn] [wenˈevər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [wɔːz; wəz][ˈprez(ə)nt] ;
whose face always wore a darker frown whenever Mr . Miller was present ;
谁 脸 总是 穿着 一个 较暗 皱眉 每当 先生 . 磨坊主 曾是 展示 ;
每当米勒先生在场时，他的脸上总是带着更深的愁容；

[bæt; bət][hiː; hi] [əˈpærəntli] [dɪd][nɑːtɪ][ˈnoʊtɪs][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈdɪfrənt]
but he apparently did not notice it , and went on conversing upon different
但 他 显然 做过 不是 注意 它 , 和 去 在 对话 之上 不同的
[ˈsʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

但他显然没有注意到，继续谈论着其他话题。

[æ̯t; ət][læ̯st][hiː; hi] [æ̯skt] [wən] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] .
At last he asked when Mr . Middleton was expected home .
在 最后的 他 问 什么时候 先生 : 米德尔顿 曾是 预期的 家 :

最后他问米德尔顿先生预计何时回家。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevrɪ] [deɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdl̩tən] , " [ænd; ænd] ,
" I am expecting him every day , " said Mrs . Middleton , " and ,
" 我 是 期待 他 每一个 天 , " 说 太太 : 米德尔顿 , " 和 ,
"我每天都盼着他来,"米德尔顿太太说, "而且,

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , " [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [dred] [tuː; tə][hæ̯v; hə̯v][hɪm; ɪm] [kʌm] ,
" she added in a lower tone , " I almost dread to have him come ,
" 她 额外 在 一个 降低 语气 , " 我 几乎 恐惧 到 有 他 来 ,
她压低声音补充道: "我几乎害怕他来。"

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][hæ̯z; hə̯z][ˈevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd]
for I do not know that he has ever heard a word of Richard's illness and
为了 我 做 不是 知道 那 他 有 曾经 听到 一个 单词 的 理查德的 疾病 和
[deθ] . "
death . "
死亡 : "

因为我不知道他是否听说过理查德的病情和去世。

" [waɪ] , [hæ̯v; hə̯v][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [æ̯skt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
" Why , have you never written to him ? " asked Mr . Miller .
" 为什么 , 有 你 绝不 书面 到 他 ? " 问 先生 : 磨坊主 :
"为什么你从来没有给他写过信?"米勒先生问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][æ̯z; əz][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ,
" Yes , " replied she ; " but it is so uncertain as to what place he is in ,
" 是的 , " 回复 她 ; " 但 它 是 所以 不确定 作为 到 什么 地方 他 是 在 ,
"是的,"她回答说, "但是他究竟身在何处, 实在难以确定。"

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [hiː; hi][ˈevər] [rɪˈsiːvd]
or how long he will remain there , that it is doubtful whether he ever received
或者 如何 长的 他 将要 保持 那里 , 那 它 是 疑 无论 他 曾经 已收到
[ðə; ði] [ˈletər] .
the letter .
这 信 :

或者他会在那里待多久, 甚至他是否收到过那封信都令人怀疑。

[wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
We heard from him a few days ago .
我们 听到 从 他 一个 很少 天 前 :

我们几天前收到了他的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ˌɪndiˈæ̯nə] , [ænd; ænd][æ̯z; əz][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
He was then in Indiana , and as he said nothing about Mr . Wilmot ,
他 曾是 然后 在 印第安纳州 , 和 作为 他 说 没有什么 关于 先生 : 威尔莫特 ,
当时他在印第安纳州, 而且他对威尔莫特先生只字未提。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [hiː; hi][hæ̯z; hə̯z][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
I presume he has not heard of his death .
我 估 他 有 不是 听到 的 他的 死亡 :

我猜他还没有听说他去世的消息。

" [dʒʌst][æ̯z; əz][ʃiː; ʃi][hæ̯d; hə̯d] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][dɔːgz][set] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɑːkɪŋ] ,
" Just as she had finished speaking , the dogs set up a great barking ,
" 只是 作为 她 有 完成的 请讲 , 这 狗 放 向上 一个 伟大的 叫声 ,
"她话音刚落, 狗就狂吠起来。"

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ni:grəʊz] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kraɪ][ʌv; əv] " - [kʌm] !
and the negroes uttered the joyful cry of " Marster's come !
和 这 黑人 说出 这 快乐 哭 的 " - 来 ！

黑人欢呼雀跃地说：“主人来了！ ”

- [kʌm] ！
Marster's come !
- 来 ！

主人来了！

" [ðə; ði]['fæməli][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;
" **The family ran to the door to meet him ;**
" 这 家庭 跑 到 这 门 到 见面 他 ；

家人跑到门口迎接他；

[bʌt; bət] ['fæni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər][ðə; ði] [haʊs] ,
but Fanny could not wait for him to enter the house ,
但 舫 可以 不是 等待 为了 他 到 进入 这 房子 ；

但范妮迫不及待地想让他进屋。

['ni:ðər] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][stɔ:p][tu:; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] ['klɪrɪŋ] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] ,
neither could she stop to unfasten the gate , but clearing it with one bound ,
两者都不 可以 她 停止 到 解开 这 门 ， 但 清理 它 和 一 边界 ，

她也无法停下来解开大门，而是纵身一跃，跨过了大门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , [hu:] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] , " [hɑ:] , [hɑ:] ,
she was soon in the arms of her father , who uttered his usual , " Ha , ha ,
她 曾是 很快 在 这 武器 的 她 父亲 ， WHO 说出 他的 通常 ， " 哈 ， 哈 ，

她很快就被父亲抱在怀里，父亲像往常一样发出“哈哈”的声音。

" [ænd; ʌnd] [sed] , " [wel] [dʌn] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ju:l] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['raɪdər] .
" **and said , " Well done , darling ; you'll do for a cirkis rider .**
" 和 说 ， " 出色地 完毕 ， 亲爱的 ； 你会 做 为了 一个 - 骑士 ；

“然后说，‘做得好，亲爱的；你很适合当马戏团骑手。’

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [jər; jər][oʊld][pæp] ?
Are you glad to see your old pap ?
是 你 高兴的 到 看 你的 老的 帕普 ？

见到老爸你高兴吗？

" [ðə; ði] [blæks] [ðen] ['gæðəd] [raʊnd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] , ['seɪɪŋ] , " [haʊ]
" **The blacks then gathered round , and he shook hands with all , saying , " How**
" 这 黑人 然后 聚集 圆形的 ， 和 他 摇晃 双手 和 全部 ， 说 ， " 如何

[-] , [bɔɪz] ?
d'ye , boys ?
染料 ， 男孩们 ？

“黑人随后围拢过来，他与每个人握手，说道：‘你们好啊，伙计们？’

[haʊ] [-] ?
How d'ye ?
如何 染料 ？

你好吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [wɜ:rkt] [raɪt] [smɑ:rt] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [gɔ:n] ?
Have you worked right smart since I've been gone ?
有 你 工作 正确的 聪明的 自从 我已经 到过 已消失 ？

我不在的这段时间，你工作做得有效率吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] [spel] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] .
If you have , you may have a play spell the rest of the arternoon .
如果 你 有 ， 你 可能 有 一个 玩 拼写 这 休息 的 这 主干 ；

如果你有的话，你可以在下午剩下的时间里玩魔法游戏。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] ['æftər] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dʒuːliə][ænd; ənd]
" **So saying , he entered the house , where after greeting his wife , Julia and**
" 所以 说 , 他 进入 这 房子 , 在 哪里 后 问候 他的 妻子 , 朱莉娅 和
[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
Mr . Miller ,
先生 : 磨坊主 ,

说完, 他便进了屋, 向妻子朱莉娅和米勒先生问好后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] " [mɪs] ['wɪlmət] .
he was introduced to " Miss Wilmot .
他 曾是 介绍 到 " 错过 威尔莫特 .

他被介绍给了“威尔莫特小姐”。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sed] , " ['wɪlmət]
" **He took her hand and looking at her for a moment , said , " Wilmot**
" 他 采取 她 手 和 寻找 在 她 为了 一个 片刻 , 说 , " 威尔莫特
, ['wɪlmət] !
, **Wilmot !**
, 威尔莫特 !

他握住她的手, 看了她一会儿, 说道: “威尔莫特, 威尔莫特! ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dɪks] ['sɪstər] ?
Are you Dick's sister ?
是 你 迪克的 姐姐 ?

你是迪克的妹妹吗?

" ['keɪts] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [sɜːr] , ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][maɪ]
" **Kate's eyes filled with tears as she exclaimed , " Yes , sir , Richard was my**
" 凯特的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 惊呼 , " 是的 , 先生 , 理查德 曾是 我的
['brʌðər] . " **brother .** "
兄弟 : "

“凯特眼中噙满了泪水, 她惊喊道: ‘是的, 先生, 理查德是我的哥哥。’”

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] !
" **Richard was your brother !**
" 理查德 曾是 你的 兄弟 !

“理查德是你的兄弟! ”

[greɪt] ['moʊzəs] !
Great Moses !
伟大的 摩西 !

伟大的摩西!

[wʌt] [dʌz]
What does
什么 做

什么

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 061**]
[页 -]

[第 061 页]

[ðɪs] [miːn] ?
this mean ?
这 意思是 ?

这是什么意思?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] !
And you in black and crying !
和 你 在 黑色的 和 哭泣 !

还有你, 穿着黑衣, 哭着呢!

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [terz] , [hi;; hi] ['ædɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" **Then looking at his wife , who was also in tears , he added impatiently ,**
" 然后 寻找 在 他的 妻子 , WHO 曾是 还 在 眼泪 , 他 额外 不耐烦地 ,
然后他看着同样泪流满面的妻子, 不耐烦地补充道:

" [wʌt] [ɪn] [tu:n] — " [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] , [hi;; hi] [sed] [mɔ:r] ['dʒentli] ,
" **What in thun — " but instantly recollecting himself , he said more gently ,**
" 什么 在 雷神 — " 但 即刻 回忆 他自己 , 他 说 更多的 轻轻地 ,
“什么事——”但他立刻镇定下来, 语气缓和了许多, 说道:

" [kɑ:nt] ['enɪbɑ:di] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" **Can't anybody tell me what has happened ?**
" 不能 任何人 告诉 我 什么 有 发生 ?
“谁能告诉我发生了什么事? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [tʃi:k] [peɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ,
" **And the old man's cheek paled , and his voice trembled ,**
" 和 这 老的 男人的 脸颊 苍白 , 和 他的 嗓音 颤抖 ,
“老人的脸色苍白, 声音颤抖起来,

[æz; əz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
as the dread of what might have happened stole over him .
作为 这 恐惧 的 什么 可能 有 发生 偷窃 超过 他 .
恐惧感攫住了他, 他害怕可能发生的事情已经发生了。

[ˈfæni] [æt; ət][ləst] [went] [ʌp][tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] , " ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['wɪlmət] [ɪz]
Fanny at last went up to him and said softly , " Father , Mr . Wilmot is
舫 在 最后的 去 向上 到 他 和 说 轻轻 , " 父亲 , 先生 . 威尔莫特 是
[ded] !
dead !
死的 !

范妮终于走到他跟前, 轻声说道: “父亲, 威尔莫特先生去世了! ”

" ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" **Mr . Middleton sank into the nearest chair , and covering his rough face with**
" 先生 . 米德尔顿 沉没 进入 这 最近的 椅子 , 和 覆盖 他的 粗糙的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

米德尔顿先生瘫坐在最近的椅子上, 双手捂住粗糙的脸庞。

[wept] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
wept as freely as a little child .
哭泣 作为 自由 作为 一个 小的 孩子 .
像个孩子一样放声大哭。

[hi;; hi][hæd; həd] [ʌvd] ['mɪstər] . ['wɪlmət] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] [ʌv] ,
He had loved Mr . Wilmot with almost a father's love ,
他 有 喜爱 先生 . 威尔莫特 和 几乎 一个 父亲的 爱 ,
他对威尔莫特先生的爱几乎如同父爱一般。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and during his absence had not been unmindful of him .
和 期间 他的 缺席 有 不是 到过 漫不经心 的 他 .
在他不在这段的时间里, 她并没有对他不闻不问。

[ˈseɪfli] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:rpɪt][bæg][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['kɔ:stli] [bʊks] ,
Safely stowed away in his carpet bag were several costly books ,
安全 已存放 离开 在 他的 地毯 包 是 一些 昂贵 图书 ,
他的地毯包里妥善地存放着几本昂贵的书籍。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] .
which he had purchased as a present for Richard .
哪个 他 有 购买 作为 一个 展示 为了 理查德 .

这是他买来送给理查德的礼物。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [hoʊpt] [ðæt] [æz; əz][ˈdʒuːljəz] [ˈhʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
He had also hoped that as Julia's husband he would have a good
他 有 还 希望 那 作为 茱莉亚的 丈夫 他 会 有 一个 好的
[ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
influence over her ,
影响 超过 她 ,

他也曾希望，作为茱莉亚的丈夫，他能对她产生好的影响。

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] [ˈfrækjəs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ;
and improve her fractious disposition ;
和 提升 她 易怒的 处置 ;

并改善她易怒的性格；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]
and many were the plans which he had formed as to what he would
和 许多 是 这 计划 哪个 他 有 形成 作为 到 什么 他 会
[duː] [wen] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz][sʌn] .
do when Richard was really his son .
做 什么时候 理查德 曾是 真的 他的 儿子 .

他曾制定过许多计划，打算等理查德真正成为他的儿子后，他要做些什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [fərˈevər] .
But now he was gone forever .
但 现在 他 曾是 已消失 永远 .

但他现在已经永远离开了。

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
The blow was so sudden , so unexpected ,
这 吹 曾是 所以 突然 , 所以 意外 ,

这一击来得太突然，太出乎意料了。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [wept] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
that for several minutes he was stunned by its force and wept on in silence .
那 为了 一些 分钟 他 曾是 目瞪口呆 经过 它是 力量 和 哭泣 在 在 沉默 .

他被这股力量震慑了好几分钟，默默地哭泣着。

[æt; ət][læst] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [keɪt] [ænd; ənd] [sed] ,
At last , lifting up his head , he turned to Kate and said ,
在 最后的 , 举重 向上 他的 头 , 他 转向 到 凯特 和 说 ,

最后，他抬起头，转向凯特说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [θɪŋk] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪli] [oʊld] [fuːl] , [tʃaɪld] ,
" **You must not think me a silly old fool , child** ,
" 你 必须 不是 思考 我 一个 愚蠢的 老的 傻子 , 孩子 ,

“孩子，你千万别把我当成傻老头。”

[fɔːr; fər][lɔːrd] [noʊz] [oʊld][dʒɑːʃ] [ˈmɪdlɪtən] [heɪnt] [ʃed] [sʌtʃ] [terz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
for Lord knows old Josh Middleton hain't shed such tears since he was a little
为了 主 知道 老的 乔什 米德尔顿 没有 棚 这样的 眼泪 自从 他 曾是 一个 小的
[ˈʃevər] [ænd; ənd][kraɪd] [wen] [ðeɪ] [ˈberɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ded] [ˈmʌðər] .
shaver and cried when they buried up his dead mother .
剃须刀 和 哭 什么时候 他们 埋葬 向上 他的 死的 母亲 .

上帝知道，老乔什·米德尔顿自从还是个小孩子，母亲去世下葬时哭过之后，就再也没流过这么大的眼泪了。

" [keɪt] [kʊd; kəd][naːt][rɪˈplaɪ] ,
" **Kate could not reply** ,
" 凯特 可以 不是 回复 ,

凯特无法回答，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm]
but from that time she felt for Mr . Middleton a respect and esteem
但 从 那 时间 她 毛毡 为了 先生 ； 米德尔顿 一个 尊重 和 尊重
[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [tʃeɪndʒ] .
which nothing could ever change .
哪个 没有什么 可以 曾经 改变 ；

但从那时起，她对米德尔顿先生产生了一种无可替代的尊重和敬意。

[ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kɑːm] ,
After Mr . Middleton had become calm ,
后 先生 ； 米德尔顿 有 变得 冷静的 ,
米德尔顿先生平静下来后，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [gʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
he proceeded to enumerate to Mr . Miller the many good qualities of Mr .
他 继续 到 枚举 到 先生 ； 磨坊主 这 许多 好的 品质 的 先生 ；
[ˈwɪlmət] .
Wilmot .
威尔莫特 ；

他接着向米勒先生列举了威尔莫特先生的许多优点。

[sed] [hiː; hi] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfelər] ; [ˈæləs][dʒʌst][soʊ] .
Said he , " He was a capital feller ; allus just so .
说 他 , " 他 曾是 一个 首都 伙计 ; 艾洛斯 只是 所以 ；
他说：“他是个很棒的人；的确如此。”

[ˈlaɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] ; [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [stʌk] - [ʌp] , [ˈfɪdl] - [ˈfædl] [ˈnəʊnɪz] .
Lively as a cricket ; none of your stuck - up , fiddle - faddle notions .
热闹 作为 一个 蟋蟀 ; 没有任何 的 你的 卡住 - 向上 , 小提琴 - 轻浮 概念 ；
活泼得像只蟋蟀；没有你那些自命不凡、矫揉造作的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɔːrdər] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [pərˈtɪkjələr] [wʌt] [hiː; hi] [iːt] ;
And then he was such a good boarder — not a bit particular what he eat ;
和 然后 他 曾是 这样的 一个 好的 边境 — 不是 一个 少量 特别的 什么 他 吃 ；
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

而且他是个非常好的房客——对吃的东西一点也不挑剔；为什么呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [iːt] [kɔːrn] [bred] , [ˈtɜːrnɪp] [ɡriːnz] , [ɔːr]
he was the greatest kind of a man — eat corn bread , turnip greens , or
他 曾是 这 最 种类 的 一个 男人 — 吃 玉米 面包 , 芜菁 青菜 , 或者
[ˈeniθɪŋ] !
anything !
任何事物 ！

他真是个好人——玉米面包、芜菁叶，什么都吃！

" [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [keɪt] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] [went]
" At this speech Kate smiled in spite of her tears , and Mr . Middleton went
" 在 这 演讲 凯特 微笑 在 尽管如此 的 她 眼泪 , 和 先生 ； 米德尔顿 去
[ɑːn] :
on :
在 ；

“凯特在演讲中尽管泪流满面，但脸上仍带着微笑，米德尔顿先生继续说道:”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːrnt] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
" But he warn't as handsome as his sister ,
" 但 他 警告 作为 英俊的 作为 他的 姐姐 ,
但他不如他姐姐英俊。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [biː; bi] [skɪnd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [siːn] [ˈenɪbəːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] .
and I'll be skinned if I ever seen anybody that was .
和 患病的 是 去皮 如果 我 曾经 已见 任何人 那 曾是 .

如果我见到有人那样做，我非得扒了他的皮不可。

[ˈtempɪst] [kɑːnt][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪː; jɪ] [fiːlz] [soʊ][kræŋk] .
Tempest can't hold a candle to her , for all she feels so crank .
暴风雨 不能 抓住 一个 蜡烛 到 她 , 为了 全部 她 感觉 所以 曲柄 .

尽管暴风雨看起来很暴躁，但她跟她比起来简直差远了。

[waɪ] , [kɪt] , [ɔːr] [keit] , [wɒts] [jər] [neɪm] ?
Why , Kit , or Kate , what's yer name ?
为什么 , 成套工具 , 或者 凯特 , 是什么 你的 姓名 ?

嗨，Kit，或者Kate，你叫什么名字？

[jʊə(r)] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɪktər] !
You're as handsome as a pictur !
你是 作为 英俊的 作为 一个 图片 !

你帅得像幅画一样！

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈprɑːbəbli] [θɔːt] [soʊ][tuː] , [ɪf] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]
" **Mr . Miller probably thought so too , if the admiring look which he gave her**
" 先生 . 磨坊主 大概 想法 所以 也 , 如果 这 钦佩 看 哪个 他 给予 她

[wʌz; wəz] [eni] [kraɪˈtɪriən] .
was any criterion .
曾是 任何 标准 .

“如果以米勒先生投来的赞赏目光作为判断标准的话，他可能也是这么想的。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [fəˈgetɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
Mr . Middleton observed it , and forgetting for a moment the death of
先生 . 米德尔顿 观察到 它 , 和 遗忘 为了 一个 片刻 这 死亡 的

[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

米德尔顿先生目睹了这一切，一时忘记了朋友的去世。

[hiː; hi] [slæpt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈseɪŋ] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [bɔɪ] ;
he slapped Mr . Miller on his shoulder , saying , " I tell you what , my boy ;
他 被掌掴 先生 . 磨坊主 在 他的 肩膀 , 说 , " 我 告诉 你 什么 , 我的 男生 ;

他拍了拍米勒先生的肩膀，说：“我告诉你，孩子；

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [miːn] [waɪnd] [ðæt] [blouz] [ˈnoʊbəːdi]
it's a mighty mean wind that blows nobody
它是 一个 强大的 意思是 风 那 打击 无人

这是一阵威力无比的狂风，却吹不动任何人。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 062**]
[页 -]

[第 062 页]

[ˈeni] [gʊd] [ˈfɔrtɪn] .
any good fortin .
任何 好的 福廷 .

任何好用的fortin。

[mɪs] [keit] [wɔrnt] [sent] [tuː; tə] [ˈkentʌk] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - ,
Miss Kate warn't sent to Kentuck for nothin ' ,
错过 凯特 警告 发送 到 肯塔基州 为了 什么也没有 - ,

凯特小姐可不是白白被派到肯塔基州的。

[ænd; ɐnd] [ən'les] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['lɔ:gə] - [hed][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][bi:; bi] ,
and unless you're a bigger logger - head than I think you be ,
和 除非 你是 一个 大 日志记录器 - 头 比 我 思考 你 是 ,
除非你比我想象的还要固执己见,

[ju:l] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ʃi; ji] [kʌm] [fɔ:r; fər] , [ænd; ɐnd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:z] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [steɪ] .
you'll try to find out what she come for , and how long she's goin ' to stay .
你会 尝试 到 寻找 出去 什么 她 来 为了 , 和 如何 长的 她是 去 - 到 停留 .
你会想办法弄清楚她来这里的目的, 以及她会待多久。

" ['mɪstər] . ['mɪlə] [smaɪld] [ænd; ɐnd] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [mɪs]
" Mr . Miller smiled and said , " I hope we shall be able to keep Miss
" 先生 . 磨坊主 微笑 和 说 , " 我 希望 我们 将 是 有能力的 到 保持 错过
[ˈwɪlmət] [ɔ:l] [ˈwɪntər] ,
Wilmot all winter ,
威尔莫特 全部 冬天 ,

米勒先生笑着说:“我希望我们能让威尔莫特小姐留我们过冬。”
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['fræŋkfərt] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] ['ti:tʃər] ,
for the people of Frankfort are wanting a music teacher ,
为了 这 人们 的 法兰克福 是 想要 一个 音乐 老师 ,
因为法兰克福的居民需要一位音乐老师,

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [sə'lɪsɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] . "
and have solicited her to remain in that capacity . "
和 有 征求意见 她 到 保持 在 那 容量 . "
并已请求她继续担任该职务。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] , " [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
" By Jove , " said Mr . Middleton , " that's just the thing !
" 经过 朱庇特 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 那就是 只是 这 事物 !
“天哪,”米德尔顿先生说,“正是如此! ”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] ['dɪks] [pleɪs] [ɪn] [sku:l] — [pʊr] , [bɔɪ] , [tu:; tə][daɪ][soʊ] [su:n] !
And you have taken Dick's place in school — poor , boy , to die so soon !
和 你 有 已采取 迪克的 地方 在 学校 — 贫穷的 , 男生 , 到 死 所以 很快 !
你代替了迪克在学校的位置——可怜的孩子, 这么早就去世了!

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ə'ven] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [bɪrd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['heɪstɪli]
" The tears were again moistening his immense beard , but this time he hastily
" 这 眼泪 是 再次 润湿 他的 巨大 胡须 , 但 这 时间 他 草草
[brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'veɪ] ,
brushed them away ,
刷过 他们 离开 ,
泪水再次浸湿了他浓密的胡须, 但这一次他迅速地将它们拂去。

[ænd; ɐnd] [went] [ɑ:n] , " [jes] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] ['i:deɪ] ,
and went on , " Yes , that's a capital idea ,
和 去 在 , " 是的 , 那就是 一个 首都 想法 ,
他接着说:“是的, 这真是个好主意。”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ['pætənaɪz] [ju:; jʊ][baɪ] ['sendɪŋ] [maɪ] [tu:] [gæɪlz] — [heɪ] ?
and you want me to patternize you by sending my two gals — hey ?
和 你 想 我 到 模式化 你 经过 发送 我的 二 女孩们 — 嘿 ?
你想让我派我的两个姑娘来教你——是吗?

[wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['betər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .
Well , I reckon I can't do better , if they want to go .
出色地 , 我 估计 我 不能 做 更好的 , 如果 他们 想 到 去 .
嗯, 如果他们想走的话, 我想我也不能做得更好了。

[hʊʊ] ! [ˈtɛmpɪst] — [ˈsʌnʃaɪn] — [wʌt] [-] [seɪ] ?
Ho ! Tempest — Sunshine — what d'ye say ?
何 ! 暴风雨 — 阳光 — 什么 染料 说 ?

嘿！暴风雨——阳光——你们怎么说？

[-] [wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfræŋkʃərt] [ænd; ənd] [bɔːrd] [æt; ət] [mɪs] [ˈkreɪnz] , - [lɔːŋ] [ʌv; əv]
D'ye want to go back to Frankfort and board at Miss Crane's , ' long of
染料 想 到 去 后退 到 法兰克福 和 木板 在 错过 起重机的 , - 长的 的
[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
Mr . Miller ,
先生 . 磨坊主 ,

你想回法兰克福，住在克莱恩小姐家，也就是米勒先生家吗？

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [ˈketɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈketɪ] [ˈdɪdnt] ,
Dr . Lacey , Katy did , and that other infernal Katy didn't ,
博士 . 莱西 , 凯蒂 做过 , 和 那 其他 地狱 凯蒂 没有 ,
莱西医生，凯蒂做了，而另一个该死的凯蒂没有。

[wʌt] [ˈfeɪntɪd] [spæŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ʊʊld][dʒɑːʃ] !
what fainted spang away at the sight of old Josh !
什么 昏厥 笔直 离开 在 这 视线 的 老的 乔什 !
看到老乔希，谁就晕倒了！

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][suʊ] [ˈdredfəli] [skɪrd] , [ðə; ðɪ] [ˈpuːti] [ˈkʌlər] [ˈdɪdnt] [liːv] [hɜːr; hər]
But though she was so dreadfully skeered , the pooty color didn't leave her
但 尽管 她 曾是 所以 极其糟糕 惊恐 , 这 普蒂 颜色 没有 离开 她
[tʃiːks] [æŋ; ən][ˈætəm] .
cheeks an atom .
脸颊 一个 原子 .

尽管她吓得魂飞魄散，但那股脏兮兮的血色却丝毫没有染上她的脸颊。

[ˈlaɪtnɪŋ] - [ˈspaɪks] !
Lightnin ' spikes !
闪电 - 尖峰 !
闪电尖刺！

[let] [ˌem ˈiː] [kætʃ] [maɪ][gæɪlz] [ˈpeɪntɪŋ] - [ænd; ənd] [aɪl] —
Let me catch my gals paintin ' and I'll —
让 我 抓住 我的 女孩们 绘画 - 和 患病的 —
让我看看我的姑娘们在画画，然后我就——

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ˈhiːd][duː][baɪ] [ˈfæni] , [huː] [klæpt]
" **But he was prevented from telling what he'd do by Fanny , who clapped**
" 但 他 曾是 阻止 从 讲述 什么 他会 做 经过 舢 , WHO 鼓掌
[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] ,
her hands and said ,
她 双手 和 说 ,

但他还没来得及说出自己要做什么，范妮就拍了拍手，说道：

" [ʊʊ] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [mæn] ; [meɪ] [wiː; wi] [ˈriːəli] [gʊʊ] ? "
" **Oh , father , you are a dear good man ; may we really go ? "**
" 哦 , 父亲 , 你 是 一个 亲爱的 好的 男人 ; 可能 我们 真的 去 ? "
“哦，父亲，您真是个好人；我们真的可以走了吗？ ”

" [aɪ] [θɔːt] [ˈfæni] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
" **I thought Fanny would be pleased with the idea , " said Mr . Miller ,**
" 我 想法 舢 会 是 高兴 和 这 主意 , " 说 先生 . 磨坊主 ,
“我想范妮会喜欢这个主意的，”米勒先生说。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [aʊt] ,
" **and even if she had objected , I was going to send the doctor out ,**
" 和 甚至 如果 她 有 反对 , 我 曾是 去 到 发送 这 医生 出去 ,
“即使她反对，我也会派医生出去。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wəd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][tɜːrmz] .
and I know he would bring her to terms .
和 我 知道 他 会 带来 她 到 条款 .

我知道他会让她接受现实。

" [ˈfæni] [blʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfaːðər] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Fanny blushed and her father said , " Do you think so ?
" 舂 脸红了 和 她 父亲 说 , " 做 你 思考 所以 ?
芬妮脸红了，她父亲说：“你觉得是这样吗？”

[wel] , [aɪm][glæd] [pnt] .
Well , I'm glad on't .
出色地 , 我是 高兴的 不 .

嗯，我很高兴没有。

[aɪd][æz; əz] [suːn] [ʃiːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈenɪbəːdi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] ,
I'd as soon she'd have him as anybody , and she's worthy of him too ,
ID 作为 很快 棚 有 他 作为 任何人 , 和 她是 值得 的 他 也 ,
我巴不得她能嫁给他，而且她也配得上他。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ʌv] [sʌʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [oʊld] [klaʊn] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] ,
for if she can love such a hideous old clown as I am ,
为了 如果 她 能 爱 这样的 一个 可怕 老的 小丑 作为 我 是 ,
如果她都能爱上我这样一个丑陋的老丑角，

[ʃiːl] [stɪk] [tuː; tə] [sʌʃ] [ə; eɪ][naɪs][mæn][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
she'll stick to such a nice man as Dr . Lacey through thick and thin .
壳 戳 到 这样的 一个 好的 男人 作为 博士 . 莱西 通过 厚的 和 薄的 .
她会不离不弃地陪伴像莱西医生这样好的男人，无论顺境逆境。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˈɡɔɪn] - , [ˈtempɪst] ?
But what do you say to goin ' , Tempest ?
但 什么 做 你 说 到 去 - , 暴风雨 ?
但是，暴风雨，你觉得离开怎么样？

" [ˈdʒuːliə][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
" Julia had at first thought that nothing could induce her to become a
" 朱莉娅 有 在 第一的 想法 那 没有什么 可以 诱导 她 到 变得 一个
[ˈpjuːp(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
pupil of Mr . Miller ,
瞳孔 的 先生 . 磨坊主 ,
“朱莉娅起初认为，没有什么能让她成为米勒先生的学生。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈʌðərwaɪz] .
but his allusion to Dr . Lacey decided her otherwise .
但 他的 典故 到 博士 . 莱西 决定 她 否则 .
但他提到莱西医生，这让她改变了主意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] ,
It was necessary that she should go ,
它 曾是 必要的 那 她 应该 去 ,
她必须离开。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [trʌst] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ;
for she did not dare trust her sister alone with the doctor ;
为了 她 做过 不是 敢 相信 她 姐姐 独自的 和 这 医生 ;
因为她不敢让妹妹单独和医生待在一起；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈswɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
so she swallowed her dislike to Mr . Miller ,
所以 她 吞咽 她 不喜欢 到 先生 . 磨坊主 ,
所以她强忍着对米勒先生的厌恶。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrni] [tuː; tə] [skuːl] .
and said she should be delighted to return to school .
和 说 她 应该 是 高兴极了 到 返回 到 学校 .

并表示她应该很高兴能重返校园。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['setlɪd] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .
It was settled that they should go during the next week .
它 曾是 定居 那 他们 应该 去 期间 这 下一个 星期 .

他们决定下周出发。

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [geɪv] [ɡreɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈloʊnli]
This arrangement gave great pleasure to Dr . Lacey , who found it very lonely
这 安排 给予 伟大的 乐趣 到 博士 . 莱西 , WHO 成立 它 非常 孤独

[ɪn] [ˈfræŋkfərt] [wɪˈðəʊt] [ˈfæni] ,
in Frankfort without Fanny ,
在 法兰克福 没有 舫 ,

这样的安排让莱西医生非常高兴，因为没有范妮在身边，他在法兰克福感到非常孤独。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['spəʊkən] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrni] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .
and had several times spoken of returning to New Orleans .
和 有 一些 时代 说 的 返回 到 新的 奥尔良 .

他曾多次表示要返回新奥尔良。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]
But when he learned that Fanny was coming back , he suddenly changed
但 什么时候 他 学习 那 舫 曾是 未来 后退 , 他 突然 已更改

但当他得知芬妮要回来时，他突然变了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 063**]
[页 -]

[第 063 页]

[hɪz; ɪz] [maɪnd]
his mind
他的 头脑

他的思想

[ænd; ənd]
and
和

和

[kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈfræŋkfərt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈwɪntər] [ˈrezɪdəns] .
concluded that Frankfort would be a charming winter residence .
结束 那 法兰克福 会 是 一个 迷人 冬天 住宅 .

最终得出结论，法兰克福将是一个迷人的冬季居住地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋli] [ˈtoʊld] [tuː; tə] [ˈfæni] [baɪ] [keɪt] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər]
This was laughingly told to Fanny by Kate , who had learned to love her
这 曾是 笑着 讲述 到 舫 经过 凯特 , WHO 有 学习 到 爱 她

[ˈveri] [ˈmʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

凯特笑着把这件事告诉了芬妮，她已经非常爱芬妮了。

[ˈdʒuːliə] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] ,
Julia she disliked ,
朱莉娅 她 不喜欢 ,

她不喜欢朱莉娅。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
for she had at last drawn from Mr . Miller the whole history of
为了 她 有 在 最后的 绘制 从 先生 : 磨坊主 这 所有的 历史 的
[hɜːr; hər] [prəˈsiːdɪŋz] ,
her proceedings ,
她 诉讼程序 ,

因为她最终从米勒先生那里得知了她整个行动的经过。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːls] - [ˈhɑːtɪd] [gɜːrɪ][æz; əz] [əkˈsesəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she could but look upon the false - hearted girl as accessory to her
和 她 可以 但 看 之上 这 错误的 - 心地 女孩 作为 配饰 到 她
[ˈbrʌðəz] [deθ] .
brother's death .
兄弟 死亡 .

她只能将这个虚伪的女孩视为害死她哥哥的帮凶。

[ˈdʒuːliə] [nuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˈnɔːrðərn] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [dɪˈspaɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
Julia knew that by the fair Northern beauty she was secretly despised , but she
朱莉娅 知道 那 经过 这 公平的 北方 美丽 她 曾是 偷偷 被鄙视的 , 但 她
[dɪd][nɑːt] [ker] ,
did not care ,
做过 不是 关心 ,

朱莉娅知道那位美丽的北方姑娘暗地里鄙视她，但她并不在意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
for she had conceived a great friendship for Mrs . Carrington ,
为了 她 有 构思 一个 伟大的 友谊 为了 太太 : 卡灵顿 ,
[ˈhʊːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈmaːks] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] [ˈpiːp(ə)] .
whom she often amused with her remarks about New York people .
谁 她 经常 觉得好笑 和 她 评论 关于 新的 约克 人们 .

她经常用对纽约人的评价逗乐他们。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [daɪ] , [ɔːr][stɑːp] [ˈteɪkɪŋ] [rɪˈmetɪks] ,
Once she said , " I do wish New York would die , or stop taking emetics ,
一次 她 说 , " 我 做 希望 新的 约克 会 死 , 或者 停止 采取 催吐剂 ,
[ˈhʊːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈmaːks] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] [ˈpiːp(ə)] .
whom she often amused with her remarks about New York people .
谁 她 经常 觉得好笑 和 她 评论 关于 新的 约克 人们 .

她曾说过：“我真希望纽约死去，或者停止服用催吐剂。”

[ænd; ænd] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪliəs] [ˈstʌmək] [tuː; tə] [kənˈtʌki] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
and sending the contents of her bilious stomach to Kentucky in the shape
和 发送 这 内容 的 她 胆汁 胃 到 肯塔基州 在 这 形状
[ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] !
of teachers !
的 教师 !

并将她胃里那些令人作呕的东西，以教师的形式，送到了肯塔基州！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [smaɪld] [ænd; ænd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [luːɪːziːənə] [rɪˈmetɪks] , [duː][juː; jʊ]
" Mrs . Carrington smiled and said , " I think you prefer Louisiana emetics , do you
" 太太 : 卡灵顿 微笑 和 说 , " 我 思考 你 更喜欢 路易斯安那州 催吐剂 , 做 你
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

卡林顿夫人笑着说：“我想你更喜欢路易斯安那州的催吐剂，是吗？”

" [ˈdʒuːliə] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , " [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] .
" Julia blushed as she answered , " Yes , but what can I do .
" 朱莉娅 脸红了 作为 她 回答 , " 是的 , 但 什么 能 我 做 .

朱莉娅脸红了，回答说：“是的，可是我能做什么呢？”

[ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ˈredi] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [wətˈevər] [ˈfæni] [dʌz] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn]
There's Mr . Miller ready to back up whatever Fanny does , and put down
有 先生 . 磨坊主 准备好 到 后退 向上 任何 舂 做 , 和 放 向下
[wətˈevər] [aɪ][duː] .
whatever I do .
任何 我 做 .

米勒先生随时准备支持范妮的任何举动，并批评我的任何举动。

[aɪd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] !
I'd thank him to mind his own business , and stay at his own home !
ID 感谢 他 到 头脑 他的 自己的 商业 , 和 停留 在 他的 自己的 家 !
我希望他管好自己的事，待在自己家里！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] , [tuː] ,
" **Mrs . Carrington did not reply , for she , too ,**
" 太太 . 卡灵顿 做过 不是 回复 , 为了 她 , 也 ,
卡林顿夫人没有回答，因为她也.....

[wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ænd; ənd] [keɪt] .
was greatly annoyed by the presence of Mr . Miller and Kate .
曾是 非常 恼怒 经过 这 在场 的 先生 . 磨坊主 和 凯特 .
米勒先生和凯特的出现令他非常恼火。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] ,
The latter she looked upon as a rival ,
这 后者 她 看起来 之上 作为 一个 竞争对手 ,
她将后者视为竞争对手。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] [ɪn] [ˈfræŋkfərt] .
for she was said by every one to have the most beautiful face in Frankfurt .
为了 她 曾是 说 经过 每一个 一 到 有 这 最多 美丽的 脸 在 法兰克福 .
因为人人都说她是法兰克福最美丽的女人。

[ðɪs] [ˈɡreɪtli] [dɪsˈpliːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [huː] , [brɪˈfɔːr] [ˈkeɪts] [əˈraɪv(ə)] , [hæd; həd] [bɪn]
This greatly displeased Mrs . Carrington , who , before Kate's arrival , had been
这 非常 不高兴 太太 . 卡灵顿 , WHO , 前 凯特的 到达 , 有 到过
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
considered the belle of the town ,
经过考虑的 这 美女 的 这 镇 ,
这让卡林顿夫人非常不高兴，在凯特到来之前，她一直被认为是镇上的美人。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as beauty was concerned .
所以 远的 作为 美丽 曾是 担心的 .
就美貌而言。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ɡreɪt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈkeɪts] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [ænd; ənd] [sed] ,
She also felt great contempt for Kate's occupation as a teacher , and said ,
她 还 毛毡 伟大的 鄙视 为了 凯特的 职业 作为 一个 老师 , 和 说 ,
她还对凯特的教师职业感到非常鄙夷，并说道：

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [waɪ] [fʊks] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈduː][ˈoʊvər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] .
" **She didn't see why folks should make such an ado over a poor music teacher .**
" 她 没有 看 为什么 各位 应该 制作 这样的 一个 阿多 超过 一个 贫穷的 音乐 老师 .
她不明白为什么人们要对一个糟糕的音乐老师大惊小怪。

" [wʌns] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Once , in speaking on the subject to Dr . Lacey , she said ,**
" 一次 , 在 请讲 在 这 主题 到 博士 . 莱西 , 她 说 ,
“有一次，她在和莱西博士谈到这个话题时说，

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] "ə'laʊ [ðæt] [fiː; fi] [foʊz] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" And I think you will allow that she shows good taste in the choice of her
" 和 我 思考 你 将要 允许 那 她 演出 好的 品尝 在 这 选择 的 她
[ə'soʊsiətiːz; ə'soʊʃiəriːs] . " associates : "
同事

“而且我认为您也会承认，她在选择同事方面很有品味。”

" [oʊ] , [jes] , [ˈædmərəb(ə)] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , " [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
" Oh , yes , admirable , " returned Mrs . Carrington , " almost as
" 哦 , 是的 , 令人钦佩的 , " 返回 太太 : 卡灵顿 , " 几乎 作为
" 哦, 是的, 令人钦佩," 卡林顿夫人回答道, “几乎就像

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 064]
[页 -]

[第 064 页]

[gʊd] [teɪst] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [foʊ] [ɪn] [prɪ'fɛəriŋ] [hɜːr; hər] . "
good taste as some of my acquaintance show in preferring her . "
好的 品尝 作为 一些 的 我的 熟人 展示 在 偏好 她 : "
我的某些熟人更喜欢她, 这说明她品味不错。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] .
" What do you mean ? " asked Dr . Lacey .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 博士 : 莱西 :

“你是什么意思？”莱西医生问道。

" [waɪ] , [aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
" Why , I mean , " said Mrs . Carrington ,
" 为什么 , 我 意思是 , " 说 太太 : 卡灵顿 ,

“我的意思是,”卡林顿夫人说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə'træk(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)lɪ] - ['maɪndɪd][gɜːrli][æz; əz]
" that I am puzzled to know what attraction such a simple - minded girl as
" 那 我 是 困惑 到 知道 什么 景点 这样的 一个 简单的 - 有思想 女孩 作为
[ˈfæni] [kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] [ɪn'telɪdʒəns] .
Fanny can have for a person of your intelligence .
触 能 有 为了 一个 人 的 你的 智力 :

“我感到困惑, 像芬妮这样头脑简单的女孩, 怎么会对你这样聪明的人有吸引力呢? ”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [sed] ,
" Dr . Lacey bit his lip , but forcing down his anger said ,
" 博士 : 莱西 少量 他的 唇 , 但 强制 向下 他的 愤怒 说 ,

莱西医生咬着嘴唇, 强压下怒火说道:

" [fiː; fi] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'træk(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['gaɪlləs] , ['ɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] . "
" She possesses the same attraction which every guileless , innocent person has . "
" 她 拥有 这 相同的 景点 哪个 每一个 朴实 , 清白的 人 有 : "

“她拥有每个纯真无邪的人都拥有的那种魅力。”

" ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , " [rɪ'piːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ; " [ˈræðər] [kɔːl][hɜːr; hər][ˈɑːrtf(ə)l]
" Guileless and innocent , " repeated Mrs . Carrington ; " rather call her artful
" 朴实 和 清白的 , " 重复 太太 : 卡灵顿 ; " 相当 称呼 她 巧

[ænd; ənd] [dɪ'zʌɪnɪŋ] .
and designing .
和 设计 :

“天真无邪,”卡林顿夫人重复道; “不如说她狡猾奸诈。”

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:ktər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [si:n] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Depend upon it , doctor , you have only seen the bright side of her
依赖 之上 它 , 医生 , 你 有 仅有的 已见 这 明亮的 边 的 她
[dɪspəˈziʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

医生，你完全可以相信，你看到的只是她性格中乐观的一面。

[ju:; jʊ][fʊd; fəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər]
You should see her in her room , and know how much trouble her sister
你 应该 看 她 在 她 房间 , 和 知道 如何 很多 麻烦 她 姐姐
[hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] !
has with her !
有 和 她 !

你应该看看她在房间里的样子，就知道她姐姐跟她闹了多少麻烦！

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [stɔ:pt] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈræðər]
" She might have said more , but Dr . Lacey stopped her by saying rather
" 她 可能 有 说 更多的 , 但 博士 . 莱西 停止 她 经过 说 相当
[ˈwɔ:rmlɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
warmly , " Mrs . Carrington ,
热情地 , " 太太 . 卡灵顿 ,

她本可以再说些什么，但莱西医生热情地打断了她，说道：“卡林顿夫人，

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] [əˈbaʊt] [ˈfæni] .
you shall not talk so about Fanny .
你 将 不是 讲话 所以 关于 舐 .

你不准这样说芬妮。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] ,
I know you do not like her , and consequently ,
我 知道 你 做 不是 喜欢 她 , 和 最后 ,

我知道你不喜欢她，因此，

[wətˈevər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
whatever you can say of her will have no effect upon me .
任何 你 能 说 的 她 将要 有 不 影响 之上 我 .

无论你对她说什么，都对我没有任何影响。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] , [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
" So saying , he quitted the apartment , leaving Mrs . Carrington to her own
" 所以 说 , 他 辞职 这 公寓 , 离开 太太 . 卡灵顿 到 她 自己的
[rɪˈflekʃnz] .
reflections .
反思 .

话音刚落，他就离开了公寓，留下卡林顿太太独自沉思。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
They were not very pleasant ,
他们 是 不是 非常 令人愉快的 ,

他们不太友善。

[fɔ:r; fəɹ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt]
for Dr . Lacey's manner had said as plainly as words could say that
为了 博士 . 蕾西的 方式 有 说 作为 显然 作为 字 可以 说 那
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [maɪnd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈbɪznəs] ,
she had better mind her own business ,
她 有 更好的 头脑 她 自己的 商业 ,

莱西医生的态度已经非常明确地告诉她，她最好不要多管闲事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə][θɪŋk][soʊ][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " ['æftər][ɔːl] ,
and she began to think so herself , for she muttered , " After all ,
和 她 开始 到 思考 所以 她自己 , 为了 她 低声说道 , " 后 全部 ,
她自己也开始这么想了, 因为她喃喃自语道: “毕竟,

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [laɪk] ['fæni] ?
what is it to me if he does like Fanny ?
什么 是 它 到 我 如果 他 做 喜欢 舐 ?
他喜欢芬妮关我什么事?

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [fæst] , [bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [friː] ,
I am bound fast , but oh , if I were free ,
我 是 边界 快速地 , 但 哦 , 如果 我 是 自由的 ,
我被束缚得紧紧的, 但是, 哦, 如果我能自由的话,

[aɪ'd] ['kʌmpəs] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm] .
I'd compass heaven and earth to secure him .
ID 罗盘 天堂 和 地球 到 安全的 他 .
我愿倾尽全力去保护他。

" [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [wʌz; wəz] [suːn] ['riːəlaɪzd] .
" Her wish to be free was soon realized .
" 她 希望 到 是 自由的 曾是 很快 已实现 .
“她渴望自由的愿望很快就实现了。”

[ðæt] [.æftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [siː] [gʌl] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['luːɪvɪl] , [aɪ 'tiː] [brɔːt] [hoʊm]
That afternoon , when the Sea Gull came up from Louisville , it brought home
那 下午 , 什么时候 这 海 鸥 来了 向上 从 路易斯维尔 , 它 带来 家
[hɜːr; hər] [hʌzbænd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
那天下午, 当那只海鸥从路易斯维尔飞来时, 它把她的丈夫带回了家。

[ˈwɪrɪd] , [wɔːrɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪk] .
wearied , worn out and sick .
疲惫 , 磨损 出去 和 生病的 .
疲惫不堪, 筋疲力尽, 而且生病了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bed] ,
He took his bed ,
他 采取 他的 床 ,

他搬走了他的床,

[ænd; ənd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [strɔːŋ] [men] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm]
and never left his room again until strong men carried him out and laid him
和 绝不 左边 他的 房间 再次 直到 强的 男人 携带 他 出去 和 铺设 他
[daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['greɪvjaːrd] .
down to sleep in the silent graveyard .
向下 到 睡觉 在 这 沉默的 墓地 .

他再也没有离开过房间, 直到几个壮汉把他抬出去, 安放在寂静的墓地里长眠。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] ['tʃoʊzn]
The close of his life was calm and peaceful , for he had early chosen
这 关闭 的 他的 生活 曾是 冷静的 和 和平 , 为了 他 有 早期的 选定

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] ,
the better part ,
这 更好的 部分 ,

他生命的尽头平静安详, 因为他早早地选择了上好的归宿。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stepɪŋ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]
and he looked upon the grave as but a stepping stone from earth to
和 他 看起来 之上 这 严重 作为 但 一个 步进 石头 从 地球 到
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

他认为坟墓只不过是从小尘世通往天堂的垫脚石。

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,
His life was a dreary pilgrimage , for though he possessed for his young ,
他的 生活 曾是 一个 凄凉 朝圣 , 为了 尽管 他 拥有 为了 他的 年轻的 ,
[ˈɡɪdi] [waɪf] ,
giddy wife ,
头晕 妻子 ,

他的一生是一场沉闷的朝圣之旅，尽管他拥有年轻轻浮的妻子，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈɑːrd(ə)nt] [ə'fek(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,
a strong , ardent affection , he had long known that it was not returned ,
一个 强的 , 热心 感情 , 他 有 长的 已知 那 它 曾是 不是 返回 ,

他深爱着对方，但他早就知道这份爱并不受回应。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɜː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .
and he felt that she would be happier if he were dead .
和 他 毛毡 那 她 会 是 更快乐 如果 他 是 死的 .

他觉得如果他死了，她会更快乐。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] ,
She , however ,
她 , 然而 ,

然而，她

[peɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ten(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʃiː; ʃi][led] [wʊd]
paid him as much attention during his illness as the gay life she led would
有薪酬的 他 作为 很多 注意力 期间 他的 疾病 作为 这 同性恋 生活 她 引领 会
[ə'laʊ] ;
allow ;
允许 ;

在他生病期间，她尽其所能地照顾他，尽管她过着同性恋的生活，但这并不允许她这样做；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ə'weɪ] ,
but she was often away ,
但 她 曾是 经常 离开 ,

但她经常不在家。

[ænd; ʌnd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ɡɑːd] ,
and night after night was he left alone with his Bible and his God ,
和 夜晚 后 夜晚 曾是 他 左边 独自的 和 他的 圣经 和 他的 上帝 ,

他夜复一夜地独自一人，只有圣经和他的上帝陪伴着他。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
while she was in the midst of some fashionable amusement .
尽管 她 曾是 在 这 中间 的 一些 时髦 娱乐 .

当时她正在享受某种时髦的娱乐活动。

[hɜːr; həɪ] [nɪ'ɡlekt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['pɑːrtli] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv]
Her neglect was , however , partly made up to him by the kind care of
她 忽视 曾是 , 然而 , 部分 制成 向上 到 他 经过 这 种类 关心 的
[ˈfæni] ,
Fanny ,
舢 ,

然而，范妮的悉心照料在一定程度上弥补了她对他的冷落。

[hu:] [geiv] [him; im][ɔ:l][ðə; ði] [taim] [fi; ji][kəd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [sper] [frəm; frəm][hɜ:r; hær] [sku:l] [ˈdu:tiz] .
who gave him all the time she could possibly spare from her school duties .
WHO 给予 他 全部 这 时间 她 可以 可能 空闲的 从 她 学校 职责 .
她把所有能从学校课业中挤出的时间都给了他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [kənˈvi:niənt]
Mrs Carrington found it very convenient
太太 . 卡灵顿 成立 它 非常 方便的
卡林顿夫人觉得这非常方便

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 065]
[页 -]
[第 065 页]

[tu; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] , [wenˈevər] [fi; ji] [wɪft] [tu; tə][bi; bi]ˈæbsənt] ,
to call upon her , whenever she wished to be absent ,
到 称呼 之上 她 , 每当 她 希望 到 是 缺席的 ,
随时可以召见她，只要她想不在。

[ænd; ənd][ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl][sæt][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [ˈbedsaɪd] ,
and hour after hour the fair young girl sat by the sick man's bedside ,
和 小时 后 小时 这 公平的 年轻的 女孩 卫星 经过 这 生病的 男人的 床头 ,
一小时又一小时，那位美丽的年轻姑娘一直坐在病人的床边。

[ɪmˈplɔɪd] [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈni:d(ə)] , [hɜ:r; hær] [bʊks] [ɔ:r] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
employed either with her needle , her books or drawing .
受雇 任何一个 和 她 针 , 她 图书 或者 绘画 .
她要么在摆弄针线，要么在读书，要么在画画。

[ˈmɪstər] . [ˈkerɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈskɑ:lər] [ænd; ənd] [geiv] [hɜ:r; hær] [mʌtʃ] [əˈsɪstəns] [ɪn][hɜ:r; hær]
Mr Carrington was a fine scholar and gave her much assistance in her
先生 . 卡灵顿 曾是 一个 美好的 学者 和 给予 她 很多 协助 在 她
[ˈstʌdiz] .
studies .
研究 .
卡林顿先生是一位优秀的学者，在她的学习上给予了她很多帮助。

[wen] [hi; hi] [gru:] [tu:] [wi:k] [tu; tə] [ri:d] , [fi; ji] [wʊd] [ri:d] [tu; tə][him; im][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
When he grew too weak to read , she would read to him from the Bible ,
什么时候 他 生长 也 虚弱的 到 读 , 她 会 读 到 他 从 这 圣经 ,
当他身体虚弱到无法阅读时，她就会给他读圣经。

[ˈstɑ:pɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [waɪl] [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈpæsaɪdʒ] ,
stopping occasionally , while he explained some obscure passage ,
停止 偶尔 , 尽管 他 解释 一些 朦胧 通道 ,
他时不时停下来，解释一些晦涩难懂的段落。

[ɔ:r] [enˈdevəd] [tu; tə] [ɪmˈpres] [ɑ:n][hɜ:r; hær][maɪnd][sʌm; səm] [ˈsɑ:ləm] [tru:θ] .
or endeavored to impress on her mind some solemn truth .
或者 努力 到 令人印象深刻 在 她 头脑 一些 庄严 真相 .
或者试图在她心中留下一些严肃的真理。

[ðʌs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] [soʊn] , [wɪtʃ] [ˈæftərwərd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bɔ:r]
Thus were the seeds of righteousness sown , which afterward sprang up and bore
因此 是 这 种子 的 义 播种 , 哪个 之后 弹簧 向上 和 钻孔

[fru:t] [ˈʌntəˈʌntu] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] .
fruit unto everlasting life .
水果 到 永恒 生活 .
就这样，正义的种子被播下，后来发芽生长，结出果实，带来永生。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈduːz] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
At last the chilling dew **came upon his head** ,
在 最后的 这 令人不寒而栗 露水 来了 之上 他的 头 ,
最后, 冰冷的露水落在了他的头上。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][koʊld] ,
his eye grew dim with the mists of death , **and then he laid his cold** ,
他的 眼睛 生长 暗淡 和 这 薄雾 的 死亡 , 和 然后 他 铺设 他的 寒冷的 ,
他的双眼渐渐被死亡的迷雾笼罩, 然后他冰冷地躺了下来。

[waɪt] [hænd][ɑːn] [ˈfæniːz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] [moʊst] [ˈɜːrniːstli] [ðæt] [ˈheɪvənˌz] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈblesɪŋz]
white hand on Fanny's head and prayed most earnestly that heaven's choicest blessings
白色的 手 在 芬妮的 头 和 祈祷 最多 切实 那 天 精选 祝福
[ˌbəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] ,
both here and hereafter ,
两个都 这里 和 此后 ,
白皙的手放在芬妮的头上, 虔诚地祈祷, 愿上天赐予她今生来世最美好的祝福。

[maɪt] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ][ˈkaɪndli] [smuːðd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈpæθweɪ] [daʊn] [tuː; tə]
might descend upon one who had so kindly smoothed his dark pathway down to
可能 下降 之上 一 WHO 有 所以 亲切地 平滑 他的 黑暗的 路径 向下 到
[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] .
the valley of death .
这 谷 的 死亡 .
或许会降临到那个曾如此仁慈地为他铺平通往死亡之谷的黑暗道路的人身上。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
A few words of affectionate farewell to his wife and he was gone .
一个 很少 字 的 亲热 告别 到 他的 妻子 和 他 曾是 已消失 .
他向妻子说了几句深情的告别语后便离开了。

[hɪz; ɪz] [krʌʃt] ,
His crushed ,
他的 碎 ,
他被压垮了,

[ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ɡriːn] [sɑːd][wʌz; wəz]
aching heart had ceased to beat and in a few days the green sod was
疼痛 心 有 停止 到 打 和 在 一个 很少 天 这 绿色的 草皮 曾是
[ˈɡroʊɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ɡreɪv] .
growing above his early grave .
生长 多于 他的 早期的 严重 .
他悲痛欲绝的心脏停止了跳动, 几天后, 绿色的草皮在他英年早逝的坟墓上生长起来。

[ˈfæni] [ˈbɛgd] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈberɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət]
Fanny begged so earnestly to have him buried by the side of Mr . Wilmot
舐 乞求 所以 切实 到 有 他 埋葬 经过 这 边 的 先生 . 威尔莫特
[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ˈfaɪnəli] [kənˈsentɪd] ,
that Mrs . Carrington finally consented ,
那 太太 . 卡灵顿 最后 同意 ,
范妮苦苦哀求将他葬在威尔莫特先生旁边, 卡林顿夫人最终同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [naʊ] [leɪ] [ˈpiːsfəli] [saɪd]
and the two , who had never seen each other on earth , now lay peacefully side
和 这 二 , WHO 有 绝不 已见 每个 其他 在 地球 , 现在 躺 和平地 边
[baɪ][saɪd] .
by side .
经过 边 .
生前从未谋面的两人, 如今安详地并肩长眠。

[wen] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [keɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [fer] [hændz] [plɑ:ntɪd] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz]
When the springtime came , the same fair hands planted flowers over the graves
什么时候 这 春天 来了 , 这 相同的 公平的 双手 已种植 花朵 超过 这 坟墓
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] ,
of her brothers ,
的 她 兄弟 ,
春天来临的时候, 她那双纤纤玉手又在她兄弟的坟墓上种下了鲜花。

[æz; əz][fi; ji] [lʌvd] [tu;; tə][kɔ:l][ðə; ði] [tu:] [men] ,
as she loved to call the two men ,
作为 她 喜爱 到 称呼 这 二 男人 ,
她喜欢这样称呼这两个男人:
[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] .
each of whom had blessed her with his dying breath .
每个 的 谁 有 蒙福 她 和 他的 垂死 气息 .

他们每个人都在临终前祝福了她。
['ðɪðər] [wʊd] [fi; ji]['ɔ:f(ə)n][goʊ][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsi] ,
Thither would she often go with Dr . Lacey ,
那里 会 她 经常 去 和 博士 : 莱西 ,
她经常和莱西医生一起去那里。

[hu:] [wʌz; wəz] [i:tʃ] [deɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ʌv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
who was each day learning to love her more and more .
WHO 曾是 每个 天 学习 到 爱 她 更多的 和 更多的 .
他每天都在学习更加爱她。

['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪts] , ['fedɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
Mrs . Carrington contented herself with having a few hysterical fits , shedding a few
太太 : 卡灵顿 满足 她自己 和 拥有 一个 很少 歇斯底里的 适合 , 脱落 一个 很少
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,
卡林顿夫人只是歇斯底里地发作了几次, 流了几滴眼泪, 就满足了。

['dresɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [su:t][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
dressing herself in an expensive suit of mourning ,
敷料 她自己 在 一个 昂贵的 套装 的 丧 ,
她穿上了一套昂贵的丧服,

[ænd; ənd] [ɪ'rektɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑ:njumənt] .
and erecting to the memory of her husband a magnificent monument .
和 竖立 到 这 记忆 的 她 丈夫 一个 壮丽 纪念碑 .
并为纪念她的丈夫, 建造了一座宏伟的纪念碑。

[wen] ['mɪstər] . ['mɪdltən] [sɔ:] [ðə; ði] ['lætər] , [hi;; hi] [sed] ,
When Mr . Middleton saw the latter , he said ,
什么时候 先生 : 米德尔顿 锯 这 后者 , 他 说 ,
米德尔顿先生看到后者时说:
" [waɪ] [ðə; ði] [pleɪŋ] [kɑ:nt] [dɪk] [hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [lu:'tenənt]
" **Why the plague can't Dick have as good a gravestun as that young lieutenant**
" 为什么 这 瘟疫 不能 迪克 有 作为 好的 一个 - 作为 那 年轻的 中尉
?
?
?
“为什么瘟疫让迪克无法像那个年轻的中尉一样拥有出色的重击能力？”

[hi;; hi] - [aɪ 'ti:] [dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] " ; [soʊ] [aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,
He deserves it jest as much " ; so out came his purse ,
他 - 它 笑话 作为 很多 " ; 所以 出去 来了 他的 钱包 ,
他理应得到它; 于是他掏出了钱包。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [went] [nekst][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] ['kɔ:stli] ['mɑ:rb(ə)] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and when Mrs . Carrington went next to visit the costly marble at her
和 什么时候 太太 : 卡灵顿 去 下一个 到 访问 这 昂贵 大理石 在 她
[ˈhɜzbəndz] [greɪv] ,
husband's grave ,
丈夫的 严重 ;

卡林顿夫人随后去瞻仰她丈夫墓前那块昂贵的大理石墓碑时，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'grɪnd] [tu:; tə] [si:] [baɪ][ɪts][saɪd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['splendɪd] [wʌn] .
she was chagrined to see by its side a still more splendid one .
她 曾是 懊恼地 到 看 经过它是 边 一个 仍然 更多的 灿烂 一 .

她懊恼地发现旁边还有一座更加华丽的宫殿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [soʊ][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] ,
But there was no help for it , so she had to endure it in silence ,
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 所以 她 有 到 忍受 它 在 沉默 ;
但她对此无能为力，只能默默忍受。

[kən'səʊlɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [brɪ'kʌmɪŋlɪ] [ʃi:; ji] [wʊd] [dres] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni]
consoling herself with thinking how becomingly she would dress and how many
安慰 她自己 和 思维 如何 合适地 她 会 裙子 和 如何 许多
['kɒŋkwests] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] ,
conquests she would make ,
征服 她 会 制作 ,

她安慰自己，想象着自己会穿得多么漂亮，会赢得多少男人的芳心。

[wen] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spaɪəd] !
when the term of her mourning should have expired !
什么时候 这 学期 的 她 丧 应该 有 已到期 !

她的哀悼期本应结束了！

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[ˈdʒu:ljəz][plɑ:t][tu:; tə] [breɪk] ['fænɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]
julia's plot to break fanny's engagement
茱莉亚的 阴谋 到 休息 芬妮的 订婚

朱莉娅密谋破坏范妮的婚约。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

[ˈaʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['sa:ri] , [ɪf] ['æftər][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [deθ] ,
Our readers will not be sorry , if after a chapter of sadness and death ,
我们的 读者 将要 不是 是 对不起 , 如果 后 一个 章 的 悲伤 和 死亡 ;
如果读完一章充满悲伤和死亡的故事后，我们的读者不会感到遗憾，

[wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] [wʌn] ,
we turn to a more joyous one ,
我们 转动 到 一个 更多的 欢乐 一 ,

我们转向更令人愉悦的事物，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [ʌv; əv] [keɪt] ['wɪlmət] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['mɪlər] .
and tell them of the bridal of Kate Wilmot and Mr . Miller .
和 告诉 他们 的 这 新娘 的 凯特 威尔莫特 和 先生 : 磨坊主 :

告诉他们凯特·威尔莫特和米勒先生的婚礼。

[ˈkeɪt] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv]
Kate wished to defer it a few months , on account of the recent death of
凯特 希望 到 推迟 它 一个 很少 几个月 , 在 帐户 的 这 最近的 死亡 的
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

由于哥哥最近去世，凯特希望将此事推迟几个月。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][læst] [ˈjiːldɪd] ,
but her lover urged his claim so strongly that she at last yielded ,
但 她 情人 敦促 他的 宣称 所以 强烈 那 她 在 最后的 产生 ,
但是她的情人极力主张，她最终还是屈服了。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
and their marriage took place on Christmas eve .
和 他们的 婚姻 采取 地方 在 圣诞节 前夕 .
他们的婚礼在圣诞前夜举行。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] — — , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [men][ɪn] [ˈfræŋkfərt] ,
Mr . W — — , one of the wealthiest men in Frankfurt ,
先生 . W — — , — 的 这 最富有的 男人 在 法兰克福 ,
W先生，法兰克福最富有的人之一，

[veri] [ˈkaɪndli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [keɪt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːrti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [pəˈlaɪtli] [dɪˈklaɪnd]
very kindly offered to give Kate a splendid wedding party , but she politely declined
非常 亲切地 提供 到 给 凯特 一个 灿烂 婚礼 派对 , 但 她 礼貌地 拒绝
[hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] ,
his generous offer ,
他的 慷慨的 提供 ,

他非常热情地提出要为凯特举办一场盛大的婚礼派对，但她礼貌地婉拒了他的好意。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈ^eɪəti] [æz; əz] [wʊd]
as she did not feel like entering into such a scene of gayety as would
作为 她 做过 不是 感觉 喜欢 进入 进入 这样的 一个 场景 的 同性恋 作为 会
[ˌnesəˈserəli] [əˈtend] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti] .
necessarily attend a large party .
一定 出席 一个 大的 派对 .

因为她不想置身于那种大型派对必然会营造出的欢乐氛围中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [əˈsembld] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈpɑːrlər] ,
A few of her most intimate friends assembled in Mrs . Crane's parlor ,
一个 很少 的 她 最多 亲密的 朋友们 组装 在 太太 . 起重机的 客厅 ,
克莱恩太太的几位最亲密的朋友聚集在她家的客厅里。

[ænd; ænd] [ðens] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs]
and thence proceeded to the church , which was crowded with anxious
和 因此 继续 到 这 教会 , 哪个 曾是 挤 和 焦虑的
[ˌspekˈteɪtəs] ,
spectators ,
观众 ,

然后他们前往教堂，教堂里挤满了焦急的旁观者。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈenvɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,
many of whom almost envied Mr . Miller his beautiful bride ,
许多 的 谁 几乎 令人羡慕 先生 . 磨坊主 他的 美丽的 新娘 ,
他们当中许多人几乎都羡慕米勒先生和他美丽的妻子。

[waɪl] [ˈlðər] [ˈenvɪd] [hɜːr; həər][ðə; ði] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]
while others envied her the fine - looking man who stood there as the
尽管 其他的 令人羡慕 她 这 美好的 - 寻找 男人 WHO 站立 那里 作为 这
[ˈbraɪdgruːm] ,
bridegroom ,
新郎 ,

而其他人则羡慕站在她面前的英俊新郎。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈeksələnt] [mætʃ] .
and all were unanimous in pronouncing it an excellent match .
和 全部 是 一致 在 发音 它 一个 出色的 匹配 .

所有人都一致认为这是一场绝佳的比赛。

[ˈkerts] [ˈhæpɪnəs] [aːn] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] ,
Kate's happiness on this occasion was not unmingled with sadness ,
凯特的 幸福 在 这 场合 曾是 不是 未混合的 和 悲伤 ,

凯特此刻的喜悦中也夹杂着一丝悲伤。

[fɔːr; fər][hɜːr; həər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
for her thoughts went back to the time when , with a heart bursting with
为了 她 想法 去 后退 到 这 时间 什么时候 , 和 一个 心 爆发 和
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

她的思绪回到了那时，那时她心中充满了痛苦，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ˈentərd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp] [ɪts] [brɔːd] [aɪl] [ˌʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt]
she had first entered that church and passed up its broad aisle until she reached
她 有 第一的 进入 那 教会 和 通过了 向上它是 广阔 走道 直到 她 达到

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbrʌðər] ,
the side of her darling brother ,
这 边 的 她 亲爱的 兄弟 ,

她先是走进那座教堂，沿着宽阔的走道一直走到她亲爱的哥哥身边。

[huː] [leɪ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] .
who lay shrouded in his coffin .
WHO 躺 被遮蔽的 在 他的 棺材 .

他躺在棺材里，被裹在布中。

[naʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
Now the scene was changed ;
现在 这 场景 曾是 已更改 ;

现在情况发生了变化；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [ˈhæpi] [brʌd] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
she was there as the happy bride of one to whom she had given the
她 曾是 那里 作为 这 快乐的 新娘 的 一 到 谁 她 有 给定 这

[ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [hɑːrt] ,
undivided affection of her heart ,
未分割的 感情 的 她 心 ,

她作为一位幸福的新娘出现在那里，她将自己全部的爱都倾注在了这个人身上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həər][hɪz; ɪz] [fəˈlevər] ,
and as the solemn words were uttered which made her his forever ,
和 作为 这 庄严 字 是 说出 哪个 制成 她 他的 永远 ,

当那句庄严的誓言说出，让她永远属于他时，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] [ˈhʊvəd] [nɪr] ,
she felt that her brother's spirit hovered near ,
她 毛毡 那 她 兄弟 精神 悬停 靠近 ,

她感觉哥哥的灵魂就在附近徘徊。

[tuː; tə] [bles] [hɜːr; həɹ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [truː] [frend] .
to bless her union with one who had ever been his true friend .
到 保佑 她 联盟 和 一 WHO 有 曾经 到过 他的 真的 朋友 :

祝福她与他一直以来的挚友结合。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [ˈfæni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈbraɪdzmeɪd] ,
So she requested that Fanny should be her bridesmaid ,
所以 她 请求 那 舢 应该 是 她 伴娘 ,

所以她请求芬妮做她的伴娘。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [braɪt] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ]
and the young girl now stood at the altar , with her bright face beaming
和 这 年轻的 女孩 现在 站立 在 这 坛 , 和 她 明亮的 脸 光芒四射

[wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] ,
with happiness ,
和 幸福 ,

年轻的女孩站在圣坛前，脸上洋溢着幸福的笑容。

[fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [hæd; həd] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [təʊld]
for Dr . Lacey , who was by her side , had , the night before , told
为了 博士 : 莱西 , WHO 曾是 经过 她 边 , 有 , 这 夜晚 前 , 讲述

[hɜːr; həɹ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
her all his love ,
她 全部 他的 爱 ,

因为就在她身边的莱西医生，在前一天晚上已经向她倾诉了他所有的爱意。

[ænd; ænd][hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
and had won from her a promise that at some future time she
和 有 韩元 从 她 一个 承诺 那 在 一些 未来 时间 她

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
would be his .
会 是 他的 :

并赢得了她的承诺，在未来的某个时候她会成为他的。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvɪŋ] .
He told her that he would speak to her father the next evening .
他 讲述 她 那 他 会 说话 到 她 父亲 这 下一个 晚上 :

他告诉她，他会在第二天晚上和她父亲谈谈。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 067**]
[页 -]

[第 067 页]

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːrti][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] ,
Accordingly , after the wedding party had returned to Mrs . Crane's ,
因此 , 后 这 婚礼 派对 有 返回 到 太太 : 起重机的 ,

因此，在婚礼队伍返回克莱恩太太家之后，

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he invited Mr . Middleton to go with him for a few minutes to his
他 受邀 先生 : 米德尔顿 到 去 和 他 为了 一个 很少 分钟 到 他的

[ruːm] .
room .
房间 :

他邀请米德尔顿先生和他一起去他的房间待几分钟。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [kənˈsɛnt] ,
Fanny was sure of her father's consent ,
舢 曾是 当然 的 她 父亲的 同意 ,

范妮确信她父亲同意了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈnɜːrvəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] ,
but she could not help feeling nervous when she saw him leave the parlor ,
但 她 可以 不是 帮助 感觉 紧张的 什么时候 她 锯 他 离开 这 客厅 ,
但当她看到他离开客厅时，她还是忍不住感到紧张。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
accompanied by Dr . Lacey .
伴随 经过 博士 . 莱西 .
由莱西博士陪同。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] , [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈdʒuːliə][ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
A few moments after , she observed that Julia also was missing ,
一个 很少 时刻 后 , 她 观察到 那 朱莉娅 还 曾是 丢失的 ,
片刻之后，她发现茱莉亚也不见了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈtremblɪd] [lest][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ænd] [gɔːn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]
and she trembled lest she might have suspected something and gone to listen
和 她 颤抖 免得 她 可能 有 怀疑 某物 和 已消失 到 听
.
:
.

她浑身颤抖，生怕自己察觉到什么，然后跑过去偷听。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪrɜː] ;
Nor was she mistaken in her fears ;
也不 曾是 她 错误 在 她 恐惧 ;
她的担忧并非毫无根据；

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ænd; ænd][ˈdʒuːliə][bəʊθ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
for Mrs Carrington and Julia both had an inkling of what was going
为了 太太 . 卡灵顿 和 朱莉娅 两个都 有 一个 暗示 的 什么 曾是 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
因为卡林顿夫人和朱莉娅都隐约察觉到了发生了什么事。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hɜːrd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn]
and when the latter heard Dr Lacey say something to her father in
和 什么时候 这 后者 听到 博士 . 莱西 说 某物 到 她 父亲 在
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈtoʊn] ,
a low tone ,
一个 低的 语气 ,
当后者听到莱西医生低声对她父亲说了些什么时，

[ænd; ænd] [ðen] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [təˈɡeðər] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] [ænd; ænd] [ˈstelθɪli] [ˈfɑːləʊd]
and then saw them leave the room together , she arose and stealthily followed
和 然后 锯 他们 离开 这 房间 一起 , 她 出现 和 悄悄地 随后
[ðem; ðəm] [ˌʌpˈsterz] .
them upstairs .
他们 楼上 .
然后她看到他们一起离开了房间，便起身悄悄地跟着他们上了楼。

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] , [ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ˈsɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd]
Going out on the balcony , she stole softly up to Dr Lacey's window , and
去 出去 在 这 阳台 , 她 偷窃 轻轻 向上 到 博士 . 蕾西的 窗户 , 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
她走到阳台上，轻手轻脚地蹑手蹑脚地走到莱西医生的窗前，然后，

[ʌnəb'zɜ:rvd] , ['lɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪt] [kən'fɜ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rst] [fɪrɜ] .
unobserved , **listened to a conversation which confirmed her worst fears** .
未被观察到的 , 听着 到 一个 对话 哪个 确认的 她 最差 恐惧 :

她悄悄地听了一段对话，证实了她最害怕的事情。

[ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪ] [tuʊld][mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv]
In a firm , decided tone , Dr . Lacey told Mr . Middleton of his love
在 一个 公司 , 决定 语气 , 博士 : 莱西 讲述 先生 : 米德尔顿 的 他的 爱
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
for his daughter ,
为了 他的 女儿 ,

莱西医生用坚定而果断的语气告诉米德尔顿先生，他非常爱他的女儿。

[ænd; ənd] [sed] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi; bi][hɪz; ɪz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [wʊd] [kən'sent] .
and said she had promised to be his if her father would consent .
和 说 她 有 承诺 到 是 他的 如果 她 父亲 会 同意 :

她说她已经答应过他，如果她父亲同意，她就嫁给他。

[mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][soʊ] [ɪts] [maɪ] ['dɑ:tə] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
Mr . Middleton replied , " And so it's my darter you want .
先生 : 米德尔顿 回复 , " 和 所以 它是 我的 飞镖 你 想 :
米德尔顿先生回答说：“所以你想要的是我的飞镖。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] ? "
Of course it's Sunshine ? "
的 课程 它是 阳光 ? "

当然是阳光灿烂的日子啦？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪ] .
" Certainly , sir , " answered Dr . Lacey .
" 当然 , 先生 , " 回答 博士 : 莱西 :
“当然可以，先生，”莱西医生回答道。

" [wel] , [aɪm][glæd] [pɒnt] .
" Well , I'm glad on't .
" 出色地 , 我是 高兴的 不 :
“嗯，我很高兴没有。”

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ;
I've seen it all along ;
我已经 已见 它 全部 沿着 ;

我早就看到了；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [meɪbi] ['tempɪst] [hæd; həd] [kʌm] [aɪ 'ti:][f'oovər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
but I didn't know but mebby Tempest had come it over you with her
但 我 没有 知道 但 梅比 暴风雨 有 来 它 超过 你 和 她
['prɪti] [fɛɹs] — [bʌt; bət]['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ju:d] [li:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
pretty face — but devil of a life you'd lead with her .
漂亮的 脸 — 但 魔鬼 的 一个 生活 你会 带领 和 她 :

但我不知道，也许 Tempest 用她漂亮的脸蛋迷惑了你——但和她在一起，你会过上魔鬼般的生活。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['dʒu:liə][dɪd] ;
" Dr . Lacey did not reply , but Julia did ;
" 博士 : 莱西 做过 不是 回复 , 但 朱莉娅 做过 ;
莱西医生没有回答，但朱莉娅回答了；

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wɜ:r; wər] [tu:] [loʊ] [tu:; tə][bi; bi] [hɜ:rd] ,
and though the tones of her voice were too low to be heard ,
和 尽管 这 音调 的 她 嗓音 是 也 低的 到 是 听到 ,
虽然她的声音太低，几乎听不见，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪmˈfætɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
they were none the less emphatic , as she said ,
他们是 是 没有任何 这 较少的 强调 , 作为 她 说 ,

尽管如此，他们的态度依然十分坚决，正如她所说：

" [ænd; ənd][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [aɪl] [meɪk] [juː; jə] [liːd] [ɪf] [juː; jə][duː][nɑːt][hæv; həv][em ˈiː] .
" And devil of a life I'll make you lead if you do not have me .
" 和 魔鬼 的 一个 生活 患病的 制作 你 带领 如果 你 做 不是 有 我 .

“如果你没有我，我会让你过上地狱般的生活。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" And at the same time she ground her glittering teeth and shook her
" 和 在 这 相同的 时间 她 地面 她 闪闪发光 牙齿 和 摇晃 她
[klentʃt] [fɪst][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ,
clenched fist at the two men ,
紧握 拳头 在 这 二 男人 ,

“与此同时，她咬紧闪亮的牙齿，向那两个男人挥舞着紧握的拳头，

[huː] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
who were unconscious of the rage they were exciting .
WHO 是 无意识 的 这 愤怒 他们 是 激动人心 .

他们丝毫没有意识到自己激起了别人的愤怒。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [kənˈtɪnjuːd] , " [jes] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jə] [ˈsʌnʃaɪn] , [aɪ] [ˈrekən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Mr . Middleton continued , " Yes , I'll give you Sunshine , I reckon , and a
先生 . 米德尔顿 持续 , " 是的 , 患病的 给 你 阳光 , 我 估计 , 和 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [brˈsaɪd] . "
hundred thousand dollars beside . "
百 千 美元 旁 . "

米德尔顿先生继续说道：“是的，我想我会给你‘阳光’，外加十万美元。”

" [ɪts] [ˈfæni] [aɪ][wɑːnt] , [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
" It's Fanny I want , not her money , " said Dr . Lacey .
" 它是 舐 我 想 , 不是 她 钱 , " 说 博士 . 莱西 .

“我想要的是范妮这个人，而不是她的钱，”莱西医生说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ;
" Oh , yes , I know , " answered Mr . Middleton ;
" 哦 , 是的 , 我 知道 , " 回答 先生 . 米德尔顿 ;

“哦，是的，我知道，”米德尔顿先生回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [juː; jə][wəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
" but I reckon you won't object to a few thousand ,
" 但 我 估计 你 惯于 目的 到 一个 很少 千 ,

“但我认为你不会反对几千块钱的，

[ənˈles] [juː; jə][ɑːr; ər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] .
unless you are as rich as a Jew .
除非 你 是 作为 富有的 作为 一个 犹 .

除非你像犹太人一样富有。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] ,
" Dr . Lacey replied : " I am not as rich as a Jew ,
" 博士 . 莱西 回复 : " 我 是 不是 作为 富有的 作为 一个 犹 ,

莱西博士回答说：“我没有犹太人那么富有。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][mɑː] [ˈfɑːðər] ,
but I am the only child of my father ,
但 我 是 这 仅有的 孩子 的 我的 父亲 ,

但我是我父亲的独生子，

[hu:] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] . "

who is said to be worth half a million . "

WHO 是 说 到 是 值得 一半 一个 百万 . "

据说他身价五十万。

" [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ！ " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

" Half a million ！ " repeated Mr . Middleton in astonishment .

" 一半 一个 百万 ！ " 重复 先生 . 米德尔顿 在 惊讶 .

“五十万！”米德尔顿先生惊讶地重复道。

" [ˈgɔ:li] - ['lu:di] , [mæn] , [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ？ "

" Golly - ludy , man , what made you ever think of a poor girl like Sunshine ？ "

" 发誓 - 卢迪 ， 男人 ， 什么 制成 你 曾经 思考 的 一个 贫穷的 女孩 喜欢 阳光 ？ "

“我的天哪，你怎么会想到像阳光这样贫穷的女孩呢？”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] ,

" Because I love her , " answered Dr . Lacey ,

" 因为 我 爱 她 , " 回答 博士 . 莱西 ,

“因为我爱她，”莱西医生回答道。

" [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌn] [daɪm] .

" and I would marry her just as soon if she were not worth one dime .

" 和 我 会 结婚 她 只是 作为 很快 如果 她 是 不是 值得 一 一角硬币 .

“即使她一文不值，我也会毫不犹豫地娶她。”

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]

" [pg 068]

" [页 -]

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第6/19页

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " ['mʌtəd] ['dʒuːliə] ; " [ænd; ənd][pər'hæps]
" **Maybe you would and maybe you wouldn't** , " **muttered Julia ; " and perhaps**
" 或许 你 会 和 或许 你 不会 , " 低声说道 朱莉娅 ; " 和 也许
[juːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ,
you'll have her ,
你会 有 她 ,

“也许你会，也许不会，”朱莉娅喃喃自语道，“也许你会得到她。”

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] .
and perhaps you won't .
和 也许 你 惯于 .

或许你不会。

[juːv] [gɑːt][em 'iː][tuː; tə] [diːl] [wið; wiθ] ,
You've got me to deal with ,
你已经 得到 我 到 交易 和 ,

你还得应付我，

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [wið; wiθ][ɪm'pjʊ:nəti] .
and I'd like to see the person who can cross my path with impunity .
和 I'd 喜欢 到 看 这 人 WHO 能 叉 我的 小路 和 免责 .

我想看看谁能肆无忌惮地挡我的路。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **So saying , she glided from her hiding place and went down stairs to the**
" 所以 说 , 她 滑翔 从 她 隐藏 地方 和 去 向下 楼梯 到 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

说完，她便从藏身之处滑了出来，下楼来到客厅。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
leaving her father and Dr Lacey to finish their conversation .
离开 她 父亲 和 博士 : 莱西 到 结束 他们的 对话 .

她留下父亲和莱西医生继续谈话。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [skuːl] [tuː] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər] ,
Dr Lacey proposed that Fanny should continue at school two years longer ,
博士 : 莱西 建议的 那 舢 应该 继续 在 学校 二 年 更长 ,

莱西博士建议范妮应该再读两年书。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and at the end of that time he would claim her as his wife .
和 在 这 结尾 的 那 时间 他 会 宣称 她 作为 他的 妻子 .

到那时，他会宣称她是他的妻子。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltən] ; " [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [ʌndər'stænd] ;
" **Why , yes , " said Mr Middleton ; " I s'pose I understand ;**
" 为什么 , 是的 , " 说 先生 : 米德尔顿 ; " 我 假设 我 理解 ;

“是的，”米德尔顿先生说；“我想我明白了；

[jʊː; jɒ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][mɔːr] [əˈkɑːmplɪʃt] [laɪk] , [əˈfɔːr] [jʊː; jɒ] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]
you want her to be more accomplished like , afore you take her down to
你 想 她 到 是 更多的 完成 喜欢 , 之前 你 拿 她 向下 到
[nuː] [ɔːˈliənz] .
New Orleans .
新的 奥尔良 .

你想让她更有成就，然后再带她去新奥尔良。

[wel] , [ɪts] ['pɜːrfɪktli] - , [ænd; ənd][oʊld] - [spɑːr][noʊ][peɪnz][nɔːr] ['mʌni] .
Well , it's perfectly nateral , and old Josh'll spar no pains nor money .
出色地 , 它是 完美 - , 和 老的 - 斯帕 不 疼痛 也不 钱 .

这完全是天性使然，老乔什可不会为此费心费钱。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['endɪd] .
" **And so the conference ended .**
" 和 所以 这 会议 结束 .

会议就这样结束了。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] ['fæni] [riːd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
When Dr . Lacey re - entered the parlor Fanny read success in his face .
什么时候 博士 . 莱西 关于 - 进入 这 客厅 触 读 成功 在 他的 脸 .

当莱西医生重新走进客厅时，范妮从他脸上读出了成功的喜悦。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , ['wɪspəd]
In a short time he managed to get near her , and bending down , whispered
在 一个 短的 时间 他 管理 到 得到 靠近 她 , 和 弯曲 向下 , 低声说道
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

很快他就靠近了她，弯下腰，在她耳边低语道：

" [maɪ][oʊn] [dɪr] ['fæni] , [fər'evər] .
" **My own dear Fanny , forever .**
" 我的 自己的 亲爱的 触 , 永远 .

我亲爱的芬妮，永远。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [flʌʃ] [səf'juːzd] ['fænɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] .
" **At these words a beautiful flush suffused Fanny's usually pale cheek .**
" 在 这些 字 一个 美丽的 冲洗 弥漫 芬妮的 通常 苍白 脸颊 .

听到这话，范妮平日里苍白的脸颊泛起了一抹美丽的红晕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɒʊtɪst] [baɪ]['dʒuːliə] ,
It was noticed by Julia ,
它 曾是 注意到 经过 朱莉娅 ,

朱莉娅注意到了这一点。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
who was watching the doctor and her sister with a feeling of almost
WHO 曾是 观看 这 医生 和 她 姐姐 和 一个 感觉 的 几乎
['fiːndɪʃ] ['heitrɪd] .
fiendish hatred .
邪恶的 仇恨 .

她用一种近乎邪恶的仇恨注视着医生和她的妹妹。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔː] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər] ['fænɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]
When she saw the bright look of joy which passed over Fanny's face as the doctor
什么时候 她 锯 这 明亮的 看 的 喜悦 哪个 通过了 超过 芬妮的 脸 作为 这 医生
['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
whispered to her ,
低声说道 到 她 ,

当她看到医生低声对芬妮说话时，芬妮脸上闪过一丝喜悦的光芒时，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hændz] [tə'geðər] [ʌn'tɪ] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] [træns'pærənt] [neɪlz] [left]
she pressed her small white hands together until her long transparent nails left
她 按下 她 小的 白色的 双手 一起 直到 她 长的 透明的 指甲 左边
[ðer; ðər] [ɪm'pres] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] !
their impress in her flesh !
他们的 令人印象深刻 在 她 肉 !

她将她那双白皙的小手紧紧地合在一起，直到她那长长的透明指甲在她肉里留下了印记！

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['mɪlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Just then Mr . Miller , with his wife upon his arm ,
只是 然后 先生 . 磨坊主 , 和 他的 妻子 之上 他的 手臂 ,
[wɪθ] [hæz; hæz] [hæpənd] ?
what has happened ?
什么 有 发生 ?

就在这时，米勒先生挽着妻子，

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , ['dɑːktər] ,
approached the spot where the doctor was standing , and said , " Why , doctor ,
接近 这 点 在哪里 这 医生 曾是 常设 , 和 说 , " 为什么 , 医生 ,
[wʌt] [hæz; hæz] [hæpənd] ?
what has happened ?
什么 有 发生 ?

他走到医生站立的地方，问道：“医生，怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .
You look almost as happy as I feel .
你 看 几乎 作为 快乐的 作为 我 感觉 .
[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['fæni] , [tuː] , [ɪz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['roʊzi] .
And little Fanny , too , is really looking quite rosy .
和 小的 舐 , 也 , 是 真的 寻找 相当 红润 .

你看上去和我一样开心。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['fæni] , [tuː] , [ɪz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['roʊzi] .
And little Fanny , too , is really looking quite rosy .
和 小的 舐 , 也 , 是 真的 寻找 相当 红润 .
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [maɪ] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['preljʊːd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
I should not be surprised if my wedding should be a prelude to another .
我 应该 不是 是 惊讶 如果 我的 婚礼 应该 是 一个 序幕 到 其他 .

小芬妮的气色也红扑扑的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [maɪ] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['preljʊːd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
I should not be surprised if my wedding should be a prelude to another .
我 应该 不是 是 惊讶 如果 我的 婚礼 应该 是 一个 序幕 到 其他 .
[wɪθ; wɪθ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [træns'pærənt] [neɪlz] [left]
she pressed her small white hands together until her long transparent nails left
她 按下 她 小的 白色的 双手 一起 直到 她 长的 透明的 指甲 左边
[ðer; ðər] [ɪm'pres] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] !
their impress in her flesh !
他们的 令人印象深刻 在 她 肉 !

如果我的婚礼是另一场婚礼的序幕，我不会感到惊讶。

" ['dʒuːliə][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [træns'pærənt] [neɪlz] [left]
" Julia could hear no more , but sick with anger , she turned away ,
" 朱莉娅 可以 听到 不 更多的 , 但 生病的 和 愤怒 , 她 转向 离开 ,
[wɪθ; wɪθ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [træns'pærənt] [neɪlz] [left]
she pressed her small white hands together until her long transparent nails left
她 按下 她 小的 白色的 双手 一起 直到 她 长的 透明的 指甲 左边
[ðer; ðər] [ɪm'pres] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] !
their impress in her flesh !
他们的 令人印象深刻 在 她 肉 !

朱莉娅再也听不见了，她气得浑身发抖，转过身去。

['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] ['mɪstər] . ['mɪlər] [wʌz; wəz][ɪn][kælə'fɔːrniə] [dɪŋɪŋ] [ɡoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][sɪks] [fiːt]
heartily wishing Mr . Miller was in California digging gold with the water six feet
衷心地 祝 先生 . 磨坊主 曾是 在 加利福尼亚州 挖掘 金子 和 这 水 六 脚
[diːp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
deep all around him !
深的 全部 大约 他 !

真希望米勒先生在加利福尼亚州挖金子，周围都是六英尺深的水！

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['fæni] [ðæt]
When the company began to disperse Dr . Lacey whispered to Fanny that
什么时候 这 公司 开始 到 分散 博士 . 莱西 低声说道 到 舐 那
[hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
he wished her to remain a few moments ,
他 希望 她 到 保持 一个 很少 时刻 ,

公司开始散去时，莱西博士悄悄告诉范妮，他希望她能再留一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as he had something to say to her .
作为 他 有 某物 到 说 到 她 .
[wɪθ; wɪθ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːŋ] [træns'pærənt] [neɪlz] [left]
she pressed her small white hands together until her long transparent nails left
她 按下 她 小的 白色的 双手 一起 直到 她 长的 透明的 指甲 左边
[ðer; ðər] [ɪm'pres] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] !
their impress in her flesh !
他们的 令人印象深刻 在 她 肉 !

他有话要对她说。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɑːrlər][wɹ; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
Accordingly , after the parlor was deserted ,
因此 , 后 这 客厅 曾是 荒凉的 ,
因此, 在客厅空无一人之后,

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
he drew her to the sofa and placing his arm around her ,
他 画 她 到 这 沙发 和 放置 他的 手臂 大约 她 ,
他把她拉到沙发上, 搂住她,

[təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt]
told her of the plan which he had marked out for her improvement
讲述 她 的 这 计划 哪个 他 有 标记 出去 为了 她 改进
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈjɪrz] .
during the next two years .
期间 这 下一个 二 年 .
他向她讲述了自己为她制定的未来两年发展计划。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [ˈfæni] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kəm'plaɪəns] ,
To all that he required Fanny promised a cheerful compliance ,
到 全部 那 他 必需的 舫 承诺 一个 快乐 遵守 ,
凡妮答应了他所有要求, 并欣然服从。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈbjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz]
and he proceeded to tell her how he would in the meantime beautify his
和 他 继续 到 告诉 她 如何 他 会 在 这 与此同时 美化 他的
[ˈsʌðərn] [ˈhoʊm] ,
Southern home ,
南方 家 ,
然后他开始告诉她, 在此期间他将如何美化他在南方的家。

[ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pliːz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [ˈdelɪkət] [ˈfiːmeɪl] .
and fill it up with every luxury which could please a refined , delicate female .
和 充满 它 向上 和 每一个 奢华 哪个 可以 请 一个 精制 , 精美的 女性 .
并用各种奢侈品填满它, 以满足一位优雅、娇贵的女性的需求。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfæni] [wɹ; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
By the time he had finished Fanny was weeping from excess of happiness .
经过 这 时间 他 有 完成的 舫 曾是 哭泣 从 过量的 的 幸福 .
等他说完的时候, 芬妮已经喜极而泣了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [em 'iː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
" **It seems so strange , " said she , " that you should prefer me to any one else ,**
" 它 似乎 所以 奇怪的 , " 说 她 , " 那 你 应该 更喜欢 我 到 任何 一 别的 ,
“这真是太奇怪了,”她说, “你竟然更喜欢我而不是其他人。”

[em 'iː] , [huː] [eɪ 'em][soʊ] [pleɪn] [ˈlʊkɪŋ] , [soʊ] —
me , who am so plain looking , so —
我 , WHO 是 所以 清楚的 寻找 , 所以 —
我, 长相如此普通, 如此——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**pg 069**]
" [页 -]

" [soʊ] [pʃʊr] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , " [ænd; ənd][soʊ]
" So pure - minded and innocent , " interrupted Dr . Lacey , " and so
" 所以 纯的 - 有思想 和 清白的 , " 中断 博士 : 莱西 , " 和 所以
[ˈlʌvli] , [tuː] ,
lovely , too ,
迷人的 , 也 ,
“她心地纯洁, 天真无邪,”莱西医生打断道, “而且也十分可爱。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] .
for to me you are very handsome .
为了 到 我 你 是 非常 英俊的 .

在我看来，你非常英俊。

[nɑːt][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)] , [pər'hæps] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] ,
Not as beautiful , perhaps , as Mrs . Miller , for there are few who are ,
不是 作为 美丽的 , 也许 , 作为 太太 . 磨坊主 , 为了 那里 是 很少 who 是 ,
或许不如米勒太太漂亮，因为像她那样美丽的人寥寥无几。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [lʊks] [kwɪt] [æz; əz] [wel] .
and yet I like your looks quite as well .
和 然而 我 喜欢 你的 看起来 相当 作为 出色地 .

不过，我也很喜欢你的长相。

" ['fæni] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] , " ['fæni] ,
" **Fanny did not reply ; after a moment's silence he said , " Fanny ,**
" 舂 做过 不是 回复 ; 后 一个 瞬间 沉默 他 说 , " 舂 ,
范妮没有回答；沉默片刻后，他说：“范妮，

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [suːn] . "
I shall be obliged to go to New Orleans soon . "
我 将 是 有义务 到 去 到 新的 奥尔良 很快 . "
我很快就不得不去新奥尔良了。

" [gʊʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , " [sed] ['fæni] .
" **Go to New Orleans , " said Fanny** .
" 去 到 新的 奥尔良 , " 说 舂 .
“去新奥尔良吧，”范妮说。

" [oʊ] , [noʊ] , [dəʊnt] . "
" **Oh , no , don't** . "
" 哦 , 不 , 不 . "
“哦，不，别这样。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " ['ænsər] [hiː; hi] .
" **But I must , " answered he** .
" 但 我 必须 , " 回答 他 .
“但我必须这样做，”他回答道。

" ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kɔːlɪz] [em 'iː][ðer; ðər] . "
" **Business of importance calls me there** . "
" 商业 的 重要性 呼叫 我 那里 . "
“有要事在身。”

" [haʊ] [suːn] [mʌst; məst][juː; jʊ][gʊʊ] ? "
" **How soon must you go ?** "
" 如何 很快 必须 你 去 ? "
你最快什么时候必须走？

" [ɪn] [tuː] [wiːks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **In two weeks , " he replied** .
" 在 二 周 , " 他 回复 .
“两周后，”他回答说。

" [ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] ? "
" **And how long will you be gone ?** "
" 和 如何 长的 将要 你 是 已消失 ? "
“你要离开多久？ ”

" ['prɑːbəbli] [θriː] [mʌnθs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Probably three months , " he answered** .
" 大概 三 几个月 , " 他 回答 .
“大概三个月吧，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] ; [twais] [ə; eɪ] [wi:k] , [pər'hæps] ,
" **But I shall write to you often ; twice a week , perhaps ,**
" 但 我 将 写 到 你 经常 ； 两次 一个 星期 ， 也许 ，
但我会经常给你写信；也许一周两次，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː; jər]
and you will find enough to do to answer my letters and attend to your
和 你 将要 寻找 足够的 到 做 到 回答 我的 信件 和 出席 到 你的
[ˈstʌdiz] ,
studies ,
研究 ，

你既要忙着回复我的信件，又要兼顾学业，肯定够你忙的了。
[br'saɪdz] ['præktɪsɪŋ] [jɔː; jər][ˈmjuːzɪk][ˈlesnz; 'lesənz] .
besides practicing your music lessons :
除了 练习 你的 音乐 课程 。

除了练习音乐课之外。
[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['fæni] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ,
By the way , Fanny , I wish you to pay particular attention to music ,
经过 这 方式 ， 舫 ， 我 希望 你 到 支付 特别的 注意力 到 音乐 ，
对了，芬妮，我希望你特别注意音乐。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [faːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
for you know I am very fond of it .
为了 你 知道 我 是 非常 喜爱 的 它 ；
因为你知道我很喜欢它。

" ['fæni] ['praːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **Fanny promised that she would , and they separated for the night .**
" 舫 承诺 那 她 会 ， 和 他们 分开 为了 这 夜晚 ；
芬妮答应了，她们当晚就分开了。

[waɪl] ['fæni] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ji] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ji] [wʊd] [tel] ['dʒuːliə][ɔːl]
While Fanny was going to her room , she determined she would tell Julia all
尽管 舫 曾是 去 到 她 房间 ， 她 决定 她 会 告诉 朱莉娅 全部
[hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ['praːspekts] ;
her future prospects ;
她 未来 前景 ；
芬妮回房间的路上，决定要把自己未来的所有计划都告诉朱莉娅；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪˈðər] [ə'sliːp] [ɔːr] [priˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ([ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]
but she found her sister either asleep or pretending to be (the latter was
但 她 成立 她 姐姐 任何一个 睡着了 或者 假装 到 是 (这 后者 曾是
[ðə; ði][fækt]) ;
the fact) ;
这 事实) ；
但她发现妹妹要么睡着了，要么装睡（后者才是事实）；

[soʊ][ʃiː; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [wɪ'daʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] .
so she said nothing , but lay down without disturbing her .
所以 她 说 没有什么 ， 但 躺 向下 没有 令人不安 她 ；
所以她什么也没说，只是躺下，没有打扰她。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['mɔːrɪŋ] ['dʒuːliə] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][noʊ] ['veri]
She could not sleep , however , and toward morning Julia called out , in no very
她 可以 不是 睡觉 ， 然而 ， 和 朝向 早晨 朱莉娅 称为 出去 ， 在 不 非常
[ˈdʒent(ə)] [toʊnz] ,
gentle tones ,
温和的 音调 ，
然而，她却无法入睡。临近清晨，朱莉娅用不太温柔的语气喊道：

" [du:][lai] [stil] , [fæn] ,
" **Do lie still , Fan ,**
" 做 说谎 仍然 ; 扇子 ;

“范，别动，躺着。”

[ɔ:r] [els] [get] [ʌp][ænd; ənd][gʊʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'ʌðər] ['tæt] - [ə; eɪ] - ['tæt]
or else get up and go down in the parlor and have another tete - a - tete
或者 别的 得到 向上 和 去 向下 在 这 客厅 和 有 其他 头像 - 一个 - 头像
[wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] .
with Dr . Lacey .
和 博士 ; 莱西 ;

或者起身下楼到客厅，再和莱西医生单独谈谈。

" ['fæni] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]
" **Fanny saw that her sister was awake , and she resolved to improve the**
" 舫 锯 那 她 姐姐 曾是 醒 , 和 她 已解决 到 提升 这
[ɑ:pə'tu:nəti] ,
opportunity ,
机会 ;

范妮看到妹妹醒了，便决定抓住这个机会。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['dʒu:liə][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [mu:d] .
even if Julia were not in a very gentle mood .
甚至 如果 朱莉娅 是 不是 在 一个 非常 温和的 情绪 ;

即使朱莉娅当时心情并不温柔。

[soʊ][ʃi; ʃi] [sed] , " ['sɪstər] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [weɪk] [ʌp] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
So she said , " Sister , I want to tell you something ; wake up , won't you ? "
所以 她 说 , " 姐姐 , 我 想 到 告诉 你 某物 ; 唤醒 向上 , 惯于 你 ? "

于是她说：“姐姐，我想告诉你一件事；醒醒吧，好吗？”

" [weɪk] [ʌp] ! " ['ænsər] ['dʒu:liə] .
" **Wake up ! " answered Julia .**
" 唤醒 向上 ! " 回答 朱莉娅 ;

“醒醒！”朱莉娅回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:z] [bɪn] [ə'sli:p] , [ɔ:r] [hu:] [kæn; kən] [sli:p] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ?
" **I should like to know who's been asleep , or who can sleep where you are ?**
" 我 应该 喜欢 到 知道 谁是 到过 睡着了 , 或者 WHO 能 睡觉 在哪里 你 是 ?

我想知道你那里谁睡着了，或者谁能睡在你那里？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['si:kɹət][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ?
What is the great secret you wish to tell me ?
什么 是 这 伟大的 秘密 你 希望 到 告诉 我 ?

你究竟想告诉我什么惊天秘密？

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [blʌʃɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stæməɪŋ] ['fæni] [gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri]
" **With many blushes and some stammering Fanny got through with her story**
" 和 许多 脸红 和 一些 结巴 舫 得到 通过 和 她 故事
.
:
.

“芬妮脸红了好几次，还结结巴巴地讲完了她的故事。”

['æftər][ʃi; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wel]
After she had finished Julia was silent a few moments and then said , " Well
后 她 有 完成的 朱莉娅 曾是 沉默的 一个 很少 时刻 和 然后 说 , " 出色地
, [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
, what of it ?
, 什么 的 它 ?

说完之后，朱莉娅沉默了一会儿，然后说道：“那又怎样呢？”

[wʌt] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ?
What if Dr . Lacey has promised to marry you ?
什么 如果 博士 : 莱西 有 承诺 到 结婚 你 ?

如果莱西医生已经答应娶你呢？

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [em 'i:] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] ?
Is that any reason why you should keep me awake all night ?
是 那 任何 原因 为什么 你 应该 保持 我 醒 全部 夜晚 ?

这就是你让我整夜睡不着的理由吗？

" ['fæni] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,
" Fanny did not answer ,
" 舡 做过 不是 回答 ,

范妮没有回答。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['telɪŋ]
and as her mind was relieved from the weighty matter of telling
和 作为 她 头脑 曾是 松了口气 从 这 重 事情 的 讲述
[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

她终于从告诉姐姐这件事的重担中解脱出来，

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
she soon fell asleep , and when she awoke the sun was high in the heavens ,
她 很快 跌倒 睡着了 , 和 什么时候 她 醒来 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 ,

她很快就睡着了，醒来时太阳已经高挂天空。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['ʊvər][hɜ:r; hər] , ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] " ['merɪ] ['krɪsməs]
and Mrs . Miller was bending over her , wishing her a " Merry Christmas
和 太太 : 磨坊主 曾是 弯曲 超过 她 , 祝 她 一个 " 欢乐 圣诞节
!
!
!

米勒太太弯下腰，祝她“生日快乐！”

" [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kreɪnz] [ə; eɪ][la:rdʒ][bɑ:ks] ,
" That day there was sent to Mrs . Crane's a large box ,
" 那 天 那里 曾是 发送 到 太太 : 起重机的 一个 大的 盒子 ,

“那天，克莱恩太太家收到了一个大箱子，

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][hæv; həv]
which Dr . Lacey was very particular to have
哪个 博士 : 莱西 曾是 非常 特别的 到 有

莱西博士非常特别希望拥有

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[pg 070]
[页 -]

[第 070 页]

['hændəld] ['kerfəli] .
handled carefully .
处理 小心 :

小心处理。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʊpənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] ['elɪɡənt] ['roʊzwʊd] [pi'ænoʊ] ,
When it was opened it was found to contain an elegant rosewood piano ,
什么时候 它 曾是 打开 它 曾是 成立 到 包含 一个 优雅的 红木 钢琴 ,

打开后发现里面是一架精致的红木钢琴。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][noʊt][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɡɪft][fɔːr; fər] ['fæni] .
and a note in which was written , " A Christmas Gift for Fanny .
和 一个 笔记 在 哪个 曾是 书面 , " 一个 圣诞节 礼物 为了 舫 .

上面还附有一张纸条，写着：“送给范妮的圣诞礼物。”

" [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɡɜːrɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]l'ɡɪvər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ;
" The delighted girl did not ask who was the giver , for she well knew ;
" 这 高兴极了 女孩 做过 不是 问 WHO 曾是 这 赠予者 , 为了 她 出色地 知道 ;
“欣喜若狂的少女没有问是谁送的，因为她心里很清楚；

[ænd; ʌnd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ə'plai] [hɜːr'self] ['kloʊsli] [tuː; tə]l'mjuːzɪk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][duː]l'dʒʌstɪs][tuː; tə]
and resolved to apply herself closely to music , so as to do justice to
和 已解决 到 申请 她自己 密切 到 音乐 , 所以 作为 到 做 正义 到
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] .
the beautiful present .
这 美丽的 展示 .

她决心全身心投入音乐，以不辜负这美好的现实。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv]l'draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [steɪ] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,
The two weeks of Dr . Lacey's stay passed rapidly away ,
这 二 周 的 博士 . 蕾茜的 停留 通过了 快速 离开 ,
莱西医生住院的两周时间很快就过去了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðer; ðər] [kloʊz] [hiː; hi] [beɪd] ['fæni] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɡʊd] - [baɪ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
and at their close he bade Fanny an affectionate good - by , promising to
和 在 他们的 关闭 他 巴德 舫 一个 亲热 好的 - 经过 , 有前途 到
[raɪt] ['regjələrli] [twais] [ə; eɪ] [wiːk] ,
write regularly twice a week ,
写 经常 两次 一个 星期 ,

临别之际，他深情地向范妮道别，并承诺每周定期写信两次。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .
and to return , if possible , at the end of three months .
和 到 返回 , 如果 可能的 , 在 这 结尾 的 三 几个月 .
如果可能，请在三个月后返回。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fæni] [ðæt] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd]
After he was gone , it seemed to Fanny that one - half of her life had
后 他 曾是 已消失 , 它 似乎 到 舫 那 一 - 一半 的 她 生活 有
[left] [hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,

他走后，范妮觉得她生命的一半也随之消失了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
and she felt very unhappy .
和 她 毛毡 非常 不开心 .

她感到非常不开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] ,
There was something in her sister's manner which she could not define ,
那里 曾是 某物 在 她 姐妹 方式 哪个 她 可以 不是 定义 ,
她妹妹的举止中有一种她无法言喻的特质。

[ænd; ʌnd][æz; əz]l'dʒuːliə] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm]
and as Julia seemed anxious to avoid her , she spent much of her time
和 作为 朱莉娅 似乎 焦虑的 到 避免 她 , 她 花费 很多 的 她 时间
[wɪð; wɪθ]l'mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
with Mrs . Miller ,
和 太太 . 磨坊主 ,

由于朱莉娅似乎很想避开她，所以她大部分时间都和米勒太太待在一起。

[hu:] [i:t] [deɪ] [gru:] [ˈfɑ:ndə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] " [kənˈtʌki] [ˈsɪstər] ,
who each day grew fonder of her little " Kentucky sister ,
WHO 每个 天 生长 更爱 的 她 小的 " 肯塔基州 姐姐 ,
她每天都更加喜爱她的小“肯塔基妹妹”，

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
" as she often called her in imitation of her brother .
" 作为 她 经常 称为 她 在 模仿 的 她 兄弟 .
她经常模仿哥哥的口吻称呼她。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈdʒu:liə] [spɛnt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈli:zər] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] ,
Meanwhile Julia spent all her leisure hours with Mrs . Carrington ,
同时 朱莉娅 花费 全部 她 闲暇 小时 和 太太 . 卡灵顿 ,
与此同时，朱莉娅把所有空闲时间都花在了卡林顿夫人身上。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][kənˈfaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
to whom she confided her feelings and wishes .
到 谁 她 坦白 她 情怀 和 愿望 .
她向他倾诉了自己的感受和愿望。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈpli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
Mrs . Carrington was not displeased to find that Julia was determined to
太太 . 卡灵顿 曾是 不是 不高兴 到 寻找 那 朱莉娅 曾是 决定 到
[breɪk] [ðə; ðɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ænd; ənd] [ˈfæni] ,
break the engagement between Dr . Lacey and Fanny ,
休息 这 订婚 之间 博士 . 莱西 和 舐 ,
卡林顿夫人得知朱莉娅决心要解除莱西医生和范妮的婚约，并不感到不悦。

[ænd; ənd] [ˈsi:krətli] [hoʊpt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [səkˈsi:d] .
and secretly hoped she would succeed .
和 偷偷 希望 她 会 成功 .
内心深处却希望她能成功。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə][eɪd][ˈdʒu:liə][ɪn] [ˈsɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Not that she wished to aid Julia in securing the doctor , for such was not
不是 那 她 希望 到 援助 朱莉娅 在 确保 这 医生 , 为了 这样的 曾是 不是
[hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
her intention .
她 意图 .
并非她想帮助朱莉娅找到医生，因为那并非她的本意。

[ˈni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
Neither did she look upon such an event as possible ,
两者都不 做过 她 看 之上 这样的 一个 事件 作为 可能的 ,
她也从未想过会发生这样的事。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊɹ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ˈnevər] [wʊd] [ˈfænsɪ][ˈdʒu:liə] ,
for she felt sure that Dr . Lacey never would fancy Julia ,
为了 她 毛毡 当然 那 博士 . 莱西 绝不 会 想要 朱莉娅 ,
因为她确信莱西医生永远不会喜欢朱莉娅。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈfæni:z] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [hi:; hi][dɪd] ,
even if there were no Fannys in the world ; and supposing he did ,
甚至 如果 那里 是 不 芬妮 在 这 世界 ; 和 假如 他 做过 ,
即使世界上根本没有一个叫范妮的人；假设他真的有，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ˈremədi] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ɪkˈspoʊzɪŋ][ˈdʒu:ljəz] [ˈwɪkɪdnəs] .
she could easily remedy it by exposing Julia's wickedness .
她 可以 容易地 补救 它 经过 暴露 茱莉亚的 邪恶 .
她完全可以通过揭露朱莉娅的邪恶行径来轻易解决这个问题。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] ['fæni] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] .
In due course of time a letter arrived for Fanny from Dr . Lacey .
在 到期的 课程 的 时间 一个 信 到达的 为了 舫 从 博士 . 莱西 .

不久之后，莱西医生给范妮寄来了一封信。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [ʃi:t] [ænd; ənd] [soʊ] [fəl] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] [kaɪnd] [sə'dʒestʃənz]
It was a well - filled sheet and so full of affection and kind suggestions
它 曾是 一个 出色地 - 已填 床单 和 所以 满的 的 感情 和 种类 建议
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'pru:vmənt] ,
for her improvement ,
为了 她 改进 ,

那是一张写得满满当当的纸，上面充满了对她的爱意和对她改进的善意建议。

[ðæt] ['fæni] [felt] [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['plezər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv]
that Fanny felt an increased pleasure in thinking that she was the object of
那 舫 毛毡 一个 增加 乐趣 在 思维 那 她 曾是 这 目的 的
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪz] [ʌv] .
Dr . Lacey's love .
博士 . 蕾西的 爱 .

范妮觉得自己是莱西医生爱慕的对象，这让她感到更加快乐。

[ˈdʒu:liə] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [aɪ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,
Julia watched her with an evil eye , as she read the letter ,
朱莉娅 观看 她 和 一个 邪恶的 眼睛 , 作为 她 读 这 信 ,
朱莉娅恶狠狠地瞪着她，看着她读信。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] ['evri] ['fi:tʃər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
and when she saw the look of joy which lit up every feature , she thought ,
和 什么时候 她 锯 这 看 的 喜悦 哪个 点燃向上 每一个 特征 , 她 想法 ,
当她看到那人脸上洋溢着喜悦的神情时，她心想：

" [jes] , [ri:d] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] — [du:] — [fɔ:r; fər] [ju:l] [nɑ:t] [get] ['meni] [mɔ:r] [sʌtʃ] !
" **Yes , read on and enjoy it — do — for you'll not get many more such !**
" 是的 , 读 在 和 享受 它 — 做 — 为了 你会 不是 得到 许多 更多的 这样的 !
“是的，请继续阅读并享受它——一定要这样做——因为你不会再有很多这样的机会了！ ”

" [ðæt] [deɪ] ['æftər] [sku:l] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
" **That day after school she started out for the purpose of laying the foundation**
" 那 天 后 学校 她 开始 出去 为了 这 目的 的 躺下 这 基础
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fəl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [plænz] .
for the fulfillment of a part of her plans .
为了 这 履行 的 一个 部分 的 她 计划 .

“那天放学后，她出发去为实现她计划的一部分奠定基础。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [klɜ:rk] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʌn] .
There was in the post - office a clerk whose name was Joseph Dunn .
那里 曾是 在 这 邮政 - 办公室 一个 职员 谁 姓名 曾是 约瑟夫 邓恩 .
邮局里有一位名叫约瑟夫·邓恩的职员。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈb:kwərd] , [ˈrɔ:bəʊnd] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
He was an awkward , rawboned young man , about six feet two inches high .
他 曾是 一个 尴尬的 , 生骨 年轻的 男人 , 关于 六 脚 二 英寸 高的 .
他是个身材瘦削、略显笨拙的年轻人，身高大约六英尺二英寸。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [nɪr] ['mɪstər] . ['mɪdltən] .
Until within a few months he had lived near Mr . Middleton .
直到 之内 一个 很少 几个月 他 有 居住地 靠近 先生 . 米德尔顿 .
几个月后，他就住在了米德尔顿先生附近。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [feɪs] , ['jeləʊ] [hər] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ti:θ] ,
He had a yellow face , yellow hair and yellow teeth ,
他 有 一个 黄色的 脸 , 黄色的 头发 和 黄色的 牙齿 ,
他脸黄、头发黄、牙齿也黄。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] .
the latter of which projected over his under lip .
这 后者 的 哪个 预计 超过 他的 在下面 唇 .
后者突出到他的下唇上方。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [droʊv] [ə; eɪ] ['veri] ['jeləʊ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bʌgi] .
He also drove a very yellow horse and rode in a yellow buggy .
他 还 驾驶 一个 非常 黄色的 马 和 骑 在 一个 黄色的 有缺陷的 .
他还骑着一匹颜色非常黄的马，乘坐一辆黄色的马车。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
In his own estimation he was perfectly irresistible ,
在 他的 自己的 估算 他 曾是 完美 无法抗拒 ;
他自认为魅力四射，无人能挡。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði]
and imagined he had only to say the word and all the girls in the
和 想象 他 有 仅有的 到 说 这 单词 和 全部 这 女孩们 在 这
[kʌntri] [wʊd] ['i:gərli] [ək'sept][ðə; ði][ɔ:fər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɪstrəs]
country would eagerly accept the offer of being mistress
国家 会 急切地 接受 这 提供 的 存在 情妇
他想象着自己只要开口，全国所有的女孩都会欣然接受做情妇的提议。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 071**]
[页 -]
[第 071 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ['kʌlərd] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] .
of his fancy colored horse and person .
的 他的 想要 有色 马 和 人 .
他那匹色彩艳丽的马和他本人。

[fɔ:r; fər] ['fæni] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæj(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
For Fanny he had conceived a violent passion and wondered much that she
为了 舐 他 有 构思 一个 暴力 热情 和 想知道 很多 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pel] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [əd'vænsɪz] .
should repel all his serious advances .
应该 击退 全部 他的 严肃的 进展 .
他对范妮产生了强烈的爱慕之情，并十分疑惑她为何会拒绝他所有的认真追求。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [æftər'nu:n] [hi:; hi] [wʊd]
At last he wrote her a letter saying that on a certain afternoon he would
在 最后的 他 写道 她 一个 信 说 那 在 一个 肯定 下午 他 会
['vɪzɪt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ɔ:fər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
visit her and make a formal offer of his hand .
访问 她 和 制作 一个 正式的 提供 的 他的 手 .
最后他给她写了一封信，说他会某个下午去看望她，并正式向她求婚。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] ,
He bade her weigh the matter seriously ,
他 巴德 她 称重 这 事情 严重地 ,
他让她认真考虑这件事。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][hɜ:r'self] ,
so that she would have no one to blame but herself ,
所以 那 她 会 有 不 一 到 责备 但 她自己 ;
这样她就只能怪自己了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'gret] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
if she should ever regret answering in the affirmative .
如果 她 应该 曾经 后悔 回答 在 这 肯定 .
如果她将来后悔当初回答“是”的话。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈnoɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈletər] [ænd; ənd] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ˈspesɪfaɪd]
Fanny was very much annoyed by this letter and when on the afternoon specified
舫 曾是 非常 很多 恼怒 经过 这 信 和 什么时候 在 这 下午 指定的
[fi; ji] [sɔ:] [oʊld] " [ˈsɔ:rəl] " [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
she saw old " sorrel " coming up to the gate ,
她 锯 老的 " 酢浆草 " 未来 向上 到 这 门 ,
芬妮对这封信非常生气,到了信中指定的下午,她看到老“酸模”走到了大门口。

[fi; ji] [sed] , " [ˈfa:ðər] , [ðer; ðər][ɪz][dʒoʊ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][ˈɜ:fər] [em ˈi:][ðə; ði] [ɑ:nər] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ]
she said , " Father , there is Joe coming here to offer me the honor of becoming
她 说 , " 父亲 , 那里 是 乔 未来 这里 到 提供 我 这 荣誉 的 成为
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌn] .
Mrs . Dunn .
太太 . 邓恩 .
她说:“父亲,乔要来这里给我一个荣幸的机会,让我成为邓恩夫人。”

[hi; hi] [ˈtrʌblz] [em ˈi:] [ɪkˈsi:dɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ,
He troubles me exceedingly with his attentions ,
他 麻烦 我 非常 和 他的 注意 ,
他的殷勤让我非常烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ki:p] [əˈweɪ] .
and I wish you would manage to make him keep away .
和 我 希望 你 会 管理 到 制作 他 保持 离开 .
我希望你能设法让他远离我。

" [ðʌs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɜ:r; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] , [ænd; ənd][hi; hi]
" Thus enlightened , Mr . Middleton was ready for any emergency , and he
" 因此 开明 , 先生 . 米德尔顿 曾是 准备好 为了 任何 紧急情况 , 和 他
[ænsər] [ˈdʒoʊz][ˈkɑ:nfɪdənt] [nɑ:k] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
answered Joe's confident knock in person .
回答 乔的 自信的 敲 在 人 .
“有了这样的启发,米德尔顿先生做好了应对任何紧急情况的准备,他亲自应门,回应了乔自信的敲门声。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , " [ɡʊd] [ˌæftərˈnu:n] ,
The young man greeted him with a very polite , " Good afternoon ,
这 年轻的 男人 问候 他 和 一个 非常 有礼貌的 , " 好的 下午 ,
年轻人很有礼貌地向他问好:“下午好。”

" [tu:; tə] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] " [əmf] ! "
" to which Mr . Middleton returned with a significant " umph ! "
" 到 哪个 先生 . 米德尔顿 返回 和 一个 重要的 " 嗯 ! "
“米德尔顿先生随即发出了一声响亮的嗯! ”

" [ɪz][jɔr; jər] [ˈdɔ:tər] [ˈfæni] [æt; ət][hoʊm] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] .
" Is your daughter Fanny at home ? " asked Mr . Dunn .
" 是 你的 女儿 舫 在 家 ? " 问 先生 . 邓恩 .
邓恩先生问道:“你女儿芬妮在家吗? ”

" [jes] , [fi:z] [æt; ət][hoʊm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" Yes , she's at home , " said Mr . Middleton .
" 是的 , 她是在 家 , " 说 先生 . 米德尔顿 .
“是的,她在家,”米德尔顿先生说。

" [wʌt] [-] [wɑ:nt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" What d'ye want of her ? "
" 什么 染料 想 的 她 ? "
你想要她做什么?

" [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] , [ɪf]
" **I should like to have a few moments' private conference with her , if**
" 我 应该 喜欢 到 有 一个 很少 时刻 - 私人的 会议 和 她 , 如果
[juːv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] ,
you've no objection ,
你已经 不 异议 ,
" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˈdʌn] .
sir , " replied Mr . Dunn .
先生 , " 回复 先生 . 邓恩 .
" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['praɪvət] ['fɪdlstɪk] , " [ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdltn] .
" **A few moments private fiddlestick , " answered Mr . Middleton .**
" 一个 很少 时刻 私人的 弓子 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .
" [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)] — [huːz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **What the devil — whose little boy are you ?**
" 什么 这 魔鬼 — 谁 小的 男生 是 你 ?
" [eɪnt] [juː; jʊ] [mɪs] [ˈdʌnz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ?
Ain't you Miss Dunn's little boy ?
不是 你 错过 邓恩的 小的 男生 ?
" [juːd] ['betər] [skrætʃ] ['græv(ə)] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] - -
You'd better scratch gravel for home , and if I catch you here again dickerin '
你会 更好的 划痕 碎石 为了 家 , 和 如果 我 抓住 你 这里 再次 - -
[ˈæftər] ['fæni] ,
after Fanny ,
后 舐 ,
" [aɪl] [pʊl] ['evri] [kɔːrn] - ['kɒlərd] [her] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːr; jər] [hed] !
I'll pull every corn - colored hair out of your head !
患病的 拉 每一个 玉米 - 有色 头发 出去 的 你的 头 !
" [ðɪs] [rɪ'blaɪf] ['sʌmwɒt] [kuːld] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəfs] [ə'tætʃmənt] ,
" **This rebuff somewhat cooled the ardor of Joseph's attachment ,**
" 这 回绝 有些 冷却 这 热情 的 约瑟的 依恋 ,
" [ænd; ænd] [æz; ɛz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tuːld] [hɜːr; həər] ['fɑːðər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
and as he felt sure that Fanny had told her father of his coming ,
和 作为 他 毛毡 当然 那 舐 有 讲述 她 父亲 的 他的 未来 ,
" [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; həər] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əd'maɪəd]
he from that time disliked her as much as he had before admired
他 从 那 时间 不喜欢 她 作为 很多 作为 他 有 前 钦佩
[hɜːr; həər] .
her :
她 :

“如果您不反对的话，我想和她单独谈谈几分钟。”
" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˈdʌn] .
sir , " replied Mr . Dunn .
先生 , " 回复 先生 . 邓恩 .
" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['praɪvət] ['fɪdlstɪk] , " [ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdltn] .
" **A few moments private fiddlestick , " answered Mr . Middleton .**
" 一个 很少 时刻 私人的 弓子 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .
" [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)] — [huːz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **What the devil — whose little boy are you ?**
" 什么 这 魔鬼 — 谁 小的 男生 是 你 ?
" [eɪnt] [juː; jʊ] [mɪs] [ˈdʌnz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ?
Ain't you Miss Dunn's little boy ?
不是 你 错过 邓恩的 小的 男生 ?
" [juːd] ['betər] [skrætʃ] ['græv(ə)] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] - -
You'd better scratch gravel for home , and if I catch you here again dickerin '
你会 更好的 划痕 碎石 为了 家 , 和 如果 我 抓住 你 这里 再次 - -
[ˈæftər] ['fæni] ,
after Fanny ,
后 舐 ,
" [aɪl] [pʊl] ['evri] [kɔːrn] - ['kɒlərd] [her] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːr; jər] [hed] !
I'll pull every corn - colored hair out of your head !
患病的 拉 每一个 玉米 - 有色 头发 出去 的 你的 头 !
" [ðɪs] [rɪ'blaɪf] ['sʌmwɒt] [kuːld] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəfs] [ə'tætʃmənt] ,
" **This rebuff somewhat cooled the ardor of Joseph's attachment ,**
" 这 回绝 有些 冷却 这 热情 的 约瑟的 依恋 ,
" [ænd; ænd] [æz; ɛz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tuːld] [hɜːr; həər] ['fɑːðər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
and as he felt sure that Fanny had told her father of his coming ,
和 作为 他 毛毡 当然 那 舐 有 讲述 她 父亲 的 他的 未来 ,
" [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; həər] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əd'maɪəd]
he from that time disliked her as much as he had before admired
他 从 那 时间 不喜欢 她 作为 很多 作为 他 有 前 钦佩
[hɜːr; həər] .
her :
她 :

“先生，”邓恩先生回答道。
" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['praɪvət] ['fɪdlstɪk] , " [ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdltn] .
" **A few moments private fiddlestick , " answered Mr . Middleton .**
" 一个 很少 时刻 私人的 弓子 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .
" [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)] — [huːz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **What the devil — whose little boy are you ?**
" 什么 这 魔鬼 — 谁 小的 男生 是 你 ?
" [eɪnt] [juː; jʊ] [mɪs] [ˈdʌnz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ?
Ain't you Miss Dunn's little boy ?
不是 你 错过 邓恩的 小的 男生 ?
" [juːd] ['betər] [skrætʃ] ['græv(ə)] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] - -
You'd better scratch gravel for home , and if I catch you here again dickerin '
你会 更好的 划痕 碎石 为了 家 , 和 如果 我 抓住 你 这里 再次 - -
[ˈæftər] ['fæni] ,
after Fanny ,
后 舐 ,
" [aɪl] [pʊl] ['evri] [kɔːrn] - ['kɒlərd] [her] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːr; jər] [hed] !
I'll pull every corn - colored hair out of your head !
患病的 拉 每一个 玉米 - 有色 头发 出去 的 你的 头 !
" [ðɪs] [rɪ'blaɪf] ['sʌmwɒt] [kuːld] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəfs] [ə'tætʃmənt] ,
" **This rebuff somewhat cooled the ardor of Joseph's attachment ,**
" 这 回绝 有些 冷却 这 热情 的 约瑟的 依恋 ,
" [ænd; ænd] [æz; ɛz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tuːld] [hɜːr; həər] ['fɑːðər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
and as he felt sure that Fanny had told her father of his coming ,
和 作为 他 毛毡 当然 那 舐 有 讲述 她 父亲 的 他的 未来 ,
" [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; həər] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əd'maɪəd]
he from that time disliked her as much as he had before admired
他 从 那 时间 不喜欢 她 作为 很多 作为 他 有 前 钦佩
[hɜːr; həər] .
her :
她 :

你不是邓恩小姐的小儿子吗？
" [juːd] ['betər] [skrætʃ] ['græv(ə)] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] - -
You'd better scratch gravel for home , and if I catch you here again dickerin '
你会 更好的 划痕 碎石 为了 家 , 和 如果 我 抓住 你 这里 再次 - -
[ˈæftər] ['fæni] ,
after Fanny ,
后 舐 ,
" [aɪl] [pʊl] ['evri] [kɔːrn] - ['kɒlərd] [her] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːr; jər] [hed] !
I'll pull every corn - colored hair out of your head !
患病的 拉 每一个 玉米 - 有色 头发 出去 的 你的 头 !
" [ðɪs] [rɪ'blaɪf] ['sʌmwɒt] [kuːld] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəfs] [ə'tætʃmənt] ,
" **This rebuff somewhat cooled the ardor of Joseph's attachment ,**
" 这 回绝 有些 冷却 这 热情 的 约瑟的 依恋 ,
" [ænd; ænd] [æz; ɛz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tuːld] [hɜːr; həər] ['fɑːðər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
and as he felt sure that Fanny had told her father of his coming ,
和 作为 他 毛毡 当然 那 舐 有 讲述 她 父亲 的 他的 未来 ,
" [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; həər] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əd'maɪəd]
he from that time disliked her as much as he had before admired
他 从 那 时间 不喜欢 她 作为 很多 作为 他 有 前 钦佩
[hɜːr; həər] .
her :
她 :

你最好赶紧找个地方躲起来回家，要是让我再抓到你在 这里跟芬妮鬼混，
" [aɪl] [pʊl] ['evri] [kɔːrn] - ['kɒlərd] [her] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːr; jər] [hed] !
I'll pull every corn - colored hair out of your head !
患病的 拉 每一个 玉米 - 有色 头发 出去 的 你的 头 !
" [ðɪs] [rɪ'blaɪf] ['sʌmwɒt] [kuːld] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ɒv; əv] ['dʒoʊzəfs] [ə'tætʃmənt] ,
" **This rebuff somewhat cooled the ardor of Joseph's attachment ,**
" 这 回绝 有些 冷却 这 热情 的 约瑟的 依恋 ,
" [ænd; ænd] [æz; ɛz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd] [tuːld] [hɜːr; həər] ['fɑːðər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
and as he felt sure that Fanny had told her father of his coming ,
和 作为 他 毛毡 当然 那 舐 有 讲述 她 父亲 的 他的 未来 ,
" [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; həər] [æz; ɛz] [mʌtʃ] [æz; ɛz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əd'maɪəd]
he from that time disliked her as much as he had before admired
他 从 那 时间 不喜欢 她 作为 很多 作为 他 有 前 钦佩
[hɜːr; həər] .
her :
她 :

他从那时起，他对她的厌恶之情与他之前对她的仰慕之情一样强烈。
" [nɒt] [lɒŋ] [æftər] [ðə; ðɪ] [sæd] [fɪ'næli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fer] [diː] ['kuːr] ,
Not long after the sad finale of his affaire de coeur ,
不是 长的 后 这 伤心 终曲 的 他的 事件 德 心脏 ,
" [hɜːr; həər] .
her :
她 :

在他那段悲惨的恋情结束后不久，
" [nɒt] [lɒŋ] [æftər] [ðə; ðɪ] [sæd] [fɪ'næli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fer] [diː] ['kuːr] ,
Not long after the sad finale of his affaire de coeur ,
不是 长的 后 这 伤心 终曲 的 他的 事件 德 心脏 ,
" [hɜːr; həər] .
her :
她 :

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
he left his home in the country ,
他 左边 他的 家 在 这 国家 ,

他离开了乡下的家，

[ænd; ʌnd] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['fræŋkfɜ:t] [br'keɪm] [ə; eɪ] [klɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɑ:fɪs] .
and going to Frankfort became a clerk in the post office .
和 去 到 法兰克福 成为 一个 职员 在 这 邮政 办公室 .

然后去了法兰克福，在邮局当了一名职员。

[dʒu:liə] [wel] [nu:] [ðə; ði] [oʊld] [ɡrʌdʒ] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tə:rd] ['fæni] ,
Julia well knew the old grudge which he had toward Fanny ,
朱莉娅 出色地 知道 这 老的 怨恨 哪个 他 有 朝向 舐 ,

朱莉娅很清楚他与范妮之间由来已久的仇恨。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði] [best] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and as he did not possess the best principles in the world ,
和 作为 他 做过 不是 具有 这 最好的 原则 在 这 世界 ,

但他并没有具备世界上最好的原则，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [strɔ:ŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [prəʊ'kɪʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv]
she had strong hopes of procuring his services for the accomplishment of

her purpose .
她 有 强的 希望 的 采购 他的 服务 为了 这 成就 的
她 目的 .

她强烈希望能够获得他的帮助，以实现她的目的。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [faɪv] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
Accordingly, at about half past five she bent her steps in the direction of

the post office ,
这 邮政 办公室 ,

于是，大约五点半，她朝着邮局的方向迈步走去。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
hoping to see him in the street ,
希望 到 看 他 在 这 街道 ,

希望能在街上见到他。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
for she knew that he usually went to his supper at that hour .
为了 她 知道 那 他 通常 去 到 他的 晚餐 在 那 小时 .

因为她知道他通常这个时候去吃晚饭。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [fa:r] [br'ja:nd] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɑ:fɪs] [wen] [hi:; hi] [oʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] .
She had not gone far beyond the post office when he overtook her .
她 有 不是 已消失 远的 超过 这 邮政 办公室 什么时候 他 超越 她 .

她刚走出邮局没多远就被他追上了。

[ʃi:; ʃi] ['ɡri:tid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['blændɪst] [smaɪl] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
She greeted him with her blindest smile, and as she seemed inclined to

be very sociable ,
是 非常 善于交际的 ,

她用最平淡的微笑向他打招呼，而且她似乎很喜欢社交，

[hi:; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
he slackened his pace for the sake of walking with her .
他 松弛 他的 步伐 为了 这 清酒 的 步行 和 她 .

为了陪她一起走，他放慢了脚步。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fɑ:r] [wen] [ʃi:; ji] [sed] , " ['mɪstər] . ['dʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]
They had not proceeded far when she said , " Mr . Dunn , if you are not in a
他们 有 不是 继续 远的 什么时候 她 说 , " 先生 : 邓恩 , 如果 你 是 不是 在 一个
他们还没走多远, 她说: “邓恩先生, 如果您不是.....”

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**pg 072**]
[页 -]

[pər'tɪkjələɹ] ['hɜ:ri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
particular hurry , I should like to have you walk on with me ,
特别的 匆忙 , 我 应该 喜欢 到 有 你 走 在 和 我 ,
如果您时间紧迫, 希望您能陪我一起走。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
as I have something to communicate to you .
作为 我 有 某物 到 交流 到 你 .
我有些话想跟你说。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **Joseph was delighted , and yet he knew not what to think .**
" 约瑟夫 曾是 高兴极了 , 和 然而 他 知道 不是 什么 到 思考 .
约瑟很高兴, 但他却不知道该怎么想。

[ðə; ðɪ] ['hɔ:ti] ['dʒu:liə][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dis'deɪn] ;
The haughty Julia had formerly treated him with disdain ;
这 傲慢 朱莉娅 有 以前 治疗 他 和 蔑视 ;
傲慢的朱莉娅以前对他十分轻蔑;

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [hɜ:r; həɹ] [kən'dʌkt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
but within a week or two her conduct toward him had changed ,
但 之内 一个 星期 或者 二 她 执行 朝向 他 有 已更改 ,
但一两周后, 她对他的态度就发生了变化。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
and she seemed to seek his society ,
和 她 似乎 到 寻找 他的 社会 ,
她似乎渴望与他交往。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd]['i:v(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
and now she had even asked him to walk with her .
和 现在 她 有 甚至 问 他 到 走 和 她 .
现在她甚至还邀请他陪她散步。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?
这可能意味着什么?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['dʒu:liə] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; həɹ]
He was not long kept in ignorance , for in a few words Julia explained her
他 曾是 不是 长的 保留 在 无知 , 为了 在 一个 很少 字 朱莉娅 解释 她
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
他并没有被蒙在鼓里太久, 因为朱莉娅用寥寥数语就说明了自己的意愿。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʌn] , " [sed] [ʃi:; ji] ,
" **You know , Mr . Dunn , " said she ,**
" 你 知道 , 先生 : 邓恩 , " 说 她 ,
“你知道吗, 邓恩先生,”她说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] ['eni] [ə'maʊnt] ,
" that I have money and I am willing to pay you almost any amount ,
" 那 我 有 钱 和 我 是 愿意的 到 支付 你 几乎 任何 数量 ,
" 我有钱，我愿意支付你几乎任何金额。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ri'vendʒd] [ə'pɑːn] ['fæni] ,
and then it is such a rare opportunity for being revenged upon Fanny ,
和 然后 它 是 这样的 一个 稀有的 机会 为了 存在 复仇 之上 舐 ,
那么，这可是报复范妮的难得机会啊！

[huː] [dɪd] [ə'bjuːs] [juː; jʊ] ['feɪmfəli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [meɪks] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
who did abuse you shamefully , and even now makes all manner of fun of you .
WHO 做过 虐待 你 可耻地 , 和 甚至 现在 制作 全部 方式 的 乐趣 的 你 .
他曾对你进行过可耻的虐待，甚至现在还在以各种方式嘲笑你。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ]
It will not be much trouble for you , " she continued , " for you can watch
它 将要 不是 是 很多 麻烦 为了 你 , " 她 持续 , " 为了 你 能 手表
[aʊər; ɑːr][bɑːks] ,
our box ,
我们的 盒子 ,
"这对你来说不会太麻烦，"她继续说道，"因为你可以看我们的电视机顶盒。"

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvz] [frʌm; frəm][draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ,
and whenever a letter arrives from Dr . Lacey ,
和 每当 一个 信 到达 从 博士 . 莱西 ,
每当收到莱西医生的来信时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
you can lay it aside until you have an opportunity of giving it to
你 能 躺 它 旁边 直到 你 有 一个 机会 的 给予 它 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
你可以先把它放在一边，等有机会再给我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['fænɪz] ['letərz] !
and you can do the same with Fanny's letters !
和 你 能 做 这 相同的 和 芬妮的 信件 !
你也可以用同样的方法处理范妮的信件！

" [dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [strɒŋ] [ɪn]
" Joseph did not hesitate long , for the love of money was strong in
" 约瑟夫 做过 不是 犹豫 长的 , 为了 这 爱 的 钱 曾是 强的 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
约瑟没有犹豫太久，因为他贪爱钱财。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ri'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and he also had a desire for revenging his fancied insult .
和 他 还 有 一个 欲望 为了 复仇 他的 幻想 侮辱 .
他还想报复他臆想中的侮辱。

['dʒuːljəz] ['mænər] [təːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
Julia's manner toward him was not without its effect ,
茱莉亚的 方式 朝向 他 曾是 不是 没有 它是 影响 ,
朱莉娅对他的态度并非没有影响，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ['greɪtli] ['flætərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] ;
for he felt greatly flattered that she should choose him for a confidant ;
为了 他 毛毡 非常 受宠若惊 那 她 应该 选择 他 为了 一个 知己 ;
因为他感到非常荣幸，她竟然选择他作为知己；

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [əkˈsiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][prəˈpoʊz(ə)] [ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
so at last he promised to accede to her proposal on condition that he
所以 在 最后的 他 承诺 到 同意 到 她 提议 在 状况 那 他
[wʌz; wəz] [wel] [peɪd] .
was well paid .
曾是 出色地有薪酬的 .

所以他最终答应了她的提议，条件是她要给他丰厚的报酬。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , " [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈletərz]
" It will be well enough , " said Julia , " to let her have three or four letters
" 它 将要 是 出色地 足够的 , " 说 朱莉娅 , " 到 让 她 有 三 或者 四 信件
,
.
,
.

“给她三四封信就足够了，”朱莉娅说。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] , [juː; jʊ]
as it would not be natural for him to forget her immediately , you
作为 它 会 不是 是 自然的 为了 他 到 忘记 她 立即地 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 : "

你知道，他不可能马上忘记她。

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] , " [aɪ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
" Oh , yes , ma'am , " said Mr . Dunn , " I understand how to do it .
" 哦 , 是的 , 女士 , " 说 先生 . 邓恩 , " 我 理解 如何 到 做 它 :
"哦，是的，夫人，”邓恩先生说，“我知道该怎么做了。”

[ˈnevər] [fɪr]
Never fear
绝不 害怕

别害怕

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [aɪ ˈtiː] [raɪt] . "
but I'll fix it right . "
但 患病的使固定 它 正确的 : "

但我会把它修好。

" [wel] , [ðen] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns] , " [sed] [ˈdʒuːliə] ,
" Well , then , here is a part of your pay in advance , " said Julia ,
" 出色地 , 然后 , 这里 是 一个 部分 的 你的 支付 在 进步 , " 说 朱莉娅 ,
"那么，这是你预支的一部分工资，”朱莉娅说道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [slɪpt] [ə; eɪ] [ten] - [ˈdɑːlər] [noʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
as she slipped a ten - dollar note into his hand .
作为 她 滑倒了 一个 十 - 美元 笔记 进入 他的 手 : .

她悄悄地把一张十美元的钞票塞进了他的手里。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [dɪd][soʊ] , [ˈseɪɪŋ] ,
At first he seemed inclined not to take it but finally did so , saying ,
在 第一的 他 似乎 倾斜 不是 到 拿 它 但 最后 做过 所以 , 说 ,
起初他似乎不太愿意接受，但最终还是接受了，并说道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈmɑːti] [ˈtɪkli] [ˈbɪznəs] .
" I suppose I ought to be paid , for it's mighty ticklish business .
" 我 认为 我 应该 到 是 有薪酬的 , 为了 它是 强大的 痒痒的 商业 :
“我想我应该得到报酬，因为这可是一件非常棘手的事情。”

" [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [əˈferz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [ˈdʒuːliə] [beɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] [ə; eɪ] [ˈveri]
" **After having arranged affairs to her satisfaction , Julia bade Mr . Dunn a very**
" 后 拥有 安排 事务 到 她 满意 , 朱莉娅 巴德 先生 . 邓恩 一个 非常
[ˈfrendli] [gʊd] [naɪt] ,
friendly good night ,
友好的 好的 夜晚 ,

“朱莉娅安排妥当后，非常友好地向邓恩先生道了晚安。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈfæni] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə]
and returned home where she found Fanny employed in writing an answer to
和 返回 家 在哪里 她 成立 舫 受雇 在 写作 一个 回答 到
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ˈletər] .
Dr . Lacey's letter .
博士 . 蕾西的 信 .

她回到家，发现范妮正在写一封回复莱西医生来信的信。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] , [ˌʌnˈtɪl] [ˈdʒuːljəz][plɑːt][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə]
Here , for the present , we will leave them , until Julia's plot has time to
这里 , 为了 这 展示 , 我们 将要 离开 他们 , 直到 茱莉亚的 阴谋 有 时间 到
[ˈraɪpən] .
ripen .
熟 .

目前，我们就先把他们放在一边，等茱莉亚的故事有时间发展成熟后再继续。

[ˈtʃæptər] [viː,arˈaɪər]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈkɔːləz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
mr . middleton has more callers from new york
先生 . 米德尔顿 有 更多的 来电者 从 新的 约克

米德尔顿先生接到更多来自纽约的来电。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 073**]
[页 -]

[第 073 页]

[ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [wɪl] [naʊ] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes][tuː; tə][dʒəˈniːvə] ,
The reader will now accompany us to Geneva ,
这 读者 将要 现在 陪伴 我们 到 日内瓦 ,

接下来，读者将跟随我们前往日内瓦。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn] [ˈwestərn] [nuː] [jɔːk] .
one of the most beautiful villages in Western New York .
一 的 这 最多 美丽的 村庄 在 西 新的 约克 .

纽约州西部最美丽的村庄之一。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdiːpəʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪˈset] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ɾʌnəːz] , [huː] [kɔːl] [aʊt]
On arriving at the depot we are beset by a host of runners , who call out
在 抵达 在 这 仓库 我们 是 围困 经过 一个 主持人 的 跑步者 , WHO 称呼 出去
[ˈlʌstɪli] ,
lustily ,
热情地 ,

到达车站时，我们被一群跑步者包围了，他们大声叫喊着：

" [ˈtempərəns] [haʊs] ! "
" **Temperance House !** "
" 节制 房子 ! "

“禁酒之家！ ”

" [ˈfræŋklɪn] [ˈhaʊs] ！ "

" **Franklin House** ！ "

" 富兰克林 房子 ！ "

“富兰克林之家！ ”

" [dʒəˈni:və][ˈhoʊˈtel] ！ "

" **Geneva Hotel** ！ "

" 日内瓦 酒店 ！ "

“日内瓦酒店！ ”

" [ˈkæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ！

" **Carriage to any part of the village for a shilling** ！

" 运输 到 任何 部分 的 这 村庄 为了 一个 先令 ！

“乘马车到村里的任何地方只需一先令！ ”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [ˈwɔːkɪŋ] ， [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ˈwɔːtər] [stri:t] ， [ænd; ənd] [ˈsenəkə] [stri:t] ，

" **But we prefer walking ， and passing up Water Street ， and Seneca street** ，

" 但 我们 更喜欢 步行 ， 和 通过 向上 水 街道 ， 和 塞内卡 街道 ，

但我们更喜欢步行，绕过沃特街和塞内卡街，

[wiː; wi] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [meɪn] [stri:t] ， [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈfaːləʊ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] ，

we soon come to Main street ， which we follow until we come to a large ，

我们 很快 来 到 主要的 街道 ， 哪个 我们 跟随 直到 我们 来 到 一个 大的 ，

我们很快就到了主街，沿着主街走，直到来到一个大.....

[ˈelɪɡənt] [ˈmænʃ(ə)n] ， [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈfʊltən] ， [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]

elegant mansion ， the property of Judge Fulton ， who is that evening entertaining a

优雅的 大厦 ， 这 财产 的 法官 富尔顿 ， WHO 是 那 晚上 娱乐 一个

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɑːrti] .

fashionable party .

时髦 派对 .

这座优雅的豪宅是富尔顿法官的财产，当晚他正在这里举办一场时尚派对。

[nʊʊ] [ˈmætər] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd] ，

No matter if we are not invited ，

不 事情 如果 我们 是 不是 受邀 ，

即使我们没有被邀请，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈentər] [ʌnpərˈsɪvd] [ænd; ənd] [nʊʊt] [daʊn] [wʌt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .

we can enter unperceived and note down what is taking place .

我们 能 进入 未被察觉的 和 笔记 向下 什么 是 采取 地方 .

我们可以悄悄进入，并记录下正在发生的事情。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz][fɜːrst] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈleɪdi] ，

Our attention is first directed toward the judge and his accomplished lady ，

我们的 注意力 是 第一的 指导 朝向 这 法官 和 他的 完成 女士 ，

我们的注意力首先集中在法官和他才貌双全的夫人身上。

[huː] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .

who are doing the honors of the evening .

WHO 是 正在做 这 荣誉 的 这 晚上 .

今晚的荣誉嘉宾是.....

[æz; əz][wiː; wi][skæn][ðər; ðər] [ləks] [ˈkloʊsli] ， [wiː; wi][ɑːr; ər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [fɪtʃər] ，

As we scan their looks closely ， we are struck with their features ，

作为 我们 扫描 他们的 看起来 密切 ， 我们 是 击 和 他们的 特征 ，

当我们仔细观察他们的外貌时，他们的五官令人印象深刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [welθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] ，

and we feel sure that to them wealth was not given in vain ，

和 我们 感觉 当然 那 到 他们 财富 曾是 不是 给定 在 徒劳 ，

我们确信，他们所获得的财富绝非徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['begər] ['nevər] [left] [ðer; ðər] [dɔːr] [ʌn'fed] [ɔːr] [ʌn'kerd] [fɔːr; fər] .
and that the beggar never left their door unfed or uncared for .
和 那 这 乞丐 绝不 左边 他们的 门 未喂养的或者 无人关心 为了 :

而且, 乞丐离开他们家门口时, 总会有人喂饱他, 照顾他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɒltənɪz] ['kaʊntənəns] [lɒks] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juː 'es] ,
Mrs . Fulton's countenance looks very familiar to us ,
太太 : 富尔顿的 面容 看起来 非常 熟悉的 到 我们 ,
富尔顿太太的脸看起来非常眼熟。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər] [mʌtʃ] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər]
and we wonder much where we have seen her before , or if we never
和 我们 想知道 很多 在哪里 我们 有 已见 她 前 , 或者如果 我们 绝不
[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
have seen her ,
有 已见 她 ,

我们不禁疑惑, 我们以前在哪里见过她, 或者我们是否从未见过她。

[huː] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['strɔːŋli] [ri'maɪndz] [juː 'es][ʌv; əv] .
who it is that she so strongly reminds us of .
WHO 它 是 那 她 所以 强烈 提醒 我们 的 :
她让我们如此强烈地想起谁。

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [sɔːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
Before we can solve the mystery ,
前 我们 能 解决 这 神秘 ,

在我们解开这个谜团之前,

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es][stɑːrt] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , " [ɪz]
we observe across the room a face which makes us start up and exclaim , " Is
我们 观察 穿过 这 房间 一个 脸 哪个 制作 我们 开始 向上 和 惊叹 , " 是
[aɪ 'tiː][ˈpɔːsəb(ə)] !
it possible !
它 可能的 !

我们透过房间看到一张脸, 吓得我们惊呼: “这有可能吗! ”

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ?
Can that be Dr . Lacey ?
能 那 是 博士 : 莱西 ?

那是莱西医生吗?

" [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [kən'vɪnsɪz] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ɪntʃɪz]
" **A second look at the gentleman in question convinces us that he is two inches**
" 一个 第二 看 在 这 绅士 在 问题 令人信服 我们 那 他 是 二 英寸
[ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ,
shorter than Dr . Lacey ,
较短 比 博士 : 莱西 ,

“再仔细看看这位先生, 我们确信他比莱西博士矮两英寸。”

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [werz] ['glæsɪz] ; [stɪl] [biː; bi] [berz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]
and also that he wears glasses ; still be bears a striking resemblance to the
和 还 那 他 穿着 眼镜 ; 仍然 是 熊 一个 引人注目 相似 到 这
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

而且他还戴着眼镜; 尽管如此, 他仍然和那位医生有着惊人的相似之处。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'kwəɪər] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
and we inquire who he is .
和 我们 查询 WHO 他 是 :

我们询问他是谁。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][tʊʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈrɑːbərt][ˈstæntən; ˈstɑː-] .

We are told that his name is Robert Stanton .
我们 是 讲述 那 他的 姓名 是 罗伯特 斯坦顿 .

据称他的名字叫罗伯特·斯坦顿。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [jeɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðəɹ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfɒltən] ,

He is a graduate of Yale and a brother of Mrs . Fulton ,
他 是 一个 毕业 的 耶鲁大学 和 一个 兄弟 的 太太 . 富尔顿 ,

他是耶鲁大学的毕业生，也是富尔顿夫人的兄弟。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][staːrt][fɔːr; fəɹ] [kənˈtʌki] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈfredrɪk]

He is intending in a few days to start for Kentucky , in company with Frederic

他 是 意图 在 一个 很少 天 到 开始 为了 肯塔基州 , 在 公司 和 弗雷德里克
[ˈreɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,

他打算几天后与弗雷德里克·雷蒙德一起代表肯塔基大学出战。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklæsmetɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

who was a classmate of his .
WHO 曾是 一个 同学 的 他的 .

他是他的同学。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃ] [jʌŋ] [ˈstæntənz] [ˈmuːvmənts] , [wiː; wi] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrestləsnəs] [ɪn]

As we watch young Stanton's movements , we observe a certain restlessness in

作为 我们 手表 年轻的 斯坦顿的 移动 , 我们 观察 一个 肯定 躁动不安 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

当我们观察年轻的斯坦顿的动作时，会发现他眼神中流露出某种不安。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈwɒndəz] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] , [ˈsiːmɪŋli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz]

as it wanders over the crowded room , seemingly in quest of some one who is

作为 它 漫游 超过 这 挤 房间 , 似乎 在 寻求 的 一些 一 WHO 是
[nɑːt][ðer; ðəɹ] .
not there .
不是 那里 .

它在拥挤的房间里徘徊，似乎在寻找一个并不存在的人。

[æt; ət][læst][ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] [wɔːrnəɹ] ,

At last there is a new arrival , and Miss Warner ,

终于在来了一位新成员，她就是华纳小姐。

[ə; eɪ] [ˈveri] [prɪm] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːtʃəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemineri] , [ɪz] [əˈnaʊnst] , [təˈgeðəɹ]

a very prim lady and a teacher in the seminary , is announced , together

一个 非常 原始 女士 和 一个 老师 在 这 神学院 , 是 宣布 , 一起

一位举止端庄的女士，同时也是神学院的一位老师，被宣布为共同的候选人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 074]
[页 -]

[第 074 页]

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpjʊːp(ə)lz] .

with three of her pupils .
和 三 的 她 学生 .

和她的三名学生。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈentər][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑ:-] [si:mz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈænimetɪd]
As the young girls enter the parlor , Mr Stanton seems suddenly animated
作为 这 年轻的 女孩们 进入 这 客厅 , 先生 : 斯坦顿 似乎 突然 动画
[wɪð; wɪθ] [nu:] [laɪf] ,
with new life ,
和 新的 生活 ,

当年轻女孩们走进客厅时，斯坦顿先生似乎突然焕发出了新的活力。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
and we feel sure that one of those young ladies has a great attraction for
和 我们 感觉 当然 那 一 的 那些 年轻的 女士们 有 一个 伟大的 景点 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我们确信，这些年轻女士中肯定有一位对他很有好感。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] [mɪˈsteɪkən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [su:n] [krɒsɪz] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]
Nor are we mistaken , for he soon crosses the room , and going up to
也不 是 我们 错误 , 为了 他 很快 十字架 这 房间 , 和 去 向上 到
[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

我们并没有看错，因为他很快穿过房间，走到其中一人面前，

[ə; eɪ][ˈroʊzi] - [ˈtʃi:kt] , [blu:] - [aɪd] [ɡɜ:rl] , [hi:; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tuʊn] , " [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][ju:; jʊ]
a rosy - cheeked , blue - eyed girl , he says in a low tone , " I am glad you
一个 红润 - 脸颊 , 蓝色的 - 眼睛 女孩 , 他 说道 在 一个 低的 语气 , " 我 是 高兴的 你
[hæv; həv] [kʌm] , [ˈneli] .
have come , Nellie :
有 来 , 内莉 :

他低声说道：“我很高兴你来了，内莉。”

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kənˈklu:ɪdɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈpenəns] [fɔ:r; fər]
I had almost given you up , and concluded you were doing penance for
我 有 几乎 给定 你 向上 , 和 结束 你 是 正在做 忏悔 为了
[sʌm; səm] [ˌmɪsdɪˈmi:nər] ,
some misdemeanor ,
一些 轻罪 ,

我几乎已经放弃你了，并认为你是在为犯下的什么轻罪赎罪。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kʌm] [aʊt] .
and so could not come out .
和 所以 可以 不是 来 出去 :

[ˈðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi:; hi] [keɪpt] [hɜ:r; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
" Then taking her upon his arm , he kept her near him all the evening .
" 然后 采取 她 之上 他的 手臂 , 他 保留 她 靠近 他 全部 这 晚上 :

然后他把她搂在怀里，整个晚上都让她待在自己身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [ˈæftən] , [ɔ:r] [ˈneli] , [æz; əz]
There was a strange history connected with Helen Ashton , or Nellie , as
那里 曾是 一个 奇怪的 历史 连接 和 海伦 阿什顿 , 或者 内莉 , 作为
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fəˈmɪliərli] [kɔ:ld] ,
she was more familiarly called ,
她 曾是 更多的 熟悉地 称为 ,

海伦·阿什顿（或者更广为人知的内莉）身上有一段离奇的过往。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [ˌhɪrˈæftər] .
but of this we will speak hereafter .
但 的 这 我们 将要 说话 此后 :

[ˌhɪrˈæftər] .
但我们以后再谈这个问题。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] - [skuːl] [ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] ,
She was formerly a member of the young ladies ' school in New Haven ,
她 曾是 以前 一个 成员 的 这 年轻的 女士们 - 学校 在 新的 避风港 ,
她曾是纽黑文女子学校的一名学生。

[wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt][ˈstæntən; ˈstaː-] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] .
where she had become acquainted with Robert Stanton , who was in college .
在哪里 她 有 变得 熟人 和 罗伯特 斯坦顿 , who 曾是 在 大学 .
在那里, 她结识了当时还在上大学的罗伯特·斯坦顿。

[æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [spræŋ] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈɡriːmənt] .
An intimacy sprang up between them which at last ripened into an agreement .
一个 亲密关系 弹簧 向上 之间 他们 哪个 在 最后的 成熟的 进入 一个 协议 .
他们之间逐渐产生了亲密关系, 最终促成了一项协议。

[ˈstæntənz] [hoʊm][wʌz; wəz] [nɪr] [dʒəˈniːvə] ,
Stanton's home was near Geneva ,
斯坦顿的 家 曾是 靠近 日内瓦 ,
斯坦顿的家在日内瓦附近。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˈkɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][dʒəˈniːvə] [ˈsemineri] [wʌz; wəz]
and when he left college he suddenly discovered that the Geneva Seminary was
和 什么时候 他 左边 大学 他 突然 发现 那 这 日内瓦 神学院 曾是
[suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
superior to any other ,
优越的 到 任何 其他 ,
当他离开大学时, 他突然发现日内瓦神学院比其他任何神学院都更胜一筹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ˈneli] [tuː; tə][ɡoʊ][ðər; ðər][tuː; tə] [skuːl] .
and with but little trouble he persuaded Nellie to go there to school .
和 和 但 小的 麻烦 他 被说服 内莉 到 去 那里 到 学校 .
他几乎没费什么力就说服了内莉去那里上学。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemineri] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She had now been an inmate of the seminary in that place little more than
她 有 现在 到过 一个 囚犯 的 这 神学院 在 那 地方 小的 更多的 比
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,
她在那所神学院待了一年多一点,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈrɑːbərt][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn] [dʒʌdʒ] [ˈfʊltənz] [ˈɑːfɪs] .
during which time Robert had pursued the study of law in Judge Fulton's office .
期间 哪个 时间 罗伯特 有 追击 这 学习 的 法律 在 法官 富尔顿的 办公室 .
在此期间, 罗伯特在富尔顿法官的办公室里学习法律。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [drɪˈzeɪər][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [kənˈtʌki] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had always possessed a great desire to visit Kentucky , and had
他 有 总是 拥有 一个 伟大的 欲望 到 访问 肯塔基州 , 和 有
[ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
finally concluded to do so ,
最后 结束 到 做 所以 ,
他一直很想去肯塔基州看看, 最终决定成行。

[drɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [ˈrezɪdəns] .
determining if he liked it to make it his permanent residence .
确定 如果 他 喜欢 它 到 制作 它 他的 永恒的 住宅 .
决定是否喜欢这里, 以便将其作为永久住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][nekst] [ˈɔːtəm] [fɔːr; fər] [ˈneli] ,
He was to return the next autumn for Nellie ,
他 曾是 到 返回 这 下一个 秋天 为了 内莉 ,
他原定于第二年秋天回来找内莉。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sku:l] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] .

who was to remain in school until that time .
WHO 曾是 到 保持 在 学校 直到 那 时间 .

届时他/她将留在学校继续学习。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ðæt] [i:vnɪŋ] [kən'və:sɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tʌki] , [ˈneli] [sed] ,
As they stood together that evening conversing about Kentucky , Nellie said ,
作为 他们 站立 一起 那 晚上 对话 关于 肯塔基州 , 内莉 说 ,

那天晚上, 她们站在一起谈论肯塔基州的事情时, 内莉说:

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [ˈsku:lmeɪt] [ɪn] [ˈfræŋkfɜrt] .

" I have an old schoolmate in Frankfort .
" 我 有 一个 老的 同学 在 法兰克福 .

“我在法兰克福有一位老同学。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [keɪt] [ˈwɪlmət] .

It is Kate Wilmot .
它 是 凯特 威尔莫特 .

她是凯特·威尔莫特。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [nu:] [ˈheɪv(ə)n] ? "

Do you remember having seen her in New Haven ? "
做 你 记住 拥有 已见 她 在 新的 避风港 ? "

你还记得在纽黑文见过她吗?

" [ɪz][fi:; ji] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] ? " [æskt] [ˈrɑ:bərt] .

" Is she very beautiful ? " asked Robert .
" 是 她 非常 美丽的 ? " 问 罗伯特 .

“她很漂亮吗?”罗伯特问道。

" [oʊ] , [jes] , [ɪk'si:dɪŋli] [soʊ] .

" Oh , yes , exceedingly so .
" 哦 , 是的 , 非常 所以 .

“哦, 是的, 非常如此。”

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [hæf][ðə; ði] [ˈstju:dnts] - [ˈhedz] , " [ˈænsər] [ˈneli] .

She turned half the students ' heads , " answered Nellie .
她 转向 一半 这 学生 - 头部 , " 回答 内莉 .

“她吸引了一半学生的目光,”内莉回答道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] , " [sed] [ˈfredrɪk] [ˈreɪmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]

" Yes , I remember her perfectly well , " said Frederic Raymond , who was standing
" 是的 , 我 记住 她 完美 出色地 , " 说 弗雷德里克 雷蒙德 , WHO 曾是 常设
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

“是的, 我清楚地记得她,”站在附近的弗雷德里克·雷蒙德说道。

" [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [bə:b] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒnts][tu:; tə] [prɪ'tend] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] .

" and so does Bob , but he wants to pretend he does not .
" 和 所以 做 鲍勃 , 但 他 想要 到 假装 他 做 不是 .

“鲍勃也是这么想的, 但他想假装自己不是。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] [ˈæftən] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,

By the way , Miss Ashton , " continued he ,
经过 这 方式 , 错过 阿什顿 , " 持续 他 ,

“对了, 阿什顿小姐,”他继续说道, “

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə'freɪd] [ðæt] ['keɪts] ['mɑ:r.vələs] ['bjʊ:ti] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər][jʊr; jər] [kleɪm] [ə'pɑ:n]
" are you not afraid that Kate's marvelous beauty will endanger your claim upon
" 是 你 不是 害怕的 那 凯特的 奇妙 美丽 将要 危害 你的 宣称 之上
[ˈrɑ:bəts] [hɑ:rt] ,
Robert's heart ,
罗伯特的 心 ,

“你不担心凯特的绝世美貌会危及你对罗伯特的

[wen] [hi:; hi][æɪ; jəl][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] ,
when he shall be near her constantly ,
什么时候 他 将 是 靠近 她 不断地 ,

当他能一直陪伴在她身边时，

[ænd; ænd][kæn; kən][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blu:] [aɪz] [æz; əz] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ænd][fɑ:r] [ə'weɪ] ?
and can only think of your blue eyes as ' over the hills and far away ?
和 能 仅有的 思考 的 你的 蓝色的 眼睛 作为 - 超过 这 丘陵 和 远的 离开 ?
-
.
-
-

难道你只能把你的蓝眼睛想象成“远在天边”吗？

" ['helən] [blʌʃt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ænd]['stæntən; 'sta:-] [sed] , " ['nevər] [fɪr] [fɔ:r; fər]
" Helen blushed , but did not answer , and Stanton said , " Never fear for
" 海伦 脸红了 , 但 做过 不是 回答 , 和 斯坦顿 说 , " 绝不 害怕 为了
[em 'i:] , [fred] ,
me , Fred ,
我 , 弗雷德 ,

海伦脸红了，但没有回答，斯坦顿说：“弗雷德，别担心我。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ['seɪfli] [lɒkt] [ə'weɪ] ,
but rather keep your own heart safely locked away ,
但 相当 保持 你的 自己的 心 安全 已锁定 离开 ,

而是应该将自己的心好好锁起来。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] - [aɪd] [kən'tʌki] ['gɜ:lz] [wɪl] , [er] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
for fear some of those dark - eyed Kentucky girls will , ere you are aware ,
为了 害怕 一些 的 那些 黑暗的 - 眼睛 肯塔基州 女孩们 将要 , 埃雷 你 是 意识到的 ,
[ˈraɪf(ə)] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
rifle you of it . "
步枪 你 的 它 . "

恐怕那些肯塔基黑眼睛的女孩会在你还没反应过来之前，就把它抢走。

" [aɪ][æɪ; jəl][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['fredrɪk] .
" I shall do no such thing , " returned Frederic .
" 我 将 做 不 这样的 事物 , " 返回 弗雷德里克 .

“我绝不会那样做，”弗雷德里克回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ]
" I am going
" 我 是 去

“我要去

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[pg 075]
[页 -]

[第 075 页]

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] ,
there for the express purpose of losing my heart ,
那里 为了 这 表达 目的 的 输 我的 心 ,

去那里就是为了让我的心动，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kəntʰki] [gɜːrɪ] [wɪtʃ] [pliːzɪz] [em ˈiː][jæl; jəl][biː; bi][maɪ][waɪf] , [ˈeni] [wei] . "
and the first Kentucky girl which pleases me shall be my wife , any way ."
和 这 第一的 肯塔基州 女孩 哪个 请 我 将 是 我的 妻子 , 任何 方式 . "
“无论如何, 第一个让我心动的肯塔基姑娘就会成为我的妻子。”

" [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ? " [æskt] [ˈneli] .
" **Whether she likes you or not ?** " **asked Nellie .**
" 无论 她 点赞 你 或者 不是 ? " 问 内莉 .
“她喜不喜欢你?”内莉问道。

" [jes] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [em ˈiː][ɔːr][nɑːt] , " [ˈænsər] [ˈfredrɪk] , " [aɪ][jæl; jəl] [ˈmæri] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,
" **Yes , whether she likes me or not ,** " **answered Frederic ,** " **I shall marry her first ,**
" 是的 , 无论 她 点赞 我 或者 不是 , " 回答 弗雷德里克 , " 我 将 结婚 她 第一的 ,
“是的, 不管她喜不喜欢我,”弗雷德里克回答说, “我都要先娶她。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [em ˈiː] [æftərwərd] .
and make her like me afterward .
和 制作 她 喜欢 我 之后 .
然后让她喜欢上我。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ɔːf][tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **So saying he sauntered off to another part of the room ,**
" 所以 说 他 漫步 离开 到 其他 部分 的 这 房间 ,
说完, 他便踱步走到房间的另一边。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][dʒest] [wʊd] [æftərwərd] [pruːv] [truː] .
little thinking that what he had spoken in jest would afterward prove true .
小的 思维 那 什么 他 有 说 在 笑话 会 之后 证明 真的 .
他当时丝毫没有想到, 自己玩笑话里说的话, 后来竟会成真。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] ,
At a late hour the company began to disperse ,
在 一个 晚的 小时 这 公司 开始 到 分散 ,
深夜, 公司开始解散。

[mɪs] [wɔːrnər] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] ,
Miss Warner keeping a watchful eye upon her pupils ,
错过 华纳 保持 一个 警惕 眼睛 之上 她 学生 ,
华纳小姐密切关注着她的学生们。

[lest][sʌm; səm] [ˈlɔːləs] [kəˈliːdʒiət] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
lest some lawless collegiate should relieve her from the trouble of seeing
免得 一些 无法无天 大学 应该 缓解 她 从 这 麻烦 的 看到

[ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [hoʊm] .
them safely home .
他们 安全 家 .
以免某些不守法的大学生让她免去护送他们安全回家的麻烦。

[ðɪs] [pɜːrpənˈdɪkʃələr] [ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd] [lɪvd] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmʌndeɪn] [sfrɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈevər]
This perpendicular maiden had lived forty years on this mundane sphere without ever
这 垂直 少女 有 居住地 四十 年 在 这 平凡的 领域 没有 曾经

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔːfər] ,
having had an offer ,
拥有 有 一个 提供 ,
这位特立独行的少女在这平凡的星球上生活了四十年, 却从未收到过求婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ˈbaɪpɪd]
and she had come to think of gentlemen as a race of intruding bipeds
和 她 有 来 到 思考 的 先生们 作为 一个 种族 的 入侵 双足动物

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] .
which the world would be much better without .
哪个 这 世界 会 是 很多 更好的 没有 .
她开始认为绅士们是一群入侵的两足动物, 没有他们, 世界会更好。

[ˈhɑʊˈevər] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈtɑːləreɪt] ,
However , if there were any of the species which she could tolerate ,
然而 , 如果 那里 是 任何 的 这 物种 哪个 她 可以 容忍 ,
然而, 如果其中有任何一种物种是她能够容忍的,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] [ˈfʊltən] [ænd; ənd][ˈrɑːbərt][ˈstæntən; ˈstɑː-] .
it was Judge Fulton and Robert Stanton .
它 曾是 法官 富尔顿 和 罗伯特 斯坦顿 .
是富尔顿法官和罗伯特·斯坦顿。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The former she liked , because everybody liked him , and said he was
这 以前的 她 喜欢 , 因为 大家 喜欢 他 , 和 说 他 曾是
[ə; eɪ] " [naɪs] [mæn] ,
a " nice man ,
一个 " 好的 男人 ,
她喜欢前者, 因为大家都喜欢他, 都说他是个“好人”。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
and what everybody said must be true .
和 什么 大家 说 必须 是 真的 .
大家说的肯定都是真的。

" [hɜːr; hər][pɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl]
" **Her partiality for the latter arose from the fact that he had several**
" 她 偏袒 为了 这 后者 出现 从 这 事实 那 他 有 一些
[taɪmz] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜːr; hər] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænərz] ;
times complimented her fine figure and dignified manners ;
时代 赞扬 她 美好的 数字 和 凝重 礼仪 ;
“她偏爱后者, 是因为他曾多次称赞她身材姣好、举止端庄;

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [ðæt] [naɪt] [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈneli] ,
so when he that night asked the privilege of walking home with Nellie ,
所以 什么时候 他 那 夜晚 问 这 特权 的 步行 家 和 内莉 ,
所以那天晚上, 当他提出想和内莉一起回家时,

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [noʊ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ]
she raised no very strong opposition , but yielded the point by merely saying
她 提高 不 非常 强的 反对 , 但 产生 这 观点 经过 仅仅 说
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
something about " child's play .
某物 关于 " 孩子的 玩 .
她并没有提出非常强烈的反对意见, 只是简单地说了句“小孩子的游戏”, 就让步了。

" [ʃiː; ʃi] , [ˈhɑʊˈevər] , [kept] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]
" **She , however , kept near enough to them to hear every word of their**
" 她 , 然而 , 保留 靠近 足够的 到 他们 到 听到 每一个 单词 的 他们的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;
然而, 她始终与他们保持足够近的距离, 以便能够听到他们谈话的每一个字;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈsəʊl] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːd] - [ˈoʊpən] [ɪrɪz] [kʊd; kəd][naːt]
but they consoled themselves by thinking that the wide - open ears could not
但 他们 安慰 他们自己 经过 思维 那 这 宽的 - 打开 耳朵 可以 不是
[ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [fɪld] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
penetrate the recesses of their well - filled letters which they saw in the future .
穿透 这 凹陷处 的 他们的 出色地 - 已填 信件 哪个 他们 锯 在 这 未来 .
但他们安慰自己说, 敞开的耳朵无法穿透他们未来看到的那些写满信件的深处。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['stæntən; 'stɑː-] [ænd; ənd] ['reɪmənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [kən'tʌki] .
In a few days Stanton and Raymond started for Kentucky .
在 一个 很少 天 斯坦顿 和 雷蒙德 开始 为了 肯塔基州 .

几天后，斯坦顿和雷蒙德代表肯塔基大学出战。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['stæntən; 'stɑː-] [ɪn] ['nelɪz] ['kʌmpəni] .
The evening before they left was spent by Stanton in Nellie's company .
这 晚上 前 他们 左边 曾是 花费 经过 斯坦顿 在 内莉的 公司 .

离开前的那个晚上，斯坦顿和内莉一起度过。

['mɪsɪz] . ['fʊltən] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Fulton had invited her to pass the night with her ,
太太 . 富尔顿 有 受邀 她 到 经过 这 夜晚 和 她 ,

富尔顿太太邀请她留宿一晚。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
as the Judge was absent from home .
作为 这 法官 曾是 缺席的 从 家 .

因为法官不在家。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɒk, əu-] ['mɪsɪz] . ['fʊltən] ['veri] [kən'sɪdərətli] [gruː] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə]
About ten o'clock Mrs . Fulton very considerably grew sleepy , and retired to
关于 十 点钟 太太 . 富尔顿 非常 体贴地 生长 困 , 和 退休 到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her own room .
她 自己的 房间 .

大约十点钟的时候，富尔顿太太非常体贴地犯困了，便回自己的房间休息了。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [taʊn] [klɔːk] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnait] ,
But long after the town clock rang out the hour of midnight ,
但 长的 后 这 镇 钟 响铃 出去 这 小时 的 午夜 ,

但很久之后，镇上的钟声才敲响午夜的钟声。

[ə; eɪ] [laɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['fʊltənz]
a light might have been seen gleaming from the windows of Judge Fulton's
一个 光 可能 有 到过 已见 闪闪发光 从 这 视窗 的 法官 富尔顿的

['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

sitting room ,
坐着 房间 ,

人们或许可以看到富尔顿法官的客厅窗户里透出灯光，

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] ['rɔːbərt] [ænd; ənd] ['nelɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] [vaʊz] [ʌv; əv]
in which sat Robert and Nellie , repeating for the hundredth time vows of
在 哪个 卫星 罗伯特 和 内莉 , 重复 为了 这 百分之一 时间 誓言 的

[ɪ'tɜːrn(ə)] ['kɑːnstənsɪ] .

eternal constancy .
永恒 恒常 .

罗伯特和内莉坐在那里，第一百次重复着他们永恒忠贞的誓言。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrniŋ] [wen] [ðə; ði] [læst] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [treɪn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
The next morning when the last rumbling sound of the eastern train died away in
这 下一个 早晨 什么时候 这 最后的 隆隆声 声音 的 这 东 火车 死亡 离开 在

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [dʒə'niːvə] ,

the streets of Geneva ,
这 街道 的 日内瓦 ,

第二天早上，当东方列车的最后一声隆隆声在日内瓦的街道上消失时，

['nelɪ] ['æftən] [sæt] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['seminəri] .
Nellie Ashton sat weeping in her little room at the seminary .
内莉 阿什顿 卫星 哭泣 在 她 小的 房间 在 这 神学院 .

内莉·阿什顿坐在神学院的小房间里哭泣。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːrld] .

She felt that now she was again alone in the wide , wide world .
她 毛毡 那 现在 她 曾是 再次 独自的 在 这 宽的 , 宽的 世界 .

她感觉自己又一次孤身一人, 身处这广阔无垠的世界。

[eɪt] [ˈɪrz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ˈfɑːloʊd] [bəʊθ] [ˈfɑːðər]
Eight years before she had in the short space of three weeks followed both father
八 年 前 她 有 在 这 短的 空间 的 三 周 随后 两个都 父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər][ləst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,

and mother to their last resting place ,
和 母亲 到 他们的 最后的 休息 地方 ,

八年前, 她在短短三周内就跟随父母走完了人生的最后一程。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈnuːli] - [meɪd] [greɪvz; grɑːvz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrfənz]

and upon their newly - made graves she had prayed the orphan's
和 之上 他们的 新 - 制成 坟墓 她 有 祈祷 这 孤儿

她曾在这些新建的坟墓上为孤儿祈祷。

[,piːˈdʒiː -]

[**pg 076**]
[页 -]

[第 076 页]

[prer] , [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [prəˈtekt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðər] [ɔːr] [ˈsɪstər]
prayer , that God would protect one who was without father , mother , brother or sister
祷告 , 那 上帝 会 保护 一 WHO 曾是 没有 父亲 , 母亲 , 兄弟 或者 姐姐

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

in the world .
在 这 世界 .

祈祷上帝保佑世上没有父亲、母亲、兄弟姐妹的人。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][sould][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪts] ,
The little property of her father was sold for the payment of his debts ,
这 小的 财产 的 她 父亲 曾是 卖 为了 这 支付 的 他的 债务 ,

[ænd; ənd] [ˈneli] ,

and Nellie ,
和 内莉 ,

她父亲仅有的那点财产被变卖以偿还债务, 而内莉,

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [twelv] [ˈɪrz] [oʊld] ,

who was then but twelve years old ,
WHO 曾是 然后 但 十二 年 老的 ,

当时他只有十二岁。

[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈleɪbər][bəʊθ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [bred] .

was obliged to labor both early and late for her daily bread .
曾是 有义务 到 劳动 两个都 早期的 和 晚的 为了 她 日常的 面包 .

她不得不早出晚归地辛勤劳作, 才能勉强糊口。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Her father had lived near the city of New York ,
她 父亲 有 居住地 靠近 这 城市 的 新的 约克 ,

她的父亲曾居住在纽约市附近。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː, ʃi][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈfæməli][ʌv; əv]

and not long after his death she procured a situation in a wealthy family of
和 不是 长的 后 他的 死亡 她 采购 一个 情况 在 一个 富裕 家庭 的

[ðæt] [ˈsɪti] .

that city .
那 城市 .

他去世后不久, 她就在这座城市的一个富裕家庭里谋得了一份工作。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][duː] [tʃɔːrɪ] ,
She was called " the girl to do chores ,
她 曾是 称为 " 这 女孩 到 做 家务 ,
她被称为“做家务的女孩”，

" [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kept] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈgærət] [tuː; tə] [ˈselər] , [frʌm; frəm][ˈpɑːrlər]
" which meant that she was kept running from garret to cellar , from parlor
" 哪个 意思是 那 她 曾是 保留 跑步 从 阁楼 到 地窖 , 从 客厅
[tuː; tə] [ˈkɪtʃɪn] ,
to kitchen ,
到 厨房 ,
这意味着她不得不不停地从阁楼跑到地窖，从客厅跑到厨房。

[fɜːrst] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [ˈɜːrliːst] [dɑːn] [tuː; tə] [ˈleɪtɪst] [ˈiːvɪŋ]
first here and then there , from earliest dawn to latest evening .
第一的 这里 和 然后 那里 , 从 最早 黎明 到 最新的 晚上 .
从黎明到黄昏，一会儿在这里，一会儿在那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [bɪˈfɔːr] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [loʊ]
It was almost always eleven o'clock before she could steal away to her low
它 曾是 几乎 总是 十一 点钟 前 她 可以 偷 离开 到 她 低的
[bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈgærət] ,
bed in the dark garret ,
床 在 这 黑暗的 阁楼 ,
她几乎总是要到晚上十一点才能偷偷溜回黑暗阁楼里的那张矮床上。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and often , in the loneliness of the night ,
和 经常 , 在 这 孤独 的 这 夜晚 ,
而且常常是在寂寞的夜晚，

[wʊd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [tʃaɪld] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [dwelt] [wʊd]
would the desolate child pray that the God with whom her parents dwelt would
会 这 荒凉 孩子 祈祷 那 这 上帝 和 谁 她 父母 居住 会
[lʊk] [ɪn] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈɔːrf(ə)n] .
look in pity upon the helpless orphan .
看 在 遗憾 之上 这 无助 孤儿 .
这个孤苦伶仃的孩子会祈祷，希望她父母所信奉的神能怜悯这个无助的孤儿吗？

[er] [bɔːŋ] [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [ˈænsər] ,
Ere long her prayer was answered ,
埃雷 长的 她 祷告 曾是 回答 ,
不久之后，她的祈祷就得到了回应。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] ,
for there came to the house where she lived a gentleman and lady ,
为了 那里 来了 到 这 房子 在哪里 她 居住地 一个 绅士 和 女士 ,
因为有一位男士和一位女士来到了她居住房子里，

[huː] [sɔː] [ðə; ði] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [gɜːrɪ] .
who saw the " little kitchen girl .
WHO 锯 这 " 小的 厨房 女孩 .
谁看到了“厨房小女孩”。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][sæd][bʌt; bət] [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər]
" Something there was in her sad but intelligent face which attracted their
" 某物 那里 曾是 在 她 伤心 但 聪明的 脸 哪个 吸引 他们的
[ˈnəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,
“她那张悲伤却又聪慧的脸上，有某种东西吸引了他们的注意。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kwaɪəd] [hɜ:r; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪ] , [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
and they inquired her history of Mrs . Stanley , the lady with whom she
和 他们 询问 她 历史 的 太太 . 斯坦利 , 这 女士 和 谁 她
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

他们询问了她与同住的斯坦利太太的过往。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪ] , " [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [gɜ:rl] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][let] [bʊks]
" She is , " said Mrs . Stanley , " a good enough girl , if she would only let books
" 她 是 , " 说 太太 . 斯坦利 , " 一个 好的 足够的 女孩 , 如果 她 会 仅有的 让 图书
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

“她是个好女孩,”斯坦利太太说, “如果她能放下书本的话;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈstʌdi] , [kwɑ:t] [ʌnˈsu:təbl] [fɔ:r; fər][wʌn][ɪn]
but she seems to have a passion for study , quite unsuitable for one in
但 她 似乎 到 有 一个 热情 为了 学习 , 相当 不合适 为了 一 在
[hɜ:r; həɹ][ˈsteɪʃ(ə)n] .
her station .
她 车站 :

但她似乎对学习充满热情, 这与她的身份十分不符。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈkli:nɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ;
When she is cleaning the knives she will have a book before her ;
什么时候 她 是 打扫 这 刀具 她 将要 有 一个 书 前 她 ;
她清洗刀具时, 面前会放一本书;

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə]
and instead of singing the baby to sleep , she will get down and read to
和 反而 的 歌唱 这 婴儿 到 睡觉 , 她 将要 得到 向下 和 读 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她不会唱歌哄宝宝睡觉, 而是会蹲下来给她读书。

[ɔ:r] [rɪˈpi:t] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈlɜ:rnɪd] . "
or repeat something which she has learned . "
或者 重复 某物 哪个 她 有 学习 . "
或者重复她学过的东西。

" [ænd; ənd][hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][noʊ] [ˈrelatɪvz] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" And has she no relatives ? " asked the gentleman .
" 和 有 她 不 亲属 ? " 问 这 绅士 :
“她没有亲戚吗?”那位先生问道。

" [nʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" None living that I know of , " said Mrs . Stanley ; and then she added ,
" 没有任何 活的 那 我 知道 的 , " 说 太太 . 斯坦利 ; 和 然后 她 额外 ,
“据我所知, 没有在世的了,”斯坦利太太说; 然后她又补充道,

" [ˈneli] [sez] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜ:rˈself] ,
" Nellie says she had a brother who was several years older than herself ,
" 内莉 说道 她 有 一个 兄弟 WHO 曾是 一些 年 老 比 她自己 ,
内莉说她有个哥哥, 比她大好几岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] ,
and that three years ago he was one morning missing ,
和 那 三 年 前 他 曾是 一 早晨 丢失的 ,
三年前的某个早晨, 他突然失踪了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] ,
and they found on his table a letter ,
和 他们 成立 在 他的 桌子 一个 信 ,
他们在他的桌子上发现了一封信,
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] , [ænd; ənd] [wəd] [bi:; bi] [gɔ:n]
saying that he had gone to sea on a whaling voyage , **and would be gone**
说 那 他 有 已消失 到 海 在 一个 捕鲸 航程 , 和 会 是 已消失
[θri:] ['jɪrz] .
three years .
三 年 .

他说他出海捕鲸，将离开三年。
[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ['æftərwərd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [seɪld] [wʌz; wəz]
Her father afterward heard that the vessel in which his son sailed was
她 父亲 之后 听到 那 这 血管 在 哪个 他的 儿子 航行 曾是
[sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [kru:] .
supposed to be lost with all its crew .
据称 到 是 丢失的 和 全部它是全体人员 .
她的父亲后来听说，他儿子乘坐的那艘船连同船上的所有船员都失踪了。

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] ;
This is her story ;
这 是 她 故事 ;
这是她的故事；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['gɜ:lz]
but you can never tell how much to believe of the stories which such girls
但 你 能 绝不 告诉 如何 很多 到 相信 的 这 故事 哪个 这样的 女孩们
[tel] . "
tell . "
告诉 . "

但你永远无法判断这些女孩讲述的故事有多少可信度。
" [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [dɪ'tekt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
" **Did you ever detect her in a falsehood ?** " **asked the gentleman** .
" 做过 你 曾经 探测 她 在 一个 谬误 ? " 问 这 绅士 .
“你有没有发现她说过谎？”这位先生问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪ'kwɪvəkeɪt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['pɔ:pəz]
" **Why , no , I never did ; but of course she will equivocate , for all such paupers**
" 为什么 , 不 , 我 绝不 做过 ; 但 的 课程 她 将要 含糊其辞 , 为了 全部 这样的 贫民
[wɪl] . "
will . "
将要 . "

“不，我从来没有那样做；但她当然会含糊其辞，因为所有这样的穷人都会那样做。”
" [wɪð; wɪθ] [hu:m] [dɪd][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
" **With whom did she live before she came here ?** " **continued the gentleman** .
" 和 谁 做过 她 居住 前 她 来了 这里 ? " 持续 这 绅士 .
“她来这里之前和谁住在一起？”这位先生继续问道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstər] . ['bɑ:nɑ:rd] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['stænli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d]
" **With a Mr . Barnard ,** " **answered Mrs . Stanley ; and she continued**
" 和 一个 先生 . 巴纳德 , " 回答 太太 . 斯坦利 ; 和 她 持续
[ˈlæfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,
“和巴纳德先生一起，”斯坦利太太回答道；然后她笑着继续说道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə] [ɪn'kwaiə] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv]
" You had better inquire about her of
" 你 有 更好的 查询 关于 她 的
你最好打听一下她的消息。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 077]
[页 -]
[第 077 页]

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] [mʌt] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hə] .
him , as you seem so much interested in her .
他 , 作为 你 似乎 所以 很多 感兴趣的 在 她 .
他, 因为你似乎对她很感兴趣。

[hi:; hi][laɪvz; livz] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
He lives out a few miles in the country .
他 生活 出去 一个 很少 英里 在 这 国家 .
他住在离市区几英里远的乡下。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪstə] . ['bɑ:rna:rd] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv]
" The result of the conversation was that the Mr . Barnard mentioned above
" 这 结果 的 这 对话 曾是 那 这 先生 . 巴纳德 提及 多于
[rɪ'si:vɔ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ][kɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə] ,
received the next day a call from a stranger ,
已收到 这 下一个 天 一个 称呼 从 一个 陌生人 ,
“谈话的结果是, 上面提到的巴纳德先生第二天收到了一个陌生人的电话,

[hu:] [meɪd] [pər'tɪkjələr] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['helən] ['æftən] .
who made particular inquiry about little Helen Ashton .
WHO 制成 特别的 询问 关于 小的 海伦 阿什顿 .
他特别询问了小海伦·阿什顿的情况。

[hi:; hi] [si:md] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
He seemed satisfied with the result ,
他 似乎 使满意 和 这 结果 ,
他似乎对结果很满意。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mɪstə] . ['bɑ:rna:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ,
and as he had before learned that Mr . Barnard was a very good ,
和 作为 他 有 前 学习 那 先生 . 巴纳德 曾是 一个 非常 好的 ,
['ɑ:nɪst] [mæn] ,
honest man ,
诚实的 男人 ,
而且他之前已经了解到巴纳德先生是一位非常善良、诚实的人,

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ,
he handed him five hundred dollars ,
他 递交 他 五 百 美元 ,
他给了他五百美元,

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ['neli] [hoʊm] — [æz; əz][fi:; ji] [kɔ:ld] ['mɪstə] . ['bɑ:rna:rdz] [haʊs] — [ænd; ənd]
telling him to take Nellie home — as she called Mr . Barnard's house — and
讲述 他 到 拿 内莉 家 — 作为 她 称为 先生 . 巴纳德的 房子 — 和
[tu:; tə][send] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sku:l] .
to send her for two years to the district school .
到 发送 她 为了 二 年 到 这 区 学校 .
告诉他把内莉带回家——内莉把巴纳德先生的家叫做内莉家——然后送她去区立学校读两年。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ɛ̃nd][ʌ̃v; ə̃v][ð̃æt̃] [t̃aɪm] [h̃iː; h̃i] [w̃ʊd] [ˈf̃ɜːrniʃ] [ˈf̃ʌndz] [f̃ɔːr; f̃ər][h̃ɜːr; h̃ər][tuː; tə][biː; bi][ˈɛdʒukertɪd]
At the end of that time he would furnish funds for her to be educated
在这结尾的那时间他会提供资金为了她到是受过教育
[ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] .
in New Haven .
在新的避风港 .

届时他将提供资金供她在纽黑文接受教育。

[ð̃er; ð̃ər][w̃ʌz; w̃əz] [greɪt̃] [ɪkˈsaɪtmənt̃] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈst̃ænliːz] [ˈf̃æməli] [wen] [aɪˈtiː][w̃ʌz; w̃əz] [noʊn] [ð̃æt̃]
There was great excitement in Mrs . Stanley's family when it was known that
那里曾是伟大的激动在太太 . 斯坦利的家庭 什么时候 它 曾是 已知 那
[ˈneli] [w̃ʌz; w̃əz][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ɛ̃nd][biː; bi][sɛnt̃] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] .
Nellie was to go away and be sent to school in New Haven .
内莉 曾是 到 去 离开 和 是 发送 到 学校 在 新的 避风港 .
斯坦利太太一家得知内莉要离开家去纽黑文上学时，都非常兴奋。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sɛd] [ˈmɪsɪz] . [ˈst̃ænli] , " [huː] [peɪz] [ð̃ə; ð̃i] [ɪkˈspensɪz] ?
" **I wonder , " said Mrs . Stanley , " who pays the expenses ?**
" 我 想知道 , " 说 太太 . 斯坦利 , " WHO 支付 这 开支 ?
斯坦利太太说：“我想知道，谁来支付这些费用？”

[aɪˈtiː][kɑːnt̃][biː; bi][dʒʌdʒ] — — ([ˈneɪmɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [mʌt̃])
It can't be Judge — — (naming the gentleman who had seemed so much
它 不能 是 法官 — — (命名 这 绅士 WHO 有 似乎 所以 很多
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈneli]) ,
interested in Nellie) ,
感兴趣的 在 内莉) ,
不可能是法官——（指那位似乎对内莉很感兴趣的先生），

[f̃ɔːr; f̃ər][aɪ][eɪˈem] [ʃ̃ʊr] [h̃iː; h̃i] [w̃ʊd] [nɑːt̃][biː; bi][ˈstuːpɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [striːt] [ˈbɛgər] ,
for I am sure he would not be stupid enough to take a street beggar ,
为了 我 是 当然 他 会 不是 是 愚蠢的 足够的 到 拿 一个 街道 乞丐 ,
因为我确信他不会蠢到收留一个街头乞丐。

[æz; əz][aɪˈtiː][w̃ɜːr; w̃ər] , [ænd; ɛ̃nd][ˈɛdʒukert̃][h̃ɜːr; h̃ər] .
as it were , and educate her :
作为 它 是 , 和 教育 她 .
就好像是要教育她一样。

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θ̃ɔːt̃] [kənˈvɪnst̃] [h̃ɜːr; h̃ər] [ð̃æt̃] [aɪˈtiː][mʌst̃; məst̃][biː; bi][ð̃ə; ð̃i] [sɛd] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,
" **A second thought convinced her that it must be the said gentleman** ,
" 一个 第二 想法 确信 她 那 它 必须 是 这 说 绅士 ,
“她转念一想，确信那一定是那位先生。”

[ænd; ɛ̃nd][f̃iː; f̃i] [ˈsʌd(ə)nli] [fɛlt̃] [æ̃n; ɛ̃n][ˈɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [h̃ɜːrˈself] [f̃ɔːr; f̃ər][ð̃ə; ð̃i] [h̃ɪð̃ərˈtuː]
and she suddenly felt an inclination to do something herself for the hitherto
和 她 突然 毛毡 一个 倾角 到 做 某物 她自己 为了 这 迄今为止
[nɪˈglektɪd] [ˈkɪt̃ʃɪn] [gɜːrl] .
neglected kitchen girl .
被忽视的 厨房 女孩 .
她突然萌生了为这位之前一直被忽视的厨房女工做点什么的念头。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈneli] [w̃ʌz; w̃əz] [ˈsʌmənd̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i][ˈpɑːrlər][ænd; ɛ̃nd][ð̃ə; ð̃i] [steɪt̃] [ʌ̃v; ə̃v][h̃ɜːr; h̃ər]
Accordingly , Nellie was summoned to the parlor and the state of her
因此 , 内莉 曾是 被召唤 到 这 客厅 和 这 状态 的 她
[ˈwɔːrdroʊb] [ɪnˈkwaɪəd̃] [ˈɪntuː] .
wardrobe inquired into .
衣柜 询问 进入 .
于是，内莉被叫到客厅，她的衣着状况被仔细检查了一遍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ləˈmentəbliːləməntəbli] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]
It was found to be lamentably deficient in even the necessary articles
它 曾是 成立 到 是 令人遗憾的是 不足 在 甚至 这 必要的 文章
[ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .
of clothing .
的 衣服 .

人们发现，它甚至连必需的衣物都严重不足。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪ] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hær][ræg][bæg][ɪnˈsaɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒd] [θruː] [ˈsevrəl]
Mrs . Stanley then turned her rag bag inside out and rummaged through several
太太 . 斯坦利 然后 转向 她 抹布 包 里面 出去 和 翻找 通过 一些
[bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
boxes in the garret which had not seen the light for several years .
盒子 在 这 阁楼 哪个 有 不是 已见 这 光 为了 一些 年 .
斯坦利太太随后把她的破布袋翻了个底朝天，在阁楼里翻找了几个多年不见天日的箱子。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kæst] - [ɔːf] [ˈgɑːrmənts] ,
The result of her search was three or four cast - off garments ,
这 结果 的 她 搜索 曾是 三 或者 四 投掷 - 离开 服装 ,
她找到的结果是三四件别人丢弃的衣物。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [sed] " [wɜːr; wər][soʊ][bæd][ðə; ði][ræg][mæn] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [baɪ] [ðem; ðəm] .
which the cook said " were so bad the rag man would hardly buy them .
哪个 这 厨师 说 " 是 所以 坏的 这 抹布 男人 会 几乎 买 他们 .
厨师说：“这些食物太差了，连收破烂的都不愿意买。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪ] , [haʊˈevər] , [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ɡɪft] ,
" **Mrs . Stanley , however , thought they were quite a gift** ,
" 太太 . 斯坦利 , 然而 , 想法 他们 是 相当 一个 礼物 ,
然而，斯坦利夫人却认为它们是份很好的礼物。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈnelɪ] [ˈmeni] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðem; ðəm] .
and gave Nellie many injunctions as to when she should wear them .
和 给予 内莉 许多 禁令 作为 到 什么时候 她 应该 穿 他们 .
并就内莉何时应该佩戴它们给出了许多指示。

[ˈnelɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ]
Nellie thought it doubtful whether she should wear them all ; but she said nothing
内莉 想法 它 疑 无论 她 应该 穿 他们 全部 ; 但 她 说 没有什么
,
:
,

内莉犹豫着是否应该把它们全都戴上，但她什么也没说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈstænlɪːz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [hoʊm]
and in a few days she left Mrs . Stanley's house for a more pleasant home
和 在 一个 很少 天 她 左边 太太 . 斯坦利的 房子 为了 一个 更多的 令人愉快的 家
[æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrnɑːrdz] .
at Mr . Barnard's .
在 先生 . 巴纳德的 .

几天后，她离开了斯坦利太太家，搬到了巴纳德先生家，那里的住处更加舒适。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [ˈnelɪ] [huː] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfrendɪd]
It was a great mystery to Nellie who it could be that had befriended
它 曾是 一个 伟大的 神秘 到 内莉 WHO 它 可以 是 那 有 结交朋友
[hɜːr; hær] ;
her ;
她 ;

对内莉来说，究竟是谁和她成了朋友，这始终是个谜；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɑ:rnɑ:rd] [nu:] , [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
but if Mr . Barnard knew , he kept the knowledge to himself ,
但 如果 先生 : 巴纳德 知道 , 他 保留 这 知识 到 他自己 ,
但如果巴纳德先生知道这件事, 他并没有告诉任何人。

[ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
and Nellie was obliged to remain in ignorance .
和 内莉 曾是 有义务 到 保持 在 无知 :
而内莉只能继续蒙在鼓里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
She was , however , satisfied that the gentleman , whoever he was ,
她 曾是 , 然而 , 使满意 那 这 绅士 , 谁 他 曾是 ,
然而, 她对这位先生感到满意, 无论他是谁。

[wʌz; wəz][bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ,
was both able and willing to carry out his plan ,
曾是 两个都 有能力的 和 愿意的 到 携带 出去 他的 计划 ,
他既有能力也有意愿去执行他的计划,

[fɔ:r; fər] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] [bɪlz] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [rɪ'mɪtɪd] [tu:; tə]
for money for the payment of her school bills was regularly remitted to
为了 钱 为了 这 支付 的 她 学校 账单 曾是 经常 已汇出 到
['mɪstər] . ['bɑ:rnɑ:rd] .
Mr . Barnard .
先生 : 巴纳德 :
支付她学费的钱定期汇给巴纳德先生。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [li:v] [nu:] ['heɪv(ə)n] ,
At the time when she wished to leave New Haven ,
在 这 时间 什么时候 她 希望 到 离开 新的 避风港 ,
在她想离开纽黑文的时候,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɑ:rnɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
she had written to Mr . Barnard on the subject ,
她 有 书面 到 先生 : 巴纳德 在 这 主题 ,
她曾就此事写信给巴纳德先生。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'sɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and in due time had received from him a letter saying that the
和 在 到期的 时间 有 已收到 从 他 一个 信 说 那 这
[dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['edzukeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
gentleman who was educating her was not only willing but anxious to
绅士 WHO 曾是 教育 她 曾是 不是 仅有的 愿意的 但 焦虑的 到
[hæv; həv][hɜ:r; hər] [sent] [tu:; tə][dʒə'ni:və] .
have her sent to Geneva .
有 她 发送 到 日内瓦 :
不久之后, 她收到了他的一封信, 信中说, 那位教育她的先生不仅愿意, 而且非常渴望把她送到日内瓦去。

[su:n] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ðər; ðər][ʃi:; ʃi] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [dʒʌdʒ] ['fʊltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Soon after her arrival there she chanced to meet Judge Fulton and his wife .
很快 后 她 到达 那里 她 偶然 到 见面 法官 富尔顿 和 他的 妻子 :
她抵达那里后不久, 就碰巧遇到了富尔顿法官和他的妻子。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [lʊks] [si:md] [fə'mɪliər] ,
Something in their looks seemed familiar ,
某物 在 他们的 看起来 似乎 熟悉的 ,
他们的长相让我觉得有些眼熟。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [əˈwʊʊk] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌremɪˈnɪsn̩s] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊn]
and also awoke a painful reminiscence of the dark kitchen and the lone
和 还 醒来 一个 痛苦 怀旧 的 这 黑暗的 厨房 和 这 孤独
[ˈgærət] [faːr][ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .
garret far off in the great city .
阁楼 远的 离开 在 这 伟大的 城市 。

也唤起了我对大城市远处那间阴暗厨房和孤零零的阁楼的痛苦回忆。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
She could not remember ever having seen them , and so dismissed the subject
她 可以 不是 记住 曾经 拥有 已见 他们 , 和 所以 解雇 这 主题
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
from her mind ,
从 她 头脑 ,

她记不起自己是否见过他们，于是便将此事从脑海中抹去。

[ˈmɪrli] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˈbrʌðəz] [waɪf] [wʌns]
merely wondering if they knew that she who was to be their brother's wife once
仅仅 好奇 如果 他们 知道 那 她 WHO 曾是 到 是 他们的 兄弟 妻子 一次
[ˈlaɪtɪd] [ˌfaɪr̩z] [ænd; ənd] [kliːnd] [pəˈtetoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrli] .
lighted fires and cleaned potatoes as a common servant girl .
照明 火灾 和 已清洗 土豆 作为 一个 常见的 仆人 女孩 。

只是想知道他们是否知道，即将成为他们兄弟妻子的她，曾经是普通的女佣，做过生火和清洗土豆的工作。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [pərˈhæps][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [brɪˈfrendɪd] [ˈneli]
The reader will perhaps have imagined that the gentleman who befriended Nellie
这 读者 将要 也许 有 想象 那 这 绅士 WHO 结交朋友 内莉
[wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [dʒʌdʒ] [ˈfʊltən] .
was none other than Judge Fulton .
曾是 没有任何 其他 比 法官 富尔顿 。

读者或许会认为，与内莉结为朋友的那位绅士正是富尔顿法官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [bəˈnevələnt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ]
He was incited to this act of kindness by the same benevolent feeling which
他 曾是 煽动 到 这 行为 的 仁慈 经过 这 相同的 仁慈 感觉 哪个
[ˈpraːmptɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [diːdɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
prompted all his deeds of charity .
提示 全部 他的 契约 的 慈善机构 。

促使他做出这一善举的，正是他所有慈善行为背后的那份仁慈之心。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɒtəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
He had no daughters , and his intention was ,
他 有 不 女儿们 , 和 他的 意图 曾是 ,
他没有女儿，他的意图是：

[fɜːrst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪmˈpruːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪf]
first to see what improvement she would make of her advantages , and if
第一的 到 看 什么 改进 她 会 制作 的 她 优势 , 和 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] ,
he were satisfied ,
他 是 使满意 ,

首先看看她能如何更好地发挥自己的优势，如果他满意的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈdɔːptɪd] [ˈdɒːtər] .
he would take her home as his adopted daughter .
他 会 拿 她 家 作为 他的 已采用 女儿 。
他会把她带回家，收养她为女儿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səpˈpraɪzd] [wen] , [tu:] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
He was somewhat surprised when , two years before the time of which we are
他 曾是 有些 惊讶 什么时候 , 二 年 前 这 时间 的 哪个 我们 是
[ˈspi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

在我们所谈论的时间点两年前，他对此感到有些惊讶：

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [θru:] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rnɑ:rd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈneli] [əˈdrest] [tu:; tə] , " [maɪ]
he received through Mr . Barnard a letter from Nellie addressed to , " My
他 已收到 通过 先生 . 巴纳德 一个 信 从 内莉 已解决 到 , " 我的
[ʌnˈnəʊn] [ˈbenɪfæktər] ,
unknown benefactor ,
未知 恩人 ,

他通过巴纳德先生收到了一封内莉写给“我未知的恩人”的信，

" [ænd; ənd][diˈzaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][ˈrɑ:bərt]
" and desiring his consent to an engagement between herself and Robert
" 和 渴望 他的 同意 到 一个 订婚 之间 她自己 和 罗伯特
[ˈstæntən; ˈstɑ:-] .
Stanton :
斯坦顿 :

“并希望得到他的同意，让她与罗伯特·斯坦顿订婚。”

[ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈrɑ:bərt] ,
The same mail brought a letter from Robert ,
这 相同的 邮件 带来 一个 信 从 罗伯特 ,

同一封邮件里还有罗伯特的来信。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪs] [ˈhelən]
saying that he had just made an offer of his hand to a Miss Helen
说 那 他 有 只是 制成 一个 提供 的 他的 手 到 一个 错过 海伦
[ˈæftən] ,
Ashton ,
阿什顿 ,

他说他刚刚向海伦·阿什顿小姐求婚了。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdiən] [tu:; tə][ˈsæŋk(ə)n][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
who was only waiting for her guardian to sanction her choice .
WHO 曾是 仅有的 等待 为了 她 监护人 到 制裁 她 选择 .

她只是在等待监护人认可她的选择。

[dʒʌdʒ] [ˈfɒltənɪz] [kənˈsent] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
Judge Fulton's consent was given ,
法官 富尔顿的 同意 曾是 给定 ,

富尔顿法官同意了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ˈneli] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ˈji:; ji][wʌz; wəz] [ˈmærid] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪmˈself]
and he wrote to Nellie that before she was married he would make himself
和 他 写道 到 内莉 那 前 她 曾是 已婚 他 会 制作 他自己
[noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
known to her ,
已知 到 她 ,

他写信告诉内莉，在她结婚之前，他会让她认识他。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] .
and give her a wedding at his own house .
和 给 她 一个 婚礼 在 他的 自己的 房子 .

并在自己家中为她举办婚礼。

[ə; eɪ]	[fju:]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[rɑːbərt]	[left]	[fɔːr; fər]	[kən'tʌki]	[dʒʌdʒ]	['fʊltən]	[rɪ'siːvd]	[ə'nʌðər]	[ˈletər]
<u>A</u>	<u>few</u>	<u>days</u>	<u>before</u>	<u>Robert</u>	<u>left</u>	<u>for</u>	<u>Kentucky</u>	<u>Judge</u>	<u>Fulton</u>	<u>received</u>	<u>another</u>	<u>letter</u>
一个	很少	天	前	罗伯特	左边	为了	肯塔基州	法官	富尔顿	已收到	其他	信
[frʌm; frəm]	[ˈneli]	,										
<u>from</u>	<u>Nellie</u>	<u>,</u>										
从	内莉	,										

罗伯特动身前往肯塔基州的前几天，富尔顿法官收到了内莉的另一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['stæntənz] [wɪʃ] [tu; tə] [bi; bi] ['mærid] [ðə; ði] [ɪn 'su:ɪŋ] ['ɔ:təm] .
saying that it was Mr . Stanton's wish to be married the ensuing autumn .
 说 那 它 曾是 先生 . 斯坦顿的 希望 到 是 已婚 这 随后 秋天 .

据称，斯坦顿先生希望在随后的秋天结婚。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɑːbərt]
To this the judge gave his approval and determined as soon as Robert
 到 这 这 法官 给予 他的 赞同 和 决定 作为 很快 作为 罗伯特
 [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['neli] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [hɜːr; hər] ['gɑːrdɪən] [wʌz; wəz] .
was gone to enlighten Nellie as to who her guardian was .
 曾是 已消失 到 开导 内莉 作为 到 WHO 她 监护人 曾是 .

法官对此表示赞同，并决定在罗伯特离开后立即告知内莉她的监护人是谁。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] ['neli] ['æftən] , [hu:m] [wi;; wi] [wɪl] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
This , then , was the history of Nellie Ashton , whom we will leave for a
 这 , 然后 , 曾是 这 历史 的 内莉 阿什顿 , 谁 我们 将要 离开 为了 一个
 [taɪm] ,
time ,
 时间 ,

以上便是内莉·阿什顿的生平，我们暂且不谈她。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dəz] [ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli] [ˈæŋkəs] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][blænd] [ˈklaɪmət]

and	as	our	readers	are	probably	anxious	to	return	to	the	bland	climate
和	作为	我们的	读者	是	大概	焦虑的	到	返回	到	这	平淡	气候

[ʌv; əv] [kənˈtʌki] ,

of	Kentucky	,
的	肯塔基州	,

我们的读者可能很渴望回到肯塔基州那平淡无奇的气候中去，

[wiː; wi] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [jʌŋ] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
we will follow young Stanton and Raymond on their journey .
 我们 将要 跟随 年轻的 斯坦顿 和 雷蒙德 在 他们的 旅行 .
 我们将跟随年轻的斯坦顿和雷蒙德的脚步，踏上他们的旅程。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈbʌfələʊ] , [ðeɪ] [tʊk] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsti:mboʊt] [,særəˈtəʊgə] ,
Having arrived at Buffalo , they took passage in the steamboat Saratoga .
 拥有 到达的 在 水牛 , 他们 采取 通道 在 这 汽船 萨拉托加 ,
 抵达布法罗后, 他们搭乘萨拉托加号汽船。

[wɪtʃ] [ˈlændɪd] [ðəm; ðəm] [ˈseɪfli] [ɪn][sənˈdʌski; sɑ:n-][ˈæftər][ə; eɪ] [trɪp] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] .
which **landed** **them** **safely** **in** **Sandusky** **after** **a** **trip** **of** **about** **twenty** **-** **four** **hours** .
哪个 登陆 他们 安全 在 桑达斯基 后 一个 旅行 的 关于 二十 - 四 小时 .

经过大约24小时的旅程，他们安全抵达桑达斯基。

[æt; ət][sən'dʌski; sɑ:n-] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rz][fɔ:r; fər] [sɪnsɪ'næti] .
At Sandusky they took the cars for Cincinnati .
 在 桑达斯基 他们 采取 这 汽车 为了 辛辛那提 .
 在桑达斯基，他们把车开往辛辛那提。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [kwi:n] ['sɪti] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
As they neared the Queen City , they noticed at one of the stations a tall ,
 作为 他们 接近 这 女王 城市 , 他们 注意到 在 一 的 这 车站 一个 高的 ,
 当他们接近皇后城时, 他们注意到其中一个车站里有一栋高大的.....

[ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['rekləs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] ['entəd] [ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd]
intelligent , but rather reckless - looking young man , who entered the cars and
聪明的 , 但 相当 鲁莽 - 寻找 年轻的 男人 , WHO 进入 这 汽车 和
[tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm] .
took a seat directly opposite them .
采取 一个 座位 直接地 对面的 他们 .
一位聪明但看起来有些鲁莽的年轻人上了车, 坐在他们对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['reɪmənd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt] , [self] -
There was something peculiarly attractive to Raymond in the confident , self -
那里 曾是 某物 奇特地 吸引人的 到 雷蒙德 在 这 自信的 , 自己 -
[pə'zest] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
possessed manner of the stranger ,
拥有 方式 的 这 陌生人 ,
陌生人自信沉稳的举止对雷蒙德有着一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] "
and ere long he had , to use a Yankee expression , " scraped acquaintance "
和 埃雷 长的 他 有 , 到 使用 一个 扬基 表达 , " 刮擦 熟人 "
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
不久之后, 用一句美国俚语来说, 他就和他“勉强认识”了。

[ænd; ənd] ['lɜ:rɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['henrɪ]
and learned that his name was Henry
和 学习 那 他的 姓名 曾是 亨利
得知他的名字叫亨利

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**pg 079**]
[页 -]
[第 079 页]

[æftən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['fræŋkfərt] , [wer] [hi:; hi] [ri'zaidɪd] .
Ashton , and that he too was on his way to Frankfort , where he resided .
阿什顿 , 和 那 他 也 曾是 在 他的 方式 到 法兰克福 , 在哪里 他 居住地 .
阿什顿也正前往他居住的法兰克福。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['reɪmənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['stæntən; 'stɑ:-][ænd; ənd] [sed] ,
As the young man told his name , Raymond turned to Stanton and said ,
作为 这 年轻的 男人 讲述 他的 姓名 , 雷蒙德 转向 到 斯坦顿 和 说 ,
年轻人报出自己的名字后, 雷蒙德转向斯坦顿说道:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ju:d] [fi:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['pɑ:rʃ(ə)l]
" I should think that you'd feel acquainted with this gentleman , you are so partial
" 我 应该 思考 那 你会 感觉 熟人 和 这 绅士 , 你 是 所以 部分的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
to his name .
到 他的 姓名 .
“我想您应该对这位先生感到熟悉, 因为您如此偏爱他的名字。”

" ['stæntən; 'stɑ:-][dɪd][nɑ:t] [ænsər] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] ['mɪstər] . ['æftən]
" Stanton did not answer , and Raymond proceeded to question Mr . Ashton
" 斯坦顿 做过 不是 回答 , 和 雷蒙德 继续 到 问题 先生 . 阿什顿
[ə'baʊt] ['fræŋkfərt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
about Frankfort and its inhabitants .
关于 法兰克福 和 它是 居民 .
斯坦顿没有回答, 雷蒙德继续询问阿什顿先生有关法兰克福及其居民的情况。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['prɪti] ['gəːlz][ðer; ðər] ?
" By the way , " said he , " are there any pretty girls there ?
" 经过 这 方式 , " 说 他 , " 是 那里 任何 漂亮的 女孩们 那里 ?
" 对了 , " 他说 , " 那里有漂亮姑娘吗 ? "

[səb'stæn](ə)l] [wʌnz] , [aɪ] [miːn] ,
Substantial ones , I mean ,
重大的 一个 , 我 意思是 ,
我是说 , 实质性的那些。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɜːrs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ]
who have a purse long enough to pay a fellow for the trouble of marrying
WHO 有 一个 钱包 长的 足够的 到 支付 一个 同伴 为了 这 麻烦 的 结婚
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?
谁有钱付得起娶她们的男人的酬劳 ?

" ['mɪstər] . ['æftən] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [ænd; ənd]
" Mr . Ashton smiled and answered , " Yes , we have a good many , and
" 先生 . 阿什顿 微笑 和 回答 , " 是的 , 我们 有 一个 好的 许多 , 和
[rɪtʃ] [wʌnz] [tuː] ;
rich ones too ;
富有的 一个 也 ;
阿什顿先生笑着回答说 : “ 是的 , 我们有很多 , 而且还有很多富有的 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [aɪ] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] — "
but the belle of the city when I left was a Mrs . Carrington — "
但 这 美女 的 这 城市 什么时候 我 左边 曾是 一个 太太 : 卡灵顿 — "
但我离开时 , 城里的美人是卡林顿夫人 —— ”

" [ðə; ði] [pleɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['reɪmənd] , " [ænd; ənd] [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
" The plague it was ! " interrupted Raymond , " and can't we get rid of
" 这 瘟疫 它 曾是 ! " 中断 雷蒙德 , " 和 不能 我们 得到 摆脱 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmhaʊ] ?
her husband somehow ?
她 丈夫 不知何故 ?
“ 原来是瘟疫 ! ” 雷蒙德打断道 , “ 我们能不能想办法除掉她的丈夫 ? ”

[wəʊnt] [hiː; hi] [daɪ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['fiːvər] , ['kɑːlərə] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
Won't he die of yellow fever , cholera or something ?
惯于 他 死 的 黄色的 发烧 , 霍乱 或者 某物 ?
他不会死于黄热病、霍乱或其他什么疾病吗 ?

[ɔːr] [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['gaʊti] [oʊld] [retʃ] , [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] ? "
Or is he a gouty old wretch , who will live forever ? "
或者 是 他 一个 痛风 老的 可怜虫 , WHO 将要 居住 永远 ? "
或者他是个患有痛风的老可怜虫 , 会永远活下去 ?

" [juː; jʊ] [pri'ventɪd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['æftən] ,
" You prevented me from telling you , " said Mr . Ashton ,
" 你 阻止 我 从 讲述 你 , " 说 先生 . 阿什顿 ,
“ 你阻止我告诉你 , ” 阿什顿先生说。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['kærɪŋtən] [hæz; həz] [daɪd] [sɪnz] [aɪ] [left] [ðer; ðər] .
" that Mr . Carrington has died since I left there .
" 那 先生 . 卡灵顿 有 死亡 自从 我 左边 那里 .
“ 自从我离开那里之后 , 卡林顿先生就去世了。 ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [wɪn] [ðɪs] [fer] , [ˈhɔːti] ['leɪdi] , [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən][plæŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
But you will hardly win this fair , haughty lady , unless you can plank about a
但 你 将要 几乎 赢 这 公平的 , 傲慢 女士 , 除非 你 能 板 关于 一个
[ˈmɪljən] .
million .
百万 .

但除非你能赚到一百万美元，否则你很难赢得这位美丽而傲慢的女士的芳心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] ['feɪsɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] ['prɪti] , [aɪ] [θɪŋk] .
But there are other faces quite as pretty , I think .
但 那里 是 其他 面孔 相当 作为 漂亮的 , 我 思考 .

但我认为，还有其他同样漂亮的面孔。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒuːliə] ['mɪdlɪtən] , [huː] [ɪz] [əˈtendɪŋ] [skuːl] .
There is a Julia Middleton , who is attending school .
那里 是 一个 朱莉娅 米德尔顿 , WHO 是 参加 学校 .

有一位名叫朱莉娅·米德尔顿的人，她正在上学。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [bʌt; bət] , [ɪf] [rɪˈpɔːrt] [spiːks] ['truːli] ,
She is a great beauty , but , if report speaks truly ,
她 是 一个 伟大的 美丽 , 但 , 如果 报告 说话 真的 ,

她是个绝世美人，但是，如果报道属实的话，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['kɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] ['tempər] . "
she would keep you busily employed in curbing her high temper . "

她 会 保持 你 忙碌地 受雇 在 路缘 她 高的 脾气 . "

她会让你忙着安抚她暴躁的脾气。

" [noʊ] ['mætər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['tempər] — [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ðə; ði] ['daɪmz] ? " [sed] ['reɪmənd] .
" **No matter about the temper — has she got the dimes ?** " **said Raymond** .
" 不 事情 关于 这 脾气 — 有 她 得到 这 一角硬币 ? " 说 雷蒙德 .

“先不管她脾气如何——她有钱吗？”雷蒙德说。

" [əˈbaʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜːz, 'dɔːlɜːz] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] ['æftən] ;
" **About one hundred thousand dollars , I think ,** " **answered Ashton** ;
" 关于 一 百 千 美元 , 我 思考 , " 回答 阿什顿 ;

“我想大概有十万美元吧，”阿什顿回答说；

" [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
" **but one would need to be paid that much for having such a fury as she**
" 但 一 会 需要 到 是 有薪酬的 那 很多 为了 拥有 这样的 一个 愤怒 作为 她

[ɪz] ,

is ,

是 ,

“但要拥有她那样的怒火，就得付那么多钱才行。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][ræt][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and such a queer old rat as her father .
和 这样的 一个 酷儿 老的 鼠 作为 她 父亲 .

还有她父亲那样一只古怪的老老鼠。

" [hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈnuːməreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtənz] ['ɒdɪtiːz] ,
" **He then proceeded to enumerate some of Mr . Middleton's oddities** ,
" 他 然后 继续 到 枚举 一些 的 先生 . 米德尔顿的 奇闻异事 ,

然后，他开始列举米德尔顿先生的一些怪癖，

[æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [læft] ['hɑːrtɪli] ,
at all of which his auditors laughed heartily ,
在 全部 的 哪个 他的 审计员 笑了 衷心地 ,

对此，他的审计员们都开怀大笑。

[gɫæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wɔːk] [ɪn] .
Glad to see you — walk in .
高兴的 到 看 你 — 走 在 ；

很高兴见到你——请进。

[ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ˈerən; ˈærən] !
Moses and Aaron !
摩西 和 亚伦 ！

摩西和亚伦！

[ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ˈæʃtən] [frʌm; frəm] [ˈfræŋkɹt] .
If this ain't Ashton from Frankfort .
如果 这 不是 阿什顿 从 法兰克福 ；

这不是来自法兰克福的阿什顿吗？

[haʊ] [-] [duː] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ？

你好吗？

[haʊ] [-] [duː] ?
How d'ye do ?
如何 染料 做 ？

你好吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [pg 080]
" [页 -]

[第 080 页]

[ˈmɪstər] . [ˈæʃtən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
Mr . Ashton shook hands with him , and then introduced his companions ,
先生 ； 阿什顿 摇晃 双手 和 他 ， 和 然后 介绍 他的 同伴 ；
[ˈseɪɪŋ] [ðei] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
saying they were from New York .
说 他们 是 从 新的 约克 ；

阿什顿先生与他握手，然后介绍了他的同伴，说他们来自纽约。

[ðə; ði][wɜːrd] [nuː] [jɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [nəːvs] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ʃɑːk]
The word New York seemed to thrill Mr . Middleton's nerves like an electric shock
这 单词 新的 约克 似乎 到 刺激 先生 ； 米德尔顿的 神经 喜欢 一个 电的 震惊
.
:
.

“纽约”这个词似乎让米德尔顿先生感到一阵酥麻，就像触电一样。

[hiː; hi] [siːzd] [bəʊθ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
He seized both hands of the young men and exclaimed , " From New York ,
他 查获 两个都 双手 的 这 年轻的 男人 和 惊呼 ； " 从 新的 约克 ；
[hei] ?
hey ?
嘿 ？

他抓住这两个年轻人的双手，大声说道：“你们是从纽约来的，是吗？ ”

[ðen] [θraɪs] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ][oʊld][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [ˈhɑːmɪni] ;
Then thrice welcome to my old cabin and hominy ;
然后 三次 欢迎 到 我的 老的 舱 和 玉米粥 ；

然后三次欢迎来到我的老木屋和玉米粥；

[oʊld][ˈdʒɑːɪz] [dɔːr] [ɪz][ˈæləs] [waɪd] [ˈoʊpən][tuː; tə][foʊks][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
old Josh's door is allus wide open to folks from New York .
老的 乔希的 门 是 艾洛斯 宽的 打开 到 各位 从 新的 约克 ；

老乔希的家门总是对来自纽约的人敞开。

" [ðen] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [jes] ,
" Then leading the way to the sitting room , he continued , " Yes ,
" 然后 领导 这 方式 到 这 坐着 房间 , 他 持续 , " 是的 ,
然后他领着我们走向客厅, 继续说道: “是的,

[maɪ] [oʊn] ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [bʌt; bət][hi:; hi][daɪd] ([ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld] ['wʊmən]
my own noble boy was from New York , but he died (this is my old woman
我的 自己的 高贵 男生 曾是 从 新的 约克 , 但 他 死亡 (这 是 我的 老的 女士
[nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,
我那高贵的儿子来自纽约, 但他去世了 (这是我的老伴南希,

['dʒent(ə)lmən]) .
gentlemen) .
先生们) .
先生们)。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hæri] [hi:; hi] ['kʊdnt] [ʌv; əv] [lɪvd] .
I don't see why in the old Harry he couldn't of lived .
我 不 看 为什么 在 这 老的 哈里 他 不能 的 居住地 .
我不明白为什么年老的哈利就不能活下来。

[bʌt; bət][hi:; hi][daɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪm; ɪm][ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
But he died and they kivered him up while I was gone ,
但 他 死亡 和 他们 基弗德 他 向上 尽管 我 曾是 已消失 ,
但他死了, 我不在的时候他们把他肢解了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
and I never seen him no more .
和 我 绝不 已见 他 不 更多的 .
我再也没见过他。

[hoʊ] !
Ho !
何 !
嚯!

[hɪr] , ['tɪldə] , [fetʃ] [sʌm; səm][hɔ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tʃæps] .
Here , Tilda , fetch some hot water and make a little sling for these chaps .
这里 , 蒂尔达 , 拿来 一些 热的 水 和 制作 一个 小的 吊索 为了 这些 小伙子们 .
蒂尔达, 来, 去弄些热水, 给这些家伙做个小吊带。

['ɪt] [du:] - [ɪm] [gʊd] , [æz; əz] [ɪts] ['mɑ:ti] [kəʊld][ænd; ənd] [rɔ:] [laɪk] [aʊt] [oʊ] - [dɔ:r] .
It'll do 'em good , as it's mighty cold and raw like out o ' door .
它将 做 - 呃 好的 , 作为 它是 强大的 寒冷的 和 生的 喜欢 出去 o - 门 .
这对他们有好处, 因为外面又冷又冷。

" [ðə; ði] [slɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['æftən] [ænd; ənd] ['reɪmənd] [dræŋk] ['redɪli] [ænd; ənd] ['fri:li] ;
" The sling was made , and Ashton and Raymond drank readily and freely ;
" 这 吊索 曾是 制成 , 和 阿什顿 和 雷蒙德 喝 容易 和 自由 ;
“吊索做好了, 阿什顿和雷蒙德便畅饮起来;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [tu:; tə]['stæntən; 'sta:-] , [hi:; hi] ['mɔ:distli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmlɪ]
but when it was offered to Stanton , he modestly but firmly
但 什么时候 它 曾是 提供 到 斯坦顿 , 他 谦虚地 但 牢牢
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
refused .
拒绝 .
但当有人把这个机会提供给斯坦顿时, 他谦逊而坚定地拒绝了。

" [wʌt] [ə'pɑ:n] [ʒrθ] ！ " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [nɑ:t] [drɪŋk] [wen] [ə; eɪ] [frend] [æskʃ][ju:; jʊ] ?
" **What upon airt** ！ " **said Mr . Middleton , " not drink when a friend asks you ?**
" 什么 之上 空气 ！ " 说 先生 ： 米德尔顿 ， " 不是 喝 什么时候 一个 朋友 问 你 ？
“我的天哪！”米德尔顿先生说，“朋友请你喝酒，你竟然不喝？”

[waɪ] , [bɔɪ] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [swɔləʃ] .
Why , boy , just take a swaller .
为什么 ， 男生 ， 只是 拿 一个 吞咽者 。

哎呀，孩子，吞下去就行了。

" [hɪr] ['reɪmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ə'dɑ:pt]['mɪstər] . ['mɪdl,tənz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
" **Here Raymond , who was ready to adopt Mr . Middleton's language and**
" 这里 雷蒙德 ， WHO 曾是 准备好 到 采纳 先生 ： 米德尔顿的 语言 和
['mænərz] , [ɪk'skleɪmd] , " [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
manners , exclaimed , " I'll tell you what ,
礼仪 ， 惊呼 ， " 患病的 告诉 你 什么 ，

“这时，雷蒙德准备效仿米德尔顿先生的语言和举止，他惊喊道：‘我告诉你，

[oʊld] [bɔɪ] , ['bɑ:bz] [left] [ə; eɪ] ['swi:θɑ:rt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ][ʃi:; ʃɪ] ['lektʃəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
old boy , Bob's left a sweetheart in New York , and I fancy she lectured him on
老的 男生 ， 鲍勃的 左边 一个 亲爱的 在 新的 约克 ， 和 我 想要 她 讲课 他 在
[ɪn'tempərəns] ,
intemperance ,
放纵 ，

老兄，鲍勃在纽约留下了个情人，我猜她肯定跟他讲过酗酒的坏习惯。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ded] [set] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
for you know the women are dead set against it .
为了 你 知道 这 女性 是 死的 放 反对 它 。

因为你知道，女人们坚决反对这件事。

" ['mɪstər] . ['mɪdltən] [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət] ['reɪmənd] , [ðen] [æt; ət]['stæntən; 'stɑ:-] [ænd; ənd] [sed] , "
" **Mr . Middleton looked first at Raymond , then at Stanton and said , "**
" 先生 ： 米德尔顿 看起来 第一的 在 雷蒙德 ， 然后 在 斯坦顿 和 说 ， "
[wel] ,
Well ,
出色地 ，

米德尔顿先生先看了看雷蒙德，然后看了看斯坦顿，说道：“嗯，

[hi:; hi] [noʊz] [gʊd] [sens] [baɪ][nɑ:t] ['tʌtɪn] - [pnt] , [aɪ] ['rekən] .
he knows good sense by not touchin ' on't , I reckon .
他 知道 好的 感觉 经过 不是 触摸 - 不 ， 我 估计 。

我认为，他明智地没有碰这件事。

[ga:t][ə; eɪ] ['swi:θɑ:rt] , [heɪ] ?
Got a sweetheart , hey ?
得到 一个 亲爱的 ， 嘿 ？

有女朋友了吗？

[ðæts] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['spɪtfɑɪər] .
That's better than to come here and marry some of our spitfires .
那就是 更好的 比 到 来 这里 和 结婚 一些 的 我们的 喷火式战斗机 。

总比来这里娶我们这些泼妇强。

[pʊr] [bɔɪ] ！
Poor boy !
贫穷的 男生 ！

可怜的孩子！

[dɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,
Dick was engaged to one of ' em ,
迪克 曾是 已订婚的 到 一 的 - 呃 ，

迪克和其中一个女孩订婚了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hə:n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and I've hearn that she raised a tantareen and broke his heart .
和 我已经 听 那 她 提高 一个 - 和 打破 他的 心 -
我听说她养了个坦塔林，伤透了他的心。

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [hɜ:r; hər] !
But I'll fix her !
但 患病的使固定 她 - !
但我会治好她！

[aɪl] [dɑ:k] [ɔ:f] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈkeɪpər] .
I'll dock off fifty thousand to pay for that caper .
患病的 码头 离开 五十 千 到 支付 为了 那 跳跃 -
我要扣除五万块钱来赔偿这次盗窃行为。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [æftən] [æskt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [ˈdɒtəz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət] [ˈfræŋkfərt] .
" **Here Mr . Ashton asked if Mr . Middleton's daughters were still at Frankfurt .**
" 这里 先生 - 阿什顿 问 如果 先生 - 米德尔顿的 女儿们 是 仍然 在 法兰克福 -
“这时，阿什顿先生问米德尔顿先生的女儿们是否还在法兰克福。

" [jes] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , " [bəʊθ][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ˈstædɪ] [ɪn] - [ɔ:l][ðə; ði] [flæt] [θɪŋz]
" **Yes , " returned Mr . Middleton , " both thar , study in ' all the flat things**
" 是的 , " 返回 先生 - 米德尔顿 , " 两个都 那里 , 学习 在 - 全部 这 平坦的 事物
[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɑ:n] ,
you can think on ,
你 能 思考 在 ,
“是的，”米德尔顿先生回答说，“两者都研究，研究你能想到的所有平面事物。”

[ænd; ənd] [ˈθʌmɪn] - [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪ:ænə] .
and thummin ' away on the pianner .
和 拇指 - 离开 在 这 钢琴家 -
然后砰砰地弹着钢琴。

[ju:l] [siː] - [ɪm] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ; [bʌt; bət][maɪnd][em ˈiː][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [maɪnd][aɪ] [seɪ] ,
You'll see ' em thar ; but mind me one and all , mind I say ,
你会 看 - 呃 那里 ; 但 头脑 我 一 和 全部 , 头脑 我 说 ,
你们会在那儿看到他们；但你们都记住我的话，记住我说的话。

[dəʊnt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋaɪn] , [fɔ:r; fər] [ʃiːz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒɪn] [maɪ] [kənˈsent] ,
don't fall in love with Sunshine , for she's engaged , and I've gin my consent ,
不 落下 在 爱 和 阳光 , 为了 她是 已订婚的 , 和 我已经杜松子酒 我的 同意 ,
不要爱上阳光，因为她已经订婚了，而且我已经同意了。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [ˈmedlɪz] [ɪn] [ðæt] - [faɪnd][dʒɑ:ʃ][ˈæftər] - [ɪm] !
and whoever meddles in that match'll find Josh after ' em !
和 谁 干预 在 那 - 寻找 乔什 后 - 呃 - !
谁要是敢插手那场比赛，就等着乔什来教训他吧！

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [ˈemfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hiː; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][fɪst] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ]
" **By way of adding emphasis to his words he brought his fist back against a**
" 经过 方式 的 添加 强调 到 他的 字 他 带来 他的 拳头 后退 反对 一个
[wɜ:rk] - [stænd] ,
work - stand ,
工作 - 站立 ,
为了强调自己的话语，他挥拳砸向工作台。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [wɜ:rk] [ˈbæskɪt] .
on which stood his wife's work basket .
在 哪个 站立 他的 妻子的 工作 篮子 -
他妻子的工作篮就放在上面。

[ðə; ði][stænd][wʌz; wəz][ʌp'set] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] [rɒld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The stand was upset , and all the articles of the basket rolled on the floor .
这 站立 曾是 沮丧的 , 和 全部 这 文章 的 这 篮子 滚动 在 这 地面 .

摊位倒塌了, 篮子里的所有物品都滚落到地上。
" [greɪt] ['pi:tər] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltn] , " [hoʊ] , ['tɪldə] , [kʌm] [pɪk] [ʌp] [ði:z] - [er] [θɪŋz] !
" **Great Peter ! " said Mr . Middleton , " ho , Tilda , come pick up these ' ere things !**
" 伟大的 彼得 ! " 说 先生 : 米德尔顿 , " 何 , 蒂尔达 , 来 挑选 向上 这些 - 埃雷 事物 !
“伟大的彼得! ”米德尔顿先生说, “嘿, 蒂尔达, 快来把这些东西捡起来! ”

" ['tɪldə] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mæstər] .
" **Tilda came at the call of her master .**
" 蒂尔达 来了 在 这 称呼 的 她 掌握 .
“蒂尔达是听从主人的召唤而来的。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] - ['bæskɪt] , ['reɪmənd] , [hu:]
While she was replacing the articles in her mistress ' basket , Raymond , who
尽管 她 曾是 替换 这 文章 在 她 情妇 - 篮子 , 雷蒙德 , who
当她把东西放回女主人篮子里时, 雷蒙德,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 081**]
[页 -]
[第 081 页]

[wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ɔ:l][ðə; ði][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
wished to show that he was ready to adopt all the peculiarities of the State
希望 到 展示 那 他 曾是 准备好 到 采纳 全部 这 特殊性 的 这 状态
,
!
,
他想表明自己已准备好接受国家的一切特殊规定。

[sed] , " [ðæts] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['ni:grʊʊ][gɜ:rl] .
said , " That's a valuable looking negro girl .
说 , " 那就是 一个 有价值的 寻找 黑人 女孩 .
他说: “那是一个看起来很有价值（指相貌英俊）的黑人女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第7/19页

[aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː; jər] ['prɒ:pərti] ['moʊstli] [kən'sɪsts] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

I suppose your property mostly consists in such as she .
我 认为 你的 财产 大多 由 在 这样的 作为 她 .

我想你的财产主要包括像她这样的人。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

I don't wonder that you object to give them up just to please the North .
我 不 想知道 那 你 目的 到 给 他们 向上 只是 到 请 这 北 .

我毫不奇怪你反对为了取悦北方而放弃它们。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] [sʌtʃ] ? "

Have you many such ? "
有 你 许多 这样的 ? "

你们有很多这样的吗？

" [jes] , [kwɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] - [ɪm] .

" Yes , quite a heap on ' em .
" 是的 , 相当 一个 堆 在 - 呃 .

“是的，上面有很多。”

[waɪ] ?

Why ?
为什么 ?

为什么？

[wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] - [ɪm] , [heɪ] ?

Want to steal ' em , hey ?
想 到 偷 - 呃 , 嘿 ?

想偷它们吗？

" ['reɪmənd] ['rednd] .

" Raymond reddened .
" 雷蒙德 发红 .

雷蒙德脸涨红了。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət]['ænti] - [æbə'li(ə)n] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

His attempts at anti - abolition had not succeeded as well as he
他的 尝试 在 反对 - 废除 有 不是 成功了 作为 出色地 作为 他

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

anticipated ;
预期 ;

他的反废奴尝试并没有像他预期的那样成功；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['ræliɪd] [ænd; ænd] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

but he soon rallied and said , " Certainly not ;
但 他 很快 集结 和 说 , " 当然 不是 ;

但他很快振作起来，说道：“当然不是；

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [sleɪvz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðəm; ðəm] ;

I shouldn't know what to do with your slaves if I had them ;
我 不应该 知道 什么 到 做 和 你的 奴隶 如果 我 有 他们 ;

如果我有你的奴隶，我也不知道该怎么处置他们；

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['sʌðərn] [ɪnstɪ'tuʃənz] .

besides I have no inclination to interfere with your Southern institutions .
除了 我 有 不 倾角 到 干扰 和 你的 南方 机构 .

此外，我无意干涉你们南方的制度。

[aɪ][ˈeɪˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][proʊ] - [ˈsleɪvəri] [mæn][maɪˈself] . "
I am too much of a pro - slavery man myself ."
我 是 也 很多 的 一个 专业 - 奴隶制 男人 我 . "

我本人也是个过于支持奴隶制的人。

" [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] , [ˈræðər] [ˈgrʌfli] ,
" **Likely enough ,** " **said Mr . Middleton , rather gruffly ,**
" 可能 足够的 , " 说 先生 . 米德尔顿 , 相当 粗声粗气地 ,
"很有可能,"米德尔顿先生粗声粗气地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈreɪmənd] , " [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] .
for he did not much like the appearance of Raymond , " **likely enough .**
为了 他 做过 不是 很多 喜欢 这 外貌 的 雷蒙德 , " 可能 足够的 .

因为他不太喜欢雷蒙德的外貌，“很可能”。

[bʌt; bət] , [jʌŋ] [mæn] , [let][oʊld][dʒɑːʃ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈvaɪs] .
But , young man , let old Josh give you a little advice .
但 , 年轻的 男人 , 让 老的 乔什 给 你 一个 小的 建议 .

但是，年轻人，听听老乔希给你的一些建议吧。

[aɪv] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)l] [jɜːr; jər] [ˈɪrɪz] , [aɪ] [ˈrekən] ,
I've seen more than double your years , I reckon ,
我已经 已见 更多的 比 双倍的 你的 年 , 我 估计 ,

我估计我的年纪比你的大一倍还多。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [friː] [steɪts] [ðæt] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɛtʃt]
and I never seen a man come from the free states that wasn't a little teched
和 我 绝不 已见 一个 男人 来 从 这 自由的 各州 那 不是 一个 小的 技术
[wɪð; wɪθ][ˌæbəlɪʃənɪzəm] .
with abolitionism .
和 废奴主义 .

我从未见过哪个来自自由州的人不略懂废奴主义。

[ɪts] - [laɪk] [ænd; ʌnd] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪnd][soʊ] [ˈmɑrti] [suːn] .
It's nateral like and onnateral to change their mind so mighty soon .
它是 - 喜欢 和 - 到 改变 他们的 头脑 所以 强大的 很快 .

他们这么快就改变主意，这似乎是天性使然。

[soʊ][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɜːr; jər] [əˈpɪnjənz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ˈeni] [wei] .
So I advise you to keep your opinions to yourself for a spell , any way .
所以 我 建议 你 到 保持 你的 意见 到 你自己 为了 一个 拼写 , 任何 方式 .

所以我建议你暂时还是不要发表意见吧。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] - [ɪm] [kʌm] [hɪr] ,
A heap on ' em come here ,
一个 堆 在 - 呃 来 这里 ,

一大群人都来了，

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwɪpɪn] - [poʊst] [stʌk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
and are surprised not to find a whippin ' post stuck up in a corner of
和 是 惊讶 不是 到 寻找 一个 鞭子 - 邮政 卡住 向上 在 一个 角落 的
[ˈevri] [jɑːrd] .
every yard .
每一个 院子 .

他们惊讶地发现，每家每户的院子角落里都没有竖起一根鞭笞柱。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ;
I don't say you are one of ' em ;
我 不 说 你 是 一 的 - 呃 ;

我没说你就是他们中的一员；

[bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [θɪŋk] [noʊ] [ˈbetər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [wen] [ðeɪ] [dʒaɪn][ɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes][soʊ] [suːn]
but we don't think no better of a body when they jine in with us so soon
但 我们 不 思考 不 更好的 的 一个 身体 什么时候 他们 吉恩 在 和 我们 所以 很快
.
:
.

但是，当他们这么快就加入我们时，我们并不会看好他们。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈsʌmwʌt] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [jʌŋ] [ˈreɪmənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˈɪntuː]
" **This speech somewhat disconcerted young Raymond , who was anxious to get into**
" 这 演讲 有些 不安 年轻的 雷蒙德 , WHO 曾是 焦虑的 到 得到 进入
[ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] ;
Mr . Middleton's good graces ;
先生 . 米德尔顿的 好的 恩典 ;

“这番话让年轻的雷蒙德有些不安，他一心想讨好米德尔顿先生；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] , " [bɔɪ] ,
but his discomfiture was soon removed by his saying , " Boy ,
但 他的 沮丧 曾是 很快 已移除 经过 他的 说 , " 男生 ,
但他很快用一句话消除了尴尬：“孩子，

[dəʊnt] [teɪk] [wʌt] [aɪv] [sed] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] .
don't take what I've said in high dudgeon .
不 拿 什么 我已经 说 在 高的 怒气 .
别对我说过的话耿耿于怀。

[ˈfoʊks] [ˈæləs] [siː] [ðə; ði] [ˈrʌfəst] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː][fɜːrst] ; [aɪm][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jə] ,
Folks allus see the roughest side of me first ; I'm a friend to you ,
各位 艾洛斯 看 这 最粗糙 边 的 我 第一的 ; 我是 一个 朋友 到 你 ,
人们总是先看到我最粗鲁的一面；但我对你是朋友。

[ænd; ænd][ˈæləs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jə][duː] [wel] .
and allus will be as long as you do well .
和 艾洛斯 将要 是 作为 长的 作为 你 做 出色地 .
只要你表现出色，一切都会好起来的。

" [ðen] [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [ˈhʌŋɡri] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [seɪnts] [ænd; ænd]
" **Then chancing to think his guests were hungry , he called out , " Saints and**
" 然后 机会 到 思考 他的 客人 是 饥饿的 , 他 称为 出去 , " 圣徒队 和
[ˈeɪndʒəlz] !
angels !
天使 !

“然后他偶然间以为他的客人们饿了，便喊道：‘圣徒和天使们！’

[waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈsʌpər] , [juː; jə][ˈleɪzi] [boʊnz] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ?
Why don't you bring in supper , you lazy bones thar in the kitchen ?
为什么 不 你 带来 在 晚餐 , 你 懒惰的 骨头 那里 在 这 厨房 ?
你们这些厨房里的懒虫，为什么不把晚饭端出来？

[duː][juː; jə] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "
你听到了吗？

" [jes] , [mɑːrstɜː] , " [sed] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈniːɡrəʊz] [æt; ət][wʌnz] , " - [biː; bi] [ˈredi] - .
" **Yes , marster , " said three or four negroes at once , " supper'll be ready d'rectly .**
" 是的 , 大师 , " 说 三 或者 四 黑人 在 一次 , " - 是 准备好 - .
“是的，主人，”三四个黑人异口同声地说，“晚饭马上就好。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['naɪsli] - [kʊkt] [sper] - [rɪb][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **In a few moments the nicely - cooked spare - rib was smoking on the table ,**
" 在 一个 很少 时刻 这 很好 - 煮熟 空闲的 - 肋骨 曾是 吸烟 在 这 桌子 ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['kɔːfi] ,
together with hot coffee ,
一起 和 热的 咖啡 ,
不一会儿, 烤得恰到好处排骨就冒着热气摆在了桌上, 旁边还配着热咖啡。

[bɔɪld] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [eg] [bred] , [wɪtʃ] ['sʌðərn] [kʊks] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] .
boiled turnips and egg bread , which Southern cooks know so well how to make .
煮沸 萝卜 和 蛋 面包 , 哪个 南方 厨师 知道 所以 出色地 如何 到 制作 .
煮萝卜和鸡蛋面包, 南方厨师非常擅长制作。
[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɡoʊldən] - ['kʌlərd] ['bʌtər] , [waɪt] ['fleɪki] ['hʌnɪkoʊm] ,
Besides this there was the golden - colored butter , white flaky honeycomb ,
除了 这 那里 曾是 这 金的 - 有色 黄油 , 白色的 片状的 蜂窝 ,
除此之外, 还有金黄色的黄油和白色的片状蜂巢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pɪtʃər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kriːmi] [mɪlk] .
and the Sunday pitcher overflowing with rich creamy milk .
和 这 星期日 投手 溢出 和 富有的 奶油状 牛奶 .
还有星期天那壶满满的浓郁奶油牛奶。

" [kʌm] , [bɔɪz] , [set][baɪ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɑːdər] !
" **Come , boys , set by and have some fodder !**
" 来 , 男孩们 , 放 经过 和 有 一些 饲料 !
“来吧, 孩子们, 到旁边吃点饲料!”

" [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] .
" **said Mr . Middleton .**
" 说 先生 . 米德尔顿 .
“米德尔顿先生说道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪdlɪtən]
The young gentlemen took their seats at the table and Mr . Middleton
这 年轻的 先生们 采取 他们的 座位 在 这 桌子 和 先生 . 米德尔顿
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,
几位年轻先生在桌边落座, 米德尔顿先生继续说道:

" [naʊ] [leɪ] ['ɪntuː] - [tiː][ænd; ənd][help] [jɔːr'selvz] .
" **Now lay into ' t and help yourselves .**
" 现在 躺 进入 - t 和 帮助 你们自己 .
“现在尽情享用吧。”

[aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə]['pɜːrleɪt] [streɪnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd][traɪ] [juːd] [ɔːl][lɑːrf]
I ain't used to perlite strains , and if I should try you'd all larf
我 不是 用过的 到 珍珠岩 菌株 , 和 如果 我 应该 尝试 你会 全部 拉夫
我不习惯珍珠岩菌株, 如果我尝试的话, 你们都会笑死的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 082**]
[页 -]
[第 082 页]

[æt; ət][em 'iː] — [meɪbi] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [naʊ] .
at me — mebby you want to now .
在 我 — 梅比 你 想 到 现在 .
看着我——也许你现在想这么做了。

[ˈtempɪst] [sɛz] [aɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɒːg][lɑːrf] . "

Tempest say's I'm enough to make a dog larf . "
暴风雨 她说 我是 足够的 到 制作 一个 狗 拉夫 . "

暴风雨说，我足以让一只狗开怀大笑。

" [huː] [ɪz] [ˈtempɪst] ?

" Who is Tempest ?

" WHO 是 暴风雨 ?

“暴风雨是谁？”

[wʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈsɜːrvənt] ? " [æskt] [ˈstæntən; 'stɑː-] .

One of your servants ? " asked Stanton .
一 的 你的 仆人 ? " 问 斯坦顿 .

“你的一个仆人？”斯坦顿问道。

" [ˈkrɪstəfər] [kəˈlʌmbəs] !

" Christopher Columbus !

" 克里斯托弗 哥伦布 !

克里斯托弗·哥伦布！

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvənt] ! " [ænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .

One of my servants ! " answered Mr . Middleton .
一 的 我的 仆人 ! " 回答 先生 . 米德尔顿 .

“是我的一个仆人！”米德尔顿先生回答道。

" [haʊ] [ˈtempɪst] [wʊd] [ɑːr,eɪˈɑːr][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

" How Tempest would rar to hear that .

" 如何 暴风雨 会 rar 到 听到 那 .

“暴风雨要是听到这话该有多高兴啊。”

[waɪ] , [ʃiːz] [maɪ][ˈoʊldɪst][gæɪ] . "

Why , she's my oldest gal . "

为什么 , 她是 我的 最老 女孩 . "

“她是我年纪最大的女儿。”

" [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ˈstæntən; 'stɑː-] .

" I beg your pardon , " said Stanton .

" 我 求 你的 赦免 , " 说 斯坦顿 .

“请再说一遍，”斯坦顿说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [pnt] , " [ænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .

" Not a bit on't , " answered Mr . Middleton .

" 不是 一个 少量 不 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .

“一点也不，”米德尔顿先生回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] - [neɪm] !

" I don't wonder you thought so , such an oudun name !

" 我 不 想知道 你 想法 所以 , 这样的 一个 - 姓名 !

“难怪你会这么想，这名字听起来像个乌顿人！ ”

[hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz][ˈdʒuːliə] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈtempɪst] , - [keɪs] [ðæts] [dʒɪst] [laɪk][hɜːr; hər] .

Her real name is Julia , but I call her Tempest , ' case that's jist like her .
她 真实的 姓名 是 朱莉娅 , 但 我 称呼 她 暴风雨 , - 案件 那就是 要点 喜欢 她 .

她的真名叫茱莉亚，但我叫她暴风雨，因为这很符合她的性格。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈθʌndərstɔːrm] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [heɪl][ænd; ənd][ˈaɪərn] [slʌgz] .

She's a regular thunderstorm of lightning , hail and iron slugs .
她是 一个 常规的 雷雨 的 闪电 , 冰雹 和 铁 蛞蝓 .

她就像一场持续不断的雷暴，伴随着闪电、冰雹和铁弹。

[juːl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈfræŋkfɔːrt] .

You'll see her in Frankfort .

你会 看 她 在 法兰克福 .

你会在法兰克福见到她。

[ˈɡɔɪn] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɒː] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] ?

Goin ' into the law thar , are you ?
戈因 - 进入 这 法律 那里 , 是 你 ?

你要去学法律吗？

" [ˈstaɪntən; 'stɑ:-] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔ:t] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] .

" Stanton answered that he thought he should .
" 斯坦顿 回答 那 他 想法 他 应该 .

斯坦顿回答说，他认为他应该这样做。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔ:l][maɪ]['su:ts] ,

" Well , " said Mr . Middleton , " I'll give you all my suits ,
" 出色地 , " 说 先生 : 米德尔顿 , " 患病的 给 你 全部 我的 西装 ,

“好吧,”米德尔顿先生说,“我会把我所有的西装都给你。”

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][juː; jʊ] ['wɒdnt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gæl][æt; ət] [hoʊm] .

just because you wouldn't drink and tell a lie to that little gal at home .
只是 因为 你 不会 喝 和 告诉 一个 说谎 到 那 小的 女孩 在 家 .

就因为你不会喝酒, 也不会对家里的小女孩撒谎。

[aɪ] [dr'spaɪz] ['laɪəz] .

I despise liars .
我 鄙视 说谎者 .

我憎恨说谎的人。

[let] [em 'i:] [kætʃ] [ə; eɪ]['bɔ:di] ['telɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][laɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] —

Let me catch a body telling me a lie , I tell you —
让 我 抓住 一个 身体 讲述 我 一个 说谎 , 我 告诉 你 —

我告诉你, 让我抓住一个对我说谎的人——

" [hɪr] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [fʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] [bu:t] ,

" Here he lifted up his huge foot which was encased in a cowhide boot ,
" 这里 他 抬起 向上 他的 巨大的 脚 哪个 曾是 包裹 在 一个 牛皮 启动 ,

“他抬起他那只巨大的脚, 脚上穿着一双牛皮靴。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsmɔ:lər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kə'hæɪl] - [boʊt] .

something smaller than a canal - boat .
某物 较小的 比 一个 运河 - 船 .

比运河船小的东西。

[hiː; hi] [ɡev] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪtʃ] [set] [ɔ:l][ðə; ði] [spu:nz] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [tuː; tə]

He gave the table a kick which set all the spoons , knives and forks to
他 给予 这 桌子 一个 踢 哪个 放 全部 这 勺子 , 刀具 和 叉子 到

[ˈdænsɪŋ] ,

dancing ,
跳舞 ,

他一脚踢在桌子上, 所有的勺子、刀子和叉子都跟着跳了起来。

[spɪlt][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [ʌp'set][ðə; ði] ['ɡreɪvɪ] [pɑ:t] .

spilt the milk and upset the gravy pot .
洒了 这 牛奶 和 沮丧的 这 肉汁 锅 .

牛奶洒了, 肉汁锅也翻了。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] ! " [ɪntər'pouzɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" Why , Mr . Middleton ! " interposed his wife .
" 为什么 , 先生 : 米德尔顿 ! " 插入 他的 妻子 .

“米德尔顿先生, 您这是怎么了! ”他的妻子插嘴道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , ['hʌni] , " [sed] [hiː; hi] ,

" I am sorry , honey , " said he ,
" 我 是 对不起 , 蜂蜜 , " 说 他 ,

“对不起, 亲爱的,”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ðæt] [ˌer 'ɑːr] [slɪŋ] [eɪnt] ['getɪn] - [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **but** **I'll** **be** **hanged** **if** **that** **ar** **sling** **ain't** **gettin** **'** **the** **better** **of** **the** **old** **man** **.**
" 但 患病的 是 绞刑 如果 那 ar 吊索 不是 获得 - 这 更好的 的 这 老的 男人 .
“但如果那把枪的弹弓不能打败那个老头，我就被吊死。”

" [ˈæftər] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [hæd; həd] [left] [ˈmɪstər] .
" **After** **supper** **was** **over** **and** **the** **effects** **of** **the** **sling** **had** **left** **Mr** **.**
" 后 晚餐 曾是 超过 和 这 效果 的 这 吊索 有 左边 先生 .
[ˈmɪdl,tənz] [hed] ,
Middleton's head ,
米德尔顿的 头 ,
“晚饭后，米德尔顿先生头部受到的压迫感也消失了，

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈtuː][ðə; ði] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .
he **inquired** **further** **into** **the** **intentions** **of** **his** **guests** **.**
他 询问 更远 进入 这 意图 的 他的 客人 .
他进一步询问了客人的意图。

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [wʊd] [tiːtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [tʃæns] , [ˈmɪstər] .
On **learning** **that** **Mr** **.** **Raymond** **would** **teach** **,** **if** **he** **could** **get** **the** **chance** **,** **Mr** **.**
在 学习 那 先生 . 雷蒙德 会 教 , 如果 他 可以 得到 这 机会 , 先生 .
[ˈmɪdl,tən] [sed] ,
Middleton **said** ,
米德尔顿 说 ,
得知雷蒙德先生如果有机会愿意教书后，米德尔顿先生说：

" [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [skuːl] .
" **I** **reckon** **you** **can** **teach** **in** **Mr** **.** **Miller's** **school** **.**
" 我 估计 你 能 教 在 先生 . 米勒的 学校 .
“我认为你可以在米勒先生的学校教书。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
I'll **write** **to** **him** **about** **you** **,** **and** **I** **reckon** **he** **can** **make** **room** **for** **you**
患病的 写 到 他 关于 你 , 和 我 估计 他 能 制作 房间 为了 你
.
:
.
我会写信告诉他你的情况，我想他可以给你腾出地方。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [ˈreɪmənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tən] [dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv]
" **It** **was** **well** **for** **Raymond** **that** **Mr** **.** **Middleton** **did** **not** **observe** **his** **smile** **of**
" 它 曾是 出色地 为了 雷蒙德 那 先生 . 米德尔顿 做过 不是 观察 他的 微笑 的
[kənˈtempt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] " [oʊld][kɜːr] ,
contempt **at** **the** **idea** **of** **being** **recommended** **by** **such** **an** " **old** **cur** ,
鄙视 在 这 主意 的 存在 受到推崇的 经过 这样的 一个 " 老的 库尔 ,
“对雷蒙德来说，幸好米德尔顿先生没有注意到他听到被这样一个‘老家伙’推荐时露出的轻蔑的笑容。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [staɪld] [hɪm; ɪm] .
" **as** **he** **secretly** **styled** **him** **.**
" 作为 他 偷偷 风格 他 .
“正如他暗中为他设计的那样。”

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tən] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,
At **a** **late** **hour** **Mr** **.** **Middleton** **conducted** **the** **young** **men** **to** **their** **room** **,**
在 一个 晚的 小时 先生 . 米德尔顿 实施 这 年轻的 男人 到 他们的 房间 ,
深夜，米德尔顿先生把这些年轻人送回了房间。

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] , " [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪks] [ruːm] , [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !
saying **as** **they** **entered** **it** **,** " **This** **was** **Dick's** **room** **,** **poor** **dear** **boy** **!**
说 作为 他们 进入 它 , " 这 曾是 迪克的 房间 , 贫穷的 亲爱的 男生 !
他们一边说着一边走进去：“这是迪克的房间，可怜的孩子！ ”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [wɪ] - [twʌz] ['betər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kʊld][laɪk][ɪn][ðə; ði]
For his sake I wish ' twas better , for it was sometimes cold like in the
为了 他的 清酒 我 希望 - 那是 更好的 , 为了 它 曾是 有时 寒冷的 喜欢 在 这
['wɪntər] ;
winter ;
冬天 ;

为了他好，我希望天气能好一些，因为有时天气冷得像冬天一样；

[bʌt; bət] ['hiːz] [wɔːrm] [ɪ'hʌf] [nʌʊ] , [aɪ] ['rekən] , [pʊr] ['felʊʊ] !
but he's warm enough now , I reckon , poor fellow !
但 他是 温暖的 足够的 现在 , 我 估计 , 贫穷的 同伴 !
但我想他现在应该暖和些了，可怜的家伙！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
" **So saying , he left the room ;**
" 所以 说 , 他 左边 这 房间 ;
说完，他就离开了房间；

[bʌt; bət]['stæntən; 'stɑː-] ['nʊʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][tɪn] ['kændlstrɪk] [wɪt] [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd][pʊt]
but Stanton noticed upon the old tin candlestick which his host had put
但 斯坦顿 注意到 之上 这 老的 锡 烛台 哪个 他的 主持人 有 放
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [lʊkt] ['veri] [mʌt] [laɪk] [terz] ,
upon the table something which looked very much like tears ,
之上 这 桌子 某物 哪个 看起来 非常 很多 喜欢 眼泪 ,
但斯坦顿注意到，主人放在桌上的旧锡烛台上，似乎有什么东西像眼泪一样。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept]
so large that he was sure no one but Mr . Middleton could have wept
所以 大的 那 他 曾是 当然 不 一 但 先生 : 米德尔顿 可以 有 哭泣
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

如此巨大，他确信除了米德尔顿先生之外，没有人能哭出这样的眼泪。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
Chapter IX
章 第九章
第九章

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz]
the resemblance of the cousins
这 相似 的 这 表兄弟姐妹
表兄弟俩的相似之处

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 083**]
[页 -]
[第 083 页]

[ə'mʌŋ] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtənz] ['niːgrəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [huːz]
Among Mr . Middleton's negroes there was a boy twelve years of age whose
之中 先生 : 米德尔顿的 黑人 那里 曾是 一个 男生 十二 年 的 年龄 谁
[neɪm] [wʌz; wəz][bəːb] .
name was Bob .
姓名 曾是 鲍勃 :

米德尔顿先生的黑人奴隶中有一个十二岁的男孩，名叫鲍勃。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['nær,eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
On the morning following the incidents narrated in the last chapter ,
在 这 早晨 下列的 这 事件 旁白 在 这 最后的 章 ,
在上一章所述事件发生后的第二天早晨，

[bɑ:b][wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑ:rstəz] .
Bob was sent up to make a fire for " the young marsters .
鲍勃 曾是 发送 向上 到 制作 一个 火 为了 " 这 年轻的 大师们 .

鲍勃被派去为“年轻的师傅们”生火。

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəʊkst] [ðə; ði][koʊl][ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] , [wen] [ˈreɪmənd]
" He had just coaxed the coal and kindlings into a blaze , when Raymond
" 他 有 只是 哄骗 这 煤炭 和 引火物 进入 一个 火焰 , 什么时候 雷蒙德
[əˈwʊk] ,
awoke ,
醒来 ,

“他刚把煤炭和引火物点燃，雷蒙德就醒了。”

[ænd; ənd] [ˈspaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈni:grəʊ] , [kɔ:ld] [aʊt] , " [həˈloʊ] , [ðer; ðər] !
and spying the negro , called out , " Hello , there !
和 间谍活动 这 黑人 , 称为 出去 , " 你好 , 那里 !

他瞥见了那个黑人，便喊道：“你好啊！”

[tɑ:m] , [dɪk] , [ˈhæri] , [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][jər; jər] [neɪm] ? "
Tom , Dick , Harry , what may be your name ? "
汤姆 , 迪克 , 哈里 , 什么 可能 是 你的 姓名 ? "

汤姆、迪克、哈利，你们叫什么名字？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][bɑ:b] , [ˈsa:r] . "
" My name is Bob , sar . "
" 我的 姓名 是 鲍勃 , 萨尔 . "

“我叫鲍勃，先生。”

" [oʊ] , [bɑ:b][ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" Oh , Bob is it ?
" 哦 , 鲍勃 是 它 ?

“哦，是鲍勃吗？”

[bɑ:b] [wʌt] ?
Bob what ?
鲍勃 什么 ?

鲍勃，什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] ? "
Have you no other name ? "
有 你 不 其他 姓名 ? "

你没有别的名字吗？

" [noʊ] , [ˈsa:r] , - [sept] [ɪts] [mɑ:rstə] [dʒɑ:] .
" No , sar , ' cept it's Marster Josh .
" 不 , 萨尔 , - 除外 它是 马斯特 乔什 .

“不，先生，除了他是乔希大师。”

[aɪ] - [b:ŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I ' longs to him . "
我 - 长 到 他 . "

我渴望他。

" [bɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ˈmæstər][dʒɑ:] , [du:][ju:; jʊ] ?
" Belong to Master Josh , do you ?
" 属于 到 掌握 乔什 , 做 你 ?

你属于乔希大师吗？

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈɪznt] [dʒɑ:] , [,aɪ ˈti:][ɪz][ˈdʒɔʃwə] . "
His name isn't Josh , it is Joshua . "
他的 姓名 不是 乔什 , 它 是 约书亚 . "

他的名字不是乔希，而是约书亚。

" [jes] , [ma:rstə] . "

" **Yes** , **marster** . "

" 是的 , 大师 . "

“是的，主人。”

" [wel] , [ðen] , [ba:b] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dʒɔʃwə] , [wʌt] [mʌst; məst] [jɔ:rz] [bi:; bi] ? " [sed] ['reɪmənd]

" **Well** , **then** , **Bob** , **if his name is Joshua** , **what must yours be ?** " **said Raymond** .

" 出色地 , 然后 , 鲍勃 , 如果 他的 姓名 是 约书亚 , 什么 必须 你的 是 ? " 说 雷蒙德 .

·

·

·

“那么，鲍勃，如果他的名字叫约书亚，那你的名字该叫什么呢？”雷蒙德问道。

" [dʌŋ] [noʊ] , [ən'les] [ɪts] - , " ['ænsər] [ðə; ði]['ni:groʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .

" **Dun know** , **unless it's Bobaway** , " **answered the negro** , **with a broad grin** .

" 逼债 知道 , 除非 它是 - , " 回答 这 黑人 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

“不知道，除非是鲍勃威，”黑人咧嘴一笑，回答道。

" - ！

" **Bobaway** ！

" - ！

“鲍勃威！”

[ðæts] [rɪt] , " [sed] ['reɪmənd] , ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That's rich , " **said Raymond** , **laughing heartily at the rapid advancement of his**

那就是 富有的 , " 说 雷蒙德 , 笑 衷心地 在 这 迅速的 进步 的 他的

['pju:p(ə)l] .

pupil .

瞳孔 .

“真有意思，”雷蒙德笑着说，他为学生的快速进步而开怀大笑。

[æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [hi:; hi] [ə'gen] [kɔ:ld] [aʊt] , " [aɪ] [seɪ] , - , [dɪd][aɪ 'ti:] [snoʊ] [læst]

After a moment's pause , **he again called out** , " **I say** , **Bobaway** , **did it snow last**

后 一个 瞬间 暂停 , 他 再次 称为 出去 , " 我 说 , - , 做过 它 雪 最后的

[naɪt] ? "

night ? " "

夜晚 ? "

停顿片刻后，他又喊道：“鲍勃威，昨晚下雪了吗？”

" [noʊ] , ['sa:r] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [snoʊ] ; [aɪ 'ti:] [dʌŋ] ['frɔ:stɪd] , " [sed] [ba:b] .

" **No** , **sar** , **it didn't snow** ; **it done frosted** , " **said Bob** .

" 不 , 萨尔 , 它 没有 雪 ; 它 完毕 磨砂 , " 说 鲍勃 .

“不，先生，没下雪，只是结霜了。”鲍勃说。

" [dʌŋ] ['frɔ:stɪd] , [heɪ] ? " [sed] ['reɪmənd] .

" **Done frosted** , **hey ?** " **said Raymond** .

" 完毕 磨砂 , 嘿 ? " 说 雷蒙德 .

“糖霜做好了吗？”雷蒙德说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][sma:rt] [bɔɪ] , [ba:b] .

" **You're a smart boy** , **Bob** .

" 你是 一个 聪明的 男生 , 鲍勃 .

“你是个聪明的孩子，鲍勃。”

['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [sel] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ? "

What'll you sell yourself for ? " "

什么会 你 卖 你自己 为了 ? "

你愿意出卖自己换取什么？

" [dʌn] [noʊ] ; [heɪnt] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] - [sɛpt] [maɪ] ['tʌðər] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv]
" **Dun know ; hain't nothing to sell ' cept my t'other hat and a bushel of**
" 逼债 知道 ; 没有 没有什么 到 卖 - 除外 我的 另一个 帽子 和 一个 蒲式耳 的
['hɪkəri] - [nʌts] ,
hickory - nuts ,
山胡桃木 - 坚果 ;

“不知道；除了我的另一顶帽子和一蒲式耳山核桃，我什么也没卖。”

" [ænsər] [bə:b] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [haʊ] [mɑːrstɜː] [æks] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ,
" **answered Bob ; " but I reckon how marster ax about five hundred** ,
" 回答 鲍勃 ; " 但 我 估计 如何 大师 斧头 关于 五 百 ,
" 鲍勃回答说 ; “但我估计斧头大师大约有五百把 ,

- [keɪs] [ˈaɪz] [raɪt] [sprɑɪ] [wen] [aɪ] [heɪnt] [gɑːt][ðə; ði] ['rʊmətɪz] . "
' **case I's right spry when I hain't got the rheumatiz** . "
- 案件 是 正确的 轻快 什么时候 我 没有 得到 这 风湿病 . "

“如果我没得风湿病的话，我可就精神抖擞了。”

" [gɑːt][ðə; ði] ['rʊmətɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [bə:b] ?
" **Got the rheumatiz , have you , Bob ?**
" 得到 这 风湿病 , 有 你 , 鲍勃 ?

“鲍勃，你得了风湿病吗？ ”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [ɪn][maɪ] ['belɪ] , [ˈsɑːr] , " ['ænsər] [bə:b] .
" **In my belly , sar , " answered Bob** .
" 在 我的 腹部 , 萨尔 , " 回答 鲍勃 .

“在我肚子里，先生，”鲍勃回答道。

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [sed] , " [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪz]
Here the young men burst into a loud laugh , and Raymond said , " Five hundred is
这里 这 年轻的 男人 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 和 雷蒙德 说 , " 五 百 是
[tʃiːp] ,
cheap ,
便宜的 ,

这时，几个年轻人哄堂大笑，雷蒙德说：“五百很便宜。”

[bə:b] ; [aɪl] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Bob ; I'll give more than that .
鲍勃 ; 患病的 给 更多的 比 那 .

鲍勃：我会给的比这更多。

" [bə:b] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [waɪt] [aɪz] [tuː; tə][ðər; ðər]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] ,
" **Bob opened his large white eyes to their utmost extent** ,
" 鲍勃 打开 他的 大的 白色的 眼睛 到 他们的 极致 程度 ,

鲍勃睁大了他那双大大的白色眼睛，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] ['reɪmənd] ['sləʊli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
and looking keenly at Raymond slowly quitted the room .
和 寻找 敏锐地 在 雷蒙德 缓慢地 辞职 这 房间 .

他仔细地看了雷蒙德一眼，然后慢慢地离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 084**]
[页 -]

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi][tu:ld] [ænt] ['dʒu:di] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
On reaching the kitchen he told Aunt Judy , who was his mother ,
在 到达 这 厨房 他 讲述 阿姨 朱迪 , WHO 曾是 他的 母亲 ,
到了厨房, 他告诉他的母亲朱迪阿姨:

" [ðæt] [i:'ef] [mɑ:rstə] ['evər] ['æktɪd] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [fɔ:r; fər][tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt]
" that ef marster ever acted like he was goin ' for to sell him to that
" 那 ef 大师 曾经 行动 喜欢 他 曾是 去 - 为了 到 卖 他 到 那
[eɪ'ɑ:r] [tʃæp] ,
ar chap ,
ar 小伙子 ,
“那个老爷要是表现得像要把他卖给那个家伙似的,

[wʌt] [pʊʊkt] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hi:d] [rʌn] [ə'weɪ] , ['sɑ:rtɪn] . "
what poked fun at him , he'd run away , sartin . "
什么 戳 乐趣 在 他 , 他会 跑步 离开 , 萨廷 . "
谁要是嘲笑他, 他就会跑掉, 萨廷。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [ænd; ənd][gɪt] [ʃet] [ʌp] , " [sed] [ænt] ['dʒu:di] .
" And be cotched and git shet up , " said Aunt Judy .
" 和 是 婴儿床 和 git 母 向上 , " 说 阿姨 朱迪 .
“然后被关起来, 赶紧起来,”朱迪阿姨说。

" [aɪ'd] [ə; eɪ] [hi:p] [ræðər] [bi:; bi] [ʃet] [ʌp] - ['tɑ:nəl] [ðæn; ðən][tu:; tə] - [b:ŋ] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] - [saɪdz]
" I'd a heap rather be shet up ' tarnally than to ' long to anybody ' sides
" ID 一个 堆 相当 是 母 向上 - 塔纳利 比 到 - 长的 到 任何人 - 侧面
[mɑ:rstə] [dʒɑ:ʃ] ,
Marster Josh ,
马斯特 乔什 ,
“我宁愿被困在塔纳利, 也不愿依附于除乔希大师以外的任何人。”

" [sed] [bɑ:b] .
" said Bob .
" 说 鲍勃 .
鲍勃说道。

['dɔ:ɪŋ] ['brekfəst] ['mɪstər] . ['mɪdltən] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['stæntən; 'stɑ:-] ,
During breakfast Mr . Middleton suddenly exclaimed , while looking at Stanton ,
期间 早餐 先生 . 米德尔顿 突然 惊呼 , 尽管 寻找 在 斯坦顿 ,
早餐时, 米德尔顿先生看着斯坦顿, 突然惊呼道:

" [aɪv] [bɪn] ['traɪn] - ['evər] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ,
" I've been tryin ' ever since you've been here to think who you look like ,
" 我已经 到过 尝试 - 曾经 自从 你已经 到过 这里 到 思考 WHO 你 看 喜欢 ,
自从你来到这里, 我就一直在努力想你长得像谁。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒest] [θɔ:t] .
and I've jest thought .
和 我已经 笑话 想法 .
我只是想想而已。

[ɪts] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsi] . "
It's Dr . Lacey . "
它是 博士 . 莱西 . "
是莱西医生。

" [hu:] , [sɜ:r] ? " [sed] ['stæntən; 'stɑ:-][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" Who , sir ? " said Stanton in some surprise .
" WHO , 先生 ? " 说 斯坦顿 在 一些 惊喜 .
“先生, 是谁? ”斯坦顿有些惊讶地问道。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] . [-] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] .
" Dr . Lacey . D'ye know him ? " asked Mr . Middleton .
" 博士 . 莱西 . 染料 知道 他 ? " 问 先生 . 米德尔顿 .
"莱西医生，你认识他吗？"米德尔顿先生问道。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] ? " [æskt] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .
" Dr . Lacey of New Orleans ? " asked Stanton .
" 博士 . 莱西 的 新的 奥尔良 ? " 问 斯坦顿 .
"是新奥尔良的莱西博士吗？"斯坦顿问道。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] .
" The same , " returned Mr . Middleton .
" 这 相同的 , " 返回 先生 . 米德尔顿 .
"一样，"米德尔顿先生回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] , [ˈoʊnli] [juː; jʊ] [wer] [ˈgɑːg(ə)lz] .
" You look as much like him as two peas , only you wear goggles .
" 你 看 作为 很多 喜欢 他 作为 二 豌豆 , 仅有的 你 穿 风镜 .
"你和他长得简直一模一样，只不过你戴着护目镜。"

[kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊrn] [aɪ] [ˈrekən] ? "
Connection of your'n I reckon ? "
联系 的 你的 我 估计 ? "
我猜你们之间有联系？

" [jes] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ˈstæntən; ˈstɑː-] , " [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
" Yes , sir , " answered Stanton , " he is my cousin .
" 是的 , 先生 , " 回答 斯坦顿 , " 他 是 我的 表哥 .
"是的，先生，"斯坦顿回答说，“他是我的表弟。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈzemb(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
I have been told that we resemble each other . "
我 有 到过 讲述 那 我们 类似 每个 其他 . "
有人说我们长得很像。

" [baɪ] [ˈdʒuːpɪtər] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] , " [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [ˈtʃekər] .
" By Jupiter ! " said Mr . Middleton , " that's just the checker .
" 经过 木星 ! " 说 先生 . 米德尔顿 , " 那就是 只是 这 检查器 .
"我的天哪！"米德尔顿先生说，“那只是个棋子。”

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [soʊ] [wel] .
No wonder I like you so well .
不 想知道 我 喜欢 你 所以 出色地 .
难怪我这么喜欢你。

[ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈsʌnʃaɪn] , [tuː] .
And Dr . Lacey goin ' to marry Sunshine , too .
和 博士 . 莱西 去 - 到 结婚 阳光 , 也 .
莱西医生也要和桑夏恩结婚了。

[jʊr; jər] [ˈswiːthɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ˈfæni] .
Your sweetheart ought to look like Fanny .
你的 亲爱的 应该 到 看 喜欢 舐 .
你的爱人应该长得像芬妮。

[ɡɑːt] [hɜːr; hər] [pɪkt] , [heɪ] ?
Got her picter , hey ?
得到 她 picter , 嘿 ?
拿到她的照片了吗？

" ['stæntən; 'stɑ:-] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['helɪz] [də'gerətəɪp] , [ænd; ənd] [hi; hi] [prɪ'tendɪd] [tu; tə] [dr'skʌvər]
" **Stanton handed him Nellie's daguerreotype , and he pretended to discover**
" 斯坦顿 递交 他 内莉的 达盖尔银版摄影法 , 和 他 假装 到 发现
[ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['fæni] ;
a close resemblance between her and Fanny ;
一个 关闭 相似 之间 她 和 舐 ;

斯坦顿递给他一张内莉的银版照片，他假装发现内莉和范妮长得很像；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] , [nɔ:r] ['mɪstər] . ['æftən] [kʊd; kəd] [treɪs] ['eni] ,
but neither Mrs . Middleton , nor Mr . Ashton could trace any ,
但 两者都不 太太 . 米德尔顿 , 也不 先生 . 阿什顿 可以 痕迹 任何 ,
但米德尔顿夫人和阿什顿先生都找不到任何线索。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɪdltən] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['blɒk'hedz] .
for which Mr . Middleton called them both blockheads .
为了 哪个 先生 . 米德尔顿 称为 他们 两个都 笨蛋 .

为此，米德尔顿先生称他们俩都是笨蛋。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] ,
" **I think , " said Mrs . Middleton ,**
" 我 思考 , " 说 太太 . 米德尔顿 ,
“我想,”米德尔顿夫人说,

" [ðæt] [ji; ji] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] ['mɪstər] . ['æftən] [ðæn; ðən] [ji; ji] [dʌz] [laɪk] ['fæni] . "
" **that she looks more like Mr . Ashton than she does like Fanny . "**
" 那 她 看起来 更多的 喜欢 先生 . 阿什顿 比 她 做 喜欢 舐 . "
“她看起来更像阿什顿先生，而不是范妮。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [neɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜ:r; hər] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['reɪmənd] .
" **It is similarity of name which makes her resemble him , " said Raymond .**
" 它 是 相似 的 姓名 哪个 制作 她 类似 他 , " 说 雷蒙德 .
雷蒙德说：“正是名字相似才使她长得像他。”

" [waɪ] , [ɪz] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['æftən] ? " [æskt] ['mɪdltən] .
" **Why , is her name Ashton ? " asked Middleton .**
" 为什么 , 是 她 姓名 阿什顿 ? " 问 米德尔顿 .
“怎么，她叫阿什顿吗？”米德尔顿问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['stæntən; 'stɑ:-] .
" **Yes , sir , " said Stanton .**
" 是的 , 先生 , " 说 斯坦顿 .
“是的，先生,”斯坦顿说。

" [me'bi] [ji:z] [jər; jər] ['sɪstər] , ['æftən] .
" **Mebbe she's your sister , Ashton .**
" 也许 她是 你的 姐姐 , 阿什顿 .
“也许她是你的妹妹，阿什顿。”

[bʌt; bət] [lɔ:rd] [noʊz] [ji; ji] [dəʊnt] [lʊk] [noʊ] [mɔ:r] [laɪk] [ju; jʊ] [ðæn; ðən] [ji; ji] [dʌz] [laɪk] [oʊld] [dʒɑ:ʃ] . "
But Lord knows she don't look no more like you than she does like old Josh . "
但 主 知道 她 不 看 不 更多的 喜欢 你 比 她 做 喜欢 老的 乔什 . "
但老天作证，她长得一点也不像你，就像她长得一点也不像老乔什一样。

" [ji; ji] ['kænɔ:t] [bi; bi] [maɪ] ['sɪstər] , " [sed] ['æftən] , " [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ji; ji]
" **She cannot be my sister , " said Ashton , " for I had but one , and she**
" 她 不能 是 我的 姐姐 , " 说 阿什顿 , " 为了 我 有 但 一 , 和 她
[ɪz] [ded] .
is dead .
是 死的 .
“她不可能是我的妹妹,”阿什顿说，“因为我只有一个妹妹，而且她已经去世了。”

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈmɪstər] : [ˈmɪdltən] [ˈɔ:rdərd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪd] [aɪk] [draɪv] [ðə; ðɪ]
" **After breakfast Mr . Middleton ordered out his carriage and bade Ike drive the**
" 后 早餐 先生 : 米德尔顿 订购 出去 他的 运输 和 巴德 艾克 驾驶 这
[ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ˈfræŋkfɔrt] :
gentlemen to Frankfort .
先生们 到 法兰克福 :

“早餐后，米德尔顿先生吩咐人把马车开出来，让艾克开车送先生们去法兰克福。

" [aɪˈd][ɡoʊ][maɪˈself] , " [sed] [hi; hi] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [fetʃt] [ˈhedeɪk] :
" **I'd go myself , " said he , " but I've got a fetched headache .**
" ID 去 我 , " 说 他 , " 但 我已经 得到 一个 已获取 头痛 :
"我自己也想去，"他说，"但我头疼得厉害。"

[ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][maɪ][ɡælz][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪm] [ˈkʌmɪn] - [tu:; tə] [si:] - [ɪm] [ˈʃɔ:rtli] :
Give my love to my gals and tell them I'm comin ' to see ' em shortly .
给 我的 爱 到 我的 女孩们 和 告诉 他们 我是 即将到来 - 到 看 - 呢 不久 :
代我向我的姐妹们问好，告诉她们我很快就会去看她们。

[ju:d] [ˈbetər] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] - [haʊs] ,
You'd better go to the Whizzakor House ,
你会 更好的 去 到 这 - 房子 ,
你最好去威扎科尔之家，

[tɪl] [ju:; jə] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t] [mɪs] [kreɪn] - [əl] [bɔ:rd] [ju:; jə] .
till you find out whether or not Miss Crane ' ll board you .
直到 你 寻找 出去 无论 或者 不是 错过 起重机 - 二 木板 你 :
直到你弄清楚克莱恩小姐是否会让你登船。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪˈtæləti] , [ænd; ənd] [beɪd]
" **The young men thanked him for his hospitality , and bade**
" 这 年轻的 男人 谢谢 他 为了 他的 热情好客 , 和 巴德
年轻人感谢他的热情款待，并告别

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 085**]
[页 -]
[第 085 页]

[hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] :
him good morning .
他 好的 早晨 :
他早上好。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ][jɑ:rd][ðeɪ] [pæst] [bɑ:b] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈlɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
As they were leaving the yard they passed Bob , who was still limping with
作为 他们 是 离开 这 院子 他们 通过了 鲍勃 , WHO 曾是 仍然 跛行 和
[ðə; ðɪ] " [ˈrʊmətɪz] :
the " rheumatiz .
这 " 风湿病 :

他们离开院子时遇到了鲍勃，他仍然一瘸一拐地走着，患有风湿病。

" [ˈreɪmənd] [beɪd] [aɪk] [stɑ:p] , [waɪl] [hi; hi] [θru:] " - " [sʌm; səm] [ˈpenɪz] :
" **Raymond bade Ike stop , while he threw " Bobaway " some pennies .**
" 雷蒙德 巴德 艾克 停止 , 尽管 他 扔 " - " 一些 便士 :
雷蒙德让艾克停下来，同时他扔了一些便士给“鲍勃威”。

[bɑ:b] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈru:f(ə)l] [feɪs] :
Bob picked them up and looked at them with a rueful face .
鲍勃 挑选 他们 向上 和 看起来 在 他们 和 一个 懊悔的 脸 :
鲍勃捡起它们，一脸懊悔地看着它们。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , - ? " [æskt] ['reimənd] .

" **What's the matter , Bobaway ?** " **asked Raymond** .
" 是什么 这 事情 , - ? " 问 雷蒙德 .

“鲍勃威，你怎么了？”雷蒙德问道。

" [dəunt] [ðeɪ] [su:t] ? "

" **Don't they suit ?** "
" 不 他们 套装 ? "

“它们不合适吗？”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [bə:b] .

" **No , sir ,** " **said Bob** .
" 不 , 先生 , " 说 鲍勃 .

“不，先生，”鲍勃说。

" [aɪ] [laɪk] - ; [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['aɪərn] ['rɑ:ks] .

" **I like fopences ; I don't want nothin ' of these old iron rocks** .
" 我 喜欢 - ; 我 不 想 什么也没有 - 的 这些 老的 铁 岩石 .

“我喜欢fopences；我一点也不想要这些老旧的铁石头。”

" [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [θru:] [bə:b] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

" **Each of the men threw Bob a sixpence** ,
" 每个 的 这 男人 扔 鲍勃 一个 六便士 ,

“每个男人都扔给鲍勃一个六便士，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪvərɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] "

for which they were rewarded with a sight of his ivories and a loud "
为了 哪个 他们 是 奖励 和 一个 视线 的 他的 象牙 和 一个 大声 "

[θæŋk] - [i:] - ['sɑ:r] .

thank - ee - sar .
感谢 - ee - 萨尔 .

为此，他们得以一睹他的象牙琴技，并听到一声响亮的“谢谢”。

" ['æftər] [ə; eɪ] [raɪd] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [waɪsɪɡɜ] [haʊs] [ɪn] ['fræŋkfərt] .

" **After a ride of two hours they reached the Weisiger House in Frankfort** .
" 后 一个 骑 的 二 小时 他们 达到 这 魏西格 房子 在 法兰克福 .

经过两个小时的车程，他们到达了法兰克福的魏西格故居。

[su:n] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

Soon after arriving there ,
很快 后 抵达 那里 ,

抵达那里后不久，

['mɪstər] . ['æʃtən] [ɪntrə'du:st] ['stæntən; 'stɑ:-] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɔ:] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Mr . Ashton introduced Stanton into one of the best law offices in the
先生 . 阿什顿 介绍 斯坦顿 进入 一 的 这 最好的 法律 办公室 在 这

[taʊn] ,

town ,
镇 ,

阿什顿先生把斯坦顿介绍进了镇上最好的律师事务所之一。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'per] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['lɑ:dʒɪŋz] .

and then repaired to his former lodgings .
和 然后 已修复 到 他的 以前的 住宿 .

然后返回了他以前的住处。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['reimənd] [sɔ:t] [aʊt] ['mɪstər] . ['mɪlə] ,

In the course of the afternoon Raymond sought out Mr . Miller ,
在 这 课程 的 这 下午 雷蒙德 寻求 出去 先生 . 磨坊主 ,

当天下午，雷蒙德找到了米勒先生。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɪzɪkl] [feɪs] [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tənz] [ˈletər] [ʌv; əv]
and with a somewhat quizzical face handed him Mr . Middleton's letter of
和 和 一个 有些 疑惑的 脸 递交 他 先生 : 米德尔顿的 信 的
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 :

他一脸疑惑地递给他米德尔顿先生的介绍信。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ]
After reading it , Mr . Miller offered his hand to Raymond , and said , " I
后 阅读 它 , 先生 : 磨坊主 提供 他的 手 到 雷蒙德 , 和 说 , " 我
[eɪ ˈem][glæd] ,
am glad ,
是 高兴的 ,
读完之后, 米勒先生向雷蒙德伸出手, 说道: “我很高兴,

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [skuːl] [ɪz][lɑːrdʒ]
Mr . Raymond , that you happened here just at this time , for my school is large
先生 : 雷蒙德 , 那 你 发生 这里 只是 在 这 时间 , 为了 我的 学校 是 大的
,
:
,

雷蒙德先生, 您恰好在这个时候来到这里, 真是太巧了, 因为我的学校很大。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)] [ˈtiːtʃər] .
and I am in want of a classical teacher .
和 我 是 在 想 的 一个 古典 老师 :

我需要一位古典音乐老师。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [jeɪl] , [aɪ ˈtiː] [si:mz] ? "
You are a graduate of Yale , it seems ? "
你 是 一个 毕业 的 耶鲁大学 , 它 似乎 ? "

看来你是耶鲁大学的毕业生?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈreɪmənd] ; " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" Yes , sir , " returned Raymond ; " and by the way ,
" 是的 , 先生 , " 返回 雷蒙德 ; " 和 经过 这 方式 ,

“是的, 先生,”雷蒙德回答道; “顺便说一句,

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈheɪv(ə)n][gɜːrl] — [mɪs] [keit]
Mr . Middleton told me that you had won a New Haven girl — Miss Kate
先生 : 米德尔顿 讲述 我 那 你 有 韩元 一个 新的 避风港 女孩 — 错过 凯特
[ˈwɪlmət] .
Wilmot .
威尔莫特 :

米德尔顿先生告诉我, 你赢得了一位来自纽黑文的女孩——凯特·威尔莫特小姐。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wel] . "
I knew her very well . "
我 知道 她 非常 出色地 : " "

我非常了解她。

" [ɑː] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] .
" Ah , is it possible ? " said Mr . Miller , his face beaming .
" 啊 , 是 它 可能的 ? " 说 先生 : 磨坊主 , 他的 脸 光芒四射 :

“啊, 有可能吗?”米勒先生说, 脸上洋溢着笑容。

" [kʌm] [wið; wiθ][em ˈiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come with me to Mrs . Crane's , " said he .
" 来 和 我 到 太太 : 起重机的 , " 说 他 :

“跟我去克莱恩太太家吧,”他说。

" [keɪt] [wɪl] [biː, bi][glæd][tuː; tə] [siː] [æn; ən][ʊəld] [frend] . "

" **Kate will be glad to see an old friend** . "

" 凯特 将要 是 高兴的 到 看 一个 老的 朋友 . "

“凯特会很高兴见到老朋友。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈreɪmənd] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] , [ə; eɪ]

" **Thank you , " answered Raymond ; " but I have a companion with me , a**

" 感谢 你 , " 回答 雷蒙德 ; " 但 我 有 一个 伴侣 和 我 , 一个

[ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] ,

Mr . Stanton ,

先生 . 斯坦顿 ,

“谢谢,”雷蒙德回答说,“但我身边还有一位同伴, 名叫斯坦顿先生。”

[huː] [ˈɔːlsəʊ] [nuː] [mɪs] [ˈwɪlmət] .

who also knew Miss Wilmot .

WHO 还 知道 错过 威尔莫特 .

他也认识威尔莫特小姐。

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɔː] [ˈɑːfɪs] [hɪr] .

He is going into a law office here .

他 是 去 进入 一个 法律 办公室 这里 .

他要去这里的一家律师事务所。

[wiː; wi][bəʊθ][,ʌv; əv][juː ˈes] [ɪnˈtend] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,

We both of us intend calling at Mrs . Crane's this evening ,

我们 两个都 的 我们 打算 呼叫 在 太太 . 起重机的 这 晚上 ,

我们俩今晚都打算去克莱恩太太家拜访。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][wiː; wi][jæl; jəl] [prəˈkjʊr] [bɔːrd] [ðer; ðər] .

and if possible we shall procure board there .

和 如果 可能的 我们 将 采购 木板 那里 .

如果可能的话, 我们会在那里购置木板。

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪsɪɡɜː] [ˈhaʊs] ,

" **So they parted , and Raymond returned to the Weisiger House** ,

" 所以 他们 分手了 , 和 雷蒙德 返回 到 这 魏西格 房子 ,

于是他们就此分别, 雷蒙德回到了魏西格家。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ˈheɪsnd] [ˈhoʊm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [kənˈsɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

while Mr . Miller hastened home to make some inquiries concerning his new

尽管 先生 . 磨坊主 加快 家 到 制作 一些 查询 有关 他的 新的

[əˈsɪstənt] ,

assistant ,

助手 ,

米勒先生急忙赶回家, 打听一下他的新助理的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [,ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpraːspekt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈbɔːdəz] .

and to inform Mrs . Crane of her prospect for more boarders .

和 到 通知 太太 . 起重机的 的 她 前景 为了 更多的 寄宿生 .

并告知克莱恩夫人她有望招收更多寄宿生。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈstæntən; ˈstɑː-][ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [kɔːld] .

That evening Stanton and Raymond called .

那 晚上 斯坦顿 和 雷蒙德 称为 .

当晚, 斯坦顿和雷蒙德打来了电话。

[ðeɪ] [faʊnd] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈpɑːrlər] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlə] , [ˈmɪsɪz] .

They found assembled in Mrs . Crane's parlor , Mr . and Mrs . Miller , Mrs .

他们 成立 组装 在 太太 . 起重机的 客厅 , 先生 . 和 太太 . 磨坊主 , 太太 .

[ˈkærɪŋtən] [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] .

Carrington and Julia .

卡灵顿 和 朱莉娅 .

他们发现米勒先生和太太、卡林顿太太和朱莉娅聚集在克莱恩太太的客厅里。

[keɪt] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ʊold] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd]
Kate instantly recognized the young gentlemen as old acquaintances , and
凯特 即刻 认可 这 年轻的 先生们 作为 老的 熟人 , 和
[prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .
presented them to her friends .
呈现 他们 到 她 朋友们 .
凯特一眼就认出这两位年轻绅士是她的老相识, 并将他们介绍给了她的朋友们。

[wen] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪˈzeɪmbləns] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
When Stanton entered the room all observed the strong resemblance between him
什么时候 斯坦顿 进入 这 房间 全部 观察到 这 强的 相似 之间 他
[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
and Dr . Lacey .
和 博士 . 莱西 .
斯坦顿走进房间时, 所有人都注意到他和莱西博士长得非常像。

[æt; ət][læst][ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈstæntən; ˈstɑː-] [rɪˈplaɪd] , " [jes] , [aɪv] [bɪn]
At last Mr . Miller spoke of it , and Stanton replied , " Yes , I've been
在 最后的 先生 . 磨坊主 辐 的 它 , 和 斯坦顿 回复 , " 是的 , 我已经 到过
[tʊold][soʊ] [bɪˈfɔːr] .
told so before .
讲述 所以 前 .
最后米勒先生谈到了这件事, 斯坦顿回答说: “是的, 我以前也听说过这件事。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
Dr . Lacey is my cousin .
博士 . 莱西 是 我的 表哥 .
莱西医生是我的表妹。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 086]
" [页 -]
[第 086 页]

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] .
" Indeed ! " said Mr . Miller .
" 的确 ! " 说 先生 . 磨坊主 .
“的确如此!”米勒先生说道。
[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wer] [ɪz] [ˈfæni] ?
Then turning to his wife , he added , " Where is Fanny ?
然后 转弯 到 他的 妻子 , 他 额外 , " 在哪里 是 舢 ?
然后他转向妻子, 问道: “芬妮在哪里? ”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
She ought to be here .
她 应该 到 是 这里 .
她应该在这里。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [duː;][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪmˈself] . "
It might do her as much good as seeing the doctor himself . "
它 可能 做 她 作为 很多 好的 作为 看到 这 医生 他自己 . "
这或许对她的益处不亚于亲自去看医生。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈfæni] , " [sed] [ˈstæntən; ˈstɑː-] ,
" I should like to see Miss Fanny , " said Stanton ,
" 我 应该 喜欢 到 看 错过 舢 , " 说 斯坦顿 ,
“我很想见见范妮小姐,”斯坦顿说。

" [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tʊold][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" as I am told she is to be my cousin .
" 作为 我 是 讲述 她 是 到 是 我的 表哥 .
据我所知, 她将是我的表妹。

" [ə; eɪ] [mə'liʃəs] [smaɪl] [kɜ:rlɪd] ['dʒu:ljəz][lɪp] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
" A malicious smile curled Julia's lip , as she thought ,
" 一个 恶意 微笑 卷曲 茱莉亚的 唇 , 作为 她 想法 ,
朱莉娅心想, 嘴角勾起一抹恶意的微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['evər] [jɔ:; jər] ['kʌz(ə)n] " ;
" I think it is very doubtful whether she is ever your cousin " ;
" 我 思考 它 是 非常 疑 无论 她 是 曾经 你的 表哥 " ;
“我认为她是否真的是你的表妹非常值得怀疑。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ˈmɪlə] [ə'rouz] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
but Mrs . Miller arose and said , " I think she is in her room .
但 太太 : 磨坊主 出现 和 说 , " 我 思考 她 是 在 她 房间 :
但米勒太太站起来说: “我想她应该在她的房间里。”

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] .
I will call her .
我 将要 称呼 她 :
我会给她打电话。

" ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['fæni:z] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
" Going to Fanny's room she knocked gently at the door ; there was no
" 去 到 芬妮的 房间 她 敲门 轻轻地 在 这 门 ; 那里 曾是 不
[rɪ'spa:ns] ,
response ,
回复 ,

她走到芬妮的房间, 轻轻敲了敲门; 没有人回应。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [ə'gen] [mɔ:r] ['laʊdli] .
and she knocked again more loudly .
和 她 敲门 再次 更多的 高声 :
她又敲了敲门, 声音更大了。

[bʌt; bət] [sti:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˈmɪlə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kɔd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
But still there was no answer ; and Mrs . Miller thought she could distinguish
但 仍然 那里 曾是 不 回答 ; 和 太太 : 磨坊主 想法 她 可以 区分
[ə; eɪ] [loʊ] , ['stɑ:f(ə)ld][es ʊ 'bi:] .
a low , stifled sob :
一个 低的 , 窒息 哭泣 :

但仍然没有回应; 米勒太太觉得她能听出一声低沉、压抑的抽泣。

['pʊʃɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [geɪ] - ['hɑ:tɪd] ['fæni] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
Pushing open the door , she saw the usually gay - hearted Fanny seated on the
推动 打开 这 门 , 她 锯 这 通常 同性恋 - 心地 舐 坐着 在 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

她推开门, 看到平时开朗活泼的芬妮坐在地板上。

[hɜ:r; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [her] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [gli:m] [ʌv; əv]
her head resting on a chair , over which her hair fell like a golden gleam of
她 头 休息 在 一个 椅子 , 超过 哪个 她 头发 跌倒 喜欢 一个 金的 闪耀 的
['sʌnlɑɪt] .
sunlight .
阳光 :

她头枕在椅子上, 头发像金色的阳光般洒落在椅子上。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [kən'vɪnst] [keit] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .
A second glance convinced Kate that Fanny was weeping .
一个 第二 瞥一眼 确信 凯特 那 舐 曾是 哭泣 :
凯特看了第二眼, 确信范妮在哭泣。

" [waɪ] , ['fæni] , " [sed] [jiː; ji] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **Why** , **Fanny** , " **said she** , " **what is the matter** ?
" 为什么 , 舐 , " 说 她 , " 什么 是 这 事情 ?

“怎么了，范妮？”她问道。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are you crying for ?
什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么？

" ['fæni] [dɪd][nɑːt][rɪ'plai] ,
" **Fanny did not reply** ,
" 舐 做过 不是 回复 ,

范妮没有回复，

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪləŋ] [druː] [hɜːr; həŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; həŋ][ɑːn]
but as Mrs . Miller drew her up from the floor and placed her on
但 作为 太太 . 磨坊主 画 她 向上 从 这 地面 和 放置 她 在
[ðə; ði]['soʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

但当米勒太太把她从地板上扶起来，放到沙发上时，

[jiː; ji][leɪd][hɜːr; həŋ] [hed] [ɪn] ['keɪts] [læp][ænd; ənd][wept] [stiːl] [mɔːr] ['pæʃənətli] .
she laid her head in Kate's lap and wept still more passionately .
她 铺设 她 头 在 凯特的 膝 和 哭泣 仍然 更多的 热情地 .

她把头枕在凯特的腿上，哭得更加伤心了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪsɪz] . ['mɪləŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['suːðɪŋ] [hɜːr; həŋ] ,
At length Mrs . Miller succeeded in soothing her ,
在 长度 太太 . 磨坊主 成功了 在 舒缓 她 ,

最后，米勒太太成功安抚了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həŋ] [dɪ'stɪs] .
and then insisted on knowing what was the cause of her distress .
和 然后 坚持 在 会心 什么 曾是 这 原因 的 她 痛苦 .

然后她坚持要知道她痛苦的原因是什么。

" [oʊ] , " [sed] ['fæni] , " [duː][nɑːt][æsk][em 'iː] ,
" **Oh** , " **said Fanny** , " **do not ask me** ,
" 哦 , " 说 舐 , " 做 不是 问 我 ,

“哦，”范妮说，“别问我。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['noʊbəːdi] [lʌvz] [em 'iː] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — ['noʊbəːdi]
for I can only tell you that nobody loves me long at a time — nobody
为了 我 能 仅有的 告诉 你 那 无人 爱 我 长的 在 一个 时间 — 无人

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] ,
but my dear old father ,
但 我的 亲爱的 老的 父亲 ,

因为我只能告诉你，没有人会长时间地爱我——除了我亲爱的老父亲。

['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæks] . "
mother , **and the blacks** . "
母亲 , 和 这 黑人 . "

母亲，还有黑人。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ['fæni] [dɪr] , " [sed] [keit] .
" **You should not say so** , **Fanny dear** , " **said Kate** .
" 你 应该 不是 说 所以 , 舐 亲爱的 , " 说 凯特 .

“你不该这么说，亲爱的芬妮，”凯特说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
" You know we all love you very much ,
" 你 知道 我们 全部 爱 你 非常 很多 ,
你知道我们都很爱你，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['dʒuːliə][hæz; həz] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmlɪ][kaɪnd][ænd; ʌnd]
and you say that within a few weeks Julia has been uniformly kind and
和 你 说 那 之内 一个 很少 周 朱莉娅 有 到过 均匀地 种类 和
[ə'fekʃənət] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
affectionate to you . "
亲热 到 你 . "

你说，短短几周内，茱莉亚就一直对你非常友善和体贴。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [bʌt; bət] — "
" Yes , I know she is , but — "
" 是的 , 我 知道 她 是 , 但 — "
“是的，我知道她是，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə] .
" But what ? " said Mrs . Miller .
" 但 什么 ? " 说 太太 . 磨坊主 .
“但是什么呢？”米勒太太问道。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktə] . ['leɪsɪ] ? "
" Anything the trouble with Dr . Lacey ? "
" 任何事物 这 麻烦 和 博士 . 莱西 ? "
莱西医生那边有什么问题吗？

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'tiː] !
" Yes , that's it !
" 是的 , 那就是 它 !
“对，就是这样！ ”

[ðæts] [aɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !
就是这样！

" [sed] ['fæni] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" said Fanny in a low voice .
" 说 舐 在 一个 低的 嗓音 .
“范妮低声说道。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" Why , what's the matter ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?
“怎么了？ ”

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? " [æskt] [keɪt] .
Is he sick ? " asked Kate .
是 他 生病的 ? " 问 凯特 .
“他生病了吗？”凯特问道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .
“哦，不。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If he were I would go to him .
如果 他 是 我 会 去 到 他 .
如果他是，我会去找他。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːŋ] [wiːks] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [em 'iː][wʌn][wɜːrd] .
But , Mrs Miller , for four long weeks he has not written me one word .
但 , 太太 : 磨坊主 , 为了 四 长的 周 他 有 不是 书面 我 一 单词 .
但是, 米勒太太, 整整四个星期以来, 他一个字都没给我写过。

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sɪk] [ɔːr] [ded] , ['sʌmbəːdi] [wəd] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] ;
Now if he were sick or dead , somebody would write to me ;
现在 如果 他 是 生病的或者 死的 , 某人 会 写 到 我 ;
如果他生病或去世了, 会有人写信给我;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] — [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ['hiːz] [fɔːls] .
but it isn't that — I am afraid he's false .
但 它 不是 那 — 我 是 害怕的 他是 错误的 .
但事实并非如此——恐怕他说的是谎话。

['dʒuːliə] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ɪz] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] .
Julia thinks he is , and she is sorry for me , there is some comfort in that .
朱莉娅 思考 他 是 , 和 她 是 对不起 为了 我 , 那里 是 一些 舒适 在 那 .
"
"
"

朱莉娅认为他是, 她为我感到难过, 这让我感到些许安慰。

" [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fɔːr] [wiːks] ?
" **Not written in four weeks ?**
" 不是 书面 在 四 周 ?

“四周内没写出来吗? ”

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪs,kæriːd] , " [sed] [keit] .
Perhaps he has written and his letters have been miscarried , " said Kate .
也许 他 有 书面 和 他的 信件 有 到过 流产 , " 说 凯特 .
“或许他已经写过信, 只是信寄丢了,”凯特说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , " ['ænsər] ['fæni] .
" **Oh , no , that cannot be , " answered Fanny .**
" 哦 , 不 , 那 不能 是 , " 回答 舐 .
“哦, 不, 那不可能,”范妮回答道。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst]
" **His first**
" 他的 第一的
“他的第一个

[,[piː 'dʒiː] -]
[**pg 087**]
[页 -]
[第 087 页]

[fɔːr] ['letərz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ,
four letters came in the course of two weeks ,
四 信件 来了 在 这 课程 的 二 周 ,
两周内收到了四封信,

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] . "
but since then I have not had a word . "
但 自从 然后 我 有 不是 有 一个 单词 . "
但从那以后, 我就再也没有收到他的消息了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['siːst] ? " [æskt] [keit] .
" **Have you written to him since his letters ceased ? " asked Kate .**
" 有 你 书面 到 他 自从 他的 信件 停止 ? " 问 凯特 .
“自从他不再写信后, 你给他写过信吗?”凯特问道。

" [jes] , [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][dɪd] , " ['ænsər] ['fæni] ;
" Yes , once , and I am sorry I did , " answered Fanny ;
" 是的 , 一次 , 和 我 是 对不起 我 做过 , " 回答 舢 ;
" 是的 , 有一次 , 我很后悔 , " 范妮回答道 ;

" [bʌt; bət][aɪ] [æskt] ['dʒu:liə] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['betər] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] [wəd] [du:][noʊ][hɑ:rm] . "
" but I asked Julia if I had better , and she said it would do no harm . "
" 但 我 问 朱莉娅 如果 我 有 更好的 , 和 她 说 它 会 做 不 伤害 . "
" 但我问朱莉娅我是否有更好的办法 , 她说这样做也无妨 . "

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [hi:; hi][ɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [su:n] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə]
" Perhaps , " said Mrs . Miller , " he is intending to return soon and wishes to
" 也许 , " 说 太太 . 磨坊主 , " 他 是 意图 到 返回 很快 和 愿望 到
[sər'praɪz] [ju:; jʊ] ,
surprise you ,
惊喜 你 ,
" 或许 , " 米勒太太说 , " 他打算很快回来 , 想给你一个惊喜 . "

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi][ɪz] ['testɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] .
or it may be he is testing the strength of your attachment .
或者 它 可能 是 他 是 测试 这 力量 的 你的 依恋 .
或者 , 他可能是在试探你对他的感情有多深 .

[bʌt; bət][aɪ] [wəd] [nɑ:t] ['sʌfər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [matʃ] [dɪ'strest] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:r] [hi:; hi]
But I would not suffer myself to be so much distressed until I was sure he
但 我 会 不是 遭受 我 到 是 所以 很多 苦恼 直到 我 曾是 当然 他
[wʌz; wəz] [fɔ:ls] .
was false .
曾是 错误的 .
但是 , 在确定他是骗子之前 , 我不会让自己如此痛苦 .

[kʌm] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
Come , dry your eyes and go with me to the parlor .
来 , 干燥 你的 眼睛 和 去 和 我 到 这 客厅 .
来 , 擦干眼泪 , 跟我去客厅 .

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
There are some young gentlemen here from New York .
那里 是 一些 年轻的 先生们 这里 从 新的 约克 .
这里有一些来自纽约的年轻绅士 .

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsɪz] ['kʌz(ə)n] .
One of them is Dr . Lacey's cousin .
一 的 他们 是 博士 . 蕾西的 表哥 .
其中一人是莱西博士的表亲 .

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
He wishes to see you . "
他 愿望 到 看 你 . "
他想见你 .

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['fæni] , ['kwɪkli] .
" Oh , no , no ! " said Fanny , quickly .
" 哦 , 不 , 不 ! " 说 舢 , 迅速地 .
" 哦 , 不 , 不 ! " 芬妮赶紧说道 .

" [aɪ] ['kænɔ:t] [goʊ] [daʊn] .
" I cannot go down .
" 我 不能 去 向下 .
我不能下去 .

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i:][tu:; tə][him; ɪm] .

You must excuse me to him .
你 必须 原谅 我 到 他 .

请您代我向他致歉。

" [soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪləɹ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,

" So Mrs . Miller returned to the parlor ,
" 所以 太太 . 磨坊主 返回 到 这 客厅 ,

于是米勒太太回到了客厅。

[ænd; ənd] [sed] [ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .

and said Fanny was not feeling very well and wished to be excused .
和 说 舐 曾是 不是 感觉 非常 出色地 和 希望 到 是 已原谅 .

并说范妮身体不太舒服，希望能够请假。

[ˈstæntən; ˈstɑ:-] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:vniŋ] ,

Stanton and Raymond passed a very pleasant evening ,
斯坦顿 和 雷蒙德 通过了 一个 非常 令人愉快的 晚上 ,

斯坦顿和雷蒙德度过了一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [er] [ɪts] [kloʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [fɔ:r; fər][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]

and ere its close they had arranged with Mrs . Crane for rooms and
和 埃雷 它是 关闭 他们 有 安排 和 太太 . 起重机 为了 房间 和

[bɔ:rd] .

board .
木板 .

在夜幕降临之前，他们已经和克莱恩太太商定好了食宿事宜。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈreɪmənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [seɪ] , [bɑ:b] ,

On their way to the hotel , Raymond suddenly exclaimed , " I say , Bob ,
在 他们的 方式 到 这 酒店 , 雷蒙德 突然 惊呼 , " 我 说 , 鲍勃 ,

在去酒店的路上，雷蒙德突然喊道：“我说，鲍勃，

[aɪm] [hed] [ˈoʊvər] [hi:lz] [ɪn] [lʌv] ! "

I'm head over heels in love ! "
我是 头 超过 高跟鞋 在 爱 ! "

我彻底坠入爱河了！

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? " [wʌz; wəz] [ˈstæntənz] [ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .

" In love with whom ? " was Stanton's quiet reply .
" 在 爱 和 谁 ? " 曾是 斯坦顿的 安静的 回复 .

“爱上谁了？”斯坦顿平静地回答道。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈreɪmənd] .

" In love with whom ? " repeated Raymond .
" 在 爱 和 谁 ? " 重复 雷蒙德 .

“爱上谁了？”雷蒙德重复道。

" [waɪ] , [bɑ:b] ,

" Why , Bob ,
" 为什么 , 鲍勃 ,

“为什么，鲍勃，

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][jʊɹ; jər] [hed] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈneli] [ˈæftən] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi]

is it possible your head is so full of Nellie Ashton that you do not know that we
是 它 可能的 你的 头 是 所以 满的 的 内莉 阿什顿 那 你 做 不是 知道 那 我们

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfrɪkt] [ˈhi:bi] ,

have been in company this evening with a perfect Hebe ,
有 到过 在 公司 这 晚上 和 一个 完美的 赫柏 ,

难道你满脑子都是内莉·阿什顿，以至于不知道我们今晚有一位完美的希比陪伴吗？

[æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈkri:tʃər] ？ "

an angel , a divine creature ？ "

一个 天使 , 一个 神圣的 生物 ？ "

天使，神圣的生物？

" [pli:z] [stɑ:p] , " [sed] [ˈstæntən; ˈstɑ:-] , " [ænd; ənd][nɑ:t] [di:l] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [səˈpɜ:lətɪvz] .

" Please stop , " said Stanton , " and not deal in so many superlatives .

" 请 停止 , " 说 斯坦顿 , " 和 不是 交易 在 所以 许多 最高级 .

“请住手，”斯坦顿说，“不要用这么多最高级形容词。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][jər; jər] [hɑ:rt] ？

Which of the fair ladies made such havoc with your heart ？

哪个 的 这 公平的 女士们 制成 这样的 混乱 和 你的 心 ？

哪位佳人如此令你心动？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] ？ "

Was it Mrs . Crane ？ "

曾是 它 太太 . 起重机 ？ "

是克莱恩太太吗？

" [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] ！

" Mrs . Crane ！

" 太太 . 起重机 ！

“克莱恩夫人！”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈendɔ:r][dʒʌst][æz; əz] [su:n] , " [ˈænsər] [ˈreɪmənd] .

Witch of Endor just as soon , " answered Raymond .

巫婆 的 恩多尔 只是 作为 很快 , " 回答 雷蒙德 .

“恩多尔的女巫也一样，”雷蒙德回答道。

" [waɪ] , [mæn][əˈlaɪv] , - [twʌz] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] .

" Why , man alive , ' twas the beautiful Mrs . Carrington .

" 为什么 , 男人 活 , - 那是 这 美丽的 太太 . 卡灵顿 .

“哎呀，老天爷，那是美丽的卡林顿夫人。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [bɔ:b] , [maɪ] [ˈdestəni] [ɪz][əˈpɑ:n][em ˈi:]

I tell you what , Bob , my destiny is upon me

我 告诉 你 什么 , 鲍勃 , 我的 命运 是 之上 我

鲍勃，我告诉你，我的命运已经注定了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪts][stɑ:r] .

and she is its star .

和 她 是 它是 星星 .

而她正是这部剧的明星。

[aɪ] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪ] [ˈfju:tʃər] [waɪf] . "

I see in her my future wife . "

我 看 在 她 我的 未来 妻子 . "

我从她身上看到了我未来的妻子。

" [waɪ] , [fred] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑ:-] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkreɪzi] ？

" Why , Fred , " said Mr . Stanton , " are you crazy ？

" 为什么 , 弗雷德 , " 说 先生 . 斯坦顿 , " 是 你 疯狂的 ？

“弗雷德，”斯坦顿先生说，“你疯了吗？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ˈtwenti] -

Mrs . Carrington is at least nearly thirty - five , and you are not yet twenty -

太太 . 卡灵顿 是 在 至少 几乎 三十 - 五 , 和 你 是 不是 然而 二十 -

[faɪv] . "

five . "

五 . "

卡林顿夫人至少快35岁了，而你还不到25岁。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈreɪmənd] .

" **I don't care for that** , " **replied Raymond** .
" 我 不 关心 为了 那 , " 回复 雷蒙德 .

“我不在乎，”雷蒙德回答道。

" [fiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ˈθɜːrti] , [ænd; ənd][fiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [bʌt; bət][fiː; ji] [lɒks] [ˌsɪksˈtiːn] .

" **She may be thirty** , **and she may be a hundred** , **but she looks sixteen** .
" 她 可能 是 三十 , 和 她 可能 是 一个 百 , 但 她 看起来 十六 .

“她可能三十岁，也可能一百岁，但她看起来只有十六岁。”

[sʌtʃ] [ˈɡlɔːriəs] [aɪz] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] .

Such glorious eyes I never saw .
这样的 辉煌 眼睛 我 绝不 锯 .

我从未见过如此美丽的眼睛。

[ænd; ənd][fiː; ji][ˈɔːlmoʊst] [əˈnaɪələɪtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [smaɪlz] .

And she almost annihilated me with one of her captivating smiles .
和 她 几乎 彻底消灭 我 和 一 的 她 引人入胜 微笑 .

她那迷人的微笑几乎让我神魂颠倒。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [tuː] , [ɪz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] . "

Her name , too , is my favorite . "
她 姓名 , 也 , 是 我的 最喜欢的 . "

她的名字也是我最喜欢的名字。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ?

" **Her name ?**
" 她 姓名 ?

她的名字？

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [neɪm] ? " [æskt] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .

Pray , how did you learn her name ? " asked Stanton .
祈祷 , 如何 做过 你 学习 她 姓名 ? " 问 斯坦顿 .

“请问，你是怎么知道她的名字的？”斯坦顿问道。

" [waɪ] , " [ˈænsər] [ˈreɪmənd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ]

" **Why , " answered Raymond , " you know we were talking**
" 为什么 , " 回答 雷蒙德 , " 你 知道 我们 是 说

“为什么？”雷蒙德回答说，“你知道我们刚才在聊天。”

[,piː ˈdʒiː] -]

[**pg 088**]
[页 -]

[第 088 页]

[təˈgeðər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

together a part of the evening .
一起 一个 部分 的 这 晚上 .

一起度过夜晚的一部分。

[ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [neɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ˈaɪdə][wʌz; wəz][maɪ]

Our conversation turned upon names , **and I remarked that Ida was my**
我们的 对话 转向 之上 姓名 , 和 我 评论 那 艾达 曾是 我的

[ˈfeɪvərɪt] .

favorite .
最喜欢的 .

我们的谈话转到了名字上，我提到我最喜欢的名字是艾达。

[bɑ:b] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [smaɪ] [æz; əz][fi:; ji][tu:ld][em 'i:][aɪdə][wɒz; wəz][hɜ:r; hər]
Bob , you ought to have seen her smile as she told me Ida was her
鲍勃 , 你 应该 到 有 已见 她 微笑 作为 她 讲述 我 艾达 曾是 她
[oʊn] [neɪm] .
own name .
自己的 姓名 .

鲍勃, 你应该看看她告诉我艾达是她自己的名字时, 她脸上的笑容。

[pər'hæps][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪ] ,
Perhaps I said something foolish ,
也许 我 说 某物 愚蠢 ,

也许我说了什么蠢话,

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd]['oʊnli] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]
for I replied that Ida was a beautiful name and only fitted for such as
为了 我 回复 那 艾达 曾是 一个 美丽的 姓名 和 仅有的 适配 为了 这样的 作为
[fi:; ji] ;
she ;
她 ;

因为我回答说, 艾达是一个美丽的名字, 只适合像她这样的人;

[bʌt; bət][fi:; ji] [smaɪld] [sti:l] [mɔ:r] ['swi:tli] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['flætər] . "
but she smiled still more sweetly and said I knew how to flatter . "
但 她 微笑 仍然 更多的 甜蜜地 和 说 我 知道 如何 到 奉承 . "

但她笑容更加甜美, 说道: “我懂得奉承。”

" [wel] , " ['ænsər] ['stæntən; 'stɑ:-] .
" Well , " answered Stanton .
" 出色地 , " 回答 斯坦顿 .

“嗯,”斯坦顿回答道。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪn][hɜ:r; hər] , [ɪf] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['æftən] [sed] [ɪz] [tru:] .
" I hardly think you will win her , if what our friend Ashton said is true .
" 我 几乎 思考 你 将要 赢 她 , 如果 什么 我们的 朋友 阿什顿 说 是 真的 .

“如果我们的朋友阿什顿说的是真的, 我觉得你很难赢得她的芳心。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mɪljən] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər] . "
You have no million to offer her . "
你 有 不 百万 到 提供 她 . "

你没有一百万可以给她。

" [oʊ] , [flaɪ][ɑ:n][jər; jər] ['mɪljən] ! " [sed] ['reɪmənd] .
" Oh , fly on your million ! " said Raymond .
" 哦 , 飞 在 你的 百万 ! " 说 雷蒙德 .

“哦, 祝你飞得更高!”雷蒙德说道。

" [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] ['eni] [wei] .
" She's got to have me any way .
" 她是 得到 到 有 我 任何 方式 .

“无论如何, 她都必须得到我。”

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [get][hɜ:r; hər][baɪ] [fer] [mi:nz] , [aɪl] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['strætədʒəm] .
If I can't get her by fair means , I'll resort to stratagem .
如果 我 不能 得到 她 经过 公平的 方法 , 患病的 采取 到 策略 .

如果我无法通过正当手段得到她, 我就诉诸计谋。

" [ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪvd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][æen; ən] ['aʊər] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['kerɪŋtən] ,
" Thus the young man raved for nearly half an hour about Mrs . Carrington ,
" 因此 这 年轻的 男人 赞不绝口 为了 几乎 一半 一个 小时 关于 太太 . 卡灵顿 ,
[hu:z] ['hænsəm] [fɪtʃər] ,
whose handsome features ,
谁 英俊的 特征 ,

于是, 这位年轻人滔滔不绝地讲了将近半个小时卡林顿夫人, 说她容貌俊美。

[ˈɡlɑːsi] [kəːlɪz] , [braɪt] [aɪz] , [ˈbrɪljənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈmæənərz] [hæd; həd] [ˈnɪrli] **glossy curls , bright eyes , brilliant complexion and agreeable manners had nearly**
光滑 卷发 , 明亮的 眼睛 , 杰出的 肤色 和 同意的 礼仪 有 几乎
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
turned his head .
转向 他的 头 .

她那光泽亮丽的卷发、明亮的双眸、光彩照人的肤色和和蔼可亲的举止几乎让他为之倾倒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
Mrs . Carrington , too , had received an impression .
太太 . 卡灵顿 , 也 , 有 已收到 一个 印象 .

卡林顿夫人也得到了一个印象。

[ðer; ðər] [wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈreɪməndz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmæənər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [er] ,
There was something in Raymond's dashing manner , which she called " air ,
那里 曾是 某物 在 雷蒙德的 帅气 方式 , 哪个 她 称为 " 空气 ,
雷蒙德潇洒的举止中有一种她称之为“空气”的东西。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɡreɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈflætərɪŋ] [ˈkɑːmpləmənts] .
" **and she felt greatly pleased with his flattering compliments .**
" 和 她 毛毡 非常 高兴 和 他的 奉承 赞美 .

她对他的奉承赞美感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [æn; ən]
She thought he would be a very pleasant companion to flirt with for an
她 想法 他 会 是 一个 非常 令人愉快的 伴侣 到 调情 和 为了 一个
[ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ;
hour or two ;
小时 或者 二 ;

他觉得和他调情一两个小时会非常愉快；

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ɪnˈtenʃən] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi]
but could she have known what his real intentions concerning her were she
但 可以 她 有 已知 什么 他的 真实的 意图 有关 她 是 她
[wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərd] [dɪd] .
would have spurned him with contempt — as she afterward did .
会 有 被拒绝 他 和 鄙视 — 作为 她 之后 做过 .

但如果她知道他对她的真实意图，她一定会鄙视他——就像她后来所做的那样。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] .
The next day at dinner Stanton and Raymond took their seats at Mrs .
这 下一个 天 在 晚餐 斯坦顿 和 雷蒙德 采取 他们的 座位 在 太太 .
[ˈkreɪnz] [ˈteɪbl] .
Crane's table .
起重机的 桌子 .

第二天晚餐时，斯坦顿和雷蒙德在克莱恩太太的桌旁落座。

[tuː; tə] [ˈreɪməndz] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
To Raymond's great delight Mrs . Carrington sat opposite him .
到 雷蒙德的 伟大的 喜 太太 . 卡灵顿 卫星 对面的 他 .

令雷蒙德非常高兴的是，卡林顿夫人就坐在他对面。

[ˈstæntən; ˈstɑː-] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [siːt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈfæni] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn]
Stanton occupied Dr . Lacey's seat , which brought Fanny directly in
斯坦顿 占领 博士 . 蕾西的 座位 , 哪个 带来 舢 直接地 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 .

斯坦顿坐在莱西医生的座位上，这使得范妮正好坐在他面前。

[ˈfæni] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn]
Fanny had been prepared in a measure for the striking resemblance between
舡 有 到过 准备 在 一个 措施 为了 这 引人注目 相似 之间
[ˈstæntən; ˈstɑː-] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ;
Stanton and Dr . Lacey ;
斯坦顿 和 博士 : 莱西 ;

范妮对斯坦顿和莱西医生之间惊人的相似之处早有心理准备；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but when she was introduced to him ,
但 什么时候 她 曾是 介绍 到 他 ,

但当她被介绍给他时，

[hɪz; ɪz] [lʊks] [brɔːt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [soʊ][ˈfɔːrsəbli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [gruː]
his looks brought Dr . Lacey so forcibly before her that she instantly grew
他的 看起来 带来 博士 : 莱西 所以 强制 前 她 那 她 即刻 生长
[peɪl] [ænd; ənd][hæf] [wɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
pale and half wished to leave the room .
苍白 和 一半 希望 到 离开 这 房间 :

他的目光如此强烈地将莱西医生拉到她面前，以至于她瞬间脸色苍白，甚至想离开房间。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [,rɪːəʃuəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]
But a look from Mrs . Miller reassured her , and she took her
但 一个 看 从 太太 : 磨坊主 放心 她 , 和 她 采取 她
[əˈkʌstəmd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
accustomed place at the table .
习惯 地方 在 这 桌子 :

但米勒太太的一个眼神让她安心了，她便在桌边坐下了她惯常的位置。

[er] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [nɪˈɡlekt] ,
Ere dinner was over she had forgotten for the time her lover's neglect ,
埃雷 晚餐 曾是 超过 她 有 被遗忘的 为了 这 时间 她 恋人的 忽视 ,

晚餐结束前，她暂时忘记了情人的冷落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈstæntən; ˈstɑː-] ,
and was in the midst of an animated conversation with Stanton ,
和 曾是 在 这 中间 的 一个 动画 对话 和 斯坦顿 ,

当时他正和斯坦顿热烈地交谈着，

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [tʃɔɪs] .
who was much pleased with his cousin's choice .
WHO 曾是 很多 高兴 和 他的 表亲 选择 :

他对表弟的选择非常满意。

[ˈstæntənz] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ðæt] [ˈfæni] [felt]
Stanton's looks and manners were so much like Dr . Lacey's that Fanny felt
斯坦顿的 看起来 和 礼仪 是 所以 很多 喜欢 博士 : 蕾西的 那 舡 毛毡
[hɜːrˈself] [ɪrɪˈzɪstəbli] [drɔːn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈæspekt]
herself irresistibly drawn toward him and her face assumed a brighter aspect
她自己 无法抗拒地 绘制 朝向 他 和 她 脸 假定 一个 更亮 方面

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrən][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] .
than it had worn for many days .
比 它 有 磨损 为了 许多 天 :

斯坦顿的外貌和举止与莱西医生非常相似，范妮不由自主地被他吸引，脸上也露出了比多日以来更加灿烂的笑容。

[ˈdʒuːliə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɜːr; hər] [ˈbetər]
Julia watched her closely and felt that nothing could please her better
朱莉娅 观看 她 密切 和 毛毡 那 没有什么 可以 请 她 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
than a flirtation between Stanton and her sister .
比 一个 调情 之间 斯坦顿 和 她 姐姐 :

朱莉娅密切地观察着她，觉得没有什么比斯坦顿和她妹妹调情更能让她高兴的了。

[bʌt; bət] [sʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['fæni:z] [ɪn'tenʃən] .
But such was not a part of Fanny's intentions .
但 这样的 曾是 不是 一个 部分 的 芬妮的 意图 .

但这并非范妮的本意。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['stæntən; 'stɑ:-] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] .
She liked Stanton because he was agreeable , intelligent and Dr .
她 喜欢 斯坦顿 因为 他 曾是 同意 , 聪明的 和 博士 .
她喜欢斯坦顿，因为他性格随和、聪明，而且是位医生。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 089]
[页 -]

[第 089 页]

['leɪsɪz] ['kʌz(ə)n] ;
Lacey's cousin ;
蕾西的 表哥 ;

莱西的表妹；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən][hæv; həv] [dʌn]
but she would sooner have parted with her right hand than have done
但 她 会 很快 有 分手了 和 她 正确的 手 比 有 完毕
[ˈeniθɪŋ] [ɪnˈkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsɪ] .
anything inconsistent with her engagement with Dr . Lacey .
任何事物 不一致 和 她 订婚 和 博士 . 莱西 .

但她宁愿失去自己的右手，也不愿做任何违背与莱西医生订婚承诺的事情。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['stæntən:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] ['strɔ:ŋli] ['fɔ:tɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nelɪz] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən]
Stanton's heart was too strongly fortified with Nellie's charms to admit of an
斯坦顿的 心 曾是 也 强烈 强化 和 内莉的 魅力 到 承认 的 一个
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['fæni] .
entrance to the gentle Fanny .
入口 到 这 温和的 舫 .

斯坦顿的心已经被内莉的魅力深深吸引，以至于他无法接受温柔的范妮。

[bʌt; bət][hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ['veri] [mʌt] ,
But he admired her very much ,
但 他 钦佩 她 非常 很多 ,

但他非常欣赏她。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]
and seemed to think that she had some claim upon him in the absence
和 似乎 到 思考 那 她 有 一些 宣称 之上 他 在 这 缺席
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
of his cousin .
的 他的 表哥 .

她似乎认为，在他表兄不在的情况下，她对他有某种要求。

[ðʌs] , [æz; əz] [deɪz] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ə'tenʃnz] [tɔ:rd] ['fæni] [ɪn'kri:st] ,
Thus , as days went on , his polite attentions toward Fanny increased ,
因此 , 作为 天 去 在 , 他的 有礼貌的 注意 朝向 舫 增加 ,

因此，随着时间的推移，他对范妮的礼貌关注也越来越多。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [rɪˈzɔːlvd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fækt][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Julia resolved to make this fact work for the accomplishment of her
和 朱莉娅 已解决 到 制作 这 事实 工作 为了 这 成就 的 她
[drɪˈzeɪnz] .
designs .
设计 .

朱莉娅决心利用这一事实来实现她的计划。

[ˈtʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ˈtempɪst] [fɔːdʒz] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlts]
tempest forges a letter and its results
暴风雨 锻造厂 一个 信 和 它是 结果

暴风雨伪造了一封信及其结果

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 090**]
[页 -]

[第 090 页]

[let] [juːˈes] [naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˈdʒuːljəz][plɑːt][æz; əz][aɪˈtiː]
Let us now go back for a few weeks and watch Julia's plot as it
让 我们 现在 去 后退 为了 一个 很少 周 和 手表 茱莉亚的 阴谋 作为 它

[prægˈresɪz] .
progresses .
进展 .

现在让我们回到几周前，看看茱莉亚的剧情是如何发展的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [frʌm; frəm] [ˈfæni] [ðæt] [fɔːr] [ˈletərz] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ;
We have learned from Fanny that four letters arrived from Dr . Lacey ;
我们 有 学习 从 舫 那 四 信件 到达的 从 博士 . 莱西 ;

我们从范妮那里得知，莱西医生寄来了四封信；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ˈnevər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
but the fifth she was destined never to receive .
但 这 第五 她 曾是 注定 绝不 到 收到 .

但她注定永远无法得到第五个。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
She was expecting it on Tuesday and was about going to the post office ,
她 曾是 期待 它 在 周二 和 曾是 关于 去 到 这 邮政 办公室 ,
[wen] [ˈdʒuːliə] [sed] ,
when Julia said ,
什么时候 朱莉娅 说 ,

她原本预计周二会收到邮件，正准备去邮局的时候，朱莉娅说：

" [ˈfæni] , [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ;
" **Fanny , I feel just like walking this morning ;**
" 舫 , 我 感觉 只是 喜欢 步行 这 早晨 ;

“芬妮，我今天早上只想散步；

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][let][emˈiː] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][get][jɜː; jər] [ɪkˈspektɪd] [ˈletər] .
suppose you let me run round to the post office and get your expected letter .
认为 你 让 我 跑步 圆形的 到 这 邮政 办公室 和 得到 你的 预期的 信 .
"
"
"

“如果你让我去邮局取你期待已久的那封信的话。”

" [ˈveri] [wel] , " [ˈænsər] [ˈfæni] ; " [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [ɡɔːn] [lɔːŋ] . "
" **Very well** , " **answered Fanny** ; " **but don't be gone long** . "
" 非常 出色地 , " **回答** 舢 ; " **但 不 是** 已消失 长的 . "

"很好,"范妮回答说, "但不要走太久。"

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ˈgeɪli] .
" **I won't** , " **said Julia** , **gaily** .
" 我 惯于 , " 说 朱莉娅 , 兴高采烈地 .

"我不会的,"朱莉娅兴高采烈地说。

" [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn]
" **You sit down by the window and when I come round the corner on my return**
" 你 坐 向下 经过 这 窗户 和 什么时候 我 来 圆形的 这 角落 在 我的 返回
[hoʊm] .
home .
家 .

"你坐在窗边, 当我转过拐角回家时。"

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [ˈletər] ,
I will hold up your letter ,
我 将要 抓住 向上 你的 信 ,

我会把你的信举起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈtʃ] [hoʊm] .
and you will know you have one at least a minute before I reach home .
和 你 将要 知道 你 有 一 在 至少 一个 分钟 前 我 抵达 家 .

你会在我到家前至少一分钟知道你还有一盘。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][əˈweɪt] [hɜːr; hər]
" **So saying she departed** , **and Fanny sat down by the window to await her**
" 所以 说 她 已离开 , 和 舢 卫星 向下 经过 这 窗户 到 等待 她
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

"说完她就离开了, 范妮坐在窗边等她回来。"

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [pæst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈdʒuːljəz] [dɪˈpɔːrtmənt] .
For several days past there had been a change in Julia's deportment .
为了 一些 天 过去的 那里 有 到过 一个 改变 在 茱莉亚的 仪态 .

过去几天, 朱莉娅的举止发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd][tuː; tə]
She was very amiable and kind to the household in general and to
她 曾是 非常 可亲 和 种类 到 这 家庭 在 一般的 和 到
[ˈfæni] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
Fanny in particular .
舢 在 特别的 .

她对家里的其他人都很和蔼可亲, 对芬妮尤其如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
This was a part of her plan , so that in the catastrophe that was about
这 曾是 一个 部分 的 她 计划 , 所以 那 在 这 灾难 那 曾是 关于
[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

这是她计划的一部分, 这样在即将到来的灾难中,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
she might not be suspected of foul play .
她 可能 不是 是 怀疑 的 犯规 玩 .

她可能不会被怀疑有犯罪行为。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [əˈfekʃənət] [ədˈvænsɪz] ,
At first Fanny was surprised at her affectionate advances ,
在 第一的 舢 曾是 惊讶 在 她 亲热 进展 ,
起初, 芬妮对她亲昵的举动感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [huː] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
but it was so pleasant to have a sister who would love her that she
但 它 曾是 所以 令人愉快的 到 有 一个 姐姐 WHO 会 爱 她 那 她
[dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
did not ask the reason of so sudden a change ,
做过 不是 问 这 原因 的 所以 突然 一个 改变 ,
但是, 能有一个如此爱她的姐姐, 让她感到无比幸福, 所以她并没有追问姐姐突然改变的原因。

[ænd; ænd] [wen] [ˈdʒuːliə] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [æskt] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; həɹ][fɔːrmər] [ʌnˈkaɪndnəs] ,
and when Julia very humbly asked forgiveness for all her former unkindness ,
和 什么时候 朱莉娅 非常 谦卑地 问 饶恕 为了 全部 她 以前的 不友善 ,
当朱莉娅非常谦卑地请求原谅她过去所有的不友善行为时,

[ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfæni] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ænd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
the innocent - hearted Fanny burst into tears , **and declared she had nothing to**
这 清白的 - 心地 舢 爆裂 进入 眼泪 , 和 声明 她 有 没有什么 到
[fərˈɡɪv] ,
forgive ,
原谅 ,
天真无邪的芬妮突然哭了起来, 并表示她没有什么需要原谅的。

[ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [wʊd] [ˈoʊnli] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlweɪz] .
if her sister would only continue to love her always .
如果 她 姐姐 会 仅有的 继续 到 爱 她 总是 .
如果她姐姐能一直爱她就好了。

[ˈdʒuːliə] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈdʒuːdəs] - [laɪk] [kɪs] [ɑːn] [ˈfænɪz] [pjər] [braʊ] ,
Julia placed a Judas - like kiss on Fanny's pure brow ,
朱莉娅 放置 一个 犹大 - 喜欢 吻 在 芬妮的 纯的 眉头 ,
朱莉娅像犹大一样, 在芬妮纯洁的额头上印下一个吻。

[ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
and gave a promise that she would try to be good ; but she thought to
和 给予 一个 承诺 那 她 会 尝试 到 是 好的 ; 但 她 想法 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
她承诺会努力做好人; 但她心想,

" [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [wen] [hiː; hi]
" **this seeming change will make a favorable impression on Dr . Lacey when he**
" 这 似乎 改变 将要 制作 一个 有利 印象 在 博士 : 莱西 什么时候 他
[ˈhiːrɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
hears of it .
听到 的 它 :
“莱西博士听到这个变化后, 一定会留下好印象。”

" [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" **She knew that Fanny was expecting a letter on the Tuesday morning of which**
" 她 知道 那 舢 曾是 期待 一个 信 在 这 周二 早晨 的 哪个
[wiː; wi][hæv; həv][ˈspʊkən] ,
we have spoken ,
我们 有 说 ,
“她知道范妮期待着我们之前提到的那个星期二早上收到一封信,

[ænd; ʌnd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ˈmɪstər] : [ˈdʌn] [maɪt] [feɪl][ʌv; əv] [sɪˈkjuəɪŋ] [aɪˈti:] , [ʃi:; ʃɪ] **and fearing that by some means Mr . Dunn might fail of securing it , she**
和 害怕 那 经过 一些 方法 先生 : 邓恩 可能 失败 的 确保 它 , 她
[dɪˈtɜ:rmɪnd]
determined
决定

她担心邓恩先生可能会因为某种原因无法获得它，于是决定

[,pi:ˈdʒi: -]
[**pg 091**]
[页 -]

[第 091 页]

[tu:; tə][ɡoʊ][hɜ:ˈrself][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][meɪl] .
to go herself for the mail .
到 去 她自己 为了 这 邮件 :

她自己去取邮件。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][pəʊst] [ˈɑ:fɪs] [ðə; ðɪ][ˈsɪnɪstər] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] [ˈɡri:tɪd]
When she reached the post office the sinister smile with which Mr . Dunn greeted
什么时候 她 达到 这 邮政 办公室 这 险恶 微笑 和 哪个 先生 : 邓恩 问候
[hɜ:ˈr; hər] [əˈʃʊrd] [hɜ:ˈr; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:ˈr; hər] ,
her assured her that he had something for her ,
她 保证 她 那 他 有 某物 为了 她 ,
当她到达邮局时，邓恩先生那阴险的笑容让她确信他有东西要给她。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [ˈredɪli] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈfænɪz] [ɪkˈspektɪd] [ˈletər] .
and she readily conjectured that it was Fanny's expected letter .
和 她 容易 推测 那 它 曾是 芬妮的 预期的 信 :

她立刻断定这是范妮期待已久的来信。

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **Good morning , Mr . Dunn ! " said she .**
" 好的 早晨 , 先生 : 邓恩 ! " 说 她 :

“早上好，邓恩先生！”她说道。

" [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "
" **Anything for me this morning ? " .**
" 任何事物 为了 我 这 早晨 ? " .

“今天早上有什么需要我帮忙的吗？”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ˈænsər] [ˈdʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [baʊ; boʊ] ;
" **Yes , ma'am , " answered Dunn , with a very low bow ;**
" 是的 , 女士 , " 回答 邓恩 , 和 一个 非常 低的 弓 ;
“是的，夫人，”邓恩深深鞠了一躬回答道；

[ænd; ʌnd] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [merk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
and casting a furtive glance around to make sure that no one saw him ,
和 铸件 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 到 制作 当然 那 不 一 锯 他 ,
他偷偷地环顾四周，确保没有人看到他。

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdʒu:liə] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd]
he drew from his pocket a letter , on which Julia instantly recognized
他 画 从 他的 口袋 一个 信 , 在 哪个 朱莉娅 即刻 认可
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
Dr . Lacey's handwriting .
博士 : 蕾西的 手写 :

他从口袋里掏出一封信，朱莉娅一眼就认出这是莱西医生的笔迹。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪˈti:][ænd; ʌnd] [pleɪst] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:ˈr; hər] [dres] .
She took it and placed it in the pocket of her dress .
她 采取 它 和 放置 它 在 这 口袋 的 她 裙子 :

她接过东西，放进了裙子的口袋里。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] , [ˈkɑ:nʃəns] [ˈklæməd] [ˈlɑʊdli] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈfæniʒ] [ˈraɪts] .
On her way home , conscience clamored loudly in behalf of Fanny's rights .
在 她 方式 家 , 良心 喧闹 高声 在 代表 的 芬妮的 权利 :

在回家的路上, 她的良心大声疾呼, 维护范妮的权利。

[,aɪˈti:] [sed] , " [bɪˈwer] [wʌt] [ju:; jə][du:] !
It said , " Beware what you do !
它 说 , " 提防 什么 你 做 !

它说: “小心你的所作所为! ”

[gɪv] [ˈfæni] [hɜ:r; hər] [ˈletər] .
Give Fanny her letter .
给 舐 她 信 :

把信交给芬妮。

[,aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [wɪðˈhoʊld] [,aɪˈti:] .
It is a crime to withhold it .
它 是 一个 犯罪 到 扣压 它 :

隐瞒信息是一种犯罪行为。

" [bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmɑ:nətrɪs] [wʌz; wəz] [ˈstɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkræfti] [gɜ:rl] [kept] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei]
" **But again the monitress was stilled , and the crafty girl kept on her way**
" 但 再次 这 女监察员 曾是 静止 , 和 这 狡猾 女孩 保留 在 她 方式
,
,
,

“但是女监工再次安静下来, 狡猾的女孩继续往前走。”

[fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɪnfl] [ˈpɜ:rpəs] ,
firm in her sinful purpose ,
公司 在 她 罪恶的 目的 ,

她坚定不移地执行着罪恶的计划,

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer]
until she reached the corner which brought her in sight of the window where
直到 她 达到 这 角落 哪个 带来 她 在 视线 的 这 窗户 在哪里
[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Fanny was impatiently watching for her .
舐 曾是 不耐烦地 观看 为了 她 :

直到她走到街角, 看到了那扇窗户, 范妮正焦急地望着她。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] , [ˈdʒɔɪəs] [feɪs] , [æz; əz][,aɪˈti:] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The sight of that bright , joyous face , as it looked from the window ,
这 视线 的 那 明亮的 , 欢乐 脸 , 作为 它 看起来 从 这 窗户 ,

从窗户望出去, 看到那张明亮、快乐的脸庞,

[ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈletər] , [meɪd] [ˈdʒu:liə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
anxious for the expected sight of her letter , made Julia for a moment
焦虑的 为了 这 预期的 视线 的 她 信 , 制成 朱莉娅 为了 一个 片刻
[ˈweɪvər] .
waver .
动摇 :

焦急地等待着信件的到来, 朱莉娅一时犹豫不决。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fæni] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
She thought how gentle and loving Fanny had always been to her and
她 想法 如何 温和的 和 爱 舐 有 总是 到过 到 她 和
[ɪnˌvɔːləntərəli] [hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
involuntarily her hand sought the letter which lay like a crushing weight in her
不由自主 她 手 寻求 这 信 哪个 躺 喜欢 一个 压碎 重量 在 她
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

她想起范妮一直以来对她是多么温柔慈爱，不由自主地伸手去摸口袋里那封沉重的信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd]
It was half drawn from its hiding place when the spirit of evil which seemed
它 曾是 一半 绘制 从 它是 隐藏 地方 什么时候 这 精神 的 邪恶的 哪个 似乎
[ˈevər][tuː; tə] ['fɑːləʊ] ['dʒuːljəz] ['fʊtstɛps] ['wɪspəd] ,
ever to follow Julia's footsteps whispered ,
曾经 到 跟随 茱莉亚的 脚步声 低声说道 ,

它刚从藏身之处伸出一半，那似乎总是尾随着朱莉娅脚步的邪灵就低语道：

" [let] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] .
" **Let it alone** .
" 让 它 独自的 .

别管它了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː] [faːr][tuː; tə] [rɪ'tri:t] .
You have gone too far to retreat .
你 有 已消失 也 远的 到 撤退 .

你已经走得太远，无法回头了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][noʊ] ['ʌðər]
You have Dr . Lacey to win , and it can be done in no other
你 有 博士 . 莱西 到 赢 , 和 它 能 是 完毕 在 不 其他
[wei] .
way .
方式 .

你必须依靠莱西博士才能获胜，别无他法。

" ['dʒuːliə] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['temptər] , [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] ['fæni]
" **Julia listened to the tempter , her hand was withdrawn , and Fanny**
" 朱莉娅 听着 到 这 诱惑者 , 她 手 曾是 撤回 , 和 舐
[lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letər] .
looked in vain for her letter .
看起来 在 徒劳 为了 她 信 .

“朱莉娅听从了诱惑者的话，缩回了手，范妮徒劳地寻找着她的信。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] [stoʊl][ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bʌt; bət][ʃiː ʃi] [θɔːt] ,
A faint sickness stole over her for a moment but she thought ,
一个 头晕的 疾病 偷窃 超过 她 为了 一个 片刻 但 她 想法 ,

一阵轻微的恶心感瞬间袭来，但她转念一想：

" [pər'hæps][ˈdʒuːliə] [miːnz] [tuː; tə] [tiːz] [em 'iː] .
" **Perhaps Julia means to tease me** .
" 也许 朱莉娅 方法 到 逗 我 .

“或许朱莉娅是想逗我玩。”

[aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] ['veri] [ʌnkən'sɜːrɪnd] [ænd; ənd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I will appear very unconcerned and not ask for it .
我 将要 出现 非常 漠不关心 和 不是 问 为了 它 .

我会表现得毫不在意，不会主动索要。

" [soʊ] [wen] ['dʒu:liə] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [fəʊnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstəz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɹz; wəz]
" **So when Julia entered the room , she found that her sister's attention was**
" 所以 什么时候 朱莉娅 进入 这 房间 , 她 成立 那 她 姐妹 注意力 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“所以当朱莉娅走进房间时，她发现姐姐的注意力突然转移了，

[dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
distracted by something in the street ;
愣 经过 某物 在 这 街道 ;
被街上的某件事分散了注意力；

[bʌt; bət] ['fæni] [wɹz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
but Fanny was not accustomed to dissemble and the rosy flush on her
但 舐 曾是 不是 习惯 到 掩饰 和 这 红润 冲洗 在 她
[tʃi:k] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ʃi:; ʃi][wɹz; wəz] .
cheek showed how anxious she was .
脸颊 显示 如何 焦虑的 她 曾是 .
但范妮不习惯掩饰，她脸颊上的红晕表明她有多么焦虑。

[æt; ət][læst]['dʒu:liə] [sed] , " [waɪ] [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['letər] , ['fæni] ?
At last Julia said , " Why do you not ask for your letter , Fanny ?
在 最后的 朱莉娅 说 , " 为什么 做 你 不是 问 为了 你的 信 , 舐 ?
最后，朱莉娅说道：“范妮，你为什么不去要你的信呢？ ”

" [oʊ] , [haʊ] ['i:gər] [wɹz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,
" **Oh , how eager was the expression of the sweet ,**
" 哦 , 如何 渴望的 曾是 这 表达 的 这 甜的 ,
“哦，那甜美的表情是多么渴望啊，

[peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [wɹz; wəz] ['ɪnstəntli] [tɜ:rnd] [tʊ:rd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
pale face which was instantly turned toward the speaker .
苍白 脸 哪个 曾是 即刻 转向 朝向 这 扬声器 .
他脸色苍白，立刻转向说话的人。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['dʒu:liə] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][em 'i:][wʌn] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
Springing up she exclaimed , " Oh , Julia , you have got me one , haven't you ?
弹簧 向上 她 惊呼 , " 哦 , 朱莉娅 , 你 有 得到 我 一 , 还没有 你 ?
她猛地跳起来，惊呼道：“哦，朱莉娅，你给我弄到一个，是不是？ ”

[pli:z] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] . "
Please give it to me . "
请 给 它 到 我 . "
请把它给我。

" [aɪ] [wɪl] [tə'mɔ:roʊ] [wen] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvz] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **I will tomorrow when it arrives , " said Julia .**
" 我 将要 明天 什么时候 它 到达 , " 说 朱莉娅 .
“明天它到了我就给，”朱莉娅说。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['prɔ:bəbli] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
" **It has probably been delayed .**
" 它 有 大概 到过 延迟 .
“可能已经延误了。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[pg 092]**
" [页 -]

[ˈfæniːz] [ˈkaʊntənəns] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][em ˈiː][ə; ei] [ˈletər] ?
Fanny's countenance fell and she said , " Then you haven't got me a letter ?
芬妮的 面容 跌倒 和 她 说 , " 然后 你 还没有 得到 我 一个 信 ?
范妮脸色沉了下来, 说道: “那你没有给我写信吗? ”

[oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] ! "
Oh , I'm so sorry ! "
哦 , 我是 所以 对不起 ! "

哦, 我太抱歉了!

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" Never mind , sister , " said Julia .
" 绝不 头脑 , 姐姐 , " 说 朱莉娅 .

“没关系, 姐姐,”朱莉娅说。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈweɪtɪŋ] .
" It will come tomorrow , and will seem all the better for waiting .
" 它 将要 来 明天 , 和 将要 似乎 全部 这 更好的 为了 等待 .
“明天它就会到来, 而且等待之后它会显得更好。”

" [təˈmɑːroʊ] [keɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [noʊ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] ,
" Tomorrow came , but with it came no letter , and days wore on ,
" 明天 来了 , 但 和 它 来了 不 信 , 和 天 穿着 在 ,
“明天到了, 但没有信, 日子一天天过去了。”

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
until at last it was Saturday night .
直到 在 最后的 它 曾是 周六 夜晚 .

直到最后, 终于到了周六晚上。

[əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [pʊr] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] .
Alone in her room poor Fanny was weeping bitterly .
独自的 在 她 房间 贫穷的 舐 曾是 哭泣 苦涩地 .

可怜的芬妮独自一人在房间里痛哭流涕。

[wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [sɪk] [ɔːr] [ded] ?
Was Dr . Lacey sick or dead ?
曾是 博士 . 莱西 生病的或者 死的 ?

莱西医生是生病了还是去世了?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuəli] [æskt] [hɜːrˈself] .
This was the question which she continually asked herself .
这 曾是 这 问题 哪个 她 持续 问 她自己 .

这是她不断问自己的问题。

[ə; ei] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪθflnəs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈentərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
A suspicion of his unfaithfulness had not yet entered her mind .
一个 怀疑 的 他的 不忠 有 不是 然而 进入 她 头脑 .

她当时还没有怀疑过他对她不忠。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ˈwiːpɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈfekʃənətli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
While she was yet weeping an arm was thrown affectionately round her ,
尽管 她 曾是 然而 哭泣 一个 手臂 曾是 抛掷 亲切地 圆形的 她 ,

她还在哭泣时, 一只手臂温柔地搂住了她。

[ænd; ənd][ə; ei] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [toʊnz] , " [dɪr] [ˈsɪstər] , [duː][nɑːt] [wiːp]
and a voice whispered in the sweetest possible tones , " Dear sister , do not weep
和 一个 嗓音 低声说道 在 这 最甜美的 可能的 音调 , " 亲爱的 姐姐 , 做 不是 哭泣
[soʊ] .
so .
所以 .

一个声音用最甜美的语气低语道: “亲爱的妹妹, 不要哭了。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] .

If he were dead , some one would inform you .
如果 他 是 死的 , 一些 一 会 通知 你 .

如果他死了, 会有人通知你的。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And now I think of it , why do you not write to him ?
和 现在 我 思考 的 它 , 为什么 做 你 不是 写 到 他 ?

现在想想, 你为什么不给他写信呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][haːrm][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

There would be no harm in doing so .
那里 会 是 不 伤害 在 正在做 所以 .

这样做并无害处。

[kʌm] , [saɪ] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [brɪfɔːr] [dɑːrk] ,

Come , sit down , and write him a few lines before dark ,
来 , 坐 向下 , 和 写 他 一个 很少 线条 前 黑暗的 ,

来, 坐下, 趁天黑前给他写几行字。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

and I will take them to the office .
和 我 将要 拿 他们 到 这 办公室 .

我会把它们带到办公室。

" [soʊ] [ˈfæni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,

" So Fanny sat down to her writing desk ,
" 所以 舐 卫星 向下 到 她 写作 桌子 ,

于是, 范妮坐在书桌前,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər]

and the few lines proved to be a long letter
和 这 很少 线条 已证实 到 是 一个 长的 信

寥寥数行, 竟成了一封长信。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

ere she had finished .
埃雷 她 有 完成的 .

在她完成之前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʌtɪŋli] [sæd] [ˈletər] , [ænd; ʌnd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [terz]

It was a most touchingly sad letter , and ought to have drawn tears
它 曾是 一个 最多 感人地 伤心 信 , 和 应该 到 有 绘制 眼泪

[frʌm; frəm][ˈdʒuːliə] ,

from Julia ,
从 朱莉娅 ,

这是一封非常感人至深的悲伤信, 朱莉娅读后应该会落泪。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] [wɪt] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪl] [ˈriːdɪŋ]

instead of forcing the malicious smile which played around her mouth while reading
反而 的 强制 这 恶意 微笑 哪个 玩 大约 她 嘴 尽管 阅读

[hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] .

her sister's effusion .
她 姐妹 渗出液 .

而不是强颜欢笑, 脸上却带着恶意, 一边读着妹妹的倾诉一边露出这种笑容。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈdʒuːliə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] ,

It is needless to say that , although Julia went to the post office ,
它 是 不必要 到 说 那 , 虽然 朱莉娅 去 到 这 邮政 办公室 ,

毋庸置疑, 尽管朱莉娅去了邮局,

[ðɪs] ['letər] ['nevər] [dɪd][bʌt; bət][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːks][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] ,
this letter never did but was placed in a little box by the side of two others ,
这 信 绝不 做过 但 曾是 放置 在 一个 小的 盒子 经过 这 边 的 二 其他的 ,
这封信最终没有被送去，而是被放在了一个小盒子里，旁边还有另外两封信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ðæt] [wiːk] .
which had arrived from Dr . Lacey that week .
哪个 有 到达的 从 博士 : 莱西 那 星期 :
那周是莱西医生寄来的。

[æftər]['dʒuːliə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " ['fæni] ,
After Julia returned from her walk that evening she said , " Fanny ,
后 朱莉娅 返回 从 她 走 那 晚上 她 说 , " 舫 ,
那天晚上朱莉娅散步回来后说：“芬妮，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɜː] .
if I were you I would not tell any one that I did not hear from Dr :
如果 我 是 你 我 会 不是 告诉 任何 一 那 我 做过 不是 听到 从 博士 :
['leɪsi] ,
Lacey ,
莱西 ,
如果我是你，我就不会告诉任何人我没有收到莱西医生的消息。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sɪk] ,
for you know it's just possible that he may not be sick ,
为了 你 知道 它是 只是 可能的 那 他 可能 不是 是 生病的 ,
你知道，他也有可能根本没生病。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊr; jər][best] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siːm] [kwaɪt][æz; əz] [fər'getfl] [ʌv; əv]
and in that case your best way would be to seem quite as forgetful of
和 在 那 案件 你的 最好的 方式 会 是 到 似乎 相当 作为 健忘 的
[hɪm; ɪm] . " **him** : " **he** : "
在这种情况下，你最好的办法就是表现得好像完全忘记了他。

" [fər'getfl] ! " [sed] ['fæni] .
" **Forgetful !** " **said Fanny** .
" 健忘 ! " 说 舫 :
“真是个健忘的人！”范妮说道。

" [waɪ] , ['dʒuːliə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Why , Julia , what do you mean ?**
" 为什么 , 朱莉娅 , 什么 做 你 意思是 ?
“朱莉娅，你这是什么意思？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ʌn'truː] [tuː; tə][em 'iː]
You cannot — Oh , no , I know you do not think Dr . Lacey untrue to me
你 不能 — 哦 , 不 , 我 知道 你 做 不是 思考 博士 : 莱西 不属实 到 我
?
?
?
你不能——哦，不，我知道你并不认为莱西医生对我不忠？

" [ænd; ænd] ['fæniːz] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt]
" **And Fanny's large blue eyes were fixed on her sister with as much**
" 和 芬妮的 大的 蓝色的 眼睛 是 固定的 在 她 姐姐 和 作为 很多
[ˈɜːrɪnstnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [fər'evər] .
earnestness as though her answer could decide her fate forever .
认真 作为 尽管 她 回答 可以 决定 她 命运 永远 :
“范妮那双湛蓝的大眼睛紧紧盯着她的姐姐，眼神无比专注，仿佛姐姐的回答将决定她永远的命运。”

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **I do not like to think so , any more than you do , " said Julia .**
" 我 做 不是 喜欢 到 思考 所以 , 任何 更多的 比 你 做 , " 说 朱莉娅 :
"我跟你一样, 都不愿意这么想,"朱莉娅说。

" [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleisi] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]
" **But Dr . Lacey is now in the gay city of New Orleans , surrounded by**
" 但 博士 : 莱西 是 现在 在 这 同性恋 城市 的 新的 奥尔良 , 包围 经过
[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] ,
beauty and fashion ,
美丽 和 时尚 ,
"但莱西博士现在身处同性恋之都新奥尔良, 周围环绕着美丽和时尚。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈtrʊvðd] ,
and were I his betrothed ,
和 是 我 他的 未婚妻 ,
如果我成了他的未婚妻,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] .
I should not think it strange if he did not remain true to me .
我 应该 不是 思考 它 奇怪的 如果 他 做过 不是 保持 真的 到 我 :
如果他没有对我忠诚, 我不会觉得奇怪。

" [ˈfæni] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [oʊ] , [noʊ] , [noʊ]
" **Fanny answered slowly , as if speaking were painful to her , " Oh , no , no**
" 舐 回答 缓慢地 , 作为 如果 请讲 是 痛苦 到 她 , " 哦 , 不 , 不
!
!
!

芬妮慢慢地回答道, 好像说话对她来说很痛苦, “哦, 不, 不!

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [fɔːls] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
He cannot be false — anything but that .
他 不能 是 错误的 — 任何事物 但 那 :
他不可能说谎——绝对不可能说谎。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
" **It was a new idea to her , and that night a weight of sadness ,**
" 它 曾是 一个 新的 主意 到 她 , 和 那 夜晚 一个 重量 的 悲伤 ,
"这对她来说是一个全新的想法, 那天晚上她感到无比悲伤。"

[ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] , [fɪld] [hɜːr; hər]
heavier than she had ever known before , filled her
较重 比 她 有 曾经 已知 前 , 已填 她
比她以往经历过的任何一次都要沉重, 充满了她的身体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 093**]
[页 -]

[hɑːrt] .
heart .
心 .

心。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm]
She thought , " I will wait and see if he answers my letter before I believe him
她 想法 , " 我 将要 等待 和 看 如果 他 答案 我的 信 前 我 相信 他
[ʌnˈfeɪθfl] .
unfaithful .
不忠 .

她心想: “我得等等看他是否回复我的信, 然后再决定是否相信他不忠。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] .
" The next day was the Sabbath .
" 这 下一个 天 曾是 这 安息日 " .

第二天是安息日。

[ə'baʊt] [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] ['dʒu:liə] [ə'naʊnst] [hɜ:ɹ; həɹ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði]
About church time Julia announced her intentions of remaining at home on the
关于 教会 时间 朱莉娅 宣布 她 意图 的 其余的 在 家 在 这
[pli:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] .
plea of a violent headache .
恳求 的 一个 暴力 头痛 " .

临近教堂礼拜时间，朱莉娅宣布她将以剧烈头痛为由留在家中。

[ˈfæni] [ɪ'mi:diətli] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] , [bʌt; bət]['dʒu:liə] [dɪ'klaɪnd] ,
Fanny immediately offered to stay with her , but Julia declined ,
舂 立即地 提供 到 停留 和 她 , 但 朱莉娅 拒绝 ,
芬妮立即提出留下来陪她，但朱莉娅拒绝了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] ['su:nər] [ðæn; ðən][bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æbsənt][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ʃi:; ji] [wʊd] [goʊ][hɜ:ɹ'self] .
saying that sooner than both should be absent from church she would go herself .
说 那 很快 比 两个都 应该 是 缺席的 从 教会 她 会 去 她自己 " .
她说，与其两人都缺席教堂礼拜，不如她自己去。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
Accordingly Julia was left alone .
因此 朱莉娅 曾是 左边 独自的 " .

于是，朱莉娅被独自留下了。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɜ:ɹ; həɹ] ['sɪstər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
She watched her sister until she disappeared down the street .
她 观看 她 姐姐 直到 她 消失 向下 这 街道 " .
她一直看着妹妹，直到她消失在街的尽头。

[ðen] [ʃi:; ji] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ki:] ,
Then she arose , and locking the door , drew from her pocket a small key ,
然后 她 出现 , 和 锁定 这 门 , 画 从 她 口袋 一个 小的 钥匙 ,
然后她起身，锁上门，从口袋里掏出一把小钥匙。

[ænd; ənd] ['ʌn'lɒkɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊzwʊd] [bɑ:ks] , [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪz]
and unlocking a rosewood box , took from it one of Dr . Lacey's
和 解锁 一个 红木 盒子 , 采取 从 它 一 的 博士 " . 蕾西的
[ˈletəɹz] .
letters .
信件 " .

然后打开一个红木盒子，从中取出莱西博士的一封信。

[ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Going to her writing desk , she sat down and commenced imitating his
去 到 她 写作 桌子 , 她 卫星 向下 和 开始 模仿 他的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 " .

她走到书桌前坐下，开始模仿他的笔迹。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlf(ə)] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] ,
She was very skillful in the art of imitation ,
她 曾是 非常 熟练 在 这 艺术 的 模仿 ,
她非常擅长模仿。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] . "

" **I am sorry** . "

" 我 是 对不起 . "

"对不起。"

“对不起。”

" [noʊ] [ˈmætər] , " ['ænsər] ['dʒu:liə] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [jɔ:n] , " [aɪ] [fi:l] ['betər] .
" **No matter** , " **answered Julia** , **with another yawn** , " **I feel better** .
" 不 事情 , " 回答 朱莉娅 , 和 其他 打哈欠 , " 我 感觉 更好的 .
"没关系,"朱莉娅打着哈欠回答说, "我感觉好多了。"

[maɪ][næp][hæz; hæz] [dʌn] [maɪ] [hed] [gʊd] .
My nap has done my head good .
我的 午睡 有 完毕 我的 头 好的 .
午睡让我的头脑清醒了不少。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ['fæni] [əˈgen] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ænd][ˈdʒu:liə] [riˈzju:md] [ðə; ði]
" **In the afternoon Fanny again went to church** , **and Julia resumed the**
" 在 这 下午 舢 再次 去 到 教会 , 和 朱莉娅 恢复 这
[ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
occupation of the morning .
职业 的 这 早晨 .
下午, 芬妮又去了教堂, 朱莉娅则继续做她上午做的事情。

[ʃi:; ji][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [brɪfɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][aʊt] [ʃi:; ji] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fju:]
She succeeded so well that before church was out she felt sure that after a few
她 成功了 所以 出色地 那 前 教会 曾是 出去 她 毛毡 当然 那 后 一个 很少
[mɔ:r] [əˈtempts] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪz] ['raɪtɪŋ] [soʊ][ɪgˈzæktli][æz; əz][tu:; tə]
more attempts she could imitate Dr . **Lacey's writing so exactly as to**
更多的 尝试 她 可以 模拟 博士 : 蕾西的 写作 所以 确切地 作为 到
['θɜ:rəli] [drɪˈsi:v] ['fæni] .
thoroughly deceive Fanny .
彻底 欺骗 舢 .
她模仿得非常成功, 以至于教堂还没开门, 她就确信再尝试几次, 她就能完全模仿莱西博士的写作风格, 彻底骗过范妮。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] , " [sed] [ʃi:; ji][tu:; tə][hɜ:rˈself] ; " [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [test] [maɪ] [skɪl] [jet] .
" **But not yet** , " **said she to herself** ; " **I do not wish to test my skill yet** .
" 但 不是 然而 , " 说 她 到 她自己 ; " 我 做 不是 希望 到 测试 我的 技能 然而 .
"但是现在还不是时候,"她自言自语道; "我不想现在就检验自己的能力。"
[aɪˈti:][ɪz] ['hɑ:rdli] [taɪm] .
It is hardly time .
它 是 几乎 时间 .
时间还很短。

" [ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [glaidɪd] [əˈweɪ] .
" **Thus the days glided away** .
" 因此 这 天 滑翔 离开 .
就这样, 时光飞逝。
['nɪrli] [tu:] [wi:ks] [pæst] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] ['fænɪz] ['letər] .
Nearly two weeks passed , **and there came no answer to Fanny's letter** .
几乎 二 周 通过了 , 和 那里 来了 不 回答 到 芬妮的 信 .
将近两周过去了, 范妮的信仍然没有收到回复。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['regjələrli] , [twɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , ['letərz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [nu:]
She did not know that regularly , **twice a week** , **letters had arrived from New**
她 做过 不是 知道 那 经常 , 两次 一个 星期 , 信件 有 到达的 从 新的
[ɔːˈliənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,
她并不知道, 每周两次, 都会有信件从新奥尔良寄到她家。
[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tu:; tə][ˈdʒu:liə][baɪ] ['mɪstər] . ['dʌn] .
and had been handed to Julia by Mr . **Dunn** .
和 有 到过 递交 到 朱莉娅 经过 先生 : 邓恩 .
并由邓恩先生交给了朱莉娅。

[ɪŋ][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ði:z] ['letərz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] [kəm'pleɪnd] [br'kəz, br'kɔ:z] ['fæni] [hæd; həd]
In the last of these letters , Dr Lacey complained because Fanny had
在这最后的这些信件 , 博士 : 莱西 抱怨 因为 触 有
[nɪ'glektɪd] ['raɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
neglected writing so long .
被忽视的 写作 所以 长的 :

在最后一封信中, 莱西医生抱怨范妮很久没有写信了。

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] :
We will give the following extract :
我们 将要 给 这 下列的 提炼 :

我们将提供以下摘录:

" [maɪ] ['preʃəs] ['sʌŋʃaɪn] :
" My Precious Sunshine :
" 我的 宝贵的 阳光 :

“我的宝贝阳光:

" — [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] ?
" — Can it be that you are sick ?
" — 能 它 是 那 你 是 生病的 ?

“——你是不是生病了? ”

[aɪ][du:][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [θɪŋk]
I do not wish to think
我 做 不是 希望 到 思考

我不想去想

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 094]
[页 -]

[第 094 页]

[soʊ] ; [ænd; ænd] [jet] [wʌt] [els] [kæn; kən] [prɪ'vent] [jɔr; jər] ['raɪtɪŋ] ?
so ; and yet what else can prevent your writing ?
所以 ; 和 然而 什么 别的 能 防止 你的 写作 ?

那么, 还有什么能阻止你写作呢?

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fər'getfl] [ʌv; əv][em 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [pʊr]
I have not a thought that you are forgetful of me , for you are too pure
我 有 不是 一个 想法 那 你 是 健忘 的 我 , 为了 你 是 也 纯的
,
!
,

我丝毫没有想到你会忘记我, 因为你太纯洁了。

[tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [pleɪ] [em 'i:] [fɔ:ls] .
too innocent to play me false .
也 清白的 到 玩 我 错误的 :

我太单纯了, 不会背叛我。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ɔ:l][ɪz][nɔ:t] [raɪt] ,
And yet I am sometimes haunted by a vague fear that all is not right ,
和 然而 我 是 有时 闹鬼的 经过 一个 模糊的 害怕 那 全部 是 不是 正确的 ,

然而, 我有时还是会感到一种模糊的恐惧, 觉得一切都不太对劲。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ædɒʊ] [si:mz] ['restɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] .
for a dark shadow seems resting over me .
为了 一个 黑暗的 阴影 似乎 休息 超过 我 :

仿佛有一道阴影笼罩着我。

[wʌn] [laɪn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈfæni] , [wɪl] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈgen] —
One line from you , dearest Fanny , will fill my heart with sunshine again —
— 线 从 你 , 亲爱的 舐 , 将要 充满 我的 心 和 阳光 再次 —
亲爱的芬妮, 你只要说一句话, 就能让我的心再次充满阳光——

" [ðʌs] [roʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːliə] [ˈkɑːməntəd] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : " [jes] , [juː; jʊ]
" Thus wrote the doctor , and Julia commented on it as follows : " Yes , you
" 因此 写道 这 医生 , 和 朱莉娅 评论 在 它 作为 跟随 : " 是的 , 你
[ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪd] ,
are haunted ,
是 闹鬼的 ,
医生如此写道, 朱莉娅对此评论道: “是的, 你被鬼魂缠身了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and I am glad of it .
和 我 是 高兴的 的 它 :
我为此感到高兴。

[ðə; ði] [pɪl] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wel] ; [aɪl] [siː] [ˈweðər] - [ˈsʌnʃaɪn] ,
The pill is working well ; I'll see whether ' Sunshine ,
这 丸 是 在职的 出色地 ; 患病的 看 无论 - 阳光 ,
这种药效果很好; 我会看看“阳光”是否有效。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] [fuːl] [ˈfɑːðər] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [wɪl] [stiːl] [əˈweɪ] [ˈevri; bɑːdiːz] [lʌv]
' as you and my old fool father call her , will steal away everybody's love
- 作为 你 和 我的 老的 傻子 父亲 称呼 她 , 将要 偷 离开 每个人的 爱
[fɔːr; fər] [em ˈiː] .
for me :
为了 我 :
“就像你和我那老糊涂父亲称呼她的那样, 她会夺走所有人对我的爱。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈædɔʊ] , [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [kɔːlz] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
I suppose I'm the dark shadow , for father calls me a spirit of darkness ,
我 认为 我是 这 黑暗的 阴影 , 为了 父亲 呼叫 我 一个 精神 的 黑暗 ,
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,
我想我就是那道阴影, 因为父亲称我为黑暗之灵, 然而,

[pərˈhæps] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] ;
perhaps , if he had been more gentle with me , I might have been better ;
也许 , 如果 他 有 到过 更多的 温和的 和 我 , 我 可能 有 到过 更好的 ;
或许, 如果他对我更温柔一些, 我的情况可能会好转;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
but now it's too late .
但 现在 它是 也 晚的 :
但现在为时已晚。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊzˌwɔd] [bɑːks] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts]
" And the letter was placed in the rosewood box by the side of its
" 和 这 信 曾是 放置 在 这 红木 盒子 经过 这 边 的 它是
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 :
“这封信被放在红木盒子里, 和它的同伴们放在一起。”

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第8/19页

[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [kənˈvɪkʃn] [fɪkst] [ɪtˈself][əˈpɑːn] [ˈfænɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .
Slowly but surely the painful conviction fixed itself upon Fanny's mind that Dr .
缓慢地 但 一定 这 痛苦 定罪 固定的 本身 之上 芬妮的 头脑 那 博士 .

[ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
Lacey was false .
莱西 曾是 错误的 .

范妮渐渐地、痛苦地确信，莱西医生是骗子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] , [ænd; ənd]
It was dreadful to think so , but there seemed no other alternative , and
它 曾是 可怕 到 思考 所以 , 但 那里 似乎 不 其他 选择 , 和

[ˈfænɪz] [hɑːrt] [gruː] [ˈsædɜː] ,
Fanny's heart grew sadder ,
芬妮的 心 生长 更悲伤 ,

想到这一点令人心痛，但似乎别无选择，芬妮的心情越来越悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [les] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] ,
and her step less joyous and elastic ,
和 她 步 较少的 欢乐 和 松紧带 ,

她的步伐也不再那么欢快轻盈了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈmeri] [læf] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈseldəm] [hɜːrd] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [klɪr] , [ˈsɪlvəri] [toʊnz] ,
while her merry laugh was now seldom heard ringing out in its clear , silvery tones ,
尽管 她 欢乐 笑 曾是 现在 很少 听到 铃声 出去 在 它是 清除 , 银色 音调 ,

如今，人们很少再听到她那清脆悦耳的笑声了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [stɔːp][ðər; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈskeɪm] , " [haʊ] [ˈloʊnsəm]
making the servants stop their work to listen and exclaim , " How lonesome
制作 这 仆人 停止 他们的 工作 到 听 和 惊叹 , " 如何 寂寞

- [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [mɪs] [ˈfæni] ;
t'would be without Miss Fanny ;
- 是 没有 错过 舢 ;

仆人们停下手中的工作，倾听着，不禁感叹道：“如果没有范妮小姐，该有多么孤独啊！”

[ʃiːz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [lɔː] - [bles] [hɜːr; hər] .
she's the life of the house , Lor ' bless her .
她是 这 生活 的 这 房子 , 洛尔 - 保佑 她 .

她是家里的开心果，上帝保佑她。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈnəʊtɪst] [ænd; ənd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz]
" The change was noticed and spoken of by the inmates of Mrs . Crane's
" 这 改变 曾是 注意到 和 说 的 经过 这 囚犯 的 太太 . 起重机的

[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

“克莱恩太太住所里的住户们注意到了这种变化，并谈论了这件事。”

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [kloʊz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə] [bʊks] ,
Mr . Miller attributed it to a too close application to books ,
先生 . 磨坊主 归因于 它 到 一个 也 关闭 应用 到 图书 ,

米勒先生将其归咎于应用方式与书籍过于相似。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈlæks] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstʌdɪz] .
and recommended her to relax somewhat in her studies .
和 受到推崇的 她 到 放松 有些 在 她 研究 .

并建议她在学习上稍微放松一些。

[ˈfæni] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [praɪd] [tu;; tə] [əˈləʊ] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ˈdʒu:liə][tu;; tə] [noʊ]
Fanny had too much of woman's pride to allow anyone except Julia to know
舡 有 也 很多 的 女性的 自豪 到 允许 任何人 除了 朱莉娅 到 知道
[ðə; ði][ˈri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsædnəs] ,
the real cause of her sadness ,
这 真实的 原因 的 她 悲伤 ,
范妮自尊心太强，除了茱莉亚之外，不让任何人知道她悲伤的真正原因。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu;; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [ˈlæŋgər] [əˈskraɪbd] [tu;; tə][ˈoʊvər] - [ɪgˈzɜ:rʃn] .
and was glad to have her languor ascribed to over - exertion .
和 曾是 高兴的 到 有 她 倦怠 归因于 到 超过 - 用力 .
她很高兴自己的倦怠被归因于过度劳累。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [keɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwi:pɪŋ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [təʊld]
On the night when Kate had found her weeping she had involuntarily told
在 这 夜晚 什么时候 凯特 有 成立 她 哭泣 她 有 不由自主 讲述
[hɜ:r; həɹ] [ˈsi:krət] ,
her secret ,
她 秘密 ,
那天晚上，凯特发现她正在哭泣，她不由自主地吐露了自己的秘密。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [went] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]
but she went to Mrs . Miller the next morning and won from her a
但 她 去 到 太太 . 磨坊主 这 下一个 早晨 和 韩元 从 她 一个
[ˈprɑ:mɪs] [nɑ:t][tu;; tə] [ˈmen](ə)n] [wʌt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [rɪˈvi:ld] ,
promise not to mention what she had revealed ,
承诺 不是 到 提到 什么 她 有 揭晓 ,
但第二天早上她去找了米勒太太，并成功让米勒太太答应不把她透露的事情说出去。

[ˈi:v(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
even to her husband .
甚至 到 她 丈夫 .
甚至对她的丈夫也是如此。

[ˈmɪstər] . [ˈstæntənz] [ˈprez(ə)ns] [si:md] [tu;; tə][daɪˈvɜ:rt] [ˈfænɪz] [maɪnd] ,
Mr . Stanton's presence seemed to divert Fanny's mind ,
先生 . 斯坦顿的 在场 似乎 到 转移 芬妮的 头脑 ,
斯坦顿先生的出现似乎分散了范妮的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wi:ks] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [pæst] [əˈweɪ] [mɔ:r] [ˈplezntli] [ðæn; ðən][ʃi;; ʃi]
and the two weeks following his arrival passed away more pleasantly than she
和 这 二 周 下列的 他的 到达 通过了 离开 更多的 愉快 比 她
[hæd; həd] [θɔ:t] [tu:] [wi:ks] [kʊd; kəd] [pæs] ,
had thought two weeks could pass ,
有 想法 二 周 可以 经过 ,
他到来后的两周过得比她预想的要愉快得多。

[ʌnˈtʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] .
uncheered by a line from Dr . Lacey .
不欢而散 经过 一个 线 从 博士 . 莱西 .
莱西医生的一句话让他很不高兴。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [ˈdʒu:liə] [ðæt] [ˈfæni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [priˈtendɪd]
At the end of that time it pleased Julia that Fanny should have a pretended
在 这 结尾 的 那 时间 它 高兴 朱莉娅 那 舡 应该 有 一个 假装
[ˈletər] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔːˈliənz] .
letter from New Orleans .
信 从 新的 奥尔良 .
最后，朱莉娅很高兴范妮收到了一封伪造的来自新奥尔良的信。

[ˈsevrəl] [deɪz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn] [prɪˈpeəriŋ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,
Several days were spent in preparing it , but at last it was completed ,
一些 天 是 花费 在 准备 它 , 但 在 最后的 它 曾是 完全的 ,
[ˈfoʊldɪd] , [siːld] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] .
folded , sealed and directed .
折叠 , 密封 和 指导 .

准备工作花了几天时间，但最终还是完成了，折叠好，密封好，并寄了出去。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌn] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈpɜːrfɪkt] .
Mr . Dunn pronounced the deception perfect .
先生 . 邓恩 发音 这 欺骗 完美的 .

邓恩先生认为这场骗局堪称完美。

[hiː; hi] [stæmpt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfræŋkfərt] [ˈpoʊstmɑːrk][soʊ] [ˈslaɪtli] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [æz; əz] [suːn]
He stamped it with the Frankfort postmark so slightly that one would as soon
他 盖章 它 和 这 法兰克福 邮戳 所以 轻微地 那 一 会 作为 很快
[hæv; həv] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] " [nuː] [ɔːˈliənz] " [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] .
have called it " New Orleans " as anything else .
有 称为 它 " 新的 奥尔良 " 作为 任何事物 别的 .

他盖上法兰克福邮戳的痕迹非常浅，以至于人们宁愿把它称为“新奥尔良”邮戳。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈstæntən; ˈstɑː-]
Fanny was seated in the parlor in company with Stanton
舫 曾是 坐着 在 这 客厅 在 公司 和 斯坦顿

范妮和斯坦顿一起坐在客厅里。

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 095]
[页 -]

[第 095 页]

[wen] [ˈdʒuːliə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈsɪstər] .
when Julia suddenly entered the room and said , " Oh , here you are , sister .
什么时候 朱莉娅 突然 进入 这 房间 和 说 , " 哦 , 这里 你 是 , 姐姐 .
朱莉娅突然走进房间，说道：“哦，姐姐，你在这儿啊。”

[aɪv] [lʊkt] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've looked everywhere for you .
我已经 看起来 到处 为了 你 .

我到处都找过你了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] .
Here is a letter .
这里 是 一个 信 .

这是一封信。

" [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
" One glance at the superscription assured her that it was from Dr
" 一 瞥一眼 在 这 上标 保证 她 那 它 曾是 从 博士
[ˈleɪsi] .
. Lacey .
. 莱西 .

“她只看了一眼题词，就确信这是莱西医生写的。”

[ə; eɪ] [brʌt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [flʌ] [səfˈjuːzd] [ˈfæniːz] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ɪˈreɪdiːeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
A bright , beautiful flush suffused Fanny's face , which became irradiated with sudden
一个 明亮的 , 美丽的 冲洗 弥漫 芬妮的 脸 , 哪个 成为 辐照 和 突然
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

芬妮的脸上泛起了一抹明亮美丽的红晕，那是突如其来的喜悦所致。

[ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] ,
Asking Mr . Stanton to excuse her , she went to her rooms ,
问 先生 : 斯坦顿 到 原谅 她 , 她 去 到 她 房间 ,
她请求斯坦顿先生让她离开, 然后回到了自己的房间。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjumənt] .
so as to be alone when she perused the precious document .
所以 作为 到 是 独自的 什么时候 她 仔细阅读 这 宝贵的 文档 .
这样她就可以独自一人仔细研读这份珍贵的文件了。

[ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [gʊːn] ,
After she was gone ,
后 她 曾是 已消失 ,
她走后,

[ˈdʒuːliə] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ænd; ənd] [æskt] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər]
Julia spoke of Dr . Lacey and asked Stanton if he had ever
朱莉娅 辐 的 博士 : 莱西 和 问 斯坦顿 如果 他 有 曾经
[hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
heard from him .
听到 从 他 :
朱莉娅提到了莱西医生, 并问斯坦顿是否曾收到过他的消息。

[ˈstæntən; ˈstɑː-] [rɪˈplaɪd] ,
Stanton replied ,
斯坦顿 回复 ,
斯坦顿回答说:

" [waɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vəˈkeɪʃənz] [æt; ət]
" While Dr . Lacey was in college he spent a part of his vacations at
" 尽管 博士 : 莱西 曾是 在 大学 他 花费 一个 部分 的 他的 假期 在
[maɪ] [ˈfɑːðəz] ;
my father's ;
我的 父亲的 ;
“莱西博士上大学时, 曾利用部分假期时间在我父亲家度过;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæbsənt] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwɛntli]
but I almost always chanced to be absent at school , and consequently
但 我 几乎 总是 偶然 到 是 缺席的 在 学校 , 和 最后
[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mʌtʃ] [əˈkweɪntɪd] .
we are not much acquainted .
我们 是 不是 很多 熟人 :
但我几乎总是缺课, 因此我们并不太熟悉。

[hiː; hi] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
He did write to me a few times while I was in college ,
他 做过 写 到 我 一个 很少 时代 尽管 我 曾是 在 大学 ,
我在大学期间, 他曾几次给我写信。

[bʌt; bət] [ˈavər; ɑːr] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ˈgrædʒuəli] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
but our correspondence gradually ceased and I have not heard from
但 我们的 一致 逐步地 停止 和 我 有 不是 听到 从
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
him in a long time .
他 在 一个 长的 时间 :
但我们的通信逐渐中断, 我已经很久没有收到他的消息了。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wɪl][rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə][ˈfræŋkɸərt] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][rɪˈnuː;][ˈaʊər; ɑːr]
I hope he will return to Frankfurt , for I should like to renew our
我 希望 他 将要 返回 到 法兰克福 , 为了 我 应该 喜欢 到 更新 我们的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我希望他能回到法兰克福，因为我很想和他重续旧谊。

" [ðɪs][ˈænsər][geɪv][ˈdʒuːliə][ɡreɪt][rɪˈliːf] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɪrd][ˈstæntən; ˈstɑː-][maɪt][raɪt][tuː; tə]
" This answer gave Julia great relief ; she had feared Stanton might write to
" 这 回答 给予 朱莉娅 伟大的 宽慰 ; 她 有 害怕 斯坦顿 可能 写 到
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] ,
Dr : **Lacey** ,
博士 : 莱西 ,

这个答复让朱莉娅松了一口气；她之前一直担心斯坦顿会写信给莱西医生。

[ænd; ənd][ðæt][baɪ][sʌm; səm][miːnz][hɜːr; hər][skiːm][maɪt][biː; bi][ˈruːɪnd] .
and that by some means her scheme might be ruined .
和 那 经过 一些 方法 她 方案 可能 是 毁坏 .

而且，她的计划可能会因为某种原因而失败。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][seɪf] ,
But all was safe ,
但 全部 曾是 安全的 ,

但一切都很安全。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃɪ][əˈroʊz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm][ænd; ənd][ˈwɪtnəs][ðə; ðɪ]
and in a few moments she arose to go to her room and witness the
和 在 一个 很少 时刻 她 出现 到 去 到 她 房间 和 证人 这
[rɪˈzʌlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈletər] .
result of the letter .
结果 的 这 信 .

片刻之后，她起身回到房间，想看看这封信的结果。

[let][juːˈes][ɡoʊ][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ænd; ənd][siː][ðə; ðɪ][rɪˈzʌlt][fɔːr; fər][ɑːrˈselvz] .
Let us go before her and see the result for ourselves .
让 我们 去 前 她 和 看 这 结果 为了 我们自己 .

让我们先去看看结果。

[ɑːn][riːtʃɪŋ][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt] , [ˈfæni][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [waɪl][ə; eɪ][ˈtremjələs]
On reaching her apartment , Fanny sat down on the sofa , while a tremulous
在 到达 她 公寓 , 舐 卫星 向下 在 这 沙发 , 尽管 一个 颤抖的
[ˈnɜːrvəsənəs][ʃʊk][hɜːr; hər][freɪm] .
nervousness shook her frame .
紧张 摇晃 她 框架 .

到达公寓后，芬妮坐在沙发上，一股紧张的颤抖感让她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdredɪd][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][ˈletər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ][fɔːrˈboʊdɪŋ][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [keɪm][ˈoʊvər]
She dreaded to open the letter , for a strange forboding of evil came over
她 令人恐惧的 到 打开 这 信 , 为了 一个 奇怪的 不祥之兆 的 邪恶的 来了 超过
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她害怕打开那封信，因为一种不祥的预感涌上心头。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ][siːl][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ˈfæniːz][hɑːrt][stʊd][stɪl] ,
At last the seal was broken and Fanny's heart stood still ,
在 最后的 这 海豹 曾是 破碎的 和 芬妮的 心 站立 仍然 ,

封印终于被打破，范妮的心跳停止了。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈdɪzɪnəs] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][iː; ji] [riːd] .
and a dizziness crept over her as she read .
和 一个 头晕 悄悄地爬 超过 她 作为 她 读 .

她边读边感到一阵眩晕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈbenɪfɪt] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ɐnd] [riːd] [wɪð; wiθ]
For the reader's benefit we will look over her shoulder and read with
为了 这 读者的 益处 我们 将要 看 超过 她 肩膀 和 读 和
[hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈfəːlɒʊɪŋ] :
her the following :
她 这 下列的 :

为了方便读者理解，我们将跟随她的视角，和她一起阅读以下内容：

" [maɪ][wʌns] [daɪr] [ænd; ɐnd] [stiːl] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] [ˈfæni] :
" **My once dear and still much admired Fanny :**
" 我的 一次 亲爱的 和 仍然 很多 钦佩 舫 :
我曾经亲爱的、至今仍然非常敬佩的范妮：

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I hardly know how to write what I wish to tell you .
我 几乎 知道 如何 到 写 什么 我 希望 到 告诉 你 .
我几乎不知道该如何用文字表达我想对你说的话。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ɪgˈzæktli][jɔː; jər] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːrɪŋ] [em ˈiː] , [aɪ] [maɪt] [fiːl] [ˈdɪfrəntli] .
If I knew exactly your opinion concerning me , I might feel differently .
如果 我 知道 确切地 你的 观点 有关 我 , 我 可能 感觉 不同 .
如果我确切地知道你对我的看法，我的想法或许会不一样。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ˈɑːrdntli] [hoʊp] [ðæt] [jɔː; jər] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈfuːliʃ] , [bʌt; bət] [ðen]
As it is I ardently hope that your extreme youth prevented my foolish , but then
作为 它 是 我 热切地 希望 那 你的 极端 青年 阻止 我的 愚蠢 , 但 然后
[sɪnˈsɪr] ,
sincere ,
真诚 ,
因此，我衷心希望你的年轻气盛阻止了我愚蠢但当时真诚的举动。

[əˈtenʃnz] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈveri] [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] .
attentions from making any very lasting impression on you .
注意 从 制作 任何 非常 持久 印象 在 你 .
注意力无法给你留下任何深刻的印象。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
But why not come to the point at once .
但 为什么 不是 来 到 这 观点 在 一次 .
为什么不直接切入正题呢？

[ˈfæni] ,
Fanny ,
舫 ,
舫，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ɐnd] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈevər] [nuː] [wʌn][soʊ] [ˈhoʊli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ]
you must try and forget that you ever knew one so wholly unworthy of you
你 必须 尝试 和 忘记 那 你 曾经 知道 一 所以 完全 不配 的 你
[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
as I am .
作为 我 是 .
你必须努力忘记你曾经认识过像我这样完全配不上你的人。

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [emˈi:] [ɡreɪt] [peɪn][tu:; tə] [raɪt] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [maɪˈself]
It gives me great pain to write it , but I am about to engage myself
它 给予 我 伟大的 疼痛 到 写 它 , 但 我 是 关于 到 从事 我
[tu:; tə] [əˈnʌðər] .
to another .
到 其他 .

写下这些话让我非常痛苦，但我即将开始另一段感情。

" [du:] [nɑ:t] [kənˈdem] [emˈi:] [ʌnˈhɜ:rd] .
" **Do not condemn me unheard .**
" 做 不是 谴责 我 闻所未闻 .

“不要未经我陈述就定我的罪。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , [hu:] [ɪz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [ˈwelθi] [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
There is a young lady in this city , who is beautiful , wealthy and accomplished .
那里 是 一个 年轻的 女士 在 这 城市 , WHO 是 美丽的 , 富裕 和 完成 .

这座城市里有一位年轻女士，她美丽、富有且才华横溢。

[brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈfæməli][ænd; ənd] [maɪn] [ðer; ðər][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ɪɡˈzɪstɪd] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi]
Between her father's family and mine there has long existed an intimacy
之间 她 父亲的 家庭 和 矿 那里 有 长的 存在 一个 亲密关系
[wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [si:m] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][baɪ]
which our fathers seem anxious to strengthen by
哪个 我们的 父亲们 似乎 焦虑的 到 加强 经过

她父亲的家庭和我父亲的家庭之间一直存在着一种亲密关系，我们的父辈似乎都渴望加强这种关系。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 096**]
[页 -]

[第 096 页]

[ə; eɪ][ˈju:niən] [brɪˈtwi:n] [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
a union between myself and the young lady I have mentioned .
一个 联盟 之间 我 和 这 年轻的 女士 我 有 提及 .

我与我提到的那位年轻女士的结合。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] [ˈmænfəli] .
For a time I resisted manfully .
为了 一个 时间 我 抵抗 勇敢地 .

我曾一度顽强抵抗。

[fɔ:r; fər] , [ˈevər] [brɪˈtwi:n] [emˈi:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [beɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ,
For , ever between me and the tempting bait came the image of a pale ,
为了 , 曾经 之间 我 和 这 诱人的 饵 来了 这 图像 的 一个 苍白 ,
[braɪt] - [ˈherd] [ɡɜ:rl] ,
bright - haired girl ,
明亮的 - 头发 女孩 ,

因为，在我与那诱人的诱饵之间，始终浮现出一个肤色苍白、头发亮丽的女孩的形象。

[hu:z] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [ˈmɔ:rnfəli] [ˈɪntu:] [maɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , - [du:] [nɑ:t] [li:v] [emˈi:] . -
whose blue eyes looked mournfully into mine and whispered , ' Do not leave me . '
谁 蓝色的 眼睛 看起来 悲伤地 进入 矿 和 低声说道 , - 做 不是 离开 我 . -

她那双蓝色的眼睛悲伤地望着我，低声说：“不要离开我。”

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ] [ˈji:ldɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfæni] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [emˈi:] ?
But at last I yielded , and now , Fanny , will you forgive me ?
但 在 最后的 我 产生 , 和 现在 , 舐 , 将要 你 原谅 我 ?

但最终我还是妥协了，现在，芬妮，你会原谅我吗？

[aɪˈti:][kɔ:st][emˈi:] [mɔ:r] [ˈæŋɡwɪʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [fi:l] .
It cost me more anguish to give you up than I hope you will ever feel .
它 成本 我 更多的 痛苦 到 给 你 向上 比 我 希望 你 将要 曾经 感觉 .

放弃你让我承受了比你想象中更大的痛苦。

[biː; bi] [ˈhæpi] , [ˈfæni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈtrævliŋ] [θruː] [kənˈtʌki] ,
Be happy , Fanny , and some time when I am traveling through Kentucky ,
是 快乐的 , 舐 , 和 一些 时间 什么时候 我 是 旅行 通过 肯塔基州 ,
范妮, 祝你开心。有朝一日我路过肯塔基州的时候,

[let][em ˈiː][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ,
let me find you the cheerful ,
让 我 寻找 你 这 快乐 ,
让我来帮你找到快乐的人,

[kənˈtentɪd] [waɪf][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˈeɪ ˈem] .
contented wife of some one more suitable for you than I am .
满足 妻子 的 一些 一 更多的 合适的 为了 你 比 我 是 .
我嫁给了一个比我更适合你的人, 我对此很满意。

[wið; wiθ][kaɪnd] [wiʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] , [aɪ] [rɪˈmeɪn] ,
With kind wishes for your happiness , I remain ,
和 种类 愿望 为了 你的 幸福 , 我 保持 ,
衷心祝愿您幸福安康, 此致。

" [jʊr; jər] [truː] [frend] ,
" **Your true friend ,**
" 你的 真的 朋友 ,
你真正的朋友,

" [dʒɔːrdʒ] [ˈleɪsi] . "
" **George Lacey .** "
" 乔治 莱西 . "
“乔治·莱西。”

" [piː] . [es] . — [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][maɪˈself] [meɪ] [nɑːt] [bɪˈkʌm]
" **P . S . — It is just possible that the young lady and myself may not become**
" P . S . — 它 是 只是 可能的 那 这 年轻的 女士 和 我 可能 不是 变得
[ɪnˈgeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,
PS: 我和这位年轻女士最终可能不会订婚。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] , [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,
but if we do not , after what has passed ,
但 如果 我们 做 不是 , 后 什么 有 通过了 ,
但如果我们不这样做, 那么在事情发生之后,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
it will be best for you and me to try to forget each other .
它 将要 是 最好的 为了 你 和 我 到 尝试 到 忘记 每个 其他 .
你我最好都试着忘记彼此。

[gɪv] [maɪ] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ˈdʒuːliə] .
Give my compliments to your sister Julia .
给 我的 赞美 到 你的 姐姐 朱莉娅 .
请代我向你妹妹茱莉亚问好。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
By the way , do you know that I always admired her very much ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 那 我 总是 钦佩 她 非常 很多 ?
对了, 你知道我一直很欣赏她吗?

[wʌt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] [nuː] [ˈɔːˈliənz] .
What a sensation she would make in the fashionable world of New Orleans .
什么 一个 感觉 她 会 制作 在 这 时髦 世界 的 新的 奥尔良 .
她若出现在新奥尔良的时尚圈, 定会引起轰动。

[bʌt; bət] [ɔ:] !
But pshaw !
但 呸 !

呸！

[wʌt] [ˈnɑːnsens] [aɪm] [ˈraɪtɪŋ] .
What nonsense I'm writing .
什么 废话 我是 写作 .

我写的都是些什么胡言乱语呢？

" [əˈlæs][fɔːr; fər] [ˈfæni] !
" Alas for Fanny !
" 唉 为了 舐 !

“唉，范妮！”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈtwɑɪs] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [hæd; həd] [bəːnd] [ˈɪntuː]
She did not need to read the letter twice , for every syllable had burned into
她 做过 不是 需要 到 读 这 信 两次 , 为了 每一个 音节 有 烧伤 进入
[hɜːr; hər] [soul] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

她无需读第二遍信，因为每一个字都深深烙印在她的灵魂深处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmesɪdʒ] .
and she could have repeated each word of the cruel message .
和 她 可以 有 重复 每个 单词 的 这 残忍的 信息 .

她本可以把那条残酷信息的每一个字都重复一遍。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] !
This , then , was the end of her bright dream of bliss !
这 , 然后 , 曾是 这 结尾 的 她 明亮的 梦 的 极乐 !

这就是她美好幸福梦想的终结！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
She did not weep , for she could not .
她 做过 不是 哭泣 , 为了 她 可以 不是 .

她没有哭，因为她哭不出来。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [siːmd] [draɪd] [ʌp] .
The fountain of her tears seemed dried up .
这 喷泉 的 她 眼泪 似乎 干燥 向上 .

她的泪水仿佛已经干涸。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən][ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] .
A heavy weight had suddenly fallen on all her faculties .
一个 重的 重量 有 突然 倒下 在 全部 她 学院 .

她突然感到全身都压上了一块巨石。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈræpɪd] [ˈsɜːrkl] ,
The objects in the room chased each other in rapid circles ,
这 对象 在 这 房间 追逐 每个 其他 在 迅速的 界 ,

房间里的物体快速地绕着圈互相追逐，

[waɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] .
while Dr . Lacey stood in the distance mocking her anguish .
尽管 博士 . 莱西 站立 在 这 距离 嘲讽 她 痛苦 .

而莱西医生则站在远处，嘲笑她的痛苦。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
A faint feeling gathered round her heart .
一个 头晕的 感觉 聚集 圆形的 她 心 .

一股淡淡的感覺涌上心头。

[ʃiː, ʃi] [ˈʌtəd] [ə, eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] [ˈfɔːrwərd] .
She uttered a low cry and fell heavily forward .
她 说出 一个 低的 哭 和 跌倒 重度 向前 ；

她低声呻吟一声，重重地向前倒去。

[wen] [ˈdʒuːliə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
When Julia entered the room she found her sister extended on the floor ,
什么时候 朱莉娅 进入 这 房间 她 成立 她 姐姐 扩展 在 这 地面 ；
朱莉娅走进房间时，发现她妹妹四肢摊开倒在地板上。

[koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə, eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] ,
cold and white as a piece of marble ,
寒冷的 和 白色的 作为 一个 片 的 大理石 ；
冰冷洁白，像一块大理石，

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈɡʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [ˈmoɪsɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz]
while the blood was gushing from her nostrils and moistening the curls
尽管 这 血 曾是 喷薄 从 她 鼻孔 和 润湿 这 卷发
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] .
of her long hair .
的 她 长的 头发 ；

鲜血从她的鼻孔喷涌而出，浸湿了她长长的卷发。

[ˈdʒuːljəz][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈhɔːrər] , [ɔːr] [fɪr] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [maɪt] [biː; bi] [ded]
Julia's first feeling was one of intense horror , or fear her sister might be dead
茱莉亚的 第一的 感觉 曾是 一 的 激烈的 恐怖 ，或者 害怕 她 姐姐 可能 是 死的
，
，
，

朱莉娅的第一感觉是极度的恐惧，或者说是害怕她的妹妹可能已经死了。

[bʌt; bət][ə, eɪ] [tʌtʃ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈfæni] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfeɪntɪd] .
but a touch assured her that Fanny had only fainted .
但 一个 触碰 保证 她 那 舐 有 仅有的 昏厥 ；

但轻轻一碰，她就确信范妮只是晕倒了。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈplaɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
So she lifted her up , and bearing her to the window applied the usual
所以 她 抬起 她 向上 ； 和 轴承 她 到 这 窗户 应用 这 通常
[rɪˈstɔːrətɪvz] .
restoratives .
修复剂 ；

于是她把她抱起来，带到窗边，给她用了常用的药水。

[æz; əz][ˈdʒuːliə] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈsɪstər] [ʃiː, ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
As Julia looked on the death - like face of her young sister she murmured ,
作为 朱莉娅 看起来 在 这 死亡 - 喜欢 脸 的 她 年轻的 姐姐 她 低声说道 ；
朱莉娅看着妹妹死气沉沉的脸，喃喃自语道：

" [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [ˈnevər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ˈwɪkɪdli] .
" **Had I thought she loved him so well , never would I have done so wickedly .**
" 有 我 想法 她 喜爱 他 所以出色地 ， 绝不 会 我 有 完毕 所以 邪恶地 ；
“如果我早知道她那么爱他，我绝不会做出如此邪恶的事。”

" [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈmɪʃɪf] ,
" **But she made no promise to repair the mischief ,**
" 但 她 制成 不 承诺 到 维修 这 恶作剧 ；
但她并未承诺会弥补造成的损失。

[ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ɔːl][ðə; ði] ˈbetər [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ˈneɪtʃər [baɪ] ˈseɪɪŋ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] and stifled all the better impulses of her nature by saying , " It is too late 和 窒息 全部 这 更好的 冲动 的 她 自然 经过 说 , " 它 是 也 晚的 [naʊ] : now : 现在 :

她压抑住自己天性中所有美好的冲动，说道：“现在太晚了：”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . it is too late . 它 是 也 晚的 .

太迟了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -] " [pg 097] " [页 -]

[第 097 页]

[æɪt; ət][læst] ˈfæni] ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] . At last Fanny opened her eyes . 在 最后的 舫 打开 她 眼睛 .

芬妮终于睁开了眼睛。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ˈletər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ˈtaɪtli] [klentʃt] [ɪn] Her first thought was for her letter , which was still tightly clenched in 她 第一的 想法 曾是 为了 她 信 , 哪个 曾是 仍然 紧紧 紧握 在 [hɜːr; hər][hænd] . her hand . 她 手 .

她首先想到的是手中紧紧攥着的那封信。

[ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdʒuːliə][ʃiː ʃi] [sed] , [ˈfeɪntli] , " [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ˈsɪstər] . Passing it to Julia she said , faintly , " Read it , sister . 通过 它 到 朱莉娅 她 说 , 淡淡的 , " 读 它 , 姐姐 .

她把书递给朱莉娅，轻声说道：“读读吧，姐姐。”

" [ˈdʒuːliə] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] , " Julia took it , and pretending to read it , burst into a violent passion , " 朱莉娅 采取 它 , 和 假装 到 读 它 , 爆裂 进入 一个 暴力 热情 , "朱莉娅接过信，假装在读，突然勃然大怒，情绪激动起来。"

[əˈbjuːzɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmiːnnəs] , abusing Dr . Lacey for his meanness , 滥用 博士 : 莱西 为了 他的 卑鄙 ,

辱骂莱西医生，因为他心胸狭窄、冷酷无情。

[ænd; ənd] ˈendɪŋ] [baɪ] ˈtelɪŋ] ˈfæni] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] and ending by telling Fanny that she ought to consider herself fortunate in escaping 和 结束 经过 讲述 舫 那 她 应该 到 考虑 她自己 幸运 在 逃脱 [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . from such a man . 从 这样的 一个 男人 .

最后，他告诉范妮，她应该庆幸自己能逃离这样一个男人。

[ˈfæni] [siːmd] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪːv(ə)l][ˈspuːkən][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [soʊ][ˈdʒuːliə] Fanny seemed disturbed to hear evil spoken of Dr . Lacey , so Julia 舫 似乎 不安 到 听到 邪恶的 说 的 博士 : 莱西 , 所以 朱莉娅 [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈmænər] , changed her manner , 已更改 她 方式 ,

听到别人说莱西医生的坏话，芬妮似乎很不安，于是朱莉娅改变了态度。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [fiːl] ['bædli] , ['fæni] .
and said , " I do not wonder you feel badly , Fanny .

和 说 , " 我 做 不是 想知道 你 感觉 糟糕 , 舐 .

然后说：“我一点也不奇怪你感到难过，芬妮。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [tə'geðər] [naʊ] .
You and I can sympathize together now .

你 和 我 能 同情 一起 现在 .

现在你我都能感同身受了。

" ['fæni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst] ['ænsər] , " [oʊ]
" Fanny looked at her sister in some surprise , but at last answered , " Oh
" 舐 看起来 在 她 姐姐 在 一些 惊喜 , 但 在 最后的 回答 , " 哦
[noʊ] ,
no ,
不 ,

芬妮有些惊讶地看着她的妹妹，但最终还是回答说：“哦，不，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
you cannot know how I feel .

你 不能 知道 如何 我 感觉 .

你无法知道我的感受。

['mɪstər] . ['wɪlmət] [lʌvd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
Mr . Wilmot loved you to the last .

先生 . 威尔莫特 喜爱 你 到 这 最后的 .

威尔莫特先生至死都深爱着你。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] —
Dr . Lacey is not dead , but —

博士 . 莱西 是 不是 死的 , 但 —

莱西医生没有去世，但是——

" [hɪr] ['dʒuːliə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['mɪstər] .
" Here Julia interrupted her by saying , " I do not mean to refer to Mr :
" 这里 朱莉娅 中断 她 经过 说 , " 我 做 不是 意思是 到 参考 到 先生 :
['wɪlmət] .
Wilmot :
威尔莫特 .

这时，朱莉娅打断了她的话，说道：“我指的不是威尔莫特先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
I was flattered by his attentions ,

我 曾是 受宠若惊 经过 他的 注意 ,

他的殷勤让我受宠若惊。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] . "
but I never knew what it was to love until I saw Dr . Lacey . "

但 我 绝不 知道 什么 它 曾是 到 爱 直到 我 锯 博士 . 莱西 . "

但直到遇见莱西医生，我才真正懂得爱的滋味。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ! — [juː; jʊ] [lʌv] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ! " [sed] ['fæni] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fiː; ji] [fel]
" Dr . Lacey ! — You love Dr . Lacey ! " said Fanny , and again she fell
" 博士 . 莱西 ! — 你 爱 博士 . 莱西 ! " 说 舐 , 和 再次 她 跌倒
[bæk] [koʊld][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
back cold and motionless .

后退 寒冷的 和 静止不动 .

“莱西医生！——你爱莱西医生！”范妮说道，然后她又一次冰冷地倒了下去，一动不动。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['dʒuːliə] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsneɪs] ,
A second time Julia restored her to consciousness ,

一个 第二 时间 朱莉娅 恢复 她 到 意识 ,

第二次，朱莉娅让她恢复了意识。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌvər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spi:k] [ɔːr] [ˈskersli] [muːv] .

but for an hour she did not speak or scarcely move .
但 为了 一个 小时 她 做过 不是 说话 或者 几乎 移动 .

但她整整一个小时没有说话，也几乎没有动弹。

[æːt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [səbˈduːd]

At the end of that time , calling her sister to her , in a low , subdued

在 这 结尾 的 那 时间 , 呼叫 她 姐姐 到 她 , 在 一个 低的 , 低沉的

[tuːn] ,
tone ,

语气 ,

最后，她用低沉、柔和的声音叫着妹妹过来。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [tel] [em ˈiː][ɔːl] , [ˈdʒuːliə] .

she said , " Tell me all , Julia .
她 说 , " 告诉 我 全部 , 朱莉娅 .

她说：“朱莉娅，把一切都告诉我。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] .

I can bear it .
我 能 熊 它 .

我能忍受。

[aɪ][eɪ ˈem][kɑːm] [naʊ] .

I am calm now .
我 是 冷静的 现在 .

我现在平静下来了。

" [ðə; ðɪ] [ˈtreɪtrəs] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɜːrz] ,

" The traitress kissed her cheek , and taking one of the little hands in hers ,

" 这 叛徒 亲吻 她 脸颊 , 和 采取 一 的 这 小的 双手 在 她的 ,

“叛徒亲吻了她的脸颊，然后握住她的一只小手，

[təʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˈtruːli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] ,

told her how truly she had loved Dr . Lacey ,

讲述 她 如何 真的 她 有 喜爱 博士 . 莱西 ,

告诉她自己是多么真切地爱着莱西医生，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [əˈnʌðər] .

and how she had struggled against it when she saw that he loved another .

和 如何 她 有 挣扎 反对 它 什么时候 她 锯 那 他 喜爱 其他 .

当她发现他爱上了别人时，她是如何挣扎着想要摆脱这段感情的。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [leɪn] [əˈweɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] [ˈswiːtli] ,

" I have , " said she , " lain awake many a night , and while you slept sweetly ,

" 我 有 , " 说 她 , " 莱恩 醒 许多 一个 夜晚 , 和 尽管 你 睡着了 甜蜜地 ,

“我,”她说,“曾无数个夜晚辗转难眠,而你却安然入睡。”

[ˈdriːmɪŋ] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvər] ,

dreaming , perhaps , of your lover ,

做梦 , 也许 , 的 你的 情人 ,

或许，你梦见了你的爱人。

[aɪ][hæv; həv] [wept] [ˈbɪtər] [terz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈləʊn] [θruː] [ðə; ðɪ][koʊld] [wɜːrld] ,

I have wept bitter tears because I must go alone through the cold world ,

我 有 哭泣 苦的 眼泪 因为 我 必须 去 独自的 通过 这 寒冷的 世界 ,

我流下了苦涩的泪水，因为我不得不独自一人走过这冷酷的世界。

[ʌnˈlʌvd] [ænd; ənd] [ʌnˈkerd] [fɔːr; fər] .

unloved and uncared for .

不被爱的 和 无人关心 为了 .

不被爱，无人照料。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈfæni] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˈæŋgərd] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
And forgive me , Fanny , but sometimes I have felt angered at you ,
和 原谅 我 , 舐 , 但 有时 我 有 毛毡 愤怒 在 你 ,
请原谅我, 芬妮, 但我有时确实会生你的气。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [sti:l] [ˈevri;ba:di:z] [lʌv] [frʌm; frəm][em 'i:] .
because you seemed to steal everybody's love from me .
因为 你 似乎 到 偷 每个人的 爱 从 我 .
因为你似乎夺走了所有人对我的爱。

[ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈfɑ:ðər] [ˈnevər] [spi:ks] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [ma:rkz] [hɪz; ɪz]
Our old father never speaks to me with the same affection which marks his
我们的 老的 父亲 绝不 说话 到 我 和 这 相同的 感情 哪个 标记 他的
[ˈmænər] [wen] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] . "
manner when addressing you . "
方式 什么时候 解决 你 . "
我的老父亲从来不会像跟你说话那样亲切地跟我说话。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈfæni] .
" I know it , I know it , " said Fanny .
" 我 知道 它 , 我 知道 它 , " 说 舐 .
“我知道, 我知道,”范妮说。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][du:][soʊ] ,
" I wish he would not do so ,
" 我 希望 他 会 不是 做 所以 ,
我希望他不要这样做。

[bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] — [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] — [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm]
but Dr . Lacey — Dr . Lacey — I never thought you wanted him
但 博士 . 莱西 — 博士 . 莱西 — 我 绝不 想法 你 通缉 他
[tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] — "
to love you ; if I had — "
到 爱 你 ; 如果 我 有 — "
但是莱西医生——莱西医生——我从未想过你会希望他爱你; 如果我真的希望他爱你——”

" [wʌt] [wəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? " [æskt] [ˈdʒu:liə] , [wɪð; wɪθ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈi:gərnəs] .
" What would you have done ? " asked Julia , with noticeable eagerness .
" 什么 会 你 有 完毕 ? " 问 朱莉娅 , 和 显 渴望 .
“你会怎么做? ”朱莉娅急切地问道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:rnfəli] [loʊ] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wəd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər]
The voice was mournfully low which replied , " I would have given him up for
这 嗓音 曾是 悲伤地 低的 哪个 回复 , " 我 会 有 给定 他 向上 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
那声音低沉而悲伤地回答道: “我本可以把他献给你。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈmærid] [wʌn] [hu:m] [maɪ] [ˈsɪstər] [lʌvd] .
I could not have married one whom my sister loved .
我 可以 不是 有 已婚 一 谁 我的 姐姐 喜爱 .
我不可能嫁给我姐姐爱的人。

" [ænd; ənd] [ðen] [fi:; fi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈædɪd] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈmæriz] [ðæt]
" And then she suddenly added , " It seems doubtful whether he marries that
" 和 然后 她 突然 额外 , " 它 似乎 疑 无论 他 结婚 那
[jʌŋ] [ˈleɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .
然后她突然补充道: “他是否会娶那位年轻女士, 似乎还很难说。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [meɪ] [jet] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . " **If anything should happen to prevent it , he may yet make you his wife . "** 如果 任何事物 应该 发生 到 防止 它 , 他 可能 然而 制作 你 他的 妻子 . "

如果有什么事阻止了这件事,他或许还会娶你为妻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [ˈdʒuːliə] . **" And you , what would you do ? " asked Julia .** " 和 你 , 什么 会 你 做 ? " 问 朱莉娅 .

“那你呢,你会怎么做?”朱莉娅问道。

[,piː ˈdʒiː] -] **[pg 098]** [页 -]

[第 098 页]

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [ˈfæni] . **" Oh , it is impossible for me to marry him now , " said Fanny .** " 哦 , 它 是 不可能的 为了 我 到 结婚 他 现在 , " 说 舡 .

“哦,我现在不可能嫁给他了,”范妮说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [tuː] . " **" But if you were happy with him , I would try to be happy , too . "** " 但 如果 你 是 快乐的 和 他 , 我 会 尝试 到 是 快乐的 , 也 . "

“但如果你和他在一起很开心,我也会努力让自己开心。”

" [gəːd] [bles] [juː; jʊ] , [swɪt] [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈdʒuːliə] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] . **" God bless you , sweet sister , " said Julia ; " but it will never be .** " 上帝 保佑 你 , 甜的 姐姐 , " 说 朱莉娅 ; " 但 它 将要 绝不 是 .

“上帝保佑你,亲爱的妹妹,”朱莉娅说;“但这永远不会发生。”

" [ˈfæni] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ˈdʒuːliə] [sed] , " [ˈsɪstər] , **" Fanny did not reply , and after a moment's silence Julia said , " Sister ,** " 舡 做过 不是 回复 , 和 后 一个 瞬间 沉默 朱莉娅 说 , " 姐姐 ,

芬妮没有回答,沉默片刻后,朱莉娅说道:“姐姐,

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [kiːp] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] , **if I were you I would keep all this a secret , and even if I were unhappy ,** 如果 我 是 你 我 会 保持 全部 这 一个 秘密 , 和 甚至 如果 我 是 不开心 ,

如果我是你,我会把这一切都保密,即使这让我不开心,

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈtʃɪrflnəs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [səˈspekt] [ðə; ði] **I would try to assume a forced cheerfulness , for fear people would suspect the** 我 会 尝试 到 认为 一个 强制 愉悦 , 为了 害怕 人们 会 怀疑 这 [truːθ] , **truth ,** 真相 ,

我会努力装出一副强颜欢笑的样子,因为害怕别人会怀疑真相。

[ænd; ənd][kɔːl] [em ˈiː] [ˈlʌvsɪk] . **and call me lovesick .** 和 称呼 我 相思病 .

叫我相思病吧。

" [ˈfæni] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈiːðər] . **" Fanny did not reply to this either .** " 舡 做过 不是 回复 到 这 任何一个 .

范妮对此也没有回复。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [θrɒbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] . **She was trying to still the painful throbs of her aching heart .** 她 曾是 尝试 到 仍然 这 痛苦 悸动 的 她 疼痛 心 .

她试图平息心脏剧烈跳动带来的痛苦。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [b:n] , ['wiri] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Through all the long , weary hours of that night she was awake .
通过 全部 这 长的 , 厌倦 小时 的 那 夜晚 她 曾是 醒 .

在那漫长而疲惫的夜晚，她一直醒着。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mɪriəd] [hoʊst][ʌv; əv][stɑ:rz] ,
Sometimes she would watch the myriad host of stars ,
有时 她 会 手表 这 无数 主持人 的 明星 ,

她有时会观看繁星点点的景象，

[æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʌn'wɪrɪd] [kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] , [blu:] [skaɪ] ,
as they kept on their unwearied course through the clear , blue sky ,
作为 他们 保留 在 他们的 不知疲倦 课程 通过 这 清除 , 蓝色的 天空 ,

它们不知疲倦地沿着晴朗的蓝天飞行，

[ænd; ənd] [wʊd] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [ʌn'hæpi]
and would wonder if there was room beyond them for one so unhappy
和 会 想知道 如果 那里 曾是 房间 超过 他们 为了 一 所以 不开心

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

她会想，在他们之外，是否还有空间容纳像她这样不快乐的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [mju:z][ɑ:n][ðə; ði][pæst] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [naʊ] [fə'revər] [gɔ:n] ,
and would muse on the past days of happiness now forever gone ,
和 会 沉思 在 这 过去的 天 的 幸福 现在 永远 已消失 ,

他会缅怀那些已永远逝去的幸福时光，

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ə; eɪ] [tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
and although a choking sensation was in her throat , not a tear
和 虽然 一个 窒息 感觉 曾是 在 她 喉 , 不是 一个 撕

['moɪsɪnd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
moistened her cheek .
湿润 她 脸颊 .

虽然她喉咙里有种哽咽的感觉，但她的脸颊上却没有一滴眼泪。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [wi:p] [ə'gen] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" I shall never weep again , " thought she , " and why should I ?
" 我 将 绝不 哭泣 再次 , " 想法 她 , " 和 为什么 应该 我 ?

“我再也不会哭了，”她想，“我为什么要哭呢？ ”

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] .
The world will not know what I suffer .
这 世界 将要 不是 知道 什么 我 遭受 .

世人不会知道我遭受了怎样的痛苦。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['merɪ] [æz; əz]['evər] .
I will be as gay and merry as ever .
我 将要 是 作为 同性恋 和 欢乐 作为 曾经 .

我将一如既往地快乐开心。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [læf] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [jes] ,
" And a fearful laugh rang through the room as she said , " Yes ,
" 和 一个 可怕 笑 响铃 通过 这 房间 作为 她 说 , " 是的 ,

“她说道：‘是的，’房间里响起了一阵令人毛骨悚然的笑声。”

[haʊ] ['geɪli] [aɪl] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
how gayly I'll dance at the wedding .
如何 同性恋地患病的 舞蹈 在 这 婚礼 .

我会在婚礼上跳多么欢快的舞啊！

[aɪ] [hʊʊld][maɪ] [hɑ:rt] [soʊ][fæst] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][ˈevər] [noʊ] [ɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpi:si:z] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈbroʊkən]
I'll hold my heart so fast that none shall ever know in how many pieces it is broken
患病的 抓住 我的 心 所以 快速地 那 没有任何 将 曾经 知道 在 如何 许多 件 它 是 破碎的
.
:
.
我会紧紧守护我的心，不让任何人知道它已经破碎成多少片。

" [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɑ:n] .
" Thus she talked on .
" 因此 她 谈话 在 .

于是她继续说道。
[dɪˈlɪriəm] [wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:; r; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] , [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈmu:vɪŋ]
Delirium was stealing over her , and when morning broke , the rapid moving
谵妄 曾是 偷窃 超过 她 , 和 什么时候 早晨 打破 , 这 迅速的 移动
[ʌv; əv][hɜ:; r; hər] [braɪt] [aɪ] ,
of her bright eye ,
的 她 明亮的 眼睛 ,
谵妄感渐渐袭来，当晨曦初露时，她明亮的眼睛快速地转动着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][spɑ:t] [wɪt] [bə:nd] [ɑ:n] [i:ðər] [tʃi:k] , [ʃoʊd] [ðæt] [breɪn] [ˈfi:vər][wʌz; wəz]
and the crimson spot which burned on either cheek , showed that brain fever was
和 这 赤红 点 哪个 烧伤 在 任何一个 脸颊 , 显示 那 脑 发烧 曾是
[ˈdu:ɪŋ] [ɪts] [wɜ:rk] .
doing its work .
正在做 它是 工作 .

两颊上灼烧般的深红色斑点表明脑膜炎正在肆虐。
[ə; eɪ] [fɪˈzi:(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [kɔ:ld] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈremədɪz]
A physician was immediately called and by the means of powerful remedies
一个 医生 曾是 立即地 称为 和 经过 这 方法 的 强大的 补救措施
[ðə; ði] [ˈpra:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzi:z] [wʌz; wəz] [tʃekt] ,
the progress of the disease was checked ,
这 进步 的 这 疾病 曾是 已检查 ,
立即请来医生，并通过强效药物控制住了病情。

[soʊ] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [fɔ:; r; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] .
so that Fanny was seriously ill for only a week .
所以 那 舣 曾是 严重地 患病的 为了 仅有的 一个 星期 .
所以芬妮只病了一周就痊愈了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
She was delirious a great part of the time ,
她 曾是 谵妄 一个 伟大的 部分 的 这 时间 ,
她大部分时间都处于神志不清的状态。

[bʌt; bət][ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [nɑ:t][wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈleɪsi]
but Julia was delighted to find out that not one word of Dr . Lacey
但 朱莉娅 曾是 高兴极了 到 寻找 出去 那 不是 一 单词 的 博士 . 莱西
[ˈevər] [pæst] [hɜ:; r; hər][lɪps] .
ever passed her lips .
曾经 通过了 她 嘴唇 .
但朱莉娅欣喜地发现，莱西医生的一个字也没有从她嘴里说出来。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][hɜ:; r; hər] [ˈɪlnəs] [hɜ:; r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [sent]
At the commencement of her illness her father and mother were sent
在 这 开始 的 她 疾病 她 父亲 和 母亲 是 发送
[fɔ:; r; fər] .
for .
为了 .
她生病之初，她的父母就被叫来探望。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] ['fæni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʊd][daɪ] ,
The old man came quickly , for Fanny was his idol , and if she should die ,
这 老的 男人 来了 迅速地 , 为了 舐 曾是 他的 偶像 , 和 如果 她 应该 死 ,
老人很快赶来, 因为范妮是他的偶像, 如果她死了,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'riːvd] [ɪn'diːd] .
he would be bereaved indeed .
他 会 是 丧亲者 的确 .
他一定会非常悲痛。

[wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] [lʌv] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [pæst] .
With untiring love he watched by her bedside until the crisis was passed .
和 不懈 爱 他 观看 经过 她 床头 直到 这 危机 曾是 通过了 .
他满怀爱意地守在她床边, 直到危机过去。

[hiː; hi] [wʊd] [fæn][hɜːr; hər] ['fiːvərd] [braʊ] , [ˈmɔɪs(ə)n][hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps] , [tʃeɪf] [hɜːr; hər][hɑːt] ,
He would fan her fevered brow , moisten her parched lips , chafe her hot ,
他 会 扇子 她 发烧 眉头 , 濡 她 干渴 嘴唇 , 摩擦 她 热的 ,
[ˈbɜːrniŋ] [hændz] ,
burning hands ,
燃烧 双手 ,
他会为她拂去发烧的额头, 润湿她干裂的嘴唇, 揉搓她滚烫灼痛的双手。

[smuːð] [hɜːr; hər] [ˈtʌmbld] [ˈpɪlʊ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['suːðɪŋ]
smooth her tumbled pillow , and when at last he succeeded in soothing
光滑的 她 翻滚 枕头 , 和 什么时候 在 最后的 他 成功了 在 舒缓
[hɜːr; hər][ɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈslʌmbər] ,
her into a troubled slumber ,
她 进入 一个 麻烦 睡眠 ,
他抚平了她翻倒的枕头, 终于成功地哄她安然入睡。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][waːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːstnəs]
he would sit by her and gaze on her wan face with an earnestness
他 会 坐 经过 她 和 目光 在 她 万 脸 和 一个 认真
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
which seemed to say that she was his all of earth ,
哪个 似乎 到 说 那 她 曾是 他的 全部 的 地球 ,
他会坐在她身边, 凝视着她苍白的脸庞, 眼神真挚得仿佛在说, 他就是他的一切。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
his more than all of heaven .
他的 更多的 比 全部 的 天堂 .
他比整个天堂都更伟大。

['dʒuːliə] [tuː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
Julia too was all attention .
朱莉娅 也 曾是 全部 注意力 .
朱莉娅也成了众人瞩目的焦点。

['nʌθɪŋ] [ˈtaɪərd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪd]
Nothing tired her , and with unwearied
没有什么 疲劳的 她 , 和 和 不知疲倦
她什么都不觉得累, 而且不知疲倦。

['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][hɜːr; hər] ['faːðəz] ['bɪdɪŋ] ,
patience she came and went at her father's bidding ,
耐心 她 来了 和 去 在 她 父亲的 投标 ,
她耐心地听从父亲的吩咐, 来来去去。

[ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] .
doing a thousand little offices pertaining to a sick chamber .

正在做 一个 千 小的 办公室 相关的 到 一个 生病的 房间 .

为一个病房做上千个小办公室。

[fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmænər] [ˈsɔfənd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For once her father's manner softened toward her and the tones of his

为了 一次 她 父亲的 方式 软化 朝向 她 和 这 音调 的 他的
[vɔɪs] [wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][kaɪnd] [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɔːrn] .
voice were gentle and his words kind while speaking to his first born .

嗓音 是 温和的 和 他的 字 种类 尽管 请讲 到 他的 第一的 出生 .
父亲对她的态度破天荒地柔和了下来，说话的语气也变得温柔和蔼，话语中充满了善意，而他当时正在和自己的长女说话。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "
Could he have known what part she had in causing the illness of his "

可以 他 有 已知 什么 部分 她 有 在 导致 这 疾病 的 他的 "
[ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
darling Sunshine ,
亲爱的 阳光 ,

他是否知道她在导致他“亲爱的阳光”生病一事中扮演了什么角色？

" [ɔːl] [ˈfræŋkfərt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd]
" all Frankfort would have shaken with the heavy artillery of oaths and

" 全部 法兰克福 会 有 摇晃 和 这 重的 炮兵 的 誓言 和
[ɛksɪˈkreɪʃənz] ,
execrations ,
诅咒 ,

“整个法兰克福都会因这铺天盖地的咒骂和诅咒而颤抖。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsˈɡɔːdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [lʌŋz] , [laɪk][ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which would have been disgorged from his huge lungs , like the eruption of
哪个 会 有 到过 吐出 从 他的 巨大的 肺 , 喜欢 这 火山爆发 的

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp][vɑːˈkeɪnoʊ] !
some long pent - up volcano !
一些 长的 五角星 - 向上 火山 !

那些气体就像一座长期积蓄能量的火山爆发一样，从他巨大的肺里喷涌而出！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfænɪz] [ˈɪlnəs] , [hiː; hi]
But he did not suspect the truth , and in speaking of Fanny's illness , he

但 他 做过 不是 怀疑 这 真相 , 和 在 请讲 的 芬妮的 疾病 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

但他并没有怀疑真相，在谈到范妮的病情时，他说：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstʌdiɪn] - [soʊ][kloʊz] [ðæt] [eɪl] [hɜːr; hər] .
" It is studyin ' so close that ailed her .

" 它 是 在学习 - 所以 关闭 那 生病的 她 .

“正是学习压力太大才让她生病的。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][bɑːr][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
As soon as ever she can bar to be moved , we will carry her home ,

作为 很快 作为 曾经 她 能 酒吧 到 是 已搬 , 我们 将要 携带 她 家 ,
只要她身体允许移动，我们就会把她接回家。

[ænd; ənd] [ænt] - [ˈnʌs] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈkwɪkər] .
and Aunt Katy'll nuss her up quicker .

和 阿姨 - 努斯 她 向上 更快 .

凯蒂阿姨会更快地帮她打扮好。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [prə'haʊnst] [aɪ'ti:] [seɪf] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; həɹ] ,
" Accordingly , as soon as the physician pronounced it safe to move her ,
" 因此 , 作为 很快 作为 这 医生 发音 它 安全的 到 移动 她 ,
[fi:; ji][wʌz; wəz][t'eɪkən] [hoʊm] ,
she was taken home ,
她 曾是 已采取 家 ,
"因此, 医生一宣布她可以安全转移, 她就被送回家了。"

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [mʌðəz] [ə'sɪdʒuəs] [ker] , [ænd; ənd] [ænt] ['kɛrtɪz] ['skɪlfɪ] ['nɜ:rsɪŋ] ,
and by her mother's assiduous care , and Aunt Katy's skilful nursing ,
和 经过 她 母亲的 刻苦 关心 , 和 阿姨 凯蒂的 熟练 护理 ,
在母亲的悉心照料和凯蒂阿姨的精湛护理下,
[hɜ:r; həɹ] [fɪzɪk(ə)] [helθ] [wʌz; wəz] [su:n] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] .
her physical health was soon much improved .
她 身体的 健康 曾是 很快 很多 改进 .
"她的身体健康状况很快得到了极大改善。"

[bʌt; bət][noʊ][f'medɪs(ə)n] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pleɪŋ] [spɑ:t] [wɪtʃ] [preɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
But no medicine could reach the plague spot which preyed upon her heart
但 不 药品 可以 抵达 这 瘟疫 点 哪个 被捕食 之上 她 心
[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fædʊv] ['oʊvər] ['evri] [fɪ:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
and cast a dark shadow over every feeling of pleasure .
和 投掷 一个 黑暗的 阴影 超过 每一个 感觉 的 乐趣 .
"但是, 任何药物都无法到达侵蚀她心脏的瘟疫部位, 它给每一次快乐的感觉都蒙上了一层阴影。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [helθ] [wʌz; wəz] [fʊli] [rɪ'stɔ:rd] , [fi:; ji] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
As soon as her health was fully restored , she asked permission to return
作为 很快 作为 她 健康 曾是 完全 恢复 , 她 问 允许 到 返回
[tu:; tə] [sku:l] .
to school .
到 学校 .
"她身体完全恢复后, 立即请求返回学校。"

[æt; ət][fɜ:rst][f'mɪstər] . [f'mɪdltn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:n] [dɪd][hi:; hi]'[evər] [wɪð'stænd] ['eni]
At first Mr . Middleton refused , but not long did he ever withstand any
在 第一的 先生 : 米德尔顿 拒绝 , 但 不是 长的 做过 他 曾经 经受 任何
[rɪ'kwɛst] [wɪtʃ] " [f'sʌnʃaɪn] " [meɪd] .
request which " Sunshine " made .
要求 哪个 " 阳光 " 制成 .
"米德尔顿先生起初拒绝了, 但不久之后, 他就再也没有抵挡过“阳光”提出的任何要求。"

[soʊ][æt; ət][læst][hi:; hi] [kən'sentɪd] , [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] ['lætn] ,
So at last he consented , on condition that she would give up the study of Latin ,
所以 在 最后的 他 同意 , 在 状况 那 她 会 给 向上 这 学习 的 拉丁 ,
所以他最终同意了, 条件是她要放弃学习拉丁语。"

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'plai] [hɜ:r'self] [tu:] ['kloʊsli] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
and promise not to apply herself too closely to anything .
和 承诺 不是 到 申请 她自己 也 密切 到 任何事物 .
"并承诺不会让自己过于专注于任何事情。"

[tu:; tə] [ðɪs] [f'æni] [rɛdɪli] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [f'ræŋkfɜ:t] ,
To this Fanny readily agreed , and in a few days she was in Frankfurt ,
到 这 舫 容易 同意 , 和 在 一个 很少 天 她 曾是 在 法兰克福 ,
范妮欣然同意, 几天后她就到了法兰克福。"

[ˈɒkjʊpaɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [siːt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tæsk]
occupying her accustomed seat at Mrs . Crane's and bending over her task
占领 她 习惯 座位 在 太太 . 起重机的 和 弯曲 超过 她 任务
[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm] ,
in the old schoolroom ,
在 这 老的 教室 ,
她坐在克莱恩太太家惯常的座位上, 在旧教室里埋头做着作业。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
which seemed suddenly illuminated by her presence .
哪个 似乎 突然 照明 经过 她 在场 .
她的出现仿佛让一切都瞬间明亮起来。

[ðə; ði] [sˈkuːlgɜːlz] [ˈwelkəmd] [bæk] [ðer; ðər] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv]
The schoolgirls welcomed back their young companion with many demonstrations of
这 女学生 欢迎 后退 他们的 年轻的 伴侣 和 许多 示威游行 的
[dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,
joy , for they said ,
喜悦 , 为了 他们 说 ,
女学生们用各种欢快的举动欢迎她们的年轻同伴回来, 因为她们说:

" [ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm] [siːmd] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
" **the schoolroom seemed dark and lonely when she was absent** .
" 这 教室 似乎 黑暗的 和 孤独 什么时候 她 曾是 缺席的 .
她不在的时候, 教室显得阴暗而冷清。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] !
" **Dear little Fanny** !
" 亲爱的 小的 舢 !
“亲爱的小芬妮!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌv] [ɪˈnʌf] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ,
There was love enough left for her in the hearts of all who knew her ,
那里 曾是 爱 足够的 左边 为了 她 在 这 心 的 全部 WHO 知道 她 ,
所有认识她的人心中都依然充满着对她的爱。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt][ˈsætɪsfai] .
but it did not satisfy .
但 它 做过 不是 满足 .
但这并不能令人满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd] , [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv] [əˈloʊn] [kɒd; kəd] [fɪl] ,
There was still an aching void , which one love alone could fill ,
那里 曾是 仍然 一个 疼痛 空白 , 哪个 一 爱 独自的 可以 充满 ,
心中依然存在着难以填补的空虚, 只有一份爱才能填满它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fərˈevər] .
and that love she thought was lost to her forever .
和 那 爱 她 想法 曾是 丢失的 到 她 永远 .
她以为那份爱已经永远失去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
She was mistaken .
她 曾是 错误 .
她弄错了。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈlnəs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [sed] [ˈrelatɪv] [tuː; tə]
During her illness she thought much of what Julia had said relative to
期间 她 疾病 她 想法 很多 的 什么 朱莉娅 有 说 相对的 到
[kənˈsiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈ^eɪətɪ] ,
concealing her disappointment with an assumed gayety ,
隐藏 她 失望 和 一个 假定 同性恋 ,
生病期间, 她反复思考朱莉娅说过的那些话, 那些关于用假装快乐来掩饰失望的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,
and she resolved to do so , partly from wounded pride ,
和 她 已解决 到 做 所以 , 部分 从 受伤 自豪 ,
她决心这样做, 部分原因是出于受伤的自尊心。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [ˈfɑːðər] , [huː] [siːmd] [dɪˈstrest]
and partly from love of her dear old father , who seemed distressed
和 部分 从 爱 的 她 亲爱的 老的 父亲 , WHO 似乎 苦恼
[wenˈevər] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz] " [ˈsʌnʃaɪn] .
whenever anything troubled his " Sunshine .
每当 任何事物 麻烦 他的 " 阳光 .
部分原因是出于对她亲爱的老父亲的爱, 每当他的“阳光”遇到任何麻烦时, 他的父亲似乎都会感到忧虑。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈfræŋkfərt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][əˈkjuːt] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv]
" When she returned to Frankfort none but the most acute observer would have
" 什么时候 她 返回 到 法兰克福 没有任何 但 这 最多 急性 观察员 会 有
[səˈspektrɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈfʊtstep] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
suspected that the sparkling eye and dancing footstep were the disguise of a
怀疑 那 这 闪闪发光 眼睛 和 跳舞 脚步 是 这 伪装 的 一个
[ˈdesələt] ,
desolate ,
荒凉 ,
“当她回到法兰克福时, 除了最敏锐的观察者之外, 没有人会怀疑她那闪亮的眼睛和轻快的脚步声, 其实是她孤独寂寞
的伪装。”

[ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmeri] [læf] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [ˌrepɑːrˈtiː] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]
aching heart and that the merry laugh and witty repartee were but the
疼痛 心 和 那 这 欢乐 笑 和 机智 妙语连珠 是 但 这
[ˈekəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɛl] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
echoes of a knell of sadness ,
回声 的 一个 丧钟 的 悲伤 ,
内心深处隐隐作痛, 欢声笑语和机智对话不过是悲伤丧钟的回响。

[huːz] [ˈdiːpəst] [toʊnz] [wɜːr; wər][ˈstaɪf(ə)ld] [er] [ðeɪ] [rɪˈtʃt]
whose deepest tones were stifled ere they reached
谁 最深处 音调 是 窒息 埃雷 他们 达到
那些最深沉的声音在到达目的地之前就被扼杀了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsənər] .
the ear of the listener .
这 耳朵 的 这 听众 .
听者的耳朵。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] [həʊˈevər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In the darkness of night however , all was changed .
在 这 黑暗 的 夜晚 然而 , 全部 曾是 已更改 .
然而, 在夜幕降临之后, 一切都改变了。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][əbˈskjuəd] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə][əˈloʊn] [nuː] [wʌt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈfæni] [ɪnˈdʊrd] .
The Sunshine was obscured , and Julia alone knew what anguish Fanny endured .
这 阳光 曾是 模糊不清 , 和 朱莉娅 独自的 知道 什么 痛苦 舐 忍受 .
阳光被遮蔽了, 只有茱莉亚知道范妮承受了怎样的痛苦。

[stiːl] [ðə; ði][ˈkruːəl][gɜːrɪ] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] .
Still the cruel girl never wavered in her purpose .
仍然 这 残忍的 女孩 绝不 犹豫不决 在 她 目的 .
然而, 这个残忍的女孩从未动摇过她的决心。

" [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] ['oʊvər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" **The worst is over , " said she .**
" 这 最差 是 超过 , " 说 她 .

“最糟糕的时期已经过去了,”她说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [daɪ] [naʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['wedɪd] [tu:; tə] [em 'i:] .

" **She will not die now , even if she saw him wedded to me .**
" 她 将要 不是 死 现在 , 甚至 如果 她 锯 他 已婚 到 我 .

“即使她亲眼看到他和我结婚, 她也不会死。”

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [tʃi:k] [tu:; tə] [groʊ] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [fɔ:rm]

" **So she suffered her sister's cheek to grow paler , and her delicate form**
" 所以 她 遭受 她 姐妹 脸颊 到 生长 肤色较浅 , 和 她 精美的 形式
[ˈθɪnər] ,
thinner ,
更薄 ,

于是, 她眼睁睁地看着妹妹的脸色越来越苍白, 娇小的身躯越来越消瘦。

[æ; ət] [ðə; ði] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .

at the supposed desertion of her lover .
在 这 据称 逃兵 的 她 情人 .

据称, 她的情人抛弃了她。

[lɪt(ə)l] [dɪd] ['fæni] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] , [hu:z] [fɔ:ls] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'plɔ:d] ,

Little did Fanny think that he , whose false - heartedness she deplored ,
小的 做过 舐 思考 那 他 , 谁 错误的 - 真心 她 令人遗憾 ,

范妮万万没想到, 她一直痛恨的那个虚伪的人,

[dri:md] [i:tʃ] [naɪt] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [dɪr] [wʌn] ,

dreamed each night of his distant dear one ,
梦见 每个 夜晚 的 他的 遥远 亲爱的 一 ,

他每晚都梦见远方的爱人,

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:ɹ] ['kwɪkli] , [br'kəz, br'kɔ:z] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [keɪm]

and that each day his warm heart beat more quickly , because no tidings came
和 那 每个 天 他的 温暖的 心 打 更多的 迅速地 , 因为 不 消息 来了

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

from her .
从 她 .

而且, 因为没有她的消息, 他每天的心跳都加快一分。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] ['fænɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] [keɪm] [kɑ:rdz] [ʌ; əv] [ɪnvɪteɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdz] ['pa:rtɪ]

A few days after Fanny's return there came cards of invitation for a large party
一个 很少 天 后 芬妮的 返回 那里 来了 牌 的 邀请 为了 一个 大的 派对

[æ; ət] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . [si:] — — .

at the residence of a Mr . C — — .
在 这 住宅 的 一个 先生 : C — — :

范妮回来几天后, 就收到了邀请函, 邀请她到 C—— 先生的住所参加一个大型派对。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'pɪjəs] ,

The evening was propitious ,
这 晚上 曾是 吉祥 ,

当晚是个吉日,

[ænd; ənd] [æ; ət] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [ˈaʊər] [ˈmɪsɪz] . [si:] — — - [es] ['pɑ:ləz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bju:ti]

and at the usual hour Mrs . C — — ' s parlors were filled with the beauty
和 在 这 通常 小时 太太 : C — — - s 客厅 是 已填 和 这 美丽

[ænd; ənd] ['fæ(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and fashion of the city .
和 时尚 的 这 城市 .

到了往常的时间, C——太太的客厅里挤满了城里的美女和时尚人士。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [belz] [hu:] [ðæt] ['i:vniŋ] ['greɪst] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rɒmz] ,
Among all the belles who that evening graced the brilliantly lighted drawing rooms ,
之中 全部 这 美女 WHO 那 晚上 恩赐 这 精彩 照明 绘画 房间 ,
当晚, 众多佳丽齐聚灯火辉煌的客厅, 她们之中.....

[nʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][æz; əz]['dʒu:liə] ['mɪdltn] , [hu:] [ə'pɪrd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]
none was so much admired as Julia Middleton , who appeared dressed in a rich
没有任何 曾是 所以 很多 钦佩 作为 朱莉娅 米德尔顿 , WHO 出现 穿着 在 一个 富有的
['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [roʊb] ,
crimson velvet robe ,
赤红 天鹅绒 长袍 ,
其中最受瞩目的莫过于朱莉娅·米德尔顿, 她身着一件华丽的深红色天鹅绒长袍亮相。

['teɪstfəli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] .
tastefully trimmed with ermine .
品味高雅 修剪过的 和 貂 .
饰以貂皮, 尽显高雅品味。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪsləts] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['meni] [oʊðz] [æz; əz]
Magnificent bracelets , which had cost her father almost as many oaths as
壮丽 手镯 , 哪个 有 成本 她 父亲 几乎 作为 许多 誓言 作为
['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , ['glɪtəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] ,
dollars , glittered on her white ,
美元 , 闪闪发光 在 她 白色的 ,
她白皙的皮肤上戴着闪闪发光的华丽手镯, 这些手镯几乎花费了她父亲和金钱一样多的誓言。

['raʊndɪd] [ɑ:rmz] .
rounded arms .
圆润 武器 .
圆润的手臂。

[hɜ:r; hər] ['snəʊɪ] [nek] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ʌn'klʌvəd] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:rnəmənt] .
Her snowy neck , which was also uncovered , was without ornament .
她 下雪的 脖子 , 哪个 曾是 还 裸露 , 曾是 没有 装饰品 .
她雪白的脖颈也裸露在外, 没有任何装饰。

[hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [her] , [dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [bɪ'klʌmɪŋ] ['mænər] .
Her glossy hair , dark as night , was arranged in the most becoming manner .
她 光滑 头发 , 黑暗的 作为 夜晚 , 曾是 安排 在这 最多 成为 方式 .
她那乌黑亮丽的秀发梳理得非常得体。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒu:liə][hɜ:r; hər] ['breɪsləts] ,
At the time Mr . Middleton had given Julia her bracelets ,
在 这 时间 先生 . 米德尔顿 有 给定 朱莉娅 她 手镯 ,
当时米德尔顿先生把手镯送给了朱莉娅。

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæn'doʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .
he had presented Fanny with a bandeau of pearls .
他 有 呈现 舐 和 一个 发带 的 珍珠 .
他送给范妮一条珍珠发带。

[bʌt; bət]['dʒu:liə] [faʊnd] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] [tæsk][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [ðæt] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər]
But Julia found it an easy task to persuade her sister that pearls were
但 朱莉娅 成立 它 一个 简单的 任务 到 说服 她 姐姐 那 珍珠 是
[nɔ:t] [bɪ'klʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] ;
not becoming to her style of beauty ;
不是 成为 到 她 风格 的 美丽 ;
但朱莉娅很容易就说服了她的妹妹, 珍珠并不适合她的美貌风格;

[soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ðei] [gli:md] [əˈmɪd][ðə; ði] ['hevi] [breɪdz] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljəz]
so on the evening of the party they gleamed amid the heavy braids of Julia's
所以在 这 晚上 的 这 派对 他们 闪闪发光 之中 这 重的 辫子 的 茱莉亚的
[her] .
hair .
头发 :

所以在派对当晚，它们在茱莉亚厚重的辫子间闪闪发光。

[wer'evər] [ʃi; ji] [went] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,
Wherever she went she was followed by a train of admirers ,
无论 她 去 她 曾是 随后 经过 一个 火车 的 仰慕者 ,
她走到哪里，身后就跟着一大群仰慕者。

[hu:] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [sɔ:ft] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [hɑ:rt]
who had little thought that that soft smile and beautiful face concealed a heart
WHO 有 小的 想法 那 那 柔软的 微笑 和 美丽的 脸 暗 一个 心
[æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] ['flɪntɪ] [rɑ:k] .
as hard as the flinty rock .
作为 难的 作为 这 燧石 岩石 :

谁又能想到，那温柔的笑容和美丽的脸庞下，竟隐藏着一颗像燧石一样坚硬的心呢？

['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] , [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ['mɪsɪz] . ['kerɪŋtən] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
Contrary to all the rules of propriety , the heartless Mrs . Carrington was there
相反 到 全部 这 规则 的 礼 , 这 狠心 太太 : 卡灵顿 曾是 那里
,
:
,

卡林顿夫人无视所有礼仪规范，冷酷无情地出现在了那里。

['di:lɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fæsnɪeɪtɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd][blænd] [wɜ:rdz] .
dealing out her fascinating smiles and bland words .
处理 出去 她 迷人 微笑 和 平淡 字 .
她抛出迷人的微笑和乏味的言语。

[ʃi; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]
She had thrown aside her mourning for the occasion and was arrayed in
她 有 抛掷 旁边 她 丧 为了 这 场合 和 曾是 排列 在
[ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .
a dress of black velvet .
一个 裙子 的 黑色的 天鹅绒 :

为了这个场合，她抛开了丧服，穿上了一件黑色天鹅绒礼服。

[æn; ən] ['elɪgənt] [leɪs] ['bɜ:rθə] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] [nek] ,
An elegant lace bertha covered her white , beautiful neck ,
一个 优雅的 蕾丝 伯莎 涵盖 她 白色的 , 美丽的 脖子 ,
一件优雅的蕾丝披肩遮住了她白皙美丽的脖颈。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fer] [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [kla:spt] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] .
while one of her fair arms was clasped by a diamond bracelet .
尽管 一 的 她 公平的 武器 曾是 紧握 经过 一个 钻石 手镯 .
她一只纤细的手臂上戴着一条钻石手链。

[tu:; tə] [ðɪs] ['breɪslət] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɑ:kɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [də'ɡerətaɪp]
To this bracelet was attached a small locket which contained the daguerreotype
到 这 手镯 曾是 随附的 一个 小的 吊坠 哪个 包含 这 达盖尔银版摄影法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
手镯上挂着一个小小吊坠，里面装着他的银版照片。

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['kwaɪət] [greɪv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [skers] [faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][set] .
upon whose quiet grave the suns of scarce five months had risen and set .
之上 谁 安静的 严重 这 太阳 的 稀少 五 几个月 有 升起 和 放 .
在她静谧的坟墓上，短短五个月的太阳升起又落下。

[ə'mɪd] [ðæt] ['brɪliənt] [si:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,
Amid that brilliant scene she had no thought for the dead ,
之中 那 杰出的 场景 她 有 不 想法 为了 这 死的 ,
在那光鲜亮丽的场景中，她丝毫没有想到死者。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['wʌndərd] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; əd][bi:; bi][soʊ] [su:n] [fər'ga:tn] .
but others wondered much that he should be so soon forgotten .
但 其他的 想知道 很多 那 他 应该 是 所以 很快 被遗忘的 .
但其他人则很疑惑，为什么他这么快就被遗忘了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] ['reɪmənd] , [hu:] ['skersli] [left] [hɜ:r; hər][said] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
She was attended by Raymond , who scarcely left her side during the whole
她 曾是 参加 经过 雷蒙德 , WHO 几乎 左边 她 边 期间 这 所有的
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
雷蒙德全程陪伴在她身边，几乎寸步不离。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə]
although she made several ineffectual attempts to
虽然 她 制成 一些 无效 尝试 到
尽管她曾多次尝试，但都无济于事。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
shake him off ,
摇 他 离开 ,
甩开他，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ] " [pʊr] ['jæŋki] ['sku:l'mæstər] .
for she did not care to be too much noticed by a " poor Yankee schoolmaster .
为了 她 做过 不是 关心 到 是 也 很多 注意到 经过 一个 " 贫穷的 扬基 校长 .
因为她并不想被一个“贫穷的美国佬老师”过多关注。

" ['henri] ['æftən] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ðər; ðər] ,
" Henry Ashton was also there ,
" 亨利 阿什顿 曾是 还 那里 ,
亨利·阿什顿当时也在场，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌni] [feɪs] [ʌv; əv]
but his attention was wholly engrossed in the bright eyes and sunny face of
但 他的 注意力 曾是 完全 全神贯注 在 这 明亮的 眼睛 和 阳光明媚 脸 的
['flɒrəns] ['wʊd,bɜ:n] ,
Florence Woodburn ,
佛罗伦萨 伍德伯恩 ,
但他所有的注意力都集中在弗洛伦斯·伍德伯恩明亮的眼睛和阳光般的脸上。

[hu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [fɪlə'delfɪr] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ]
who had recently returned from Philadelphia , where she had been attending
WHO 有 最近 返回 从 费城 , 在哪里 她 有 到过 参加
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrz] .
for the last two years .
为了 这 最后的 二 年 .
她最近刚从费城回来，过去两年她一直在那里就读。

[ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈwʊd,bɜːn] ,
Florence was the only daughter of the Mr . Woodburn ,
佛罗伦萨 曾是 这 仅有的 女儿 的 这 先生 . 伍德伯恩 ,

弗洛伦斯是伍德伯恩先生唯一的女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
who was mentioned in the first chapter of this narrative .
WHO 曾是 提及 在 这 第一的 章 的 这 叙述 .

在本文第一章中提到的那个人。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lɪvd] [ˈsevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Her father lived several miles from the city ,
她 父亲 居住地 一些 英里 从 这 城市 ,

她父亲住在离市区几英里远的地方，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfrendz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ðer; ðər] .
but she had friends in town and spent much of her time there .
但 她 有 朋友们 在 镇 和 花费 很多 的 她 时间 那里 .

但她在城里有朋友，大部分时间都待在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi]
She was very handsome and very agreeable , and as she would probably be
她 曾是 非常 英俊的 和 非常 同意 , 和 作为 她 会 大概 是

[kwɔɪt] [æn; ən] [ˈerəs] ,
quite an heiress ,
相当 一个 女继承人 ,

她长相俊美，性格和蔼，而且很可能是一位颇具影响力的女继承人。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [wɜːrld] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪ(ə)n] .
her appearance in the fashionable world created a great sensation .
她 外貌 在 这 时髦 世界 创建 一个 伟大的 感觉 .

她在时尚界的出现引起了巨大轰动。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈæftən] [ænd; ənd] [ˈkaːməntɪŋ] [ɑːn][ˈdʒuːljəz]
During the evening , as she was standing by Ashton and commenting on Julia's
期间 这 晚上 , 作为 她 曾是 常设 经过 阿什顿 和 评论 在 茱莉亚的
[ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] ,
wondrous beauty ,
奇妙的 美丽 ,

当晚，她站在艾什顿身边，赞叹茱莉亚的绝世美貌时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] ?
she said , " Where is the younger Miss Middleton ?
她 说 , " 在哪里 是 这 年轻 错过 米德尔顿 ?

她说：“年轻的米德尔顿小姐在哪里？ ”

[ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ?
Is she as handsome as her sister ?
是 她 作为 英俊的 作为 她 姐姐 ?

她和她姐姐一样漂亮吗？

" [ˈæftən] [rɪˈplaɪd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [kɔːld] [hæf][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]
" Ashton replied , " She is not called half as beautiful , but she is much more
" 阿什顿 回复 , " 她 是 不是 称为 一半 作为 美丽的 , 但 她 是 很多 更多的
[ˈeɪmiəb(ə)] ;
amiable ;
可亲 ;

阿什顿回答说：“她虽然没有她一半漂亮，但她性格和蔼可亲得多；

[bʌt; bət] [si:] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz] ['fæni] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['liːniŋ]
but see there she comes , " continued he , as Fanny entered the room leaning
但 看 那里 她 来 , " 持续 他 , 作为 触 进入 这 房间 倾斜
[ɑːn] ['stæntənz] [ɑːrm] .
on Stanton's arm .
在 斯坦顿的 手臂 .

“但是你看，她来了，”他继续说道，只见范妮倚着斯坦顿的胳膊走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [skɪn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] ,
She was so pale that her skin seemed almost transparent ,
她 曾是 所以 苍白 那 她 皮肤 似乎 几乎 透明的 ,
她脸色苍白得几乎透明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk]
but the excitement of the evening brought a bright glow to her cheek
但 这 激动 的 这 晚上 带来 一个 明亮的 辉光 到 她 脸颊
[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [hɜːr; hər] ['lʌvliːnəs] .
which greatly enhanced her loveliness .
哪个 非常 增强型 她 可爱 .

但夜晚的兴奋让她的脸颊泛起了红晕，更增添了她的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['mʌzliːn] , [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
She was simply attired in a plain white muslin , low at the neck ,
她 曾是 简单地 穿着 在 一个 清楚的 白色的 细棉布 , 低的 在 这 脖子 ,
她身穿一件简单的白色薄纱连衣裙，领口很低。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [her] .
which was veiled by the soft curls of her silken hair .
哪个 曾是 含蓄 经过 这 柔软的 卷发 的 她 丝 头发 .
被她丝滑秀发的柔软卷曲遮掩着。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] [bənd][ʌv; əv][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ,
Her arms were encircled by a plain band of gold , and a white ,
她 武器 是 包围 经过 一个 清楚的 乐队 的 金子 , 和 一个 白色的 ,
她的双臂被一条素金的臂环和一条白色的臂环环绕着。

[hæf] - ['oʊpənd] ['roʊzbʌd] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
half - opened rosebud was fastened to the bosom of her dress .
一半 - 打开 玫瑰花蕾 曾是 系紧 到 这 怀 的 她 裙子 .
半开的玫瑰花蕾别在她的裙子胸前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
As she entered the room many admiring eyes were turned toward her , and
作为 她 进入 这 房间 许多 钦佩 眼睛 是 转向 朝向 她 , 和
[mɪs] ['wʊd,bɜːn] [ɪk'skleɪmd] ,
Miss Woodburn exclaimed ,
错过 伍德伯恩 惊呼 ,

她走进房间时，许多人的目光都转向了她，伍德伯恩小姐惊呼道：

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" Oh , how lovely she is .
" 哦 , 如何 迷人的 她 是 .
“哦，她真可爱。”

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['daɪmənd] ,
Her sister seems more like the flashing diamond ,
她 姐姐 似乎 更多的 喜欢 这 闪烁 钻石 ,
她的妹妹更像是一颗闪耀的钻石。

[waɪl] ['fæniːz] ['bjuːti] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][sɔːft] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] .
while Fanny's beauty is like the soft lustre of the pearl .
尽管 芬妮的 美丽 是 喜欢 这 柔软 的 光泽 的 这 珍珠 .
而芬妮的美貌就像珍珠柔和的光泽。

[bʌt; bət] [tel] [ɛm 'i:] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdraɪv, 'dɑːktə] . [ˈleɪsi] [ʌv; əv]
But tell me , " she continued , " is she not engaged to a Dr . Lacey of
但 告诉 我 , " 她 持续 , " 是 她 不是 已订婚的 到 一个 博士 : 莱西 的
[nu:] [ɔ:'liənz] ? "
New Orleans ? "
新的 奥尔良 ? "

“但是告诉我,”她继续说道,“她不是已经和新奥尔良的莱西医生订婚了吗? ”

" [jes] , [ɔːr] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ruːmərd] , " [ˈænsər] [ˈæftən] , " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz]
" Yes , or , that is , it was so rumored , " answered Ashton , " but he has
" 是的 , 或者 , 那 是 , 它 曾是 所以 传闻 , " 回答 阿什顿 , " 但 他 有
[gɔːn] [hoʊm] ,
gone home ,
已消失 家 ,

“是的, 或者说, 至少有这样的传言,”阿什顿回答说,“但他已经回家了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and since then I have heard nothing of it .
和 自从 然后 我 有 听到 没有什么 的 它 :

从那以后, 我就再也没有听到任何消息了。

[jʌŋ] [ˈstæntən; 'stɑː-] [siːmz] ['veri] [ə'tentɪv] .
Young Stanton seems very attentive .
年轻的 斯坦顿 似乎 非常 细心 :

年轻的斯坦顿看起来非常专注。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [grəʊz] [əʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
I should not wonder if something grows out of it . "
我 应该 不是 想知道 如果 某物 生长 出去 的 它 : "

我不应该对它是否能长出什么东西感到惊讶。

" [ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [mætʃɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈæftən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] ,
" Always making matches , Mr . Ashton , " said Mrs . Carrington ,
" 总是 制作 比赛 , 先生 : 阿什顿 , " 说 太太 : 卡灵顿 ,

“阿什顿先生, 您总是能促成好事,”卡林顿太太说道。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv] ['reɪmənd] [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [nɪr] [ˈæftən] [ænd; ənd]
who for a moment rid herself of Raymond and now came near Ashton and
WHO 为了 一个 片刻 摆脱 她自己 的 雷蒙德 和 现在 来了 靠近 阿什顿 和
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 :

她暂时摆脱了雷蒙德, 现在来到了阿什顿和弗洛伦斯附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktə] . [ˈleɪsi] [ænd; ənd] [ˈfæni] ,
She had heard them speak of Dr . Lacey and Fanny ,
她 有 听到 他们 说话 的 博士 : 莱西 和 舢 ,

她曾听他们谈起过莱西医生和范妮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,
and as she knew Florence was soon going to New Orleans ,
和 作为 她 知道 佛罗伦萨 曾是 很快 去 到 新的 奥尔良 ,

她知道弗洛伦斯很快就要去新奥尔良了,

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [grɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfræŋkfɜrt] [ˈgɑːsɪp][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
she wished to give her a little Frankfort gossip to take with her .
她 希望 到 给 她 一个 小的 法兰克福 闲话 到 拿 和 她 :

她想给她一些法兰克福的八卦消息带走。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈæftən] , [ˈbəʊɪŋ] [pəˈlaɪtli] , " [əˈlao] [em ˈiː][tuː; tə]
" Oh , Mrs . Carrington , " said Mr . Ashton , bowing politely , " allow me to
" 哦 , 太太 : 卡灵顿 , " 说 先生 : 阿什顿 , 鞠躬 礼貌地 , " 允许 我 到
[ˌɪntrəˈduːs] [mɪs] [ˈwʊd,bɜːn] .
introduce Miss Woodburn .
介绍 错过 伍德伯恩 .

“哦，卡林顿夫人，”阿什顿先生礼貌地鞠躬说道，“请允许我介绍伍德伯恩小姐。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ]
We were just talking
我们 是 只是 说

我们刚才在聊天

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [mɪs] [ˈfæniːz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
of the probability of Miss Fanny's being engaged to Dr . Lacey .
的 这 可能性 的 错过 芬妮的 存在 已订婚的 到 博士 : 莱西 .

范妮小姐与莱西医生订婚的概率是多少？

[pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː ˈes] . "
Perhaps you can enlighten us . "
也许 你 能 开导 我们 . "

或许您能给我们一些启发。

" [oʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɛrɪŋtən] , " [aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
" Oh , " said Mrs . Carrington , " I assure you I know but little about the matter .
" 哦 , " 说 太太 : 卡灵顿 , " 我 保证 你 我 知道 但 小的 关于 这 事情 .
“哦，”卡林顿夫人说，“我向你保证，我对这件事了解甚少。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [huːm] [mɪs] [ˈfæni] [laɪks] [ɔːr][dɪsˈlaɪks] .
It is rather uncertain whom Miss Fanny likes or dislikes .
它 是 相当 不确定 谁 错过 舢 点赞 或者 不喜欢 .

范妮小姐喜欢谁或讨厌谁，这一点相当不确定。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɜːrəntli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [huː] [daɪd] ,
It is currently reported that she was in love with a Mr . Wilmot , who died ,
它 是 现在 据报道 那 她 曾是 在 爱 和 一个 先生 : 威尔莫特 , WHO 死亡 ,

据目前报道，她曾与一位名叫威尔莫特的先生相恋，但威尔莫特先生已经去世。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
and who was known to be engaged to her sister .
和 WHO 曾是 已知 到 是 已订婚的 到 她 姐姐 .

据说她和她姐姐订婚了。

[saɪns] [ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [hæz; həz] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈweðər] [ˈsɪriəsli] [ɔːr][nɑːt][aɪ]
Since then Dr . Lacey has flirted with her , whether seriously or not I
自从 然后 博士 : 莱西 有 调情 和 她 , 无论 严重地 或者 不是 我
[ˈkænaːt] [tel] ;
cannot tell ;
不能 告诉 ;

从那以后，莱西医生就和她调情，至于他是认真的还是认真的，我就不得而知了；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
I should rather think not , however , for Mr . Stanton now seems to be
我 应该 相当 思考 不是 , 然而 , 为了 先生 : 斯坦顿 现在 似乎 到 是
[ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [wʌn] . "
the favored one . "
这 受青睐 一 . "

不过，我倒觉得未必，因为斯坦顿先生现在似乎是更受青睐的人选。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['æjtən] , " [aɪ] ['nevər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['fæni] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Oh** , " **said Mr . Ashton** , " **I never supposed Fanny was so much of a**
" 哦 , " 说 先生 : 阿什顿 , " 我 绝不 据称 舐 曾是 所以 很多 的 一个
[koʊ'ket] . "
coquette . "
卖弄风情的人 : "

“哦,”阿什顿先生说,“我从没想过范妮竟然这么爱卖弄风情。”

" ['ni:ðər] [du:] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , " [sed] ['flɒrəns] ,
" **Neither do I think she is** , " **said Florence** ,
" 两者都不 做 我 思考 她 是 , " 说 佛罗伦萨 ,
" 我也不认为她是,"弗洛伦斯说。

[hu:z] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tɔ:rd] ['fæni] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
whose heart warmed toward Fanny as soon as she saw her .
谁 心 温暖 朝向 舐 作为 很快 作为 她 锯 她 .
她一见到芬妮,就对她充满了好感。

" [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .
" **Perhaps she is not** , " **said Mrs . Carrington** .
" 也许 她 是 不是 , " 说 太太 : 卡灵顿 .
"也许她不是,"卡林顿夫人说。

" ['fæni] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] [jet] , [bʌt; bət] [wen] ['fɒli] [mætʃʊrd] [wɪl] [pər'hæps] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɒʊb(ə)]
" **Fanny is very young yet** , **but when fully matured will perhaps make a noble**
" 舐 是 非常 年轻的 然而 , 但 什么时候 完全 成熟的 将要 也许 制作 一个 高贵
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“芬妮现在还很年轻,但长大后或许会成为一位贵族女性。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] [sə'lidəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
but she has not the solidity of her sister ,
但 她 有 不是 这 固体 的 她 姐姐 ,
但她没有她姐姐那样的沉稳。

[hu:] [traɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flɜ:rt] .
who tries hard to keep her from assuming the appearance of a flirt .
WHO 尝试 难的 到 保持 她 从 假设 这 外貌 的 一个 调情 .
他竭力避免让她显得轻浮。

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['flɒrəns] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [su:n] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [nu:]
" **Then turning to Florence** , **she said** , " **I believe you are soon going to New**
" 然后 转弯 到 佛罗伦萨 , 她 说 , " 我 相信 你 是 很快 去 到 新的
[ɔ:'liənz] ? "
Orleans ? "
奥尔良 ? "

然后她转向弗洛伦斯说:“我相信你很快就要去新奥尔良了吧?”

" [jes] , ['mædəm] , " ['ænsər] ['flɒrəns] .
" **Yes** , **madam** , " **answered Florence** .
" 是的 , 女士 , " 回答 佛罗伦萨 .
“是的,夫人,”弗洛伦斯回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [mi:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [ðer; ðər] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .
" **You will probably meet Dr . Lacey there** , " **continued Mrs . Carrington** .
" 你 将要 大概 见面 博士 : 莱西 那里 , " 持续 太太 : 卡灵顿 .
“你很可能会有在那里遇到莱西医生,”卡林顿夫人继续说道。

" [pə'hæps][ju:; jɜ̃][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['fænɪz] [flɜ:r'teɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Perhaps you had better say nothing to him about Fanny's flirtation with**
" 也许 你 有 更好的 说 没有什么 到 他 关于 芬妮的 调情 和
['stæntən; 'stɑ:-] ,
Stanton ,
斯坦顿 ,

“或许你最好什么也别跟他说范妮和斯坦顿的暧昧关系。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] .
for he would hardly believe it .
为了 他 会 几乎 相信 它 .

因为他几乎不会相信。

" ['flɒrəns] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz]
" **Florence merely nodded** , **thinking to herself that she should do as she chose**
" 佛罗伦萨 仅仅 点头 , 思维 到 她自己 那 她 应该 做 作为 她 选择
[ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
about it .
关于 它 .

弗洛伦斯只是点了点头，心想她应该按照自己的意愿去做这件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tɔ:rd] ['fæni] .
From the first she had been attracted toward Fanny .
从 这 第一的 她 有 到过 吸引 朝向 舢 .

从一开始，她就被芬妮吸引住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
There was something in her face , **and in the expression of her eye** ,
那里 曾是 某物 在 她 脸 , 和 在 这 表达 的 她 眼睛 ,
[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['flɒrəns] .
which interested Florence .
哪个 感兴趣的 佛罗伦萨 .

她的脸上和眼神中流露出的某种东西引起了弗洛伦斯的兴趣。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['fæni] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['^eɪəti] ,
It seemed to her that Fanny would gladly have left the scene of gayety ,
它 似乎 到 她 那 舢 会 乐意 有 左边 这 场景 的 同性恋 ,
[ɪn] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [si:n] [ʌv; əv] ['^eɪəti] .
在她看来，范妮似乎很乐意离开这欢乐的场所。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [baɪ][hɜ:r'self] , [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn] [terz] .
and going out by herself , would have poured out all her soul in tears .
和 去 出去 经过 她自己 , 会 有 倾倒 出去 全部 她 灵魂 在 眼泪 .

如果她独自一人外出，一定会泪流满面，倾诉衷肠。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .
She earnestly desired an introduction , **and at last it was obtained** .
她 切实 想要的 一个 介绍 , 和 在 最后的 它 曾是 获得 .

她热切地希望得到引荐，最终如愿以偿。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['si:krət] ['mægnət] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðɪ:z] [jʌŋ] ['gɜ:ɪz]
There must have been some secret magnet which attracted these young girls
那里 必须 有 到过 一些 秘密 磁铁 哪个 吸引 这些 年轻的 女孩们
[tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
toward each other ,
朝向 每个 其他 ,

一定存在某种神秘的磁力，将这些年轻女孩吸引到一起。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ,
for in a few moments they were arm in arm ,
为了 在 一个 很少 时刻 他们 是 手臂 在 手臂 ,

片刻之后，他们就手挽着手了。

[ˈtɔːkɪŋ] [fəˈmɪliərli] [əˈpɑːn] [ˈdɪfrənt] [ˈtɑːpɪks][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [ə; eɪ]
talking familiarly upon different topics as though they had been acquainted a
说 熟悉地 之上 不同的 主题 作为 尽管 他们 有 到过 熟人 一个
[ˈlaɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

他们谈论各种话题都非常熟悉，就像认识了一辈子似的。

[ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] , [əˈfekʃənət] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] , " **Florence was a warm - hearted , affectionate girl , and after a time she said , "**
佛罗伦萨 曾是 一个 温暖的 - 心地 , 亲热 女孩 , 和 后 一个 时间 她 说 , "
[mɪs] [ˈmɪdlɪtən] , **Miss Middleton** ,
错过 米德尔顿 ,

弗洛伦斯是个热情、温柔的女孩，过了一会儿，她说：“米德尔顿小姐，

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliːənz] [suːn] .
I am going to New Orleans soon .
我 是 去 到 新的 奥尔良 很快 .

我很快就要去新奥尔良了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ðer; ðər] .
I believe you have an acquaintance there .
我 相信 你 有 一个 熟人 那里 .

我相信你在那里有熟人。

[ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
If I see him what shall I tell him ?
如果 我 看 他 什么 将 我 告诉 他 ?

如果我见到他，我该对他说些什么？

" [ˈfænɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [tel] [huːm] ? " **Fanny's voice trembled slightly as she answered , " Tell whom ? "**
" 芬妮的 嗓音 颤抖 轻微地 作为 她 回答 , " 告诉 谁 ? "

芬妮回答时声音微微颤抖：“告诉谁？ ”

" [ʊʊ] , [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [ˈlæfɪŋ] [ˈgeɪli] , " [haʊ] [ðæt] [blʌʃ] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] ! **" Oh , Miss Middleton , " said Florence , laughing gayly , " how that blush becomes you !**
" 哦 , 错过 米德尔顿 , " 说 佛罗伦萨 , 笑 同性恋地 , " 如何 那 脸红 变成 你 !

“哦，米德尔顿小姐，”弗洛伦斯笑着说，“你这脸红的样子真好看！ ”

[tel] [huːm] ?
Tell whom ?
告诉 谁 ?

告诉谁？

[waɪ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː]
Why , whom should it
为什么 , 谁 应该 它

为什么？ 应该由谁来做？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[biː; bi][bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [sez] [ɪz]
be but Dr . Lacey , who everybody , except Mrs . Carrington , says is
是 但 博士 . 莱西 , WHO 大家 , 除了 太太 . 卡灵顿 , 说道 是
[ɪnˈɡerɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
engaged to you .
已订婚的 到 你 .

但莱西医生，除了卡林顿太太之外，所有人都说他和你订婚了。

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [ʃɑ:t] [ɪn][tu:; tə] [ˈfænɪz] [aɪz] ,
" The fire shot in to Fanny's eyes ,
" 这 火 射击 在 到 芬妮的 眼睛 ,

火焰射入了范妮的眼睛，

[bʌt; bət][wʌn] [lək] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [feɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][i:; ji]
but one look at the open face at her side assured her , and she
但 一 看 在 这 打开 脸 在 她 边 保证 她 , 和 她
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,

但只要看一眼身边那张坦然的脸，她就放心了，于是回答道：

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [pli:zɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][em ˈi:] . "
" I am not answerable for what the world pleases to say of me . "
" 我 是 不是 可回答的 为了 什么 这 世界 请 到 说 的 我 . "

“我无需为世人如何评价我负责。”

" [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [tru:] , [ðen] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈflɒrəns] .
" I am to consider the report true , then , " persisted Florence .
" 我 是 到 考虑 这 报告 真的 , 然后 , " 持续 佛罗伦萨 .

“那么，我应该相信这份报告是真的，”弗洛伦斯坚持道。

[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈfænɪz] [maɪnd] .
A momentary struggle took place in Fanny's mind .
一个 瞬间 斗争 采取 地方 在 芬妮的 头脑 .

芬妮的脑海中闪过一丝挣扎。

[ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [stroʊv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] .
Love and resentment strove for the mastery .
爱 和 怨恨 努力 为了 这 精通 .

爱与怨恨都渴望占据主导地位。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkɒŋkəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [wɪtʃ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ]
The latter conquered , and the voice was calm and decided which replied , " I
这 后者 征服 , 和 这 嗓音 曾是 冷静的 和 决定 哪个 回复 , " 我
[əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

后者取得了胜利，那声音平静而坚定地回答道：“我向你保证，

[mɪs] [ˈwʊd,bɜ:n] , [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪ] [berz] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Miss Woodburn , that Dr . Lacey bears no relation to me except that of a
错过 伍德伯恩 , 那 博士 . 莱西 熊 不 关系 到 我 除了 那 的 一个
[ˈkɑ:mən] [əˈkweɪntəns] . "
common acquaintance . "
常见的 熟人 . "

伍德伯恩小姐，莱西医生与我并无任何关系，只是共同认识而已。

" [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" Indeed , " said Florence .
" 的确 , " 说 佛罗伦萨 .

“的确如此，”弗洛伦斯说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] ,
" I am sorry ,
" 我 是 对不起 ,

“对不起，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpɪtɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [ɪn'tendɪd] ['leɪdi] **for I was anticipating much pleasure in describing Dr . Lacey's intended lady** 为了 我 曾是 预期 很多 乐趣 在 描述 博士 : 蕾西的 故意的 女士 [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɔː'liːnz] ['gɜːlz] . **to the New Orleans girls .** 到 这 新的 奥尔良 女孩们 :

因为我期待着向新奥尔良的姑娘们描述莱西医生的未婚妻会给我带来很多乐趣。

" ['fæni] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ʌnd][æz; əz]['stæntən; 'stɑː-][dʒʌst] [ðen] [ə'prəʊtʃt] , **" Fanny did not answer , and as Stanton just then approached ,** " 触 做过 不是 回答 , 和 作为 斯坦顿 只是 然后 接近 , 范妮没有回答, 就在这时, 斯坦顿走了过来。

[ænd; ʌnd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['redɪli] , **and asked her to go to the music room , she took his arm readily ,** 和 问 她 到 去 到 这 音乐 房间 , 她 采取 他的 手臂 容易 , 他让她去音乐教室, 她欣然挽住了他的胳膊。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ][ˈpeɪnf(ə)l][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . **glad to escape so painful a conversation .** 高兴的 到 逃脱 所以 痛苦 一个 对话 : 很高兴终于摆脱了这场令人痛苦的谈话。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] , " [θɔːt] ['flɒrəns] , " [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] **" She is a strange girl , " thought Florence , " and yet I know I should love her** " 她 是 一个 奇怪的 女孩 , " 想法 佛罗伦萨 , " 和 然而 我 知道 我 应该 爱 她 : 她是个奇怪的女孩, "弗洛伦斯心想, "但我知道我应该爱她。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ][sæd] . **I wonder what makes her so sad .** 我 想知道 什么 制作 她 所以 伤心 : 我想知道是什么让她如此悲伤。

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [lʌvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪlmət] ? **Can it be that she really loved that Mr . Wilmot ?** 能 它 是 那 她 真的 喜爱 那 先生 : 威尔莫特 ? 难道她真的爱上了威尔莫特先生?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['mæəri] ['mɪstər] . **At any rate , I am sorry for her and hope she will marry Mr . Stanton ,** 在 任何 速度 , 我 是 对不起 为了 她 和 希望 她 将要 结婚 先生 : 斯坦顿 , 总之, 我为她感到难过, 希望她能嫁给斯坦顿先生。

[huː] [siːmz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . **who seems much pleased with her .** WHO 似乎 很多 高兴 和 她 : 他似乎对她非常满意。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn] ['flɒrənsɪz] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'dʌktɪv] [lʌv; əv] **" This was the impression left on Florence's mind , which was productive of** " 这 曾是 这 印象 左边 在 佛罗伦萨的 头脑 , 哪个 曾是 生产力 的 [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] . **much mischief .** 很多 恶作剧 : "这给弗洛伦斯留下了深刻的印象, 并由此引发了许多恶作剧。"

[æʔ; əʔ][ə; eɪ] [leɪʔ] [ˈʌʊə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dɪˈspɜːrst] .
At a late hour the company dispersed .
在 一个 晚的 小时 这 公司 分散的

公司在深夜解散。

[ˈfæni] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [æʔ; əʔ] [hɑːrt] .
Fanny returned home , weary and sick at heart .
舫 返回 家 , 厌倦 和 生病的 在 心

芬妮回到了家，她疲惫不堪，心力交瘁。

[hɜːr; hær][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈpeɪnf(ə)l] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her conversation with Florence had awakened painful reminiscences of the
她 对话 和 佛罗伦萨 有 觉醒 痛苦 回忆录 的 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

她与弗洛伦斯的谈话唤起了她痛苦的过往回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [striːk] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] [er] [hɜːr; hær]
and the gray daylight was beginning to streak the eastern horizon ere her
和 这 灰色的 日光 曾是 开始 到 条纹 这 东 地平线 埃雷 她
[ˈhevi] [lɪdz] [kloʊzd] [ɪn] [ˈslʌmbər] .
heavy lids closed in slumber .
重的 盖子 关闭 在 睡眠

灰蒙蒙的晨光开始划破东方的地平线，她沉重的眼皮缓缓合上，沉入梦乡。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈflɒrəns] [ˈwʊd.bɜːn] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [nuː] [ɔːˈliənz] , [wer] [hɜːr; hær] [ˈmʌðəz]
In a few days Florence Woodburn departed for New Orleans , where her mother's
在 一个 很少 天 佛罗伦萨 伍德伯恩 已离开 为了 新的 奥尔良 , 在哪里 她 母亲的
[ˈbrʌðər] [riˈzaidɪd] .
brother resided .
兄弟 居住地

几天后，弗洛伦斯·伍德伯恩启程前往新奥尔良，她母亲的哥哥住在那里。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ɪn]
We will take passage with her and pay a visit to Dr . Lacey in
我们 将要 拿 通道 和 她 和 支付 一个 访问 到 博士 : 莱西 在
[hɪz; ɪz] [ˈsʌðərn] [hoʊm] .
his Southern home .
他的 南方 家

我们将和她一起乘船，去南方拜访莱西博士。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [glæns] [æʔ; əʔ] [nuː] [ɔːˈliənz] [səˈsaɪəti]
a glance at new orleans society
一个 瞥一眼 在 新的 奥尔良 社会

新奥尔良社会概览

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] ['ɑ:kjupaɪd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The house which Dr . Lacey occupied was situated on one of the
这 房子 哪个 博士 : 莱西 占领 曾是 位于 在 一 的 这
[ˈplezəntɪst] [stri:ts] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] .
pleasantest streets of New Orleans .
最令人愉悦的 街道 的 新的 奥尔良 :

莱西医生居住的房子位于新奥尔良最宜人的街道之一。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['eri] ['strʌktʃər] ,
It was a large , airy structure ,
它 曾是 一个 大的 , 轻盈的 结构 ,

那是一座宽敞明亮的建筑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rməli] [bɪn] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [spɜd]
which had formerly been owned by a wealthy French gentleman who had spared
哪个 有 以前 到过 拥有 经过 一个 富裕 法语 绅士 WHO 有 幸存
['ni:ðər] ['mʌni] [nɔ:r][peɪnz][tu:; tə][ə'dɔ:rn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['elɪɡəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['mɪnɪstər]
neither money nor pains to adorn it with every elegance which could minister
两者都不 钱 也不 疼痛 到 装饰 它 和 每一个 优雅 哪个 可以 部长
[tu:; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['hæbɪts] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] [klaɪm] .
to the luxurious habits common to a Southern clime .
到 这 豪华 习惯 常见的 到 一个 南方 气候 :

这座房子以前属于一位富有的法国绅士，他 不惜金钱和精力，用各种优雅的装饰来满足南方地区常见的奢靡生活习惯。

[wen] [aɪ 'ti:] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz]
When it passed into the hands of Dr . Lacey's father , he gratified his
什么时候 它 通过了 进入 这 双手 的 博士 : 蕾西的 父亲 , 他 满意 他的
[nɔ:rðərn] [teɪst] ,
Northern taste ,
北方 品尝 ,

当它落入莱西医生的父亲手中时，他便满足了自己北方人的口味。

[ænd; ænd] ['fɪtɪd] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'vi:niəns] ,
and fitted it up with every possible convenience ,
和 适配 它 向上 和 每一个 可能的 方便 ,

并配备了所有可能的便利设施。

['moʊldɪŋ] [ɪts] ['sʌmwʌt] ['eɪnʃənt] ['æspekt]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [stɑɪl] .
molding its somewhat ancient aspect into a more modern style .
模具 它是 有些 古老的 方面 进入 一个 更多的 现代的 风格 :

将其略显古老的外观融入更现代的风格中。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm]
When Dr . Lacey reached the age of twenty - one , his father made him
什么时候 博士 : 莱西 达到 这 年龄 的 二十 - 一 , 他的 父亲 制成 他
[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the owner of the house ,
这 所有者 的 这 房子 ,

莱西博士二十一岁时，他父亲把房子的所有权传给了他。

[hi:; hi] [hɪm'self] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
he himself removing to another part of the city .
他 他自己 移除 到 其他 部分 的 这 城市 :

他本人搬到了城市的另一处地方。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] ,
At the time of which we are speaking ,
在 这 时间 的 哪个 我们 是 请讲 ,

在我们所谈论的这个时期，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] .
nothing could exceed the beauty of the house and grounds .

没有什么 可以 超过 这 美丽 的 这 房子 和 理由 .

房屋和庭院的美丽无与伦比。

[ðə; ði][jɑ:rd] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ,
The yard which surrounded the building was large ,

这 院子 哪个 包围 这 建筑 曾是 大的 ,

建筑物周围的院子很大,

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kɑ:nəˈsɜ:r] .
and laid out with all the taste of a perfect connoisseur .

和 铺设 出去 和 全部 这 品尝 的 一个 完美的 行家 .

摆盘精致，尽显完美鉴赏家的品味。

[ɪn][ɪts] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] , [hu:z] [ˈlɪmpɪd] [ˈwɔ:tərz] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈbeɪs(ə)n]
In its center was a fountain , whose limpid waters fell into a large marble basin

在 它是 中心 曾是 一个 喷泉 , 谁 清澈的 水 跌倒 进入 一个 大的 大理石 盆地

,
.
.

中央有一座喷泉，清澈的泉水流入一个巨大的大理石水池中。

[waɪl] [ðə; ði] [spreɪ] [wɪtʃ] [ˈkɑ:nstəntli] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [stri:m] [si:md] [tu:; tə] [ˈrendər]
while the spray which constantly arose from the falling stream seemed to render

尽管 这 喷 哪个 不断地 出现 从 这 坠落 溪流 似乎 到 使成为

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌltri] [ˈklaɪmət] [les] [əˈpresɪv] .
the heat of that sultry climate less oppressive .

这 热 的 那 闷热 气候 较少的 压迫性的 .

而不断从落下的水流中升起的水雾似乎减轻了闷热气候带来的压迫感。

[ˈskætərd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][jɑ:rd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz]
Scattered throughout the yard were the numerous trees and flowering shrubs

疏散 自始至终 这 院子 是 这 很多的 树木 和 开花 灌木

[wɪtʃ] [grəʊ] [ɪn] [prəˈfju:ʒn] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈsʌni] [saʊθ] .
which grow in profusion at the " sunny South .

哪个 生长 在 丰富 在 这 " 阳光明媚 南 .

院子里散落着许多树木和开花灌木，它们在阳光充足的南方生长茂盛。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [mægˈnoʊliə] [ʃʊk] [ɪts] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [bri:z] ,
" **Here the beautiful magnolia shook its white blossoms in the evening breeze** ,

" 这里 这 美丽的 木兰 摇晃 它是 白色的 花朵 在 这 晚上 微风 ,

“美丽的玉兰花在晚风中摇曳着洁白的花朵，

[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði][da:rk] [ɡri:n] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] [tri:z] [ˈfɔ:rmɪd] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl]
and there the dark green foliage of the orange trees formed an effectual

和 那里 这 黑暗的 绿色的 叶子 的 这 橙子 树木 形成 一个 有效的

[skri:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] .
screen from the mid - day sun .

屏幕 从 这 中 - 天 太阳 .

那里，橘树深绿色的树叶形成了一道有效的屏障，阻挡了正午的阳光。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [piˈɑ:zə] ,
The building was surrounded on all sides by a double piazza ,

这 建筑 曾是 包围 在 全部 侧面 经过 一个 双倍的 广场 ,

这座建筑四周环绕着双层广场，

[ðə; ði] ['slendə] [piləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [in'twain] [baɪ][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]
the slender pillars of which were entwined by the flowering honeysuckle and
这 苗条 柱子 的 哪个 是 交织 经过 这 开花 金银花 和
[lʌg'ʒʊəriənt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] ,
luxuriant passion - flower ,
茂盛的 热情 - 花 ,

纤细的柱子上缠绕着盛开的金银花和茂盛的西番莲，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊsli] [riːðd] ['ɑːrbər] .
which gave the house the appearance of a closely wreathed arbor .
哪个 给予 这 房子 这 外貌 的 一个 密切 花环 乔木 .

这使得房子看起来像一个枝繁叶茂的凉亭。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rer] ['trɑːpɪk(ə)l][plænts] .
Within the piazza was filled with rare tropical plants .
之内 这 广场 曾是 已填 和 稀有的 热带 植物 .

广场上种植着许多珍稀的热带植物。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌoʊli'ændər] , [mæg'hnɪfɪs(ə)nt][roʊz][ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] [dʒə'reɪniəm] , [hɪr] [ju'naɪtɪd]
The beautiful oleander , magnificent rose and sweet - scented geranium , here united
这 美丽的 夹竹桃 , 壮丽 玫瑰 和 甜的 - 香味 天竺葵 , 这里 团结的
[ðer; ðər] ['freɪgrəns] ,
their fragrance ,
他们的 香味 ,

美丽的夹竹桃、绚丽的玫瑰和芬芳的天竺葵，在这里交织出迷人的香气。

[waɪl] [ðə; ði]['skaːrlət] - [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['hiːliətroʊp] ['ædɪd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
while the scarlet verbenum and brilliant heliotrope added beauty to the scene .
尽管 这 猩红 - 和 杰出的 鸡血石 额外 美丽 到 这 场景 .

而猩红色的马鞭草和绚丽的向日葵则为这幅景象增添了美丽。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striər] .
The interior of the building corresponded with the exterior .
这 内部的 的 这 建筑 对应 和 这 外部的 .

建筑物的内部与外部风格一致。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eri] , [wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] , [ænd; ənd]
The rooms , large and airy , were carpeted with velvet , and
这 房间 , 大的 和 轻盈的 , 是 铺地毯的 和 天鹅绒 , 和

房间宽敞明亮，铺着天鹅绒地毯，

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] ['roʊzwʊd] ['fɜːrntʃər] .
adorned with costly marble and rosewood furniture .
装饰 和 昂贵 大理石 和 红木 家具 .

装饰着昂贵的大理石和红木家具。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [staɪl] , [ðæt] [ɪz] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə]
The windows , which were constructed in the French style , that is , reaching to
这 视窗 , 哪个 是 建造 在 这 法语 风格 , 那 是 , 到达 到

[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

这些窗户是按照法式风格建造的，也就是直达地面的。

[wɜːr; wər] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - [im'brɔɪdəd] [leɪs] .
were curtained with richly - embroidered lace .
是 帘幕 和 丰富 - 绣花 蕾丝 .

窗帘上挂着精美的刺绣蕾丝。

[let] [ju: 'es] [ə'send] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,
Let us ascend the winding staircase ,
让 我们 上升 这 绕线 楼梯 ;

让我们拾级而上，登上蜿蜒的楼梯。

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['splendər] .
and enter the dressing room of the owner of all this splendor .
和 进入 这 敷料 房间 的 这 所有者 的 全部 这 辉煌 ;

然后进入这所有奢华事物的主人的更衣室。

[hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ləʊndʒ] [sɪts]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)]
Half reclining on a crimson lounge sits Dr . Lacey , dressed in a fashionable

brocade morning gown .
锦缎 早晨 袍 ;

莱西医生身着时髦的锦缎晨礼服，半斜倚在深红色的躺椅上。

[ɑ:n][fɜ:rst] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wi:; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɪns]
On first glancing at him we think there is no change in his countenance since

we last saw him on Mrs . Crane's steps in Frankfort ,
我们 最后的 锯 他 在 太太 : 起重机的 步骤 在 法兰克福 ;

乍一看，我们觉得他的容貌和我们上次在法兰克福克莱恩太太家台阶上见到他时一样，没有任何变化。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [noʊt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wi:; wi][kæn; kən] [pər'si:v] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
but as we note the expression of his face we can perceive a shade

of anxiety resting there .
的 焦虑 休息 那里 ;

但当我们观察他脸上的表情时，可以察觉到一丝焦虑。

[æt; ət][læst][hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['ræðər] [ɪm'peɪjntli] [pulz] [ðə; ði] [bel] [roʊp] .
At last he rises and rather impatiently pulls the bell rope .
在 最后的 他 上升 和 相当 不耐烦地 拉 这 钟 绳索 ;

他终于起身，有些不耐烦地拉动了铃绳。

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ɪz] [rɪ'mɪ:diətli] ['ænsər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['dændi] , [hu:] [ɪz] ['ni:ðər] ['æfrɪkən] ,
His summons is immediately answered by an exquisite dandy , who is neither African ,

European , French ,
欧洲的 , 法语 ;

他的召唤立刻被一位风度翩翩的纨绔子弟回应，这位纨绔子弟既不是非洲人，也不是欧洲人，更不是法国人。

[nɔ:r] ['spæniʃ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɑ:d] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] .
nor Spanish , but an odd mixture of the four .
也不 西班牙语 ; 但 一个 奇怪的 混合物 的 这 四 ;

既不是西班牙人，而是这四种语言的奇怪混合体。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['baʊz, 'boʊz]
He is dressed in the extreme of fashion , and on entering the room bows

most gracefully ,
最多 优雅地 ;

他衣着考究，一进门就优雅地鞠了一躬。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [seim] [taim] [ˈkæstɪŋ] [æ̣n; ən̚][ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æ̣t; ət̚] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈmɪrər] ,
at the same time casting an admiring glance at himself in the large mirror ,
在 这 相同的 时间 铸件 一个 钦佩 瞥一眼 在 他自己 在 这 大的 镜子 ,
与此同时, 他透过大镜子, 欣赏地看了自己一眼。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkerləsli] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrfjuːmd] [ˈlɑːks] .
and passing his hand carelessly through his perfumed locks .
和 通过 他的 手 粗心大意 通过 他的 香 锁 .
他漫不经心地用手拨弄着散发着香气的头发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdefərəns] , [hiː; hi] [əˈweɪts] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
With the utmost deference , he awaits the commands of his master .
和 这 极致 尊重 , 他 等待 这 命令 的 他的 掌握 .
他毕恭毕敬地等待主人的命令。

" [wel] , [ˈrɑːndəʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , " [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪft] [ˈbrekfəst] [jet] ? "
" Well , Rondeau , " said Dr . Lacey , " haven't you finished breakfast yet ? "
" 出色地 , 朗多 , " 说 博士 : 莱西 , " 还没有 你 完成的 早餐 然而 ? "
“朗多,”莱西医生说, “你还没吃完早饭吗? ”

" [jes] , [mɑːrstɜː] , " [ˈænsər] [ˈrɑːndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒʊ] [bəʊ; boʊ] .
" Yes , marster , " answered Rondeau , with a very low bow .
" 是的 , 大师 , " 回答 朗多 , 和 一个 非常 低的 弓 .
“是的, 主人,”朗多深深鞠了一躬, 回答道。

" [aɪv] [gɑːt] [θruː] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] .
" I've got through a moment since .
" 我已经 得到 通过 一个 片刻 自从 .
“我挺过了那段时间。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
What can I do for you .
什么 能 我 做 为了 你 .
我能为你做什么。

[wɪl] [juː; jʊ][raɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ? "
Will you ride this morning ? "
将要 你 骑 这 早晨 ? "
你今天早上会骑车吗?

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə][raɪd] ,
" No , " answered Dr . Lacey , " I do not wish to ride ,
" 不 , " 回答 博士 : 莱西 , " 我 做 不是 希望 到 骑 ,
“不,”莱西医生回答说, “我不想骑马。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] ; [rɪˈmembər]
but I want you to go to the post office and back immediately ; remember
但 我 想 你 到 去 到 这 邮政 办公室 和 后退 立即地 ; 记住
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但我希望你立刻去邮局再回来; 记住, 现在就去。

[ænd; ənd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ˈgɑːsɪp] . "
and not stop to gossip . "
和 不是 停止 到 闲话 . "
而且不会停下来闲聊八卦。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][ˈniːgrəʊ] .
" Certainly not , " said the negro .
" 当然 不是 , " 说 这 黑人 .
“当然不是,”黑人说道。

" [wen] - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['rɑ:ndoo] [ɪz] ['nevər] ['fu:lɪn] - [ə'wei] [taɪm] . "

" **When marster's in a hurry , Rondeau is never foolin ' away time .** "

" 什么时候 - 在 一个 匆忙 , 朗多 是 绝不 愚弄 - 离开 时间 . "

“当主人赶时间时，朗多从不浪费时间。”

" [ænd; ənd][dəunt][stɑ:p] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æen; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [lɛfi] .

" **And don't stop more than an hour in the kitchen to talk to Leffie .**

" 和 不 停止 更多的 比 一个 小时 在 这 厨房 到 讲话 到 莱菲 .

“而且不要在厨房里和莱菲聊天超过一个小时。”

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do you understand ?

做 你 理解 ?

你明白吗？

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['da:ktər] .

" **continued the doctor .**

" 持续 这 医生 .

医生继续说道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['rɑ:ndoo] ,

" **Oh , yes , I won't , " said Rondeau ,**

" 哦 , 是的 , 我 惯于 , " 说 朗多 ,

“哦，是的，我不会，”朗多说道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [lɛfi] , [ə; eɪ]

extending his mouth into a broad grin at his master's allusion to Leffie , a

扩展 他的 嘴 进入 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 硕士学位 典故 到 莱菲 , 一个

[braɪt] - ['lʊkɪŋ] ,

bright - looking ,

明亮的 - 寻找 ,

听到主人提到莱菲——一个看起来很聪明的家伙——时，他咧嘴一笑，笑容灿烂。

['hænsəm] , [mu'la:tou][gɜ:rl] , [hu:m] [nekst][tu:; tə] [hɪm'self] , ['rɑ:ndoo] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]

handsome , mulatto girl , whom next to himself , Rondeau thought was the

英俊的 , 混血儿 女孩 , 谁 下一个 到 他自己 , 朗多 想法 曾是 这

[p'ritɪɪst] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

prettiest creature in the world .

最漂亮的 生物 在 这 世界 .

这位英俊的混血女孩，在朗多看来，除了他自己之外，是世界上最漂亮的人。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]['eksɪkjʊ:t][hɪz; ɪz]

At last he bowed himself out of the room , and proceeded to execute his

在 最后的 他 鞠躬 他自己 出去 的 这 房间 , 和 继续 到 执行 他的

['mæstə-z] [kə'mændz] .

master's commands .

硕士学位 命令 .

最后，他鞠躬走出房间，然后去执行主人的命令。

[ɑ:n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hi:; hi] " [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

On passing the kitchen , he " just looked in a little ,

在 通过 这 厨房 , 他 " 只是 看起来 在 一个 小的 ,

路过厨房时，他“只是往里看了一眼”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['roʊzi][lɪps] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'getfl] [ʌv; əv]

" **and the sight of Leffie's bright eyes and rosy lips made him forgetful of**

" 和 这 视线 的 - 明亮的 眼睛 和 红润 嘴唇 制成 他 健忘 的

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

his promise .

他的 承诺 .

“看到莱菲明亮的眼睛和红润的嘴唇，他忘记了自己的诺言。”

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
Going up to her , he announced his intention of kissing her .
去 向上 到 她 , 他 宣布 他的 意图 的 接吻 她 .
他走到她面前, 宣布他打算吻她。

[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈskwɑːb(ə)l] [ɪnˈsjuːd] ,
A violent squabble ensued ,
一个 暴力 争吵 随后 ,
随后爆发了激烈的争吵。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈtʃaɪnə] [dɪʃ] [wɪtʃ] [lɛfi] [held] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] ,
in which the large china dish which Leffie held in her hand was broken ,
在 哪个 这 大的 中国 盘子 哪个 莱菲 握住 在 她 手 曾是 破碎的 ,
莱菲手里拿着的大瓷盘摔碎了。

[tuː] [ˈpɪkl] [ˈdʒɑːrɜz] [θroʊn] [daʊn] , [tʃerz] [ʌpˈset] , [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈskoːldɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] -
two pickle jars thrown down , chairs upset , the baby scalded , and the dog Tasso's
二 泡菜 罐子 抛掷 向下 , 椅子 沮丧的 , 这 婴儿 烫伤 , 和 这 狗 -
[teɪl] [ˈnɪrli] [kraʃt] !
tail nearly crushed !
尾巴 几乎 碎 !
两个泡菜罐被扔到地上, 椅子被掀翻, 婴儿被烫伤, 狗狗塔索的尾巴差点被压碎!

[æt; ət] [læst] [ænt] [dɪlsi] , [ðə; ði] [hed] [kʊk] [ænd; ənd]
At last Aunt Dilsey , the head cook and
在 最后的 阿姨 迪尔西 , 这 头 厨师 和
最后, 迪尔西阿姨, 也就是主厨,

[ˈmʌðər] [ʌv; əv] [lɛfi] , [ɪntərˈpoʊzd] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [suːp] [ˈleɪdl] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [nɪr]
mother of Leffie , interposed , and seizing the soup ladle as the first thing near
母亲 的 莱菲 , 插入 , 和 抓住 这 汤 勺子 作为 这 第一的 事物 靠近
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
莱菲的母亲插话进来, 抓起手边第一时间拿来的汤勺,

[ʃiː; ji] [leɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
she laid about her right and left ,
她 铺设 关于 她 正确的 和 左边 ,
她左右横躺着,

[ˈdiːlɪŋ] [noʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [bloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [ɔɪld] [her] [ʌv; əv] [ˈrɑːndoʊ] ,
dealing no very gentle blows at the well - oiled hair of Rondeau ,
处理 不 非常 温和的 打击 在 这 出色地 - 涂油 头发 的 朗多 ,
他毫不留情地击打着朗多的油亮头发。

[huː] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
who was glad to beat a retreat from the kitchen ,
WHO 曾是 高兴的 到 打 一个 撤退 从 这 厨房 ,
他很高兴能逃离厨房。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [laʊd] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [siːn] .
amid the loud laughter of the blacks who had witnessed the scene .
之中 这 大声 笑声 的 这 黑人 WHO 有 目击者 这 场景 .
目睹这一幕的黑人发出阵阵哄笑。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑ:fɪs] ,
Leaving the house he was soon on his way to the post office ,
离开 这 房子 他 曾是 很快 在 他的 方式 到 这 邮政 办公室 ,
他离开家后很快就前往邮局了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [prəʊˈkjʊəd][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [meɪl] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
and having procured his master's mail he started for home .
和 拥有 采购 他的 硕士学位 邮件 他 开始 为了 家 .
取回主人的邮件后，他便启程回家了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
At length , slackening his pace ,
在 长度 , 松弛 他的 步伐 ,
最后，他放慢了脚步，

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈskru:tʃaɪzd] [ðə; ði] [ɪnˈskripʃ(ə)n]
he took from his pocket the letters and carefully scrutinized the inscription
他 采取 从 他的 口袋 这 信件 和 小心 仔细审查 这 题词
[ʌv; əv] [i:tʃ] .
of each .
的 每个 .
他从口袋里掏出信件，仔细查看了每封信上的字迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑ:fɪs] ,
He was in the habit of going to the post office ,
他 曾是 在 这 习惯 的 去 到 这 邮政 办公室 ,
他有去邮局的习惯。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [kənˈtʌki] ,
and after his master's return from Kentucky ,
和 后 他的 硕士学位 返回 从 肯塔基州 ,
在他主人从肯塔基州回来之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈletərz] [rɪt(ə)n] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] -
he had noticed two or three letters written in what he called " a mighty fineified
他 有 注意到 二 或者 三 信件 书面 在 什么 他 称为 " 一个 强大的 -
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他注意到有两三封信是用他称之为“非常优美的笔迹”写的，

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [lefi] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsi:kɹət] [ðæt] " - [twɜ:r] [hɪz; ɪz]
" **and he had whispered to Leffie as a great secret that " ' twere his**
" 和 他 有 低声说道 到 莱菲 作为 一个 伟大的 秘密 那 " ' 是 他的
[ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [mɑ:rstə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [kənˈtʌki] [ɡɜ:rl] .
private opinion marster was going to marry some Kentucky girl .
私人的 观点 大师 曾是 去 到 结婚 一些 肯塔基州 女孩 .
他还悄悄地告诉莱菲一个天大的秘密：“据他私下说，主人要娶一个肯塔基州的姑娘。”

" [ri:s(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈletərz] ,
" **Recently he had noticed the absence of those letters** ,
" 最近 他 有 注意到 这 缺席 的 那些 信件 ,
“最近他注意到那些信件不见了，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [əˈkʌstəmd] [ˈtʃɪrflnəs] .
and also the absence of his master's accustomed cheerfulness .
和 还 这 缺席 的 他的 硕士学位 习惯 愉悦 .
也看不到主人往时的快乐笑容。

[ˈrɑ:ndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ki:n] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [təˈɡeðər] ,
Rondeau was pretty keen , and putting the two circumstances together ,
朗多 曾是 漂亮的 敏锐的 , 和 推杆 这 二 情况 一起 ,
朗多非常热衷于此，并将这两种情况结合起来考虑，

[hi:; hi] [ə'gen] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [lɛfi] ,
he again had a whispered conference with Leffie ,
他 再次 有 一个 低声说道 会议 和 莱菲 ,
他又和莱菲低声交谈了一番。

[hu:m] [hi:; hi][tu:ld] [ðæt] " [mu:st] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [kən'tʌki] [gɜ:rl][hæd; həd] [flʌŋkt] ,
whom he told that " most probably the Kentucky girl had flunked ,
谁 他 讲述 那 " 最多 大概 这 肯塔基州 女孩 有 不及格 ,
他告诉对方，“那个肯塔基女孩很可能考试不及格”，

[fɔ:r; fər] [mɑ:rstɜ:] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
for marster hadn't had a letter in ever so long ,
为了 大师 之前没有 有 一个 信 在 曾经 所以 长的 ,
因为主人已经很久没有收到信了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hi:; hi] ['dɪdnt] [get][wʌn][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [blu:] [æz; əz][ə; eɪ] ['wetstoʊn] ! "
and every time he didn't get one he looked as blue as a whetstone ! "
和 每一个 时间 他 没有 得到 一 他 看起来 作为 蓝色的 作为 一个 磨石 ! "
每次没拿到球，他的脸色都像磨刀石一样青紫！

" [glæd] [pnt] , " [sed] [lɛfi] .
" Glad on't , " said Leffie .
" 高兴的 不 , " 说 莱菲 .
“太好了，”莱菲说。

" [hoʊp] [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [jʊr; jər] ['fɔ:rənərz] .
" Hope he won't have any your foreigners .
" 希望 他 惯于 有 任何 你的 外国人 .
希望他不会招来你们的外国人。

[ˈæləs] [dɪd] [wɪʃ] ['hi:d][hæv; həv] [mɪs] ['mɔ:timə] .
Allus did wish he'd have Miss Mortimer .
艾洛斯 做过 希望 他会 有 错过 莫蒂默 .
阿卢斯确实希望他能拥有莫蒂默小姐。

[nekst][tu:; tə][oʊld] [mɑ:rstɜ:] [ænd; ənd] [jʌŋ] [mɑ:rstɜ:] ['leisi] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ðə; ði] - [mæn]
Next to old marster and young marster Lacey , her father's the toppinest man
下一个 到 老的 大师 和 年轻的 大师 莱西 , 她 父亲的 这 - 男人
[ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
in New Orleans .
在 新的 奥尔良 .
在老主人和年轻的主人莱西旁边，她的父亲是新奥尔良最有权势的人。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [mɑ:rstɜ:] [tu:; tə] [stu:p] .
And it's a pity for young marster to stoop .
和 它是 一个 遗憾 为了 年轻的 大师 到 哈腰 .
年轻大师屈尊俯就，实在可惜。

" ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] ['kloʊsli] , ['rɑ:ndəʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
" After examining all the letters closely , Rondeau came to the conclusion that the
" 后 检查 全部 这 信件 密切 , 朗多 来了 到 这 结论 那 这
[raɪt] [wʌn] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,
right one wasn't there ,
正确的 一 不是 那里 ,
“仔细检查了所有信件后，朗多得出结论，正确的那封信不在其中。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] , " [wel] , - [bi:; bi][glæd] , [ænd; ənd] - [bi:; bi] ['sɑ:ri] ,
and he thought , " Well , Leffie'll be glad , and marster'll be sorry ,
和 他 想法 , " 出色地 , - 是 高兴的 , 和 - 是 对不起 ,
他心想：“莱菲会很高兴，而主人会后悔的。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] ['sɔ:ri] [tu:] , [fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] ['pleɪɡi] [faɪn] [tjæp] ,
and hang me if I ain't sorry too , for marster's a plaguey fine chap ,
和 悬挂 我 如果 我 不是 对不起 也 , 为了 - 一个 瘟疫 美好的 小伙子 ;
如果我不感到抱歉,就把我吊死吧,因为主人真是个讨厌的家伙。

[ænd; ənd] - ['enɪbɑ:di] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [kən'tʌki] .
and desarves anybody there is in Kentucky .
和 - 任何人 那里 是 在 肯塔基州 .
值得肯塔基州所有人的尊敬。

" ['mi:nwaɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [rɑ:ndɪʊʊz] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [wen]
" Meanwhile Dr . Lacey was anxiously awaiting Rondeau's return , and when
" 同时 博士 . 莱西 曾是 焦虑地 等待中 朗多 返回 , 和 什么时候
[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he caught sight of him ,
他 捕捉 视线 的 他 ;
“与此同时,莱西医生焦急地等待着朗多的归来,当他看到朗多时,

['kʌmɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['ræpɪd] [peɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
coming at an unusually rapid pace toward the house , he thought ,
未来 在 一个 异常地 迅速的 步伐 朝向 这 房子 , 他 想法 ,
他心想,这人正以异常快的速度朝房子走来。

" [fɔ:li] ['rɑ:ndʊʊ] [wʊd] ['nevər] ['hɜ:ri] [soʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" Surely Rondeau would never hurry so if he had not good news for me ,
" 一定 朗多 会 绝不 匆忙 所以 如果 他 有 不是 好的 消息 为了 我 ;
“如果隆多没有好消息要告诉我,他肯定不会这么着急。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ,
" but the next thought was ,
" 但 这 下一个 想法 曾是 ;
但接下来的念头是,

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] ?
" How should he know what it is I am so anxious to get ?
" 如何 应该 他 知道 什么 它 是 我 是 所以 焦虑的 到 得到 ?
“他怎么会知道我如此渴望得到什么呢? ”

" [sti:l] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['rɑ:ndʊʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
" Still he waited rather impatiently for Rondeau to make his appearance .
" 仍然 他 等待 相当 不耐烦地 为了 朗多 到 制作 他的 外貌 .
“但他仍然有些不耐烦地等待着隆多出现。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]
In a moment he entered the room , and commenced pulling the letters from
在 一个 片刻 他 进入 这 房间 , 和 开始 拉 这 信件 从
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
他随即走进房间,开始从口袋里掏出信件。

['seɪɪŋ] , " [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [hi:p] [ðɪs] [taɪm] , [mɑ:rstɜ:] .
saying , " I've got a heap this time , marster .
说 , " 我已经 得到 一个 堆 这 时间 , 大师 .
他说:“这次我弄到了一大堆,主人。”

" [hi:; hi] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,
" He then laid them one by one on the marble dressing table ,
" 他 然后 铺设 他们 一 经过 一 在 这 大理石 敷料 桌子 ;
然后他将它们一个接一个地放在大理石梳妆台上,

[ˈkaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ; " [θaːrz] [wʌn] , [θaːrz] [tuː] , [θaːrz] [θriː] , [θaːrz] [fɔːr] .
counting them as he did so ; " Thar's one , thar's two , thar's three , thar's four .
计数 他们 作为 他 做过 所以 ; " 塔尔的 一 , 那里 二 , 那里 三 , 那里 四 .
"
"
"

他一边数着一边说：“一个，两个，三个，四个。”

" [stɔːp] [ˈkaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , [kɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]
" **Stop counting them , can't you , and give me all you have**
" 停止 计数 他们 , 不能 你 , 和 给 我 全部 你 有

“别再数了，好吗？把你所有的都给我。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [sed] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
directly , " said Dr . Lacey , as his eye ran hurriedly over the
直接地 , " 说 博士 : 莱西 , 作为 他的 眼睛 跑 匆匆 超过 这
[ˈsʊpərˈskɪɪpʃən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
superscription of each ,
上标 的 每个 ,

“直接,”莱西医生说着，目光迅速扫过每张纸上的题词。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɔːt] .
and found not the one he sought .
和 成立 不是 这 一 他 寻求 .

他并没有找到他要找的人。

" [ðæts] [dʒɪst] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [mɑːrstɜː] , " [sed] [ˈrɑːndoʊ] , [ˈbəʊɪŋ] .
" **That's jist what I've done , marster , " said Rondeau , bowing .**
" 那就是 要点 什么 我已经 完毕 , 大师 , " 说 朗多 , 鞠躬 .

“我就是这么做的，主人,”朗多鞠躬说道。

" [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɑːnt] [ˈwɔznt] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
" **The one you want wasn't thar .**
" 这 一 你 想 不是 那里 .

“你想要的那个不在那里。”

" [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ɡlɑːnst] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] ,
" **Dr . Lacey glanced hastily at his servant ,**
" 博士 : 莱西 瞥了一眼 草草 在 他的 仆人 ,

莱西医生匆匆瞥了一眼他的仆人，

[ænd; ənd] [felt] [əˈfʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈniːɡroʊ][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] .
and felt assured that the quick - witted negro was in possession of his secret .
和 毛毡 保证 那 这 快的 - 机智的 黑人 曾是 在 拥有 的 他的 秘密 .

他确信那个机智的黑人掌握了他的秘密。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][maɪnd] ,
" **You may go , " said he , " and mind ,**
" 你 可能 去 , " 说 他 , " 和 头脑 ,

“你可以走了,”他说,“记住,

[ˈnevər] [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːmentɪŋ] [əˈbʌʊt] [maɪ] [ˈletərz] . "
never let me hear of your commenting about my letters . "
绝不 让 我 听到 的 你的 评论 关于 我的 信件 . "

千万别让我听到你对我的信件评头论足。

" [noʊ] , [ma:rstɜː] , ['nevər] ; - - [aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed] ['rɑ:ndoʊ] ,
" No , marster , never ; ' strue's I live , " said Rondeau ,
" 不 , 大师 , 绝不 ; - - 我 居住 , " 说 朗多 ,
"不, 主人, 绝不; ‘我活着’, ”朗多说道。

[hu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [lefi] .
who left the room and went in quest of Leffie .
WHO 左边 这 房间 和 去 在 寻求 的 莱菲 .
他离开房间, 去找莱菲。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu;; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ænt] [dɪlsi]
But he did not dare to repeat the scene of the morning , for Aunt Dilsey
但 他 做过 不是 敢 到 重复 这 场景 的 这 早晨 , 为了 阿姨 迪尔西
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
was present ,
曾是 展示 ,
但他不敢重演早上的情景, 因为迪尔西姨妈也在场。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʌb] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [sʌdʒ] ,
bending over a large tub of boiling suds ,
弯曲 超过 一个 大的 浴缸 的 沸腾 泡沫 ,
弯腰俯身在一大桶沸腾的泡沫上,

[ænd; ənd][hi;; hi][felt] [ʃər] [ðæt] ['eni] [mɪsdɪ'mi:nər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wəd] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [mɔ:r]
and he felt sure that any misdemeanor on his part would call forth a more
和 他 毛毡 当然 那 任何 轻罪 在 他的 部分 会 称呼 前进 一个 更多的
[ə'fekʃənət] [ˈʃaʊər] [bæθ] [ðæn; ðən][hi;; hi] [keəd] [ə'baʊt] [rɪ'si:vɪŋ] .
affectionate shower bath than he cared about receiving .
亲热 淋浴 洗澡 比 他 关心 关于 接收 .
他确信, 如果他犯了任何过错, 就会招致比他预想中还要温柔的淋浴。

[soʊ][hi;; hi] [kən'klu:did] [tu;; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [baɪ] ['kɒmplɪməntɪŋ] [ænt] [dɪlsi] [ɑ:n]
So he concluded to bring about his purpose by complimenting Aunt Dilsey on
所以 他 结束 到 带来 关于 他的 目的 经过 赞美 阿姨 迪尔西 在
[hɜ:r; hər] [hər] [faɪn] [ˈfɪɡjər] ([fɪ;; fɪ] [weɪd] [dʒʌst] [tu:] ['hʌndrəd] !) .
her fine figure (she weighed just two hundred !) .
她 美好的 数字 (她 称重 只是 二 百 !) .
于是他决定通过称赞迪尔西阿姨身材好（她体重只有两百磅！）来达到自己的目的。

" [ænt] [dɪlsi] , " [sed] [hi;; hi] , " - [perz] [tu;; tə][em 'i:][ju;; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [gʊd] [fɔ:rm] ,
" Aunt Dilsey , " said he , " ' pears to me you have an uncommon good form ,
" 阿姨 迪尔西 , " 说 他 , " - 梨 到 我 你 有 一个 罕见 好的 形式 ,
“迪尔西阿姨,”他说, “依我看, 您体态优美, 非同寻常。”

[fɔ:r; fər][wʌn][æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['helθi] - [laɪk] [æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] .
for one as plump and healthy - like as you are .
为了 一 作为 丰满 和 健康 - 喜欢 作为 你 是 .
对于像你这样身材丰满、看起来很健康的人来说。

" [ænt] [dɪlsi] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['sensətɪv] [wen'evər] [hɜ:r; hər] [saɪz][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə] , [ænd; ənd]
" Aunt Dilsey was quite sensitive whenever her size was alluded to , and
" 阿姨 迪尔西 曾是 相当 敏感的 每当 她 尺寸 曾是 暗示 到 , 和
[fɪ;; fɪ] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [ˈɑ:rpli] :
she replied rather sharply :
她 回复 相当 尖锐地 :
“每当有人提起迪尔西阿姨的身材, 她都非常敏感, 而且她的反应相当尖锐:

" [ju;; jʊ][ɡɪt] [ə'lo:n] , [ju;; jʊ]['bɑ:rz][aɪl,ɪl,əl] ['skʌlkæp] .
" You git along , you bar's ile skullcap .
" 你 git 沿着 , 你 酒吧的 伊莱 头盖骨 .
“你继续前进, 你酒吧的骷髅帽。

- [biː; bi] [ˈhelθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊʊk] [fʌn] [æ; ət][em ˈiː] . "
 " **Twon't be healthy for you to poke fun at me .** "
 " 是 健康 为了 你 到 戳 乐趣 在 我 . "
 " "你这样取笑我可不是什么好事。"
 " - [ˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪstɪvəs] [ˈrɑːndoʊ] , " [aɪ] [eɪnt] [pʊʊkɪŋ] [fʌn] [æ; ət][juː; jʊ] .
 " " **Pon my word ,** " **said the mischievous Rondeau ,** " **I ain't poking fun at you .**
 " 庞 我的 单词 , " 说 这 恶作剧 朗多 , " 我 不是 戳 乐趣 在 你 .
 " "我发誓,"调皮的朗多说,"我没有取笑你。"

[aɪ][duː] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] .
 I do really think so .
 我 做 真的 思考 所以 .

我确实这么认为。

[aɪ] [θɔːt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː][ləst] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [nuː] [gaʊn] ,
 I thought of it last Sunday , when you had on that new gown ,
 我 想法 的 它 最后的 星期日 , 什么时候 你 有 在 那 新的 袍 ,
 我上周日就想到了这件事, 当时你穿着那件新礼服。

[ðæt] [brɪˈkʌmz] [juː; jʊ][soʊ] [wel] . "
 that becomes you so well . "
 那 变成 你 所以 出色地 . "

这件衣服很适合你。

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [sed] [ænt] [dɪlsi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒləˌfaɪd] , " [ðə; ði] [bluː] [ænd; ʌnd] [ˈjælə] [wʌn] ? "
 " **Which one ?** " **said Aunt Dilsey , a little mollified ,** " **the blue and yaller one ?** "
 " 哪个 一 ? " 说 阿姨 迪尔西 , 一个 小的 柔和的 , " 这 蓝色的 和 亚勒 一 ? "
 "哪个?"迪尔西阿姨语气稍稍缓和了一些, "是蓝黄相间的那个吗?"

" [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈænsər] [ˈrɑːndoʊ] .
 " **The same ,** " **answered Rondeau .**
 " 这 相同的 , " 回答 朗多 .

"一样,"朗多回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权.未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第9/19页

" [aɪ 'ti:] [fɪts] [ju:; jʊ] [ɡʊd] .
" It fits you good .
" 它 适合 你 好的 .

“很适合你。”

[jʊr; jər] [ɑ:rm] [lʊks] ['ri:əl] [smɔ:l] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
Your arm looks real small in it .
你的 手臂 看起来 真实的 小的 在 它 .

你的手臂看起来很细。

" [lɛfi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [fɔ:r; fər] [fɪ; jɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]
" Leffie was nearly convulsed with laughter , for she had tried the experiment .
" 莱菲 曾是 几乎 抽搐 和 笑声 , 为了 她 有 尝试 这 实验 .
,
.
,

莱菲几乎笑得浑身抽搐，因为她也尝试过这个实验。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪstəns]
and found that the distance round her mother's arm was just the distance .
和 成立 那 这 距离 圆形的 她 母亲的 手臂 曾是 只是 这 距离
[raʊnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['slendər] [weɪst] .
round her own slender waist .
圆形的 她 自己的 苗条 腰部 .

她发现母亲手臂的周长正好是她自己纤细腰围的周长。

" [du:] [tel] ! " [sed] [ænt] [dɪlsi] ,
" Do tell ! " said Aunt Dilsey ,
" 做 告诉 ! " 说 阿姨 迪尔西 ,

“快说！”迪尔西阿姨说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ænd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:ps] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm]
stopping from her work and wiping the drops of perspiration from .
停止 从 她 工作 和 擦拭 这 滴 的 汗 从
[hɜ:r; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfɔ:rhed] .
her shining forehead .
她 灼灼 前额 .

她停下手中的工作，擦了擦额头上渗出的汗珠。

" [du:] [tel] !
" Do tell !
" 做 告诉 !

“快说！”

[aɪ 'ti:] [fi:lz] - [sli:k] [ɑ:n] [em 'i:] , [bʌt; bət] [maɪ] [oʊld] [mæn] - [sez] [ɪts] [tu:] [taɪt] . "
It feels drefftul sleek on me , but my old man Claib says it's too tight . "
它 感觉 - 光滑 在 我 , 但 我的 老的 男人 - 说道 它是 也 紧的 . "

我觉得穿起来很合身，但我老爸克莱布说太紧了。

" [nɑ:t] [æn; ən] [ˈætəm] [tu:] [taɪt] , " ['ænsər] ['rɑ:ndoo] ,
" Not an atom too tight , " answered Rondeau ,
" 不是 一个 原子 也 紧的 , " 回答 朗多 ,

“哪怕一个原子都不能太紧密，”朗多回答道。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [lɛfi] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
at the same time getting nearer and nearer to Leffie , and laying his hand
在 这 相同的 时间 获得 更近 和 更近 到 莱菲 , 和 躺下 他的 手
[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
on her shoulder .
在 她 肩膀 .

与此同时，他越来越靠近莱菲，并将手放在了她的肩膀上。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ]
Before she was aware of his intention , he stole the kiss he was seeking
前 她 曾是 意识到的 的 他的 意图 , 他 偷窃 这 吻 他 曾是 寻求
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

在她意识到他的意图之前，他偷走了他一直渴望的那个吻。

[lɛfi] [riˈwɔːdɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈspɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Leffie rewarded him by spitting in his face ,
莱菲 奖励 他 经过 吐痰 在 他的 脸 ,
莱菲的奖励是朝他脸上吐了口唾沫。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]
[第108页]

[waɪl] [ænt] [dɪlsi] [kɔːld] [aʊt] , " [eɪnt] [juː; jʊ] - [ˈeɪmɪd] [tuː; tə][ækt][soʊ] , [lɛfi] ?
while Aunt Dilsey called out , " Ain't you ' shamed to act so , Leffie ?
尽管 阿姨 迪尔西 称为 出去 , " 不是 你 - 羞愧 到 行为 所以 , 莱菲 ?
迪尔西阿姨喊道：“莱菲，你这样做难道不感到羞耻吗？”

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] !
Don't make a fool of yourself !
不 制作 一个 傻子 的 你自己 !
别出丑！

" [əˈfɔrd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ˈrɑːndəʊ] [tɜːrɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ænt] [dɪlsi] [hɜːrˈself] ,
" **Assured by this speech , Rondeau turned , and kissing Aunt Dilsey herself ,**
" 保证 经过 这 演讲 , 朗多 转向 , 和 接吻 阿姨 迪尔西 她自己 ,
听到这番话，朗多转过身，吻了迪尔西阿姨。

[wʌz; wəz] [ɔːf] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][hɑːt] [sʌdz] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈhaɪli] -
was off just in time to escape a basin of hot suds which that highly -
曾是 离开 只是 在 时间 到 逃脱 一个 盆地 的 热的 泡沫 哪个 那 高度 -
[ˈskændl,aɪzd] [ˈleɪdi] [həːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
scandalized lady hurled after him .
丑闻 女士 投掷 后 他 .

他及时躲开了那位大惊小怪的女士朝他泼过来的一盆滚烫的泡沫。

" [aɪl] [tel] [mɑːrstə] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ʃiː; ji] ,
" **I'll tell marster this minute , " said she ,**
" 患病的 告诉 大师 这 分钟 , " 说 她 ,
“我马上去告诉老爷,”她说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [heɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][set][ðə; ði][ˈleɪzi] [laʊt] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪn] - .
" **and see if he hain't got nothin ' to set the lazy lout a - doin ' .**
" 和 看 如果 他 没有 得到 什么也没有 - 到 放 这 懒惰的 粗鲁 一个 - 做 - .
“看看他是不是没什么事可做，好让那个懒汉干点活。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ['wɒld] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [nɑ:kt]
" **So saying , the old lady waddled into the house , and going upstairs , knocked**
" 所以 说 , 这 老的 女士 摇摇摆摆 进入 这 房子 , 和 去 楼上 , 敲门
[æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪz] [dɔːr] .
at Dr . Lacey's door .
在 博士 : 蕾西的 门 :

“说完，老太太蹒跚着走进屋子，上了楼，敲响了莱西医生的门。”

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [ænt] [dɪlsi] ['entərd] .
" **Come in , " said the doctor , and Aunt Dilsey entered .**
" 来 在 , " 说 这 医生 , 和 阿姨 迪尔西 进入 .

“进来吧，”医生说，迪尔西阿姨走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd][toʊn] ,
In a very sad tone ,
在 一个 非常 伤心 语气 ,

语气非常悲伤，

[fiː; ji] [kə'menst] ['telɪŋ] [haʊ " [ðæt] - ['tɑ:nl] ['rɑ:ndəʊ] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [keɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
she commenced telling how " that ' ternal Rondeau was raising Cain in the kitchen .
她 开始 讲述 如何 " 那 - 塔纳尔 朗多 曾是 提高 该隐 在 这 厨房 .

她开始讲述“那个该死的朗多在厨房里养了该隐”。

[hiːz] [kɪst] [lefi] , [ænd; ənd][em 'iː] [tuː] ! "
He's kissed Leffie , and me too ! "
他是 亲吻 莱菲 , 和 我 也 ! "

他亲了莱菲，也亲了我！

" [kɪst] [juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsi] .
" **Kissed you , has he ? " said Dr . Lacey .**
" 亲吻 你 , 有 他 ? " 说 博士 : 莱西 .

“他吻过你吗？”莱西医生问道。

" [jes] , ['sɑ:r] , [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [eɪ 'ɑ:r] ['veri] [θɪŋ] , [spæn] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] , " [sed] [dɪlsi] .
" **Yes , sar , he done that ar very thing , spang on the mouth , " said Dilsey .**
" 是的 , 萨尔 , 他 完毕 那 ar 非常 事物 , 笔直 在 这 嘴 , " 说 迪尔西 .

“是的，先生，他确实做了那件事，打了嘴巴，”迪尔西说。

" [wel] , [dɪlsi] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊɪŋ] ['twɪŋk(ə)][ˌʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
" **Well , Dilsey , " said the doctor with a roguish twinkle of the eye ,**
" 出色地 , 迪尔西 , " 说 这 医生 和 一个 调皮 闪烁 的 这 眼睛 ,

“好吧，迪尔西，”医生说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ?
" **don't you think he ought to be paid ?**
" 不 你 思考 他 应该 到 是 有薪酬的 ?

你不觉得他应该得到报酬吗？

" [ænt] [dɪlsi] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **Aunt Dilsey began to cry , and said ,**
" 阿姨 迪尔西 开始 到 哭 , 和 说 ,

迪尔西阿姨开始哭泣，说道：

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [mɑːrstɜː] [wʊd] [læf] [æt; ət][oʊld] [ænt] [dɪlsi] . "
" **I never thought that marster would laugh at old Aunt Dilsey . "**
" 我 绝不 想法 那 大师 会 笑 在 老的 阿姨 迪尔西 . "

“我做梦也没想到老爷会嘲笑迪尔西姑妈。”

" ['niːðər] [wɪl] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **Neither will I , " said the doctor .**
" 两者都不 将要 我 , " 说 这 医生 .

“我也不会，”医生说。

[ðen] [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌpɪkəˈjuːn] , [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ðæt] , [ænt] [dɪlsi] .
Then tossing her a picayune , he said , " take that , Aunt Dilsey .
然后 抛掷 她 一个 小报 , 他 说 , " 拿 那 , 阿姨 迪尔西 .
然后他扔给她一个皮卡尤恩, 说: “尝尝这个, 迪尔西阿姨。”

[aɪ] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] .
I reckon it will pay for the kiss .
我 估计 它 将要 支付 为了 这 吻 .
我觉得这个吻会有回报的。

[aɪl] [siː] [ðæt] [ˈrɑːndoʊ] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [əˈfens] , [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] .
I'll see that Rondeau does not repeat his offense , on you at least .
患病的 看 那 朗多 做 不是 重复 他的 罪行 , 在 你 在 至少 .
我会确保朗多不会再犯同样的错误, 至少不会再对你犯同样的错误。

" [ænt] [dɪlsi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
" Aunt Dilsey went back to the kitchen ,
" 阿姨 迪尔西 去 后退 到 这 厨房 ,
迪尔西阿姨回到了厨房,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] " [mɑːrstɜː] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [ænd; ənd][best] [mɑːrstɜː] [ɑːn] [zːrθ] .
thinking that " Marster George was the funniest and best marster on earth .
思维 那 " 马斯特 乔治 曾是 这 最搞笑 和 最好的 大师 在 地球 .
认为“乔治大师是地球上最有趣、最优秀的大师”。

" [waɪl] [ˈrɑːndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flɜːrˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi]
" While Rondeau was carrying on his flirtation in the kitchen , Dr . Lacey
" 尽管 朗多 曾是 携带 在 他的 调情 在 这 厨房 , 博士 . 莱西
[wʌz; wəz] [ˈdɪfrəntli] [ɪmˈplɔɪd] .
was differently employed .
曾是 不同 受雇 .
“当 Rondeau 在厨房里调情时, Lacey 医生却在做着别的事情。”

[hoʊp] [dɪˈfɜːrd] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] .
Hope deferred had well nigh made his heart sick .
希望 延期 有 出色地 夜 制成 他的 心 生病的 .
希望落空几乎让他心如刀绞。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [ˈfæni] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] ?
" What can be the reason , " thought he , " that Fanny does not write ?
" 什么 能 是 这 原因 , " 想法 他 , " 那 舐 做 不是 写 ?
“范妮不写信的原因是什么呢?”他心想。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [rɪˈpiːtɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]
I have written repeatedly for the last two months and have had no
我 有 书面 反复 为了 这 最后的 二 几个月 和 有 有 不
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

过去两个月我多次写信, 但一直没有收到回复。

" [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [jes] , [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
" Then as a new idea struck him , he added , " Yes , I'll write to Mr .
" 然后 作为 一个 新的 主意 击 他 , 他 额外 , " 是的 , 患病的 写 到 先生 .
[ˈmɪlər] ,
Miller ,
磨坊主 ,

“然后他灵机一动, 补充道: ‘是的, 我会给米勒先生写信。’”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
and ask him what has happened .
和 问 他 什么 有 发生 .

问问他发生了什么事。

" [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈæk(jə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,
" Suiting the action to the word , he drew up his writing desk ,
" 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 画 向上 他的 写作 桌子 ,
“言行一致，他摆好了书桌。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌɜːrt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
and in a short time a letter was written and directed to Mr . Miller .
和 在 一个 短的 时间 一个 信 曾是 书面 和 指导 到 先生 . 磨坊主 .
不久之后，一封信就写好了，寄给了米勒先生。

[hiː; hi][əˈroʊz][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈrɑːndəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ;
He arose to summon Rondeau to take it to the office ;
他 出现 到 召唤 朗多 到 拿 它 到 这 办公室 ;
他起身去叫朗多把东西带到办公室去；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [roʊp] , [praɪd] [ˈwɪspəd] , " [dəʊnt] [send] [ðæt] [ˈletər] ;
but ere he had touched the bell rope , pride whispered , " Don't send that letter ;
但 埃雷 他 有 感动 这 钟 绳索 , 自豪 低声说道 , " 不 发送 那 信 ;
但在她触碰到铃绳之前，骄傲低语道：“不要寄那封信；

[dəʊnt] [let] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈɪntuː][jər; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
don't let Mr . Miller into your private affairs .
不 让 先生 . 磨坊主 进入 你的 私人的 事务 .
不要让米勒先生干涉你的私事。

[ɪf] [ˈfæni] [wɜːr; wər] [sɪk] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If Fanny were sick , some one would write to you .
如果 舐 是 生病的 , 一些 一 会 写 到 你 .
如果范妮生病了，会有人写信给你。

" [soʊ][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][nɑːt] [rʌŋ] ,
" So the bell was not rung ,
" 所以 这 钟 曾是 不是 梯子 ,
所以钟声没有响起。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf] - [ˈaʊər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [məˈkæɪnɪkli]
and during the next half - hour Dr . Lacey amused himself by mechanically
和 期间 这 下一个 一半 - 小时 博士 . 莱西 觉得好笑 他自己 经过 机械地
[ˈteɪrɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈfrægmənts] .
tearing it into small fragments .
撕裂 它 进入 小的 片段 .
在接下来的半小时里，莱西博士自娱自乐地用机械的方式将它撕成碎片。

[ɑː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Ah , Dr . Lacey , ' twas a sorry moment when you listened to the
啊 , 博士 . 莱西 , - 那是 一个 对不起 片刻 什么时候 你 听着 到 这
[ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] !
whispering of that pride !
耳语 的 那 自豪 !
啊，莱西博士，当你听到那骄傲的低语时，真是令人遗憾的时刻！

[hæd; həd] [ðæt] [ˈletər] [bɪn] [sent] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈsliːpləs] [naɪts] [ʌv; əv]
Had that letter been sent , it would have saved you many sleepless nights of
有 那 信 到过 发送 , 它 会 有 已保存 你 许多 失眠 夜晚 的
[ˈsɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .
如果那封信寄出去了，你就不会经历那么多失眠的悲伤之夜了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .
但事与愿违。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
That night there was to be a large party at the house of Mr .
那 夜晚 那里 曾是 到 是 一个 大的 派对 在 这 房子 的 先生 .
[ˈmɔːtɪmə] ,
Mortimer ,
莫蒂默 ,

当晚，莫蒂默先生家将举办一场大型派对。

[huːm] [lɛfi] [hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [æz; əz][ˈsekənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪsɪ] [ɪn] [welθ] .
whom Leffie had mentioned as second to the Laceys in wealth .
谁 莱菲 有 提及 作为 第二 到 这 蕾西 在 财富 .

莱菲曾提到，他的财富仅次于莱西家族。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [æt; ət] [huːz] [haʊs] [ˈflɒrəns] [ˈwʊd,bɜːn] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,
Mr . Mortimer was the uncle at whose house Florence Woodburn was visiting ,
先生 . 莫蒂默 曾是 这 叔叔 在 谁 房子 佛罗伦萨 伍德伯恩 曾是 访问 ,

莫蒂默先生是弗洛伦斯·伍德伯恩拜访的叔叔。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] , [ænd; ænd][ˈpɑːrtli][tuː; tə]
and the party was given in honor of her arrival , and partly to
和 这 派对 曾是 给定 在 荣誉 的 她 到达 , 和 部分 到
[ˈselɪbreɪt] [ˈmeɪbəl] [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
celebrate Mabel Mortimer's birthday .
庆祝 梅布尔 莫蒂默的 生日 .

举办这场派对是为了欢迎她的到来，部分原因也是为了庆祝梅布尔·莫蒂默的生日。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [əˈkɑːmplɪft] [gɜːrl] , [ænd; ænd] [brˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Mabel was an intelligent , accomplished girl , and besides being something of
梅布尔 曾是 一个 聪明的 , 完成 女孩 , 和 除了 存在 某物 的
[ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,
a beauty ,
一个 美丽 ,

梅布尔是个聪明能干的女孩，而且长得也很漂亮。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈerəs] [ɪkˈspektənt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
was the heiress expectant of several hundred thousand .
曾是 这 女继承人 怀孕 的 一些 百 千 .

这位女继承人怀有数十万英镑的身家。

[ðɪs] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːr; hər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [bel] ,
This constituted her quite a belle ,
这 构成 她 相当 一个 美女 ,

这使她成了一位十足的美人。

[ænd; ænd][fɜːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [pæst][fɪː; fɪ][ænd; ænd][ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [hæd; həd] [brɪn] [ˈɡɪv(ə)n]
and for three or four years past she and Dr . Lacey had been given
和 为了 三 或者 四 年 过去的 她 和 博士 . 莱西 有 到过 给定
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði][ˈklevər] [ˈɡɒsɪps] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] .
to each other by the clever gossips of New Orleans .
到 每个 其他 经过 这 聪明的 八卦 的 新的 奥尔良 .

在过去的三年或四年里，她和莱西医生被新奥尔良那些爱嚼舌根的人撮合在一起。

[ˈmɪstər] . [ˈleɪsɪ] [ˈsiːniər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʃ] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæəri] [ˈmeɪbəl] ;
Mr . Lacey senior was also rather anxious that his son should marry Mabel ;
先生 . 莱西 高级的 曾是 还 相当 焦虑的 那 他的 儿子 应该 结婚 梅布尔 ;

老莱西先生也相当急切地希望他的儿子能娶梅布尔为妻；

[soʊ][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːtɪ][fɑːr][aʊt][lʌv; əv][ðə; ði][wei][wen][ʃiː; ʃi][ruːt][tuː; tə][ˈfæni][ðæt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː].
so Julia was not far out of the way when she wrote to Fanny that Dr
所以 朱莉娅 曾是 不是 远的 出去 的 这 方式 什么时候 她 写道 到 舫 那 博士
[ˈleɪsɪz][ˈperənts][wɪft][tuː; tə][sɪˈkjər][ə; eɪ][mætʃ][bɪˈtwiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][nuː][ɔːˈliːnz]
Lacey's parents wished to secure a match between him and a New Orleans
蕾西的 父母 希望 到 安全的 一个 匹配 之间 他 和 一个 新的 奥尔良
[bel].
belle.
美女 .

所以，当朱莉娅写信给范妮说莱西医生的父母希望促成他与一位新奥尔良美女的婚事时，她并没有说得太离谱。
[hæd; həd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈleɪsi][ˈnevər][siːn][ˈfæni] , [hiː; hi][ˈpɑːsəbli][maɪt][hæv; həv][ˈwedɪd][ˈmeɪbəl].
Had Dr . Lacey never seen Fanny , he possibly might have wedded Mabel .
有 博士 . 莱西 绝不 已见 舫 , 他 可能 可能 有 已婚 梅布尔 .
如果莱西医生从未见过范妮，他或许会娶梅布尔为妻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrt][wɪtʃ][kʊd; kəd][lʌv][bʌt; bət][wʌns].
But his was a heart which could love but once ,
但 他的 曾是 一个 心 哪个 可以 爱 但 一次 ,
但他的心只能爱过一次。
[ænd; ənd][ɔːlˈðoʊ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][lʌv; əv][hɪz; ɪz][lʌv][ʃʊd; ʃəd][pruːv][ʌnˈtruː] ,
and although the object of his love should prove untrue ,
和 虽然 这 目的 的 他的 爱 应该 证明 不属实 ,
即使他所爱之人最终背叛了他，

[hɪz; ɪz][əˈfekʃənz][kʊd; kəd][nɑːtɪ][ˈiːzəli][biː; bi][trænsˈfəːd][tuː; tə][əˈnʌðər] ;
his affections could not easily be transferred to another ;
他的 情感 可以 不是 容易地 是 转移 到 其他 ;
他的感情很难轻易转移到别人身上；

[soʊ][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlɪ][ɪn][veɪn][ðæt][ˈmeɪbəl][ˈmɔːtɪmə] , [ɑːn][ðə; ði][ˈiːvɪŋ][lʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
so that it was all in vain that Mabel Mortimer , on the evening of the party ,
所以 那 它 曾是 全部 在 徒劳 那 梅布尔 莫蒂默 , 在 这 晚上 的 这 派对 ,
因此，梅布尔·莫蒂默在聚会当晚所做的一切都是徒劳的。

[stʊd][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ˈmɪrər][əˈreɪndʒɪŋ][ænd; ənd][riːəˈreɪndʒɪŋ][ðə; ði][lɔːŋ][kəːlz][lʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdɑːrk]
stood before her mirror arranging and rearranging the long curls of her dark
站立 前 她 镜子 安排 和 重新排列 这 长的 卷发 的 她 黑暗的
[hər][ænd; ənd][ðə; ði][fʊlɪdʒ][lʌv; əv][hɜːr; hər][rɪtʃ][waɪt][ˈsætn] ,
hair and the folds of her rich white satin ,
头发 和 这 折叠 的 她 富有的 白色的 缎 ,
她站在镜子前，一遍又一遍地整理着她乌黑长卷发和她那件华丽白色缎子连衣裙的褶皱。

[ˈwʌndərɪŋ][ɔːlɪ][ðə; ði][waɪl][ɪf][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈleɪsi][wʊd][əˈpruːv][hɜːr; hər][staɪl][lʌv; əv][dres] .
wondering all the while if Dr . Lacey would approve her style of dress .
好奇 全部 这 尽管 如果 博士 . 莱西 会 批准 她 风格 的 裙子 .
她一直在想，莱西医生会不会喜欢她的着装风格。

[ˈtɜːrniŋ][tuː; tə][ˈflɒrəns] , [ʃiː; ʃi][sed] , " [ˈkʌz(ə)n] , [dɪd][juː; ʃʊ][siː][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈleɪsi][waɪl][hiː; hi]
Turning to Florence , she said , " Cousin , did you see Dr . Lacey while he
转弯 到 佛罗伦萨 , 她 说 , " 表哥 , 做过 你 看 博士 . 莱西 尽管 他
[wʌz; wəz][ɪn][ˈfræŋkfɔːrt] ? "
was in Frankfort ? "
曾是 在 法兰克福 ? "
她转向弗洛伦斯说：“表妹，莱西医生在法兰克福的时候，你见过他吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [ˈænsər][ˈflɒrəns] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][ˈhoʊp][hiː; hi][wɪl][biː; bi][hɪr][təˈnaɪt] ,
" **No ; I did not , " answered Florence ; " but I do hope he will be here tonight ,**
" 不 ; 我 做过 不是 , " 回答 佛罗伦萨 ; " 但 我 做 希望 他 将要 是 这里 今晚 ,
“不，我没有，”弗洛伦斯回答说，“但我希望他今晚能来。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ɔːl][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][siː][ðɪs][ˈlaɪən][huː][hæz; həz][tʊːrnd][ɔːl][jʊr; jər][ˈhedz] .
for I am all impatient to see this lion who has turned all your heads .
为了 我 是 全部 不耐烦 到 看 这 狮子 WHO 有 转向 全部 你的 头部 .

因为我迫不及待地想见见这头吸引了你们所有人目光的雄狮。

" [ə; eɪ][slaɪt][jeɪd][ʌv; əv][dɪs'plezər][pæst][ˈoʊvər][ˈmeɪbəlz][faɪn][fɪtʃər] , [bʌt; bət][ˈkwɪkli]
A slight shade of displeasure passed over Mabel's fine features , but quickly
" 一个 轻微 阴影 的 不满 通过了 超过 梅布尔的 美好的 特征 , 但 迅速地
[kæstɪŋ][aɪ 'tiː][ɔːf][jiː; ji][sed] ,
casting it off she said ,
铸件 它 离开 她 说 ,

“梅布尔精致的脸上闪过一丝不悦，但她很快掩饰过去，说道：”

" [waɪ][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˈæŋkʃəs] , [ˈflɒrəns] ?
Why are you so anxious , Florence ?
" 为什么 是 你 所以 焦虑的 , 佛罗伦萨 ?

弗洛伦斯，你为什么这么焦虑？

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈeni][dɪ'zainz][ɑːn][hɪm; ɪm] ?
Have you any designs on him ?
有 你 任何 设计 在 他 ?

你对他有什么企图吗？

[ɪf][juː; jʊ][hæv; həv] , [ðeɪ][wɪl][duː][juː; jʊ][noʊ][gʊd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpraɪər][kleɪm] ,
If you have , they will do you no good , for I have a prior claim ,
如果 你 有 , 他们 将要 做 你 不 好的 , 为了 我 有 一个 事先的 宣称 ,
即使你有，它们也帮不了你，因为我有优先权。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪntər'fɪr] . "
and you must not interfere . "
和 你 必须 不是 干扰 . "

你们不得干涉。

" [dɪr][em 'iː] , [haʊ][tʃɑːrminli][juː; jʊ][lʊk] ! " [sed][ˈflɒrəns] .
Dear me , how charmingly you look ! " said Florence .
" 亲爱的 我 , 如何 迷人地 你 看 ! " 说 佛罗伦萨 .

“我的天哪，你看起来真迷人！”弗洛伦斯说道。

" [bʌt; bət] , [fer][kʌz; kəz] , [duː][nɑːt][biː; bi][tuː] [ˈsæŋɡwɪn] .
But , fair coz , do not be too sanguine .
" 但 , 公平的 因为 , 做 不是 是 也 乐观 .

“但是，公平地说，不要太乐观。”

[sə'pəʊz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][tel][juː; jʊ][ðæt][fɑːr][ɔːf][ɪn][oʊld][ˈkɛntʌk] , [æz; əz][ðə; ði][ˈniːgrəʊz][seɪ] ,
Suppose I should tell you that far off in old Kentuck , as the negroes say ,
认为 我 应该 告诉 你 那 远的 离开 在 老的 肯塔基州 , 作为 这 黑人 说 ,
假设我告诉你，在遥远的肯塔基老家，正如黑人所说，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈherd][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː][hæz; həz] — "
there is a golden - haired little girl , who has — "
那里 是 一个 金的 - 头发 小的 女孩 , WHO 有 — "
有一个金发小女孩，她——”

" [stɑːp] , [stɑːp] , " [sed][ˈmeɪbəl] .
Stop , stop , " said Mabel .
" 停止 , 停止 , " 说 梅布尔 .

“停，停，”梅布尔说。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][tel][em 'iː] .
You shall not tell me .
" 你 将 不是 告诉 我 .

你不许告诉我。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
I will not hear it .
我 将要 不是 听到 它 :

我听不进去。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈdɔ:rbel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈentərd]
" At that instant the doorbell rang , and in a moment several young girls entered
" 在 那 立即的 这 门铃 响铃 , 和 在 一个 片刻 一些 年轻的 女孩们 进入
[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ru:m] ,
the dressing room ,
这 敷料 房间 ,

“就在这时，门铃响了，片刻之后，几个年轻女孩走进了更衣室。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] ,
and in the chattering and laughing and fixing which followed ,
和 在 这 喋喋不休 和 笑 和 定影 哪个 随后 ,
在随后的交谈、欢笑和修理过程中，

[ˈmeɪbəʊl][fərˈgɑ:t] [wʌt] [hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .
Mabel forgot what her cousin had been saying .
梅布尔 忘了 什么 她 表哥 有 到过 说 .
梅布尔忘记了她表妹刚才说了些什么。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [dɪˈsendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:mz; rɒmz] ,
After a time the young ladies descended to the spacious drawing rooms ,
后 一个 时间 这 年轻的 女士们 下降 到 这 宽敞 绘画 房间 ,
过了一会儿，年轻的女士们下楼来到宽敞的客厅。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈræpɪdli] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪˈli:t; ɪˈli:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
which were rapidly filling with the elite of the city .
哪个 是 快速 填充 和 这 精英 的 这 城市 .
这些地方很快就住满了这座城市的精英人士。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ˈmeɪbəʊlz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Mabel's eye took in at a glance all the gentlemen ,
梅布尔的 眼睛 采取 在 在 一个 瞥一眼 全部 这 先生们 ,
梅布尔的目光一扫，将所有男士都尽收眼底。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [felt] [əˈgrɪnd] [tu;; tə][faɪnd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ˈæbsənt] .
and she felt chagrined to find Dr . Lacey absent .
和 她 毛毡 懊恼地 到 寻找 博士 : 莱西 缺席的 :
令她感到懊恼的是，她发现莱西医生不在。

" [wʌt] [ɪf] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [kʌm] ? " [θɔ:t] [ʃi;; ʃi] .
" What if he should not come ? " thought she .
" 什么 如果 他 应该 不是 来 ? " 想法 她 :
“如果他不来怎么办？”她心想。

" [ðə; ði][ˈpa:rti] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [dʌl] [əˈfer] [tu;; tə][em 'i:] .
" The party would be a dreadfully dull affair to me .
" 这 派对 会 是 一个 极其糟糕 乏味的 事务 到 我 :
“对我来说，这个聚会将会非常无聊。”

" [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [ʃi;; ʃi] [mɪst] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] ,
" Some time after , she missed Florence and two or three other girls ,
" 一些 时间 后 , 她 错过 佛罗伦萨 和 二 或者 三 其他 女孩们 ,
“过了一段时间，她开始想念弗洛伦斯和其他两三个女孩，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [əˈbʌv] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and thinking they were in the parlor above , she went in search of them .
和 思维 他们 是 在 这 客厅 多于 , 她 去 在 搜索 的 他们 .
她以为他们在楼上的客厅里, 于是去找他们。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒentəl,menz, 'dʒenəl,menz] ['dresɪŋ]
She found them on the balcony not far from the gentlemen's dressing
她 成立 他们 在 这 阳台 不是 远的 从 这 绅士的 敷料
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
她在离男士更衣室不远的阳台上发现了他们。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] .
the windows of which were open .
这 视窗 的 哪个 是 打开 .
窗户都开着。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] , " [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['meɪbəl] !
As she approached them , they called out , " Oh , here you are , Mabel !
作为 她 接近 他们 , 他们 称为 出去 , " 哦 , 这里 你 是 , 梅布尔 !
当她走近他们时, 他们喊道: “哦, 梅布尔, 你来了! ”

[ˈflɒrəns] [ɪz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [əˈbaʊt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] ['swiːθɑːrt] . "
Florence is just going to tell us about Dr . Lacey's sweetheart . "
佛罗伦萨 是 只是 去 到 告诉 我们 关于 博士 . 蕾西的 亲爱的 . "
弗洛伦斯要跟我们讲讲莱西医生的情人。
" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] ['swiːθɑːrt] ! " [rɪˈpiːtɪd] ['meɪbəl] .
" **Dr . Lacey's sweetheart ! " repeated Mabel .**
" 博士 : 蕾西的 亲爱的 ! " 重复 梅布尔 .
“莱西医生的甜心! ”梅布尔重复道。

" [huː] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] ['swiːθɑːrt] , [preɪ] ? "
" **Who is Dr . Lacey's sweetheart , pray ? "**
" WHO 是 博士 : 蕾西的 亲爱的 , 祈祷 ? "
请问莱西医生的心上人是谁?
" [duː][nɑːt] [blʌʃ] [soʊ] , ['meɪbəl] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ] , " [sed] ['liːdə] ['ɡɪbsən] , [ə; eɪ] [braɪt] -
" **Do not blush so , Mabel ; we do not mean you , " said Lida Gibson , a bright -**
" 做 不是 脸红 所以 , 梅布尔 ; 我们 做 不是 意思是 你 , " 说 丽达 吉布森 , 一个 明亮的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,
“别脸红了, 梅布尔; 我们不是说你,”莉达·吉布森说道, 她眼神明亮,

[ˈwɪti] [ɡɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
witty girl , with a sprinkling of malice in her nature .
机智 女孩 , 和 一个 洒 的 恶意 在 她 自然 .
她是个机智的女孩, 但天性中又带有一丝恶意。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [em 'iː] , " [sed] ['meɪbəl] , ['læfɪŋli] .
" **Of course you do not mean me , " said Mabel , laughingly .**
" 的 课程 你 做 不是 意思是 我 , " 说 梅布尔 , 笑着 .
“你当然不是指我,”梅布尔笑着说。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['kʌz(ə)n] ; [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" **But come , cousin ; what of her ?**
" 但 来 , 表哥 ; 什么 的 她 ?
“可是, 表哥, 她怎么样了? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌŋ] [gɜːlz] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər]
" **And the young girls drew nearer to each other , and waited anxiously for**
" 和 这 年轻的 女孩们 画 更近 到 每个 其他 , 和 等待 焦虑地 为了
[ˈflɒrənsɪz] [ˈstɔːri] .
Florence's story .
佛罗伦萨的 故事 :

“年轻的女孩们彼此靠得更近了，焦急地等待着弗洛伦斯讲述她的故事。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [səˈspekt] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [braʊ] ,
Little did they suspect that another individual , with flushed brow ,
小的 做过 他们 怀疑 那 其他 个人 , 和 配 眉头 ,
[ˈflɒrəns] [hæd; həd] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] .
Florence had designated as his sweetheart .
佛罗伦萨 有 指定的 作为 他的 亲爱的 :

他紧抿着嘴唇，心跳加速，倾听着弗洛伦斯指定的他的爱人的消息。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .
Dr . Lacey had entered the gentlemen's dressing room unobserved .
博士 : 莱西 有 进入 这 绅士的 敷料 房间 未被观察到的 :
[ˈleɪsi] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .
莱西医生悄悄地走进了男士更衣室。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
He heard the sound of merry voices on the balcony ,
他 听到 这 声音 的 欢乐 声音 在 这 阳台 ,
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
他听到阳台上传来欢快的说话声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]
and was about to step out and surprise the girls when he caught the
和 曾是 关于 到 步 出去 和 惊喜 这 女孩们什么时候 他 捕捉 这
[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] .
sound of his own name coupled with that of Fanny Middleton .
声音 的 他的 自己的 姓名 耦合 和 那 的 舐 米德尔顿 :

正当他准备走出去给女孩们一个惊喜时，他听到了自己的名字和范妮·米德尔顿的名字一起被喊了出来。

[hɪz; ɪz][kɜjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
His curiosity was aroused and he became a listener to the following
他的 好奇心 曾是 被唤醒 和 他 成为 一个 听众 到 这 下列的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :
conversation :
对话 :

他被激起了好奇心，于是开始倾听接下来的对话：

" [kʌm] , [ˈflɒrəns] , " [sed] [ˈliːdə] , " [duː][nɑːt] [ki:p] [juːˈes][ɪn] [səˈspens] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
" **Come , Florence , " said Lida , " do not keep us in suspense any longer .**
" 来 , 佛罗伦萨 , " 说 丽达 , " 做 不是 保持 我们 在 悬念 任何 更长 :
[ˈliːdə] [ˈduː] [ˈnɑːt] [ki:p] [juːˈes] [ɪn] [səˈspens] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
“来吧，弗洛伦斯，”莉达说，“别再让我们焦急等待了。”

[tel] [juːˈes] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [blæk] [ɔːr] [waɪt] , [fæt][ɔːr] [liːn] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pɔːr] . " **Tell us whether she is black or white , fat or lean , rich or poor . "**
告诉 我们 无论 她 是 黑色的 或者 白色的 , 胖的 或者 倾斜 , 富有的 或者 贫穷的 : "
[ˈtɛl] [juːˈes] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [blæk] [ɔːr] [waɪt] , [fæt][ɔːr] [liːn] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pɔːr] .
请告诉我们她是黑人还是白人，胖还是瘦，富有还是贫穷。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [sed] ['meɪbəl] , " [tel] [juː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] .
" **But first , " said Mabel , " tell us how you know she is anything to Dr** .
" 但 第一的 , " 说 梅布尔 , " 告诉 我们 如何 你 知道 她 是 任何事物 到 博士 .
['leɪsi] . " **Lacey** . "
莱西 . "

“但是首先,”梅布尔说,“告诉我们你是怎么知道她和莱西医生有什么关系的。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['flɒrəns] .
" **That is what I don't know , " said Florence** .
" 那 是 什么 我 不 知道 , " 说 佛罗伦萨 .
" 这就是我不知道的,"弗洛伦斯说。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] . "
" **I am only speaking of what has been** . "
" 我 是 仅有的 请讲 的 什么 有 到过 . "
我只是在谈论已经发生的事情。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['meɪbəl] , [mɔːr] ['geɪli] , " [goʊ][ɑːn] , "
" **Well , then , " said Mabel , more gayly , " go on , "**
" 出色地 , 然后 , " 说 梅布尔 , 更多的 同性恋地 , " 去 在 , "
“那么,”梅布尔语气更欢快地说,“继续吧。”

" [ðɪs] ['fæni] ['mɪdlɪtən] , " [sed] ['flɒrəns] , " [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ 'mædʒɪn][ə; eɪ] [braɪt]
" **This Fanny Middleton , " said Florence , " looks just as you would imagine a bright**
" 这 舫 米德尔顿 , " 说 佛罗伦萨 , " 看起来 只是 作为 你 会 想象 一个 明亮的
['eɪndʒɪ][tuː; tə] [lʊk] .
angel to look .
天使 到 看 .

“这位范妮·米德尔顿,”弗洛伦斯说,“看起来就像你想象中一位光彩照人的天使一样。”

" [haʊ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
" **How Dr . Lacey blessed her for these words** .
" 如何 博士 . 莱西 蒙福 她 为了 这些 字 .
“莱西博士对她说的这些话感到非常欣慰。”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['flɒrəns] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrli] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **But , " continued Florence , " there is a singularly sad expression on her**
" 但 , " 持续 佛罗伦萨 , " 那里 是 一个 单独地 伤心 表达 在 她
['mɑːrb(ə)l] [feɪs] . "
marble face . "
大理石 脸 . "

“但是,”弗洛伦斯继续说道,“她大理石般的脸上却带着一种格外悲伤的表情。”

" [aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] .
" **I never observed it , " thought Dr . Lacey** .
" 我 绝不 观察到 它 , " 想法 博士 . 莱西 .
“我从未观察到这种情况,”莱西博士心想。

" [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][sæd] ? " [æskt] ['liːdə] .
" **What makes her sad ? " asked Lida** .
" 什么 制作 她 伤心 ? " 问 丽达 .
“什么事让她难过呢?”莉达问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][em 'iː] , " ['ænsər] ['flɒrəns] .
" **That is a mystery to me , " answered Florence** .
" 那 是 一个 神秘 到 我 , " 回答 佛罗伦萨 .
“这对我来说是个谜,”弗洛伦斯回答道。

" [rɪ'pɔːrt]
" **Report**
" 报告
“报告

[sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] . "
says that she loved a Mr . Wilmot , who was engaged to her sister ."
说道 那 她 喜爱 一个 先生 . 威尔莫特 , WHO 曾是 已订婚的 到 她 姐姐 . "

她说她爱上了威尔莫特先生，而威尔莫特先生已经和她姐姐订婚了。

" [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeɪbəl] .
" **Engaged to her sister !** " **repeated Mabel .**
" 已订婚的 到 她 姐姐 ! " 重复 梅布尔 .

“她和她姐姐订婚了！”梅布尔重复道。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" **How strange !**
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

[bʌt; bət][wəʊnt][,aɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
But won't it make trouble ? "
但 惯于 它 制作 麻烦 ? "

但这难道不会惹麻烦吗？

" [,aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] , " [sed] [ˈflɒrəns] .
" **It cannot ,** " **said Florence .**
" 它 不能 , " 说 佛罗伦萨 .

“不可能，”弗洛伦斯说。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ɪz] [ded] , [ænd; ʌnd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˈfæniːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈberɪd]
" **Mr . Wilmot is dead , and it is whispered that Fanny's heart was buried**
" 先生 . 威尔莫特 是 死的 , 和 它 是 低声说道 那 芬妮的 心 曾是 埋葬

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“威尔莫特先生去世了，有传言说范妮的心脏也随他一起埋葬了。”

[aɪ][fʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [səɹˈpraɪzd] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][soʊ] ,
I should not be surprised if it were so ,
我 应该 不是 是 惊讶 如果 它 是 所以 ,

如果真是这样，我一点也不觉得意外。

[fɔːr; fəɹ] [ˈfæni] [hæz; həz][ðə; ði] [sædɪst] [feɪs] [aɪ][ˈevər] [soː] .
for Fanny has the saddest face I ever saw .
为了 舐 有 这 最悲伤的 脸 我 曾经 锯 .

因为我见过的芬妮有着最悲伤的脸。

[,aɪ ˈtiː] [meɪd] [,em ˈiː][waːnt][tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
It made me want to cry when I looked at her .
它 制成 我 想 到 哭 什么时候 我 看起来 在 她 .

看到她，我忍不住想哭。

[aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] , [haʊˈevər] ,
I should have pitied her more , however ,
我 应该 有 可怜的 她 更多的 , 然而 ,

然而，我当时应该更同情她一些。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [wel] [kæəd] [fɔːr; fəɹ][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
had she not been so well cared for by a Mr . Stanton , of New York .
有 她 不是 到过 所以 出色地 关心 为了 经过 一个 先生 . 斯坦顿 , 的 新的 约克 .

如果不是纽约的斯坦顿先生对她悉心照料的话。

" [lɑ:rdʒ] [dra:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [stɒd] ['θɪkli] [ɑ:n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈleɪsɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd]
" **Large drops of perspiration stood thickly on Dr . Lacey's forehead , and**
" 大的 滴 的 汗 站立 浓密 在 博士 : 蕾西的 前额 , 和
[hɪz; ɪz][hændz] , [kən'vʌlsɪvli] [kla:spt] ,
his hands , convulsively clasped ,
他的 双手 , 痉挛地 紧握 ,
"莱西医生的额头上渗出了大颗大颗的汗珠, 他的双手痉挛般地紧握着。"

[wɜ:r; wər] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [sti:l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [æz; əz] [ˈflɒrəns]
were pressed against his heart ; still he did not lose a syllable as Florence
是 按下 反对 他的 心 ; 仍然 他 做过 不是 失去 一个 音节 作为 佛罗伦萨
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
那些声音紧紧地贴在他的心口; 尽管如此, 弗洛伦斯继续说下去时, 他仍然一字不差。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈstæntən; 'stɑ:-] ,
" **I did not blame her for liking Stanton ,**
" 我 做过 不是 责备 她 为了 喜欢 斯坦顿 ,
"我并不怪她喜欢斯坦顿,

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [hæf][jʊr; jər] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈkreɪzi] . "
for he would break half your hearts and turn the rest of you crazy . "
为了 他 会 休息 一半 你的 心 和 转动 这 休息 的 你 疯狂的 . "
因为他会伤透你们一半人的心, 还会让剩下的人发疯。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪstər] , " [æskt] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
" **But the sister , " asked all the young ladies ,**
" 但 这 姐姐 , " 问 全部 这 年轻的 女士们 ,
"可是姐姐呢? "所有年轻女士都问道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈfæni] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [bɪ'truʊðd] ? "
" **how was she affected to think Fanny loved her betrothed ? "**
" 如何 曾是 她 做作的 到 思考 舐 喜爱 她 未婚妻 ? "
"她得知范妮爱上了她的未婚夫, 会作何感想? "

" [oʊ] , [ðæt] [ˈsɪstər] ! " [sed] [ˈflɒrəns] .
" **Oh , that sister ! " said Florence .**
" 哦 , 那 姐姐 ! " 说 佛罗伦萨 .
"哦, 那个姐姐! "弗洛伦斯说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] !
" **You ought to see her !**
" 你 应该 到 看 她 !
你真应该看看她!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [bɪ'jɑ:nd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
She is beautiful beyond anything I can describe .
她 是 美丽的 超过 任何事物 我 能 描述 .
她的美貌无法用语言形容。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'klɪpst] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] . "
She eclipsed everything and everybody . "
她 日食 一切 和 大家 . "
她光芒四射, 盖过了所有人。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [ə'gri:əb(ə)] [æz; əz] [ˈhænsəm] ? " [æskt] [ˈmeɪbəl] ,
" **And she is as agreeable as handsome ? " asked Mabel ,**
" 和 她 是 作为 同意 作为 英俊的 ? " 问 梅布尔 ,
"她既漂亮又和蔼可亲吗? "梅布尔问道。

[hu:z] [firz] [w3:r; w3r] [ə'raʊzd] [ðæt] ['dʒu:liə] [mɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fæni] .
whose fears were aroused that Julia might be the rival , instead of Fanny .
谁 恐惧 是 被唤醒 那 朱莉娅 可能 是 这 竞争对手 , 反而 的 舐 .

有人担心朱莉娅会成为竞争对手，而不是范妮。

['flɒrəns] [ri'plaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz][tu:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] ['veri] ['pæʃənət] ,
Florence replied , " I was told that she was formerly very passionate ,
佛罗伦萨 回复 , " 我 曾是 讲述 那 她 曾是 以前 非常 热情的 ,
弗洛伦斯回答说：“我听说她以前非常热情。”

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [h3:r; h3r] ['fɑ:ðər] ['nɪkˌneɪmd] [h3:r; h3r] ['tempɪst] .
so much so that her father nicknamed her Tempest .
所以 很多 所以 那 她 父亲 绰号 她 暴风雨 .

她的父亲甚至给她起了个绰号叫“暴风雨”。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)] ;
Within a few months she has entirely changed , and is now very amiable ;
之内 一个 很少 几个月 她 有 完全 已更改 , 和 是 现在 非常 可亲 ;

几个月内她就完全变了，现在非常和蔼可亲；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['fænɪz] [lʊks] [ðə; ði] [best] . "
but I like Fanny's looks the best . "
但 我 喜欢 芬妮的 看起来 这 最好的 . "
但我最喜欢芬妮的造型。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] — [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ? " [æskt] ['li:də] .
" But Dr . Lacey — what had he to do with Fanny ? " asked Lida .
" 但 博士 : 莱西 — 什么 有 他 到 做 和 舐 ? " 问 丽达 .

“可是莱西医生——他和范妮有什么关系呢？”莉达问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðeɪ] [w3:r; w3r] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" It was said they were engaged ; but I do not think they are .
" 它 曾是 说 他们 是 已订婚的 ; 但 我 做 不是 思考 他们 是 .

“据说他们订婚了；但我认为他们并没有订婚。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['fæni] [sed] [h3:r'self] ;
In fact , I know they are not , from what Fanny said herself ;
在 事实 , 我 知道 他们 是 不是 , 从 什么 舐 说 她自己 ;

事实上，我知道他们不是，因为范妮自己也这么说过；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][h3:r; h3r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
for she assured me that Dr . Lacey was nothing to her more than
为了 她 保证 我 那 博士 : 莱西 曾是 没有什么 到 她 更多的 比

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'kweɪntəns] ;
a common acquaintance ;
一个 常见的 熟人 ;

因为她向我保证，莱西医生对她来说只不过是一个普通熟人而已；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][bʌt; bət] [swɪ:t] [smaɪl] [wɪtʃ] [brʊk] ['oʊvər][h3:r; h3r] [feɪs] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] ,
and the sad but sweet smile which broke over her face whenever she raised ,
和 这 伤心 但 甜的 微笑 哪个 打破 超过 她 脸 每当 她 提高 ,

每当她抬起头时，脸上都会浮现出悲伤而又甜蜜的笑容。

[h3:r; h3r] [sɔ:ft] [blu:] [aɪz] [tu:; tə] ['stæntənɪz] ['ænɪmeɪtɪd] ['kɑʊntənəns] [kən'fɜ:rmd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] . "
her soft blue eyes to Stanton's animated countenance confirmed what she said . "
她 柔软的 蓝色的 眼睛 到 斯坦顿的 动画 面容 确认的 什么 她 说 . "

她那双柔和的蓝眼睛望着斯坦顿激动的神情，证实了她所说的话。

" [soʊ] , ['meɪbəl] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['dɑ:ktər]['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['li:də] .
" So , Mabel , you can have the doctor after all , " said Lida .
" 所以 , 梅布尔 , 你 能 有 这 医生 后 全部 , " 说 丽达 .

“所以，梅布尔，你最终还是可以去看医生的，”莉达说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['setld] ,
" You know you used to say that it was all settled ,
" 你 知道 你 用过的 到 说 那 它 曾是 全部 定居 ,
" 你知道你以前说过一切都解决了 ,

[fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] .
for your parents and his had arranged it .
为了 你的 父母 和 他的 有 安排 它 .
是你父母和他的父母安排的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] .
" Dr . Lacey waited for no more .
" 博士 : 莱西 等待 为了 不 更多的 :
莱西医生再也没有等待。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er]
He knew of a back stairway down which he could escape into the open air
他 知道 的 一个 后退 楼梯 向下 哪个 他 可以 逃脱 进入 这 打开 空气
[ʌnəb'zɜ:rvd] .
unobserved .
未被观察到的 :
他知道有一条后楼梯，可以让他不被人发现地逃到户外。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn]['mɪstər] . ['mɔ:rtɪmərz] [gɑ:rdn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ:z]
In a moment he stood alone in Mr . Mortimer's garden , but the evening breeze
在 一个 片刻 他 站立 独自的 在 先生 : 莫蒂默的 花园 , 但 这 晚上 微风
,
:
,
他独自一人站在莫蒂默先生的花园里，片刻后，晚风吹拂，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ku:ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [feɪld] [tu:; tə][kɑ:m][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fi:lɪŋz] .
although it cooled his brow , failed to calm his excited feelings .
虽然 它 冷却 他的 眉头 , 失败的 到 冷静的 他的 兴奋的 情怀 :
虽然这让他的眉头凉爽了一些，却无法平息他激动的心情。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
Suddenly it occurred to him that his absence
突然 它 发生 到 他 那 他的 缺席
他突然意识到，他的缺席

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɔ:rtɪmərz] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ə'ten](ə)n [ɪn] [ðəʊz] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entər] ,
from Mr . Mortimer's would excite attention in those who saw him enter ,
从 先生 : 莫蒂默的 会 激发 注意力 在 那些 who 锯 他 进入 ,
莫蒂默先生的出现会引起周围人的注意，凡是看到他进来的人都会如此。

[soʊ][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , [ænd; ənd] [ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
so he made a desperate effort to be calm , and retracing his steps ,
所以 他 制成 一个 绝望的 努力 到 是 冷静的 , 和 回溯 他的 步骤 ,
于是他拼命保持冷静，并原路返回。

[wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ['mɔ:timə] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
was soon in the drawing room with Mabel Mortimer on his arm ,
曾是 很快 在 这 绘画 房间 和 梅布尔 莫蒂默 在 他的 手臂 ,
很快，他挽着梅布尔·莫蒂默的胳膊就进了客厅。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
much to that young lady's satisfaction .

很多 到 那 年轻的 女士的 满意 :

那位年轻女士对此非常满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [nɪr] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəd] [ˈflɒrəns]]
As they passed near a group of girls , in the center of which stood Florence
作为 他们 通过了 靠近 一个 团体 的 女孩们 , 在 这 中心 的 哪个 站立 佛罗伦萨
[ˈwʊd,bɜːn] ,
Woodburn ,
伍德伯恩 ,

当她们经过一群女孩身边时, 女孩们正站在中间, 弗洛伦斯·伍德伯恩就站在那里。

[ˈmeɪbəl] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] , " [oʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [let][em ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈkʌz(ə)n]
Mabel suddenly said , " Oh , Dr . Lacey , let me introduce you to cousin
梅布尔 突然 说 , " 哦 , 博士 : 莱西 , 让 我 介绍 你 到 表哥
[ˈflɒrəns]] .
Florence .
佛罗伦萨 :

梅布尔突然说道: “哦, 莱西医生, 让我来介绍一下这位是弗洛伦斯表妹。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈfræŋkfɜːrt] [ænd; ənd] [noʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns]
She has just come from Frankfort and knows some of your acquaintances
她 有 只是 来 从 法兰克福 和 知道 一些 的 你的 熟人
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

她刚从法兰克福过来, 认识你的一些熟人。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ˈflɒrəns] ,
" So saying , she drew him toward Florence ,
" 所以 说 , 她 画 他 朝向 佛罗伦萨 ,

说着, 她便将他引向了佛罗伦萨。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who had all the evening been waiting for an introduction to him .
WHO 有 全部 这 晚上 到过 等待 为了 一个 介绍 到 他 :

她整个晚上都在等着有人介绍她认识他。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ˈræðər] [wɪʃt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈflɒrənsɪz] [əˈkweɪntəns] ,
Dr . Lacey rather wished to avoid making Florence's acquaintance ,
博士 : 莱西 相当 希望 到 避免 制作 佛罗伦萨的 熟人 ,

莱西医生其实并不想认识弗洛伦斯。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈfæni] .
fearing that she might say something to him of Fanny .
害怕 那 她 可能 说 某物 到 他 的 舢 :

他担心她会把芬妮的事告诉他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]
But there was no escape , and he greeted Florence with a smile and
但 那里 曾是 不 逃脱 , 和 他 问候 佛罗伦萨 和 一个 微笑 和
[ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
a bow ,
一个 弓 ,

但他已无路可逃, 只好面带微笑, 鞠躬向弗洛伦斯致意。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , " [ˈnɪrli] [ˈdroʊv] [ˈevri] [aɪˈdiːə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .
which , to use her own words , " nearly drove every idea from her head .
哪个 , 到 使用 她 自己的 字 , " 几乎 驾驶 每一个 主意 从 她 头 :

用她自己的话说, 这“几乎让她脑子里的所有想法都消失了”。

" [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflɒrəns] , [əˈloʊn] , [nɪr]
" Once during the evening he found himself standing with Florence , alone , near
" 一次 期间 这 晚上 他 成立 他自己 常设 和 佛罗伦萨 , 独自的 , 靠近
[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
an open window .
一个 打开 窗户 .

“一天晚上，他发现自己和弗洛伦斯独自站在一扇敞开的窗户旁。

[ˈflɒrəns] [ɪmˈpruːvd] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [tuː; tə]
Florence improved her opportunity , and raising her bewitching hazel eyes to
佛罗伦萨 改进 她 机会 , 和 提高 她 迷人的 榛 眼睛 到
[ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪs] , [sed] ,
the doctor's face , said ,
这 医生的 脸 , 说 ,

弗洛伦斯把握住了机会，抬起她那双迷人的淡褐色眼睛望着医生的脸，说道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][æsk][em ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [kənˈtɑːki] [frendz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi] ?
" Why do you not ask me about your Kentucky friends , Dr . Lacey ?
" 为什么 做 你 不是 问 我 关于 你的 肯塔基州 朋友们 , 博士 . 莱西 ?

“莱西博士，你为什么不问问我关于你在肯塔基州的朋友们的事呢？”

" [hæd; həd] [ˈflɒrəns] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈkloʊsli] ,
" Had Florence observed her companion closely ,
" 有 佛罗伦萨 观察到 她 伴侣 密切 ,
if she had not noticed the pallor which for an instant overspread his face .
如果弗洛伦斯仔细观察过她的同伴，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈpælər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
she would have noticed the pallor which for an instant overspread his face .
她 会 有 注意到 这 苍白 哪个 为了 一个 立即的 蔓延 他的 脸 .
she would have noticed the pallor which for an instant overspread his face .
她本会注意到他脸上瞬间掠过的苍白。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˈ^eɪəti] ,
It passed away , and he replied with an assumed gayety ,
它 通过了 离开 , 和 他 回复 和 一个 假定 同性恋 ,
it would not have occurred to her that she was not a very common sight in Frankfurt .
它渐渐消逝，他装出一副兴高采烈的样子回答道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈfræŋkfərt] ?
" How should I know that we have any acquaintances in common in Frankfurt ?
" 如何 应该 我 知道 那 我们 有 任何 熟人 在 常见的 在 法兰克福 ?
she would not have noticed the pallor which for an instant overspread his face .
“我怎么知道我们在法兰克福有共同的熟人呢？”

" [bɪˈfɔːr] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈmeɪbəl] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] .
" Before Florence had time to reply , Mabel joined them .
" 前 佛罗伦萨 有 时间 到 回复 , 梅布尔 加入 他们 .
she would not have noticed the pallor which for an instant overspread his face .
“弗洛伦斯还没来得及回答，梅布尔就加入了她们。”

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
She was unwilling to risk a tete - a - tete between the doctor and her
她 曾是 不情愿 到 风险 一个 头像 - 一个 - 头像 之间 这 医生 和 她
[ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] ,
fascinating cousin ,
迷人 表哥 ,

她不愿冒险让医生和她那位迷人的表妹单独会面。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ji] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ʃiː; ji] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and as soon as she found them standing alone she went up to them .
和 作为 很快 作为 她 成立 他们 常设 独自的 她 去 向上 到 他们 .
she would not have noticed the pallor which for an instant overspread his face .
她一发现他们孤零零地站在那里，就走向前去。

[hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l][wɹ; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈlʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [əˈmʌŋ] [huːm] [wɹ; wəz][ˈliːdə] **Her example was followed by several other young ladies , among whom was Lida**
她 例子 曾是 随后 经过 一些 其他 年轻的 女士们 , 之中 谁 曾是 丽达
[ˈɡɪbsən] , **Gibson** ,
吉布森 ,

她的做法得到了其他几位年轻女士的效仿，其中包括莉达·吉布森。

[huː] [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [ˈdɑːktər] , **who began by saying , " Doctor ,**
WHO 开始 经过 说 , " 医生 ,
他首先说道：“医生，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈflɒrəns] [hæz; həz][tuːld][juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [lʌv] [əˈferz] , **do you know that Miss Florence has told us all about your love affairs ,**
做 你 知道 那 错过 佛罗伦萨 有 讲述 我们 全部 关于 你的 爱 事务 ,
你知道弗洛伦斯小姐已经把你的风流韵事都告诉我们了吗？

[ænd; ænd][ɔːləʊ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˈferɪ] ? **and also described the Golden Fairy ?**
和 还 描述 这 金的 仙女 ?
还描述了金色仙子？

[naʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ? **Now , why didn't you fall in love with her sister ?**
现在 , 为什么 没有 你 落下 在 爱 和 她 姐姐 ?
那么，你为什么没有爱上她的妹妹呢？

[ˈflɒrəns] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] . **Florence says she is far more beautiful .**
佛罗伦萨 说道 她 是 远的 更多的 美丽的 .
弗洛伦斯说她比她漂亮得多。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] , " [wʌt] [ˈriːz(ə)n][hæz; həz] [mɪs] [ˈwʊd,bɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] **" Dr . Lacey answered calmly , " What reason has Miss Woodburn to think I**
" 博士 : 莱西 回答 平静地 , " 什么 原因 有 错过 伍德伯恩 到 思考 我
[eɪˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] . " **am in love with either . "**
是 在 爱 和 任何一个 . "
莱西医生平静地回答说：“伍德伯恩小姐有什么理由认为我爱上了她们中的任何一个呢？ ”

" [noʊ] [ˈriːz(ə)n] , " [sed] [ˈmeɪbəl] , [ˈkwɪkli] ; " [ˈniːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] **" No reason , " said Mabel , quickly ; " neither does she think you are in love with**
" 不 原因 , " 说 梅布尔 , 迅速地 ; " 两者都不 做 她 思考 你 是 在 爱 和
[hɜːr; hər] [ˈiːðər] . " **her either . "**
她 任何一个 : " "

“没有理由，”梅布尔赶紧说，“她也不认为你爱上了她。”

" [daɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈliːdə] . **" Dear me , " said Lida .**
" 亲爱的 我 , " 说 丽达 :
“我的天哪，”莉达说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][naːt] [wɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ænd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [waɪ] ; **" Of course you do not wish me to think so , and we all know why ;**
" 的 课程 你 做 不是 希望 我 到 思考 所以 , 和 我们 全部 知道 为什么 ;
“当然，你不希望我这么想，我们都知道为什么；

[bʌt; bət] [ˈnevər][maɪnd] [ˈfraʊnɪŋ] [soʊ] [ˈdredfəli] , [ˈmeɪbəl] ; [aɪ][wəʊnt] [tel] ! **but never mind frowning so dreadfully , Mabel ; I won't tell !**
但 绝不 头脑 皱眉 所以 极其糟糕 , 梅布尔 ; 我 惯于 告诉 !
梅布尔，别在意你那可怕的眉头；我不会说的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [gɜ:rl][glaidɪd] [ə'veɪ] ,
" and the mischievous girl glided away ,
" 和 这 恶作剧 女孩 滑翔 离开 ,

于是，那个调皮的女孩滑走了。

['læfɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] [ɪn] ['ti:zɪŋ] ['meɪbəl] ['mɔ:timə] .
laughing to think that she had succeeded so well in teasing Mabel Mortimer .
笑 到 思考 那 她 有 成功了 所以 出色地 在 戏弄 梅布尔 莫蒂默 .

想到自己成功地戏弄了梅布尔·莫蒂默，她不禁笑了起来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [sed] " [aɪ 'ti:]
After a moment , Dr . Lacey turned to Florence and said " It
后 一个 片刻 , 博士 . 莱西 转向 到 佛罗伦萨 和 说 " 它

过了一会儿，莱西医生转向弗洛伦斯说：“

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[si:mz] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['dʒu:liə] ['mɪdlɪtən] .
seems you saw Julia Middleton .
似乎 你 锯 朱莉娅 米德尔顿 .

看来你见过茱莉亚·米德尔顿。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['veri] ['hænsəm] ? "
Do you not think her very handsome ? "
做 你 不是 思考 她 非常 英俊的 ? "

你不觉得他很漂亮吗？

" [jes] , ['veri] , " ['ænsər] ['flɒrəns] ; " [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] ['fæniʒ] [lʊks] [ðə; ði][best] .
" Yes , very , " answered Florence ; " but I liked Fanny's looks the best .
" 是的 , 非常 , " 回答 佛罗伦萨 ; " 但 我 喜欢 芬妮的 看起来 这 最好的 .

“是的，非常，”弗洛伦斯回答说；“但我最喜欢芬妮的外貌。”

" [ə; eɪ] [pærŋ] [ʃɑ:t] [θru:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪz] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['fæniʒ] [neɪm] ,
" A pang shot through Dr . Lacey's heart at the mention of Fanny's name ,
" 一个 疼痛 射击 通过 博士 . 蕾西的 心 在 这 提到 的 芬妮的 姓名 ,

一提到范妮的名字，莱西医生的心就一阵剧痛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [kən'tʌki] .
but he continued to inquire concerning his friends in Kentucky .
但 他 持续 到 查询 有关 他的 朋友们 在 肯塔基州 .

但他继续打听他在肯塔基州的朋友们的消息。

[bɪfɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rti] [kloʊzd] , ['flɒrəns] ,
Before the party closed , Florence ,
前 这 派对 关闭 , 佛罗伦萨 ,

派对结束前，弗洛伦斯

['meɪbəl][ænd; ənd]['li:də][hæd; həd] [i:tʃ] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
Mabel and Lida had each managed to repeat to him all the conversation
梅布尔 和 丽达 有 每个 管理 到 重复 到 他 全部 这 对话

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [oʊvər'hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
which he had overheard in the first part of the evening ,
哪个 他 有 无意中听到 在 这 第一的 部分 的 这 晚上 ,

梅布尔和莉达分别把当晚前半段他偷听到的对话全部复述给了他。

[ˈnevər] [wʌns] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈdesələt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪt] [bi:t] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][kɑ:m] [ˈmænər]
never once thinking how desolate was the heart which beat beneath the calm manner
绝不 一次 思维 如何 荒凉 曾是 这 心 哪个 打 下面 这 冷静的 方式
[ænd; ənd] [geɪ] [læf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈθɔ:tləs] [ˈreɪləri] .
and gay laugh of him who listened to their thoughtless raillery .
和 同性恋 笑 的 他 WHO 听着 到 他们的 轻率 玩笑 .
他从未想过，在他平静的举止和爽朗的笑声背后，隐藏着一颗多么孤独的心，他只是在倾听他们无脑的嘲讽。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
At length the party drew to a close .
在 长度 这 派对 画 到 一个 关闭 .
聚会终于结束了。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [left] .
Dr Lacey was among the first that left .
博士 莱西 曾是 之中 这 第一的 那 左边 .
莱西博士是最早离开的人之一。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [θɔ:ts] .
He longed to be alone with his troubled thoughts .
他 渴望 到 是 独自的 和 他的 麻烦 想法 .
他渴望独自一人，静静地思考他那些烦心事。

[məˈkænikli] [ˈbɪdɪŋ] [ˈmeɪbəl] " [gʊd] [naɪt] , " [hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [steps] , [ænd; ənd]
Mechanically bidding Mabel " Good night , " he ran down the marble steps , and
机械地 投标 梅布尔 " 好的 夜晚 , " 他 跑 向下 这 大理石 步骤 , 和
[ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] ,
stepping into his carriage ,
步进 进入 他的 运输 ,
他机械地向梅布尔道了声“晚安”，然后跑下大理石台阶，钻进马车里。

[ˈɔ:rdərd] - , [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] .
ordered Claib , the coachman , to drive home as soon as possible .
订购 - , 这 马车夫 , 到 驾驶 家 作为 很快 作为 可能的 .
命令马车夫克莱布尽快驾车回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kəˈmænd] ,
There was no particular necessity for this command ,
那里 曾是 不 特别的 必要性 为了 这 命令 ,
这条命令并没有什么特别的必要性。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈfretɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [əˈbaʊt] " [waɪt] [foʊks] [ˈsetɪn] - [ʌp] [ɔ:l]
for Claib had been fretting for the last hour about " White folks settin ' up all
为了 - 有 到过 烦躁 为了 这 最后的 小时 关于 " 白色的 各位 塞廷 - 向上全部
[naɪt] [ænd; ənd] [ˈki:pɪn] - [ˈnɪgər] [əˈweɪk] .
night and keepin ' niggers awake .
夜晚 和 保持 - 黑鬼 醒 .
过去一个小时里，克莱布一直担心“白人整夜安营扎寨，吵得黑鬼睡不着觉”。

[dɑ:rnd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [rʌŋ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [hoʊm] [laɪk] [ˈseɪtn] , [ænd; ənd] [sli:p] [ˈoʊvər][nekst] [deɪ] , [tu:]
Darned if he didn't run the horses home like Satan , and sleep over next day , too
该死的 如果 他 没有 跑步 这 马匹 家 喜欢 撒旦 , 和 睡觉 超过 下一个 天 , 也
.
:
.
他像撒旦一样把马赶回家，第二天还留宿了一晚。

" [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdraɪvər][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [sped] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [roʊd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
" **With such a driver the horses sped swiftly over the smooth road and in a**
" 和 这样的 一个 司机 这 马匹 加速 迅速地 超过 这 光滑的 路 和 在 一个
[ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['leɪsi] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
very few minutes Dr . Lacey was at home ,
非常 很少 分钟 博士 . 莱西 曾是 在 家 ,
"有了这样的车夫，马匹在平坦的道路上飞驰，没过几分钟，莱西医生就到家了。"

[əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
alone in his room .
独自的 在 他的 房间 .

他独自一人在房间里。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsa:roʊ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
Then the full tide of his sorrow burst forth .
然后 这 满的 潮 的 他的 悲哀 爆裂 前进 .

然后，他所有的悲伤都倾泻而出。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wi:p] .
He did not weep .
他 做过 不是 哭泣 .

他没有哭。

[hi:; hi] [wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə][du:] [ðæt] .
He would scorn to do that .
他 会 轻蔑 到 做 那 .

他绝不会那样做。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈhɜ:ɾɪdli] [peɪst] [ðə; ði] [əˈpa:rtmənt] , [hi:; hi]
But could one have seen him as he hurriedly paced the apartment , he
但 可以 一 有 已见 他 作为 他 匆匆 踱步 这 公寓 , 他
[wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
would have said ,
会 有 说 ,

但如果有人看到他匆匆在公寓里踱步，他一定会说：

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsa:roʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [vent] [ɪtˈself] [ɪn] [terz] .
his was a sorrow which could not vent itself in tears .
他的 曾是 一个 悲哀 哪个 可以 不是 发泄 本身 在 眼泪 .

他的悲伤无法用眼泪来表达。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hi:; hi] [wʊd] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [maɪ] [ˈfæni] [fɔ:ls] ! — [ʃi:; ʃi] [hu:m] [aɪ] [bɪˈli:vð]
Occasionally he would whisper to himself , " My Fanny false ! — she whom I believed
偶尔 他 会 耳语 到 他自己 , " 我的 舐 错误的 ! — 她 谁 我 相信
[soʊ] [ˈtru:θfl] ,
so truthful ,
所以 真实 ,

他偶尔会低声自语：“我的芬妮是骗子！——我曾如此相信她诚实可靠。”

[soʊ] [ˈlʌvɪŋ] , [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] !
so loving , so innocent !
所以 爱 , 所以 清白的 !

多么可爱，多么纯真！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [əˈhʌðər] — [wʌn] , [tu:] , [hu:m] [aɪ ˈti:][wɜ:ɾ; wər][ˈɔ:lmʊʊst][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [lʌv] .
And she loves another — one , too , whom it were almost a sin to love .
和 她 爱 其他 — 一 , 也 , 谁 它 是 几乎 一个 罪 到 爱 .

她还爱着另一个人——一个爱上几乎是一种罪过的人。

[fu:l] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] ,
Fool , that I did not see it before ,
傻子 , 那 我 做过 不是 看 它 前 ,

真是个傻瓜，我之前怎么没看到呢？

[fɔːr; fər] [wʌt] [bʌt; bət] [lʌv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [sʌtʃ] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed]
for what but love could have drawn such devotion to him on his deathbed
为了 什么 但 爱 可以 有 绘制 这样的 虔诚 到 他 在 他的 临终
?
?
?

除了爱，还有什么能让他在临终之际如此受人爱戴？

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['ʊnli][wʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]
And yet she assured me that I was the first , the only one , she had ever
和 然而 她 保证 我 那 我 曾是 这 第一的 , 这 仅有的 一 , 她 有 曾经
[lʌvd] ;
loved ;
喜爱 ;

然而，她向我保证，我是她第一个，也是唯一一个爱过的人；

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
and I believed it , and gave her the entire affection of my heart .
和 我 相信 它 , 和 给予 她 这 全部的 感情 的 我的 心 .

我信以为真，并将我全部的爱都给了她。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] .
" **Then came a reaction .**
" 然后 来了 一个 反应 .

然后就出现了反应。

[ri'zentmənt] [tɔːrd] ['fæni] [fɔːr; fər] [ðʌs] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːf] .
Resentment toward Fanny for thus deceiving him mingling with his grief .
怨恨 朝向 舐 为了 因此 欺骗 他 混杂 和 他的 悲伤 .

他对范妮的欺骗感到怨恨，这种怨恨与他的悲伤交织在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] ['diːpli] , [tuː] ['truːli] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æn; ən][ʌn'kaɪnd] ['fiːlɪŋ]
But he had loved her too deeply , too truly , to cherish an unkind feeling
但 他 有 喜爱 她 也 深 , 也 真的 , 到 珍惜 一个 不友善 感觉
[tɔːrd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .
toward her long .
朝向 她 长的 .

但他对她的爱太深太真挚了，以至于无法长久地对她怀有恶意。

['θrʊvɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Throwing himself upon the sofa , and burying his face in his hands ,
投掷 他自己 之上 这 沙发 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

他猛地扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn] ['fænsi] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][hɜːr; hər]
he went back in fancy through all the many happy hours he had spent in her
他 去 后退 在 想要 通过 全部 这 许多 快乐的 小时 他 有 花费 在 她
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

他神情恍惚地回想起和她在一起度过的那些快乐时光。

[waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] [sliːp] [di'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [soː] [ə'gen] [hɪz; ɪz]
While doing this sleep descended upon him and in his dreams he saw again his
尽管 正在做 这 睡觉 下降 之上 他 和 在 他的 梦境 他 锯 再次 他的
[dɑːrlɪŋ] ['fæni] ,
darling Fanny ,
亲爱的 舐 ,

做着这些事的时候，他渐渐睡着了，在梦里他又见到了他心爱的芬妮。

[nɑ:t] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['feɪθləs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [bʌt; bət] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['spɔ:tləs] ['braɪdl]
not false and faithless as he had feared , but arrayed in a spotless bridal
不是 错误的 和 不忠 作为 他 有 害怕 , 但 排列 在 一个 一尘不染 新娘
[roub]
robe .
长袍 .

不像他所担心的那样虚伪不忠，而是穿着洁白无瑕的新娘礼服。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪd] [waɪf] .
She stood by his side as his own wedded wife .
她 站立 经过 他的 边 作为 他的 自己的 已婚 妻子 .

她作为他的妻子，始终站在他身边。

[wʌz; wəz] [ðæt] [dri:m] ['evər] ['ri:əlaɪzd] ?
Was that dream ever realized ?
曾是 那 梦 曾经 已实现 ?

那个梦想实现了吗？

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ðə; ðɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lɪvəd]
the letter that was not delivered
这 信 那 曾是 不是 发表

那封未送达的信

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

['rɑ:ndəʊ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['ju:zuəl]['ɔ:rdərz] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʌd]
Rondeau waited for a long time for his master's usual orders that he should
朗多 等待 为了 一个 长的 时间 为了 他的 硕士学位 通常 订单 那 他 应该
[gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
go to the post office ,
去 到 这 邮政 办公室 ,

朗多等了很久，才等到主人像往常一样吩咐他去邮局。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [kə'mændz] [keɪm] ,
but no such commands came ,
但 不 这样的 命令 来了 ,

但是并没有下达这样的命令。

[ænd; ənd][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] ['mu:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [jet] ,
and as Dr . Lacey had not been heard moving in his room yet ,
和 作为 博士 . 莱西 有 不是 到过 听到 移动 在 他的 房间 然而 ,
由于莱西医生还没有在房间里走动，

[ˈrɑːndəʊ] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
Rondeau concluded to go at all events .
朗多 结束 到 去 在 全部 活动 ；

Rondeau最终决定参加所有赛事。

" [aɪ] [noʊ] , " , [sed] [hiː; hi] , " [ˈðætəl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈhiːl] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ,
" **I know** , " , **said he** , " **that'll be the first thing he'll tell me to do** ,
" 我 知道 , " , 说 他 , " 那将 是 这 第一的 事物 地狱 告诉 我 到 做 ,
“我知道,”他说, “那肯定是他让我做的第一件事。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] , [æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [sent] .
and I may as well go on my own hook , **as to wait and be sent** .
和 我 可能 作为 出色地 去 在 我的 自己的 钩 , 作为 到 等待 和 是 发送 .
与其等待派遣, 我不如自己去冒险。

" [əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] [fɜːr; fər][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Accordingly he again started for the post office** , **thinking to himself** ,
" 因此 他 再次 开始 为了 这 邮政 办公室 , 思维 到 他自己 ,
于是他又动身前往邮局, 心里想着:

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] - [get][ə; eɪ] [ˈletər] [ðɪs] [taɪm] ,
" **I hope that marster'll get a letter this time** ,
" 我 希望 那 - 得到 一个 信 这 时间 ,
“我希望这位先生这次能收到信。”

[fɜːr; fər][hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [waɪd] - [əˈweɪk] [tʃæp] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
for he don't seem no more like the wide - awake chap he did when he first
为了 他 不 似乎 不 更多的 喜欢 这 宽的 - 醒 小伙子 他 做过 什么时候 他 第一的
[kʌm] [frʌm; frəm] [ˈkɛntʌk] ,
come from Kentuck ,
来 从 肯塔基州 ,
因为他似乎不再像刚从肯塔基州来时那样精神抖擞了。

[ðæn; ðən] [ˈnɑːθɪn] - .
than nothin ' :
比 什么也没有 - :
总比什么都没有强。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [ˈmeɪbəl][ˈnoʊˌhaʊ] ; [fɜːr; fər][ðər; ðər] [ˈnɪɡər] [seɪ] [ʃiːz] [ˈɔːf(ə)]
I don't want him to have Miss Mabel nohow ; for their niggers say she's awful
我 不 想 他 到 有 错过 梅布尔 无论如何 ; 为了 他们的 黑鬼 说 她是 可怕
[ˈspʌŋki] .
spunky .
活泼的 .
我无论如何都不想让他娶梅布尔小姐; 因为他们的黑鬼说她非常泼辣。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [səˈlɪləkwɪ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
" **By the time this soliloquy was ended** , **he had reached the office** .
" 经过 这 时间 这 独白 曾是 结束 , 他 有 达到 这 办公室 .
“当他结束这段独白时, 他已经到达了办公室。”

[ðə; ði][klɜːrk] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈletərz] , [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrɑːndəʊ] [aɪd] [ˈʃɑːrpli] .
The clerk handed him two letters , **both of which Rondeau eyed sharply** .
这 职员 递交 他 二 信件 , 两个都 的 哪个 朗多 眼睛 尖锐地 .
店员递给他两封信, 朗多仔细地看了看。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsekənd] , [ðə; ði][ˈkævəti] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪrz] [ˈwaɪdnɪd] [tuː; tə][æn; ən]
On looking at the second , **the cavity between the ears widened to an**
在 寻找 在 这 第二 , 这 空腔 之间 这 耳朵 扩大 到 一个
[ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈstent] ,
enormous extent ,
巨大的 程度 ,
观察第二个物体时, 发现双耳之间的空腔明显扩大了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ] ['lʌtərɪŋ] [ə'laʊd] , " - , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ]
and he gave vent to his joy by uttering aloud , " Crackee , this is just the
和 他 给予 发泄 到 他的 喜悦 经过 发出声音 大声 , " - , 这 是 只是 这
[θɪŋ] ! "
thing ! "
事物 ! "

他欣喜若狂，大声说道：“克拉基，这正是我们需要的！”

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ˈrɑːndəʊ] ?
" What's the matter , Rondeau ?
" 是什么 这 事情 , 朗多 ?

“怎么了，朗多？”

[kæn; kən][ju:; jə] [riːd] ['raɪtɪŋ] ?
Can you read writing ?
能 你 读 写作 ?

你会读字吗？

" [æskt] [ðə; ðɪ] [klɜːrk][ɪn][sʌm; səm] [səɪ'praɪz] .
" asked the clerk in some surprise .
" 问 这 职员 在 一些 惊喜 .

“店员有些惊讶地问道。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['rɑːndəʊ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [hænd] [raɪt] , [aɪ]
" No , sir , not but a little , " said Rondeau ; " but I know this hand write , I
" 不 , 先生 , 不是 但 一个 小的 , " 说 朗多 ; " 但 我 知道 这 手 写 , 我
[ˈrekən] .
reckon .
估计 .

“不，先生，只有一点点，”朗多说；“但我估计我认得这个笔迹。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] .
" In a twinkling , he was in the street .
" 在 一个 闪烁 , 他 曾是 在 这 街道 .

“眨眼间，他就出现在了大街上。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , " [θɔːt] [hi:; hi] .
" This is a fine morning , " thought he .
" 这 是 一个 美好的 早晨 , " 想法 他 .

“今天是个好早晨，”他心想。

" [aɪv] [gɔːt][ðə; ðɪ] [raɪt] ['letər] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] ['hɜːri] [hoʊm] ,
" I've got the right letter this time , so I won't hurry home ,
" 我已经 得到 这 正确的 信 这 时间 , 所以 我 惯于 匆忙 家 ,

“这次我拿到了正确的信，所以我不急着回家了。”

[fɔːr; fər] [mɑːrstə] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡɪt][taː(r); taː(r), təː(r)] [tɪl] [nuːn] .
for marster ain't goin ' to find any fault if I don't git thar till noon .
为了 大师 不是 去 - 到 寻找 任何 过错 如果 我 不 git 那里 直到 中午 .

如果我中午之前没到，主人也不会责怪我。

" [soʊ][ðə; ðɪ][nekst]['aʊər][wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] ['gɒsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [blæks] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
" So the next hour was spent in gossiping with all the blacks which could be
" 所以 这 下一个 小时 曾是 花费 在 八卦 和 全部 这 黑人 哪个 可以 是
[faʊnd] ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [striːts] .
found lounging round the streets .
成立 休闲 圆形的 这 街道 .

“于是接下来的一个小时，我和所有在街上闲逛的黑人闲聊了起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['niːgrəʊz] [kɔːld] [aʊt] , " [hoʊ] , ['rɑːndəʊ] !
Suddenly one of the negroes called out , " Ho , Rondeau !
突然 一 的 这 黑人 称为 出去 , " 何 , 朗多 !

突然，一个黑人喊道：“嚯，隆多！”

[θɑ:rz] [jər] [oʊld] [mɑ:rstɜ:] [leɪs] [ˈkʌmɪn] - .
Thar's yer old marster Lace comin ' .
塔尔的 你的 老的 大师 蕾丝 即将到来 - .

你那老主人蕾丝来了。

[ju:d] [ˈbetər] [kʌt] [stɪk] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [ɔ:r] [ˈhi:l] [bi:; bi][ɪn] [jər] [ˈhɑ:r] .
You'd better cut stick for home , or he'll be in yer har .
你会 更好的 切 戳 为了 家 , 或者 地狱 是 在 你的 哈尔 - .

你最好赶紧回家，否则他会找你麻烦。

" [ˈrɑ:ndoʊ] [ˈɪnstəntli] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd]
" Rondeau instantly started for home , where he was greeted
" 朗多 即刻 开始 为了 家 , 在哪里 他 曾是 问候

隆多立即启程回家，在那里他受到了热烈的迎接。

[ˌpi:ˈdʒi:] - []
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[baɪ] [ænt] [dɪlsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [əˈbju:s] ,
by Aunt Dilsey with a torrent of abuse ,
经过 阿姨 迪尔西 和 一个 激流 的 虐待 ,

迪尔西阿姨用一连串的辱骂，

[ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndli] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ɡɔ:n] [tu:] [lɔ:ŋ] .
that good lady rating him soundly for being gone too long .
那 好的 女士 等级 他 稳固地 为了 存在 已消失 也 长的 - .

那位好心的女士严厉批评了他，因为他离开的时间太长了。

" [wɔrnt] [hi:; hi] - [ˈfeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfu:lɪn] - [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ? -
" Warn't he ' shamed to be foolin ' away his time ? '
" 警告 他 - 羞愧 到 是 愚弄 - 离开 他的 时间 ? -

“难道他不为自己虚度光阴而感到羞愧吗？ ”

- [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈnʌðər] , - [twʌz] - [taɪm] .
Twan't his time nuther , ' twas marster's time .
- 他的 时间 另一个 , - 那是 - 时间 - .

又过了他的时间，那是主人的时间。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌeɪˈɑ:r] - - [ʌv; əv] [ˈskɹɪptər] , [wɪtʃ] [sez] , - [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [aɪ]
Was that ar fulfillin ' of Scripter , which says , ' we must be all eye
曾是 那 ar - - 的 脚本编写者 , 哪个 说道 , - 我们 必须 是 全部 眼睛
- ,
sarvants ,
- ,

那是不是符合 Scripter 的说法，即“我们都必须成为视觉的仆人”？

- [wɪtʃ] [mi:nz] [jɪ:; ji][mʌst; məst][ɔ:l] [ki:p] [klʌs] [wer] [jər] [ˈmɑ:rstɜ:z] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] ?
' which means ye must all keep clus where yer marsters can see you ?
- 哪个 方法 是的 必须 全部 保持 集群 在哪里 你的 大师们 能 看 你 ?

也就是说，你们都必须待在主人能看到的地方？

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ænt] [dɪlsi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [ˈskɹɪptʃər] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] ,
" How long Aunt Dilsey might have gone expounding Scripture is not known ,
" 如何 长的 阿姨 迪尔西 可能 有 已消失 阐述 圣经 是 不是 已知 ,

“我们不知道迪尔西阿姨究竟讲解了多久的圣经，

[fɔ:r; fər] [ˈrɑ:ndoʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [dəʊnt][skoʊld][soʊ] , [oʊld] [ˈleɪdi] .
for Rondeau interrupted her by saying , " Don't scold so , old lady .
为了 朗多 中断 她 经过 说 , " 不 骂 所以 , 老的 女士 - .

Rondeau打断了她的话，说道：“老太太，别这样责骂人。”

[mɑ:rstə] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [aɪv] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbetər]
Marster ain't a - goin ' to care for I've got him something this time better
马斯特 不是 一个 - 去 - 到 关心 为了 我已经 得到 他 某物 这 时间 更好的
[ðæn; ðən] [ˈvɪtlz] [ɔ:r] [drɪŋk] . "
than victuals or drink . "
比 食物 或者 喝 . "

马斯特不会在意的，因为这次我给他准备的东西比食物和酒都好。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? " [sed] [lefi] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .
" **What is it ? " said Leffie , coming forward .**
" 什么 是 它 ? " 说 莱菲 , 未来 向前 .

“什么事？”莱菲走上前问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈkɛntʌk] ? "
" **Have you got him a letter from Kentuck ? "**
" 有 你 得到 他 一个 信 从 肯塔基州 ? " "

你给他带了肯塔基州的信吗？

" [aɪ] [heɪnt] [ɡɑ:t] [ˈnɑ:θɪn] - [els] , [mɪs] [lefi] [ˈleɪsi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ˈrɑ:ndəʊ] ,
" **I hain't got nothin ' else , Miss Leffie Lacey , if you please , " said Rondeau ,**
" 我 没有 得到 什么也没有 - 别的 , 错过 莱菲 莱西 , 如果 你 请 , " 说 朗多 ,

“我实在没有别的办法了，莱菲·莱西小姐，”朗多说道。

[ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ænt] - [ˈelboʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒɑ:s(ə)]
snapping his fingers in her face , and giving Aunt Dilsey's elbow a slight jostle
啪啪 他的 手指 在 她 脸 , 和 给予 阿姨 - 弯头 一个 轻微 推搡
,
/
,

他朝她脸上打了个响指，然后轻轻碰了碰迪尔西阿姨的胳膊肘。

[dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [spɪl] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ][læmp] .
just enough to spill the oil , with which she was filling a lamp .
只是 足够的 到 洒 这 油 , 和 哪个 她 曾是 填充 一个 灯 .

刚好够洒出她正在给油灯添油的油。

" [ˈrɑ:ndəʊ] , [aɪ] - [ˈkla:r] - [fɔ:rt] , " [sed] [ænt] [dɪlsi] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ɔɪl][kæn; kən] .
" **Rondeau , I ' clar ' for't , " said Aunt Dilsey , setting down her oil can .**
" 朗多 , 我 - 克拉尔 - 堡 , " 说 阿姨 迪尔西 , 环境 向下 她 油 能 .

“朗多，我‘显然’反对，”迪尔西阿姨说着，放下了她的油罐。

" [ɪf] [mɑ:rstə] [dəʊnt] [kræk] [jɔr; jər] [hed] , [maɪ][oʊld][mæn] - [[æɫ; ʃəl] , [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [ɡɪts] [ʌp] [əˈ^ɪn] .
" **If marster don't crack your head , my old man Claib shall , if he ever gits up agin .**
" 如果 大师 不 裂缝 你的 头 , 我的 老的 男人 - 将 , 如果 他 曾经 git 向上 再次 .

“如果老爷不揍你，我老爸克莱布要是再站起来，肯定会揍你的。”

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [snɔrɪn] - [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsti:mboʊt] ; [ænd; ənd]
Thar he is in his bunk , snorin ' like he was a steamboat ; and
- 塔尔 他 是 在 他的 假寐 , 打鼾 - 喜欢 他 曾是 一个 汽船 ; 和
- [əˈsli:p] [ʌpˈsterz] ,
marster's asleep upstairs ,
- 睡着了 楼上 ,

他躺在自己的铺位上，鼾声如雷，就像一艘汽船；而船长则在楼上睡着了。

[aɪ] [ˈrekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[wel] , - [teɪnt] [noʊ] [wei] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
Well , ' tain't no way to live .
出色地 , - 污点 不 方式 到 居住 .

唉，这样活着真没意思。

[θɪŋz] [wəd] [gəʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd][ˈruːɪn] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [swet] [ænd; ənd][wɜːrk][tuː; tə] [ki:p] - [ɪm]
Things would go to rack and ruin if I didn't sweat and work to keep 'em
事物 会 去 到 架子 和 废墟 如果 我 没有 汗 和 工作 到 保持 - 呃
[raɪt] [end] [ʌp] ,
right end up ,
正确的 结尾 向上 ,

如果我不努力付出汗水，让事情朝着正确的方向发展，事情就会彻底崩溃。

[ˈsɑːrtɪn] .
sartin :
萨廷 :

沙丁鱼。

" [ænt] [dɪlsɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,
" **Aunt Dilsey was really a very valuable servant** ,
" 阿姨 迪尔西 曾是 真的 一个 非常 有价值的 仆人 ,

“迪尔西阿姨真是一位非常得力的仆人，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [meɪn] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [wi:l]
and had some reason for thinking herself the main spoke in the wheel
和 有 一些 原因 为了 思维 她自己 这 主要的 辐 在 这 车轮
[wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [ˈhaʊshəʊld] [təˈgeðər] .
which kept her master's household together .
哪个 保留 她 硕士学位 家庭 一起 :

她有理由认为自己是维系主人家庭的关键人物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈevər] [sɪns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ˈɜːrli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
She had lived in the family ever since Dr . Lacey's early recollection ,
她 有 居住地 在 这 家庭 曾经 自从 博士 : 蕾西的 早期的 回忆 ,

据莱西医生回忆，她从小就一直住在这个家里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [wen] [æn; ən] [ˈɪnfənt] , [hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and as she had nursed him when an infant , he naturally felt a great
和 作为 她 有 护理 他 什么时候 一个 婴儿 , 他 自然 毛毡 一个 伟大的
[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
affection for her ,
感情 为了 她 ,

由于她在他还是婴儿时就哺育过他，他自然对她怀有深厚的感情。

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [dɪˈpɑːrtmənt]
and intrusted her with the exclusive management of the culinary department
和 受托人 她 和 这 独家的 管理 的 这 烹饪 部门
, [ˈlɪt(ə)] [ˈniːɡrəʊz] [ænd; ənd][ɔːl] .
, little negroes and all .
, 小的 黑人 和 全部 :

并将整个烹饪部门的管理权全权委托给她，包括所有的小黑奴。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌmɪsˈpleɪst] ,
His confidence in her was not misplaced ,
他的 信心 在 她 曾是 不是 放错地方了 ,

他对她的信任并非毫无根据。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌst] ,
for from morning till night she was faithful to her trust ,
为了 从 早晨 直到 夜晚 她 曾是 忠实 到 她 相信 ,

她从早到晚都忠于自己的职责。

[kla:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [prə'faʊndli] .
clock struck eleven he was sleeping profoundly .
钟 击 十一 他 曾是 睡眠 深刻地 .

时钟敲响了十一点，他却睡得很沉。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l] [ænt] - ['efərts] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
He had resisted all Aunt Dilsey's efforts to rouse him .
他 有 抵抗 全部 阿姨 - 努力 到 唤醒 他 .

他一直抵制迪尔西姨妈唤醒他的所有努力。

[hɜ:r; hər] ['skəʊldɪŋz] , ['sprɪŋklɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld]['wɔ:tər] , ['plʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Her scoldings , sprinklings with hot and cold water , punching with the
她 责骂 , 洒水 和 热的 和 寒冷的 水 , 冲孔 和 这
['kɑ:rviŋ] [fɔ:rk] , [hæd; həd][ɔ:l] [pru:vɪd] [ɪnɪ'fektʃuəl] ,
carving fork , had all proved ineffectual ,
雕刻 叉 , 有 全部 已证实 无效 ,

她的责骂、泼冷热水、用叉子戳打，全都无济于事。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] , [ʃi:; ʃɪ][pʊt][ðə; ðɪ]['beɪbɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
and as a last resort , she put the baby on his bed ,
和 作为 一个 最后的 采取 , 她 放 这 婴儿 在 他的 床 ,

最后，她只好把婴儿放在他的床上。

['θɪŋkɪŋ] " [ðæt] [wʊd] ['fɔ:li] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp]['stændɪŋ] - ,
thinking " that would surely fetch him up standin ' ,
思维 " 那 会 一定 拿来 他 向上 替身 - ,

心想“那肯定能让他站起来”，

[fɔ:r; fər] - [twɑ:znt] [ɪn] ['nætʃə] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbɪ] - - [ænd; ənd] [moʊɪn] - ['oʊvər]
for ' twasn't in natur to sleep with the baby wollopin ' and mowin ' over
为了 - 并非如此 在 自然 到 睡觉 和 这 婴儿 - - 和 割草 - 超过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

因为和婴儿一起睡觉，婴儿在他身上蹦来蹦去、横冲直撞，这不符合自然规律。

" [hɜ:r; hər] ['mæstər] , [tu:] , ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər] .
" Her master , too , troubled her :
" 她 掌握 , 也 , 麻烦 她 .

她的主人也让她感到困扰。

[waɪ] [hi:; hi] ['kʊdnt] [get] [ʌp][ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [si:] .
Why he couldn't get up she couldn't see .
为什么 他 不能 得到 向上 她 不能 看 .

她不明白他为什么起不来。

" [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [stʌn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [ki:r] [ɪf] -
" His breakfast was as cold as a grave stun , and she didn't keer if ' -
" 他的 早餐 曾是 作为 寒冷的 作为 一个 严重 眩晕 , 和 她 没有 基尔 如果 -
[twʌz] .
twas .
那是 .

“他的早餐冷得像坟墓一样，她也不在乎是不是这样。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] - - - [tu:; tə] [ʌðər] [ə'ferz] ,
She had enough to do ' tendin ' to other affairs ,
她 有 足够的 到 做 - - - 到 其他 事务 ,

她已经有很多事情要忙了，比如处理其他事务。

[wɪˈðəʊt] ['ki:pɪn] - [ðə; ði] ['nɪɡə] [ænd; ənd][dɔ:gz][frʌm; frəm]['pɔ:rkɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ˈnoʊzɪz][ɪn][aɪˈti:] .
without keepin ' the niggers and dogs from porkin ' thar noses in it .
没有 保持 - 这 黑鬼 和 狗 从 猪肉 - 那里 鼻子 在 它 .

但别阻止黑鬼和狗把鼻子伸进去吃。

" [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] ['slʌmbər] .
" At a late hour Dr . Lacey awoke from his uneasy slumber .
" 在 一个 晚的 小时 博士 . 莱西 醒来 从 他的 不安 睡眠 .

“深夜，莱西医生从不安的睡眠中醒来。”

[ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [kəmˈpærətɪv] ['kɑ:mənəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] ['spɪrɪt] .
The return of morning brought comparative calmness to his troubled spirit .
这 返回 的 早晨 带来 比较 平静 到 他的 麻烦 精神 .

晨曦的到来让他烦躁不安的心灵得到了些许平静。

[hoʊp] ['wɪspəd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
Hope whispered that what he had heard might be a mistake .
希望 低声说道 那 什么 他 有 听到 可能 是 一个 错误 .

霍普低声说，他听到的可能是一个错误。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nfər'meɪ(ə)n] .
At least he would wait for further confirmation .
在 至少 他 会 等待 为了 更远 确认 .

至少他会等待进一步的确认。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ðæt] [ˌkɑ:nfər'meɪ(ə)n][wʌz; wəz] .
He did not know how near that confirmation was .
他 做过 不是 知道 如何 靠近 那 确认 曾是 .

他并不知道距离最终确认还有多远。

['rɑ:ndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstərz] [ˈsʌmənz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz]
Rondeau had been waiting for his masters summons until his patience was
朗多 有 到过 等待 为了 他的 大师 传票 直到 他的 耐心 曾是
[ɪg'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

朗多一直等待着主人的召唤，直到他的耐心耗尽。

[soʊ] , [rɪˈlaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt] ['eni] [əˈpærənt] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
So , relying on the letter to counteract any apparent disrespect ,
所以 , 依靠 在 这 信 到 抵消 任何 明显 不尊重 ,

因此，依靠这封信来抵消任何明显的轻蔑之意，

[hi:; hi] [stɔ:kt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪz] [dɔ:r] ,
he stalked upstairs and knocked at Dr . Lacey's door ,
他 跟踪 楼上 和 敲门 在 博士 . 蕾西的 门 ,

他大步走上楼，敲响了莱西医生的房门。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
just as that gentleman was about ringing for him .
只是 作为 那 绅士 曾是 关于 铃声 为了 他 .

就在那位先生准备按门铃的时候。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [hɪr] , ['mæstər] , [aɪv] [gɔ:t] - [ɪm]
As soon as he entered the room , he called out , " Here , master , I've got ' em
作为 很快 作为 他 进入 这 房间 , 他 称为 出去 , " 这里 , 掌握 , 我已经 得到 - 呃

[ðɪs] [taɪm] !
this time !
这 时间 !

他一进房间就喊道：“主人，这次我抓到他们了！”

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] [taim] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd]
" at the same time extending a letter , the superscription of which made
" 在 这 相同的 时间 扩展 一个 信 , 这 上标 的 哪个 制成
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [tɜːrn] [peɪl] ,
Dr . Lacey turn pale ,
博士 : 莱西 转动 苍白 ,

“与此同时，他递上一封信，信上的题词让莱西博士脸色苍白。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , ['fæniːz] ['delɪkət] ['hændraɪtɪŋ] .
for he recognized , as he supposed , Fanny's delicate handwriting .
为了 他 认可 , 作为 他 据称 , 芬妮的 精美的 手写 .

他认出了范妮那纤细的笔迹。

" [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn] , ['rɑːndoʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You may leave me alone , Rondeau , " said he ,
" 你 可能 离开 我 独自的 , 朗多 , " 说 他 ,

“你可以让我一个人待着了，朗多，”他说。

" [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" and I will ring for you when I want you .
" 和 我 将要 戒指 为了 你 什么时候 我 想 你 .

“我需要你的时候会给你打电话。”

" [soʊ] ['rɑːndoʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" So Rondeau departed with the remaining letter in his pocket .
" 所以 朗多 已离开 和 这 其余的 信 在 他的 口袋 .

于是，朗多带着口袋里剩下的那封信离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] .
He had forgotten to deliver it , but it was not missed .
他 有 被遗忘的 到 递送 它 , 但 它 曾是 不是 错过 .

他忘记送了，但没人注意到。

[oʊ] , ['rɑːndoʊ] , ['rɑːndoʊ] !
Oh , Rondeau , Rondeau !
哦 , 朗多 , 朗多 !

哦，朗多，朗多！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːrtənət] [ðæt][juː; jʊ][fər'ɡɑːt] [ðæt] ['letər] ,
It was very unfortunate that you forgot that letter ,
它 曾是 非常 不幸 那 你 忘了 那 信 ,

你竟然忘记了那封信，真是太遗憾了。

[ænd; ænd] ['sʌfərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ʌn'hiːdɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] .
and suffered it to remain in your pocket unheeded for so many days .
和 遭受 它 到 保持 在 你的 口袋 无人理会 为了 所以 许多 天 .

并任由它在你口袋里无人问津地放了这么多天。

[ɪts] ['kɑːntents] [wʊd] [hæv; həv] ['skætərd] [ðə; ði][dɑːrk] ,
Its contents would have scattered the dark ,
它是 内容 会 有 疏散 这 黑暗的 ,

它的内容物会驱散黑暗，

['desələɪtɪŋ] ['tempɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['ɡæðərɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [jʌŋ] ['mæstɜːz] ['pæθweɪ] .
desolating tempest which was fast gathering over your young master's pathway .
荒凉的 暴风雨 哪个 曾是 快速地 采集 超过 你的 年轻的 硕士学位 路径 .

毁灭性的风暴正迅速聚集在你少爷的道路上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['æŋkʃəs] ,
As soon as Dr . Lacey was alone , he sat down , anxious ,
作为 很快 作为 博士 : 莱西 曾是 独自的 , 他 卫星 向下 , 焦虑的 ,

莱西医生一独处，就焦急地坐了下来。

[ˈjet] [ˈfiəɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
yet fearing to know the contents of his letter .
然而 害怕 到 知道 这 内容 的 他的 信 ；

然而，他却害怕知道信的内容。

[æɪ; ət] [læst] [hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
At last he resolutely broke the seal , thinking to himself ,
在 最后的 他 坚决地 打破 这 海豹 , 思维 到 他自己 ,

最后，他果断地撕开了封印，心想：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkændːt] [kənˈteɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːlˈredi] [noʊ] .
" It cannot contain anything worse than I already know .
" 它 不能 包含 任何事物 更糟 比 我 已经 知道 ；

“它不可能包含比我已知的更糟糕的事情。”

" [wʌŋ] [glæns] [æɪ; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,
" One glance at the beginning and end of the letter confirmed his fears ,
" 一 瞥一眼 在 这 开始 和 结尾 的 这 信 确认的 他的 恐惧 ,

“他只看了一眼信的开头和结尾，就证实了他的担忧。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] ;
and for a few moments he was unable to read a line ;
和 为了 一个 很少 时刻 他 曾是 无法 到 读 一个 线 ；

他有好一会儿都读不下去了；

[ðen] [ˈsʌməneɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [θruː] , [nɑːt]
then summoning all his remaining courage , he calmly read the letter through , not
然后 召唤 全部 他的 其余的 勇气 , 他 平静地 读 这 信 通过 , 不是
[əʊˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] ,
omitting a single word ,
省略 一个 单身的 单词 ,

然后，他鼓起最后的勇气，平静地将信读完，一个字也没漏掉。

[bʌt; bət] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈsentəns] .
but comprehending the meaning of each sentence .
但 理解 这 意义 的 每个 句子 .

但要理解每个句子的含义。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It was as follows :
它 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

" [ˈfræŋkfərt] , [mɑːrtʃ] 25th , - — .
" Frankfurt , March 25th , 18 — .
" 法兰克福 , 行进 25th , - — .

“法兰克福，3月25日，18—。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] :
" Dr . Lacey :
" 博士 : 莱西 :

莱西博士：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [sɜːr] — [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [pæst] , [ˈevər] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [aɪ][did][nɔːt] [raɪt]
" Sir — Have you , during some weeks past , ever wondered why I did not write
" 先生 — 有 你 , 期间 一些 周 过去的 , 曾经 想知道 为什么 我 做过 不是 写
[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ？

先生——在过去的几周里，您有没有想过我为什么没有给您写信？

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈnuːməreɪtɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [wɪt] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ]
And in enumerating to yourself the many reasons which could prevent my writing
和 在 枚举 到 你自己 这 许多 原因 哪个 可以 防止 我的 写作
，
，
，

在列举可能阻碍我写作的诸多原因时，

[hæz; həz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˈpɔːsəbli] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːls] ?
has it ever occurred to you that possibly I might be false ?
有 它 曾经 发生 到 你 那 可能 我 可能 是 错误的 ？

你有没有想过，我有可能是在说谎？

[kæn; kən][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ,
Can you forgive me , Dr . Lacey ,
能 你 原谅 我 , 博士 . 莱西 ,
莱西医生，您能原谅我吗？

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [wʌnz] [ˈfænsɪd] [aɪ] [bɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [ˈhoʊlɪ] [səbˈsaɪdɪd]
when I tell you that the love I once fancied I bore for you has wholly subsided
什么时候 我 告诉 你 那 这 爱 我 一次 幻想 我 钻孔 为了 你 有 完全 平静下来
，
，
，

当我告诉你，我曾经以为自己对你怀有的爱意已经完全消逝时

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] ,
and I now feel for you a friendship ,
和 我 现在 感觉 为了 你 一个 友谊 ,
我现在对你产生了友谊，

[wɪt] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈgɜːrlɪ]
which I trust will be more lasting than my transient girlish
哪个 我 相信 将要 是 更多的 持久 比 我的 瞬态 少女
[lʌv] ?
love ?
爱 ？

我相信，哪一段感情会比我短暂的少女之恋更加长久？

" [duː][juː; jʊ][æsk] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?
" Do you ask how I came to change so suddenly ?
" 做 你 问 如何 我 来了 到 改变 所以 突然 ？
你想知道我为什么会突然改变吗？

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ] [əˈnʌðər] [kənˈfe(ə)n] [stiːl] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [tuː; tə]
I can only answer by another confession still more painful and humiliating to
我 能 仅有的 回答 经过 其他 忏悔 仍然 更多的 痛苦 和 羞辱 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

我只能以另一份更加痛苦和屈辱的忏悔来回答，这对我来说更加难以接受。

[wen] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [ə'duː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˈevər][kʊd; kəd] [ə'gen] .
When I bade you adieu , I thought I loved you as well as I ever could again .
什么时候 我 巴德 你 再见 , 我 想法 我 喜爱 你 作为 出色地 作为 我 曾经 可以 再次 .

当我向你道别时, 我以为我对你的爱已经达到了我能再次拥有的程度。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] — [bʌt; bət] [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
I say again , for — but how shall I tell you ?
我 说 再次 , 为了 — 但 如何 将 我 告诉 你 ?

我再说一遍, 因为——但我该如何告诉你呢?

[haʊ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?
How confess that my first affection was not given to you ?
如何 承认 那 我的 第一的 感情 曾是 不是 给定 到 你 ?

我该如何坦白, 我的初恋并没有献给你?

[jes] , [er] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌvd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,
Yes , ere I had ever seen you , I loved another , and one , too ,
是的 , 埃雷 我 有 曾经 已见 你 , 我 喜爱 其他 , 和 一 , 也 ,

是的, 在我遇见你之前, 我爱过另一个人, 还有另一个。

[hu:m] [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˈsɪnfl] [tuː; tə] [lʌv] .
whom some would say it were sinful to love .
谁 一些 会 说 它 是 罪恶的 到 爱 .

有些人会说, 爱上他是一种罪过。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈhærou] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði][pæst] ?
" **But why harrow my feelings by awakening the past ?**
" 但 为什么 耙 我的 情怀 经过 唤醒 这 过去的 ?

“但是, 为什么要唤醒过去, 让我痛苦不堪呢? ”

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [ɪz] [ded] .
Suffice it to say that he whom I loved is dead .
足够了 它 到 说 那 他 谁 我 喜爱 是 死的 .

总之, 我爱的人已经去世了。

[wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps][hɪz; ɪz][læst] [breθ] .
We both saw him die , and I received upon my lips his last breath .
我们 两个都 锯 他 死 , 和 我 已收到 之上 我的 嘴唇 他的 最后的 气息 .

我们都亲眼目睹了他的死亡, 我接住了他的最后一口气。

[ˈtruːli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈdʒuːljəz][ɪn][laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] [ɪn] [deθ] .
Truly if he were Julia's in life , he was mine in death .
真的 如果 他 是 茱莉亚的 在 生活 , 他 曾是 矿 在 死亡 .

生前他是茱莉亚的, 死后他就是我的。

[dɪd][juː; jʊ][ˈnevər] [sə'spekt] [haʊ] [ˈtruːli][aɪ] [lʌvd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ?
Did you never suspect how truly I loved Mr . Wilmot ?
做过 你 绝不 怀疑 如何 真的 我 喜爱 先生 . 威尔莫特 ?

你难道从未察觉过我有多么深爱威尔莫特先生吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd][baɪ][jɔːr; jər] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
You were blinded by your misplaced affection for me , if you did not .
你 是 失明 经过 你的 放错地方了 感情 为了 我 , 如果 你 做过 不是 .

如果你没有被蒙蔽, 那就是你被对我错位的爱慕蒙蔽了双眼。

[ˈdʒuːliə] , [maɪ][ˈnoʊb(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [ˈsɪstər][ˈdʒuːliə] , [nuː] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
Julia , my noble - hearted sister Julia , knew it all .
朱莉娅 , 我的 高贵 - 心地 姐姐 朱莉娅 , 知道 它 全部 .

我善良的妹妹朱莉娅, 她什么都知道。

[aɪ] [kənˈfest] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [niːz] ['bɛgd] [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ]
I confessed my love to her , and on my knees begged her not to go
我 坦白 我的 爱 到 她 , 和 在 我的 膝盖 乞求 她 不是 到 去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我向她表白了我的爱意，并跪下来恳求她不要跟他在一起。

[bʌt; bət][tuː; tə][let][em ˈiː] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
but to let me take her place at his bedside .
但 到 让 我 拿 她 地方 在 他的 床头 .

但让我代替她坐在他床边。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] ,
She complied with my request ,
她 遵命 和 我的 要求 ,

她满足了我的要求。

[ænd; ənd] [ðen] ['breɪvli] [bɔːr] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðɪ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [lʌ; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
and then bravely bore in silence the reproaches of the world for her
和 然后 勇敢地 钻孔 在 沉默 这 责备 的 这 世界 为了 她
[ˈsiːmɪŋ] ['koʊldnəs] .
seeming coldness .
似乎 寒冷 .

然后，她勇敢地默默承受着世人对她看似冷漠的指责。

" [daɪr] ['dʒuːliə] !
" Dear Julia !
" 亲爱的 朱莉娅 !

亲爱的茱莉亚！

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] [ˈriːs(ə)ntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ]
She seems strangely changed recently , and you would hardly know her , she is so
她 似乎 奇怪的 已更改 最近 , 和 你 会 几乎 知道 她 , 她 是 所以
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

她最近似乎变化很大，你几乎认不出她了，她变得非常温柔。

[soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ] , [soʊ]['eɪmiəb(ə)l] .
so obliging , so amiable .
所以 乐于助人 , 所以 可亲 .

真是太乐于助人了，太和蔼可亲了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
You ought to have heard her plead your cause with me .
你 应该 到 有 听到 她 恳求 你的 原因 和 我 .

你应该听听她是如何向我求情的。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈsɔːt] [em ˈiː][ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [nɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
She besought me almost with tears not to prove unfaithful to you ,
她 恳求 我 几乎 和 眼泪 不是 到 证明 不忠 到 你 ,

她几乎是含着泪恳求我不要背叛你，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kənˈvɪnst] [hɜːr; həɹ] [ðæt] - [twʌz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [əˈhʌðər]
and when I convinced her that ' twas impossible for me to love another
和 什么时候 我 确信 她 那 - 那是 不可能的 为了 我 到 爱 其他

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
as I had Mr . Wilmot ,
作为 我 有 先生 . 威尔莫特 ,

当我向她解释我不可能像爱威尔莫特先生那样爱上另一个人时，

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [səˈspens] [ˈeni] [lɒːŋgə] .
she insisted on my writing , and not keeping you in suspense any longer .
她 坚持 在 我的 写作 , 和 不是 保持 你 在 悬念 任何 更长 .
她坚持要我写稿, 也不想再让你们苦苦等待了。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜ] . [ˈleɪsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][trænsˈfɜːr][jʊr; jər] [əˈfek(ə)n] [frʌm; frəm][em ˈiː] — , [bʌt; bət][noʊ] "
Dr Lacey , if you could transfer your affection from me — , but no
" 博士 : 莱西 , 如果 你 可以 转移 你的 感情 从 我 — , 但 不
,
,
,
" 莱西医生, 如果您能把对我的爱转移到我身上——, 但是不行,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
why should I speak of such a thing !
为什么 应该 我 说话 的 这样的 一个 事物 !
我为什么要说这种事!

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [dɪˈspaɪz] [ɔːl][maɪ][ˈfæməli] .
You will probably despise all my family .
你 将要 大概 鄙视 全部 我的 家庭 .
你很可能会讨厌我的所有家人。

[jet] [duː][nɑːt] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [kæst][ðem; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [ˈfænɪz] [sɪn] .
Yet do not , I beseech you , cast them off for your poor Fanny's sin .
然而 做 不是 , 我 恳求 你 , 投掷 他们 离开 为了 你的 贫穷的 芬妮的 罪 .
但我恳求你们, 不要因为你们可怜的芬妮的罪过而抛弃她们。

[ðeɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] [ˈhaɪli] ,
They respect you highly ,
他们 尊重 你 高度 ,
他们非常尊重你。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
and Julia would be angry if she knew that I am about to tell you how she
和 朱莉娅 会 是 生气的 如果 她 知道 那 我 是 关于 到 告诉 你 如何 她
[ədˈmaɪəz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌðərn] [frend] ,
admires a certain Southern friend ,
钦佩 一个 肯定 南方 朋友 ,
如果茱莉亚知道我接下来要告诉你她有多么欣赏一位南方朋友, 她一定会生气的。

[huː] [ˈpraːbəbli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
who probably , by this time , thinks with contempt of little
WHO 大概 , 经过 这 时间 , 思考 和 鄙视 的 小的
到这个时候, 他大概会对微不足道的事情嗤之以鼻吧。

" [ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] .
" Fanny Middleton .
" 舫 米德尔顿 .
范妮·米德尔顿。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜ] . [ˈleɪsɪz] [ˈmænər]
" There was no perceptible change in Dr . Lacey's manner
" 那里 曾是 不 可感知的 改变 在 博士 : 蕾西的 方式
莱西博士的态度没有明显变化。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ˈfɔːrdʒəri] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərn][hæd; həd] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][soul] ,
after reading the heartless forgery , but the iron had entered his soul ,
后 阅读 这 狠心 伪造 , 但 这 铁 有 进入 他的 灵魂 ,
读完那篇冷酷无情的伪造文章后, 铁一般的冷酷已经渗入他的灵魂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [bɪˈnʌmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːrs] .
and for a time he seemed benumbed with its force .
和 为了 一个 时间 他 似乎 麻木 和 它是 力量 .
有一段时间, 他似乎被这股力量麻痹了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
Then came a moment of reflection .
然后 来了 一个 片刻 的 反射 .
然后, 他陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn] ,
His love had been trampled upon ,
他的 爱 有 到过 践踏 之上 ,
他的爱情被践踏了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm]
and thrown back as a thing of naught by her who had fallen from
和 抛掷 后退 作为 一个 事物 的 零 经过 她 WHO 有 倒下 从
[ðə; ði] [haɪ] [ˈpedɪst(ə)][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [enθɪˈrəʊnd] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈdiːpest]
the high pedestal on which he had enthroned the idol of his heart's deepest
这 高的 座 在 哪个 他 有 登基 这 偶像 的 他的 心脏的 最深处
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .
而她却从他曾奉为心中挚爱偶像的高台上跌落, 将他像垃圾一样扔了回去。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpɪtɪd] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] , [tuː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" **I could have pitied , and admired her , too , " thought he ,**
" 我 可以 有 可怜的 , 和 钦佩 她 , 也 , " 想法 他 ,
“我本来也可以同情她, 也可以钦佩她,”他想。

" [hæd; həd][fɪː; fɪ] [ˈkændɪdli] [kənˈfest] [hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ;
" **had she candidly confessed her love for Mr . Wilmot ;**
" 有 她 坦率地说 坦白 她 爱 为了 先生 : 威尔莫特 ;
她是否曾坦诚地向威尔莫特先生表白过爱意?

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈbeɪsli] [dɪˈsiːvd] [baɪ][wʌn] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz]
but to be so basely deceived by one whom I thought incapable of deception is
但 到 是 所以 卑鄙地 受骗 经过 一 谁 我 想法 无法 的 欺骗 是
[tuː] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

但是, 被一个我认为不可能欺骗他人的人如此卑鄙地欺骗, 实在令人难以接受。

" [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [hiː; hi] [əˈgen] [riːd] [aɪˈtiː] [θruː] ,
" **Seizing the letter , he again read it through ,**
" 抓住 这 信 , 他 再次 读 它 通过 ,
他一把抓起信, 又读了一遍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [ˈsʌmwʌt] [suːðd] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and this time he felt his wounded pride somewhat soothed by thinking that the
和 这 时间 他 毛毡 他的 受伤 自豪 有些 舒缓 经过 思维 那 这
[ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈdʒuːliə] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
beautiful Julia admired and sympathized with him .
美丽的 朱莉娅 钦佩 和 同情 和 他 .
这一次, 他受伤的自尊心因为想到美丽的茱莉亚欣赏他、同情他而得到了一些安慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kept] [b:ŋ] [ɪn] [daʊt] , [fɔ:r; fər] ['flɒrəns] , [hu:] [wʌz; wəz] [veri] [tɔ:kətv] , [su:n]
He was not kept long in doubt , for Florence , who was very talkative , soon
他 曾是 不是 保留 长的 在 怀疑 , 为了 佛罗伦萨 , WHO 曾是 非常 健谈 , 很快
[sed] ,
said ,
说 ,

他很快就明白了，因为非常健谈的弗洛伦斯很快就说道：

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . ['leisi] ,
" We were just speaking of you , Dr . Lacey ,
" 我们 是 只是 请讲 的 你 , 博士 . 莱西 ,

“我们刚才还在谈论你呢，莱西博士，”

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [si:mz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [kleɪm] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,
and Mr . Middleton seems inclined to claim you as an acquaintance ,
和 先生 . 米德尔顿 似乎 倾斜 到 宣称 你 作为 一个 熟人 ,

米德尔顿先生似乎倾向于称您为熟人。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈfæməli][ɪn] [kənˈtʌki] .
on the ground of your having been intimate with his brother's family in Kentucky .
在 这 地面 的 你的 拥有 到过 亲密的 和 他的 兄弟 家庭 在 肯塔基州 .

"
"
"

理由是你与他在肯塔基州的兄弟一家关系亲密。

" [ɪnˈdi:d] ! " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . ['leisi] ; [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] , [hi:; hi] [sed] ,
" Indeed ! " said Dr . Lacey ; then turning to Mr . Middleton , he said ,
" 的确 ! " 说 博士 . 莱西 ; 然后 转弯 到 先生 . 米德尔顿 , 他 说 ,

“的确如此！”莱西博士说道；然后他转向米德尔顿先生，说道：

" [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒɔʃwə] [ˈmɪdltn] ? "
" Is it possible that you are a brother of Mr . Joshua Middleton ? "
" 是 它 可能的 那 你 是 一个 兄弟 的 先生 . 约书亚 米德尔顿 ? "

请问您是否可能是约书亚·米德尔顿先生的兄弟？

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈaɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . ['leisi] [ˈkloʊsli] ; " [ˈdʒɔʃwə][ɪz][maɪ]
" Yes , sir , " returned the stranger , eyeing Dr . Lacey closely ; " Joshua is my
" 是的 , 先生 , " 返回 这 陌生人 , 觊觎 博士 . 莱西 密切 ; " 约书亚 是 我的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“是的，先生，”陌生人回答道，同时仔细地打量着莱西医生；“约书亚是我的兄弟。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrɜ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ˈskersli] [hɜ:rd]
but for more than twenty years I have not seen him , or scarcely heard
但 为了 更多的 比 二十 年 我 有 不是 已见 他 , 或者 几乎 听到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
from him . "
从 他 . "

但二十多年来，我既没见过他，也几乎没听到他的消息。

" [ɑ:] , " [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . ['leisi] , [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
" Ah , " answered Dr . Lacey , in some astonishment , and then ,
" 啊 , " 回答 博士 . 莱西 , 在 一些 惊讶 , 和 然后 ,

“啊，”莱西博士有些惊讶地回答道，然后，

[æz; əz][hi;; hi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tənz] [ˈfɔːrmər] [laɪf] [wɪtʃ] [hi;; hi]
as he fancied there was something in Mr . Middleton's former life which he
作为 他 幻想 那里 曾是 某物 在 先生 : 米德尔顿的 以前的 生活 哪个 他
[wɪft] [tu;; tə] [kənˈsi:l] ,
wished to conceal ,
希望 到 隐藏 ,
他怀疑米德尔顿先生的过去生活中有什么事情是他想要隐瞒的。

[hi;; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
he changed the subject by asking Mr . Middleton if he had been long in the
他 已更改 这 主题 经过 问 先生 : 米德尔顿 如果 他 有 到过 长的 在 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 :

[ˈoʊnli] [tu:] [wi:kz] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [prəˈsiːdɪd] [tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
" **Only two weeks , " he replied , and he proceeded to speak of himself ,**
" 仅有的 二 周 , " 他 回复 , 和 他 继续 到 说话 的 他自己 ,
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
他转移话题，问米德尔顿先生在城里待了多久了。

[ˈfɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndɪz] .
" **For many years past I have been in the Indies .**
" 为了 许多 年 过去的 我 有 到过 在 这 印第斯 :
“过去很多年我一直在印度。”
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɔʃwə] [ˈmæɪrɪd] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
About the time my brother Joshua married , my father died .
关于 这 时间 我的 兄弟 约书亚 已婚 , 我的 父亲 死亡 :

在我哥哥约书亚结婚前后，我父亲去世了。
[wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈdʒʌst][wʌn] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [geɪv] ,
When his will was opened , I thought it a very unjust one , for it gave ,
什么时候 他的 将要 曾是 打开 , 我 想法 它 一个 非常 不公正 一 , 为了 它 给予 ,
当遗嘱被打开时，我觉得非常不公正，因为它.....

[tu;; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ʃer] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
to my brother a much larger share than was
到 我的 兄弟 一个 很多 更大的 分享 比 曾是
我哥哥得到的份额比.....大得多
[[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg 119**]
[页 -]

[第119页]
[ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][em ˈiː] .
given to me .
给定 到 我 :
送给我的。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [aɪ] [dɪˈklerd] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] ,
In a fit of anger , I declared I would never touch a penny of my portion ,
在 一个 合身 的 愤怒 , 我 声明 我 会 绝不 触碰 一个 一分钱 的 我的 部分 ,
我盛怒之下宣称，我绝不会动用我那份财产的一分钱。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] , [wer] [aɪ][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ]['si:niər] [jɪr] , [aɪ][went][tu:; tə] [nu:]
and leaving college , where I was already in my senior year , I went to New
和 离开 大学 , 在哪里 我 曾是 已经 在 我的 高级的 年 , 我 去 到 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

大学毕业后, 我离开了学校, 去了纽约。当时我已经是大四学生了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ]['ves(ə)] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] ,
and getting on board a vessel bound for the East Indies ,
和 获得 在 木板 一个 血管 边界 为了 这 东方 印第斯 ,
登上前往东印度群岛的船只,

[aɪ][traɪd][baɪ] [ə'mæsiŋ] [welθ] [ɪn][ə; eɪ] ['distənt] [lænd] ,
I tried by amassing wealth in a distant land ,
我 尝试 经过 积累 财富 在 一个 遥远 土地 ,
我曾尝试在遥远的异国他乡积攒财富,

[tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
to forget that I ever had a home this side of the Atlantic .
到 忘记 那 我 曾经 有 一个 家 这 边 的 这 大西洋 .
忘记我曾经在大西洋彼岸拥有过一个家。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [maɪ] ['brʌðər] [ru:t] [tu:; tə][em 'i:] ['fri:kwəntli] ,
During the first years of my absence my brother wrote to me frequently ,
期间 这 第一的 年 的 我的 缺席 我的 兄弟 写道 到 我 频繁地 ,
在我离开的最初几年里, 我的哥哥经常给我写信。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [aɪ] ['ænsər] ,
and most of his letters I answered ,
和 最多 的 他的 信件 我 回答 ,
他的大部分来信我都回复了。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:əli] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mæli:s] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
for I really bore him no malice on account of the will .
为了 我 真的 钻孔 他 不 恶意 在 帐户 的 这 将要 .
因为我并没有因为他的遗嘱而对他怀有任何恶意。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] ['sɪti] . "
I had not heard from him for a long time , until I reached this city . "
我 有 不是 听到 从 他 为了 一个 长的 时间 , 直到 我 达到 这 城市 . "
直到我来到这座城市, 我很久都没有他的消息了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt] [kən'tʌki] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsi] .
" Are you going to visit Kentucky ? " asked Dr . Lacey .
" 是 你 去 到 访问 肯塔基州 ? " 问 博士 . 莱西 .
“你要去肯塔基州吗？”莱西医生问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdltən] ;
" It is my present intention to do so , " answered Mr . Middleton ;
" 它 是 我的 展示 意图 到 做 所以 , " 回答 先生 . 米德尔顿 ;
“我目前打算这样做,”米德尔顿先生回答说;

" [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['rezɪdəns] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] ,
" but first I wish to purchase a summer residence near the Lake ,
" 但 第一的 我 希望 到 购买 一个 夏天 住宅 靠近 这 湖 ,
“但首先, 我希望在湖边购买一处避暑别墅。”

[ænd; ənd]['æftər] ['fɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ['teɪstfəli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [maɪ] [ni:sɪz] [tu:; tə]['vɪzɪt][em 'i:] .
and after fitting it up tastefully , I shall invite my nieces to visit me .
和 后 配件 它 向上 品味高雅 , 我 将 邀请 我的 侄女 到 访问 我 .
布置妥当后, 我会邀请我的侄女们来拜访我。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [aɪ] [brɪ'liːv] .

You are acquainted with them , I believe .
你 是 熟人 和 他们 , 我 相信 .

我相信你认识他们。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Dr . Lacey answered in the affirmative , and Mr . Middleton continued ,**
" 博士 : 莱西 回答 在 这 肯定 , 和 先生 : 米德尔顿 持续 ,

莱西博士回答“是”，米德尔顿先生继续说道：

" [aɪ][eɪ 'em][tʊɪld][baɪ] [mɪs] ['wʊd,bɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][ʌv; əv]
" **I am told by Miss Woodburn that they are very beautiful , especially one of**
" 我 是 讲述 经过 错过 伍德伯恩 那 他们 是 非常 美丽的 , 尤其 一 的

[ðəm; ðəm] ,

them ,
他们 ,

伍德伯恩小姐告诉我，它们非常漂亮，尤其是其中一个。

[ænd; ənd][kwɑɪt] [ə'kɑːmplɪft] .

and quite accomplished .
和 相当 完成 .

而且相当有成就。

[ɪz][,aɪ 'tiː][soʊ] ?

Is it so ?
是 它 所以 ?

真是这样吗？

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [rɪ'plaɪd] [ˈveri] ['kɑːmli] , " [ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ju'naɪts][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [mɪs]
" **Dr . Lacey replied very calmly , " The world , I believe , unites in calling Miss**
" 博士 : 莱西 回复 非常 平静地 , " 这 世界 , 我 相信 , 联合 在 呼叫 错过

[ˈdʒuːliə] [ˈbjʊːtɪf(ə)] . "

Julia beautiful . "
朱莉娅 美丽的 . "

莱西博士非常平静地回答说：“我相信，全世界都会一致认为朱莉娅小姐很漂亮。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wʌn] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] .

" **But what of the other one ? " asked Mr . Middleton .**
" 但 什么 的 这 其他 一 ? " 问 先生 : 米德尔顿 .

“那另一个呢？”米德尔顿先生问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˌpriːpə'zest] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] ,

" **I am prepossessed in her favor ,**
" 我 是 预先拥有 在 她 偏爱 ,

我非常欣赏她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪstər][aɪ][ˈevər][hæd; həd] .

for she bears the name of the only sister I ever had .
为了 她 熊 这 姓名 的 这 仅有的 姐姐 我 曾经 有 .

因为她和我唯一的妹妹同名。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [saɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn]
" **Dr . Lacey sighed , for he remembered the time when he was drawn**
" 博士 : 莱西 叹了口气 , 为了 他 记得 这 时间 什么时候 他 曾是 绘制

[tɔːrd] [ˈfæni] ,

toward Fanny ,
朝向 舢 ,

莱西医生叹了口气，因为他想起了自己曾被范妮吸引的那段时光。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪstər][hiː; hi][ˈevər][hæd; həd] .

because he fancied she resembled the only sister he ever had .
因为 他 幻想 她 类似 这 仅有的 姐姐 他 曾经 有 .

因为他觉得她长得像他唯一的妹妹。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [əbˈzɜ:vɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [sed] , " [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [saɪ]
Mr . Middleton observed it , and immediately said , " Does it make you sigh
先生 . 米德尔顿 观察到 它 , 和 立即地 说 , " 做 它 制作 你 叹
[dʒʌst][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ˈfæni] ?
just to mention Fanny ?
只是 到 提到 舫 ?

米德尔顿先生注意到了这一点，并立即说道：“一提到范妮，你就会叹气吗？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][ˈdʒɪltɪd][ju:; jʊ] ?
Has she jilted you ?
有 她 被抛弃 你 ?

她抛弃你了吗？

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [na:t] [pa:ˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlɪtənz] ,
If she has , she does not partake of the nature of the Middletons ,
如果 她 有 , 她 做 不是 参加 的 这 自然 的 这 米德尔顿 ,
如果她有这种血统，她就不具备米德尔顿家族的性格。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [stu:p] [tu:; tə] [dɪˈsi:t] .
for they could never stoop to deceit .
为了 他们 可以 绝不 哈腰 到 欺骗 .

因为他们绝不会卑鄙到使用欺骗手段。

" [hɪr] [ˈflɒrəns] [keɪm] [tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪz] [rɪˈli:f] [baɪ] [ˈseɪŋ] , " [waɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
" Here Florence came to Dr . Lacey's relief by saying , " Why , Dr .
" 这里 佛罗伦萨 来了 到 博士 . 蕾西的 宽慰 经过 说 , " 为什么 , 博士 .
[ˈleɪsɪ] ,
Lacey ,
莱西 ,

这时，弗洛伦斯说道，这让莱西医生松了一口气：“莱西医生，为什么……”

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈwʌnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lredi] [tu:ld][hɪm; ɪm] ,
Mr . Middleton wants you to repeat what I have already told him ,
先生 . 米德尔顿 想要 你 到 重复 什么 我 有 已经 讲述 他 ,
米德尔顿先生想让你重复一遍我之前告诉他的话。

[ðæt] [ˈdʒu:liə][ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfæni] [ɪz][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʊəri] ,
that Julia is exceedingly beautiful and that Fanny is as lovely as a Houri ,
那 朱莉娅 是 非常 美丽的 和 那 舫 是 作为 迷人的 作为 一个 胡里 ,
朱莉娅美得惊人，芬妮可爱得像个仙女。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [sædist] , [swɪ:təst] [feɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒftəst] , [ˈmaɪldɪst]
and has the saddest , sweetest face I ever saw , and the softest , mildest
和 有 这 最悲伤的 , 最甜美的 脸 我 曾经 锯 , 和 这 最柔软 , 最温和
[blu:] [aɪ] .
blue eye .
蓝色的 眼睛 .

她有着我见过的最悲伤、最甜美的脸庞，以及最温柔、最浅蓝色的眼睛。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪ] [ˈlæfɪŋli] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈflɒrəns] ;
" Dr . Lacey laughingly said , " Thank you , Miss Florence ;
" 博士 . 莱西 笑着 说 , " 感谢 你 , 错过 佛罗伦萨 ;

莱西医生笑着说：“谢谢你，弗洛伦斯小姐；

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [wɪl] [pli:z] [teɪk] [wʌt] [ju:; jə] [hæv; həv] [sed] [æz; əz] [maɪ] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
Mr . Middleton will please take what you have said as my opinion concerning
先生 . 米德尔顿 将要 请 拿 什么 你 有 说 作为 我的 观点 有关
[hɪz; ɪz] [fer] [ni:sɪz] .
his fair nieces .
他的 公平的 侄女 .

米德尔顿先生请将您刚才所说的视为我对他的侄女们的看法。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [boʊd] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [haʊ] [dʌz] [maɪ] [ˈbrʌðər] [əˈpɪr] ?
" Mr . Middleton bowed and then said , " How does my brother appear ?
" 先生 . 米德尔顿 鞠躬 和 然后 说 , " 如何 做 我的 兄弟 出现 ?

米德尔顿先生鞠了一躬，然后说道：“我哥哥看起来怎么样？”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈveri] [rʌf] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
He used to be very rough and abrupt in his manner .
他 用过的 到 是 非常 粗糙的 和 突然 在 他的 方式 .

他以前为人非常粗鲁无礼。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [læft] .
" Dr . Lacey laughed .
" 博士 . 莱西 笑了 .

莱西博士笑了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .
He could not help it .
他 可以 不是 帮助 它 .

他无能为力。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪzəb(ə)] [ˈfækltɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdʒɔʃwə] [ˈmɪdlɪtən] ,
His risible faculties were always excited when he thought of Joshua Middleton ,
他的 可笑的 学院 是 总是 兴奋的 什么时候 他 想法 的 约书亚 米德尔顿 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈænsər] ,
and he answered ,
和 他 回答 ,

每当他想起约书亚·米德尔顿，他那滑稽的本能就会被激发出来，他回答说：

[ðæt] [ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi] [ˈhaɪli] [ɪˈsti:md] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [hi:; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər]
that although he highly esteemed Mr . Middleton , he feared his manners were
那 虽然 他 高度 尊敬的 先生 . 米德尔顿 , 他 害怕 他的 礼仪 是
[nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪmˈpru:vɪd] .
not much improved .
不是 很多 改进 .

虽然他非常敬重米德尔顿先生，但他担心米德尔顿先生的举止并没有太大改善。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] .
" I dare say not , " said the brother .
" 我 敢 说 不是 , " 说 这 兄弟 .

“我不敢说是的,”哥哥说道。

" [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər]
" When he was at home , he was always saying things which our mother
" 什么时候 他 曾是 在 家 , 他 曾是 总是 说 事物 哪个 我们的 母亲
[kɔ:lɪd] - [ɪmpəˈlaɪt] ,
called ' impolite ,
称为 - 不礼貌 ,

“他待在家里的时候，总是说一些我们母亲认为‘不礼貌’的话，

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] - [aʊtˈlændɪʃ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [blæks] - [raɪt] [daʊn] [ˈhiðən,ɪzəm] . -
- **our father** - **outlandish** , - **and the blacks** - **right down heathenish** . -
- 我们的 父亲 - 古怪的 , - 和 这 黑人 - 正确的 向下 异教徒 . -
“我们的父亲很古怪”，“黑人简直就是异教徒”。

[haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtruːli]
However , **with all his roughness** , **I believe there never was a more truly**
然而 , 和 全部 他的 粗糙度 , 我 相信 那里 绝不 曾是 一个 更多的 真的
[ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,
honorable man ,
光荣的 男人 ,
然而, 尽管他为人粗犷, 但我相信世上再也没有比他更正直的人了。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [frend] .
or a more sincere friend .
或者 一个 更多的 真诚 朋友 .
或者更真诚的朋友。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]
" After a few moments of general conversation , Mr . Middleton said , turning to
" 后 一个 很少 时刻 的 一般的 对话 , 先生 . 米德尔顿 说 , 转弯 到
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ,
Dr . Lacey ,
博士 . 莱西 ,
“闲聊了一会儿之后, 米德尔顿先生转向莱西博士说道:”

" [aɪ] [fiːl] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsʌmər] [ˈrezɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtend] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] .
" I feel some anxiety about this summer residence which I intend purchasing .
" 我 感觉 一些 焦虑 关于 这 夏天 住宅 哪个 我 打算 购买 .
“我对打算购买的这处避暑别墅感到有些焦虑。”

[aɪ][eɪˈem][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faɪn] [teɪst] [bəʊθ][ɪn] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ləʊˈkæləti][ænd; ənd][ɪn]
I am told that you have fine taste both in selecting a good locality and in
我 是 讲述 那 你 有 美好的 品尝 两个都 在 选择 一个 好的 地点 和 在
[ˈleɪɪŋ] [aʊt] [ɡraʊndz] .
laying out grounds .
躺下 出去 理由 .
听说您在选择好地段和布置庭院方面都很有品味。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈliːʒər] , [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,
If you have leisure , suppose you accompany me on my exploring excursion ,
如果 你 有 闲暇 , 认为 你 陪伴 我 在 我的 探索 短途旅行 ,
如果你有空, 不妨陪我一起去探险吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][baɪ][æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
and I will reward you by an invitation to spend as much time with me
和 我 将要 报酬 你 经过 一个 邀请 到 花费 作为 很多 时间 和 我
[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˈæftər][maɪ] [niːsɪz] [əˈraɪv] .
as you like after my nieces arrive .
作为 你 喜欢 后 我的 侄女 到达 .
等我的侄女们到了之后, 我会邀请你随时来和我待在一起, 作为奖励。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [θæŋkt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Dr . Lacey thanked Mr . Middleton for the compliment paid to his
" 博士 . 莱西 谢谢 先生 . 米德尔顿 为了 这 赞扬 有薪酬的 到 他的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,
莱西博士感谢米德尔顿先生对他品味的赞扬,

[ænd; ənd][hi:; hi] [pə'laɪtli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]
and he politely expressed his willingness to assist his friend in the selection
和 他 礼貌地 表达 他的 意愿 到 协助 他的 朋友 在 这 选择
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [si:t] .
of a country seat .
的 一个 国家 座位 .

他礼貌地表示愿意帮助朋友挑选乡村宅邸。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ɑ:; ə] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][es 'ti:] . [tʃɑ:rlz] , [aɪ]
" By the way , " continued he , " you are stopping at the St . Charles , I
" 经过 这 方式 , " 持续 他 , " 你 是 停止 在 这 英石 . 查尔斯 , 我
[br'i:vi] .
believe .
相信 .

“对了,”他继续说道,“我想你们会在圣查尔斯站下车吧。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊ; jər][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Suppose you exchange your rooms at the hotel for a home with me ,
认为 你 交换 你的 房间 在 这 酒店 为了 一个 家 和 我 ,
假设你用你在酒店的房间和我交换住在一起的房子,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第10/19页

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [gest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [kən'tʌki] ?
and **become** **my** **guest** **until** **you** **leave** **the** **city** **for** **Kentucky** ?
和 变得 我的 客人 直到 你 离开 这 城市 为了 肯塔基州 ?

在你离开这座城市前往肯塔基州之前，你愿意做我的客人吗？

" ['mɪstər] . ['mɪdltn] [ək'septɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['wɪlɪŋli] ,
" **Mr** . **Middleton** **accepted** **Dr** . **Lacey's** **invitation** **willingly** ,
" 先生 . 米德尔顿 公认 博士 . 蕾西的 邀请 心甘情愿 ,

“米德尔顿先生欣然接受了莱西博士的邀请。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [wiːks] [wɪt] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [pæst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]
and **the** **three** **weeks** **which** **he** **spent** **at** **his** **residence** **passed** **rapidly** **and**
和 这 三 周 哪个 他 花费 在 他的 住宅 通过了 快速 和
['plezntli] [ə'weɪ] .
pleasantly **away** .
愉快 离开 .

他在住所度过的三个星期过得既迅速又愉快。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['veri]
During **that** **time** **Dr** . **Lacey** **met** **with** **a** **gentleman** **who** **owned** **a** **very**
期间 那 时间 博士 . 莱西 遇见 和 一个 绅士 WHO 拥有 一个 非常
['hænsəm] ['vɪlə] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .
handsome **villa** **near** **the** **lake** **shore** .
英俊的 别墅 靠近 这 湖 支撑 .

在那段时间里，莱西博士遇到了一位先生，这位先生在湖边拥有一座非常漂亮的别墅。

[ðɪs] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi]
This **he** **wished** **to** **dispose** **of** , **and** **Mr** . **Middleton** **and** **Dr** . **Lacey**
这 他 希望 到 处置 的 , 和 先生 . 米德尔顿 和 博士 . 莱西
[went] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [aɪ 'tiː] .
went **down** **to** **inspect** **it** .
去 向下 到 检查 它 .

他想处理掉这件东西，于是米德尔顿先生和莱西医生下去查看。

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['evri] [wei] [dɪ'zɑɪəɾəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɪdltn] ['faɪnəli] ['pəːtʃəst] [aɪ 'tiː]
They **found** **it** **every** **way** **desirable** , **and** **Mr** . **Middleton** **finally** **purchased** **it**
他们 成立 它 每一个 方式 理想 , 和 先生 . 米德尔顿 最后 购买 它
[æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [praɪs] ,
at **an** **enormous** **price** ,
在 一个 巨大的 价格 ,

他们觉得这房子各方面都很理想，米德尔顿先生最终以天价买下了它。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ðə; ði] " ['ɪndiən] [nest] . "
and **called** **it** **the** " **Indian** **Nest** . "
和 称为 它 这 " 印度 巢 . "

并将其命名为“印度巢穴”。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ,
" **Here** , " **said** **he** , **speaking** **to** **Dr** . **Lacey** ,
" 这里 , " 说 他 , 请讲 到 博士 . 莱西 ,

“给你，”他一边说着，一边对莱西医生说道。

" [hɪr] [aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət][ləst][faɪnd] [ðæt] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪn][veɪn] ['dɔrɪŋ]
" here I shall at last find that happiness which I have sought for in vain during
" 这里 我 将 在 最后的 寻找 那 幸福 哪个 我 有 寻求 为了 在 徒劳 期间
[ˈfɔ:rtɪ] ['jɪrɪz] .
forty years .
四十 年 .

“在这里，我终于可以找到我四十年来苦苦追寻的幸福了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][bəʊθ][maɪ] [ni:sɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [br'saɪdz] [mɪs] ['mɔ:tɪmə] [ænd; ənd] [mɪs]
I shall have both my nieces with me , besides Miss Mortimer and Miss
我 将 有 两个都 我的 侄女 和 我 , 除了 错过 莫蒂默 和 错过
[ˈwʊd,bɜ:n] .
Woodburn .
伍德伯恩 .

除了莫蒂默小姐和伍德伯恩小姐之外，我的两个侄女也会和我一起来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [br'saɪdz] [jɔ:r'self] ,
I suppose I shall have to invite some other young gentleman besides yourself ,
我 认为 我 将 有 到 邀请 一些 其他 年轻的 绅士 除了 你自己 ,
看来我除了你之外，还得邀请其他年轻绅士了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [wɪl] ['hɑ:rdli] ['fænsɪ][ðə; ðɪ][oʊld] ['ɪndiən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊ] .
for the girls will hardly fancy the old Indian for a beau .
为了 这 女孩们 将要 几乎 想要 这 老的 印度 为了 一个 帅哥 .
因为姑娘们不太可能喜欢上那个老印度人当男朋友。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" Dr . Lacey did not reply .
" 博士 : 莱西 做过 不是 回复 .
莱西博士没有回复。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
He was thinking how much pleasure such an arrangement would have given
他 曾是 思维 如何 很多 乐趣 这样的 一个 安排 会 有 给定
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] ;
him a few months ago ;
他 一个 很少 几个月 前 ;
他心想，如果几个月前有这样的安排，他会多么高兴啊；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
but now all was changed ,
但 现在 全部 曾是 已更改 ,
但现在一切都变了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'gen] ['mi:tɪŋ] ['fæni] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [peɪn][ðæn; ðən] ['plezər]
and the thought of again meeting Fanny afforded him more pain than pleasure
和 这 想法 的 再次 会议 舫 提供 他 更多的 疼痛 比 乐趣
.
.
.

想到要再次见到范妮，他感到痛苦多于快乐。

[ˈmɪstər] . ['mɪdlɪtən] ['nɒtɪst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
Mr . Middleton noticed his silence ,
先生 . 米德尔顿 注意到 他的 沉默 ,
米德尔顿先生注意到了他的沉默。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɑːtli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]
and as he was slightly tintured with the abruptness which characterized
和 作为 他 曾是 轻微地 酊剂 和 这 突兀 哪个 特征化的
[hɪz; ɪz] ['brʌðə] , [hiː; hi] [sed] ,
his brother , he said ,
他的 兄弟 , 他 说 ,

由于他身上也略带他哥哥那种直率的性格，他说：

" [waɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , young man , what is the matter ?
" 为什么 , 年轻的 男人 , 什么 是 这 事情 ?

“年轻人，你怎么了？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] ['mænɪfɛst] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
Have you been disappointed , or what makes you manifest so much indifference to
有 你 到过 失望的 , 或者 什么 制作 你 显现 所以 很多 漠不关心 到
['spɛndɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] ,
spending the summer ,
开支 这 夏天 ,

你是否感到失望？ 或者是什么让你对度过夏天如此漠不关心？

[ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ə'grɪːəb(ə)l] ['gɜːlz] ?
or a part of it , with four agreeable girls ?
或者 一个 部分 的 它 , 和 四 同意 女孩们 ?

或者其中的一部分，和四个讨人喜欢的女孩一起？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [pg 121]
" [页 -]

[第121页]

['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['melənkəːli] [muːd]
Dr . Lacey saw the necessity of rousing himself from his melancholy mood
博士 . 莱西 锯 这 必要性 的 振奋人心的 他自己 从 他的 忧郁 情绪
,
.
,

莱西医生意识到自己必须从忧郁的情绪中振作起来。

[ænd; ʌnd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['^eɪəti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] ,
and assuming a gayety he did not feel , he said , " I feel very much flattered ,
和 假设 一个 同性恋 他 做过 不是 感觉 , 他 说 , " 我 感觉 非常 很多 受宠若惊 ,
他强装出一副自己并不存在的喜悦之情，说道：“我感到非常荣幸。”

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][kən'fɜːr][ə'pɑːn][em 'iː] ,
Mr . Middleton , with the honor you confer upon me ,
先生 . 米德尔顿 , 和 这 荣誉 你 授予 之上 我 ,
米德尔顿先生，您给予我的这份荣誉，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [loʊ] ['spɪrɪts] ;
but I have for some time past been subject to low spirits ;
但 我 有 为了 一些 时间 过去的 到过 主题 到 低的 烈酒 ;
但我近来一直情绪低落；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [geɪ] .
so you must not mind it if I am not always gay .
所以 你 必须 不是 头脑 它 如果 我 是 不是 总是 同性恋 .

所以，如果我并非一直都是同性恋，你大概不会介意吧。

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [gʊʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪmp'ru:vmənts] [ɑ:r; ər] ['ni:did] [ðer; ðər]

Come , let us go into the garden and see what improvements are needed there

来 , 让 我们 去 进入 这 花园 和 看 什么 改进 是 需要 那里

.

:

.

来, 我们一起去花园看看那里需要改进什么。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tə'geðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['terəst] ['gɑ:rdn] .

" So saying , they turned together into the large terraced garden .

" 所以 说 , 他们 转向 一起 进入 这 大的 梯田 花园 .

说完, 他们一起走进了那座宽敞的梯田花园。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hænsəm] [graʊndz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] "

While they were engaged in walking over the handsome grounds which surrounded "

尽管 他们 是 已订婚的 在 步行 超过 这 英俊的 理由 哪个 包围 "

[ðə; ði] ['ɪndiən] [nest] ,

The Indian Nest ,

这 印度 巢 ,

当他们漫步在环绕着“印度巢穴”的美丽庭院中时,

" ['rɑ:ndəʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [wʌz; wəz] ['dɪfrəntli] ['ɑ:kjupaɪd] .

" Rondeau , who had accompanied his master , was differently occupied .

" 朗多 , WHO 有 伴随 他的 掌握 , 曾是 不同 占领 .

陪同主人的朗多则另有所事。

['strəʊlɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] ,

Strolling down to the lake shore ,

漫步 向下 到 这 湖 支撑 ,

漫步走到湖边,

[hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæft] [ə'genst]

he amused himself for a time by watching the waves as they dashed against

他 觉得好笑 他自己 为了 一个 时间 经过 观看 这 波浪 作为 他们 虚线 反对

[ðə; ði] ['pebli] [bi:tʃ] ,

the pebbly beach ,

这 卵石状 海滩 ,

他饶有兴致地看着海浪拍打着鹅卵石海滩, 消磨了一会儿时间。

[ænd; ənd] [baɪ] ['fænsɪŋ] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [braɪt] ,

and by fancying that each of them reflected the image of Leffie's bright ,

和 经过 幻想 那 每个 的 他们 反映 这 图像 的 - 明亮的 ,

[raʊnd] [feɪs] .

round face .

圆形的 脸 .

并幻想他们每个人都反映了莱菲明亮、圆润的脸庞的形象。

[ðen] ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [hi:; hi] [wʊd] [strʌt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fædʊʃ] ,

Then buttoning up his coat he would strut back and forth , admiring his shadow ,

然后 扣纽扣 向上 他的 外套 他 会 支撑 后退 和 前进 , 钦佩 他的 阴影 ,

然后他扣好外套, 昂首阔步地来回踱步, 欣赏着自己的影子。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [koʊt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

and thinking how much more the coat became him than it did his young

和 思维 如何 很多 更多的 这 外套 成为 他 比 它 做过 他的 年轻的

['mæstər] .

master .

掌握 .

他心想, 这件外套穿在他身上比穿在他年轻的主人身上要好看得多。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsɪ] ,
It had been given to him by Dr . Lacey ,
它 有 到过 给定 到 他 经过 博士 : 莱西 ,
这是莱西医生给他的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər] " [nɑːt][tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː][aʊt][ɪn] [tuː] [deɪz] " ;
with the order " not to wear it out in two days " ;
和 这 命令 " 不是 到 穿 它 出去 在 二 天 " ;
要求“两天内不得穿坏”;

[soʊ] [ˈrɑːndoʊ] [hæd; həd][nɑːt][wɔːrən][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz]
so Rondeau had not worn it before since the morning when he gave his
所以 朗多 有 不是 磨损 它 前 自从 这 早晨 什么时候 他 给予 他的
[ˈmæstər][wʌn] [ˈletər] [ænd; ənd][fərˈɡaːt][ðə; ði] [ˈʌðər] .
master one letter and forgot the other .
掌握 一 信 和 忘了 这 其他 .
所以，自从那天早上他把一封信交给主人，却忘记了另一封之后，朗多就再也没有穿过这件衣服了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
He had brought it with him to the lake ,
他 有 带来 它 和 他 到 这 湖 ,
他把它带到了湖边。

[ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt] [əˈpɪərəns] .
and was trying the effect of his elegant appearance .
和 曾是 尝试 这 影响 的 他的 优雅的 外貌 .
他试图通过自己优雅的外表来营造效果。

[ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [fərˈɡaːtn] [ˈletər]
Chancing to thrust his hand in his pocket , he felt the long - forgotten letter
机会 到 推力 他的 手 在 他的 口袋 , 他 毛毡 这 长的 - 被遗忘的 信
[ænd; ənd] [druː] [aɪˈtiː] [fɔːrθ] ,
and drew it forth ,
和 画 它 前进 ,
他无意间把手伸进口袋，摸到了那封早已被遗忘的信，便把它掏了出来。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][waɪd] [ˈoʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ɡeɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
then looking at it with wide open eyes and mouth , gave vent to his
然后 寻找 在 它 和 宽的 打开 眼睛 和 嘴 , 给予 发泄 到 他的
[səpˈpraɪz] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
surprise as follows :
惊喜 作为 跟随 :
然后他睁大眼睛、张大嘴巴看着它，惊讶之情溢于言表，说道：

" [ˈhuːd] [ə; eɪ] - [aɪˈtiː] !
" Who'd a b'leved it !
" 谁会 一个 - 它 !
谁敢相信！

[hɪəz] [ðɪs] [ˈletər] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [tuː] [wiːks] .
Here's this letter been in my pocket two weeks .
这里是 这 信 到过 在 我的 口袋 二 周 .
这封信在我口袋里已经两周了。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [krækt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət] [mɑːrstə] [wʊd] [duː]
I deserve to be cracked over the head , and anybody but marster would do
我 应得 到 是 裂纹 超过 这 头 , 和 任何人 但 大师 会 做
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
我该被人狠狠敲一下脑袋，除了主人以外，谁都会这么做。

[aɪl] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , " [sed] [hi:; hi] ,
I'll run and give it to him now — but no , I won't , " said he ,
患病的 跑步 和 给 它 到 他 现在 — 但 不 , 我 惯于 , " 说 他 ,
“我现在就跑去给他——但是不, 我不会,”他说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , " [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [trʌst] [ˌem 'i:] ,
suddenly slackening his pace , " I've heard him say he could always trust me ,
突然 松弛 他的 步伐 , " 我已经 听到 他 说 他 可以 总是 相信 我 ,
他突然放慢脚步说: “我听他说过他一直都可以信任我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [oʊn] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhi:l] [lu:z] [hɪz; ɪz] — [wɒts] [ðə; ðɪ] [wɜ:rd] ?
and if I own up this time , he'll lose his — what's the word ?
和 如果 我 自己的 向上 这 时间 , 地狱 失去 他的 — 是什么 这 单词 ?
如果我这次承认错误, 他就会失去他的——该怎么说呢?

[ˈkɑ:nfərəns] ? — [jes] , [ˈkɑ:nfərəns] [ɪn] [ˌem 'i:] .
Conference ? — Yes , conference in me .
会议 ? — 是的 , 会议 在 我 :
开会? ——是的, 我内心正在开会。

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ˈletəz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ə'kaʊnt] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈletər] ,
I don't believe this letter's of any account , for its a great big letter ,
我 不 相信 这 信的 的 任何 帐户 , 为了 它是 一个 伟大的 大的 信 ,
我不认为这封信有什么意义, 因为它篇幅很长。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈhændraɪt] .
just like a man's handwrite .
只是 喜欢 一个 男人的 手写 :
就像男人的笔迹一样。

[ˈeni] [wei] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ɡet] [hoʊm] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ˌlefi] .
Any way , I'll wait till I get home and consult Leffie .
任何 方式 , 患病的 等待 直到 我 得到 家 和 咨询 莱菲 :
总之, 我还是回家后再咨询莱菲吧。

" [ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
" The letter was accordingly put in his pocket ,
" 这 信 曾是 因此 放 在 他的 口袋 ,
于是, 这封信就被放进了他的口袋里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] .
and in a few moments he rejoined his master and Mr . Middleton .
和 在 一个 很少 时刻 他 重新加入 他的 掌握 和 先生 : 米德尔顿 :
片刻之后, 他回到了主人和米德尔顿先生身边。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
The next day they returned home .
这 下一个 天 他们 返回 家 :
第二天他们就回家了。

[rɑ:ndɪoʊz] [fɜ:rst] [ækt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌlefi] [ə'saɪd] ,
Rondeau's first act was to draw Leffie aside ,
朗多 第一的 行为 曾是 到 画 莱菲 旁边 ,
朗多做的第一件事就是把莱菲拉到一边。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈveriəs] [strɔ:ŋ] [ˈprɒmisɪz] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] ,
and after winning from her various strong promises of secrecy ,
和 后 获胜 从 她 各种各样的 强的 承诺 的 保密 ,
在她多次郑重承诺保密之后,

[hi:; hi] [ɪm'pɑ:tid] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [ðæt] ,
he imparted to her the astounding fact that ,
他 传授 到 她 这 惊人 事实 那 ,
他告诉她一个令人震惊的事实:

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv] - ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] — [noʊ] , [hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt]
" **He had found one of marster's letters in his trousers — no , his coat pocket**
" 他 有 成立 一 的 - 信件 在 他的 裤子 — 不 , 他的 外套 口袋
.
:
.

“他在裤子里——不，是外套口袋里——发现了一封大师的信。”

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][keɪn][tuː; tə][duː]
It had been there two weeks , and he didn't know what in cain to do
它 有 到过 那里 二 周 , 和 他 没有 知道 什么 在 该隐 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

它已经在那里放了两个星期了，他完全不知道该怎么办。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [mɑːrstə] [naʊ] , - [twɒd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
If he gave it to marster now , ' twould make him lose faith in him , and
如果 他 给予 它 到 大师 现在 , - 特沃德 制作 他 失去 信仰 在 他 , 和
[soʊ] [fɔːrθ] .
so forth .
所以 前进 .

如果他现在把东西交给主人，就会让主人对他失去信任，等等。

" [ɛfi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] ,
" **Leffie heard him through ,**
" 莱菲 听到 他 通过 ,
.
:
.

“莱菲听他讲完了，

[ænd; ənd] [ðen] [fʊli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] - [twʌz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [mɑːrstə] [æt; ət] [ðɪs]
and then fully agreed with him that ' twas best not to tell marster at this
和 然后 完全 同意 和 他 那 - 那是 最好的 不是 到 告诉 大师 在 这
[leɪt] ['aʊər] .
late hour .
晚的 小时 .

然后他完全同意他的看法，认为在这个时间点最好不要告诉主人。

" [bʌt; bət] ,
" **But** ,
" 但 ,
.
:
.

“但，

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**pg 122**]
" [页 -]
.
:
.

[第122页]

[sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ'd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
said she , " I'd put it out of the way ,
说 她 , " ID 放 它 出去 的 这 方式 ,
.
:
.

她说：“我会把它移开。”

[soʊ] - - [biː; bi] ['pɑːpɪn] - [aʊt] [ɪn] [saɪt] [sʌm; səm] [taɪm] . "
so ' twouldn't be poppin ' out in sight some time . "
所以 - - 是 poppin - 出去 在 视线 一些 时间 . "
.
:
.

所以“过段时间就不会露面了。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɜːrn][aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rɑːndoo] .
" **Shall I burn it ? " asked Rondeau .**
" 将 我 烧伤 它 ? " 问 朗多 .
.
:
.

“要烧掉它吗？”朗多问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [lɛfi] ; " [ki:p] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mɑ:rstə] [kæn; kən] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ,
" **Oh** , **no** , " **said Leffie** ; " **keep it so marster can have it** ,
" 哦 , 不 , " 说 莱菲 ; " 保持 它 所以 大师 能 有 它 ,
" 哦, 不," 莱菲说, "把它留给主人吧。"

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['hi:rz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
if he ever hears of it .
如果 他 曾经 听到 的 它 .

如果他有幸听到这件事的话。

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [sɪ'gɑ:r] [bɑ:ks] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [aɪ 'ti:] . " **There's your cigar box** , **take it and bury the letter in it** . "
有 你的 雪茄 盒子 , 拿 它 和 埋葬 这 信 在 它 . "

那是你的雪茄盒, 拿去把信埋在里面。

" [hwju:] - [i:'dʌbəlju:] , " [sed] ['rɑ:ndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'lo:ŋd] ['wɪs(ə)l] , " [aɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ]
" **Whew** - **ew** , " **said Rondeau** , **with a prolonged whistle** , " **it takes you**
" 呼! - 新 , " 说 朗多 , 和 一个 延长 哨 , " 它 需要 你
['wɪmɪn] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] ['eniθɪŋ] [kju:t] !
women to calculate anything cute !
女性 到 计算 任何事物 可爱的 !

“呼——”朗多吹了一声长长的口哨说道, “只有你们女人才会计算出可爱的东西! ”

" [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] ,
" **The cigar box was brought out** ,
" 这 雪茄 盒子 曾是 带来 出去 ,

雪茄盒被拿了出来,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðə; ði] [pʊr] ['letər] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd]
and in a few moments the poor letter was lying quietly under a foot and
和 在 一个 很少 时刻 这 贫穷的 信 曾是 说谎 悄悄 在下面 一个 脚 和
[ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
a half of earth .
一个 一半 的 地球 .

片刻之后, 这封可怜的信就静静地躺在一英尺半厚的泥土下面了。

" [ðer; ðər] , " [sed] [lɛfi] , [æz; əz] ['rɑ:ndoʊ] [leɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɑ:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [freɪ] [gri:n] [tɜ:rɪf]
" **There** , " **said Leffie** , **as Rondeau laid over the spot a piece of fresh green turf**
" 那里 , " 说 莱菲 , 作为 朗多 铺设 超过 这 点 一个 片 的 新鲜的 绿色的 草皮
,
,
,

“好了,”莱菲说着, 朗多将一块新鲜的绿色草皮铺在了那块地方。

" [noʊ'bɑ:di:l] ['evər] [hæv; həv] ['eni] ['i:'deɪ] [hu:z] [greɪv] [ðɪs] [ɪz] .
" **nobody'll ever have any idee whose grave this is** .
" 没有人会 曾经 有 任何 想法 谁 严重 这 是 .

“永远不会有人知道这是谁的坟墓。”

" ['rɑ:ndoʊ] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['doʊlf(ə)l] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [sed] ,
" **Rondeau rolled up his eyes** , **and assuming a most doleful expression** , **said** ,
" 朗多 滚动 向上 他的 眼睛 , 和 假设 一个 最多 悲伤的 表达 , 说 ,

朗多翻了个白眼, 摆出一副极其悲伤的表情, 说道:

" ['kudnt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [bʌst] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:r] [tu:] ,
" **Couldn't you manage to bust a tear or two** ,
" 不能 你 管理 到 摔碎 一个 撕 或者 二 ,

你就不能流下一两滴眼泪吗?

[dʒʌst] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ber:ɪn] - ?
just to make it seem like a real buryin ' ?
只是 到 制作 它 似乎 喜欢 一个 真实的 布林 - ?

只是为了让它看起来像一场真正的葬礼吗?

" [lɛfi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" **Leffie answered him by a sound box on his ear** ,
" 莱菲 回答 他 经过 一个 声音 盒子 在 他的 耳朵 ,
“莱菲用耳朵上的音箱回答了他，

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈθreɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] [æɪt; ət][ðə; ði][nekst] [klæs]
at the same time threatening to expose his wickedness at the next class meeting .
在 这 相同 的 时间 威胁 到 暴露 他的 邪恶 在 这 下一个 班级 会议 .

与此同时，他还威胁要在下次班会上揭露他的恶行。
[ænt] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] , " [lɛfi] , [lɛfi] ,
Aunt Dilsey's voice was now heard calling out , " **Leffie** , **Leffie** ,
阿姨 - 嗓音 曾是 现在 听到 呼叫 出去 , " 莱菲 , 莱菲 ,
这时，迪尔西阿姨的声音传来：“莱菲，莱菲，

[ɪz][juː; jʊ] [stʌn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] [naʊ] [ðæt] [fetʃt] [rɑːndɪəʊz] [dʌn] [ɡɔːn] [hoʊm] ?
is you stun deaf and blind now that fetched Rondeau's done gone home ?
是 你 眩晕 聋 和 瞎的 现在 那 已获取 朗多 完毕 已消失 家 ?
朗多回家后，你是不是又聋又瞎了？

[kʌm] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
Come here this minute !
来 这里 这 分钟 !
立即过来！

" [rɑːndəʊ] [ænd; ənd] [lɛfi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [ˈberɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
" **Rondeau and Leffie returned to the house** , **leaving buried a letter** ,
" 朗多 和 莱菲 返回 到 这 房子 , 离开 埋葬 一个 信 ,
朗多和莱菲回到房子里，留下了一封埋在地下的信。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈtenər][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæstɜːz] [ˈfiːlɪŋz] .
the reading of which would have changed the tenor of their master's feelings .
这 阅读 的 哪个 会 有 已更改 这 男高音 的 他们的 硕士学位 情怀 .
读到这些话，主人的心情就会截然不同。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents][æz; əz] [wel] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːθər] ,
For a knowledge of its contents as well of its author ,
为了 一个 知识 的 它是 内容 作为 出色地 的 它是 作者 ,
为了了解其内容及其作者，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfræŋkfərt] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
we must go back for a time to Frankfort whence it came ,
我们 必须 去 后退 为了 一个 时间 到 法兰克福 何处 它 来了 ,
我们必须暂时回到它的发源地——法兰克福。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
promising that Mr . Middleton will follow us in a few days .
有前途 那 先生 . 米德尔顿 将要 跟随 我们 在 一个 很少 天 .
承诺米德尔顿先生将在几天后跟我们来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑrˈɑɪ]
Chapter XIII
章 十三
第十三章

[ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [bʌt; bət][ˈnevər] [rɪˈsiːvd]
letters written but never received
信件 书面 但 绝不 已收到
写好的信，但从未收到

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [kəˈnektɪd] ,
In order to keep the threads of our narrative connected ,
在 命令 到 保持 这 线程 的 我们的 叙述 连接 ,
为了保持我们叙事线索的连贯性,

[aɪˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi][ɡoʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [əˈɡen] ['oʊpən][ðə; ði] [siːn] [ɪn]
it is necessary that we go back for a time , and again open the scene in
它 是 必要的 那 我们 去 后退 为了 一个 时间 , 和 再次 打开 这 场景 在
[ˈfræŋkfɜrt] ,
Frankfort ,
法兰克福 ,
我们必须暂时回到过去, 重新打开法兰克福的场景。

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['flɒrəns] ['wʊd,bɜːn]
on the 24th of March , several days after the party , at which Florence Woodburn
在 这 24th 的 行进 , 一些 天 后 这 派对 , 在 哪个 佛罗伦萨 伍德伯恩
[met] ['fæni] ['mɪdltn] .
met Fanny Middleton .
遇见 舫 米德尔顿 .
3 月 24 日, 也就是弗洛伦斯·伍德伯恩与范妮·米德尔顿相识的聚会几天后。

['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] ['teɪbl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kreɪnz]
Seated at her work table , in one of the upper rooms of Mrs . Crane's
坐着 在 她 工作 桌子 , 在 一 的 这 上 房间 的 太太 . 起重机的
[ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] ,
boarding house ,
登机 房子 ,
她坐在克莱恩太太寄宿公寓楼上一间房间的工作台前,

[ɪz][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [keɪt] ['mɪlər] .
is our old friend , Kate Miller .
是 我们的 老的 朋友 , 凯特 磨坊主 .
是我们的老朋友凯特·米勒。

[hɜːr; hər] ['dæzɪŋ] ['bjʊːti] [siːmz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['klɪərnəs]
Her dazzling beauty seems enhanced by the striking contrast between the clearness
她 耀眼的 美丽 似乎 增强型 经过 这 引人注目 对比 之间 这 清晰度
[ʌv; əv][hɜːr; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] .
of her complexion and the sable of her robe .
的 她 肤色 和 这 黑貂 的 她 长袍 .
她那令人惊艳的美貌, 似乎因她白皙的肤色与乌黑长袍的鲜明对比而更加熠熠生辉。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [sɪts] ['fæni] .
On a low stool , at her feet , sits Fanny .
在 一个 低的 凳子 , 在 她 脚 , 坐着 舫 .
芬妮坐在她脚边的一个矮凳上。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['restɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɪlɜːz] [læp] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .
Her head is resting on Mrs . Miller's lap , and she seems to be sleeping .
她 头 是 休息 在 太太 . 米勒的 膝 , 和 她 似乎 到 是 睡眠 .
她的头枕在米勒太太的腿上, 看起来像是在睡觉。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][frəm; frəm] [skuːl] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ,
She has been excused from school this afternoon , on account of a sick ,
她有到过已原谅从学校这下午 , 在帐户的一个生病的 ,
[ˈnɜːrvəs] [ˈhedeɪk] ,
nervous headache ,
紧张的头痛 ,

她今天下午因突发性神经性头痛而获准不上学。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ˈsʌbdʒekt] .
to which she has recently been frequently subject .
到哪个她有最近到过频繁地主题 .

她最近经常遭受这种待遇。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [ˈræðər] [ˈɜːrksəm] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ˈmɪsɪz] .
Finding the solitude of her own chamber rather irksome , she had sought Mrs .
寻找这孤独的她自己的房间相当烦人的 , 她有寻求太太 .
[ˈmɪlɜːz] [ruːm] ,
Miller's room ,
米勒的房间 ,

她觉得独自待在自己房间里有些烦躁，于是便去了米勒太太的房间。

[wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] .
where she was ever a welcome visitor .
在哪里她曾是曾经一个欢迎游客 .

她总是受到人们的欢迎。

[tuː; tə] [keɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
To Kate she had imparted a knowledge of the letter which she supposed
到凯特她有传授一个知识 of 这信哪个她据称
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
Dr . Lacey had written .
博士 . 莱西有书面 .

她把这封信的内容告诉了凯特，她认为这封信是莱西医生写的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɜːz] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈfrend] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr]
Mrs . Miller's sympathy for her young friend was as deep and sincere
太太 . 米勒的同情为了她年轻的朋友曾是作为深的和真诚
[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] .
as was her resentment against the supposed author of this letter .
作为曾是她怨恨反对这据称作者 of 这信 .

米勒太太对她这位年轻朋友的同情和真挚，与她对这封信的所谓作者的愤恨一样深切真挚。

[æz; əz] [jet] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kept] [ˈfænɪz] [ˈsiːkrət] [ɪnˈvɪələt] ,
As yet , she had kept Fanny's secret inviolate ,
作为然而 , 她有保留芬妮的秘密 不可侵犯 ,

到目前为止，她一直保守着范妮的秘密。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ˈevər] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈfænɪz] [ˈfeɪlɪŋ]
and not even her husband had ever suspected the cause of Fanny's failing
和不是甚至她丈夫有曾经怀疑这原因的芬妮的失败
[ˈstreŋθ] .
strength .
力量 .

甚至连她的丈夫也从未怀疑过范妮身体日渐衰弱的原因。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [ˈɡɜːlz][sæd] , [waɪt] [feɪs] ,
But , this afternoon , as she looked on the fair girl's sad , white face ,
但 , 这下午 , 作为她看起来在这公平的女孩们伤心 , 白色的脸 ,

但是，今天下午，当她看着那位白皙女孩悲伤苍白的脸庞时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grʊ] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ænd; ənd] [ˈθɪnə] [iːtʃ] [deɪ] ,
which seemed to grow whiter and thinner each day ,
哪个 似乎 到 生长 更白 和 更薄 每个 天 ,
它似乎每天都变得更白更细。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [təːrd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [ˈfɪr(ə)l]
she felt her heart swell with indignation toward one who had wrought this fearful
她 毛毡 她 心 膨胀 和 愤慨 朝向 一 WHO 有 锻 这 可怕
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

她心中充满了对造成这种可怕变化的人的愤慨。
" [ˈʊrli] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ,
" Surely , " thought she ,
" 一定 , " 想法 她 ,

“当然,”她心想,
" [ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" if Dr . Lacey could know the almost fatal consequence of his
" 如果 博士 . 莱西 可以 知道 这 几乎 致命的 结果 的 他的
[ˈfeɪθlɪsnɪs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈlent] ;
faithlessness he would relent ;
不忠 他 会 屈服 ;

“如果莱西医生知道他的背信弃义几乎会造成致命的后果，他就会悔改；
[ænd; ənd][hiː; hi][məst; məst] , [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
and he must , he shall know it .
和 他 必须 , 他 将 知道 它 .

他必须知道，他终将知道。
[aɪ] [wɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ænd; ənd][hiː; hi][aɪ] [noʊ] [wɪl] [raɪt] [ɪˈmiːdiətli] .
I will tell Mr . Miller and he I know will write immediately .
我 将要 告诉 先生 . 磨坊主 和 他 我 知道 将要 写 立即地 .

我会告诉米勒先生，我知道他会立即回信。
" [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈfænɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
" Then came the thought that she had promised not to betray Fanny's confidence ;
" 然后 来了 这 想法 那 她 有 承诺 不是 到 背叛 芬妮的 信心 ;
“然后她想到自己曾答应过不会辜负范妮的信任；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈspɜ] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hə] [kənˈsent] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsoʊ]
but she did not despair of gaining her consent , that Mr . Miller should also
但 她 做过 不是 绝望 的 获得 她 同意 , 那 先生 . 磨坊主 应该 还
[noʊ] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] .
know the secret .
知道 这 秘密 .

但她并没有绝望地认为能够获得她的同意，让米勒先生也知道这个秘密。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈfæni] [slept] [ɑːn] [ˈswiːtli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn]
For a time Fanny slept on sweetly and quietly ; then she moved uneasily in
为了 一个 时间 舫 睡着了 在 甜蜜地 和 悄悄 ; 然后 她 已搬 不安地 在
[hɜːr; hə] [ˈslʌmbər] ,
her slumber ,
她 睡眠 ,

芬妮睡了一会儿，睡得很香甜安静；然后，她在睡梦中不安地翻了个身。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈwʊk] .
and finally awoke .
和 最后 醒来 .
终于醒了。

" [haʊ] [ɪz][jər; jər] [hed] [naʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
" How is your head now ? " asked Mrs . Miller ,
" 如何 是 你的 头 现在 ? " 问 太太 . 磨坊主 ,
“你现在头怎么样了？”米勒太太问道。

[æ:t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] [dis'ɔ:rdəd] ['rɪŋlɪts] [wɪt] [leɪ] [ɪn] [sʌt] [prə'fju:ʒn] ['oʊvər]
at the same time smoothing the disordered ringlets which lay in such profusion over
在 这 相同的 时间 平滑 这 混乱 环状物 哪个 躺 在 这样的 丰富 超过
[hɜ:r; həɹ][ləp] .
her lap .
她 膝 .

与此同时，她还抚平了散落在膝上密密麻麻的凌乱卷发。

" [oʊ] , [mʌt] ['betər] , " [sed] ['fæni] .
" Oh , much better , " said Fanny .
" 哦 , 很多 更好的 , " 说 舐 .

“哦，好多了，”范妮说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [sli:p] , [ænd; ʌnd][soʊ] ['plez(ə)nt] [dri:mz] , [tu:] . "
" I had a nice sleep , and so pleasant dreams , too . "
" 我 有 一个 好的 睡觉 , 和 所以 令人愉快的 梦境 , 也 . "
“我睡得很好，也做了美梦。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Did you dream of him ? " asked Mrs . Miller , in a low tone .
" 做过 你 梦 的 他 ? " 问 太太 . 磨坊主 , 在 一个 低的 语气 .
“你梦到他了吗？”米勒太太低声问道。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [taɪd] [steɪnd] ['fænɪz] [tʃi:k] [ænd; ʌnd] ['fɔ:rhed] , [bʌt; bæt][fi:; ji]
Quick as thought the crimson tide stained Fanny's cheek and forehead , but she
快的 作为 想法 这 赤红 潮 染色 芬妮的 脸颊 和 前额 , 但 她
[ænsər] , ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] ,
answered , somewhat bitterly ,
回答 , 有些 苦涩地 ,
仿佛鲜红的潮水迅速染红了范妮的脸颊和额头，但她还是有些苦涩地回答道：

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

[aɪ] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [eɪ 'em] ['traɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
I never dream of him now , and I am trying hard to forget him .
我 绝不 梦 的 他 现在 , 和 我 是 尝试 难的 到 忘记 他 .
我现在从不梦见他，我正在努力忘记他。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][hæf][æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz][aɪ][wʌns] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] .
I do not think I love him half as well now as I once thought I did .
我 做 不是 思考 我 爱 他 一半 作为 出色地 现在 作为 我 一次 想法 我 做过 .
我现在觉得我对他的爱远不如我曾经以为的那样深沉了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] !
" Poor little Fanny !
" 贫穷的 小的 舐 !

可怜的小芬妮！

[həʊ] [dɪ'si:vd] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] !
How deceived she was !
如何 受骗 她 曾是 !

她真是太天真了！

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [sed] , " [ˈfæni] ,
After a time Mrs . Miller said , " Fanny ,
后 一个 时间 太太 . 磨坊主 说 , " 舂 ,

过了一会儿，米勒太太说：“范妮，

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [si:mz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] [əˈpɪərəns] .
Mr . Miller seems very anxious about your altered and languid appearance .
先生 . 磨坊主 似乎 非常 焦虑的 关于 你的 已修改 和 慵懒的 外貌 .

米勒先生似乎很担心你神情改变、精神萎靡的样子。

[meɪ][aɪ][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] ?
May I not tell him the truth ?
可能 我 不是 告诉 他 这 真相 ?

我不能告诉他真相吗？

[hi:; hi] [wɪl] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz] [ˈtru:li] [æz; əz][aɪ][du:] ;
He will sympathize with you as truly as I do ;
他 将要 同情 和 你 作为 真的 作为 我 做 ;

他会像我一样真诚地同情你；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fi:lz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
for he feels for you almost the affection of a brother .
为了 他 感觉 为了 你 几乎 这 感情 的 一个 兄弟 .

因为他对你怀有近乎兄弟般的感情。

" [æt; ət][fɜ:rst] [ˈfæni] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" At first Fanny objected .
" 在 第一的 舂 反对 .

“起初，范妮反对。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃi: ʃi] , " [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [wʊd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈsɪli] [gɜ:rl] .
" I know , " said she , " that Mr . Miller would only think me a weak , silly girl .
" 我 知道 , " 说 她 , " 那 先生 . 磨坊主 会 仅有的 思考 我 一个 虚弱的 , 愚蠢的 女孩 .

“我知道，”她说，“米勒先生只会认为我是一个软弱、愚蠢的女孩。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] , [həʊˈevər] , [ˈfaɪnəli] [geɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Mrs . Miller , however , finally gained permission to tell everything to her
" 太太 . 磨坊主 , 然而 , 最后 获得 允许 到 告诉 一切 到 她

[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“然而，米勒太太最终还是获准将一切都告诉了她的丈夫。”

" [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈfæni] , " [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem ˈi:] .
" I know , though , " persisted Fanny , " that he will laugh at me .
" 我 知道 , 尽管 , " 持续 舂 , " 那 他 将要 笑 在 我 .

“但我知道，”范妮坚持说，“他会嘲笑我的。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [laɪks] [ˌem ˈi:] ; [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] [wʌnz] ;
You say he likes me ; I know he did once ;
你 说 他 点赞 我 ; 我 知道 他 做过 一次 ;

你说他喜欢我；我知道他曾经喜欢过我；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
but since the time when he visited my father's , more than a year ago ,
但 自从 这 时间 什么时候 他 到访 我的 父亲的 , 更多的 比 一个 年 前 ,

但自从他一年多前拜访我父亲以来，

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:][wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][dɪd] [brɪfɔ:r] .
he has not treated me with the same confidence he did before .

他 有 不是 治疗 我 和 这 相同的 信心 他 做过 前 .

他不再像以前那样信任我了。

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] , [ənˈles] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfu:lɪ] ,
I never knew the reason , unless it was that foolish ,

我 绝不 知道 这 原因 , 除非 它 曾是 那 愚蠢 ,

我始终不知道原因, 除非原因真的那么愚蠢。

[ˈrɑ:mpɪŋ] [misˈteɪk] [wɪt] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [baɪ][ˈraɪdɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsku:lhaʊs] !
romping mistake which I made one afternoon by riding into the schoolhouse !

嬉戏 错误 哪个 我 制成 一 下午 经过 骑术 进入 这 校舍 !

那天下午, 我犯了一个荒唐的错误, 骑马闯进了学校!

" [wið; wiθ] [ˈmeni] [terz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlæfɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With many tears and some laughing — for the remembrance of the

" 和 许多 眼泪 和 一些 笑 — 为了 这 纪念 的 这

[ɪkˈsplɔɪt] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜ:r; hər][mɜ:rθ] — [ˈfæni] [təʊld][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:lˈredi] [noʊ]
exploit always excited her mirth — Fanny told a part of what we already know

开发 总是 兴奋的 她 欢笑 — 舫 讲述 一个 部分 的 什么 我们 已经 知道

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜ:z] [ˈvɪzɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ðə; ði][ˈwɪntər] [ˈpri:vɪəs] .
concerning Mr . Miller's visit at her father's the winter previous .

有关 先生 . 米勒的 访问 在 她 父亲的 这 冬天 以前的 .

“范妮一边流着泪, 一边笑着——因为回忆起那次经历总是让她感到快乐——讲述了我们已经知道的关于米勒先生前一年冬天拜访她父亲的部分事情。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sled] [raɪd] ,
She related the adventure of the sled ride ,

她 有关的 这 冒险 的 这 雪橇 骑 ,

她讲述了乘坐雪橇的冒险经历,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜ:z] [ˈmænər]
and said that the morning after she noticed a change in Mr . Miller's manner

和 说 那 这 早晨 后 她 注意到 一个 改变 在 先生 . 米勒的 方式

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
toward her :

朝向 她 .

她说, 第二天早上她注意到米勒先生对她的态度发生了变化。

[ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [gɜ:rl][ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .
The unsuspecting girl little thought what was the true reason of that change .

这 毫无戒心的 女孩 小的 想法 什么 曾是 这 真的 原因 的 那 改变 .

毫无戒心的女孩几乎没有想到这种变化的真正原因是什么。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
While she was yet speaking , Mr . Miller entered the room .

尽管 她 曾是 然而 请讲 , 先生 . 磨坊主 进入 这 房间 .

她还在说话的时候, 米勒先生走进了房间。

[ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˈfæni] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] , [hi:; hi] [sed] : " [wʌt] , [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] [terz] ?
On seeing Fanny there , and weeping , he said : " What , Sunshine in tears ?

在 看到 舫 那里 , 和 哭泣 , 他 说 : " 什么 , 阳光 在 眼泪 ?

看到范妮在那里哭泣, 他说道: “什么, 阳光女孩流泪了? ”

[ðæt] [ɪz][ˈhɑ:rdli][ðə; ði] [ˈremədi] [aɪ] [wʊd] [prɪˈskraɪb] [fɔ:r; fər] [ˈhedek] .
That is hardly the remedy I would prescribe for headache .

那 是 几乎 这 补救 我 会 规定 为了 头痛 .

那可不是我会推荐的治疗头痛的办法。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈfæni] , [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] . "
But come , Fanny , tell me what is the matter ."
但 来 , 舐 , 告诉 我 什么 是 这 事情 . "

“芬妮，快告诉我到底发生了什么事。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] ! " [sed] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ˈkeɪts]
" Oh , I cannot , I cannot ! " said Fanny , and again she buried her face in Kate's
" 哦 , 我 不能 , 我 不能 ! " 说 舐 , 和 再次 她 埋葬 她 脸 在 凯特的
[læp] .
lap .
膝 .

“哦，我不能，我不能！”芬妮说着，又把脸埋进了凯特的腿上。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [lʊkt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Mr . Miller looked inquiringly at his wife ,
先生 . 磨坊主 看起来 询问地 在 他的 妻子 ,
米勒先生疑惑地看了看妻子，

[huː] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [ˈsiːst] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˈfænɪz] [ˈluːdɪkrəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sled]
who had not yet ceased laughing at Fanny's ludicrous description of her sled
WHO 有 不是 然而 停止 笑 在 芬妮的 荒谬 描述 的 她 雪橇
[raɪd] ;
ride ;
骑 ;

他们仍然对范妮滑稽地描述她乘坐雪橇的经历而哈哈大笑；

[bʌt; bət] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmerɪmənt] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
but overcoming her merriment , she at length found voice to say ,
但 克服 她 欢乐 , 她 在 长度 成立 嗓音 到 说 ,
但她最终还是抑制住了喜悦，开口说道：

" [ˈfæni] [ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][duː][nɔ:t] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst]
" Fanny is crying because she thinks you do not like her as well as you used
" 舐 是 哭泣 因为 她 思考 你 做 不是 喜欢 她 作为 出色地 作为 你 用过的
[tuː; tə] .
to .
到 .

“芬妮哭了，因为她觉得你不像以前那样喜欢她了。”

" [keɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [wʌns] [felt]
" Kate had never dreamed that her husband had once felt
" 凯特 有 绝不 梦见 那 她 丈夫 有 一次 毛毡
凯特做梦也没想到，她的丈夫竟然也曾有过这种感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [gɜːrl] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
more than a brother's love for the weeping girl before her ,
更多的 比 一个 兄弟 爱 为了 这 哭泣 女孩 前 她 ,
比哥哥对眼前哭泣女孩的爱还要深沉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [peɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [hɑːrt] .
and she did not know what pain her words inflicted on his noble heart .
和 她 做过 不是 知道 什么 疼痛 她 字 造成的 在 他的 高贵 心 .
她并不知道自己的话语给他的那颗高尚的心带来了怎样的痛苦。

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈfænɪz] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,
Neither did she think there was the least ground for Fanny's supposition ,
两者都不 做过 她 思考 那里 曾是 这 至少 地面 为了 芬妮的 假设 ,
她也丝毫不认为范妮的推测有任何依据。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

and she desired her husband to say so .
和 她 想要的 她 丈夫 到 说 所以 .

她希望丈夫能这么说。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,

" I cannot say so and tell the truth , " said Mr . Miller ,
" 我 不能 说 所以 和 告诉 这 真相 , " 说 先生 . 磨坊主 ,

“我不能这么说，否则就违背事实，”米勒先生说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪl] [ˈdʒɛfriːz] [sled][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː]

" but I can assure you that Bill Jeffrey's sled had nothing to do with it
" 但 我 能 保证 你 那 账单 杰弗里的 雪橇 有 没有什么 到 做 和 它

."
."
."
."
."

“但我可以向你保证，比尔·杰弗里的雪橇与此事毫无关系。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðen] ? " [æskt] [keɪt] [ænd; ənd] [ˈfæni] , [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

" What was it then ? " asked Kate and Fanny , both in the same breath .
" 什么 曾是 它 然后 ? " 问 凯特 和 舫 , 两个都 在 这 相同的 气息 .

“那到底是什么呢？”凯特和芬妮异口同声地问道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [druː] [ˈfæni] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,

Mr . Miller drew Fanny toward him with the freedom of an elder brother ,
先生 . 磨坊主 画 舫 朝向 他 和 这 自由 的 一个 长老 兄弟 ,

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

and , in a low ,
和 , 在 一个 低的 ,

米勒先生以兄长般的自由将范妮拉向自己，低声说道：

[ˈɜːrniʃt] [toʊn] , [sed] : " [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [əˈkɜːr] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][ˈvɪzɪt] ,

earnest tone , said : " Did nothing else occur during my visit ,
认真 语气 , 说 : " 做过 没有什么 别的 发生 期间 我的 访问 ,

他语气严肃地说：“在我访问期间，没有发生其他事情吗？”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

which could have changed my opinion of you ?
哪个 可以 有 已更改 我的 观点 的 你 ?

哪些因素可能改变了我对你的看法？

" [ˈfæni] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈtruːθfʊl] ,

" Fanny lifted her large blue eyes to Mr . Miller's face with so truthful ,
" 舫 抬起 她 大的 蓝色的 眼睛 到 先生 . 米勒的 脸 和 所以 真实 ,

范妮抬起她那双湛蓝的大眼睛，用如此真诚的眼神望着米勒先生的脸。

[ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

wondering a gaze that he was puzzled .
好奇 一个 目光 那 他 曾是 困惑 .

他眼神中流露出疑惑，似乎在思考着什么。

" [kæn; kən][,aɪ ˈtiː][biː; bi] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [əˈraɪt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

" Can it be , " thought he , " that I did not hear aright , that I was
" 能 它 是 , " 想法 他 , " 那 我 做过 不是 听到 好的 , 那 我 曾是

[diˈsiːvd] ?
deceived ?
受骗 ?

“难道，”他心想，“是我听错了，是我被骗了？”

[aɪ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , " [soʊ][hiː; hi] [sed] :

I will , at least , ask her how she spent that evening , " so he said :
我 将要 , 在 至少 , 问 她 如何 她 花费 那 晚上 , " 所以 他 说 :

“我至少会问问她那天晚上是怎么过的，”他说。

" [ˈfæni] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
" **Fanny , do you remember where you were ,**
" 舫妮 , 做 你 记住 在哪里 你 是 ,
“芬妮, 你还记得你当时在哪里吗? ”

[ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] ?
or how you were occupied during the last evening of my stay at your father's ?
或者 如何 你 是 占领 期间 这 最后的 晚上 的 我的 停留 在 你的 父亲的 ?
或者, 在我住在你父亲家的最后一晚, 你都在忙些什么?

" [æt; ət][fɜːrst] [ˈfæni] [siːmd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **At first Fanny seemed trying to recall the events of that night ; then she said :**
" 在 第一的 舫妮 似乎 尝试 到 记起 这 活动 的 那 夜晚 ; 然后 她 说 :
“起初, 范妮似乎在努力回忆当晚发生的事情; 然后她说:”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [ˈpɜːrɪktli] [wel] .
" **Oh , yes , I remember now perfectly well .**
" 哦 , 是的 , 我 记住 现在 完美 出色地 .
“哦, 是的, 我现在记得很清楚了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [hæd; həd] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [ru:m]
You and Mr . Wilmot had letters to write , and went to your room
你 和 先生 . 威尔莫特 有 信件 到 写 , 和 去 到 你的 房间
[ˈɜːrli] ,
early ,
早期的 ,
你和威尔莫特先生有信要写, 所以早早就回房间了。

[waɪl] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [went] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] ,
while father and mother went to one of the neighbors ,
尽管 父亲 和 母亲 去 到 一 的 这 邻居 ,
父母去邻居家的时候,

[ˈliːvɪŋ] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][em ˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] . "
leaving Julia and me alone in the sitting room . "
离开 朱莉娅 和 我 独自的 在 这 坐着 房间 . "
客厅里只剩下我和朱莉娅两个人。

" [dɪd][juː; jʊ][bəʊθ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] .
" **Did you both remain in the sitting room during the evening ? " continued Mr .**
" 做过 你 两个都 保持 在 这 坐着 房间 期间 这 晚上 ? " 持续 先生 .
[ˈmɪlə] .
Miller .
磨坊主 .

“当晚你们俩一直待在客厅里吗?”米勒先生继续问道。
" [jes] , " [sed] [ˈfæni] , " [ɔːr] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
" **Yes , " said Fanny , " or , that is , I stayed there all the time ;**
" 是的 , " 说 舫妮 , " 或者 , 那 是 , 我 入住 那里 全部 这 时间 ;
“是的,”范妮说, “或者说, 我一直待在那里;

[bʌt; bət][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
but Julia was gone a long time ,
但 朱莉娅 曾是 已消失 一个 长的 时间 ,
但朱莉娅离开很久了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [tel] [em ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] . "
and when she returned she would not tell me where she had been . "
和 什么时候 她 返回 她 会 不是 告诉 我 在哪里 她 有 到过 . "
她回来后却不肯告诉我她去了哪里。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːs] [ɪn][jər; jər] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ? " [kən'tɪnjuːd]
" **But were not you and Luce in your room at all that evening ?** " **continued**
" 但 是 不是 你 和 露西 在 你的 房间 在 全部 那 晚上 ? " 持续
['mɪstər] . ['mɪlər] .
Mr . Miller .
先生 . 磨坊主 .

“但是那天晚上你和露丝难道根本没在房间里吗？”米勒先生继续问道。
" ['luːs] ! " [sed] ['fæni] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] [ðæt] [naɪt] ;
" **Luce ! " said Fanny ; " I do not remember having seen her once that night ;**
" 露西 ! " 说 舐 ; " 我 做 不是 记住 拥有 已见 她 一次 那 夜晚 ;
“露西！”范妮说；“我不记得那天晚上见过她一次；

['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .
neither was I in my room until bedtime .
两者都不 曾是 我 在 我的 房间 直到 就寝时间 .
直到睡觉时间我才回到房间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [truːθ] [ɪn] ['fæni] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər]
" **There was so much frankness and apparent truth in Fanny's face and manner**
" 那里 曾是 所以 很多 坦率 和 明显 真相 在 芬妮的 脸 和 方式
[ðæt] ['mɪstər] . ['mɪlər] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] .
that Mr . Miller never for a moment doubted her .
那 先生 . 磨坊主 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 她 .

“范妮的脸上和举止中流露出的坦率和真诚，让米勒先生从未对她有过丝毫怀疑。
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hæpɪnəs] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] ,
His first feeling was one of intense happiness at finding that Fanny was ,
他的 第一的 感觉 曾是 一 的 激烈的 幸福 在 寻找 那 舐 曾是 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他最初的感受是无比的喜悦，因为他发现范妮的确是.....
[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
all he had once fancied her to be .
全部 他 有 一次 幻想 她 到 是 .
她就是他曾经幻想中的样子。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊld] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Back through the channels of his heart rolled , for an instant ,
后退 通过 这 频道 的 他的 心 滚动 , 为了 一个 立即的 ,
那一瞬间，一股暖流再次涌入他的心田。

[ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] ['siːkrətli] ['nəːtʃəd] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the full tide of his once secretly nurtured affection for her .
这 满的 潮 的 他的 一次 偷偷 培育 感情 为了 她 .
他曾经暗自萌生的对她的爱慕之情彻底爆发了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] ;
It was for an instant , however ;
它 曾是 为了 一个 立即的 , 然而 ;
但这只是一瞬间；

[fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [keɪt] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][wʌns] [bɔːr]
for one look at the beautiful Kate convinced him that the love he once bore
为了 一 看 在 这 美丽的 凯特 确信 他 那 这 爱 他 一次 钻孔
[ðə; ði]['dʒent(ə)] ,
the gentle ,
这 温和的 ,
只看了一眼美丽的凯特，他就确信自己曾经对温柔的凯特怀有的爱。

[ˈtɪmɪd][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [nɔːt] , [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ,
timid girl at his side was nought , when compared with the deep ,
胆小 女孩 在 他的 边 曾是 零 , 什么时候 比较的 和 这 深的 ,
与他深沉的内心相比, 他身边那个胆怯的女孩根本微不足道。

[ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃerɪʃt] [waɪf] .
ardent affection which he now felt for his own cherished wife .
热心 感情 哪个 他 现在 毛毡 为了 他的 自己的 珍爱 妻子 .
他现在对自己心爱的妻子怀有炽热的爱意。

" [ˈfæni] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ][ɪn]
" **Fanny , " said he , " I have wronged you in**
" 舐 , " 说 他 , " 我 有 冤枉 你 在
“芬妮,”他说, “我亏待了你。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 126]
[页 -]
[第126页]

[θɔːt] , [bʌt; bət][ˈnevər][ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
thought , but never in word or deed , to my knowledge .
想法 , 但 绝不 在 单词 或者 契据 , 到 我的 知识 .
据我所知, 他有过这样的想法, 但从未在言语或行动上表达过。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈɡroʊsli] [diːsiːvd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]
I was , however , grossly deceived , although I can see no object for the
我 曾是 , 然而 , 粗略地 受骗 , 虽然 我 能 看 不 目的 为了 这
[drɪˈsepʃ(ə)n] . "
deception . "
欺骗 . "

然而, 我却被彻底欺骗了, 尽管我看不出这种欺骗有任何目的。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [keit] , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] .
" **What can you mean ? " asked Kate , rather anxiously .**
" 什么 能 你 意思是 ? " 问 凯特 , 相当 焦虑地 .
“你这话是什么意思?”凯特有些焦急地问道。

" [duː][ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][nɑːt] [diːl] [ɪn] [ˈmɪstərɪz] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
" **Do explain yourself , and not deal in mysteries any longer .**
" 做 解释 你自己 , 和 不是 交易 在 谜团 任何 更长 .
请解释清楚, 不要再故弄玄虚了。

[wʌt] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [dɪd][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ˈfæni] [hæd; həd] [dʌn] — [set][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ɑːn][ˈfaɪər] , [ɔːr]
What dreadful thing did you imagine Fanny had done — set the stables on fire , or
什么 可怕 事物 做过 你 想象 舐 有 完毕 — 放 这 马厩 在 火 , 或者
[əˈbjʊːzd][ðə; ði] [blæks] — [wɪtʃ] ?
abused the blacks — which ?
虐待 这 黑人 — 哪个 ?

你认为范妮做了什么可怕的事情——放火烧了马厩, 还是虐待了黑人——哪一个?

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈfæni] [sed] : " [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ,
" **Mr . Miller did not immediately answer ; and Fanny said : " Come , Mr . Miller ,**
" 先生 . 磨坊主 做过 不是 立即地 回答 ; 和 舐 说 : " 来 , 先生 . 磨坊主 ,
米勒先生没有立即回答; 范妮说: “来吧, 米勒先生,

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [səˈspekt] [emˈiː][ʌv; əv][ˈiːv(ə)][ænd; ənd][nɑːt] [tel] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
it is not fair to suspect me of evil and not tell what it is .
它 是 不是 公平的 到 怀疑 我 的 邪恶的 和 不是 告诉 什么 它 是 .
怀疑我作恶却不告诉我究竟做了什么, 这是不公平的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [fræŋk] . "
You should be more frank . "

你 应该 是 更多的 坦率 . "

你应该更坦诚一些。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] ; [ænd; ənd] ,
" I will tell you , " said Mr . Miller ; and ,
" 我 将要 告诉 你 , " 说 先生 . 磨坊主 ; 和 ,

“我会告诉你的，”米勒先生说；而且，

[ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] ['fæni] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
in as few words as possible he repeated to Fanny the conversation which he
在 作为 很少 字 作为 可能的 他 重复 到 舫 这 对话 哪个 他
[hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ,
had overheard ,
有 无意中听到 ,

他用尽可能简洁的语言将他偷听到的对话复述给了范妮。

[bɪ'twiːn] ['luːs] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [æz; əz][hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
between Luce and herself , as he supposed .
之间 露西 和 她自己 , 作为 他 据称 .

他猜想，这或许是露丝和她自己之间的事。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [bəʊθ] [keit] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ˌfɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
When he finished speaking , both Kate and Fanny were silent for a moment ;
什么时候 他 完成的 请讲 , 两个都 凯特 和 舫 是 沉默的 为了 一个 片刻 ;
[ðen] [keit] [sed] :
then Kate said :
然后 凯特 说 :

他说完后，凯特和范妮都沉默了一会儿；然后凯特说道：

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" It was Julia , I know it was .
" 它 曾是 朱莉娅 , 我 知道 它 曾是 .

“是茱莉亚，我知道是她。”

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ?
Did you ever notice how much alike their voices are ?
做过 你 曾经 注意 如何 很多 同样 他们的 声音 是 ?

你有没有注意到他们的声音有多么相似？

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

此外，

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ˈdʒuːliə] [leɪ] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['reɪmənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt]
I once heard Julia lay a wager with Mr . Raymond that she could imitate
我 一次 听到 朱莉娅 躺 一个 赌注 和 先生 . 雷蒙德 那 她 可以 模拟
[hɜːr; hər] ['sɪstəz] [vɔɪs] [soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [wʌn] ,
her sister's voice so exactly that one ,
她 姐妹 嗓音 所以 确切地 那 一 ,

我曾听朱莉娅和雷蒙德先生打赌，说她能把她姐姐的声音模仿得一模一样。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [dɪ'siːvd] . "
not seeing her , would be thoroughly deceived . "
不是 看到 她 , 会 是 彻底 受骗 . "

没见过她，就会被彻底蒙蔽。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , " [sed] ['fæni] , " [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
" Oh , Mrs . Miller , " said Fanny , " it cannot be !
" 哦 , 太太 . 磨坊主 , " 说 舫 , " 它 不能 是 !

“哦，米勒太太，”范妮说，“这不可能！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈdʒuːliə] [wiʃ][tuː; tə][duː][soʊ] [ˈwɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？

Why should Julia wish to do so wicked a thing ？

为什么 应该 朱莉娅 希望 到 做 所以 邪恶 一个 事物 ？

朱莉娅为什么要做如此邪恶的事情？

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ，

And yet I now remember that when I was sick ，

和 然而 我 现在 记住 那 什么时候 我 曾是 生病的 ，

但我现在想起，当我生病的时候，

[ˈluːs] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ]

Luce came to me one night and asked me to forgive her for everything

露西 来了 到 我 一 夜晚 和 问 我 到 原谅 她 为了 一切

[bæd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] .

bad she had ever done to me .

坏的 她 有 曾经 完毕 到 我 .

一天晚上，露西来找我，请求我原谅她曾经对我做的一切坏事。

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ； [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ，

I assured her I knew of nothing to forgive ； and then she cried ，

我 保证 她 我 知道 的 没有什么 到 原谅 ； 和 然后 她 哭 ，

我向她保证我没有什么需要原谅的；然后她哭了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪkɪdnəs] .

and said I did not know all she did about her wickedness .

和 说 我 做过 不是 知道 全部 她 做过 关于 她 邪恶 .

他说我并不了解她所有的邪恶行径。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] .

She must have referred to that night .

她 必须 有 指 到 那 夜晚 .

她指的肯定是那天晚上的事。

[aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɹ] ； [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈɪɡnərənt] [ɡɜːrɪ] ， [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]

I can forgive her ； for she is a poor ignorant girl ， and much afraid of

我 能 原谅 她 ； 为了 她 是 一个 贫穷的 无知 女孩 ， 和 很多 害怕的 的

[ˈdʒuːliə] .

Julia .

朱莉娅 .

我可以原谅她；因为她是一个可怜的无知女孩，而且非常害怕朱莉娅。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] [oʊn] [ˈsɪstər][duː][em ˈiː][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ，

But how could my own sister do me so great a wrong ，

但 如何 可以 我的 自己的 姐姐 做 我 所以 伟大的 一个 错误的 ，

可是，我的亲姐姐怎么能对我做出如此大的伤害呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; həɹ][ˈɑːbdʒekt] ？

and what could have been her object ？

和 什么 可以 有 到过 她 目的 ？

她究竟想寻找什么呢？

" [hɪr] [ˈfæni] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ，

" Here Fanny burst into tears ，

" 这里 触 爆裂 进入 眼泪 ，

“这时，芬妮突然嚎啕大哭起来，

[waɪl] [keɪt] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][baɪ] [ɪksˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] [ˈprɪti] [ˈfriːli]

while Kate gave vent to her indignation by expressing her opinion pretty freely

尽管 凯特 给予 发泄 到 她 愤慨 经过 表达 她 观点 漂亮的 自由

[ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒuːliə] .

of Miss Julia .

的 错过 朱莉娅 .

凯特则毫不掩饰地表达了她对朱莉娅小姐的愤慨。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] ['dʒuːljəz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] .

" I can see , " said she , " what Julia's object was .

" 我 能 看 , " 说 她 , " 什么 茱莉亚的 目的 曾是 .

“我明白了,”她说, “朱莉娅的目的是什么。”

[aɪ][ˈfænsi]

I fancy

我 想要

我喜欢

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [maɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['fæni] [ðə; ði] [best] ;

she was always fearful lest my brother should like Fanny the best ;

她 曾是 总是 可怕 免得 我的 兄弟 应该 喜欢 舐 这 最好的 ;

她总是担心我哥哥会最喜欢芬妮;

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['praːbəbli] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][bəʊθ] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv] ['fæni] . "

and she probably took this method to make you both think meanly of Fanny . "

和 她 大概 采取 这 方法 到 制作 你 两个都 思考 卑鄙地 的 舐 . "

她很可能是故意用这种方法让你们俩对芬妮产生不好的想法。

" [jɔː; jər][aɪ'diːə][ɪz] , ['praːbəbli] , [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]

" Your idea is , probably , the correct one , " said Mr . Miller , who would have

" 你的 主意 是 , 大概 , 这 正确的 一 , " 说 先生 . 磨坊主 , WHO 会 有

[ˈædɪd] [mɔːr] ,

added more ,

额外 更多的 ,

“你的想法或许是正确的,”米勒先生说道, 他本想补充更多内容。

[bʌt; bət] [keit] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

but Kate interrupted him by saying , " Yes , I think I understand it all now .

但 凯特 中断 他 经过 说 , " 是的 , 我 思考 我 理解 它 全部 现在 .

但凯特打断他说: “是的, 我想我现在都明白了。”

['dʒuːliə][ɪz] , ['praːbəbli] , [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [nɪ'glekt] .

Julia is , probably , at the foundation of Dr . Lacey's neglect .

朱莉娅 是 , 大概 , 在 这 基础 的 博士 . 蕾西的 忽视 .

朱莉娅很可能是莱西医生疏忽职守的根本原因。

[moʊst] ['laɪkli] [ʃiːz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [beɪs] ['fɔːlʃhʊd] . "

Most likely she's been writing him some base falsehood . "

最多 可能 她是 到过 写作 他 一些 根据 谬误 . "

她很可能给他写了一些彻头彻尾的谎言。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [nɪ'glekt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['mɪlər] .

" Dr . Lacey's neglect ! " repeated Mr . Miller .

" 博士 . 蕾西的 忽视 ! " 重复 先生 . 磨坊主 .

“莱西医生的疏忽!”米勒先生重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" What do you mean ?

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [keit] [kə'menst] [æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] , [bʌt; bət] ['fæni] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] : " [pliːz] , ['mɪsɪz] .

" Kate commenced an explanation , but Fanny started up , saying : " Please , Mrs .

" 凯特 开始 一个 解释 , 但 舐 开始 向上 , 说 : " 请 , 太太 .

['mɪlər] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [gɔːn] .

Miller , wait until I am gone .

磨坊主 , 等待 直到 我 是 已消失 .

凯特开始解释, 但范妮突然站起来说: “米勒太太, 请等我走了再说。”

[ʃiː; ʃi] [ðən] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ,
She then quitted the apartment , and sought her own room ,
她 然后 辞职 这 公寓 , 和 寻求 她 自己的 房间 ,
随后她搬出了公寓, 另找了一间房间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒuːliə][hæd; həd] [bɪn] [soʊl] ['ɑːkjəpənt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
of which Julia had been sole occupant for more than an hour .
的 哪个 朱莉娅 有 到过 唯一 居住者 为了 更多的 比 一个 小时 .
其中朱莉娅独自一人待了一个多小时。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ]
On her return from school this hopeful young lady was pleased to find her
在 她 返回 从 学校 这 充满希望 年轻的 女士 曾是 高兴 到 寻找 她
[ˈsɪstər][ˈæbsənt] .
sister absent .
姐姐 缺席的 .
这位充满希望的年轻女子放学回家后, 很高兴地发现妹妹不在家。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][ðə; ði]
Seating herself near the window , with paper and pencil , she began the
座位 她自己 靠近 这 窗户 , 和 纸 和 铅笔 , 她 开始 这
[kɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ,
composition of that letter ,
作品 的 那 信 ,
她坐在窗边, 拿出纸笔, 开始写那封信。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['waɪdnɪd] [ðə; ði] [brɪːtʃ] [brɪ'twiːn] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ænd; ənd]
which , as we have said , widened the breach between Dr . Lacey and
哪个 , 作为 我们 有 说 , 扩大 这 违反 之间 博士 . 莱西 和
[ˈfæni] .
Fanny .
舫 .
正如我们所说, 这加深了莱西医生和范妮之间的隔阂。

[ðɪs] [ʌn'hæləʊd] [wɜːrk][kɔːst][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [peɪnz] .
This unhallowed work cost her a world of pains .
这 不神圣的 工作 成本 她 一个 世界 的 疼痛 .
这项不光彩的工作让她付出了巨大的痛苦。

['meni] [taɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪnz] [krɔːst] [aʊt][ænd; ənd] [riː'raɪn] , [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kwart] ['suːtɪd]
Many times were the lines crossed out and rewritten , before they quite suited
许多 时代 是 这 线条 交叉 出去 和 重写 , 前 他们 相当 适合
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
很多次修改和重写, 才最终让她满意。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [kəm'pliːtɪd] , [wen] ['fæni] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [θruː]
The letter was but half completed , when Fanny was heard coming slowly through
这 信 曾是 但 一半 完全的 , 什么时候 舫 曾是 听到 未来 缓慢地 通过
[ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] .
the upper hall .
这 上 大厅 .
信还没写完一半, 就听到范妮缓缓地从楼上的走廊走过来。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ˈdʒuːliə][ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
Springing up , Julia darted through the window out upon the balcony ,
弹簧 向上 , 朱莉娅 飞镖 通过 这 窗户 出去 之上 这 阳台 ,
朱莉娅猛地跳起来, 从窗户冲到阳台上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈfæni] [riːtɪt] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [end]
and by the time Fanny reached the room she was seated at the furthest end
和 经过 这 时间 舢 达到 这 房间 她 曾是 坐着 在 这 最远 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] ,
of the veranda ,
的 这 阳台 ,

当范妮到达房间时, 她已经坐在了走廊的最远端。

[ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrdʒəri] .
busily engaged with her forgery .
忙碌地 已订婚的 和 她 伪造 .

她忙于伪造文件。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ləst] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
When she at last returned to the room , and tried to converse with her
什么时候 她 在 最后的 返回 到 这 房间 , 和 尝试 到 交谈 和 她
[ˈsɪstəɹ] ,
sister ,
姐姐 ,

当她最终回到房间, 试图和妹妹交谈时,

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈfæni] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
she observed that Fanny shrank from her approach and that she had been
她 观察到 那 舢 缩小 从 她 方法 和 那 她 有 到过
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

她注意到范妮畏缩地躲避她的靠近, 而且一直在哭泣。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [aiˈrɒnik,-kəl] [tuʊn][ˈdʒuːliə] [sed] , " [wʌt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætəɹ] ?
In a very ironical tone Julia said , " What now is the matter ?
在 一个 非常 讽刺 语气 朱莉娅 说 , " 什么 现在 是 这 事情 ?

朱莉娅用非常讽刺的语气说: “现在又出了什么事? ”

[aɪ] [dɪˈkler] , [fæn] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpltən] .
I declare , Fan , I believe you are a perfect little simpleton .
我 宣布 , 扇子 , 我 相信 你 是 一个 完美的 小的 傻瓜 .

范, 我断言, 我认为你是个十足的小傻瓜。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ˈbeɪbi] , [ˈeniweɪ] ; [ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [əˈbaʊt] [wʌn]
I wouldn't be such a cry baby , anyway ; and make so much fuss about one
我 不会 是 这样的 一个 哭 婴儿 , 反正 ; 和 制作 所以 很多 大惊小怪 关于 一
[gʊd] - [fɔːr; fəɹ] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɑːktəɹ] .
good - for - nothing doctor .
好的 - 为了 - 没有什么 医生 .

我本来就不会那么爱哭, 也不会为了一个没用的医生大惊小怪。

" [ˈfæni] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
" Fanny replied very calmly , and without once taking her eyes from her
" 舢 回复 非常 平静地 , 和 没有 一次 采取 她 眼睛 从 她
[ˈsɪstəɹz] [feɪs] ,
sister's face ,
姐妹 脸 ,

范妮非常平静地回答道, 目光始终没有离开过她姐姐的脸。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . "

" **If you think I have been crying about Dr . Lacey , you are mistaken .** "

" 如果 你 思考 我 有 到过 哭泣 关于 博士 . 莱西 , 你 是 错误 . "

"如果你以为我是在为莱西医生哭泣，那就大错特错了。"

" [preɪ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər] ? " [sed] ['dʒuːliə] , ['læfɪŋli] .

" **Pray what did you cry for ?** " **said Julia , laughingly .**

" 祈祷 什么 做过 你 哭 为了 ? " 说 朱莉娅 , 笑着 .

"你哭什么呢？"朱莉娅笑着问。

" [dɪd] ['sʌmbəːdi] [lʊk] ['saɪdweɪz] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɔːr] [ə'mɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm] [pet] ['beɪbi]

" **Did somebody look sideways at you , or omit to call you by some pet baby**

" 做过 某人 看 侧身 在 你 , 或者 忽略 到 称呼 你 经过 一些 宠物 婴儿

[neɪm] ? "

name ? "

姓名 ? "

"有人斜眼看你，或者忘了叫你昵称吗？"

" [aɪ][kraɪd] , " [sed] ['fæni] , " [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] ['veri] ['wɪkɪdli]

" **I cried ,** " **said Fanny ,** " **because I feared you had been acting very wickedly**

" 我 哭 , " 说 舂 , " 因为 我 害怕 你 有 到过 表演 非常 邪恶地

[tɔːrd] [em 'iː] .

toward me .

朝向 我 .

"我哭了，"范妮说，"因为我害怕你对我做了非常邪恶的事情。"

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒuːljəz] [ə'ʃʊərəns] [left] [hɜːr; hər] .

" **In an instant Julia's assurance left her .**

" 在 一个 立即的 茱莉娅的 保证 左边 她 .

"朱莉娅的自信瞬间消失了。"

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪt] [brɪ'keɪm] ['pɜːrɪktli] [waɪt] .

The bright color forsook her cheek , which became perfectly white .

这 明亮的 颜色 放弃 她 脸颊 , 哪个 成为 完美 白色的 .

她脸颊上鲜艳的色彩消失了，取而代之的是一片惨白。

['fæni] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrʒ] .

Fanny noticed the change , and it confirmed her fears .

舂 注意到 这 改变 , 和 它 确认的 她 恐惧 .

芬妮注意到了这种变化，这证实了她的担忧。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'l(j)uːd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['feɪdɪd]

She did not know that the circumstances to which she alluded had long since faded

她 做过 不是 知道 那 这 情况 到 哪个 她 暗示 有 长的 自从 褪色

[frʌm; frəm]['dʒuːljəz] ['meməri] ,

from Julia's memory ,

从 茱莉娅的 记忆 ,

她并不知道，她所提及的那些情景早已从朱莉娅的记忆中淡去。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪ(ə)n][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv]

and that her present agitation arose from the fear that she might have

和 那 她 展示 搅动 出现 从 这 害怕 那 她 可能 有

[bɪn] [dɪ'rektɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'sep(ə)n] ,

been detected in her work of deception ,

到过 检测到 在 她 工作 的 欺骗 ,

她目前的焦躁不安源于担心自己的欺骗行为可能已被识破。

[ænd; ænd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɔɪld] [ænd; ænd] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [meʃɪz] .

and that , after all , she might be foiled and entangled in her own meshes .

和 那 , 后 全部 , 她 可能 是 挫败 和 纠缠 在 她 自己的 网格 .

毕竟，她最终可能会被自己编织的网所困住，最终功亏一篑。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˈæŋgə] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪ] ,
A glance of intense anger flashed from her large black eye ,
一个 瞥一眼 的 激烈的 愤怒 闪光灯 从 她 大的 黑色的 眼睛 ;
她那只乌黑的大眼睛里闪过一丝强烈的怒意。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hə] [kloʊzd] [ti:θ] : " [hæz; həz][ðə; ði] [retʃ] [derd] [tu:; tə] [brɪ'trei]
as she muttered between her closed teeth : " Has the wretch dared to betray
作为 她 低声说道 之间 她 关闭 牙齿 : " 有 这 可怜虫 敢于 到 背叛
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

她咬牙切齿地低声说道：“这个恶棍竟敢背叛我？”
" ['fæni] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['lu:s] ;
" Fanny supposed she referred to Luce ;
" 舐 据称 她 指 到 露西 ;
范妮认为她指的是露丝；

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hə] [fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['helpləs] ['sɜ:rvənt] [gɜ:rl][frʌm; frəm][ˈdʒu:ljəz]
and her first feeling was to save the helpless servant girl from Julia's
和 她 第一的 感觉 曾是 到 节省 这 无助 仆人 女孩 从 茱莉亚的
[dɪs'pleʒə] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ,
displeasure ; so she said ,
不满 ; 所以 她 说 ,
她首先想到的就是要保护这个无助的女仆免受茱莉亚的责骂；于是她说：

" [du:][nɑ:t] [kən'dem] ['lu:s] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] .
" Do not condemn Luce ; she did not tell me .
" 做 不是 谴责 露西 ; 她 做过 不是 告诉 我 .
“不要谴责露西；她没有告诉我。”

[aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ˈaʊə; ɑ:r] ['ti:tʃə] , ['mɪstə] . ['mɪlə] . "
I received my information from our teacher , Mr . Miller . "
我 已收到 我的 信息 从 我们的 老师 , 先生 . 磨坊主 . "
我从我们的老师米勒先生那里得到了这些信息。

" ['lu:s] !
" Luce !
" 露西 !
“露西！”

[ˈmɪstə] . ['mɪlə] !
Mr . Miller !
先生 . 磨坊主 !
米勒先生！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ˈdʒu:liə] , [hɜ:r; hə] [aɪz] ['lesnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈju:zuəl][saɪz] ,
What do you mean ? " asked Julia , her eyes lessening to their usual size ,
什么 做 你 意思是 ? " 问 朱莉娅 , 她 眼睛 减少 到 他们的 通常 尺寸 ,
“你什么意思？”朱莉娅问道，眼睛恢复了正常大小。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌlə] [ə'gen] ['kʌmɪŋ]
and the color again coming
和 这 颜色 再次 未来
颜色又回来了

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .
to her cheeks and lips .
到 她 脸颊 和 嘴唇 ；

她的脸颊和嘴唇。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːʒ] [əˈpɪərəns] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfæni] ；
This sudden change in her sister's appearance puzzled Fanny ；
这 突然 改变 在 她 姐妹 外貌 困惑 舢 ；

妹妹外貌的突然变化让芬妮感到困惑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪstəɹ] . [ˈmɪləɹ] .
but she proceeded to relate what she had just heard from Mr . Miller .
但 她 继续 到 涉及 什么 她 有 只是 听到 从 先生 ； 磨坊主 ；

但她接着把她刚刚从米勒先生那里听到的事情告诉了大家。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [fɪɹz] [ʌnˈfaʊndɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ]
Julia was so much relieved to find her fears unfounded , and her darling
朱莉娅 曾是 所以 很多 松了口气 到 寻找 她 恐惧 毫无根据 , 和 她 亲爱的
[ˈsiːkrət] [seɪf] ,
secret safe ,
秘密 安全的 ,

朱莉娅发现自己的担忧毫无根据，她珍爱的秘密也安然无恙，她如释重负。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] .
that she burst into a loud laugh , which she continued for some time .
那 她 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 哪个 她 持续 为了 一些 时间 ；

她突然放声大笑，而且笑了好一会儿。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftəɹ] ,
During this fit of laughter ,
期间 这 合身 的 笑声 ；

在一阵大笑中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrminɪŋ] [ˈweðəɹ] [aɪˈtiː][wɜːr; wəɹ][best] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [siːm]
she was determining whether it were best to confess the whole and seem
她 曾是 确定 无论 它 是 最好的 到 承认 这 所有的 和 似乎
[ˈsɑːri] [fɔːr; fəɹ][aɪˈtiː] ,
sorry for it ,
对不起 为了 它 ；

她正在考虑是否应该坦白一切，并表现得懊悔不已。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈstrenjuəsli] [dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] .
or to strenuously deny it .
或者 到 竭尽全力 否定 它 ；

或者极力否认。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrməɹ] , [bʌt; bət] [rɪˈzɑːld] [naːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [raɪt] [ˈriːz(ə)n]
Finally , she decided on the former , but resolved not to give the right reason
最后 , 她 决定 在 这 以前的 , 但 已解决 不是 到 给 这 正确的 原因
[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] ；
for her conduct ;
为了 她 执行 ；

最后，她决定选择前者，但决心不为自己的行为给出真正的理由；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpenɪtəns] : " [jes] , [ˈfæni] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɡɪltɪ] ,
so she said , with an air of great penitence : " Yes , Fanny , I am guilty ,
所以 她 说 , 和 一个 空气 的 伟大的 忏悔 : " 是的 , 舢 , 我 是 有罪的 ,
[ˈfɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [kənˈdʌkt] ；
for her conduct ;
为了 她 执行 ；

于是她带着深深的忏悔之情说道：“是的，范妮，我有罪。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [tuː] .
and I am glad you know it , too .
和 我 是 高兴的 你 知道 它 , 也 ；

我也很高兴你明白这一点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ək'hɑ:lɪdʒɪŋ; æk'hɑ:lɪdʒɪŋ][aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ['meni] [taɪmz] ,
I have been on the point of acknowledging it to you many times ,
我 有 到过 在 这 观点 的 承认 它 到 你 许多 时代 ,
我曾多次想向你承认这一点,

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [kept] [em 'i:][ˈsaɪlənt] . "
but shame kept me silent . "
但 耻辱 保留 我 沉默的 . "
但羞耻感让我保持沉默。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][aɪ'ti: , [ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ'ti:][fɔ:r; fər] ? " [æskt] ['fæni] .
" **How could you do it , and what did you do it for ?** " **asked Fanny** .
" 如何 可以 你 做 它 , 和 什么 做过 你 做 它 为了 ? " 问 舐 .
“你怎么能这样做？你为什么还要这样做？”范妮问道。

[ˈdʒu:liə] [rɪ'plaɪd] , " [tru:θ] [kəm'pelz] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [jɔːr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˈmɪstər] .
Julia replied , " Truth compels me to say that I feared your influence over Mr .
朱莉娅 回复 , " 真相 强制 我 到 说 那 我 害怕 你的 影响 超过 先生 .
[ˈwɪlmət] .
Wilmot .
威尔莫特 .

朱莉娅回答说：“说实话，我害怕你对威尔莫特先生的影响。”

[aɪ] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][əd'maɪəd] [eɪmiə'bɪləti][ɪn] ['fi:meɪl] ,
I knew how much he admired amiability in females ,
我 知道 如何 很多 他 钦佩 和蔼 在 女性 ,
我知道他非常欣赏女性的亲和力。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈʌðər]
and I wished to make him think you were no more amiable than other
和 我 希望 到 制作 他 思考 你 是 不 更多的 可亲 比 其他
[ˈpi:p(ə)l] . "
people . "
人们 . "

我希望让他觉得你和其他人一样，并不比别人更和善。

" [ænd; ʌnd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] , " [kən'tɪnju:d] ['fæni] .
" **And yet you say you never cared for his love , " continued Fanny** .
" 和 然而 你 说 你 绝不 关心 为了 他的 爱 , " 持续 舐 .
“可是你说你从不在乎他的爱，”范妮继续说道。

[mɪs] [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kɔ:rnəd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)l][ˈdʒi:niəs][dɪd][nɔ:t] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] ,
Miss Julia was getting cornered ; but her evil genius did not forsake her ,
错过 朱莉娅 曾是 获得 被逼到绝境 ; 但 她 邪恶的 天才 做过 不是 背叛 她 ,
[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
and she answered ,
和 她 回答 ,

朱莉娅小姐陷入了困境；但她邪恶的本性并没有抛弃她，她回答说：

" [tru:ɪ] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
" **True , I did not care much for him** ;
" 真的 , 我 做过 不是 关心 很多 为了 他 ;
“没错，我并不太喜欢他；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɑ:rdntli] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn]
but I felt flattered with his attentions and I ardently desired to have one
但 我 毛毡 受宠若惊 和 他的 注意 和 我 热切地 想要的 到 有 一
[ˈpɜ:rs(ə)n] [prɪ'fɜ:r] [em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
person prefer me to you .
人 更喜欢 我 到 你 .
但我对他的殷勤感到受宠若惊，我热切希望有人能更喜欢我而不是你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪn] [em 'i:] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [juː; jə] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ,
I know it was wicked in me to do what I did , but you will forgive me ,
我 知道 它 曾是 邪恶 在 我 到 做 什么 我 做过 , 但 你 将要 原谅 我 ,
我知道我那样做很邪恶, 但你会原谅我的。

[wɪl] [juː; jə] [nɑ:t] ?
will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ækt] [soʊ] [dɪ'si:tfəli] [tə:rd] [juː; jə] .
And I will promise never again to act so deceitfully toward you .
和 我 将要 承诺 绝不 再次 到 行为 所以 欺骗地 朝向 你 .

我保证以后绝不再对你做出如此欺骗的事情。

" [ɔ:lweɪz] [sɪn'sɪr] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜ:r'self] , ['fæni] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ʌðərwaɪz] ;
" Always sincere in what she said herself , Fanny could not think her sister otherwise ;
" 总是 真诚 在 什么 她 说 她自己 , 触 可以 不是 思考 她 姐姐 否则 ;

“范妮从不认为她妹妹会说出什么不真诚的话;

[soʊ] [hɜ:r; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [fər'ɡɪvnəs] .
so her hand was extended in token of forgiveness .
所以 她 手 曾是 扩展 在 令牌 的 饶恕 .

于是, 她伸出手表示原谅。

[dʒu:liə] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [kept] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [æen; ən]
Julia took it , and raising it to her lips , kept it there for an
朱莉娅 采取 它 , 和 提高 它 到 她 嘴唇 , 保留 它 那里 为了 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

朱莉娅接过它, 举到唇边, 停留了一会儿。

[ɪn] [ɔ:rdər] [tuː; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [egzəl'teɪŋ] [wɪt] [pleɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
in order to conceal the treacherous smile of exultation which played round her
在 命令 到 隐藏 这 奸诈 微笑 的 大喜 哪个 玩 圆形的 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

为了掩饰她嘴角那狡黠的得意笑容。

" [aɪ] [æel; əl] [jet] ['traɪʌmf] , " [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ʌnd] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] ,
" I shall yet triumph , " thought she , and , in the exuberance of her joy ,
" 我 将 然而 胜利 , " 想法 她 , 和 , 在 这 热情洋溢 的 她 喜悦 ,
“我终将胜利, “她想, 并沉浸在喜悦之中,

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔ:ft] [hænd] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜ:r; hər] [græsp] .
she kissed again the soft hand which she held in her grasp .
她 亲吻 再次 这 柔软的手 哪个 她 握住 在 她 抓牢 .

她再次亲吻了她手中握着的那只柔软的手。

[kʊd; kəd] ['fæni] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ʌnd] [br'held] [ɔ:l] [ɪts]
Could Fanny have looked into the heart of her sister , and beheld all its
可以 触 有 看起来 进入 这 心 的 她 姐姐 , 和 观看 全部它是
[dɑ:rk] [dɪ'zəɪnz] ,
dark designs ,
黑暗的 设计 ,

范妮是否能够看穿她姐姐的内心, 看清她内心所有阴暗的计划?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['sɜ:rpənt] .
she would have fled from her presence as from a poisonous serpent .
她 会 有 逃亡 从 她 在场 作为 从 一个 有毒 蛇 .

她会像躲避毒蛇一样躲开她。

[bʌt; bæt] , [ðooʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [diːsiːvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ðə; ði][ɔːl] - [ˈsiːɪŋ] [wʌn] ,
But , though she was deceived , there was one , the All - seeing One ,
但 , 尽管 她 曾是 受骗 , 那里 曾是 一 , 这 全部 - 看到 一 ,
但是, 尽管她受到了欺骗, 但还是有一位全知全能者存在。

[huːz] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈevər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðooʊ] [fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] [ʃiː; ji] [siːmd]
whose eye was ever upon the sinful girl ; and though for a while she seemed
谁 眼睛 曾是 曾经 之上 这 罪恶的 女孩 ; 和 尽管 为了 一个 尽管 她 似乎
[tuː; tə][ˈpraːspər] ,
to prosper ,
到 繁荣 ,
他的目光始终注视着那个罪恶的女孩; 虽然她一度似乎过得不错,

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [soʊ] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈæftər][ə; ei] [taɪm] ,
the same mighty Power so ordered it , that after a time ,
这 相同的 强大的 力量 所以 订购 它 , 那 后 一个 时间 ,
同一位强大的神如此命令, 过了一段时间后,

[ʃiː; ji] [huː] [hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [riːpt] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] ;
she who had sown the tempest reaped the whirlwind ;
她 WHO 有 播种 这 暴风雨 收获 这 旋风 ;
种下风暴的人, 终将收获旋风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd][dɑːrk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the clouds which hung so heavy and dark around the pathway of her
和 这 云 哪个 悬挂 所以 重的 和 黑暗的 大约 这 路径 的 她
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] ,
innocent victim ,
清白的 受害者 ,
还有笼罩在她无辜受害者行踪周围的沉重而阴暗的乌云,

[ˈæftərwərd] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [ˈvaɪələns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .
afterward burst with terrific violence upon her own head .
之后 爆裂 和 了不起 暴力 之上 她 自己的 头 .
随后, 她头部猛烈爆裂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 129**]
[页 -]
[第129页]

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] ,
We will now return to Mrs . Miller ,
我们 将要 现在 返回 到 太太 . 磨坊主 ,
现在我们再回到米勒夫人那里。

[huːm] [wiː; wi] [left] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]
whom we left relating to her husband the supposed neglect of
谁 我们 左边 相关 到 她 丈夫 这 据称 忽视 的
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
Dr . Lacey .
博士 . 莱西 .
我们离开时, 她向丈夫讲述了莱西医生所谓的疏忽。

[ʃiː; ji] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,
She finished her narrative by saying , " I cannot help thinking that by some means ,
她 完成的 她 叙述 经过 说 , " 我 不能 帮助 思维 那 经过 一些 方法 ,
她最后总结道: “我不禁觉得, 在某种程度上,

[ˈdʒuːliə][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstɪʃ] .
Julia is at the foundation of all this mischief .
朱莉娅 是 在 这 基础 的 全部 这 恶作剧 .
这一切恶作剧都是朱莉娅一手策划的。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [wɜ:; wə] [gʊd] [ˈfrendz] ; [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
You and Dr . Lacey were good friends ; suppose you write to him ,
你 和 博士 . 莱西 是 好的 朋友们 ; 认为 你 写 到 他 ,
你和莱西博士是好朋友; 假设你给他写信,

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][æɪ; əɪ][æt; ət] [li:st] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . "
and then we shall at least know the truth of the matter ."
和 然后 我们 将 在 至少 知道 这 真相 的 这 事情 . "
这样我们至少就能知道事情的真相了。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ; " [təˈmɑ:roʊ] . "
" Yes , I will , " said Mr . Miller ; " tomorrow ."
" 是的 , 我 将要 , " 说 先生 . 磨坊主 ; " 明天 . "
“好的, 我明天会去,”米勒先生说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [raɪt] [təˈnaɪt] ? " [æskt] [keɪt] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" But why not write tonight ? " asked Kate , who was in a hurry .
" 但 为什么 不是 写 今晚 ? " 问 凯特 , who 曾是 在 一个 匆忙 .
“但为什么不今晚就写呢?”凯特急匆匆地问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , " [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [təˈnaɪt] [ænd; ənd] [təˈmɑ:roʊ]
" Because , " answered Mr . Miller , " I shall be engaged tonight and tomorrow
" 因为 , " 回答 先生 . 磨坊主 , " 我 将 是 已订婚的 今晚 和 明天
[wɪl] [du:][æz; əz] [wel] .
will do as well .
将要 做 作为 出色地 .

“因为,”米勒先生回答说, “我今晚有事, 明天也一样。”
" [keɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] , [ˈpɑ:səbli] , " [təˈmɑ:roʊ] " [maɪt] [nɑ:t][du:][æz; əz] [wel] ;
" Kate could not help feeling that , possibly , " tomorrow " might not do as well ;
" 凯特 可以 不是 帮助 感觉 那 , 可能 , " 明天 " 可能 不是 做 作为 出色地 ;
凯特不禁觉得, 或许“明天”不会那么顺利;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
but she said no more on the subject , and waited patiently for the morrow ,
但 她 说 不 更多的 在 这 主题 , 和 等待 耐心 为了 这 明天 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
但她没有再谈此事, 而是耐心地等待着明天, 第二天.....

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [kəˈmenst] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈletər] .
true to his promise , her husband commenced the important letter .
真的 到 他的 承诺 , 她 丈夫 开始 这 重要的 信 .
丈夫信守承诺, 开始撰写这封重要的信。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈdʒu:liə] .
We have said that Mr . Miller had never liked Julia .
我们 有 说 那 先生 . 磨坊主 有 绝不 喜欢 朱莉娅 .
我们说过, 米勒先生从来都不喜欢朱莉娅。

[ɪn] [ðɪs] [ˈletər] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz][ˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
In this letter , however , he spoke as favorably of her as he could ;
在 这 信 , 然而 , 他 辐 作为 有利 的 她 作为 他 可以 ;
然而, 在这封信中, 他尽可能地对她表达了赞赏之情;

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld] [haʊ] [ˈbeɪsli] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [wʌns] [dɪˈsi:vð] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
but he told how basely she had once deceived himself and Mr . Wilmot ,
但 他 讲述 如何 卑鄙地 她 有 一次 受骗 他自己 和 先生 . 威尔莫特 ,
[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [ˈfæni] ,
with regard to Fanny ,
和 看待 到 舐 ,
但他讲述了她曾经在范妮的事情上是如何卑鄙地欺骗他和威尔莫特先生的。

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊʃ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][hɪz; ɪz][oʊn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sə'spiʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm]
and also hinted his own and his wife's suspicion , that , in some
和 还 暗示 他的 自己的 和 他的 妻子的 怀疑 , 那 , 在 一些
[wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,
way or other ,
方式 或者 其他 ,

他还暗示了他和妻子的怀疑，即在某种程度上，

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [bɔːŋ] ['saɪləns] ,
Julia was connected with Dr . Lacey's long silence ,
朱莉娅 曾是 连接 和 博士 . 蕾西的 长的 沉默 ,

朱莉娅与莱西医生的长期沉默有关。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['letər] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [nuː]
as well as with the heartless letter which Fanny had received from New
作为 出色地 作为 和 这 狠心 信 哪个 舂 有 已收到 从 新的
[ɔː'liənz] .
Orleans .
奥尔良 .

还有范妮从新奥尔良收到的那封冷酷无情的信。

" [jes] , [ðɪs] [wɪl] [duː] , " [sed] [keit] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" Yes , this will do , " said Kate , as she read what her husband had written .
" 是的 , 这 将要 做 , " 说 凯特 , 作为 她 读 什么 她 丈夫 有 书面 .
" 是的，这样就可以了，"凯特一边读着丈夫写的东西一边说道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['saːri] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] ['jestərdeɪ] .
" But , " she added , " I cannot help feeling sorry that it was not sent yesterday .
" 但 , " 她 额外 , " 我 不能 帮助 感觉 对不起 那 它 曾是 不是 发送 昨天 .
"
"
"

“但是，”她补充道，“我还是感到很遗憾，它没能昨天就寄出去。”

" [oʊ] , [keit] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] , ['geili] , " [jər; jər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] ['fæni] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]
" Oh , Kate , " said Mr . Miller , gayly , " your anxiety for Fanny has made you
" 哦 , 凯特 , " 说 先生 . 磨坊主 , 同性恋地 , " 你的 焦虑 为了 舂 有 制成 你
['nɜːrvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

“哦，凯特，”米勒先生兴高采烈地说，“你对范妮的担忧让你变得紧张不安了。”

[ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [suːpər'stɪʃəs] .
and now you are almost superstitious .
和 现在 你 是 几乎 迷信的 .

现在你几乎变得迷信了。

[wʌn] [deɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .
One day can make no possible difference in the result of this letter .
一 天 能 制作 不 可能的 不同之处 在 这 结果 的 这 信 .

一天的时间不会对这封信的结果产生任何影响。

" ['æftərwərd] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leit] , [hiː; hi] ['lɜːrɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [dɪ'leɪ]
" Afterward , when it was too late , he learned how much difference the delay
" 之后 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 他 学习 如何 很多 不同之处 这 延迟
[ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [kɔːzd] .
of one day caused .
的 一 天 导致 .

“后来，为时已晚，他才明白，耽搁一天会造成多大的差别。”

[baɪ][ɪts] [mi:nz] , [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][set] [ɔ:l] [raɪt] ,
By its means , that letter which would have set all right ,
经过它是 方法 , 那 信 哪个 会 有 放 全部 正确的 ,
通过这封信, 原本可以解决一切问题的。

[wʌz; wəz] [sent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒu:ljəz]['eɪmiəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
was sent in the same package with Julia's amiable production , and , as
曾是 发送 在 这 相同的 包裹 和 茱莉亚的 可亲 生产 , 和 , 作为
[wi; wi][hæv; həv] [si:n] ,
we have seen ,
我们 有 已见 ,
它与茱莉亚亲切友好的作品一起寄出, 而且, 正如我们所看到的,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ɪts] ['oʊnər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][bɑ:ks]
was not received by its owner , but was safely stowed away in a cigar box
曾是 不是 已收到 经过它是所有者 , 但 曾是 安全 已存放 离开 在 一个 雪茄 盒子
[ʌndər] [graʊnd] .
under ground .
在下面 地面 .
它没有被主人收到, 而是被安全地藏在一个地下的雪茄盒里。

[su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['mɪlər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['kloʊsli]
Soon after Mr . Miller deposited his letter in the post office , a young girl , closely
很快 后 先生 : 磨坊主 已存 他的 信 在 这 邮政 办公室 , 一个 年轻的 女孩 , 密切
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,
米勒先生把信投递到邮局后不久, 一个年轻女孩, 裹得严严实实,

['entəd] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʌsli] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n]
entered the same building , and looked anxiously round until her eye fell upon
进入 这 相同的 建筑 , 和 看起来 焦虑地 圆形的 直到 她 眼睛 跌倒 之上
[hɜ:r; həɹ] [ə'kɑ:mplɪs] , ['mɪstər] . ['dʌn] .
her accomplice , Mr . Dunn .
她 同案犯 , 先生 : 邓恩 :
她走进同一栋楼, 焦急地四处张望, 直到她的目光落在了她的同伙邓恩先生身上。

[ðæt] ['wɜ:rðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɪnstəntli] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
That worthy young man instantly came forward , grinning and bowing , and almost
那 值得 年轻的 男人 即刻 来了 向前 , 咧嘴笑 和 鞠躬 , 和 几乎
[ʌp'setɪŋ] [ə'hʌðər] [klɜ:rk] ,
upsetting another clerk ,
缴 其他 职员 ,
那位品行端正的年轻人立刻上前, 咧嘴一笑, 鞠躬行礼, 差点吓到另一位职员。

[hu:] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] ['mɪdlɪtən] .
who was also hastening to wait upon the beautiful Miss Middleton .
WHO 曾是 还 加速 到 等待 之上 这 美丽的 错过 米德尔顿 :
他正急忙去侍奉美丽的米德尔顿小姐。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['dʒu:lɪə] ! " [sed] ['mɪstər] . ['dʌn] ; " [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Good morning , Miss Julia ! " said Mr . Dunn ; " glad to see you .**
" 好的 早晨 , 错过 朱莉娅 ! " 说 先生 : 邓恩 ; " 高兴的 到 看 你 :
“早上好, 朱莉娅小姐! ”邓恩先生说, “很高兴见到你。”

[faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .
Fine morning .
美好的 早晨 :
美好的一天。

" [ˈdʒu:liə][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [dʌnz] [fəˌmɪliˈærəti] [wʌz; wəz]
" Julia did not deign to reply , for Mr . Dunn's familiarity was
" 朱莉娅 做过 不是 设计 到 回复 , 为了 先生 : 邓恩的 熟悉 曾是
朱莉娅不屑回答, 因为邓恩先生的举止过于亲昵。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 130]
[页 -]

[ɪkˈsi:dɪŋli] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
exceedingly disgusting to her .
非常 令人作呕 到 她 :
她觉得极其恶心。

[ʃi: ʃi] , [haʊˈevər] , [ˈhændɪd][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][sʌm; səm] [səɹˈpraɪz] ,
She , however , handed him her letter , which he looked at in some surprise ,
她 , 然而 , 递交 他 她 信 , 哪个 他 看起来 在 在 一些 惊喜 ,
然而, 她却把信递给了他, 他有些惊讶地看了看。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [ɪz] [ðɪs] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfæni] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ? "
and said in a low tone , " Is this letter from Fanny , or you ? "
和 说 在 一个 低的 语气 , " 是 这 信 从 触 , 或者 你 ? "
他低声问道: “这封信是范妮写的, 还是你写的? ”

" [frʌm; frəm][em ˈi: ; send][aɪ ˈti: , " [ˈænsər] [ˈdʒu:liə] ,
" From me ; send it , " answered Julia ,
" 从 我 ; 发送 它 , " 回答 朱莉娅 ,
“由我寄给你,”朱莉娅回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmænɪdʒɪŋ] [tu:; tə][slɪp][æn; ən][ˈi:g(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst]
at the same time managing to slip an eagle into the hands of the honest
在 这 相同的 时间 管理 到 滑 一个 鹰 进入 这 双手 的 这 诚实的
[klɜ:rk] .
clerk .
职员 :

与此同时, 他还设法将一只鹰偷偷塞到了诚实职员的手里。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [prəˈsi:did] [ˈhoʊmwərd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , "
Leaving the office , the young lady proceeded homeward , thinking to herself , "
离开 这 办公室 , 这 年轻的 女士 继续 回家 , 思维 到 她自己 , "
[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [ˈset(ə)l][hɪm; ɪm] ,
There , that will settle him ,
那里 , 那 将要 定居 他 ,
离开办公室后, 这位年轻女士继续往家走, 心想: “好了, 这样就能让他安心了。”

[aɪ][hoʊp] .
I hope .
我 希望 :

但愿如此。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] .
I am getting on swimmingly .
我 是 获得 在 游泳 :

我一切进展顺利。

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [keɪt] [sed]
" When Mr . Miller entered his room , on his return from the office , Kate said
" 什么时候 先生 : 磨坊主 进入 他的 房间 , 在 他的 返回 从 这 办公室 , 凯特 说
,
,
,
“米勒先生下班回家, 走进房间时, 凯特说:”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] , [ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈfæni] [ɔ:r][bəuθ] , [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .
" **In the course of two weeks , you or Fanny or both , will hear from Dr** .
" 在 这 课程 的 二 周 , 你 或者 舫 或者 两个都 , 将要 听到 从 博士 .
[ˈleɪsɪ] . " **Lacey** . "
莱西 . "

“两周内，你、范妮或者你们俩都会收到莱西医生的电话。”

" [du:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ˈsæŋɡwɪn] , [ˈketɪ] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] : " [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]
" **Do not be too sanguine , Katy , " answered Mr . Miller : " you may be** .
" 做 不是 是 也 乐观 , 凯蒂 , " 回答 先生 . 磨坊主 : " 你 可能 是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . " **disappointed** . "
失望的 . "

“凯蒂，别太乐观，”米勒先生回答说，“你可能会失望的。”

" [wel] , " [kənˈtɪnju:d] [keɪt] , " [ɪf] [hi:; hi] [peɪz] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈletər] ,
" **Well , " continued Kate , " if he pays no attention to your letter ,** .
" 出色地 , " 持续 凯特 , " 如果 他 支付 不 注意力 到 你的 信 ,
" 好吧,"凯特继续说道，“如果他根本不理睬你的信，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz] [ʌndɪˈzɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfæni] [ˈsti:m] .
I shall be satisfied that he really is undeserving of Fanny's esteem .
我 将 是 使满意 那 他 真的 是 不配 的 芬妮的 尊重 .

我会确信他确实不配得到范妮的赏识。

[aɪl] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
I'll not tell her that you have written , for fear of the consequence .
患病的 不是 告诉 她 那 你 有 书面 , 为了 害怕 的 这 结果 .

我不敢告诉她你写过信，怕后果不堪设想。

" [soʊ] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [wi:k] [ˈfɑ:lʊd] [wi:k] , [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] ,
" **So days came and went , week followed week , in rapid succession** ,
" 所以 天 来了 和 去 , 星期 随后 星期 , 在 迅速的 演替 ,
日子就这样一天天过去，一周周而复始，转瞬即逝。

[ʌnˈtɪl] [faɪv] [wi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈnʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜ:z] [ˈletər] [hæd; həd]
until five weeks were numbered with the past since Mr . Miller's letter had
直到 五 周 是 编号 和 这 过去的 自从 先生 . 米勒的 信 有
[bɪn] [dɪˈspætʃt] .
been dispatched .
到过 已派出 .

自米勒先生的信件寄出以来，已经过去了五个星期。

[keɪt] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ʌnˈtɪl] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈsi:st]
Kate had waited and watched until even her sanguine nature had ceased
凯特 有 等待 和 观看 直到 甚至 她 乐观 自然 有 停止
[tu:; tə][hoʊp] ;
to hope ;
到 希望 ;

凯特一直等待和观察，直到连她乐观的天性也彻底绝望了；

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][ɔ:f] [ˈkres(ə)nt] [ˈsɪti] ,
for there had come no tidings from the far off Crescent City ,
为了 那里 有 来 不 消息 从 这 远的 离开 新月 城市 ,
因为远方的月城那边一直没有消息传来。

[ænd; ənd][bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

and	both	she	and	her	husband	had	unwillingly	come	to	the	conclusion
和	两个都	她	和	她	丈夫	有	不情愿地	来	到	这	结论

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɔːls] .

that	Dr	.	Lacey	was	really	false	.
那	博士	.	莱西	曾是	真的	错误的	.

她和她的丈夫都不得不得出这样的结论：莱西医生确实是骗子。

[keɪt] ['mænɪfɛstɪd] [hɜːr; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [tɔːrd]

Kate	manifested	her	disappointment	by	an	increased	tenderness	of	manner	toward
凯特	表现出来	她	失望	经过	一个	增加	压痛	的	方式	朝向

[ˈfæni] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɪn'sɪrli] [lʌvd] ,

Fanny	,	whom	she	sincerely	loved	,
舫	,	谁	她	真挚地	喜爱	,

凯特对她深爱的芬妮表现得格外温柔，以此表达她的失望之情。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪʃəs] [dɪ'pɔːrtmənt] [tɔːrd] ['dʒuːliə] ,

and	by	a	more	gracious	deportment	toward	Julia	,
和	经过	一个	更多的	亲切	仪态	朝向	朱莉娅	,

并且对朱莉娅表现出更加优雅的举止，

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [baɪ] [səs'pektɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

whom	she	began	to	fear	she	had	wronged	by	suspecting	her	of	being
谁	她	开始	到	害怕	她	有	冤枉	经过	怀疑	她	的	存在

[ək'sesəri] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [kən'dʌkt] .

accessory	to	Dr	.	Lacey's	conduct	.
配饰	到	博士	.	蕾西的	执行	.

她开始担心自己因为怀疑她是莱西医生的同谋而伤害了她。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ˈfæni] [ænd; ənd]['dʒuːljəz]['ʌŋk(ə)l] [ə'raɪvz] [frʌm; frəm]['ɪndiə]

fanny	and	julia's	uncle	arrives	from	india
舫	和	茱莉亚的	叔叔	到达	从	印度

芬妮和茱莉亚的叔叔从印度来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fæniːz]

It	was	now	the	first	day	of	May	,	and	as	it	was	also	Fanny's
它	曾是	现在	这	第一的	天	的	可能	,	和	作为	它	曾是	还	芬妮的

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

seventeenth	birthday	,
第十七	生日	,

那天是五月一日，也是范妮的十七岁生日。

[hɜːr; hər] [skuːl] [kəm'pænjənz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [meɪ] ['pɑːrtɪ] ,

her	school	companions	determined	to	celebrate	it	by	a	May	party	,
她	学校	同伴	决定	到	庆祝	它	经过	一个	可能	派对	,

她的同学们决定举办五月派对来庆祝这个日子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fæni] [wʌz; wəz] [ju'hænɪməsli] ['tʃoʊzn] [kwiːn] .

of	which	Fanny	was	unanimously	chosen	queen	.
的	哪个	舫	曾是	一致	选定	女王	.

其中，范妮被一致推选为女王。

[ðə; ði] [fert] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [grʊv] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈsɪti]
The fete took place in a handsome grove on a hillside which overlooked the city
这 宴请 采取 地方 在 一个 英俊的 树林 在 一个 山坡 哪个 被忽视的 这 城市
[ʌv; əv] [ˈfræŋkfɜrt] .
of Frankfurt .
的 法兰克福 .

庆祝活动在俯瞰法兰克福市的山坡上一片美丽的树林中举行。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜ:z] [ˈpju:p(ə)lɪz][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] ,
All of Mr . Miller's pupils were present ,
全部 的 先生 . 米勒的 学生 是 展示 ,

米勒先生的所有学生都到场了。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfrendz] .
together with most of their parents and many of their friends .
一起 和 最多 的 他们的 父母 和 许多 的 他们的 朋友们 .

和他们的大多数父母以及许多朋友一起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɡreɪt] [ˈpeɪnz] [ðæt] [ˈfæni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈreɪd] [brɪˈkʌmɪŋli] [fɔ:r; fər]
Mrs . Miller had taken great pains that Fanny should be arrayed becomingly for
太太 . 磨坊主 有 已采取 伟大的 疼痛 那 舐 应该 是 排列 合适地 为了
[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
the occasion ,
这 场合 ,

米勒太太费尽心思，确保范妮能盛装出席这个场合。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈflætərɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkɑ:mpləments] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈkwi:n]
and many and flattering were the compliments paid to the youthful queen
和 许多 和 奉承 是 这 赞美 有薪酬的 到 这 青春 女王
, [hu:] [ɪnˈdi:d] [lʊkt] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈbju:tɪf(ə)] .
, who indeed looked bewitchingly beautiful .
, WHO 的确 看起来 迷人地 美丽的 .

许多恭维话都送给了这位年轻的女王，她确实美得令人着迷。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] , [ˈfesˈtu:nd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈflaʊərz] ,
Her dress was a white muslin , festooned with wild flowers ,
她 裙子 曾是 一个 白色的 细棉布 , 装饰 和 荒野 花朵 ,

她的裙子是白色薄纱做的，上面缀满了野花。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ][ə; eɪ] [pɜ:rl] [ɔ:r] [ˈbrɪliənt] .
some of which were fastened here and there by a pearl or brilliant .
一些 的 哪个 是 系紧 这里 和 那里 经过 一个 珍珠 或者 杰出的 .

有些饰品上点缀着珍珠或宝石。

[ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ˈfæni] , [ˈɡreɪsfəli]
The gayety of the little party was at its height , and when Fanny , gracefully
这 同性恋 的 这 小的 派对 曾是 在 它是 高度 , 和 什么时候 舐 , 优雅地
[ˈni:lɪŋ] ,
kneeling ,
跪着 ,

小聚会的气氛正酣，范妮优雅地跪了下来，

[rɪˈsi:vɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] " [ˈkwi:n] [ʌv; əv]
received upon her head the crown , and was proclaimed " Queen of
已收到 之上 她 头 这 王冠 , 和 曾是 宣布 " 女王 的
[ðə; ði] [meɪ] ,
the May ,
这 可能 ,

她头戴王冠，被宣布为“五月女王”。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [laʊd] , ['mju:zɪk(ə)l] [təʊnz] , " ['vi:və; 'vaɪvə][lɑ:] ['reɪn] .
" a strange voice called out in loud , musical tones , " Viva la Reine .
" 一个 奇怪的 嗓音 称为 出去 在 大声 , 音乐 音调 , " 维瓦 拉 雷纳 .
一个奇怪的声音用响亮而悦耳的音调喊道：“女王万岁！ ”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['ɪnstəntli] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
" The whole company instantly caught up the words ,
" 这 所有的 公司 即刻 捕捉 向上 这 字 ,
“整个公司的人立刻都明白了这些话，
[ænd; ənd] " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kwi:n] " [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
and " Long live the Queen " was echoed and re - echoed on all sides .
和 " 长的 居住 这 女王 " 曾是 回声 和 关于 - 回声 在 全部 侧面 .
“女王万岁”的呼声在四面八方回荡。

[wen] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saɪdɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd]
When the tumult had somewhat subsided the eyes of those present were turned
什么时候 这 骚乱 有 有些 平静下来 这 眼睛 的 那些 展示 是 转向
[tɔ:rd] [ðə; ði] [spɑ:t] [wens] [ðə; ði] [wɜ:rdz] " ['vi:və; 'vaɪvə][lɑ:] ['reɪn] " [hæd; həd] [prə'si:dɪd] .
toward the spot whence the words " Viva la Reine " had proceeded .
朝向 这 点 何处 这 字 " 维瓦 拉 雷纳 " 有 继续 .
当骚动稍稍平息后，在场所有人的目光都转向了“女王万岁”这句口号传来的方向。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] [ʃeɪd] [tri:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd]
Leaning against one of the tall shade trees were two gentlemen , who had joined
倾斜 反对 一 的 这 高的 阴影 树木 是 二 先生们 , WHO 有 加入
[ðem; ðəm] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
them unobserved .
他们 未被观察到的 .
两名男士倚靠在一棵高大的遮荫树旁，他们是悄悄地加入他们的。

[ðə; ði] ['eldə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] ,
The elder of the strangers was a middle - aged man ,
这 长老 的 这 陌生人 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 ,
陌生人中最年长的是一位中年男子，

[ɪn] [hu:z] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [kəm'plek(ə)n] [wi:; wi] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['mɪstə] .
in whose piercing black eyes and dark complexion we recognize the Mr .
在 谁 冲孔 黑色的 眼睛 和 黑暗的 肤色 我们 认出 这 先生 .
['mɪdltn] [hu:m] [wi:; wi] [left] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsi] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
Middleton whom we left with Dr . Lacey in New Orleans .
米德尔顿 谁 我们 左边 和 博士 . 莱西 在 新的 奥尔良 .
在他的一双炯炯有神的黑眼睛和黝黑的肤色中，我们认出了我们留在新奥尔良与莱西医生一起生活的米德尔顿先生。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋɡə] ,
His companion was many years younger ,
他的 伴侣 曾是 许多 年 年轻 ,
他的同伴比他年轻很多岁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]
and there was something in his appearance which instantly interested and
和 那里 曾是 某物 在 他的 外貌 哪个 即刻 感兴趣的 和
[ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
attracted the notice of strangers .
吸引 这 注意 的 陌生人 .
他的外表上有某种特质，立刻引起了陌生人的兴趣和注意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊbəlɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [kæst][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [waɪt] ['fɔ:rhed] ,
There was a nobleness in the intellectual cast of his high , white forehead ,
那里 曾是 一个 高贵 在 这 知识分子 投掷 的 他的 高的 , 白色的 前额 ,
他高耸白皙的额头透着一种高贵的气质，透着知识分子的风范。

[ˈraʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [leɪ] [ɪn] [θɪk] [ˈmæsɪz] ,
round which his rich brown hair lay in thick masses ,
圆形的 哪个 他的 富有的 棕色的 头发 躺 在 厚的 群众 ,
他浓密的棕色头发像一团团的绒毛散落在周围。

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɜːrli] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
as if unwilling to part with the curl which must have been natural to
作为 如果 不情愿 到 部分 和 这 卷曲 哪个 必须 有 到过 自然的 到
[aɪ ˈtɪː][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .
it in childhood .
它 在 童年 .

仿佛不愿舍弃它童年时与生俱来的卷发。
[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd] [ˈkeɪts] [aɪz] [fɔːli][ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
No sooner did Kate's eyes fall on the young man than she
不 很快 做过 凯特的 眼睛 落下 在 这 年轻的 男人 比 她
凯特的目光刚一落在那个年轻人身上，她就.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] , " [waɪ] , [fræŋk] [ˈkæməɾən]
darted forward with a cry of recognition and exclaimed , " Why , Frank Cameron
飞镖 向前 和 一个 哭 的 认出 和 惊呼 , " 为什么 , 坦率 卡梅伦
, [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
, how came you here ?
, 如何 来了 你 这里 ?
他认出弗兰克·卡梅隆，大声喊道：“弗兰克·卡梅隆，你怎么会在这里？ ”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkeɪts] [ˈkwɛstʃən] , [wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
" But before he answers Kate's question , we will introduce him to our
" 但 前 他 答案 凯特的 问题 , 我们 将要 介绍 他 到 我们的
[ˈriːdɜːz] .
readers .
读者 .
“但在他回答凯特的问题之前，我们将向读者们介绍他。”

[fræŋk] [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklʌz(ə)n][ʌv; əv] [keɪt] [ˈwɪlmət] .
Frank Cameron was a cousin of Kate Wilmot .
坦率 卡梅伦 曾是 一个 表哥 的 凯特 威尔莫特 .
弗兰克·卡梅伦是凯特·威尔莫特的表兄。
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːər] [baɪ] [prəˈfe(ə)n] , [hæd; həd] [əˈmæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ,
His father , who was a lawyer by profession , had amassed a large fortune ,
他的 父亲 , WHO 曾是 一个 律师 经过 职业 , 有 积累 一个 大的 财富 ,
他的父亲是一名律师，积累了巨额财富。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈelɪɡənt] [stɑɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː]
on the interest of which he was now living in elegant style in the city of New
在 这 兴趣 的 哪个 他 曾是 现在 活的 在 优雅的 风格 在 这 城市 的 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .
他现在靠着这项爱好在纽约市过着优雅的生活。

[fræŋk] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Frank , who was the eldest child , had chosen the profession of his father ,
坦率 , WHO 曾是 这 长子 孩子 , 有 选定 这 职业 的 他的 父亲 ,
弗兰克是家里的长子，他选择了父亲的职业。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʒ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [ˈleɪdi] [ˈmʌðər] ,
contrary to the wishes of his proud lady mother ,
相反 到 这 愿望 的 他的 自豪的 女士 母亲 ,
与他那骄傲的母亲的意愿相反,

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ɔːl] [prəˈfeʃənz] [æz; əz] [tuː] [pləˈbiːən] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ʌ; əv][dʒenˈtɪləti] .
who looked upon all professions as too plebeian to suit her ideas of gentility .
WHO 看起来 之上 全部 职业 作为 也 平民 到 套装 她 想法 的 绅士风度 .
她认为所有职业都太过平民化，不符合她对高贵气质的理解。

[ðɪs] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈleɪdi][hæd; həd] [fərˈgaːtn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈkɑːt(ə)n] [ʌmˈbrelə]
This aristocratic lady had forgotten the time when , with blue cotton umbrella
这 贵族 女士 有 被遗忘的 这 时间 什么时候 , 和 蓝色的 棉布 伞
[ænd; ənd] [θɪk] [ˈɪndiə] [ˈrʌbər] ,
and thick India rubbers ,
和 厚的 印度 橡胶 ,
这位贵妇人已经忘记了，曾经她撑着蓝色棉伞，穿着厚厚的印度橡胶鞋。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plʌdɪd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ʌ; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ˈɔːlbəni] ,
she had plodded through the mud and water of the streets in Albany ,
她 有 蹒跚而行 通过 这 泥 和 水 的 这 街道 在 奥尔巴尼 ,
她艰难地跋涉在奥尔巴尼街道的泥泞和积水中,

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðəz] [ˈmeɪntənəns] .
giving music lessons for her own and widowed mother's maintenance .
给予 音乐 课程 为了 她 自己的 和 寡 母亲的 维护 .
她靠教音乐来维持自己和寡居母亲的生活。

[wʌn] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz][wʌz; wəz] [keɪt] [ˈwɪlməts] [ˈmʌðər] , [ˈluːsi] [ˈkæməɾən] .
One of her pupils was Kate Wilmot's mother , Lucy Cameron .
一 的 她 学生 曾是 凯特 威尔莫特的 母亲 , 露西 卡梅伦 .
她的学生之一是凯特·威尔莫特的母亲露西·卡梅伦。

[waɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][fɜːrst][met] [ˈluːsiːz] [ˈbrʌðər] , [ˈɑːrθər] [ˈkæməɾən] , [huː]
While giving lessons to her she first met Lucy's brother , Arthur Cameron , who
尽管 给予 课程 到 她 她 第一的 遇见 露西的 兄弟 , 亚瑟 卡梅伦 , WHO
[ˈæftərwərd] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
afterward became her husband .
之后 成为 她 丈夫 .
在给露西上课时，她第一次见到了露西的哥哥亚瑟·卡梅伦，后来亚瑟成为了露西的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ædməˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz]
He was attracted by her extreme beauty and his admiration was
他 曾是 吸引 经过 她 极端 美丽 和 他的 钦佩 曾是
[ɪnˈkriːst] [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈefərts] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
increased on learning her praiseworthy efforts to maintain herself and mother .
增加 在 学习 她 值得称赞 努力 到 维持 她自己 和 母亲 .
他被她绝世的美貌所吸引，得知她为了养活自己和母亲所付出的可敬努力后，更加钦佩她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈjɪrz] [keɪm] [ɪnˈkriːsɪŋ] [welθ] ,
They were married , and with increasing years came increasing wealth ,
他们 是 已婚 , 和 和 增加 年 来了 增加 财富 ,
他们结了婚，随着岁月流逝，财富也与日俱增。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɪstər] . [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm]
until at length Mr . Cameron was a millionaire and retired from
直到 在 长度 先生 : 卡梅伦 曾是 一个 百万富翁 和 退休 从
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
最终，卡梅伦先生成为了百万富翁，并从商界退休。

[æz; əz] ['ritʃɪz] [ɪn'kri:st] , [soʊ][did]['mɪsɪz] . ['kæmɜːənz] [praʊd] ['spɪrɪt] ,
As riches increased , so did Mrs . Cameron's proud spirit ,
作为 财富 增加 , 所以 做过 太太 : 卡梅伦的 自豪的 精神 ,
随着财富的增长, 卡梅伦夫人的骄傲之心也日益膨胀。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lək] [ə'pɑ:n][hɜ:ɹ'self][æz; əz] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]
until she came to look upon herself as somewhat above the common order of
直到 她 来了 到 看 之上 她自己 作为 有些 多于 这 常见的 命令 的
[hɜ:ɹ; həɹ] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋs] .
her fellow - beings .
她 同伴 - 生物 :

直到她开始认为自己比同胞们高人一等。
[ʃiː; ʃɪ] [en'devəd] [tuː; tə][ɪn'stɪl][hɜ:ɹ; həɹ][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]
She endeavored to instil her ideas of exclusiveness into the minds of her
她 努力 到 灌输 她 想法 的 独家性 进入 这 思想 的 她
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 :

她努力将自己的排他性观念灌输给孩子们。
[wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] ['dɔ:tər] ['gɜ:rtru:d] , [ʃiː; ʃɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] ,
With her daughter Gertrude , she succeeded admirably ,
和 她 女儿 格特鲁德 , 她 成功了 令人钦佩地 ,
她和女儿格特鲁德取得了令人钦佩的成功。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:ɹ; həɹ] [eɪ'ti:nθ] [jɪr] ,
and by the time that young lady had reached her eighteenth year ,
和 经过 这 时间 那 年轻的 女士 有 达到 她 第十八 年 ,
等到那位年轻女子十八岁时,

[ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [hɜ:ɹ'self][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪ:n] [tuː; tə] [hu:m] [ɔ:l][mʌst; məst] [peɪ] ['hɑ:mɪdʒ] .
she fancied herself a kind of queen to whom all must pay homage .
她 幻想 她自己 一个 种类 的 女王 到 谁 全部 必须 支付 尊敬 .
她把自己想象成一位女王, 所有人都必须向她臣服。

[bʌt; bət] [fræŋk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mʌðər] [faʊnd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'kɔ:ɹɪdʒəb(ə)l] .
But Frank the poor mother found perfectly incorrigible .
但 坦率 这 贫穷的 母亲 成立 完美 不可救药 .
但可怜的母亲弗兰克却发现他完全无可救药。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər]
He was too much like his father to think himself better than his neighbor
他 曾是 也 很多 喜欢 他的 父亲 到 思考 他自己 更好的 比 他的 邻居
[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .
on account of his wealth .
在 帐户 的 他的 财富 :

他太像他父亲了, 不会因为自己富有就认为自己比邻居高人一等。
[pʊr] ['mɪsɪz] . ['kæməɹən] [hæd; həd] [ɔ:n] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] ,
Poor Mrs . Cameron had long given him up ,
贫穷的 太太 : 卡梅伦 有 长的 给定 他 向上 ,
可怜的卡梅伦太太早就放弃他了。

[ˈoʊnli] ['æskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] ['mæɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]
only asking as a favor that he would not disgrace his family by marrying the
仅有的 问 作为 一个 偏爱 那 他 会 不是 耻辱 他的 家庭 经过 结婚 这
- ['dɔ:tər] .
washerwoman's daughter .
- 女儿 :

她只是请求他不要娶洗衣妇的女儿, 以免给家族蒙羞。

[fræŋk] [ˈprɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ənˈles] [pərtˈæns] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Frank promised he would not , unless perchance he should fall in love with her ,
坦率 承诺 他 会 不是 , 除非 或许 他 应该 落下 在 爱 和 她 ,
" [ænd; ənd] [ðen] ,
" **And then ,**
" 和 然后 ,

弗兰克答应他不会，除非他碰巧爱上了她，“然后，

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈheɪz(ə)] [aɪz] , " [ðen] , [maɪ]
" said he , with a wicked twinkle of his handsome hazel eyes , " then , my
" 说 他 , 和 一个 邪恶 闪烁 的 他的 英俊的 榛 眼睛 , " 然后 , 我的
[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] ,
dear Mrs . Cameron ,
亲爱的 太太 . 卡梅伦 ,

“他说道，英俊的淡褐色眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，“那么，我亲爱的卡梅伦夫人，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
I cannot be answerable for consequences .
我 不能 是 可回答的 为了 结果 .

我无法承担后果。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈgreɪtli] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [keɪt] ,
" He had always greatly admired his cousin Kate ,
" 他 有 总是 非常 钦佩 他的 表哥 凯特 ,

他一直非常欣赏他的表妹凯特，

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [baɪ] [dɪˈkleɪrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [keɪt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ,
and often horrified his mother by declaring that if Kate were not his cousin ,
和 经常 惊恐万分 他的 母亲 经过 声明 那 如果 凯特 是 不是 他的 表哥 ,

他经常宣称，如果凯特不是他的表妹，这让他的母亲感到震惊。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɔːrli] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
he would surely marry her .
他 会 一定 结婚 她 .

他一定会娶她。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðen] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [ɪz] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] !
" Thank the Lord , then , that she is so near a relative !
" 感谢 这 主 , 然后 , 那 她 是 所以 靠近 一个 相对的 !

“感谢上帝，她离我这么近，是我的亲戚！ ”

[fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] .
For now you will not stoop to marry a music teacher , " said Mrs . Cameron .
为了 现在 你 将要 不是 哈腰 到 结婚 一个 音乐 老师 , " 说 太太 . 卡梅伦 .

“你现在还不会屈尊嫁给一个音乐老师，”卡梅伦太太说。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈroʊɡɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɑːnst] [ɪn] [ˈfræŋks] [aɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [moʊst] [ˈnoʊb(ə)]
The old roguish expression danced in Frank's eye , as he said , " Most noble
这 老的 调皮 表达 跳舞 在 弗兰克的 眼睛 , 作为 他 说 , " 最多 高贵
[ˈmʌðər] [ˈædəleɪd] ,
mother Adelaide ,
母亲 阿德莱德 ,

弗兰克眼中闪过一丝狡黠的神色，说道：“最尊贵的阿德莱德母亲，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈweðər]
will you tell me whether
将要 你 告诉 我 无论

你能告诉我是否

[,aɪˈti:] [rentʃt] [ˈfɑːðəz] [bæk] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [ˈstuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [ˈtiːtʃər] ?
it wrenched father's back much when he stooped to a music teacher ?
它 扭动 父亲的 后退 很多 什么时候 他 弯腰 到 一个 音乐 老师 ?

父亲弯腰去见音乐老师时，他的背是不是扭伤了？

" [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [fɔːr; fər] [fræŋk] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [riˈmaɪndɪŋ]
" The highly indignant lady was silent , for Frank had a way of reminding
" 这 高度 愤怒 女士 曾是 沉默的 , 为了 坦率 有 一个 方式 的 提醒
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
her of the past ,
她 的 这 过去的 ,

“这位义愤填膺的女士沉默不语，因为弗兰克总有办法让她想起过去的往事。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwɪt] [ˈreɪlɪ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,
which she did not quite relish ; so she let him alone ,
哪个 她 做过 不是 相当 尽情享受 ; 所以 她 让 他 独自的 ,
她并不太喜欢这样，所以就让他一个人待着了。

[ˈsiːkrətli] [preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
secretly praying that he would not make a fool of himself in his choice of a
偷偷 祈祷 那 他 会 不是 制作 一个 傻子 的 他自己 在 他的 选择 的 一个
[waɪf] .
wife .
妻子 .

暗自祈祷他不要在择偶上出丑。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər] - [twəːznt] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [ˈmæri] ,
He bade her be easy on that point , for ' twasn't likely he would ever marry ,
他 巴德 她 是 简单的 在 那 观点 , 为了 - 并非如此 可能 他 会 曾经 结婚 ,
他让她在这件事上别太在意，因为他不太可能结婚。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [ˈnevər][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [huː] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] .
for he probably would never find a wife who would suit him .
为了 他 大概 会 绝不 寻找 一个 妻子 WHO 会 套装 他 .
因为他可能永远也找不到适合自己的妻子。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [fræŋk] [ˈkæməɾən] .
Such was Frank Cameron .
这样的 曾是 坦率 卡梅伦 .
弗兰克·卡梅伦就是这样一个人。

[ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈluːɪvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd]
Business for his father had taken him to Louisville , and he determined
商业 为了 他的 父亲 有 已采取 他 到 路易斯维尔 , 和 他 决定
[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [keɪt]
to visit his cousin Kate
到 访问 他的 表哥 凯特

他因父亲的生意去了路易斯维尔，并决定去拜访他的表妹凯特。

[er] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm] .
ere he returned home .
埃雷 他 返回 家 .
在他回家之前。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈpæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [wɪŋ] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] ,
He took passage in the Blue Wing , on board of which was Mr . Middleton ,
他 采取 通道 在 这 蓝色的 翼 , 在 木板 的 哪个 曾是 先生 . 米德尔顿 ,
他搭乘“蓝翼号”轮船，船上还有米德尔顿先生。

[huː] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
who soon made his acquaintance .
WHO 很快 制成 他的 熟人 .
他很快就与她相识了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðeɪ] [kept] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑːn]
As they were bound for the same place , they kept together , and on
作为 他们 是 边界 为了 这 相同的 地方 , 他们 保留 一起 , 和 在
[ri:tʃɪŋ] [ˈfræŋkfɔrt] ,
reaching Frankfurt ,
到达 法兰克福 ,

由于他们要去同一个地方, 所以他们结伴而行, 到达法兰克福后,

[went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kreɪnz] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [entər'teɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] .
went immediately to Mrs . Crane's , where they were entertained by Mrs .
去 立即地 到 太太 . 起重机的 , 在哪里 他们 是 娱乐 经过 太太 .
[ˈkærɪŋtən] ,
Carrington ,
卡灵顿 ,

他们立即前往克莱恩太太家, 受到了卡林顿太太的热情款待。

[huː] [ˈwʌndərd] [mʌtʃ] [huː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈlʊkɪŋ] [st'reɪndʒəz][kʊd; kəd][biː; bi] .
who wondered much who the distinguished looking strangers could be .
WHO 想知道 很多 WHO 这 杰出的 寻找 陌生人 可以 是 .

大家都很好奇, 这些外表引人注目的陌生人究竟是谁。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][wʌn][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ˈmæriɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
Concluding that the older one must of course be married , she turned her
总结 那 这 老 一 必须 的 课程 是 已婚 , 她 转向 她
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fræŋk] ,
attention to Frank ,
注意力 到 坦率 ,

她断定年纪较大的那个人肯定已婚, 于是将注意力转向了弗兰克。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] [ˈmænərz] .
who was much amused at her airs and coquettish manners .
WHO 曾是 很多 觉得好笑 在 她 播出 和 娇媚 礼仪 .

她那副高傲的姿态和卖弄风情的举止让他觉得十分好笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
He had inquired for Mrs . Miller ,
他 有 询问 为了 太太 . 磨坊主 ,

他打听米勒太太的下落。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
and at length Mrs . Carrington asked if she were an acquaintance of
和 在 长度 太太 . 卡灵顿 问 如果 她 是 一个 熟人 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

最后, 卡林顿夫人问她是否认识他。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['ɡrævəti] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] .
" **Yes , ma'am ,** " **answered Frank with great gravity ,** " **she is my wife's cousin .**
" 是的 , 女士 , " 回答 坦率 和 伟大的 重力 , " 她 是 我的 妻子的 表哥 .

“是的, 夫人,”弗兰克一本正经地回答道, “她是我妻子的表妹。”

" [ɪn][æn; ən] [ɪn'stənt] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ˈkoʊkɪtri] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" **In an instant Mrs . Carrington's coquetry vanished , and rising upon her**
" 在 一个 立即的 太太 . 卡灵顿 卖弄风情 消失了 , 和 上升 之上 她
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“卡林顿夫人的娇媚瞬间消失, 取而代之的是她应有的尊严,

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [geɪv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][də'rek(ə)nɪz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [meɪ] [ˈpɑːrtɪ] .
she soon gave the gentlemen directions where to find the May party .
她 很快 给予 这 先生们 方向 在哪里 到 寻找 这 可能 派对 .

她很快便告诉了这几位先生们五月派对的地点。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ðɪðər] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [sed] , " [waɪ] , [ˈkæməɾən] ,
As they were proceeding thither , Mr . Middleton said , " Why , Cameron ,
作为 他们 是 进行中 那里 , 先生 . 米德尔顿 说 , " 为什么 , 卡梅伦 ,
当他们继续往前走时, 米德尔顿先生说: “为什么, 卡梅伦,

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmæɾɪd] . "
I understood you to say on the boat that you were not married . "
我 理解 你 到 说 在 这 船 那 你 是 不是 已婚 . "

我听你在船上说过你还没结婚。

" [ˈniːðər] [eɪ 'em][aɪ] , " [ˈænsər] [fræŋk] .
" Neither am I , " answered Frank .
" 两者都不 是 我 , " 回答 坦率 .

“我也不是,”弗兰克回答道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [wɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [di'zɒlvɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [mə'nuːvəz] .
" I merely wished to get a dissolving view of that lady's maneuvers .
" 我 仅仅 希望 到 得到 一个 溶解 看法 的 那 女士的 机动 .

“我只是想看清那位女士的举动。”

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlɪz] .
Besides , I was actually afraid of being annihilated by her eyes and smiles .
除了 , 我 曾是 实际上 害怕的 的 存在 彻底消灭 经过 她 眼睛 和 微笑 .

此外, 我其实很害怕被她的眼神和笑容彻底摧毁。

[aɪl] [ˈmæɾɪdʒ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːrkitəbl] ,
I'll manage to let her know that you are marketable ,
患病的 管理 到 让 她 知道 那 你 是 适销对路 ,

我会设法让她知道你很有市场价值。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [tɜːrɪn][hɜːr; hər] [ɑːr'tɪləɾi] [tɔːrd] [juː; jʊ] . "
and then she'll turn her artillery toward you . "
和 然后 壳 转动 她 炮兵 朝向 你 . "

然后她就会把炮火转向你。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [kwart] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , " [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɔːŋ]
" But was it quite right , " said Mr . Middleton , " to give her a wrong
" 但 曾是 它 相当 正确的 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 到 给 她 一个 错误的
[ɪm'preʃ(ə)n] ? "
impression ? "
印象 ? "

“但是,”米德尔顿先生说, “给她留下错误的印象真的合适吗? ”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pouɪz] [nɑːt] , " [ˈænsər] [fræŋk] .
" No , I suppose not , " answered Frank .
" 不 , 我 认为 不是 , " 回答 坦率 .

“不, 我想不是,”弗兰克回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ˈmæɾi] , [keɪt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkʌz(ə)n] .
" But if I ever marry , Kate will be my wife's cousin .
" 但 如果 我 曾经 结婚 , 凯特 将要 是 我的 妻子的 表哥 .

“但如果我结婚了, 凯特将成为我妻子的表妹。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt]
" By this time they had reached the entrance of the grove and caught sight
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 入口 的 这 树林 和 捕捉 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kwi:n] .
of the fair queen .
的 这 公平的 女王 .

“这时，他们已经到达了树林的入口，看到了美丽的皇后。”

" [ðə; ði] [feɪts] [prə'tekt] [em 'i:] ! " [sed] [fræŋk] , [ˈsʌd(ə)nli] ['sta:pɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst]
" The fates protect me ! " said Frank , suddenly stopping and planting himself against
" 这 命运 保护 我 ! " 说 坦率 , 突然 停止 和 种植 他自己 反对
[ə; eɪ] [tri:] .
a tree .
一个 树 .

“命运保佑我！”弗兰克说着，突然停下脚步，靠在一棵树上。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə] [əd'væns] [ə'hʌðər] [step] .
" It would be suicide to advance another step .
" 它 会 是 自杀 到 进步 其他 步 .

“再往前走一步无异于自杀。”

[ænd; ənd][fiː; ji][ɪz][jər; jər] [ni:s] , [juː; jʊ] [seɪ] .
And she is your niece , you say .
和 她 是 你的 侄女 , 你 说 .

你说，她是你的侄女。

[preɪ] [ˌɪntər'si:d] [fɔːr; fər][em 'i:] ,
Pray intercede for me ,
祈祷 说情 为了 我 ,

请为我代祷。

[ɔ:r][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərn] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]
or in less than a month I shall be making faces through the iron grating of
或者 在 较少的 比 一个 月 我 将 是 制作 面孔 通过 这 铁 格栅 的
[sʌm; səm] ['mædhaʊs] .
some madhouse .
一些 疯人院 .

否则不到一个月，我就会躺在某个疯人院的铁栅栏上做鬼脸了。

" ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" Mr . Middleton did not reply .
" 先生 . 米德尔顿 做过 不是 回复 .

米德尔顿先生没有回复。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n]
His eyes were riveted on
他的 眼睛 是 铆接 在

他的目光紧紧地盯着.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

['fæni] , [huːz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [rɪ'kɔ:ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈsɪstər] ,
Fanny , whose face and figure recalled to his remembrance his only sister ,
舫 , 谁 脸 和 数字 召回 到 他的 纪念 他的 仅有的 姐姐 ,
芬妮的容貌和身形让他想起了他唯一的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ] ['jɪrz] .
who was the playmate of his childish years .
WHO 曾是 这 玩伴 的 他的 幼稚 年 .

他童年时代的玩伴。

[ˈmeni] [lɒːŋ] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [rɒʊld] [əˈwei] [sɪns] [ðæt] [braɪt] [ˈsʌməɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Many long years had rolled away since that bright summer morning ,
许多 长的 年 有 滚动 离开 自从 那 明亮的 夏天 早晨 ,
自那个阳光明媚的夏日早晨以来, 已经过去了许多年。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [hiː; hi] [beɪd] [əˈduː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪstəɪ] , [huː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhæpi]
when with a sad heart he bade adieu to that sister , who , a young happy
什么时候 和 一个 伤心 心 他 巴德 再见 到 那 姐姐 , WHO , 一个 年轻的 快乐的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

当他怀着悲伤的心情向那位年轻幸福的新娘妹妹告别时,

[wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd][fɔːr; fəɪ][ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈʃɔːr] .
was leaving her native land for a home on a foreign shore .
曾是 离开 她 本国的 土地 为了 一个 家 在 一个 外国的 支撑 .
她即将离开故土, 前往异国他乡安家。

[wiːks] [pæst] ,
Weeks passed ,
周 通过了 ,
几周过去了,

[ænd; ənd][ðer; ðəɪ] [keɪm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˈves(ə)] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈbɑːkt]
and there came intelligence that the ill - fated vessel in which she embarked
和 那里 来了 智力 那 这 患病的 - 命中注定 血管 在 哪个 她 启航
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)] [rek] .
was a total wreck .
曾是 一个 全部的 破坏 .

随后传来消息, 她所乘坐的那艘不幸的船只已经完全损毁。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɒːst] [wɜːr; wəɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɪ] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Among the lost were his sister and her husband ,
之中 这 丢失的 是 他的 姐姐 和 她 丈夫 ,
遇难者中包括他的妹妹和妹夫。

[huː] [naʊ] [slept] [ˈkwaiətli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbɪləʊɪ] [sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
who now slept quietly beneath the billowy surf of the Atlantic .
WHO 现在 睡着了 悄悄 下面 这 波涛汹涌 冲浪 的 这 大西洋 .
如今, 他静静地长眠在波涛汹涌的大西洋之下。

[ˈfæni] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [riˈzembld] [hɜːr; həɪ] [ænt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ˈmɪstəɪ] . [ˈmɪdlɪtən]
Fanny so strongly resembled her Aunt that it was not strange Mr . Middleton
舫 所以 强烈 类似 她 阿姨 那 它 曾是 不是 奇怪的 先生 . 米德尔顿
[fɔːr; fəɪ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [əˈɡen] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [fɪtʃəɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɒːŋ] - [lɒːst]
for an instant fancied he again looked on the features of his long - lost
为了 一个 立即的 幻想 他 再次 看起来 在 这 特征 的 他的 长的 - 丢失的
[ˈsɪstəɪ] .
sister .
姐姐 .

芬妮长得和她姑妈非常相像, 所以米德尔顿先生有一瞬间觉得自己又看到了失散多年的妹妹的容貌, 这并不奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈluːz(ə)n] [suːn] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd] [wen] [keɪt] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwəɪd] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd]
But the illusion soon vanished , and when Kate bounded forward and saluted
但 这 错觉 很快 消失了 , 和 什么时候 凯特 有界 向前 和 敬礼
[hɜːr; həɪ][ˈkʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

但幻觉很快消失, 当凯特蹦蹦跳跳地上前向她的表妹敬礼时,

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈʊvər][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
his eye was wandering over the group of young girls in quest of his other
他的 眼睛 曾是 漫游 超过 这 团体 的 年轻的 女孩们 在 寻求 的 他的 其他
[ni:s] .
niece .
侄女 .

他的目光在年轻女孩群中游移，寻找他的另一个侄女。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [ɪn][veɪn] .
He , however , looked in vain .
他 , 然而 , 看起来 在 徒劳 .

然而，他徒劳地寻找着。

[ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] .
Julia was not there .
朱莉娅 曾是 不是 那里 .

朱莉娅不在场。

[wen] [ˈɜːdʒd][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
When urged to attend the party ,
什么时候 敦促 到 出席 这 派对 ,

当被敦促参加聚会时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][skɔ:rn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [hæd; həd][noʊ] [teɪst]
she had tossed her head in scorn saying that she unfortunately had no taste
她 有 抛掷 她 头 在 轻蔑 说 那 她 很遗憾 有 不 品尝
[fɔːr; fər] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .
for child's play .
为了 孩子的 玩 .

她不屑地甩了甩头，说自己很遗憾对儿童游戏没有兴趣。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜ:rd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəbli] .
She preferred remaining at home , where she could spend her time more profitably .
她 首选 其余的 在 家 , 在哪里 她 可以 花费 她 时间 更多的 盈利 .

她更喜欢待在家里，在那里她可以更有效地利用时间。

[oʊ] , [ˈdʒuːliə] , [ˈdʒuːliə] !
Oh , Julia , Julia !
哦 , 朱莉娅 , 朱莉娅 !

哦，茱莉亚，茱莉亚！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [əˈsaɪn] [jɔːr; jər] [truː] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈæbsəntɪŋ] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm]
It is a pity you did not assign your true reason for absenting yourself from
它 是 一个 遗憾 你 做过 不是 分配 你的 真的 原因 为了 缺席 你自己 从
[ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
the party .
这 派对 .

很遗憾你没有说明你缺席聚会的真正原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第11/19页

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [hɪr'æftər] .

Of this reason we will speak hereafter .
的 这 原因 我们 将要 说话 此后 .

关于这一点，我们以后会再谈。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] [ˈpɑːrtɪ] .

We are not quite through with the May party .
我们 是 不是 相当 通过 和 这 可能 派对 .

五月派对还没完全结束。

[wiː; wi] [left] [keɪt] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [hɜːr; hær][ˈkʌz(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər]

We left Kate interrogating her cousin as to how he chanced to be there
我们 左边 凯特 审讯 她 表哥 作为 到 如何 他 偶然 到 是 那里
,
!
,

凯特质问她表弟怎么会出现在那里，

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [lʊkt] [ɪn] [ˈwʌndər] [əˈpɑːn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

and the remainder of the company looked in wonder upon the strangers ,
和 这 余 的 这 公司 看起来 在 想知道 之上 这 陌生人 ,

公司里的其他人则惊奇地看着这些陌生人。

[huː] [siːmd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːpt] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] .

who seemed so suddenly to have dropped in their midst .
WHO 似乎 所以 突然 到 有 掉落 在 他们的 中间 .

仿佛突然间，他们就倒在了他们中间。

[ˈæftər] [fræŋk] [hæd; həd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈkwɛstʃən] , [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]

After Frank had answered his cousin's question , he introduced his companion
后 坦率 有 回答 他的 表亲 问题 , 他 介绍 他的 伴侣

[ænd; ænd] [sed] ,

and said ,
和 说 ,

弗兰克回答完表弟的问题后，介绍了他的同伴，并说道：

" [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [niːsɪz] [hɪr] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

" He has two nieces here , I believe .
" 他 有 二 侄女 这里 , 我 相信 .

“我相信他在这里有两个侄女。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][jər; jər] [ˈtʃɑːrɪŋ] [kwiːn] .

He has recognized one of them in your charming queen .
他 有 认可 一 的 他们 在 你的 迷人 女王 .

他从你这位迷人的女王身上认出了其中一位。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ænd] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] ? "

Will you please point out the other and introduce him ? "
将要 你 请 观点 出去 这 其他 和 介绍 他 ? "

请您指出另一位并介绍一下？

" [aɪ][eɪ'em] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈdʒuːliə][ɪz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] , " [ˈænsər] [keɪt] .

" I am sorry to say Julia is not present , " answered Kate .
" 我 是 对不起 到 说 茱莉娅 是 不是 展示 , " 回答 凯特 .

“很遗憾，茱莉亚不在场，”凯特回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt]
" **But come with me , Mr Middleton , " continued she , " and I will present**
" 但 来 和 我 , 先生 : 米德尔顿 , " 持续 她 , " 和 我 将要 展示
[ju:; jʊ][tu:; tə] ['fæni] .
you to Fanny .
你 到 舢 .

“但是跟我来，米德尔顿先生，”她继续说道，“我会把你介绍给范妮。”

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fræŋk] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər]
" **Then turning to Frank , she added , " I remember you to be a woman - hater**
" 然后 转弯 到 坦率 , 她 额外 , " 我 记住 你 到 是 一个 女士 - 仇恨者
, ['mæstər] [fræŋk] ,
, **master Frank ,**
, 掌握 坦率 ,

然后她转向弗兰克，补充道：“我记得你是个厌女者，弗兰克先生。”

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
so you can remain where you are . "
所以 你 能 保持 在哪里 你 是 : "

所以你可以留在原地。

" [aɪ'd] [læf] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [fræŋk] ,
" **I'd laugh to see myself doing it , " answered Frank ,**
" ID 笑 到 看 我 正在做 它 , " 回答 坦率 ,

“我要是看到自己那样做，肯定会笑出声来，”弗兰克回答道。

[æz; əz][hi:; hi] ['fa:lʊəd] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][spɑ:t] [wer] ['fæni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
as he followed his gay cousin to the spot where Fanny was standing .
作为 他 随后 他的 同性恋 表哥 到 这 点 在哪里 舢 曾是 常设 .

他跟着他的同性恋表弟来到了范妮站着的地方。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [waɪl] [keɪt] [ɪntrə'du:st] [ðə; ðɪ][tɔ:l] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] - ['lʊkɪŋ]
All eyes were upon them , while Kate introduced the tall , distinguished - looking
全部 眼睛 是 之上 他们 , 尽管 凯特 介绍 这 高的 , 杰出的 - 寻找
['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] ['fæni] [æz; əz][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] .
gentleman to Fanny as her uncle .
绅士 到 舢 作为 她 叔叔 .

所有人的目光都集中在他们身上，凯特向范妮介绍这位身材高大、相貌堂堂的绅士是她的叔叔。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)] ! " [sed] ['fæni] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" **My uncle ! " said Fanny , in some surprise .**
" 我的 叔叔 ! " 说 舢 , 在 一些 惊喜 .

“我的叔叔！”范妮有些惊讶地说。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)] !
" **My uncle !**
" 我的 叔叔 !

“我的叔叔！ ”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['mɪdl,tənz] [feɪs] ,
" **A slight shade of disappointment was visible on Mr . Middleton's face ,**
" 一个 轻微 阴影 的 失望 曾是 可见的 在 先生 : 米德尔顿的 脸 ,

“米德尔顿先生脸上流露出一丝失望之情。”

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɔ:fərd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] , " [jes] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)]
as he took the offered hand of his niece , but he said , " Yes , your uncle
作为 他 采取 这 提供 手 的 他的 侄女 , 但 他 说 , " 是的 , 你的 叔叔
.
:
.

他握住侄女伸出的手，说道：“是的，你的叔叔。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [bɪl] ?
Did you never hear your father speak of his brother Bill ?
做过 你 绝不 听到 你的 父亲 说话 的 他的 兄弟 账单 ?
你从来没听你父亲提起过他的兄弟比尔吗?

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**pg** **135**]
" [页 -]

" [oʊ] , [jes] , [jes] , " [sed] [ˈfæni] [ˈdʒɔɪfəli] .
" **Oh , yes , yes , " said Fanny joyfully .**
" 哦 , 是的 , 是的 , " 说 舐 欣喜地 .
“哦，是的，是的，”芬妮高兴地说。

" [aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **I do know you now .**
" 我 做 知道 你 现在 .

我现在确实认识你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndɪz] .
You are my Uncle William from the Indies .
你 是 我的 叔叔 威廉 从 这 印第斯 .
你是我的叔叔威廉，来自印度群岛。

[ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Father will be delighted to see you , for he has long feared you were
父亲 将要 是 高兴极了 到 看 你 , 为了 他 有 长的 害怕 你 是
[ded] .
dead .
死的 .
父亲见到你一定会很高兴，因为他一直以为你已经去世了。

" [æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [gɜːr] [əˈgen] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [hænd][ænd; ænd] [reɪzd]
" **At the same time the affectionate girl again took her uncle's hand and raised**
" 在 这 相同的 时间 这 亲热 女孩 再次 采取 她 叔叔的 手 和 提高
[aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
it to her lips .
它 到 她 嘴唇 .
“与此同时，这位深情的小女孩又一次握住她叔叔的手，举到唇边。

[ðə; ði] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl.tənz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] [ˈdæʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] ,
The tears started to Mr . Middleton's eyes , but hastily dashing them away ,
这 眼泪 开始 到 先生 . 米德尔顿的 眼睛 , 但 草草 帅气 他们 离开 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

米德尔顿先生的眼眶开始泛红，但他赶紧擦掉眼泪，说道：

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [fer] [kwiːn] [ˈfæni] [noʊz] [ðæt] [bæd] [bɪlz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtʃːrɪn] ?
" **I suppose the fair Queen Fanny knows that bad bills always return ?**
" 我 认为 这 公平的 女王 舐 知道 那 坏的 账单 总是 返回 ?
我想美丽的范妮女王应该知道，坏账总是会再次出现吧？

" [ˈfæni] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [əˈgen] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnbɜːrɪnd] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] .
" **Fanny replied by again kissing the sunburned hand of her uncle .**
" 舐 回复 经过 再次 接吻 这 晒伤 手 的 她 叔叔 .
芬妮回应的方式是再次亲吻她叔叔被晒伤的手。

" [kɪŋ] [ˈfəːdə.nænd] ! " [θɔːt] [fræŋk] ,
" **King Ferdinand ! " thought Frank ,**
" 国王 费迪南德 ! " 想法 坦率 ,
“费迪南国王！”弗兰克心想。

" [aɪd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ræk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] [buːts] .
" **I'd endure the rack for the sake of being in the old fellow's boots** .
" ID 忍受 这 架子 为了 这 清酒 的 存在 在 这 老的 同伴们 靴子 .
“为了能体验老人的感受，我愿意忍受酷刑。”

" [fræŋk] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] ['fæni] ,
" **Frank had been standing near Fanny** ,
" 坦率 有 到过 常设 靠近 舫 ,
弗兰克当时就站在范妮附近，

[ˈfɪksɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] [ɪn'tensli] ['ɜːrniːst] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [reɪzd] [hɜːr; hər]
fixing upon her a gaze so intensely earnest that when she at last raised her
定影 之上 她 一个 目光 所以 强烈地 认真 那 什么时候 她 在 最后的 提高 她
[aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] ,
eyes to his she blushed deeply ,
眼睛 到 他的 她 脸红了 深 ,
他目光灼灼地盯着她，如此真挚，以至于当她最终抬起头与他对视时，脸颊瞬间绯红。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wəz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ædmə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for there was no mistaking the look of deep admiration with which he
为了 那里 曾是 不 误会 这 看 的 深的 钦佩 和 哪个 他
[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
regarded her .
认为 她 .
因为他看向她时流露出的深深钦佩之情，是毋庸置疑的。

[keɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] .
Kate immediately introduced him .
凯特 立即地 介绍 他 .
凯特立即向他介绍了他。

['fæni] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] [sed] ['pleɪfəli] , " [aɪ][wəz; wəz][ɪn] [hoʊps] , ['mɪstər] .
Fanny received him very politely , but said playfully , " I was in hopes , Mr .
舫 已收到 他 非常 礼貌地 , 但 说 嬉戏地 , " 我 曾是 在 希望 , 先生 .
['kæməɾən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,
范妮很有礼貌地接待了他，但又开玩笑地说：“我原本希望，卡梅伦先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] .
that you would prove to be my cousin .
那 你 会 证明 到 是 我的 表哥 .
事实证明你确实是我的表亲。

" ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] , " [noʊ] , [dɪr] ['fæni] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jər; jər]['kʌz(ə)n] ,
" **Mr . Middleton immediately answered , " No , dear Fanny , he is not your cousin ,**
" 先生 . 米德尔顿 立即地 回答 , " 不 , 亲爱的 舫 , 他 是 不是 你的 表哥 ,
米德尔顿先生立即回答说：“不，亲爱的范妮，他不是你的表兄。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['veri] [dɪ'zɑːɾəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] .
but he seems very desirous of becoming my nephew .
但 他 似乎 非常 渴望 的 成为 我的 侄子 .
但他似乎非常渴望成为我的侄子。

" ['fæni] [dɪd][nɑːt] [ə'plai] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['veri] [dɪ'mjʊrli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" **Fanny did not apply this to herself , but answered very demurely , " I don't know**
" 舫 做过 不是 申请 这 到 她自己 , 但 回答 非常 端庄地 , " 我 不 知道
[wʌt] ['hiːl] [duː] ,
what he'll do ,
什么 地狱 做 ,
范妮并没有把这句话用在自己身上，而是非常矜持地回答说：“我不知道他会怎么做。”

[ˈʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

叔叔。

[ˌju:l] [hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈsɪstər] [ˈdʒu:liə] , [hu:] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ɪz][nɑ:t]
You'll have to talk the matter over with sister Julia , who unfortunately is not
你会 有 到 讲话 这 事情 超过 和 姐姐 朱莉娅 , WHO 很遗憾 是 不是
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

这件事你得跟茱莉亚姐姐商量，可惜她现在不在。

" [ˌju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [ˈlɪt(ə)l] [pʊs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" You are a modest little puss , " said Mr . Middleton .
" 你 是 一个 谦虚的 小的 猫 , " 说 先生 . 米德尔顿 .
" "你真是个谦虚的小家伙,"米德尔顿先生说。

" [bʌt; bət][du:; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ˈevrɪθɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪətli][tu:; tə][ˈdʒu:liə] ?
" But do you give up everything so quietly to Julia ?
" 但 做 你 给 向上 一切 所以 悄悄 到 朱莉娅 ?
" "但是你会如此默默地把一切都让给朱莉娅吗? "

" [ˈfæni] [ˈænsər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsædli] , " [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] .
" Fanny answered somewhat sadly , " I've nothing to give .
" 舫 回答 有些 令人遗憾的是 , " 我已经 没有什么 到 给 .
芬妮有些伤感地回答说：“我没有什么可以给的。”

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk]
" Here Mr . Miller joined them , and said it was time to make
" 这里 先生 . 磨坊主 加入 他们 , 和 说 它 曾是 时间 到 制作
[ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔ:r; fər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] - [hoʊm] .
preparations for returning ' home .
准备工作 为了 返回 - 家 .
"这时，米勒先生加入了他们，并说是时候准备回家了。"

[əˈkɔ:rdɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [dɪˈspə:sɪŋ] .
Accordingly in a short time the company were dispersing .
因此 在 一个 短的 时间 这 公司 是 分散 .
因此，该公司很快就解散了。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ] [rɪ:tʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] , [ˈfæni] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ˈdʒu:liə] , [hu:m]
When our party reached Mrs . Crane's , Fanny went directly to Julia , whom
什么时候 我们的 派对 达到 太太 . 起重机的 , 舫 去 直接地 到 朱莉娅 , 谁
[ʃi:; ji] [faʊnd] [moʊst] [bɪˈkʌmɪŋli] [drest] ,
she found most becomingly dressed ,
她 成立 最多 合适地 穿着 ,
我们一行人到达克莱恩太太家时，范妮径直走向朱莉娅，发现她穿着得体，十分得体。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] .
and apparently anxiously awaiting her return .
和 显然 焦虑地 等待中 她 返回 .
显然，他们都在焦急地等待她的归来。

[ðæt] [ˈeksələnt] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] -
That excellent young lady had heard from Mrs . Carrington of the strangers '
那 出色的 年轻的 女士 有 听到 从 太太 . 卡灵顿 的 这 陌生人 -
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,
那位优秀的年轻女士从卡林顿太太那里听说了陌生人的来访。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][hæd; həd] [drɪˈspætʃt] [ə; eɪ]
and she was impatient to know who they were and had dispatched a
和 她 曾是 不耐烦 到 知道 WHO 他们 是 和 有 已派出 一个
[ˈniːgrəʊ][gɜːrɪ][tuː; tə] [ˌrekəˈhɔɪtər] [ænd; ənd][rɪˈpɔːrt] .
negro girl to reconnoiter and report .
黑人 女孩 到 侦察 和 报告 .

她急于知道他们是谁，于是派了一名黑人女孩去侦察并汇报。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [suːn] [keɪm] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [prəˈdʒektɪŋ] [laɪk] [ˈkɔːfi] [ˈsɔːsəz] ,
The girl soon came back , her eyes projecting like coffee saucers ,
这 女孩 很快 来了 后退 , 她 眼睛 投影 喜欢 咖啡 碟子 ,
女孩很快回来了，她的眼睛像咖啡碟一样凸出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreɪdɪd] [tægz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ˈsiːmɪŋli] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] .
and the little braided tags of her hair seemingly standing upright .
和 这 小的 编织 标签 的 她 头发 似乎 常设 直立 .
她头发上细小的辫子仿佛直立着。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈdʒuːliə] ! " [sed] [fɪː; ʃi] , " [ðæt] [eɪˈɑːr] - [tɔːl] , [blæk] [mæn] — [noʊ] , [aɪ][æks] [jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
" Oh , Miss Julia ! " said she , " that ar ' tall , black man — no , I ax yer pardon ,
" 哦 , 错过 朱莉娅 ! " 说 她 , " 那 ar - 高的 , 黑色的 男人 — 不 , 我 斧头 你的 赦免 ,
“哦，朱莉娅小姐！”她说，“那是一个高个子的黑人——不，请您原谅，

[mɪs] — [ðæt] [eɪˈɑːr] - [tɔːl] , [ˈjælə] [mæn] , [dʌn] [ʃɒk] [hændz] - [lɔːŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfæni] , [huː]
miss — that ar ' tall , yaller man , done shook hands ' long of Miss Fanny , who
错过 — 那 ar - 高的 , 亚勒 男人 , 完毕 摇晃 双手 - 长的 的 错过 舫 , WHO
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
kissed him ,
亲吻 他 ,
小姐——那个高个子黄皮肤的男人，和范妮小姐握了很久的手，范妮小姐吻了他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] .
and called him Uncle William .
和 称为 他 叔叔 威廉 .
他称呼他为威廉叔叔。

[fɪː; ʃi] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndʒən] .
She said how he done been with the Injuns .
她 说 如何 他 完毕 到过 和 这 印第安人 .
她说他以前和印第安人在一起的经历。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [pg 136]
" [页 -]
[第136页]

" [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒuːliə] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" Her Uncle William ! " repeated Julia , in amazement .
" 她 叔叔 威廉 ! " 重复 朱莉娅 , 在 惊愕 .
“她的威廉叔叔！”朱莉娅惊讶地重复道。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ?
" And who is the other man ?
" 和 WHO 是 这 其他 男人 ?
“另一个人是谁？”

[hɪz; ɪz] [sʌn] ? "
His son ? "
他的 儿子 ? "
他的儿子？

" [jes] , [ˈrekən] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈni:groʊ] .
" **Yes** , **reckon so** , " **said the negro** .
" 是的 , 估计 所以 , " 说 这 黑人 .

“是的，我想也是，”黑人说道。

" [ðeɪ] [dʌn] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈkæm(ə)l] , [ɔ:r] [ˈkæmlɪt] , [ɔ:r] [ˈsʌθɪn] .
" **They done call him Mr . Camel , or Camlet , or suthin** .
" 他们 完毕 称呼 他 先生 : 骆驼 , 或者 羽纱 , 或者 苏辛 .

“他们叫他骆驼先生，或者小骆驼先生，或者别的什么名字。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈhi:z] - ; [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈrekən] [ˈhi:z] [ˈtu:k][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfæni] .
I tell you he's han'some ; and I reckon he's tuk with Miss Fanny .
我 告诉 你 他是 - ; 和 我 估计 他是 图克 和 错过 舫 .

我跟你说他长得真帅；而且我觉得他跟芬妮小姐很合得来。

[ˈdʒɪməni] [ˈhoʊˌkeɪk] !
Jiminy hoecake !
吉米尼 玉米饼 !

吉米尼·霍克凯克！

[eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpu:ti] ?
Ain't she pooty ?
不是 她 普蒂 ?

她是不是有点脏？

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [hi:p] - [ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [soʊ] — [aɪ][ˈæksɪz][ˈpɑ:rd(ə)n]
She looked a heap han'somer than you — no , I don't mean so — I axes pardon
她 看起来 一个 堆 - 比 你 — 不 , 我 不 意思是 所以 — 我 轴 赦免

[əˈʌɪn] .
agin .
再次 .

她看起来比你漂亮多了——不，我不是那个意思——我再次道歉。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈni:groʊ] [bə:bd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ə; eɪ][bɔ:l] [ʌv; əv]
" **And the negro bobbed out of the door just in time to dodge a ball of**
" 和 这 黑人 波波德 出去 的 这 门 只是 在 时间 到 躲闪 一个 球 的

[soʊp] [wɪtʃ] [ˈdʒu:liə] [hə:lɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hed] .
soap which Julia hurled at her head .
肥皂 哪个 朱莉娅 投掷 在 她 头 .

“黑人男子及时从门里探出头，躲过了朱莉娅朝她头上扔过来的一团肥皂。”

" [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈfretɪŋ] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
" **It's no use fretting so , " said Mrs . Carrington , who was present** .
" 它是 不 使用 烦躁 所以 , " 说 太太 : 卡灵顿 , who 曾是 展示 .

“这样担心也没用，”在场的卡林顿夫人说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈmæɪɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **The young man is married , for he spoke of his wife** .
" 这 年轻的 男人 是 已婚 , 为了 他 辐 的 他的 妻子 .

“这个年轻人已经结婚了，因为他提到了他的妻子。”

" [ˈdʒu:liə][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [su:n] [ˈæftər] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Julia did not answer , and Mrs . Carrington soon after left the room** .
" 朱莉娅 做过 不是 回答 , 和 太太 : 卡灵顿 很快 后 左边 这 房间 .

“朱莉娅没有回答，卡林顿夫人随后离开了房间。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ˈdʒu:liə] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , " [ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
When she was gone , Julia muttered to herself , " Uncle William , from the
什么时候 她 曾是 已消失 , 朱莉娅 低声说道 到 她自己 , " 叔叔 威廉 , 从 这

[ˈɪndɪz] ; [rɪtʃ] [æz; əz] ,
Indies ; rich as Croesus ,
印第斯 ; 富有的 作为 克罗伊斯 ,

她走后，朱莉娅喃喃自语道：“威廉叔叔，来自印度群岛；富得像克罗伊索斯一样。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
What a fool I was not to go to the party .
什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 去 到 这 派对 .

我真是个傻瓜，竟然没去参加聚会。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈfæni] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈgreɪsɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Most likely Fanny has won his good graces by this time .
最多 可能 舐 有 韩元 他的 好的 恩典 经过 这 时间 .

很可能此时范妮已经赢得了他的好感。

[haʊˈevər] , [aɪl] [dres] [maɪˈself][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbju:ti] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
However , I'll dress myself and surprise him with my beauty , if nothing else .
然而 , 患病的 裙子 我 和 惊喜 他 和 我的 美丽 , 如果 没有什么 别的 .

不过，就算别的都不奏效，我也会精心打扮，用我的美貌给他一个惊喜。

" [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][nekst][ˈaʊər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈdekəreɪtɪŋ] [hɜ:; hə;][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" **Accordingly , the next hour was spent in decorating her person** ,
" 因此 , 这 下一个 小时 曾是 花费 在 装饰 她 人 ,

因此，接下来的一个小时都用来为她打扮。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfæni] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:; hə;][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [æ; ə;] [əˈsɔ:lt] [əˈpɑ:n]
and when Fanny came for her she was ready to make an assault upon
和 什么时候 舐 来了 为了 她 她 曾是 准备好 到 制作 一个 突击 之上

[ðə; ði] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [rɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)] .
the good opinion of her rich uncle .
这 好的 观点 的 她 富有的 叔叔 .

当范妮来找她时，她已经准备好破坏她富有的叔叔对她的好印象。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
Not a thing was out of place ,
不是 一个 事物 曾是 出去 的 地方 ,

一切都井然有序。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜ:; hə;][dɑ:rk] [her] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈslɪpər] [ɑ:n][hɜ:; hə;]
from the shining braids of her dark hair to the tiny slipper on her
从 这 灼灼 辫子 的 她 黑暗的 头发 到 这 微小的 拖鞋 在 她

[ˈdelɪkət] [fʊt] .
delicate foot .
精美的 脚 .

从她闪亮的黑色辫子到她纤细脚上穿着的小拖鞋。

[ˈfænɪz] [fɜ:rst] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] , " [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ju:; jʊ] [lʊk] , [ˈdʒu:liə]
Fanny's first exclamation on entering the room was , " How beautiful you look , Julia
芬妮的 第一的 感叹 在 进入 这 房间 曾是 , " 如何 美丽的 你 看 , 朱莉娅
!
!
!

芬妮进屋后的第一句话就是：“朱莉娅，你看起来真漂亮！”

[aɪˈti:][ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [drest] [soʊ] [brˈkʌmɪŋlɪ] ; [fɔ:r; fər] , [wɪl] [ju:; jʊ]
It is exceedingly fortunate that you are dressed so becomingly ; for , will you
它 是 非常 幸运 那 你 是 穿着 所以 合适地 ; 为了 , 将要 你
[brˈli:v] [aɪˈti:] ,
believe it ,
相信 它 ,

你穿着如此得体真是太幸运了；因为，你相信吗，

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ɪz] [daʊn] [sterz] ！ " **Uncle William is down stairs** ！ "

叔叔 威廉 是 向下 楼梯 ！ "

威廉叔叔在楼下！

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] ？ " [sed] [ˈdʒu:liə] , [əˈfektɪŋ] [mʌtʃ] [səɪˈpraɪz] .

" **Is it possible** ？ " **said Julia , affecting much surprise** .

" 是 它 可能的 ？ " 说 朱莉娅 , 影响 很多 惊喜 .

“有可能吗？”朱莉娅装出一副非常惊讶的样子问道。

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈfæni] .

" **Yes , " answered Fanny** .

" 是的 , " 回答 舢 .

“是的，”范妮回答道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈfa:ðər] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ded] .

" **You know father thinks him dead** .

" 你 知道 父亲 思考 他 死的 .

你知道父亲以为他死了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [hi:; hi][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

But come , he is anxious to see you .

但 来 , 他 是 焦虑的 到 看 你 .

快来吧，他很想见你。

" [ˈdʒu:liə] [əˈroʊz] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

" **Julia arose to go with her sister , and said , " Isn't there a young man**

" 朱莉娅 出现 到 去 和 她 姐姐 , 和 说 , " 不是 那里 一个 年轻的 男人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ？ " **with him** ？ " **with him** ？ " 和 他 ？ "

朱莉娅起身要和她姐姐一起去，说道：“他身边是不是有个年轻男子？”

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？ " [æskt] [ˈfæni] , [ɪn] [sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .

" **How did you know that** ？ " **asked Fanny , in some astonishment** .

" 如何 做过 你 知道 那 ？ " 问 舢 , 在 一些 惊讶 .

“你怎么知道的？”范妮有些惊讶地问道。

" [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [wʌz; wəz] [ˈdʒu:ljəz] [ˈredi] [rɪˈplaɪ] .

" **I saw them from the window , " was Julia's ready reply** .

" 我 锯 他们 从 这 窗户 , " 曾是 茱莉亚的 准备好 回复 .

“我从窗户里看到了他们，”朱莉娅脱口而出。

[ˈfæni] [dɪd] [nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ]

Fanny did not think of doubting her sister , and she answered , " It is a

舢 做过 不是 思考 的 怀疑 她 姐姐 , 和 她 回答 , " 它 是 一个

[ˈmɪstər] . [ˈkæməɾən] . **Mr . Cameron** . 先生 . 卡梅伦 .

范妮没有想过怀疑她姐姐的话，她回答说：“是卡梅伦先生。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪləɾ] .

He is cousin to Mrs . Miller .

他 是 表哥 到 太太 . 磨坊主 .

他是米勒太太的表兄。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .

" **By this time they had reached the parlor , which was open** .

" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 客厅 , 哪个 曾是 打开 .

这时他们已经到达了客厅，客厅是开着的。

[hɪr] [ˈdʒuːliə] [θɔːt] [ˈprɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈmaːdɪst] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Here Julia thought proper to be seized with a fit of modest indifference ,
这里 朱莉娅 想法 恰当的 到 是 查获 和 一个 合身 的 谦虚的 漠不关心 ,
朱莉娅觉得此时应该表现出一种谦逊的漠不关心,

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
and hesitated a moment before entering the room .
和 犹豫了一下 一个 片刻 前 进入 这 房间 .
他犹豫片刻，然后才走进房间。

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [həʊˈevər] , [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]
Her uncle , however , immediately came forward , and relieved her from all
她 叔叔 , 然而 , 立即地 来了 向前 , 和 松了口气 她 从 全部
[ɪmˈbærəsmənt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ,
embarrassment by saying , " And this ,
尴尬 经过 说 , " 和 这 ,
然而，她的叔叔立刻站出来，解开了她的尴尬，说道：“还有这件事，

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪz][ˈdʒuːliə] .
I suppose , is Julia .
我 认为 , 是 朱莉娅 .

我想，应该是茱莉亚。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːðər][ʌv; əv] [sʌt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈgɜːlz] .
My brother is a happy man to be father of such charming girls .
我的 兄弟 是 一个 快乐的 男人 到 是 父亲 的 这样的 迷人 女孩们 .
我哥哥很幸福，能有这么几个可爱的女儿当父亲。

" [ˈdʒuːliə] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪʃəsli] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈhɔːtɪli] [ˈɔːfərd]
" Julia received him graciously , but rather haughtily offered
" 朱莉娅 已收到 他 亲切地 , 但 相当 傲慢地 提供
朱莉娅热情地接待了他，但却有些傲慢地提出.....

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][kəʊld] [waɪt] [hænd] .
him her cold white hand .
他 她 寒冷的 白色的 手 .

她将冰冷的白手伸向他。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ˈfæni] [dɪd] [ðæt] .
" I will not kiss him , " thought she ; " Fanny did that .
" 我 将要 不是 吻 他 , " 想法 她 ; " 舐 做过 那 .
“我不会吻他，”她心想；“范妮就是这么做的。”

[ɪts] [tuː] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
It's too childish .
它是 也 幼稚 .

这太幼稚了。

[aɪl] [hiː; hi] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
I'll he more dignified .
患病的 他 更多的 凝重 .

我会更有尊严。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['kɑːntræst] [wɪt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [bɪ'twiːn]
" Could she have known the contrast which her uncle was drawing between
" 可以 她 有 已知 这 对比 哪个 她 叔叔 曾是 绘画 之间
[hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['fæniːz] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][felt] [mʌt]
her own and Fanny's reception of him she would not have felt much
她 自己的 和 芬妮的 接待 的 他 她 会 不是 有 毛毡 很多
[ˈflætərd] ；
flattered ；
受宠若惊 ；

“如果她知道她叔叔是在对比她和范妮对他的态度，她就不会感到受宠若惊了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] , ['fæni] [ɪntrə'duːst]
but before her uncle had time to say anything further , Fanny introduced
但 前 她 叔叔 有 时间 到 说 任何事物 更远 , 舐 介绍
[hɜːr; hər][tuː; tə] [fræŋk] ,
her to Frank ,
她 到 坦率 ,

但还没等她叔叔再说些什么，范妮就把她介绍给了弗兰克。

[huːz] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,
whose keen eye had read her character at a glance , and read it aright ,
谁 敏锐的 眼睛 有 读 她 特点 在 一个 瞥一眼 , 和 读 它 好的 ,
[tuː] .
too .
也 .

他敏锐的目光一眼就看穿了她的性格，而且看得非常准确。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər]['æftər][ðə; ði] ['faːlʊʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] :
His ideas and words were after the following fashion :
他的 想法 和 字 是 后 这 下列的 时尚 :
他的思想和言辞大致如下:

" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !
“呸! ”

[wʌt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] - ['ɪfnəs] !
What a bundle of pride and stuck - up - ishness !
什么 一个 捆 的 自豪 和 卡住 - 向上 - ishness !
真是个自大又傲慢的人!

[ʃiːz] ['hænsəm] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['fæni]
She's handsome , though , but it isn't to be named the same day with Fanny
她是 英俊的 , 尽管 , 但 它 不是 到 是 命名 这 相同的 天 和 舐
,
!
,

她长得很漂亮，但不能和芬妮相提并论。

" — " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [duː] , [mɪs] ['mɪdlɪtən] ? " — " [wʌt] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] ! " — "
" — " How do you do , Miss Middleton ? " — " What an affected little courtesy ! " — "
" — " 如何 做 你 做 , 错过 米德尔顿 ? " — " 什么 一个 做作的 小的 礼貌 ! " — "
[hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] .
Hope to see you well , ma'am .
希望 到 看 你 出色地 , 女士 .

“——“米德尔顿小姐，您好吗? ”——“真是矫揉造作的小客套! ”——“希望您一切安好，夫人。”

" — " [aɪ'd] [læf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][trɪp][ænd; ənd][fɔːl] [flæt] .
" — " I'd laugh to see her trip and fall flat .
" — " ID 笑 到 看 她 旅行 和 落下 平坦的 .
“——看到她绊倒摔倒在地，我会哈哈大笑。”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfræŋks] [θɔːts] [waɪ] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
" **Such** **were** **Frank's** **thoughts** **while** **undergoing** **the** **ceremony** **of** **an** **introduction**
" 这样的 是 弗兰克的 想法 尽管 正在经历 这 仪式 的 一个 介绍
[tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,
to **Julia** ,
到 朱莉娅 ,

“弗兰克在与茱莉亚见面时，脑子里想的就是这些。”

[huː] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]
who **never** **for** **a** **moment** **doubted** **she** **was** **making** **an** **impression** **upon** **the**
WHO 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 她 曾是 制作 一个 印象 之上 这
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
handsome **young** **stranger** ,
英俊的 年轻的 陌生人 ,

她从未怀疑过自己给这位英俊的陌生青年留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
his **supposed** **wife** **to** **the** **contrary** **notwithstanding** .
他的 据称 妻子 到 这 相反 虽然 .

尽管他所谓的妻子另有说法。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈdʒuːliə] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
The **introduction** **being** **over** , **Julia** **seated** **herself** **on** **the** **sofa** ,
这 介绍 存在 超过 , 朱莉娅 坐着 她自己 在 这 沙发 ,

介绍结束后，茱莉亚在沙发上坐了下来。

[waɪ] [ˈfæni] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːtəmən] [nɪr] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [brɪˈhaɪnd]
while **Fanny** **took** **a** **seat** **on** **a** **low** **ottoman** **near** **her** **uncle** , **but** **partially** **behind**
尽管 舫 采取 一个 座位 在 一个 低的 奥斯曼 靠近 她 叔叔 , 但 部分 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

芬妮坐在她叔叔附近的矮凳上，但部分身后是她叔叔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [pleɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː] [wʊd] [skriːn] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt]
She **had** **chosen** **this** **place** , **because** **she** **fancied** **it** **would** **screen** **her** **somewhat**
她 有 选定 这 地方 , 因为 她 幻想 它 会 屏幕 她 有些
[frʌm; frəm] [ˈfræŋks] [aɪz] ,
from **Frank's** **eyes** ,
从 弗兰克的 眼睛 ,

她之所以选择这个地方，是因为她觉得这里可以让她稍微避开弗兰克的视线。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] .
which **she** **felt** , **rather** **than** **saw** , **were** **fixed** **upon** **her** **constantly** .
哪个 她 毛毡 , 相当 比 锯 , 是 固定的 之上 她 不断地 .

她感觉那些东西，而不是看到的東西，一直萦绕在她身边。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] , [ˈdʒuːliə] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] , [ˈmenʃ(ə)nd]
During **the** **conversation** **which** **followed** , **Julia** , **as** **if** **by** **mere** **accident** , **mentioned**
期间 这 对话 哪个 随后 , 朱莉娅 , 作为 如果 经过 仅仅 事故 , 提及
[nuː] [ɔːˈliənz] .
New **Orleans** .
新的 奥尔良 .

在随后的谈话中，朱莉娅仿佛是无意间提到了新奥尔良。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
She **was** **anxious** **to** **know** **whether** **her** **uncle** **saw** **or** **heard** **of** **Dr** .
她 曾是 焦虑的 到 知道 无论 她 叔叔 锯 或者 听到 的 博士 .
[ˈleɪsi] .
Lacey .
莱西 .

她很想知道她的叔叔是否见过或听说过莱西医生。

[hɜːr; hər][kjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [suːn] [ˈgrætɪfaɪd] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
Her curiosity was soon gratified , for , at the mention of New Orleans ,
她 好奇心 曾是 很快 满意 , 为了 , 在 这 提到 的 新的 奥尔良 ,
[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] ,
as if suddenly recollecting himself ,
作为 如果 突然 回忆 他自己 ,

她的好奇心很快就得到了满足，因为一提到新奥尔良，他仿佛突然想起了什么似的，

[sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæni] , " [aɪ] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][jər; jər] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
said , turning to Fanny , " I saw two of your acquaintances in New Orleans ,
说 , 转弯 到 舐 , " 我 锯 二 的 你的 熟人 在 新的 奥尔良 ,

他转向范妮说：“我在新奥尔良看到了你的两个熟人，

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ˈgloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
and one of them gave me a most glowing description of you . "
和 一 的 他们 给予 我 一个 最多 发光 描述 的 你 . "

其中一位对你赞不绝口。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [θɔːt] [fræŋk] .
" I wonder if it were a gentleman , " thought Frank .
" 我 想知道 如果 它 是 一个 绅士 , " 想法 坦率 .

“我不知道他是不是一位绅士，”弗兰克心想。

[ˈdʒuːljəz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ˈsɪmələr] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ,
Julia's thoughts were similar , and she bit her lip ,
茱莉娅的 想法 是 相似的 , 和 她 少量 她 唇 ,

朱莉娅的想法也类似，她咬了咬嘴唇。

[waɪl] [ˈfæniːz] [tʃiːk] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈbrɪljəns, jənsɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [æskt] , " [preɪ] ,
while Fanny's cheek glowed with unwonted brilliancy as she quietly asked , " Pray ,
尽管 芬妮的 脸颊 发光 和 不寻常的 才华横溢 作为 她 悄悄 问 , " 祈祷 ,
[huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈʌŋk(ə)] ? "
who was it uncle ? "
WHO 曾是 它 叔叔 ? "

芬妮的脸颊泛起一抹异样的红晕，她轻声问道：“请问，叔叔是谁？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈwʊd,bɜːn] [huː] [preɪzd] [juː; jʊ][soʊ] [ˈhaɪli] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] .
" It was Miss Woodburn who praised you so highly , " answered Mr . Middleton .
" 它 曾是 错过 伍德伯恩 WHO 赞扬 你 所以 高度 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .

“是伍德伯恩小姐对您赞不绝口，”米德尔顿先生回答道。

[ˈdʒuːliə] [ɪˈmiːdiətli] [æskt] , " [ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkweɪntəns] ? "
Julia immediately asked , " And who was the other acquaintance ? "
朱莉娅 立即地 问 , " 和 WHO 曾是 这 其他 熟人 ? "

朱莉娅立刻问道：“那另一位熟人是谁呢？”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] .
" Dr . Lacey , " answered her uncle .
" 博士 . 莱西 , " 回答 她 叔叔 .

“莱西医生，”她叔叔回答道。

" [aɪ] [spent] [θriː] [wiːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" I spent three weeks at his house .
" 我 花费 三 周 在 他的 房子 .

我在他家待了三个星期。

" [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈfæni] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)][ænd; ænd][leɪd][hɜːr; hər][hænd]
" Without knowing it , Fanny drew nearer to her uncle and laid her hand
" 没有 会心 它 , 舐 画 更近 到 她 叔叔 和 铺设 她 手
[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his .
在 他的 .

“不知不觉中，芬妮靠近了她的叔叔，并将手放在了他的手上。”

[hi:; hi] [si:md] [ˈdɪrə] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ]
He seemed dearer to her from the fact that he had spent so much
他 似乎 更贵 到 她 从 这 事实 那 他 有 花费 所以 很多
[taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:z] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈevə] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
time with one whose image was ever before her ,
时间 和 一 谁 图像 曾是 曾经 前 她 ,

因为他曾与一个在她脑海中挥之不去的人共度了那么多时光，所以她似乎对他更加亲近了。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ˈveɪnli] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fərˈget] .
and whom she vainly fancied she was trying to forget .
和 谁 她 徒劳地 幻想 她 曾是 尝试 到 忘记 .

她自以为是地以为自己正在努力忘记他。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 138]
[- 页 -]

[第138页]

[fræŋk] [ˈnoʊtɪst] [ˈfæniːz] [ˈmæənər] , [ænd; ənd] [ɪnˈtɜ:rpɹəˈtɪd] [aɪ ˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] .
Frank noticed Fanny's manner , and interpreted it according to his fears .
坦率 注意到 芬妮的 方式 , 和 翻译 它 根据 到 他的 恐惧 .

弗兰克注意到了范妮的举止，并根据自己的恐惧做出了解读。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmɪstʃɪf] [hɪr] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .
" There's mischief here , " thought he .
" 有 恶作剧 这里 , " 想法 他 .

“这里面肯定有猫腻，”他心想。

" [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ˈdɔ:ktər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [loʊˈkæləti][fɔ:r; fər] [ˈjeləʊ] [ˈfi:vər] . "
" I hope this doctor lives in a good locality for yellow fever . "
" 我 希望 这 医生 生活 在 一个 好的 地点 为了 黄色的 发烧 . "

“我希望这位医生居住的地方黄热病疫情不严重。”

" [ɪz][ˈdraɪv ˈdɔ:ktə] . [ˈleɪsi] [əˈbaʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] ? " [æskt] [ˈdʒu:liə] .
" Is Dr . Lacey about to be married ? " asked Julia .
" 是 博士 . 莱西 关于 到 是 已婚 ? " 问 朱莉娅 .

“莱西博士是不是要结婚了？”朱莉娅问道。

" [ˈmæɪɪd] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈmætrɪmoʊni][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r]
" Married , " repeated Mr . Middleton ; " I should say matrimony was very far
" 已婚 , " 重复 先生 . 米德尔顿 ; " 我 应该 说 婚姻 曾是 非常 远的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
from his thoughts at present .
从 他的 想法 在 展示 .

“已婚，”米德尔顿先生重复道；“我想说，婚姻目前离他考虑的还很远。”

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
I fancied he had met with some disappointment
我 幻想 他 有 遇见 和 一些 失望

我猜他可能遇到了什么失望。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪrɪd] [lest][ðə; ði] [fer] , [dɪˈsi:tf(ə)l] [wʌn][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ni:sɪz] .
and I sometimes feared lest the fair , deceitful one were one of my nieces .
和 我 有时 害怕 免得 这 公平的 , 欺骗性的 一 是 一 的 我的 侄女 .

我有时担心，那个美丽而狡诈的女子会不会是我的侄女之一。

[kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] [set][em ˈi:] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ?
Can any one set me right on the subject ?
能 任何 一 放 我 正确的 在 这 主题 ?

谁能帮我解答一下这个问题？

" ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [həʊ] ['peɪnfəli] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [hu:] [sæt]
" **Mr . Middleton had no idea how painfully his words affected her who sat**
" 先生 . 米德尔顿 有 不 主意 如何 痛苦地 他的 字 做作的 她 WHO 卫星
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
by his side ,
经过 他的 边 ,

“米德尔顿先生丝毫没有意识到，他的话对坐在他身旁的她造成了多么大的伤害。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][soʊ] [ɪm'plɔ:ɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɔ:p] .
and looked up so imploringly in his face , as if begging him to stop .
和 看起来 向上 所以 恳求地 在 他的 脸 , 作为 如果 乞讨 他 到 停止 .
她抬起头，用恳求的眼神望着他，仿佛在哀求他停下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['dʒu:liə] ['prez(ə)ntli] [broʊk] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , "
There was an embarrassing silence , which Julia presently broke , by saying , "
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 , 哪个 朱莉娅 目前 打破 , 经过 说 , "
[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
While Dr . Lacey was here ,
尽管 博士 . 莱西 曾是 这里 ,

一阵令人尴尬的沉默后，朱莉娅打破了沉默，说道：“莱西医生在这里的时候，

[hi:; hi][ænd; ənd] ['fæni] [gɔ:t][ʌp][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪŋ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][aɪ'ti:] ,
he and Fanny got up a flirtation ; but nothing serious will result from it ,
他 和 舐 得到 向上 一个 调情 ; 但 没有什么 严肃的 将要 结果 从 它 ,
[aɪ] ['rekən] . "
I reckon . "
我 估计 . "

他和范妮之间有点暧昧，但我认为不会有什么实质性的结果。

" [ɪts] ['fænɪz] [oʊn] [fɔ:lt] , [ðen] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
" **It's Fanny's own fault , then , I imagine , " said Mr . Middleton ,**
" 它是 芬妮的 自己的 过错 , 然后 , 我 想象 , " 说 先生 . 米德尔顿 ,
“那我想，这都是范妮咎由自取吧。”米德尔顿先生说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dru:pt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,
laying his hand on the head which had drooped lower and lower ,
躺下 他的 手 在 这 头 哪个 有 下垂 降低 和 降低 ,
他将手放在那越来越低垂的头上，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ'ti:] ['restɪd] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
until at last it rested heavily on his knee .
直到 在 最后的 它 休息 重度 在 他的 膝盖 .
最后，它沉重地压在他的膝盖上。

['fæni] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
Fanny made no reply ;
舐 制成 不 回复 ;
芬妮没有回答；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][sæd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
but when she lifted up her head there was something so sad in the expression
但 什么时候 她 抬起 向上 她 头 那里 曾是 某物 所以 伤心 在 这 表达
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ɪ'mi:diətli] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
of her face that Mr . Middleton immediately surmised that there was ,
的 她 脸 那 先生 . 米德尔顿 立即地 推测 那 那里 曾是 ,
但当她抬起头时，脸上却流露出如此悲伤的神情，米德尔顿先生立刻意识到，一定是发生了什么事。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [ænd; ənd] [ˈfæni] [mɔːr] [ˈsɪriəs]
or had been , something between Dr . Lacey and Fanny more serious
或者 有 到过 , 某物 之间 博士 : 莱西 和 舢 更多的 严肃的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [flɜːrteɪŋ] ;
than a mere flirtation ;
比 一个 仅仅 调情 ;

或者曾经是，莱西医生和范妮之间存在着比单纯调情更认真的关系；

[soʊ][hiː; hi] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt]
so he very kindly changed the conversation , which now turned upon indifferent
所以 他 非常 亲切地 已更改 这 对话 , 哪个 现在 转向 之上 冷漠
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

于是他非常友善地转移了话题，转而谈论一些无关紧要的事情。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈsʌmənz] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
until the supper bell rang out its summons , when they all repaired to the dining
直到 这 晚餐 钟 响铃 出去 它是 传票 , 什么时候 他们 全部 已修复 到 这 用餐
[ruːm] .
room .
房间 :

直到晚餐铃声响起，他们才都回到餐厅。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
At the supper table Mr . Middleton and Frank were introduced to Mrs .
在 这 晚餐 桌子 先生 : 米德尔顿 和 坦率 是 介绍 到 太太 :
[ˈkerɪŋtən] , [ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] [ænd; ənd] [ˈreɪmənd] .
Carrington , Mr . Stanton and Raymond .
卡灵顿 , 先生 : 斯坦顿 和 雷蒙德 :

在晚宴上，米德尔顿先生和弗兰克被介绍给了卡林顿夫人、斯坦顿先生和雷蒙德。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkæməɾən] [ˈmɪrli] [baɪ][ə; eɪ]
Mrs . Carrington acknowledged her introduction to Mr . Cameron merely by a
太太 : 卡灵顿 已确认 她 介绍 到 先生 : 卡梅伦 仅仅 经过 一个
[ˈhɔːti] , [dɪsˈdeɪnfl] [baʊ; boʊ] .
haughty , disdainful bow .
傲慢 , 轻蔑的 弓 :

卡林顿夫人只是傲慢地、轻蔑地鞠了一躬，算是向卡梅伦先生致意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm] [keɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmærid] ;
She had learned from Kate that he was not married ;
她 有 学习 从 凯特 那 他 曾是 不是 已婚 ;
她从凯特那里得知他未婚；

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsep](ə)n] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
and feeling indignant at the deception he attempted to practice upon her ,
和 感觉 愤怒 在 这 欺骗 他 尝试过 到 实践 之上 她 ,
她对他试图欺骗她的行为感到愤慨，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
she resolved to treat him with contempt .
她 已解决 到 对待 他 和 鄙视 :
她决心鄙视他。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsiːtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [deɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈniːðər] [lʊk] [nɔːr][wɜːrd] ,
Accordingly , although seated opposite him , she deigned him neither look nor word ,
因此 , 虽然 坐着 对面的 他 , 她 设计 他 两者都不 看 也不 单词 ,
因此，尽管她就坐在他对面，却既不屑看他一眼，也不屑跟他说话。

[bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][taɪm] [bɪ'twiːn] [læfɪŋ] [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] ,
but divided her time between laughing and coquetting with Raymond ,
但 分割 她 时间 之间 笑 和 卖弄风情 和 雷蒙德 ,
但她把时间都花在了和雷蒙德嬉笑打闹上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [huː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and trying the power of her charms upon Mr . Middleton , who , she had
和 尝试 这 力量 的 她 魅力 之上 先生 : 米德尔顿 , WHO , 她 有
[bɪn] [təʊld] ,
been told ,
到过 讲述 ,
她试图用自己的魅力征服米德尔顿先生，她听说米德尔顿先生.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələ] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] .
was a bachelor , and possessed of unbounded wealth .
曾是 一个 学士 , 和 拥有 的 无界 财富 :
他是个单身汉，拥有无尽的财富。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [wʌz; wəz]
With the old Indian , however , she made but little headway ; and Frank was
和 这 老的 印度 , 然而 , 她 制成 但 小的 进展 ; 和 坦率 曾是
[raɪt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ,
right when he thought ,
正确的 什么时候 他 想法 ,
然而，她与那位老印第安人交谈却进展甚微；弗兰克的想法是对的，

" [juːl] [get] ['taɪəd][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] , [ˈmædəm] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ]
" **You'll get tired of that play , madam ; the game is too old to be caught with**
" 你会 得到 疲劳的 的 那 玩 , 女士 ; 这 游戏 是 也 老的 到 是 捕捉 和
[tʃæf] .
chaff .
糠 :
“夫人，你会厌倦这种把戏的；这种把戏太老套了，不能再跟那些庸俗之辈混在一起了。”

" [wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] .
" **With Raymond she succeeded better** .
" 和 雷蒙德 她 成功了 更好的 :
“和雷蒙德在一起时，她取得了更大的成功。”
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] ['flætərɪŋ] ['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd] [er] ['sʌpər]
He was delighted with her unusually flattering notice ; and ere supper
他 曾是 高兴极了 和 她 异常地 奉承 注意 ; 和 埃雷 晚餐

[wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][hæd; həd] ,
was over he had ,
曾是 超过 他 有 ,
他很高兴听到她这番异常恭维的评价；晚饭还没结束，他就.....

[ɪn] ['fræŋks] [ˌestɪ'meɪʃn] , [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
in Frank's estimation , made a perfect fool of himself .
在 弗兰克的 估算 , 制成 一个 完美的 傻子 的 他自己 :
在弗兰克看来，他简直出尽了洋相。

['fræŋks] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [suːn] [daɪ'vɜːrtɪd] [tɔːrd] ['mɪstər] .
Frank's attention was , however , soon diverted toward Mr .
弗兰克的 注意力 曾是 , 然而 , 很快 改道 朝向 先生 :
然而，弗兰克的注意力很快就转移到了先生身上。

[ˈmɪdl̩tən] , [hu:] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ˈstæntən; ˈstɑ:-] , " [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [nɑ:t][fɔ:r; fər][jər; jər] [neɪm]
Middleton , who said , speaking to Stanton , " Were it not for your name
米德尔顿 , WHO 说 , 请讲 到 斯坦顿 , " 是 它 不是 为了 你的 姓名
[ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
and glasses ,
和 眼镜 ,

米德尔顿对斯坦顿说：“要不是你的名字和眼镜，

[aɪ] [wʊd] [əˈdres] [ju:; jʊ][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈleɪsi] .
I would address you as Dr . Lacey .
我 会 地址 你 作为 博士 . 莱西 .

我会称呼您为莱西博士。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Are you related to him ?
是 你 有关的 到 他 ?

你和他是亲戚吗？

" [ˈstæntən; ˈstɑ:-] [rɪˈplaɪd] , " [jes] , [sɜ:r] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" Stanton replied , " Yes , sir ; he is my cousin .
" 斯坦顿 回复 , " 是的 , 先生 ; 他 是 我的 表哥 .

斯坦顿回答说：“是的，先生；他是我的表弟。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈzemb(ə)] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld][soʊ] [ˈfri:kwəntli] .
I think I must resemble him , as I have been told so frequently .
我 思考 我 必须 类似 他 , 作为 我 有 到过 讲述 所以 频繁地 .

我觉得我长得一定很像他，因为我经常听到别人这么说。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] [ðen] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈleɪsi] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][tɜ:rmz] [ʌv; əv]
" Mr . Middleton then spoke of Dr . Lacey in the highest terms of
" 先生 . 米德尔顿 然后 辐 的 博士 . 莱西 在 这 最高 条款 的
[ˌkɑ:menˈdeɪʃn] ,
commendation ,
表彰 ,

“米德尔顿先生随后对莱西博士给予了高度评价，

[ænd; ənd] [kənˈklu:did] [hɪz; ɪz] [riˈma:ks] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv][ˈri:s(ə)ntli] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] ,
and concluded his remarks by saying , " I have recently purchased a residence ,
和 结束 他的 评论 经过 说 , " 我 有 最近 购买 一个 住宅 ,
[nɪr] [leɪk] [ˈpɑ:ntʃərˌtreɪn] ,
near Lake Pontchartrain ,
靠近 湖 庞恰特雷恩 ,

他最后总结道：“我最近在庞恰特雷恩湖附近购买了一处住宅，

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈbi:tɪŋ] [ʌp] [rɪˈkru:ts] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
and am beating up recruits to spend the summer there with me .
和 是 殴打 向上 新兵 到 花费 这 夏天 那里 和 我 .

我正在殴打新兵，让他们和我一起在那里度过夏天。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈleɪsi] , [mɪs] [ˈwʊd,bɜ:-n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] , [mɪs]
I am sure of Dr . Lacey , Miss Woodburn , and her cousin , Miss
我 是 当然 的 博士 . 莱西 , 错过 伍德伯恩 , 和 她 表哥 , 错过
[ˈmɔ:timə] .
Mortimer .
莫蒂默 .

我确信莱西医生、伍德伯恩小姐和她的表妹莫蒂默小姐。

[maɪ] [ni:sɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈeni] [wei] ,
My nieces I shall take back with me , any way ,
我的 侄女 我 将 拿 后退 和 我 , 任何 方式 ,

无论如何，我都会把我的侄女们带回去。

[ænd; ʌnd][[æɫ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] , [tuː; tə] ['ə'kʌmpəni]

and shall be happy to prevail on you , Mr : Stanton , to accompany

和 将 是 快乐的 到 占上风 在 你 , 先生 : 斯坦顿 , 到 陪伴

[em 'iː][ɔːlsou] .

me also .

我 还 :

我将很乐意说服斯坦顿先生您也陪同我一起前往。

" ['stæntən; 'stɑː-] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪnvi'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

" Stanton thanked him for his kind invitation , but at the same time

" 斯坦顿 谢谢 他 为了 他的 种类 邀请 , 但 在 这 相同的 时间

[drɪ'klaɪnd] [aɪ 'tiː] ,

declined it ,

拒绝 它 ,

斯坦顿感谢了他的盛情邀请，但同时婉拒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['bɪznəs] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ɔːtəm] .

saying that business would call him to New York in the autumn .

说 那 商业 会 称呼 他 到 新的 约克 在 这 秋天 :

他说，秋季时，生意会召唤他去纽约。

[ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['ə'kʌmpənɪd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [kɔːzd] ['reɪmənd] [tuː; tə][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ]

The deep blush which accompanied these words caused Raymond to burst into a

这 深的 脸红 哪个 伴随 这些 字 导致 雷蒙德 到 爆裂 进入 一个

[læf] .

laugh .

笑 :

雷蒙德听到这番话后，脸上泛起了深深的红晕，忍不住大笑起来。

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [lʊkt] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] , " [pɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər]

Mr . Middleton looked inquiringly at him and he said , " Pardon me for

先生 : 米德尔顿 看起来 询问地 在 他 和 他 说 , " 赦免 我 为了

[læfɪŋ] ;

laughing ;

笑 ;

米德尔顿先生疑惑地看着他，说道：“请原谅我笑了；

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kɔːlz] [bɑːb][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

I was thinking of the important business which calls Bob to New York . "

我 曾是 思维 的 这 重要的 商业 哪个 呼叫 鲍勃 到 新的 约克 : "

我当时在想着那件需要鲍勃去纽约的重要公事。

" ['nʌθɪŋ] [bæd] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] .

" Nothing bad , I hope , " said Mr . Middleton .

" 没有什么 坏的 , 我 希望 , " 说 先生 : 米德尔顿 :

“希望没什么坏事，”米德尔顿先生说。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , " ['ænsər] ['reɪmənd] .

" Nothing worse than going for a wife , " answered Raymond .

" 没有什么 更糟 比 去 为了 一个 妻子 , " 回答 雷蒙德 :

“没有什么比娶老婆更糟糕的了，”雷蒙德回答道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tʌki] ['gɜːlz] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [plɑːd] [bæk] [tuː; tə] [nuː]

" He is not suited with Kentucky girls , but must needs plod back to New

" 他 是 不是 适合 和 肯塔基州 女孩们 , 但 必须 需求 缓慢行进 后退 到 新的

[jɔːk] . "

York . "

约克 : "

“他不适合肯塔基州的女孩，但他必须回到纽约。”

" [ɪf] [əˈpɪrənsəz] [duː][nɑ:t] [dɪ'si:v] , [juː; jʊ] , [æ; ət] [li:st] , [si:m] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][bi; bi] [ˈsu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" **If appearances do not deceive , you , at least , seem likely to be suited by a**
" 如果 外貌 做 不是 欺骗 , 你 , 在 至少 , 似乎 可能 到 是 适合 经过 一个
[kenˈtʌkiən] ,
Kentuckian ,
肯塔基人 ,

“如果外表没有欺骗性，至少你看上去很适合肯塔基州的男士。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] ,
" **replied Mr . Middleton** ,
" 回复 先生 : 米德尔顿 ,

“米德尔顿先生回答说，”

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
at the same time turning his black eyes on Mrs . Carrington with something of
在 这 相同的 时间 转弯 他的 黑色的 眼睛 在 太太 : 卡灵顿 和 某物 的
[ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
a quizzical expression .
一个 疑惑的 表达 :

与此同时，他那双黑眼睛带着几分疑惑的表情看向卡林顿夫人。

[ˈreɪmənd] [ˈkʌlərd] .
Raymond colored .
雷蒙德 有色 :

雷蒙德着色。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʊd] [bi; bi] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] .
He did not know how the speech would be received by the fair lady .
他 做过 不是 知道 如何 这 演讲 会 是 已收到 经过 这 公平的 女士 :

他不知道这位美丽的女士会如何看待他的演讲。

[ʃi; ʃi] [su:n] [ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ; [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈpraʊdli] , [ʃi; ʃi] [sed] ,
She soon satisfied him , however ; for tossing her head proudly , she said ,
她 很快 使满意 他 , 然而 ; 为了 抛掷 她 头 自豪地 , 她 说 ,

然而，她很快就让他满意了；因为她骄傲地昂起了头，她说：

" [æ; əz][fa:r][æ; əz][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [goʊz] , [nuː] [ˈjɔ:kə] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [ˈsu:tɪd] [ðæn; ðən]
" **As far as my experience goes , New Yorkers are more easily suited than**
" 作为 远的 作为 我的 经验 去 , 新的 约克人 是 更多的 容易地 适合 比
[kenˈtʌkiən] ; [æ; ət] [li:st] ,
Kentuckians ; at least ,
肯塔基人 ; 在 至少 ,

“就我的经验而言，纽约人比肯塔基人更容易适应；至少，

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][bi; bi] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] . "
I find them to be exceedingly disagreeable . "
我 寻找 他们 到 是 非常 令人不快的 :

我觉得他们非常令人讨厌。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈi:zəli] [ˈsu:tɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈtɑ:rtər]
" **I am afraid some of them are so easily suited that they catch a Tartar**
" 我 是 害怕的 一些 的 他们 是 所以 容易地 适合 那 他们 抓住 一个 鞑靼
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“恐怕他们中的一些人太容易适应环境，以至于有时会染上鞑靼病。”

" [sed] [fræŋk] , [hu:z] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [raʊzd] [æ; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ru:d] [spi:tʃ] .
" **said Frank , whose feelings were roused at hearing this rude speech** .
" 说 坦率 , 谁 情怀 是 唤醒 在 听力 这 粗鲁的 演讲 :

弗兰克听到这番粗鲁的言论，怒火中烧，说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [fɪː; ʃi] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Mrs Carrington gave him a look which she meant should say ,
太太 卡灵顿 给予 他 一个 看 哪个 她 意思是 应该 说 ,
卡林顿夫人给了他一个眼神, 她的眼神意味深长:

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I wonder who you think you are .
" 我 想知道 WHO 你 思考 你 是 .
我想知道你以为你是谁。

[aɪˈd] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd][ʃʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
I'd thank you to mind your own business .
ID 感谢 你 到 头脑 你的 自己的 商业 .
请你管好自己的事。

" [bʌt; bət] [fræŋk] [θʊːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
" But Frank thought he was minding his business ; for he was looking
" 但 坦率 想法 他 曾是 介意 他的 商业 ; 为了 他 曾是 寻找
[æt; ət] [ˈfæni] ,
at Fanny ,
在 舢 ,
但弗兰克以为自己没招惹任何人; 因为他当时正在看着范妮。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] [sɪns] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd]
who had not taken her eyes from her plate since her uncle had
WHO 有 不是 已采取 她 眼睛 从 她 盘子 自从 她 叔叔 有
[prəˈpəʊzd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈdʒuːliə][tuː; tə] [nuː] [ˌnːˈliənz] .
proposed taking herself and Julia to New Orleans .
建议的 采取 她自己 和 朱莉娅 到 新的 奥尔良 .
自从她叔叔提议带她和朱莉娅去新奥尔良后, 她的目光就一直没有离开过盘子。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Her first feeling was one of joy .
她 第一的 感觉 曾是 一 的 喜悦 .
她最初的感觉是喜悦。

[fɪː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃi] [wʊd] [ðen] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θʊːt]
She would go , for she would then see Dr . Lacey ; but the next thought
她 会 去 , 为了 她 会 然后 看 博士 . 莱西 ; 但 这 下一个 想法
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
她会去, 因为那样她就能见到莱西医生; 但她接下来的念头却是,

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" No , I will not .
" 不 , 我 将要 不是 .
“不, 我不会。”

[hiː; hi][hæz; həz] [spɜːnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][pʊt][maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ?
He has spurned me , and why should I put myself in his way ?
他 有 被拒绝 我 , 和 为什么 应该 我 放 我 在 他的 方式 ?
他已经抛弃了我, 我为什么要挡他的路?

" [ˈdʒuːljəz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
" Julia's feelings were different .
" 茱莉娅的 情怀 是 不同的 .
“朱莉娅的感受则不同。”

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] .
She could scarcely conceal her delight .
她 可以 几乎 隐藏 她 喜 .
她几乎无法掩饰自己的喜悦。

[hɜ:r; hər][ˈɑ:rtf(ə)l][maɪnd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Her artful mind took in the future at a glance .
她 巧 头脑 采取 在 这 未来 在 一个 瞥一眼 .
她聪慧的头脑一眼就预见了未来。

[ʃiː, ʃi][felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fæni] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] ,
She felt sure that Fanny would not go ; but she would ,
她 毛毡 当然 那 舫 会 不是 去 ; 但 她 会 ,
她确信范妮不会去; 但她自己会去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs] [meɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leisi] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː, ʃi] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]
and could thus make Dr . Lacey believe that she , of all others , was
和 可以 因此 制作 博士 . 莱西 相信 那 她 , 的 全部 其他的 , 曾是
[dʒʌst] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
just suited for him .
只是 适合 为了 他 .
因此, 她可能会让莱西医生相信, 在所有其他人中, 只有她最适合他。

[hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˈdʒu:ljəz][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði]
Here we may as well give Julia's real reason for absenting herself from the
这里 我们 可能 作为 出色地 给 茱莉亚的 真实的 原因 为了 缺席 她自己 从 这
[meɪ] ['pɑ:rti] .
May party .
可能 派对 .
在这里, 我们不妨透露一下茱莉亚缺席五月派对的真正原因。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [faɪn] ['ski:mɪŋ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [nɔ:t] ;
She had begun to fear that all her fine scheming might come to naught ;
她 有 开始 到 害怕 那 全部 她 美好的 心计 可能 来 到 零 ;
她开始担心自己精心策划的一切可能会付诸东流;

[fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l] [praɪbə'bɪləti][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leisi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] [kən'tʌki] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
for in all probability Dr . Lacey would not return to Kentucky in a long
为了 在 全部 可能性 博士 . 莱西 会 不是 返回 到 肯塔基州 在 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .
因为莱西博士很可能很长一段时间都不会回到肯塔基州。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?
她能怎么办呢?

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] .
She would write him a letter in her own name .
她 会 写 他 一个 信 在 她 自己的 姓名 .
她会用自己的名义给他写一封信。

[ɪn][aɪ 'tiː][ʃiː, ʃi] [wʊd] ['mɑ:dɪstli] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['fæniːz] [kən'dʌkt] ; ['sɪmpəθaɪz]
In it she would modestly express her opinion of Fanny's conduct ; sympathize
在 它 她 会 谦虚地 表达 她 观点 的 芬妮的 执行 ; 同情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
with him in his disappointment ,
和 他 在 他的 失望 ,
在信中, 她会谦逊地表达自己对范妮行为的看法; 对他的失望表示同情;

[ænd; ɐnd][end][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fræŋkfɜ:t] ,
and end by inviting him to Frankfort ,
和 结尾 经过 邀请 他 到 法兰克福 ,

最后邀请他去法兰克福。

[ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈæbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n] ['fæni:z] [ə'kaʊnt]
saying she hoped he would not absent himself from his friends on Fanny's account
说 她 希望 他 会 不是 缺席的 他自己 从 他的 朋友们 在 芬妮的 帐户
;
;
;
;

她表示希望他不要因为范妮而疏远朋友们；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [wʊd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [kən'tʌki] [wɪð; wɪθ]
for there were many who would welcome him back to Kentucky with
为了 那里 是 许多 WHO 会 欢迎 他 后退 到 肯塔基州 和
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

因为有许多人会非常欢迎他回到肯塔基州。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌ; əv] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ðæt] ['dʒu:liə][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
It was for the sake of manufacturing this letter that Julia had remained
它 曾是 为了 这 清酒 的 制造业 这 信 那 朱莉娅 有 剩余
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

为了伪造这封信，朱莉娅一直待在家里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌ; əv] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [nu:]
But now there was no need of sending it , for she was going to New
但 现在 那里 曾是 不 需要 的 发送 它 , 为了 她 曾是 去 到 新的
[ɔ:'liənz] [hɜ:r'self] .
Orleans herself .
奥尔良 她自己 .

但现在无需寄送了，因为她自己要去新奥尔良。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wɪn][hɪm; ɪm] .
She would win him .
她 会 赢 他 .

她会赢得他的心。

[hi:; hi] [wʊd] [jet] [bi:; bi][hɜ:rz] .
He would yet be hers .
他 会 然而 是 她的 .

他终究会属于她。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rlər][ˈæftər] ['sʌpər] [ʃi:; ʃɪ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] ,
On returning to the parlor after supper she seated herself close to her uncle ,
在 返回 到 这 客厅 后 晚餐 她 坐着 她自己 关闭 到 她 叔叔 ,
晚饭后回到客厅，她挨着叔叔坐了下来。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['lævɪft] [soʊ] ['meni] [kə'resɪs] [ðæt] [hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [mʌtʃ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm]
upon whom she lavished so many caresses that he wondered much what had come
之上 谁 她 慷慨的 所以 许多 爱抚 那 他 想知道 很多 什么 有 来
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
over her ,
超过 她 ,

她对他百般爱抚，让他十分好奇她究竟是怎么了。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][kəʊld]
and began to think that he was mistaken in supposing her to be cold
和 开始 到 思考 那 他 曾是 错误 在 假如 她 到 是 寒冷的
- ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
- hearted and indifferent to him .
- 心地 和 冷漠 到 他 .
他开始觉得，自己之前认为她冷酷无情、对他漠不关心的想法是错误的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['bjʊːtɪf(ə)] , [ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ]
As he looked at her beautiful , animated face , and the sparkling
作为 他 看起来 在 她 美丽的 , 动画 脸 , 和 这 闪闪发光
['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
brilliancy of her eyes ,
才华横溢 的 她 眼睛 ,
他凝视着她美丽生动的脸庞，以及她闪亮明亮的双眸，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['vænətɪ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪntrə'duːs]
he felt a moment's vanity in thinking how proud he would be to introduce
他 毛毡 一个 瞬间 虚荣 在 思维 如何 自豪的 他 会 是 到 介绍
[hɜːr; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .
her as his niece among the fashionables of New Orleans .
她 作为 他的 侄女 之中 这 时尚人士 的 新的 奥尔良 .
他一想到能把她介绍给新奥尔良的时尚人士，说她是自己的侄女，他感到一阵虚荣。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [iːvɪŋɪŋ] ['mɪstər] . [ˈæftən] [kɔːld] .
During the evening Mr . Ashton called .
期间 这 晚上 先生 . 阿什顿 称为 .
当晚，阿什顿先生打来了电话。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['mɪdltən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪndɪz] ,
He had heard of the arrival of a Mr . Middleton from the Indies ,
他 有 听到 的 这 到达 的 一个 先生 . 米德尔顿 从 这 印第斯 ,
他听说有一位名叫米德尔顿的先生从印度群岛来到这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and he had his own particular reason for wishing to see him .
和 他 有 他的 自己的 特别的 原因 为了 祝 到 看 他 .
他想见他，自有他特殊的原因。

[suːn] ['æftər] ['entəriŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hiː; hi] [ə'drest] ['mɪstər] . ['mɪdltən] , ['seɪɪŋ] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]
Soon after entering the room , he addressed Mr . Middleton , saying , " Were you
很快 后 进入 这 房间 , 他 已解决 先生 . 米德尔顿 , 说 , " 是 你
[ɪn] [kæl'kʌtə] [twelv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ? "
in Calcutta twelve years ago ? "
在 加尔各答 十二 年 前 ? "
他一进房间就对米德尔顿先生说：“十二年前你在加尔各答吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdltən] .
" Yes , sir ; I was there twenty years ago , " answered Mr . Middleton .
" 是的 , 先生 ; 我 曾是 那里 二十 年 前 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .
“是的，先生；我二十年前去过那里，”米德尔顿先生回答道。

" [duː; juː; jʊ] [rɪ'membər] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ves(ə)l] -
" Do you remember transacting business with the captain of the English vessel '
" 做 你 记住 交易 商业 和 这 队长 的 这 英语 血管 -
[ˈdelfiːn; del'fiːn] - ?
Delphine ' ?
德尔菲娜 - ?
你还记得与英国船只“德尔菲娜”号的船长进行交易的情景吗？

" ['mɪstər] . ['mɪdltən] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] , " [jes] , [aɪ]['rɪ'membər] [ðæt]
" **Mr . Middleton thought a moment and then answered , " Yes , I remember that**
" 先生 . 米德尔顿 想法 一个 片刻 和 然后 回答 , " 是的 , 我 记住 那
[ˈves(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['kæptɪn] [wel] . "
vessel and its captain well . "
血管 和 它是 队长 出色地 . "

米德尔顿先生想了一会儿，然后回答说：“是的，我清楚地记得那艘船和它的船长。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pɔr] ['kæbɪn] [bɔɪ] ,
" **And do you remember a poor cabin boy ,**
" 和 做 你 记住 一个 贫穷的 舱 男生 ,
你还记得那个可怜的船舱男孩吗?

[hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ['fi:vər] ? " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [æftən] .
who was sick and worn out with the ship fever ? " continued Mr . Ashton .
WHO 曾是 生病的 和 磨损 出去 和 这 船 发烧 ? " 持续 先生 . 阿什顿 .
“谁得了船上热病，病得精疲力竭了？”阿什顿先生继续说道。

" [oʊ] , [jes] , [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltən] .
" **Oh , yes , yes ; I remember him well , " said Mr . Middleton .**
" 哦 , 是的 , 是的 ; 我 记住 他 出色地 , " 说 先生 . 米德尔顿 .
“哦，是的，是的；我对他印象很深，”米德尔顿先生说。

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]
" **I had him removed to my own house , and nursed him until**
" 我 有 他 已移除 到 我的 自己的 房子 , 和 护理 他 直到
我把他接到自己家里，照顾他直到

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrli] [wel] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi][wʌn] [naɪt] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
he was nearly well ; and then , he one night ran away from me .
他 曾是 几乎 出色地 ; 和 然后 , 他 一 夜晚 跑 离开 从 我 .
他几乎康复了；然后，一天晚上，他离我而去。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l]
I have never heard from him since ; but there was an American vessel
我 有 绝不 听到 从 他 自从 ; 但 那里 曾是 一个 美国人 血管
['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
anchored near the shore ,
锚定 靠近 这 支撑 ,
此后我再也没有他的消息；但当时有一艘美国船只停泊在岸边附近。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
and I always supposed he went on board and sailed for home .
和 我 总是 据称 他 去 在 木板 和 航行 为了 家 .
我一直以为他上了船，驶向了家乡。

[aɪ] [wʊd] [grɪv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I would give much to know what became of him . "
我 会 给 很多 到 知道 什么 成为 的 他 . "
我非常想知道他后来怎么样了。

" [hi:; hi][stændz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [æftən] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] ['mɪstər] .
" **He stands before you , " said Mr . Ashton , rising and grasping Mr .**
" 他 站立 前 你 , " 说 先生 . 阿什顿 , 上升 和 抓握 先生 .
['mɪdl,tənz] [hænd] .
Middleton's hand .
米德尔顿的 手 .
“他就站在你面前，”阿什顿先生说着站起身，握住米德尔顿先生的手。

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,
" **He is here to thank you for your kindness** ,
" 他 是 这里 到 感谢 你 为了 你的 仁慈 ,

“他来这里是为了感谢你们的善意，

[ænd; ənd][ɪz][bəʊθ] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ju:; jʊ] [tʊk] [ʌv; əv]
and is both able and willing to repay you for the care you took of
和 是 两个都 有能力的 和 愿意的 到 偿还 你 为了 这 关心 你 采取 的
[hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lənd] . "
him who was alone and friendless in a distant land . "
他 WHO 曾是 独自的 和 没有朋友 在 一个 遥远 土地 . "

他既有能力也有意愿回报你对他的照顾，感谢你曾对他这个孤身一人、无依无靠的异乡人给予的关怀。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli]
" **Can it be** , " **said Mr . Middleton , with much emotion** , " **that you really**
" 能 它 是 , " 说 先生 . 米德尔顿 , 和 很多 情感 , " 那 你 真的
[ɑ:r; ər] ['henri] ['æftən] ?
are Henry Ashton ?
是 亨利 阿什顿 ?

“难道，”米德尔顿先生激动地说，“你真的是亨利·阿什顿吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ] . "
I should never have recognized you . "
我 应该 绝不 有 认可 你 . "

我真不该认出你来。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [nɑ:t] , " ['ænsər] ['æftən] .
" **I presume not** , " **answered Ashton** .
" 我 估 不是 , " 回答 阿什顿 .

“我想应该不是吧。”阿什顿回答道。

" [twelv] ['jɪrz] [hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [peɪl] , [ɪ'mersɪetɪd] [ju:θ] [ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:l] , [fʊl] - [ɡroʊn]
Twelve years have transformed the pale , emaciated youth into the tall , full - grown
十二 年 有 转变 这 苍白 , 瘦弱 青年 进入 这 高的 , 满的 - 生长
[mæn] .
man .
男人 .

十二年的时间，让原本面色苍白、骨瘦如柴的少年变成了身材高大、体格健壮的成年男子。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] ['eniwɛr] .
But I should have known you anywhere .
但 我 应该 有 已知 你 任何地方 .

但我应该早就认出你了。

" [hɪr] ['reɪmənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [waɪ] ['æftən] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] ?
" **Here Raymond called out , Why Ashton , have you been to the Indies** ?
" 这里 雷蒙德 称为 出去 , " 为什么 阿什顿 , 有 你 到过 到 这 印第斯 ?

这时雷蒙德喊道：“阿什顿，你去过印度吗？”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [tel] [ju: 'es] ? "
Why did you never tell us ? "
为什么 做过 你 绝不 告诉 我们 ? "

你为什么从来没告诉我们？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , " [rɪ'plaɪd] ['æftən] ,
" **Because** , " **replied Ashton** ,
" 因为 , " 回复 阿什顿 ,

“因为，”阿什顿回答道。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈtendɪŋ] [ðæt] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə]
" there was so much of homesickness and suffering attending that voyage to
" 那里 曾是 所以 很多 的 思乡之情 和 痛苦 参加 那 航程 到
[ˈɪndiə] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
India that I never like to speak of it .
印度 那 我 绝不 喜欢 到 说话 的 它 .

“去印度的那次航行充满了思乡之情和痛苦，所以我从来不愿意提起它。”

" [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [met] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈɔːf(ə)n] ,
" Then turning to Mr . Middleton , he said , " I have met your brother often ,
" 然后 转弯 到 先生 . 米德尔顿 , 他 说 , " 我 有 遇见 你的 兄弟 经常 ,
然后他转向米德尔顿先生说：“我经常见到你哥哥，
[bʌt; bət] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
but never suspected him to be a relative of yours .
但 绝不 怀疑 他 到 是 一个 相对的 的 你的 .
但我从未怀疑过他是你的亲戚。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ? "
Have you seen him yet ? "
有 你 已见 他 然而 ? "

你见过他了吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" I have not , " answered Mr . Middleton .
" 我 有 不是 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .

“我没有，”米德尔顿先生回答道。

" [aɪ][ɪnˈtend] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi][glæd] ,
" I intend visiting him tomorrow , and shall be glad ,
" 我 打算 访问 他 明天 , 和 将 是 高兴的 ,
我打算明天去看望他，我会很高兴的。

[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .
to take as many of you with me as are willing to go .
到 拿 作为 许多 的 你 和 我 作为 是 愿意的 到 去 .
我会带上你们当中愿意去的人一起去。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] [frʌm; frəm] [nuː] [ˌɔːˈliənz]]
I wish to be introduced to him as a Mr . Stafford from New Orleans
我 希望 到 是 介绍 到 他 作为 一个 先生 . 斯塔福德 从 新的 奥尔良
.
.
.

我希望他能被介绍为来自新奥尔良的斯塔福德先生。

" [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [ˈæftən] ,
" After some further conversation it was arranged that Mr . Miller , Ashton ,
" 后 一些 更远 对话 它 曾是 安排 那 先生 . 磨坊主 , 阿什顿 ,
[ˈstæntən; ˈstɑː-] ,
Stanton ,
斯坦顿 ,

经过一番商议，最终安排米勒先生、阿什顿先生、斯坦顿先生.....

[ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈkæməɾən] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ɑːn][hɪz; ɪz][prəˈdʒektɪd] [ˈvɪzɪt]
Raymond and Cameron should all accompany Mr . Middleton on his projected visit
雷蒙德 和 卡梅伦 应该 全部 陪伴 先生 . 米德尔顿 在 他的 预计 访问
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
to his brother .
到 他的 兄弟 .

雷蒙德和卡梅伦都应该陪同米德尔顿先生前往他哥哥那里进行探望。

[su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['æ]tən] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] [pleɪs] ,
Soon after Mr . Ashton departed for his boarding place ,
很快 后 先生 : 阿什顿 已离开 为了 他的 登机 地方 ,
阿什顿先生离开前往寄宿处后不久,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and the remainder of the company separated for the night .
和 这 余 的 这 公司 分开 为了 这 夜晚 .
其余的人则各自散去过夜。

['tʃæptər] ['eks'vi:]
Chapter XV
章 十五

第十五章

['mɪstər] . ['mɪd|l,tənz] ['brʌðər]
mr . middleton's brother
先生 : 米德尔顿的 兄弟

米德尔顿先生的兄弟

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 142**]
[页 -]

[第142页]

['dʒu:ljəz][fɜ:rst] [ɛksklə'meɪʃn] , [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌz; wəz] ,
Julia's first exclamation , on waking the next morning , was ,
茱莉亚的 第一的 感叹 , 在 醒来 这 下一个 早晨 , 曾是 ,
第二天早上醒来, 朱莉娅脱口而出的第一句话是:

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gou] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [tə'deɪ] ,
" **I am glad I am not expected to go home with uncle today ,**
" 我 是 高兴的 我 是 不是 预期的 到 去 家 和 叔叔 今天 ,
“我很高兴今天不用跟叔叔回家。”

[ænd; ənd] [si:] ['fɑ:ðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][hi; hi] ['fɔrli] [wɪl] . "
and see father make a precious fool of himself , as he surely will . "
和 看 父亲 制作 一个 宝贵的 傻子 的 他自己 , 作为 他 一定 将要 . "
看着父亲出丑吧, 他肯定会出丑的。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['dʒu:liə] ? " ['ænsər] ['fæni] .
" **How can you say so , Julia ? " answered Fanny .**
" 如何 能 你 说 所以 , 朱莉娅 ? " 回答 舐 .
“你怎么能这么说, 茱莉亚?”范妮回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ] ,
" **I wish I was going ,**
" 我 希望 我 曾是 去 ,
我真希望我能去,

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɔd; kəd] [smu:ð] ['fɑ:ðər] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [hi; hi][gɑ:t][tu:; tə]['ju:zɪŋ] [tu:] [strɔ:ŋ]
for I think I could smooth father down a little if he got to using too strong
为了 我 思考 我 可以 光滑的 父亲 向下 一个 小的 如果 他 得到 到 使用 也 强的
[læŋɡwɪdʒ] . "
language . "
语言 . "

因为我觉得如果父亲说话太激烈, 我可以稍微安抚一下他。

" ['nɑ:nsens] , [fæn] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **Nonsense , Fan , " said Julia .**
" 废话 , 扇子 , " 说 朱莉娅 .
“胡说, 范,”朱莉娅说道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][gʊʊ][br'kæz, br'kɔːz] [ðæt] ['hænsəm] ['kæməɾən] [ɪz]
" **Why don't you confess that you wish to go because that handsome Cameron is**
" 为什么 不 你 承认 那 你 希望 到 去 因为 那 英俊的 卡梅伦 是
[ˈgʊʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

“你为什么不坦白说你想去是因为帅气的卡梅隆要去呢？”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [haʊ] [mʌt] [hiː; hi] [ləkt] [æt; ət][juː; jʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [blʌʃt] , [tuː] ?
Didn't I see how much he looked at you , and how you blushed , too ?
没有 我 看 如何 很多 他 看起来 在 你 , 和 如何 你 脸红了 , 也 ?
难道我没看到他一直盯着你看，也没看到你脸红吗？

[bʌt; bət][noʊ] ['mætəɾ] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[aɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɾ][juː; jʊ] !
I would get him , if I were you !
我 会 得到 他 , 如果 我 是 你 !
如果我是你，我就会把他弄到手！

" [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['dʒenərəs] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːr'self] [ʃɒr] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
" **Julia was getting very generous , now that she thought herself sure of Dr .**
" 朱莉娅 曾是 获得 非常 慷慨的 , 现在 那 她 想法 她自己 当然 的 博士 .
[ˈleɪsɪ] .
Lacey .
莱西 .

“朱莉娅现在变得非常慷慨，因为她确信莱西医生值得信赖。”

[ˈfɜːrðər] [rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm][hɜːr; həɾ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Further remark from her , however , was prevented by the ringing of the
更远 评论 从 她 , 然而 , 曾是 阻止 经过 这 铃声 的 这
[ˈbrekfəst] [bel] .
breakfast bell .
早餐 钟 .

然而，早餐铃声响起，打断了她进一步的发言。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ʃɒr; jəɾ] ['perənts] ? " [sed] ['mɪstəɾ] . ['mɪdlɪtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːsɪz] ,
" **What shall I tell your parents ? " said Mr . Middleton to his nieces ,**
" 什么 将 我 告诉 你的 父母 ? " 说 先生 . 米德尔顿 到 他的 侄女 ,
“我该怎么跟你们的父母说呢？”米德尔顿先生问他的侄女们。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
as he stood in the hall ,
作为 他 站立 在 这 大厅 ,

他站在大厅里，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɾ][ðə; ðɪ][ˈdraɪvəɾ][tuː; tə][ˈʊpən][ðə; ðɪ] ['kæɾɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .
waiting for the driver to open the carriage door and let down the steps .
等待 为了 这 司机 到 打开 这 运输 门 和 让 向下 这 步骤 .
等待车夫打开车门，放下台阶。

[ˈdʒuːliə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['fæni] [sed] , " [gɪv] [ðəm; ðəm][maɪ] [lʌv] ,
Julia made no reply , but Fanny said , " Give them my love ,
朱莉娅 制成 不 回复 , 但 舐 说 , " 给 他们 我的 爱 ,
朱莉娅没有回答，但范妮说：“代我向他们问好。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['betər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][fæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm]
and tell them I am getting better every day , and shall want to come
和 告诉 他们 我 是 获得 更好的 每一个 天 , 和 将 想 到 来
[hoʊm] [su:n] ,
home soon ,
家 很快 ,

并告诉他们我每天都在好转，很快就能回家了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [læf] [æt; ət] ['fa:ðər] [mʌt] ,
" **and then she added , in a lower tone , " You will not laugh at father much ,**
" 和 然后 她 额外 , 在 一个 降低 语气 , " 你 将要 不是 笑 在 父亲 很多 ,
然后她压低声音补充道：“你以后不会经常嘲笑父亲了。”
[wɪl] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['i:ðər] , [ɪf] [hi:; hi][æks] ['ɑ:dli] ? "
will you , or make fun of him either , if he acts oddly ? "
将要 你 , 或者 制作 乐趣 的 他 任何一个 , 如果 他 行为 奇怪 ? "

如果他行为怪异，你会责怪他，还是会嘲笑他？

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [swi:t] [gɜ:rl] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
" **God bless you , sweet girl , " said Mr . Middleton ,**
" 上帝 保佑 你 , 甜的 女孩 , " 说 先生 . 米德尔顿 ,
“愿上帝保佑你，甜美的女孩，”米德尔顿先生说道。

[ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt]
stooping to kiss the innocent face which looked up into his with so much
弯腰 到 吻 这 清白的 脸 哪个 看起来 向上 进入 他的 和 所以 很多
[ˈɜ:rnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

他俯身亲吻那张仰望着他、眼神真挚无辜的小脸。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈlʌðər] , [jʊr; jər] ['fa:ðər] [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [læft] [æt; ət] .
" **For your sake , if for no other , your father shall not be laughed at .**
" 为了 你的 清酒 , 如果 为了 不 其他 , 你的 父亲 将 不是 是 笑了 在 .
“即使没有其他原因，为了你，也不应该嘲笑你的父亲。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔ:f] , ['dʒu:liə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fæni] [ænd; ənd] [sed] , " [wəʊnt] [ðeɪ]
" **As the carriage drove off , Julia turned to Fanny and said , " Won't they**
" 作为 这 运输 驾驶 离开 , 朱莉娅 转向 到 舫 和 说 , " 惯于 他们
[hæv; həv] [fʌŋ] ,
have fun ,
有 乐趣 ,

马车驶离时，茱莉亚转向范妮说：“他们一定会玩得很开心。”

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
though , with the old man ?
尽管 , 和 这 老的 男人 ?

不过，和那位老人在一起呢？

[aɪ][kæn; kən] ['fænsɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
I can fancy it all .
我 能 想要 它 全部 .

我什么都喜欢。

[ˈfa:ðə-z] [bɜrd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][ʌp] [ɪn] ['pepərz] ,
Father's beard will probably be long enough to do up in papers ,
父亲的 胡须 将要 大概 是 长的 足够的 到 做 向上 在 文件 ,
父亲的胡子大概长到可以用纸包起来了。

[ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

and soon returned to her room .

和 很快 返回 到 她 房间 .

随后她回到了自己的房间。

[第143页]

先生们，在通过时我们朋友约翰·斯塔福德的家是去。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈmɪdlɪtən] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

Mr . William Middleton , or Mr . Stafford , as we will call him for a time

先生 . 威廉 米德尔顿 , 或者 先生 . 斯塔福德 , 作为 我们 将要 称呼 他 为了 一个 时间

,

,

,

威廉·米德尔顿先生，或者我们暂目称他为斯塔福德先生。

"[aɪ][seɪ], [bɔɪz], "[sed][hi: hi], ['spi:kɪŋ] [tu: tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz], "[ju: jə][mʌst; məst] [help] [em 'i:],
 " **I say, boys,** " **said he,** **speaking to his companions,** " **you must help me,** ,
 " 我 说 , 男孩们 , " 说 他 , 请讲 到 他的 同伴 , " 你 必须 帮助 我 ,
 "我说, 孩子们,"他对同伴们说, "你们必须帮助我。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][æsk]['dʒɔʃwə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [juː; jʊ] ,
and when I begin to ask Joshua concerning his parents and brothers , you ,
和 什么时候 我 开始 到 问 约书亚 有关 他的 父母 和 兄弟 , 你 ,
[tuː] , [mʌst; məst] [tɔ:k] ,
too , must talk ,
也 , 必须 讲话 ,

当我开始询问约书亚关于他父母和兄弟的情况时，你也必须回答。

[ɔ:r][hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'zain] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or he will suspect I have some design in questioning him .
或者 他 将要 怀疑 我 有 一些 设计 在 提问 他 .
否则他会怀疑我盘问他是别有用心。

" [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][ɔ:l] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][best] , [ɪk'sept] [fræŋk] , [huː] [kʊd; kəd] ['prɑ:mɪs]
" The gentlemen all promised to do their best , except Frank , who could promise
" 这 先生们 全部 承诺 到 做 他们的 最好的 , 除了 坦率 , WHO 可以 承诺
[nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“除了弗兰克之外，其他先生都承诺会尽力而为，而弗兰克则什么也保证不了。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gʊvɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] .
because he knew nothing concerning the man they were going to visit .
因为 他 知道 没有什么 有关 这 男人 他们 是 去 到 访问 .
因为他对他们要拜访的那个人一无所知。

[hɪz; ɪz][kjʊrɪ'a:səti] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] .
His curiosity , however , was aroused , and forgetting the presence of Mr .
他的 好奇心 , 然而 , 曾是 被唤醒 , 和 遗忘 这 在场 的 先生 .
[wɪljəm] ['mɪdlɪtən] ,
William Middleton ,
威廉 米德尔顿 ,

然而，他的好奇心被激发了出来，忘记了威廉·米德尔顿先生的存在。

" [duː] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði][ʊld] ['feləʊ] [keɪdʒd] ?
" Do they keep the old fellow caged ?
" 做 他们 保持 这 老的 同伴 笼中 ?
他们把那位老先生关在笼子里吗？

[ænd; ənd][mʌst; məst][wiː; wi] [peɪ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
And must we pay anything for seeing him ?
和 必须 我们 支付 任何事物 为了 看到 他 ?
我们见他需要付费吗？

" [ði:z] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [sed] , "
" These questions were greeted by a burst of laughter , and Raymond said , "
" 这些 问题 是 问候 经过 一个 爆裂 的 笑声 , 和 雷蒙德 说 , "
[nʊʊ] — [æd'mɪt(ə)ns] [ɪz] [fri:] ,
No — admittance is free ,
不 — 准入 是 自由的 ,

这些问题引来一阵哄笑，雷蒙德说：“不——入场是免费的。”

[bʌt; bət] [ju:l] [biː; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
but you'll be more amused to see him and hear him talk than you
但 你会 是 更多的 觉得好笑 到 看 他 和 听到 他 讲话 比 你
[wʊd] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['barnəmz] [mju'zi:əm] !
would in visiting Barnum's Museum !
会 在 访问 巴纳姆 博物馆 !

但与参观巴纳姆博物馆相比，观看他本人和聆听他讲话会更有趣！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] ['entəɪd] [ðə; ði] [wɒdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
" **By this time the carriage had entered the woods , and they came in sight of**
" 经过 这 时间 这 运输 有 进入 这 树林 , 和 他们 来了 在 视线 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

这时，马车已经驶入树林，他们看到了那栋房子。

[ˈmɪstə] . [ˈstæfəɪd] [li:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [maɪ]
Mr . Stafford leaned from the window , and said , " Is it possible that my
先生 . 斯塔福德 倾斜 从 这 窗户 , 和 说 , " 是 它 可能的 那 我的
[ˈbrʌðə] ,
brother ,
兄弟 ,

斯塔福德先生从窗户探出身子，说道：“我的兄弟有可能.....”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [welθ] , [laɪvz; livz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhi:ðŋ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? "
with all his wealth , lives in such a heathen place as this ? "
和 全部 他的 财富 , 生活 在 这样的 一个 异教徒 地方 作为 这 ? "

他拥有那么多财富，竟然住在这样一个荒凉的地方？

" [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈreɪmənd] , " [ju:l] [θɪŋk] [ðə; ði] [nest] [dʒʌst] [ˈsu:tɪd] [ðə; ði][bɜ:rd] .
" **When you see him , " said Raymond , " you'll think the nest just suited the bird .**
" 什么时候 你 看 他 , " 说 雷蒙德 , " 你会 思考 这 巢 只是 适合 这 鸟 .
" 当你看到它的时候,"雷蒙德说,“你会觉得这个巢穴简直就是为这只鸟量身定做的。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
" **They were now in the yard ,**
" 他们 是 现在 在 这 院子 ,

他们现在在院子里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ju:ˈtensɪlz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvə] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
which was so filled with farming utensils that the driver found it difficult to
哪个 曾是 所以 已填 和 农业 餐具 那 这 司机 成立 它 难的 到
[ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
effect a passage up to the door .
影响 一个 通道 向上 到 这 门 .

箱子里堆满了农具，司机很难走到门口。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wə] [əˈbaʊt] [kənˈklu:ɪŋ] [tu:; tə] [əˈlaɪt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] , [wen] [ˈmɪstə] .
The gentlemen were about concluding to alight where they were , when Mr .
这 先生们 是 关于 总结 到 点燃 在哪里 他们 是 , 什么时候 先生 .
[ˈmɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] ,
Middleton was heard calling out ,
米德尔顿 曾是 听到 呼叫 出去 ,

正当几位先生准备下车时，听到米德尔顿先生喊道：

" [hoʊ] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [ˈdraɪvə] , [dəʊnt] [rʌŋ] [əˈʌɪn] [ðæt] [eɪ ˈɑ:r] [ɑ:ks] - [kɑ:rt] ; [tɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈli:tl] [tu:; tə]
" **Ho , thar , driver , don't run agin that ar ox - cart ; turn a leetle to**
" 何 , 那里 , 司机 , 不 跑步 再次 那 ar 牛 - 大车 ; 转动 一个 小精灵 到
[ðə; ði] [raɪt] , [kɑ:nt] [ji:; ji] ?
the right , can't ye ?
这 正确的 , 不能 是的 ?

“喂，车夫，别再往那辆牛车上跑了；稍微向右转一下，好吗？”

[naʊ] [bi:; bi] [kɪrfəl] [ænd; ənd][nɑ:t] [rʌŋ] [əˈfaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgɪ] [laɪ] [li:tʃ] .
Now be keeful and not run afoul of the plaguey lye leech .
现在 是 keeful 和 不是 跑步 犯规 的 这 瘟疫 碱液 水蛭 .

现在要小心，不要招惹那可怕的碱液水蛭。

[aɪ] [bli:v] [ðə; ði] ['nɪɡə] [wʊd] [mu:v] [ðə; ði] [hʌt] , [dʒɑ:] [ænd; ənd] [ɔ:l] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
I b'lieve the niggers would move the hut , Josh and all , into the yard ,
我 相信 这 黑鬼 会 移动 这 小屋 , 乔什 和 全部 , 进入 这 院子 ,
我相信那些黑鬼会把小屋连同乔希一起搬到院子里。

[ɪf] [ðei] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪz] !
if they could only make a raise !
如果 他们 可以 仅有的 制作 一个 增加 !
如果他们能涨工资就好了!

" ['mɪstər] . ['stæfərd] [ænd; ənd] [fræŋk] [lʊkt] ['i:gərli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] , [hu:] ['fɒli] ['ri:ələɪzd]
" Mr . Stafford and Frank looked eagerly out at the speaker , who fully realized
" 先生 . 斯塔福德 和 坦率 看起来 急切地 出去 在 这 扬声器 , WHO 完全 已实现
['fræŋks] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Frank's idea of him .
弗兰克的 主意 的 他 .
"斯塔福德先生和弗兰克热切地看着演讲者，演讲者完全理解了弗兰克对他的看法。

[hɪz; ɪz] [bɜrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [lɔ:n] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [grʊθ] [ʌv; əv] [θri:] [wi:ks]
His beard was as long and black as a rapid growth of three weeks
他的 胡须 曾是 作为 长的 和 黑色的 作为 一个 迅速的 生长 的 三 周
[kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
could make it .
可以 制作 它 .
他的胡子又长又黑，短短三周就长得如此茂盛。

[æz; əz] ['dʒu:liə] [hæd; həd] [fɜrd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bæɡɪŋ] [pænts] , [wɪt]
As Julia had feared , he was dressed in his favorite bagging pants , which
作为 朱莉娅 有 害怕 , 他 曾是 穿着 在 他的 最喜欢的 装袋 裤子 , 哪个
[hʌŋ] ['lu:slɪ] ,
hung loosely ,
悬挂 松散地 ,
正如朱莉娅所担心的那样，他穿着他最喜欢的宽松裤，裤子松松垮垮地挂在身上。

['i:v(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [prə'pɔ:ʃəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
even around his huge proportions , and looked as if fitted to some of
甚至 大约 他的 巨大的 比例 , 和 看起来 作为 如果 适配 到 一些 的
[hɪz; ɪz] [aʊt'bɪldɪŋz] .
his outbuildings .
他的 附属建筑 .
即使围绕着他庞大的身躯，看起来也像是为他的一些附属建筑量身定做的一样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:r] ['ni:ðər] [kʊt] [nɔ:r] [vest] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He was very warm and he wore neither coat nor vest , while his feet ,
他 曾是 非常 温暖的 和 他 穿着 两者都不 外套 也不 背心 , 尽管 他的 脚 ,
他身上很暖和，既没穿外套也没穿背心，而他的脚.....

[hu:z] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wi:; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] , [wɜ:r; wər] ['maɪnəs] ['i:ðər] [ʃu:z] [ɔ:r] ['sta:kɪŋz]
whose dimensions we have mentioned before , were minus either shoes or stockings
谁 方面 我们 有 提及 前 , 是 减 任何一个 鞋 或者 长筒袜
.
:
.
我们之前提到的尺寸，是指不包括鞋子或袜子的尺寸。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] ['bʌtnɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spendəz] .
He appeared in the doorway buttoning one of his suspenders .
他 出现 在 这 门口 扣纽扣 一 的 他的 吊带 .
他出现在门口，一边扣着吊带的扣子。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][hi;; hi][hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] ,
The truth was he had spied the carriage in the distance ,
这 真相 曾是 他 有 间谍 这 运输 在 这 距离 ,
事实是他远远地就看到了那辆马车。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [kli:nɪst]
and as his linen was none the cleanest
和 作为 他的 亚麻布 曾是 没有任何 这 最干净
而且他的亚麻布衣服也并不干净。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 144]
[页 -]
[第144页]

[hi;; hi] ['heɪsɪnd] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
he hastened to change , and was now putting the finishing touch to his
他 加快 到 改变 , 和 曾是 现在 推杆 这 精加工 触碰 到 他的
[ˈtɔɪlət] .
toilet .
洗手间 .
他赶紧换衣服，现在正在为他的厕所做最后的整理。

[wen] [hi;; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɒkjʊ:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə] [hɪm'self]
When he caught sight of the occupants of the carriage he thought to himself
什么时候 他 捕捉 视线 的 这 居住者 的 这 运输 他 想法 到 他自己
,
!
,
当他看到马车里的人时，他心想：

" [θɑ:rz] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] - [ɪm] .
" Thar's a heap on 'em .
" 塔尔的 一个 堆 在 - 呃 .
“上面堆满了。”

- [hæv; həv][tu;; tə] [raʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv] ['nɪgə] , [fi:ld] [hændz][ænd; ənd][ɔ:l] ,
Nancy'll have to rout the whole gang of niggers , field hands and all ,
- 有 到 路线 这 所有的 帮派 的 黑鬼 , 场地 双手 和 全部 ,
南希必须把那群黑鬼，包括所有田里的工人，全部赶尽杀绝。

[tu;; tə] ['hʌntɪn] - - [nests] ['æftə] [egz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['dɪnə] .
to huntin ' hin's nests after eggs enough for dinner .
到 亨廷顿 - - 巢穴 后 鸡蛋 足够的 为了 晚餐 .
去他的巢里寻找足够晚餐的鸡蛋。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd]['mɪstə] . [ˈmɪdlɪtən] [went] ['fɔ:rwəd]
" By this time the gentlemen had alighted , and Mr . Middleton went forward
" 经过 这 时间 这 先生们 有 下车 , 和 先生 : 米德尔顿 去 向前
[tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
to receive them :
到 收到 他们 :
“这时，先生们已经下车，米德尔顿先生上前迎接他们。

" [haʊ] [-] [du:] , [haʊ] [-] [du:] ? " [sed] [hi;; hi] ; " [aɪm] ['mɑ:ti] [glæd] [ju:v] [kʌm] .
" How d'ye do , how d'ye do ? " said he ; " I'm mighty glad you've come .
" 如何 染料 做 , 如何 染料 做 ? " 说 他 ; " 我是 强大的 高兴的 你已经 来 .
“你好，你好吗？ ”他说道，“我很高兴你来了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] . "
I wish you'd brought the whole city . "
我 希望 你会 带来 这 所有的 城市 . "
我真希望你把整个城市都带来了。

" [wiː; wi] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlə] ,
" **We came pretty near it** , **I think** , **" said Mr . Miller** ,
" 我们 来了 漂亮的 靠近 它 , 我 思考 , " 说 先生 : 磨坊主 ,
“我认为我们已经非常接近目标了,”米勒先生说。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prezəntɪŋ] ['mɪstər] . ['stæfərd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæməɾən] .
at the same time presenting Mr . Stafford and Mr . Cameron .
在 这 相同的 时间 呈现 先生 : 斯塔福德 和 先生 : 卡梅伦 :
同时介绍了斯塔福德先生和卡梅伦先生。

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'pleɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlɪzː] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] .
Mr . Middleton continued talking , as if replying to Mr . Miller's first remark .
先生 : 米德尔顿 持续 说 , 作为 如果 回复 到 先生 : 米勒的 第一的 评论 :
米德尔顿先生继续说着, 仿佛是在回应米勒先生的第一句话。

" [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ['mɪstər] . ['stæfərd] , ['mɪstər] . ['kæməɾən] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" **No consequence , no consequence , Mr . Stafford , Mr . Cameron , how are you**
" 不 结果 , 不 结果 , 先生 : 斯塔福德 , 先生 : 卡梅伦 , 如何 是 你
?
?
?
“没有后果, 没有后果, 斯塔福德先生, 卡梅伦先生, 你们好吗?”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['meriːɜː] .
The more the merrier .
这 更多的 这 更快乐 :
人越多越热闹。

[aɪ] [spoʊz] [ðeɪv] [tʊld][juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒɑːʃ] ,
I s'pose they've told you all about Josh ,
我 假设 他们有 讲述 你 全部 关于 乔什 ,
我想他们应该已经把乔希的事都跟你说了吧。

[soʊ][aɪ] ['niːdnt] [meɪk] [bɪlɪv] ['eni] — [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] — [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] ['betər] [ɪn'saɪd][ðæn; ðən]
so I needn't make b'lieve any — but come in — the house looks better inside than
所以 我 不必 制作 相信 任何 — 但 来 在 — 这 房子 看起来 更好的 里面 比
[aɪ 'tiː] [dʌz] [aʊt] . "
it does out . "
它 做 出去 : "
所以我无需编造任何谎言——进来吧——这房子里面比外面看起来好多了。

" [hoʊ] , ['luːs] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [wer] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪz][jɔːr; jər] ['mɪstrəs] ?
" **Ho , Luce , " continued he , " where the old boy is your mistress ?**
" 何 , 露西 , " 持续 他 , " 在哪里 这 老的 男生 是 你的 情妇 ?
“嚯, 露丝,”他继续说道, “那个老家伙是你的情妇吗?”

[tel] [hɜːr; hər] [θɑːrɜː] [hiːps] [ʌv; əv][fʊks] [hɪr] ,
Tell her thar's heaps of folks here ,
告诉 她 那里 堆积如山 的 各位 这里 ,
告诉她这里人很多。

[ænd; ənd][maɪnd] [tel] [ænt] ['dʒuːdi][tuː; tə][get][juː 'es][ʌp][ə; eɪ] - - ['dɪnər] .
and mind tell Aunt Judy to get us up a whalin ' dinner .
和 头脑 告诉 阿姨 朱迪 到 得到 我们 向上 一个 - - 晚餐 :
记得告诉朱迪阿姨给我们准备一顿鲸鱼大餐。

" [hɪr] [hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪd] .
" **Here he stopped to take breath for a moment , and then proceeded** .
" 这里 他 停止 到 拿 气息 为了 一个 片刻 , 和 然后 继续 :
“他停下来喘了口气, 然后继续前进。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][maɪ] [rɪɡ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s] [wʌt]
" You must excuse my rig , gentlemen , or rather , you must excuse what
" 你 必须 原谅 我的 钻井平台 , 先生们 , 或者 相当 , 你 必须 原谅 什么
[eɪnt] [rɪɡd] ;
ain't rigged ;
不是 作弊 ;

“各位先生，请原谅我的设备，或者更确切地说，请原谅我没有安装设备的東西；

[mɛbi] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ˈsɪtɪ] [ˈbʌgəz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - , [aɪ'd][ə; eɪ] [maɪ][bɑ:r] [fi:t] . "
mebby if I'd known all you city buggers was comin ' , I'd a kivered my bar feet . "
梅比 如果 ID 已知 全部 你 城市 混蛋 曾是 即将到来 - , ID 一个 基弗德 我的 酒吧 脚 - . "

也许早知道你们这些城里来的家伙要来，我就把脚伸进酒吧了。

" [ju:; jʊ][ɡoʊ] [ˈberfʊt] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmfərt] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
" You go barefoot for comfort ? " said Mr . Miller .
" 你 去 赤脚 为了 舒适 ? " 说 先生 : 磨坊主 .

“你光脚是为了舒服吗？”米勒先生问道。

" [waɪ] , [jes] , [ˈmeɪnli] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] ,
" Why , yes , mainly for that , I suppose , " answered Mr . Middleton ,
" 为什么 , 是的 , 主要 为了 那 , 我 认为 , " 回答 先生 : 米德尔顿 ,

“是的，我想主要就是因为这个原因吧，”米德尔顿先生回答道。

" [fɔ:r; fər] [aɪv] [ɡɑ:t] [sʌtʃ] [fetʃɪn] - [bɪɡ][kɔ:rnz][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][bi:; bi]
" for I've got such fetchin ' big corns on my feet that I ain't goin ' to be
" 为了 我已经 得到 这样的 获取 - 大的 玉米 在 我的 脚 那 我 不是 去 - 到 是
[kræmpt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈtɑ:ɡəri] .
cramped with none of your toggery .
狭窄 和 没有任何 的 你的 服装 .

“因为我的脚上长了又大又丑的鸡眼，所以穿你的衣服我一点也不觉得舒服。”

[maɪ] [fi:t] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɑ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪŋ] [trɔ:f] [ðɪs]
My feet happen to be clean , for I washed them in the watering trough this
我的 脚 发生 到 是 干净的 , 为了 我 洗过 他们 在 这 浇水 槽 这
[ˈmɔ:rnɪn] - .
mornin ' .
早晨 - .

我的脚碰巧很干净，因为我今天早上在水槽里洗过了。

[haʊ] [-] [li:v] [maɪ][ɡælz] ? "
How d'ye leave my gals ? "
如何 染料 离开 我的 女孩们 ? "

你怎么能离开我的姑娘们？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , " [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈdʒu:liə][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [ɪz]
" They are well , " answered Mr . Miller , " or rather Julia is , and Fanny is
" 他们 是 出色地 , " 回答 先生 : 磨坊主 , " 或者 相当 朱莉娅 是 , 和 舂 是
[ɪmˈpru:vɪŋ] [ˈevri] [deɪ] . "
improving every day . "
改善 每一个 天 : "

“她们都很好，”米勒先生回答说，“或者更确切地说，朱莉娅很好，而范妮每天都在好转。”

" [aɪv] [ɔ:f(ə)n] [ˈwʌndɜd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , " [wʌt] - [twʌz] - [ˈsʌnˈʃaɪn] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
" I've often wondered , " said Mr . Middleton , " what ' twas ailded Sunshine when she
" 我已经 经常 想知道 , " 说 先生 : 米德尔顿 , " 什么 - 那是 - 阳光 什么时候 她
[wʌz; wəz] [sɪk] .
was sick .
曾是 生病的 .

“我常常想知道，”米德尔顿先生说，“阳光生病的时候到底得了什么病。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [dɪˈziːz] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ˈnʌθɪnz] [ɑːn]
She didn't seem to have no disease in particular , and I reckon nothin's on
她 没有 似乎 到 有 不 疾病 在 特别的 , 和 我 估计 什么也没有 在
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

她似乎没有患任何特定的疾病，而且我估计她也没什么心事。

[fɔːr; fər] [ˈɔlz] [streɪt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] , [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "
for all's straight between her and Dr . Lacey , as far as I know . "
为了 一切 直的 之间 她 和 博士 . 莱西 , 作为 远的 作为 我 知道 . "

据我所知，她和莱西医生之间一切都很好。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ! " [rɪˈpiːtɪd] [fræŋk] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **Dr . Lacey ! " repeated Frank , without knowing what he said .**
" 博士 . 莱西 ! " 重复 坦率 , 没有 会心 什么 他 说 .

“莱西医生！”弗兰克重复道，但他自己却不知道他说了什么。

" [jes] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ; [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] .
" **Yes , Dr . Lacey ; know him ? " asked Mr . Middleton .**
" 是的 , 博士 . 莱西 ; 知道 他 ? " 问 先生 . 米德尔顿 .

“是的，莱西医生；你认识他吗？”米德尔顿先生问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [fræŋk] , [ænd; ənd] [ˈæftən] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˈfæni]
" **No , sir , " answered Frank , and Ashton rejoined , " I imagine he wishes Fanny**
" 不 , 先生 , " 回答 坦率 , 和 阿什顿 重新加入 , " 我 想象 他 愿望 舐

[hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
had never known him .
有 绝不 已知 他 .

“不，先生，”弗兰克回答道，阿什顿接着说，“我想他希望范妮从未认识过他。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [fræŋk] [ɪnˈtentli] .
" **Mr . Middleton turned , and for a moment regarded Frank intently .**
" 先生 . 米德尔顿 转向 , 和 为了 一个 片刻 认为 坦率 专注地 .

“米德尔顿先生转过身，专注地看了弗兰克一会儿。

[fræŋk] [stʊd] [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [ˈmænfəli] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Frank stood the inspection manfully , and Mr . Middleton said , " You are
坦率 站立 这 检查 勇敢地 , 和 先生 . 米德尔顿 说 , " 你 是

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [heɪ] ?
from New York , hey ?
从 新的 约克 , 嘿 ?

弗兰克勇敢地接受了检查，米德尔顿先生说：“你是纽约人，是吗？”

[aɪ][laɪk] [nuː] [ˈjɔːkə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈwɒznt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ænd; ənd]
I like New Yorkers , and if Sunshine wasn't promised to Dr . Lacey and
我 喜欢 新的 约克人 , 和 如果 阳光 不是 承诺 到 博士 . 莱西 和

我喜欢纽约人，如果阳光没有承诺给莱西医生，

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ˈnevər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [aɪˈd][æz; əz] [suːn] [juːd] [hæv; həv][hɜːr; hər]
never had seen him , and I liked you , I'd as soon you'd have her
绝不 有 已见 他 , 和 我 喜欢 你 , ID 作为 很快 你会 有 她

[æz; əz] [ˈenɪbɔːdi] .
as anybody .
作为 任何人 .

我从未见过他，而且我喜欢你，我巴不得她能和你在一起，就像和其他人在一起一样。

" ['mɪstər] . ['stæfərd] [naʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktə] . ['leɪsi] ,
" Mr . Stafford now said that he was acquainted with Dr . Lacey ,
" 先生 . 斯塔福德 现在 说 那 他 曾是 熟人 和 博士 . 莱西 ,

斯塔福德先生现在说他认识莱西医生，

[ænd; ʌnd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and proceeded to speak of the pleasant time he had spent with him .
和 继续 到 说话 的 这 令人愉快的 时间 他 有 花费 和 他 .

然后他开始讲述与他共度的愉快时光。

[ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .
This occupied the time until dinner was ready .
这 占领 这 时间 直到 晚餐 曾是 准备好 .

这段时间就这么过去了，直到晚餐准备好。

" [kʌm] , [hɔːl] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltn] , " [hɔːl] [ʌp] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][soʊ] ['meni] [tuː; tə]
" Come , haul up , " said Mr . Middleton , " haul up ; we didn't expect so many to
" 来 , 运输 向上 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 运输 向上 ; 我们 没有 预计 所以 许多 到
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“来吧，快点，”米德尔顿先生说，“快点；我们没想到会有这么多人来吃晚饭。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - [stretʃ] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst][set] [klʌs] ;
but the old table'll stretch and you must set cls ;
但 这 老的 - 拉紧 和 你 必须 放 集群 ;

但是旧桌子会拉伸，你必须设置clus；

[bʌt; bət][dəʊnt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][step] [ɑːn][maɪ][kɔːrnz] , [fɔːr; fər] [ˈθʌndərz] [seɪk] !
but don't none of you step on my corns , for thunder's sake !
但 不 没有任何 的 你 步 在 我的 玉米 , 为了 雷声 清酒 !

看在老天的份上，你们谁都别踩我的鸡眼！

" [fræŋk] [θɔːt] [ɪf] [hɪz; ɪz][hoʊst] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; jəd] [nɑːt][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər]
" Frank thought if his host kept on talking he should not be able to eat for
" 坦率 想法 如果 他的 主持人 保留 在 说 他 应该 不是 是 有能力的 到 吃 为了
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

弗兰克心想，如果他的主人继续说下去，他恐怕会笑得吃不下饭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] !
but the old man was but just getting into the merits of the case !
但 这 老的 男人 曾是 但 只是 获得 进入 这 优点 的 这 案件 !

但这位老人才刚刚开始讨论案情本身！

[wen] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['sɪːtɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stæfərd] ,
When his guests were seated , he said to Mr . Stafford ,
什么时候 他的 客人 是 坐着 , 他 说 到 先生 . 斯塔福德 ,

客人们落座后，他对斯塔福德先生说：

" [jɔːr; jər] [waɪt] [nek] [klɔːθ] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [maɪt] [brɪ'ɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .
" Your white neck cloth looks like you might belong to the clergy .
" 你的 白色的 脖子 布 看起来 喜欢 你 可能 属于 到 这 牧师 .

“你脖子上的白色领巾看起来像是神职人员的。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][kæən; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prɛr] ['oʊvər][ðə; ði] [egz] [ænd; ʌnd]['beɪkən] ,
If you do , you can say a short prayer over the eggs and bacon ,
如果 你 做 , 你 能 说 一个 短的 祷告 超过 这 鸡蛋 和 熏肉 ,

如果你愿意，可以为鸡蛋和培根做个简短的祷告。

[bʌt; bət][ɔ:(r)dʒ] [seɪk] [bi:; bi][sprɑɪ] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['hʌŋɡri] ！
but Lord's sake be spry , for I'm blarsted hungry !
但 主场 清酒 是 轻快 , 为了 我是 炸毁 饥饿的 ！
但老天爷啊，快点儿，我饿死了！

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['fæni] , ['mɪstər] . ['stæfərd] [wəd]
" But for the remembrance of his promise to Fanny , Mr . Stafford would
" 但 为了 这 纪念 的 他的 承诺 到 舢 , 先生 . 斯塔福德 会
[hæv; həv] [skri:md] .
have screamed .
有 尖叫 .
“若非想起对范妮的承诺，斯塔福德先生恐怕早就尖叫起来了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['hoʊsts][,ɪnvɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
It is needless to say that he declined his host's invitation , and the company
它 是 不必要 到 说 那 他 拒绝 他的 主持人 邀请 , 和 这 公司
[bɪ'gæŋ][ðər; ðər] ['dɪnər] .
began their dinner .
开始 他们的 晚餐 .
不言而喻，他拒绝了主人的邀请，一行人开始了晚餐。

[ˈsʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['stæfərd] [æskt] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɪdltən] [hæd; həd]['eni] ['brʌðərz] .
Suddenly Mr . Stafford asked if Mr . Middleton had any brothers .
突然 先生 . 斯塔福德 问 如果 先生 . 米德尔顿 有 任何 兄弟 .
斯塔福德先生突然问米德尔顿先生是否有兄弟。

" [jes] — [noʊ] , [ɔ:r] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] [wʌns] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdltən] ,
" Yes — no , or , that is , I had one once , " answered Mr . Middleton ,
" 是的 — 不 , 或者 , 那 是 , 我 有 一 一次 , " 回答 先生 . 米德尔顿 ,
“是的——不，或者说，我曾经有过一个，”米德尔顿先生回答道。

" [bʌt; bət]['hi:z] ['dedə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɔ:r] [neɪl] [ə'fɔ:r] [ðɪs] , [aɪ] ['rekən] . "
" but he's deader than a door nail afore this , I reckon . "
" 但 他是 死人 比 一个 门 指甲 之前 这 , 我 估计 . "
“但在此之前，我估计他已经死透了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ded] ? " [æskt] ['stæfərd] .
" And what makes you think he is dead ? " asked Stafford .
" 和 什么 制作 你 思考 他 是 死的 ? " 问 斯塔福德 .
“你凭什么认为他死了？”斯塔福德问道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [wen] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][pæp][daɪd] ,
" Why , you see , " returned Mr . Middleton , " when our old pap died ,
" 为什么 , 你 看 , " 返回 先生 . 米德尔顿 , " 什么时候 我们的 老的 帕普 死亡 ,
“你看，”米德尔顿先生回答说，“当我们的老爸去世的时候，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [stʌk] ['krɔ:s,weɪz] [ɪn] ['bɪlz] [swɒləʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
something in the will stuck crossways in Bill's swaller , and he left college and
某物 在 这 将要 卡住 十字路口 在 法案的 吞咽者 , 和 他 左边 大学 和
[pʊt][tu:; tə] [si:] ,
put to sea ,
放 到 海 ,
遗嘱里的某些条款卡在了比尔的脑子里，他最终辍学出海了。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] . "
and I hain't heard from him in fifteen years . "
和 我 没有 听到 从 他 在 十五 年 . "
我已经十五年没收到他的消息了。

" [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['reɪmənd] .
" Did he look like you ? " said Raymond .
" 做过 他 看 喜欢 你 ? " 说 雷蒙德 .
“他长得像你吗？”雷蒙德问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [ˈʌŋgə] [ðæn; ðən][aɪ] , " ['ænsə] ['mɪstə] . ['mɪdltən] ,
" He was four years younger than I , " answered Mr . Middleton ,
" 他 曾是 四 年 年轻 比 我 , " 回答 先生 : 米德尔顿 ,
"他比我小四岁,"米德尔顿先生回答说。

" [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [laɪk][,em 'i:][ðæn; ðən] [ˈsʌŋˌjaɪnz] [pet] ['kɪt(ə)n][ɪz][laɪk] ['aʊə; ɑ:r][oʊld] [wɑ:tʃ] [dɔ:g] ,
" but no more like me than Sunshine's pet kitten is like our old watch dog ,
" 但 不 更多的 喜欢 我 比 阳光的 宠物 小猫 是 喜欢 我们的 老的 手表 狗 ,
[ti:ʒ] .
Tige .
虎 .

“但我和它一点也不像，就像阳光的宠物小猫和我们以前的看门狗泰格一样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:ft] [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [bʊk] [lɑ:rnɪn] ['maɪtɪli] ,
He was soft like in his ways and took to book larnin mightily ,
他 曾是 柔软的 喜欢 在 他的 方式 和 采取 到 书 拉宁 非常 ,
他性情温和，而且非常热爱读书学习。

[ænd; ənd][aɪm] — [bʌt; bət]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [wʌt] [oʊld][dʒɑ:ʃ][ɪz] .
and I'm — but everybody knows what old Josh is .
和 我是 — 但 大家 知道 什么 老的 乔什 是 :
而我——但大家都知道老乔希是什么样的人。

[hoʊld][ɑ:n][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !
Hold on thar !
抓住 在 那里 !
等等！

[serv] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ! " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [fræŋk] , [hu:] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔ:ŋgə] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] ,
Save the pieces ! " said he to Frank , who , unable longer to restrain his mirth ,
节省 这 件 ！ " 说 他 到 坦率 , WHO , 无法 更长 到 抑制 他的 欢笑 ,
“把碎片留着！”他对弗兰克说，弗兰克再也忍不住笑了起来。

[hæd; həd]['delju:dʒd][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] .
had deluged his plate with coffee .
有 洪水泛滥 他的 盘子 和 咖啡 :
他往盘子里倒了一大盘咖啡。

" [preɪ] [ɪk'skju:s][,em 'i:] , " [sed] [fræŋk] , ['mɔ:tɪfaɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meɪə] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪʃəp] .
" Pray excuse me , " said Frank , mortified beyond measure at his mishap .
" 祈祷 原谅 我 , " 说 坦率 , 羞愧难当 超过 措施 在 他的 意外 :
“请原谅,”弗兰克说道，他为自己的失误感到无比羞愧。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtjər] [wʌz; wəz] , [həʊ'evə] , [ˈsʌmwʌt] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
His discomfiture was , however , somewhat relieved by his companions ,
他的 沮丧 曾是 , 然而 , 有些 松了口气 经过 他的 同伴 ,
然而，他的同伴们多少缓解了他的沮丧。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [bɜ:rst]['ɪntu:][,ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftə] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə] . ['stæfərd] ['hɑ:rtɪli] [dʒɔɪnd] ,
all of whom burst into a fit of laughter , in which Mr . Stafford heartily joined ,
全部 的 谁 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 , 在 哪个 先生 : 斯塔福德 衷心地 加入 ,
他们全都哄堂大笑，斯塔福德先生也开怀大笑起来。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['fæni] .
forgetful of his promise to Fanny .
健忘 的 他的 承诺 到 舐 :
他忘记了对芬妮的承诺。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɪnə] [wʌz; wəz][l'oʊvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'per]
By this time dinner was over and the company repaired
经过 这 时间 晚餐 曾是 超过 和 这 公司 已修复
这时晚餐已经结束，公司也修好了。

[tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt]] , [wer] ['æftən] [ænd; ənd] ['reɪmənd] [brɪ'tɒk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] ,
to the porch , where Ashton and Raymond betook themselves to their cigars ,
到 这 门廊 , 在哪里 阿什顿 和 雷蒙德 贝托克 他们自己 到 他们的 雪茄 ,
阿什顿和雷蒙德走到门廊, 开始抽雪茄。

[waɪl] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][kɑ:b][paɪp] .
while Mr . Middleton puffed away at his old cob pipe .
尽管 先生 : 米德尔顿 膨胀的 离开 在 他的 老的 玉米 管道 :
米德尔顿先生一边抽着他那根老式的玉米芯烟斗, 一边吞云吐雾。

['mɪstər] . ['stæfərd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [aɪ]
Mr . Stafford at length resumed the dinner table conversation by saying , " If I
先生 : 斯塔福德 在 长度 恢复 这 晚餐 桌子 对话 经过 说 , " 如果 我
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
were you ,
是 你 ,
斯塔福德先生最终还是继续了餐桌上的谈话, 说道: “如果我是你,

['mɪstər] . ['mɪdltn] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['brʌðər] [jet] ; - [hoʊp] [ɑ:n] , [hoʊp] ['evər] ,
Mr . Middleton , I would not give up my brother yet ; ' Hope on , hope ever ,
先生 : 米德尔顿 , 我 会 不是 给 向上 我的 兄弟 然而 ; - 希望 在 , 希望 曾经 ,
米德尔顿先生, 我还没打算放弃我的兄弟; “抱有希望, 永远抱有希望。”

- [ɪz][maɪ]['mɑ:toʊ] . "
' is my motto . "
- 是 我的 座右铭 : "

“这是我的座右铭。”

" [hoʊp] [ɑ:n] , " [rɪ'pi:tid] ['mɪstər] . ['mɪdltn] .
" Hope on , " repeated Mr . Middleton .
" 希望 在 , " 重复 先生 : 米德尔顿 :
“继续前进,”米德尔顿先生重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] [pnt] ,
" I have hoped on till I am tired on't ,
" 我 有 希望 在 直到 我 是 疲劳的 不 ,
“我一直坚持到筋疲力尽为止,

[ænd; ənd][baɪ] ['spɛlz] [aɪ][hæv; həv] [dri:mz] [ɪn] [wɪt]] [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv]
and by spells I have dreams in which it seems like my brother was alive
和 经过 咒语 我 有 梦境 在 哪个 它 似乎 喜欢 我的 兄弟 曾是 活
[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
and had come back ,
和 有 来 后退 ,
我通过某种咒语做了梦, 梦里我的哥哥似乎还活着, 并且回来了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][oʊld] [gʊrd] [[el] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['gɪvz] [ə; eɪ] - - [θʌmp] ,
and then my old gourd shell of a heart gives a thunderin ' thump ,
和 然后 我的 老的 葫芦 壳 的 一个 心 给予 一个 - - 扑通 ,
然后我那颗老旧的、像葫芦壳一样的心脏就发出了一声雷鸣般的砰砰声,

[ænd; ənd] [fetʃɪz] [em 'i:][ʌp] [waɪd] [ə'weɪk] .
and fetches me up wide awake .
和 获取 我 向上 宽的 醒 :
然后把我从睡梦中唤醒, 我完全清醒了。

[aɪ] [heɪt] [dri:mz] [ˈmaɪtɪli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː][æŋ; ən][ɔːl] - [ˈfaɪərd] [waɪl] [tuː; tə][get][tuː; tə]
I hate dreams mightily , for it takes me an all - fired while to get to
我 恨 梦境 非常 , 为了 它 需要 我 一个 全部 - 被解雇 尽管 到 得到 到
[sli:p] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
sleep all over ,
睡觉 全部 超过 ,

我极其讨厌做梦，因为做梦后我需要花很长时间才能再次入睡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [dri:m] . "
and when I do I hate to be waked up by a dream . "
和 什么时候 我 做 我 恨 到 是 醒来 向上 经过 一个 梦 . "

而我最讨厌的就是被梦惊醒。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] , [ðoʊ] , " [sed] [fræŋk] .
" **I hope you'll live to see your brother , though , " said Frank .**
" 我 希望 你会 居住 到 看 你的 兄弟 , 尽管 , " 说 坦率 .

“但我希望你能活着见到你的哥哥，”弗兰克说。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [əˈɡen] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːb][paɪp] .
" **No , I shan't , " answered Mr . Middleton , again filling his cob pipe .**
" 不 , 我 不会 , " 回答 先生 . 米德尔顿 , 再次 填充 他的 玉米 管道 .

“不，我不会，”米德尔顿先生回答道，同时又往他的玉米芯烟斗里灌满了烟丝。

" [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [daɪd] . "
" **Everything that I loved has always died . "**
" 一切 那 我 喜爱 有 总是 死亡 . "

“我所爱的一切最终都消逝了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [ˈmeni] [frendz] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] .
" **Have you lost many friends ? " asked Mr . Stafford .**
" 有 你 丢失的 许多 朋友们 ? " 问 先生 . 斯塔福德 .

“你失去了很多朋友吗？”斯塔福德先生问道。

" [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmeni] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , " [kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [fjuː] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] .
" **Considerable many , " said Mr . Middleton , " considering how few I ever had .**
" 大量 许多 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 考虑 如何 很少 我 曾经 有 .

“相当多，”米德尔顿先生说，“考虑到我以前拥有的很少。”

[fɜːrst] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [daɪd] , [wen] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ;
First , thar was mother died , when Bill and I was little boys ;
第一的 , 那里 曾是 母亲 死亡 , 什么时候 账单 和 我 曾是 小的 男孩们 ;

首先，母亲去世了，那时我和比尔还是小男孩；

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [kraɪd] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɡreɪv] ,
I remember how we cried when we stood by her grave ,
我 记住 如何 我们 哭 什么时候 我们 站立 经过 她 严重 ,

我记得我们站在她的墓前哭泣的情景。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fɪrd] [bɪl] [wʊd] [bʌst] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ˈoʊpən] [ðæt] [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
and I was so feared Bill would bust his jacket open that I whispered to
和 我 曾是 所以 害怕 账单 会 摔碎 他的 夹克 打开 那 我 低声说道 到

[hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ,
him not to take on so ,
他 不是 到 拿 在 所以 ,

我当时非常担心比尔会把外套撑破，所以我小声告诉他不要这么做。

[fɔːr; fər][aɪˈd][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [naʊ] .
for I'd be his mother now .
为了 ID 是 他的 母亲 现在 .

因为我现在就是他的母亲了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðæt] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ænd; ɐnd][ˈdɑ:rkəst][aɪ][ˈevər] [nu:] ,
And then that night , which was the longest and darkest I ever knew ,
和 然后 那 夜晚 , 哪个 曾是 这 最长 和 最黑暗的 我 曾经 知道 ,
然后就是那个夜晚,那是我经历过的最漫长、最黑暗的夜晚。

[wi:; wi] [tʊk] [tɜ:rn] [ˈrɑ:kɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] [ˈsɪstər] ,
we took turn rocking and singing to our little baby sister ,
我们 采取 转动 摇滚 和 歌唱 到 我们的 小的 婴儿 姐姐 ,
我们轮流抱着妹妹摇晃,唱歌哄她睡觉。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ˈmʌðər] [du:] .
just as we had seen mother do .
只是 作为 我们 有 已见 母亲 做 .
就像我们以前看到母亲做的那样。

" [hɪr] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ɐnd] [ˈreɪmənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [sed] ,
" **Here he stopped a moment , and Raymond , who was rather impatient , said ,**
" 这里 他 停止 一个 片刻 , 和 雷蒙德 , WHO 曾是 相当 不耐烦 , 说 ,
" [dəʊnt][stɑ:p] ; [goʊ][ɑ:n] .
" **Don't stop ; go on .**
" 不 停止 ; 去 在 .
“他在这里停顿了一下,雷蒙德有些不耐烦,说道:‘别停,继续。’

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [sed] , " [ˈhevəns] [ænd; ɐnd][ˈɑ:rθ] , [dəʊnt] [ˈhɜ:ri] [ə; eɪ]
" **The old man wiped his eyes , and said , " Heavens and arth , don't hurry a**
" 这 老的 男人 擦拭 他的 眼睛 , 和 说 , " 天 和 地球 , 不 匆忙 一个
[ˈfelər] [soʊ] ;
feller so ;
伙计 所以 ;

老人擦了擦眼睛,说道:“老天爷啊,别这么催人;
[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][bɪɡ] [bʌmps] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
can't you let him wait till the big bumps get out of his throat ,
不能 你 让 他 等待 直到 这 大的 颠簸 得到 出去 的 他的 喉 ,
难道不能让他等到喉咙里的肿块消下去吗?

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:] [beˈlɛrɪn] - [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][kæf] ? "
or would you have me bellerin ' here like a calf ? "
或者 会 你 有 我 贝勒林 - 这里 喜欢 一个 小牛 ? "
还是你想让我像小牛犊一样在这里嚎叫?

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] ,
" **Take your time , Mr . Middleton , " said Mr . Stafford ,**
" 拿 你的 时间 , 先生 . 米德尔顿 , " 说 先生 . 斯塔福德 ,
“别着急,米德尔顿先生,”斯塔福德先生说。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd]
who was as much affected as his brother at the remembrance of that sad
WHO 曾是 作为 很多 做作的 作为 他的 兄弟 在 这 纪念 的 那 伤心
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
回忆起那个悲伤的夜晚,他和他的兄弟一样深受触动。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [felt] [wʌt] [ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmʌðərləs] .
when he first felt what it was to be motherless .
什么时候 他 第一的 毛毡 什么 它 曾是 到 是 无母 .
当他第一次感受到失去母亲的滋味时。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] [kənˈtɪnjuːd] , " [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [ˈsɪstər][gɑːt][bɪɡ]
After an instant , Mr . Middleton continued , " Directly that sister got big
后 一个 立即的 , 先生 : 米德尔顿 持续 , " 直接地 那 姐姐 得到 大的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

片刻之后，米德尔顿先生继续说道：“那妹妹刚长到足够大的时候，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
she was married and started to go to England ,
她 曾是 已婚 和 开始 到 去 到 英格兰 ,
她结婚后开始去英国，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈves(ə)l] [went] [tuː; tə] [smæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
but the vessel went to smash and the crew went to the bottom .
但 这 血管 去 到 粉碎 和 这 全体人员 去 到 这 底部 .
但船只最终沉没，船员全部遇难。

[pʊr] [gæɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [sɔːlt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ˈrekən] .
Poor gal , she always hated salt , but she's used to it by this time , I reckon .
贫穷的 女孩 , 她 总是 憎恨 盐 , 但 她是 用过的 到 它 经过 这 时间 , 我 估计 .
可怜的姑娘，她以前一直讨厌盐，但我想她现在应该已经习惯了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pæp][daɪd][nekst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] - [ˈhedɪd] ,
Then there was pap died next , but he was old and gray - headed ,
然后 那里 曾是 帕普 死亡 下一个 , 但 他 曾是 老的 和 灰色的 - 标题 ,
[ænd; ənd] [sɪk] - [ˈhɑːrtɪd] [laɪk] ,
and sick - hearted like ,
和 生病的 - 心地 喜欢 ,

然后爸爸也去世了，但他年纪大了，头发都白了，而且身体虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː][dʒest][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
and he wanted to go , but it made it jest as bad for me .
和 他 通缉 到 去 , 但 它 制成 它 笑话 作为 坏的 为了 我 .
他想去，但这对我来说反而更糟。

[ðen] [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] [bɪl] .
Then thar was Bill .
然后 那里 曾是 账单 .

然后，比尔出现了。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Here Mr . Stafford moved his chair so as to hide his face from the
" 这里 先生 : 斯塔福德 已搬 他的 椅子 所以 作为 到 隐藏 他的 脸 从 这
[ˈspiːkər] ,
speaker ,
扬声器 ,

“这时，斯塔福德先生挪了挪椅子，好让自己的脸不被演讲者看到。”

[huː] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
who continued , " I did think I might have
WHO 持续 , " 我 做过 思考 我 可能 有
他接着说：“我确实认为我可能.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[wʌn] [left] , [bʌt; bət] - [twaːznt] [tuː; tə][biː; bi] .
one left , but ' twasn't to be .
一 左边 , 但 - 并非如此 到 是 .
只剩下一个，但终究没能如愿。

[hi:; hi] [went] , [tu:] , [ænd; ənd][dʒɑ:ʃ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

He went , too , and Josh was left alone .
他 去 , 也 , 和 乔什 曾是 左边 独自的 .

他也走了, 留下乔希一个人。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [kɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [riˈfɪld] [hɪz; ɪz][kɑ:b][paɪp] , [ænd; ənd]

" Mr . Middleton cleared his throat a little , refilled his cob pipe , and
" 先生 . 米德尔顿 已清除 他的 喉 一个 小的 , 已补充 他的 玉米 管道 , 和
[prəˈsiːdɪd] .
proceeded .
继续 .

“米德尔顿先生清了清嗓子, 重新装满了烟斗, 然后继续前进。”

" [ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [dʒɪn] [em ˈi:] [tu:] [gælz] ,

" The Lord gin me two gals ,
" 这 主 杜松子酒 我 二 女孩们 ,

“上帝赐给我两个姑娘,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sent] [em ˈi:][æz; əz][ˈnoʊb(ə)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] ,

and then he sent me as noble a boy as ever was ,
和 然后 他 发送 我 作为 高贵 一个 男生 作为 曾经 曾是 ,
然后他派我来, 我是一个一如既往高贵的男孩。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [ˈtʌðər] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

I don't care where t'other comes from .
我 不 关心 在哪里 另一个 来 从 .

我不在乎对方来自哪里。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] .

He wasn't mine , but I loved him all the same .
他 不是 矿 , 但 我 喜爱 他 全部 这 相同的 .

他不是我的孩子, 但我依然深爱着他。

[ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [nu:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [noʊ] , [nɔ:r] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [noʊ] ,

You , Mr . Miller , knew him , but you don't know — no , nor begin to know ,
你 , 先生 . 磨坊主 , 知道 他 , 但 你 不 知道 — 不 , 也不 开始 到 知道 ,
米勒先生, 你认识他, 但你并不了解他——不, 你根本就一无所知。

[haʊ] [oʊld][dʒɑ:ʃ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

how old Josh loved him ,
如何 老的 乔什 喜爱 他 ,

老乔希有多爱他,

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rentʃ] [aɪ ˈti:] [dʒɪn] [maɪ][oʊld] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm]

and what a tremendous wrench it gin my old heart when I come home
和 什么 一个 巨大的 扳手 它 杜松子酒 我的 老的 心 什么时候 我 来 家

[ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and found he was dead .
和 成立 他 曾是 死的 .

当我回到家发现他已经去世时, 我的老心真是痛不欲生。

[bʌt; bət] , [bɔ:rd] , [heɪnt] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] - , [ðoʊ] !

But , Lord , hain't he got a fine gravestun , though !
但 , 主 , 没有 他 得到 一个 美好的 - , 尽管 !

但是, 老天, 他那致命一击可真漂亮!

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] - [æɪ; ət] [ˈfræŋkfərd] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [aɪ ˈti:] [raɪt] [əˈbo:ŋ] [saɪd][ʌv; əv]

You go to the cimetry at Frankford , and you'll see it right along side of
你 去 到 这 - 在 弗兰克福德 , 和 你会 看 它 正确的 沿着 边 的
[ˌɛftənənt] [ˈkærɪŋtənz] ,
Leftenant Carrington's ,
左翼 卡灵顿 ,

你去弗兰克福德的公墓, 就会看到它就在卡林顿中尉的墓旁边。

[hu:z] [ˈwɪdʊz] [ə; eɪ][ˈflɜ:rtɪn] - [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [kri'eɪ](ə)n [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkfərd]
whose widow's a flirtin ' with everybody in creation anyway , and Frankford
谁 寡妇的 一个 调情 - 和 大家 在 创建 反正 , 和 弗兰克福德
[ˈsa:rtɪn] . "
sartin . "
萨廷 :

她的遗孀反正跟世上所有人都调情，还有弗兰克福德·萨廷。

" [aɪv] [naʊ] [tʊʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [ded] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
" **I've now told you of all that's dead , " continued he ,**
" 我已经 现在 讲述 你 的 全部 那就是 死的 , " 持续 他 ,

“我已经把所有死去的东西都告诉你们了，”他继续说道。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbægɪŋ] [ˈtraʊzərz] ,
striking the ashes out of his pipe and wiping it on his bagging trousers ,
引人注目 这 灰烬 出去 的 他的 管道 和 擦拭 它 在 他的 装袋 裤子 ,
他抖掉烟斗里的烟灰，然后用宽松的裤子擦拭干净。

" [bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [tʊʊld][ju:; jʊ] ˈjɪt [wʌt] [ˈtrʌblz] [em ˈi:][mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] .
" **but I hain't told you yit what troubles me more than all .**
" 但 我 没有 讲述 你 yit 什么 麻烦 我 更多的 比 全部 .

但我还没告诉你，最让我烦恼的是什么。

[θɑ:rz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɔ:nts] [ʊʊld][dʒɑ:,] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rt(ə)]
Thar's something haunts old Josh , and makes his heart stand still with mortal
塔尔的 某物 闹鬼的地方 老的 乔什 , 和 制作 他的 心 站立 仍然 和 凡人
[fɪr] .
fear .
害怕 :

有什么东西一直萦绕在老乔什心头，让他感到无比恐惧，心跳都停止了。

[θɑ:rz] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈdɪrɜ:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʊʊld][pæp][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʊʊn] [laɪf] .
Thar's Sunshine , dearer to her old pap than his own life .
塔尔的 阳光 , 更贵 到 她 老的 帕普 比 他的 自己的生活 .

Thar's Sunshine，对她老爸来说比自己的生命还要珍贵。

[ju:v] [ɔ:l] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ʃi:z] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhɑ:rts] [eɪk] ;
You've all seen her , and I reckon she's made some of your hearts ache ;
你已经 全部 已见 她 , 和 我 估计 她是 制成 一些 的 你的 心 疼痛 ;

你们都见过她，我想她一定让你们中的一些人感到心痛；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋz] [kʌm] [ˈʊʊvər][hɜ:r; hər] .
but something's come over her .
但 某样东西 来 超过 她 .

但她好像变了个人似的。

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [ˈdelɪkət] [laɪk] , [ænd; ənd][ɪz][ˈfædɪn] - [əˈweɪ] .
She seems delicate like , and is fadin ' away .
她 似乎 精美的 喜欢 , 和 是 褪色 - 离开 .

她看起来很虚弱，正在渐渐消逝。

" [hɪr] [tu:] [bɪg] [terz] , [ðæt] [ˈkudnt] [bi:; bi][mɪˈsteɪkən] , [rʊʊld] [daʊn] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [tʃi:ks]
" **Here two big tears , that couldn't be mistaken , rolled down Mr . Middleton's cheeks**
" 这里 二 大的 眼泪 , 那 不能 是 错误 , 滚动 向下 先生 : 米德尔顿的 脸颊
, [æz; əz][hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪmˈfættkli] ,
, **as he added emphatically ,**
, 作为 他 额外 强调地 ,

“这时，两滴清晰可见的大眼泪从米德尔顿先生的脸颊滚落下来，他强调道：”

" [ænd; ənd][baɪ][ˈdʒi:hu:] , [ɪf] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɡʊʊz] , [ʊʊld] - [bʌst] [ʌp][ænd; ənd][ɡʊʊ] , [tu:] !
" **and by Jehu , if Sunshine goes , old Josh'll bust up and go , too !**
" 和 经过 耶户 , 如果 阳光 去 , 老的 - 摔碎 向上 和 去 , 也 !

“以耶户的名义发誓，如果阳光走了，老约书亚也会崩溃，跟着走！ ”

" [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ʼʌŋk(ə)] ['dʒɔʃu:əz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ɔ:l]
" The winding up of Uncle Joshua's story was so odd and unexpected that all
" 这 绕线 向上 的 叔叔 约书亚的 故事 曾是 所以 奇怪的 和 意外 那 全部
[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,
the gentlemen ,
这 先生们 ,

“约书亚叔叔的故事结尾如此奇特和出人意料，以至于所有在场的先生们都……”

[ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] [ɪn'klu:dɪd] , [læft] [ˈləʊdli] .
Mr . Stafford included , laughed loudly .
先生 . 斯塔福德 包括 , 笑了 高声 .

斯塔福德先生也大声笑了。

" - [teɪnt] [noʊ] [ˈlæfɪn] - [ˈmætər] , [bɔɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ,
" ' Tain't no laughin ' matter , boys , " said Mr . Middleton ,
" - 污点 不 笑 - 事情 , 男孩们 , " 说 先生 . 米德尔顿 ,

“这可不是开玩笑的事，孩子们，”米德尔顿先生说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ju:l] [ɔ:l] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gæl] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈloʊvɪn] - [laɪk]
" and so you'll all think if you ever have a gal as sweet and lovin ' like
" 和 所以 你会 全部 思考 如果 你 曾经 有 一个 女孩 作为 甜的 和 爱 - 喜欢
[æz; əz] [ˈsʌnʃaɪn] .
as Sunshine .
作为 阳光 .

“所以，如果你遇到像Sunshine一样甜美可爱的女孩，你都会这么想的。”

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] [sed] , " [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfæni] , [aɪ] [brɪˈli:v] . "
" Here Mr . Stafford said , " Your sister's name was Fanny , I believe . "
" 这里 先生 . 斯塔福德 说 , " 你的 姐妹 姓名 曾是 舫 , 我 相信 . "

斯塔福德先生说：“我相信，你姐姐的名字叫范妮。”

" [jes] , - [twʌz] ; [hu:] [tuʊld] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" Yes , ' twas ; who told you ? " asked Mr . Middleton .
" 是的 , - 那是 ; WHO 讲述 你 ? " 问 先生 . 米德尔顿 .

“是的，确实如此；谁告诉你的？”米德尔顿先生问道。

" [noʊ] [wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [maɪ'self] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈstæfərd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn] [ðə; ði]
I knew it myself , " answered Mr . Stafford , looking his brother earnestly in the
我 知道 它 我 , " 回答 先生 . 斯塔福德 , 寻找 他的 兄弟 切实 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“我自己也知道，”斯塔福德先生回答道，认真地看着他哥哥的脸。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [si:md] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈkloʊsli] [ˈskru:tɪn,aɪzɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstæfədz]
Mr . Middleton seemed puzzled , and after closely scrutinizing Mr . Stafford's
先生 . 米德尔顿 似乎 困惑 , 和 后 密切 仔细审查 先生 . 斯塔福德的
[fɪtʃər] , [hi:; hi] [sed] , " [kən'faʊnd] [aɪ ˈti:] ,
features , he said , " Confound it ,
特征 , 他 说 , " 混杂 它 ,

米德尔顿先生似乎感到困惑，在仔细打量了斯塔福德先生的五官之后，他说：“真是见鬼了。”

[eɪ ˈem] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ?
am I in a nightmare ?
是 我 在 一个 恶梦 ?

我是在做噩夢吗？

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['ni:ðər] ,
I thought for a minute — but no , it can't be neither ,
我 想法 为了 一个 分钟 — 但 不 , 它 不能 是 两者都不 ,
我思考了一会儿——但是不, 不可能两者都是。

[fɔ:r; fər] [ju:v] [gɑ:t] [tu:] - - [blæk] [ə; eɪ][haɪd][tu:; tə][bi:; bi] [bɪl] .
for you've got too thunderin ' black a hide to be Bill .
为了 你已经 得到 也 - - 黑色的 一个 隐藏 到 是 账单 .
因为你的皮肤黑得像雷鸣一样, 不可能是比尔。

" [bɪfɔ:r] ['mɪstər] . ['stæfərd] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [tu:; tə]
" Before Mr . Stafford replies to this remark we will take the reader to
" 前 先生 : 斯塔福德 回复 到 这 评论 我们 将要 拿 这 读者 到
[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
“在斯塔福德先生回应这一评论之前, 我们先带读者去厨房看看。”

[wer] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ni:grəʊz] [ɑ:r; ər] [ə'sembld] [raʊnd] [oʊld] [ænt] ['ketɪ] ,
where a group of negroes are assembled round old Aunt Katy ,
在哪里 一个 团体 的 黑人 是 组装 圆形的 老的 阿姨 凯蒂 ,
一群黑人聚集在老凯蒂阿姨身边,

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['seɪɪŋ] .
and are listening with breathless interest to what she is saying .
和 是 聆听 和 喘不过气 兴趣 到 什么 她 是 说 .
他们屏息凝神地聆听着她所说的话。

[ænt] ['ketɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'fɜ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər][bed][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Aunt Katy was so infirm that she kept her bed for the greater part of the
阿姨 凯蒂 曾是 所以 虚弱 那 她 保留 她 床 为了 这 更大的 部分 的 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
凯蒂阿姨身体非常虚弱, 大部分时间都卧床不起。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs]
but on this
但 在 这
但就这一点而言

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**pg 148**]
[页 -]
[第148页]

[deɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] - [ʌp] ,
day she was sitting - up ,
天 她 曾是 坐着 - 向上 ,
那天她能坐起来了,

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [loʊ] ['kæbɪn] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:t] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [æz; əz]
and from her low cabin window she caught a view of the visitors as
和 从 她 低的 舱 窗户 她 捕捉 一个 看法 的 这 访客 作为
[ðeɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
they alighted from the carriage .
他们 下车 从 这 运输 .
她从低矮的船舱窗户望出去, 看到来访者们正从马车上下来。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第12/19页

[wen] ['mɪstər] . ['stæfərd] [ə'pɪrd] , [ʃiː ʃi] [hæf] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd]
When Mr . Stafford appeared , she half started from her chair and said aloud
什么时候 先生 . 斯塔福德 出现 , 她 一半 开始 从 她 椅子 和 说 大声
 ,
 ,
 ,

斯塔福德先生出现时，她猛地从椅子上站了起来，大声说道：

" [huː] [ə'pɑːn] [ɜrθ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
" Who upon airth can that be , and whar have I seen him ?
" WHO 之上 空气 能 那 是 , 和 码头 有 我 已见 他 ?
“那究竟是谁？我在哪里见过他？”

[sʌmwɑːr] , ['sɑːrtɪn] .
Somewhar , sartin :
某个地方 , 萨廷 .

Somewhar , sartin。

" [aɪ 'tiː] [ðen] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər]
" It then occurred to her that she would go to the kitchen and inquire
" 它 然后 发生 到 她 那 她 会 去 到 这 厨房 和 查询
[huː] " [ðæt] [tɔːl] ,
who " that tall ,
WHO " 那 高的 ,

“这时她突然想到，她应该去厨房问问那个高个子是谁，

['dɑːkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] .
darkish - looking gentleman was :
暗色 - 寻找 绅士 曾是 .

那是一位肤色较深的男士。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['hɒbəld] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'kwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" Accordingly she hobbled out to make the inquiry :
" 因此 她 跛行 出去 到 制作 这 询问 .

于是她一瘸一拐地出去询问情况。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .
She was much disappointed when she heard the name .
她 曾是 很多 失望的 什么时候 她 听到 这 姓名 .

听到这个名字，她非常失望。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - [teɪnt] ['noʊbəːdi] [aɪ] ['evər] ['noʊd] ,
" No , " said she , " ' tain't nobody I ever knowed ,
" 不 , " 说 她 , " - 污点 无人 我 曾经 已知 ,

“不,”她说,“我认识的人里没有这样的人。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [laɪk] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi] [aɪv] [siːn] .
and yet how like he is to somebody I've seen .
和 然而 如何 喜欢 他 是 到 某人 我已经 已见 .

然而，他却和我见过的某个人非常相似。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] ['niːgres] [ə'gen] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ɡoʊ] [wei] [naʊ] ;
" Not long after the old negress again muttered to herself , " Go way now ;
" 不是 长的 后 这 老的 黑人女性 再次 低声说道 到 她自己 , " 去 方式 现在 ;

不久之后，那位老黑人妇女又喃喃自语道：“现在走吧；

[wʌt] [meɪks] [em 'i:] [ki:p] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] - [soʊ][ʌv; əv] [mɑ:rstə] ['wɪljəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - ?
what makes me keep a thinkin ' so of Marster William this mornin ' ?
什么 制作 我 保持 一个 思考 - 所以 的 马斯特 威廉 这 早晨 - ?
今天早上，是什么让我如此思念威廉大师呢？

- [perz] [laɪk] [hi:; hi] [ki:ps] - - [em 'i:] .
' Pears like he keeps hauntin ' me .
- 梨 喜欢 他 保持 - - 我 .
“梨子就像他一直纠缠着我。”

" [ðen] ['raɪzɪŋ] [fɪ:; fɪ] [went] [tu:; tə][æŋ; ən][oʊld] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [krækt]
" Then rising she went to an old cupboard , and took from it a cracked
" 然后 上升 她 去 到 一个 老的 橱柜 , 和 采取 从 它 一个 裂纹
[ɜ:rθn] [ti:pɑ:t] .
earthen teapot .
土 茶壶 .
“然后她起身走到一个旧橱柜前，从里面拿出一个有裂纹的陶土茶壶。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ti:pɑ:t] [fɪ:; fɪ] [dru:] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] ,
From this teapot she drew a piece of brown paper ,
从 这 茶壶 她 画 一个 片 的 棕色的 纸 ,
她从这个茶壶上抽出一张棕色的纸。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [,aɪ 'ti:] [geɪzd] ['fɑ:ndli][ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɑ:k] [ʌv; əv][sɔ:ft] [braʊn] [her] .
and opening it gazed fondly on a little lock of soft brown hair .
和 开幕 它 凝视 深情地 在 一个 小的 锁 的 柔软的 棕色的 头发 .
打开它，她深情地凝视着一小缕柔软的棕色头发。

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [fɪ:; fɪ] ,
" Bless the boy , " said she ,
" 保佑 这 男生 , " 说 她 ,
“愿上帝保佑这个孩子，”她说。

" [aɪ][maɪnd][dʒest] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [wen] [aɪ] [kʌt] [ðɪs] ['hɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
" I mind jest how he looked when I cut this har from his head ,
" 我 头脑 笑话 如何 他 看起来 什么时候 我 切 这 哈尔 从 他的 头 ,
“我记得我剪掉他头上的这撮毛时，他看起来是什么样子，真是太搞笑了。”

[ðə; ði] ['veri] [dei] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['berɪd] .
the very day his mother was buried .
这 非常 天 他的 母亲 曾是 埋葬 .
就在他母亲下葬的那天。

[pʊr] [mɑ:rstə] ['wɪljəm] , " [kən'tɪnju:ɪd] [fɪ:; fɪ] , " [moʊst] ['laɪkli] ['hi:z] [ɡɔ:n] [tu:; tə] - - - [fɔ:r] [ðɪs]
Poor Marster William , " continued she , " most likely he's gone to ' tarnity ' fore this
贫穷的 马斯特 威廉 , " 持续 她 , " 最多 可能 他是 已消失 到 - - - 前 这
[taɪm] .
time .
时间 .

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sed] [ðɪs] [terz] ,
" As she said this tears ,
" 作为 她 说 这 眼泪 ,
“她说这话时泪流满面，”

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪn'sɪr] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [hu:] [wept] [ðem; ðəm] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]
which were none the less sincere because she who wept them belonged to
哪个 是 没有任何 这 较少的 真诚 因为 她 WHO 哭泣 他们 属于 到
[ˈæfrɪkɑ:z] ['seɪbl] [reɪs] ,
Africa's sable race ,
非洲的 黑貂 种族 ,
然而，这些眼泪却丝毫不减其真挚，因为哭泣的她属于非洲的黑皮肤种族。

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌns] [braɪt] [bʌt; bət] [naʊ] ['feɪdɪd] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] ,
fell upon the once bright but now faded lock of hair ,
跌倒 之上 这 一次 明亮的 但 现在 褪色 锁 的 头发 ;
落到那缕曾经光泽亮丽如今却已褪色的头发上 ,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['kri:tʃə] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [prɪ'zɜ:rɪv] [æz; əz][ə; eɪ]
which the faithful creature had for more than forty years preserved as a
哪个 这 忠实 生物 有 为了 更多的 比 四十 年 保存完好 作为 一个
[mə'mentəʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ded] ,
memento of him whom she had long since looked upon as dead ,
纪念 的 他 谁 她 有 长的 自从 看起来 之上 作为 死的 ;
那只忠犬四十多年来一直珍藏着它, 作为对那个她早已视为死去的人的纪念。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['endɪd] [hɜ:r; hər]
although she had never ceased to pray for him , and always ended her
虽然 她 有 绝不 停止 到 祈祷 为了 他 , 和 总是 结束 她
[ə'kʌstəmd] [prer] ,
accustomed prayer ,
习惯 祷告 ;
虽然她从未停止为他祈祷, 而且每次都会以惯常的祈祷方式结束 ,

" [naʊ] [aɪ] [leɪ] [em 'i:] — " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [ðæt] " [gɑ:d] [wʊd] [teɪk] [ki:r] [ʌv; əv] [mɑ:rstɜ:]
" **Now I lay me — " with the petition that " God would take keer of Marster**
" 现在 我 躺 我 — " 和 这 请愿 那 " 上帝 会 拿 基尔 的 马斯特
['wɪljəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] .
William and bring him home again .
威廉 和 带来 他 家 再次 .
“现在我躺下——”祈求“上帝会照顾威廉先生, 让他回家。”

" [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ænsər] ?
" **Who shall say that the prayer was not answered ?**
" WHO 将 说 那 这 祷告 曾是 不是 回答 ?
谁能说祈祷没有得到回应呢?

['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['lɪvɪŋ]
Going back to her seat , she took up her knitting and was soon living
去 后退 到 她 座位 , 她 采取 向上 她 针织 和 曾是 很快 活的
[oʊvər][ðə; ði][pæst] ,
over the past ,
超过 这 过去的 ;
她回到座位上, 拿起毛衣继续织, 很快就沉浸在对过去的回忆中。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][oʊld][fəʊks][æt; ət] [hoʊm] .
when she was young and dwelt with " the old folks at home .
什么时候 她 曾是 年轻的 和 居住 和 " 这 老的 各位 在 家 .
她年轻时和“家里的老人们”住在一起。
" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merɪ] ['læftər] .
" **Suddenly there came from the house the sound of merry laughter** .
" 突然 那里 来了 从 这 房子 这 声音 的 欢乐 笑声 .
“突然, 房子里传来一阵欢快的笑声。”

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , [hu:z] [klɪr] ,
High above all the rest was a voice , whose clear ,
高的 多于 全部 这 休息 曾是 一个 嗓音 , 谁 清除 ;
在所有声音之上, 有一个清晰的声音 ,
['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [meɪd] ['ketɪ] [stɑ:rt] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['æftərwərd] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] ,
ringing tones made Katy start up so quickly that , as she afterward described it ,
铃声 音调 制成 凯蒂 开始 向上 所以 迅速地 那 , 作为 她 之后 描述 它 ,
铃声让凯蒂迅速进入状态, 正如她后来所描述的那样:

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪzəri] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] ['kwɪkər] .
" **a sudden misery cotched her in the back , and pulled her down quicker .**
" 一个 突然 苦难 婴儿床 她 在 这 后退 , 和 拉 她 向下 更快 .
“一阵突如其来痛苦袭来, 让她后背一紧, 并迅速将她拉倒在地。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [læf] ,
" **There was something in the sound of that laugh ,**
" 那里 曾是 某物 在 这 声音 的 那 笑 ,
那笑声里似乎有些什么,

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] ['ketɪ] [laɪk] [æn; ən]['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
which seemed to Katy like an echo of the past .
哪个 似乎 到 凯蒂 喜欢 一个 回声 的 这 过去的 .
在凯蒂看来, 这就像是过去的重现。

" [bʌt; bət] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [aɪm] [def] [laɪk] [ænd; ənd] [mɛbi] ['dɪdnt] [hɪr] [streɪt] .
" **But , " thought she , " I'm deaf like and mebby didn't hear straight .**
" 但 , " 想法 她 , " 我是 聋 喜欢 和 梅比 没有 听到 直的 .
“但是,”她心想, “我像个聋子, 也许没听清楚。”

[aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'ʌɪn][ænd; ənd][hɑ:rk] .
I'll go to the kitchen agin and hark .
患病的 去 到 这 厨房 再次 和 听着 .
我再去厨房听听。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [daʊn]
" **In a few minutes she was in the kitchen and dropping down**
" 在 一个 很少 分钟 她 曾是 在 这 厨房 和 下降 向下
几分钟后, 她就进了厨房, 开始忙碌起来。

[ɑ:n][ðə; ði] [mi:l] [tʃest] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [si:t] ['hændi] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hoʊ] , ['dʒu:di] ,
on the meal chest as the first seat handy , she said , " Ho , Judy ,
在 这 一顿饭 胸部 作为 这 第一的 座位 便利 , 她 说 , " 何 , 朱迪 ,
她坐在餐箱旁, 那是她最方便坐的地方, 说道: “嗨, 朱迪,

[ɪz][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [læf] ? "
is you noticed the strange gentleman's laugh ? "
是 你 注意到 这 奇怪的 绅士的 笑 ? "
你注意到那位先生奇怪的笑声了吗?

" [aɪ] [heɪnt] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] " ['ænsər] ['dʒu:di] , [hu:] [t'ænst] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:ts] ,
" **I hain't noticed nothing " answered Judy , who chanced to be out of sorts ,**
" 我 没有 注意到 没有什么 " 回答 朱迪 , WHO 偶然 到 是 出去 的 排序 ,
[br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,
because , as she said ,
因为 , 作为 她 说 ,
“我什么都没注意到,”朱迪回答道, 她碰巧心情不太好, 因为, 正如她所说,

" [ðə; ði] [waɪt] [foʊks][hæd; həd] [dʌn] [et][ʌp] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [eg] ;
" **the white folks had done et up every atom of egg ;**
" 这 白色的 各位 有 完毕 等 向上 每一个 原子 的 蛋 ;
“白人把鸡蛋的每一个原子都吃光了;

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['jælə] [ʌv; əv][wʌn] ! "
they didn't even leave her the yaller of one ! "
他们 没有 甚至 离开 她 这 亚勒 的 一 ! "
他们连给她留的最后一个名额都没留!

" [wel] , ['sʌθɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] [kəri:d] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][plæn'teɪ(ə)n][ɪn][kɑ:r'lainə] ,
" **Well , suthin in his laugh kerried me back to the old plantation in Carlina** ,
" 出色地 , 苏辛 在 他的 笑 克里德 我 后退 到 这 老的 种植园 在 卡琳娜 ,
[ænd; ənd][aɪ] [bli:v] ,
and I b'lieve ,
和 我 相信 ,

“嗯，他笑声中的某种东西让我回想起卡利纳的老种植园，我相信，

[brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [dʒu:di] , [ðæt] [mɑ:rstə] ['wɪljəmz] [hɪr] , " [sed] ['ketɪ] .
between you and me , Judy , that Marster William's here , " said Katy .
之间 你 和 我 , 朱迪 , 那 马斯特 威廉的 这里 , " 说 凯蒂 .

“朱迪，你我之间说，威廉大师在这里，”凯蒂说道。

" [mɑ:rstə] ['wɪljəm] , [mɑ:rstə] ['wɪljəm] ; [wʌt] [ɑ:n] [ɜrθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['dʒu:di] ,
" **Marster William , Marster William ; what on airth do you mean ? " asked Judy** ,
" 马斯特 威廉 , 马斯特 威廉 ; 什么 在 空气 做 你 意思是 ? " 问 朱迪 ,

“威廉先生，威廉先生，您这话是什么意思？”朱迪问道。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'rpraɪz] .
forgetting the eggs in her surprise .
遗忘 这 鸡蛋 在 她 惊喜 .

她惊讶之下忘记了鸡蛋。

[æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv] " [mɑ:rstə] ['wɪljəm] , " [hu:] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
At the mention of " Marster William , " who was looked upon as a great
在 这 提到 的 " 马斯特 威廉 , " WHO 曾是 看起来 之上 作为 一个 伟大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

提到“威廉大师”——这位被视为伟人的人物——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ni:ɡrəʊz] ['ɡæðərd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but a dead one , the little negroes gathered around , and one of them ,
但 一个 死的 一 , 这 小的 黑人 聚集 大约 , 和 一 的 他们 ,
[ʼaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ,
our old friend ,
我们的 老的 朋友 ,

但看到一个死人，小黑人们围了过来，其中一个，还是我们的老朋友，

- , [sed] , " [oʊ] , ['læd.i] , [aɪ][hoʊp] - [tɪz] [mɑ:rstə] ['wɪljəm] ,
Bobaway , said , " Oh , Laddy , I hope ' tis Marster William ,
- , 说 , " 哦 , 拉迪 , 我 希望 - 的 马斯特 威廉 ,

鲍勃威说：“哦，小伙子，我希望是威廉老爷。”

[fɔ:r; fər] [mɑ:rstə] - [bi:; bi][soʊ] ['tɪk(ə)ld] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [ki:r] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][du:] ['nɑ:θɪn] -
for Marster Josh'll be so tickled that he won't keer if we don't do nothin '
为了 马斯特 - 是 所以 挠痒 那 他 惯于 基尔 如果 我们 不 做 什么也没有 -
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ;
for a week ;
为了 一个 星期 ;

乔希老爷会高兴得不得了，就算我们一个星期什么都不做，他也不会介意的；

[ænd; ənd][aɪ] ['ni:dnt] [mɪlk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['hefər] , ['nʌðər] !
and I needn't milk the little heifer , nuther !
和 我 不必 牛奶 这 小的 小母牛 , 另一个 !

我根本不需要给这头小母牛挤奶！

[oʊ] , [ɡʊd] , [ɡʊd] ! "
Oh , good , good ! "
哦 , 好的 , 好的 ! "

哦，太好了，太好了！

" [ju:; jʊ][gʊʊ] [b:ŋ] , [ju:; jʊ][bɑ:b] , " [sed] [ænt] ['dʒu:di] ,
" You go long , you Bob , " said Aunt Judy ,
" 你 去 长的 , 你 鲍勃 , " 说 阿姨 朱迪 ,
" 鲍勃, 你走远点,"朱迪阿姨说。

[ˈsi:zɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊl] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgəɹ] ,
seizing a lock of his wool between her thumb and finger ,
抓住 一个 锁 的 他的 羊毛 之间 她 拇指 和 手指 ,
她用拇指和食指捏住他的一缕羊毛,

" [let][em 'i:] [kætʃ] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] ['hefəɹ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kræk] [ju:; jʊ] .
" let me catch you not milking the heifer , and I'll crack you .
" 让 我 抓住 你 不是 挤奶 这 小母牛 , 和 患病的 裂缝 你 .
" 如果我发现你没给小母牛挤奶, 我就揍你。”

" [ə'gen] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftəɹ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒu:di] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ]
" Again there was the sound of laughter , and this time Judy dropped her
" 再次 那里 曾是 这 声音 的 笑声 , 和 这 时间 朱迪 掉落 她
[ˈdɪʃklo:θ] ,
dishcloth ,
抹布 ,
" 又传来一阵笑声, 这次朱迪手里的抹布掉在了地上。”

[waɪl] ['ketɪ] [spræŋ] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , " - [tɪz] , [aɪ] [noʊ] - [tɪz] ; ['eni] [wei] ,
while Katy sprang up , saying , " ' Tis , I know ' tis ; any way ,
尽管 凯蒂 弹簧 向上 , 说 , " - 的 , 我 知道 - 的 ; 任何 方式 ,
凯蒂突然跳了起来, 说道: “是啊, 我知道是啊; 不管怎样,

[aɪl] [wɔ:k] [raʊnd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eəɪŋ] - , [ænd; ənd][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fəɹ]
I'll walk round thar as if for a little airin ' , and can see for
患病的 走 圆形的 那里 作为 如果 为了 一个 小的 艾琳 - , 和 能 看 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .
我会在那附近走走, 就像出去透透气一样, 亲眼看看。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
" Accordingly ,
" 因此 ,
" 因此,

[oʊld] ['ketɪ] [ə'pɪɹd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstəɹ] . ['mɪdlɪtən]
old Katy appeared around the corner of the house just as Mr . Middleton
老的 凯蒂 出现 大约 这 角落 的 这 房子 只是 作为 先生 . 米德尔顿
[hæd; həd]['spʊʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌləɹ] .
had spoken to his brother of his color .
有 说 到 他的 兄弟 的 他的 颜色 .

就在米德尔顿先生和他的黑人兄弟说话的时候, 老凯蒂出现在房子拐角处。
[ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstəɹ] . ['stæfə-dʒ] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜ:rs] , [hi; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] .
The moment Mr . Stafford's eye rested on his old nurse , he knew her .
这 片刻 先生 . 斯塔福德的 眼睛 休息 在 他的 老的 护士 , 他 知道 她 .

斯塔福德先生的目光一落在他的老护士身上, 他就认出了她。
['twenti] ['jɪɹz] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][hɪm; ɪm] .
Twenty years had not changed her as much as it had him .
二十 年 有 不是 已更改 她 作为 很多 作为 它 有 他 .
二十年并没有像改变他那样改变她。

[ˈsta:tɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈketɪ] , [dɪr] [oʊld] [ˈmæmi] [ˈketɪ] , " [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld]
Starting up he exclaimed , " Katy , dear old mammy Katy , " while she uttered a wild
开始 向上 他 惊呼 , " 凯蒂 , 亲爱的 老的 妈咪 凯蒂 , " 尽管 她 说出 一个 荒野
,
:
,

发动汽车时，他大喊道：“凯蒂，亲爱的老妈凯蒂！”而她则发出了一声狂野的呜咽。

[ɪɡˈzʌltənt] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈfrɪvld] [ɑːrmz]
exultant cry of joy , and springing forward threw her thin , shriveled arms
眉飞色舞 哭 的 喜悦 , 和 弹簧 向前 扔 她 薄的 , 干瘪 武器
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
around his neck ,
大约 他的 脖子 ,

她发出欣喜若狂的叫声，扑上前去，用她那瘦弱的双臂紧紧搂住他的脖子。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [maɪ] [swiːt] [mɑːrstɜː] [ˈwɪljəm] .
exclaiming , " My darling boy , my sweet Marster William .
惊呼 , " 我的 亲爱的 男生 , 我的 甜的 马斯特 威廉 .

惊呼道：“我亲爱的孩子，我亲爱的威廉少爷。”

[aɪ] [ˈnoʊd] - [twʌz] [juː; jɔ] .
I knowed 'twas you .
我 已知 - 那是 你 .

我知道是你。

[aɪ] [ˈnoʊd] [jɔr; jər] [vɔɪs] .
I knowed your voice .
我 已知 你的 嗓音 .

我认出你的声音了。

[juː; jɔ][ɑːr; ər][əˈlaɪv] , [aɪv] [siːn] [juː; jɔ] , [ænd; ənd] [naʊ] [oʊld] [ˈkɛrtɪz] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ] .
You are alive , I've seen you , and now old Katy's ready to die .
你 是 活 , 我已经 已见 你 , 和 现在 老的 凯蒂的 准备好 到 死 .

你还活着，我见过你，现在老凯蒂准备去死了。

" [waɪt] [æz; əz] [ˈæʃɪz] [gruː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] .
" White as ashes grew the face of Uncle Joshua .
" 白色的 作为 灰烬 生长 这 脸 的 叔叔 约书亚 .

约书亚叔叔的脸变得像灰烬一样白。

[ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs] .
The truth had flashed upon him , and almost rendered him powerless .
这 真相 有 闪光灯 之上 他 , 和 几乎 渲染 他 无力 .

真相瞬间闪过他的脑海，几乎让他无力回天。

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊnɪləs] [hiː; hi][sæt] , [ʌnˈtɪl] [ˈwɪljəm] , [ˈfriːɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈketɪ] , [keɪm]
Pale and motionless he sat , until William , freeing himself from Aunt Katy , came
苍白 和 静止不动 他 卫星 , 直到 威廉 , 释放 他自己 从 阿姨 凯蒂 , 来了
[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] ,
forward and said ,
向前 和 说 ,

他脸色苍白，一动不动地坐着，直到威廉挣脱了凯蒂阿姨的束缚，走上前来说：

" [ˈdʒɔʃwə] , [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪljəm] , [jɔr; jər] [ˈbrʌðər] ; [dəʊnt][juː; jɔ] [noʊ] [emˈiː] ?
" Joshua , I am William , your brother ; don't you know me ?
" 约书亚 , 我 是 威廉 , 你的 兄弟 ; 不 你 知道 我 ?

约书亚，我是你的哥哥威廉，你不认识我吗？

" [ðen] [ðə; ði] [ˈflʌdɡeɪts] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃuːəz] [hɑːrt] [siːmd] [ʌnˈlʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
" Then the floodgates of Uncle Joshua's heart seemed unlocked , and the long ,
" 然后 这 泄洪闸 的 叔叔 约书亚的 心 似乎 已解锁 , 和 这 长的 ,

“然后，约书亚叔叔心中的闸门仿佛被打开了，漫长的……”

[ˈfɜːrvənt] [ɪmˈbreɪs] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rʌf] [oʊld][məʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [faʊnd]
fervent embrace which followed between the rough old man and his newly - found
热切 拥抱 哪个 随后 之间 这 粗糙的 老的 男人 和 他的 新 - 成立
[ˈbrʌðər] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkɜːz] [ɑːn][tɜːrɪn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lest] [hɪz; ɪz]
brother made more than one of the lookers on turn away his face lest his
兄弟 制成 更多的 比 一 的 这 外貌 在 转动 离开 他的 脸 免得 他的
[kəmˈpænjən]
companion
伴侣

随后，粗犷的老人和他新认的兄弟热情拥抱，这让不少旁观者都别过脸去，唯恐他的同伴也撞见这一幕。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **150**]
[页 -]

[第150页]

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˈsɪriəsli] [ˈθretnɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði]
should detect the moisture in his eyes , which seriously threatened to assume the
应该 探测 这 水分 在 他的 眼睛 , 哪个 严重地 威胁 到 认为 这
[fɔːrm][ʌv; əv] [terz] .
form of tears .
形式 的 眼泪 .

应该能察觉到他眼中的湿润，眼眶里似乎随时都会涌出泪水。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈmɪstər] .
When the first joy and surprise of this unexpected meeting was over , Mr :
什么时候 这 第一的 喜悦 和 惊喜 的 这 意外 会议 曾是 超过 , 先生 .
[ˈdʒɔʃwə] [ˈmɪdlɪtən] [sed] ,
Joshua Middleton said ,
约书亚 米德尔顿 说 ,

当这次意外相遇带来的最初喜悦和惊喜消退之后，约书亚·米德尔顿先生说道：

[æz; əz] [ɪf] [əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [aɪm] [ˈdʌmli] [əˈfiəd] , [bɪl] , [ðæt] [aɪ][ˈæktɪd] [ˈmaɪti]
as if apologizing for his emotion , " I'm dumbly afraid , Bill , that I acted mighty
作为 如果 道歉 为了 他的 情感 , " 我是 默默地 害怕 , 账单 , 那 我 行动 强大的
[ˈberbi] - [laɪk] ,
baby - like ,
婴儿 - 喜欢 ,

仿佛在为自己的情绪道歉，“比尔，我真是太害怕了，我刚才的表现简直像个孩子一样。”

[bʌt; bət] [hæŋ] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] .
but hang me if I could help it .
但 悬挂 我 如果 我 可以 帮助 它 .

但如果可以，我宁愿把我吊死。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] ,
Such a day as this I never expected to see ,
这样的 一个 天 作为 这 我 绝不 预期的 到 看 ,

我从未想过会看到这样的一天。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [əˈweɪk] [oʊ] - [naɪts] [ˈθɪŋkɪŋ] - [meɪbi]
and yet I have lain awake o ' nights thinkin ' mebby
和 然而 我 有 莱恩 醒 o - 夜晚 思考 - 梅比

然而，我却辗转反侧，夜不能寐，想着也许.....

[juːd] [kʌm] [bæk] .
you'd come back .
你会 来 后退 .

你会回来的。

[bʌt; bət] [sʌt] [aɪ'di:əz] ['dɪdnt] [læst] [lɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ'd] [su:n] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['gɔ:nər] . "
But such ideas didn't last long , and I'd soon give you up as a goner ."
但 这样的 想法 没有 最后的 长的 , 和 ID 很快 给 你 向上 作为 一个 倒霉蛋 . "

但这种想法并没有持续多久，我很快就会放弃你。

" [ðæts] [dʒest] [wʌt] [aɪ]['nevər][dɪd] , " [sed] [ænt] ['ketɪ] , [hu:] [stɪl] [stʊd] [nɪr] .
" That's jest what I never did , " said Aunt Katy , who still stood near .
" 那就是 笑话 什么 我 绝不 做过 , " 说 阿姨 凯蒂 , WHO 仍然 站立 靠近 .
“那正是我从来没做过的事，”凯蒂阿姨说道，她仍然站在附近。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʊʊmənt][ʃi:; ji][hæd; həd] [fə'gɔ:tn] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɔ:n] [θɔ:t]
In the excitement of the moment she had forgotten that she had long thought
在 这 激动 的 这 片刻 她 有 被遗忘的 那 她 有 长的 想法
[ʌv; əv] " [mɑ:rstə] ['wɪljəm] " [æz; əz] [ded] ;
of " Marster William " as dead ;
的 " 马斯特 威廉 " 作为 死的 ;
在激动的那一刻，她忘记了自己早就认为“威廉老爷”已经去世了；

[ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , " [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] - [aɪ] [sed] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃi:fli] ['ʊʊɪn] -
she continued , " A heap of prars I said for him , and it's chiefly owin '
她 持续 , " 一个 堆 的 - 我 说 为了 他 , 和 它是 主要 欧文 -
[tu:; tə][ðem; ðəm] - ,
to them prars ,
到 他们 - ,
她继续说道：“我为他祈祷了很多次，这主要归功于那些祈祷。”

[aɪ] ['rekən] , [ðæt] ['hi:z] [dʌn] [fiɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] . "
I reckon , that he's done fished up out of the sea ."
我 估计 , 那 他是 完毕 钓鱼 向上 出去 的 这 海 . "
我估计，他已经被从海里钓上来了。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [si:] [jet] , [ænt] ['ketɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltən] ,
" I've never been in the sea yet , Aunt Katy , " said Mr . Middleton ,
" 我已经 绝不 到过 在 这 海 然而 , 阿姨 凯蒂 , " 说 先生 . 米德尔顿 ,
“凯蒂阿姨，我还没下过海呢。”米德尔顿先生说。

[dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]['fænsɪ] [ðæt] ['eni] ['spe(ə)l] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd]
desirous of removing from her mind the fancy that any special miracle had
渴望 的 移除 从 她 头脑 这 想要 那 任何 特别的 奇迹 有
[bɪn] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
been wrought in his behalf .
到过 锻 在 他的 代表 .
她渴望从脑海中消除任何幻想，即有人为他创造了什么特别的奇迹。

" [wɔ:r] [ɪn] ['fɪəri] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [heɪnt] [rɪt] [ðɪ:z] ['dʌz(ə)n]
" Whar in fury have you been , and what's the reason you hain't writ these dozen
" 码头 在 愤怒 有 你 到过 , 和 是什么 这 原因 你 没有 写 这些 打
[ˈjɪrɪz] ?
years ?
年 ?
“你究竟在愤怒什么？为什么这十二年来你一直没有写作？”

[kʌm] , [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jɔr; jər] - [ɑ:n] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈdʒɔfwə] ['mɪdltən]
Come , give us the history of your carryin's on , " said Mr . Joshua Middleton
来 , 给 我们 这 历史 的 你的 - 在 , " 说 先生 . 约书亚 米德尔顿
.
:
.
“来，把你的所作所为都告诉我们吧，”约书亚·米德尔顿先生说道。

" [nɑ:t] [nəʊ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" **Not now** , " **answered his brother** .
" 不是 现在 , " 回答 他的 兄弟 .

“现在不行,”他哥哥回答道。

" [let] [ju: 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə] [æɪ; əɪ] [hɪr] [maɪ] [əd'ventʃəz] ;
" **Let us wait until evening** , **and then you shall hear my adventures** ;
" 让 我们 等待 直到 晚上 , 和 然后 你 将 听到 我的 冒险 ;
“让我们等到晚上, 那时你就会听到我的冒险经历;

[naʊ] [let] [em 'i:] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [tu:; tə] [jər; jər] [waɪf] .
now let me pay my respects to your wife .
现在 让 我 支付 我的 尊重 到 你的 妻子 .

现在请允许我向您的妻子致以敬意。

" [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] , ['ketɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] **While he was introducing himself to Mrs . Middleton , Katy went back to the**
" 尽管 他 曾是 介绍 他自己 到 太太 : 米德尔顿 , 凯蒂 去 后退 到 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“当他向米德尔顿太太自我介绍时, 凯蒂回到了厨房。”

['wɪðər] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [ˌpri:'si:did] [hɜ:r; hər] , ['kɔ:zɪŋ] [bə:b] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['sevrəl] **whither the news had preceded her , causing Bob in his joy to turn several**
往哪里去 这 消息 有 之前 她 , 导致 鲍勃 在 他的 喜悦 到 转动 一些
['sʌmərsɔ:lt] .
somersaults .
空翻 .

消息早已传到她那里, 鲍勃高兴得翻了好几个跟头。

[ɪn] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ɪn] [ðer; ðər] **In the last of these he was very unfortunate , for his heels , in their**
在 这 最后的 的 这些 他 曾是 非常 不幸 , 为了 他的 高跟鞋 , 在 他们的
[dr'sent] ,
descent ,
下降 ,

在最后一次滑行中, 他非常不幸, 因为他的脚后跟在下坡时摔倒了。

['tʃænst] [tu:; tə] [hɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜ:rn] [ə; eɪ] [tʃɜ:rn] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] !
chanced to hit and overturn a churn full of buttermilk !
偶然 到 打 和 颠覆 一个 搅动 满的 的 酪乳 !

不小心撞翻了一个装满酪乳的搅拌器!

[wen] [ænt] ['ketɪ] ['entərd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [bə:b] [brɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] ['bækeɪk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] **When Aunt Katy entered she found Bob bemoaning the backache , which his mother**
什么时候 阿姨 凯蒂 进入 她 成立 鲍勃 哀叹 这 背痛 , 哪个 他的 母亲
[hæd; həd] [ʌn'spəriŋli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] !
had unsparingly given him !
有 毫不留情 给定 他 !

凯蒂阿姨进来时, 发现鲍勃正在抱怨背痛, 这是他母亲没完没了地害他的!

[ænt] ['dʒu:di] [hɜ:r'self] , ['hævɪŋ] [klɪrd] [ə'wei] [ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] , [baɪ] ['swi:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] **Aunt Judy herself , having cleared away the buttermilk , by sweeping it out of doors**
阿姨 朱迪 她自己 , 拥有 已清除 离开 这 酪乳 , 经过 扫荡 它 出去 的 门
,
:
,

朱迪阿姨自己把酪乳扫到门外去了。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] [noʊ] " [ɪf] [mɑːrstɜː] ['wɪljəm] [dʌn] [ækst] ['ɑːrtɜː][hɜːr; hər] . "
was waiting eagerly to know " if Marster William done axed arter her . "
曾是 等待 急切地 到 知道 " 如果 马斯特 威廉 完毕 被砍掉 动脉 她 . "
急切地想知道“威廉先生是否已经砍掉了她的手臂”。

" [waɪ] , [noʊ] , ['dʒuːdi] , " [sed] ['ketɪ] ,
" Why , no , Judy , " said Katy ,
" 为什么 , 不 , 朱迪 , " 说 凯蒂 ,
“不, 朱迪,”凯蒂说。

[ˈsʌmwʌt] [ɪˈleɪtɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ðə; ðɪ]
somewhat elated because she had been first to recognize and welcome the
有些 欣喜若狂 因为 她 有 到过 第一的 到 认出 和 欢迎 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
她有些欣喜, 因为她是第一个认出并欢迎这位陌生人的的人。

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ,
" Why , no , I can't say he did ,
" 为什么 , 不 , 我 不能 说 他 做过 ,
“不, 我不能说他做了。”

[ænd; ənd] - [teɪnt] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [set][soʊ] [mʌt] [stɔːr] [baɪ][juː; jʊ] , [æz; əz][baɪ][em ˈiː] .
and ' tain't natural like that he should set so much store by you , as by me .
和 - 污点 - 喜欢 那 他 应该 放 所以 很多 店铺 经过 你 , 作为 经过 我 .
'tain't natural like that he should like you like me.

[eɪnt] [aɪ][ɡɑːt] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ðɪ][stɑːrt][ɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] ['nʌs] [hɪm; ɪm] ,
Ain't I got twenty years the start on you ; and didn't I nuss him ,
不是 我 得到 二十 年 这 开始 在 你 ; 和 没有 我 努斯 他 ,
我比你早出生二十年, 而且我不是也睡过他吗?

[ænd; ənd]['ɑːrtɜː][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ['dɪdnt] [aɪ][lɑːrn][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mænərz] ?
and arter his mother died didn't I larn him all his manners ?
和 动脉 他的 母亲 死亡 没有 我 学习 他 全部 他的 礼仪 ?
他母亲去世后, 难道我没有教他所有的礼仪吗?

" [ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [wen] [huː] [ʊd; ʊd] [wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] "
" Aunt Judy was on the point of crying , when who should walk in but " "
" 阿姨 朱迪 曾是 在 这 观点 的 哭泣 , 什么时候 WHO 应该 走 在 但 " "
[mɑːrstɜː] ['wɪljəm] " [hɪm'self] .
Marster William " himself .
马斯特 威廉 " 他自己 .

“朱迪阿姨快要哭出来了, 这时走进来的竟然是‘威廉老爷’本人。”

" [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['dʒuːdi][ɪz] [hɪr] , ['dʒuːdi] , [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
" I am told , " said he , " that Judy is here , Judy , that I used to play with .
" 我 是 讲述 , " 说 他 , " 那 朱迪 是 这里 , 朱迪 , 那 我 用过的 到 玩 和 .
"
"

“我听说,”他说, “朱迪在这里, 就是我以前一起玩耍的那个朱迪。”

" [bɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [mɑːrstɜː] ['wɪljəm] , " [ɪkskleɪmd] ['dʒuːdi] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
" Lor ' bless you , Marster William , " exclaimed Judy , at the
" 洛尔 - 保佑 你 , 马斯特 威廉 , " 惊呼 朱迪 , 在 这
“上帝保佑您, 威廉先生,”朱迪惊呼道。

[seɪm] [taɪm] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , " [ɪts] ['dʒu:di] , [aɪ][ɪz] ,
same time covering his hand with tears and kisses , " It's Judy , I is ,
相同的 时间 覆盖 他的 手 和 眼泪 和 吻 , " 它是 朱迪 , 我 是 ,
与此同时, 他用泪水和吻覆盖住自己的手, “是朱迪, 是我,

[aɪ] [noʊd] [ju:; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [fər'gɑ:t][em 'i:] . "
I know'd you hadn't done forgot me . "
我 知道 你 之前没有 完毕 忘了 我 . "
我知道你没有忘记我。

" [oʊ] , [noʊ] , ['dʒu:di] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" Oh , no , Judy , " said he , " I have not forgotten one of you ,
" 哦 , 不 , 朱迪 , " 说 他 , " 我 有 不是 被遗忘的 一 的 你 ,
“哦, 不, 朱迪,”他说, “我没有忘记你们中的任何一个。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
but I did not know whether you were living or not ,
但 我 做过 不是 知道 无论 你 是 活的 或者 不是 ,
但我不知道你是否还活着。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['prez(ə)nts] , [bʌt; bət] [aɪ] [get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
so I did not bring you presents , but I'll get you something , in a few days .
所以 我 做过 不是 带来 你 礼物 , 但 患病的 得到 你 某物 , 在 一个 很少 天 .
所以我没给你带礼物, 但我过几天会给你买的。

['mi:ntaɪm] [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [hi:; hi] ,
Meantime take this , " said he ,
与此同时 拿 这 , " 说 他 ,
“与此同时, 拿着这个,”他说。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɑ:lər]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ənt] ['ketɪ] [ænd; ənd] [ənt] ['dʒu:di] ,
slipping a silver dollar into the hands of Aunt Katy and Aunt Judy ,
滑倒 一个 银 美元 进入 这 双手 的 阿姨 凯蒂 和 阿姨 朱迪 ,
悄悄地将一枚银元塞进凯蒂阿姨和朱迪阿姨的手里,

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] ['jaʊə] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] " " [ðæt] [hi:; hi]
each of whom showered upon him so many blessings and " thanks " that he
每个 的 谁 淋浴 之上 他 所以 许多 祝福 和 " 谢谢。 " 那 他
[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
was glad to leave the kitchen and return to his companions ,
曾是 高兴的 到 离开 这 厨房 和 返回 到 他的 同伴 ,
他们每个人都向他表达了许多祝福和“感谢”, 他很高兴离开厨房, 回到同伴们身边。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)]['dʒɔʃwə] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] ['eni] ['defɪnət] ['ænsər] .
who were talking to Uncle Joshua without getting any definite answer .
WHO 是 说 到 叔叔 约书亚 没有 获得 任何 定 回答 .
他们和约书亚叔叔交谈, 但始终没有得到明确的答复。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd]['ɑ:pə; ɛɪtəd] ['streɪndʒli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
His brother's sudden return had operated strangely upon him ,
他的 兄弟 突然 返回 有 经营的 奇怪的 之上 他 ,
哥哥的突然归来对他产生了一种奇特的影响。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] .
and for a time he seemed to be in a kind of trance .
和 为了 一个 时间 他 似乎 到 是 在 一个 种类 的 发呆 .
有一段时间, 他似乎进入了一种恍惚状态。

[hi:; hi] [wʊd] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] ['kloʊsli] [tu:; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ,
He would draw his chair up closely to William , and ,
他 会 画 他的 椅子 向上 密切 到 威廉 , 和 ,
他会把椅子拉近威廉身边, 然后,

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtently] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wʊd] [pæs] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [rʌf] [hænd][ˈoʊvər]
after gazing intently at him for a time , would pass his large rough hand over
后 凝视 专注地 在 他 为了 一个 时间 , 会 经过 他的 大的 粗糙的 手 超过
[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

她凝视了他一会儿，然后用他那只粗糙的大手抚摸着他的头发。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət] [ˈhuːd] [ə; eɪ]
muttering to himself , " Yes , it is Bill , and no mistake , but who'd a
喃喃自语 到 他自己 , " 是的 , 它 是 账单 , 和 不 错误 , 但 谁会 一个
[θɔːt] [aɪ ˈtiː] ?
thought it ?
想法 它 ?

他喃喃自语道：“没错，就是比尔，毫无疑问，但谁能想到呢？”

" [æt; ət][læst] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [gests] , [ænd; ənd] [sed] ,
" At last rousing himself he turned to his other guests , and said ,
" 在 最后的 振奋人心的 他自己 他 转向 到 他的 其他 客人 , 和 说 ,
他终于回过神来，转向其他客人，说道：

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [hɑːrd][ɑːn][em ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [æz; əz] [pəːt] [ænd; ənd][ˈtɑːkən] - [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" You mustn't think hard on me , if I ain't as peart and talkin ' like for a
" 你 不得 思考 难的 在 我 , 如果 我 不是 作为 梨 和 谈话 - 喜欢 为了 一个
[spel] ;
spell ;
拼写 ;

“如果我一时语塞，说话也变得不通顺，你也不要对我抱有太深的幻想；

[ˈbɪlz] [ˈkʌmɪn] - [hoʊm] [hæz; hæz] [ˈkɪndər] [ˈoʊvər,sɑːt][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
Bill's comin ' home has kinder oversot the old man ,
法案的 即将到来 - 家 有 幼儿园 过剩 这 老的 男人 ,
比尔回家了，对老人更仁慈。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [wen] [wiːz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn]
and I'm thinkin ' of the past when we's little boys and lived at home on
和 我是 思考 - 的 这 过去的什么时候我们是 小的 男孩们 和 居住地 在 家 在
[pæps][oʊld][plænˈteɪ(ə)n] [əˈfɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][wʌz; wəz] [ded] .
pap's old plantation afore any of us was dead .
爸爸的 老的 种植园 之前 任何 的 我们 曾是 死的 .

我想起了过去，那时我们还是小男孩，住在爸爸的老庄园里，那时我们都还未去世。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈredɪli] [ɪkˈskjuːzd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [ˈsaɪləns] ,
" The young gentlemen readily excused the old man's silence ,
" 这 年轻的 先生们 容易 已原谅 这 老的 男人的 沉默 ,
“年轻的绅士们欣然接受了老人沉默不语的说法，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈslæntɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv]
and when the slanting beams of the setting sun betokened the approach of
和 什么时候 这 斜 光束 的 这 环境 太阳 标记 这 方法 的
[naɪt] , [ðeɪ] [ɔːl] ,
night , they all ,
夜晚 , 他们 全部 ,

当夕阳斜照，预示着夜幕降临时，他们所有人

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈæftən] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [hoʊm] .
with the exception of Ashton , began to speak of returning home .
和 这 例外 的 阿什顿 , 开始 到 说话 的 返回 家 .
除了阿什顿之外，其他人都开始谈论回家的事。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈɜːdʒd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [steɪ] , [ˈseɪɪŋ] , " [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈɡɔɪn] - ?
Mr . Middleton urged them to stay , saying , " What's the use of goin ' ?
先生 . 米德尔顿 敦促 他们 到 停留 , 说 , " 是什么 这 使用 的 去 - ?
米德尔顿先生劝他们留下来, 说: “走有什么用呢? ”

[ˈnænsiːz] [ɡɑːt] [bedz] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ˈrekən] ,
Nancy's got beds enough , I reckon ,
南希的 得到 床 足够的 , 我 估计 ,
我觉得南希的床够用了。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ɡlæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈkæɪlɪkoʊ] ,
and will be right glad of a chance to show her new calico kiverlids ,
和 将要 是 正确的 高兴的 的 一个 机会 到 展示 她 新的 印花布 基弗利德 ,
她会非常高兴有机会向大家展示她的新三色猫科动物。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] - [hen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [soʊ]
and besides we are goin ' to have some briled hen in the morning , so
和 除了 我们 是 去 - 到 有 一些 - 母鸡 在 这 早晨 , 所以
[steɪ] .
stay .
停留 .
而且我们明天早上还要吃烤鸡, 所以留下来吧。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði]
" But as the next day was the Sabbath , the gentlemen declined the
" 但 作为 这 下一个 天 曾是 这 安息日 , 这 先生们 拒绝 这
[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,
但由于第二天是安息日, 两位先生婉拒了邀请。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] " [ɡʊd] - [baɪ] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ˈhoʊmwərd] ,
and bidding the host " good - bye , " they were soon on their way homeward ,
和 投标 这 主持人 " 好的 - 再见 , " 他们 是 很快 在 他们的 方式 回家 ,
他们向主人道别后, 便踏上了回家的路。

[iːtʃ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈseldəm] [spent] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [deɪ] .
each declaring that he had seldom spent a pleasanter day .
每个 声明 那 他 有 很少 花费 一个 更令人愉悦 天 .
两人都表示, 他们很少度过如此愉快的一天。

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʌnˈdaʊtɪdli] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈfræŋkfɜrt] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] ,
As they can undoubtedly find their way to Frankfort without our assistance ,
作为 他们 能 无疑 寻找 他们的 方式 到 法兰克福 没有 我们的 协助 ,
他们肯定能找到去法兰克福的路, 无需我们的帮助。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔːʃuːəz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈmɪdlɪtən] [ænd; ənd]
we will remain at Uncle Joshua's together with Mr . William Middleton and
我们 将要 保持 在 叔叔 约书亚的 一起 和 先生 . 威廉 米德尔顿 和
[ˈæʃtən] .
Ashton .
阿什顿 .
我们将和威廉·米德尔顿先生以及阿什顿一起留在约书亚叔叔家。

[ðə; ði] [ˈlætər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [frend] ,
The latter felt as if he had suddenly found an old friend ,
这 后者 毛毡 作为 如果 他 有 突然 成立 一个 老的 朋友 ,
后者感觉自己仿佛突然找到了一位老朋友。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] ,
and as nothing of importance required his presence at home ,
和 作为 没有什么 的 重要性 必需的 他的 在场 在 家 ,
而且由于家中并没有什么重要的事情需要他待在家里,

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][rɪ'meɪn][wɜr][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'tɪl][ˈmʌndɪ; 'mʌndɪ].
he decided to remain where he was until Monday .

他 决定 到 保持 在哪里 他 曾是 直到 周一 .

他决定待在原地直到星期一。

[ðæt][ˈiːvniŋ] ,
That evening ,

那 晚上 ,

当晚,

[æftər][ˈevriθɪŋ][wʌz; wəz]"[pʊt][tu:; tə][raɪts]"[ænd; ənd][ˈmɪstər].[ˈmɪdlɪtən][hæd; həd][ˌjeld][aʊt]
after everything was "put to rights "and Mr . Middleton had yelled out

后 一切 曾是 " 放 到 权利 " 和 先生 . 米德尔顿 有 大喊 出去

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ə'maʊnt][ʌv; əv][ˈɔːrdərz] ,
his usual amount of orders ,

他的 通常 数量 的 订单 ,

在一切“安排妥当”之后，米德尔顿先生照例大声下达了一大堆命令，

[hi:; hi][rɪ'tɜːrnd][tu:; tə][ðə; ðɪ][pɔːrt] , [wɜr][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər][ænd; ənd][ˈæftən][wɜːr; wər][stɪl][ˈsiːtɪd] .
he returned to the porch , where his brother and Ashton were still seated .

他 返回 到 这 门廊 , 在哪里 他的 兄弟 和 阿什顿 是 仍然 坐着 .

他回到门廊，他的兄弟和阿什顿仍然坐在那里。

[ˈlaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][oʊld][kɑːb][paɪp][hi:; hi][sed] , "[kʌm][bɪl] ,
Lighting his old cob pipe he said , "Come , Bill ,

灯光 他的 老的 玉米 管道 他 说 , " 来 , 账单 ,

他点燃了手中的旧玉米芯烟斗，说道：“来吧，比尔，

[ˌpiː'dʒiː]-
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

-[fet][aʊt][hɜːr; hər][ˈrɑːkɪn]-[tʃɪr][ænd; ənd]-[wɜːrk] ,
Nancy'll fetch out her rockin ' cheer and knittin ' work ,

- 拿来 出去 她 摇滚 - 欢呼 和 - 工作 ,

南希会拿出她最爱的摇滚乐和毛线活儿来。

[ænd; ənd][wiːl][hɪr][ðə; ðɪ][ˈstoːrɪ][ʌv; əv][jɔːr; jər][dɔːnz][ɪn][ðæt][ˈhiðən,ɪzəm][lənd] , [bʌt; bət][biː; bi][ˈkɪndər]
and we'll hear the story of your doin's in that heathenish land , but be kinder

和 出色地 听到 这 故事 的 你的 行动 在 那 异教徒 土地 , 但 是 幼儿园

[ɔːrt] ,
short ,

短的 ,

我们会听到你在那片异教徒之地所作所为的故事，但请你言简意赅一些。

[fɔːr; fər][perz][laɪk][aɪ'd][lɪvd][ə; eɪ][jɪr][tə'deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fiːl][ˈmaɪti][laɪk][ˈɡɔɪn]-[tu:; tə][sliːp] .
for pears like I'd lived a year today , and I feel mighty like goin ' to sleep .

为了 梨 喜欢 ID 居住地 一个 年 今天 , 和 我 感觉 强大的 喜欢 去 - 到 睡觉 .

感觉就像我今天活了一年一样，我非常想睡觉。

"[æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈsaɪləns][ˈmɪstər].[ˈmɪdlɪtən][kə'menst] :
" After a moment's silence Mr . Middleton commenced :

" 后 一个 瞬间 沉默 先生 . 米德尔顿 开始 :

片刻沉默后，米德尔顿先生开口说道：

"[aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][ə'tempt][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][fɔːr; fər][ˈrʌnɪŋ][ə'wei][æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" I shall not attempt to justify myself for running away as I did ,

" 我 将 不是 试图 到 证明合法 我 为了 跑步 离开 作为 我 做过 ,

我不会试图为自己逃跑的行为辩解，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kændɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['sɪriəsli] [rɪg'retɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðəʊz] ['kʌntrɪz] ,
and yet I cannot say that I have ever seriously regretted visiting those countries ,
和 然而 我 不能 说 那 我 有 曾经 严重地 后悔 访问 那些 国家 ,
然而, 我不能说我曾经真正后悔去过那些国家。

[wɪtʃ] [aɪ] ['pra:bəbli] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ə'gen] .
which I probably shall never look upon again .
哪个 我 大概 将 绝不 看 之上 再次 .
我大概再也不会看到它了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ru:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒɔʃwə] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [,sænti:'eɪgəʊ] ,
I think I wrote to you , Joshua , that I took passage on the ship Santiago ,
我 思考 我 写道 到 你 , 约书亚 , 那 我 采取 通道 在 这 船 圣地亚哥 ,
约书亚, 我想我曾写信告诉你, 我搭乘了圣地亚哥号轮船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [i:st] ['ɪndɪz] .
which was bound for the East Indies .
哪个 曾是 边界 为了 这 东方 印第斯 .
原计划开往东印度群岛。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnli:nəs] [wɪtʃ] [krept] ['oʊvər][,em 'i:] ,
Never shall I forget the feeling of loneliness which crept over me ,
绝不 将 我 忘记 这 感觉 的 孤独 哪个 悄悄地爬 超过 我 ,
我永远不会忘记那种悄然袭来的孤独感。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,
on the night when I first entered the city of Calcutta ,
在 这 夜晚 什么时候 我 第一的 进入 这 城市 的 加尔各答 ,
在我第一次进入加尔各答这座城市的那晚,

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] ,
and felt that I was indeed alone in a foreign land ,
和 毛毡 那 我 曾是 的确 独自的 在 一个 外国的 土地 ,
我感觉自己确实孤身一人身处异国他乡。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['oʊʃənz] [bredθ] [ru:ld] [brɪ'twi:n] [,em 'i:][ænd; ənd][maɪ]
and that more than an ocean's breadth rolled between me and my
和 那 更多的 比 一个 海洋的 宽度 滚动 之间 我 和 我的
['tʃaɪld,hʊdz] [hoʊm] .
childhood's home .
童年的 家 .
我和童年故乡之间隔着比海洋还要广阔的距离。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] .
But it was worse than useless to dwell upon the past .
但 它 曾是 更糟 比 无用 到 住 之上 这 过去的 .
但沉湎于过去毫无益处, 反而更糟。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
I had my fortune to make , and I began to look about for some
我 有 我的 财富 到 制作 , 和 我 开始 到 看 关于 为了 一些
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment .
就业 .
我当时想发一笔财, 于是开始四处找工作。

[æt; ət][læst][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][fɔ:lɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['spænjərd] , [si:'njɔ:r] [di:] [kə'steləʊ] .
At last I chanced to fall in with an intelligent Spaniard , Signor de Castello .
在 最后的 我 偶然 到 落下 在 和 一个 聪明的 西班牙人 , 签名者 德 卡斯特罗 .
最后, 我偶然结识了一位聪明的西班牙人, 卡斯特罗先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['welθɪ] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [ri'zaidɪd] [ɪn]
He was a wealthy merchant , and for several years had resided in
他 曾是 一个 富裕 商人 , 和 为了 一些 年 有 居住地 在
[kæɪ'kʌtə] .
Calcutta .
加尔各答 .

他是一位富商，曾在加尔各答居住多年。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ['flu:əntli] , [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
As he spoke the English language fluently , I found no trouble in making his
作为 他 辐 这 英语 语言 流利地 , 我 成立 不 麻烦 在 制作 他的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

由于他英语说得很流利，我与他结识并没有遇到任何困难。

" [hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][klɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He seemed pleased with me and offered me the situation of clerk in his
" 他 似乎 高兴 和 我 和 提供 我 这 情况 的 职员 在 他的
[kaʊntɪŋ] [ru:m] .
counting room .
计数 房间 .

“他似乎对我挺满意，并给了我一个在他账房里当职员的职位。”

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsʊʊ] [br'keɪm] [æŋ; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
I accepted his offer , and also became an inmate of his dwelling ,
我 公认 他的 提供 , 和 还 成为 一个 囚犯 的 他的 住宅 ,
I [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ədɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['lʌkʃəri] .
which was adorned with every conceivable luxury .
哪个 曾是 装饰 和 每一个 可以想象的 奢华 .
It [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ədɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['lʌkʃəri] .
which was adorned with every conceivable luxury .
哪个 曾是 装饰 和 每一个 可以想象的 奢华 .

它装饰得无比奢华。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['aɪnez] .
His family consisted of himself and his daughter , Inez .
他的 家庭 由.....组成 的 他自己 和 他的 女儿 , 伊内兹 .
His [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ədɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['lʌkʃəri] .
which was adorned with every conceivable luxury .
哪个 曾是 装饰 和 每一个 可以想象的 奢华 .

他的家庭成员只有他自己和女儿伊内兹。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['men(ə)n] [ʌv; əv]['aɪnez] , ['æftən] [hæf] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət]
" At the mention of Inez , Ashton half started from his chair , but
" 在 这 提到 的 伊内兹 , 阿什顿 一半 开始 从 他的 椅子 , 但
[ɪ'mi:diətli] [ri:'si:tɪŋ] [hɪm'self] ,
immediately reseating himself ,
立即地 重新就座 他自己 ,

一提到伊内兹，阿什顿就猛地从椅子上站了起来，但随即又坐了回去。

['lɪsnd] [waɪl] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [prə'si:did] : " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['aɪnez] ,
listened while Mr . Middleton proceeded : " I will not attempt to describe Inez ,
听着 尽管 先生 : 米德尔顿 继续 : " 我 将要 不是 试图 到 描述 伊内兹 ,
I [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ədɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['lʌkʃəri] .
which was adorned with every conceivable luxury .
哪个 曾是 装饰 和 每一个 可以想象的 奢华 .

我静静地听着米德尔顿先生继续说道：“我不会尝试去描述伊内兹，

[fɔ:r; fər][aɪ][er 'em] [tu:] [ʊʊld] [naʊ] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [fi:l] [jʌŋ] [ə'gen] ,
for I am too old now to even feel young again ,
为了 我 是 也 老的 现在 到 甚至 感觉 年轻的 再次 ,
I [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ədɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [kən'si:vəb(ə)l] ['lʌkʃəri] .
which was adorned with every conceivable luxury .
哪个 曾是 装饰 和 每一个 可以想象的 奢华 .

因为我已经太老了，再也感受不到年轻的感觉了。

[baɪ] ['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][jɔ:; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ðɪ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['spænjərd] .
by picturing to your imagination the beauty of that fair Spaniard .
经过 想象 到 你的 想像力 这 美丽 的 那 公平的 西班牙人 .

通过想象那位英俊的西班牙女子的美丽容颜。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] ,
I will only say that I never saw one ,
我 将要 仅有的 说 那 我 绝不 锯 一 ,

我只能说我从未见过。

[huːz] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wəd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kəm'peɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrɪz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɪ'held] [maɪ] [niːs] ,
whose style of beauty would begin to compare with hers , until I beheld my niece ,
谁 风格 的 美丽 会 开始 到 比较 和 她的 , 直到 我 观看 我的 侄女 ,
[dʒuːliə] . "
Julia . "
朱莉娅 . "

直到我看到我的侄女朱莉娅,我才开始意识到,原来她的美貌风格与她不相上下。

" [bɔːrd] [noʊz] , [aɪ][hoʊp] [ʃiː ʃɪ] [waːnt] [laɪk] ['tempɪst] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] ,
" **Lord knows , I hope she wan't like Tempest , " said Uncle Joshua** ,
" 主 知道 , 我 希望 她 想 喜欢 暴风雨 , " 说 叔叔 约书亚 ,

“老天作证,我希望她不要像暴风雨一样,”约书亚叔叔说。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊvər'floʊɪŋ] ['kɑːntents] .
at the same time relieving his mouth of its overflowing contents .
在 这 相同的 时间 缓解 他的 嘴 的 它是 溢出 内容 .

与此同时,他把嘴里溢出的东西吐了出来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː ʃɪ][wɜːr; wər][ɔːr][nɑːt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
" **I do not know whether she were or not , " answered Mr . Middleton** ,
" 我 做 不是 知道 无论 她 是 或者 不是 , " 回答 先生 . 米德尔顿 ,

“我不知道她是不是,”米德尔顿先生回答说。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['aɪneɪz] [siːmd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] ['dʒent(ə)l] ,
" **I only know that Inez seemed too beautiful , too gentle** ,
" 我 仅有的 知道 那 伊内兹 似乎 也 美丽的 , 也 温和的 ,

我只知道伊内兹看起来太漂亮、太温柔了,

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['tretʃəri] ['lɜːkt] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːft] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dɑːrk]
for one to suspect that treachery lurked beneath the soft glance of her dark
为了 一 到 怀疑 那 背信弃义 潜伏 下面 这 柔软的 瞥一眼 的 她 黑暗的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

人们不禁怀疑,在她那双深邃柔美的眼睛下,是否隐藏着背叛的念头。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [kə'steloʊ] ,
I know not why it was , but Castello ,
我 知道 不是 为什么 它 曾是 , 但 卡斯特罗 ,

我不知道为什么,但是卡斯特罗

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə] [entər'teɪn] [fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] ,
from the first seemed to entertain for me a strong friendship ,
从 这 第一的 似乎 到 招待 为了 我 一个 强的 友谊 ,

从一开始,我们就似乎建立了深厚的友谊。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst][aɪ] ['fɒli] [brɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][em 'iː][wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli]
and at last I fully believe the affection he felt for me was second only
和 在 最后的 我 完全 相信 这 感情 他 毛毡 为了 我 曾是 第二 仅有的

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
to what he felt for his daughter .
到 什么 他 毛毡 为了 他的 女儿 .

最后,我完全相信他对我的感情仅次于他对女儿的感情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] [æftər][aɪ][fɜːrst]
But he could not remain with us , and in eighteen months after I first
但 他 可以 不是 保持 和 我们 , 和 在 十八 几个月 后 我 第一的
[nuː] [hɪm; ɪm] ,
knew him ,
知道 他 ,

但他无法和我们一起生活，在我第一次认识他后的十八个月里，

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fi:vəz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌltrɪ]
he took one of the fevers common to that sultry
他 采取 一 的 这 发烧 常见的 到 那 闷热

他得了那种闷热天气常见的疾病之一。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈklaɪmət] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
climate , and in the course of a few days he was dead .
气候 , 和 在 这 课程 的 一个 很少 天 他 曾是 死的 .

气候原因，几天之内他就去世了。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
I wrote to you of his death ,
我 写道 到 你 的 他的 死亡 ,

我已写信告知您他的死讯，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] ,
but I did not tell you that he had left a will ,
但 我 做过 不是 告诉 你 那 他 有 左边 一个 将要 ,

但我没有告诉你他留了遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] [wʌz; wəz] [ɪˈkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪneɪz] .
in which all his immense wealth was equally divided between myself and Inez .
在 哪个 全部 他的 巨大 财富 曾是 同样地 分割 之间 我 和 伊内兹 .

他所有的巨额财富都由我和伊内兹平分。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː][soʊ] ,
He did not express his desire that we should marry , but I understood it so ,
他 做过 不是 表达 他的 欲望 那 我们 应该 结婚 , 但 我 理解 它 所以 ,

他没有明确表达希望我们结婚的意愿，但我理解他就是这么想的。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [lʊkt] [ə'pɑːn][aɪneɪz][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][maɪ'self] . "
and thenceforth looked upon Inez as belonging exclusively to myself . "
和 此后 看起来 之上 伊内兹 作为 属于 只 到 我 . "

从此以后，我便将伊内兹视为我专属的女子。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ðʊʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ,
" You didn't marry her , though , I take it , " said Joshua ,
" 你 没有 结婚 她 , 尽管 , 我 拿 它 , " 说 约书亚 ,

“看来你没娶她啊，”约书亚说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [mə'skiːtoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌŋ'serə'moʊniəsli] [ə'laɪt]
making a thrust at an enormous mosquito , which had unceremoniously alighted
制作 一个 推力 在 一个 巨大的 蚊子 , 哪个 有 不体面地 下车

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fʊt] .
upon his brawny foot .
之上 他的 强壮的 脚 .

他猛地拍打住一只不请自来的、落在他粗壮脚上的巨型蚊子。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['wɪljəm] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hə] , [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
" **No** , " **answered William** , " **I did not marry her** , **but 'twas not my fault** .
" 不 , " 回答 威廉 , " 我 做过 不是 结婚 她 , 但 - 那是 不是 我的 过错 .
"不,"威廉回答说,“我没有娶她,但这并不是我的错。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [em 'i:] [fɔ:ls] .
She played me false .
她 玩 我 错误的 .

她欺骗了我。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðəz] [deθ] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Six months after her father's death we were to be married .
六 几个月 后 她 父亲的 死亡 我们 是 到 是 已婚 .

她父亲去世六个月后,我们本该结婚。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [ə'raɪvd] .
The evening previous to our wedding arrived .
这 晚上 以前的 到 我们的 婚礼 到达的 .

婚礼前夜到了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] , [bʌt; bət][ʼaɪneɪz] [si:md] [loo] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd]
I was perfectly happy , **but Inez seemed low - spirited** , **and when I inquired**
我 曾是 完美 快乐的 , 但 伊内兹 似乎 低的 - 精神抖擞 , 和 什么时候 我 询问

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
the cause she answered ,
这 原因 她 回答 ,

我当时心情很好,但伊内兹看起来情绪低落,当我问她原因时,她回答说:

- ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] . -
' **Nothing** , **except a little nervous excitement** . '
- 没有什么 , 除了 一个 小的 紧张的 激动 . -

“没什么,只是有点紧张兴奋。”

[aɪ] ['redɪli] [bɪˈliːvd] [hɜ:r; hə] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [loo]
I readily believed her ; **but when the morning came the cause of her low**
我 容易 相信 她 ; 但 什么时候 这 早晨 来了 这 原因 的 她 低的
['spɪrɪts][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
spirits was explained .
烈酒 曾是 解释 .

我当时很容易就相信了她;但第二天早上,她情绪低落的原因就真相大白了。

[ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd] [floʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [sɜ:ɹ] [ˈɑ:rθər] [ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,
The bird had flown , **with a young Englishman** , **Sir Arthur Effingham** ,
这 鸟 有 飞行 , 和 一个 年轻的 英国人 , 先生 亚瑟 埃芬汉姆 ,

那只鸟飞走了,载着一位年轻的英国人,亚瑟·埃芬厄姆爵士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ɡest] [æt; ət][maɪ] [haʊs] . "
who had been a frequent guest at my house . "
WHO 有 到过 一个 频繁 客人 在 我的 房子 . "

他曾是我家常客。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['tɛmpɪsts] ['keɪpəz][tuː; tə][ə; eɪ][dɑ:t] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] , " [bʌt; bət][ɡoʊ]
" **That was one of Tempest's capers to a dot** , " **said Uncle Joshua** , " **but go**
" 那 曾是 一 的 暴风雨的 刺山柑 到 一个 点 , " 说 叔叔 约书亚 , " 但 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

“那完全就是暴风雨的恶作剧,”约书亚叔叔说,“不过,继续吧。”

[bɪl] , [ænd; ænd] [tel] [juː 'es] ['weðər] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [kɪld] [juː; jʊ][ɔ:r][nɑ:t] .
Bill , **and tell us whether the disappointment killed you or not** .
账单 , 和 告诉 我们 无论 这 失望 被杀 你 或者 不是 .

比尔,告诉我们,失望是否击垮了你。

" [soʊ] [ˈwɪljəm] [prəˈsiːdɪd] : " [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ] [braɪd] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈaɪnez] ,
" **So William proceeded :** " **Instead of my bride , I found a note from Inez ,**
" 所以 威廉 继续 : " 反而 的 我的 新娘 ; 我 成立 一个 笔记 从 伊内兹 ;
于是威廉继续说道: “我发现的不是我的新娘, 而是伊内兹留下的一张字条,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lʌvd]
in which she asked pardon for what she had done , saying she had long loved
在 哪个 她 问 赦免 为了 什么 她 有 完毕 , 说 她 有 长的 喜爱
[sɜːr] [ˈɑːrθər] ,
Sir Arthur ,
先生 亚瑟 ;

她在道歉信中为自己的所作所为请求原谅, 并说她一直深爱着亚瑟爵士。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tel] [em ˈiː][soʊ] .
but did not dare tell me so .
但 做过 不是 敢 告诉 我 所以 .

但他不敢告诉我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [em ˈiː][tuː; tə][send] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
They were going to England , whither she wished me to send a part of
他们 是 去 到 英格兰 , 往哪里去 她 希望 我 到 发送 一个 部分 的
[hɜːr; hər][ˈpɔːr(ə)n] ,
her portion ,
她 部分 ,

他们要去英国, 她希望我能把她那份遗产的一部分寄到那里。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwelθi] .
as her husband was not wealthy .
作为 她 丈夫 曾是 不是 富裕 .

因为她的丈夫并不富有。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ɪnez] [ˈkæəræktər] [ˈpɜːrfɪktli] ,
I could understand Inez's character perfectly ,
我 可以 理解 伊内兹的 特点 完美 ,

我完全能理解伊内兹的性格。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ][ˈtaɪtld] [bʌt; bət] [pʊr] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tuː; tə][ə; eɪ]
and could readily see that she preferred a titled but poor Englishman to a
和 可以 容易 看 那 她 首选 一个 标题 但 贫穷的 英国人 到 一个
[ˈwelθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

她很容易看出, 她更喜欢有爵位但贫穷的英国人, 而不是富有的英国人。

[bʌt; bət] [pleɪn] [əˈmerɪkən] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [ˈkwaɪətli] . "
but plain American , so I gave her up quietly . "
但 清楚的 美国人 , 所以 我 给予 她 向上 悄悄 : "

但她是个地道的美国人, 所以我默默地放弃了她。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ɡlæd][tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɔːfwə] .
" **And was mighty glad to get shut of her so ,** " **interrupted Joshua .**
" 和 曾是 强大的 高兴的 到 得到 关闭 的 她 所以 , " 中断 约书亚 .
“我当时真是太高兴能摆脱她了,”约书亚打断道。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɪljəm] , " [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ,
" **From that time ,** " **continued William ,** " **I gave up all thoughts of marriage ,**
" 从 那 时间 , " 持续 威廉 , " 我 给予 向上全部 想法 的 婚姻 ,
“从那时起,”威廉继续说道, “我就放弃了结婚的所有念头。”

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [ɪnˈkriːsɪŋ] [maɪ] [welθ] ,
and devoted myself to increasing my wealth ,
和 奉献 我 到 增加 我的 财富 ,
我致力于积累财富,

[ænd; ənd] ['spɛndɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ʌðər] .
and spending it for my own comfort and the good of others .
和 开支 它 为了 我的 自己的 舒适 和 这 好的 的 其他的 .

并将这些钱用于让自己过得更舒适，以及造福他人。

[twelv] ['jɪrz] [ə'gɒʊ][aɪ] [tʃænst] [tuː; tə][gʊʊ][ɑ:n] [bɔːrd] [ðə; ði][delfi:n; del'fi:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ]
Twelve years ago I chanced to go on board the Delphine , and there I
十二 年 前 我 偶然 到 去 在 木板 这 德尔菲娜 , 和 那里 我
[faʊnd] ['æftən] . "
found Ashton . "
成立 阿什顿 . "

十二年前，我偶然登上了“德尔菲娜”号，在那里我遇到了阿什顿。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['greɪʃəs] [seɪk] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] ['æftən] .
" **Look at him , for gracious sake , " said Uncle Joshua , pointing toward Ashton .**
" 看 在 他 , 为了 亲切 清酒 , " 说 叔叔 约书亚 , 指向 朝向 阿什顿 .
“看在上帝的份上，看看他，”约书亚叔叔指着阿什顿说。

" [waɪ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['dʒuːdiːz] ['bɪskɪt] ; [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? "
" **Why man , you are as white as one of Judy's biscuit ; what ails you ? "**
" 为什么 男人 , 你 是 作为 白色的 作为 一 的 朱迪的 饼干 ; 什么 疾病 你 ? "
“老兄，你脸色白得像朱迪做的饼干一样；你怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['æftən] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɪdl,tənz]
" **Nothing , " answered Ashton , who really was much affected by Mr . Middleton's**
" 没有什么 , " 回答 阿什顿 , WHO 真的 曾是 很多 做作的 经过 先生 . 米德尔顿的
['nærətɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,
narrative ; but he said ,
叙述 ; 但 他 说 ,
“没什么，”阿什顿回答道，他确实被米德尔顿先生的叙述深深打动了；但他说道，

" [aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ]
" **I am only thinking**
" 我 是 仅有的 思维

我只是在想

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] , ['wɪri] [deɪz] [aɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði][delfi:n; del'fi:n] [brɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mɪdltən] ['kaɪndli]
of the long , weary days I passed in the Delphine before Mr . Middleton kindly
的 这 长的 , 厌倦 天 我 通过了 在 这 德尔菲娜 前 先生 . 米德尔顿 亲切地
[kɛəd] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
cared for me .
关心 为了 我 .

在米德尔顿先生好心照顾我之前，我在德尔菲娜酒店度过了漫长而疲惫的日子。

" [ðɪs] [siːmd] [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪdltən] [kən'tɪnjuːd] :
" **This seemed quite natural , and Mr . Middleton continued :**
" 这 似乎 相当 自然的 , 和 先生 : 米德尔顿 持续 :
“这似乎很自然，”米德尔顿先生继续说道：

" ['æftən] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] [baɪ] [ʃɪp] ['fiːvər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [jəːnd]
" **Ashton was wasted to a mere skeleton by ship fever , and my heart yearned**
" 阿什顿 曾是 浪费 到 一个 仅仅 骨骼 经过 船 发烧 , 和 我的 心 渴望
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

“阿什顿因船上热病而瘦得只剩皮包骨，我的心都碎了。”

[pər'hæps][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Perhaps I felt a stronger sympathy for him when I learned that he was
也许 我 毛毡 一个 更强 同情 为了 他 什么时候 我 学习 那 他 曾是
[æn; ən] [ə'merɪkən] .
an American .
一个 美国人 .

得知他是美国人后，我对他的同情之情或许更加强烈了。

[hiː; hi] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] .
He , like myself , had run away .
他 , 喜欢 我 , 有 跑步 离开 .

他和我一样，都是逃出来的。

[ðə; ði] ['ves(ə)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] , [hæd; həd] [bɪn] [rekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
The vessel , in which he had embarked , had been wrecked , and he ,
这 血管 , 在 哪个 他 有 启航 , 有 到过 损毁 , 和 他 ,
[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] ,
with two others ,
和 二 其他的 ,

他乘坐的船只失事了，他和另外两人一起，

[wɜːr; wər] [seɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] .
were saved in a small boat .
是 已保存 在 一个 小的 船 .

他们乘坐小船获救。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]
For days they floated above the broad expanse of waters until at length the
为了 天 他们 漂浮 多于 这 广阔 广阔 的 水 直到 在 长度 这
[ˈdelfiːn; del'fiːn] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,
Delphine picked them up ,
德尔菲娜 挑选 他们 向上 ,

他们漂浮在广阔的水面上数日，直到最后被“海豚号”救起。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪndiə] .
and brought them to India .
和 带来 他们 到 印度 .

然后把它们带到了印度。

[aɪ][hæd; həd] [æftən] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ,
I had Ashton removed to my house , but as soon as he recovered ,
我 有 阿什顿 已移除 到 我的 房子 , 但 作为 很快 作为 他 恢复 ,
[hiː; hi] [təʊk] [frɒm] [ə'loʊn] .
我把阿什顿接到我家，但他一康复，

[hiː; hi] [tʊk] [frentʃ] [liːv] [ʌv; əv][em 'iː] .
he took French leave of me .
他 采取 法语 离开 的 我 .

他向我道别。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] .
From that time I lived alone .
从 那 时间 我 居住地 独自的 .

从那时起，我就独自生活。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] [ˈænsər] .
I wrote to you frequently , but got no answer .
我 写道 到 你 频繁地 , 但 得到 不 回答 .

我多次写信给你，但一直没有收到回复。

[maɪ] [ˈletərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [bʌt; bət][aɪ] [ðen] [kən'kluːdɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
My letters must have been lost , but I then concluded you were dead .
我的 信件 必须 有 到过 丢失的 , 但 我 然后 结束 你 是 死的 .

我的信件一定是丢失了，但我当时就断定你已经去世了。

[æt; ət][læst][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tred] [maɪ] [ˈheɪtɪv] [sɔɪl] [wʌns]
At last I began to have such an ardent desire to tread my native soil once
在 最后的 我 开始 到 有 这样的 一个 热心 欲望 到 踏 我的 本国的 土壤 一次
[mɔːr] [ðæt] [aɪ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɔːpərti] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
more that I disposed of my property and set out for home ,
更多的 那 我 处置 的 我的 财产 和 放 出去 为了 家 ,
最终, 我渴望重返故土的愿望如此强烈, 于是我变卖了家产, 启程回家。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
so here I am and have told you my history ; what do you think of it
所以 这里 我 是 和 有 讲述 你 我的 历史 ; 什么 做 你 思考 的 它
?
?
?
我已经把我的经历告诉你们了; 你们觉得怎么样?

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [seɪv] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] ;
" **There was no answer save the sound of heavy breathing ;**
" 那里 曾是 不 回答 节省 这 声音 的 重的 呼吸 ;
除了沉重的呼吸声外, 没有其他回应;

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [gəːt][tuː; tə] [sliːp] " ɔːl][ˈoʊvər] .
Uncle Joshua had probably got to sleep " all over .
叔叔 约书亚 有 大概 得到 到 睡觉 " 全部 超过 .
约书亚叔叔可能已经“睡了个遍”了。

" [ðə; ðɪ] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [vɔɪs] [əˈwoʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi]
" **The cessation of his brother's voice awoke him , and rubbing his eyes he**
" 这 停止 的 他的 兄弟 嗓音 醒来 他 , 和 擦 他的 眼睛 他
[sed] , " [jes] ,
said , " Yes ,
说 , " 是的 ,
“哥哥的声音停止了, 他才醒过来, 揉了揉眼睛说: ‘是的, ’”

[jes] , [ˈæftən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ˈfiːvər] .
yes , Ashton had the ship fever .
是的 , 阿什顿 有 这 船 发烧 .
是的, 阿什顿得了“航海热”。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪm][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪrd] [pɒnt] .
I hope he can't give it now , for I'm mortal feared on't .
我 希望 他 不能 给 它 现在 , 为了 我是 凡人 害怕 不 .
我希望他现在不能给我, 因为我非常害怕他。

" [ˈæftən] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
" **Ashton assured him there was no danger , and then , turning to William ,**
" 阿什顿 保证 他 那里 曾是 不 危险 , 和 然后 , 转弯 到 威廉 ,
[sed] ,
said ,
说 ,
阿什顿向他保证没有危险, 然后转向威廉说:

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈaɪnez] ? "
" **Have you ever heard from Inez ? "**
" 有 你 曾经 听到 从 伊内兹 ? "
你有没有收到伊内兹的消息?

" [jes] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" **Yes , " said Mr . Middleton .**
" 是的 , " 说 先生 . 米德尔顿 .
“是的, ”米德尔顿先生说。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mæərɪdʒ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
" **About a year after her marriage I heard of the birth of a daughter** ,
" 关于 一个 年 后 她 婚姻 我 听到 的 这 出生 的 一个 女儿 ,
" 在她结婚大约一年后,我听说她生了个女儿,

[hu:m] [ji; ji] [kɔːld] ['aɪnez] ['mɪdlɪtən] .
whom she called Inez Middleton .
谁 她 称为 伊内兹 米德尔顿 .

她称她为伊内兹·米德尔顿。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌnz][ɔːr] [twais] [sɪnz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['riːs(ə)ntli] .
I have heard of them once or twice since , but not recently .
我 有 听到 的 他们 一次 或者 两次 自从 , 但 不是 最近 .

此后我偶尔会听到他们的消息,但最近没有了。

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['æftən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,hezɪ'teɪ(ə)n] , [sed] , " [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt]
" **After a moment's silence Ashton , with some hesitation , said , " If I mistake not**
" 后 一个 瞬间 沉默 阿什顿 , 和 一些 犹豫 , 说 , " 如果 我 错误 不是
,
,
,

沉默片刻后,阿什顿犹豫了一下,说道:“如果我没弄错的话,

[aɪ] [noʊ] ['aɪnez][,ɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] [wel] . "
I know Inez Effingham well . "
我 知道 伊内兹 埃芬汉姆 出色地 . "

我跟伊内兹·埃芬厄姆很熟。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['aɪnez] , [maɪ]['aɪnez] — [wer] — [haʊ] — [tel] [,em 'iː][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
" **You know Inez , my Inez — where — how — tell me all , " said Mr . Middleton** ,
" 你 知道 伊内兹 , 我的 伊内兹 — 在哪里 — 如何 — 告诉 我 全部 , " 说 先生 . 米德尔顿 ,
" 你知道伊内兹,我的伊内兹——在哪里——怎么回事——告诉我一切,"米德尔顿先生说。

[ˈgræspɪŋ] ['æftənz] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
grasping Ashton's hand as if a new link suddenly added to the chain of
抓握 阿什顿的 手 作为 如果 一个 新的 关联 突然 额外 到 这 链 的
[ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [baʊnd][ðəm; ðəm] [tə'geðər] .
friendship which already bound them together .
友谊 哪个 已经 边界 他们 一起 .

他紧紧握住阿什顿的手,仿佛在他们之间早已紧密相连的友谊链条上突然又增添了一环。

" [juː; jʊ] ['praɪbəbli] [rɪ'membər] , " [sed] ['æftən] ,
" **You probably remember , " said Ashton** ,
" 你 大概 记住 , " 说 阿什顿 ,

“你可能还记得,”阿什顿说。

" [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ves(ə)] [ɪn][pɔːrt] .
" **that when I left you so suddenly there was an American vessel in port** .
" 那 什么时候 我 左边 你 所以 突然 那里 曾是 一个 美国人 血管 在 港口 .
" 当我突然离开你的时候,港口里停着一艘美国船。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pəʊz] [aɪ 'tiː] ,
I was anxious to return home , but fancied you would oppose it ,
我 曾是 焦虑的 到 返回 家 , 但 幻想 你 会 反对 它 ,
我急于回家,但觉得你会反对。

[soʊ][aɪ] [left] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
so I left without a word , and went on board the ship .
所以 我 左边 没有 一个 单词 , 和 去 在 木板 这 船 .

于是我一句话也没说就离开了,上了船。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
During the voyage , I found that one of the crew was from my native town .
期间 这 航程 , 我 成立 那 一 的 这 全体人员 曾是 从 我的 本国的 镇 .
航行途中, 我发现船员中有一位来自我的家乡。

[aɪ] [ˈiːgərli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][maɪ] [ˈperənts] [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ˈneli] ,
I eagerly inquired after my parents and my little sister Nellie ,
我 急切地 询问 后 我的 父母 和 我的 小的 姐姐 内莉 ,
我急切地询问父母和妹妹内莉的情况,

[hu:m] [juː; jʊ][soʊ][ˈb:f(ə)n] [hɜːrd] [em ˈi:] [ˈmenʃ(ə)n] .
whom you so often heard me mention .
谁 你 所以 经常 听到 我 提到 .
你经常听我提起过他。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [wen] [tʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔ:l] [ded] .
Judge of my feelings when told that they were all dead .
法官 的 我的 情怀 什么时候 讲述 那 他们 是 全部 死的 .
得知他们都死了, 我的感受你可别评判。

[ɪn][ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [ˈoʊvərbɔːrd] , [bʌt; bət]
In the agony of the moment , I attempted to throw myself overboard , but
在 这 痛苦 的 这 片刻 , 我 尝试过 到 扔 我 落水 , 但
[wʌz; wəz] [priˈventɪd] .
was prevented .
曾是 阻止 .
在极度痛苦之中, 我试图跳入海中, 但被阻止了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɔ:l][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
From that time all desire to return was gone ,
从 那 时间 全部 欲望 到 返回 曾是 已消失 ,
从那时起, 所有想要回去的念头都消失了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][wiː; wi] [stɔːpt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
and when at last we stopped at one of the ports in England ,
和 什么时候 在 最后的 我们 停止 在 一 的 这 端口 在 英格兰 ,
最后, 当我们停靠在英国的一个港口时,

[aɪ] [left] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] . "
I left the vessel to try my fortune in the mother country . "
我 左边 这 血管 到 尝试 我的 财富 在 这 母亲 国家 . "
我离开那艘船, 回祖国碰碰运气。

" [bʌt; bət][ˈaɪnez] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , " [wʌt] [ʌv; əv][ˈaɪnez] ? "
" **But Inez , " said Mr . Middleton , " what of Inez ? "**
" 但 伊内兹 , " 说 先生 : 米德尔顿 , " 什么 的 伊内兹 ? "
“可是伊内兹呢?”米德尔顿先生说, “伊内兹怎么办?”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈæftən] .
" **I will tell you , " answered Ashton .**
" 我 将要 告诉 你 , " 回答 阿什顿 .
“我会告诉你的,”阿什顿回答道。

" [ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] , [sɜːr]
" **After remaining in England some years I became acquainted with her father , Sir**
" 后 其余的 在 英格兰 一些 年 我 成为 熟人 和 她 父亲 , 先生
[ˈɑːrθər] [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] ,
Arthur Effingham ,
亚瑟 埃芬厄姆 ,

“在英国待了几年后，我结识了她的父亲亚瑟·埃芬厄姆爵士。”

[huː] [lɪvd] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
who lived forty miles from London .
WHO 居住地 四十 英里 从 伦敦 .

他住在离伦敦四十英里的地方。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˈaɪnez][ænd; ənd][hɜːr; həər]
He invited me to visit his house and there I first saw Inez and her
他 受邀 我 到 访问 他的 房子 和 那里 我 第一的 锯 伊内兹 和 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他邀请我去他家做客，在那里我第一次见到了伊内兹和她的母亲。

[tuː; tə] [noʊ] [ˈaɪnez][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həər] ,
To know Inez was to love her ,
到 知道 伊内兹 曾是 到 爱 她 ,

认识伊内兹的人都会爱上她。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hoʊp][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈdɔːtər] ,
but I could not hope to win the haughty Englishman's daughter ,
但 我 可以 不是 希望 到 赢 这 傲慢 英国人的 女儿 ,

但我不可能赢得那位傲慢的英国人的女儿的芳心。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt][aɪ][dɪd][nɔːt] [bɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni]
and besides she was so young that I did not believe I had made any
和 除了 她 曾是 所以 年轻的 那 我 做过 不是 相信 我 有 制成 任何
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] .
impression upon her .
印象 之上 她 .

而且她当时年纪还小，我觉得我并没有给她留下任何印象。

[bʌt; bət] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈɛfɪŋəm, ˈɛfɪŋhəm] , [aɪ][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk][ˈaɪnez][lʌv; əv]
But , encouraged by Lady Effingham , I at length ventured to ask Inez of
但 , 鼓励 经过 女士 埃芬厄姆 , 我 在 长度 冒险 到 问 伊内兹 的
[hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

但是，在埃芬厄姆夫人的鼓励下，我最终鼓起勇气向伊内兹询问她父亲的情况。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həər] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɔːrtiːn] ,
I did not wish to marry her then , as she was only fourteen ,
我 做过 不是 希望 到 结婚 她 然后 , 作为 她 曾是 仅有的 十四 ,

当时她只有十四岁，我并不想娶她。

[bʌt; bət][hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [spɜːnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][ˈnevər] [əˈɡen] [ˈentər]
but her father spurned me with contempt , and bade me never again enter
但 她 父亲 被拒绝 我 和 鄙视 , 和 巴德 我 绝不 再次 进入
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

但她的父亲轻蔑地拒绝了我，并命令我永远不要再踏进他的家门。

[aɪ] [əu'beɪd] , [bʌt; bət] [traɪd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['aɪnez] .
I obeyed , but tried many times to procure an interview with Inez .
我 服从 , 但 尝试 许多 时代 到 采购 一个 面试 和 伊内兹 .
我服从了, 但多次尝试安排与伊内兹的采访。

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][tuːld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər]
I succeeded , and told her I was about to leave England for
我 成功了 , 和 讲述 她 我 曾是 关于 到 离开 英格兰 为了
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,
我成功了, 并告诉她我即将离开英国前往美国。

[bʌt; bət] [[ʊd; ʒəd] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .
but should never forget her .
但 应该 绝不 忘记 她 .
但永远不应该忘记她。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][baɪnd][hɜːr'self][tuː; tə][em 'iː][baɪ] ['eni] ['prɑːmɪs] ,
I would not suffer her to bind herself to me by any promise ,
我 会 不是 遭受 她 到 绑定 她自己 到 我 经过 任何 承诺 ,
我绝不会允许她用任何承诺束缚我。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [maɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .
but expressed my belief that at some future time she would be mine .
但 表达 我的 信仰 那 在 一些 未来 时间 她 会 是 矿 .
但我表达了我的信念, 相信在未来的某个时候她会是我的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
It is three years since we parted .
它 是 三 年 自从 我们 分手了 .
我们分开已经三年了。

[aɪ] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][oʊld]
I came immediately to America , but I could not bear to return to my old
我 来了 立即地 到 美国 , 但 我 可以 不是 熊 到 返回 到 我的 老的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
我立即来到了美国, 但我无法忍受回到我的故乡。

[ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ʌðər] ,
and see it occupied by others ,
和 看 它 占领 经过 其他的 ,
并看到它被其他人占据,

[soʊ][aɪ] [wɒndəd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['setld] [ɪn] ['fræŋkfərt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .
so I wandered this way and at last settled in Frankfort as a merchant .
所以 我 漫步 这 方式 和 在 最后的 定居 在 法兰克福 作为 一个 商人 .
于是我一路流浪, 最终在法兰克福定居下来, 成为了一名商人。

" [hɪr] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪdltn] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuːld][em 'iː][ʌv; əv]
" **Here he stopped and Mr . Middleton said , " You have not told me of**
" 这里 他 停止 和 先生 : 米德尔顿 说 , " 你 有 不是 讲述 我 的
[ðə; ði] ['mʌðər] .
the mother .
这 母亲 .
“他停了下来, 米德尔顿先生说: ‘你还没有告诉我关于母亲的事。’

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [lɪv; laɪv] ?
Does she still live ?
做 她 仍然 居住 ?
她还活着吗?

" [ˈæʃtən] [ˈænsər] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [aɪ][left] [ˈɪŋɡlənd] ,
" **Ashton answered** , " **She was living when I left England** ,
" 阿什顿 回答 , " 她 曾是 活的 什么时候 我 左边 英格兰 ,
阿什顿回答说：“我离开英国时她还活着。”

[bʌt; bət][ˈaɪnez][hæz; həz] [sɪns] [ˈrɪt(ə)n] [em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] . "
but Inez has since written me of her death . "
但 伊内兹 有 自从 书面 我 的 她 死亡 . "
但伊内兹后来给我写信告诉我她去世的消息。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈæʃtən] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .
" **That will do , Ashton ; that will do** .
" 那 将要 做 , 阿什顿 ; 那 将要 做 .
“这样就可以了, 阿什顿; 这样就可以了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] .
I do not wish to hear any more now , " **said Mr . William** .
我 做 不是 希望 到 听到 任何 更多的 现在 , " 说 先生 . 威廉 .
“我现在不想再听了,”威廉先生说。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [ænd; ənd] [ˈæʃtən] [wɜːr; wər][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ðər; ðər] [ədˈventʃəz] ,
While Mr . Middleton and Ashton were relating their adventures ,
尽管 先生 . 米德尔顿 和 阿什顿 是 相关 他们的 冒险 ,
米德尔顿先生和阿什顿先生正在讲述他们的冒险经历时,

[ænt] [ˈketɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˌʃjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] " [mɑːrstər]
Aunt Katy was busily engaged in superintending the arrangement of " Marster
阿姨 凯蒂 曾是 忙碌地 已订婚的 在 监督 这 安排 的 " 马斯特
[ˈwɪljəmz] " [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] .
William's " sleeping room .
威廉的 " 睡眠 房间 .
凯蒂阿姨正忙着监督“威廉老爷”卧室的布置。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [ˈdʒuːdi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ˈɔːrdər] ,
Mrs . Middleton had bidden Judy to see that everything was put in order ,
太太 . 米德尔顿 有 拜登 朱迪 到 看 那 一切 曾是 放 在 命令 ,
米德尔顿太太嘱咐朱迪把一切都安排妥当。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈketɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [raɪt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but Aunt Katy seemed to think nothing could be done right unless she had
但 阿姨 凯蒂 似乎 到 思考 没有什么 可以 是 完毕 正确的 除非 她 有

[æn; ən] [ˈoʊvərsɑɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
an oversight of it .
一个 监督 的 它 .
但凯蒂阿姨似乎认为, 如果没有她的监督, 任何事情都做不好。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
So she was walking back and forth ,
所以 她 曾是 步行 后退 和 前进 ,
所以她就来回走动,

[kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
consulting with Judy a little and ordering her a good deal .
咨询 和 朱迪 一个 小的 和 订购 她 一个 好的 交易 .
稍微咨询了一下朱迪, 给她订了一批好东西。

" [naʊ] , [ˈdʒuːdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Now , Judy , " said she** ,
" 现在 , 朱迪 , " 说 她 ,
“好了, 朱迪,”她说。

" [heɪnt] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ɪˈdeɪz] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbedsted] [smæk] [ʌp] [əˈʌɪn]
" **hain't you no more idees of ilegance than to push the bedstead smack up agin** .
" 没有 你 不 更多的 想法 的 - 比 到 推 这 床架 啪 向上 再次
[ðə; ðɪ] - ;
the clarbuds ;
这 - ;

“难道你们就没有一点不雅的想法吗？竟然把床架直接推到床头柜上！”

[dʒʌst] [pʊl] [aɪˈtiː] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz][oʊld] [mɪs] [juːz][tuː; tə][duː] .
just pull it out a foot or two , as old Miss use to do .
只是 拉 它 出去 一个 脚 或者 二 , 作为 老的 错过 使用 到 做 .

就像老太太以前那样，把它拉出来一两英尺就行了。

" [ˈdʒuːdi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
" **Judy complied with her request and she continued** :
" 朱迪 遵命 和 她 要求 和 她 持续 :

朱迪遵照她的要求继续说道：

" [ˈlɔːdi] [seɪks] — [dəʊnt] [mɪs] [ˈnænsɪ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt] [mɑːrstɜː] [ˈwɪljəm] [tuː; tə]
" **Lordy sakes — don't Miss Nancy know better than to put Marster William to**
" 老天 清酒 — 不 错过 南希 知道 更好的 比 到 放 马斯特 威廉 到
[sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [kɔːrs] [ʃiːts] ,
sleep in such coarse sheets ,
睡觉 在 这样的 粗 纸张 ,

“天哪——南希小姐难道不知道不该让威廉老爷睡在这么粗糙的床单上吗？”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlɪnɪnz] [wɪtʃ] [ˈdʒuːdi][hæd; həd][pʊt]
" **at the same time casting a rueful glance at the linens which Judy had put**
" 在 这 相同的 时间 铸件 一个 懊悔的 瞥一眼 在 这 亚麻布 哪个 朱迪 有 放
[əˈpɑːn]
upon
之上

与此同时，她懊恼地瞥了一眼朱迪穿上的床单。

[,piː ˈdʒɪː] -]
[**pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ðɪ][bed] .
the bed .
这 床 .

床。

" [juː; jʊ][set] [daʊn] , [ˈdʒuːdi] , " [sed] [ænt] [ˈketɪ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] [maɪˈself] .
" **You set down , Judy , " said Aunt Katy , " and I'll tend to the bed myself** .
" 你 放 向下 , 朱迪 , " 说 阿姨 凯蒂 , " 和 患病的 趋向 到 这 床 我 .

“朱迪，你坐下吧，”凯蒂阿姨说，“我来照看床铺。”

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɒbəld] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] " [oʊld] [red] [tʃɪst] ,
" **So saying she hobbled off to her cabin and opening her " old red chist** ,
" 所以 说 她 跛行 离开 到 她 舱 和 开幕 她 " 老的 红色的 基督 ,

“说完，她一瘸一拐地回到自己的小屋，打开了她的‘旧红圣经’

" [druː] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] - [wɔːrn] , [bʌt; bət] [ˈveri] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts] .
" **drew from it a pair of half - worn , but very fine linen sheets** .
" 画 从 它 一个 一对 的 一半 - 磨损 , 但 非常 美好的 亚麻布 纸张 .

从中取出了一对半旧但非常优质的亚麻床单。

[ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [moʊst] [ˈlʌstɪli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊz] [liːvz] ,
These she shook most lustily in order to free them from the rose leaves ,
这些 她 摇晃 最多 热情地 在 命令 到 自由的 他们 从 这 玫瑰 树叶 ,

她使劲抖动这些花瓣，好让它们脱离玫瑰叶的束缚。

[ˈlævəndər] [sprɪgz] [ænd; ənd][təˈbækoo] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [brɪtwiːn] [ðer; ðər][foʊldz] .
lavender sprigs and tobacco , which she had placed between their folds .
薰衣草 枝条 和 烟草 , 哪个 她 有 放置 之间 他们的 折叠 .
她把薰衣草枝和烟草放在了它们的褶皱之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pərˈfjuːm] [ðem; ðəm] ,
With the former she thought to perfume them ,
和 这 以前的 她 想法 到 香水 他们 ,
她想用前者给它们喷香水。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [mʌθs] .
while the latter was put there for the purpose of keeping out moths .
尽管 这 后者 曾是 放 那里 为了 这 目的 的 保持 出去 蛾子 .
而后者放置在那里是为了防止飞蛾。

[ðə; ði][ooʊld] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [təˈbækoo][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [kiːp] [mʌθs] [frʌm; frəm]
The old creature had heard that tobacco was good to keep moths from
这 老的 生物 有 听到 那 烟草 曾是 好的 到 保持 蛾子 从
[ˈwʊlənz] ,
woolens ,
羊毛制品 ,
这只老家伙听说烟草能有效防止毛毯生蛀虫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] [ˈevri] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ˈlɪnɪn] .
and she knew of no reason why it would not answer every purpose for linen .
和 她 知道 的 不 原因 为什么 它 会 不是 回答 每一个 目的 为了 亚麻布 .
她想不出有什么理由它不能满足亚麻布的所有用途。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Thar** , " **said she , on returning to the house** ,
" 塔尔 , " 说 她 , 在 返回 到 这 房子 ,
“塔尔,”她回到屋里后说道。

" [ðiːz] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [mɑːrstɜː] [ˈwɪljəm] .
" **these begins to look a little like Marster William .**
" 这些 开始 到 看 一个 小的 喜欢 马斯特 威廉 .
“这些看起来有点像威廉大师。”

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [dʒɪn] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ooʊld] [mɑːrstɜː] , [dʒest] [əˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
They was gin to me by old marster , jest afore he died .
他们 曾是 杜松子酒 到 我 经过 老的 大师 , 笑话 之前 他 死亡 .
老主人临终前给我送来了杜松子酒。

[ðeɪ] - [lɒŋd] [tuː; tə][ooʊld] [mɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɑːn][juː ˈes][kʊd; kəd] [riːd] ,
They ' longed to old Miss , and if any one on us could read ,
他们 - 渴望 到 老的 错过 , 和 如果 任何 一 在 我们 可以 读 ,
他们都很想念老小姐，如果我们当中有人识字的话，

[aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] - [ɪm] [sʌmwɑːr] [rɪt] [ɪn] - .
I reckon we should find her name on ' em somewhar writ in brawdery .
我 估计 我们 应该 寻找 她 姓名 在 - 呃 某个地方 写 在 - .
我觉得我们应该能在某个地方找到她的名字，用粗俗的语言写在上面。

" [wen] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ruːm] [wɜːr; wər] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" **When the bed and room were adjusted to her satisfaction ,**
" 什么时候 这 床 和 房间 是 调整 到 她 满意 ,
“当床和房间都调整到她满意的程度后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ðer; ðər] .
she went down to the kitchen and took a seat there .
她 去 向下 到 这 厨房 和 采取 一个 座位 那里 .
她下楼去了厨房，在那里坐了下来。

[hɪr] [ænt] [ˈdʒuːdi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] .
Here Aunt Judy found her about ten o'clock that night .
这里 阿姨 朱迪 成立 她 关于 十 点钟 那 夜晚 .

那天晚上十点左右，朱迪阿姨在这里找到了她。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪn] - [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" What on airth you sittin ' here for ? " said she .
" 什么 在 空气 你 坐着 - 这里 为了 ? " 说 她 .

“你到底在这儿坐着干什么？”她问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈaɪz][ˈoʊnli] [weɪtɪn] - [tɪl] [mɑːrstɜː] [ˈwɪljəm] [gets] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈfɔːr] [aɪ][ˈæksɪz]
I's only waitin ' till Marster William gets a little used to his room afore I axes
是 仅有的 等待 - 直到 马斯特 威廉 获得 一个 小的 用过的 到 他的 房间 之前 我 轴
[hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][waːnt] [ˈeniθɪŋ] .
him how he likes it and does he want anything .
他 如何 他 点赞 它 和 做 他 想 任何事物 .

我只是在等威廉先生稍微适应一下他的房间，然后再问问他喜欢什么，有没有什么需要的。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [naɪt] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [ænt] [ˈketɪ] [stoʊl] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kɔːld]
" Accordingly , not long after , Aunt Katy stole upstairs and opening the door called
" 因此 , 不是 长的 后 , 阿姨 凯蒂 偷窃 楼上 和 开幕 这 门 称为
[aʊt] , " [hoʊ] ,
out , " Ho ,
出去 , " 何 ,

因此，不久之后，凯蒂阿姨偷偷溜上楼，打开门喊道：“嚯，

[mɑːrstɜː] [ˈwɪljəm] , [dʌz] [juː; jʊ][waːnt] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][juː; jʊ][gɑːt] [ˈɪnʌf] [ˈkɪvə] ?
Marster William , does you want anything , and is you got enough kiver ?
马斯特 威廉 , 做 你 想 任何事物 , 和 是 你 得到 足够的 基弗 ?

威廉大师，你想要什么吗？你的钱够用吗？

" [bʌt; bət] " [mɑːrstɜː] [ˈwɪljəmz] " [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈsaʊndli] [lɒkt] [ɪn] [sliːp] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ðɪ]
" But " Marster William's " senses were too soundly locked in sleep to heed the
" 但 " 马斯特 威廉的 " 感官 是 也 稳固地 已锁定 在 睡觉 到 注意 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
faithful creature ,
忠实 生物 ,

但是“威廉大师”的感官早已沉睡，根本听不到那忠实生物的劝告。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪm] [ˈmaɪti] [fɪrd] [ˈhiːl]
and after standing still a moment , she said to herself , " I'm mighty feared he'll
和 后 常设 仍然 一个 片刻 , 她 说 到 她自己 , " 我是 强大的 害怕 地狱
[kɑːtʃ] [koʊld] .
cotch cold .
乡村 寒冷的 .

她站了一会儿，自言自语道：“我真怕他会着凉。”

" [soʊ] [bæk] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] " [red] [tʃɪst] " [tʊk] [ə; eɪ]
" So back she went to her cabin and from the same " red chist " took a
" 所以 后退 她 去 到 她 舱 和 从 这 相同的 红色的 基督 " 采取 一个
[ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈpætʃwɜːrk] [kwɪlt] .
many - colored patchwork quilt .
许多 - 有色 拼布 被子 .

于是她回到自己的小屋，从那张“红纸条”上取下一条五彩斑斓的拼布被子。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈkæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sprɛd] [ˈkɛrfəli] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , [ˈseɪɪŋ] ,
This she carried to the house and spread carefully over Mr . Middleton , saying ,
这 她 携带 到 这 房子 和 传播 小心 超过 先生 . 米德尔顿 , 说 ,

她把这东西带回家，小心翼翼地铺在米德尔顿先生身上，说道：

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [nʌn] [tuː] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - [ˈhiːl] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
" **He won't be none too comfortable , and in the mornin ' he'll see it ,**
" 他 惯于 是 没有任何 也 舒服的 , 和 在 这 早晨 - 地狱 看 它 ,
“他肯定不会太舒服，明天早上他就会明白了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [dʌn] [piːst] [ænd; ənd] [ˈkwɪltɪd] [aɪ ˈtiː][maɪ] [oʊn] [self] .
and I'll tell him I done pieced and quilted it my own self .
和 患病的 告诉 他 我 完毕 拼接 和 绗缝 它 我的 自己的 自己 .

我会告诉他，这件衣服是我自己拼接和缝制的。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɛkstrə] [ˈkʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði]
" **The consequence of this extra covering was that Mr . Middleton awoke in the**
" 这 结果 的 这 额外的 覆盖 曾是 那 先生 . 米德尔顿 醒来 在 这
[naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːt] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv]
night with the impression that he was being suffocated in the hot climate of
夜晚 和 这 印象 那 他 曾是 存在 窒息 在 这 热的 气候 的
[kæɪlˈkʌtə] !
Calcutta !
加尔各答 !

“这种额外的遮盖导致米德尔顿先生在夜里醒来，感觉自己在加尔各答炎热的气候中快要窒息了！ ”

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːrm] [bɜːrθ] ,
He did not know that she , to whom he was indebted for his warm berth ,
他 做过 不是 知道 那 她 , 到 谁 他 曾是 负债累累 为了 他的 温暖的 泊位 ,
他并不知道，他赖以生存的温暖床铺，正是她。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] " [həʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [mɑːrstɜː] [ˈwɪljəm] [wʊd] [biː; bi]
was now sleeping quietly and dreaming " how tickled Marster William would be
曾是 现在 睡眠 悄悄 和 做梦 " 如何 挠痒 马斯特 威廉 会 是
[wen] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sper] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈbedkwɪlt] !
when he knew she had lent him her spare sheets and bedquilt !
什么时候 他 知道 她 有 借出的 他 她 空闲的 纸张 和 被子 !

她现在正安然入睡，梦见“威廉老爷知道她把备用的床单和被子借给他时，该有多么高兴啊！ ”

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ]
" **Chapter XVI**
" 章 十六

第十六章

[ˈfæni] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliːənz]
fanny refuses to go to new orleans
舫 拒绝 到 去 到 新的 奥尔良

芬妮拒绝去新奥尔良

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
The next day was the Sabbath .
这 下一个 天 曾是 这 安息日 .

第二天是安息日。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [ˈkʌstəm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
Contrary to their usual custom on such mornings ,
相反 到 他们的 通常 风俗 在 这样的 早晨 ,
与往常早晨的习惯相反，

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈni:grəʊz] [wɜ:r; wər][əˈstə:] [æt; ət][æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] .
Mr . Middleton and his negroes were astir at an early hour .
先生 . 米德尔顿 和 他的 黑人 是 搅拌 在 一个 早期的 小时 .

米德尔顿先生和他的黑奴们一大早就动身了。

[ðə; ðɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wɜ:r; wər][ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbrekfəst] [ɪn]
The female portion of the latter were occupied in preparing a great breakfast in
这 女性 部分 的 这 后者 是 占领 在 准备 一个 伟大的 早餐 在
[ˈɑ:nər] [ʌv; əv] " [mɑ:rstə-] [ˈwɪljəmz] " [əˈraɪv(ə)l] ,
honor of " Marster William's " arrival ,
荣誉 的 " 马斯特 威廉的 " 到达 ,

后者的女性成员正忙着准备丰盛的早餐，以迎接“威廉先生”的到来。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [rɪˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [ˈhevi] [bɜ:d] .
while Mr . Middleton busied himself in removing a part of his dark , heavy beard .
尽管 先生 . 米德尔顿 忙碌 他自己 在 移除 一个 部分 的 他的 黑暗的 , 重的 胡须 .

米德尔顿先生则忙着剃掉他浓密乌黑的胡须。

[wen] [ˈwɪljəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
When William made his appearance in the sitting room , he was greeted by his
什么时候 威廉 制成 他的 外貌 在 这 坐着 房间 , 他 曾是 问候 经过 他的
[ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] ,
brother with ,
兄弟 和 ,

威廉出现在客厅时，他的兄弟迎接了他，

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [bɪl] ?
" How are you , Bill ?
" 如何 是 你 , 账单 ?

比尔，你好吗？

[hoʊp] [ju:; jʊ] [slept] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [fɔ:r; fər] - [perz] [laɪk] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [əˈsli:p] [ˈnoʊ,haʊ] ,
Hope you slept better than I did , for ' pears like I couldn't get asleep nohow ,
希望 你 睡着了 更好的 比 我 做过 , 为了 - 梨 喜欢 我 不能 得到 睡着了 无论如何 ,
希望你睡得比我好，因为我像梨子一样怎么也睡不着。

[tɪl] [tɔ:rd] [ˈmɔ:rnɪn] -
till toward mornin '
直到 朝向 早晨 -

直到临近清晨

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [əˈbaʊt] [weɪkɪn] - [ʌp] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪˈti:][ɔ:l]
and then I was mighty skeary about wakin ' up , for fear I should find it all
和 然后 我 曾是 强大的 斯凯里 关于 觉醒 - 向上 , 为了 害怕 我 应该 寻找 它 全部
[ˈmu:nʃaɪn] ,
moonshine ,
私酿酒 ,

然后我非常害怕醒来，生怕发现这一切都是私酿酒。

[ænd; ənd][noʊ] [bɪl] [hɪr] [ˈæftər][ɔ:l] .
and no Bill here after all .
和 不 账单 这里 后 全部 .

最终，这里并没有比尔。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] , [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [wɛrz] [ˈtʌðər] [tʃæp] ?
" After a moment's pause , he added , " Whar's t'other chap ?
" 后 一个 瞬间 暂停 , 他 额外 , " 码头 另一个 小伙子 ?

停顿片刻后，他又问道：“另一个人在哪里？ ”

[ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [kʌm] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ðə; ðɪ] - [spaɪl] ,
If he don't come down directly , the hen'll spile ,
如果 他 不 来 向下 直接地 , 这 - 桩子 ,

如果他不直接下来，母鸡就会吐出来。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːdiːz][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈredi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈʌvər] .
for Judy's had it ready better than half an hour .
为了 朱迪的 有 它 准备好 更好的 比 一半 一个 小时 .

朱迪不到半小时就准备好了。

" [æftən] [suːn] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti][dɪd][æmp(ə)][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ænt] [ˈdʒuːdiːz] [wel] -
" **Ashton soon appeared , and the party did ample justice to Aunt Judy's well** -
" 阿什顿 很快 出现 , 和 这 派对 做过 充足 正义 到 阿姨 朱迪的 出色地 -
[kʊkt] [ˈbrekfəst] .
cooked breakfast .
煮熟 早餐 .

“阿什顿很快出现，大家尽情享用了朱迪阿姨精心烹制的早餐。”

[ðæt] [miːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [sed] , " [naʊ] , [bɔɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]
That meal being over , Mr . Middleton said , " Now , boys , what do you say to
那 一顿饭 存在 超过 , 先生 . 米德尔顿 说 , " 现在 , 男孩们 , 什么 做 你 说 到
[ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] - ?
goin ' to meetin ' ?
去 - 到 会议 - ?

饭后，米德尔顿先生说：“孩子们，你们觉得去开会怎么样？”

[ðə; ði][ˈbæptɪsts][hæv; həv] [ˈpriːtʃɪn] - , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] .
The Baptists have preachin ' , and I've a mind to go .
这 浸信会 有 布道 - , 和 我已经 一个 头脑 到 去 .

浸信会教徒们正在布道，我也想去听听。

[haʊ] [ðə; ði] - [ster] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [bɪl] .
How the folk'll stare though to see Bill .
如何 这 - 盯 尽管 到 看 账单 .

人们看到比尔会多么惊讶啊。

[seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] ?
Say , will you go ?
说 , 将要 你 去 ?

你愿意去吗？

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ðer; ðər] [ə'sent] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈʌvər] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd]
" **The gentlemen signified their assent , and at the usual hour they proceeded**
" 这 先生们 表示 他们的 同意 , 和 在 这 通常 小时 他们 继续
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to the church ,
到 这 教会 ,

“先生们表示同意，并在通常的时间前往教堂。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlˌtənz] .
which was situated about two miles from Mr . Middleton's .
哪个 曾是 位于 关于 二 英里 从 先生 . 米德尔顿的 .

距离米德尔顿先生的住处大约两英里。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
We are sorry for it ,
我们 是 对不起 为了 它 ,

对此我们深感抱歉。

[bʌt; bət] [truːθ] [kəmˈpelz] [juː ˈes][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [æz; əz]
but truth compels us to say that on this day Uncle Joshua was not quite as
但 真相 强制 我们 到 说 那 在 这 天 叔叔 约书亚 曾是 不是 相当 作为
[dɪˈvooʃən(ə)] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
devotional as usual .
灵修 作为 通常 .

但事实是，约书亚叔叔在这一天并没有像往常那样虔诚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['prez(ə)ns]
He was looking over the congregation to see what effect his brother's presence
他 曾是 寻找 超过 这 会众 到 看 什么 影响 他的 兄弟 在场
[wʌz; wəz] [prə'dʒʊsɪŋ] .
was producing .
曾是 生产 .

他环顾四周，想看看他哥哥的到来会对会众产生什么影响。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt][noʊ][wʌn] [ɪk'skleɪmd] [ɔ:r] [tɜ:rnd] [peɪl] ,
When he saw that no one exclaimed or turned pale ,
什么时候 他 锯 那 不 一 惊呼 或者 转向 苍白 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kept] [ɑ:n][ðə; ði][i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔ:rs] ,
and that even the minister kept on the even tenor of his discourse ,
和 那 甚至 这 部长 保留 在 这 甚至 男高音 的 他的 话语 ,
[ænd; ʌnd] [ðæt] [i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kept] [ɑ:n][ðə; ði][i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔ:rs] ,
甚至连部长也始终保持着平稳的语气进行讲话。

[hi:; hi] ['ɪnwərdli] [ə'kju:zd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] " - ,
he inwardly accused them all of being " doughheads ,
他 内心 被告 他们 全部 的 存在 " - ,
[ænd; ʌnd] [wʌndəz-d] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nu:] .
" **and wondered he had never before discovered how little they knew** .
" 和 想知道 他 有 绝不 前 发现 如何 小的 他们 知道 .
[ænd; ʌnd] [wʌndəz-d] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nu:] .
他不禁纳闷，自己以前怎么从来没发现他们知道的竟然这么少。

[haʊ'evər] , [wen] ['mi:ɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['nebəz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
However , when meeting was over , the neighbors crowded around the old man ,
然而 , 什么时候 会议 曾是 超过 , 这 邻居 挤 大约 这 老的 男人 ,
[haʊ'evər] , [wen] ['mi:ɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['nebəz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
然而，会议结束后，邻居们都围在老人身边。

[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
congratulating him on the unexpected return of his brother ,
祝贺 他 在 这 意外 返回 的 他的 兄弟 ,
[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
祝贺他哥哥意外归来

[hu:m] [ðeɪ] ['welkəmd] [soʊ] ['wɔ:rmli] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə][bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
whom they welcomed so warmly that Uncle Joshua began to think he had been
谁 他们 欢迎 所以 热情地 那 叔叔 约书亚 开始 到 思考 他 有 到过
[tu:] ['heɪstɪ][ɪn] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm] ,
too hasty in condemning them ,
也 仓促 在 谴责 他们 ,
[tu:] ['heɪstɪ][ɪn] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm] ,
他们热情地欢迎了他们，以至于约书亚叔叔开始反思自己之前谴责他们是否过于草率了。

[fɔ:r; fər] " ['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [nu:] [ə; eɪ] [hi:p] .
for " after all , they knew a heap .
为了 " 后 全部 , 他们 知道 一个 堆 .
[fɔ:r; fər] " ['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [nu:] [ə; eɪ] [hi:p] .
毕竟，他们知道很多。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [**pg 158**]
" [页 -]
[第158页]

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['sʌpər] , ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['si:trɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)l] [pɔ:rtɪ]
That night , after supper , Mr . Middleton was again seated in the little porch
那 夜晚 , 后 晚餐 , 先生 . 米德尔顿 曾是 再次 坐着 在 这 小的 门廊
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .
with his guests .
和 他的 客人 .
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .
当晚晚饭后，米德尔顿先生再次和他的客人们坐在小门廊里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [wen] [ˈmɪstər] .
They had been speaking of the sermon they had heard , when Mr .
他们 有 到过 请讲 的 这 讲道 他们 有 听到 , 什么时候 先生 .
[ˈmɪdlɪtən] [sed] ,
Middleton said ,
米德尔顿 说 ,

他们正谈论着刚才听到的布道，这时米德尔顿先生说道：

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmi:tɪn] - [tu:; tə][maɪ][ˈnoʊ(ə)n] .
" That's the right kind of meetin ' to my notion .
" 那就是 这 正确的 种类 的 会议 - 到 我的 概念 .

“这正是我所设想的那种会面方式。”

[ə; eɪ] [ˈfelər] [kæn; kən] [sli:p] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk][,aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [wɔ:r] [maɪ][gælz][goʊ] ,
A feller can sleep a bit if he feels like it ; but whar my gals go ,
一个 伙计 能 睡觉 一个 少量如果 他 感觉 喜欢 它 ; 但 码头 我的 女孩们 去 ,
男人想睡一会儿就睡一会儿；但我的姑娘们去哪儿了？

[ɪn] [ˈfræŋkfərd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [dɔɪnz] — [ki:p] [ə; eɪ] [ˈɡɪtɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [ˈsɪtɪn] -
in Frankford , they have the queerest doin's — keep a gittin ' up and sittin '
在 弗兰克福德 , 他们 有 这 最酷儿的 行动 — 保持 一个 吉廷 - 向上 和 坐着 -
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

在弗兰克福德，他们做着最奇怪的事情——一会儿站起来，一会儿坐下；

- [perz] [laɪk] [ju:; jʊ][dəʊnt] - [ɡɪt] [ˈferli] [sɔ:t] [əˈfɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hɪst] [ʌp] [əˈɡen] ,
' pears like you don't moren't git fairly sot afore you have to hist up again ,
- 梨 喜欢 你 不 - git 相当 酒 之前 你 有 到 历史 向上 再次 ,
像你这样的梨，还没喝醉就得重新站起来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ka:nt] [sli:p] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .
and you can't sleep to save you .
和 你 不能 睡觉 到 节省 你 .

你根本睡不着。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [stri:kt] [ˈjælə] [ænd; ənd] [blæk] [pra:r] [bʊks] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] - [ˈri:dɪn] - [ɔ:l]
Then they have streaked yaller and black prar books and keep a - readin ' all
然后 他们 有 条纹 亚勒 和 黑色的 普拉尔 图书 和 保持 一个 - 阅读 - 全部
[ˈmi:tɪn] - [taɪm] . "
meetin ' time . "
会议 - 时间 . "

然后他们就拿着黄黑相间的精装书，在开会期间一直读个不停。

" [du:][jɔ:r; jər] [ˈdɒtɜ:z] [prɪˈfɜ:r] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ? " [æskt] [ˈwɪljəm] .
" Do your daughters prefer that church ? " asked William .
" 做 你的 女儿们 更喜欢 那 教会 ? " 问 威廉 .

威廉问道：“你的女儿们更喜欢那座教堂吗？ ”

" [waɪ] , [jes] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; " [ɔ:r] , [ðæt] [ɪz] , [dɪk] , [pɔr] [bɔɪ] [dɪk] , [bɪˈlɔ:ŋd]
" Why , yes , " returned his brother ; " or , that is , Dick , poor boy Dick , belonged
" 为什么 , 是的 , " 返回 他的 兄弟 ; " 或者 , 那 是 , 迪克 , 贫穷的 男生 迪克 , 属于
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ;
thar ;
那里 ;

“是的，”他哥哥回答说；“或者说，可怜的迪克，迪克，属于那里；

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleftənənt] [ˈkærɪŋtən] ; [soʊ] [dʌz] [ˈdraɪv, ˈdɔ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] ;
so did the young Leftenant Carrington ; so does Dr . Lacey ;
所以 做过 这 年轻的 左翼 卡灵顿 ; 所以 做 博士 . 莱西 ;

年轻的卡林顿中尉也是如此；莱西医生也是如此；

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈri:z(ə)n] [ˈɪnlʌf] [waɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [aɪ ˈti:] .

and that's reason enough why Sunshine should prefer it .

和 那就是 原因 足够的 为什么 阳光 应该 更喜欢 它 .

而这足以成为阳光更喜欢它的理由。

[ˈtempɪst] [ɡoʊz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [aɪ] [ˈrekən] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ɪts] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][kæn; kən]

Tempest goes thar , I reckon , because its fashionable , and she can

暴风雨 去 那里 , 我 估计 , 因为 它是 时髦 , 和 她 能

[hæv; həv][ə; ei][naɪs][prɑ:r] - [bʊk] [tu:; tə] [ʃoʊ] .

have a nice prar - book to show .

有 一个 好的 普拉尔 - 书 到 展示 .

我猜想，Tempest 去那里是因为那里很时髦，而且她可以有一本漂亮的私人书籍可以炫耀。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈsʌnʃaɪn] .

You ought to see the one I bought for Sunshine .

你 应该 到 看 这 一 我 买 为了 阳光 .

你应该看看我给Sunshine买的那件。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈvelvəti] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɡoʊld][kla:spz] , [wɪð; wɪθ][dʒest][ðə; ði][wɜ:rd] - [ˈsʌnʃaɪn] - [rɪt] [ɑ:n]

It's all velvety , and has gold clasps , with jest the word ' Sunshine ' writ on

它是 全部天鹅绒般的 , 和 有 金子 扣环 , 和 笑话 这 单词 - 阳光 - 写 在

[aɪ ˈti:] .

it .

它 .

它通体天鹅绒般柔软，配有金色搭扣，上面还写着“阳光”二字。

[ˈtempɪst] [hæz; həz][ɡa:t][ə; ei] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [wʌn] .

Tempest has got a more common one .

暴风雨 有 得到 一个 更多的 常见的 一 .

Tempest 有一个更常见的版本。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [kɔ:st][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] . "

It didn't cost half as much . "

它 没有 成本 一半 作为 很多 . "

价格不到原来的一半。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [kwaɪt][ə; ei] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwi:n] [jɔr; jər] [ˈdɒtɜ:z] , " [sed] [ˈwɪljəm] .

" I notice that you make quite a distinction between your daughters , " said William .

" 我 注意 那 你 制作 相当 一个 区别 之间 你的 女儿们 , " 说 威廉 .

威廉说：“我注意到你对你的女儿们区别对待。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] ?

" May I ask why you do it ?

" 可能 我 问 为什么 你 做 它 ?

请问你为什么要这样做？

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [stɔ:pt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bɪl] , [aɪˈd] [ˈræðər] [seɪ]

" Mr . Middleton stopped smoking and said , " If you please , Bill , I'd rather say

" 先生 . 米德尔顿 停止 吸烟 和 说 , " 如果 你 请 , 账单 , ID 相当 说

[ˈnɑ:θɪn] - [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .

nothin ' about that now .

什么也没有 - 关于 那 现在 .

米德尔顿先生停止吸烟，说道：“比尔，如果你愿意的话，我现在宁愿什么也不说。”

[aɪ] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; ei] [ru:l] [ˈhevər][tu:; tə][swɑ:r][ˈsʌndɪz; -deɪz] ,

I make it a rule never to swar Sundays ,

我 制作 它 一个 规则 绝不 到 斯瓦尔 星期日 ,

我给自己定了个规矩，星期天绝不发誓。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɡa:t][tu:; tə][ˈɡɔɪn] - [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ˈtempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [ju:st] [pɔr] [dɪk] ,

and if I got to goin ' it about Tempest and the way she used poor Dick ,

和 如果 我 得到 到 去 - 它 关于 暴风雨 和 这 方式 她 用过的 贫穷的 迪克 ,

如果非要说起的话，那就是关于坦佩斯特和她如何利用可怜的迪克的事了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɑːr] [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teɪk] .

I should have to swar and no mistake .
我 应该 有 到 斯瓦尔 和 不 错误 .

我应该发誓，而且毫无疑问。

[mɛbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [swɑːr] ['eni] [taɪm] . "

Mebby you think I'd better not swar any time .
梅比 你 思考 ID 更好的 不是 斯瓦尔 任何 时间 . "

也许你觉得我最好别再发誓了。

" [jes] , " ['ænsər] ['wɪljəm] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

" Yes , " answered William ; " I should be glad if you would not .
" 是的 , " 回答 威廉 ; " 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 不是 .

“是的，”威廉回答说，“如果你不这样做，我会很高兴。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [aɪ 'tiː] . "

It is a bad habit , and I wish you would discontinue it .
它 是 一个 坏的 习惯 , 和 我 希望 你 会 中止 它 . "

这是一个坏习惯，我希望你能改掉它。

" [wel] [naʊ] , [bɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] , " [bɜːrd] [noʊz] — [noʊ] ,

" Well now , Bill , " said Mr . Middleton , " Lord knows — no ,
" 出色地 现在 , 账单 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 主 知道 — 不 ,

“好吧，比尔，”米德尔顿先生说，“上帝知道——不，

[aɪ] [miːn] [aɪ] [noʊ] [aɪv] [traɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ,

I mean I know I've tried a heap of times to break off ,
我 意思是 我 知道 我已经 尝试 一个 堆 的 时代 到 休息 离开 ,

我知道我尝试过很多次分手，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .

and now I'll try again .
和 现在 患病的 尝试 再次 .

现在我再试一次。

[aɪl] [nɑːt] [kʌs] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tɪl] [aɪ] [fər'get] .

I'll not cuss a word till I forget .
患病的 不是 坏话 一个 单词 直到 我 忘记 .

在我忘记之前，我不会说一句脏话。

[dɪk] [juːst] [tuː; tə] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [aɪ] [wʊd]

Dick used to want me to stop , and when he died I promised myself I would
迪克 用过的 到 想 我 到 停止 , 和 什么时候 他 死亡 我 承诺 我 我 会

;
;
;

迪克以前总是希望我停止，他去世后，我向自己承诺我会停止；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪgz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrn] ,

but the pigs and horses got into the corn ,
但 这 猪 和 马匹 得到 进入 这 玉米 ,

但是猪和马都钻进了玉米地里。

[ænd; ənd] ['fʌst] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] - - [wʌs] [ðæn; ðən] ['evər] .

and fust I knew I was swarin ' wus than ever .
和 fust 我 知道 我 曾是 - - 伍斯 比 曾经 .

我这才意识到，我比以往任何时候都更加虚弱。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [dɪk] ; [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ; ['hiːz] [ɡɔːn] [fər'evər] . "

I wish you had seen Dick ; it can't be ; he's gone forever .
我 希望 你 有 已见 迪克 ; 它 不能 是 ; 他是 已消失 永远 . "

我真希望你能见到迪克；不可能，他永远地离开了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['wɪljəm] .
" Have you no daguerreotype of him ? " asked William .
" 有 你 不 达盖尔银版摄影法 的 他 ？ " 问 威廉 .

“你没有他的银版照片吗？”威廉问道。

" [noʊ] , [aɪ] [heɪnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][foʊks][hæv; həv] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlər] [ænd; ənd] [keɪt] [ɑ:r; ər]
" No , I hain't , but his folks have ; and Mr . Miller and Kate are
" 不 , 我 没有 , 但 他的 各位 有 ; 和 先生 . 磨坊主 和 凯特 是
['gouɪŋ] [houm] [ðɪs] ['sʌməɪ] ,
going home this summer ,
去 家 这 夏天 ,

“不，我没有，但他父母有；米勒先生和凯特今年夏天要回家。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [fetʃ] [em 'i:][wʌn] .
and they'll fetch me one .
和 他们会 拿来 我 一 .

他们会给我拿一个。

[ðæt] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] ['sʌŋʃaɪn] [ɪz][soʊ]['pju:ni][ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] ,
That makes me think Sunshine is so puny and sick like ,
那 制作 我 思考 阳光 是 所以 弱小 和 生病的 喜欢 ,
这让我觉得阳光好弱小，好病弱，就像.....

[ðæt] [aɪm]['gouɪn] - [tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ][goʊ] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
that I'm goin ' to let her go North with them .
那 我是 去 - 到 让 她 去 北 和 他们 .

我要让她和他们一起去北方。

['ɪt] [du:][hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r] [saɪlks] [gaʊnz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
It'll do her good ; and I'm going to buy her four silk gowns to go with
它将 做 她 好的 ; 和 我是 去 到 买 她 四 丝绸 礼服 到 去 和
,
:
,

这对她有好处；我打算给她买四件丝绸礼服来搭配。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][bɔ:(r)dz] — [noʊ] , [fɔ:r; fər]['lændz] [seɪk] [dəʊnt] [tel] ['tempɪst] . "
but for Lord's — no , for land's sake don't tell Tempest . "
但 为了 主场 — 不 , 为了 土地的 清酒 不 告诉 暴风雨 . "

但看在上帝的份上——不，看在大地的份上，千万别告诉暴风雨。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] ['fæni] [goʊ] [nɔ:rθ] ,
" I hope you are not very anxious to have Fanny go North ,
" 我 希望 你 是 不是 非常 焦虑的 到 有 舢 去 北 ,
“我希望你不是特别急于让芬妮去北方，

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 159]
" [页 -]

[第159页]

[sed] ['wɪljəm] ; " [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] . "
said William ; " for it will seriously affect a plan which I have formed . "
说 威廉 ; " 为了 它 将要 严重地 影响 一个 计划 哪个 我 有 形成 . "

威廉说：“因为这将严重影响我制定的计划。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] .
" Well , what is it ? " asked Mr . Middleton .
" 出色地 , 什么 是 它 ？ " 问 先生 . 米德尔顿 .

“那是什么呢？”米德尔顿先生问道。

[ˈwɪljəm] [ðən] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] ,
William then told of the house he had purchased ,
威廉 然后 讲述 的 这 房子 他 有 购买 ,

威廉随后讲述了他购买的房子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [niːsɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and of his intention to take both his nieces back with him .
和 的 他的 意图 到 拿 两个都 他的 侄女 后退 和 他 .

他还表示打算带他的两个侄女一起回去。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][hɑːt]
" I know , " said he , " that it seems strange to take them there in hot
" 我 知道 , " 说 他 , " 那 它 似乎 奇怪的 到 拿 他们 那里 在 热的
[weðər] ;
weather ;
天气 ;

“我知道,”他说,“在炎热的天气里带他们去那里似乎很奇怪;

[bʌt; bət] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [kuːl] ,
but down by the lake it will be pleasant and cool ,
但 向下 经过 这 湖 它 将要 是 令人愉快的 和 凉爽的 ,

但是湖边会很宜人凉爽。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
and I must have them with me . "
和 我 必须 有 他们 和 我 . "

我必须把它们带在身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] .
" Have you said anything to them about it ? " asked Mr . Middleton .
" 有 你 说 任何事物 到 他们 关于 它 ? " 问 先生 . 米德尔顿 .

“你跟他们说过这件事吗？”米德尔顿先生问道。

" [jes] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
" Yes , " answered his brother .
" 是的 , " 回答 他的 兄弟 .

“是的,”他哥哥回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" I have mentioned it to them . "
" 我 有 提及 它 到 他们 . "

“我已经跟他们提过这件事了。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? "
" What did they say ? "
" 什么 做过 他们 说 ? "

他们说了什么？

" [ˈfæni] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈdʒuːliə] [siːmd] [mʌt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , " [sed] [ˈwɪljəm]
" Fanny said nothing , but Julia seemed much pleased with the idea , " said William
" 舫 说 没有什么 , 但 朱莉娅 似乎 很多 高兴 和 这 主意 , " 说 威廉
.
:
.

“范妮什么也没说, 但朱莉娅似乎对这个主意非常满意,”威廉说。

" [aɪl] [ˈwɔːrənt] [ðæt] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] .
" I'll warrant that , " returned Mr . Middleton .
" 患病的 保证 那 , " 返回 先生 . 米德尔顿 .

“我保证这一点,”米德尔顿先生回答道。

" [ʃi:z] [ˈtɪk(ə)ld] [iˈnʌf] ,
" **She's tickled enough** ,
" 她是 挠痒 足够的 ,

她已经很开心了，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [maɪnd] [ʃi:z] [rʌn] [ʌp][ə; ei] [bɪl] [əˈ^ɪn][em ˈi:][fɔ:r; fər][æɪt; ət] [li:st] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
and in her own mind she's run up a bill agin me for at least five hundred
和 在 她 自己的 头脑 她是 跑步 向上 一个 账单 再次 我 为了 在 至少 五 百
.
:
.

她自己心里也觉得她至少欠了我五百块钱。

[ˈsʌnˌʃaɪn] [ɪz][soʊ] [ˈmɑ:dist] , [aɪ] [spoʊz] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈleɪsi] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] ,
Sunshine is so modest , I s'pose , because Dr . Lacey will be there ,
阳光 是 所以 谦虚的 , 我 假设 , 因为 博士 . 莱西 将要 是 那里 ,
阳光如此谦逊，我想，是因为莱西博士会出席吧。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:m] [ˈveri] [glæd] ; [bʌt; bət] [ʃi:l] [goʊ] .
that she does not want to seem very glad ; but she'll go .
那 她 做 不是 想 到 似乎 非常 高兴的 ; 但 壳 去 .
她不想表现得非常高兴；但她会去。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [hoʊm] [təˈmɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɔ:k] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .
I'll have them come home tomorrow , and will talk the matter over .
患病的 有 他们 来 家 明天 , 和 将要 讲话 这 事情 超过 .
我明天会让他们回家，然后和他们好好谈谈这件事。

[aɪˈd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][goʊ][tu:; tə] [nu:] [ˌɔːˈliənz] [æz; əz][tu:; tə] [nu:] [ˌjɔ:k] .
I'd as soon have her go to New Orleans as to New York .
ID 作为 很快 有 她 去 到 新的 奥尔良 作为 到 新的 约克 .
我宁愿她去新奥尔良，也不愿她去纽约。

" [hɪr] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] ,
" **Here the conversation was interrupted by Mrs . Middleton** ,
" 这里 这 对话 曾是 中断 经过 太太 . 米德尔顿 ,
“这时，米德尔顿夫人打断了他们的谈话。”

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst] [naɪn] .
who came to tell her husband that it was past nine .
WHO 来了 到 告诉 她 丈夫 那 它 曾是 过去的 九 .
她来告诉她丈夫已经过了九点。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [hæd; həd][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌp][ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər] ,
Mr . Middleton had a great horror of being up after that hour ,
先生 . 米德尔顿 有 一个 伟大的 恐怖 的 存在 向上 后 那 小时 ,
米德尔顿先生非常害怕在那个时间之后还不能起床。

[soʊ][hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈæftən] [ɡʊd] [naɪt] , [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
so he hastily bade his brother and Ashton good night , saying to the former ,
所以 他 草草 巴德 他的 兄弟 和 阿什顿 好的 夜晚 , 说 到 这 以前的 ,
于是他匆匆向哥哥和阿什顿道了晚安，并对哥哥说：

" [naʊ] [aɪv] [ɡɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv] [ju:st] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaɪv] , [bɪl] ,
" **Now I've got kind of used to your being alive , Bill** ,
" 现在 我已经 得到 种类 的 用过的 到 你的 存在 活 , 账单 ,
“现在我已经有点习惯你还活着这件事了，比尔。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈpeski] [wɜ:rk] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [sli:p] .
I hope I shan't have such pesky work goin ' to sleep .
我 希望 我 不会 有 这样的 讨厌的 工作 去 - 到 睡觉 .
我希望睡觉前不会有这么烦人的工作。

" [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfræŋkfɜrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən]
" **Next morning Ashton returned to Frankfort in the carriage which Mr . Middleton**
" 下一个 早晨 阿什顿 返回 到 法兰克福 在 这 运输 哪个 先生 . 米德尔顿
[hæd; həd][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌ; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [hoʊm] .
had sent for the purpose of bringing his daughters home .
有 发送 为了 这 目的 的 带来 他的 女儿们 家 .
“第二天早上，阿什顿乘坐米德尔顿先生派来接他女儿们回家的马车返回了法兰克福。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌ; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
For once in her life , Julia was delighted with the idea of visiting her
为了 一次 在 她 生活 , 朱莉娅 曾是 高兴极了 和 这 主意 的 访问 她
[ˈperənts] .
parents .
父母 .
朱莉娅生平第一次对去看望父母感到无比兴奋。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][noʊt] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt][ðə; ði]
She had learned from a note which her mother had written that the
她 有 学习 从 一个 笔记 哪个 她 母亲 有 书面 那 这
[ˈriːz(ə)n][ʌ; əv][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [sent][fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌ; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
reason of their being sent for was to talk over the matter of going to
原因 的 他们的 存在 发送 为了 曾是 到 讲话 超过 这 事情 的 去 到
[nuː] [ɔːˈliənz] .
New Orleans .
新的 奥尔良 .
她从母亲写的一张纸条中得知，她们被召来是为了商讨去新奥尔良的事情。

[ˈfæni] [felt] [ˈdɪfrəntli] .
Fanny felt differently .
舫 毛毡 不同 .
芬妮的看法却不同。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] , [jet] [ˈdredɪd] , [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
She wished , yet dreaded , to go home .
她 希望 , 然而 令人恐惧的 , 到 去 家 .
她既想回家，又害怕回家。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent][fɔːr; fər] ;
She too knew why they were sent for ;
她 也 知道 为什么 他们 是 发送 为了 ;
她也知道他们被叫来的原因；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
and as she was determined not to go to New Orleans ,
和 作为 她 曾是 决定 不是 到 去 到 新的 奥尔良 ,
因为她决心不去新奥尔良，

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəserɪ] [æt; ət][læst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] .
it would be necessary at last to tell her father the true reason .
它 会 是 必要的 在 最后的 到 告诉 她 父亲 这 真的 原因 .
她最终还是必须告诉父亲真正的原因。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈɡenst] [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ,
She was certain he would be unsparing in his wrath against Dr . Lacey ,
她 曾是 肯定 他 会 是 毫不留情 在 他的 愤怒 反对 博士 . 莱西 ,
她确信他会毫不留情地惩罚莱西医生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and she almost trembled for the consequences .
和 她 几乎 颤抖 为了 这 结果 .
她几乎因后果而颤抖。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
When at last she was ready she descended to the parlor ,
什么时候 在 最后的 她 曾是 准备好 她 下降 到 这 客厅 ,
她终于准备好后, 下楼来到客厅。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][pi'ænoo][ræn][hɜːr; həɹ] ['fɪŋgəɹz] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
and sitting down to her piano ran her fingers lightly over the keys .
和 坐着 向下 到 她 钢琴 跑 她 手指 轻轻 超过 这 钥匙 .
她坐到钢琴前, 手指轻轻地划过琴键。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fræŋk] ['kæməɹən] ['entəɹd] .
At that moment Frank Cameron entered .
在 那 片刻 坦率 卡梅伦 进入 .
这时, 弗兰克·卡梅隆走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [keit] ,
He had learned from his cousin , Kate ,
他 有 学习 从 他的 表哥 , 凯特 ,
他从表妹凯特那里学到了这些。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fæniːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɔːt]
enough of Fanny's history to make him fear that she never could be aught
足够的 的 芬妮的 历史 到 制作 他 害怕 那 她 绝不 可以 是 零
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
芬妮的过往经历足以让他担心她永远不可能成为他的伴侣；

[ænd; ənd] [jet]
and yet
和 然而
然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [mʌst; məst][nɑːt] , [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; həɹ] , ['oʊnli]
the knowledge that he could not , must not , hope to win her , only
这 知识 那 他 可以 不是 , 必须 不是 , 希望 到 赢 她 , 仅有的
['rendəɹd] [ðə; ði] [ə'træŋk(ə)n] [strɔːŋgəɹ] .
rendered the attraction stronger .
渲染 这 景点 更强 .
他明知自己不可能、也不应该抱有赢得她芳心的希望, 但这反而让他对她的爱慕之情更加强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][staːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
He was intending to start for home the next day ,
他 曾是 意图 到 开始 为了 家 这 下一个 天 ,
他原本打算第二天启程回家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['fæni] [er] [hiː; hi] [beɪd]
and had now come to spend a few minutes alone with Fanny ere he bade
和 有 现在 来 到 花费 一个 很少 分钟 独自的 和 舢 埃雷 他 巴德
[hɜːr; həɹ] [ɡʊd] - [baɪ] .
her good - by .
她 好的 - 经过 .
然后他和范妮单独待了几分钟, 之后便向她道别。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [brɪliːv] [juː; jʊ] [liːv]
As he entered the room she ceased playing , and said , " I believe you leave
作为 他 进入 这 房间 她 停止 玩耍 , 和 说 , " 我 相信 你 离开
[taʊn] [tə'mɑːrou] ,
town tomorrow ,
镇 明天 ,

他走进房间时, 她停止了演奏, 说道: “我想你明天就要离开这座城市了。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
do you not ? "
做 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , " [ænd; ənd][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] ;
" **I do , " replied Frank , " and am come to bid you good - by now ;**
" 我 做 , " 回复 坦率 , " 和 是 来 到 出价 你 好的 - 经过 现在 ;
"是的,"弗兰克回答说, “我现在来向你道别;

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][fæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] ,
for when you return I shall probably be looking on the dust ,
为了 什么时候 你 返回 我 将 大概 是 寻找 在 这 灰尘 ,
当你回来的时候, 我可能只能看到尘埃了。

[smʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪmniːz] [ʌ; əv][ðə; ði]['empaɪər] ['sɪti] .
smoke and chimneys of the Empire City .
抽烟 和 烟囱 的 这 帝国 城市 .

帝国之城的烟雾和烟囱。

" [æz; əz] ['fæni] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fræŋk] [kən'tɪnjuːd] , " [mɪs] ['mɪdlɪtən] , [wiː; wi][fæl; ʃəl] [miːt]
" **As Fanny made no answer , Frank continued , " Miss Middleton , we shall meet**
" 作为 舢 制成 不 回答 , 坦率 持续 , " 错过 米德尔顿 , 我们 将 见面
[ə'gen] , [aɪ] [trʌst] .
again , I trust .
再次 , 我 相信 .

范妮没有回答, 弗兰克继续说道: “米德尔顿小姐, 我相信我们还会再见面的。”

[keɪt] [telz] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['sʌmə] .
Kate tells me that you are to accompany them to New York this summer .
凯特 讲述 我 那 你 是 到 陪伴 他们 到 新的 约克 这 夏天 .
凯特告诉我, 今年夏天你要陪他们去纽约。

[aɪ][fæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][ænd; ənd][fæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] ['kʌmɪŋ] .
I shall expect you and shall watch anxiously for your coming .
我 将 预计 你 和 将 手表 焦虑地 为了 你的 未来 .
我将翘首以盼你的到来。

" ['fæni] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌ; əv]['ɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
" **Fanny replied , " I have thought of going North with Mrs . Miller ,**
" 舢 回复 , " 我 有 想法 的 去 北 和 太太 . 磨坊主 ,
范妮回答说: “我考虑过和米勒太太一起去北方。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] . "
but it is possible I may be disappointed . "
但 它 是 可能的 我 可能 是 失望的 . "
但我也有可能失望。

" [dɪsə'pɔɪntɪd] ! " [rɪ'piːtɪd] [fræŋk] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr] [dɪsə'pɔɪnt]
" **Disappointed ! " repeated Frank ; " you must not be disappointed , or disappoint**
" 失望的 ! " 重复 坦率 ; " 你 必须 不是 是 失望的 , 或者 辜负
[em 'iː] ['iːðər] .
me either .
我 任何一个 .

“失望!”弗兰克重复道; “你千万不能失望, 也别让我失望。”

[aɪ] [wəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] ['fræŋkfərt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I would hardly be willing to leave Frankfort if I did not hope to see you again .
我 会 几乎 是 愿意的 到 离开 法兰克福 如果 我 做过 不是 希望 到 看 你 再次 .
如果不是希望能再次见到你，我恐怕很难愿意离开法兰克福。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wi:; wi] ['nevər] [du:] [mi:t] ,
And yet if we never do meet ,
和 然而 如果 我们 绝不 做 见面 ,
然而，即便我们最终未能相遇，

[aɪ] [æɪ; əɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [er 'em] [ə; er] ['betər] [mæn] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [wʌns] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] [ju:; jʊ] ;
I shall know that I am a better man for having once seen and known you ;
我 将 知道 那 我 是 一个 更好的 男人 为了 拥有 一次 已见 和 已知 你 ;
我将永远铭记，因为曾见过你、认识你，我才成为了一个更好的人；

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [spɛnt] [ɪn] [kən'tʌki] [æz; əz] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv]
and I shall look back upon the few days spent in Kentucky as upon one of
和 我 将 看 后退 之上 这 很少 天 花费 在 肯塔基州 作为 之上 一 的
[ðə; ði] [braɪt] [spɑ:ts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
the bright spots in my life .
这 明亮的 地点 在 我的 生活 .
我将永远把在肯塔基州度过的那几天视为我人生中的美好回忆之一。

" [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['fæni] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ;
" **We do not know what Fanny would have replied ;**
" 我们 做 不是 知道 什么 舫 会 有 回复 ;
我们不知道范妮会如何回答；

[fɔ:r; fər] [er] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] ['dʒu:liə] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , "
for ere she had time to answer Julia appeared in the door , calling out , "
为了 埃雷 她 有 时间 到 回答 朱莉娅 出现 在 这 门 , 呼叫 出去 , "
[kʌm] ,
Come ,
来 ,
还没等她回答，茱莉亚就出现在门口，喊道：“过来！”

[fæn] , [ðə; ði] ['kæɪdʒ] [ɪz] ['redi] .
Fan , the carriage is ready .
扇子 , 这 运输 是 准备好 .
范，马车已经准备好了。

[bʌt; bət] , [preɪ] [ɪk'skju:z] [em 'i:] , " [kən'tɪnju:z] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [fræŋk] ,
But , pray excuse me , " continued she , as she saw Frank ,
但 , 祈祷 原谅 我 , " 持续 她 , 作为 她 锯 坦率 ,
“但是，请原谅，”她继续说道，同时看到了弗兰克。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; er] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [æz; əz]
" **I had no idea that I was interrupting so interesting a conversation as**
" 我 有 不 主意 那 我 曾是 打断 所以 有趣的 一个 对话 作为
[jʊr; jər] [lʊks] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkət] .
your looks seem to indicate .
你的 看起来 似乎 到 表明 .
“我完全没想到我打断了这么有趣的谈话，正如你的表情所表明的那样。”

" [ðɪs] [ɪn'kri:st] ['fæni:z] [kən'fju:z(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [en'devəd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [i:z] ;
" **This increased Fanny's confusion , but she endeavored to appear at ease ;**
" 这 增加 芬妮的 困惑 , 但 她 努力 到 出现 在 舒适 ;
[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
and rising up ,
和 上升 向上 ,
“这加剧了范妮的困惑，但她努力装作若无其事；于是她站起身来，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [fræŋk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈseɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ferˈwel] , [ˈmɪstər] . [ˈkæməɹən] .
she offered Frank her hand , saying , " I must bid you farewell , Mr . Cameron .
她 提供 坦率 她 手 , 说 , " 我 必须 出价 你 告别 , 先生 : 卡梅伦 .

她向弗兰克伸出手, 说道: “卡梅伦先生, 我必须向你告别了。”

" [fræŋk] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [reɪzd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Frank took her hand , and quick as thought raised it to his lips .
" 坦率 采取 她 手 , 和 快的 作为 想法 提高 它 到 他的 嘴唇 .

弗兰克握住她的手, 迅速地将它举到唇边。

[ˈfæniːz] [tʃiːks] [ˈrednd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdruː] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ˈseɪŋ] [ˈræðər] [ɪnˈdɪgnəntli]
Fanny's cheeks reddened as she hastily withdrew her hand , saying rather indignantly
芬妮的 脸颊 发红 作为 她 草草 退出 她 手 , 说 相当 愤慨地
, " [ˈmɪstər] . [ˈkæməɹən] , [aɪ][eɪˈem] [sərˈpraɪzd] !
, " Mr . Cameron , I am surprised !
, " 先生 : 卡梅伦 , 我 是 惊讶 !

芬妮脸颊通红, 连忙缩回手, 颇为愤慨地说: “卡梅伦先生, 我很惊讶! ”

" [fræŋk] [ɪkˈspektrɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈgeɪli] , " [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [mɪs]
" Frank expected as much , and he said , rather gayly , " Pardon me , Miss
" 坦率 预期的 作为 很多 , 和 他 说 , 相当 同性恋地 , " 赦免 我 , 错过
[ˈmɪdlɪtən] ,
Middleton ,
米德尔顿 ,

弗兰克也预料到了这一点, 他相当愉快地说: “对不起, 米德尔顿小姐,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I could not help it , and would not if I could .
我 可以 不是 帮助 它 , 和 会 不是 如果 我 可以 .

我别无选择, 即使能选择也不会选择这样做。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [hens] ,
It is all I ever hope to receive from you ; and years hence ,
它 是全部 我 曾经 希望 到 收到 从 你 ; 和 年 因此 ,

这是我一直以来都希望从你那里得到的; 多年以后,

[wen] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][loʊn] , [lɔːrɪn][oʊld] [ˈbætʃələr] ,
when I am a lone , lorn old bachelor ,
什么时候 我 是 一个 孤独 , 孤独 老的 学士 ,

当我是一个孤独寂寞的老单身汉时,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [beɪd] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ænd; ənd] [kɪst]
I shall love to think of the morning when I bade good - by to and kissed
我 将 爱 到 思考 的 这 早晨 什么时候 我 巴德 好的 - 经过 到 和 亲吻
[ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] .
Fanny Middleton .
舫 米德尔顿 .

我会永远记得那个早晨, 我向范妮·米德尔顿道别并吻别的情景。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈdruːv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
" A moment more and the carriage drove rapidly away .
" 一个 片刻 更多的 和 这 运输 驾驶 快速 离开 .

片刻之后, 马车便疾驰而去。

[fræŋk] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː][ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi]
Frank watched it until it disappeared down the street ; then turning away , he
坦率 观看 它 直到 它 消失 向下 这 街道 ; 然后 转弯 离开 , 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

弗兰克一直盯着它, 直到它消失在街道尽头; 然后他转过身, 心想:

" [aɪ][hæv; həv][met][ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I have met and parted with the
" 我 有 遇见 和 分手了 和 这
我曾与.....相遇，也曾与.....告别

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 161]
[页 -]

[ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][əˈweɪkən][ɪn][em 'iː] ['eni] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]
only person on earth who has power to awaken in me any deeper feeling than
仅有的 人 在 地球 WHO 有 力量 到 觉醒 在 我 任何 更深 感觉 比
[ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
that of respect .
那 的 尊重 .

世上只有他能唤起我心中除了尊敬之外更深层次的情感。

" [wen] ['dʒuːliə][ænd; ənd] ['fæni] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] ['kaɪndli][baɪ][bəʊθ][ðer; ðər]
" When Julia and Fanny reached home , they were greeted kindly by both their
" 什么时候 朱莉娅 和 舣 达到 家 , 他们 是 问候 亲切地 经过 两个都 他们的
[ˈperənts] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] .
parents and uncle .
父母 和 叔叔 .

“朱莉娅和芬妮回到家时，受到了父母和叔叔的热情迎接。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第13/19页

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] ['kloʊsli] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [æsər'teɪn] , [ɪf]
The latter had resolved to watch them closely , in order to ascertain , if
这 后者 有 已解决 到 手表 他们 密切 , 在 命令 到 探明 , 如果
possible ,
可能的 ,

后者决心密切监视他们，以便尽可能地查明：

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] ['eɪdənt] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['fæni] .
the reason of his brother's evident preference for Fanny .
这 原因 的 他的 兄弟 明显 偏爱 为了 舫 .

他哥哥明显偏爱芬妮的原因。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd] ['vɪzɪt][tu;; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] ;
During the morning nothing was said of the projected visit to New Orleans ;
期间 这 早晨 没有什么 曾是 说 的 这 预计 访问 到 新的 奥尔良 ;

上午期间，并未提及计划中的新奥尔良之行；

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃi;; ji] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu;; tə]
and Julia was becoming very impatient , but she knew better than to
和 朱莉娅 曾是 成为 非常 不耐烦 , 但 她 知道 更好的 比 到
[brʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hɜ:r'self] ;
broach the subject herself ;
拉钩 这 主题 她自己 ;

朱莉娅越来越不耐烦，但她很清楚自己最好不要主动提起这个话题；

[soʊ][ʃi;; ji][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [wert] .
so she was obliged to wait .
所以 她 曾是 有义务 到 等待 .

所以她只能等待。

[ðæt] ['i:vɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [pɔ:rtʃ] .
That evening the family , as usual , assembled on the little porch .
那 晚上 这 家庭 , 作为 通常 , 组装 在 这 小的 门廊 .

那天晚上，一家人像往常一样聚集在小门廊上。

['fæni] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [si:t] [ænd; ənd] [loʊ] [stu:l] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
Fanny occupied her accustomed seat and low stool by the side of her father
舫 占领 她 习惯 座位 和 低的 凳子 经过 这 边 的 她 父亲
,
,
,

范妮坐在她父亲身旁她惯常的矮凳上。

[hu:z] [paɪp][ʃi;; ji] [fɪld] [ænd; ənd] [ri:'fɪld] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi] [sed] ,
whose pipe she filled and refilled ; for he said ,
谁 管道 她 已填 和 已补充 ; 为了 他 说 ,

她不停地给他灌烟斗；因为他说，

" [ðə; ði] - ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [hi:p] ['betər] ['æftər] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd]['hændəld][,aɪ 'ti:] .
" **The tobacker tasted a heap better after Sunshine had handled it .**
" 这 - 尝过 一个 堆 更好的 后 阳光 有 处理 它 .

“阳光处理过的面包味道好多了。”

" [ˈdʒuːliə][kʊd; kəd] [weɪt] [nʊʊ] [ˈɔːŋgər] ,
" Julia could wait no longer ,
" 朱莉娅 可以 等待 不 更长 ,
朱莉娅再也等不下去了,
[ænd; ənd][ˈiː; ji] [brɪˈɡæn] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n [baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nuː] [ˌɔːˈliənz]
and she began the conversation by asking her uncle something about New Orleans
和 她 开始 这 对话 经过 问 她 叔叔 某物 关于 新的 奥尔良
.
.
.

她首先向叔叔询问了一些关于新奥尔良的事情，以此开启了谈话。

" [tɑː(r); taː(r), təː(r)] , [aɪ] [nuː] - [twʊd] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ;
" Thar , I knew ' twould be so , " said Mr . Middleton ;
" 塔尔 , 我 知道 - 特沃德 是 所以 , " 说 先生 . 米德尔顿 ;
“我就知道会是这样，”米德尔顿先生说；

" [ˈtempɪst] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] - [ˈhɜːri] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kæʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
" Tempest is in a desput hurry to know whether I'm going to cash over and
" 暴风雨 是 在 一个 - 匆忙 到 知道 无论 我是 去 到 现金 超过 和
[send][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmɑːrkit] [ɪn] [nuː] [ˌɔːˈliənz] . "
send her to market in New Orleans . "
发送 她 到 市场 在 新的 奥尔良 . "
“Tempest 非常想知道我是否会把她卖掉，送到新奥尔良去出售。”

" [wel] , [ˈfaːðər] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ˈkoʊksɪŋli] ,
" Well , father , " said Julia , coaxingly ,
" 出色地 , 父亲 , " 说 朱莉娅 , 哄骗地 ,
“好吧，父亲，”朱莉娅哄着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [ˈfæni] [ænd; ənd][em ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm]
" you are going to let Fanny and me go with Uncle William
" 你 是 去 到 让 舢 和 我 去 和 叔叔 威廉
“你要放我和范妮跟威廉叔叔走吗？ ”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ˈdʒuːliə] [ðæt] [ˈiː; ji] [tˈænst] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ;
" It was lucky for Julia that she chanced to mention her sister ;
" 它 曾是 幸运的 为了 朱莉娅 那 她 偶然 到 提到 她 姐姐 ;
“朱莉娅很幸运，她碰巧提到了她的妹妹；

[fɔːr; fər] [haʊˈevər] [mʌt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] ,
for however much her father might be inclined to tease her ,
为了 然而 很多 她 父亲 可能 是 倾斜 到 逗 她 ,
无论她父亲多么喜欢取笑她，

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˈfæni] " [ˈmɒləˌfaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] , " [waɪ] , [jes] ,
the word " Fanny " mollified him at once , and he answered , " Why , yes ,
这 单词 " 舢 " 柔和的 他 在 一次 , 和 他 回答 , " 为什么 , 是的 ,
“芬妮”这个词立刻安抚了他，他回答说：“是的，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][juː; jʊ][goʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
I may as well let you go as to keep you here doing nothing ,
我 可能 作为 出色地 让 你 去 作为 到 保持 你 这里 正在做 没有什么 ,
与其让你留在这里无所事事，不如放你走。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ʌp][maɪ][kɔ:rn] [bred] .
and eating up my corn bread .
和 吃 向上 我的 玉米 面包 .

还把我的玉米面包吃光了。

" [ðen] ['drɔ:ɪŋ] ['fæni] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ,
" Then drawing Fanny nearer to him , he said ,
" 然后 绘画 舐 更近 到 他 , 他 说 ,

然后他把芬妮拉近自己, 说道:

" [aɪv] [tɔ:kt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['letɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] [goʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
" I've talked some of letting Sunshine go to New York ,
" 我已经 谈话 一些 的 出租 阳光 去 到 新的 约克 ,

“我之前说过要让Sunshine去纽约,

[bʌt; bət] [ʃi:l] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] , [aɪ] ['rekən] .
but she'll jump at the chance of going to New Orleans , I reckon .
但 壳 跳 在 这 机会 的 去 到 新的 奥尔良 , 我 估计 .

但我估计她会欣然接受去新奥尔良的机会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][æz; əz]['dʒu:liə][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv]
" There was no answer , and as Julia was not particularly desirous of
" 那里 曾是 不 回答 , 和 作为 朱莉娅 曾是 不是 特别 渴望 的
[hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz] ['saɪləns] ['kwestʃənd] ,
having her sister's silence questioned ,
拥有 她 姐妹 沉默 被质问 ,

“没有人回答, 而朱莉娅也并不想让别人质疑她妹妹的沉默,

[ʃi:; ʃi] ['rætlɪd] [ɑ:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kə'res]
she rattled on about her expected visit , and even went so far as to caress
她 摇晃 在 关于 她 预期的 访问 , 和 甚至 去 所以 远的 作为 到 抚摸
[hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

她喋喋不休地谈论着即将到来的探访, 甚至还抚摸了她的父亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] .
because he had given his consent to her going .
因为 他 有 给定 他的 同意 到 她 去 .

因为他已经同意她去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɪdlɪtən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
It was decided that Mr . William Middleton should return , as he had
它 曾是 决定 那 先生 . 威廉 米德尔顿 应该 返回 , 作为 他 有
[ɪn'tendɪd] , [ɪn] [tu:] [wi:ks] - [taɪm] ,
intended , in two weeks ' time ,
故意的 , 在 二 周 - 时间 ,

会议决定, 威廉·米德尔顿先生应按原计划在两周后返回。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:sɪz] ,
so as to have everything in readiness for the reception of his nieces ,
所以 作为 到 有 一切 在 准备就绪 为了 这 接待 的 他的 侄女 ,

以便为迎接他的侄女们做好一切准备。

[hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sku:l] [kloʊzd] ,
who were to come on as soon as school closed ,
WHO 是 到 来 在 作为 很快 作为 学校 关闭 ,

学校放学后, 他们会立即上岗。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒu:n] .
which would be about the tenth of June .
哪个 会 是 关于 这 第十 的 六月 .

那大概是六月十号左右。

[ˈdɒrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈfæni] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
During all this time Fanny said not a word ;
期间 全部 这 时间 舫 说 不是 一个 单词 ;
在此期间，范妮一句话也没说；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][,aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ɪkˈsprest]
and at last it occurred to her father that she had neither expressed
和 在 最后的 它 发生 到 她 父亲 那 她 有 两者都不 表达
[hɜ:r; həɹ][drɪˈzaɪər][nɔ:r] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə][goʊ] ;
her desire nor willingness to go ;
她 欲望 也不 意愿 到 去 ;
最后，她父亲才意识到，她既没有表达过想去的愿望，也没有表达过愿意去的意愿；

[soʊ][hi:; hi] [sed] , " [kʌm] , [ˈsʌŋʃaɪn] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][hoʊld][ʌp][jʊɹ; jər] [hed] [ænd; ənd] [tɔ:k] [əˈbaʊt]
so he said , " Come , Sunshine , why don't you hold up your head and talk about
所以 他 说 , " 来 , 阳光 , 为什么 不 你 抓住 向上 你的 头 和 讲话 关于
[,aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?
于是他说：“来吧，阳光女孩，你为什么不抬起头来谈谈这件事呢？”

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [ˈmaɪtɪli] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:ktər] .
We all know you want to go mightily , and see that little doctor .
我们 全部 知道 你 想 到 去 非常 , 和 看 那 小的 医生 .
我们都知道你很想去，想去看那位小医生。
" [ˈfæni] [nu:] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [drɪˈleɪŋ] [lɔ:ŋɡər][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər]
" Fanny knew it was of no use delaying longer and she answered
" 舫 知道 它 曾是 的 不 使用 延迟 更长 和 她 回答
范妮知道再拖延也没用，于是回答道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[pg 162]
[页 -]
[第162页]

[ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [drɪˈsaɪdɪdli] , " [ˈfɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][drɪˈzaɪər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [nu:] [ɔ:ˈliənz] .
gently , but decidedly , " Father , I have no desire to go to New Orleans .
轻轻地 , 但 绝对地 , " 父亲 , 我 有 不 欲望 到 去 到 新的 奥尔良 .
他语气温和但坚定地说：“父亲，我不想去新奥尔良。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [goʊ] . " **I cannot go .** "
我 不能 去 . "
我不能去。

" [ˈfʌdʒ] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈmɑ:dɪst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" Fudge on being so very modest , " replied Mr . Middleton .
" 做傻事 在 存在 所以 非常 谦虚的 , " 回复 先生 . 米德尔顿 .
“别装谦虚了，”米德尔顿先生回答道。

" [,aɪ ˈti:][ɪz] - - [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][,noʊˈbɑ:di:l] [θɪŋk] [les]
" It is nateral - like that you should want to see him , and nobody'll think less
" 它 是 - - 喜欢 那 你 应该 想 到 看 他 , 和 没有人会 思考 较少的
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .
“你想见他，这是人之常情，没有人会因此看不起你。”

" [ˈfæni] [ˈænsər] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ]
" **Fanny answered** , " **You know I have thought of going to New York with**
" 舢 回答 , " 你 知道 我 有 想法 的 去 到 新的 约克 和
[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] .
Mr . and Mrs . Miller .
先生 . 和 太太 . 磨坊主 .

范妮回答说：“你知道，我一直想和米勒夫妇一起去纽约。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [nu:] [ɔːˈliənz] [aɪ][ˈkænɑ:t] , [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] ,
I am still anxious to do so ; but to New Orleans I cannot , shall not go ,
我 是 仍然 焦虑的 到 做 所以 ; 但 到 新的 奥尔良 我 不能 , 将 不是 去 ,
我仍然很想这样做；但是我不能，也不会去新奥尔良。

[ənˈles] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] . "
unless you command me to do so . "
除非 你 命令 我 到 做 所以 . "

除非你命令我这样做。

" [seɪnt] [ˈpi:tər] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" **Saint Peter ! " said Mr . Middleton .**
" 圣 彼得 ! " 说 先生 . 米德尔顿 .

“圣彼得！”米德尔顿先生说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [naʊ] ?
" **What's the row now ?**
" 是什么 这 排 现在 ?

现在又发生了什么争执？

[wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌŋʃaɪn] [spə:t] [ʌp][soʊ] ?
What's happened to make little Sunshine spirt up so ?
是什么 发生 到 制作 小的 阳光 精神 向上 所以 ?

是什么让小阳光如此振奋？

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] , [tʃaɪld] ? "
Don't you want to see Dr . Lacey , child ? "
不 你 想 到 看 博士 . 莱西 , 孩子 ? "

孩子，你不想见莱西医生吗？

" [noʊ] , [ˈfa:ðər] ; [aɪ][ˈnevər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
" **No , father ; I never desire to see him again .**
" 不 , 父亲 ; 我 绝不 欲望 到 看 他 再次 .

“不，父亲；我再也不想见到他了。”

" [ðə; ði][oʊld][kɑ:b][paɪp] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
" **The old cob pipe dropped from Mr . Middleton's mouth , and springing up ,**
" 这 老的 玉米 管道 掉落 从 先生 . 米德尔顿的 嘴 , 和 弹簧 向上 ,
[hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˈfæni] ,
he confronted Fanny ,
他 面对 舢 ,

“米德尔顿先生嘴里的旧烟斗掉了出来，他猛地站起身，面对着范妮。”

[ˈseɪɪŋ] , " [wʌt] [ɪn][ˈfjʊəri][ɪz] [ðɪs] [ˈrækɪt] ?
saying , " What in fury is this racket ?
说 , " 什么 在 愤怒 是 这 球拍 ?

说：“这究竟是什么疯狂的喧嚣？”

[juː; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nu:] [ɔːˈliənz] , [ɔ:r] [si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] [ˈi:ðər] !
You not wish to go to New Orleans , or see Dr . Lacey either !
你 不是 希望 到 去 到 新的 奥尔良 , 或者 看 博士 . 莱西 任何一个 !

你既不想去新奥尔良，也不想见莱西医生！

[aɪ][hæf] [wɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈtempɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][stɔːrm][æt; ət][juː; jʊ] ;
I half wish you was Tempest for a spell , so I could storm at you ;
我 一半 希望 你 曾是 暴风雨 为了 一个 拼写 , 所以 我 可以 风暴 在 你 ;
我真希望你能有一段时间变成暴风雨, 这样我就可以向你发起猛烈的攻击了;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌŋaɪn] , [aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [mæd] . "
but as it is Sunshine , I can't even feel mad ."
但 作为 它 是 阳光 , 我 不能 甚至 感觉 疯狂的 . "
但因为这是阳光灿烂的日子, 我甚至都生不出气来。

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] ! " [kraɪd] [ˈfæni] , [ˈwiːpɪŋ] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] ,
" **Oh , father , father !** " **cried Fanny , weeping ;** " **if you knew all that has occurred ,**
" 哦 , 父亲 , 父亲 ! " 哭 舐 , 哭泣 ; " 如果 你 知道 全部 那 有 发生 ,
“哦, 爸爸, 爸爸!”范妮哭着喊道, “如果您知道发生的一切,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [em ˈiː] . "
you would not blame me ."
你 会 不是 责备 我 . "
你不会责怪我的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] , [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkʌmɪŋ] [kuːl] .
" **What do you mean , darling ?** " **asked Mr . Middleton , suddenly becoming cool .**
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ? " 问 先生 . 米德尔顿 , 突然 成为 凉爽的 .
“亲爱的, 你这话是什么意思?”米德尔顿先生突然冷冷地问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?
发生了什么事?

" [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈdʒuːliə] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
" **Then looking at Julia , whose face was crimson , a new idea struck him ,**
" 然后 寻找 在 朱莉娅 , 谁 脸 曾是 赤红 , 一个 新的 主意 击 他 ,
“然后, 他看着脸涨得通红的朱莉娅, 突然灵光一闪。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [mɔːr] [ˈræθfəli] , " [haʊ] [naʊ] , [ˈtempɪst] ?
and he exclaimed more wrathfully , " How now , Tempest ?
和 他 惊呼 更多的 愤怒地 , " 如何 现在 , 暴风雨 ?
他更加愤怒地喊道:“现在怎么样了, 暴风雨?”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][tɜːrn][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪkəri] [ˈfaɪər] ?
What makes you turn as red as a hickory fire ?
什么 制作 你 转动 作为 红色的 作为 一个 山胡桃木 火 ?
什么事会让你脸红得像山核桃火一样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs] [brɪˈtwiːn] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ænd; ənd] [ˈsʌŋaɪn] ?
Have you been raising a rumpus between Dr . Lacey and Sunshine ?
有 你 到过 提高 一个 喧闹 之间 博士 . 莱西 和 阳光 ?
你是不是在挑拨莱西医生和桑夏恩之间的关系?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Out with it if you have .
出去 和 它 如果 你 有 .
有的话就说出来。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdʒuːljəz][tɜːrn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,
" **It was now Julia's turn to cry and appeal to her uncle ,**
" 它 曾是 现在 茱莉娅的 转动 到 哭 和 上诉 到 她 叔叔 ,
现在轮到朱莉娅哭着向她叔叔求情了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˌʌnˈdʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] ,
if it were not unjust in her father always to suspect her of evil ,
如果 它 是 不是 不公正 在 她 父亲 总是 到 怀疑 她 的 邪恶的 ,
如果她父亲总是怀疑她作恶并非不公正的话,

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
if anything were wrong .
如果 任何事物 是 错误的 .

如果出了什么问题。

[ˈwɪljəm] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [kept] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ˈfæni] [sed] , " [duː][nɑːt] [əˈkjuːz] [ˈdʒuːliə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]
William very wisely kept silent , **but Fanny said** , " **Do not accuse Julia** , **for she is**
威廉 非常 明智地 保留 沉默的 , 但 舡 说 , " 做 不是 控 朱莉娅 , 为了 她 是
[nɑːt] [ˈɡɪlti] .
not guilty .
不是 有罪的 .

威廉非常明智地保持沉默，但范妮说：“不要指责朱莉娅，因为她是无辜的。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
She knows it all , **however** , **and is sorry for it** . "
她 知道 它 全部 , 然而 , 和 是 对不起 为了 它 . "

然而，她其实什么都知道，并且为此感到抱歉。

" [noʊz] [wʌt] ?
" **Knows what** ?
" 知道 什么 ?

“知道什么？”

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Sorry for what ?
对不起 为了 什么 ?

道歉什么？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] , [ˈstɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði]
Why don't you tell ? " **said Mr . Middleton** , **stalking back and forth through the**
为什么 不 你 告诉 ? " 说 先生 . 米德尔顿 , 跟踪 后退 和 前进 通过 这
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

“你为什么不说不呢？”米德尔顿先生一边说着，一边在门廊里来回踱步。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ˈhevɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ]
and setting down his feet as heavily as if he would crush everything which
和 环境 向下 他的 脚 作为 重度 作为 如果 他 会 压碎 一切 哪个
[maɪt] [fɔːl] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tred] .
might fall beneath his tread .
可能 落下 下面 他的 踏 .

他重重地踏下双脚，仿佛要将脚下的一切碾碎。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ˈfæni] ; " [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈloʊn] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl]
" **I cannot tell you now** , " **said Fanny** ; " **but when we are alone** , **you shall**
" 我 不能 告诉 你 现在 , " 说 舡 ; " 但 什么时候 我们 是 独自的 , 你 将
[noʊ] [ɔːl] .
know all .
知道 全部 .

“我现在不能告诉你，”范妮说，“但是当我们单独相处的时候，你就会知道一切。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈwɪljəm] [θɔːt] [ˈpraːpər][tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
" **In a few moments William thought proper to retire** ,
" 在 一个 很少 时刻 威廉 想法 恰当的 到 退休 ,

“过了一会儿，威廉觉得是时候退役了。”

[ænd; ɐnd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [su:n] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ˈdʒu:liə] , [ˈfæni] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn]
and as his example was soon followed by Julia , Fanny was left alone
和 作为 他的 例子 曾是 很快 随后 经过 朱莉娅 , 舢 曾是 左边 独自的
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈperənts] .
with her parents .
和 她 父母 .

朱莉娅很快也效仿了他的做法，芬妮只剩下和父母一起生活。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [stu:l] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ɐnd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:t] , [ˈfi:vəriʃ]
Drawing her stool nearer to her father , and laying her hot , feverish
绘画 她 凳子 更近 到 她 父亲 , 和 躺下 她 热的 , 发烧
[ˈfɔ:rhed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,
forehead on his hand ,
前额 在 他的 手 ,

她把凳子拉近父亲身边，把滚烫发烧的额头贴在他的手上。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ˈeni] [ˌekspləˈnei](ə)n , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] .
she said , " Before I give any explanation , I wish you to make me a promise .
她 说 , " 前 我 给 任何 解释 , 我 希望 你 到 制作 我 一个 承诺 .

她说：“在我做出任何解释之前，我希望你答应我一件事。”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [**pg 163**]
" [页 -]

[第163页]

" [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ɐnd] [ˈmʌðər] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
" **Promise of what ? " asked her father and mother , simultaneously .**
" 承诺 的 什么 ? " 问 她 父亲 和 母亲 , 同时地 .

“承诺什么？”她的父母异口同声地问道。

" [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpra:bəb(ə)l] , " [ˈænsər] [ˈfæni] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi]
" **It is not probable , " answered Fanny , " that you will ever see Dr . Lacey**
" 它 是 不是 可能 , " 回答 舢 , " 那 你 将要 曾经 看 博士 . 莱西
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“你大概再也见不到莱西医生了，”范妮回答说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,
but if you do ,
但 如果 你 做 ,

但如果你这样做的话，

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I wish you never to mention to him what I am about to tell you .
我 希望 你 绝不 到 提到 到 他 什么 我 是 关于 到 告诉 你 .

我希望你永远不要把他接下来要说的话告诉别人。

" [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd]
" **The promise was readily given by Mrs . Middleton , but her husband**
" 这 承诺 曾是 容易 给定 经过 太太 . 米德尔顿 , 但 她 丈夫
[dɪˈmɜ:d] , [ˈseɪɪŋ] ,
demurred , saying ,
拒绝 , 说 ,

“米德尔顿太太欣然答应了，但她的丈夫却犹豫不决，说道：

" [aɪ] [ˈænt] [kəˈmɪt] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl][aɪ] [noʊ] [wʌt] - [tɪz] .
" **I shan't commit myself until I know what ' tis .**
" 我 不会 犯罪 我 直到 我 知道 什么 - 的 .

“在弄清楚事情真相之前，我不会轻易做出承诺。”

[ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌtɪn] - [ʌp] , [waɪ] [aɪ] ['kaʊhaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔ:l] . "
If Dr . Lacey has been cuttin ' up , why I'll cowhide him , that's all . "
如果 博士 : 莱西 有 到过 切丁 - 向上 , 为什么 患病的 牛皮 他 , 那就是 全部 . "

如果莱西医生被人动了手，我就把他揍得鼻青脸肿，就这么简单。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [tel] [ju:; jə] , " [wʌz; wəz] ['fæni:z] [fɜ:rm][rɪ'plaɪ] .
" Then I shall not tell you , " was Fanny's firm reply .
" 然后 我 将 不是 告诉 你 , " 曾是 芬妮的 公司 回复 .

“那我就告诉你了。”范妮坚定地回答道。

[hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [wɒts] [gɑ:t][jʊr; jər] [bæk] [ʌp][soʊ]
Her father saw she was in earnest , and replied , " What's got your back up so
她 父亲 锯 她 曾是 在 认真 , 和 回复 , " 是什么 得到 你的 后退 向上 所以
[haɪ] , ['sʌnʃaɪn] ?
high , Sunshine ?
高的 , 阳光 ?

她父亲看出她是认真的，便回答说：“宝贝，你为什么这么生气呢？”

[aɪ]['nevər] [nu:] [ju:; jə][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [grɪt] .
I never knew you had so much grit .
我 绝不 知道 你 有 所以 很多 砂砾 .

我以前从不知道你这么有毅力。

[wɒts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jə][dəʊnt][wɑ:nt]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What's the reason you don't want Dr . Lacey to hear of it ? "
是什么 这 原因 你 不 想 博士 : 莱西 到 听到 的 它 ? "

你为什么不想让莱西医生知道这件事？

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [sed] ['fæni] , ['hezə,teɪtɪŋli] ,
" Because , " said Fanny , hesitatingly ,
" 因为 , " 说 舐 , 犹豫地 ,

“因为，”范妮犹豫地说。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]
" because I do not wish him to know how much I care about it ; and
" 因为 我 做 不是 希望 他 到 知道 如何 很多 我 关心 关于 它 ; 和
[br'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“因为我不想让他知道我有多在意这件事；而且，

[aɪ 'ti:][kæn; kən][du:][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [gʊd] .
it can do no possible good .
它 能 做 不 可能的 好的 .

这样做没有任何好处。

[naʊ] , [fɑ:ðər] , ['prɑ:mɪs] [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] .
Now , father , promise you will not tell him or any one else .
现在 , 父亲 , 承诺 你 将要 不是 告诉 他 或者 任何 一 别的 .

父亲，你答应您不要告诉他，也不要告诉任何人。

" ['mɪstər] . ['mɪdltən] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ['gɪv(ə)n] , ['fæni] [nu:]
" Mr . Middleton was finally persuaded , and his promise given , Fanny knew
" 先生 : 米德尔顿 曾是 最后 被说服 , 和 他的 承诺 给定 , 舐 知道

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['broʊkən] ,
it would not be broken ,
它 会 不是 是 破碎的 ,

“米德尔顿先生最终被说服了，也做出了承诺，范妮知道他不会违背诺言。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
for her father prided himself on keeping his word .
为了 她 父亲 自豪 他自己 在 保持 他的 单词 .

因为她父亲以信守承诺而自豪。

[soʊ][jiː ji] [geɪv] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][ˈendɪd] [hɜːr; həɹ]
So she gave an account of Dr . Lacey's conduct , and ended her
所以 她 给予 一个 帐户 的 博士 : 蕾西的 执行 , 和 结束 她
[ˈnærətɪv] [baɪ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
narrative by producing a letter ,
叙述 经过 生产 一个 信 ,
于是她讲述了莱西医生的行为, 并在叙述的最后出示了一封信。

[wɪtʃ] [jiː ji][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
which she supposed came from him .
哪个 她 据称 来了 从 他 :
她认为那是他送的。
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . ['mɪdlɪtən] [hæd; həd][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] ;
Up to the moment Mr . Middleton had sat perfectly still ;
向上 到 这 片刻 先生 : 米德尔顿 有 卫星 完美 仍然 ;
直到此刻, 米德尔顿先生一直一动不动地坐着;

[bʌt; bət] [ˈmiːntaɪm] [hɪz; ɪz] [ræθ] [hæd; həd] [wækst] [ˈwɔːrmər][ænd; ənd][ˈwɔːrmər] ,
but meantime his wrath had waxed warmer and warmer ,
但 与此同时 他的 愤怒 有 打蜡 更温暖 和 更温暖 ,
但与此同时, 他的怒火却愈演愈烈。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋɡər][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] ,
until at last it could no longer be restrained ,
直到 在 最后的 它 可以 不 更长 是 克制 ,
直到最后再也无法抑制为止。

[bʌt; bət][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ˈfʊəri][æz; əz] [meɪd] [ˈfæni] [stɑːp][hɜːr; həɹ] [ɪrz] .
but burst forth in such a storm of fury as made Fanny stop her ears .
但 爆裂 前进 在 这样的 一个 风暴 的 愤怒 作为 制成 舢 停止 她 耳朵 :
但随即爆发出一阵狂怒, 吓得范妮捂住了耳朵。

[jiː ji] , [haʊˈevər] , [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [nɑːt]
She , however , caught the words , " And I was fool enough to promise not
她 , 然而 , 捕捉 这 字 , " 和 我 曾是 傻子 足够的 到 承诺 不是
[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
to say a word .
到 说 一个 单词 :
然而, 她听到了这句话: “而我却傻到答应不说一个字。”

[wel] , [θæŋk] [ðə; ði][bɜːrd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [juːt] [ðə; ði] [ˈpʌpi] .
Well , thank the Lord , I didn't promise not to shoot the puppy .
出色地 , 感谢 这 主 , 我 没有 承诺 不是 到 射击 这 小狗 :
谢天谢地, 我没答应过不射杀那只小狗。

[let] [em ˈiː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ˈpɪst(ə)l] [ˈɑːt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
Let me catch him within pistol shot of me ,
让 我 抓住 他 之内 手枪 射击 的 我 ,
让我把他逼到我能用手枪射程之内。

[ænd; ənd] [aɪl] [paːp] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊdtʃʌk] .
and I'll pop him over as I would a woodchuck .
和 患病的流行音乐 他 超过 作为 我 会 一个 土拨鼠 :
我会像对待土拨鼠一样把他打倒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [kʌm] [bæk] ,
And if he don't come back ,
和 如果 他 不 来 后退 ,
如果他不回来,

[aɪ] [goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv]['dɔɪn] - [pnt] .
I'll go all the way to New Orleans for the sake of doin ' on't .
患病的 去 全部 这 方式 到 新的 奥尔良 为了 这 清酒 的 做 - 不 -

为了做这件事，我愿意一路跑到新奥尔良。

[aɪ] [lɑ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fu:l] [wɪð; wɪθ][maɪ][gæl] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] !
I'll larn him to fool with my gal ; yes , I will !
患病的 学习 他 到 傻子 和 我的 女孩 ; 是的 , 我 将要 !

我一定要让他知道我女朋友的下场；我一定会这么做！

" [ˈfænɪz] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ˈseɪftɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [raʊzd] ;
" **Fanny's fears for Dr . Lacey's safety were immediately roused ;**
" 芬妮的 恐惧 为了 博士 : 蕾西的 安全 是 立即地 唤醒 ;

“芬妮立刻开始担心莱西医生的安全；

[ænd; ɐnd] [ə'gen] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wu:nd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'reɪdʒd] [ˈfɑ:ðər] ,
and again were her arms wound round the neck of her enraged father ,
和 再次 是 她 武器 伤口 圆形的 这 脖子 的 她 愤怒 父亲 ,

她再次双臂环住愤怒的父亲脖子，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] , [ænd; ɐnd] [θɪŋk] [ˈri:z(ə)nəbli] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmætər]
while she begged of him to be quiet , and think reasonably of the matter
尽管 她 乞求 的 他 到 是 安静的 , 和 思考 合理 的 这 事情

.
:
.

她恳求他安静下来，理性地考虑一下这件事。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kʊd; kəd][wʌn] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][ʌ; əv] [ˈfæni] ;
Not long could one resist the arguments of Fanny ;
不是 长的 可以 一 抵抗 这 论点 的 舐 ;

人们很难抵挡芬妮的劝说；

[ænd; ɐnd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [gru:] [kɑ:m] , [ænd; ɐnd] [sed] [mɔ:r]
and in less than half an hour her father grew calm , and said more
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 她 父亲 生长 冷静的 , 和 说 更多的

[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

不到半小时，她父亲的情绪就平静下来，语气也柔和了许多，说道：

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈrɛrɪn] - [mæd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
" **I shouldn't have been so rarin ' mad , if it had been anybody but you ,**
" 我 不应该 有 到过 所以 拉林 - 疯狂的 , 如果 它 有 到过 任何人 但 你 ,

[ˈsʌŋʃaɪn] .
Sunshine .
阳光 .

“如果换成别人，我就不会这么生气了，阳光。”

[aɪ] [spɒʊz] [aɪ][dɪd][goʊ][ɑ:n] [haɪ] , [ænd; ɐnd][swɑ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] .
I s'pose I did go on high , and swar like a pirate .
我 假设 我 做过 去 在 高的 , 和 斯瓦尔 喜欢 一个 海盗 .

我想我确实飞到了高处，像海盗一样咆哮。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [bɪl] [aɪd][traɪ][ænd; ɐnd] [li:v] [ɔ:f] . "
I didn't mean to do that , for I promised Bill I'd try and leave off . "
我 没有 意思是 到 做 那 , 为了 我 承诺 账单 ID 尝试 和 离开 离开 . "

我不是故意的，因为我答应过比尔我会尽量不再那样做。

" [li:v] [ˈswɛrɪŋ] ? " [sed] [ˈfæni] .
" **Leave swearing ? " said Fanny .**
" 离开 咒骂 ? " 说 舐 .

“别说脏话了？”范妮说。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] .
" **Oh , I'm so glad .**
" 哦 , 我是 所以 高兴的 .

“哦，我太高兴了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jə] [wɪl] .
I hope you will .
我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[naʊ] ['pra:mɪs] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] , [dɪr] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] [seɪ]
Now promise that you will , dear father , and say
现在 承诺 那 你 将要 , 亲爱的 父亲 , 和 说

现在，亲爱的父亲，请答应我，并说：

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ə'ven] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [nɑ:t] ['men](ə)n] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsɪz] [kən'dʌkt] ['i:ðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tuː; tə]
again that you will not mention Dr . Lacey's conduct either to him or to
再次 那 你 将要 不是 提到 博士 . 蕾西的 执行 任何一个 到 他 或者 到

[eni] [wʌn] [els] . "
any one else . "
任何 一 别的 . "

再次叮嘱你不要向莱西医生或任何人提及他的行为。

" [aɪ][hæv; həv] ['pra:mɪst] [wʌns] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪdltən] , " [ænd; ənd][wʌn] ['pra:mɪs] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd]
" **I have promised once , " said Mr . Middleton , " and one promise is as good**
" 我 有 承诺 一次 , " 说 先生 . 米德尔顿 , " 和 一 承诺 是 作为 好的

[æz; əz] ['fɔ:rtɪ] .
as forty .
作为 四十 .

“我答应过一次，”米德尔顿先生说，“一次承诺胜过四十次承诺。”

[oʊld] - ['nevər] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
Old Josh'll never break his word as long as he has his senses .
老的 - 绝不 休息 他的 单词 作为 长的 作为 他 有 他的 感官 .

老乔希只要头脑清醒，就绝不会食言。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɔ:ltri] ['dɑ:ktər] [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][juː; jə] , ['sʌnʃaɪn] .
But that paltry doctor owes his life to you , Sunshine .
但 那 微不足道 医生 欠款 他的 生活 到 你 , 阳光 .

但阳光，那个卑微的医生得感谢你救了他的命。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər][ə'ɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɒli] [set] [tuː; tə] [nɑ:k] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ]
Half an hour ago I was as fully set to knock him over as I am now
一半 一个 小时 前 我 曾是 作为 完全 放 到 敲 他 超过 作为 我 是 现在

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ]['vɑ:rmɪnt][goʊ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
determined to let the varmint go to destruction in his own way .
决定 到 让 这 害兽 去 到 破坏 在 他的 自己的 方式 .

半小时前，我还恨不得把他打倒在地，而现在，我却下定决心要让这只害虫以它自己的方式自生自灭。

" ['fæni] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [bɪ'klʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər][ʌv; əv]
" **Fanny shuddered at the idea of her father becoming the murderer of**
" 舐 颤抖 在 这 主意 的 她 父亲 成为 这 凶手 的

['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsɪ] ,
Dr . Lacey ,
博士 . 莱西 ,

一想到父亲可能是杀害莱西医生的凶手，范妮就不寒而栗。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [aɪ][eɪˈem][ɡlæd] , [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [tɔːk] [mɔːr]
and Mrs . Middleton rejoined , " I am glad , husband , to hear you talk more
和 太太 : 米德尔顿 重新加入 , " 我 是 高兴的 , 丈夫 , 到 听到 你 讲话 更多的
[ˈsensəbli] .
sensibly .
明智地 :

米德尔顿太太接着说：“丈夫，我很高兴听到你说话更理智了。”

[aɪˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jə] [tuː; tə] [juːt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi] ,
It can do no possible good for you to shoot Dr . Lacey ,
它 能 做 不 可能的 好的 为了 你 到 射击 博士 : 莱西 ,
枪杀莱西医生对你没有任何好处。

[ænd; ænd] [ðen] [luːz] [jɔːr; jər] [oʊn] [laɪf] , [æz; əz][juː; jə] [ə]ʃʊrədli [wʊd] ; [brˈsaɪdz] ,
and then lose your own life , as you assuredly would ; besides ,
和 然后 失去 你的 自己的 生活 , 作为 你 当然 会 ; 除了 ,
然后你就会丢掉性命，而你肯定会这么做；此外，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] . "
I think the less we say of the matter , the better it will be . "
我 思考 这 较少的 我们 说 的 这 事情 , 这 更好的 它 将要 是 : "
我认为我们对此事越少谈论越好。

" [aɪ] [ˈrekən] [juː; jə][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈnænsi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ; " [bʌt; bət] [hæŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] ,
" I reckon you are right , Nancy , " said Mr . Middleton ; " but hang it all ,
" 我 估计 你 是 正确的 , 南希 , " 说 先生 : 米德尔顿 ; " 但 悬挂 它 全部 ,
“我想你是对的，南希，”米德尔顿先生说；“但是，管它呢，

[wʌt] [ɪkˈskjuːs][æɪ; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [bɪl] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈlɛtɪn] - [ðə; ði][ɡæɪlz][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ? "
what excuse shall I give Bill for not lettin ' the gals go to New Orleans ? "
什么 原谅 将 我 给 账单 为了 不是 莱廷 - 这 女孩们 去 到 新的 奥尔良 ? "
我该如何向比尔解释不让姑娘们去新奥尔良呢？

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈfæni] , " [juː; jə] [wɪl] [lɛt][ˈdʒuːliə][ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But , father , " said Fanny , " you will let Julia go , of course .
" 但 , 父亲 , " 说 舫 , " 你 将要 让 朱莉娅 去 , 的 课程 :
“但是，父亲，”范妮说，“您当然会放朱莉娅走的。”

[ˈʌŋk(ə)l] [noʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ænd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [wɪl] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
Uncle knows I do not intend to go , and consequently will think nothing of that
叔叔 知道 我 做 不是 打算 到 去 , 和 最后 将要 思考 没有什么 的 那
;
;
;

叔叔知道我没打算去，所以不会在意这件事；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈdʒuːliə][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
and there is no reason why Julia should not go to New Orleans ,
和 那里 是 不 原因 为什么 朱莉娅 应该 不是 去 到 新的 奥尔良 ,
朱莉娅没有理由不去新奥尔良。

[ænd; ænd][aɪ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and I to New York .
和 我 到 新的 约克 :
而我去了纽约。

[naʊ] , [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] ; [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] . "
Now , say we may ; that's a dear father . "
现在 , 说 我们 可能 ; 那就是 一个 亲爱的 父亲 : "
现在，假设我们可以；那是一位慈爱的父亲。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , [ˈhʌni] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] ;
" **I s'pose I'll have to , honey , " answered Mr . Middleton ;**
" 我 假设 患病的 有 到 , 蜂蜜 , " 回答 先生 : 米德尔顿 ;
" 我想我得这么做, 亲爱的,"米德尔顿先生回答道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'hed] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
" **but if I can see ahead an inch ,**
" 但 如果 我 能 看 前方 一个 英寸 ,
" 但如果我能看到前方一英寸,

[jʊə(r)] [baɪ'ti:n] - [jʊr; jər] [oʊn] [noʊz] [ɔːf] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˈtempɪst] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] .
you're bitin ' your own nose off by sending Tempest to New Orleans without you .
你是 咬 - 你的 自己的 鼻子 离开 经过 发送 暴风雨 到 新的 奥尔良 没有 你 .
你这是自掘坟墓, 竟然派 Tempest 去新奥尔良却不带你。

" [ˈæftərwərd] [ˈfæni] [rɪ'membər] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] , [tuː] ;
" **Afterward Fanny remembered this speech , and understood it , too ;**
" 之后 舐 记得 这 演讲 , 和 理解 它 , 也 ;
" 后来, 范妮记住了这段话, 也理解了它的意思;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː]
but now she was prevented from giving it a thought by her father , who
但 现在 她 曾是 阻止 从 给予 它 一个 想法 经过 她 父亲 , who
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,
但现在她没法再想这件事了, 因为她父亲继续说道:

" [ˈdʌznt] [ðæt] [ˈkæmərən] [tʃæp] [lɪv; laɪv] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
" **Doesn't that Cameron chap live some'us in New York ?**
" 不 那 卡梅伦 小伙子 居住 - 在 新的 约克 ?
" 那个叫卡梅伦的家伙不是住在纽约吗? "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˈfæni] [blʌʃt] [ˈdiːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , "
" **There was no reason for it , but Fanny blushed deeply as she replied , "**
" 那里 曾是 不 原因 为了 它 , 但 舐 脸红了 深 作为 她 回复 , "
[jes] , [sɜːr] ;
Yes , sir ;
是的 , 先生 ;
" 虽然没有理由, 但范妮脸颊绯红, 回答说: ‘是的, 先生;

[ˈmɪstər] . [ˈkæmərən] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Mr . Cameron lives in New York City ; but I am not going to see him . "
先生 : 卡梅伦 生活 在 新的 约克 城市 ; 但 我 是 不是 去 到 看 他 : "
卡梅伦先生住在纽约市, 但我不会去看他。

" [mɛbi] [nɑːt] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
" **Mebby not , " answered her father ;**
" 梅比 不是 , " 回答 她 父亲 ;
" 也许不是,"她父亲回答道;

" [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [eɪnt] [dʒɑːʃ] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][bɪː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **but my name ain't Josh if he won't be on the lookout for you .**
" 但 我的 姓名 不是 乔什 如果 他 惯于 是 在 这 瞭望台 为了 你 :
" 但如果我不帮你留意, 那我就不是乔希了。”

[ænd; ənd] - [twɪkst][juː 'es] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskeɪli] [trɪk] ,
And ' twixt us , darling , now the doctor's sarved you such a scaly trick ,
和 - 中间 我们 , 亲爱的 , 现在 这 医生的 上菜 你 这样的 一个 鳞片状的 诡计 ,
亲爱的, 让我们捋一捋, 现在医生给你耍了这么个花招。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈkæməərən] [wɜːr; wər] [ɑːn]
I shouldn't pitch and drive much if I heard that you and Cameron were on
我 不应该 沥青 和 驾驶 很多 如果 我 听到 那 你 和 卡梅伦 是 在
[gʊd] [tɜːrmz] . "
good terms . "
好的 条款 . "

如果我听说你和卡梅隆关系不错，那我就不该经常投球和开车了。
" [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [biː; bi] , " [ˈænsər] [ˈfæni] .
" That will never , never be , " answered Fanny .
" 那 将要 绝不 , 绝不 是 , " 回答 舢 .
“那绝不可能，绝不可能，”范妮回答道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . "
" **I shall always live at home with you and mother** . "
" 我 将 总是 居住 在 家 和 你 和 母亲 . "
“我将永远和您、妈妈一起住在家里。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈdɔːtər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ,
" You are a blessed daughter , " said Mr . Middleton ,
" 你 是 一个 蒙福 女儿 , " 说 先生 . 米德尔顿 ,
“你真是个有福气的女儿，”米德尔顿先生说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [ˈbetər] [ˈfɔrtɪn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [steɪ] [haɪvd] [ʌp]
" and I hope there's better fortin in store for you than to stay hived up
" 和 我 希望 有 更好的 福廷 在 店铺 为了 你 比 到 停留 蜂巢 向上
[wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː] [oʊld] [krəʊnz] ;
with us two old crones ;
和 我们 二 老的 老姬 ;
“我希望你未来有比和我们两个老太婆一起被困在家里更好的出路；

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪn] - [ðæt] [juːl] [hæv; həv] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [jet] , [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [ə; eɪ]
and I can't help thinkin ' that you'll have Dr . Lacey yet , or somebody a
和 我 不能 帮助 思考 - 那 你会 有 博士 . 莱西 然而 , 或者 某人 一个
[hiːp] [ˈbetər] .
heap better .
堆 更好的 .
我总觉得你很快就会请到莱西医生，或者更好的人来帮忙。

[naʊ] [gʊv] [tuː; tə] [bed] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈgɛtɪn] - [red] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈhevi] .
Now go to bed , child , for your eyes are gettin ' red like , and heavy .
现在 去 到 床 , 孩子 , 为了 你的 眼睛 是 获得 - 红色的 喜欢 , 和 重的 .
孩子，快去睡觉吧，你的眼睛又红又重。
" [ˈfæni] [əʊˈbeɪd] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ˈjiː; ʃi] [faʊnd]
" Fanny obeyed and retired to her room , where she found
" 舢 服从 和 退休 到 她 房间 , 在哪里 她 成立

范妮听话地回到自己的房间，在那里她发现
[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[ˈdʒuːliə] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Julia sitting up and waiting for her .
朱莉娅 坐着 向上 和 等待 为了 她 .
朱莉娅坐了起来，等着她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈfæni] [əˈpɪrd] [ˈjiː; ʃi] [bɪˈgæn] , " [fæn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [gɜːrl] .
As soon as Fanny appeared she began , " Fan , you are a real good girl .
作为 很快 作为 舢 出现 她 开始 , " 扇子 , 你 是 一个 真实的 好的 女孩 .
芬妮一出现，就开始说：“芬，你真是个好女孩。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] [tɔ:k] .
I was pleased to hear you talk .
我 曾是 高兴 到 听到 你 讲话 .

很高兴听到你讲话。

[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ju:; jə][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈhi:ðn] . " **Nobody but you could have done anything with the old heathen** . "
无人 但 你 可以 有 完毕 任何事物 和 这 老的 异教徒 . "

除了你，没人能对付那个老异教徒。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ˈfæni] .
" What are you talking about ? " asked Fanny .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 问 舫 .

“你在说什么？”芬妮问道。

" [waɪ] , " [sed] [ˈdʒu:liə] , " [aɪ][hæd; həd][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]
" Why , " said Julia , " I had my head out of the window , listening all the time
" 为什么 , " 说 朱莉娅 , " 我 有 我的 头 出去 的 这 窗户 , 聆听 全部 这 时间
,
,
,

“为什么？”朱莉娅说，“我一直把头伸出窗外，侧耳倾听。”

[ænd; ænd][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [wʌt] [ju:; jə] [sed] .
and overheard what you said .
和 无意中听到 什么 你 说 .

我无意中听到了你们说的话。

[wʌns][aɪ] [ˈtremblɪd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:t][tu:; tə][let] [em ˈi:][goʊ]
Once I trembled for fear father would take it into his head not to let me go
一次 我 颤抖 为了 害怕 父亲 会 拿 它 进入 他的 头 不是 到 让 我 去
[eni] [wei] ;
any way ;
任何 方式 ;

我曾因害怕父亲会一时兴起不让我走而颤抖不已；

[bʌt; bət][ju:; jə] [fɪkst] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ænd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jə][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
but you fixed it all right , and I thank you for it .
但 你 固定的 它 全部 正确的 , 和 我 感谢 你 为了 它 .

但你已经把一切都解决了，谢谢你。

" [æz; əz] [ˈfæni] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈdʒu:liə] [kənˈtɪnju:d] , " [aɪ] [hɜ:rd] , [tu:] , [ɔ:l] [əˈbaʊt] [fræŋk]
" As Fanny made no answer , Julia continued , " I heard , too , all about Frank
" 作为 舫 制成 不 回答 , 朱莉娅 持续 , " 我 听到 , 也 , 全部 关于 坦率
[ˈkæməɾən] .
Cameron .
卡梅伦 .

“由于范妮没有回答，朱莉娅继续说道：‘我也听说了弗兰克·卡梅伦的一切。’

[naʊ] , [fæn] , [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [ədˈmaɪəz] [ju:; jə] ,
Now , Fan , I know he admires you ,
现在 , 扇子 , 我 知道 他 钦佩 你 ,

范，我知道他很欣赏你。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈri:əli] [hoʊp] [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɪli] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
and I really hope you'll not be silly enough to discourage him .
和 我 真的 希望 你会 不是 是 愚蠢的 足够的 到 阻碍 他 .

我真心希望你不会傻到让他灰心丧气。

[aɪ][æɪ; əɪ][ɪkˈspekt][ju:; jə][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] . " **I shall expect you to write that you have become Mrs . Cameron** . "
我 将 预计 你 到 写 那 你 有 变得 太太 . 卡梅伦 . "

我希望你写信告诉大家，你已经成为卡梅伦夫人了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒuːliə] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['slʌbdʒekt] , " [sed] ['fæni] .
" **Will you please , Julia , say no more on that subject , " said Fanny .**
" 将要 你 请 , 朱莉娅 , 说 不 更多的 在 那 主题 , " 说 舫 .
"朱莉娅, 请你不要再谈这个话题了。"范妮说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [fræŋk] ['kæməɾən] [hæz; həz] ['eni] [pə'r'tɪkjələɾ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][em 'iː] ;
" **I do not suppose Frank Cameron has any particular regard for me ;**
" 我 做 不是 认为 坦率 卡梅伦 有 任何 特别的 看待 为了 我 ;
"我并不认为弗兰克·卡梅伦对我有任何特别的重视；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .
if he has it will do no good .
如果 他 有 它 将要 做 不 好的 .
即使他有, 也无济于事。

" [ðʌs] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ['endɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .
" **Thus the conversation ended for that night .**
" 因此 这 对话 结束 为了 那 夜晚 .
"当晚的谈话就此结束。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstəɾ] . ['wɪljəm] ['mɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['dʒuːliə] [wʊd] [spend] [ðə; ði]
The next day Mr . William Middleton was informed that Julia would spend the
这 下一个 天 先生 . 威廉 米德尔顿 曾是 知情的 那 朱莉娅 会 花费 这
[sʌməɾ] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,
summer in New Orleans ,
夏天 在 新的 奥尔良 ,
第二天, 威廉·米德尔顿先生得知朱莉娅将在新奥尔良度过夏天。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fæni] [prɪ'fɜːrd] ['gəʊɪŋ] [nɔːrθ] .
but that Fanny preferred going North .
但 那 舫 首选 去 北 .
但范妮更喜欢去北方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðəɾ] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
He was rather disappointed .
他 曾是 相当 失望的 .
他相当失望。

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] , [ɪf] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['fæni] .
His preference , if any he had , was for Fanny .
他的 偏爱 , 如果 任何 他 有 , 曾是 为了 舫 .
如果他有偏好的话, 那也是范妮。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; həɾ] ; [bʌt; bət]['dʒuːliə]
She was so quiet , so gentle , he could not help loving her ; but Julia
她 曾是 所以 安静的 , 所以 温和的 , 他 可以 不是 帮助 爱 她 ; 但 朱莉娅
[pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
puzzled him .
困惑 他 .
她如此安静, 如此温柔, 他情不自禁地爱上了她; 但朱莉娅却让他感到困惑。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][boʊld] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɜːr; həɾ] ['mænəɾ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'laɪkt] .
There was a certain bold assurance in her manner which he disliked .
那里 曾是 一个 肯定 大胆的 保证 在 她 方式 哪个 他 不喜欢 .
她举止中带着某种大胆自信, 他很不喜欢这种态度。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [fiərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
he could not help fearing there was some good reason why her father
他 可以 不是 帮助 害怕 那里 曾是 一些 好的 原因 为什么 她 父亲
[ˈsenʃərd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] .
censured her so much .
受谴责 她 所以 很多 .

他不禁担心，她父亲如此严厉地责备她，一定有其合理原因。

" [aɪ] [wɪl] [wa:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊsli] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
" I will watch her closely , " thought he , " and if possible ,
" 我 将要 手表 她 密切 , " 想法 他 , " 和 如果 可能的 ,
"我会密切观察她,"他心想, "如果可能的话,

[dɪˈskʌvər] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:ltz] [ænd; ənd][help][hɜ:r; hər] [kəˈrekt] [ðem; ðəm] .
discover her faults and help her correct them .
发现 她 故障 和 帮助 她 正确的 他们 .

找出她的缺点并帮助她改正。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ˈdʒu:liə] [səˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈtenʃən] ,
" It would seem that Julia suspected her uncle's intentions ,
" 它 会 似乎 那 朱莉娅 怀疑 她 叔叔的 意图 ,
"看来朱莉娅怀疑她叔叔的意图了。"

[fɔ:r; fər][ɪ:; jɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [kəˈrekt] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪˈpɔ:rtmənt] ,
for she intended to be very correct and amiable in her deportment ,
为了 她 故意的 到 是 非常 正确的 和 可亲 在 她 仪态 ,
[wenˈevər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
whenever he was present .
每当 他 曾是 展示 .

因为她打算在他面前表现得非常得体和友善。

[θɔ:t] [ɪ:; jɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ðʌs] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əˈpɪnjən] ;
Thought she , " I will thus retain his good opinion ;
想法 她 , " 我 将要 因此 保持 他的 好的 观点 ;
她心想: "这样我就能继续获得他的好感;

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] [mɔ:r] [ˈi:zəli] [wɪn][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪz] [rɪˈgɑ:rd] .
and by so doing I shall more easily win Dr . Lacey's regard .
和 经过 所以 正在做 我 将 更多的 容易地 赢 博士 . 蕾西的 看待 .

这样做，我更容易赢得莱西博士的尊重。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈfæni] [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [sku:l] ; [ðə; ði][wʌn] ,
" In the course of a few days Fanny and Julia returned to school ; the one ,
" 在 这 课程 的 一个 很少 天 舫 和 朱莉娅 返回 到 学校 ; 这 一 ,
几天后，范妮和茱莉亚都回到了学校；其中一个，

[ɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] [ɔ:ˈliənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ,
elated with the prospect of going to New Orleans , and the other ,
欣喜若狂 和 这 前景 的 去 到 新的 奥尔良 , 和 这 其他 ,
一人对即将前往新奥尔良感到欣喜若狂，另一人则.....

[ˈkwaɪətli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˈræðər] [sæd] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] [nu:] [ˈjɔ:k] .
quietly anticipating a pleasant but rather sad journey to New York .
悄悄 预期 一个 令人愉快的 但 相当 伤心 旅行 到 新的 约克 .
默默地期待着一段愉快但又略带伤感的纽约之旅。

[tu:] [wi:ks] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈfræŋkfərt] [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Two weeks after their return to Frankfort their uncle called upon them on his
二 周 后 他们的 返回 到 法兰克福 他们的 叔叔 称为 之上 他们 在 他的
[wei] [saʊθ] .
way South .
方式 南 .

他们返回法兰克福两周后，他们的叔叔在南下途中拜访了他们。

[hiː; hi] [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ˈstæntən; ˈstaː-][ænd; ənd] [ˈæftən] [wəd] [spend] [ə; eɪ][pɑːrt]
He again repeated his invitation that Stanton and Ashton would spend a part
他 再次 重复 他的 邀请 那 斯坦顿 和 阿什顿 会 花费 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
of the summer with him .
的 这 夏天 和 他 .
他再次邀请斯坦顿和阿什顿和他一起度过部分暑假。

[ˈæftən] [kənˈsentɪd] , [bʌt; bət][ˈstæntən; ˈstaː-] [stɪl] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɪz; ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [nɔːrθ] ,
Ashton consented , but Stanton still pleaded his important business North ,
阿什顿 同意 , 但 斯坦顿 仍然 恳求 他的 重要的 商业 北 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [wʌn] .
and his excuse was considered a sufficient one .
和 他的 原谅 曾是 经过考虑的 一个 充足的 一 .
他的解释被认为足够充分。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
Mrs . Carrington ,
太太 . 卡灵顿 ,
卡林顿夫人
[huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈræðər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]
who had become rather weary of Raymond's attentions and was longing for
WHO 有 变得 相当 厌倦 的 雷蒙德的 注意 和 曾是 渴望 为了
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [siːn] ,
a change of place and scene ,
一个 改变 的 地方 和 场景 ,
她渐渐对雷蒙德的殷勤感到厌倦，渴望换个地方、换个环境。

[naʊ] [traɪd] [baɪ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [məˈnuːvər] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˈmɪstər] .
now tried by every possible maneuver to induce Mr .
现在 尝试 经过 每一个 可能的 演习 到 诱导 先生 .
现在已尝试用尽一切可能的手段来诱使先生。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]
[第166页]

[ˈmɪdltən] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; həɹ][ˈɔːlsʊʊ] .
Middleton to invite her also .
米德尔顿 到 邀请 她 还 .
米德尔顿也邀请了她。

[ˈdʒuːliə] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [fɪrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtənz] [ˈprez(ə)ns]
Julia readily understood her ; and as she feared Mrs . Carrington's presence
朱莉娅 容易 理解 她 ; 和 作为 她 害怕 太太 . 卡灵顿 在场
[wəd] [ˈfrʌstreɪt] [hɜːr; həɹ][plænz] ,
would frustrate her plans ,
会 阻挠 她 计划 ,
朱莉娅很容易就理解了她；而且由于她担心卡林顿太太的出现会破坏她的计划，

[fɪː; fɪ] [ˈrezəluːtli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] .
she resolutely determined that she should not be invited .
她 坚决地 决定 那 她 应该 不是 是 受邀 .
她坚决表示自己不应该被邀请。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðæt] [ˈleɪdi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
Consequently , when that lady talked to Mr . Middleton of New Orleans ,
最后 , 什么时候 那 女士 谈话 到 先生 . 米德尔顿 的 新的 奥尔良 ,
因此，当那位女士与新奥尔良的米德尔顿先生交谈时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][ə'gen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] ['sɪti] ,
and the desire she had of again visiting that city ,
和 这 欲望 她 有 的 再次 访问 那 城市 ,
她一直渴望再次造访那座城市。

[ˈdʒuːliə] [wəd] [ə'drɔɪtli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌðər] ['sʌbdʒekt] ;
Julia would adroitly change the conversation to some other subject ;
朱莉娅 会 巧妙地 改变 这 对话 到 一些 其他 主题 ;
朱莉娅会巧妙地把话题转移到其他方面；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] ['mɪstər] . ['mɪdltn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
and once when Mr . Middleton had actually opened his mouth and
和 一次 什么时候 先生 . 米德尔顿 有 实际上 打开 他的 嘴 和
[kə'menst] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n] ,
commenced giving the desired invitation ,
开始 给予 这 想要的 邀请 ,
有一次，当米德尔顿先生终于开口发出他想要的邀请时，

[ˈdʒuːliə] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , " [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [ʌŋk(ə)l] ,
Julia , as if suddenly recollecting herself , started up , saying , " Excuse me , uncle ,
朱莉娅 , 作为 如果 突然 回忆 她自己 , 开始 向上 , 说 , " 原谅 我 , 叔叔 ,
朱莉娅仿佛突然回过神来，猛地站起身来说：“对不起，叔叔。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
but I have a painting in my room which I wish you to see .
但 我 有 一个 绘画 在 我的 房间 哪个 我 希望 你 到 看 .
但我房间里有一幅画，我想让你看看。

[preɪ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɔːt] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]
Pray , come with me now , for I cannot bring it down , and as it is
祈祷 , 来 和 我 现在 , 为了 我 不能 带来 它 向下 , 和 作为 它 是
[ˈgetɪŋ] [dɑːrk] ,
getting dark ,
获得 黑暗的 ,
请求你，现在跟我走吧，因为我无法把它拉下来，而且天色已晚。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
there is no time to be lost .
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .
时间紧迫，刻不容缓。

" ['mɪstər] . ['mɪdltn] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [niːs] , [huː] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]
" **Mr . Middleton arose and followed his niece , who congratulated herself on the**
" 先生 . 米德尔顿 出现 和 随后 他的 侄女 , WHO 恭喜 她自己 在 这
[sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['strætədʒəm] .
success of her stratagem .
成功 的 她 策略 .
“米德尔顿先生起身跟在他侄女身后，侄女为自己的计谋成功而沾沾自喜。

[ˈæftər] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
After reaching her room , and exhibiting her painting , she said to her
后 到达 她 房间 , 和 展出 她 绘画 , 她 说 到 她
[ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,
回到房间后，她展示了自己的画作，然后对叔叔说：

" [aɪ][du:] [hoʊp] [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ðɪs] [ˈsʌmə] .
" **I do hope you will not ask Mrs . Carrington to go to New Orleans this summer .**
" 我 做 希望 你 将要 不是 问 太太 : 卡灵顿 到 去 到 新的 奥尔良 这 夏天 :
"
"
"

“我希望你今年夏天不要让卡林顿夫人去新奥尔良。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
" **Why not ?** " **said Mr . Middleton .**
" 为什么 不是 ? " 说 先生 : 米德尔顿 :

“为什么不呢？”米德尔顿先生说。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] . "
" **She seems anxious that I should do so .** "
" 她 似乎 焦虑的 那 我 应该 做 所以 : "

她似乎很希望我这样做。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , " [ˈænsər] [ˈdʒu:liə] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .
" **I know it ,** " **answered Julia ;** " **but I am afraid she is not a good woman .**
" 我 知道 它 , " 回答 朱莉娅 ; " 但 我 是 害怕的 她 是 不是 一个 好的 女士 :

“我知道,”朱莉娅回答说,“但我恐怕她不是一个好女人。”

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][emˈi:] ,
At least she had a bad influence over me ,
在 至少 她 有 一个 坏的 影响 超过 我 ,

至少她对我产生了不良影响。

[ænd; əd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ˈwɪkɪd] [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈwaɪl] .
and I always feel wicked after being with her awhile .
和 我 总是 感觉 邪恶 后 存在 和 她 一会儿 :

每次和她待了一段时间后,我都会觉得自己很邪恶。

" [æz; əz][ˈdʒu:liə][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .
" **As Julia had supposed , this had the desired effect .**
" 作为 朱莉娅 有 据称 , 这 有 这 想要的 影响 :

正如朱莉娅所料,这达到了预期的效果。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [wʊd] [nɑ:t][æsk][wʌn][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] [hu:z] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ni:s]
Mr . Middleton would not ask one to visit him whose influence over his niece
先生 : 米德尔顿 会 不是 问 一 到 访问 他 谁 影响 超过 他的 侄女

[wʌz; wəz][bæd] .
was bad .
曾是 坏的 :

米德尔顿先生不会邀请对他侄女有不良影响的人来拜访他。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ɔ:l][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtənz] [hɪnts] [wɜ:r; wər] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɔ:r] [ˈmɪsʌndərˈstʊd] .
Consequently , all Mrs . Carrington's hints were unnoticed or misunderstood .
最后 , 全部 太太 : 卡灵顿 提示 是 未被察觉 或者 被误解 :

因此,卡林顿夫人的所有暗示要么没有被注意到,要么被误解了。

[ʃi:; ʃi] , [haʊˈevər] , [nu:] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slaɪt] ;
She , however , knew tolerably well to whom she was indebted for the slight ;
她 , 然而 , 知道 勉强可以接受出色地 到 谁 她 曾是 负债累累 为了 这 轻微 ;

[ænd; əd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

然而,她很清楚自己应该感谢谁的怠慢;以及何时,

[ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈmɪd|tənz] [dɪˈpɑ:rtər] , [ˈdʒu:liə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈʌŋk(ə)] [dɪd] [nɑ:t]
after Mr . Middleton's departure , Julia said to her , " I wonder uncle did not
后 先生 : 米德尔顿的 离开 , 朱莉娅 说 到 她 , " 我 想知道 叔叔 做过 不是
[ɪnˈvaɪt] [ju:; jʊ] ,
invite you ,
邀请 你 ,

米德尔顿先生离开后，朱莉娅对她说：“我真奇怪叔叔没有邀请你。”

[tu:; ; aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈræðər] [ˈfɑ:rpli] ,
too ; I thought he was going to do so , " she replied , rather sharply ,
也 ; 我 想法 他 曾是 去 到 做 所以 , " 她 回复 , 相当 尖锐地 ,
“我也觉得他会这么做,”她语气生硬地回答道。

" [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [noʊ] [ˌɑ:bləˈgeɪʃənz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈdʒu:liə] ,
" I fancy I should have been under no obligations to you , Miss Julia ,
" 我 想要 我 应该 有 到过 在下面 不 义务 到 你 , 错过 朱莉娅 ,
“我想我本不应该对你负有任何义务，朱莉娅小姐。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
if I had received an invitation .
如果 我 有 已收到 一个 邀请 .
如果我收到邀请的话。

" [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ˈentərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:rˈself] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]
" Then turning , she hastily entered her room , and throwing herself upon the
" 然后 转弯 , 她 草草 进入 她 房间 , 和 投掷 她自己 之上 这
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

“然后她转身匆匆走进房间，一头栽倒在沙发上，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈʌndərˈmaɪn] [ˈdʒu:liə] ,
she tried to devise some scheme by which she could undermine Julia ,
她 尝试 到 设计 一些 方案 经过 哪个 她 可以 破坏 朱莉娅 ,
她试图设计一些计谋来削弱朱莉娅的势力。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈleɪsi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [mɑ:rkt] [əˈtenʃ(ə)n] .
provided Dr . Lacey should show her any marked attention .
假如 博士 : 莱西 应该 展示 她 任何 标记 注意力 .
前提是莱西医生应该对她表现出明显的关注。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈenviəb(ə)] [mu:d] .
Mrs . Carrington was not in a very enviable mood .
太太 : 卡灵顿 曾是 不是 在 一个 非常 令人羡慕 情绪 :
卡林顿夫人心情不太好。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hænd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
The night before Raymond had offered her his heart and hand , and of
这 夜晚 前 雷蒙德 有 提供 她 他的 心 和 手 , 和 的
[kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] .
course had been rejected .
课程 有 到过 拒绝 .

前一天晚上，雷蒙德向她求婚，当然遭到了拒绝。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [wen] [ˈdʒu:liə] [soʊ] [əˈbrʌptli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈʌŋk(ə)] [əˈweɪ] .
He was in the parlor when Julia so abruptly took her uncle away .
他 曾是 在 这 客厅 什么时候 朱莉娅 所以 突然 采取 她 叔叔 离开 :
朱莉娅突然把她叔叔带走时，他正在客厅里。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ˈprez(ə)nt] [bɪˈsaɪdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
As there was no one present besides Mrs . Carrington ,
作为 那里 曾是 不 一 展示 除了 太太 : 卡灵顿 ,
除了卡林顿夫人之外，当时没有其他人在场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [æm'biʃəs] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['hevər]
You are ambitious , and even now are dreaming of one whom you will never
你 是 雄心勃勃 , 和 甚至 现在 是 做梦 的 一 谁 你 将要 绝不
[wɪn] ;
win ;
赢 ;

你野心勃勃，甚至现在还在梦想着一个你永远无法赢得的人；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][jɑːn] [sʌn] [jæl; jəl][set] [ə'gen] , [soʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ] , [praʊd] ['leɪdɪ] ,
for just as sure as yon sun shall set again , so sure you , proud lady ,
为了 只是 作为 当然 作为 远 太阳 将 放 再次 , 所以 当然 你 , 自豪的 女士 ,
就像太阳一定会再次落下一样，你也一定如此，骄傲的女士。

[jæl; jəl][wʌn] [deɪ] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
shall one day be my wife .
将 一 天 是 我的 妻子 .

她将来会成为我的妻子。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'praɪz] ['ɪntuː] [wɪt]
" **When Mrs . Carrington had recovered a little from the surprise into which**
" 什么时候 太太 : 卡灵顿 有 恢复 一个 小的 从 这 惊喜 进入 哪个
['reɪməndz] ['faɪəri] [spiːtʃ] [hæd; həd] [θroun] [hɜːr; hər] ,
Raymond's fiery speech had thrown her ,
雷蒙德的 火热 演讲 有 抛掷 她 ,
“卡林顿夫人从雷蒙德那番慷慨激昂的演讲带来的震惊中稍稍恢复过来后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][jɪ; ji][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
he was gone and she was alone .
他 曾是 已消失 和 她 曾是 独自的 .

他走了，她孤身一人。

" [ɪmpjədənt] ['pʌpi] ! " [sed] [jɪ; ji] ;
" **Impudent puppy !** " **said she ;**
" 厚颜无耻 小狗 ! " 说 她 ;

“无礼的小狗！”她说道；

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .
" **and yet he was right in saying he was not disagreeable to me .**
" 和 然而 他 曾是 正确的 在 说 他 曾是 不是 令人不快的 到 我 .
“然而，他说的没错，他并不让我讨厌。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
But I'll never be his wife .
但 患病的 绝不 是 他的 妻子 .

但我永远不可能成为他的妻子。

[aɪ'd][daɪ][fɜːrst] !
I'd die first !
ID 死 第一的 !

我宁愿先死！

" [stɪl] , [duː] [wʌt] [jɪ; ji] [wʊd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['reɪməndz] [prɪ'dɪkʃn] [wʊd]
" **Still , do what she would , a feeling haunted her that Raymond's prediction would**
" 仍然 , 做 什么 她 会 , 一个 感觉 闹鬼的 她 那 雷蒙德的 预言 会
[pruːv] [truː] .
prove true .
证明 真的 .
“尽管如此，她还是会按照自己的想法去做，一种挥之不去的预感始终萦绕在她心头，那就是雷蒙德的预言终将成真。”

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [soʊ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [sə'plænt] [ˈdʒuːliə] [ɪn]
Perhaps it was this which made her so determined to supplant Julia in
也许 它 曾是 这 哪个 制成 她 所以 决定 到 取代 朱莉娅 在
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
Dr . Lacey's good opinion ,
博士 : 蕾西的 好的 观点 ,
或许正是这一点让她如此决心要取代朱莉娅，赢得莱西医生的好感。

[ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] .
should he ever presume to think favorably of her .
应该 他 曾经 怙 到 思考 有利 的 她 :
如果他胆敢对她产生好感的话。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [siː] [ˌhɪr'æftər] .
How she succeeded we shall see hereafter .
如何 她 成功了 我们 将 看 此后 :
她是如何取得成功的，我们稍后再看。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,vi:'ɑːrɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

[ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] [ə'raɪvz] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
fanny middleton arrives in new york
舫 米德尔顿 到达 在 新的 约克

范妮·米德尔顿抵达纽约

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

[θriː] [wiːks] [ˈæftər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl, tənɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [skuːl]
Three weeks after Mr . Middleton's departure for New Orleans , Mr . Miller's school
三 周 后 先生 : 米德尔顿的 离开 为了 新的 奥尔良 , 先生 : 米勒的 学校
[kloʊzd] .
closed .
关闭 :

米德尔顿先生前往新奥尔良三周后，米勒先生的学校关闭了。

[ˌʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] ,
Uncle Joshua was present at the examination ,
叔叔 约书亚 曾是 展示 在 这 考试 ,
约书亚叔叔也出席了考试。

[ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] " [stʌk] [ʌp] " [æt; ət]
and congratulated himself much because he did not feel at all " stuck up " at
和 恭喜 他自己 很多 因为 他 做过 不是 感觉 在 全部 " 卡住 向上 " 在
[ˈsiːɪŋ] [bəʊθ] [ˈdʒuːliə] [ænd; ənd] [ˈfæni] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [soʊ] [ˈkredɪtəbli] .
seeing both Julia and Fanny acquit themselves so creditably .
看到 两个都 朱莉娅 和 舫 开释 他们自己 所以 值得称赞地 :
看到茱莉亚和范妮表现得如此出色，他一点也不觉得“自大”，这让他非常得意。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪzɪz] [wɜːr; wər] [kən'kluːdɪd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlə] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
After the exercises were concluded , he returned with Mr . Miller to Mrs .
后 这 练习 是 结束 , 他 返回 和 先生 : 磨坊主 到 太太 :
[ˈkreɪnz] .
Crane's .
起重机的 :

练习结束后，他和米勒先生一起回到了克莱恩太太家。

[waɪ] , [maɪ] [bɪl] [æɪ; ət][si:] — — - [es] [ɔ:l'redi] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [tu:] [h'andrəd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][æz; əz]
Why , my bill at C — — ' s already amounts to two hundred , and I want as
为什么 , 我的 账单 在 C — — - s 已经 金额 到 二 百 , 和 我 想 作为
[mʌtʃ] [mɔ:r] .
much more .
很多 更多的 .

为什么? 我在C——餐厅的账单已经高达两百了, 但我还想要更多。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
What I am to do , I don't know .
什么 我 是 到 做 , 我 不 知道 .

我该怎么办, 我不知道。

" [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [fæni] [kwaɪətɪd][hɜ:r; həɾ][baɪ] [seɪŋ] , " [dəunt] [tɔ:k] [soʊ]
" **She would have said more , but Fanny quieted her by saying , " Don't talk so**
" 她 会 有 说 更多的 , 但 舢 安静 她 经过 说 , " 不 讲话 所以
[ə'baʊt] [fɑ:ðər] , [dʒu:liə] .
about father , Julia .
关于 父亲 , 朱莉娅 .

“她本来还想说更多, 但范妮让她安静下来, 说道: ‘朱莉娅, 别这样说我父亲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [f'veɪ] [lɪbərəl] , [ænd; ənd] [rɪ:əli] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪn] .
It was very liberal , and really I do not know what to do with all mine .
它 曾是 非常 自由主义 , 和 真的 我 做 不是 知道 什么 到 做 和 全部 矿 .

它非常自由, 我真的不知道该如何处理我所有的钱。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
" **But we will not continue this conversation .**
" 但 我们 将要 不是 继续 这 对话 .

但我们将不再继续这个话题。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [dʒu:liə][rɪ'taɪərd] [ðæt] [naɪt] ,
Suffice it to say that when Julia retired that night ,
足够了 它 到 说 那 什么时候 朱莉娅 退休 那 夜晚 ,

总之, 那天晚上茱莉亚休息的时候,

[hɜ:r; həɾ] [oʊn] [mʌni] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [pɜ:rs] ,
her own money was safe in her purse ,
她 自己的 钱 曾是 安全的 在 她 钱包 ,

她自己的钱安全地放在钱包里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] [h'andrəd] [dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ʃi:; ji][hæd; həd] [kəʊkst] [frʌm; frəm]
and by the side of it lay the hundred dollars she had coaxed from
和 经过 这 边 的 它 躺 这 百 美元 她 有 哄骗 从
[fæni] .
Fanny .
舢 .

旁边放着她从范妮那里讨来的100美元。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɑ:n] [sætərdeɪ] , [dʒu:liə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [sɪstər]
As they were preparing to return home on Saturday , Julia said to her sister
作为 他们 是 准备 到 返回 家 在 周六 , 朱莉娅 说 到 她 姐姐
, " [fæn] ,
, " **Fan** ,
, " 扇子 ,

周六, 当她们准备回家时, 茱莉亚对她的妹妹说: “范,

[dəunt] [let] [fɑ:ðər] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [h'andrəd] [dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ,
don't let father know that you gave me a hundred dollars ,
不 让 父亲 知道 那 你 给予 我 一个 百 美元 ,

别让爸爸知道你给了我一百美元。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pəˈsweɪz(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ]
for I fear all your powers of persuasion would be of no avail to stay the
为了 我 害怕 全部 你的 权力 的 劝说 会 是 的 不 可用 到 停留 这
[stɔːrm][hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][tuː; tə] [reɪz] .
storm he would consider it his bounden duty to raise .
风暴 他 会 考虑 它 他的 邦登 责任 到 增加 .
因为我担心，你所有的劝说能力都无济于事，无法阻止他认为有义务掀起的这场风暴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][duː][ə; eɪ]
" **There was no need of this caution , for Fanny was not one to do a**
" 那里 曾是 不 需要 的 这 警告 , 为了 舐 曾是 不是 一 到 做 一个
[ˈdʒenərəs] [ækt] ,
generous act ,
慷慨的 行为 ,
“其实没有必要这么谨慎，因为范妮并不是那种会做出慷慨之举的人。”

[ænd; ənd] [ðen] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and then boast of it ,
和 然后 夸 的 它 ,
然后以此为荣。

[ˈniːðər] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .
neither did her father ask her how she had disposed of her money .
两者都不 做过 她 父亲 问 她 如何 她 有 处置 的 她 钱 .
她父亲也没有问她是如何处置自己的钱财的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是
他是

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 169**]
[页 -]
[第169页]

[ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [fɔːr] [sɪlk] [gaʊnz] " [wɜːr; wər] [ˈpəːtʃəst] , [æz; əz] ,
satisfied to know that the " four silk gowns " were purchased , as ,
使满意 到 知道 那 这 " 四 丝绸 礼服 " 是 购买 , 作为 ,
得知“四件丝绸长袍”已经购得，我感到很满意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ðeɪ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪˈsen](ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈwɔːrdrəʊb] .
in his estimation they constituted the essential part of a young lady's wardrobe .
在 他的 估算 他们 构成 这 基本的 部分 的 一个 年轻的 女士的 衣柜 .
在他看来，它们是年轻女士衣橱中必不可少的组成部分。

[sɪns] [ˈfæni] [hæd; həd] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrtləs] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ˈdraɪv ˈdɔːktɜː] . [ˈleɪsi] ,
Since Fanny had disclosed the heartless desertion of Dr . Lacey ,
自从 舐 有 披露 这 狠心 逃兵 的 博士 . 莱西 ,
自从范妮揭露了莱西医生冷酷无情的抛弃行为后，

[fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌbli] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
she seemed to be doubly dear to her father ;
她 似乎 到 是 双倍 亲爱的 到 她 父亲 ;
她似乎深受父亲的宠爱；

[fɔːr; fər] [ˈpɪti] [naʊ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtens] [ʌv] [hiː; hi] [ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
for pity now mingled with the intense love he always had for his
为了 遗憾 现在 混合 和 这 激烈的 爱 他 总是 有 为了 他的
[ˈjʌŋˈæst] [ænd; ənd][best] - [lʌvd] [ˈdɔːtər] .
youngest and best - loved daughter .
最小的 和 最好的 - 喜爱 女儿 .
怜悯之情如今与他 对最小、最爱的女儿 一贯的深沉爱意 交织在一起。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [æt; ət] [hoʊm] [ˈpraɪər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər]
Often during the last three days she passed at home prior to her departure
经常 期间 这 最后的 三 天 她 通过了 在 家 事先的 到 她 离开
[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
for New York ,
为了 新的 约克 ,

在她启程前往纽约前的最后三天里，她经常在家中去世。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [ˈfɑːndli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [blaɪnd][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
he would sit and gaze fondly upon her until the tears would blind his vision ,
他 会 坐 和 目光 深情地 之上 她 直到 这 眼泪 会 瞎的 他的 想象 ,
他会坐着，深情地凝视着她，直到泪水模糊了他的视线。

[ðen] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] [floːr] , [ɪmˈpetʃuəsli] [ˈmʌtərɪŋ] ,
then springing up , he would pace the floor , impetuously muttering ,
然后 弹簧 向上 , 他 会 步伐 这 地面 , 冲动地 喃喃自语 ,
然后他会突然跳起来，在房间里踱步，急躁地嘟囔着：

" [ðə; ði][skæmp] — [ðə; ði][ˈvægəbəːnd] — [bʌt; bət] [ˈhiːl] [get][hɪz; ɪz] [peɪ] [fæst] [rɪˈnʌf] — [ænd; ənd][aɪˈd] [peɪ]
" **The scamp — the vagabond — but he'll get his pay fast enough — and I'd pay**
" 这 恶棍 — 这 流浪汉 — 但 地狱 得到 他的 支付 快速地 足够的 — 和 ID 支付
[hɪm; ɪm] , [tuː] ,
him , too ,
他 , 也 ,
“这个无赖——这个流浪汉——但他很快就会拿到报酬——而且我也会付钱给他。”

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈpraːmɪst] [nɔːt][tuː; tə] .
if I hadn't promised not to .
如果 我 之前没有 承诺 不是 到 .
如果没有答应过不这样做的话。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [waɪl] ,
But ' tain't worth a while ,
但 - 污点 值得 一个 尽管 ,
但过段时间就没什么意义了，

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈrekən] - [twʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [groʊ] [ˈwaɪtɜː , ˈhwaɪtɜː][ænd; ənd] [ˈθɪnər] [ɪf] [aɪ][dɪd]
for I reckon ' twould only make her face grow whiter and thinner if I did
为了 我 估计 - 特沃德 仅有的 制作 她 脸 生长 更白 和 更薄 如果 我 做过
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

因为我觉得如果我做什么，只会让她的脸变得更白更瘦。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd] [ˈfæni] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv]
" **At length the morning came on which Julia and Fanny were to leave**
" 在 长度 这 早晨 来了 在 哪个 朱莉娅 和 舢 是 到 离开
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [steɪt] .
for the first time their native state .
为了 这 第一的 时间 他们的 本国的 状态 .
“终于到了朱莉娅和范妮第一次离开她们的家乡的那个早晨。

[saɪd][baɪ][saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [ˈfræŋkfərt] [leɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈboʊts] , [bluː] [wɪŋ] [ænd; ənd]
Side by side near the landing at Frankfurt lay the two boats , Blue Wing and
边 经过 边 靠近 这 降落 在 法兰克福 躺 这 二 船 , 蓝色的 翼 和
[daɪˈænə] .
Diana .
戴安娜 .
在法兰克福码头附近并排停泊着两艘船，分别是“蓝翼号”和“戴安娜号”。

[ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][tu;; tə] [ber] [ˈfæni] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈnɔ:rðərn] [tɔr] ,
The one was to bear Fanny on her Northern tour ,
这 一 曾是 到 熊 舫 在 她 北方 旅游 ;
其中一人负责陪同范妮进行北方巡演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɒd] [kənˈveɪ] [ˈdʒu:liə][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈlu:ivil] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [saʊθ] .
and the other would convey Julia as far as Louisville on her way South .
和 这 其他 会 传达 朱莉娅 作为 远的 作为 路易斯维尔 在 她 方式 南 .
另一辆则会载着朱莉娅一路南下，到达路易斯维尔。

[ˈmɪstər] . [ˈwʊd,bɜ:n] , [hu:] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [nu:] [ɔːˈliənz] , [wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [ˈdʒu:liə] [ˈʌndər]
Mr . Woodburn , who had business in New Orleans , was to take Julia under
先生 . 伍德伯恩 , WHO 有 商业 在 新的 奥尔良 , 曾是 到 拿 朱莉娅 在下面
[hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .
his protection .
他的 保护 .
伍德伯恩先生在新奥尔良有生意，他将保护朱莉娅。

[ænd; ənd] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [rɪˈmeɪnd] [er] [ðə; ði][daɪˈænə] [wɒd] [lu:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈmu:rɪŋz]
And now but a short time remained ere the Diana would loose her moorings
和 现在 但 一个 短的 时间 剩余 埃雷 这 戴安娜 会 松动的 她 系泊
[ænd; ənd][bi;; bi] [ˈʌndər] [wei] .
and be under way .
和 是 在下面 方式 :
现在距离戴安娜号解缆起航只剩下很短的时间了。

[ðɪ:z] [fju:] [ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsa:rou] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] ,
These few moments were moments of sorrow to Mr . and Mrs . Middleton ,
这些 很少 时刻 是 时刻 的 悲哀 到 先生 . 和 太太 . 米德尔顿 ,
对于米德尔顿夫妇来说，这短短的几分钟是无比悲伤的时刻。

[hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðer; ðər] [ˈdɒtəz] [tu;; tə] [ˈfræŋkfɔrt] .
who had accompanied their daughters to Frankfort .
WHO 有 伴随 他们的 女儿们 到 法兰克福 .
他们陪同女儿们去了法兰克福。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə] [pərˈtɪkjələɹli] [wʌz; wəz] [mʌt] [dɪˈprest] , [ænd; ənd] [skers] [tɒk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
Uncle Joshua particularly was much depressed , and scarce took his eyes from
叔叔 约书亚 特别 曾是 很多 郁闷 , 和 稀少 采取 他的 眼睛 从
[hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] ,
his treasure ,
他的 宝藏 ,
约书亚叔叔尤其闷闷不乐，几乎目不转睛地盯着他的宝贝。

[hu:] [maɪt] [bi;; bi] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [fərˈevər] .
who might be leaving him forever .
WHO 可能 是 离开 他 永远 .
谁可能会永远离开他？

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔːf] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbærən] , [ˈtʃɪli] [ˈri:dʒən] ,
In his estimation the far - off North was a barren , chilly region ,
在 他的 估算 这 远的 - 离开 北 曾是 一个 荒芜 , 寒冷 地区 ,
在他看来，遥远的北方是一个贫瘠、寒冷的地区。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈfæni] [wɒd] [bi;; bi][ˈfroʊz(ə)n][tu;; tə] [deθ] ,
and although he did not quite believe his Fanny would be frozen to death ,
和 虽然 他 做过 不是 相当 相信 他的 舫 会 是 冷冻 到 死亡 ,
虽然他并不完全相信他的芬妮会被冻死，
[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒd] [bɪˈfɔ:l] [hɜ:r; həɹ] .
he could not rid himself of the fear that something would befall her .
他 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 害怕 那 某物 会 降临 她 .
他始终无法摆脱对她会遭遇不测的恐惧。

" [ju:l] [teɪk] [gʊd] [ki:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmɪləɹ] ? " [sed] [hi:; hi] ,
" **You'll take good keer of her , won't you , Miller ?** " **said he ,**
" 你会 拿 好的 基尔 的 她 , 惯于 你 , 磨坊主 ? " 说 他 ,
"你会好好照顾她的, 对吧, 米勒?"他说道。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈseɪfli] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] ?
" **and bring her safely back to us ?**
" 和 带来 她 安全 后退 到 我们 ?
"并安全地把她带回来?"

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪləɹ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Mr . Miller gave the promise , and then observing that there was something**
" 先生 . 磨坊主 给予 这 承诺 , 和 然后 观察 那 那里 曾是 某物
[els] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtənz] [maɪnd] ,
else on Mr . Middleton's mind ,
别的 在 先生 . 米德尔顿的 头脑 ,
"米勒先生作出了承诺, 然后注意到米德尔顿先生似乎还有其他心事,

[hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] ?
he said , " What is it , Mr . Middleton ?
他 说 , " 什么 是 它 , 先生 . 米德尔顿 ?
他说: "什么事, 米德尔顿先生?"

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] [seɪ] ?
What more do you wish to say ?
什么 更多的 做 你 希望 到 说 ?
你还有什么要说的吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə]
" **Mr . Middleton struggled hard with his feelings , and his voice sank to**
" 先生 . 米德尔顿 挣扎 难的 和 他的 情怀 , 和 他的 嗓音 沉没 到
[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] ,
a whisper as he answered ,
一个 耳语 作为 他 回答 ,
"米德尔顿先生努力压抑着自己的情绪, 回答时声音低得几乎听不见。"

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] — [brɪŋ]
" **I wanted to tell you that if — if she should die , bring her home — bring**
" 我 通缉 到 告诉 你 那 如果 — 如果 她 应该 死 , 带来 她 家 — 带来
[hɜ:r; həɹ] [bæk] ;
her back ;
她 后退 ;
"我想告诉你, 如果——如果她死了, 把她带回家——把她带回来;

[dəʊnt] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðəɹ][ɔ:l] [ə'loʊn] .
don't leave her there all alone .
不 离开 她 那里 全部 独自的 .
别把她一个人留在那里。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] [ləst] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
" **The old man could say no more , for the bell rang out its last warning .**
" 这 老的 男人 可以 说 不 更多的 , 为了 这 钟 响铃 出去 它是最后的 警告 .
"老人再也说不出话来, 因为钟声响起了最后的警告。"

[ðə; ði] [ˈpa:rtɪŋ] [brɪ'twi:n] [ˈfæni] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,
The parting between Fanny and her parents was a sad one ,
这 离别 之间 舐 和 她 父母 曾是 一个 伤心 一 ,
芬妮和父母的离别令人伤感。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ˈdʒu:liə] [wept] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] ,
and even Julia wept as she kissed her sister ,
和 甚至 朱莉娅 哭泣 作为 她 亲吻 她 姐姐 ,
甚至朱莉娅在亲吻妹妹时也哭了。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
and thought it might be for the last time .
和 想法 它 可能 是 为了 这 最后的 时间 .
我当时想，这可能是最后一次了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 170]
[页 -]

[su:n] ['æftər][ðə; ði][daɪ'ænə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] [freɪt] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm] [vju:] ,
Soon after the Diana , with its precious freight disappeared from view ,
很快 后 这 戴安娜 , 和 它是 宝贵的 货运 消失 从 看法 ,
不久之后，载着珍贵货物的“戴安娜”号便消失在了人们的视线中。

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][bɪd] [ə'nʌðər] [,fer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər]
Mr . Middleton was called upon to bid another farewell to his eldest daughter
先生 . 米德尔顿 曾是 称为 之上 到 出价 其他 告别 到 他的 长子 女儿
.
:
.

米德尔顿先生不得不再次向他的大女儿告别。

" ['rekən] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [laɪks] [wʌn][gɜ:rl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] , " [sed] [ə; eɪ]['baɪstændər] ,
" Reckon the old fellow likes one girl better than the other , " said a bystander ,
" 估计 这 老的 同伴 点赞 一 女孩 更好的 比 这 其他 , " 说 一个 旁观者 ,
“我猜这老头子更喜欢其中一个女孩,”一个旁观者说道。

[hu:] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [bəʊθ] ['pɑ:tɪŋz] .
who had witnessed both partings .
WHO 有 目击者 两个都 离别 .
目睹了这两次离别的人。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [dɪd] [wel] ,
And yet Mr . Middleton did well ,
和 然而 先生 . 米德尔顿 做过 出色地 ,
然而，米德尔顿先生做得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] ['dʒu:liə] [gʊd] -
and his look and manner was very affectionate as he bade Julia good -
和 他的 看 和 方式 曾是 非常 亲热 作为 他 巴德 朱莉娅 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,
他向朱莉娅道别时，眼神和举止都非常深情。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] " [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪdɪ] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
and charged her " not to be giddy and act like a fool ,
和 带电 她 " 不是 到 是 头晕 和 行为 喜欢 一个 傻子 ,
并告诫她“不要得意忘形，不要像个傻瓜一样行事”，

[nɔ:rɪ][traɪ][tu:; tə] [kʌm] [aɪ 'ti:]['oʊvər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] . "
nor try to come it over Dr . Lacey . "
也不 尝试 到 来 它 超过 博士 . 莱西 . "
也别试图说服莱西医生。

" [ðoʊ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] ,
" Though , " thought he ,
" 尽管 , " 想法 他 ,
“虽然,”他心想，

" ['ɪtl̩] [biː; bi] - [ðə; ði] ['ræskl̩] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['tempɪst] [ɔːl]
" **it'll be sarvin the rascal right if he should have to live with Tempest all**
" 它将 是 不是 这 恶棍 正确的 如果 他 应该 有 到 居住 和 暴风雨 全部
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

“如果萨文这小子要和暴风雨一起生活一辈子，那可真是太糟糕了。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ['dʒuːliə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
" **It is not our intention at present to follow Julia in her passage to**
" 它 是 不是 我们的 意图 在 展示 到 跟随 朱莉娅 在 她 通道 到
[nuː] [ɔː'liənz] .
New Orleans .
新的 奥尔良 .

“我们目前没有打算跟随朱莉娅前往新奥尔良。”

[ɪn] [ə'hʌðər] [tʃæptər] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['næreɪt] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] .
In another chapter we will take up the subject , and narrate her adventures .
在 其他 章 我们 将要 拿 向上 这 主题 , 和 叙事 她 冒险 .

在另一章中，我们将探讨这个主题，并叙述她的冒险经历。

[naʊ] [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] ['ɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
Now we prefer going North with the other party , which consisted of Mr .
现在 我们 更喜欢 去 北 和 这 其他 派对 , 哪个 由.....组成 的 先生 .
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
and Mrs . Miller ,
和 太太 . 磨坊主 ,

现在我们更愿意和另一方——米勒夫妇——一起向北走。

['fæni] [ænd; ənd] ['reɪmənd] .
Fanny and Raymond .
舫 和 雷蒙德 .

芬妮和雷蒙德。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] ['fræŋkfərt] ,
The latter had , in a fit of desperation , determined to quit Frankfort ,
这 后者 有 , 在 一个 合身 的 绝望 , 决定 到 辞职 法兰克福 ,
后者在绝望之下，决定离开法兰克福。

[ænd; ənd] [ɡoʊ] [noʊ] [wʌn] [nuː] ['wɪðər] .
and go no one knew whither .
和 去 不 一 知道 往哪里去 .

然后，谁也不知道他们要去哪里。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [sɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [beɪd] [ðem; ðəm]
He accompanied his friends as far as Cincinnati , and there bade them
他 伴随 他的 朋友们 作为 远的 作为 辛辛那提 , 和 那里 巴德 他们
[ə'duː] ,
adieu ,
再见 ,

他陪同朋友们一路走到辛辛那提，并在那里与他们告别。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv] .
saying that they would hear of him again in a way they little dreamed of .
说 那 他们 会 听到 的 他 再次 在 一个 方式 他们 小的 梦见 的 .

他们说，他们会以他们做梦都想不到的方式再次听到他的消息。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][æn; ən]
Mr . Miller was sorry to part with one who had proved so valuable an
先生 . 磨坊主 曾是 对不起 到 部分 和 一 WHO 有 已证实 所以 有价值的 一个
[əˈsɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] ,
assistant in his school ,
助手 在 他的 学校 ,

米勒先生很遗憾要和这位在他学校里发挥了如此重要作用的助手告别。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts][hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp]
but all his arguments had failed and he was obliged to give him up
但 全部 他的 论点 有 失败的 和 他 曾是 有义务 到 给 他 向上
, [ˈseɪŋ] ,
, **saying** ,
, 说 ,

但他所有的辩解都失败了，他不得不放弃，说道：

" [aɪ][hoʊp] , [ˈreɪmənd] , [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈlɔ:dəb(ə)l] [ˈentərpraɪz] [meɪ] [bi:; bi] [səkˈsesf(ə)l] . "
" I hope , Raymond , that all your laudable enterprises may be successful . "
" 我 希望 , 雷蒙德 , 那 全部 你的 值得称赞 企业 可能 是 成功的 . "
“雷蒙德，我希望你所有值得称赞的事业都能取得成功。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səkˈsi:d] , " [wɜ:r; wər] [ˈreɪməndz] [ɪmˈfætɪk] [wɜ:rdz] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [ˈhɔ:ti]
" I shall succeed , " were Raymond's emphatic words ; " and she , the haughty
" 我 将 成功 , " 是 雷蒙德的 强调 字 ; " 和 她 , 这 傲慢
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“我一定会成功，”雷蒙德斩钉截铁地说；“而她，那个傲慢的女人，

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [soʊ] [ˈsko:rnfəli] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ˈferˈwel]
who tried to smile so scornfully when I bade her farewell ,
WHO 尝试 到 微笑 所以 轻蔑地 什么时候 我 巴德 她 告别 ,
当我向她道别时，她脸上却挂着一丝轻蔑的微笑。

[wɪl] [jet] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [ə; eɪ] [pʊr]
will yet be proud to say she has had a smile from me , a poor
将要 然而 是 自豪的 到 说 她 有 有 一个 微笑 从 我 , 一个 贫穷的
[sku:l] [ˈmæstər] . "
school master . "
学校 掌握 . "

她将来一定会自豪地说，我这个穷老师曾给她带来过笑容。

" [wel] , [ˈreɪmənd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] ,
" Well , Raymond , " said Mr . Miller , " you have my good wishes ,
" 出色地 , 雷蒙德 , " 说 先生 . 磨坊主 , " 你 有 我的 好的 愿望 ,
“雷蒙德，”米勒先生说，“祝你一切顺利。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [ˈprezɪdənt] , [aɪl] [voʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and if you ever run for President , I'll vote for you .
和 如果 你 曾经 跑步 为了 总统 , 患病的 投票 为了 你 .
如果你将来竞选总统，我一定会投你一票。

[soʊ] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] .
So now good - by .
所以 现在 好的 - 经过 .

那么，再见。

" [ˈreɪmənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rz] ,
" Raymond rung his friend's hand , and then stepped from the cars ,
" 雷蒙德 梯子 他的 朋友们 手 , 和 然后 步 从 这 汽车 ,
雷蒙德握了握朋友的手，然后下了车。

[wɪtʃ] [su:n] [rəʊld] ['heɪvɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['di:poʊ] .
which soon rolled heavily from the depot .
哪个 很快 滚动 重度 从 这 仓库 .

很快，它便沉重地驶出了仓库。

[ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][sped][ðə; ði][treɪn][ɑ:n][ɪts] [ˈpæθweɪ] [ˈoʊvər] [ˈstri:mlɪt] [ænd; ənd] [ˈvæli] ,
Faster and faster sped the train on its pathway over streamlet and valley ,
快点 和 快点 加速 这 火车 在 它是 路径 超过 流子 和 谷 ,
[ˈmedəʊ] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] ,
meadow and woodland ,
草地 和 林地 ,

火车沿着轨道，越过溪流、山谷、草地和树林，速度越来越快。

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] [kwi:n] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnu:mərəs] [spaɪəz] , [wʌz; wəz] [left] [fa:r][brˈhaɪnd] .
until at last the Queen City , with its numerous spires , was left far behind .
直到 在 最后的 这 女王 城市 , 和 它是 很多的 尖塔 , 曾是 左边 远的 在后面 .

最后，拥有众多尖塔的皇后城被远远地抛在了身后。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] [ˈwɪndəʊz] [ˈfæni] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bɔ:n] [blu:] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ma:rkz]]
From the car windows Fanny watched the long blue line of hills , which marks
从 这 车 视窗 舫 观看 这 长的 蓝色的 线 的 丘陵 , 哪个 标记
[ðə; ði] [kənˈtʌki] [ˈʃɔ:r] ,
the Kentucky shore ,
这 肯塔基州 支撑 ,

芬妮从车窗望出去，看到绵延的蓝色山丘，那是肯塔基州的海岸线。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] , [tu:] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .
until they , too , disappeared from view .
直到 他们 , 也 , 消失 从 看法 .

直到他们也消失在视野中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmə:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈhaɪəʊ]]
For a time now we will leave her to the tender mercies of the Ohio
为了 一个 时间 现在 我们 将要 离开 她 到 这 投标 怜悯 的 这 俄亥俄州
[ˈreɪlroʊd] ,
railroad ,
铁路 ,

暂时我们将把她交给俄亥俄铁路公司处置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [ˈɪəri] [ˈsti:mər] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ædˈvæns] ,
and a Lake Erie steamer , and hurrying on in advance ,
和 一个 湖 伊利 汽船 , 和 匆忙 在 在 进步 ,

还有一艘伊利湖汽船，并且正匆匆向前驶去。

[wi:; wi] [wɪl] [ˌɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈri:dər] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [wʌnz][hæd; həd] [ˈspɔ:rtɪd] [ˈrɪtʃəd]
we will introduce the reader to the home where once had sported Richard
我们 将要 介绍 这 读者 到 这 家 在哪里 一次 有 运动 理查德
[ˈwɪlmət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [keɪt] .
Wilmot and his sister Kate .
威尔莫特 和 他的 姐姐 凯特 .

我们将向读者介绍理查德·威尔莫特和他的妹妹凯特曾经居住过的家。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈrʊərəl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][si:] — — ,
It stood about a half a mile from the pleasant rural village of C — — ,
它 站立 关于 一个 一半 一个 英里 从 这 令人愉快的 乡村的 村庄 的 C — — ,

它距离风景宜人的乡村C——大约半英里，

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:stərn] [pɑ:rt][ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔ:k] .
in the eastern part of New York .
在 这 东 部分 的 新的 约克 .

位于纽约州东部。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
The house was large and handsome , and had about it an air of
这 房子 曾是 大的 和 英俊的 , 和 有 关于 它 一个 空气 的
[θrɪft] [ænd; ənd]
thrift and
节约 和

房子很大很漂亮，给人一种节俭的感觉。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

['ni:tnəs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪts] ['oʊnər] [tu:; tə][bi: bi][ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [hu:] [nɑ:tɪ]['oʊnli] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]
neatness , which showed its owner to be a farmer , who not only understood his
整洁 , 哪个 显示 它是 所有者 到 是 一个 农民 , WHO 不是 仅有的 理解 他的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

整洁的风格表明它的主人是一位农民，他不仅了解自己的生意，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ə'tendɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
but also attended to it himself .
但 还 参加 到 它 他自己 .

但他本人也亲自处理了此事。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['græsi] [b:ɪn] ,
Between the house and the road was a large grassy lawn ,
之间 这 房子 和 这 路 曾是 一个 大的 草丛 草地 ,

房子和马路之间隔着一大片草坪。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['steɪtli] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd][elm] ,
on which was growing many a tall , stately maple and elm ,
在 哪个 曾是 生长 许多 一个 高的 , 庄严 枫 和 榆树 ,

上面长着许多高大挺拔的枫树和榆树，

[ʌndər] [hu:z] [waɪd] - ['sprediŋ] ['bræntʃɪz] [keɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [pleɪd]
under whose wide - spreading branches Kate and her brother had often played
在下面 谁 宽的 - 传播 分支 凯特 和 她 兄弟 有 经常 玩
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['glædsəm] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .
during the gladsome days of their childhood .
期间 这 高兴 天 的 他们的 童年 .

凯特和她的哥哥在快乐的童年时光里，经常在这棵枝繁叶茂的大树下玩耍。

[ə; eɪ] [b:ɪŋ] [pi'ɑ:zə] [ræn] [ə'raʊnd] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
A long piazza ran around two sides of the building .
一个 长的 广场 跑 大约 二 侧面 的 这 建筑 .

建筑物两侧环绕着一条长长的广场。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pi'ɑ:zə] [ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ['oʊpənd] .
Upon this piazza the family sitting room opened .
之上 这 广场 这 家庭 坐着 房间 打开 .

在这片广场上，便是家庭起居室。

[kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] ['entərd] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ðə; ði] [deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z]
Could we have entered that sitting room the day on which our travelers
可以 我们 有 进入 那 坐着 房间 这 天 在 哪个 我们的 旅行者
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

我们是否可以在旅客抵达的那天进入那间客厅？

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈləʊkɪŋ] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] ,
we should have seen a fine - looking , middle - aged lady ,
我们 应该 有 已见 一个 美好的 - 寻找 , 中间 - 老年人 女士 ;

我们本应该看到一位容貌姣好的中年女士，

[hu:z] [fɔ:rm][ænd; ənd] [fɪtʃər] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ju: ˈes] [ðæt] [wi:; wi] [ləkt]
whose form and features would instantly have convinced us that we looked
谁 形式 和 特征 会 即刻 有 确信 我们 那 我们 看起来
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [keɪt] .
upon the mother of Kate .
之上 这 母亲 的 凯特 .

她的体态和容貌会让我们立刻确信，我们看到的是凯特的母亲。

[jes] , [wʌt] [keɪt] [ˈmɪlə] [ɪz] [naʊ] , [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][wʌns] ;
Yes , what Kate Miller is now , her mother was once ;
是的 , 什么 凯特 磨坊主 是 现在 , 她 母亲 曾是 一次 ;

是的，凯特·米勒现在所取得的成就，正是她母亲曾经取得的成就；

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈɪn,roʊdʒ][əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈdæzliŋ] [ˈbju:ti] ,
but time and sorrow have made inroads upon her dazzling beauty ,
但 时间 和 悲哀 有 制成 入口 之上 她 耀眼的 美丽 ,

但岁月和悲伤已在她耀眼的美貌上留下了痕迹。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][wʌns] [braɪt] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈbɪbərn] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈsɪlvəd] [ˈoʊvər] ,
and here and there the once bright locks of auburn are now silvered over ,
和 这里 和 那里 这 一次 明亮的 锁 的 奥本 是 现在 银色 超过 ,

曾经闪亮的红褐色头发，如今已斑驳地披上了银丝。

[ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [braʊ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ˈmeni] [di:p] - [kʌt] [laɪnz] .
and across the high white brow are drawn many deep - cut lines .
和 穿过 这 高的 白色的 眉头 是 绘制 许多 深的 - 切 线条 .

在高高白色眉毛上，画着许多深深的线条。

[saɪns] [keɪt] [læst] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] , [ði:z] [laɪnz] [hæv; həv] [ɪnˈkri:st] ,
Since Kate last saw her mother , these lines have increased ,
自从 凯特 最后的 锯 她 母亲 , 这些 线条 有 增加 ,

自从凯特上次见到她母亲以来，这些皱纹就加深了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
for the bursting heart has swelled with anguish ,
为了 这 爆发 心 有 肿胀 和 痛苦 ,

因为这颗饱受煎熬的心充满了痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪ] [hæz; həz] [wept] [ˈbɪtər] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] [hu:] [daɪd][fa:r] [əˈweɪ]
and the dark eye has wept bitter tears for the son who died far away
和 这 黑暗的 眼睛 有 哭泣 苦的 眼泪 为了 这 儿子 WHO 死亡 远的 离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ˈhoʊm] .
from his childhood's home .
从 他的 童年的 家 .

那双深邃的眼睛流下了苦涩的泪水，为远在他乡死去的儿子而悲痛欲绝。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ju:θ] , [hu:] [skers] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
Even now the remembrance of the noble youth , who scarce two years ago ,
甚至 现在 这 纪念 的 这 高贵 青年 , WHO 稀少 二 年 前 ,

即使到了今天，人们依然记得那位仅仅两年前才逝去的英勇青年。

[left] [hɜ:r; hə] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] , [meɪks] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][dra:p][sta:rt][æz; əz][fi:; ji] [sez]
left her full of life and health , makes the tear drop start as she says
左边 她 满的 的 生活 和 健康 , 制作 这 撕 降低 开始 作为 她 说道

[əˈlaʊd] ,
aloud ,
大声 ,

她离开时依然充满活力和健康，说着说着，眼泪便夺眶而出。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['welkəm] [bæk] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [keɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm]
" How can I welcome back my darling Kate , and know that he will never come
" 如何 能 我 欢迎 后退 我的 亲爱的 凯特 , 和 知道 那 他 将要 绝不 来
[ə'gen] !
again !
再次 !

“我该如何迎接我亲爱的凯特回来，却知道他再也不会回来了！ ”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [oʊld] ['hektər] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃdɔ:g] ,
" The sound of her voice aroused old Hector , the watchdog ,
" 这 声音 的 她 嗓音 被唤醒 老的 赫克托 , 这 监督机构 ,
“她的声音惊醒了老看门狗赫克托，
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi'a:zə] .
who had been lying in the sun upon the piazza .
WHO 有 到过 说谎 在 这 太阳 之上 这 广场 .
那些躺在广场上晒太阳的人。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ægi] [saɪdz] , [hi:; hi] [stɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Stretching his huge limbs and shaking his shaggy sides , he stalked into the
伸展 他的 巨大的 四肢 和 摇晃 他的 毛茸茸 侧面 , 他 跟踪 进入 这
['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
sitting room ,
坐着 房间 ,
他伸展着粗壮的四肢，抖了抖毛茸茸的侧身，大步走进客厅。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
and going up to his mistress laid his head caressingly in her lap .
和 去 向上 到 他的 情妇 铺设 他的 头 温柔地抚摸 在 她 膝 .
他走到情妇面前，轻轻地把头放在她的腿上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hektər] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪlməts] [terz] [floʊ] [ə'fre] ,
The sight of Hector made Mrs . Wilmot's tears flow afresh ,
这 视线 的 赫克托 制成 太太 . 威尔莫特的 眼泪 流动 重新 ,
看到赫克托，威尔莫特太太的眼泪再次夺眶而出。

[fɔ:r; fər] ['dɔ:ɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ,
for during many years he had been the faithful companion of Richard ,
为了 期间 许多 年 他 有 到过 这 忠实 伴侣 的 理查德 ,
因为多年来他一直是理查德忠实的伙伴。

[hu:z] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [hi:; hi] [si:md] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [mɔ:rn] .
whose long absence he seemed seriously to mourn .
谁 长的 缺席 他 似乎 严重地 到 哀悼 .
他似乎对逝者的长期缺席感到非常悲痛。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɡert] ,
For days and weeks he had watched by the gate ,
为了 天 和 周 他 有 观看 经过 这 门 ,
他连续数日、数周都守在门口，

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [pæs] ,
through which he had seen his young master pass ,
通过 哪个 他 有 已见 他的 年轻的 掌握 经过 ,
他曾亲眼目睹他的少爷经过那里。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] [fər'bæd,fər'beɪd][ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [wɑ:tʃ] ,
and when at last the darkness of night forbade a longer watch ,
和 什么时候 在 最后的 这 黑暗 的 夜晚 禁止 一个 更长 手表 ,
最终，夜幕降临，无法再继续守夜了。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [vent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪdənt]
he would lay his head on the ground and give vent to his evident
他会躺他的头在这地面和给发泄到他的明显
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
disappointment in a low ,
失望在一个低的 ,

他会把头埋在地上，低声发泄他明显的失望之情。

[ˈmɔːrnf(ə)l] [haʊl] .
mournful howl .
悲哀 噪 .

哀嚎。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ; [bʌt; bət] [wen] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [sæd][kraɪ]
Mrs . Wilmot was not superstitious ; but when , day after day , the same sad cry
太太 . 威尔莫特 曾是 不是 迷信的 ; 但 什么时候 , 天 后 天 , 这 相同的 伤心 哭
[wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ,
was repeated ,
曾是 重复 ,

威尔莫特太太并不迷信；但是，当同样的悲伤哭声日复一日地重复出现时，

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
it became to her an omen of coming evil ; and thus the shock of
它 成为 到 她 一个 预兆 的 未来 邪恶的 ; 和 因此 这 震惊 的
[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [deθ] ,
her son's death ,
她 儿子的 死亡 ,

在她看来，这成了不祥之兆；因此，儿子的死给她带来了巨大的打击。

[ðooʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈpeɪnf(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz]
though none the less painful , was not quite as great as it would otherwise
尽管 没有任何 这 较少的 痛苦 , 曾是 不是 相当 作为 伟大的 作为 它 会 否则
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

虽然很痛苦，但并没有达到预期的效果。

[fɔːr; fər] [keɪt] , [tuː] , [oʊld] [ˈhektər] [hæd; həd] [wept] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ɔːr][soʊ] [ˈmɔːrnfəli] ;
For Kate , too , old Hector had wept , but not so long or so mournfully ;
为了 凯特 , 也 , 老的 赫克托 有 哭泣 , 但 不是 所以 长的 或者 所以 悲伤地 ;
老赫克托也曾为凯特哭泣，但没有那么久，也没有那么悲伤；

[stɪl] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [rɪˈvɪnst] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [wenˈevər] [hɜːr; hər] [neɪm]
still he remembered her , and always evinced his joy whenever her name
仍然 他 记得 她 , 和 总是 表现出 他的 喜悦 每当 她 姓名
[wʌz; wəz][ˈspʊkən] .
was spoken .
曾是 说 .

但他始终记得她，每当有人提起她的名字，他都会表现出喜悦之情。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm] ,
On the morning of the day on which she was expected home ,
在 这 早晨 的 这 天 在 哪个 她 曾是 预期的 家 ,
在她应该回家的那天早上，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] ,
a boy who had lived in the family when she went away ,
一个 男生 WHO 有 居住地 在 这 家庭 什么时候 她 去 离开 ,
她离开时，是家里的一个男孩。

[kɔːld] [ˈhektər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [enˈdevəd] ,
called Hector to him , and endeavored ,
称为 赫克托 到 他 , 和 努力 ,

他叫赫克托耳来, 并努力.....

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈɡɑːrmənt] [wɪtʃ] [keɪt] [hæd; həd][wɔːrɪn][ænd; ənd][baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər]
by showing him some garment which Kate had worn and by repeating her
经过 显示 他 一些 服装 哪个 凯特 有 磨损 和 经过 重复 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

通过向他展示凯特穿过的一件衣服, 并重复她的名字,

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
to make him understand that she was coming home .
到 制作 他 理解 那 她 曾是 未来 家 .

让他明白她要回家了。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈhektər] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,
We will not say that Hector understood him ,
我们 将要 不是 说 那 赫克托 理解 他 ,

我们不能说赫克托尔理解他,

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr]
but we know that during the day he never for a moment left the house or
但 我们 知道 那 期间 这 天 他 绝不 为了 一个 片刻 左边 这 房子 或者
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,

但我们知道, 白天他从未离开过房子或院子。

[bʌt; bət] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːɡərli] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]
but lay upon the piazza , looking eagerly toward the road which led from the
但 躺 之上 这 广场 , 寻找 急切地 朝向 这 路 哪个 引领 从 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

但他却躺在广场上, 热切地望着从村庄延伸出去的道路。

[wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] ,
Whenever he saw a carriage coming ,
每当 他 锯 一个 运输 未来 ,

每当他看到马车驶来时,

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [geɪz] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] ,
he would start up and gaze wistfully at it until it had passed ,
他 会 开始 向上 和 目光 怅然地 在 它 直到 它 有 通过了 ,

他会启动引擎, 然后若有所思地凝视着它, 直到它消逝。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [əˈɡen] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
then he would again lie down and resume his watch .
然后 他 会 再次 说谎 向下 和 恢复 他的 手表 .

然后他会再次躺下, 继续值班。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ˈhektər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Mrs . Wilmot noticed this , and when Hector , as we have seen ,
太太 . 威尔莫特 注意到 这 , 和 什么时候 赫克托 , 作为 我们 有 已见 ,

威尔莫特太太注意到了这一点, 正如我们所看到的, 当赫克托.....

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz]
walked up to her and looked so sympathizingly in her face , she patted his
步行 向上 到 她 和 看起来 所以 同情地 在 她 脸 , 她 轻拍 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他走到她面前，用充满同情的眼神看着她，她轻轻拍了拍他的头。

[ˈseɪɪŋ] , " [pʊr] [ˈhektər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [keit] [æt; ət] [liːst] [təˈdeɪ] .
saying , " Poor Hector ; you will see Kate at least today .
说 , " 贫穷的 赫克托 ; 你 将要 看 凯特 在 至少 今天 .

他说：“可怜的赫克托，你至少今天还能见到凯特。”

" [nɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪˈsteɪkən] , [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [θriː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [æn; ən][ˈɑːmnɪbəʃ] [druː] [ʌp]
" Nor was she mistaken , for about three that afternoon , an omnibus drew up
" 也不 曾是 她 错误 , 为了 关于 三 那 下午 , 一个 综合 画 向上
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .
before the gate .
前 这 门 .

“她也没有弄错，因为那天下午三点左右，一辆公共汽车停在了大门前。

[keit] [ɪˈmiːdiətli] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ænd; ənd] [ˈfæni] .
Kate immediately sprang out , and was followed by Mr . Miller and Fanny .
凯特 立即地 弹簧 出去 , 和 曾是 随后 经过 先生 . 磨坊主 和 舢 .

凯特立刻跳了出来，米勒先生和范妮紧随其后。

[ðer; ðər][əˈraɪv(ə)][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ]
Their arrival was first made known to Mrs . Wilmot by the cry of joy which
他们的 到达 曾是 第一的 制成 已知 到 太太 . 威尔莫特 经过 这 哭 的 喜悦 哪个
[ˈhektər] [sent] [fɔːrθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [keit] .
Hector sent forth at sight of Kate .
赫克托 发送 前进 在 视线 的 凯特 .

威尔莫特太太最先听到赫克托看到凯特时发出的欢呼声，才知道他们来了。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] [hiː; hi] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] .
With lightning speed he bounded over the lawn to meet the travelers .
和 闪电 速度 他 有界 超过 这 草地 到 见面 这 旅行者 .

他以闪电般的速度跃过草坪，去迎接旅行者。

[ˈfæni] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɒt[dɔːgz] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] ,
Fanny , who was accustomed to the savage watchdogs of Kentucky ,
舢 , WHO 曾是 习惯 到 这 野蛮的 监察者 的 肯塔基州 ,

范妮早已习惯了肯塔基州凶猛的看门狗，

[spræŋ] [bæk] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] ; [bʌt; bət] [keit] [kraɪd]
sprang back in terror and clung to Mr . Miller for protection ; but Kate cried
弹簧 后退 在 恐怖 和 紧紧抓住 到 先生 . 磨坊主 为了 保护 ; 但 凯特 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她惊恐地跳开，紧紧抓住米勒先生寻求保护；但凯特却尖叫起来，

" [duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈhektər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hɑːrm][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Do not fear ; it is only Hector , and he wouldn't harm you for the world .
" 做 不是 害怕 ; 它 是 仅有的 赫克托 , 和 他 不会 伤害 你 为了 这 世界 .

“不要害怕；他只是赫克托耳，他绝不会伤害你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
" Then she ran forward to meet him ,
" 然后 她 跑 向前 到 见面 他 ,

然后她跑上前去迎接他，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑ:ndli][æz; əz] [ðʊʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn][ə; eɪ]['hju:mən]
and embraced him as fondly as though he had really been a human
和 拥抱 他 作为 深情地 作为 尽管 他 有 真的 到过 一个 人类
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

他们像对待真人一样，热情地拥抱了他。

[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiətiɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and understood and appreciated it all .
和 理解 和 感谢 它 全部 .

我理解并欣赏这一切。

[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd] [si:m] [tu;; tə] , [fɔ:r; fər]['æftər] [kə'reɪŋ] [keit] ,
And he did seem to , for after caressing Kate ,
和 他 做过 似乎 到 , 为了 后 爱抚 凯特 ,

他似乎确实如此，因为在抚摸了凯特之后，

[hi;; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] .
he looked about as if in quest of the missing one .
他 看起来 关于 作为 如果 在 寻求 的 这 丢失的 一 .

他看起来好像在寻找失踪的那个人。

[grædʒuəli][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ;
Gradually he seemed to become convinced that Richard was not there ;
逐步地 他 似乎 到 变得 确信 那 理查德 曾是 不是 那里 ;

他似乎渐渐确信理查德不在那里；

[ə'gen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði][ʊʊld] ['weɪlɪŋ] [haʊl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] ,
again was heard the old wailing howl ; but this time it was more prolonged ,
再次 曾是 听到 这 老的 哀嚎 嗥 ; 但 这 时间 它 曾是 更多的 延长 ,

[mɔ:r] [dɪ'speɪɪŋ] .
more despairing .
更多的 绝望 .

再次听到了那熟悉的哀嚎声；但这一次更加悠长，更加绝望。

['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] !
Faithful creature !
忠实 生物 !

忠诚的生灵！

[noʊ] [ju;; jʊ][nɑ:t][ðæt] ['sʌmə-z] ['dʒent(ə)l] [geɪl] [ænd; ənd] ['wɪntə-z] ['haʊlɪŋ] [stɔ:rm][hæv; həv] [swept]
Know you not that summer's gentle gale and winter's howling storm have swept
知道 你 不是 那 夏季 温和的 大风 和 冬天的 嚎叫 风暴 有 扫荡

['ʊʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:m] [ju;; jʊ][soʊ] ['pi:tiəsli] [bi'mʊʊn] .
over the grave of him whom you so piteously bemoan .
超过 这 严重 的 他 谁 你 所以 可怜地 哀叹 .

你难道不知道，你所悲痛哀悼的那个人的坟墓，早已被夏日的和煦微风和冬日的狂风席卷而去吗？

['fæni] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [ɪrɜ] [tu;; tə] [ʃʌt] [ʌʊt][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [keit] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,
Fanny stopped her ears to shut out the bitter cry , but if Kate heard it ,
舫 停止 她 耳朵 到 关闭 出去 这 苦的 哭 , 但 如果 凯特 听到 它 ,

芬妮捂住耳朵，不想听见那凄厉的哭喊声，但如果凯特听到了，

[ʃi:; ji] [hi:did] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑ:n]['ʊʊvər][ðə; ði] ['grævəld] [wɔ:k] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
she heeded it not , and bounded on over the graveled walk toward her mother
她 听从了 它 不是 , 和 有界 在 超过 这 碎石 走 朝向 她 母亲
,
.
,

她没有理会，蹦蹦跳跳地走过碎石小路，朝母亲走去。

[hu:] [wʌz; wəz] ['i:gərlɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .

who was eagerly waiting for her .
WHO 曾是 急切地 等待 为了 她 .

他一直在热切地等待着她。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .

In an instant parent and child were weeping in each other's arms .
在 一个 立即的 父母 和 孩子 是 哭泣 在 每个 其他的 武器 .

瞬间，一对父母抱在一起痛哭流涕。

" [maɪ] [keɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [keɪt] , [ɑ:r; əɹ][ju:, jʊ] [ɪn'di:d] [hɪɹ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlmət] .

" My Kate , my darling Kate , are you indeed here ? " said Mrs . Wilmot .
" 我的 凯特 , 我的 亲爱的 凯特 , 是 你 的确 这里 ? " 说 太太 . 威尔莫特 .

“我的凯特，我亲爱的凯特，你真的在这里吗？”威尔莫特太太问道。

['keɪts] ['oʊnli] ['ænsəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

Kate's only answer was a still more passionate embrace .
凯特的 仅有的 回答 曾是 一个 仍然 更多的 热情的 拥抱 .

凯特的回应只是更加热情地拥抱了她。

[ðen] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self] , [ʃi:, ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [hænd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu:, tə]

Then recollecting herself , she took her husband's hand and presented him to
然后 回忆 她自己 , 她 采取 她 丈夫的 手 和 呈现 他 到

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] , ['seɪɪŋ] ,

her mother , saying ,
她 母亲 , 说 ,

她回过神来，牵起丈夫的手，把他介绍给母亲，说道：

" ['mʌðəɹ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ju:, jʊ] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:, jʊ] [ə'hʌðəɹ] [sʌn] .

" Mother , I could not bring you Richard , but I have brought you another son .
" 母亲 , 我 可以 不是 带来 你 理查德 , 但 我 有 带来 你 其他 儿子 .

“母亲，我没能把理查德带给你，但我给你带来了另一个儿子。”

[wɪl] [ju:, jʊ][nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ru:m] [ɪn][jɔɹ; jər] [hɑ:rt] ?

Will you not give him room in your heart ?
将要 你 不是 给 他 房间 在 你的 心 ?

你难道不愿意给他留一席之地吗？

" ['mɪsɪz] . ['wɪlmət] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['mɪstər] . ['mɪləɹ] [brɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz]

" Mrs . Wilmot had never seen Mr . Miller before , but she was
" 太太 . 威尔莫特 有 绝不 已见 先生 . 磨坊主 前 , 但 她 曾是

威尔莫特太太以前从未见过米勒先生，但她

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[prɪ'pəd] [tu:, tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:, hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['dɒtəz] [tʃɔɪs] ,

prepared to like him , not only because he was her daughter's choice ,
准备 到 喜欢 他 , 不是 仅有的 因为 他 曾是 她 女儿的 选择 ,

她准备喜欢他，不仅仅是因为他是她女儿的选择。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:, hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'vootɪd] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ;

but because he had been the devoted friend of her son ;
但 因为 他 有 到过 这 奉献 朋友 的 她 儿子 ;

但因为他是她儿子的挚友；

['kɑ:nsɪkwentli] [ʃi:, ʃɪ] ['ɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['welkəm] .

consequently she greeted him with a most kind and affectionate welcome .
最后 她 问候 他 和 一个 最多 种类 和 亲热 欢迎 .

因此，她以最亲切、最热情的方式迎接了他。

[ˈdɒrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑ:zə] ,
During all this time Fanny was leaning against one of the pillars of the piazza ,
期间 全部 这 时间 舢 曾是 倾斜 反对 一 的 这 柱子 的 这 广场 ,
这段时间里, 芬妮一直倚靠在广场的一根柱子上。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [əˈweɪ] .
but her thoughts were far away .
但 她 想法 是 远的 离开 .
但她的思绪早已飘向远方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɪstənt] [kənˈtʌki] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
She was thinking of her distant Kentucky home , and a half feeling of
她 曾是 思维 的 她 遥远 肯塔基州 家 , 和 一个 一半 感觉 的
[ˈhoʊmsɪknəs] [krept] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
homesickness crept over her ,
思乡之情 悄悄地爬 超过 她 ,
她想起了远在肯塔基州的家乡, 一丝淡淡的乡愁涌上心头。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [ˈdʒɔɪfəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɡri:tɪd] [ðer; ðər] , [ʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][ˈevər] [rɪˈtɜ:rn] .
as she thought how joyfully she would be greeted there , should she ever return .
作为 她 想法 如何 欣喜地 她 会 是 问候 那里 , 应该 她 曾经 返回 .
她心想, 如果她有机会重返故地, 那里的人们一定会多么热情地迎接她。

[hɜ:r; hər] [ˈrevəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rt] [duˈreɪʃn] , [fɔ:r; fər] [keɪt] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
Her reverie was of short duration , for Kate approached , and leading
她 遐想 曾是 的 短的 期间 , 为了 凯特 接近 , 和 领导
[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her to her mother ,
她 到 她 母亲 ,
她的沉思并没有持续多久, 因为凯特走了过来, 领着她去找她的母亲。

[ˈsɪmpli] [sed] , " [ˈmʌðər] , [ðɪs] [ɪz] [ˈfæni] .
simply said , " Mother , this is Fanny .
简单地 说 , " 母亲 , 这 是 舢 .
只说了一句: “妈妈, 这是芬妮。”

" - [twʌz] [ɪˈnʌf] .
" ' **Twas enough** .
" - 那是 足够的 .
“这就够了。”

[ðə; ði][wɜ:rd] [ˈfæni] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] .
The word Fanny had a power to open the fountains of that mother's heart .
这 单词 舢 有 一个 力量 到 打开 这 喷泉 的 那 母亲的 心 .
“芬妮”这个名字仿佛有种魔力, 能打开那位母亲心中的情感泉源。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
She had heard the story of the young girl ,
她 有 听到 这 故事 的 这 年轻的 女孩 ,
她听过那个小女孩的故事,

[hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [soʊ] [ʌnˈwɪəriɪdli] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
who had watched so unwearily by the bedside of Richard — she had heard ,
WHO 有 观看 所以 不知疲倦地 经过 这 床头 的 理查德 — 她 有 听到 ,
[tu:;] ,
too ,
也 ,
她曾不知疲倦地守在理查德的床边——她也听说了,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [oʊld][mæn] , [hu:z] ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [hæd; həd] [kæəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]
of the generous old man , whose noble heart had cared for and cherished
的 这 慷慨的 老的 男人 , 谁 高贵 心 有 关心 为了 和 珍爱
[ðə; ði]['streɪndʒər] ,
the stranger ,
这 陌生人 ,
那位慷慨的老人, 他高尚的心灵关怀并珍惜着这位陌生人。

[ænd; ənd][ji:; ji] [nu:] [ðæt] [ji:; ji] , [hu:] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['tɪmɪdli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
and she knew that she , who advanced toward her so timidly , was the same
和 她 知道 那 她 , WHO 先进的 朝向 她 所以 胆怯地 , 曾是 这 相同的
[jʌŋ] [gɜ:rl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,
她知道, 那个怯生生地向她走来的女孩, 就是之前那个小女孩。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['mænz] ['dɔ:tər] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd]['mɪstər] . ['mɪdltən] [hæv; həv] ['wɪtnɪst]
the same old man's daughter ; and could Mr . Middleton have witnessed
这 相同的 老的 男人的 女儿 ; 和 可以 先生 . 米德尔顿 有 目击者
[hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] ,
her reception of his Sunshine ,
她 接待 的 他的 阳光 ,
是那位老人的女儿; 米德尔顿先生本可以亲眼目睹她迎接他的“阳光”的情景。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] .
he would have been satisfied .
他 会 有 到过 使满意 .
他本该感到满意。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪlmət] ,
A messenger was dispatched for Mr . Wilmot ,
一个 信使 曾是 已派出 为了 先生 . 威尔莫特 ,
派了一名信使去给威尔莫特先生送信。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜkmən] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
who was superintending some workmen in a field not far from the house .
WHO 曾是 监督 一些 工人 在 一个 场地 不是 远的 从 这 房子 .
他当时正在离房子不远的田里监督一些工人。

['mɪstər] . ['wɪlmət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
Mr . Wilmot was a tall , noble - looking man ,
先生 . 威尔莫特 曾是 一个 高的 , 高贵 - 寻找 男人 ,
威尔莫特先生身材高大, 相貌高贵。

[hu:z] [faɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['slɑrtli] [boʊd] [baɪ][ðə; ði] [frɒsts] [ʌv; əv]['sɪksɪti] ['wɪntɜ-z] .
whose fine figure was slightly bowed by the frosts of sixty winters .
谁 美好的 数字 曾是 轻微地 鞠躬 经过 这 霜冻 的 六十 冬天 .
他矫健的身姿因六十个寒冬的摧残而略显佝偻。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [heɪst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] , [keɪt] [ræn][tu:; tə] [mi:t]
As he advanced with breathless haste toward the house , Kate ran to meet
作为 他 先进的 和 喘不过气 匆忙 朝向 这 房子 , 凯特 跑 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他气喘吁吁地朝房子走来, 凯特跑过去迎接他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [wept] , [toʊld] [haʊ] [daɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
and the tears which the strong man wept , told how dear to him was this ,
和 这 眼泪 哪个 这 强的 男人 哭泣 , 讲述 如何 亲爱的 到 他 曾是 这 ,
这位壮汉流下的眼泪, 诉说着他对这件东西的珍视。

[hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [həʊ] ['fɔ:rsəbli] [hɜ:r; həʀ] ['prez(ə)ns] [ri'maindiɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his beautiful daughter , and how forcibly her presence reminded him of his
他的 美丽的 女儿 , 和 如何 强制 她 在场 提醒 他 的 他的
[fɜ:rst] - [bɔ:rn] , ['oʊnli][sʌn] ,
first - born , only son ,
第一的 - 出生 , 仅有的 儿子 ,
他们美丽的女儿, 以及她的出现如何强烈地让他想起他唯一的长子。

[hu:] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
who went away to die among strangers .
WHO 去 离开 到 死 之中 陌生人 .

他们远走他乡, 最终死在了陌生人中间。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'zentɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɪləʀ] [ænd; ənd] ['fæni] ,
When he was presented to Mr . Miller and Fanny ,
什么时候 他 曾是 呈现 到 先生 . 磨坊主 和 舢 ,

当他被引荐给米勒先生和范妮时,

[ə; eɪ] [si:n] [sɪmələʀ][tu:; tə][ðə; ði][wʌŋ][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:'redi] [dɪ'skraɪbd] [tʊk] [pleɪs] .
a scene similar to the one we have already described took place .
一个 场景 相似的 到 这 一 我们 有 已经 描述 采取 地方 .

发生了与我们刚才描述的类似的场景。

[æz; əz][hi:; hi]['blesɪd; blest] ['fæni] [fɔ:r; fəʀ] ['rɪtʃ-dz] [seɪk] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd]
As he blessed Fanny for Richard's sake , she felt that though in a strange land
作为 他 蒙福 舢 为了 理查德的 清酒 , 她 毛毡 那 尽管 在 一个 奇怪的 土地
,
.
,

当他为了理查德的缘故祝福范妮时, 她感到, 尽管身处异乡,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ə'loʊŋ] [ɔ:r] [ʌn'laʊnd] .
she was not alone or unloved .
她 曾是 不是 独自的 或者 不被爱的 .

她并不孤单, 也不缺乏爱。

[hɜ:r; həʀ] ['hoʊmsɪknəs] [su:n] ['væniʃt] ; [fɔ:r; fəʀ] [həʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] ,
Her homesickness soon vanished ; for how could she be lonely and sad ,
她 思乡之情 很快 消失了 ; 为了 如何 可以 她 是 孤独 和 伤心 ,

[wer] [ɔ:l][wɜ:r; wəʀ][soʊ][kaɪnd] ,
where all were so kind ,
在哪里 全部 是 所以 种类 ,

她的思乡之情很快就消失了; 因为在这里, 每个人都如此友善, 她怎么会感到孤独和悲伤呢?

[ænd; ənd] [wer] [i:tʃ] [si:md] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðəʀ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ]
and where each seemed to vie with the other in trying to make everything
和 在哪里 每个 似乎 到 争夺 和 这 其他 在 尝试 到 制作 一切

[ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] .
agreeable to her .
同意 到 她 .

他们似乎都在争先恐后地想让她满意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [həʊ] [su:n] ['i:v(ə)n] ['hektər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] [ðə; ði] [fer] [ken'tʌkiən] .
It was strange how soon even Hector learned to love the fair Kentuckian .
它 曾是 奇怪的 如何 很快 甚至 赫克托 学习 到 爱 这 公平的 肯塔基人 .

令人惊讶的是, 就连赫克托也很快爱上了这位美丽的肯塔基姑娘。

[hi:; hi] [wəd] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; hər] [ˈfʊtsteps] [werˈevər] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [kɪs] [hɜ:r; hər]
He would follow her footsteps wherever she went , and affectionately kiss her
他 会 跟随 她 脚步声 无论 她 去 , 和 亲切地 吻 她
[hændz] .
hands .
双手 .

无论她走到哪里，他都会跟随她的脚步，并深情地亲吻她的手。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [keit] [sed] , " [ˈhektər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [sens] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði]
But then , as Kate said , " Hector had more common sense than half the
但 然后 , 作为 凯特 说 , " 赫克托 有 更多的 常见的 感觉 比 一半 这
[ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
people in the world ,
人们 在 这 世界 ,
但正如凯特所说，“赫克托比世界上半的人都更有常识”，

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:m] [hi:; hi] [soʊ] [ˈfɑ:ndli] [kəˈrest]
" and he seemed to know by instinct that she whom he so fondly caressed
" 和 他 似乎 到 知道 经过 本能 那 她 谁 他 所以 深情地 被爱抚
[hæd; həd] [wʌns] [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
had once watched over his young master ,
有 一次 观看 超过 他的 年轻的 掌握 ,
他似乎凭直觉就知道，他如此深情抚摸的那个女人，曾经守护过他的年轻主人。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [greɪv] ,
who was now sleeping in his silent grave ,
WHO 曾是 现在 睡眠 在 他的 沉默的 严重 ,
他现在长眠于寂静的坟墓中。

[ʌnˈmaɪndfl] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stiɪl] [sɪnˈsɪrli] [mɔ:nd] [ˈi:v(ə)n] [baɪ] [oʊld] [ˈhektər] .
unmindful that in his home he was still sincerely mourned even by old Hector .
漫不经心 那 在 他的 家 他 曾是 仍然 真挚地 哀悼 甚至 经过 老的 赫克托 .
他丝毫没有意识到，即使是老赫克托尔，在家中仍然真诚地悼念着他。

[nɑ:t] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] [ˈfæni] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlməts] [ʃi:; ʃi]
Not many days after Fanny's arrival at Mr . Wilmot's she
不是 许多 天 后 芬妮的 到达 在 先生 . 威尔莫特的 她
范妮到达威尔莫特先生家没几天后，她

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
was told that a gentleman wished to see her in the parlor .
曾是 讲述 那 一个 绅士 希望 到 看 她 在 这 客厅 .
有人告诉她，一位先生想在客厅见她。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [haʊ] [sərˈpraɪzd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [fræŋk] [ˈkæməɾən] .
On entering the room how surprised she was at beholding Frank Cameron .
在 进入 这 房间 如何 惊讶 她 曾是 在 凝视 坦率 卡梅伦 .
走进房间时，她惊讶地发现弗兰克·卡梅隆就在眼前。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [keit] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ɪn] [si:] — — ,
He had learned by letter from Kate that Fanny was in C — — ,
他 有 学习 经过 信 从 凯特 那 舢 曾是 在 C — — ,
他从凯特的来信中得知范妮在C——。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪˈmi:diətli] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] .
and he immediately started for his uncle's .
和 他 立即地 开始 为了 他的 叔叔的 .
他立即动身前往他叔叔家。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][lɪt(ə)l] [els] [seɪv] [fæni]
Since his return from Kentucky he had thoughts of little else save Fanny
自从 他的 返回 从 肯塔基州 他 有 想法 的 小的 别的 节省 舐
['mɪdlɪtən] .
Middleton .
米德尔顿 .

自从从肯塔基州回来后，他满脑子想的都是范妮·米德尔顿。

[ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [ˈsli:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Waking or sleeping , she was constantly in his mind ,
醒来 或者 睡眠 , 她 曾是 不断地 在 他的 头脑 ,
[ˌwɒkɪŋ] [sli:pɪŋ] [wəz] [kɑ:ns.tənt.li] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
无论醒着还是睡着，她都一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][ˈevər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsædʒ-] [ˈfi:lɪŋ] ,
and still with a happy thought of her there ever came a sadder feeling ,
和 仍然 和 一个 快乐的 想法 的 她 那里 曾经 来了 一个 更悲伤 感觉 ,
[ænd; ənd] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ðer; ðər] [ˈevər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsædʒ-] [ˈfi:lɪŋ] ,
即便想起她时心中仍会涌起一丝悲伤，

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] .
a fear that his love for her would be in vain .
一个 害怕 那 他的 爱 为了 她 会 是 在 徒劳 .
[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] .
他害怕自己对她的爱会白费。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈdu:] , [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [hæd; həd] [ˈnevər]
But since the morning when he bade her adieu , her name had never
但 自从 这 早晨 什么时候 他 巴德 她 再见 , 她 姓名 有 绝不
[wʌns] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
once passed his lips .
一次 通过了 他的 嘴唇 .
[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈdu:] , [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [hæd; həd] [ˈnevər]
但自从那天早上他向她道别后，她的名字就再也没有从他嘴里说过一次。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kən'tʌki] [ˈgɜ:lz] ,
When his sister Gertrude questioned him concerning the Kentucky girls ,
什么时候 他的 姐姐 格特鲁德 被质问 他 有关 这 肯塔基州 女孩们 ,
[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈgɜ:rtru:d] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kən'tʌki] [ˈgɜ:lz] ,
当他的妹妹格特鲁德问他关于肯塔基女孩的事情时，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] ,
he had described to her in glowing terms the extreme beauty of Julia ,
他 有 描述 到 她 在 发光 条款 这 极端 美丽 的 朱莉娅 ,
[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liə] ,
他曾用溢美之词向她描述过茱莉亚的绝世美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhænsəm] [aɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈwɪdə(r)] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
and the handsome eyes of " the widder , " as he called Mrs . Carrington ,
和 这 英俊的 眼睛 的 " 这 更宽 , " 作为 他 称为 太太 . 卡灵顿 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [aɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈwɪdə(r)] , " [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] ,
还有他口中的“寡妇”卡林顿夫人的英俊眼睛，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈfæni] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən] .
but of Fanny he had never spoken .
但 的 舐 他 有 绝不 说 .
[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈfæni] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən] .
但他从未提起过范妮。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈfæni] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
He could not bear that even his own sister should mention Fanny in connection
他 可以 不是 熊 那 甚至 他的 自己的 姐姐 应该 提到 舐 在 联系
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] .
with any one else .
和 任何 一 别的 .
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈfæni] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
他无法忍受自己的亲妹妹把芬妮和任何人联系起来。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第14/19页

[haʊ] ['evər] , [wen] ['keɪts] ['letər] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [pæst] [aɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['gɜːrtruːd] , [huːz]
How ever , when Kate's letter arrived , he passed it over to Gertrude , whose

如何 曾经 , 什么时候 凯特的 信 到达的 , 他 通过了 它 超过 到 格特鲁德 , 谁
[ˌkjʊəri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [raʊzd] ,
curiosity was instantly roused ,

好奇心 曾是 即刻 唤醒 ,
然而, 当凯特的信寄到时, 他把它转交给了格特鲁德, 格特鲁德的好奇心立刻被勾了起来。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðæt] ['fæni] ['mɪdlɪtən]
and she poured forth a torrent of questions as to who that Fanny Middleton

和 她 倾倒 前进 一个 激流 的 问题 作为 到 WHO 那 舐 米德尔顿

[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

她连珠炮似地问了一大堆问题, 想知道范妮·米德尔顿是谁。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][oʊld][ˈmɪstər] . ['mɪdlɪtənz] ['dɔːtər] , " [wʌz; wəz] ['fræŋks] ['tiːzɪŋ]
" I suppose she must be old Mr . Middleton's daughter , " was Frank's teasing

" 我 认为 她 必须 是 老的 先生 : 米德尔顿的 女儿 , " 曾是 弗兰克的 戏弄

[rɪ'plai] .
reply :
回复 :

“我猜她一定是米德尔顿老先生的女儿吧。”弗兰克揶揄地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" Of course I know that , " said Gertrude , " but what of her ?

" 的 课程 我 知道 那 , " 说 格特鲁德 , " 但 什么 的 她 ?

“我当然知道,”格特鲁德说, “可是她呢? ”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [waɪ] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][wʌns] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fæni] ['mɪdlɪtən] , " [sed] [fræŋk] .
" Why , I've told you once , she is Fanny Middleton , " said Frank .

" 为什么 , 我已经 讲述 你 一次 , 她 是 舐 米德尔顿 , " 说 坦率 :

“我早就告诉过你, 她就是范妮·米德尔顿,”弗兰克说。

[ðiːz] [ænd; ænd][ˈsɪmələər] ['ænsər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gɜːrtruːd] [kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
These and similar answers were all Gertrude could draw from him ,

这些 和 相似的 答案 是 全部 格特鲁德 可以 画 从 他 ,

这些以及类似的答案, 就是格特鲁德能从他那里得到的全部答案。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['paʊtɪŋ] ; [bʌt; bət] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] ,
and she fell into a fit of pouting ; but Frank was accustomed to that ,

和 她 跌倒 进入 一个 合身 的 撅嘴 ; 但 坦率 曾是 习惯 到 那 ,

她顿时撅起了嘴, 但弗兰克对此早已习以为常。

[ænd; ænd] ['kɔːnsɪkwɛntli] [dɪd][nɑːt][maɪnd][aɪ 'tiː] .
and consequently did not mind it .

和 最后 做过 不是 头脑 它 :

因此, 他并不介意。

[ˈnekst][hiː; hi] [əˈhaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪlmət] .
Next he announced his intention to visit his Uncle Wilmot .
下一个 他 宣布 他的 意图 到 访问 他的 叔叔 威尔莫特 .

接下来，他宣布了他打算去拜访他的叔叔威尔莫特的计划。

[ˈgɜːrtruːd] [ˈɪnstəntli] [ɪkˈskleɪmd] , " [naʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bæd] .
Gertrude instantly exclaimed , " Now , Frank , you are too bad .
格特鲁德 即刻 惊呼 , " 现在 , 坦率 , 你 是 也 坏的 .
格特鲁德立刻惊呼道：“弗兰克，你太坏了。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] [ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Just as soon as you hear Fanny Middleton is in New York ,
只是 作为 很快 作为 你 听到 舫 米德尔顿 是 在 新的 约克 ,
你一听说范妮·米德尔顿在纽约，

[juː; jʊ][stɑːrt][ɔːf][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
you start off to see her , without even telling me who she is , or what she is .
你 开始 离开 到 看 她 , 没有 甚至 讲述 我 WHO 她 是 , 或者 什么 她 是 .
你开始见到她，却连她是谁、她是什么都不知道。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː ˈes][tuː; tə] [nəʊ]
In my opinion you are in love with her , and do not wish us to know
在 我的 观点 你 是 在 爱 和 她 , 和 做 不是 希望 我们 到 知道
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

依我看，你爱上了她，只是不想让我们知道。

" [ðɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmṽənz] [aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [fræŋk] ,
" This started up Mrs . Cameron's ideas , and she said , " Frank ,
" 这 开始 向上 太太 . 卡梅伦的 想法 , 和 她 说 , " 坦率 ,
“这激发了卡梅伦夫人的想法，她说：‘弗兰克，

[aɪ][ˌer ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈgɜːrtruːd] [ɪz] [raɪt] ;
I am inclined to believe Gertrude is right ;
我 是 倾斜 到 相信 格特鲁德 是 正确的 ;
我倾向于认为格特鲁德是对的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈspektfəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] [ˈsɪvəli]
but you surely will be respectful enough to me to answer my questions civilly
但 你 一定 将要 是 尊重 足够的 到 我 到 回答 我的 问题 文明地
.
" .
" .
" .

但你一定会尊重我，礼貌地回答我的问题。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [fræŋk] .
" Certainly , " said Frank .
" 当然 , " 说 坦率 .

“当然，”弗兰克说。

" [æsk] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ˈoʊnli][biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][kɑːr] [taɪm] . "
" Ask anything you please ; only be quick , for it is almost car time . "
" 问 任何事物 你 请 ; 仅有的 是 快的 , 为了 它 是 几乎 车 时间 . "
“有什么问题尽管问；不过快点，因为快到开车的时间了。”

" [wel] [ðen] , [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] [jɔːr; jər] [waɪf] ? "
" Well then , do you intend to make this Miss Middleton your wife ? "
" 出色地 然后 , 做 你 打算 到 制作 这 错过 米德尔顿 你的 妻子 ? "
“那么，你打算娶这位米德尔顿小姐为妻吗？”

" [aɪ][du:] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][em 'iː] , " [sed] [fræŋk] .
" I do , if she will have me , " said Frank .
" 我 做 , 如果 她 将要 有 我 , " 说 坦率 .

“如果她愿意，我愿意，”弗兰克说。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['leɪdi] [groʊn] ['ɔːdəbli] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌn] [mɔːr] ['kwɛstʃən] , [fræŋk] .
The distressed lady groaned audibly , but continued , " One more question , Frank .
这 苦恼 女士 呻吟 可听见的 , 但 持续 , " 一 更多的 问题 , 坦率 .

这位痛苦的女士发出了一声明显的呻吟，但还是继续说道：“弗兰克，我还有一个问题。”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] [kə'nektɪd] ?
Is she rich and well connected ?
是 她 富有的 和 出色地 连接 ?

她家境富裕且人脉广泛吗？

" [fræŋk] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] ,
" Frank passed his hand through the thick curls of his brown hair ,
" 坦率 通过了 他的 手 通过 这 厚的 卷发 的 他的 棕色的 头发 ,

弗兰克用手拨弄着他浓密的棕色卷发，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
and seemed to be trying hard to think of something .
和 似乎 到 是 尝试 难的 到 思考 的 某物 .

他似乎在努力思考着什么。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈænsər] , " [waɪ] , [ˈriːəli] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [ðæt]
Finally he answered , " Why , really , mother , I never once thought to ask that
最后 他 回答 , " 为什么 , 真的 , 母亲 , 我 绝不 一次 想法 到 问 那
[ˈkwɛstʃən] . "
question . "
问题 . "

最后他回答说：“哎呀，妈妈，我其实从来没想过要问这个问题。”

" [bʌt; bət] , " [pə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [ˈkæməərən] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪərəns] ,
" But , " persisted Mrs . Cameron , " you can judge by her appearance ,
" 但 , " 持续 太太 . 卡梅伦 , " 你 能 法官 经过 她 外貌 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .
and that of her parents .
和 那 的 她 父母 .

“但是，”卡梅伦太太坚持说，“你可以从她的外表和她父母的外表来判断。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ?
Did you not see them ?
做过 你 不是 看 他们 ?

你没看见他们吗？

" [fræŋk] [læft] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] [æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn]
" Frank laughed loudly as the image of Uncle Joshua as he first saw him in
" 坦率 笑了 高声 作为 这 图像 的 叔叔 约书亚 作为 他 第一的 锯 他 在

[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“弗兰克大笑起来，脑海中浮现出约书亚叔叔第一次出现在门口时的情景。”

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spendə] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər]
buttoning his suspender , presented itself to his remembrance ; but he answered
扣纽扣 他的 背带 , 呈现 本身 到 他的 纪念 ; 但 他 回答
, " [jes] , ['mʌðər] ,
, " **Yes , mother** ,
, " 是的 , 母亲 ,

他想起了扣吊带的事；但他回答说：“是的，母亲，

[aɪ][dɪd] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] - [twʌz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [saɪt] [aɪ]['evər] [sɔ:ɪ] .
I did see her father , and 'twas the richest sight I ever saw .
我 做过 看 她 父亲 , 和 - 那是 这 最富有的 视线 我 曾经 锯 .

我确实见到了她的父亲，那是我见过的最富有的景象。

" [hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **He then proceeded to give a description of Mr . Middleton to his**
" 他 然后 继续 到 给 一个 描述 的 先生 . 米德尔顿 到 他的
[ə'stɑ:nɪft] ['sɪstər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
astonished sister and mother ,
惊讶 姐姐 和 母亲 ,

然后，他向惊愕不已的妹妹和母亲描述了米德尔顿先生的相貌。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [hu:m] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ðæt] [fræŋk] ['veri] [kəm'pæʃənətli] [æskt] , " [ɪf]
the latter of whom exhibited such distress that Frank very compassionately asked , " if
这 后者 的 谁 展出 这样的 痛苦 那 坦率 非常 充满同情心 问 , " 如果
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['tu:θeɪk] .
she had the toothache .
她 有 这 牙疼 .

后者表现出极大的痛苦，以至于弗兰克非常同情地问：“她是不是牙疼了？”

" [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] , [fræŋk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" **Before she had time to answer , Frank was gone ,**
" 前 她 有 时间 到 回答 , 坦率 曾是 已消失 ,
" 她还没来得及回答，弗兰克就走了。"

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [led] [fræŋk] [ɪn]
leaving his mother to lament over the strange infatuation which always led Frank in
离开 他的 母亲 到 哀叹 超过 这 奇怪的 痴情 哪个 总是 引领 坦率 在
[pər'su:t] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
pursuit of somebody beneath him .
追逐 的 某人 下面 他 .

留下他的母亲哀叹弗兰克这种奇怪的迷恋，这种迷恋总是驱使他去追求不如自己的人。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] ['gɜ:rtru:d] , " [ðæt] [ðɪs] ['fæni] ['mɪdlɪtən] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd]
" **I know , " said she to Gertrude , " that this Fanny Middleton is from a horrid**
" 我 知道 , " 说 她 到 格特鲁德 , " 那 这 舢 米德尔顿 是 从 一个 可怕的
[loʊ] ['fæməli] ,
low family ,
低的 家庭 ,

“我知道，”她对格特鲁德说，“这个范妮·米德尔顿出身于一个极其卑微的家庭。”

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] .
and is as poor as a church mouse .
和 是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 .

他穷得连教堂里的老鼠都不如。

" [soʊ] [waɪl] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔ:ɾd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][si:] — — ,
" **So while Frank was hurrying toward the village of C — — ,**
" 所以 尽管 坦率 曾是 匆忙 朝向 这 村庄 的 C — — ,
" 所以当弗兰克匆匆赶往C——村的时候，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜːr; wər] ['bruːdɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [dis'greɪs] [wɪt] [ðeɪ] [fɪrd]
his mother and sister were brooding over the disgrace which they feared
他的 母亲 和 姐姐 是 沉思 超过 这 耻辱 哪个 他们 害怕
['θretnd] [ðem; ðəm] .
threatened them :
威胁 他们 :

他的母亲和姐姐正为可能降临到她们身上的耻辱而忧心忡忡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [spɜrd] [ɔːl][ðer; ðər][ˈpeɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,
They could have spared all their painful feelings ,
他们 可以 有 幸存 全部 他们的 痛苦 情怀 ,

他们本可以避免所有痛苦的感受，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " [loʊ] ['fæməli] " [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'hʌðz] .
for she of the " low family " was destined to be another's .
为了 她 的 这 " 低的 家庭 " 曾是 注定 到 是 另一个的 :

因为她出身“卑微”，注定要成为别人的妻子。

['dɔrɪŋ] ['fræŋks] [raɪd][tuː; tə][siː] — — [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [er] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
During Frank's ride to C — — he determined , ere his return , to know the
期间 弗兰克的 骑 到 C — — 他 决定 , 埃雷 他的 返回 , 到 知道 这
[wɜːrst] .
worst :
最差 :

在弗兰克前往 C—— 的途中，他下定决心，在返回之前，要弄清楚最糟糕的情况。

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] ,
" She can but refuse me , " thought he , " and even if she does ,
" 她 能 但 拒绝 我 , " 想法 他 , " 和 甚至 如果 她 做 ,

“她只能拒绝我，”他想，“即使她拒绝了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] .
I shall feel better than I do now .
我 将 感觉 更好的 比 我 做 现在 :

我会感觉比现在好得多。

" [wen] [hiː; hi] [met] ['fæni] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər]
" When he met Fanny his manner was so calm and collected that she never
" 什么时候 他 遇见 舢 他的 方式 曾是 所以 冷静的 和 集 那 她 绝不
[driːmd] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
dreamed how deep was the affection she had kindled in his heart .
梦见 如何 深的 曾是 这 感情 她 有 点燃 在 他的 心 :

“当他遇见芬妮时，他的举止如此沉着冷静，以至于芬妮从未想到，她在他心中燃起了多么深厚的爱意。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] ['pleɪzər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm]
She received him with real pleasure , for he seemed like a friend from
她 已收到 他 和 真实的 乐趣 , 为了 他 似乎 喜欢 一个 朋友 从
[kən'tʌki] .
Kentucky :
肯塔基州 :

她非常高兴地接待了他，因为他看起来就像一位来自肯塔基州的朋友。

[hiː; hi] [stɛɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] ,
He staid with her but three days ,
他 稳重 和 她 但 三 天 ,

他只和她待了三天。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sædɜː] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] .
and when he left he bore a sadder heart than he had ever felt before .
和 什么时候 他 左边 他 钻孔 一个 更悲伤 心 比 他 有 曾经 毛毡 前 :

离开时，他心中充满了前所未有的悲伤。

[di'si:vð] .
deceived .
受骗

受骗了。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['mænz] ['ɑ:nər] [ɪz] ['hoʊli] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] ,
I will not say my faith in man's honor is wholly gone , for I believe you ,
我 将要 不是 说 我的 信仰 在 男人的 荣誉 是 完全 已消失 , 为了 我 相信 你 ,
我不会说我对人类荣誉的信念完全丧失, 因为我相信你。

['mɪstər] . ['kæməɾən] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] [ɪn] [jʊr; jər] [prə'feʃənz] [ʌv; əv]
Mr . Cameron , to be perfectly sincere and honorable in your professions of
先生 . 卡梅伦 , 到 是 完美 真诚 和 光荣的 在 你的 职业 的
[rɪ'gɑ:rd] .
regard .
看待

卡梅伦先生, 请您在表达敬意时做到完全真诚和正直。

[hæd; həd] [wi:; wi] [met] ['ɜ:rlɪər] [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .
Had we met earlier all might have been different , but now it is too late .
有 我们 遇见 早些时候 全部 可能 有 到过 不同的 , 但 现在 它 是 也 晚的 .
如果我们早点相遇, 一切或许都会不同, 但现在已经太晚了。

[ɪf] [maɪ] ['frendʃɪp] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] .
If my friendship is worth having , it is yours .
如果 我的 友谊 是 值得 拥有 , 它 是 你的 .
如果我的友谊值得珍惜, 那么你的友谊也同样值得珍惜。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ænd; ənd] [ʌv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wʌn] ;
I have never had a brother , but will look upon and love you as one ;
我 有 绝不 有 一个 兄弟 , 但 将要 看 之上 和 爱 你 作为 一 ;
我从未有过兄弟, 但我会像对待亲兄弟一样看待你、爱你;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] .
with that , you must be satisfied .
和 那 , 你 必须 是 使满意 .
这样, 你应该就满意了。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [br'keɪz, br'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər]
" **And he did try to be satisfied , but only because there was no other**
" 和 他 做过 尝试 到 是 使满意 , 但 仅有的 因为 那里 曾是 不 其他
[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
alternative .
选择

“他确实努力让自己感到满足, 但这只是因为别无选择。”

[sti:l] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
Still he felt a pleasure in being near her ,
仍然 他 毛毡 一个 乐趣 在 存在 靠近 她 ,
但他仍然很享受待在她身边的感觉。

[ɪn] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [si:nz] .
in breathing the same atmosphere and gazing on the same scenes .
在 呼吸 这 相同的 气氛 和 凝视 在 这 相同的 场景 .
呼吸着同样的空气, 凝视着同样的景色。

[br'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɜ:r; hər] , [tə'geðər] ,
Before he returned home he had decided upon accompanying her , together ,
前 他 返回 家 他 有 决定 之上 随同 她 , 一起 ,
[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪlə] ,
with Mr . and Mrs . Miller ,
和 先生 . 和 太太 . 磨坊主 ,
在他回家之前, 他已经决定和米勒夫妇一起陪她一起回去。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [trɪp][tu:; tə][,særə'təʊgə] ; [ðens] [ðeɪ] [wəd] [gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]
on their contemplated trip to Saratoga ; thence they would go on to New York
在 他们的 思考 旅行 到 萨拉托加 ; 因此 他们 会 去 在 到 新的 约克
['sɪti] ,
City ,
城市 ,

他们计划前往萨拉托加，然后从那里前往纽约市。

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] .
and visit at his father's .
和 访问 在 他的 父亲的 .

并去他父亲家探望。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][na:t][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪz] ,
" I am sorry , " said he , " that it is not the season for parties ,
" 我 是 对不起 , " 说 他 , " 那 它 是 不是 这 季节 为了 各方 ,
"很抱歉,"他说, "现在不是举办派对的季节。"

[æz; əz][aɪ][fʊd; fəd] [lʌv] ['dɪrli] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ɔ:f] ['fæni] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][fʌʊər; ɑ:r] ['præktɪst] ['sɪti]
as I should love dearly to show off Fanny in opposition to our practised city
作为 我 应该 爱 亲爱的 到 展示 离开 舫 在 反对 到 我们的 已实践 城市
[belz] ,
belles ,
美女 ,

我非常乐意向大家展示芬妮，让她与我们那些习以为常的城里美女们形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
and now I think of it , " continued he ,
和 现在 我 思考 的 它 , " 持续 他 ,

“现在我想起来了,”他继续说道, “

" ['ɪznt] ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑ:-] ['kʌmɪŋ] [nɔ:rθ] [ðɪs] ['sʌmər] ['æftər][ə; eɪ][f'sɜ:rt(ə)n] [mɪs] ['æftən] ? "
" isn't Mr . Stanton coming North this summer after a certain Miss Ashton ? " "
" 不是 先生 : 斯坦顿 未来 北 这 夏天 后 一个 肯定 错过 阿什顿 ? " "
“斯坦顿先生今年夏天不是要去北方，追寻阿什顿小姐的足迹吗？”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] , " ['ænsər] [keɪt] .
" I believe he is , " answered Kate .
" 我 相信 他 是 , " 回答 凯特 .

“我相信他是,”凯特回答道。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [fræŋk] .
" Now then , " said Frank .
" 现在 然后 , " 说 坦率 .

“那么,”弗兰克说道。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .
" I have it exactly .
" 我 有 它 确切地 .

我完全明白了。

[dʒʌdʒ] ['fʊltən] , [hu:] [ɪz] [mɪs] ['æftənz] ['gɑ:rdiən] , [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
Judge Fulton , who is Miss Ashton's guardian , has recently removed to the city .
法官 富尔顿 , WHO 是 错过 阿什顿的 监护人 , 有 最近 已移除 到 这 城市 .

阿什顿小姐的监护人富尔顿法官最近搬到了城里。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [mɪs] ['helən] .
I know him well , and have been introduced to Miss Helen .
我 知道 他 出色地 , 和 有 到过 介绍 到 错过 海伦 .

我跟他很熟，并且已经认识了海伦小姐。

[ˈstæntən; ˈstɑː-] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'vaɪtɪd] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] ,
Stanton has already invited us all to his wedding ,
斯坦顿 有 已经 受邀 我们 全部 到 他的 婚礼 ,
斯坦顿已经邀请我们所有人参加他的婚礼了。

[ænd; ænd] [æz; əz] [mɪs] [ˈæptən] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
and as Miss Ashton will of course repeat the invitation ,
和 作为 错过 阿什顿 将要 的 课程 重复 这 邀请 ,
当然, 阿什顿小姐还会再次发出邀请。

[ˈfæni] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] [ɪn]
Fanny will thus have an opportunity of seeing a little of the gay world in
舫 将要 因此 有 一个 机会 的 看到 一个 小的 的 这 同性恋 世界 在
[nuː] [jɔːk] . "
New York . "
新的 约克 . "

这样一来, 芬妮就有机会了解一下纽约的同性恋世界了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeni] [preɪz] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn] [ˈfæni] [æz; əz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkredit] [fɔːr; fər]
" You seem to think any praise bestowed upon Fanny as so much credit for
" 你 似乎 到 思考 任何 称赞 授予 之上 舫 作为 所以 很多 信用 为了
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,
“你似乎认为所有给予范妮的赞扬都等同于你自己的功劳。”

" [sed] [keit] , [ˈmɪstɪvəslɪ] .
" said Kate , mischievously .
" 说 凯特 , 顽皮地 .

“凯特调皮地说。”

[fræŋk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ænd] [suːn] [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
Frank made no reply , and soon bidding good - by to his friends ,
坦率 制成 不 回复 , 和 很快 投标 好的 - 经过 到 他的 朋友们 ,
弗兰克没有回答, 很快便向朋友们道别。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
he was on his way to the city .
他 曾是 在 他的 方式 到 这 城市 .
他当时正前往市区。

[ɑːn] [ri:tɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈsɪstər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti]
On reaching home he found his mother and sister in a state of great anxiety
在 到达 家 他 成立 他的 母亲 和 姐姐 在 一个 状态 的 伟大的 焦虑
[kən'sɜːrɪŋ] " [ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [oʊld] [ˈskær,krouz] [ˈkɔːnkeɪk] [ˈdɔːtər] ,
concerning " the odious old scarecrow's corncake daughter ,
有关 " 这 令人厌恶的 老的 稻草人的 玉米饼 女儿 ,
回到家后, 他发现母亲和妹妹正为“那个可恶的老稻草人的玉米饼女儿”而焦虑不已。

" [æz; əz] [ˈɡɜːrtruːd] [staɪld] [ˈfæni] .
" as Gertrude styled Fanny .
" 作为 格特鲁德 风格 舫 .

就像格特鲁德给芬妮起的名字一样。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈkwestʃən] , [ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [ə'baʊt] [keit] , [wʌz; wəz] , " [wel] , [fræŋk] , [tel] [em 'iː] ,
Her first question , after asking about Kate , was , " Well , Frank , tell me ,
她 第一的 问题 , 后 问 关于 凯特 , 曾是 , " 出色地 , 坦率 , 告诉 我 ,
在问完凯特的情况后, 她的第一个问题是: “弗兰克, 告诉我,

[dɪd] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɪdltn] ? "
did you propose to Miss Middleton ? "
做过 你 提出 到 错过 米德尔顿 ? "
你向米德尔顿小姐求婚了吗?

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .
" Most certainly I did .
" 最多 当然 我 做过 .

“我当然做了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ˈgoʊɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ˈfræŋks] [ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .
That was one object in going , " was Frank's quiet reply .
那 曾是 一 目的 在 去 , " 曾是 弗兰克的 安静的 回复 .

“那是我去的一个目的，”弗兰克平静地回答道。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][bəʊθ][hændz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmæənər] ,
The horrified Mrs . Cameron , throwing up both hands in a most theatrical manner ,
这 惊恐万分 太太 . 卡梅伦 , 投掷 向上 两个都 双手 在 一个 最多 戏剧 方式 ,
[ɪkˈskeɪmd] , " [mɒn] [dju:] !
exclaimed , " Mon Dieu !
惊呼 , " 星期一 上帝 !

惊恐万分的卡梅伦夫人夸张地举起双手，惊呼道：“我的天哪！”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [frentʃ] [freɪz] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [aɪˈti:] [əˈpɑ:n] [ɔ:l]
" It was the only French phrase she knew , and she used it upon all
" 它 曾是 这 仅有的 法语 短语 她 知道 , 和 她 用过的 它 之上 全部
[əˈkeɪzənz] .
occasions .
场合 .

这是她唯一会说的法语短语，她在任何场合都会使用它。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈkɑmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
This time , however , it was accompanied by a loud call for her vineagrette
这 时间 , 然而 , 它 曾是 伴随 经过 一个 大声 称呼 为了 她
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [er] ,
and for air ,
和 为了 空气 ,

然而这一次，她还大声喊着要吃油醋汁，要呼吸新鲜空气。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [dɪˈkleɪɪŋ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
at the same time declaring it was of no use trying to restore her ,
在 这 相同的 时间 声明 它 曾是 的 不 使用 尝试 到 恢复 她 ,
与此同时，他也宣称试图让她恢复原状毫无用处。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] .
for her heart was broken and she was going to faint .
为了 她 心 曾是 破碎的 和 她 曾是 去 到 头晕的 .

因为她心碎了，她快要晕倒了。

[[pi:ˈdʒɪ: -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [let] [emˈi:] [wa:ʃ] [ðɪ:z] [red] [spɑ:ts][ɔ:f][frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʃi:k] .
" Let me wash these red spots off from your cheek .
" 让 我 洗 这些 红色的 地点 离开 从 你的 脸颊 .

让我帮你洗掉脸颊上的这些红点。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [feɪnt] [ˈgreɪsfəli] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkʌlər] , " [sed] [fræŋk] [ˈɡreɪvli] ,
You can't faint gracefully with so much color , " said Frank gravely ,
你 不能 头晕的 优雅地 和 所以 很多 颜色 , " 说 坦率 严重地 ,

“色彩如此绚丽，你不可能优雅地晕倒，”弗兰克严肃地说。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪtərəli] ['deljuːdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] , [mʌtʃ] [ə'ɡenst]
at the same time literally deluging his mother's face with cologne , much against
在 这 相同的 时间 字面上地 洪水 他的 母亲的 脸 和 科隆 , 很多 反对
[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['leɪdiːz][ˌɪŋklɪ'nei(ə)n] .
the blooming lady's inclination .
这 盛开 女士的 倾角 .

与此同时，他却不顾母亲的意愿，往她脸上喷了大量的古龙水。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [siːn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fræŋk][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .
This little scene determined Frank not to tell that he was rejected .
这 小的 场景 决定 坦率 不是 到 告诉 那 他 曾是 拒绝 .

这件事让弗兰克下定决心不说出自己被拒绝的事。

[æ̯t; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɔːl] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
At first he had intended to disclose all , but now he decided otherwise .
在 第一的 他 有 故意的 到 透露 全部 , 但 现在 他 决定 否则 .

他原本打算全部公开，但现在他改变了主意。

" [ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fret] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" **They may as well fret about that as anything else , " thought he ,**
" 他们 可能 作为 出色地 烦恼 关于 那 作为 任何事物 别的 , " 想法 他 ,
“他们为这件事操心也好，和其他事一样，”他心想。

" [ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [siː] ['fæni] , [aɪ][æ̯l; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] ['traɪʌmf] .
" **and when they see Fanny , I shall have a glorious triumph .**
" 和 什么时候 他们 看 舫 , 我 将 有 一个 辉煌 胜利 .

“当他们看到范妮时，我将获得辉煌的胜利。”

" [soʊ][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] , [ænd; ænd] [kə'menst] ['tiːzɪŋ] ['ɡɜːrtʁuːd] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]
" **So he kept his own secret , and commenced teasing Gertrude about going to**
" 所以 他 保留 他的 自己的 秘密 , 和 开始 戏弄 格特鲁德 关于 去 到
[ˌsærə'təʊgə] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
Saratoga with himself ,
萨拉托加 和 他自己 ,

于是他保守着这个秘密，开始戏弄格特鲁德，说她要和他一起去萨拉托加。

[ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] [keɪt] [ænd; ænd] ['fæni] .
their cousin Kate and Fanny .
他们的 表哥 凯特 和 舫 .

她们的表妹凯特和芬妮。

" [aɪ][æ̯l; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['mæstər] [fræŋk] , " [sed] ['ɡɜːrtʁuːd] .
" **I shall do no such thing , Master Frank , " said Gertrude .**
" 我 将 做 不 这样的 事物 , 掌握 坦率 , " 说 格特鲁德 .
“我绝不会那样做，弗兰克少爷，”格特鲁德说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [keɪt] , [ænd; ænd] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː] ,
" **I am willing enough to see Kate , and invite her here too ,**
" 我 是 愿意的 足够的 到 看 凯特 , 和 邀请 她 这里 也 ,
“我非常愿意见凯特，也愿意邀请她来这里。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [ænd; ænd] [ə'pɪrɪz] [wel] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] ['tiːtʃər] ;
for she is fine looking and appears well , even if she is a music teacher ;
为了 她 是 美好的 寻找 和 出现 出色地 , 甚至 如果 她 是 一个 音乐 老师 ;

因为她长相漂亮，气色也好，即使她是一名音乐教师；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fæni] ['mɪdlɪtən] — [ʊx; ɜː] !
but this Fanny Middleton — Ugh !
但 这 舫 米德尔顿 — 啊 !

但是这个范妮·米德尔顿——呃！

[aɪl] ['nevər][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] , [ɔ:r] [oʊn] [hɜ:r; həɹ][æz; əz]
I'll never associate with her on terms of equality , or own her as
患病的 绝不 联系 和 她 在 条款 的 平等 , 或者自己的 她 作为
[maɪ]['sɪstər] [i:ðər] . "
my sister either . "
我的 姐姐 任何一个 . "

我永远不会和她平等相待，也不会把她当成我的姐妹。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [fræŋk] ;
" I do not think you will , " said Frank ;
" 我 做 不是 思考 你 将要 , " 说 坦率 ;

“我不认为你会的，”弗兰克说；

[bʌt; bət] ['gɜ:rtru:d] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] ['seɪɪŋ] .
but Gertrude knew not what cause he had for so saying .
但 格特鲁德 知道 不是 什么 原因 他 有 为了 所以 说 .

但格特鲁德不知道他为什么这么说。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
After he had quitted the apartment ,
后 他 有 辞职 这 公寓 ,

他搬出公寓后，

[ˈmɪsɪz] . ['kæməɾən][ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] [traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][let] ['fæni] [noʊ]
Mrs . Cameron and Gertrude tried to think of some way to let Fanny know
太太 . 卡梅伦 和 格特鲁德 尝试 到 思考 的 一些 方式 到 让 舫 知道
[ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðer; ðər]['fæməli] .
that she was not wanted in their family .
那 她 曾是 不是 通缉 在 他们的 家庭 .

卡梅伦太太和格特鲁德想尽办法让范妮知道，她们家不欢迎她。

" [dɪr] [em 'i:] , " [sed] ['gɜ:rtru:d] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][,særə'təʊgə] ,
" Dear me , " said Gertrude , " I will not go to Saratoga ,
" 亲爱的 我 , " 说 格特鲁德 , " 我 将要 不是 去 到 萨拉托加 ,

“天哪，”格特鲁德说，“我不会去萨拉托加的。”

[ænd; ənd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:] [fræŋk] [meɪk] [ə; eɪ][dɒʊlt][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pli:biən]
and be obliged to see Frank make a dolt of himself with this plebian
和 是 有义务 到 看 坦率 制作 一个 笨蛋 的 他自己 和 这 平民

[ken'tʌkiən] .
Kentuckian .
肯塔基人 .

不得不眼睁睁地看着弗兰克在这个肯塔基州的平民百姓面前出丑。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] , [waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] ,
If she were only rich and accomplished , why , it would be different ,
如果 她 是 仅有的 富有的 和 完成 , 为什么 , 它 会 是 不同的 ,

如果她只是富有且事业有成，那情况就不同了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [wʊd] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; həɹ] [ət'rækʃnz] .
and the fact of her being from Kentucky would increase her attractions .
和 这 事实 的 她 存在 从 肯塔基州 会 增加 她 景点 .

而她来自肯塔基州这一事实，更会增加她的吸引力。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] !
But now it is too bad !
但 现在 它 是 也 坏的 !

但现在情况太糟糕了！

" [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:d] ['æktʃuəli] [kraɪd][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] [praɪd] .
" And Gertrude actually cried with vexation and mortified pride .
" 和 格特鲁德 实际上 哭 和 烦恼 和 羞愧难当 自豪 .

“格特鲁德竟然因为恼怒和羞愧的骄傲而哭了起来。”

[pʊər] [ˈkri:tʃər] ！
Poor creature ！
贫穷的 生物 ！

可怜的小家伙！

[haʊ] [mɪˈsteɪkən] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌn] [deɪ]
How mistaken she was with regard to Fanny Middleton , and so she one day
如何 错误 她 曾是 和 看待 到 舐 米德尔顿 , 和 所以 她 一 天
[ˈlɜːrniɪd] .
learned .
学习 .

她对范妮·米德尔顿的看法是多么错误啊，有一天她终于明白了这一点。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈfæniːz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
But as the reader is doubtless anxious to hear of Fanny's introduction to
但 作为 这 读者 是 毫无疑问 焦虑的 到 听到 的 芬妮的 介绍 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [ænd; ənd] [ˈɡɜːrtruːd] ,
Mrs . Cameron and Gertrude ,
太太 . 卡梅伦 和 格特鲁德 ,

但读者无疑很想知道范妮是如何认识卡梅伦夫人和格特鲁德的，

[wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈtʃæptər] .
we will give a description of it in the next chapter .
我们 将要 给 一个 描述 的 它 在 这 下一个 章 .

我们将在下一章中对此进行描述。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[ˈfæni] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən]
fanny welcomed by mrs . cameron
舐 欢迎 经过 太太 . 卡梅伦

芬妮受到卡梅伦夫人的欢迎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈstæntən; ˈstɑː-] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] .
Contrary to his first intention , Stanton concluded to come North in July .
相反 到 他的 第一的 意图 , 斯坦顿 结束 到 来 北 在 七月 .

与他最初的计划相反，斯坦顿最终决定在7月份北上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [ˈneli] [ðæt] [hɜːr; hər] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɡɑːrdiən] [hæd; həd]
He had of course learned from Nellie that her mysterious guardian had
他 有 的 课程 学习 从 内莉 那 她 神秘 监护人 有
[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒ] [ˈfʊltən] ,
proved to be Judge Fulton ,
已证实 到 是 法官 富尔顿 ,

他当然已经从内莉那里得知，她那位神秘的监护人原来是富尔顿法官。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ˈhʌzbənd] .
his sister's husband .
他的 姐妹 丈夫 .

他姐姐的丈夫。

[ænd; ænd] [mɔ:ɹ] [ri:s(ə)ntli] [ji:; ji][hæd; həd] [rit(ə)n] [tu:; tə][him; im][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [fɒltənz] [ri'mu:v(ə)] [tu:; tə]
And more recently she had written to him of Judge Fulton's removal to
和 更多的 最近 她 有 书面 到 他 的 法官 富尔顿的 移动 到
[nu:] [jɔ:k] [siti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

最近，她还写信告诉他富尔顿法官被调往纽约市的消息。

[mɪstər] . [mɪlər] [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [stæntənz] [ri'tɜ:rn] [baɪ][ə; eɪ] [lɪtər] ,
Mr . Miller was apprised of Stanton's return by a letter ,
先生 . 磨坊主 曾是 已获知 的 斯坦顿的 返回 经过 一个 信 ,
米勒先生收到一封信，得知斯坦顿已经返回。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsou] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt][ðə; ði] [wedɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [greɪs] [tʃɜ:rtʃ]
in which he was also informed that the wedding would take place in Grace Church
在 哪个 他 曾是 还 知情的 那 这 婚礼 会 拿 地方 在 优雅 教会
[ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d .
on the morning of the 22d .
在 这 早晨 的 这 22d .

他还被告知婚礼将于22日上午在格雷斯教堂举行。

[nɑ:t] [ɔ:n] [æftər][ðer; ðər] [keɪm] [ɪnvi'teɪfənz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [waɪf][ænd; ænd] [fæni] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]
Not long after there came invitations for himself , wife and Fanny to attend the
不是 长的 后 那里 来了 邀请函 为了 他自己 , 妻子 和 舡 到 出席 这
[brɑdl] [pɑ:rti] ,
bridal party ,
新娘 派对 ,

不久之后，他和妻子以及范妮就收到了参加婚礼派对的邀请函。

[æt; ət][ðə; ði] [rezɪdəns] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [fɒltən] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - .
at the residence of Judge Fulton , on the evening of July 25 .
在 这 住宅 的 法官 富尔顿 , 在 这 晚上 的 七月 - .
7月25日晚，在富尔顿法官的住所。

[fræŋk] , [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:lsou][ɪn'vaɪtɪd] ,
Frank , who was also invited ,
坦率 , WHO 曾是 还 受邀 ,
弗兰克也受邀出席了活动。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oun] [ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər][tu:; tə] [si:] ['fæni] [ʌn'tɪl]
had his own reason for not wishing his mother or sister to see Fanny until
有 他的 自己的 原因 为了 不是 祝 他的 母亲 或者 姐姐 到 看 舡 直到
[ðeɪ] [met][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [dʒʌdʒ] [fɒltənz] .
they met her at Judge Fulton's .
他们 遇见 她 在 法官 富尔顿的 .
他有自己的理由，不希望他的母亲或妹妹在富尔顿法官家见到范妮。

['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wen] [bəuθ] ['leɪdɪz] ['greɪʃəsli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; im] [ðæt] [mɪs]
Consequently he was not sorry when both ladies graciously informed him that Miss
最后 他 曾是 不是 对不起 什么时候 两个都 女士们 亲切地 知情的 他 那 错过
[mɪdltən] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][vɪzɪt][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .
Middleton would not be invited by them to visit at their house .
米德尔顿 会 不是 是 受邀 经过 他们 到 访问 在 他们的 房子 .

因此，当两位女士亲切地告知他，她们不会邀请米德尔顿小姐到她们家做客时，他并没有感到遗憾。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæməɾən] , " [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [keɪt] [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] ,
" **Of course** , " **said Mrs . Cameron** , " **we shall invite Kate and her husband** ,
" 的 课程 , " 说 太太 . 卡梅伦 , " 我们 将 邀请 凯特 和 她 丈夫 ,
“当然,”卡梅伦夫人说,“我们会邀请凯特和她的丈夫。”

[ænd; ænd][fæl; fəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and shall be glad to see them .
和 将 是 高兴的 到 看 他们 :

并会很高兴见到他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][jɔː; jər] [oʊn] [neɪm] [ɪn'vaɪt] ['fæni] ,

If you choose , you can in your own name invite Fanny ,
如果 你 选择 , 你 能 在 你的 自己的 姓名 邀请 舫 ,

如果你愿意, 你可以以自己的名义邀请芬妮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

but if she knows anything she will not come .
但 如果 她 知道 任何事物 她 将要 不是 来 :

但如果她知道些什么, 她就不会来了。

" [fræŋk] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]'[pɑːsəb(ə)l][d'eɪndʒər][ʌv; əv] ['fæniːz] [ək'septɪŋ] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] ,

" Frank knew there was no possible danger of Fanny's accepting an invitation ,
" 坦率 知道 那里 曾是 不 可能的 危险 的 芬妮的 接受 一个 邀请 ,

[wɪtʃ] [keɪm] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

which came simply from himself ,
哪个 来了 简单地 从 他自己 ,

弗兰克知道范妮不可能接受他自己发出的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ænd][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

but he did not say so , and next day he started again for his Uncle
但 他 做过 不是 说 所以 , 和 下一个 天 他 开始 再次 为了 他的 叔叔

['wɪlməts] .

Wilmot's .

威尔莫特的 :

但他并没有这么说, 第二天他又开始为他叔叔威尔莫特工作了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [keɪt] [hiː; hi] [ɪm'pɑːtɪd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [ænd; ænd]

To his cousin Kate he imparted a knowledge of his mother's and
到 他的 表哥 凯特 他 传授 一个 知识 的 他的 母亲的 和

['gɜːrtruːdz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ænd][ɔːlsəʊ][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] .

Gertrude's feelings and also told of his own plans .
格特鲁德的 情怀 和 还 讲述 的 他的 自己的 计划 :

他向表妹凯特透露了他母亲和格特鲁德的感受, 也告诉了她自己的计划。

[keɪt] ['redɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ænd] [wen] [fræŋk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi]

Kate readily fell in with them and when Frank returned to the city he
凯特 容易 跌倒 在 和 他们 和 什么时候 坦率 返回 到 这 城市 他

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɪlər] ,

was accompanied by Mr . Miller ,
曾是 伴随 经过 先生 : 磨坊主 ,

凯特很快就融入了他们, 弗兰克返回城里时, 米勒先生也陪同他一起回来了。

[keɪt] [ænd; ænd] ['fæni] , [huː] [tʊk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['æstər] [haʊs] .

Kate and Fanny , who took rooms at the Astor House .
凯特 和 舫 , WHO 采取 房间 在 这 阿斯托 房子 :

凯特和范妮在阿斯特楼租了房间。

[æz; ɛz] [suːn] [æz; ɛz]['mɪsɪz] . ['kæməɾən][ænd; ænd] ['gɜːrtruːd] ['lɜːrɪd] [ðæt] [keɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

As soon as Mrs . Cameron and Gertrude learned that Kate was in the city ,
作为 很快 作为 太太 : 卡梅伦 和 格特鲁德 学习 那 凯特 曾是 在 这 城市 ,

卡梅伦太太和格特鲁德一得知凯特在城里,

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

they called upon her .
他们 称为 之上 她 :

他们呼唤她。

[ˈfæni] [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [siː] , [ˈniːðər] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
Fanny they of course did not see , neither did they mention her name .
舣 他们 的 课程 做过 不是 看 , 两者都不 做过 他们 提到 她 姓名 .

他们当然没有见到芬妮，也没有提起她的名字。

[keɪt] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [felt] [vekst] ,
Kate expected as much , but nevertheless felt vexed ,
凯特 预期的 作为 很多 , 但 尽管如此 毛毡 烦恼 ,

凯特对此早有预料，但仍然感到恼火。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
and when they urged her to spend the remainder of her time with
和 什么时候 他们 敦促 她 到 花费 这 余 的 她 时间 和

[ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
them , she replied ,
他们 , 她 回复 ,

当他们恳求她和他们一起度过余生时，她回答说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [frʌm; frəm] [kənˈtʌki] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɪnˈvaɪt]
" I have a young friend from Kentucky with me , and unless you invite
" 我 有 一个 年轻的 朋友 从 肯塔基州 和 我 , 和 除非 你 邀请

“我身边有一位来自肯塔基州的年轻朋友，除非你邀请我，否则我不会邀请他。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[hɜːr; həɹ] [tuː] , [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [əkˈsept] [jʊɹ; jər] [pəˈlaɪt] [ɪnviˈteɪ(ə)n] .
her too , I do not feel at liberty to accept your polite invitation .
她 也 , 我 做 不是 感觉 在 自由 到 接受 你的 有礼貌的 邀请 .

对于她，我也不觉得有义务接受您礼貌的邀请。

" [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈɡɜːrtruːd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
" In answer to this , Gertrude muttered something about " not wishing to enlarge
" 在 回答 到 这 , 格特鲁德 低声说道 某物 关于 " 不是 祝 到 放大

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] ,
the circle of her acquaintance ,
这 圆圈 的 她 熟人 ,

对此，格特鲁德咕哝了几句，大概意思是“不想扩大自己的社交圈”。

" [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [suːn] [swept] [ˈhɔːtɪli] [aʊt]
" while Mrs . Cameron said nothing , and the two ladies soon swept haughtily out
" 尽管 太太 . 卡梅伦 说 没有什么 , 和 这 二 女士们 很快 扫荡 傲慢地 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

卡梅伦夫人一言不发，两位女士随即傲慢地离开了房间。

" [ˌnevər] [maɪnd] , " [sed] [fræŋk] , [tuː; tə] [huːm] [keɪt] [rɪˈleɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ədˈventʃər] ,
" Never mind , " said Frank , to whom Kate related her adventure ,
" 绝不 头脑 , " 说 坦率 , 到 谁 凯特 有关的 她 冒险 ,

“没关系，”弗兰克说道，凯特向他讲述了自己的冒险经历。

" [ðeɪ] [wɪl] [bəʊθ] [sɪŋ] [əˈnʌðər] [tuːn] [er] [lɔːŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː] .
" they will both sing another tune ere long , " and he was right too .
" 他们 将要 两个都 唱歌 其他 调 埃雷 长的 , " 和 他 曾是 正确的 也 .

“他们很快就会改弦更张了，”他说得没错。

[ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][æt; ət][ləst] [əˈraɪvd] .
The 25th of July at last arrived .
这 25th 的 七月 在 最后的 到达的 .

7月25日终于到了。

[fræŋk] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] ['gɜ:rtru:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Frank had informed Gertrude that she must look to her father for a
坦率 有 知情的 格特鲁德 那 她 必须 看 到 她 父亲 为了 一个
[boʊ] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
beau that evening ,
帅哥 那 晚上 ,

弗兰克告诉格特鲁德，当晚她必须从父亲那里找个伴。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ; [soʊ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] [hɜ:r; hər]
as he should be otherwise engaged ; so she was not surprised when her
作为 他 应该 是 否则 已订婚的 ; 所以 她 曾是 不是 惊讶 什么时候 她
[ˈbrʌðər] , [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ,
brother , long before sunset ,
兄弟 , 长的 前 日落 ,
他本应另有要事；所以当她哥哥在日落前很久就.....时，她并不感到惊讶。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rti] .
left the house all equipped for the party .
左边 这 房子 全部 配备 为了 这 派对 .
离开家时，我已经为聚会做好了一切准备。

[ʃi:; ʃɪ] [wel] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:z] [sə'saɪəti][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd]
She well knew where he was going and for whose society she was deserted
她 出色地 知道 在哪里 他 曾是 去 和 为了 谁 社会 她 曾是 荒凉的
.
:
.

她很清楚他要去哪里，也清楚自己是为谁而抛弃的。

[wʌn] [ˈaʊər] ['leɪtər] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɑ:rmtʃer] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][hɜ:r; hər]
One hour later found her seated in a large armchair before the mirror in her
一 小时 之后 成立 她 坐着 在 一个 大的 扶手椅 前 这 镜子 在 她
[ˈdresɪŋ] [ru:m] .
dressing room .
敷料 房间 .

一小时后，人们发现她坐在更衣室镜子前的一张扶手椅里。

['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,
Gertrude was a tall , fine - looking girl ,
格特鲁德 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 女孩 ,

格特鲁德是个身材高挑、容貌姣好的女孩，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [fitʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wa:ntɪŋ]
but in the expression of her handsome features there was something wanting
但 在 这 表达 的 她 英俊的 特征 那里 曾是 某物 想要
.
:
.

但她俊美的五官中却似乎缺少了些什么。

[ʃi:; ʃɪ] [lækt] [soʊl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] , [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv] ['gɜ:rtru:d]
She lacked soul , and no one ever looked on the cold , proud face of Gertrude
她 缺乏 灵魂 , 和 不 一 曾经 看起来 在 这 寒冷的 , 自豪的 脸 的 格特鲁德
[ˈkæməərən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,

她没有灵魂，没有人会直视格特鲁德·卡梅伦那张冷漠而骄傲的脸。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] ['selfɪ] .
without being convinced that she was altogether heartless and selfish .
没有 存在 确信 那 她 曾是 共 狠心 和 自私 .

虽然我并不确信她完全冷酷无情、自私自利。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][fɪː; jɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɑ:rmtʃer] , [fɪː; jɪ] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; hə] ['weɪtɪŋ] [meɪd]
On this occasion , as she sat in the large armchair , she said to her waiting maid
在这 场合 , 作为 她 卫星 在这 大的 扶手椅 , 她 说 到 她 等待 女佣 ,
:
:
:

当时，她坐在宽大的扶手椅上，对等候的女仆说：

" [aɪ] [seɪ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jɔː; jər] [best] [tə'naɪt] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] ['splendɪdli] [drest]
" I say , Jane , you must do your best tonight to have me splendidly dressed
" 我 说 , 简 , 你 必须 做 你的 最好的 今晚 到 有 我 精彩地 穿着
:
:
:"

“我说，简，你今晚一定要尽力把我打扮得漂漂亮亮的。”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" Yes , ma'am , I understand , " said Jane ,
" 是的 , 女士 , 我 理解 , " 说 简 ,
:
:" 是的，夫人，我明白了。”简说道。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [bɪ'dek] [hɜ:r; hə] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔːrts] [ʌv; əv]['faɪnəri] .
and she proceeded to bedeck her young mistress with all sorts of finery .
和 她 继续 到 甲板 她 年轻的 情妇 和 全部 排序 的 服饰 .
:
于是她开始用各种华丽的服饰打扮她的年轻女主人。

[hɜ:r; hə] [dres] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [waɪt] ['sætn] ,
Her dress consisted of a rich , white satin ,
她 裙子 由.....组成 的 一个 富有的 , 白色的 缎 ,
:
她的裙子由一块华丽的白色缎子制成，

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ə; eɪ][skɜ:rt][ʌv; əv] ['hænsəməli] [im'brɔɪdəd] [leɪs] .
over which was thrown a skirt of handsomely embroidered lace .
超过 哪个 曾是 抛掷 一个 裙子 的 英俊地 绣花 蕾丝 .
:
上面披着一条绣工精美的蕾丝裙。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɔːnəmənts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['daɪəmənts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]
All the ornaments of gold and diamonds for which a place could possibly
全部 这 装饰品 的 金子 和 钻石 为了 哪个 一个 地方 可以 可能
[biː; bi] [faʊnd] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] ,
be found were heaped upon her ,
是 成立 是 堆积如山 之上 她 ,
:
所有能找到地方佩戴的金银珠宝和钻石饰品都被堆在了她身上。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hə] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [fɪː; jɪ] [siːmd] [wʌn] ['gɔːrdʒəs] [mæs] [ʌv; əv]
and when her toilet was completed , she seemed one gorgeous mass of
和 什么时候 她 洗手间 曾是 完全的 , 她 似乎 一 华丽的 大量的 的
['dʒu:əlri] .
jewelry .
珠宝 .

当她的盥洗室装修完毕后，她就像一件华丽的珠宝首饰。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [fɪː; jɪ] , [æz; əz][dʒeɪn] [klɑ:spt] [ðə; ði][læst] ['daɪmənd] ['breɪslət] [ɑ:n]
" There , that will do , " said she , as Jane clasped the last diamond bracelet on
" 那里 , 那 将要 做 , " 说 她 , 作为 简 紧握 这 最后的 钻石 手镯 在
[hɜ:r; hə][ɑ:rm] .
her arm .
她 手臂 .

“好了，这样就可以了，”她说着，简将最后一条钻石手链戴在了手臂上。

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ðɪs] [ˈfæni] [ˈmɪdl̩tən] [hæz; həz] [ˈnevər] [dri:md] [ʌv; əv][soʊ] [ˈkɔ:stli] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz][aɪ]
" **I presume this Fanny Middleton has never dreamed of so costly a dress as I**
" 我 估 这 舢 米德尔顿 有 绝不 梦见 的 所以 昂贵 一个 裙子 作为 我
[æɪ; jəl] [əˈpɪr] [ɪn] [təˈnaɪt] .
shall appear in tonight .
将 出现 在 今晚 .

“我猜想，这位范妮·米德尔顿从未想过自己今晚会穿上像我今晚将要穿的这样昂贵的礼服。”

" [ˈmi:nwaɪl] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [əˈnʌðər] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] , [bʌt; bət]
" **Meanwhile in another part of the city , another toilet was being made , but**
" 同时 在 其他 部分 的 这 城市 , 其他 洗手间 曾是 存在 制成 , 但
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] .
of a different nature .
的 一个 不同的 自然 .

与此同时，在城市的另一处，另一个厕所正在建造，但性质却截然不同。

[keɪt] [ænd; ənd] [fræŋk] [bəuθ][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns] [ˈfæni] [ʃʊd; jəd] [ˈdi:vɪət] [frʌm; frəm]
Kate and Frank both were anxious that for once Fanny should deviate from
凯特 和 坦率 两个都 是 焦虑的 那 为了 一次 舢 应该 偏离 从
[hɜ:r; hər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈsɪmp(ə)l] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] ,
her usually simple style of dress ,
她 通常 简单的 风格 的 裙子 ,

凯特和弗兰克都希望范妮这次能打破她一贯的简约着装风格。

[ænd; ənd][əˈdɑ:pt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [welθ] .
and adopt something more in keeping with her father's wealth .
和 采纳 某物 更多的 在 保持 和 她 父亲的 财富 .
并采纳更符合她父亲财富的生活方式。

[æt; ət][fɜ:rst] [ˈfæni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfainəli] [pəˈsweɪdɪd] ,
At first Fanny hesitated , but was finally persuaded ,
在 第一的 舢 犹豫了一下 , 但 曾是 最后 被说服 ,
起初范妮有些犹豫，但最终还是被说服了。

[ænd; ənd] [geɪv] [keɪt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈeniθɪŋ] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] .
and gave Kate permission to select for her anything she chose .
和 给予 凯特 允许 到 选择 为了 她 任何事物 她 选择 .
并允许凯特为她挑选任何她想买的东西。

[æz; əz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
As , on the evening of the party , she glanced at the image which her
作为 , 在 这 晚上 的 这 派对 , 她 瞥了一眼 在 这 图像 哪个 她
[ˈmɪrər] [rɪˈflektɪd] ,
mirror reflected ,
镜子 反映 ,
聚会当晚，她瞥了一眼镜子里映出的自己，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rdnəbl] [fɔ:r; fər] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ]
she was pardonable for feeling a
她 曾是 情有可原 为了 感觉 一个
她感到沮丧是可以理解的。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 180**]
[- 页 -]

[第180页]

[slɑ:t] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
slight thrill of pleasure .
轻微 刺激 的 乐趣 .
一丝轻微的快感。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] , [dɪ'kleriŋ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [si:n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [soʊ]
Frank was in raptures , declaring nothing had ever been seen in New York so
坦率 曾是 在 狂喜 , 声明 没有什么 有 曾经 到过 已见 在 新的 约克 所以
[ˈpɜ:rfɪktli] ['lʌvli] .
perfectly lovely .
完美 迷人的 .

弗兰克欣喜若狂，宣称纽约从未见过如此完美美丽的事物。

[ænd; ənd][ˈtru:li] , ['fæni] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃi: ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'reɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpa:rti] .
And truly , Fanny was beautiful as she stood there arrayed for the party .
和 真的 , 舐 曾是 美丽的 作为 她 站立 那里 排列 为了 这 派对 .

芬妮盛装打扮站在那里，确实非常漂亮。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ['tɑ:rlətən] ,
She was dressed in a French robe of white tarlatan ,
她 曾是 穿着 在 一个 法语 长袍 的 白色的 塔拉坦 ,
她身穿一件白色塔拉坦法式长袍，

[ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn]['sɪlvər] .
embroidered in bouquets of lilies of the valley in silver .
绣花 在 花束 的 百合花 的 这 谷 在 银 .
用银线绣成铃兰花束。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][dʒə'pɑ:nɪkə] ['restɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] [her] ,
A single japonica rested among the curls of her bright hair ,
一个 单身的 粳稻 休息 之中 这 卷发 的 她 明亮的 头发 ,
一株日本花静静地躺在她金色卷发间。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz] [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
while her neck was encircled by a necklace of pearls ,
尽管 她 脖子 曾是 包围 经过 一个 项链 的 珍珠 ,
她的脖子上戴着一串珍珠项链。

[ænd; ənd][ˈkɔ:stli] ['breɪsləts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [waɪt] , ['slendər] [rɪsts] .
and costly bracelets of the same clasped her white , slender wrists .
和 昂贵 手镯 的 这 相同的 紧握 她 白色的 , 苗条 手腕 .
她白皙纤细的手腕上戴着同样款式的昂贵手镯。

" [waɪ] , ['fæni] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪlər] , " [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ] [lʊk] .
" **Why , Fanny , " said Mr . Miller , " how beautiful you look .**
" 为什么 , 舐 , " 说 先生 : 磨坊主 , " 如何 美丽的 你 看 .
“哎呀，范妮，”米勒先生说，“你看起来真漂亮。”

[wʌt] [wʊd] [jɔr; jər] ['fa:ðər] [seɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
What would your father say could he see you now ?
什么 会 你的 父亲 说 可以 他 看 你 现在 ?
如果你父亲现在看到你，他会说什么？

" [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] [neɪm] [ðə; ði] ['tiədrɒps] ['glɪsənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **At the mention of her father's name the teardrops glistened for a**
" 在 这 提到 的 她 父亲的 姓名 这 泪滴 闪闪发光 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ɪn] ['fænɪz] [aɪ] ,
moment in Fanny's eye ,
片刻 在 芬妮的 眼睛 ,
一提到父亲的名字，范妮的眼中就闪过一丝泪光。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [felt] [haʊ] ['glædli] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:rgɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['plezər] [ʌv; əv]
and she felt how gladly she would have foregone all the expected pleasure of
和 她 毛毡 如何 乐意 她 会 有 已放弃 全部 这 预期的 乐趣 的
[ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ə'gen] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɪstənt] ['fa:ðər] .
that night for the pleasure of again seeing her distant father .
那 夜晚 为了 这 乐趣 的 再次 看到 她 遥远 父亲 .
她觉得，为了再次见到远方的父亲，她多么愿意放弃当晚所有预期的快乐。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [dæʃt][ðə; ði] [terz] [ə'wei] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
She , however , dashed the tears away , and replied ,
她 , 然而 , 虚线 这 眼泪 离开 , 和 回复 ,
然而, 她擦干眼泪, 回答说:

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋaɪn] [ˈhoʊli] [ˈkʌvəd] [ʌp][ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] [ˈtrʌmpəri] ,
" **I fear he would think his Sunshine wholly covered up and spoiled by trumpery ,**
" 我 害怕 他 会 思考 他的 阳光 完全 涵盖 向上 和 被宠坏了 经过 特朗普主义 ,
“我担心他会认为他的阳光完全被虚伪掩盖和玷污了。”

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] .
as he calls fashionable dress .
作为 他 呼叫 时髦 裙子 .
他称之为时髦的着装。

" [fræŋk] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
" **Frank noticed her emotion when speaking of her father ,**
" 坦率 注意到 她 情感 什么时候 请讲 的 她 父亲 ,
弗兰克注意到她在谈到父亲时情绪激动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ˈpraɪsləs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [ðʌs] [soʊ][ˈtruːli]
and he thought how priceless must be the love of one who thus so truly
和 他 想法 如何 无价 必须 是 这 爱 的 一 WHO 因此 所以 真的
[ˈɑːnərd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] .
honored her parents .
荣幸 她 父母 .
他心想, 一个如此真正孝顺父母的孩子, 她的爱该是多么珍贵啊。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfæni] ,
A feeling of sadness was blended with his admiration of Fanny ,
一个 感觉 的 悲伤 曾是 混合 和 他的 钦佩 的 舐 ,
他对范妮的钦佩之情中夹杂着一丝悲伤。

[fɔːr; fər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
for constantly in his heart was the knowledge that she never would be his .
为了 不断地 在 他的 心 曾是 这 知识 那 她 绝不 会 是 他的 .
因为他心中始终明白, 她永远不会属于他。

[ænd; ənd] [hɪr] [fræŋk] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈtruːli][ˈnoʊb(ə)][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
And here Frank showed how truly noble he was ,
和 这里 坦率 显示 如何 真的 高贵 他 曾是 ,
在这里, 弗兰克展现了他真正的高尚品格。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [stiɪl] [ʌv] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæni] ,
for he could still love and cling to Fanny ,
为了 他 可以 仍然 爱 和 黏着 到 舐 ,
因为他仍然可以爱着芬妮, 依恋着她。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] .
although he knew that for him there was no hope .
虽然 他 知道 那 为了 他 那里 曾是 不 希望 .
尽管他知道自己毫无希望。

[let] [ˌjuː'es] [naʊ] [ˈtrænsˌpɔːrt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈfʊltən] ,
Let us now transport our readers to the elegant residence of Judge Fulton ,
让 我们 现在 运输 我们的 读者 到 这 优雅的 住宅 的 法官 富尔顿 ,
现在, 让我们带领读者们来到富尔顿法官优雅的住所。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ə'pɑːn] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
which was situated upon Fifth Avenue .
哪个 曾是 位于 之上 第五 大街 .
它位于第五大道上。

[ˈstæntən; ˈstɑː-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] , [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frəm; frəm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts]
Stanton , **with** **his** **fair bride** , **had** **returned** **from** **visiting** **his** **parents**
斯坦顿 , 和 他的 公平的 新娘 , 有 返回 从 访问 他的 父母
[nɪr] [dʒəˈni:və] ,
near Geneva ,
靠近 日内瓦 ,

斯坦顿带着他美丽的妻子，从日内瓦附近探望父母后返回。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][la:rdʒ] [ˈpɑ:ləz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈfɒltən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði]
and **now in the large parlors** **of** **Judge Fulton** , **they** **were** **receiving** **the**
和 现在 在 这 大的 客厅 的 法官 富尔顿 , 他们 是 接收 这
[kən,grætʃəlɪj(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendz] ,
congratulations **of** **their** **friends** ,
恭喜! 的 他们的 朋友们 ,
现在, 在富尔顿法官宽敞的客厅里，他们正接受着朋友们的祝贺。

[hu:z] [ˈnʌmbərz] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈkri:st] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fɪld] [tu:; tə]
whose numbers **each** **moment** **increased** , **until** **the** **rooms** **were** **filled** **to**
谁 数字 每个 片刻 增加 , 直到 这 房间 是 已填 到
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
overflowing .
溢出 .

人数每时每刻都在增加，直到房间里挤满了人。

[fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əˈraɪvd] .
Frank **and** **his** **party** **had** **not yet arrived** .
坦率 和 他的 派对 有 不是 然而 到达的 .
弗兰克一行人还没到。

[hi:; hi] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wel] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [wʊd]
He **designed** **to** **be** **late** , **for** **he** **well knew** **his** **mother** **and** **sister** **would**
他 设计 到 是 晚的 , 为了 他 出色地 知道 他的 母亲 和 姐姐 会
[nɑ:t][bi:; bi] [ˈɜ:rlɪ] ,
not **be** **early** ,
不是 是 早期的 ,
他故意迟到，因为他很清楚母亲和妹妹不会早到。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fʊl] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈfæniʒ] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪntu:]
and **he** **wished** **to** **give** **them** **the full benefit** **of** **Fanny's** **introduction** **into**
和 他 希望 到 给 他们 这 满的 益处 的 芬妮的 介绍 进入
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] .
the drawing room .
这 绘画 房间 .
他希望让他们充分感受到范妮被引荐到客厅的喜悦。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] [wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
But **a** **part** **of** **his** **scheme** **was** **frustrated** , **for** **his** **mother** ,
但 一个 部分 的 他的 方案 曾是 沮丧的 , 为了 他的 母亲 ,
但他的计划有一部分受挫了，因为他的母亲.....

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈhedeɪk] , [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈbʌv]
who **was** **suffering** **with** **a** **violent** **headache** , **was** **obliged** **to** **remain** **above**
WHO 曾是 痛苦 和 一个 暴力 头痛 , 曾是 有义务 到 保持 多于
[sterz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
stairs **for** **a** **time** ,
楼梯 为了 一个 时间 ,
他当时头痛剧烈，不得不暂时待在楼上。

[ænd; ənd] [ˈgɜ:rtru:d] [əˈloʊn] [ˈwɪtnɪst] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðə-z] [ˈtraɪʌmf] .
and **Gertrude** **alone** **witnessed** **her** **brother's** **triumph** .
和 格特鲁德 独自的 目击者 她 兄弟 胜利 .
只有格特鲁德亲眼见证了哥哥的胜利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] , [ˈkerləsli] [ˈtwɜːliŋ] [ə; eɪ]
She was standing near Mr . and Mrs . Stanton , carelessly twirling a
她 曾是 常设 靠近 先生 . 和 太太 . 斯坦顿 , 粗心大意 旋转 一个
[ˈkɔːstli] [boʊˈkeɪ] ,
costly bouquet ,
昂贵 花束 ,

她站在斯坦顿夫妇附近，漫不经心地转着一束昂贵的花束。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əbˈsiːkwɪəs] [boʊz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][ˌoʊvərˈhɜːrd]
which one of her obsequious beaux had given her , when she overheard
哪个 一 的 她 低三下四 美男子 有 给定 她 , 什么时候 她 无意中听到
[ˈneli] [seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Nellie say to her husband ,
内莉 说 到 她 丈夫 ,
她无意中听到内莉对她丈夫说，是她某个谄媚的追求者送给她的礼物。

" [aɪ][duː][ˈhoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem]
" **I do hope she will come , for I am**
" 我 做 希望 她 将要 来 , 为了 我 是
我真心希望她能来，因为我

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ɔːl] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪzd] [ʌnˈtɪl][aɪ][eɪˈem][hæf] [ˈdʒeləs] .
all impatience to see one whom you have praised until I am half jealous .
全部 不耐烦 到 看 一 谁 你 有 赞扬 直到 我 是 一半 嫉妒的 .
见到你曾称赞过的人，我感到无比焦躁，甚至有些嫉妒。

" [ˈɡɜːrtruːd] [ˈwʌndərd] [mʌtʃ] [huːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈstæntən; ˈstɑː-][kʊd; kəd] [miːn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈwʌndər]
" **Gertrude wondered much whom Mrs . Stanton could mean , but her wonder**
" 格特鲁德 想知道 很多 谁 太太 . 斯坦顿 可以 意思是 , 但 她 想知道
[suːn] [ˈsiːst] ,
soon ceased ,
很快 停止 ,
“格特鲁德很想知道斯坦顿太太指的是谁，但她的疑惑很快就消失了。”

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
for there was a stir at the door .
为了 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 门 .
因为门口传来一阵骚动。

[ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] [fel] [bæk] [æz; əz] [fræŋk] [ˈkæmərən] [wɔːkt] [ˈpraʊdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The crowd around it fell back as Frank Cameron walked proudly into the room ,
这 人群 大约 它 跌倒 后退 作为 坦率 卡梅伦 步行 自豪地 进入 这 房间 ,
当弗兰克·卡梅隆骄傲地走进房间时，周围的人群纷纷后退。

[ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈfæni] [ˈmɪdltən] .
bearing upon his arm Fanny Middleton .
轴承 之上 他的 手臂 舐 米德尔顿 .
他手臂上挽着范妮·米德尔顿的手臂。

[hɜːr; hər] [feɪm] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɜːr; hər] ,
Her fame had preceded her ,
她 名声 有 之前 她 ,
她的名声早已远播。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] ['lɜːrnið] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tʌki] [bel] [ænd; ənd] ['erəs]
for many of those present had learned that a Kentucky belle and heiress
为了 许多 的 那些 展示 有 学习 那 一个 肯塔基州 美女 和 女继承人
[wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] ,
was stopping at the Astor ,
曾是 停止 在 这 阿斯托 ,
在场的许多人都得知，一位来自肯塔基州的佳人兼女继承人将下榻阿斯特酒店。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .
and would be present at the party .
和 会 是 展示 在 这 派对 .
他会出席聚会。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['gɜːrtruːd] [felt] ,
As she advanced into the room , Gertrude felt ,
作为 她 先进的 进入 这 房间 , 格特鲁德 毛毡 ,
当她走进房间时，格特鲁德感到：

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
rather than heard the murmur of admiration which ran round the room ,
相当 比 听到 这 低语 的 钦佩 哪个 跑 圆形的 这 房间 ,
与其说是听到房间里响起的赞赏低语，不如说是.....

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [jes] , [ðæts] [ʃiː ʃi] ; [ðæts] [ðə; ði] ['erəs] ;
and her quick ear caught the words , " Yes , that's she ; that's the heiress ;
和 她 快的 耳朵 捕捉 这 字 , " 是的 , 那就是 她 ; 那就是 这 女继承人 ;
她敏锐的耳朵捕捉到了这句话：“是的，那就是她；那就是女继承人；

[ðæts] [mɪs] ['mɪdltn] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] .
that's Miss Middleton from Frankfort .
那就是 错过 米德尔顿 从 法兰克福 .
那是来自法兰克福的米德尔顿小姐。

" ['glædli] [wʊd] ['gɜːrtruːd] [hæv; həv] ['ɪskeɪpt] [hɜːr; hər] ['brʌðəz] [aɪ] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [sɔːt]
" **Gladly would Gertrude have escaped her brother's eye , which instantly sought**
" 乐意 会 格特鲁德 有 逃脱 她 兄弟 眼睛 , 哪个 即刻 寻求
[hɜːr; hər][aʊt] ;
her out ;
她 出去 ;
“格特鲁德很想躲开她哥哥的目光，因为她哥哥一眼就看到了她；

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd]
but she felt unable to move , and stood watching the animated face and
但 她 毛毡 无法 到 移动 , 和 站立 观看 这 动画 脸 和
['ɡreɪsf(ə)l] ['mænərəz] [ʌv; əv] ['fæni] ,
graceful manners of Fanny ,
优美 礼仪 的 舐 ,
但她却动弹不得，只能站在那里，看着范妮生动的面容和优雅的举止。

[huː] , [ɪn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɒltən] [ænd; ənd]['stæntən; 'stɑː-] , [pæst] [nɪr] [hɜːr; hər] .
who , in being presented to Mrs . Fulton and Stanton , passed near her .
WHO , 在 存在 呈现 到 太太 . 富尔顿 和 斯坦顿 , 通过了 靠近 她 .
在被引荐给富尔顿夫人和斯坦顿先生时，他从富尔顿夫人身边经过。

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fænɪz] [dres] [wʌz; wəz]['hoʊtɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]['estɪmæt; 'estɪmeɪt] [meɪd] [æz; əz]
Every article of Fanny's dress was noted , and an estimate made as
每一个 文章 的 芬妮的 裙子 曾是 著名的 , 和 一个 估计 制成 作为
[tuː; tə][ɪts]['prɑːbəb(ə)l][kɔːst] .
to its probable cost .
到 它是 可能 成本 .
芬妮的每一件衣服都被记录下来，并估算出其可能的价值。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwelθi] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dres] [soʊ] [ɪkˈspensɪvli] .
" **She must be wealthy , " thought she , " or she could not dress so expensively .**
" 她 必须 是 富裕 , " 想法 她 , " 或者 她 可以 不是 裙子 所以 昂贵的 .
" 她一定很有钱, "她心想, "否则她不可能穿得这么昂贵。"

" [ˈsʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv] [ˈgɜːrtruːdz] [əˈkweɪntəns] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm]
" **Suddenly one of Gertrude's acquaintances touched her elbow , and said , " Come**
" 突然 一 的 格特鲁德的 熟人 感动 她 弯头 , 和 说 , " 来
, [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] ,
, **Miss Gertrude ,**
, 错过 格特鲁德 ,
突然, 格特鲁德的一个熟人碰了碰她的胳膊肘, 说道: "来吧, 格特鲁德小姐,
[duː][ˈgrætɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [tel] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kənˈtʌki] [bel] .
do gratify our curiosity and tell us about this Kentucky belle .
做 满足 我们的 好奇心 和 告诉 我们 关于 这 肯塔基州 美女 .
请满足我们的好奇心, 给我们讲讲这位肯塔基美女的故事吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈtendɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
Of course you know her , as she is attended by your brother .
的 课程 你 知道 她 , 作为 她 是 参加 经过 你的 兄弟 .
你当然认识她, 因为你哥哥是她的医生。

" [ˈdiːpli] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈgɜːrtruːd] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [əˈkweɪntəns]
" **Deeply mortified Gertrude was obliged to confess that she had no acquaintance**
" 深 羞愧难当 格特鲁德 曾是 有义务 到 承认 那 她 有 不 熟人
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .
"格特鲁德羞愧难当, 不得不承认自己根本不认识她。"

" [ðæts] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **That's strange , " said the lady .**
" 那就是 奇怪的 , " 说 这 女士 .
"真奇怪,"那位女士说。

" [wiː; wi][ɔːl][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] .
" **We all supposed she stopped at your father's with your cousin .**
" 我们 全部 据称 她 停止 在 你的 父亲的 和 你的 表哥 .
"我们都以为她和你表弟在你父亲家停了下来。"

" [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [ˈentərd] [ˈgɜːrtruːdz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈpleɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [læst]
" **A new idea entered Gertrude's mind , and instead of replying to this last**
" 一个 新的 主意 进入 格特鲁德的 头脑 , 和 反而 的 回复 到 这 最后的
[rɪˈmɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
remark , she said ,
评论 , 她 说 ,
"格特鲁德脑海中闪过一个新想法, 她没有回应刚才那句话, 而是说:

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] , [ðʊʊ] , [fɔːr; fər] [fræŋk] [hæz; həz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" **I shall know her well , though , for Frank has proposed to her . "**
" 我 将 知道 她 出色地 , 尽管 , 为了 坦率 有 建议的 到 她 . "
"不过, 我会很了解她, 因为弗兰克已经向她求婚了。"

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈiːgərli] .
" **Did she accept him ? " asked the lady eagerly .**
" 做过 她 接受 他 ? " 问 这 女士 急切地 .
"她接受他了吗? "那位女士急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz] [ˈgɜːrtruːdz] [ˈhɔːti] [ˈænsər] .
" **Of course , " was Gertrude's haughty answer .**
" 的 课程 , " 曾是 格特鲁德的 傲慢 回答 .
"当然,"格特鲁德傲慢地回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [ɔ:fər] [hɪm'self] [ən'les] [ʃɜ] [ʌv; əv] [sək'ses] ?
" **Do you think he would offer himself unless sure of success ?**
" 做 你 思考 他 会 提供 他自己 除非 当然 的 成功 ?

你认为他除非有把握成功，否则会主动请缨吗？

" [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd] [dʌzənz] [ʌv; əv] [pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['gɒsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
" **Ten minutes more and dozens of persons were gossiping about the engagement**
" 十 分钟 更多的 和 几十个 的 人 是 八卦 关于 这 订婚
[bɪ'twi:n] [fræŋk] ['kæməɾən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ken'tʌkiən] .
between Frank Cameron and the beautiful Kentuckian .
之间 坦率 卡梅伦 和 这 美丽的 肯塔基人 .

又过了十分钟，几十个人都在议论弗兰克·卡梅隆和这位美丽的肯塔基州女子订婚的事。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [ɪn][ə'pɑ:n] ['gɜ:rtru:d] ['relatɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['sɪstər] -
Scores of questions were poured in upon Gertrude relative to her future sister -
得分 的 问题 是 倾倒 在 之上 格特鲁德 相对的 到 她 未来 姐姐 -
[ɪn] - [ɔ:] ,
in - law ,
在 - 法律 ,

关于格特鲁德未来的弟媳，人们向她抛出了无数个问题。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
but none of them could she answer .
但 没有任何 的 他们 可以 她 回答 .

但她一个也回答不了。

[vekst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪgnərəns] , [ʃi:; ʃi][ræn] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Vexed at her own ignorance , she ran upstairs to her mother ,
烦恼 在 她 自己的 无知 , 她 跑 楼上 到 她 母亲 ,
她因自己的无知而懊恼不已，跑上楼去找她的母亲。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][tuʊld][tu:; tə] " [kʌm] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [fu:lz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]
whom she told to " come down immediately and see what fools they had made
谁 她 讲述 到 " 来 向下 立即地 和 看 什么 傻瓜 他们 有 制成
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] . " **of themselves .** "
的 他们自己 . "

她告诉他们“立刻下来看看他们把自己搞成了什么样子”。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæməɾən] ,
" **Why , what is the matter , child ?** " **said Mrs . Cameron ,**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 , 孩子 ? " 说 太太 . 卡梅伦 ,
“怎么了，孩子？ ”卡梅伦太太问道。

[mʌtʃ] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] ['gɜ:rtru:dz] [ɪk'saɪtɪd] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænərz] .
much alarmed at Gertrude's excited looks and manners .
很多 惊慌 在 格特鲁德的 兴奋的 看起来 和 礼仪 .

格特鲁德兴奋的神情和举止令她十分担忧。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðɪs] ['fæni] ['mɪdltən] ,
" **All the city is ready to fall down and worship this Fanny Middleton ,**
" 全部 这 城市 是 准备好 到 落下 向下 和 崇拜 这 舫 米德尔顿 ,
“全城的人都准备跪倒在地膜拜这位范妮·米德尔顿，”

[hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] , " [sed]
whom we have treated with such neglect , " said
谁 我们 有 治疗 和 这样的 忽视 , " 说
“我们如此忽视他们，”他说。

[ˈɡɜːrtruːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
Gertrude , and then she added what was of more consequence than all the
格特鲁德 , 和 然后 她 额外 什么 曾是 的 更多的 结果 比 全部 这
[rest] , " [waɪ] ,
rest , " Why ,
休息 , " 为什么 ,

格特鲁德, 然后她又补充了一句比其他所有话都更重要的话: “为什么,

[ˈmʌðər] , [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡəntli] [drest] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
mother , she's the most elegantly dressed lady in the room !
母亲 , 她是 这 最多 优雅地 穿着 女士 在 这 房间 !

妈妈, 她是房间里穿着最优雅的女士!

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterkeɪs] .
" In a moment Mrs . Cameron was descending the broad staircase .
" 在 一个 片刻 太太 : 卡梅伦 曾是 下降 这 广阔 楼梯 :

片刻之后, 卡梅伦夫人便走下了宽阔的楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ˈsɪŋɪŋ] .
There was the sound of the piano and someone singing .
那里 曾是 这 声音 的 这 钢琴 和 某人 歌唱 :

传来钢琴声和歌声。

[ˈɡɜːrtruːd] [prest] [ˈfɔːrwəd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] , [ðen] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər]
Gertrude pressed forward until she caught sight of the singer , then pulling her
格特鲁德 按下 向前 直到 她 捕捉 视线 的 这 歌手 , 然后 拉 她
[ˈmʌðəːz] [sliːv] ,
mother's sleeve ,
母亲的 袖子 ,

格特鲁德继续往前走, 直到看到那位歌手, 然后拉了拉她母亲的袖子。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ðɪs] [weɪ] , [ˈmʌðər] ; [ðæt] [ɪz] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] [ˈpleɪɪŋ] .
she whispered , " This way , mother ; that is Miss Middleton playing .
她 低声说道 , " 这 方式 , 母亲 ; 那 是 错过 米德尔顿 玩耍 :

她低声说: “妈妈, 这边请; 那是米德尔顿小姐在演奏。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməːənz] [fɜːrst][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈfæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [əˈtenʃnz]
" Mrs . Cameron's first emotion , on beholding Fanny and the flattering attentions
" 太太 : 卡梅伦的 第一的 情感 , 在 凝视 舫 和 这 奉承 注意

[ʃiː; ʃi] [ˈevriwɛr] [rɪˈsiːvd] ,
she everywhere received ,
她 到处 已收到 ,

“卡梅伦夫人看到范妮以及她所受到的殷勤奉承时的第一反应是……”

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]
was one of intense mortification , to think she had not been first to notice
曾是 一 的 激烈的 屈辱 , 到 思考 她 有 不是 到过 第一的 到 注意

[ænd; ənd] [ˈʃæpəroʊn] [hɜːr; hər] .
and chaperone her .
和 监护人 她 :

想到自己竟然不是第一个注意到她并陪同她的人, 她感到无比羞愧。

" [aɪ] [wɪl] , [haʊˈevər] , [meɪk] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈmendz] [naʊ] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,
" I will , however , make all possible amends now , " thought she ,
" 我 将要 , 然而 , 制作 全部 可能的 修改 现在 , " 想法 她 ,

“不过, 我现在一定会尽一切可能弥补过错,”她心想。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fræŋk] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [æən; ən] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə]
and finding Frank she desired for herself and Gertrude an introduction to
和 寻找 坦率 她 想要的 为了 她自己 和 格特鲁德 一个 介绍 到
[mɪs] ['mɪdltən] ;
Miss Middleton ;
错过 米德尔顿 ;

找到弗兰克后，她希望自己和格特鲁德能认识米德尔顿小姐；

[bʌt; bət] [fræŋk] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][grænt][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [rɪ'kwɛst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]
but Frank did not feel disposed to grant his mother's request immediately , and
但 坦率 做过 不是 感觉 处置 到 授予 他的 母亲的 要求 立即地 , 和
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

但弗兰克并不打算立即满足他母亲的请求，他说：

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , ['mʌðər] ,
" Pardon me , mother ,
" 赦免 我 , 母亲 ,

“对不起，母亲，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['mɪdltən] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
but you see Miss Middleton is very much engaged at present with some of
但 你 看 错过 米德尔顿 是 非常 很多 已订婚的 在 展示 和 一些 的
[hɜːr; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

但是您看，米德尔顿小姐目前正忙于和她的一些朋友聚会。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] .
so you must wait awhile .
所以 你 必须 等待 一会儿 .

所以你得等一段时间。

" [mɪsɪz] . ['kæməɾən] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] ,
" Mrs . Cameron was too proud to ask any one else to introduce her ,
" 太太 : 卡梅伦 曾是 也 自豪的 到 问 任何 一 别的 到 介绍 她 ,
卡梅伦夫人自尊心很强，不肯请别人介绍她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['fæniːz]
and it seemed that she and Gertrude were not likely to make Fanny's
和 它 似乎 那 她 和 格特鲁德 是 不是 可能 到 制作 芬妮的
[ə'kweɪntəns] [æt; ət][ɔːl] .
acquaintance at all .
熟人 在 全部 .

看来她和格特鲁德根本不可能认识范妮。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] , [haʊ'evər] , [fræŋk] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
Toward the close of the party , however , Frank thought proper to introduce
朝向 这 关闭 的 这 派对 , 然而 , 坦率 想法 恰当的 到 介绍
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

然而，在聚会即将结束时，弗兰克觉得应该把他们介绍给大家。

[mɪsɪz] . ['kæməɾən] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˌoʊvər'welmd] ['fæni] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Cameron determined to do her best , and she overwhelmed Fanny with
太太 : 卡梅伦 决定 到 做 她 最好的 , 和 她 不堪重负 舐 和
[soʊ] [mʌtʃ] ['flætəri] ,
so much flattery ,
所以 很多 奉承 ,

卡梅伦夫人决心做到最好，她用大量的奉承话把范妮哄得不知所措。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:r] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
that the poor girl longed for some way of escape , thinking to herself ,
那 这 贫穷的 女孩 渴望 为了 一些 方式 的 逃脱 , 思维 到 她自己 ,
这个可怜的女孩渴望找到某种逃脱的方法，她心想：

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [fræŋk] [ˈkæmə-ənz] [ˈmʌðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] ?
" Is it possible that Frank Cameron's mother is such a silly woman ?
" 是 它 可能的 那 坦率 卡梅伦的 母亲 是 这样的 一个 愚蠢的 女士 ?
“弗兰克·卡梅隆的母亲会是个如此愚蠢的女人吗？”

" [wʌns] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmə-rən] [went] [soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][tu:; tə][hɪnt] [ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ðæt] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən]
" Once Mrs . Cameron went so far as to hint the probability that Miss Middleton
" 一次 太太 . 卡梅伦 去 所以 远的 作为 到 暗示 这 可能性 那 错过 米德尔顿
[wʊd] [wʌŋ] [deɪ] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
would one day be her daughter .
会 一 天 是 她 女儿 .
“卡梅伦夫人甚至一度暗示，米德尔顿小姐将来可能会成为她的女儿。”

" [wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ:səbli] [mi:n] ? " [θɔ:t] [ˈfæni] ;
" What can she possibly mean ? " thought Fanny ;
" 什么 能 她 可能 意思是 ? " 想法 舐 ;
“她到底是什么意思？”芬妮心想；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈgreɪsfəli] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r'self] [ʃi:; ʃɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈɔ:l]
at the same time gracefully excusing herself she ran upstairs after her shawl
在 这 相同的 时间 优雅地 借口 她自己 她 跑 楼上 后 她 披肩
[ænd; ənd][veɪl] ,
and veil ,
和 面纱 ,
她一边优雅地找了个借口离开，一边跑上楼去拿她的披肩和面纱。

[æz; əz] [keɪt] [hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈhoʊm] .
as Kate had signified her intention of returning home .
作为 凯特 有 表示 她 意图 的 返回 家 .
凯特已经表明了打算回家的意愿。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmə-rən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ˈfɔɪld] .
But Mrs . Cameron was not to be thus foiled .
但 太太 . 卡梅伦 曾是 不是 到 是 因此 挫败 .
但卡梅伦夫人并没有就此罢休。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] , [ænd; ənd] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [ru:m] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈfæni] ,
She started in pursuit , and reaching the bonnet room as soon as Fanny ,
她 开始 在 追逐 , 和 到达 这 引擎盖 房间 作为 很快 作为 舐 ,
她开始追赶，一到芬妮所在的房间就到了。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [keɪt] [ʃʊd; ʃəd][stɑ:p][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]
insisted that she and Kate should stop with her during the remainder of
坚持 那 她 和 凯特 应该 停止 和 她 期间 这 余 的
[hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
her stay in the city .
她 停留 在 这 城市 .
她坚持说，在她逗留该市的剩余时间里，她和凯特应该和她住在一起。

[æz; əz] [fræŋk] [su:n] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [enˈtri:ti:z] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
As Frank soon appeared and joined his entreaties with those of his mother ,
作为 坦率 很快 出现 和 加入 他的 恳求 和 那些 的 他的 母亲 ,
弗兰克很快出现，和他母亲一起恳求道。

[ˈfæni] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:][dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [θɔ:t] [ˈpra:pər] .
Fanny said she would do just as Mrs . Miller thought proper .
舐 说 她 会 做 只是 作为 太太 . 磨坊主 想法 恰当的 .
范妮说她会按照米勒太太认为合适的方式去做。

[keɪt] , [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [deɪnu:'ma:ŋ] , [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwɪlɪŋnəs]
Kate , who had expected a similar denouement , expressed her perfect willingness
凯特 , who 有 预期的 一个 相似的 结局 , 表达 她 完美的 意愿
[tu:; tə][ˈvɪzɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] .
to visit at her uncle's .
到 访问 在 她 叔叔的 .

凯特预料到会有类似的结局，并表示非常愿意去她叔叔家探望。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][ˈæstər] [haʊs] [ænd; ɐnd]
Accordingly , the next morning they left their rooms at the Astor House and
因此 , 这 下一个 早晨 他们 左边 他们的 房间 在 这 阿斯托 房子 和
[rɪ'per] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmɜ-ənz] ,
repaired to Mrs . Cameron's ,
已修复 到 太太 . 卡梅伦的 ,

于是，第二天早上他们离开了阿斯特府的房间，前往卡梅伦太太家。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] [ə'fekʃənətli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmə-rən] [ænd; ɐnd] [ˈgɜ:rtru:d] .
where they were most affectionately received by Mrs . Cameron and Gertrude .
在哪里 他们 是 最多 亲切地 已收到 经过 太太 . 卡梅伦 和 格特鲁德 .
他们受到了卡梅伦夫人和格特鲁德的热烈欢迎。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [kə'menst] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈtoʊdi.ɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə]
And now commenced a series of toadyism which was vastly amusing to
和 现在 开始 一个 系列 的 谄媚 哪个 曾是 非常 有趣 到
[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
their acquaintances ,
他们的 熟人 ,

于是，他们开始了一系列阿谀奉承的行为，这让他们的熟人觉得十分滑稽。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmɜ-ənz] [ˈmænər] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ænd; ɐnd]
many of whom had witnessed Mrs . Cameron's manner at the party and
许多 的 谁 有 目击者 太太 . 卡梅伦的 方式 在 这 派对 和
[hæd; həd] [sɪns]
had since
有 自从

他们当中许多人都亲眼目睹了卡梅伦夫人在聚会上的举止，此后也一直如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] .
learned a part of the story .
学习 一个 部分 的 这 故事 .

了解了故事的一部分。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [su:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmə-rən] [ænd; ɐnd] [ˈgɜ:rtru:d] [dɪ'sklʌvəd] [haʊ] [ˈmeni] [faɪn]
It was strange how soon Mrs . Cameron and Gertrude discovered how many fine
它 曾是 奇怪的 如何 很快 太太 . 卡梅伦 和 格特鲁德 发现 如何 许多 美好的
[ˈkwɑ:lətɪz] [ˈfæni] [pə'zest] .
qualities Fanny possessed .
品质 舫 拥有 .

卡梅伦太太和格特鲁德很快就发现范妮拥有许多优秀的品质，这真是令人惊讶。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] " [ˈoʊdiəs] [ˈskerkrəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] " [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] [ɪntu:] [æn; ən] " [ɑ:d] [oʊld]
Even the " odious scarecrow of a father " was transformed into an " odd old
甚至 这 " 令人厌恶的 稻草人 的 一个 父亲 " 曾是 转变 进入 一个 " 奇怪的 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

就连“令人厌恶的稻草人父亲”也变成了“古怪的老绅士”，

" [ænd; ənd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ,
" and in speaking of him to one of her acquaintances ,
" 和 在 请讲 的 他 到 一 的 她 熟人 ,
" 在和她的是一位熟人谈起他时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [sed] " [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] , [ˈwelθi] , [bʌt; bət] [ɪk'sentɾɪk] [oʊld][mæn]
Mrs . Cameron said " he was a very generous , wealthy , but eccentric old man
太太 . 卡梅伦 说 " 他 曾是 一个 非常 慷慨的 , 富裕 , 但 偏心 老的 男人
,
.
.
卡梅伦夫人说：“他是一位非常慷慨、富有但性格古怪的老人。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtəznz] [ɪn] ['fræŋkfərt] .
and was one of the first citizens in Frankfurt .
和 曾是 一 的 这 第一的 公民 在 法兰克福 .
他是法兰克福最早的市民之一。

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][fər'gɑ:t] [ðæt] ['ʌŋk(ə)] [ˈdʒɔfwə] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['fræŋkfərt] ,
" The good lady forgot that Uncle Joshua did not reside in Frankfurt ,
" 这 好的 女士 忘了 那 叔叔 约书亚 做过 不是 居住 在 法兰克福 ,
这位好心的女士忘记了约书亚叔叔并不住在法兰克福。

[bʌt; bət] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] !
but twelve miles from that city !
但 十二 英里 从 那 城市 !
但距离那座城市只有十二英里！

[hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kwestʃənd] ,
Her word , however , was not questioned ,
她 单词 , 然而 , 曾是 不是 被质问 ,
然而，她的话却无人质疑。

[fɜ:r; fər][ʌv; əv] [kɜ:rs] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .
for of course she would know all about the family of her son's intended wife .
为了 的 课程 她 会 知道 全部 关于 这 家庭 的 她 儿子的 故意的 妻子 .
她当然会对儿子未婚妻的家庭情况了如指掌。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['fræŋks] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:kjəleɪtəd , 'sɜ:kjəleɪtɪd] ['fri:li] ,
Meanwhile the report of Frank's engagement was circulated freely ,
同时 这 报告 的 弗兰克的 订婚 曾是 流通 自由 ,
与此同时，弗兰克订婚的消息迅速传开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ˈmæɪɾdʒ] ['serəmoʊni]
and the whole matter would undoubtedly have been arranged , marriage ceremony
和 这 所有的 事情 会 无疑 有 到过 安排 , 婚姻 仪式
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,
毫无疑问，整件事都已安排妥当，包括婚礼仪式在内。

[hæd; həd][nɑ:t] [fræŋk] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ˈʌtərli] [dɪ'nɑɪɪŋ] [ðə; ði] ['sto:ri] .
had not Frank put an end to the matter by utterly denying the story .
有 不是 坦率 放 一个 结尾 到 这 事情 经过 完全地 否认 这 故事 .
如果不是弗兰克彻底否认了这件事，事情就不会这样发展下去了。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər]
Some young gentlemen were one morning congratulating him on his future
一些 年轻的 先生们 是 一 早晨 祝贺 他 在 他的 未来
[ˈpra:spekts] ,
prospects ,
前景 ,
一天早上，几个年轻绅士向他表示祝贺，祝他前程似锦。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tʌki] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [mɔːr]
and declaring their intention of going to Kentucky , if there were any more
和 声明 他们的 意图 的 去 到 肯塔基州 , 如果 那里 是 任何 更多的
[fæniːz] [ðer; ðər] ,
Fannys there ,
芬妮 那里 ,

并宣布她们打算去肯塔基州，如果那里还有其他叫范妮的人的话。

[wen] [fræŋk] [æskt] [ə'pɑːn] [huːz] [ə'θɔːrəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri][fɔːr; fər] [wɪt]
when Frank asked upon whose authority they were repeating a story for which
什么时候 坦率 问 之上 谁 权威 他们 是 重复 一个 故事 为了 哪个
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
there was no foundation .
那里 曾是 不 基础 .

当弗兰克质问他们凭什么重复一个毫无根据的故事时。

" [waɪ] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [maɪ] ['sɪstər] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɪstər]
" Why , " answered one of them , " my sister heard it from your sister
" 为什么 , " 回答 一 的 他们 , " 我的 姐姐 听到 它 从 你的 姐姐
[ˈgɜːrtruːd] . "
Gertrude . "
格特鲁德 . "

“为什么？”其中一人回答说，“我姐姐是从你姐姐格特鲁德那里听说的。”

" [frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] ! " [sed] [fræŋk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] !
" From Gertrude ! " said Frank in amazement , " from Gertrude !
" 从 格特鲁德 ! " 说 坦率 在 惊愕 , " 从 格特鲁德 !
"来自格特鲁德！"弗兰克惊讶地说，“来自格特鲁德！”

[wel] , [aɪ] ['kæɪnɔːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['gɜːrtruːd] [sez] ,
Well , I cannot answer for what Gertrude says ,
出色地 , 我 不能 回答 为了 什么 格特鲁德 说道 ,
我无法回答格特鲁德说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][er 'em][nɔːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪdlɪtən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər]
but I assure you I am not engaged to Miss Middleton , and have never
但 我 保证 你 我 是 不是 已订婚的 到 错过 米德尔顿 , 和 有 绝不
[biːn] .
been .
到过 .

但我可以向你保证，我没有和米德尔顿小姐订婚，也从来没有订婚过。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
" This was in the morning ,
" 这 曾是 在 这 早晨 ,
那是早上发生的事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvniŋ] [wen] [fræŋk] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and that evening when Frank entered the sitting room where his mother and
和 那 晚上 什么时候 坦率 进入 这 坐着 房间 在哪里 他的 母亲 和
['sɪstər] [wɜːr; wər] ,
sister were ,
姐姐 是 ,

那天晚上，弗兰克走进客厅，他的母亲和妹妹都在那里。

[ðeɪ] [brɪ'set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['fæni] .
they beset him to know why he had denied his engagement with Fanny .
他们 围困 他 到 知道 为什么 他 有 否认 他的 订婚 和 触 .
他们围住他，想知道他为什么否认与范妮订婚。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈræðər] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
" **Because** , " **said he** , **rather indignantly** , " **there is no engagement between us** .
" 因为 , " 说 他 , 相当 愤慨地 , " 那里 是 不 订婚 之间 我们 :
"
"
"

“因为，”他颇为愤慨地说，“我们之间没有任何承诺。”

" [oʊ] , [fræŋk] , " [sed] [ˈgɜːrtruːd] , " [juː; jʊ][toʊld][juː 'es][soʊ] . "
" **Oh , Frank ,** " **said Gertrude** , " **you told us so** . "
" 哦 , 坦率 , " 说 格特鲁德 , " 你 讲述 我们 所以 : " "

“哦，弗兰克，”格特鲁德说，“你早就告诉过我们了。”

" [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [ˈænsər] [hiː; hi] , [ˈræðər] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **I never told you so** , " **answered he** , **rather warmly** .
" 我 绝不 讲述 你 所以 , " 回答 他 , 相当 热情地 : "

“我从未告诉过你，”他语气颇为热情地回答道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [prəˈpəʊz] , [ænd; ənd][wəz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
" **I told you I had proposed** , **and I did propose** , **and was refused** .
" 我 讲述 你 我 有 建议的 , 和 我 做过 提出 , 和 曾是 拒绝 :
"
"
"

“我告诉过你我求婚了，而且我也确实求婚了，但是被拒绝了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] ? " [kən'tɪnjuːd] [ˈgɜːrtruːd] .
" **But why didn't you tell us ?** " **continued Gertrude** .
" 但 为什么 没有 你 告诉 我们 ? " 持续 格特鲁德 : "

“可是你为什么 not 告诉我们呢？”格特鲁德继续问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [æsk][em 'iː] , " [rɪˈplaɪd] [fræŋk] .
" **Because you didn't ask me** , " **replied Frank** .
" 因为 你 没有 问 我 , " 回复 坦率 : "

“因为你没问我，”弗兰克回答说。

" [juː; jʊ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [em 'iː] ,
" **You supposed** , **of course** , **none could refuse me** ,
" 你 据称 , 的 课程 , 没有任何 可以 拒绝 我 , "

你当然以为，没有人会拒绝我，

[soʊ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd][hæv; həv][gɔːt] [jɔːr'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [spɔːt] .
so jumped at conclusions and have got yourself into a fine spot .
所以 跳了起来 在 结论 和 有 得到 你自己 进入 一个 美好的 点 : "

所以你草率下结论，让自己陷入了困境。

" [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] ,
" **There was no need of telling this** ,
" 那里 曾是 不 需要 的 讲述 这 , "

“其实没必要说这些。”

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [ˈredɪli] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] ,
for Mrs . Cameron readily saw it and went off into a fit of hysterics ,
为了 太太 : 卡梅伦 容易 锯 它 和 去 离开 进入 一个 合身 的 癔症 , "

卡梅伦太太一眼就看穿了这一切，顿时歇斯底里地大哭起来。

[waɪl] [ˈgɜːrtruːd] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
while Gertrude burst into tears .
尽管 格特鲁德 爆裂 进入 眼泪 : "

格特鲁德突然嚎啕大哭起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:rl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! " [sed] [fræŋk] .
" What a strange girl you are ! " said Frank .
" 什么 一个 奇怪的 女孩 你 是 ！ " 说 坦率 ；

“你真是个奇怪的女孩！”弗兰克说道。

" [wʌns] [ju:; jʊ] [kraɪd] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['fæni] ,
" Once you cried because you thought I was engaged to Fanny ,
" 一次 你 哭 因为 你 想法 我 曾是 已订婚的 到 舐 ；

“你曾经因为误以为我和芬妮订婚而哭泣，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [krai] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] .
and now you cry because I am not .
和 现在 你 哭 因为 我 是 不是 ；

现在你哭是因为我没能做到。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɑ:kɪŋ]
" So saying he gave a low mocking
" 所以 说 他 给予 一个 低的 嘲讽

“所以他说他低声嘲讽了一下。”

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 184]
[页 -]

[第184页]

['wɪs(ə)l] [ænd; ʌnd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] ['sɪstər] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ]
whistle and left his mother and sister to console themselves as best they
哨 和 左边 他的 母亲 和 姐姐 到 安慰 他们自己 作为 最好的 他们

[kʊd; kəd] .
could .
可以 ；

他吹了声口哨，留下母亲和妹妹独自安慰自己。

[wɪ:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['wɪrɪ] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [br'twi:n] ['gɜ:rtru:d] [ænd; ʌnd]
We will not weary the reader by repeating the conversation between Gertrude and
我们 将要 不是 厌倦 这 读者 经过 重复 这 对话 之间 格特鲁德 和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 ；

我们不会重复格特鲁德和她母亲之间的对话，以免让读者感到厌烦。

[wɪ:; wi] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæməɾən] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [goʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə]
We will only say that Mrs . Cameron decided to go as soon as possible to
我们 将要 仅有的 说 那 太太 ； 卡梅伦 决定 到 去 作为 很快 作为 可能的 到

[,særə'təʊgə] ,
Saratoga ,
萨拉托加 ；

我们只能说，卡梅伦夫人决定尽快前往萨拉托加。

" [ænd; ʌnd] [wen] [wʌns] [ðer; ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ju:z] [ɔ:l] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
" and when once there , " said she , " I will use all my influence with Miss
" 和 什么时候 一次 那里 ； " 说 她 ； " 我 将要 使用 全部 我的 影响 和 错过

['mɪdltən] ；
Middleton ；
米德尔顿 ；

“到了那里之后，”她说，“我将利用我所有的影响力去对付米德尔顿小姐；

[nei] , [ɪf] ['nesəsəri] , [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n][beg][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['mæri] [fræŋk] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [laɪks]
nay , if necessary , I will even beg her to marry Frank , for I know she likes
不 , 如果 必要的 , 我 将要 甚至 求 她 到 结婚 坦率 , 为了 我 知道 她 点赞
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

不, 如有必要, 我甚至会求她嫁给弗兰克, 因为我知道她喜欢他。

" [ˈɡɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .
" Gertrude was delighted with this idea .
" 格特鲁德 曾是 高兴极了 和 这 主意 :

“格特鲁德对这个主意非常高兴。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [həʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi] [wʌnz] [wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] ['vɪzɪt][,særə'təʊgə] [wɪð; wɪθ]
She had forgotten how determined she once was not to visit Saratoga with
她 有 被遗忘的 如何 决定 她 一次 曾是 不是 到 访问 萨拉托加 和
[ˈfæni] [ˈmɪdltn] .
Fanny Middleton .
舫 米德尔顿 :

她已经忘记了自己曾经多么坚决地不想和范妮·米德尔顿一起去萨拉托加。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kæməɾən] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [gests] [ðæt][æz; əz][ðə; ði] ['weðəɹ]
Next morning Mrs . Cameron proposed to her guests that as the weather
下一个 早晨 太太 : 卡梅伦 建议的 到 她 客人 那 作为 这 天气
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɔ:rm] ,
was getting warm ,
曾是 获得 温暖的 ,

第二天早上, 卡梅伦夫人向她的客人们提议, 随着天气转暖,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt][də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [sprɪŋz] .
they should start directly for the Springs .
他们 应该 开始 直接地 为了 这 斯普林斯 :

他们应该直接前往斯普林斯。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəɹ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstəɹ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]
The visitors of course could make no objections , and as Mr . and Mrs
这 访客 的 课程 可以 制作 不 反对意见 , 和 作为 先生 : 和 太太
. ['stæntən; 'stɑ:-] ,
: Stanton ,
: 斯坦顿 ,

来访者当然不能提出异议, 而斯坦顿夫妇也.....

[hu:] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ɔ:'lsʊʊ] [ækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,
who were to accompany them , also acquiesced in the plan ,
WHO 是 到 陪伴 他们 , 还 默许 在 这 计划 ,

随行人员也同意了这项计划。

[tu:] [deɪz] [mɔ:r] [faʊnd] ['aʊə; ɑ:r] [frendz] [æt; ət][,særə'təʊgə] ,
two days more found our friends at Saratoga ,
二 天 更多的 成立 我们的 朋友们 在 萨拉托加 ,

两天后, 我们在萨拉托加找到了我们的朋友。

[tə'geðəɹ] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st]
together with crowds more of the fashionable from the north , south , east
一起 和 人群 更多的 的 这 时髦 从 这 北 , 南 , 东方
[ænd; ənd] [west] .
and west .
和 西方 :

与来自四面八方的时尚人士一起。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] , [ˈfæni] ['nɒʊtɪst] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
On the first day of their arrival , Fanny noticed seated opposite her at the
在这 第一的 天 的 他们的 到达 , 舢 注意到 坐着 对面的 她 在这
[ˈdɪnər] ['teɪbl] ,
dinner table ,
晚餐 桌子 ,

她们抵达的第一天，范妮就注意到餐桌对面坐着一个人，

[ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , [ˈsprɑːtli] [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ] , [huːz] [aɪz] [soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [met] [hɜːrɪz] ,
a dark - eyed , sprightly looking girl , whose eyes so constantly met hers ,
一个 黑暗的 - 眼睛 , 轻快的 寻找 女孩 , 谁 眼睛 所以 不断地 遇见 她的 ,
一个有着深色眼睛、看起来活泼开朗的女孩，她的目光总是与她相遇。

[ðæt] [æt; ət][ləst][bəʊθ] [blʌʃt] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][gɜːrɪ][hæf] [smaɪld] .
that at last both blushed and the stranger girl half smiled .
那 在 最后的 两个都 脸红了 和 这 陌生人 女孩 一半 微笑 .

最后两人都脸红了，陌生女孩露出了淡淡的微笑。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][sæt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [huːm] [ˈfæni] [kənˈkluːdɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
By her side sat a gentleman , whom Fanny concluded was the young lady's
经过 她 边 卫星 一个 绅士 , 谁 舢 结束 曾是 这 年轻的 女士的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

她身边坐着一位绅士，范妮断定他是这位年轻女士的哥哥。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɪntrəstɪd] [ˈfæni] ,
Something in their appearance interested Fanny ,
某物 在 他们的 外貌 感兴趣的 舢 ,

他们的外貌引起了芬妮的兴趣。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
and she could not help thinking that they were from the South .
和 她 可以 不是 帮助 思维 那 他们 是 从 这 南 .

她不禁觉得他们是南方人。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
That evening as she was walking alone upon the piazza ,
那 晚上 作为 她 曾是 步行 独自的 之上 这 广场 ,

那天晚上，她独自一人在广场上散步时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈleɪdi] , [huː] [əˈkɒst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , "
she was suddenly joined by the unknown lady , who accosted her with , "
她 曾是 突然 加入 经过 这 未知 女士 , WHO 被骚扰 她 和 , "
[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Pardon me , ma'am ,
赦免 我 , 女士 ,

突然，一位陌生的女士走了过来，上前搭讪：“打扰一下，女士。”

[bʌt; bət][eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] [frʌm; frəm] [kənˈtʌki] ?
but am I not speaking to Miss Middleton from Kentucky ?
但 是 我 不是 请讲 到 错过 米德尔顿 从 肯塔基州 ?

但我难道不是在和来自肯塔基州的米德尔顿小姐说话吗？

" [ˈfæni] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈkʌvərɪŋ]
" **Fanny was too much surprised to answer immediately , but soon recovering**
" 舢 曾是 也 很多 惊讶 到 回答 立即地 , 但 很快 恢复中

[hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
her self - possession , she answered ,
她 自己 - 拥有 , 她 回答 ,

范妮一时语塞，一时语塞，但很快恢复了镇定，回答道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] . "

" **You are , but I have not the pleasure of knowing you .** "

" 你 是 , 但 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 你 : "

" 你是, 但我无缘结识你。"

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

" **I presume not , " said the lady .**

" 我 怙 不是 , " 说 这 女士 : .

" 我想应该不是吧。"那位女士说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ['ɪnstəntli] . "

" **We have never met before , and yet I knew you instantly .** "

" 我们 有 绝不 遇见 前 , 和 然而 我 知道 你 即刻 : "

" 我们素未谋面, 但我却一眼就认出了你。"

" [nu:] [em 'i:] !

" **Knew me !**

" 知道 我 !

" 认识我!

[haʊ] ? " [æskt] ['fæni] .

How ? " asked Fanny .

如何 ? " 问 舐 : .

" 怎么会这样? "芬妮问道。

" [frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

" **From description , " replied the lady .**

" 从 描述 , " 回复 这 女士 : .

" 根据描述,"女士回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ]['aʊər; ɑ:r][mju:tʃuəl] [frend] [mɪs]

" **You have been so accurately described to me by our mutual friend Miss**

" 你 有 到过 所以 准确 描述 到 我 经过 我们的 相互的 朋友 错过

[ˈwʊd,bɜ:n] , [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] ,

Woodburn , of New Orleans ,

伍德伯恩 , 的 新的 奥尔良 ,

" 我们共同的朋友, 来自新奥尔良的伍德伯恩小姐, 对你描述得非常准确。"

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪs'teɪk] [ju:; jʊ] . "

that I could not mistake you . "

" 那 我 可以 不是 错误 你 : "

" 我不可能认错你。

" [ˈflɒrəns] [ˈwʊd,bɜ:n] !

" **Florence Woodburn !**

" 佛罗伦萨 伍德伯恩 !

" 弗洛伦斯·伍德伯恩! "

[nu:] [ɔ:'liənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] .

New Orleans ! " exclaimed Fanny .

新的 奥尔良 ! " 惊呼 舐 : .

" 新奥尔良! "范妮惊呼道。

" [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈflɒrəns] , [ænd; ʌnd]

" **And are you from New Orleans , and do you know Florence , and**

" 和 是 你 从 新的 奥尔良 , 和 做 你 知道 佛罗伦萨 , 和

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['dʒu:liə] ?

have you seen Julia ?

有 你 已见 朱莉娅 ?

" 你是新奥尔良人吗? 你认识弗洛伦斯吗? 你见过朱莉娅吗? "

" [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈænsər] " [jes] , " [kənˈtɪnjuːɪŋ] , " [ænd; ənd] [naʊ] [let]
" To all these questions the stranger answered " Yes , " continuing , " and now let
" 到 全部 这些 问题 这 陌生人 回答 " 是的 , " 继续 , " 和 现在 让
[em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [maɪˈself] .
me introduce myself .
我 介绍 我 .

对于所有这些问题，陌生人回答说：“是的，”他继续说道，“现在让我自我介绍一下。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈliːdə] [ˈɡɪbsən] ,
I am Lida Gibson ,
我 是 丽达 吉布森 ,

我是莉达·吉布森，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][dʒɑːn] [smɪθ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [aɪˈdiːə][maɪ] [neɪm] [wɪl] [kənˈveɪ] .
but I might as well be John Smith for any idea my name will convey .
但 我 可能 作为 出色地 是 约翰 史密斯 为了 任何 主意 我的 姓名 将要 传达 .

但我的名字跟约翰·史密斯没什么区别，它所传达的任何信息都一样。

[haʊˈevər] , [aɪ][eɪ ˈem][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliːnz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l]
However , I am from New Orleans , and know Florence and your Uncle
William well .
然而 , 我 是 从 新的 奥尔良 , 和 知道 佛罗伦萨 和 你的 叔叔
[ˈwɪljəm] [wel] .
William well .
威廉 出色地 .

不过，我来自新奥尔良，对弗洛伦斯和你的威廉叔叔都很熟悉。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Just before I left the city ,
只是 前 我 左边 这 城市 ,

就在我离开这座城市之前，

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈsɪstəːz] [əˈkweɪntəns] .
I made your sister's acquaintance .
我 制成 你的 姐妹 熟人 .

我认识了你姐姐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [siː] [juː; jʊ] ,
When she learned I was coming this way , she said I might possibly see you ,
什么时候 她 学习 我 曾是 未来 这 方式 , 她 说 我 可能 可能 看 你 ,

当她得知我要来这边时，她说我可能会见到你。

[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] .
and made me the bearer of many messages of love .
和 制成 我 这 持有人 的 许多 消息 的 爱 .

并使我成为许多爱的讯息的传递者。

" [ˈfæni] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈliːdə] [ˈɡɪbsən] ,
" Fanny had never heard of Lida Gibson ,
" 舫 有 绝不 听到 的 丽达 吉布森 ,

范妮从未听说过莉达·吉布森。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒuːliə] , [soʊ][hɜːr; hər][hænd]
but it was sufficient that she knew her uncle and Julia , so her hand
但 它 曾是 充足的 那 她 知道 她 叔叔 和 朱莉娅 , 所以 她 手
[wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ɔːˈfərd] ,
was immediately offered ,
曾是 立即地 提供 ,

但她只要认识叔叔和茱莉亚就足够了，所以她立刻就被拉向了对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gə:z] [prɒmə'heɪdɪd] [ðə; ði] [pɪ'ɑ:zə]
and the remainder of the evening the two young girls promenaded the piazza
和 这 余 的 这 晚上 这 二 年轻的 女孩们 漫步 这 广场
[ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] ,
arm in arm ,
手臂 在 手臂 ,

当晚剩余的时间里，两个年轻女孩手挽着手在广场上漫步。

[tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dɪstənt] ['hoʊmz] [ænd; ənd]['æbsənt] [frendz] .
talking of their distant homes and absent friends .
说 的 他们的 遥远 房屋 和 缺席的 朋友们 .

他们谈论着远方的家乡和不在身边的朋友。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['dʒu:liə] ? " [æskt] ['fæni] .
" Where did you see Julia ? " asked Fanny .
" 在哪里 做过 你 看 朱莉娅 ? " 问 舢 .

“你在哪里看到茱莉亚的？”范妮问道。

" [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwat] ['redi] ,
" Your uncle's house was not quite ready ,
" 你的 叔叔的 房子 曾是 不是 相当 准备好 ,

你叔叔的房子还没完全准备好，

[kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒu:liə][wɜ:r; wər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
consequently he and Julia were spending a few days at the residence of
最后 他 和 朱莉娅 是 开支 一个 很少 天 在 这 住宅 的
[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] ,
Dr . Lacey ,
博士 . 莱西 ,

因此，他和朱莉娅在莱西医生的住所待了几天。

" [ænsər] ['li:də] .
" answered Lida .
" 回答 丽达 .

莉达回答道。

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] ! " [sed] ['fæni] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" Dr . Lacey ! " said Fanny , in some surprise .
" 博士 . 莱西 ! " 说 舢 , 在 一些 惊喜 .

“莱西医生！”范妮有些惊讶地说道。

" [dʒu:liə][æt; ət][draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪz] ? "
" Julia at Dr . Lacey's ? "
" 朱莉娅 在 博士 . 蕾西的 ? " "

“朱莉娅在莱西医生那里吗？”

" [jes] , [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] ['li:də] , ['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət] ['fænɪz] ['mænər] .
" Yes , why not ? " said Lida , laughing merrily at Fanny's manner .
" 是的 , 为什么 不是 ? " 说 丽达 , 笑 兴高采烈地 在 芬妮的 方式 .

“是啊，为什么不呢？”莉达笑着说，觉得范妮的举止很有趣。

" [ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɔ:pər] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðen]
" There is nothing improper about that , for Dr . Lacey's father was then
" 那里 是 没有什么 不当 关于 那 , 为了 博士 . 蕾西的 父亲 曾是 然后
[æbsənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
absent , and his mother ,
缺席的 , 和 他的 母亲 ,

“这并没有什么不妥之处，因为当时莱西博士的父亲不在家，他的母亲也不在家。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] .
for the time , stayed with her son .
为了 这 时间 , 入住 和 她 儿子 .

那段时间，她和儿子待在一起。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌn'plez(ə)nt] ['i:ðər] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leisi] [ɔ:r] ['dʒu:liə] ,
I **fancied** **it** **was** **not** **at** **all** **unpleasant** **either** **to** **Dr** . **Lacey** **or** **Julia** ,
我 幻想 它 曾是 不是 在 全部 令人不快的 任何一个 到 博士 : 莱西 或者 朱莉娅 ,
我想, 莱西医生和朱莉娅应该都不会觉得这有什么不愉快的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [θroʊn] [tə'geðər] ,
that **they** **were** **thus** **thrown** **together** ,
那 他们 是 因此 抛掷 一起 ,
他们就这样被安排到了一起。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['sɪstər] !
and **I** **should** **not** **wonder** **if** **the** **doctor** **should** **one** **day** **call** **you** **sister** !
和 我 应该 不是 想知道 如果 这 医生 应该 一 天 称呼 你 姐姐 !
我一点也不奇怪, 如果有一天医生叫你姐姐呢!

" ['li:də] ['gɪbsən] , [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [met] [æt; ət] ['meɪbəl] ['mɔ:rtɪmərz]
" **Lida** **Gibson** , **whom** **our** **readers** **will** **recollect** **as** **having** **met** **at** **Mabel** **Mortimer's**
" 丽达 吉布森 , 谁 我们的 读者 将要 追忆 作为 拥有 遇见 在 梅布尔 莫蒂默的
['pɑ:rtɪ] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
party **in** **New** **Orleans** ,
派对 在 新的 奥尔良 ,
“读者们应该还记得, 我们曾在梅布尔·莫蒂默在新奥尔良举办的派对上见过莉达·吉布森,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɔ:tləs] , [bat; bət] [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [gɜ:rl] , [ænd; ʌnd] ['hevər] [felt] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən]
was **a** **thoughtless** , **but** **kind** - **hearted** **girl** , **and** **never** **felt** **happier** **than**
曾是 一个 轻率 , 但 种类 - 心地 女孩 , 和 绝不 毛毡 更快乐 比
[wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kænvəsɪŋ] [mætʃɪz] .
when **employed** **in** **canvassing** **matches** .
什么时候 受雇 在 拉票 比赛 .
她是个粗心大意但心地善良的女孩, 最快乐时光莫过于在比赛宣传活动中工作。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæməɾən] ['pɑ:rtɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] ,
On **the** **morning** **when** **the** **Cameron** **party** **arrived** **at** **the** **Springs** ,
在 这 早晨 什么时候 这 卡梅伦 派对 到达的 在 这 斯普林斯 ,
卡梅伦一行人抵达斯普林斯的那天早上,

[fi:; ji] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; həɾ] ['brʌðər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:;klʌməz] .
she **had** **sent** **her** **brother** **to** **learn** **the** **names** **of** **the** **newcomers** .
她 有 发送 她 兄弟 到 学习 这 姓名 的 这 新来者 .
她派哥哥去打听新来者的名字。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['fæni] ['mɪdlɪtən] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] ,
On **his** **return** **he** **mentioned** **Fanny** **Middleton** **as** **being** **one** **of** **the** **new** **arrivals** ,
在 他的 返回 他 提及 舫 米德尔顿 作为 存在 一 的 这 新的 到达 ,
他回来后提到范妮·米德尔顿是新来的客人之一。

[soʊ] - [twʌz] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['li:də] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['redɪli] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɾ] .
so ' **twas** **not** **surprising** **that** **Lida** **should** **so** **readily** **recognize** **her** .
所以 - 那是 不是 奇怪 那 丽达 应该 所以 容易 认出 她 .
所以莉达能如此轻易地认出她也就不足为奇了。

[æz; əz] [deɪz] [pæst] [ɑ:n] ['li:də] [tu:] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [brɪ'twi:n] ['fæni]
As **days** **passed** **on** **Lida** **too** **heard** **of** **the** **supposed** **engagement** **between** **Fanny**
作为 天 通过了 在 丽达 也 听到 的 这 据称 订婚 之间 舫
[ænd; ʌnd] [fræŋk] ['kæməɾən] ,
and **Frank** **Cameron** ,
和 坦率 卡梅伦 ,
随着时间推移, 莉达也听说了范妮和弗兰克·卡梅隆订婚的消息。

[ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [kept] ['saɪlənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['fæni:z] ['prez(ə)ns] .
and **for** **once** **kept** **silent** **upon** **the** **subject** , **at** **least** **in** **Fanny's** **presence** .
和 为了 一次 保留 沉默的 之上 这 主题 , 在 至少 在 芬妮的 在场 .
而且这一次, 他至少在范妮面前, 对这个话题保持沉默。

[ˈdɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
Dearly as she loved to discuss such matters ,
亲爱的 作为 她 喜爱 到 讨论 这样的 事情 ,

她非常喜欢讨论这类事情，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [wɪtʃ]
she felt there was something in the character of her new friend which
她 毛毡 那里 曾是 某物 在 这 特点 的 她 新的 朋友 哪个
[fərˈbæd,fərˈbeɪd][æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈdʒestɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ][ˈpɜːrsən(ə)l][æn; ən] [əˈfer]
forbade an approach to anything like jesting about so personal an affair
禁止 一个 方法 到 任何事物 喜欢 开玩笑 关于 所以 个人的 一个 事务

[æz; əz] [wʌnz] [oʊn] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
as one's own engagement .
作为 一个人的 自己的 订婚 .

她觉得这位新朋友的性格中有一种特质，让她无法对订婚这种如此私人的事情开玩笑。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [ˈfʊli] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] , [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tendɪd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm]
She , however , fully believed the report , for everything she saw tended to confirm
她 , 然而 , 完全 相信 这 报告 , 为了 一切 她 锯 倾向于 到 确认
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

然而，她完全相信这份报告，因为她所看到的一切都似乎证实了这一点。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈkæri] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz]
and she was anxious to return home that she might carry the important news
和 她 曾是 焦虑的 到 返回 家 那 她 可能 携带 这 重要的 消息
[tuː; tə][ˈdʒuːliə][ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
to Julia and Dr . Lacey .
到 朱莉娅 和 博士 . 莱西 .

她急于回家，以便将这个重要消息带给朱莉娅和莱西医生。

[pʊr] [ˈfæni] !
Poor Fanny !
贫穷的 舢 ！

可怜的芬妮！

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrkli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The clouds were gathering darkly about her , but she , all unconscious of the
这 云 是 采集 黑暗 关于 她 , 但 她 , 全部 无意识 的 这
[ˈkɑːnsɪkwens] , [tɔːkt] ,
consequence , talked ,
结果 , 谈话 ,

她周围乌云密布，但她却浑然不觉后果，继续说道：

[læft] , [roʊd][ænd; ænd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ,
laughed , rode and sang with Frank ,
笑了 , 骑 和 唱 和 坦率 ,

他和弗兰克一起欢笑、骑马、唱歌。

[ˈnevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kənˈfəːmɪŋ] [ˈliːdə][ɪn][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tuː; tə]
never thinking that she was thus confirming Lida in a belief which would tend to
绝不 思维 那 她 曾是 因此 确认 丽达 在 一个 信仰 哪个 会 趋向 到
[rɪˈmuːv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ˈfɑːrðər] [ænd; ænd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
remove Dr . Lacey farther and farther from her .
消除 博士 . 莱西 更远 和 更远 从 她 .

她从未想过，自己这样做反而会加深莉达的某种想法，而这种想法只会让莱西医生离她越来越远。

[kʊd; kəd][ˈliːdə][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [tʊk]
Could Lida have heard a conversation which one evening took
可以 丽达 有 听到 一个 对话 哪个 一 晚上 采取

莉达是否有可能听到了某个晚上发生的那段对话？

[ˈpleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən][ænd; ənd] [ˈfæni] , [ˈdɪfrənt] ,
place between Mrs . Cameron and Fanny , different ,
地方 之间 太太 . 卡梅伦 和 舢 , 不同的 ,
位于卡梅伦夫人和范妮之间，不同，

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [bæk] .
very different would have been the report which she carried back .
非常 不同的 会 有 到过 这 报告 哪个 她 携带 后退 .
她带回来的报告将会截然不同。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [æz; əz] [ˈfæni] , [ˈliːdə][ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ə; eɪ]
One evening as Fanny , Lida and Gertrude were walking upon the piazza , a
一 晚上 作为 舢 , 莉达 和 格特鲁德 是 步行 之上 这 广场 , 一个
[ˈsɜːrvənt] [keɪm] ,
servant came ,
仆人 来了 ,
一天晚上，范妮、莉达和格特鲁德在广场上散步时，一个仆人走了过来。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈmɪdltən] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
saying that Mrs . Cameron desired to see Miss Middleton in her room .
说 那 太太 . 卡梅伦 想要的 到 看 错过 米德尔顿 在 她 房间 .
卡梅伦夫人说她想在房间里见米德尔顿小姐。

[ˈfæni] [ɪˈmiːdiətli] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
Fanny immediately obeyed the summons , and as soon as she was gone ,
舢 立即地 服从 这 传票 , 和 作为 很快 作为 她 曾是 已消失 ,
芬妮立即遵照传唤行事，她一离开，

[ˈliːdə] [ˈlæfɪŋli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ˈgɜːrtruːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˈplez(ə)nt]
Lida laughingly congratulated Gertrude upon the project of having so pleasant
莉达 笑着 恭喜 格特鲁德 之上 这 项目 的 拥有 所以 令人愉快的
[ə; eɪ][ˈsɪstər] .
a sister .
一个 姐姐 .

莉达笑着祝贺格特鲁德拥有如此讨人喜欢的妹妹。

[ˈgɜːrtruːd] [ˈsmaɪlɪŋli] [rɪˈsiːvd] [mɪs] [ˈɡɪbsənz] [kənˈgrætʃəˈleɪ(ə)nz] .
Gertrude smilingly received Miss Gibson's congratulations .
格特鲁德 微笑着 已收到 错过 吉布森的 恭喜!
格特鲁德面带微笑地接受了吉布森小姐的祝贺。

" [fɔːr; fər] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈfæni] [dʌz] [nɑːt] [ˈmæri] [fræŋk] ,
" **For , " thought she , " even if Fanny does not marry Frank ,**
" 为了 , " 想法 她 , " 甚至 如果 舢 做 不是 结婚 坦率 ,
“因为,”她心想，“即使范妮没有嫁给弗兰克，

[mɪs] [ˈɡɪbsən] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [noʊ] [aɪˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Miss Gibson will probably never know it , as she is to leave in a few days .
错过 吉布森 将要 大概 绝不 知道 它 , 作为 她 是 到 离开 在 一个 很少 天 .
吉布森小姐可能永远不会知道这件事，因为她几天后就要离开了。

" [let] [juːˈes] [nɑʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [rɪˈper] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmɜːənz] [ruːm] ,
" **Let us now with Fanny repair to Mrs . Cameron's room ,**
" 让 我们 现在 和 舢 维修 到 太太 . 卡梅伦的 房间 ,
“现在我和范妮一起去卡梅伦太太的房间吧。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] .

but not like her wondering why she was sent for .

但 不是 喜欢 她 好奇 为什么 她 曾是 发送 为了 .

但她不像其他人那样疑惑自己为什么会被叫来。

[wi:; wi] [wel] [noʊ] [waɪ] ,

We well know why ,

我们 出色地 知道 为什么 ,

我们很清楚原因。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ɑ:r; ər] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and consequently are prepared for the look of mingled indignation and

和 最后 是 准备 为了 这 看 的 混合 愤慨 和

[əˈstɑ:nɪʃmənt] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɑ:n] [ˈfænɪz] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən]

astonishment which appeared on Fanny's face when she learned that Mrs . Cameron

惊讶 哪个 出现 在 芬妮的 脸 什么时候 她 学习 那 太太 . 卡梅伦

[wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] !

was pleading the cause of her son !

曾是 恳求 这 原因 的 她 儿子 !

因此，当范妮得知卡梅伦太太正在为她的儿子求情时，她脸上露出了既愤慨又惊讶的表情，也就不足为奇了！

[ˈfæni] [ˈænsər] , " [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [entərˈteɪnd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər]

Fanny answered , " Madam , I have always entertained the highest respect for

舫 回答 , " 女士 , 我 有 总是 娱乐 这 最高 尊重 为了

[jɔ:; jər] [sʌn] ,

your son ,

你的 儿子 ,

范妮回答说：“夫人，我一直对您的儿子抱有最高的敬意。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlesnd] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

but I must confess it is lessened if it is with his knowledge you are

但 我 必须 承认 它 是 减少 如果 它 是 和 他的 知识 你 是

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .

speaking to me .

请讲 到 我 .

但我必须承认，如果你是在他知情的情况下和我说话，那这种感觉就会减轻一些。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] ,

" Mrs . Cameron ,

" 太太 . 卡梅伦 ,

卡梅伦夫人，

[hu:] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfræŋks] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [ðʌs]

who had at first intimated that it was Frank's request that she should thus

WHO 有 在 第一的 暗示 那 它 曾是 弗兰克的 要求 那 她 应该 因此

[ɪntərˈsi:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

intercede for him ,

说情 为了 他 ,

她起初曾暗示，这是弗兰克的要求，让她为他求情。

[naʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd] [vɪrɪŋ] [əˈbaʊt] , [dɪˈklerd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [tru:] ,

now saw her mistake , and veering about , declared what was indeed true ,

现在 锯 她 错误 , 和 转向 关于 , 声明 什么 曾是 的确 真的 ,

她现在意识到自己的错误，于是改变了说法，宣称事实确实如此。

[ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

that Frank was wholly ignorant of the whole .

那 坦率 曾是 完全 无知 的 这 所有的 .

弗兰克对整件事完全一无所知。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [ˈeləkwənt] [spi:tʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [baɪ] [tɜ:rnz] [traɪd] [tu:; tə] **Then followed a long , eloquent speech , in which Mrs . Cameron by turns tried to**
然后 随后 一个 长的 , 雄辩 演讲 , 在 哪个 太太 : 卡梅伦 经过 转弯 尝试 到
[kʊʊks] , **coax** ,
哄 ,

随后, 卡梅伦夫人发表了一篇冗长而雄辩的演讲, 期间她时而试图劝说,

[ˈflætər] , [ɪmpɔ:rˈtu:n] , [ɔ:r] [ˈfraɪ(ə)n] [ˈfæni] [ɪntu:][ə; eɪ] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [wɪʃɪz] , **flatter , importune , or frighten Fanny into a compliance with her wishes ,**
奉承 , 进口 , 或者 吓唬 舐 进入 一个 遵守 和 她 愿望 ,
通过奉承、纠缠或恐吓等手段迫使范妮顺从她的意愿。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈpi:t] [hɜ:r; həɾ][fɜ:rst] [ˈænsər] .
but Fanny could only repeat her first answer .
但 舐 可以 仅有的 重复 她 第一的 回答 :
但芬妮只能重复她之前的回答。

" [aɪ] [ˈkæna:t] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] , [aɪ] [ˈkæna:t] [ˈmæri] [fræŋk] .
" I cannot , Mrs . Cameron , I cannot marry Frank .
" 我 不能 , 太太 : 卡梅伦 , 我 不能 结婚 坦率 :
“卡梅伦夫人, 我不能, 我不能嫁给弗兰克。”

[aɪ] [əkˈna:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz][aɪ] [wʊd] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
I acknowledge that I like him , but only as I would love a brother .
我 承认 那 我 喜欢 他 , 但 仅有的 作为 我 会 爱 一个 兄弟 :
我承认我喜欢他, 但只是像喜欢亲兄弟一样。

[ˈfɜ:rðər] [rɪˈma:nstrəns] [ɪz] [ˈju:sləs] , [fɔ:r; fər][aɪ][fæl; əl] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . "
Further remonstrance is useless , for I shall never marry him . "
更远 抗议 是 无用 , 为了 我 将 绝不 结婚 他 : "
再怎么劝阻也没用, 我永远不会嫁给他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [na:t] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] .
" And why not ? " asked Mrs . Cameron .
" 和 为什么 不是 ? " 问 太太 : 卡梅伦 :
“为什么不行呢? ”卡梅伦太太问道。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] ?
" Do you love another ?
" 做 你 爱 其他 ?
你爱上别人了吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ? "
Are you engaged to another ? "
是 你 已订婚的 到 其他 ? "
你已经和别人订婚了吗?

" [aɪ] [ˈkæna:t] [ˈænsər] [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] , " [sed] [ˈfæni] .
" I cannot answer these questions , " said Fanny .
" 我 不能 回答 这些 问题 , " 说 舐 :
“我无法回答这些问题,”范妮说。

" [fræŋk] [noʊz] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz][maɪ] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Frank knows my reason and has my permission to give it to you .
" 坦率 知道 我的 原因 和 有 我的 允许 到 给 它 到 你 :
“弗兰克知道我的理由, 并且得到了我的允许, 可以告诉你。”

" [ðen] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃɪ; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:nfərəns] [ɪz] [naʊ] [ˈendɪd] ,
" Then rising , she added , " I suppose our conference is now ended ,
" 然后 上升 , 她 额外 , " 我 认为 我们的 会议 是 现在 结束 ,
然后她站起身来, 补充道: “我想我们的会议现在已经结束了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [li:v] [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər] .

and with your leave I will retire .
和 和 你的 离开 我 将要 退休 .

遵照您的指示，我将退休。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; həɾ] [hed] [ɪn] [əˈsent] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [ɪˈmiːdiətli] [left] [ðə; ðɪ]
" Mrs . Cameron nodded her head in assent , and Fanny immediately left the
" 太太 . 卡梅伦 点头 她 头 在 同意 , 和 触 立即地 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

卡梅伦夫人点头表示同意，范妮随即离开了房间。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əˈpaːrtmənt] , [ˈɡɜːrtɾuːd] [ˈentəɾd] , [ɔːl] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ]
A moment after she quitted the apartment , Gertrude entered , all impatient to know
一个 片刻 后 她 辞职 这 公寓 , 格特鲁德 进入 , 全部 不耐烦 到 知道
[hɜːr; həɾ] [ˈmʌðəːz] [səkˈses] .
her mother's success .
她 母亲的 成功 .

她刚离开公寓一会儿，格特鲁德就进来了，她迫不及待地想知道母亲的成功情况。

" [ˈbæfəld] , [ˈbæfəld] , " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmṑənz] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; həɾ] [ɪntəˈɾɔɡətəɾɪz] .
" Baffled , baffled , " was Mrs . Cameron's reply to her interrogatories .
" 困惑 , 困惑 , " 曾是 太太 . 卡梅伦的 回复 到 她 审讯 .

“困惑，困惑，”卡梅伦夫人对她的质问如此回答。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] .
" I can do nothing with her .
" 我 能 做 没有什么 和 她 .

我拿她没办法。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ˈstʌbəɾn] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] ,
She is as stubborn as a mule ,
她 是 作为 固执的 作为 一个 骡子 ,

她像骡子一样固执。

[ænd; ənd][wiː; wɪ][jæl; ʃəl] [ˈiːðər] [hæv; həv][tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ]
and we shall either have to conjure up for some reason why the
和 我们 将 任何一个 有 到 变戏法 向上 为了 一些 原因 为什么 这
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][ɔːf] ,
engagement was broken off ,
订婚 曾是 破碎的 离开 ,

我们要么得想出一个解除婚约的理由，要么就只能这样了。

[ɔːr] [els] [rʌn] [ðə; ðɪ]
or else run the
或者 别的 跑步 这

否则就运行

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [læft] [æt; ət] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
risk of being well laughed at among our circle in New York .
风险 的 存在 出色地 笑了 在 之中 我们的 圆圈 在 新的 约克 .

冒着被纽约圈子里的朋友们嘲笑的风险。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈliːdə] [ˈɡɪbsən] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,
" A few days after this , Lida Gibson started for the South ,
" 一个 很少 天 后 这 , 丽达 吉布森 开始 为了 这 南 ,

几天后，莉达·吉布森代表南方队首发，

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈfæni] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [siː] [ˈdʒuːliə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn]
promising Fanny that she would see Julia as soon as possible after her return
有前途 舫 那 她 会 看 朱莉娅 作为 很快 作为 可能的 后 她 返回
[ˈhoʊm] .
home .
家 .

她向范妮承诺，回家后会尽快去看望朱莉娅。

[er] [lɔːŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [tuː] [wʌz; wəz] [siːzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Ere long Mrs . Cameron too was seized with a desire to return to the city .
埃雷 长的 太太 . 卡梅伦 也 曾是 查获 和 一个 欲望 到 返回 到 这 城市 .
不久，卡梅伦夫人也萌生了返回城市的愿望。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [meɪd] [noʊ] [əbˈdʒɛk(ə)nz] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
The remainder of the party made no objections , and accordingly Mr . and
这 余 的 这 派对 制成 不 反对意见 , 和 因此 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] ,
Mrs . Stanton , Mrs . Cameron ,
太太 . 斯坦顿 , 太太 . 卡梅伦 ,

其余人员均未提出异议，因此斯坦顿夫妇、卡梅伦夫人、

[fræŋk] [ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Frank and Gertrude were soon in New York .
坦率 和 格特鲁德 是 很快 在 新的 约克 .

弗兰克和格特鲁德很快就到了纽约。

[suːn] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæməɾən] [sed] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfæni] ,
Soon after their return , Mrs . Cameron said , in speaking of Fanny ,
很快 后 他们的 返回 , 太太 . 卡梅伦 说 , 在 请讲 的 舫 ,

她们回来后不久，卡梅伦夫人谈到范妮时说：

" [ðæt] - [twʌz] [kwɑɪt] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈweðər] [fræŋk] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .
" that ' twas quite doubtful whether Frank would marry her or not .
" 那 - 那是 相当 疑 无论 坦率 会 结婚 她 或者 不是 .

“弗兰克是否会娶她，这完全是个疑问。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [tuː] ,
She was so young , and had , too ,
她 曾是 所以 年轻的 , 和 有 , 也 ,

她那么年轻，而且.....

[soʊ] [ˈmeni] [ˈsuːtəz] [ɪn] [kənˈtʌki] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [suːn] [fərˈget] [hɪm; ɪm] ,
so many suitors in Kentucky that she probably would soon forget him ,
所以 许多 求婚者 在 肯塔基州 那 她 大概 会 很快 忘记 他 ,

肯塔基州有那么多追求者，她可能很快就会把他忘了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pliːzɪd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] !
and for her part she was pleased to have it so !
和 为了 她 部分 她 曾是 高兴 到 有 它 所以 !

而她本人对此感到很高兴！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈɛks]
" Chapter XIX
" 章 十九

第十九章

[ˈdʒuːliə] [əˈnaʊnsɪz] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi]
julia announces her engagement to dr . lacey
朱莉娅 宣布 她 订婚 到 博士 . 蕾丝

朱莉娅宣布与莱西医生订婚

[ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [ˈsʌni] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] .
Summer was gone and the bright , sunny days of autumn had come .
夏天 曾是 已消失 和 这 明亮的 , 阳光明媚 天 的 秋天 有 来 .
夏天过去了, 阳光明媚的秋天到来了。

[əˈɡen] [ɪn] [keɪt] [ˈwɪlməts] [hoʊm] [wɜːr; wər] [terz] [wept] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [briːðd] ,
Again in Kate Wilmot's home were tears wept and blessings breathed ,
再次 在 凯特 威尔莫特的 家 是 眼泪 哭泣 和 祝福 呼吸 ,
凯特·威尔莫特的家中再次响起了泪水和祝福。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] [beɪd] [ˈferwel] [tuː; tə][ðer; ðər] " [ˈtʃɪldrən] ,
as Mr . and Mrs . Wilmot bade farewell to their " children ,
作为 先生 : 和 太太 : 威尔莫特 巴德 告别 到 他们的 " 孩子们 ,
当威尔莫特夫妇向他们的“孩子们”告别时,

" [æz; əz] [ðer] [əˈfekʃənətli] [kɔːld] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ]
" as they affectionately called all three of the individuals who were that morning
" 作为 他们 亲切地 称为 全部 三 的 这 个人 WHO 是 那 早晨
[tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] [kənˈtʌki] .
to start for their home in Kentucky .
到 开始 为了 他们的 家 在 肯塔基州 .
“他们亲切地称呼那天早上要启程返回肯塔基州老家的三个人。”

" [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [keɪt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [keɪt] ,
" God bless you , Kate , my darling Kate ,
" 上帝 保佑 你 , 凯特 , 我的 亲爱的 凯特 ,
上帝保佑你, 凯特, 我亲爱的凯特,

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlmət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːndli] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
" said Mrs . Wilmot as she fondly kissed her only child .
" 说 太太 : 威尔莫特 作为 她 深情地 亲吻 她 仅有的 孩子 :
“威尔莫特太太一边说着, 一边深情地亲吻着她唯一的孩子。”

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈfæni] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [ˈʌðər] [ˈdɔːtər] ,
Then turning to Fanny , she said , " And you , too , my other daughter ,
然后 转弯 到 舢 , 她 说 , " 和 你 , 也 , 我的 其他 女儿 ,
然后她转向芬妮说: “还有你, 我的另一个女儿,

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [prerz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] .
you have my love and earnest prayers for your happiness .
你 有 我的 爱 和 认真 祈祷 为了 你的 幸福 .
我爱你, 并衷心祈祷你幸福。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [diːp] ,
" Mr . Wilmot could not speak , but his feelings were not less deep ,
" 先生 : 威尔莫特 可以 不是 说话 , 但 他的 情怀 是 不是 较少的 深的 ,
威尔莫特先生无法说话, 但他的感受却丝毫不减。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪləɹ] [ænd; ənd]
as he embraced his child and shook the hands of Mr . Miller and
作为 他 拥抱 他的 孩子 和 摇晃 这 双手 的 先生 : 磨坊主 和
[ˈfæni] .
Fanny .
舢 .
他拥抱了自己的孩子, 并与米勒先生和范妮握手。

[oʊld] [ˈhektər] , [tuː] , [ʃerɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɑːroʊ] ,
Old Hector , too , shared in the general sorrow ,
老的 赫克托 , 也 , 共享 在 这 一般的 悲哀 ,
老赫克托也和大家一样, 沉浸在悲痛之中。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [ˈfæni] .
but for some undefinable reason he seemed to cling more closely to Fanny .
但 为了 一些 无法定义的 原因 他 似乎 到 黏着 更多的 密切 到 舐 .

但不知何故，他似乎更依恋范妮。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [haʊl] ,
He would look up in her face and howl ,
他 会 看 向上 在 她 脸 和 嚎 ,

他会抬头看着她的脸，然后嚎叫，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fərˈevər] .
as if he knew she was leaving him forever .
作为 如果 他 知道 她 曾是 离开 他 永远 .

仿佛他早就知道她要永远离开他了。

" [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhektər] ! " [sed] [ˈfæni] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] [lʌv] [em ˈiː][soʊ] [wel] ?
" Noble Hector ! " said Fanny , " and do you indeed love me so well ?
" 高贵 赫克托 ! " 说 舐 , " 和 做 你 的确 爱 我 所以 出色地 ?

“高贵的赫克托！”范妮说，“你真的那么爱我吗？”

" [ðen] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈlɔːkɪt] ,
" Then kneeling down by him , she drew from her neck a tiny locket ,
" 然后 跪着 向下 经过 他 , 她 画 从 她 脖子 一个 微小的 吊坠 ,

然后她跪在他身边，从脖子上取下一枚小小的吊坠。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dəˈɡerətaɪp] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
in which was a daguerreotype of herself .
在 哪个 曾是 一个 达盖尔银版摄影法 的 她自己 .

其中有一张她自己的银版照片。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [əˈraʊnd] [ˈhektəz] [nek] , [ˈseɪɪŋ] ,
To this she attached a blue ribbon , which she fastened around Hector's neck , saying ,
到 这 她 随附的 一个 蓝色的 丝带 , 哪个 她 系紧 大约 赫克托的 脖子 , 说 ,

她将一条蓝色丝带系在上面，然后把它系在赫克托的脖子上，说道：

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈhektər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ˈlaɪknəs] .
" I cannot stay with you , Hector , but you shall have my likeness .
" 我 不能 停留 和 你 , 赫克托 , 但 你 将 有 我的 相似 .

“我不能留在你身边，赫克托耳，但你将拥有我的画像。”

" [ˈæftərwərd] [wen] [stˈreɪndʒəz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət] [ˈhektəz] [ʌnˈjuːʒuəl]
" Afterward when strangers visited the house and marvelled at Hector's unusual
" 之后 什么时候 陌生人 到访 这 房子 和 惊叹不已 在 赫克托的 异常

[nek] [ɡɪr] ,
neck gear ,
脖子 齿轮 ,

“后来，当陌生人参观这所房子，并对赫克托不寻常的颈部饰品感到惊奇时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [fer] , [swiːt] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
they were shown the fair , sweet face , which looked forth from the
他们 是 所示 这 公平的 , 甜的 脸 , 哪个 看起来 前进 从 这

他们看到了那张美丽甜美的脸庞，它正从.....中向外望去。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ˈɡoʊldən] [ˈkeɪsɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
golden casing , and were told the story of the young girl ,
金的 套管 , 和 是 讲述 这 故事 的 这 年轻的 女孩 ,

金色的外壳，以及讲述的那个年轻女孩的故事，

[hu:z] [prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['sʌŋfaɪn] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['wɪlməts] ['da:kənd] [hoʊm] .
whose presence had been like Sunshine in Richard Wilmot's darkened home .
谁 在场 有 到过 喜欢 阳光 在 理查德 威尔莫特的 变暗 家 .

他的出现就像阳光照进了理查德·威尔莫特阴暗的家中。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['fæni] [ʃəd; ʃəd] [li:v] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðəʊt] [fɜ:rst] ['vɪzɪtɪŋ]
Mr . Miller was not willing that Fanny should leave New York without first visiting
先生 . 磨坊主 曾是 不是 愿意的 那 舢 应该 离开 新的 约克 没有 第一的 访问
[naɪ'ægrə] [fɔ:lz] .
Niagara Falls .
尼亚加拉 瀑布 .

米勒先生不愿让范妮在离开纽约之前没有先去尼亚加拉大瀑布游览一番。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðeɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:lz] , [ænd; ænd][wɜ:r; wər][ðer; ðər][dʒɔɪnd][baɪ][ˈmɪstər] .
Accordingly , they stopped at the Falls , and were there joined by Mr .
因此 , 他们 停止 在 这 瀑布 , 和 是 那里 加入 经过 先生 .
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈstæntən; 'stɑ:-] [ænd; ænd] [fræŋk] ,
and Mrs . Stanton and Frank ,
和 太太 . 斯坦顿 和 坦率 ,

于是，他们在瀑布边停了下来，斯坦顿夫妇和弗兰克也加入了他们的行列。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['fæni] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
the latter of whom was desirous of seeing Fanny as long as possible .
这 后者 的 谁 曾是 渴望 的 看到 舢 作为 长的 作为 可能的 .
后者希望尽可能长时间地见到芬妮。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['bʌfələʊ] ,
He accompanied them to Buffalo ,
他 伴随 他们 到 水牛 ,

他陪同他们去了布法罗，

[ænd; ænd] [steɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bəʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [bel]
and stayed upon the boat which was to bear them away until the last bell
和 入住 之上 这 船 哪个 曾是 到 熊 他们 离开 直到 这 最后的 钟
[ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] .
rang out its warning .
响铃 出去 它是 警告 .

他们一直待在即将载他们离开的船上，直到最后的钟声响起，发出警告。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪt] ['pleɪfəli] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ]
As he was leaving them Kate playfully asked if they were taking anything
作为 他 曾是 离开 他们 凯特 嬉戏地 问 如果 他们 是 采取 任何事物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
of his with them .
的 他的 和 他们 .

他离开时，凯特开玩笑地问他们有没有带走他的什么东西。

" [jes] , ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Yes , everything , everything** , " **he answered** .
" 是的 , 一切 , 一切 , " 他 回答 .

“是的，一切，一切，”他回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第15/19页

[su:n] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['praʊdli] ['oʊvər][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz][ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] .
Soon the steamer was moving proudly over the blue waters of Lake Erie .
很快 这 汽船 曾是 移动 自豪地 超过 这 蓝色的 水 的 湖 伊利 .

很快，这艘汽船就骄傲地驶过伊利湖蔚蓝的水面。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌpər] [dek] [ʼaʊər; ɑ:r] [kən'tʌki] [frendz] [wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs]
On the upper deck our Kentucky friends were waving their handkerchiefs
在 这 上 甲板 我们的 肯塔基州 朋友们 是 挥手 他们的 手帕

[tu:; tə] [fræŋk] ,
to Frank ,
到 坦率 ,

在上层甲板上，我们的肯塔基朋友们正向弗兰克挥舞着手帕。

[hu:] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][wʌn] [braɪt] - ['herd] [gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi]
who stood upon the wharf as long as one bright - haired girl could be
WHO 站立 之上 这 码头 作为 长的 作为 一 明亮的 - 头发 女孩 可以 是

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rɪst] [mu:n] ,
distinguished by the light of the harvest moon ,
杰出的 经过 这 光 的 这 收成 月亮 ,

他站在码头上，直到满月的月光下还能辨认出一个金发碧眼的少女。

[hu:z] ['reɪz] [fel] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plæsaɪd]['wɔ:təz] .
whose rays fell calmly upon the placid waters .
谁 射线 跌倒 平静地 之上 这 平静 水 .

阳光平静地洒落在平静的水面上。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ə'gen] ['foʊldɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] ,
In a few days Mr . Middleton again folded to his bosom his Sunshine ,
在 一个 很少 天 先生 . 米德尔顿 再次 折叠 到 他的 怀 他的 阳光 ,

几天后，米德尔顿先生又把他的阳光拥入怀中。

[naʊ] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " ['hi:d] [leɪn] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [hi:p]
now more precious than ever , because , as he said , " He'd lain awake a heap
现在 更多的 宝贵的 比 曾经 , 因为 , 作为 他 说 , " 他会 莱恩 醒 一个 堆

[oo] - [naɪts] ,
o ' nights ,
o - 夜晚 ,

现在比以往任何时候都更加珍贵，因为正如他所说，“他曾无数个夜晚辗转难眠，

['wɜ:riɪn] - [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
worryin ' about her .
担心 - 关于 她 .

担心她。

[ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd] [haʊld] , [ðə; ði] [deθ] ['wɑ:tʃɪz] [hæd; həd] [tɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd]
The dogs had howled , the death watches had ticked on the wall , and
这 狗 有 嚎叫 , 这 死亡 手表 有 勾选 在 这 墙 , 和

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɑ:n] ,
everything had carried on ,
一切 有 携带 在 ,

狗吠声响起，墙上的死亡钟滴答作响，一切照常进行着。

['tʌðər] [saɪd] [ʌp] , ['evər] [saɪns] [ʃi:d] [bɪn] [gɔ:n] .
t'other side up , ever since she'd been gone .
另一个 边 向上 , 曾经 自从 棚 到过 已消失 .

自从她离开后，一切都变了。

[bʌt; bət] [lʊk] , [ˈnænsi] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiːz] [ˈfætɪn] - [ʌp] [raɪt] [smɑːrt] .
But look , Nancy , " he continued to his wife , " she's fatten ' up right smart .
但 看 , 南希 , " 他 持续 到 他的 妻子 , " 她是 脂肪 - 向上 正确的 聪明的 .
“但是你看，南希，”他继续对妻子说，“她长胖了不少。”

[hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ][let] [hɜːr; hər]
Her journey has done her a heap of good , and I'm glad I let her
她 旅行 有 完毕 她 一个 堆 的 好的 , 和 我是 高兴的 我 让 她
[goʊ] .
go :
去 .

她的这段旅程对她大有裨益，我很高兴当初放她走了。
" [ðə; ði] [blæks] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hoʊm][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
" The blacks now crowded round , delighted to welcome home their young mistress ,
" 这 黑人 现在 挤 圆形的 , 高兴极了 到 欢迎 家 他们的 年轻的 情妇 ,
“黑人蜂拥而至，欣喜地迎接他们的年轻女主人回家。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ɡɪft] [fɔːr; fər] [iːt] .
who had a kind word and some little gift for each .
WHO 有 一个 种类 单词 和 一些 小的 礼物 为了 每个 .
他们每个人都送上了温暖的话语和一份小礼物。

[pərˈtɪkjələrli] [wɜːr; wər] [ænt] [ˈketɪ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈdʒuːdi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Particularly were Aunt Katy and Aunt Judy pleased with the present of a
特别 是 阿姨 凯蒂 和 阿姨 朱迪 高兴 和 这 展示 的 一个
[ˈteɪsti] [leɪs] [kæp] ,
tasty lace cap ,
可口 蕾丝 帽 ,
凯蒂阿姨和朱迪阿姨尤其喜欢那顶漂亮的蕾丝帽作为礼物。

[huːz] [ˈvæljuː][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ɪn] [nuː]
whose value was greatly increased from the fact that they were bought in New
谁 价值 曾是 非常 增加 从 这 事实 那 他们 是 买 在 新的
[jɔːk] [ˈsɪti] .
York City :
约克 城市 .

由于这些物品是在纽约市购买的，因此它们的价值大大增加。
[ɪn] [ðɪːz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkriːtʃərz] - [ˌestɪˈmeɪʃn] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈfræŋkfərt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
In these simple creatures ' estimation , New York and Frankfort were the largest
在 这些 简单的 生物 - 估算 , 新的 约克 和 法兰克福 是 这 最大
[ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
places in the world .
地方 在 这 世界 .

在这些简单的生物看来，纽约和法兰克福是世界上最大的城市。
" [aɪ] [spoʊz] , " [sed] [ænt] [ˈketɪ] ,
" I s'pose , " said Aunt Katy ,
" 我 假设 , " 说 阿姨 凯蒂 ,
“我想也是，”凯蒂阿姨说。
" [ðæt] [ðɪs] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ˈmaɪti] [naɪ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈfræŋkfərt] . "
" that this New York is mighty nigh three times as large as Frankfort . "
" 那 这 新的 约克 是 强大的 夜 三 时代 作为 大的 作为 法兰克福 . "
“纽约的面积几乎是法兰克福的三倍。”
" [θriː] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈfæni] .
" Three times as large ! " repeated Fanny .
" 三 时代 作为 大的 ! " 重复 舢 .
“大了三倍！”芬妮重复道。

" [waɪ] , [jes] , ['ketɪ] , ['fɔ:rtɪ] [taɪmz] [æz; əz][lɑ:rdʒ] .

" **Why , yes , Katy , forty times as large .**
" 为什么 , 是的 , 凯蒂 , 四十 时代 作为 大的 .

“是的, 凯蒂, 大了四十倍。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ænt] ['ketɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['fæni] [æz; əz][wʌn][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
" **From that time Aunt Katy looked upon Fanny as one not long for this world .**
" 从 那 时间 阿姨 凯蒂 看起来 之上 舢 作为 一 不是 长的 为了 这 世界 .

“从那时起, 凯蒂阿姨就觉得芬妮不久于人世了。”

" - [teɪnt] [ɪn] ['nætʃə] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [lɔ:ŋ] .
" ' **Tain't in natur , " said she , " that she should stay long .**
" - 污点 在 自然 , " 说 她 , " 那 她 应该 停留 长的 .

“天性使然,”她说, “她不应该久留。”

[ˈæləs][wʌz; wəz] [pə:t] [laɪk] [ænd; ənd] ,
Allus was peart like and forrud ,
艾洛斯 曾是 梨 喜欢 和 前鲁德 ,

Allus 像梨一样坚硬, 而且很粗糙。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪdɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜrθ] , [ænd; ənd] [heɪnt] [gɑ:t]
and now has been ridin ' in the railroad all over the airth , and hain't got
和 现在 有 到过 骑行 - 在 这 铁路 全部 超过 这 空气 , 和 没有 得到

[lɔ:st] ['nʌðər] ,
lost nuther ,
丢失的 另一个 ,

现在它已经乘着火车飞遍了世界各地, 再也没有迷路过。

[bɪ'saɪdʒ] [ə; eɪ] - ['seɪlɪn] - [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [sti:m] ['endʒɪn] ['oʊvər][ðə; ði][sɔ:lt] ['wɔ:tər] .
besides a - sailin ' along in the steam engine over the salt water .
除了 一个 - 航行 - 沿着 在 这 蒸汽 引擎 超过 这 盐 水 .

除了乘坐蒸汽机在咸水上航行之外。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['mɑ:rveləs] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [si:n] ,
" **It was indeed marvelous how much Fanny had seen ,**
" 它 曾是 的确 奇妙 如何 很多 舢 有 已见 ,

“范妮所见所闻之多, 的确令人惊叹。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['wʌndər] - ['strɪkən] ['ni:grəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when she came to tell the wonder - stricken negroes of the
和 什么时候 她 来了 到 告诉 这 想知道 - 受打击的 黑人 的 这

当她来告诉那些惊奇不已的黑人时.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 189**]
[页 -]

[第189页]

['kætərækt][ʌv; əv] [naɪ'ægrə] , [ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [nu:] [noʊ] [baʊndʒ] .
cataract of Niagara , their amazement knew no bounds .
白内障 的 尼亚加拉 , 他们的 惊愕 知道 不 界限 .

尼亚加拉大瀑布的壮丽景色, 令他们惊叹不已。

[ʰəʊər; ɑ:r] [frend] - [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [i:z] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmərsɔ:lt] ,
Our friend Bobaway did not fail to ease himself by a round of somersaults ,
我们的 朋友 - 做过 不是 失败 到 舒适 他自己 经过 一个 圆形的 的 空翻 ,

我们的朋友鲍勃威用一连串的翻跟头来缓解疼痛。

[hɪz; ɪz][ʃu:ʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [sər'praɪz] [ɔ:r] ['plezər] .
his usual manner of expressing surprise or pleasure .
他的 通常 方式 的 表达 惊喜 或者 乐趣 .

他表达惊讶或喜悦的惯常方式。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['luːsi] [ðæt] " ['hiːz] [mɪ'steɪkən]

At the same time he whispered to Lucy that " He's mistaken
在 这 相同的 时间 他 低声说道 到 露西 那 " 他是 错误

与此同时，他悄悄告诉露西：“他搞错了。”

[ɪf] [mɪs] ['fæni] [wɑːnt] ['telɪn] - - [ɪm] [ə; eɪ] ['stretʃər] [ðɪs] [taɪm] ,

if Miss Fanny wan't tellin ' ' em a stretcher this time ,
如果 错过 舐 想 告诉 - - 呃 一个 担架 这 时间 ,

如果范妮小姐这次不打算用担架了，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌdeklə'reɪʃn] ['luːsi] [rɪ'wɔːdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaːrt][baːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
" for which declaration Lucy rewarded him with a smart box on the ear ,
" 为了 哪个 宣言 露西 奖励 他 和 一个 聪明的 盒子 在 这 耳朵 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“露西因此奖励了他一记耳光，并说道：

" [ɪz][juː; jʊ][noʊ] ['betər] ['mænərz] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [kjuːz] [waɪt] [fəʊks][ʌv; əv]['laɪɪn] - ?

" Is you no better manners than to ' cuse white folks of lyin ' ?
" 是 你 不 更好的 礼仪 比 到 - 原因 白色的 各位 的 躺着 - ?

“难道你就没有一点礼貌可言，只会指责白人撒谎吗？”

[mɪs] ['fæni] - [gɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪf] [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][laɪz][tuː; tə]
Miss Fanny never'd got as well as she is if she's picked up a mess of lies to
错过 舐 - 得到 作为 出色地 作为 她 是 如果 她是 挑选 向上 一个 混乱 的 谎言 到
[tel] [juː 'es] .
tell us .
告诉 我们 .

如果范妮小姐编造了一堆谎言来告诉我们，她就不会恢复得这么好了。

" ['fæniːz] [helθ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər]
" Fanny's health was indeed much improved , and for a day or two after
" 芬妮的 健康 曾是 的确 很多 改进 , 和 为了 一个 天 或者 二 后
[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
her return home ,
她 返回 家 ,

“范妮的健康状况确实好转了很多，在她回家后的一两天里，

[ʃiː; ʃɪ] [baʊndɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [graʊndz] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ænd] ['merəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
she bounded about the house and grounds as lightly and merrily as she
她 有界 关于 这 房子 和 理由 作为 轻轻 和 兴高采烈地 作为 她
[hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
had done in childhood .
有 完毕 在 童年 .

她像小时候一样，轻快乐地在房子和院子里蹦来蹦去。

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Mr . Middleton noticed the change and was delighted .
先生 . 米德尔顿 注意到 这 改变 和 曾是 高兴极了 .

米德尔顿先生注意到这一变化，非常高兴。

" [aɪ] [bliːv] [ʃiːz] [fər'getɪn] - [ðæt] ['pɔːltri] ['dɑːktər] , " [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" I b'lieve she's forgettin ' that paltry doctor , " said he , but he was wrong .
" 我 相信 她是 忘记 - 那 微不足道 医生 , " 说 他 , 但 他 曾是 错误的 .

“我相信她已经忘记那个卑鄙的医生了，”他说，但他错了。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] ,
The third day after her return she was sitting with her parents ,
这 第三 天 后 她 返回 她 曾是 坐着 和 她 父母 ,

她回来后的第三天，就和父母坐在一起。

[rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðəm; ðəm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] , [wen] [aɪk] [ˈentəd] [ðə; ði]
relating to them an account of her journey , when Ike entered the
相关 到 他们 一个 帐户 的 她 旅行 , 什么时候 艾克 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她正向他们讲述自己的旅程，这时艾克走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɔːfɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈfæni] , [ˈseɪɪŋ] ,
He had been sent to the post office and now came up to Fanny , saying ,
他 有 到过 发送 到 这 邮政 办公室 和 现在 来了 向上 到 触 , 说 ,
他被派去邮局，现在来到范妮面前，说道：

" [hɪr] , [aɪ] [dʌn] [gɑːt] [ðɪs] [er] , " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] ,
" Here , I done got this air , " at the same time handing her a letter ,
" 这里 , 我 完毕 得到 这 空气 , " 在 这 相同的 时间 处理 她 一个 信 ,
“喏，这是我弄到的空气，”说着，我递给她一封信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈɪnstəntli] [sɔː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
which she instantly saw was from her sister .
哪个 她 即刻 锯 曾是 从 她 姐姐 .
她一眼就看出那是她姐姐寄来的。

[ˈiːgərli] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ji] [sed] , " [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdʒuːliə] .
Eagerly taking it , she said , " A letter from Julia .
急切地 采取 它 , 她 说 , " 一个 信 从 朱莉娅 .
她欣然接过信，说道：“朱莉娅的来信。”

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] .
I am delighted .
我 是 高兴极了 .
我非常高兴。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
It is a long time since I have heard from her .
它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 听到 从 她 .
我已经很久没有她的消息了。

" [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] , [ʃiː; ji] [kəˈmenst] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" Then quickly breaking the seal , she commenced reading it .
" 然后 迅速地 打破 这 海豹 , 她 开始 阅读 它 .
“然后她迅速打开封条，开始阅读。”

[ˈgrædʒuəli] [æz; əz][ʃiː; ji] [riːd] [ðer; ðər] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspre(ə)n] .
Gradually as she read there stole over her face a strange expression .
逐步地 作为 她 读 那里 偷窃 超过 她 脸 一个 奇怪的 表达 .
随着她阅读的深入，她的脸上渐渐浮现出一种奇怪的表情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] — [ʌv; əv][hoʊp] [ˈʌtərli] [krʌʃt] ,
It was a look of despair — of hope utterly crushed ,
它 曾是 一个 看 的 绝望 — 的 希望 完全地 碎 ,
那是一种绝望的神情——希望彻底破灭的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ðen] [məˈkæənɪkli] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
but she finished the letter and then mechanically passing it to her father ,
[ʃiː; ji] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
她说，她写完信后，机械地把它递给了父亲。

" [ri:d] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ju: 'es][ɔ:l] , " [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [fɪ: ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
" Read it ; it concerns us all , " and then rising she went to her room ,
" 读 它 ; 它 担忧 我们 全部 , " 和 然后 上升 她 去 到 她 房间 ,
"读读吧, 这关系到我们所有人。"说完, 她起身回房了。

[li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɑ:ðər] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [swer] ['oʊvər]['dʒu:ljəz] ['letər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .
leaving her father to read and swear over Julia's letter at his leisure .
离开 她 父亲 到 读 和 发誓 超过 茱莉亚的 信 在 他的 闲暇 .
留下她父亲独自一人, 悠闲地阅读朱莉娅的信, 并对信中的内容破口大骂。

[ðæt] [hi:; hi][did][soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [lɜ:rn] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
That he did so no one will doubt when they learn its contents .
那 他 做过 所以 不 一 将要 怀疑 什么时候 他们 学习 它是 内容 .
当人们了解其中的内容后, 就不会怀疑他确实这么做了。

[ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ðə; ði] ['sekənd] [kən'grætjuleɪtɪd] ['fæni] [ə'pɑ:n]
The first page contained assurances of love ; the second congratulated Fanny upon
这 第一的 页 包含 保证 的 爱 ; 这 第二 恭喜 舐 之上
[hɜ:r; həɹ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ,
her engagement with Frank ,
她 订婚 和 坦率 ,
第一页写满了爱的誓言; 第二页祝贺范妮与弗兰克订婚。

[bʌt; bət] [t'aɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][fɜ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] ['li:də] ['ɡɪbsən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] .
but chided her for suffering Lida Gibson to be the bearer of the news .
但 责备 她 为了 痛苦 丽达 吉布森 到 是 这 持有人 的 这 消息 .
但她责备她让莉达·吉布森来传达这个消息。

" [waɪ] [did][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] [jɔ:r'self] ?
" Why did you not write to me yourself ?
" 为什么 做过 你 不是 写 到 我 你自己 ?
你为什么亲自给我写信呢?

" [fɪ: ʃi] [sed] — " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ][wɜ:rdz] ,
" she said — " that is the way I shall do , and now to prove my words ,
" 她 说 — " 那 是 这 方式 我 将 做 , 和 现在 到 证明 我的 字 ,
她说: “我就要这么做, 现在为了证明我的话,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [kən'faɪdɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] .
you will see how confiding I am .
你 将要 看 如何 倾诉 我 是 .
你会发现我有多么信任别人。

" [ðen] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ['ɔ:fərd]
" Then followed the intelligence that Dr . Lacey had the night before offered
" 然后 随后 这 智力 那 博士 . 莱西 有 这 夜晚 前 提供
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [æk'septɪd] .
his heart and hand and of course had been accepted .
他的 心 和 手 和 的 课程 有 到过 公认 .
“随后传来消息, 莱西医生前一天晚上已经伸出了援手, 当然, 对方也接受了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'ti:] , " [fɪ: ʃi] [roʊt] ,
" You will not wonder at it , " she wrote ,
" 你 将要 不是 想知道 在 它 , " 她 写道 ,
“你不会对此感到惊讶的,”她写道。

" [fɜ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" for you know how much I have always loved him .
" 为了 你 知道 如何 很多 我 有 总是 喜爱 他 .
因为你知道我一直有多爱他。

[aɪ][wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , ['gretli] [sər'praɪzd] [wen] [hi;; hi][tuɔld][em 'i:][hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] [em 'i:]
I was , however , greatly surprised when he told me he always preferred me
我 曾是 , 然而 , 非常 惊讶 什么时候 他 讲述 我 他 总是 首选 我
[tu;; tə][ju;; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

然而，当他告诉我他一直更喜欢我而不是你时，我感到非常惊讶。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [em 'i:][soʊ][baɪ][maɪ] ['sɪli] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .
but was prevented from telling me so by my silly engagement with Mr .
但 曾是 阻止 从 讲述 我 所以 经过 我的 愚蠢的 订婚 和 先生 .
[ˈwɪlmət] [ænd; ənd][maɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Wilmot and my supposed affection for him .
威尔莫特 和 我的 据称 感情 为了 他 .

但由于我与威尔莫特先生的愚蠢订婚以及我对他的所谓好感，我没能告诉我这些。

" [ðə; ðɪ] ['letər] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈleɪsi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [hoʊm]
" The letter ended by saying that Dr . Lacey would accompany her home
" 这 信 结束 经过 说 那 博士 . 莱西 会 陪伴 她 家
[sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
some time during the
一些 时间 期间 这

信的结尾写道，莱西医生会在某个时候陪她回家。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , [wen] [ðer; ðər] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
latter part of October , when their marriage would take place .
后者 部分 的 十月 , 什么时候 他们的 婚姻 会 拿 地方 .

十月下旬，他们的婚礼将在那里举行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ə; eɪ] " [pi:] . [es] . , " [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:liə] [roʊt] , " [du:] , [fæn] ,
There was also a " P . S . , " in which Julia wrote , " Do , Fan ,
那里 曾是 还 一个 " P . S . , " 在 哪个 朱莉娅 写道 , " 做 , 扇子 ,
还有一封“附言”，朱莉娅在里面写道：“做，粉丝，

[ju:z][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɪks] [ʌp][ðə; ðɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l][oʊld]
use your influence with the old man and make him fix up the infernal old
使用 你的 影响 和 这 老的 男人 和 制作 他 使固定向上 这 地狱 老的
[er] ['kæs(ə)] .
air castle .
空气 城堡 .

利用你对那个老人的影响力，让他把那座该死的破旧空中城堡修缮一新。

[aɪ'd][æz; əz] [su:n] [bi;; bi] ['mæɪɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [bɑ:rn][æz; əz][ðer; ðər] .
I'd as soon be married in the horse barn as there .
ID 作为 很快 是 已婚 在 这 马 谷仓 作为 那里 .

我宁愿在马厩里结婚，也不愿在那里结婚。

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['fæni] [soʊ] ,
" This , then , was the letter which affected Fanny so ,
" 这 , 然后 , 曾是 这 信 哪个 做作的 舫 所以 ,
“那么，这就是深深触动范妮的那封信了。”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɔ:l][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] ['dʒɔʃu:əz] [bɪɡɪst] [oʊðz] ['ɪntu:] [ju:z] .
and called all of Uncle Joshua's biggest oaths into use .
和 称为 全部 的 叔叔 约书亚的 最大 誓言 进入 使用 .

然后把约书亚叔叔最厉害的誓言都用上了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs]
Mrs . Middleton tried to calm her husband and remind him of his promise
太太 . 米德尔顿 尝试 到 冷静的 她 丈夫 和 提醒 他 的 他的 承诺
[nɑːt] [tuː; tə] [swɛr] .
not to swear .
不是 到 发誓 .

米德尔顿太太试图安抚丈夫，并提醒他不要说脏话的承诺。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [swɛr] ,
" **I know it , " said he , " I know I promised not to swear ,**
" 我 知道 它 , " 说 他 , " 我 知道 我 承诺 不是 到 发誓 ,
"我知道,"他说,"我知道我答应过不骂人。"

[ænd; ənd] [fɔːr; fəɹ] [ˈbetər] [ðæən; ðən] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [heɪnt] [swɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
and for better than two months I hain't swore , but I can't help it now .
和 为了 更好的 比 二 几个月 我 没有 发誓 , 但 我 不能 帮助 它 现在 .
两个多月以来我都没说过脏话，但现在我控制不住自己了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
And yet I expected it .
和 然而 我 预期的 它 .
但我预料到了。

[aɪ] [noʊd] - [twɒd] [biː; bi] [soʊ] [wen] [aɪ] [let] [ˈtempɪst] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .
I know'd ' twould be so when I let Tempest go to New Orleans .
我 知道 - 特沃德 是 所以 什么时候 我 让 暴风雨 去 到 新的 奥尔良 .
当我放 Tempest 去新奥尔良的时候，我就知道会是这样。

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [rʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɔːrnəts] [nest] ,
But he'll run himself into a hornet's nest ,
但 地狱 跑步 他自己 进入 一个 大黄蜂的 巢 ,
但他会自投罗网。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] [fɔːr] [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fəɹ] [hɪm; ɪm] . "
and I ain't sure but it's just the punishment for him . "
和 我 不是 当然 但 它是 只是 这 惩罚 为了 他 . "
我不太确定，但这大概就是对他的惩罚吧。

" [waɪ] , [ðen] , [duː] [juː; jʊ] [reɪv] [soʊ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] .
" **Why , then , do you rave so ? " asked Mrs . Middleton .**
" 为什么 , 然后 , 做 你 锐舞 所以 ? " 问 太太 . 米德尔顿 .
“那你为什么如此激动呢？”米德尔顿太太问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , " [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] , " [wen] [aɪ] [let] [ˈtempɪst] [goʊ] ,
" **Because , " answered her husband , " when I let Tempest go ,**
" 因为 , " 回答 她 丈夫 , " 什么时候 我 让 暴风雨 去 ,
“因为,”她丈夫回答说，“当我放走暴风雨的时候，

[aɪˈd] [noʊ] [iːˈdeɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [keəd] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
I'd no idee Sunshine cared so much for him .
ID 不 想法 阳光 关心 所以 很多 为了 他 .
我完全没想到阳光这么关心他。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ,
If I had ,
如果 我 有 ,
如果我当时有的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [slʌŋ] [ə; eɪ]['hɔ:ltər] [raʊnd] ['tempɪsts] [nek] [ænd; ənd][taɪd][hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑ:s]
I'd have slung a halter round Tempest's neck and tied her up in the hoss
ID 有 吊着 一个 缰绳 圆形的 暴风雨的 脖子 和 系 她 向上 在 这 霍斯
[bə:rn][ʃi:; ʃi] [laɪks] [soʊ] [wel] !
barn she likes so well !
谷仓 她 点赞 所以 出色地 !

我本想给 Tempest 套上缰绳，把她拴在她最喜欢的马厩里！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [pi:kt] [æt; ət]['dʒu:ljəz] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
" The old man was evidently piqued at Julia's thrust at the old house .
" 这 老的 男人 曾是 显然 激怒 在 茱莉亚的 推力 在 这 老的 房子 .
“老人显然对朱莉娅对老房子的挑衅感到恼火。”

" [fɪks] [ʌp] !
" Fix up !
" 使固定向上 !

“修好！”

[ə; eɪ] [hi:p] [aɪl] [fɪks] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] .
A heap I'll fix up for her to be married , " continued he .
一个 堆 患病的使固定向上 为了 她 到 是 已婚 , " 持续 他 .
“我会把那堆东西收拾好，让她结婚，”他继续说道。

" [ðen] [ju:l] [gɪv] [jɔ:r; jər] [kən'sent] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪdlɪtən] .
" Then you'll give your consent ? " said Mrs . Middleton .
" 然后 你会 给 你的 同意 ? " 说 太太 . 米德尔顿 .
“那么你会同意吗？”米德尔顿太太问道。

" [kən'sent] !
" Consent !
" 同意 !

“同意！

[hu:z] [æskt] ['eni] [kən'sent] ? " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] - [teɪnt] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] ['nʌðər] ;
Who's asked any consent ? " replied he , " and ' tain't likely they will nuther ;
谁是 问 任何 同意 ? " 回复 他 , " 和 - 污点 可能 他们 将要 另一个 ;
“谁征求过同意？”他回答说，“而且他们也不太可能征求同意；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] , ['tempɪst] ['wʊdnt] [maɪnd] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪmbli]
and if I should refuse , Tempest wouldn't mind clamberin ' out of the chimblly
和 如果 我 应该 拒绝 , 暴风雨 不会 头脑 - 出去 的 这 烟囱
[tu:; tə][rʌŋ] [ə'weɪ] ,
to run away ,
到 跑步 离开 ,

如果我拒绝，暴风雨就会毫不犹豫地 from 烟囱里爬出来逃跑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] [ʃʊd] [hɪm'self] [dʒest][æz; əz] [mi:n] .
and the doctor has showed himself jest as mean .
和 这 医生 有 显示 他自己 笑话 作为 意思是 .
这位医生表现得十分刻薄。

[noʊ] ; [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][dʒɑ:l] .
No ; he may have her and go to the old boy for all of Josh .
不 ; 他 可能 有 她 和 去 到 这 老的 男生 为了 全部 的 乔什 .
不；他可能会得到她，然后为了乔希去找那个老家伙。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] ['kæməɾən] ?
But what's this about Cameron ?
但 是什么 这 关于 卡梅伦 ?
但卡梅隆是怎么回事？

[aɪ][hoʊp] - [tɪz][soʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] ['fɪrd] [aɪ'ti:] [eɪnt] .
I hope 'tis so , but I'm mighty feared it ain't .
我 希望 的 所以 , 但 我是 强大的 害怕 它 不是 .

我希望如此,但我非常担心并非如此。

[ˈsʌŋaɪn] [kɑːnt] [lʌv] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Sunshine can't love two at a time .
阳光 不能 爱 二 在 一个 时间 .

阳光不可能同时爱两个人。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪks'pendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] , [ˈfæni] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]
" While Mr . Middleton was thus expending his fury , Fanny was alone in her
" 尽管 先生 . 米德尔顿 曾是 因此 支出 他的 愤怒 , 舣 曾是 独自的 在 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“当米德尔顿先生如此发泄怒火时,范妮独自一人待在房间里。”

['strʌɡlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
struggling hard to subdue the bitter feelings which were rising in her heart .
挣扎 难的 到 征服 这 苦的 情怀 哪个 是 上升 在 她 心 .

她努力压制着心中升起的痛苦情绪。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ʒiː; ʒi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] [ʒiː; ʒi] [lʌvd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] .
Until now she had not been aware how much she loved Dr . Lacey .
直到 现在 她 有 不是 到过 意识到的 如何 很多 她 喜爱 博士 . 莱西 .

直到现在,她才意识到自己有多么爱莱西医生。

[truː] , [ʒiː; ʒi][hæd; həd] [sed] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ʒiː; ʒi][kʊd; kəd] ['evər] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;
True , she had said it was impossible she could ever marry him ;
真的 , 她 有 说 它 曾是 不可能的 她 可以 曾经 结婚 他 ;

没错,她曾说过她永远不可能嫁给他;

[ænd; ænd][ʒiː; ʒi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ʒiː; ʒi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['evər][ɪn][hɜːr; hər]
and she had believed she was trying to forget him ; but ever in her
和 她 有 相信 她 曾是 尝试 到 忘记 他 ; 但 曾经 在 她
[hɑːrt] [ʒiː; ʒi][hæd; həd] ,
heart she had ,
心 她 有 ,

她曾以为自己正在努力忘记他;但她的内心深处始终怀着他。

[pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][hæf] [fɔːrmd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [ʒet] [biː; bi] [wel] ,
perhaps unconsciously , cherished a half formed belief that all would yet be well ,
也许 不知不觉 , 珍爱 一个 一半 形成 信仰 那 全部 会 然而 是 出色地 ,

或许在潜意识里,他心中还怀着一种不成熟的信念,认为一切终将好转。

[ænd; ænd] [wen] [ʒiː; ʒi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)] , [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [wɪtʃ] [fræŋk] ['kæməɾən] [leɪd]
and when she refused the noble , generous heart which Frank Cameron laid
和 什么时候 她 拒绝 这 高贵 , 慷慨的 心 哪个 坦率 卡梅伦 铺设
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

当她拒绝了弗兰克·卡梅隆献给她的那颗高尚而慷慨的心时,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [wʊd] [ʒet] [biː; bi][hɜːrz] .
it was with a vague hope that Dr . Lacey would yet be hers .
它 曾是 和 一个 模糊的 希望 那 博士 . 莱西 会 然而 是 她的 .

她当时怀着一丝渺茫的希望,希望莱西医生最终会成为她的人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [hoʊp][wʌz; wəz] [gʊːn] .
But now every hope was gone .
但 现在 每一个 希望 曾是 已消失 .

但现在所有的希望都破灭了。

" [ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][em ˈiː] , " [sed] [ˈfæni] , " [bʌt; bət][wʊð] , [wʊð] !
" There is nothing left for me , " said Fanny , " but woe , woe !
" 那里 是 没有什么 左边 为了 我 , " 说 舐 , " 但 悲哀 , 悲哀 !
"我什么都没剩下,"范妮说, "只有悲惨, 悲惨! "

" - [twʌz] [ˈfɪrf(ə)] — [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [swept][ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" ' Twas fearful — the tide of sorrow which swept over the young girl ,
" - 那是 可怕 — 这 潮 的 悲哀 哪个 扫荡 超过 这 年轻的 女孩 ,
"那悲伤的浪潮席卷了年轻的女孩, 真是可怕。"

[bʌt; bət][əˈmɪd][ðə; ði][waɪld][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði][ˈekʊʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] ,
but amid the wild storm of passion came the echo of a still , small voice ,
但 之中 这 荒野 风暴 的 热情 来了 这 回声 的 一个 仍然 , 小的 嗓音 ,
但在激情澎湃的风暴中, 却传来一个平静而微弱的声音的回响。

[ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ˈɜːrθli] [lʌv] , [huː]
whispering of one who loves with more than an earthly love , who
耳语 的 一 WHO 爱 和 更多的 比 一个 尘世的 爱 , WHO
低语着一位爱得超越尘世之爱的人, 他/她

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]
[第191页]

[ˈnevər] [pruːvz] [ˈfeɪθləs] — [ˈnevər] [feɪlz] .
never proves faithless — never fails .
绝不 证明 不忠 — 绝不 失败 .
从不背信弃义, 从不失败。

[ˈfæni] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈpliːdɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [fɪː; jɪ] [wʊd] [siːk]
Fanny listened to the Spirit's pleadings and resolved that henceforth she would seek
舐 听着 到 这 精神的 诉状 和 已解决 那 今后 她 会 寻找
[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [wer] " [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈveəriəbl] ,
to place her affections where " there is no variableness ,
到 地方 她 情感 在哪里 " 那里 是 不 变异性 ,
芬妮听从了圣灵的恳求, 决心从今以后将她的爱放在“没有变化的地方”。

[ˈniːðər] [ˈʃædʊʃ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] .
neither shadow of turning .
两者都不 阴影 的 转弯 .
既没有丝毫回旋的迹象。

" [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [pæst] [ˈoʊvər] , [ˈliːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] ,
" The whirlwind of excitement passed over , leaving no trace to mark its passage ,
" 这 旋风 的 激动 通过了 超过 , 离开 不 痕迹 到 标记 它是 通道 ,
"兴奋的旋风过去了, 没有留下任何痕迹。"

[seɪv] [ə; eɪ] [fɪkst] [kɑːm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd]
save a fixed calm expression , which a more violent demonstration of feeling would
节省 一个 固定的 冷静的 表达 , 哪个 一个 更多的 暴力 示范 的 感觉 会
[nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .
not have done .
不是 有 完毕 .
只留下了平静的表情, 这是更激烈的情感表达所无法达到的效果。

[ðə; ði] [wiːk] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz] [ˈletər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [hæd; həd] [ˈbɪznəs]
The week following the receipt of Julia's letter Mr . Middleton had business
这 星期 下列的 这 收据 的 茱莉亚的 信 先生 . 米德尔顿 有 商业
[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfræŋkfɔrt] .
which took him to Frankfurt .
哪个 采取 他 到 法兰克福 .
收到朱莉娅的信后, 米德尔顿先生在接下来的一周有公事要处理, 于是他去了法兰克福。

[ˈfæni] [əˈkʌmpənið] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsevrəl] [deɪz] .
Fanny accompanied him and remained several days .
舫 伴随 他 和 剩余 一些 天 .

芬妮陪同他待了几天。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] [[iː; ji][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈstæntən; ˈstɑː-] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpɑːn]
The morning after her arrival she and Mr . Stanton were walking upon
这 早晨 后 她 到达 她 和 先生 . 斯坦顿 是 步行 之上

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈbælkəni] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] ,
the upper balcony at Mrs . Crane's ,
这 上 阳台 在 太太 . 起重机的 ,

她抵达后的第二天早上，她和斯坦顿先生在克莱恩太太家的楼上阳台上散步。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] [ˈæftən] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliːənz] [ə; eɪ] [fjuː]
when they were joined by Ashton , who had returned from New Orleans a few
什么时候 他们 是 加入 经过 阿什顿 , WHO 有 返回 从 新的 奥尔良 一个 很少
[deɪz] [brɪˈfɔːr] .
days before .
天 前 .

几天前刚从新奥尔良回来的阿什顿也加入了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] ,
He had always been a frequent visitor there , but since his return ,
他 有 总是 到过 一个 频繁 游客 那里 , 但 自从 他的 返回 ,

他以前经常去那里，但自从他回来后，

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][bɔːŋgər] [duˈreɪʃn] .
his visits had been more frequent and of longer duration .
他的 访问 有 到过 更多的 频繁 和 的 更长 期间 .

他的来访次数更多，每次停留时间也更长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈstæntənz] [fer] [braɪd] ,
There was to him something very fascinating about Stanton's fair bride ,
那里 曾是 到 他 某物 非常 迷人 关于 斯坦顿的 公平的 新娘 ,

斯坦顿美丽的妻子身上有一种令他着迷的气质。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ʌnˈiːzi] [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and yet he always felt uneasy when with her ,
和 然而 他 总是 毛毡 不安 什么时候 和 她 ,

然而，和她在一起时，他总是感到不安。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
for her manners and appearance reminded him of the past .
为了 她 礼仪 和 外貌 提醒 他 的 这 过去的 .

她的举止和外貌让他想起了过去。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
This morning , however , the mystery was explained , but in what way he could
这 早晨 , 然而 , 这 神秘 曾是 解释 , 但 在 什么 方式 他 可以

[nɔːt] [tel] .
not tell .
不是 告诉 .

然而，今天早上，这个谜团得到了解开，但他却无法说清楚是如何解开的。

[suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
Soon after he appeared on the balcony ,
很快 后 他 出现 在 这 阳台 ,

他出现在阳台上后不久，

[ˈneli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [hɪz; ɪz]
Nellie pointed to a gentleman who was crossing the street and inquired his
内莉 尖 到 一个 绅士 WHO 曾是 过境 这 街道 和 询问 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

内莉指着一位正在过马路的男士，询问他的姓名。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld][jɪ; ji] [rɪˈplaɪd] :
On being told she replied :
在 存在 讲述 她 回复 :

得知此事后，她回答说：

" [hiː; hi] [lʊks] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrnɑːrd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn] — — ,
" **He looks very much like a Mr . Barnard I used to know years ago in — — ,**
" 他 看起来 非常 很多 喜欢 一个 先生 . 巴纳德 我 用过的 到 知道 年 前 在 — — ,
" 他看起来很像我多年前在——认识的巴纳德先生，

" [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [jɪ; ji][wʌz; wəz][bɔːrn] .
" **mentioning the town where she was born .**
" 提及 这 镇 在哪里 她 曾是 出生 .

提到了她的出生地。

" [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ? " [æskt] [ˈæftən] [ˈkwɪkli] .
" **Used to know where ? " asked Ashton quickly .**
" 用过的 到 知道 在哪里 ? " 问 阿什顿 迅速地 .

“以前知道在哪儿吗？”阿什顿急忙问道。

[ˈneli] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈæftən] [sed] , " [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,
Nellie repeated the name and Ashton said , " Why , that's my native town ,
内莉 重复 这 姓名 和 阿什顿 说 , " 为什么 , 那就是 我的 本国的 镇 ,

内莉重复了一遍这个名字，阿什顿说：“哦，那是我家乡。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrnɑːrd] [wel] .
and I knew Mr . Barnard well .
和 我 知道 先生 . 巴纳德 出色地 .

我跟巴纳德先生很熟。

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , "
" **Then as if the light of a sudden revelation fell upon him , he added , "**
" 然后 作为 如果 这 光 的 一个 突然 启示 跌倒 之上 他 , 他 额外 , "

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [neɪm] ,
And your name ,
和 你的 姓名 ,

“然后，仿佛突然有启示之光照耀在他身上，他又补充道：‘你的名字是.....’”

[tuː] , [wʌz; wəz] [ˈneli] [ˈæftən] ?
too , was Nellie Ashton ?
也 , 曾是 内莉 阿什顿 ?

内莉·阿什顿也是吗？

[aɪ][wʌnz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstər] [ˈneli] ,
I once had a sister Nellie ,
我 一次 有 一个 姐姐 内莉 ,

我曾经有个妹妹叫内莉，

[ɑːn] [huːz] [ˈroʊzi] [tʃiːks] [aɪ] [drɔːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] .
on whose rosy cheeks I dropped a tear the night I ran away to sea .
在 谁 红润 脸颊 我 掉落 一个 撕 这 夜晚 我 跑 离开 到 海 .

在我逃往大海的那个夜晚，我曾将一滴眼泪落在她红润的脸颊上。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] ['neli] ?
Can it be that you are that Nellie ?
能 它 是 那 你 是 那 内莉 ?
难道你就是那个内莉?
" [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] [sə'faɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:n] [sə'maɪzd]
" A few moments more sufficed them to discover what we have long surmized
" 一个 很少 时刻 更多的 足够了 他们 到 发现 什么 我们 有 长的 推测
, [vɪz] . ,
, **viz** . ,
, 即 . ,

“又过了一会儿，他们就发现了我们早就猜到的事情，即：
[ðæt] ['henri] [æftən] [ænd; ænd] ['neli] ['stæntən; 'stɑ:-] [wɜ:r; wər] ['brʌðər] [ænd; ænd] ['sɪstər] .
that Henry Ashton and Nellie Stanton were brother and sister .
那 亨利 阿什顿 和 内莉 斯坦顿 是 兄弟 和 姐姐 .
亨利·阿什顿和内莉·斯坦顿是兄妹。
[ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ænd] ['plezər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rekəg'nɪ(ə)n] [ɪz] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd]
The surprise and pleasure of their recognition is better imagined than described
这 惊喜 和 乐趣 的 他们的 认出 是 更好的 想象 比 描述
.
:
.

他们认出你时的惊喜和喜悦，难以言表。
[wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wen] ['stæntən; 'stɑ:-] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
We will only say that when Stanton , on his return from the office ,
我们 将要 仅有的 说 那 什么时候 斯坦顿 , 在 他的 返回 从 这 办公室 ,
我们只能说，当斯坦顿下班回来后，
[stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
stepped out upon the balcony in quest of his wife ,
步 出去 之上 这 阳台 在 寻求 的 他的 妻子 ,
他走到阳台上寻找妻子，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [br'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ['æftənz] [ɑ:rmz] ,
he was greatly shocked at beholding her in Ashton's arms ,
他 曾是 非常 震惊 在 凝视 她 在 阿什顿的 武器 ,
他看到她躺在阿什顿的怀里，感到非常震惊。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t]['oʊnli] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz]
and his amazement was increased when he saw that she not only suffered his
和 他的 惊愕 曾是 增加 什么时候 他 锯 那 她 不是 仅有的 遭受 他的
[kə'reɪsɪs] ,
caresses ,
爱抚 ,

当他看到她不仅忍受了他的爱抚时，他的惊讶之情更加强烈了。
[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['haɪli] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .
but also returned them in a manner highly displeasing to the young husband .
但 还 返回 他们 在 一个 方式 高度 令人不快 到 这 年轻的 丈夫 .
但归还的方式却令这位年轻丈夫非常不高兴。

['fæni] , [haʊ'evər] , [su:n] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] , [ænd; ænd]['stæntən; 'stɑ:-] ['glædli] [rɪ'si:vd] ['æftən] [æz; əz]
Fanny , however , soon explained all , and Stanton gladly received Ashton as
舫 , 然而 , 很快 解释 全部 , 和 斯坦顿 乐意 已收到 阿什顿 作为
[ə; eɪ] ['nu:li] [faʊnd] ['brʌðər] .
a newly found brother .
一个 新 成立 兄弟 .
然而，范妮很快就解释了一切，斯坦顿也欣然接受阿什顿，视他为新认的兄弟。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [ˈneli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd]
It is unnecessary for us to repeat what Nellie and her brother had
它 是 不必要 为了 我们 到 重复 什么 内莉 和 她 兄弟 有
[tuː; tə] [rɪˈleɪt] [kənˈsɜːrniŋ] [ðəmˈselvz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈæftən] [soʊ] [ʌnˌserəˈmoʊniəsli] [tʊk]
to relate concerning themselves since the night when Ashton so unceremoniously took
到 涉及 有关 他们自己 自从 这 夜晚 什么时候 阿什顿 所以 不体面地 采取
[liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] .
leave of his home .
离开 的 他的 家 .

我们无需赘述内莉和她哥哥自阿什顿那晚草率离开家后所经历的一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɪn][ðər; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] ,
With the important points in their history the reader is already acquainted ,
和 这 重要的 积分 在 他们的 历史 这 读者 是 已经 熟人 ,
读者已经了解了他们历史上的重要事件。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wiː; wi] [liːv] [ðəm; ðəm] , [waɪl] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [briːf] [glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
so for the present we leave them , while we take a brief glance at Mrs .
所以 为了 这 展示 我们 离开 他们 , 尽管 我们 拿 一个 简短的 瞥一眼 在 太太 .
[ˈkærɪŋtən] .
Carrington .
卡灵顿 .

所以现在我们先告别他们，顺便快速看一下卡林顿夫人。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [θɪŋk] [ðæt][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ˈestɪməb(ə)] [ˈleɪdi][hæz; həz]
The reader will doubtless think that for once in her life that estimable lady has
这 读者 将要 毫无疑问 思考 那 为了 一次 在 她 生活 那 可估量的 女士 有
[dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːd] ,
done a good deed ,
完毕 一个 好的 契据 ,

读者无疑会认为，这位可敬的女士一生中难得做了一件好事。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
although her motive was not the best in the world .
虽然 她 动机 曾是 不是 这 最好的 在 这 世界 .

虽然她的动机并不完全正当。

[bɪˈfɔːr] [ˈdʒuːliə] [went] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
Before Julia went to New Orleans ,
前 朱莉娅 去 到 新的 奥尔良 ,

在茱莉亚去新奥尔良之前，

[ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [soʊ][fɑːr][oʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] .
Mrs . Carrington so far overcame her dislike as to ask her to write .
太太 . 卡灵顿 所以 远的 克服 她 不喜欢 作为 到 问 她 到 写 .

卡林顿夫人克服了对她的厌恶，甚至请她写信。

[ˈdʒuːliə][dɪd][nɑːt] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [kənˈkluːdɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ,
Julia did not promise to do so , but probably concluded she would ,
朱莉娅 做过 不是 承诺 到 做 所以 , 但 大概 结束 她 会 ,

朱莉娅虽然没有承诺这样做，但她可能最终决定会这样做。

[fɔːr; fər] [suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] [ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] ,
for soon after her arrival in New Orleans she wrote to her a letter ,
为了 很快 后 她 到达 在 新的 奥尔良 她 写道 到 她 一个 信 ,
她抵达新奥尔良后不久就给她写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['vɪzɪt] .
in which she hinted at the probable result of her visit .
在 哪个 她 暗示 在 这 可能 结果 的 她 访问 .
她在信中暗示了此次访问的可能结果。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; ei] [gest] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ,
She was then a guest of Dr . Lacey ,
她 曾是 然后 一个 客人 的 博士 . 莱西 ,
当时她是莱西医生的客人。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ænd; ænd] [pə'lɑɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [tɜːrmz] .
and she spoke of his attention and politeness in the most extravagant terms .
和 她 辐 的 他的 注意力 和 礼貌 在 这 最多 靡 条款 .
她用最夸张的语言描述了他的体贴和礼貌。

[ðɪs] [soʊ] [prə'vəukt] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
This so provoked Mrs . Carrington that she determined at once to write to
这 所以 挑衅 太太 . 卡灵顿 那 她 决定 在 一次 到 写 到
['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ,
Dr . Lacey ,
博士 . 莱西 ,
这件事激怒了卡林顿夫人，她决定立即写信给莱西医生。

[ænd; ænd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['dʒuːljəz] ['riːəl] ['kærəktər] .
and give him an insight into Julia's real character .
和 给 他 一个 洞察力 进入 茱莉亚的 真实的 特点 .
让他深入了解茱莉亚的真实性格。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['rɪt(ə)n] .
The letter was accordingly written .
这 信 曾是 因此 书面 .
于是，这封信就此写成。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn]
We must do Mrs . Carrington the justice to say that though her object in
我们 必须 做 太太 . 卡灵顿 这 正义 到 说 那 尽管 她 目的 在
['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['pjərli] ['selfɪ] ,
writing was purely selfish ,
写作 曾是 纯粹 自私 ,
我们必须公正地评价卡林顿夫人，尽管她写作的目的纯粹出于私利，

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] ['letər] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['striktli] [truː] .
she asserted nothing in her letter but what she knew to be strictly true .
她 断言 没有什么 在 她 信 但 什么 她 知道 到 是 严格 真的 .
她在信中所说的，无非是她确信的绝对事实。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['dʒuːljəz] [kən'dʌkt] [kən'sɜːrɪŋ] ['fæni] , ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]
She was ignorant of Julia's conduct concerning Fanny , consequently she said nothing
她 曾是 无知 的 茱莉亚的 执行 有关 舫 , 最后 她 说 没有什么
[ə'pɑːn] [ðæt] [hed] ,
upon that head ,
之上 那 头 ,
她对朱莉娅对待范妮的方式一无所知，因此对此事只字未提。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kærəktər] ,
but she spoke of her generally deceitful character ,
但 她 辐 的 她 一般来说 欺骗性的 特点 ,
但她谈到了她一贯的欺骗性格，

[ænd; ənd] ['men](ə)nd] ['sevrəl] ['instənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd][tuː; tə] [stuːp]
and mentioned several instances in which she had not hesitated to stoop
和 提及 一些 实例 在 哪个 她 有 不是 犹豫了一下 到 哈腰
[tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsɪst] ['fɔːlʃʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːr.pəs] .
to the basest falsehood for the accomplishment of her purpose .
到 这 最底层 谬误 为了 这 成就 的 她 目的 .
并列举了几个她为了达到目的而不惜使用最卑劣谎言的例子。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['æksɪdənt]
As she was folding the letter it occurred to her that by some accident
作为 她 曾是 折叠式的 这 信 它 发生 到 她 那 经过 一些 事故
[ˈdʒuːliə] [maɪt] ['pɑːsəbli] [get][hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Julia might possibly get hold of it .
朱莉娅 可能 可能 得到 抓住 的 它 .
当她折叠信件时，她突然想到，朱莉娅可能会不小心得到这封信。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [θɔːtɪ] [ʃiː; ʃɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] ['hændreɪtɪŋ] ,
" **And then , " thought she , " she will recognize my handwriting ,**
" 和 然后 , " 想法 她 , " 她 将要 认出 我的 手写 ,
“然后,”她心想, “她就能认出我的笔迹了。”

[ænd; ənd][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [wɪl] [ɪmˈpel][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] ['letər] ,
and curiosity will impel her to open the letter ,
和 好奇心 将要 促使 她 到 打开 这 信 ,
好奇心会驱使她打开这封信。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] .
after which she wouldn't hesitate a moment to destroy it .
后 哪个 她 不会 犹豫 一个 片刻 到 破坏 它 .
之后她会毫不犹豫地将其摧毁。

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['mɪlɜːz]
" **The next moment Mrs . Carrington was rapping at the door of Mrs . Miller's**
" 这 下一个 片刻 太太 . 卡灵顿 曾是 说唱 在 这 门 的 太太 . 米勒的
[ruːm] .
room .
房间 .
“下一刻，卡林顿太太就敲响了米勒太太房间的門。

[keɪt] ['oʊpənd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [brˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [huː]
Kate opened it and was greatly surprised at beholding her visitor , who
凯特 打开 它 和 曾是 非常 惊讶 在 凝视 她 游客 , who
[ˈseldəm] [keɪm] [ðer; ðər] .
seldom came there .
很少 来了 那里 .
凯特打开門，看到来访者，感到非常惊讶，因为这位访客很少来这里。

[ˈmɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , [haʊˈevər] , [ˈsmɑɪlɪŋli] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . ['mɪlər] ,
Mrs . Carrington , however , smilingly presented her letter to Mr . Miller ,
太太 . 卡灵顿 , 然而 , 微笑着 呈现 她 信 到 先生 . 磨坊主 ,
然而，卡林顿夫人面带微笑地将信递给了米勒先生。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['leɪsɪ] ,
saying that she had business with Dr . Lacey ,
说 那 她 有 商业 和 博士 . 莱西 ,
她说她和莱西医生有生意往来。

[wɪtʃ] ['rendəd] [aɪ ˈtiː] ['hesəserɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
which rendered it necessary for her to write to him ,
哪个 渲染 它 必要的 为了 她 到 写 到 他 ,
因此，她不得不给他写信。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][poust] ['ɑːfɪs] [klaːks] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and as she did not care to have the post office clerks gossip about her
和 作为 她 做过 不是 关心 到 有 这 邮政 办公室 职员 闲话 关于 她
[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
writing to a gentleman ,
写作 到 一个 绅士 ,

她不希望邮局职员议论她给一位绅士写信的事，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][də'rekt][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
she wished him to direct it for her .
她 希望 他 到 直接的 它 为了 她 .

她希望他能为她执导这部电影。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Mr . Miller complied with her request and the next morning the important
先生 . 磨坊主 遵命 和 她 要求 和 这 下一个 早晨 这 重要的
[ˈdɑːkjumənt][wəz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .
document was on its way to New Orleans .
文档 曾是 在 它是 方式 到 新的 奥尔良 .

米勒先生遵照她的要求，第二天早上，这份重要文件就被送往新奥尔良了。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [hæv; həv] [twɑɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪ'sɪpi] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]
As our readers have twice made the voyage of the Mississippi , they will not
作为 我们的 读者 有 两次 制成 这 航程 的 这 密西西比州 , 他们 将要 不是
[rɪ'fjuːz] ,
refuse ,
拒绝 ,

我们的读者曾两次航行于密西西比河，他们不会拒绝。

[ə'gen] , [tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ɪts] ['flaʊtɪŋ] [snægz] , ['sænd,bɑːrɜːz][ænd; ənd] [boʊt] ['reɪsɪz] ;
again , to run the risk of its floating snags , sandbars and boat races ;
再次 , 到 跑步 这 风险 的 它是 漂浮的 障碍 , 沙洲 和 船 种族 ;

再次，还要冒着被漂浮的障碍物、沙洲和船只比赛缠住的风险；

[soʊ] ['stepɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
so stepping on board the
所以 步进 在 木板 这

所以，登上这艘船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[seɪm] ['stiːmə] [wɪtʃ] [berz] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtənz] ['letər] , [wiː; wi] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] , ['vɪzɪt] [luːɪːzi'æneə] ,
same steamer which bears Mrs . Carrington's letter , we will once more , visit Louisiana ,
相同的 汽船 哪个 熊 太太 . 卡灵顿 信 , 我们 将要 一次 更多的 , 访问 路易斯安那州 ,

我们将乘坐那艘载有卡林顿夫人信件的一艘轮船，再次访问路易斯安那州。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] , [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz] ['letər] [tuː; tə]
and stopping with Dr . Lacey , will see how much of Julia's letter to
和 停止 和 博士 . 莱西 , 将要 看 如何 很多 的 茱莉亚的 信 到
[hɜːr; hər][ˈsɪstər][wəz; wəz] [truː] .
her sister was true .
她 姐姐 曾是 真的 .

拜访莱西医生后，我们将了解朱莉娅写给她妹妹的信中有多少是真实的。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

[ˈrɑːndəʊ] [dɪgz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈletər]
rondeau digs up the missing letter
回旋曲 挖掘 向上 这 丢失的 信

朗多找到了丢失的信件

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz] [steɪ] [ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
The first three weeks of Julia's stay in New Orleans were , as we have
这 第一的 三 周 的 茱莉亚的 停留在 新的 奥尔良 是 , 作为 我们 有
[ˈlɜːrniɪd] ,
learned ,
学习 ,

据我们所知，朱莉娅在新奥尔良的头三个星期是这样的：

[spɛnt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
spent at the house of Dr . Lacey .
花费 在 这 房子 的 博士 . 莱西 .

在莱西医生家度过。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ænd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈredɪli] [əˈkʰɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən]
His mother was present , and although she readily acknowledged the uncommon
他的 母亲 曾是 展示 , 和 虽然 她 容易 已确认 这 罕见
[ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [ˈvɪzɪtər] ,
beauty of her fair visitor ,
美丽 的 她 公平的 游客 ,

他的母亲也在场，虽然她也欣然承认这位来访的女士拥有非凡的美貌，

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [disˈlaɪkt] [hɜːr; hər] .
yet from the first she disliked her .
然而 从 这 第一的 她 不喜欢 她 .

然而，从一开始她就讨厌她。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] ,
The servants , too , as if adopting the opinion of their mistress ,
这 仆人 , 也 , 作为 如果 收养 这 观点 的 他们的 情妇 ,

仆人们也仿佛认同了女主人的观点，

[felt] [ænd; ænd] [ɪkˈsprest] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɪˈv(ə)l] - [aɪd] [ˈleɪdi] , "
felt and expressed among themselves an aversion to the " evil - eyed lady , "
毛毡 和 表达 之中 他们自己 一个 厌恶 到 这 " 邪恶的 - 眼睛 女士 , "
[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˈdʒuːliə] .
as they termed Julia .
作为 他们 称为 朱莉娅 .

他们彼此之间都感受到并表达了对朱莉娅这个“恶眼女人”的厌恶之情。

[ænt] [dɪlsɪ] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [disˈlaɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
Aunt Dilsey , in particular , soon had her own reason for disliking her .
阿姨 迪尔西 , 在 特别的 , 很快 有 她 自己的 原因 为了 不喜欢 她 .

尤其是迪尔西阿姨，很快就有了自己讨厌她的理由。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][ˈdʒuːljəz][əˈraɪv(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] , [ʃiː; ʃi]
The second day after Julia's arrival , as she was strolling through the yard , she
这 第二 天 后 茱莉亚的 到达 , 作为 她 曾是 漫步 通过 这 院子 , 她
[ɪnˈkaʊntər] [ˈdʒæksən] ,
encountered Jackson ,
遭遇 杰克逊 ,

朱莉娅到达后的第二天，当她在院子里散步时，遇到了杰克逊。

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [θriː] [ˈɪrɜːz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ænd] [ænt] - [ˈoʊnli] [sʌn] .
a bright little fellow , three years of age , and Aunt Dilsey's only son .
一个 明亮的 小的 同伴 , 三 年 的 年龄 , 和 阿姨 - 仅有的 儿子 .

一个聪明伶俐的小家伙，三岁，是迪尔西阿姨唯一的儿子。

[dʒæk] , [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz] [əˈmju:ziŋ] [hɪmˈself] [baɪ] ˈ[si:ɪŋ] [haʊ] [fa:r]
Jack , as he was usually called , was amusing himself by seeing how far
杰克 , 作为 他 曾是 通常 称为 , 曾是 有趣 他自己 经过 看到 如何 远的
[hi; hi][kʊd; kəd][spɪt] !
he could spit !
他 可以 吐 !

人们通常都叫他杰克，他正在自娱自乐地比划着自己能把唾沫吐多远！

[ʌnˈfɔ:rtənətli] [hi; hi][spɪt] [tu:][fa:r] , [ænd; ənd][hɪt] [mɪs] [ˈdʒu:ljəz][pɪŋk] [ˈmʌzliŋ] .
Unfortunately he spit too far , and hit Miss Julia's pink muslin .
很遗憾 他 吐 也 远的 , 和 打 错过 茱莉亚的 粉色的 细棉布 .

不幸的是，他吐得太远了，溅到了朱莉娅小姐的粉红色薄纱布上。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] , [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊl] .
In an instant her white , slender fingers were buried in his wool .
在 一个 立即的 她 白色的 , 苗条 手指 是 埋葬 在 他的 羊毛 .

瞬间，她那白皙纤细的手指就埋进了他的羊毛里。

[hɪz; ɪz] [skri:mz] [su:n] [brɔ:t] [ænt] [dɪlsi] [tu; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
His screams soon brought Aunt Dilsey to the rescue .
他的 尖叫 很快 带来 阿姨 迪尔西 到 这 救援 .

他的尖叫声很快引来了迪尔西阿姨的救援。

[əˈpɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪt] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] , [ˈi:; jɪ] [snætʃt]
Upon learning the dreadful crime of which Jack had been guilty , she snatched
之上 学习 这 可怕 犯罪 的 哪个 杰克 有 到过 有罪的 , 她 抢夺

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈdʒu:ljəz][græsp] ,
him from Julia's grasp ,
他 从 茱莉亚的 抓牢 ,

得知杰克犯下的可怕罪行后，她一把将他从朱莉娅手中夺了过来。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and hurried him into the house without a word .
和 慌忙 他 进入 这 房子 没有 一个 单词 .

然后一言不发地把他推进了屋里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [dɪlsi] [wʌz; wəz][ˈdʒu:ljəz][swɔ:rn] [ˈenəmi] ,
From that time Dilsey was Julia's sworn enemy ,
从 那 时间 迪尔西 曾是 茱莉亚的 宣誓 敌人 ,

从那时起，迪尔西就成了朱莉娅的死敌。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [tɔ:t] [tu; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
and Jack was taught to make up faces at her ,
和 杰克 曾是 教授 到 制作 向上 面孔 在 她 ,

杰克被教导要对她做鬼脸，

[wenˈevər] [hi; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
whenever he could do so without being discovered .
每当 他 可以 做 所以 没有 存在 发现 .

只要不被发现，他就会这样做。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [haʊˈevər] , [wɜ:r; wəɹ] [tu:] [wel] [treɪnd] [tu; tə] [ˈmænɪfest] [ˈeni] [ˈoʊpən] [dɪsrɪˈspekt] ,
The servants , however , were too well trained to manifest any open disrespect ,
这 仆人 , 然而 , 是 也 出色地 受过训练 到 显现 任何 打开 不尊重 ,

然而，仆人们训练有素，不会公开表现出任何不敬之意。

[fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [nu:] [ˈi:; jɪ][wʌz; wəz] " - [gest] , " [ænd; ənd][æz; əz] [sʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu; tə]
for they knew she was " marster's guest , " and as such was entitled to
为了 他们 知道 她 曾是 " - 客人 , " 和 作为 这样的 曾是 标题 到

[ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [əˈten(ə)n] .
every possible attention .
每一个 可能的 注意力 .

因为他们知道她是“主人的客人”，因此理应受到一切可能的款待。

[wen] [fɜ:rst][fi:; ji] [ə'raɪvd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] [felt] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
When first she arrived Dr . Lacey felt exceedingly uncomfortable ,
什么时候 第一的 她 到达的 博士 : 莱西 毛毡 非常 不舒服 ,

莱西医生刚到时感到非常不自在。

[fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['kɑ:nstəntli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
for her presence constantly reminded him of the past ,
为了 她 在场 不断地 提醒 他 的 这 过去的 ,

因为她的出现总是让他想起过去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnɪz] [ʌv; əv][dʒu:liə][wɜ:r; wər][nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] ['plez(ə)nt] .
and his reminiscences of Julia were not particularly pleasant .
和 他的 回忆录 的 朱莉娅 是 不是 特别 令人愉快的 .

他对茱莉亚的回忆并不愉快。

[ˈgrædʒuəli] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wɔ:r] [ə'weɪ] , [fɜ:r; fər][fi:; ji] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .
Gradually this feeling wore away , for she appeared greatly changed .
逐步地 这 感觉 穿着 离开 , 为了 她 出现 非常 已更改 .

这种感觉渐渐消失了，因为她看起来变化很大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə]
There was a softness , a gentleness , in her manner , which seemed to
那里 曾是 一个 柔软 , 一个 温柔 , 在 她 方式 , 哪个 似乎 到

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] [laɪk] ['fæni] ,
Dr . Lacey like Fanny ,
博士 : 莱西 喜欢 舫 ,

她的举止温柔和善，在莱西医生看来，很像范妮。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['sɪstəz] [ðæt]
and then her voice , too , was so like her sister's that
和 然后 她 嗓音 , 也 , 曾是 所以 喜欢 她 姐妹 那

而且她的声音也和她姐姐的声音非常相似，

[er]
ere
埃雷

埃雷

[lɔ:ŋ] [fi:; ji] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər]
long she ceased to be disagreeable to him , and instead of avoiding her
长的 她 停止 到 是 令人不快的 到 他 , 和 反而 的 避免 她

[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

很久以后，她不再让他感到不快，而且她也没有回避社交圈，

[æz; əz][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] .
as at first he had done , he now sought it .
作为 在 第一的 他 有 完毕 , 他 现在 寻求 它 .

就像他一开始那样，他现在又去寻找它了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ˈdʒu:liə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Julia saw her advantage , and determined to follow it up .
朱莉娅 锯 她 优势 , 和 决定 到 跟随 它 向上 .

朱莉娅看到了自己的优势，并决心乘胜追击。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈstri:m] [eɪmiəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [əˈpærənt] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv]
Nothing could exceed her extreme amiability , and apparent sweetness of
没有什么 可以 超过 她 极端 和蔼 , 和 明显 甜味 的
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

她的极度友善和亲切的性情无人能及。

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈleɪsi] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rʃəli] [diˈsi:vd] ,
Even Mrs . Lacey was partially deceived ,
甚至 太太 . 莱西 曾是 部分 受骗 ,

就连莱西太太也被部分蒙蔽了。

[ænd; ənd] [kənˈklu:did] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈheɪsti][ɪn][hɜ:r; həɹ] [estiˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɪdlɪtən] .
and concluded she had been too hasty in her estimation of Miss Middleton .
和 结束 她 有 到过 也 仓促 在 她 估算 的 错过 米德尔顿 .

她得出结论，自己之前对米德尔顿小姐的评价过于草率了。

[sti:l] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌnz] [ˈmu:vmənts] [ˈnæroʊli] ,
Still she watched her son's movements narrowly ,
仍然 她 观看 她 儿子的 移动 勉强 ,

她仍然紧紧地注视着儿子的一举一动。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒu:liə][hɪz; ɪz][waɪf] .
and hoped he had no intentions of making Julia his wife .
和 希望 他 有 不 意图 的 制作 朱莉娅 他的 妻子 .

他希望他没有打算娶朱莉娅为妻。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [ˌɔ:ˈliənz] [θri:] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] ;
She was in New Orleans three weeks before her uncle's house was in readiness ;
她 曾是 在 新的 奥尔良 三 周 前 她 叔叔的 房子 曾是 在 准备就绪 ;

在她叔叔的房子准备好之前三周，她就已经身在新奥尔良了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] ,
but at the end of that time she , together with Dr . Lacey ,
但 在 这 结尾 的 那 时间 她 , 一起 和 博士 . 莱西 ,

但在那段时间的最后，她和莱西医生一起

[ˈmeɪbəl] [ˈmɔ:timə] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈwʊd,bɜ:n] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [hi:t]
Mabel Mortimer and Florence Woodburn were about to exchange the heat
梅布尔 莫蒂默 和 佛罗伦萨 伍德伯恩 是 关于 到 交换 这 热

[ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈku:lər] [ˈrezɪdəns] [nɪr] [ðə; ðɪ] [leɪk] .
and dust of the city for a cooler residence near the lake .
和 灰尘 的 这 城市 为了 一个 冷却器 住宅 靠近 这 湖 .

梅布尔·莫蒂默和弗洛伦斯·伍德伯恩即将告别城市的炎热和尘土，搬到湖边凉爽的住所。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [deɪ] [left] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈsʌltri] ,
The day before they left was hot and sultry ,
这 天 前 他们 左边 曾是 热的 和 闷热 ,

他们离开的前一天天气闷热潮湿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒu:liə] [sɔ:t] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [vaɪn] - [ri:ðd] [ˈsʌməɹ]
and in the morning Julia sought the shade of a large vine - wreathed summer
和 在 这 早晨 朱莉娅 寻求 这 阴影 的 一个 大的 藤 - 花环 夏天

[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

清晨，朱莉娅找了一座被藤蔓缠绕的大避暑小屋躲在阴凉处。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [triː] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈrɑːndʊ] [hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz]
which stood in the garden , near by the tree under which Rondeau had buried his
哪个 站立 在 这 花园 , 靠近 经过 这 树 在下面 哪个 朗多 有 埋葬 他的
[ˈmæstɜːz] [ˈletər] .
master's letter .
硕士学位 信 .

它矗立在花园里，就在朗多埋葬他主人信件的那棵树附近。

[wʌn] [wɜːrd] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ˈrɑːndʊ] .
One word now about our old friend Rondeau .
一 单词 现在 关于 我们的 老的 朋友 朗多 .

现在再说说我们的老朋友朗多。

[ðə; ði] [ˈberɪd] [ˈletər] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
The buried letter had cost him a world of trouble .
这 埋葬 信 有 成本 他 一个 世界 的 麻烦 .

那封埋起来的信给他带来了巨大的麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈfɪr(ə)l] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈtektɪd] .
He was constantly fearful lest he should be detected .
他 曾是 不断地 可怕 免得 他 应该 是 检测到 .

他时刻担心自己会被人发现。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][əˈfreɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
Particularly was he afraid that the author of the letter , failing to receive
特别 曾是 他 害怕的 那 这 作者 的 这 信 , 失败 到 收到

[æn; ən] [ˈænsər] ,
an answer ,
一个 回答 ,

他尤其担心，写信人如果收不到回复，

[wʊd] [raɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈspəʊzd] .
would write again , and thus he might be exposed .
会 写 再次 , 和 因此 他 可能 是 裸露 .

他会再次写信，这样他的行踪可能会被揭穿。

[twɔɪs] [hæd; həd][hiː; hi][dʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪsɪl] [əˈpɑːn] [əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [sʌm; səm][wʌn]
Twice had he dug up the epistle upon occasions when he fancied some one
两次 有 他 挖 向上 这 书信 之上 场合 什么时候 他 幻想 一些 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈletərz] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈsʊpərˈskɪrɪpʃən] .
of his master's letters bore a similar superscription .
的 他的 硕士学位 信件 钻孔 一个 相似的 上标 .

他曾两次翻出这封信，因为他觉得他主人的某封信的题词与此类似。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈtɑːlərəbli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
In this way he had become tolerably familiar with Mr . Miller's handwriting ,
在 这 方式 他 有 变得 勉强可以接受 熟悉的 和 先生 . 米勒的 手写 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] ,
which was rather peculiar ,
哪个 曾是 相当 奇特 ,

就这样，他对米勒先生的笔迹逐渐熟悉起来，米勒先生的笔迹相当奇特。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈhevi] , [blæk] [hænd] .
being a large , heavy , black hand .
存在 一个 大的 , 重的 , 黑色的 手 .

一只又大又重的黑色手。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈsnʌɡli] [ɛskaːnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməər] [haʊs] ,
On the morning when Julia was snugly esconced in the summer house ,
在 这 早晨 什么时候 朱莉娅 曾是 舒适地 隐居 在 这 夏天 房子 ,

那天早晨，朱莉娅舒舒服服地待在避暑别墅里，

[ˈrɑːndəʊ] [rɪˈtʃːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊst] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [greɪt] [ˌtrɪbjʊˈleɪ](ə)n] .
Rondeau returned from the post office in great tribulation .

朗多 返回 从 这 邮政 办公室 在 伟大的 苦难

朗多从邮局回来时，心情十分艰难。

" [wʊts] [ʌp] [naʊ] ? " [æskt] [lefi] , [hu:m] [ˈrɑːndəʊ] [druː] [əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɒʊlfəli] [greɪv]
" What's up now ? " asked Leffie , whom Rondeau drew aside , with a dolefully grave
" 是什么 向上 现在 ? " 问 莱菲 , 谁 朗多 画 旁边 , 和 一个 悲伤地 严重
[feɪs] .
face .
脸

“现在又怎么了？”朗多把莱菲拉到一边，莱菲一脸愁容地问道。

" [ˈnʌθɪŋz] [ʌp] , " [ˈænsər] [ˈrɑːndəʊ] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [hæz; hæz][ɡɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] !
" Nothing's up , " answered Rondeau , " but the letter has got to come up !
" 没什么。 向上 , " 回答 朗多 , " 但 这 信 有 得到 到 来 向上 !
" 没什么事 , " 朗多回答说 , " 但是那封信必须得发出去 ! "

[aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fi:l] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːɡ] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
I ain't going to feel like I was a whipped dog any longer .
我 不是 去 到 感觉 喜欢 我 曾是 一个 鞭打 狗 任何 更长

我再也不想觉得自己像条受虐的狗了。

[aɪl] [kənˈfes] [ɔːl][tuː; tə] [mɑːrstɜː] [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər] [siː] , [hɪəz] [əˈnʌðər] [laɪk][ðə; ði] [ˈberɪd] [wʌn] .
I'll confess all to Marster George , for see , here's another like the buried one .
患病的 承认 全部 到 马斯特 乔治 , 为了 看 , 这里是 其他 喜欢 这 埋葬 一

我会向乔治大师坦白一切，因为你看，这里又有一个和埋葬的那个一模一样的。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi][held] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtənz] [ˈletər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" So saying , he held up Mrs . Carrington's letter , on the envelope of which was
" 所以 说 , 他 握住 向上 太太 : 卡灵顿 信 , 在 这 信封 的 哪个 曾是
[ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [ˈraɪtɪŋ] .
Mr . Miller's writing .
先生 : 米勒的 写作

“说着，他举起卡林顿太太的信，信封上是米勒先生的笔迹。”

[lefi] [ˈɔːfərd] [noʊ] [rɪˈmɑːnstrəns] , [ænd; ænd][æz; əz] [ænt] [dɪlsi] [dʒʌst] [ðen] [skriːmd] [fɔːr; fər]
Leffie offered no remonstrance , and as Aunt Dilsey just then screamed for
莱菲 提供 不 抗议 , 和 作为 阿姨 迪尔西 只是 然后 尖叫 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

莱菲没有提出任何异议，就在这时，迪尔西阿姨大声呼喊她的名字。

[ˈrɑːndəʊ] [went] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtɜːr][ðə; ði] [ˈberɪd]
Rondeau went alone to the garden and proceeded to disinter the buried
朗多 去 独自的 到 这 花园 和 继续 到 发掘 这 埋葬
[ˈdɑːkjumənt] . -
document . '
文档 . -

龙多独自一人来到花园，挖出了埋在地下的文件。

[twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][ˈdʒuːliə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkuːlɪŋ]
Twas but the work of a moment , and could Julia have been cooling
那是 但 这 工作 的 一个 片刻 , 和 可以 朱莉娅 有 到过 冷却
[hɜːrself][ɪn] [ˈɡriːnlənd] ,
herself in Greenland ,
她自己 在 格陵兰 ,

这只是一瞬间的事，朱莉娅当时可能正在格陵兰岛避暑呢。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ɔːl] [wəd] [hæv; həv] ['endɪd] [wel] .
as she ought to have been , all would have ended well .
作为 她 应该 到 有 到过 , 全部 会 有 结束 出色地 .

如果她本该如此，一切都会有个好结局。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] ['riːdər] [wɪl] [seɪ] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn]
And now I suppose some indignant reader will say , " Why didn't you put her in
和 现在 我 认为 一些 愤怒 读者 将要 说 , " 为什么 没有 你 放 她 在
[ˈɡriːnlənd] ,
Greenland ,
格陵兰 ,

现在我猜想，一些愤慨的读者会说：“为什么不把她放在格陵兰岛呢？ ”

[ðen] , [ɔːr][sʌm; səm] [wɜːrs] [pleɪs] ?
then , or some worse place ?
然后 , 或者 一些 更糟 地方 ?

那么，还是去更糟糕的地方？

" [bʌt; bət] ['peɪ(ə)ns] , ['peɪ(ə)ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːŋɡər] .
" But patience , patience , a little longer .
" 但 耐心 , 耐心 , 一个 小的 更长 .

“但是耐心点，耐心点，再坚持一下。”

[juː; jə] [wəd]
You would
你 会

你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

[hæv; həv][juː 'es] [tel] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
have us tell things just as they were , I suppose ,
有 我们 告诉 事物 只是 作为 他们 是 , 我 认为 ,

我想，大概就是让我们如实讲述事情经过吧。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] ['sʌfər] [mɪs] ['dʒuːliə][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [haʊs] ,
so we must not only suffer Miss Julia to be in the summer house ,
所以 我们 必须 不是 仅有的 遭受 错过 朱莉娅 到 是 在 这 夏天 房子 ,

所以我们不能仅仅容忍朱莉娅小姐待在避暑别墅里，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːlsəʊ] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spektətər] [ʌv; əv] [rɑːndɪəʊz]
but we must also allow her to be a spectator of Rondeau's
但 我们 必须 还 允许 她 到 是 一个 旁观者 的 朗多
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

但我们也必须允许她作为旁观者旁听朗多的审判。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [səɹ'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'ɡɑːr][bɑːks][ə; eɪ] [mʌtʃ]
She was greatly surprised when she saw him take from the cigar box a much
她 曾是 非常 惊讶 什么时候 她 锯 他 拿 从 这 雪茄 盒子 一个 很多
[sɔɪld] ,
soiled ,
脏的 ,

当她看到他从雪茄盒里拿出一支很脏的雪茄时，她感到非常惊讶。

[ˈjeloʊʃ] - [ˈləkɪŋ] [ˈletər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ ˈtiː]
yellowish - looking letter , and she could not help feeling that in some way it
淡黄色 - 寻找 信 , 和 她 可以 不是 帮助 感觉 那 在 一些 方式 它
[kənˈsɜːrnd] [hɜːrˈself] .
concerned herself .
担心的 她自己 .

这是一封泛黄的信，她不禁觉得这封信在某种程度上与自己有关。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpiəriŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈrɑːndoo] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
Suddenly appearing , she startled Rondeau by saying , " What are you doing ?
突然 出现 , 她 惊慌 朗多 经过 说 , " 什么 是 你 正在做 ?
她突然出现，吓了朗多一跳，问道：“你在做什么？”

[huːz] [ɪz] [ðæt] ?
Whose is that ?
谁 是 那 ?
那是谁的？

[gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .
给我。

" [ˈrɑːndoo] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bɜːŋ] - [ˈberɪd] [ˈtrezər] ,
" **Rondeau was anxious to conceal from her his long - buried treasure ,**
" 朗多 曾是 焦虑的 到 隐藏 从 她 他的 长的 - 埋葬 宝藏 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
and he passed her the other .
和 他 通过了 她 这 其他 .

“朗多急于向她隐瞒他埋藏已久的宝藏，于是把另一件东西给了她。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [ˈraɪtɪŋ] ,
She took it and recognizing Mr . Miller's writing ,
她 采取 它 和 识别 先生 . 米勒的 写作 ,
她接过信，认出这是米勒先生的笔迹。

[nuː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈrɑːndoo] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wʌn] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
knew also that Rondeau had given her the wrong one , so she said in a
知道 还 那 朗多 有 给定 她 这 错误的 一 , 所以 她 说 在 一个
[kəˈmændɪŋ] [təʊn] ,
commanding tone ,
指挥 语气 ,
她也知道朗多给她的错了，于是用命令的语气说道：

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
" **What does all this mean ?**
" 什么 做 全部 这 意思是 ?
这一切意味着什么？

[gɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌn] [ɪˈmiːdiətli] .
Give me the other one immediately .
给 我 这 其他 一 立即地 .
立即把另一个给我。

" [ðə; ðɪ] [səbˈmɪsɪv] [ˈæfrɪkən] , [ˈevər] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] , [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
" **The submissive African , ever obedient to his superiors , handed her the other**
" 这 顺从者 非洲 , 曾经 听话 到 他的 上级 , 递交 她 这 其他
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
“这位顺从的非洲人，一向服从上级，把另一封信递给了她，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tʊʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
and then in a few words told his story ,
和 然后 在 一个 很少 字 讲述 他的 故事 ,
然后他用寥寥数语讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
and announced his intention of confessing all to his master ,
和 宣布 他的 意图 的 坦白 全部 到 他的 掌握 ,
他宣布打算向他的主人坦白一切。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letərz] .
at the same time extending his hand to take the letters .
在 这 相同的 时间 扩展 他的 手 到 拿 这 信件 .
与此同时，他伸出手去接信。

[bʌt; bət][ˈdʒu:liə][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] , ['kʊʊksɪŋli] ,
But Julia did not mean he should have them , and she said , coaxingly ,
但 朱莉娅 做过 不是 意思是 他 应该 有 他们 , 和 她 说 , 哄骗地 ,
但朱莉娅的意思并不是说他应该拥有它们，她哄着他说：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔ:ŋ] , ['rɑ:ndʊʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi]
" **You have done very wrong , Rondeau , and your master will undoubtedly be**
" 你 有 完毕 非常 错误的 , 朗多 , 和 你的 掌握 将要 无疑 是
['veri] [ˈæŋɡri] ,
very angry ,
非常 生气的 ,
“朗多，你做错了，你的主人一定会非常生气。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
but I will take them to him and intercede for you ,
但 我 将要 拿 他们 到 他 和 说情 为了 你 ,
但我会带他们去见他，并为你们求情。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] ['felʊʊ] .
as you are on the whole a pretty fine fellow .
作为 你 是 在 这 所有的 一个 漂亮的 美好的 同伴 .
总的来说，你是个相当不错的人。

[ˈhi:l] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] .
He'll forgive you for me .
地狱 原谅 你 为了 我 .
他会替我原谅你的。

[aɪ] [nʊʊ] [hi:; hi] [wɪl] , [bʌt; bət][maɪnd] ,
I know he will , but mind ,
我 知道 他 将要 , 但 头脑 ,
我知道他会的，但是请注意，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:v] [si:n] [em 'i:] [ə'gen] .
don't you say anything to him about it until you've seen me again .
不 你 说 任何事物 到 他 关于 它 直到 你已经 已见 我 再次 .
在你再次见到我之前，不要跟他说这件事。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , ['boʊltɪd]
" **So saying , she returned to the house and , going to her room , bolted**
" 所以 说 , 她 返回 到 这 房子 和 , 去 到 她 房间 , 螺栓连接
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
说完，她回到家，走进自己的房间，把门门上了。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈletər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪbəɾətli] [ri:d] [aɪ ˈtiː] [θruː]
After which , breaking the seal of the oldest letter , she deliberately read it through
后 哪个 , 打破 这 海豹 的 这 最老 信 , 她 故意地 读 它 通过
,
:
:

之后，她拆开了最古老的那封信的封条，特意通读了一遍。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪk(ə)n] [əˈgenst] [ˈmɪstər] . [ˈmɪləɾ] ,
occasionally uttering a malediction against Mr . Miller ,
偶尔 发出声音 一个 诅咒 反对 先生 : 磨坊主 ,

偶尔会对米勒先生发出诅咒，

[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [brɔ:t] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜ:r; həɾ][hændz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
thanking the good luck which brought it to her hands instead of Dr .
谢谢 这 好的 运气 哪个 带来 它 到 她 双手 反而 的 博士 :
[ˈleɪsɪz] ,
Lacey's ,
蕾西的 ,

她感谢上天的眷顾，让这件东西落到了她手中，而不是莱西医生手中。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [riˈma:ks] [ˈdʒen(ə)rəli] .
and making remarks generally .
和 制作 评论 一般来说 :

以及发表一些评论。

[sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˈmaɪti] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ˈmɪstər] . [ˈkwɪltɪŋ] - [freɪmz] [hæz; həz][ʌv; əv][em ˈiː] ([əˈl(j)u:d] [tuː; tə]
Said she , " Mighty good opinion Mr . Quilting - frames has of me (alluding to
说 她 , " 强大的 好的 观点 先生 : 绗缝 - 框架 有 的 我 (暗示 到
[ˈmɪstər] . [ˈmɪləːz] [haɪt]) ,
Mr . Miller's height) ,
先生 : 米勒的 高度) ,

她说：“绗缝架先生对我的评价非常高（暗示米勒先生的身高），”

[ɡlæd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
glad I know his mind .
高兴的 我 知道 他的 头脑 :

很高兴我了解他的想法。

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑ:l] [waɪf] , [tuː] .
A heap of good the answer to this did him , and his doll wife , too .
一个 堆 的 好的 这 回答 到 这 做过 他 , 和 他的 玩具娃娃 妻子 , 也 :

这个问题的答案给他和他的玩偶妻子都带来了巨大的好处。

[ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] ?
Hadn't I better answer it myself ?
之前没有 我 更好的 回答 它 我 ?

难道我不应该亲自回答这个问题吗？

[aɪˈd] [raɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] :
I'd write after this fashion :
ID 写 后 这 时尚 :

我会这样写：

- [ˈmɪstər] . [ˈmɪləɾ] — [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [tri:t] [jʊɾ; jəɾ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] ,
' **Mr . Miller — At first I thought I would treat your letter with silent contempt ,**
- 先生 : 磨坊主 — 在 第一的 我 想法 我 会 对待 你的 信 和 沉默的 鄙视 ,
米勒先生——起初我本想对您的来信不予理睬，

[bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [aɪ] [hæv; həv] [kən'klu:did] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪnd] [jɔ:; jər] [oʊn] **but recently I have concluded to write and thank you to mind your own**
但 最近 我 有 结束 到 写 和 感谢 你 到 头脑 你的 自己的
['biznəs] .
business .
商业 .

但最近我决定写信感谢大家管好自己的事。

[baɪ] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['leɪsɪ] , [ɛs'kwɑɪər] . — ['dʒu:liə] ['mɪdlɪtən] , ['sekrəteri] . -
By order of George Lacey , Esq . — Julia Middleton , Secretary . '
经过 命令 的 乔治 莱西 , 先生 . — 朱莉娅 米德尔顿 , 秘书 . -
奉乔治·莱西先生之命——秘书：朱莉娅·米德尔顿。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['medlɪŋ] [oʊld] ['jæŋki] ['dɪkʃənəri] [raɪt] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] ,
Yes , that would serve the meddling old Yankee Dictionary right , " continued she ,
是的 , 那 会 服务 这 干预 老的 扬基 字典 正确的 , " 持续 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“没错，这正中那位多管闲事的美国佬的下怀，”她继续说道，然后，

[æz; əz] [hɜ:r; hær] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letər] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [jes] , [aɪl] [ri:d] [ðɪs] [wʌn]
as her eye fell upon the remaining letter , she added , " Yes , I'll read this one
作为 她 眼睛 跌倒 之上 这 其余的 信 , 她 额外 , " 是的 , 患病的 读 这 一
[tu:] ,
too ,
也 ,

当她的目光落在剩下的那封信上时，她补充道：“是的，这封信我也会读的。”

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [nu:] [θɪŋ] [aɪm] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] !
and see what new thing I'm guilty of !
和 看 什么 新的 事物 我是 有罪的 的 !

看看我又犯了什么新错！

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
" **As soon as she broke it open and glanced at the handwriting ,**
" 作为 很快 作为 她 打破 它 打开 和 瞥了一眼 在 这 手写 ,
“她一打开信封，瞥了一眼上面的字迹，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] .
she knew it to be from Mrs . Carrington .
她 知道 它 到 是 从 太太 . 卡灵顿 .
她知道这是卡林顿夫人寄来的。

" [wʌt] [naʊ] ? " [sed]
" **What now ? " said**
" 什么 现在 ? " 说
“现在怎么办？ ”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 196**]
[页 -]
[第196页]

[ʃi:; ʃi] , " [wʌt] [hæz; həz] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
she , " what has Mrs . Carrington got to say about me .
她 , " 什么 有 太太 . 卡灵顿 得到 到 说 关于 我 .
她问：“卡林顿夫人对我有什么评价？ ”

" [ə; eɪ][ˈræpɪd][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈletər] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [wʌt] ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [hæd; həd][tuː; tə]
" **A rapid perusal of the letter showed her what Mrs . Carrington had to**
" 一个 迅速的 仔细阅读 的 这 信 显示 她 什么 太太 : 卡灵顿 有 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

她快速浏览了一遍信，就知道卡林顿夫人要说什么了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [riˈmaːks] [æz; əz] ˈfɑːləʊz] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈskraɪbd] [em ˈiː] [kwɔɪt]
and she continued her remarks as follows : " She has described me quite
和 她 持续 她 评论 作为 跟随 : " 她 有 描述 我 相当
[ækjərətli] .
accurately .
准确 .

她继续说道：“她对我的描述相当准确。”

[aɪ] ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [em ˈiː][soʊ] [wel] .
I didn't suppose she knew me so well .
我 没有 认为 她 知道 我 所以 出色地 .

我没想到她这么了解我。

[aɪ] ˈwʌndər] [huː!] [raɪt] [nekst] !
I wonder who'll write next !
我 想知道 谁会 写 下一个 !

我想知道下一个作家会是谁！

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ɪn] [liːg] [əˈgenst] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈenɪbʌːdi]
It seems everybody is in league against me , but I'm enough for anybody
它 似乎 大家 是 在 联盟 反对 我 , 但 我是 足够的 为了 任何人
[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [kənˈtʌki] ;
there is in Kentucky ;
那里 是 在 肯塔基州 ;

似乎所有人都联合起来对付我，但我足以对付肯塔基州的任何人；

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ˈləʊər [tuʊn] ,
and , " she added , in a lower tone ,
和 , " 她 额外 , 在 一个 降低 语气 ,

“而且,”她压低声音补充道, “

" [aɪ] ˈwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ˈseɪtn] [hɪmˈself] ;
" **I wouldn't hesitate to try my strength with Satan himself ;**
" 我 不会 犹豫 到 尝试 我的 力量 和 撒但 他自己 ;

“我甚至不惜与撒旦本人一较高下；

" [bʌt; bət] ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][daːrk][gɜːrɪ] ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɔːd] ,
" **but even then the dark girl trembled as she thought there was a God ,**
" 但 甚至 然后 这 黑暗的 女孩 颤抖 作为 她 想法 那里 曾是 一个 上帝 ,

但即便如此，那个黑皮肤的女孩仍然颤抖着，因为她认为真的有上帝存在。

[huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] , [ænd; ənd] [huː] , [wʌn] [deɪ] , [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [oʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] .
whom none could withstand , and who , one day , would inevitably overtake her .
谁 没有任何 可以 经受 , 和 WHO , 一 天 , 会 不可避免地 超过 她 .

无人能敌，而且总有一天，她会超越他。

[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ʃiː; ʃi] [druʊv] [sʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Quickly as possible she drove such unpleasant thoughts from her mind ,
迅速地 作为 可能的 她 驾驶 这样的 令人不快的 想法 从 她 头脑 ,

她尽快将这些不愉快的想法从脑海中驱散。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ðə; ði] [best] [plæn][fɔːr; fər] ˈmænɪdʒɪŋ] ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] .
and then tried to devise the best plan for managing Mrs . Carrington .
和 然后 尝试 到 设计 这 最好的 计划 为了 管理 太太 : 卡灵顿 .

然后努力想出管理卡林顿夫人的最佳方案。

" [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɪlɜːz] [ˈletər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] .
" **For Mr . Miller's letter , " said she , " I care nothing .**
" 为了 先生 . 米勒的 信 , " 说 她 , " 我 关心 没有什么 .

“至于米勒先生的信,”她说,“我一点也不在意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsiːst] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] ,
It was written so long ago that he has ceased expecting an answer ,
它 曾是 书面 所以 长的 前 那 他 有 停止 期待 一个 回答 ,
那封信写于很久以前, 他早已不再期待得到回复。

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtənz] [dɪˈzaɪnz] ,
but I well know Mrs . Carrington's designs ,
但 我 出色地 知道 太太 . 卡灵顿 设计 ,

但我非常了解卡林顿夫人的设计。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][sʌm; səm][rɪˈplaɪ] .
and she will continue to write until she receives some reply .
和 她 将要 继续 到 写 直到 她 接收 一些 回复 .

她会一直写信, 直到收到回复为止。

[aɪ][hæv; həv][wʌns] [səkˈsesfəli] [ˈkʌʊntəˌfɪtɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən]
I have once successfully counterfeited Dr . Lacey's handwriting , and can
我 有 一次 成功地 假冒的 博士 . 蕾西的 手写 , 和 能

[duː][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
do it again .
做 它 再次 .

我曾经成功伪造过莱西博士的笔迹, 而且我还能再做到一次。

[aɪl] [send][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈkwaɪət][hɜːr; hər] [nəːvs] [ˈbetər] [ðæn; ðən] - !
I'll send her something that will quiet her nerves better than assafœtida !
患病的 发送 她 某物 那 将要 安静的 她 神经 更好的 比 - !

我会给她寄一些比阿魏更能舒缓她神经的东西!

" [ðɪs] [ˈsetld] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈrɑːndoʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
" **This settled , she went in quest of Rondeau , whom she told that , as she had**
" 这 定居 , 她 去 在 寻求 的 朗多 , 谁 她 讲述 那 , 作为 她 有

[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

“事情就这样定了下来, 她去找隆多, 并告诉隆多, 正如她所料,

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd] .
his master was very much displeased .
他的 掌握 曾是 非常 很多 不高兴 .

他的主人非常不高兴。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ˈæftər][aɪ] [ɪntəˈsiːdɪd] [əˈwaɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **But , " said she , " after I interceded awhile for you ,**
" 但 , " 说 她 , " 后 我 介入 一会儿 为了 你 ,

“但是,”她说,“在我为你求情一段时间之后,

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he said he would forgive you on condition that you were never guilty of the
他 说 他 会 原谅 你 在 状况 那 你 是 绝不 有罪的 的 这

[laɪk] [əˈɡen] ,
like again ,
喜欢 再次 ,

他说他会原谅你, 条件是你以后永远不再犯类似的错误。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈmen(ə)n] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] ,
and never mention the subject to him in any way ,
和 绝不 提到 这 主题 到 他 在 任何 方式 ,

永远不要以任何方式向他提及此事。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡrɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

as it makes him angry to talk about it .
作为 它 制作 他 生气的 到 讲话 关于 它 .

因为谈论这件事会让他生气。

" [tu:; tə][bəʊθ] [ði:z] [kən'dɪ(ə)nz] [ˈrɑ:ndəʊ] [ˈredɪli] [ə'ɡri:d] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [left] [hɪm; ɪm] ,

" To both these conditions Rondeau readily agreed , and Julia left him ,
" 到 两个都 这些 状况 朗多 容易 同意 , 和 朱莉娅 左边 他 ,

“隆多欣然同意了这两个条件，朱莉娅离开了他。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] .

thinking she was safe in that quarter .
思维 她 曾是 安全的 在 那 四分之一 .

她以为自己在这个区域很安全。

[ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [keɪm]

Several days after , Mrs . Carrington received a letter which she supposed came
一些 天 后 , 太太 . 卡灵顿 已收到 一个 信 哪个 她 据称 来了

[frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪ] .

from Dr . Lacey .
从 博士 . 莱西 .

几天后，卡林顿夫人收到了一封信，她认为这封信是莱西医生写的。

[ɪn][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈku:lɪ] [rɪˈkwestɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈmætərz] ,

In it she was coolly requested not to interfere in other people's matters ,
在 它 她 曾是 冷静地 请求 不是 到 干扰 在 其他 人们的 事情 ,

信中冷静地要求她不要干涉他人的事务。

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [ˈeni] [ˈefərts] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] [ɪnˈɡræft] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪz]

and told that any efforts on her part to engraft herself into Dr . Lacey's
和 讲述 那 任何 努力 在 她 部分 到 灌输 她自己 进入 博士 . 蕾西的

[ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz][baɪ] [məˈlaɪnɪŋ] [ˈdʒu:liə] ,

good graces by maligning Julia ,
好的 恩典 经过 恶意攻击 朱莉娅 ,

并被告知，她任何试图通过诋毁朱莉娅来博取莱西医生好感的举动，

[wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [loʊ] [əˈpɪnjən]

would be useless , and only serve to confirm him in his present low opinion
会 是 无用 , 和 仅有的 服务 到 确认 他 在 他的 展示 低的 观点

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of her ,
的 她 ,

这样做毫无用处，只会加深他对她目前的轻蔑看法。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][held]

while at the same time it would increase the high estimation in which he held
尽管 在 这 相同的 时间 它 会 增加 这 高的 估算 在 哪个 他 握住

[mɪs] [ˈmɪdlɪtən] !

Miss Middleton !
错过 米德尔顿 !

与此同时，这将进一步提升他对米德尔顿小姐的高度评价！

[ˈæftər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [ˈtrʌblɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ˈletərz] ,

After that Mrs . Carrington troubled Dr . Lacey with no more letters ,
后 那 太太 . 卡灵顿 麻烦 博士 . 莱西 和 不 更多的 信件 ,

此后，卡林顿夫人便不再给莱西医生写信，令他感到困扰。

[bʌt; bət] ['bizɪd] [hɜːr'self][ɪn] [æn'tɪsɪpeɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:]
but **busied** **herself in** **anticipating** **the** **capture** **of** **a** **wealthy** **gentleman** **,** **who**
但 忙碌 她自己 在 预期 这 捕获 的 一个 富裕 绅士 , who
[ˈæftən] [tʊld][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] ,
Ashton **told** **her** **was** **,**
阿什顿 讲述 她 曾是 ,
但她却忙于预想如何抓捕一位富有的绅士，阿什顿告诉她，那位绅士是.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] ['tʃɑːrlstən] , [saʊθ]
in the **course** **of** **two or three** **months** **,** **coming** **on** **from** **Charleston** **,** **South**
在 这 课程 的 二 或者 三 几个月 , 未来 在 从 查尔斯顿 , 南
[,kærə'lainə] .
Carolina .
卡罗莱纳 .

在两三个月的时间里，我从南卡罗来纳州查尔斯顿来到这里。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['ɪndiən] [nest] , " [ɑːn][ðə; ði]
The **scene** **now** **changes** **from** **Dr** **.** **Lacey's** **to** **the** **"** **Indian** **Nest** **,** **"** **on** **the**
这 场景 现在 变化 从 博士 . 蕾西的 到 这 " 印度 巢 , " 在 这
[leɪk] [ʃɔːr] .
lake **shore** .
湖 支撑 .

场景从莱西博士的住处切换到湖岸边的“印第安巢穴”。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] ,
It **was** **a** **charming** **spot** **,**
它 曾是 一个 迷人 点 ,
那是个迷人的地方，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnhæbɪ'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]
and **looked** **as** **if** **intended** **only** **for** **the** **inhabitation** **of** **the** **pure** **and**
和 看起来 作为 如果 故意的 仅有的 为了 这 居住 的 这 纯的 和
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

看起来好像只适合纯洁无辜的人居住。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kræftɪ] [æm'biʃ(ə)n][ænd; ənd] [beɪs] [dɪ'siːt] .
Yet **even** **there** **was** **crafty** **ambition** **and** **base** **deceit** .
然而 甚至 那里 曾是 狡猾 志向 和 根据 欺骗 .
然而，即便如此，也存在着狡诈的野心和卑鄙的欺骗。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg** **197**]
[页 -]
[第197页]

['dʒuːliə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['iːgərli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [hɜːr; həɹ] [kɔɪlz] [sɪ'kjʊrli] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ]
Julia **was** **there** **,** **eagerly** **seeking** **to** **wind** **her** **coils** **securely** **around** **her** **long**
朱莉娅 曾是 那里 , 急切地 寻求 到 风 她 线圈 安全地 大约 她 长的
[wɑːtʃt] - [fɔːr; fər] [preɪ] .
watched **-** **for** **prey** .
观看 - 为了 猎物 .
朱莉娅就在那里，急切地想要用她的蛇身牢牢缠住她觊觎已久的猎物。

[tuː; tə] [ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [fiː; ji] [siːmd] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] ,
To **all** **eyes** **but** **her** **own** **she** **seemed** **not** **likely** **to** **succeed** **,**
到 全部 眼睛 但 她 自己的 她 似乎 不是 可能 到 成功 ,
除了她自己之外，在所有人看来，她似乎不太可能成功。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ədˈmaɪəd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ]
for though Dr . Lacey admired her and possibly treated her with
为了 尽管 博士 . 莱西 钦佩 她 和 可能 治疗 她 和
[mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ˈiːðər] [ˈmeɪbəl][ɔːr] [ˈflɒrəns] ,
more attention than he did either Mabel or Florence ,
更多的 注意力 比 他 做过 任何一个 梅布尔 或者 佛罗伦萨 ;
虽然莱西医生很欣赏她，而且可能对她比对梅布尔或弗洛伦斯更加关注，

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfæni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ,
yet his heart still turned to Fanny , and for hours he would sit ,
然而 他的 心 仍然 转向 到 舢 , 和 为了 小时 他 会 坐 ,
然而，他的心仍然牵挂着范妮，他会一连几个小时坐在那里，
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːliə][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] ,
talking to Julia of her sister ,
说 到 朱莉娅 的 她 姐姐 ,
和茱莉亚谈论她的妹妹，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [skuːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [saɪn][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]
while she schooled herself to answer all his questions without one sign of impatience
尽管 她 受过教育 她自己 到 回答 全部 他的 问题 没有 一 符号 的 不耐烦
.
:
.
她努力让自己能够不带一丝不耐烦地回答他的所有问题。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [jʌŋ]
Occasionally she would speak to Dr . Lacey of his cousin , young
偶尔 她 会 说话 到 博士 . 莱西 的 他的 表哥 , 年轻的
[ˈstæntən; ˈstɑː-] ,
Stanton ,
斯坦顿 ,
她偶尔会和莱西医生谈起他的表弟，年轻的斯坦顿。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ˈfæni] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
and would tell how much pleasure Fanny seemed to take in his society .
和 会 告诉 如何 很多 乐趣 舢 似乎 到 拿 在 他的 社会 .
并会讲述范妮似乎多么享受与他交往。
[bʌt; bət] [ðɪs] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] ,
But this produced no effect ,
但 这 生产 不 影响 ,
但这并没有产生任何效果。

[fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ˈstæntən; ˈstɑː-] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for Dr . Lacey had learned from Stanton himself of his
为了 博士 . 莱西 有 学习 从 斯坦顿 他自己 的 他的
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈæʃtən] .
approaching marriage with Miss Ashton .
接近 婚姻 和 错过 阿什顿 .
因为莱西医生已经从斯坦顿本人那里得知他即将与阿什顿小姐结婚的消息。

[ðen] [ˈdʒuːliə] [pʊld] [əˈnʌðər] [strɪŋ] [ænd; ənd][eksˈpeɪʃieɪtɪd] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [əˈpɑːn] [fræŋk] [ˈkæmɜːənz]
Then Julia pulled another string and expatiated so largely upon Frank Cameron's
然后 朱莉娅 拉 其他 细绳 和 加长 所以 很大程度上 之上 坦率 卡梅伦的
[ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [brˈkeɪm] [ˈriːəli] [ʌnˈiːzi] ,
sayings and doings that Dr . Lacey became really uneasy ,
谚语 和 行为 那 博士 . 莱西 成为 真的 不安 ,
然后朱莉娅又抛出另一个话题，大肆渲染弗兰克·卡梅伦的言行，让莱西医生感到非常不安。

[fɒːr; fər] [ˈriːs(ə)ntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [əˈgen] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæni] ,
for recently he had thought seriously of again writing to Fanny ,
为了 最近 他 有 想法 严重地 的 再次 写作 到 触 ,
因为最近他认真考虑过再次给范妮写信,

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and now he determined to do so .
和 现在 他 决定 到 做 所以 .
现在他下定决心要这么做。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪˈtiː] , [ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
Without knowing it , Julia was herself the means of causing this determination
没有 会心 它 , 朱莉娅 曾是 她自己 这 方法 的 导致 这 决心
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
to be carried into effect .
到 是 携带 进入 影响 .
朱莉娅在不知不觉中成为了促成这一决定实现的手段。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɔːlɪŋ] [fɒːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən]
One night she and Dr . Lacey had been strolling for more than an
一 夜晚 她 和 博士 . 莱西 有 到过 漫步 为了 更多的 比 一个
[ˈaʊər] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeni] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
hour through the many delightful walks in the garden ,
小时 通过 这 许多 愉快 散步 在 这 花园 ,
一天晚上, 她和莱西医生在花园里众多迷人的小径上漫步了一个多小时。

[wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .
which lay upon the lake shore .
哪个 躺 之上 这 湖 支撑 .
它位于湖岸边。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [əˈləʊn] ,
To her great satisfaction , they were entirely alone ,
到 她 伟大的 满意 , 他们 是 完全 独自的 ,
令她非常满意的是, 他们完全单独待在一起。

[fɒːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv]
for Mr . Middleton and Florence were engaged in their favorite game of
为了 先生 . 米德尔顿 和 佛罗伦萨 是 已订婚的 在 他们的 最喜欢的 游戏 的
[tʃes] ,
chess ,
棋 ,
米德尔顿先生和弗洛伦斯正在下他们最喜欢的国际象棋。

[waɪl] [ˈmeɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈæftən] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
while Mabel was eagerly listening to Ashton , who was relating to her
尽管 梅布尔 曾是 急切地 聆听 到 阿什顿 , who 曾是 相关 到 她
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪndiə] [ədˈventʃəz] .
some of his India adventures .
一些 的 他的 印度 冒险 .
梅布尔正兴致勃勃地听着阿什顿讲述他在印度的冒险经历。

[ˈmeɪbəl] [hæd; həd] [gʊd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [wɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
Mabel had good sense enough to know that her efforts to win Dr .
梅布尔 有 好的 感觉 足够的 到 知道 那 她 努力 到 赢 博士 .
[ˈleɪsi] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ,
Lacey would be useless ,
莱西 会 是 无用 ,
梅布尔很清楚, 她试图赢得莱西医生的心是徒劳的。

[ænd; ʌnd] [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] .

and rather reluctantly she had given him up .

和 相当 勉强 她 有 给定 他 向上 .

她很不情愿地放弃了他。

[naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɡruː] [braɪtə] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] [wenˈevər] [ˈæftən]
Now her eyes grew brighter and her heart beat faster whenever Ashton

现在 她 眼睛 生长 更亮 和 她 心 打 快点 每当 阿什顿

[əˈprəʊtʃt] .
approached .

接近 .

现在，每当艾什顿靠近时，她的眼睛都会闪闪发光，心跳也会加快。

[bʌt; bət] , [fer] [ˈmeɪbəl] , [jʊr; jər] [həʊps] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

But , fair Mabel , your hopes are all in vain .

但 , 公平的 梅布尔 , 你的 希望 是 全部 在 徒劳 .

但是，美丽的梅布尔，你的所有希望都落空了。

[fɔːr; fər][ˈaɪnez] , [ðə; ði] [ˈspænjərd] ,

For Inez , the Spaniard ,

为了 伊内兹 , 这 西班牙人 ,

对于西班牙人伊内兹来说，

[ɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ,

Is o'er the sea ,

是 超过 这 海 ,

已越过大海，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðəʊ] [wʊdst] [wɪn]

And the heart thou wouldst win

和 这 心 你 会 赢

以及你将赢得的那颗心。

[ɪz][naːt] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Is not destined for thee .

是 不是 注定 为了 你 .

并非命中注定属于你。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [sed] , [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi]

As we have before said , Julia was delighted at having Dr . Lacey

作为 我们 有 前 说 , 朱莉娅 曾是 高兴极了 在 拥有 博士 . 莱西

[ðʌs] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

thus to herself ,

因此 到 她自己 ,

正如我们之前所说，朱莉娅很高兴能独自一人与莱西医生相处。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi]

and she resolved to increase the favorable impression she knew she had already

和 她 已解决 到 增加 这 有利 印象 她 知道 她 有 已经

[meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

made upon him .

制成 之上 他 .

她决心要进一步巩固自己已经给他留下的好印象。

[moʊst] [ˈædmərəbli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrt] [pleɪd] .

Most admirably was her part played .

最多 令人钦佩地 曾是 她 部分 玩 .

她所扮演的角色最令人钦佩。

[ˈfæni] [hɜːrˈself][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
Fanny herself could not have been more gentle and agreeable than was
舢 她自己 可以 不是 有 到过 更多的 温和的 和 同意 比 曾是
[ˈdʒuːliə] , [æz; əz] ,
Julia , as ,
朱莉娅 , 作为 ,

芬妮本人也绝不会比朱莉娅更加温柔和蔼，因为.....

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleisi] , [ʃiː; ʃi] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
together with Dr . Lacey , she traversed the broad walks of the garden .
一起 和 博士 . 莱西 , 她 穿越 这 广阔 散步 的 这 花园 .
她和莱西博士一起走过了花园宽阔的步道。

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , [əˈkeɪz(ə)nəli]
Sweet and soothing were the words she poured into his ear , occasionally
甜的 和 舒缓 是 这 字 她 倾倒入 进入 他的 耳朵 , 偶尔
[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wel] - [taɪmd] [ˈflætəri] ,
administering a little well - timed flattery ,
管理 一个 小的 出色地 - 定时 奉承 ,
她轻声细语地安慰他，偶尔还会适时地奉承几句。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
and wishing , as she had once done before to another
和 祝 , 作为 她 有 一次 完毕 前 到 其他
她希望，就像她以前对另一个人做的那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]
[第198页]

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleisi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
individual in similar circumstances , that Dr . Lacey had been her brother .
个人 在 相似的 情况 , 那 博士 . 莱西 有 到过 她 兄弟 .
与她情况类似的人得知，莱西医生是她的哥哥。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
He did not , like Mr . Wilmot ,
他 做过 不是 , 喜欢 先生 . 威尔莫特 ,
他不像威尔莫特先生那样，

[ˈfɑːləʊ] [ʌp] [ðɪs] [wɪʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˌprɒːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ʃiː; ʃi]
follow up this wish by a proposition that as he was not her brother she
跟随 向上 这 希望 经过 一个 主张 那 作为 他 曾是 不是 她 兄弟 她
[wʊd] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] ,
would accept him for a husband ,
会 接受 他 为了 一个 丈夫 ,
她接着提出，既然他不是她的亲兄弟，她就接受他做丈夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] , [hæd; həd] [bɪn]
but he pressed the hand , which , with seeming unconsciousness , had been
但 他 按下 这 手 , 哪个 , 和 似乎 无意识 , 有 到过
[pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,
placed on his , and said ,
放置 在 他的 , 和 说 ,
但他按住了那只似乎无意识地放在他手上的手，说道：

" [ɡɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˈɑːrdntli] [aɪ][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈdʒuːliə] . "
" **God knows how ardently I once hoped to be your brother , Julia . "**
" 上帝 知道 如何 热切地 我 一次 希望 到 是 你的 兄弟 , 朱莉娅 . "
“上帝知道我曾经多么热切地希望成为你的哥哥，朱莉娅。”

" [ænd; ənd] [wɒd] [juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:] ? " [æskt] ['dʒu:liə] , " [em 'i:] [hu:m] [fju:] [hæv; həv]
" **And would you then have loved me ?** " **asked Julia ,** " **me whom few have**
" 和 会 你 然后 有 喜爱 我 ? " 问 朱莉娅 , " 我 谁 很少 有
['evər] [lʌvd] ,
ever loved ,
曾经 喜爱 ,

“那么，你还会爱我吗？”朱莉娅问道，“一个几乎无人爱过的人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðei] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [em 'i:] ; [sei] , [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] ?
because they did not know me ; say , would you have loved me as a sister ?
因为 他们 做过 不是 知道 我 ; 说 , 会 你 有 喜爱 我 作为 一个 姐姐 ?

因为他们不认识我；那么，你们会像爱姐妹一样爱我吗？

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [ə'weɪtɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,
" **The face of her who awaited Dr . Lacey's answer was very beautiful ,**
" 这 脸 的 她 WHO 等待中 博士 . 蕾西的 回答 曾是 非常 美丽的 ,

“等待莱西医生答复的那位女士的脸庞非常美丽。”

[waɪl] [terz] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [b:ŋ] ['aɪləʃɪz] , [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [braɪt] [aɪz] ,
while tears moistened the long eyelashes , which veiled the large , bright eyes ,
尽管 眼泪 湿润 这 长的 睫毛 , 哪个 含蓄 这 大的 , 明亮的 眼睛 ,

泪水湿润了长长的睫毛，睫毛下隐约可见那双明亮的大眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [naʊ] [mɔ:r] [laɪk] ['fænɪz] [ðæn; ðən][ˈevər] , [θrɪld] [hɪz; ɪz]
and the tones of her voice , now more like Fanny's than ever , thrilled his
和 这 音调 的 她 嗓音 , 现在 更多的 喜欢 芬妮的 比 曾经 , 激动不已 他的

['evri] [nɜ:rɪ] .
every nerve .
每一个 神经 .

她的声音，现在比以往任何时候都更像范妮的声音，让他浑身颤抖。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [braʊ] [ʌ; əv]
What wonder , then , that his lips for the first time touched the polished brow of
什么 想知道 , 然后 , 那 他的 嘴唇 为了 这 第一的 时间 感动 这 抛光 眉头 的

[ðə; ði] [ˈtemptər] ,
the tempter ,
这 诱惑者 ,

那么，他的嘴唇第一次触碰到诱惑者光滑的额头，也就不足为奇了。

[æz; əz][hi; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi][noʊ][hɑ:rd][tæsk] , ['dʒu:liə] ,
as he said , " It would be no hard task , Julia ,
作为 他 说 , " 它 会 是 不 难的 任务 , 朱莉娅 ,

正如他所说，“朱莉娅，这并非难事。”

[tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðəz] [ʌv] . "
to love you with more than a brother's love . "
到 爱 你 和 更多的 比 一个 兄弟 爱 . "

我对你的爱超越了兄弟之爱。

" [wʌŋ] [mɔ:r] [wel] - [eɪmd] [bloʊ] , " [θɔ:t] ['dʒu:liə] , " [ænd; ənd][aɪ][fæl; jəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət]
" **One more well - aimed blow , " thought Julia , " and I shall have him at**
" 一 更多的 出色地 - 旨在 吹 , " 想法 朱莉娅 , " 和 我 将 有 他 在

[maɪ] [fi:t] " ;
my feet " ;
我的 脚 " ;

“再来一击，”朱莉娅心想，“我就能让他臣服于我脚下”；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
but she was mistaken .
但 她 曾是 错误 .

但她错了。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ,
Between herself and Dr . Lacey there arose the image of one ,
之间 她自己 和 博士 : 莱西 那里 出现 这 图像 的 一 ,
在她和莱西博士之间, 浮现出一个人的形象,

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpəʊər] [tu;; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][wɜ:rdz]
the remembrance of whom had a power to prevent the utterance of words
这 纪念 的 谁 有 一个 力量 到 防止 这 发声 的 字
[wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spəʊkən] .
which otherwise might have been spoken .
哪个 否则 可能 有 到过 说 .
对他的回忆能阻止那些原本可能会说出口的话的说出。

[ə'brʌptli] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi;; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] [tə:rd] [ðə; ði]
Abruptly changing the conversation , he drew her rather reluctantly toward the
突然 变化 这 对话 , 他 画 她 相当 勉强 朝向 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他突然转移了话题, 很不情愿地拉着她朝房子走去。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [hɪr] ['flɒrəns] [ɪk'skleɪm] ,
which they reached just in time to hear Florence exclaim ,
哪个 他们 达到 只是 在 时间 到 听到 佛罗伦萨 惊叹 ,
他们赶到时, 正好听到弗洛伦斯惊呼道:

[æz; əz][ʃi;; ji] ['skætərd] [ðə; ði] ['tʃɛsmən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] , " [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['mɪdltən] , [wʌt]
as she scattered the chessmen over the floor , " Why , Uncle Billy Middleton , what
作为 她 疏散 这 国际象棋棋子 超过 这 地面 , " 为什么 , 叔叔 比利 米德尔顿 , 什么
[du:][ju;; jʊ] [mi:n] ?
do you mean ?
做 你 意思是 ?
她把棋子散落在地板上, 问道: “比利·米德尔顿叔叔, 你这是什么意思?”

[pʊt] [jɔ:r'self] [ʌp][tu;; tə][bi;; bi] [pleɪd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [em 'i:]; [feɪm] , [feɪm] . "
Put yourself up to be played for , and then beat me ; shame , shame . "
放 你自己 向上 到 是 玩 为了 , 和 然后 打 我 ; 耻辱 , 耻辱 . "
自愿让我跟你比赛, 然后打败我; 真丢人, 真丢人。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] , [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" What is this all about ? " asked Dr . Lacey , having some inkling of the
" 什么 是 这 全部 关于 ? " 问 博士 : 莱西 , 拥有 一些 暗示 的 这
[tru:θ] .
truth .
真相 :
“这到底是怎么回事?”莱西医生问道, 他似乎隐约知道真相。

" [waɪ] , " [ˈænsər] ['flɒrəns] , " [ju;; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . ['mɪdltən] [hæz; həz] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli]
" Why , " answered Florence , " you see , Mr . Middleton has conceived a fatherly
" 为什么 , " 回答 佛罗伦萨 , " 你 看 , 先生 : 米德尔顿 有 构思 一个 父爱
[ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
affection for me ,
感情 为了 我 ,
“为什么呢,”弗洛伦斯回答说, “你看, 米德尔顿先生对我产生了父爱般的感情。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][ɪz] ['ræðər] ['rʌsti] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
and as he is rather rusty in such matters ,
和 作为 他 是 相当 生锈的 在 这样的 事情 ,
而且他在这方面相当生疏了,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][nʊʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz]
he could think of no better way of proposing than to put himself up as
他 可以 思考 的 不 更好的 方式 的 提议 比 到 放 他自己 向上 作为
[ə; eɪ][praɪz] ,
a prize ,
一个 奖 ,

他想不出比把自己作为奖品更好的求婚方式了。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pleɪɪŋ] [tʃes] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] ,
and tell me if I beat him in playing chess , he would be mine ,
和 告诉 我 如果 我 打 他 在 玩耍 棋 , 他 会 是 矿 ,
告诉我, 如果我下棋赢了他, 他就会是我的。

[ɔ:r][ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [merk] [em 'i:]['mɪsɪz] . ['bɪlɪ] ['mɪdltən] . "
or in other words , make me Mrs . Billy Middleton . "

或者 在 其他 字 , 制作 我 太太 . 比利 米德尔顿 . "

换句话说, 让我成为比利·米德尔顿夫人吧。

" [ænd; ənd] [hu:] [bi:t] ? " [æskt] ['dʒu:liə] .
" And who beat ? " asked Julia .
" 和 WHO 打 ? " 问 朱莉娅 .

“谁打败了？”朱莉娅问道。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['mɪdltən] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['mænərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɪn] , " [sed] ['flɒrəns] , "
" Why , Mr . Middleton was ill - mannered enough to win , " said Florence , "
" 为什么 , 先生 . 米德尔顿 曾是 患病的 - 有礼貌的 足够的 到 赢 , " 说 佛罗伦萨 , "

[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

“为什么呢, 米德尔顿先生举止粗鲁得足以赢得比赛,”弗洛伦斯说, “但是,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['despərətli] [hi:; hi] [pleɪd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get]
it was such fun to see how desperately he played , for fear I should get
它 曾是 这样的 乐趣 到 看 如何 绝望地 他 玩 , 为了 害怕 我 应该 得到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

看到他拼命地玩耍, 生怕被我抓住, 真是太有趣了!

[naʊ] , ['draɪv, 'da:ktɜ:] . ['leɪsɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə]['dʒu:liə][ɪn][ðə; ði] ['ri:əl]
Now , Dr . Lacey , I suppose you have been proposing to Julia in the real
现在 , 博士 . 莱西 , 我 认为 你 有 到过 提议 到 朱莉娅 在 这 真实的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

莱西医生, 我想你大概已经在现实生活中向朱莉娅求婚了吧?

[ˈɔ:rθədə:ks] [wei] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tu:] ['kɑ:mən] .
orthodox way , but that is too common .
正统 方式 , 但 那 是 也 常见的 .

这是正统的做法, 但这太常见了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][saɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃesbɔ:rd] [ænd; ənd][let]['dʒu:liə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
You must sit down at the chessboard and let Julia play for you ,
你 必须 坐 向下 在 这 棋盘 和 让 朱莉娅 玩 为了 你 ,

你必须坐在棋盘前, 让茱莉亚为你下棋。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃerz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
" and she pushed them both toward the chairs , which she and Mr .
" 和 她 推动 他们 两个都 朝向 这 椅子 , 哪个 她 和 先生 .
[ˈmɪdl̩tən] [hæd; həd][dʒʌst][ˈveɪkətɪd] .
Middleton had just vacated .
米德尔顿 有 只是 空置 .

然后她把他们俩推向椅子，她和米德尔顿先生刚刚就坐在那把椅子上。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ˈdʒuːliə][dɪd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi] , [ˈfriːɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈflɒrəns] , [sed] ,
Julia did not refuse , but Dr . Lacey , freeing himself from Florence , said ,
朱莉娅 做过 不是 拒绝 , 但 博士 . 莱西 , 释放 他自己 从 佛罗伦萨 , 说 ,
" [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] [təˈnaɪt] , [mɪs] [ˈwʊd,bɜːn] .
" Excuse me tonight , Miss Woodburn .
" 原谅 我 今晚 , 错过 伍德伯恩 .

朱莉娅没有拒绝，但莱西医生挣脱了佛罗伦萨的束缚，说道：“今晚恕我失陪，伍德伯恩小姐。”

[pərˈhæps][æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪˈkwest] , " [ðen] [ˈbəʊɪŋ] ,
Perhaps at some other time I will comply with your request , " then bowing ,
也许 在 一些 其他 时间 我 将要 遵守 和 你的 要求 , " 然后 鞠躬 ,
或许以后我会满足您的请求，”说着，他鞠了一躬。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][vəˈrændə] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
he left the veranda and went to his own room .
他 左边 这 阳台 和 去 到 他的 自己的 房间 .

他离开了阳台，回到了自己的房间。

[wen] [ðer; ðər][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
When there he strove to recall the events of the evening ,
什么时候 那里 他 努力 到 记起 这 活动 的 这 晚上 ,
在那里，他努力回忆当晚发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˌvɔːlənterəli] [ˈspəʊkən][tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
and the words he had involuntarily spoken to Julia .
和 这 字 他 有 不由自主 说 到 朱莉娅 .

以及他不由自主地对朱莉娅说的话。

" [waɪ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌnˈiːzi] [wenˈevər] [aɪ][,eɪ ˈem][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]
" Why is it , " said he , " that I feel so uneasy whenever I am alone with .
" 为什么 是 它 , " 说 他 , " 那 我 感觉 所以 不安 每当 我 是 独自的 和
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

“为什么我每次和她单独相处时都会感到如此不安？”他说道。

[ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][,eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][,jæl; jəl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?
Is it that I love her and am afraid I shall tell her so ?
是 它 那 我 爱 她 和 是 害怕的 我 将 告诉 她 所以 ?
难道是我爱她，却又害怕告诉她吗？

[noʊ] , [ðæt] [ˈkænɔːt] [biː; bi] .
No , that cannot be .
不 , 那 不能 是 .

不，这不可能。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] , [nekst][tuː; tə] [ˈfæni] ,
I do not love her ; and yet , next to Fanny ,
我 做 不是 爱 她 ; 和 然而 , 下一个 到 舢 ,
我不爱她；然而，除了范妮之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
she is more agreeable to me than any one else .
她是更多的 同意 到 我 比 任何 一 别的 .
她比任何人都更合我的心意。

" [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [keɪm] [θrɒŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **Memories of other days came thronging about him ,**
" 回忆 的 其他 天 来了 熙熙攘攘 关于 他 ,
“往日的记忆如潮水般涌来，将他包围。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [rɪˈzɔːlvd] [əˈgen] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] [ˈfæni] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][grænt]
and he then resolved again to write and beseech Fanny at least to grant
和 他 然后 已解决 再次 到 写 和 恳求 舐 在 至少 到 授予
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈsekənd] [ʌv] ,
him her second love ,
他 她 第二 爱 ,
于是他再次下定决心写信恳求范妮至少答应给他第二次爱情。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [best] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
even if her first , best affections had been given to another .
甚至 如果 她 第一的 , 最好的 情感 有 到过 给定 到 其他 .
即使她最初、最真挚的感情献给了别人。

" [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] [juː; jʊ] , " [siːmd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Suppose she refuses you , " seemed whispered in his ear .**
" 认为 她 拒绝 你 , " 似乎 低声说道 在 他的 耳朵 .
“万一她拒绝你呢？”仿佛有人在他耳边低语。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [ðen] [aɪ] [wɪl]
It must have been some evil spirit which prompted the reply , " Then I will
它 必须 有 到过 一些 邪恶的 精神 哪个 提示 这 回复 , " 然后 我 将要
[ˈmæri] [ˈdʒuːliə] ,
marry Julia ,
结婚 朱莉娅 ,
一定是某种邪灵作祟，才让他说出“那我就要娶茱莉亚”这样的话。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [nekst][ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ˈfæni] .
as being next and nearest to Fanny .
作为 存在 下一个 和 最近的 到 舐 .
紧挨着 Fanny，离她最近。

" [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌnz] [ˈteɪkən] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [rɪˈfekt] .
" **His resolution once taken , he proceeded to carry it into effect .**
" 他的 解决 一次 已采取 , 他 继续 到 携带 它 进入 影响 .
“他一旦下定决心，就会付诸行动。”

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] —
The letter was written and over Dr . Lacey came a sense of relief —
这 信 曾是 书面 和 超过 博士 . 莱西 来了 一个 感觉 的 宽慰 —
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] ,
a feeling that he had escaped from something ,
一个 感觉 那 他 有 逃脱 从 某物 ,
信写完后，莱西医生感到如释重负——仿佛摆脱了某种困境。

[hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] .
he knew not what .
他 知道 不是 什么 .
他不知道是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [træk] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwaɪlɪ] ,
But she , who was upon his track , was more wily ,
但 她 , who 曾是 之上 他的 追踪 , 曾是 更多的 狡猾的 ,
但她紧追不舍，而且更加狡猾。

[mɔːr] [ˈkræftɪ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] .
more crafty than anything he had ever imagined .

更多的 狡猾 比 任何事物 他 有 曾经 想象 .

比他想象的还要狡猾。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ɪntərˈfɪrəns] [wɒz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] ,
This time , however , her interference was not necessary ,

这 时间 , 然而 , 她 干涉 曾是 不是 必要的 ,

然而, 这一次, 她的干预是没有必要的。

[fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [nest] .
for early next morning a carriage drew up in front of the Indian Nest .

为了 早期的 下一个 早晨 一个 运输 画 向上 在 正面 的 这 印度 巢 .

第二天一大早, 一辆马车停在了印度巢穴前。

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [spræŋ] [ˈliːdə] [ˈɡɪbsən] , [huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
From it sprang Lida Gibson , who had recently returned from New York .

从 它 弹簧 丽达 吉布森 , who 有 最近 返回 从 新的 约克 .

从此, 莉达·吉布森诞生了, 她不久前刚从纽约回来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
She was full of talk ,

她 曾是 满的 的 讲话 ,

她很能说,

[ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈfænɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
and within an hour after her arrival the story of Fanny's engagement with

和 之内 一个 小时 后 她 到达 这 故事 的 芬妮的 订婚 和

[fræŋk] [ˈkæməɾən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θriː]
Frank Cameron had been repeated in Dr . Lacey's hearing at least three

坦率 卡梅伦 有 到过 重复 在 博士 . 蕾西的 听力 在 至少 三

[taɪmz] .
times .

时代 .

到达后不到一个小时, 范妮与弗兰克·卡梅伦订婚的故事就在莱西医生的听证会上至少重复了三遍。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , " [sed] [ˈliːdə] , " [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [sed] [soʊ] , [ænd; ænd][ðer; ðər]
" It must be true , " said Lida , " for every one said so , and their

" 它 必须 是 真的 , " 说 丽达 , " 为了 每一个 一 说 所以 , 和 他们的

[ˈækʃnz] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][aɪ ˈtiː] ,
actions proclaimed it ,

行动 宣布 它 ,

“这一定是真的,”莉达说, “因为每个人都这么说, 而且他们的行动也证明了这一点。”

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [bɪˈsaɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmɜːənʒ] [ˈsɪstər] , [ˈɡɜːrtruːd] [hɜːrˈself] , [tuːld][em ˈiː][aɪ ˈtiː]
if nothing more ; besides , Mr . Cameron's sister , Gertrude herself , told me it

如果 没有什么 更多的 ; 除了 , 先生 . 卡梅伦的 姐姐 , 格特鲁德 她自己 , 讲述 我 它

[wɒz; wəz][soʊ] . " was so . " was so . " was so . " was so . "

曾是 所以 : " 即便没有其他原因; 此外, 卡梅伦先生的妹妹格特鲁德本人也告诉我确实如此。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , " [sed] [ˈdʒuːliə][ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][bəʊθ] .
" I am not surprised , " said Julia and her uncle both .

" 我 是 不是 惊讶 , " 说 朱莉娅 和 她 叔叔 两个都 .

“我并不感到惊讶,”朱莉娅和她的叔叔异口同声地说。

[fɔːr; fər] [ˈdʒuːljəz] [əˈpɪnjən] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ˈpɑːsəbli] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] ,
For Julia's opinion Dr . Lacey possibly might not have cared ,

为了 茱莉亚的 观点 博士 . 莱西 可能 可能 不是 有 关心 ,

莱西医生或许并不在意朱莉娅的看法。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [tu:] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .
but when Mr . Middleton too added his testimony , the matter was settled .
但 什么时候 先生 . 米德尔顿 也 额外 他的 见证 , 这 事情 曾是 定居 .
但当米德尔顿先生也作证后, 此事就此了结。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sent] .
The letter was not sent .
这 信 曾是 不是 发送 .
信件没有寄出。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['li:də] [ˈwʌndərd] [mʌtʃ] [waɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [steɪd] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz]
During the day Lida wondered much why Dr . Lacey stayed so closely in his
期间 这 天 丽达 想知道 很多 为什么 博士 . 莱西 入住 所以 密切 在 他的
[ru:m] .
room .
房间 .
白天, 莉达一直在纳闷, 为什么莱西医生总是待在自己的房间里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [roʊst] [ɪn][ðer; ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I should think he would roast in there , " said she .
" 我 应该 思考 他 会 烤 在 那里 , " 说 她 .
“我觉得他会在里面被烤熟的,”她说。

" [aɪ][du:] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ? "
" I do wonder what he is about ? "
" 我 做 想知道 什么 他 是 关于 ? "
“我很好奇他究竟是怎样一个人? ”

" [aɪ][ˈfænsɪ] , " [ˈænsər] [ˈflɒrəns] , " [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [lʌvz] [ˈfæni] ,
" I fancy , " answered Florence , " that he still loves Fanny ,
" 我 想要 , " 回答 佛罗伦萨 , " 那 他 仍然 爱 舢 ,
“我猜,”弗洛伦斯回答说, “他仍然爱着芬妮。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [hi:; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][gets] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [hɑ:rt]
and now that she is engaged he is staying alone until he gets his rebellious heart
和 现在 那 她 是 已订婚的 他 是 入住 独自的 直到 他 获得 他的 叛逆的 心
[taɪd] [ʌp] .
tied up .
系 向上 .
现在她订婚了, 他只能独自一人待着, 直到他那颗叛逆的心安定下来。

" [wen] ['li:də] ['æftərwərd] [ˈlɜ:rɪd] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" When Lida afterward learned the truth ,
" 什么时候 丽达 之后 学习 这 真相 ,
“后来莉达得知真相后,

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [er] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she expressed a wish that her tongue might have been cut out ere she had
她 表达 一个 希望 那 她 舌头 可能 有 到过 切 出去 埃雷 她 有
[bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nu:z] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
been the bearer of news which caused so much trouble .
到过 这 持有人 的 消息 哪个 导致 所以 很多 麻烦 .
她表示, 如果当初在她传递造成如此多麻烦的消息之前, 她的舌头就被割掉了就好了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 200**]
[页 -]

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrli] ['boʊltɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
While Dr . Lacey was securely bolted in his room ,
尽管 博士 . 莱西 曾是 安全地 螺栓连接 在 他的 房间 ,
莱西博士被牢牢地锁在房间里。

['hə:viŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ber] [ðɪs] [fre] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [i:t] **nerv****ing** **himself** **to** **bear** **this** **fresh** **disappoint****ment** **and** **striving** **to** **drive** **each**
令人紧张 他自己 到 熊 这 新鲜的 失望 和 努力 到 驾驶 每个
[θɔ:t] [ʌv; əv] ['fæni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
thought **of** **Fanny** **from** **him** ,
想法 的 舐 从 他 ,
他强忍着这突如其来的失望，努力将自己与芬妮的一切念头都从脑海中驱散。

['dʒu:liə] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] .
Julia **too** **was** **alone** **and** **busily** **engaged** .
朱莉娅 也 曾是 独自的 和 忙碌地 已订婚的 .

朱莉娅也独自一人，忙于各种事务。

[wʌt] [peɪnz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] [rʌb] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ðoʊz] ['taɪni] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
What **pains** **she** **took** **to** **rub** **and** **soil** **those** **tiny** **sheets** **of** **paper** ,
什么 疼痛 她 采取 到 擦 和 土壤 那些 微小的 纸张 的 纸 ,
她费了多大劲才把那些小纸片擦脏，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'su:md] [ə; eɪ] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [lʊk] !
until **they** **assumed** **a** **worn** **and** **crumpled** **look** !
直到 他们 假定 一个 磨损 和 皱巴巴的 看 !
直到它们看起来破旧不堪！

[ðen] ['dɪpɪŋ] [hɜ:r; hær] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɔ:blət] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [saɪd] , [wʌt] ['pɜ:r'fɪkt] [ter; tɪ(ə)r]
Then **dipping** **her** **finger** **in** **the** **silver** **goblet** **at** **her** **side** , **what** **perfect** **tear**
然后 浸渍 她 手指 在 这 银 高脚杯 在 她 边 , 什么 完美的 撕
[blɒts] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ,
blots **she** **made** ,
印迹 她 制成 ,

然后她将手指蘸入身旁的银杯中，画出了多么完美的泪痕啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zʌltɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑ:bəb(ə)] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] !
and **how** **she** **exulted** **over** **the** **probable** **success** **of** **her** **morning's** **work** !
和 如何 她 欣喜若狂 超过 这 可能 成功 的 她 早晨 工作 !

她对上午工作可能取得的成功感到无比兴奋！

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hær] [pɔ:rt'foʊliəʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
When **it** **was** **finished** **she** **placed** **it** **in** **her** **portfolio** , **and** **waited** **for** **a**
什么时候 它 曾是 完成的 她 放置 它 在 她 文件夹 , 和 等待 为了 一个
['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] .
favorable **opportunity** .
有利 机会 .

完成后，她将作品放入作品集，等待合适的时机。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [nɔ:t] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [seɪv] [æt; ət] [mi:l] [taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsi] [meɪd]
It **came** **not** **that** **day** , **however** , **for** **save** **at** **meal** **time** **Dr** . **Lacey** **made**
它 来了 不是 那 天 , 然而 , 为了 节省 在 一顿饭 时间 博士 . 莱西 制成
[nɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
not **his** **appearance** .
不是 他的 外貌 .

然而，那天并没有发生，因为除了吃饭时间，莱西医生没有出现。

[tu:; tə] ['mɪstər] . ['mɪd|tənz] [ɪn'kwaiəɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
To **Mr** . **Middleton's** **inquiries** **concerning** **the** **reason** **of** **his** **seclusion** , **he** **replied**
到 先生 . 米德尔顿的 查询 有关 这 原因 的 他的 隔离 , 他 回复
,
.
,

对于米德尔顿先生询问他隐居的原因，他回答说：

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wið; wiθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] " ;
" that he was busy with important matters " ;
" 那 他 曾是 忙碌的 和 重要的 事情 " ;
“他当时正忙于要事”；

[bʌt; bət][hiːz; ɪz] [æb'stræktɪd] ['mænər] [led]['mɪstər] . ['mɪdltn] [tuː; tə] [br'li:v] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]
but his abstracted manner led Mr . Middleton to believe what he had long
但 他的 摘要 方式 引领 先生 . 米德尔顿 到 相信 什么 他 有 长的
[sə'spektɪd] , [vɪz] . ,
suspected , viz . ,
怀疑 , 即 . ,
但他心不在焉的态度让米德尔顿先生相信了他长期以来的怀疑，即：

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['sentərd] [ə'pɑːn] ['fæni] ,
that Dr . Lacey's heart was wholly centered upon Fanny ,
那 博士 . 蕾西的 心 曾是 完全 居中 之上 舐 ,
莱西医生的心完全属于范妮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klʌmɪŋ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hiːz; ɪz]
and that the news of her coming marriage was the cause of his
和 那 这 消息 的 她 未来 婚姻 曾是 这 原因 的 他的
[ʌn'hæpɪnəs] .
unhappiness .
不快乐 .
而她即将结婚的消息是他不快乐的原因。

[nekst] ['mɔːnɪŋz] [sʌn] [rouz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ]
Next morning's sun rose clear and bright , but it brought a day which
下一个 早晨 太阳 玫瑰 清除 和 明亮的 , 但 它 带来 一个 天 哪个
['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [lɔːŋ] ,
Dr . Lacey long ,
博士 . 莱西 长的 ,
第二天早晨阳光明媚，但对莱西博士来说，这却是她期盼已久的一天。

[lɔːŋ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
long remembered , and which Julia , in the bitterness of her heart , cursed
长的 记得 , 和 哪个 朱莉娅 , 在 这 苦味 的 她 心 , 被诅咒的
['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
many and many a time .
许多 和 许多 一个 时间 .
这段记忆长久，朱莉娅在心中充满苦涩，一次又一次地诅咒它。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ['wɒndəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
In the early part of the morning Dr . Lacey wandered down to a small
在 这 早期的 部分 的 这 早晨 博士 . 莱西 漫步 向下 到 一个 小的
[ˈɑːrbər] ,
arbor ,
乔木 ,
清晨，莱西博士漫步走到一处小凉亭前。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
which stood at the foot of the garden .
哪个 站立 在 这 脚 的 这 花园 .
它矗立在花园的尽头。
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [br'fɔːr] ['dʒuːliə] , [tuː] , [keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
He had not been there long before Julia , too , came tripping down the walk ,
他 有 不是 到过 那里 长的 前 朱莉娅 , 也 , 来了 绊倒 向下 这 走 ,
他刚到没多久，茱莉亚也沿着小路跌跌撞撞地走了过来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɔːrtfəʊliəʊ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['pens(ə)l] .

with her portfolio and drawing pencil .
和 她 文件夹 和 绘画 铅笔 .

她带着作品集和绘图铅笔。

[səʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt] [siː]

So absorbed was she in her own thoughts that she of course did not see
所以 吸收 曾是 她 在 她 自己的 想法 那 她 的 课程 做过 不是 看

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ]['ɑːrbər] ;

Dr . Lacey until she had entered the arbor ;
博士 . 莱西 直到 她 有 进入 这 乔木 ;

她完全沉浸在自己的思绪中，当然，直到走进凉亭，她才看到莱西医生；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [ænd; ənd][stɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː]

then , with a most becoming blush and start , she said , " Pray pardon me
然后 , 和 一个 最多 成为 脸红 和 开始 , 她 说 , " 祈祷 赦免 我

[fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] .

for disturbing you .
为了 令人不安 你 .

然后，她羞红了脸，惊愕地说道：“打扰您了，请原谅。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

I had no idea you were here .
我 有 不 主意 你 是 这里 .

我完全不知道你在这里。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] .

" Dr . Lacey , of course , insisted upon her staying .
" 博士 . 莱西 , 的 课程 , 坚持 之上 她 入住 .

“当然，莱西医生坚持要她留下来。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

She knew he would , and sitting down ,
她 知道 他 会 , 和 坐着 向下 ,

她知道他会这么做，于是坐了下来。

[ʃiː; ʃɪ] ['bɪzɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɔːrtfəʊliəʊ] .

she busied herself in looking over the contents of her portfolio .
她 忙碌 她自己 在 寻找 超过 这 内容 的 她 文件夹 .

她忙着查看自己的作品集。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

Suddenly she heaved a deep sigh ,
突然 她 喘息 一个 深的 叹 ,

她突然长叹一声。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [waɪp] ['sʌmθɪŋ]

and Dr . Lacey looked up just in time to see her wipe something
和 博士 . 莱西 看起来 向上 只是 在 时间 到 看 她 擦拭 某物

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

from her eyes ,
从 她 眼睛 ,

莱西医生抬起头，正好看到她擦了擦眼睛。

[ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [terz] .

or pretend to , which must have been tears .
或者 假装 到 , 哪个 必须 有 到过 眼泪 .

或者假装哭泣，那一定是眼泪。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [θɹʌʃt] [ə; eɪ]['peɪpə] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hə] [pɔːrt'foʊliə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
At the same time she hastily thrust a paper back into her portfolio , which she
在 这 相同的 时间 她 草草 推力 一个 纸 后退 进入 她 文件夹 ; 哪个 她
[ɪ'miːdiətli] [ʃʌt] .
immediately shut .
立即地 关闭 .

与此同时，她匆忙地将一张纸塞回文件夹，然后立即合上了文件夹。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætə] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] .
" **What is the matter ?** " **asked Dr . Lacey .**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 博士 . 莱西 .

“出了什么事？”莱西医生问道。

" [fɔːr; fə] [huːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [saɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [terz] ? "
" **For whom was that sigh and those tears ?** "
" 为了 谁 曾是 那 叹 和 那些 眼泪 ? " "

那声叹息和那些泪水，究竟是为谁而发？

" [fɔːr; fə] [pʊ] [fæn] , " ['ænsə] ['dʒuːliə] .
" **For poor Fan ,** " **answered Julia .**
" 为了 贫穷的 扇子 , " 回答 朱莉娅 .

“为了可怜的范，”朱莉娅回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['æksədəntli] [faʊnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒɜːrn(ə)] ,
" **I have accidentally found a part of an old journal ,**
" 我 有 意外地 成立 一个 部分 的 一个 老的 杂志 ,

“我不小心发现了一本旧日记的一部分，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [waɪl] ['mɪstə] . ['wɪlmət] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] . "
which she kept while Mr . Wilmot was living . "
哪个 她 保留 尽管 先生 . 威尔莫特 曾是 活的 . " "

她在威尔莫特先生在世时一直保存着这些物品。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] .
" **May I see it ?** " **asked Dr . Lacey .**
" 可能 我 看 它 ? " 问 博士 . 莱西 .

“我可以看一下吗？”莱西医生问道。

['dʒuːliə] [siːmd] [æʔ; əʔ][fɜːrst] [rɪ'lʌktənt] , [bʌʔ; bət] ['faɪnəli] [rɪ'plaɪd] ,
Julia seemed at first reluctant , but finally replied ,
朱莉娅 似乎 在 第一的 不情愿的 , 但 最后 回复 ,

朱莉娅起初似乎有些犹豫，但最终还是回答道：

" [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [fɔːr; fə] [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [dʒʌdʒ]
" **Perhaps it will be as well to let you do so , for you may then judge**
" 也许 它 将要 是 作为 出色地 到 让 你 做 所以 , 为了 你 可能 然后 法官

或许让你这样做更好，因为那样你就可以做出判断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[mɔːr] ['kaɪndli][ʌv; əv] ['fæni] " ;
more kindly of Fanny " ;
更多的 亲切地 的 触 " ;

更仁慈的芬妮”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [soɪld] [ʃiːts] [lʌ; əv]ˈpeɪpə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər]
and she placed in his hands the soiled sheets of paper which we saw in her
和 她 放置 在 他的 双手 这 脏的 纸张 的 纸 哪个 我们 锯 在 她
[ruːm] .
room .
房间 .

她把我们在她房间里看到的那些脏兮兮的纸张放在他手里。

[ˈliːnɪŋ] [bæk][ʃiː; ʃi] [waɪtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .
Leaning back she watched him while he read .
倾斜 后退 她 观看 他 尽管 他 读 .

她向后靠着，看着他读书。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˈfæniːz] [ˈdʒɜːrn(ə)] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi] ,
As we have as much right to read Fanny's journal as Dr . Lacey ,
作为 我们 有 作为 很多 正确的 到 读 芬妮的 杂志 作为 博士 . 莱西 ,
[ˈleɪsi] ,
我们和莱西医生一样，都有权利阅读范妮的日记。

[wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ɪksˈtræktz] :
we will here give a few brief extracts :
我们 将要 这里 给 一个 很少 简短的 提取物 :

这里我们摘录几段简短的内容：

[ˈeɪprəl] — " [siːs] [jɔː; jər][waɪld] [ˈbiːtɪŋz] , [maɪ] [hɑːrt] .
April — " Cease your wild beatings , my heart .
四月 — " 停止 你的 荒野 殴打 , 我的 心 .

四月——“我的心啊，停止你狂野的跳动吧。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] [ɪz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
Mr . Wilmot is promised to Julia .
先生 . 威尔莫特 是 承诺 到 朱莉娅 .

威尔莫特先生已与朱莉娅订婚。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [maɪn] , [bʌt; bət] [nɔːt] [kæn; kən] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [eɪ] , [fərˈevər]
He will never be mine , but nought can prevent my loving him ; ay , forever
他 将要 绝不 是 矿 , 但 零 能 防止 我的 爱 他 ; 哎 , 永远

[ænd; ənd][ˈevər] .
and ever .
和 曾经 .

他永远不会属于我，但没有什么能阻止我爱他；是的，直到永远。

" [ˈɔːgəst] 1st — " [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlmət] ,
" **August 1st — " I do not believe I am indifferent to Mr . Wilmot** ,
" 八月 1st — " 我 做 不是 相信 我 是 冷漠 到 先生 . 威尔莫特 ,

“8月1日——“我不认为我对威尔莫特先生漠不关心，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vəʊz] — [hiː; hi] [wɪl] [wed][ˈdʒuːliə] ;
but he will be true to his vows — he will wed Julia ;
但 他 将要 是 真的 到 他的 誓言 — 他 将要 结婚 朱莉娅 ;

但他会信守誓言——他会娶朱莉娅为妻；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɑːktər] [ðæt] [ˈbɔːðəz] [em ˈiː][soʊ] , [wʌt] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] ?
and this doctor that bothers me so , what of him ?
和 这 医生 那 烦人 我 所以 , 什么 的 他 ?

还有那个让我很烦恼的医生，他怎么样了？

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
Why , he is wealthy , and high , and handsome — but I do not love him ;
为什么 , 他 是 富裕 , 和 高的 , 和 英俊的 — 但 我 做 不是 爱 他 ;

他富有、地位高、相貌英俊——但我并不爱他；

[jet] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔfəz] [hɪm'self] [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [jes] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['kærɪŋtən] [sez] ,
yet if he offers himself I shall say yes , for , as Mrs . Carrington says ,
然而 如果 他 优惠 他自己 我 将 说 是的 , 为了 , 作为 太太 : 卡灵顿 说道 ,
但是如果他主动提出，我会答应，因为正如卡林顿夫人所说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第16/19页

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kætʃ] . -
' **he is a great catch** . '
- 他 是 一个 伟大的 抓住 . -

“他真是个难得的好苗子。”

" [sept] . [faɪv] — " ['mɪstər] .
" **Sept** . **5** — " **Mr** .
" 九月 . 5 — " 先生 .

“9月5日——”先生

[ˈwɪlmət] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][daɪd][maɪ] [pʊr] , [pʊr] [hɑːrt] .
Wilmot is dead , **and** **with** **him** **died my poor** , **poor heart** .
威尔莫特 是 死的 , 和 和 他 死亡 我的 贫穷的 , 贫穷的 心 .

威尔莫特死了，我那颗可怜的心也随之死去。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [ˈpɔːsəbli] [maɪt] [hæv; həv] [tʜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
Had **he lived** , **he** **possibly might** **have** **turned to me** ,
有 他 居住地 , 他 可能 可能 有 转向 到 我 ,

如果他还活着，他或许会转向我寻求帮助。

[fɔːr; fər][ˈdʒuːliə] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
for **Julia** **knew** **how much I loved** **him** .
为了 朱莉娅 知道 如何 很多 我 喜爱 他 .

因为朱莉娅知道我有多爱他。

[dɪr] , [ˈdʒenərəs] [ˈdʒuːliə] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
Dear , **generous** **Julia** , **how I wish** **Dr** . **Lacey would love** **her** ,
亲爱的 , 慷慨的 朱莉娅 , 如何 我 希望 博士 . 莱西 会 爱 她 ,

亲爱的、慷慨的茱莉亚，我多么希望莱西医生会喜欢她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [ˈwɜːrðɪ] [lʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
for **she is more** **worthy** **of** **him** **than I am** .
为了 她 是 更多的 值得 的 他 比 我 是 .

因为她比我更配得上他。

" [dʒæn] . [wʌn] — " [haɪ; heɪ]
" **Jan** . **1** — " **Heigh**
" 一月 . 1 — " 身高

1月1日——“高

[hoʊ] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] !
ho , **I'm engaged** **to** **Dr** . **Lacey** !
何 , 我是 已订婚的 到 博士 . 莱西 !

嚯，我和莱西博士订婚了！

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ?
Who would think **it** ?
WHO 会 思考 它 ?

谁会想到呢？

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] !
Now I am **happy** !
现在 我 是 快乐的 !

我现在很开心！

[oʊ] , [noʊ] .

Oh , no :
哦 , 不 :

哦，不。

[əʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪvja:rd] [laɪz] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['hæpi] .
Out in the graveyard lies one who could have made me happy .
出去 在 这 墓地 谎言 一 WHO 可以 有 制成 我 快乐的 :

墓园里躺着一个本可以让我快乐的人。

[ɔ:t] [aɪ] [ðʌs] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['leɪsi] ?
Ought I thus to deceive Dr . Lacey ?
应该 我 因此 到 欺骗 博士 : 莱西 ?

我应该这样欺骗莱西医生吗？

[waɪ] , [jes] ; [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .
Why , yes ; if he is satisfied , it is well enough .
为什么 , 是的 ; 如果 他 是 使满意 , 它 是 出色地 足够的 :

当然可以；如果他满意，那就足够了。

[aɪ][eɪ 'em] [æm'bɪjəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] ['mæri] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
I am ambitious , and if I can't marry for love , I will for money .
我 是 雄心勃勃 , 和 如果 我 不能 结婚 为了 爱 , 我 将要 为了 钱 :

我野心勃勃，如果不能为了爱情结婚，我就会为了钱结婚。

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:z] ['gɪv(ə)n][em 'i:][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] .
And then he's given me so beautiful a piano .
和 然后 他是 给定 我 所以 美丽的 一个 钢琴 :

然后他还送给我一架非常漂亮的钢琴。

[oʊ] , [aɪ][hoʊp] ['hi:l] [send][em 'i:] [mɔ:r] ['prez(ə)nts]['æftər][hi:; hi] [gets] [hoʊm] !
Oh , I hope he'll send me more presents after he gets home !
哦 , 我 希望 地狱 发送 我 更多的 礼物 后 他 获得 家 !

哦，我希望他回家后能再给我寄些礼物！

" [dʒæn] . - — " ['draɪv, 'dɑ:ktə] .
" Jan : 15 — " Dr :
" 一月 : - — " 博士 :

“1月15日——”博士

['leɪsi] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [rɪ'li:vɪd] .
Lacey has gone and I feel relieved .
莱西 有 已消失 和 我 感觉 松了口气 :

莱西走了，我感到如释重负。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['dʒu:liə] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [dɪ'vɒʊtɪdli] .
But just think of it — Julia loves him devotedly .
但 只是 思考 的 它 — 朱莉娅 爱 他 虔诚地 :

但你想想——茱莉亚是真心爱着他的。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
I wish he knew it .
我 希望 他 知道 它 :

我希望他知道。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][du:][ðə; ði] [seɪm] .
She has always loved him and tries to make me do the same .
她 有 总是 喜爱 他 和 尝试 到 制作 我 做 这 相同的 :

她一直爱着他，并试图让我也爱他。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [em 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rmən] [tə'deɪ] [tu:] ['aʊərz] [lɔ:n] [ə'baʊt] [maɪ]['du:ti] .
She read me a sermon today two hours long about my duty .
她 读 我 一个 讲道 今天 二 小时 长的 关于 我的 责任 :

今天她给我读了一篇长达两小时的布道词，内容是关于我的职责。

[ˈfʌdʒ] [ˈɑːn][ˈmaɪ][ˈduːti] !
Fudge on my duty !
做傻事 在 我的 责任 !

值班期间遇到麻烦了！

[æz; əz] [ˈɒːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈdʒɔʃwə][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi] [θɪŋk] [aɪm][ˈɔːl] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
As long as I can make Joshua and Dr . Lacey think I'm all sunshine ,
作为 长的 作为 我 能 制作 约书亚 和 博士 . 莱西 思考 我是 全部 阳光 ,
只要我能让约书亚和莱西医生觉得我人美心善，

[ɪts] [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [ɪz][ˈɔːl] [ˈmuːnʃaɪn] .
it's no matter if my love is all moonshine .
它是 不 事情 如果 我的 爱 是 全部 私酿酒 .

就算我的爱只是昙花一现又有什么关系呢？

" [ðɪs] [ˈdʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪntəˈspəːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [terz] ,
" This journal was interspersed here and there with tears ,
" 这 杂志 曾是 穿插 这里 和 那里 和 眼泪 ,

“这本日记里时不时会夹杂着泪水，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ɪgˈzækt][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfæniːz] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈleɪsi]
and was so exact an imitation of Fanny's writing that Dr . Lacey
和 曾是 所以 精确的 一个 模仿 的 芬妮的 写作 那 博士 . 莱西

[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [duːpt] .
was completely duped .
曾是 完全地 受骗 .

模仿范妮的笔迹如此精准，以至于莱西医生完全被蒙蔽了。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈwʌndəːd] [ðæt] [ˈdʒuːliə][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He , however , wondered that Julia should show it to him .
他 , 然而 , 想知道 那 朱莉娅 应该 展示 它 到 他 .

但他觉得朱莉娅应该把这东西拿给他看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] ,
She had foreseen this ,
她 有 预见 这 ,

她早已预料到这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
and as he was reading the last few lines she was looking over her
和 作为 他 曾是 阅读 这 最后的 很少 线条 她 曾是 寻找 超过 她

[pɔːrtˈfoʊliəʊ] .
portfolio .
文件夹 .

当他读到最后几行时，她正在查看自己的作品集。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm]
Suddenly springing up , she snatched the paper from
突然 弹簧 向上 , 她 抢夺 这 纸 从

她突然跳起来，一把夺过那张纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˈseɪɪŋ] , " [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
his hands , saying , " Oh , what have I done ?
他的 双手 , 说 , " 哦 , 什么 有 我 完毕 ?

他双手合十，说道：“哦，我做了什么？” ”

[aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] .

I've shown you the wrong part of the journal .
我已经 所示 你 这 错误的 部分 的 这 杂志 .

我给你看错了日记本的部分。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

I did not mean you to see this .
我 做过 不是 意思是 你 到 看 这 .

我本不想让你看到这个。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[juːl] [heɪt] [ˈfæni] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] . "

You'll hate Fanny and despise me . "
你会 恨 舂 和 鄙视 我 . "

你会恨芬妮，也会鄙视我。

" [waɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .

" Why despise you ? " asked Dr . Lacey .
" 为什么 鄙视 你 ? " 问 博士 . 莱西 .

“你为什么这么讨厌我？”莱西医生问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliə] , " [juː; jʊ] [wɪl] [dɪsˈlaɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fæn]

" Because , " replied Julia , " you will dislike me for the foolish thing which Fan
" 因为 , " 回复 朱莉娅 , " 你 将要 不喜欢 我 为了 这 愚蠢 事物 哪个 扇子

[roʊt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .

wrote about me .
写道 关于 我 .

“因为，”朱莉娅回答说，“你会因为范写的那篇关于我的愚蠢文章而讨厌我。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɜːr; həɪ] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "

I could not help her writing it . "
我 可以 不是 帮助 她 写作 它 . "

我没办法阻止她写那篇文章。

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ? " [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .

" And is it true ? " asked Dr . Lacey .
" 和 是 它 真的 ? " 问 博士 . 莱西 .

“这是真的吗？”莱西医生问道。

" [oʊ] ,

" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][em ˈiː] [ðæt] — [aɪ][kɑːnt] [tel] — [aɪ] [ʃænt] [tel] — " [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; həɪ]

you must not ask me that — I can't tell — I shan't tell — " and seizing her
你 必须 不是 问 我 那 — 我 不能 告诉 — 我 不会 告诉 — " 和 抓住 她

[pɔːrtˈfoʊliəʊ][ˈdʒuːliə] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

portfolio Julia started off toward the house ,
文件夹 朱莉娅 开始 离开 朝向 这 房子 ,

你不准问我这个问题——我不能说——我不会说——”说着，朱莉娅抓起她的公文包，朝房子走去。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈsuːd] .

thinking possibly she should be pursued .
思维 可能 她 应该 是 追击 .

或许应该追捕她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
But she was not .
但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][ɡoo] [θruː]
During the reading of the journal Dr . Lacey's heart seemed to go through
期间 这 阅读 的 这 杂志 博士 . 蕾西的 心 似乎 到 去 通过
[ə; eɪ] [biˈnʌmɪŋ] [ˈprɑːses] ,
a benumbing process ,
一个 麻木 过程 ,

在阅读期刊的过程中，莱西博士的心脏似乎经历了一个麻木的过程。

[wɪtʃ] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈpɔːlɪd] .
which rendered it perfectly palsied .
哪个 渲染 它 完美 麻痹症 .

这导致它完全瘫痪了。

[noʊ][ˈɪmoʊ(ə)n] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ˈæŋɡər][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [tɔːrd] [ˈfæni] .
No emotion either of love or anger did he feel toward Fanny .
不 情感 任何一个 的 爱 或者 愤怒 做过 他 感觉 朝向 舫 .

他对范妮既没有爱意，也没有愤怒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She was nought to him .
她 曾是 零 到 他 .

她对他来说毫无意义。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][ˈdʒuːliə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] ?
And how did the knowledge that Julia loved him affect him ?
和 如何 做过 这 知识 那 朱莉娅 喜爱 他 影响 他 ?

得知茱莉亚爱他之后，他受到了怎样的影响？

[ˈænsər] , [ˈeni] [mæn] , [ˈweðər] [jɔː; jər] [ˈwuːndɪd] [praɪd][ɪz][ˈnevər] [suːðd] [baɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsɪmpəθi] ,
Answer , any man , whether your wounded pride is never soothed by woman's sympathy ,
回答 , 任何 男人 , 无论 你的 受伤 自豪 是 绝不 舒缓 经过 女性的 同情 ,
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

任何男人，请回答我，无论你受伤的自尊心是否能被女人的同情和爱抚慰。

[kʌm] [ɪn] [wʌt] [ɡɑːrb][aɪ ˈtiː] [meɪ] .
come in what garb it may .
来 在 什么 外衣 它 可能 .

以任何装束进来。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [keɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] ,
And in Dr . Lacey's case it was a being of wondrous beauty ,
和 在 博士 . 蕾西的 案件 它 曾是 一个 存在 的 奇妙的 美丽 ,

而对于莱西博士来说，那是一个拥有惊人美貌的生物。

[huː] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɑːrkt] [iːtʃ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [er]
who knew well what she was about and had marked each inch of ground ere
WHO 知道 出色地 什么 她 曾是 关于 和 有 标记 每个 英寸 的 地面 埃雷
[ʃiː; ʃɪ][traːd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
she trod upon it .
她 践踏 之上 它 .

她深知自己的意图，并且在踏上每一寸土地之前都做了标记。

[wʌt] [ˈmɑːrv(ə)] [ðen] [ðæt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
What marvel then that Dr . Lacey turned toward her .
什么 奇迹 然后 那 博士 . 莱西 转向 朝向 她 .

那么，莱西医生转向她也就不足为奇了。

[jʊː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [eɪ] , [pərtʃæns] ['su:nər] [ðæn; ðən][hiː; hi][did] .

You would have done so ; ay , perchance sooner than he did .
你 会 有 完毕 所以 ; 哎 , 或许 很快 比 他 做过 .

你本来也会这么做; 而且, 或许比他更早。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ,
That evening after supper , as Dr . Lacey was walking upon the veranda ,
那 晚上 后 晚餐 , 作为 博士 . 莱西 曾是 步行 之上 这 阳台 ,
['flɒrəns] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
Florence approached him ,
佛罗伦萨 接近 他 ,

那天晚上吃过晚饭后, 莱西医生在阳台上散步时, 弗洛伦斯向他走来。

['seɪɪŋ] , " [kʌm] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪ] , [naʊ] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liə] ,
saying , " Come , Dr . Lacey , now fulfill your promise of playing with Julia ,
说 , " 来 , 博士 . 莱西 , 现在 实现 你的 承诺 的 玩耍 和 朱莉娅 ,
他说: “来吧, 莱西医生, 现在就履行你和朱莉娅玩耍的承诺吧。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [tə:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz]
" at the same time leading him toward the place where her companions
" 在 这 相同的 时间 领导 他 朝向 这 地方 在哪里 她 同伴
[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .
were seated .
是 坐着 .

与此同时, 她领着他走向她的同伴们坐着的地方。

" [naʊ] , " [sed] [fɪː; fɪ] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃesbɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , " [aɪ][,eɪ'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
" Now , " said she , placing the chessboard in his hands , " I am mistress of
" 现在 , " 说 她 , 放置 这 棋盘 在 他的 双手 , " 我 是 情妇 的
['serəməɪz] .
ceremonies .
仪式 .

“现在,”她说着, 把棋盘放在他手里, “我是司仪。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ʌndər'stændɪŋ] .
We will have a fair understanding .
我们 将要 有 一个 公平的 理解 .

我们将达成公平的共识。

[ɪf] ['dʒu:liə] [bi:ts] , [jʊː; jʊ][[æɪ; jəl][biː; bi][hɜ:rz] ; [ɪf] [jʊː; jʊ] [bi:t] ,
If Julia beats , you shall be hers ; if you beat ,
如果 朱莉娅 节拍 , 你 将 是 她的 ; 如果 你 打 ,

如果茱莉亚打你, 你就是她的; 如果你打你,

['meɪbəl][ænd; ənd]['li:də][[æɪ; jəl] [drɔː] [kʌts] [fɔ:r; fər][jʊː; jʊ] .
Mabel and Lida shall draw cuts for you .
梅布尔 和 丽达 将 画 削减 为了 你 .

Mabel 和 Lida 将为你画裁纸图。

[duː][jʊː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] ? " Do you agree to it ? "
做 你 同意 到 它 ? "

你同意吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsɪz] [rɪ'plaɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['si:tɪŋ] [hɪm'self]
" Certainly , " was Dr . Lacey's reply , at the same time seating himself
" 当然 , " 曾是 博士 . 蕾西的 回复 , 在 这 相同的 时间 座位 他自己
[ˈɑ:pəzɪt] ['dʒu:liə] ,
opposite Julia ,
对面的 朱莉娅 ,

“当然,”莱西医生回答道, 同时在朱莉娅对面坐了下来。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwɪəri] .
who gave him a look of searching inquiry .
WHO 给予 他 一个 看 的 搜索 询问 .

他用探寻的目光看着他。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ['ænsər] , " [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
He understood her and in a low tone answered , " I am in earnest .
他 理解 她 和 在 一个 低的 语气 回答 , " 我 是 在 认真 .
他听懂了她的话, 低声回答说: “我是认真的。”

[du:;][jʊɹ; jər] [best] .
Do your best .
做 你的 最好的 .

尽你所能。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; həɹ] [best] .
" **And she did her best .**
" 和 她 做过 她 最好的 .

她已经尽力了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔ:ŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['enədʒɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt]
With one strong effort of the will she concentrated all her energies upon that
和 一 强的 努力 的 这 将要 她 集中 全部 她 能量 之上 那
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

她凭借着强大的意志力, 将所有精力都集中在了那场比赛上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʊd] [dɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] .
which she felt would decide her fate .
哪个 她 毛毡 会 决定 她 命运 .

她觉得这将决定她的命运。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsi] , [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [pleɪd] [moʊst] ['skɪlfəli] .
Dr . Lacey , too , as if resolved to conquer , played most skillfully .
博士 . 莱西 , 也 , 作为 如果 已解决 到 征服 , 玩 最多 巧妙地 .

莱西博士也仿佛决心要取得胜利, 发挥得非常娴熟。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [lʊkt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æz; əz]['li:də] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪvɪd] [hju:;][ʌv; əv]
The bystanders for a time looked on , and as Lida noticed the livid hue of
这 旁观者 为了 一个 时间 看起来 在 , 和 作为 丽达 注意到 这 铁青 色调 的
['dʒu:ljəz] [feɪs] ,
Julia's face ,
茱莉亚的 脸 ,

旁观者们围观了一会儿, 莉达注意到朱莉娅脸色铁青。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [preɪ] , ['dʒu:liə] , [dəʊnt][bɜ:rst][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)] , [fɔ:r; fər] ['meɪbi] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsi]
she said , " Pray , Julia , don't burst a blood vessel , for maybe Dr . Lacey
她 说 , " 祈祷 , 朱莉娅 , 不 爆裂 一个 血 血管 , 为了 或许 博士 . 莱西
[wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ,
will have you ,
将要 有 你 ,

她说: “朱莉娅, 祈祷你别血管爆裂, 因为莱西医生可能就要收留你了。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [bi:t] .
even if you do not beat .
甚至 如果 你 做 不是 打 .

即使你没有赢。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [wʌz; wəz] [def] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But the ear she addressed was deaf save to the quiet sound of the
" 但 这 耳朵 她 已解决 曾是 聋 节省 到 这 安静的 声音 的 这
[ˈtʃɛsmən] .
chessmen .
国际象棋棋子 .

“但她所指的那只耳朵却充耳不闻，只能听到棋子轻微的碰撞声。”

[ðə; ði][ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [ɒːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
The contest was long and severe .
这 竞赛 曾是 长的 和 严重 .

比赛漫长而激烈。

[naɪn] ,
Nine ,
九 ,

九，

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ten] , [ɪˈlev(ə)n] , [strʌk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
ten , eleven , struck the little clock in the hall .
十 , 十一 , 击 这 小的 钟 在 这 大厅 .

大厅里的小钟敲了十下、十一下。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [stoʊl] [əˈweɪ] .
One by one the spectators stole away .
一 经过 一 这 观众 偷窃 离开 .

观众们一个接一个地悄悄溜走了。

[ˈflɒrənsɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [ɪf] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [biːts] , [biː; bi] [ʊr] [ænd; ənd] [weɪk]
Florence's parting words were , " If Dr . Lacey beats , be sure and wake
佛罗伦萨的 离别 字 是 , " 如果 博士 : 莱西 节拍 , 是 当然 和 唤醒

[juː ˈes] , [ˈdʒuːliə] ,
us , Julia ,
我们 , 朱莉娅 ,

弗洛伦斯临别时说：“如果莱西医生有心跳，一定要叫醒我们，朱莉娅。”

[soʊ][ˈmeɪbəl][ænd; ənd][ˈliːdə][kæən; kən] [drɔː] [kʌts] .
so Mabel and Lida can draw cuts .
所以 梅布尔 和 丽达 能 画 削减 .

这样梅布尔和莉达就可以画线了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
" And now they were alone .
" 和 现在 他们 是 独自的 .

现在只剩下他们了。

[wʌns] [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌns][ˈdʒuːliə] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænˈtæɡənɪst] .
Once and only once Julia glanced at the face of her antagonist .
一次 和 仅有的 一次 朱莉娅 瞥了一眼 在 这 脸 的 她 反派 .

朱莉娅只瞥了一眼对手的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈwɒndəd] [ˈstedəli] [ˈoʊvər]
It was white and colorless as her own hand , which wandered steadily over
它 曾是 白色的 和 无色 作为 她 自己的 手 , 哪个 漫步 稳步 超过

[ðə; ði] [tʃɛsbɔːrd] .
the chessboard .
这 棋盘 .

它像她自己的手一样洁白无色，那只在棋盘上稳步游走。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [spɛl] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈstraɪvɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [[eɪk] [aɪˈti:]
The final spell was upon him , and he seemed striving hard to shake it
这 最终的 拼写 曾是 之上 他 , 和 他 似乎 努力 难的 到 摇 它
[ɔ:f] .
off .
离开 :

最终的诅咒降临到他身上，他似乎正在努力摆脱它。

- [twʌz] [ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
'Twas all in vain .
- 那是 全部 在 徒劳 -

一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klɔ:k] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] .
The little clock struck the hour of midnight .
这 小的 钟 击 这 小时 的 午夜 .

小钟敲响了午夜的钟声。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
The game was ended .
这 游戏 曾是 结束 .

比赛结束了。

[ˈdʒu:liə][hæd; həd] [wʌn] .
Julia had won .
朱莉娅 有 韩元 .

朱莉娅赢了。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈleɪsɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃek,mertɪd] !
Dr . Lacey was checkmated !
博士 . 莱西 曾是 将军 !

莱西博士被将死了！

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi] [ˈræpɪdli] [swept] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔkju:pənts] ,
With one hand he rapidly swept the board of its occupants ,
和 一 手 他 快速 扫荡 这 木板 的 它是 居住者 ,

他单手迅速扫过棋盘，将上面的人全部扫了出去。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [tɔ:rd] [ˈdʒu:liə] , [ˈseɪɪŋ] : " [teɪk] [aɪˈti:] . -
while the other he extended toward Julia , saying : " Take it . '
尽管 这 其他 他 扩展 朝向 朱莉娅 , 说 : " 拿 它 . -

他把另一只手伸向朱莉娅，说道：“拿着吧。”

[tɪz] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gɪv] .
Tis all I can offer , for you well know I have no heart to give .
的 全部 我 能 提供 , 为了 你 出色地 知道 我 有 不 心 到 给 .

这就是我所能给予的全部，因为你知道我没有一颗可以付出的心。

[maɪ][hænd][ænd; ənd] [neɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
My hand and name you have won — they are yours .
我的 手 和 姓名 你 有 韩元 — 他们 是 你的 .

你已经赢得了我的手和名字——它们都属于你了。

" [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [les] [ɪnˈtri:ɡɪŋ] [ɔ:r] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæn; ðən][ˈdʒu:liə] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə]
" A person less intriguing or determined than Julia would have scorned to
" 一个 人 较少的 引人入胜 或者 决定 比 朱莉娅 会 有 被鄙视 到
[rɪˈsi:v] [ə; eɪ][hænd][soʊ][ˈkoʊldli] [ˈɔ:fərd] .
receive a hand so coldly offered .
收到 一个 手 所以 冷冷地 提供 .

“一个不如朱莉娅那样有趣或坚定的人，会鄙视接受如此冷漠的帮助。”

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][wið; wɪθ][hɜ:r; hər] .
But not so with her .
但 不是 所以 和 她 :

但她却不是这样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] ['eni] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [felt] [nʌn] .
She did not expect any protestations of love , for she knew he felt none .
她 做过 不是 预计 任何 抗议 的 爱 , 为了 她 知道 他 毛毡 没有任何 .
她并不期待他会表达爱意, 因为她知道他根本没有这种感觉。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['sætɪsfaid] ,
Yet she was hardly satisfied ,
然而 她 曾是 几乎 使满意 ,

但她远不满意,

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][wʌn] ['mu:vmənt] [mɔ:r] [er] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʌz; wəz]
and resolved upon one movement more ere she accepted what she felt was
和 已解决 之上 一 移动 更多的 埃雷 她 公认 什么 她 毛毡 曾是
[rɪ'lʌktəntli] ['gɪv(ə)n] .
reluctantly given .
勉强 给定 :

在接受她认为勉强给予的东西之前, 她决定再采取一次行动。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [mɪ'steɪkən] [ɪn][,em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
" **You are mistaken in me , " said she , " if you think I will play for a husband**
" 你 是 错误 在 我 , " 说 她 , " 如果 你 思考 我 将要 玩 为了 一个 丈夫
,
!
,

“你误会我了,”她说, “如果你认为我会为了一个丈夫而演奏,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rmz] [ən'les] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][du:]
and then expect him to comply with the terms unless he chooses to do
和 然后 预计 他 到 遵守 和 这 条款 除非 他 选择 到 做
[soʊ] .
so :
所以 :

然后, 除非他自己选择不遵守, 否则就期望他遵守这些条款。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wen] [aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [pleɪ] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Dr . Lacey replied , " When I consented to play , I knew what I was**
" 博士 : 莱西 回复 , " 什么时候 我 同意 到 玩 , 我 知道 什么 我 曾是
[ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] ,
about , and I knew ,
关于 , 和 我 知道 ,

莱西博士回答说: “当我同意出演时, 我知道自己在做什么, 我也知道.....”

[tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [,em 'i:] .
too , that you love me .
也 , 那 你 爱 我 :

还有, 你爱我。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
I cannot say the same to you in return ,
我 不能 说 这 相同的 到 你 在 返回 ,

我无法对你做出同样的回应。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ə][fa:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][,em 'i:] .
but you are far from being indifferent to me .
但 你 是 远的 从 存在 冷漠 到 我 :

但你对我绝非漠不关心。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nu:] [juː; jʊ][aɪ] [dis'laɪkt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈpæʃənət] ,
When I first knew you I disliked you , for I believed you to be passionate ,
什么时候 我 第一的 知道 你 我 不喜欢 你 , 为了 我 相信 你 到 是 热情的 ,
我初识你时并不喜欢你, 因为我觉得你热情过头了。

[ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ; [nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðen] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
jealous and designing ; nor do I think my opinion of you then was wrong ;
嫉妒的 和 设计 ; 也不 做 我 思考 我的 观点 的 你 然后 曾是 错误的 ;
嫉妒和算计; 我也不认为我当时对你的看法是错误的;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
but you are changed , very much changed .
但 你 是 已更改 , 非常 很多 已更改 .
但你已经变了, 彻底变了。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] ,
Continue to be what you are now , and we may be happy ,
继续 到 是 什么 你 是 现在 , 和 我们 可能 是 快乐的 ,
你继续做现在的自己, 我们或许会很高兴。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈnevər][æz; əz] [ˈfʌːndli] , [æz; əz] [ˈmædli] ,
for I may learn to love you , but never as fondly , as madly ,
为了 我 可能 学习 到 爱 你 , 但 绝不 作为 深情地 , 作为 疯狂地 ,
因为我或许会学会爱你, 但永远不会像那样深情, 那样疯狂。

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ; [eɪ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
as I loved your sister ; ay , as I could love her again ; but enough of
作为 我 喜爱 你的 姐姐 ; 哎 , 作为 我 可以 爱 她 再次 ; 但 足够的 的
[ðɪs] .
this .
这 .
就像我爱你的妹妹一样; 是的, 就像我还能再次爱她一样; 但够了, 就到此为止吧。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːls] ; [ʃɪ; ʃɪ] [dɪ'si:vɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [wed][juː; jʊ] .
She was false ; she deceived me , and now I will wed you .
她 曾是 错误的 ; 她 受骗 我 , 和 现在 我 将要 结婚 你 .
她背叛了我, 欺骗了我, 现在我要嫁给你。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ˈdʒuːliə][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?
" **And what said Julia to all this ?**
" 和 什么 说 朱莉娅 到 全部 这 ?
那么, 朱莉娅对这一切说了些什么呢?

[waɪ] , [ʃɪ; ʃɪ][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] ,
Why , she sat bolt upright ,
为什么 , 她 卫星 螺栓 直立 ,
她猛地坐直了身子。

[ˈlɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [ə'pɪnjən]
listening attentively while Dr . Lacey expressed his former and present opinion
聆听 认真地 尽管 博士 . 莱西 表达 他的 以前的 和 展示 观点
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .
她认真地听着莱西医生表达了他对她过去和现在的看法。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃɪ; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [æk'naɪlɪdʒ] [hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
When he had finished , she ventured to acknowledge her love for him ;
什么时候 他 有 完成的 , 她 冒险 到 承认 她 爱 为了 他 ;
当他讲完后, 她鼓起勇气向他表达了爱意;

[sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
said she had always loved him ,
说 她 有 总是 喜爱 他 ,
她说她一直爱着他,

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] .
and that as his wife she would try to make him happy .
和 那 作为 他的 妻子 她 会 尝试 到 制作 他 快乐的 .
作为他的妻子, 她会努力让他开心。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪn] [ðɪs] ,
Perhaps she was sincere in this ,
也许 她 曾是 真诚 在 这 ,
或许她在这件事上是真诚的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈselfɪ] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [ˈsʌfər]
for she did love Dr . **Lacey as well as her selfish nature would suffer**
为了 她 做过 爱 博士 . 莱西 作为 出色地 作为 她 自私 自然 会 遭受
[hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] ,
her to love any one ,
她 到 爱 任何 一 ,
因为她确实爱着莱西医生, 但她自私的本性不允许她爱上任何人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər]
and she had resolved , if she ever married him , to do all in her power
和 她 有 已解决 , 如果 她 曾经 已婚 他 , 到 做 全部 在 她 力量
[tuː; tə][əˈtʊən] ,
to atone ,
到 赎罪 ,
她下定决心, 如果将来嫁给他, 一定要尽一切努力赎罪。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .
if possible , for the past .
如果 可能的 , 为了 这 过去的 .
如果可能的话, 为了过去。

[ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [kənˈvəːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd]
A half hour longer they conversed of the future , and arranged
一个 一半 小时 更长 他们 交谈 的 这 未来 , 和 安排
他们又谈了半个小时的未来, 并安排了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]
[第204页]

[ðə; ði][plæn] , [wɪtʃ] [ˈdʒuːliə][nekst] [deɪ] [ruːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
the plan , which Julia next day wrote to her sister .
这 计划 , 哪个 朱莉娅 下一个 天 写道 到 她 姐姐 .
第二天, 朱莉娅将这个计划写给了她的妹妹。

[æt; ət][læst] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [kʌm] , [ˈdʒuːliə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz]
At last Dr . **Lacey exclaimed , " Come , Julia , you must go now ; it is**
在 最后的 博士 . 莱西 惊呼 , " 来 , 朱莉娅 , 你 必须 去 现在 ; 它 是
[ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
getting late ,
获得 晚的 ,
最后, 莱西医生喊道: “朱莉娅, 你该走了, 天色不早了。”

[fɔːr; fər] [si:] , " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [klɑːk] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [aɪˈtiː]
for see , " — pointing to the little clock ; but as if astonished at what it
为了 看 , " — 指向 到 这 小的 钟 ; 但 作为 如果 惊讶 在 什么 它

[hæd; həd] [hɜːrd] ,
had heard ,
有 听到 ,

“你看,”——指着小钟; 但仿佛对听到的话感到惊讶,

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [stɑːpt] !
the clock had stopped !
这 钟 有 停止 !

时钟停止了!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈvents]
stirring events
搅拌 活动

激动人心的事件

[greɪt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [sərˈpraɪz] [wen] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Great was Mr . Middleton's surprise when informed by Dr . Lacey of his
伟大的 曾是 先生 . 米德尔顿的 惊喜 什么时候 知情的 经过 博士 . 莱西 的 他的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːliə] .
engagement with Julia .
订婚 和 朱莉娅 .

当莱西医生告知米德尔顿先生他与朱莉娅订婚的消息时, 米德尔顿先生感到非常惊讶。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi]
Something in his countenance must have betrayed it , for Dr . Lacey
某物 在 他的 面容 必须 有 背叛 它 , 为了 博士 . 莱西

[sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [əˈstɑːnɪʃt] , [sɜːr] .
said , " You seem astonished , sir .
说 , " 你 似乎 惊讶 , 先生 .

他的脸上一定露出了某种表情, 因为莱西医生说: “先生, 您似乎很惊讶。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪsˈpliːzd] ? "
Are you displeased ? "
是 你 不高兴 ? "

你不满意吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naɪt] ; [aɪ][eɪˈem][glæd] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] .
" Certainly not ; I am glad , " answered Mr . Middleton .
" 当然 不是 ; 我 是 高兴的 , " 回答 先生 . 米德尔顿 .

“当然不是; 我很高兴,”米德尔顿先生回答道。

" [jet] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Yet I confess I was surprised , for I had never thought of such a thing .
" 然而 我 承认 我 曾是 惊讶 , 为了 我 有 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

“但我承认我感到惊讶, 因为我从未想过这样的事情。”

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [hoopt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [ˈfæni] , [bʌt; bət] [sɪns] [fræŋk] [ˈkæməɾən] [hæz; həz]
Once I had hoped you would marry Fanny , but since Frank Cameron has
一次 我 有 希望 你 会 结婚 舫 , 但 自从 坦率 卡梅伦 有

[ˈrendəd] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
rendered that impossible ,
渲染 那 不可能的 ,

我曾希望你能娶芬妮为妻, 但自从弗兰克·卡梅隆出现后, 这已不可能了。

[juː; jʊ] ['kænə:t] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [teɪk] ['dʒu:liə] .

you cannot do better than take Julia .
你 不能 做 更好的 比 拿 朱莉娅 .

你没有比选择茱莉亚更好的选择了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ə'kɑ:mplɪft] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm]
She is intelligent , accomplished and handsome , and although she has some
她 是 聪明的 , 完成 和 英俊的 , 和 虽然 她 有 一些
[fɔ:lts] ,
faults ,
故障 ,

她聪明、有成就、长相漂亮，虽然她也有一些缺点，

[jʊər; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪl] [li:d] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðəm; ðəm] .

your influence over her will lead her to correct them .
你的 影响 超过 她 将要 带领 她 到 正确的 他们 .

你对她的影响力会促使她改正这些错误。

" [ʌn'laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [met] [wɪð; wɪθ] [frʌm; frəm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː]
" Unlike this was the reception which the intelligence met with from Dr
" 与此不同 这 曾是 这 接待 哪个 这 智力 遇见 和 从 博士
[ˈleɪsɪz] [ˈni:grəʊz] .
Lacey's negroes .
蕾西的 黑人 .

与此不同的是，莱西博士的黑人对情报人员的反应。

" [wʌt] [ðæt] [eɪ 'ɑ:r] [juː; jʊ] ['seɪn] - , " [æskt] [ænt] [dɪlsɪ] [ʌv; əv] ['rɑ:ndəʊ] ,
" What that ar you sayin ' , " asked Aunt Dilsey of Rondeau ,
" 什么 那 ar 你 说 - , " 问 阿姨 迪尔西 的 朗多 ,

“你这话是什么意思？”朗多镇的迪尔西阿姨问道。

[huː] [wʌz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nuːz] [tuː; tə] [lɛfi] .
who was communicating the important news to Leffie .
WHO 曾是 沟通 这 重要的 消息 到 莱菲 .

是谁把这个重要消息告诉了莱菲？

" [ju:d] ['betər] [æsk] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑ:ndəʊ] .
" You'd better ask , " replied Rondeau .
" 你会 更好的 问 , " 回复 朗多 .

“你最好问问，”朗多回答道。

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [mɑ:rstɜː] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [hɪr] [tuː; tə] [kræk] [ʌʊər; ɑ:r] ['hedz]
" Who do you suppose Marster George is goin ' to fetch here to crack our heads
" WHO 做 你 认为 马斯特 乔治 是 去 - 到 拿来 这里 到 裂缝 我们的 头部
[fɔ:r; fər] [ju: 'es] ? " for us ? "
为了 我们 ？ "

“你觉得乔治老爷会找谁来给我们打爆脑袋？”

" [dʌn] [noʊ] — [mɪs] ['meɪbəl] , ['meɪbi] , " [sed] [ænt] [dɪlsɪ] .
" Dun know — Miss Mabel , maybe , " said Aunt Dilsey .
" 逼债 知道 — 错过 梅布尔 , 或许 , " 说 阿姨 迪尔西 .

“不知道——也许是梅布尔小姐吧，”迪尔西姨妈说。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [mɪs] ['meɪbəl] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑ:nt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,
" No , sir ; Miss Mabel is bad enough , but she can't hold a candle to this one ,
" 不 , 先生 ; 错过 梅布尔 是 坏的 足够的 , 但 她 不能 抓住 一个 蜡烛 到 这 一 ,
“不，先生；梅布尔小姐已经够糟糕了，但她跟这个比起来简直不值一提。”

" [ænsər] ['rɑ:ndəʊ] .
" answered Rondeau .
" 回答 朗多 .

朗多回答道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [mɪs] [dʒʊˈlaɪ] , " [ˈriːkt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [æskt] [ænt] [dɪlsi] .
" You don't mean Miss July , " shrieked rather than asked Aunt Dilsey .
" 你 不 意思是 错过 七月 , " 尖叫 相当 比 问 阿姨 迪尔西 .

“你不会是说朱莉小姐吧？”迪尔西阿姨尖叫着，而不是问。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈnʊbʌːdi] [els] , [ˈmʌðər] [dɪlsi] , " [sed] [ˈrɑːndʊʊ] .
" I don't mean nobody else , mother Dilsey , " said Rondeau .
" 我 不 意思是 无人 别的 , 母亲 迪尔西 , " 说 朗多 .

“我指的不是别人，迪尔西妈妈，”朗多说道。

[ʌp] [fluː] [ænt] - [hændz][ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][ʌp] [rould] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Up flew Aunt Dilsey's hands in amazement , and up rolled her eyes in dismay .
向上 飞翔 阿姨 - 双手 在 惊愕 , 和 向上 滚动 她 眼睛 在 沮丧 .

迪尔西阿姨惊讶地举起了双手，沮丧地翻了个白眼。

" [aɪ] - [ˈklaːr] [fɔːrt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [mɑːrstɜː] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [dʌn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
" I ' clar for't , " said she , " if Marster George has done made such a fool of
" 我 - 克拉尔 堡 , " 说 她 , " 如果 马斯特 乔治 有 完毕 制成 这样的 一个 傻子 的
[hiˈself] ,
hisself ,
他自己 ,

“我当然知道，”她说，“如果乔治老爷真的出丑了。”

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [pʊl] [hɪz; ɪz][bɑːr][ə; eɪ] [hiːp] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ˈdʒæks] . "
I hope she'll pull his bar a heap worse than she did Jack's . "
我 希望 壳 拉 他的 酒吧 一个 堆 更糟 比 她 做过 杰克的 . "
我希望她把他的酒吧搞得比搞垮杰克的酒吧还要糟糕得多。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , " [wʌz; wəz] [rɑːndɪʊʊz] [kənˈsəʊlɪŋ] [rɪˈplaɪ]
" No danger but what she will , and yours too , " was Rondeau's consoling reply
" 不 危险 但 什么 她 将要 , 和 你的 也 , " 曾是 朗多 安慰 回复
.
:
.

“除了她会做的事，以及你也会有的危险之外，不会有其他危险，”朗多安慰地回答道。

" [lɔːrd] [noʊʊ] , " [sed] [ænt] [dɪlsi] , " [ˈfʌst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæsɪz] [ˌem ˈiː] ,
" Lord knows , " said Aunt Dilsey , " fust time she sasses me ,
" 主 知道 , " 说 阿姨 迪尔西 , " fust 时间 她 傲慢 我 ,

“天知道，”迪尔西阿姨说，“这是她第一次顶撞我。”

[aɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
I'll run away long of Jack and the baby .
患病的 跑步 离开 长的 的 杰克 和 这 婴儿 .

我要带着杰克和孩子逃走。

[aɪl] [taɪ] [ʌp][maɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ðɪs] [naɪt] .
I'll tie up my new gown and cap in a handkerchief this night .
患病的 领带 向上 我的 新的 袍 和 帽 在 一个 手帕 这 夜晚 .

今晚我要用手帕把我的新礼服和帽子系起来。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 205]
" [页 -]

[第205页]

[lɛfi] [naʊ] [prəˈpouzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈfɜːr] [hɜːr; hər] [ɪnˈtendɪd] [flaɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Leffie now proposed that her mother should defer her intended flight until the
莱菲 现在 建议的 那 她 母亲 应该 推迟 她 故意的 航班 直到 这
[əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈdʒuːliə] ,
arrival of the dreaded Julia ,
到达 的 这 令人恐惧的 朱莉娅 ,
莱菲提议，她母亲应该推迟原定的航班，直到可怕的朱莉娅到来为止。

[waɪl] ['rɑ:ndəʊ] ['ædɪd] , " [br'saɪdz] , [dɪlsɪ] ,
while Rondeau added , " Besides , Dilsey ,
尽管 朗多 额外 , " 除了 , 迪尔西 ,

朗多补充道：“此外，迪尔西……”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['delɪkət] ['bɑ:di] ['kʊdn̩t] [get] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][swɑ:mp] ,
if you should run away your delicate body couldn't get further than the swamp ,
如果 你 应该 跑步 离开 你的 精美的 身体 不能 得到 更远 比 这 沼泽 ,
如果你逃跑，你那娇弱的身体也逃不出沼泽。

[wer] [ju:d] [gəʊ][ɪn][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [nek] [fɜ:rst] [lʌndʒ] ,
where you'd go in up to your neck first lunge ,
在哪里 你会 去 在 向上 到 你的 脖子 第一的 弓步 ,

首先，你要做的就是弓步，弓步要到脖子位置。

[ænd; ənd][ɔ:l] - ['hɔ:rsɪz] ['kʊdn̩t] [drɔ:] [ju:; jʊ] [aʊt] .
and all marster's horses couldn't draw you out .
和 全部 - 马匹 不能 画 你 出去 .

主人所有的马都引不起你。

" [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ænt] - [ræθ] ,
" This allusion to her size changed the current of Aunt Dilsey's wrath ,
" 这 典故 到 她 尺寸 已更改 这 当前的 的 阿姨 - 愤怒 ,

“这番关于她身材的暗示改变了迪尔西阿姨的怒火走向。”

[wɪtʃ] [naʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spent] [ɪt'self] [ɑ:n] ['rɑ:ndəʊ] .
which now turned and spent itself on Rondeau .
哪个 现在 转向 和 花费 本身 在 朗多 .

现在它转向并把钱花在了朗多身上。

[hɜ:r; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒu:liə] , [haʊ'evər] , ['nevər] [tʃeɪndʒd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:ld]
Her impression of Julia , however , never changed , although she was not called
她 印象 的 朱莉娅 , 然而 , 绝不 已更改 , 虽然 她 曾是 不是 称为
[ə'pɑ:n][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
upon to run away .
之上 到 跑步 离开 .

然而，尽管朱莉娅并没有被迫逃跑，但她对朱莉娅的印象却从未改变。

['mɪsɪz] . ['leɪsi] , [tu:] , [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt]
Mrs . Lacey , too , received the news of her son's engagement with evident
太太 . 莱西 , 也 , 已收到 这 消息 的 她 儿子的 订婚 和 明显
[dɪs,sætɪs'fækʃn] ;
dissatisfaction ;
不满 ;

莱西太太得知儿子订婚的消息后，也明显感到不满；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪlənt] ,
but she thought remonstrance would be useless , and she kept silent ,
但 她 想法 抗议 会 是 无用 , 和 她 保留 沉默的 ,

但她认为劝阻无济于事，所以保持沉默。

['si:kɹətli] [preɪɪŋ] [ðæt]['dʒu:liə] [maɪt] [pru:v] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fɪrʒ] .
secretly praying that Julia might prove better than her fears .
偷偷 祈祷 那 朱莉娅 可能 证明 更好的 比 她 恐惧 .

暗自祈祷朱莉娅能比她预想的更出色。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][kən,græt'ə'leɪ(ə)n]
In due course of time there came from Kentucky a letter of congratulation
在 到期的 课程 的 时间 那里 来了 从 肯塔基州 一个 信 的 恭喜
[frʌm; frəm] ['fæni] ;
from Fanny ;
从 舫 ;

不久之后，肯塔基州寄来了一封范妮的祝贺信；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][seɪ] [ɔːr] [raɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]
but she was so unaccustomed to say or write what she did not feel that the
但 她 曾是 所以 不习惯 到 说 或者 写 什么 她 做过 不是 感觉 那 这
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

但她太不习惯说或写自己没有感受到的话，所以这封信.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈfeɪljər] .
so far as congratulations were concerned , was a total failure .
所以 远的 作为 恭喜! 是 担心的 , 曾是 一个 全部的 失败 .

就祝贺而言，这是一次彻底的失败。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊˈevər] , [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][fræŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
She , however , denied her engagement with Frank , and this , if nothing else ,
她 , 然而 , 否认 她 订婚 和 坦率 , 和 这 , 如果 没有什么 别的 ,

然而，她否认了与弗兰克的订婚，而这一点，至少说明了一些问题。

[wʌz; wəz] [səˈfɪ](ə)nt [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈdʒuːliə][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [foʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
was sufficient reason why Julia refused to show it to Dr . Lacey .
曾是 充足的 原因 为什么 朱莉娅 拒绝 到 展示 它 到 博士 . 莱西 .

这就是朱莉娅拒绝将照片给莱西医生看的充分理由。

[ˈdʒuːliə] [nuː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][held][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈbrɪt(ə)l][ænd; ənd] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni]
Julia knew the chain by which she held him was brittle and might at any
朱莉娅 知道 这 链 经过 哪个 她 握住 他 曾是 脆 和 可能 在 任何

[taɪm] [biː; bi][ˈbroʊkən] ,
time be broken ,
时间 是 破碎的 ,

朱莉娅知道，束缚他的锁链很脆弱，随时都可能断裂。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,
and it was not strange that she longed for the last days of October ,
和 它 曾是 不是 奇怪的 那 她 渴望 为了 这 最后的 天 的 十月 ,

她盼望十月的最后几天，这并不奇怪。

[wen] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [kənˈtʌki] .
when with Dr . Lacey she would return to Kentucky .
什么时候 和 博士 . 莱西 她 会 返回 到 肯塔基州 .

她和莱西医生一起返回肯塔基州。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ,
They came at last , and one bright ,
他们 来了 在 最后的 , 和 一 明亮的 ,

他们终于来了，其中一个很耀眼，

[ˈklaʊdləs] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔːfwə] [ɡɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈfræŋkfərt] ,
cloudless morning Uncle Joshua got out his carriage and proceeded to Frankfort ,
无云 早晨 叔叔 约书亚 得到 出去 他的 运输 和 继续 到 法兰克福 ,

[wer] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
where , as he had expected ,
在哪里 , 作为 他 有 预期的 ,

晴朗的早晨，约书亚叔叔下了马车，前往法兰克福，正如他所料，

[hiː; hi] [met] [ˈdʒuːliə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
he met Julia and his expected son - in - law .
他 遇见 朱莉娅 和 他的 预期的 儿子 - 在 - 法律 .

他见到了朱莉娅和她未来的女婿。

[hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðərli] [ˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]
His greeting of the former was kind and fatherly enough , but the
 他的 问候 的 这 以前的 曾是 种类 和 父爱 足够的 , 但 这
 ['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['lætər] ,
moment he saw the latter ,
 片刻 他 锯 这 后者 ;

他对前者的问候亲切而慈爱，但当他看到后者时，

[hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈæftərwərd] [sed] , [æn; ən][ˈɔːlmʌst] [ˈʌnˈkɔːŋkərəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈflæt(ə)n]
he felt , as he afterward said , an almost unconquerable desire to flatten
 他 毛毡 , 作为 他 之后 说 , 一个 几乎 不可征服的 欲望 到 压平

[hɪz; ɪz] [noʊz] , [gaʊdʒ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his nose , gouge his eyes ,
 他的 鼻子 , 挖出 他的 眼睛 ,

正如他后来所说, 他感到一种几乎无法抑制的冲动, 想要压扁自己的鼻子, 挖出自己的眼睛。

[nɑ:k] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
knock out his teeth and so forth ,
 敲 出去 他的 牙齿 和 所以 前进 ,
 打掉他的牙齿等等。

[wɪtʃ] [ɑ:pə'eɪənz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['ɡreɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [ænd; ənd]
which operations would doubtless have greatly astonished Dr . Lacey and
 哪个 运营 会 毫无疑问 有 非常 惊讶 博士 . 莱西 和
 [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [mæn][hæz; həz] ,
given him what almost every man has ,
 给定 他 什么 几乎 每一个 男人 有 ,
 这些手术无疑会让莱西医生大吃一惊, 并让他拥有几乎每个男人都拥有的东西。

[vɪz] . , [ə; eɪ][moʊst][ˈfɔːrɪdəb(ə)l][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪˈleɪʃnz] .
viz . , **a** **most** **formidable** **idea** **of** **his** **wife's** **relations** .
 即 . , 一个 最多 强大 主意 的 他的 妻子的 关系 .
 也就是说, 他对妻子的亲属关系有着非常可怕的想法。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [taɪm] ,
He , however , restrained his wrath , and when , at a convenient time ,
 他 , 然而 , 克制 他的 愤怒 , 和 什么时候 , 在 一个 方便的 时间 ,
 ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪ] ,
Dr . Lacey ,
 博士 . 莱西 ,

然而，他克制住了自己的怒火，并在合适的时机，莱西医生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['ɑ:mɪnəs] " [ə'hem,ə'həm] " [ænd; ənd][meɪd] - [ʌp] [kɒfs] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

with a few ominous " ahems " and made - up coughs , indicated his intention

和 一个 很少 不祥的 " 嗯哼 " 和 制成 - 向上 咳嗽 , 表明的 他的 意图

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdʒu:liə] ,

of asking for Julia ,

的 问 为了 朱莉娅 ,

他发出几声不祥的“嗯哼”和假装咳嗽，表明他想找茱莉亚。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə][kʌt][hɪm; ɪm][ˈjɔːrt][baɪ][ˈseɪŋ] , " [ˈnevər][maɪnd] , [aɪ][noʊ][wʌt][juː; jʊ][wɑːnt] .
Uncle Joshua cut him short by saying , " Never mind , I know what you want .

叔叔 约书亚 切 他 短的 经过 说 , " 绝不 头脑 , 我 知道 什么 你 想 .

约书亚叔叔打断他的话, 说道: “没关系, 我知道你想要什么。”

[juː; jʊ][meɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][ænd; ænd][ˈwelkəm] .
You may have her and welcome .

你 可能 有 她 和 欢迎 .

你可以拥有她, 欢迎她。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhʌzbənd] .
I only wish she would make as good a wife as you will husband .

我 仅有的 希望 她 会 制作 作为 好的 一个 妻子 作为 你 将要 丈夫 .

我只希望她能像你一样成为一位好妻子，丈夫。

[bʌt; bət][maɪnd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjʊəri] [juːv] [gɑːt] ,
But mind now , when you find out what for a fury you've got ,

但 头脑 现在 , 什么时候 你 寻找 出去 什么 为了 一个 愤怒 你已经 得到 ,

但是记住，当你发现自己拥有的怒火是什么时候，

[dəʊnt] [kʌm] [ˈwaɪnɪn] - [raʊnd] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] - [ˈwɔːrnɪn] - .
don't come whinin ' round me , for I give you fa'r warnin ' .

不 来 抱怨 - 圆形的 我 , 为了 我 给 你 - 警告 - .

别在我面前抱怨，我已经警告过你很久了。

" [hɪr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [θɔːt] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [dɪd][nɑːt]
" Here Dr . Lacey thought proper to say that possibly Mr . Middleton did not

" 这里 博士 . 莱西 想法 恰当的 到 说 那 可能 先生 . 米德尔顿 做过 不是

[ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

understand his daughter .

理解 他的 女儿 .

“莱西医生认为，米德尔顿先生可能并不了解他的女儿，所以应该说这句话。”

" [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] .

" Not understand her ? " repeated Mr . Middleton .

" 不是 理解 她 ? " 重复 先生 . 米德尔顿 .

“听不懂她的话吗？”米德尔顿先生重复道。

" [wɒts] [tuː; tə]

" What's to

" 是什么 到

“什么

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 206]

[页 -]

[第206页]

[ˈhɪndər] ?

hinder ?

阻碍 ?

阻碍？

[ʃiːz] [maɪ] [oʊn] [gæɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [wel] [rɪˈnʌf] ;

She's my own gal , and I like her well enough ;

她是 我的 自己的 女孩 , 和 我 喜欢 她 出色地 足够的 ;

她是我自己的女朋友，我很喜欢她；

[bʌt; bət][dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [æz; əz][ˈfaɪəri][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbeɪkɜːz] [ˈʌv(ə)n] ? " " " "

but don't I know she's as fiery as a baker's oven ? " " " "

但 不 我 知道 她是 作为 火热 作为 一个 面包师的 烤箱 ? " " " "

但我难道不知道她脾气火爆得像个烤箱吗？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .

" She is greatly changed , " continued Dr . Lacey .

" 她 是 非常 已更改 , " 持续 博士 . 莱西 .

“她变化很大，”莱西医生继续说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ˈkredit][fɔːr; fər] [ðæt] ? " " " "

" Don't you give her credit for that ? " " " "

" 不 你 给 她 信用 为了 那 ? " " " "

“难道你不认为她在这方面功不可没吗？ ”

" [tʃeɪndʒd] ？ " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] .
" **Changed** ？ " **replied** **Mr** . **Middleton** .
" 已更改 ？ " 回复 先生 ； 米德尔顿 ；

"变了吗？"米德尔顿先生回答道。

" [ˈsoʊz] [ˈlaɪtnɪn] - [tʃeɪndʒd] ！
" **So's** **lightnin** ' **changed** ！
" 所以也是 闪电 - 已更改 ！

"所以闪电也变了！"

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrɪks] .
It's one of her tricks .
它是 一 的 她 技巧 ；

这是她的惯用伎俩之一。

[dɪˈpend] [ɑːn][aɪˈtiː] , [juːl] [faɪnd][aɪˈtiː][soʊ] .
Depend on it , you'll find it so .
依赖 在 它 ； 你会 寻找 它 所以 ；

相信我，你会发现确实如此。

" [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈdɔːtər] .
" **And** **Mr** . **Middleton** **walked off in search of his promising daughter** .
" 和 先生 ； 米德尔顿 步行 离开 在 搜索 的 他的 有前途 女儿 ；

"于是米德尔顿先生走开了，去找他那前途无量的女儿。"

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] ,
Strange as it may seem ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ；

虽然听起来很奇怪，

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [rɪˈmaːks] [hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [ɪfekt] [ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːz]
the old man's remarks had no other effect on Dr Lacey than to cause
这 老的 男人的 评论 有 不 其他 影响 在 博士 ； 莱西 比 到 原因

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɪti] [ˈdʒuːliə] ,
him to pity Julia ,
他 到 遗憾 朱莉娅 ；

老人的话除了让莱西医生同情朱莉娅之外，没有对莱西医生产生任何其他影响。

[huː] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [wʌz; wəz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ænd] [mɪsˈjuːzɪd] .
who he fancied was misunderstood and misused .
WHO 他 幻想 曾是 被误解 和 滥用 ；

他喜欢的人被误解和利用了。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˌrefərˈmeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪr] ,
He believed her reformation to be sincere ,
他 相信 她 改革 到 是 真诚 ；

他相信她的改过自新是真诚的。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]
and could not help feeling that Mr Middleton was mistaken in his opinion
和 可以 不是 帮助 感觉 那 先生 ； 米德尔顿 曾是 错误 在 他的 观点

[ʌv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtɜːz] .
of both his daughters .
的 两个都 他的 女儿们 ；

他不禁觉得米德尔顿先生对他的两个女儿的看法是错误的。

[ˈæftər] [ˈtræmpɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ˈbæŋɪŋ] [dɔːz] [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
After tramping all over the house , banging doors and shouting at least a dozen
后 徒步旅行 全部 超过 这 房子 ； 砰砰作响 门 和 喊叫 在 至少 一个 打

[taɪmz] ,
times ,
时代 ；

在房子里来回踱步、摔门、至少喊叫了十几次之后，

" [hoʊ] , [ˈtempɪst] , [wɔːr] [fɔːr; fər] [ˈɡreɪʃəs] [seɪks] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Ho , Tempest , whar for gracious sakes are you ?**
" 何 , 暴风雨 , 码头 为了 亲切 清酒 是 你 ?
“喂，暴风雨，你究竟在哪里？”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlᵻz] [ruːm] [kənˈsʌltɪŋ]
" **Mr . Middleton at length found his daughter in Mrs . Miller's room consulting**
" 先生 . 米德尔顿 在 长度 成立 他的 女儿 在 太太 . 米勒的 房间 咨询
[wɪð; wɪθ] [keɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈbraɪdl] [dres] .
with Kate about her bridal dress .
和 凯特 关于 她 新娘 裙子 .

“米德尔顿先生最终在米勒太太的房间里找到了他的女儿，她正在和凯特商量她的婚纱。

[keɪt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [diˈsiːvd] [baɪ][ˈdʒuːljəz][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [əˈpærənt] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv]
Kate , too , was wholly deceived by Julia's gentleness and apparent frankness of
凯特 , 也 , 曾是 完全 受骗 经过 茱莉亚的 温柔 和 明显 坦率 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

凯特也被朱莉娅的温柔和表面上的坦率完全蒙蔽了。

[ænd; ənd] [ˈredɪli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [ðæt] [fiː; fi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]
and readily complied with her request that she should be with her the
和 容易 遵命 和 她 要求 那 她 应该 是 和 她 这
[tuː] [deɪz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] ,
two days preceding the marriage ,
二 天 前 这 婚姻 ,

她欣然同意了她的请求，在婚礼前两天陪伴在她身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrɪpəs] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
for the purpose of assisting in the arrangement of affairs .
为了 这 目的 的 协助 在 这 安排 的 事务 .
为了协助安排事务。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetld] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [wɪt]
This being settled , Mr . Middleton and his daughter started for home , which
这 存在 定居 , 先生 . 米德尔顿 和 他的 女儿 开始 为了 家 , 哪个
[ðeɪ] [riːtʃt] [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] .
they reached about sunset .
他们 达到 关于 日落 .

事情解决后，米德尔顿先生和他的女儿启程回家，他们在日落时分到达了家。

[ˈdʒuːliə] [liːpt] [ˈgeɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɪmˈbreɪst]
Julia leaped gayly from the carriage , and running into the house , embraced
朱莉娅 跳跃 同性恋地 从 这 运输 , 和 跑步 进入 这 房子 , 拥抱
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

朱莉娅高兴地从马车上跳下来，跑进屋里，拥抱了她的母亲。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [blæks] [æz; əz] [əˈfekʃənətli] [æz; əz] [ˈfæni] [hɜːrˈself][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;
and received the blacks as affectionately as Fanny herself could have done ;
和 已收到 这 黑人 作为 亲切地 作为 舐 她自己 可以 有 完毕 ;
[ðen] [ˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
then missing her sister ,
然后 丢失的 她 姐姐 ,

她像范妮本人一样热情地接待了这些黑人；然后，她开始想念她的妹妹。

[fiː; fi] [æskt] , " [wer] [ɪz][fæn] ?
she asked , " Where is Fan ?
她 问 , " 在哪里 是 扇子 ?

她问道：“范在哪里？”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] ?

Why does she not come to meet me ?
为什么 做 她 不是 来 到 见面 我 ？

她为什么不来见我？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən] [lʊkt] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] , [huː] [rɪˈplaɪd] , " [noʊ] , [aɪ] [heɪnt]
" Mrs . Middleton looked inquiringly at her husband , who replied , " No , I hain't
" 太太 . 米德尔顿 看起来 询问地 在 她 丈夫 , WHO 回复 , " 不 , 我 没有
[toʊld][hɜːr; həɹ] ,
told her ,
讲述 她 ,

米德尔顿太太疑惑地看着她的丈夫，丈夫回答说：“不，我还没告诉她。”

[dʒest][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [æsk][em 'iː] .
jest because she didn't ask me .
笑话 因为 她 没有 问 我 .

开玩笑，因为她没问我。

[ˈsʌŋʃaɪn] [ɪz] [sɪk] — [sɪk] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɒtəkəri] [θriː] [taɪmz] . "
Sunshine is sick — sick in bed , and has had the potecary three times . "
阳光 是 生病的 — 生病的 在 床 , 和 有 有 这 波特卡里 三 时代 . "
阳光病了——卧床不起，已经得过三次心脏病了。

" [ˈfæni] [sɪk] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" Fanny sick , " said Julia .
" 舫 生病的 , " 说 朱莉娅 .

“芬妮病了，”朱莉娅说。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] ?
In her room ?
在 她 房间 ？

在她房间里？

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪˈmiːdiətli] .
I will go to her immediately .
我 将要 去 到 她 立即地 .

我将立即去找她。

" [bʌt; bət][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfæni] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
" But in going to Fanny , it was necessary to pass the parlor ,
" 但 在 去 到 舫 , 它 曾是 必要的 到 经过 这 客厅 ,
但是去见范妮的时候，必须经过客厅。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] " [ɪf] [ðə; ði][oʊld]
and Julia could not resist the temptation to look in and see " if the old
和 朱莉娅 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 看 在 和 看 " 如果 这 老的
[mæn][hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [ˈeni] . "
man had fixed up any . "
男人 有 固定的 向上 任何 . "

朱莉娅忍不住想进去看看“老人家有没有修好什么东西”。

" [oʊ] , [haʊ] [niːt] , [haʊ] [ˈplez(ə)nt] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [eksˈkləˈmeɪʃn] ,
" Oh , how neat , how pleasant ! " was her first exclamation ,
" 哦 , 如何 整洁的 , 如何 令人愉快的 ! " 曾是 她 第一的 感叹 ,

“哦，真棒，真令人愉快！”这是她脱口而出的第一句话。

[ænd; ənd][ˈtruːli][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [oʊld] [ruːm] [hæd; həd][ˌʌndəˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrenəˈveɪ(ə)n] .
and truly the cheerless old room had undergone a great renovation .
和 真的 这 冷冷清清 老的 房间 有 经历 一个 伟大的 翻新 .

那间原本阴暗破旧的房间确实经过了彻底的翻新。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [kliːnd] [ænd; ənd] [riːˈpeɪntɪd] .
It had been thoroughly cleaned and repainted .
它 有 到过 彻底 已清洗 和 重新粉刷 .

它已被彻底清洁并重新粉刷过。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪpər] .
The walls were hung with bright , cheerful - looking paper .
这 墙壁 是 悬挂 和 明亮的 , 快乐 - 寻找 纸 .

墙上贴着色彩鲜艳、看起来令人愉悦的壁纸。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkɑːrpiːt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [flɔːr] , [waɪl] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈbjuːti] [ˈfeɪdɪd]
A handsome carpet covered the floor , while curtains of corresponding beauty shaded
一个 英俊的 地毯 涵盖 这 地面 , 尽管 窗帘 的 相应的 美丽 阴影

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

地板上铺着漂亮的地毯，窗户上挂着与之相配的精美窗帘。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ˈteɪstfəli] [əˈreɪndʒd] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [nuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈwæksn] [ˈflaʊərz]
The furniture , tastefully arranged , was nearly all new , and in the waxen flowers
这 家具 , 品味高雅 安排 , 曾是 几乎 全部 新的 , 和 在 这 蜡质 花朵
, [wɪtʃ]
, which
, 哪个

家具摆放雅致，几乎都是新的，还有蜡花，

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[fɪld] [ðə; ði] [veɪsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ˈdʒuːliə] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændiɪwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər]
filled the vases on the mantelpiece , Julia recognized the handiwork of her sister
已填 这 花瓶 在 这 壁炉架 , 朱莉娅 认可 这 手工制品 的 她 姐姐
.
:
.

朱莉娅看到壁炉架上的花瓶里插满了花，一眼就认出这是她姐姐的手艺。

[jes] , [ˈfænɪz] [lʌv] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
Yes , Fanny's love had wrought this change .
是的 , 芬妮的 爱 有 锻 这 改变 .

是的，是芬妮的爱带来了这种改变。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
At first her father had refused to do anything .
在 第一的 她 父亲 有 拒绝 到 做 任何事物 .

起初她父亲拒绝采取任何行动。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] [hiː; hi] .
" No , I won't , " said he .
" 不 , 我 惯于 , " 说 他 .

“不，我不会，”他说。

" [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [su:t] ['leɪdɪ] ['tempɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [gʊð] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" **It's good enough , and if it don't suit Lady Tempest , she can go to the**
" 它是 好的 足够的 , 和 如果 它 不 套装 女士 暴风雨 , 她 能 去 到 这
[ˈhɑːs] [bɑːrn] ;
hoss barn ;
霍斯 谷仓 ;

“这已经足够好了，如果坦佩斯特夫人不满意，她可以去马厩；

[ðæts] [dʒʌst] [fɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] . "
that's just fit for 'em ."
那就是 只是 合身 为了 - 呃 . "

那正适合他们。”

" [ðen] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈfæni] , " [duː] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .
" **Then , father , " said Fanny , " do it for my sake .**
" 然后 , 父亲 , " 说 舐 , " 做 它 为了 我的 清酒 .

“那么，父亲，”范妮说，“为了我，就这么做吧。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [em 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['pɑːrlər] .
It would please me to have a pleasanter parlor .
它 会 请 我 到 有 一个 更令人愉悦 客厅 .

如果客厅环境更舒适一些，我会很高兴。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
" **This was sufficient .**
" 这 曾是 充足的 .

“这就足够了。”

[ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˈfænɪz] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
A well - filled purse was placed in Fanny's hands , with liberty to do as she
一个 出色地 - 已填 钱包 曾是 放置 在 芬妮的 双手 , 和 自由 到 做 作为 她
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

一个装满钱的钱包被放在了芬妮手中，她可以随意支配里面的东西。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'taɪərɪŋ] [lʌv] , [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ˈtempəlz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] [deɪ]
Then with untiring love , aching heart and throbbing temples , she worked on day
然后 和 不懈 爱 , 疼痛 心 和 悸动 寺庙 , 她 工作 在 天
[ˈæftər] [deɪ] ,
after day ,
后 天 ,

然后，她怀着不懈的爱，忍受着心痛和太阳穴的疼痛，日复一日地工作着。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , ['pɑːrlər] , ['braɪdl] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɔːl] .
until all was completed , parlor , bridal chamber and all .
直到 全部 曾是 完全的 , 客厅 , 新娘 房间 和 全部 .

直到所有东西都布置完毕，包括客厅、新房等等。

[ðə; ðɪ] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]
The hangings and drapery of the latter were as white and pure as
这 绞刑 和 布料 的 这 后者 是 作为 白色的 和 纯的 作为
[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] [wɜːrkt] [ɑːn] ,
was she who so patiently worked on ,
曾是 她 WHO 所以 耐心 工作 在 ,

后者的帷幔和帷幔洁白无瑕，正如那位耐心细致地工作的人一样。

[waɪl] [i:tʃ] [freʃ] ['bju:ti] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [pɪrst] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər]
while each fresh beauty added to the room pierced her heart with a deeper
尽管 每个 新鲜的 美丽 额外 到 这 房间 穿孔 她 心 和 一个 更深
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

房间里每多一位新面孔，都让她的心更加痛苦。

[æz; əz][fi:; ji] [θɔ:t] [wʌt] [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] .
as she thought what and whom it was for .
作为 她 想法 什么 和 谁 它 曾是 为了 .

她一边思考着这件东西是什么，是给谁的。

[wen] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ə'ɡenst] [sʌtʃ] [ʌn'si:sɪŋ] [tɔɪl] , [fi:; ji] [wʊd] [smaɪl][ə; eɪ] [swi:t]
When her mother remonstrated against such unceasing toil , she would smile a sweet
什么时候 她 母亲 抗议 反对 这样的 不断 辛劳 , 她 会 微笑 一个 甜的
, [sæd] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] ,
, **sad smile and say** ,
, 伤心 微笑 和 说 ,

当她母亲责备她如此没完没了的劳作时，她会露出一个甜美而忧伤的微笑，说道：

" [daʊnt] ['hɪndər][,em 'i:] , [dɪr] ['mʌðər] , - [tɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:;][tu:; tə] [fʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈdʒu:liə]
" Don't hinder me , dear mother , ' tis all I can do to show my love for Julia
" 不 阻碍 我 , 亲爱的 母亲 , - 的 全部 我 能 做 到 展示 我的 爱 为了 朱莉娅
,
!
,

“亲爱的母亲，请不要阻拦我，这是我唯一能做的，以此来表达我对茱莉亚的爱。”

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][,eɪ 'em] [ɡɔ:n] [ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] [mɔ:r] ['kaɪndli][ʌv; əv][,em 'i:] ,
and after I am gone they will perhaps think more kindly of me ,
和 后 我 是 已消失 他们 将要 也许 思考 更多的 亲切地 的 我 ,

我走后，他们或许会对我更加友善。

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
when they know how I worked for them :
什么时候 他们 知道 如何 我 工作 为了 他们 :

当他们知道我曾为他们工作过的时候。

" [æt; ət][læst] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]
" At last all was done ; the finishing stroke was given , and then came a
" 在 最后的全部 曾是 完毕 ; 这 精加工 中风 曾是 给定 , 和 然后 来了 一个
[rɪ'ækʃ(ə)n] .
reaction .
反应 .

“最终一切都结束了；最后一击已经完成，然后出现了反作用。”

['fæni] [tʊk] [hɜ:r; hə] [bed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['fa:ðər] , [ɪnstəntli] , [ə'lɑ:rmɪd] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['nɪrəst]
Fanny took her bed , and her father , instantly , alarmed , called the nearest
舫 采取 她 床 , 和 她 父亲 , 即刻 , 惊慌 , 称为 这 最近的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

范妮躺在床上，她的父亲立刻惊慌失措，打电话给最近的医生。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈɡɔ:rdn] ['redɪli] [sɔ:] [ðæt] ['fæni:z] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hə][maɪnd] ,
Dr . Gordon readily saw that Fanny's disease was in her mind ,
博士 : 戈登 容易 锯 那 芬妮的 疾病 曾是 在 她 头脑 ,

戈登医生一眼就看出范妮的病是心理上的。

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdl,tənz] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [hiː; hi] [ˈfræŋkli] [tʊʊld][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
and in reply to Mrs . Middleton's inquiries , he frankly told his opinion ,
和 在 回复 到 太太 : 米德尔顿的 查询 , 他 坦率地说 讲述 他的 观点 ,
面对米德尔顿夫人的询问, 他坦率地表达了自己的看法。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmelənkɑːli] [kəd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði]
and said that unless the cause of her melancholy could be removed , the
和 说 那 除非 这 原因 的 她 忧郁 可以 是 已移除 , 这
[ˈkɑːnsɪkwens] [maɪt] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
consequence might be fatal .
结果 可能 是 致命的 :
并表示, 除非消除导致她忧郁的原因, 否则后果可能是致命的。

" [dəunt] [tel] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] , " [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ˈfæni] ,
" **Don't tell my husband , " said Mrs . Middleton , " his life is bound up in Fanny ,**
" 不 告诉 我的 丈夫 , " 说 太太 : 米德尔顿 , " 他的 生活 是 边界 向上 在 舐 ,
“别告诉我丈夫,”米德尔顿太太说, “他的一生都和范妮紧紧相连。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [siːz] [hɜːr; həɹ] [ded] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [ˈɔːlsʊʊ] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] .
and the day that sees her dead will , I fear , also make me a widow .
和 这 天 那 看到 她 死的 将要 , 我 害怕 , 还 制作 我 一个 寡妇 :
我担心, 她去世的那一天, 也会让我成为寡妇。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [wʌz; wəz] [diˈsiːvd] [ɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈfæniːz] [ɪlnəs]
" **Accordingly , Mr . Middleton was deceived into a belief that Fanny's illness**
" 因此 , 先生 : 米德尔顿 曾是 受骗 进入 一个 信仰 那 芬妮的 疾病
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈʊʊvər] - [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
was the result of over - exertion ,
曾是 这 结果 的 超过 - 用力 ,
因此, 米德尔顿先生被误导, 以为范妮的病是由于过度劳累造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [suːn] [rɪˈkʌvər] .
and that she would soon recover .
和 那 她 会 很快 恢复 :
她很快就会康复。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ji] [siːmd] [ˈbetər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] .
In a day or two she seemed better , but was not able to come downstairs .
在 一个 天 或者 二 她 似乎 更好的 , 但 曾是 不是 有能力的 到 来 楼下 :
过了一两天, 她似乎好转了一些, 但还是下不了楼。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ji][hæd; həd][nʊʊ][diˈzaɪər][ɔːr] [ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʊʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
Instead , she had no desire or intention of doing so until after the wedding ,
反而 , 她 有 不 欲望 或者 意图 的 正在做 所以 直到 后 这 婚礼 ,
相反, 她直到婚礼之后才有这样做的意愿和打算。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji][kəd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [siː] [ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
for she felt she could not , would not , see Dr . Lacey for the world .
为了 她 毛毡 她 可以 不是 , 会 不是 , 看 博士 : 莱西 为了 这 世界 :
因为她觉得她无论如何也不能、也不会见莱西医生。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːz] [ˈletər] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈhʊʊliːɜː] [lʌv] , [ə; eɪ]
Since the receipt of her sister's letter she had been given a holier love , a
自从 这 收据 的 她 姐妹 信 她 有 到过 给定 一个 更神圣 爱 , 一个
[ˈfɜːmər] [feɪθ] ,
firmer faith ,
更坚固 信仰 ,
自从收到姐姐的信后, 她心中燃起了更神圣的爱, 也拥有了更坚定的信仰。

[ðæn; ðən] [ɔ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [br'stəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
than ought on earth can bestow , and she was now under the influence
比 零 在 地球 能 赐给 , 和 她 曾是 现在 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ;
of religion ;
的 宗教 ;

她得到的比世上任何东西都多，而且她现在深受宗教的影响；

[ʌv; əv] [ˈlæstɪŋ] , [tru:] [rɪ'ɪdʒən] .
of lasting , true religion .
的 持久 , 真的 宗教 .

持久的、真正的宗教。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ji] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər][soʊ] [əˈfekʃənətli] ,
This then was the reason why she welcomed her sister so affectionately ,
这 然后 曾是 这 原因 为什么 她 欢迎 她 姐姐 所以 亲切地 ,
这就是她如此热情地欢迎妹妹的原因。

[ænd; ənd] [felt] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔ:r][ˈæŋgər] [tɔ:rd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðʌs]
and felt no emotion either of resentment or anger toward those who were thus
和 毛毡 不 情感 任何一个 的 怨恨 或者 愤怒 朝向 那些 WHO 是 因此
[ˈtræmplɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] [ˈfaɪbəz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
trampling on the bleeding fibers of her heart .
践踏 在 这 出血 纤维 的 她 心 .

她对那些践踏她受伤心灵的人，既没有怨恨也没有愤怒。

[æz; əz][ˈdʒu:liə] [kɪst] [ðə; ði][ɔ:ɪmoʊst] [træns'pærənt] [braʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [kla:spt]
As Julia kissed the almost transparent brow of her sister , and clasped
作为 朱莉娅 亲吻 这 几乎 透明的 眉头 的 她 姐姐 , 和 紧握
[hɜ:r; həɹ] [θɪn] , [waɪt] [ˈfɪŋgəz] ,
her thin , white fingers ,
她 薄的 , 白色的 手指 ,

朱莉娅亲吻了妹妹几乎透明的额头，并紧紧握住她纤细白皙的手指。

[terz] [ˈgæðərd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
tears gathered in her eyes
眼泪 聚集 在 她 眼睛

泪水涌上了她的眼眶

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [θɔ:t] , " [ðɪs] [ˈru:ɪn][hæv; həv][aɪ] [rɔ:t] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][aɪ][məst; məst]
and she thought , " This ruin have I wrought , and for it I must
和 她 想法 , " 这 废墟 有 我 锻 , 和 为了 它 我 必须
[ˈænsər] " ;
answer " " ;
回答 " " ;

她心想：“这是我造成的破坏，我必须为此负责。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɔ:n] [dɪd][ʃi:; ji] [ˈevər] [ˈsʌfər] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɜ:r; həɹ] ,
but not long did she ever suffer her conscience to trouble her ,
但 不是 长的 做过 她 曾经 遭受 她 良心 到 麻烦 她 ,
但她很快就摆脱了良心的困扰。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈʌʊər][ˌfiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtʃætɪŋ][əˈweɪ][tuː; tə][ˈfæni][əˈbaʊt][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃnz]
and the next hour she was chatting away to Fanny about the preparations
和 这 下一个 小时 她 曾是 聊天 离开 到 舢 关于 这 准备工作
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈwedɪŋ] ,
for her wedding ,
为了 她 婚礼 ,

接下来的一个小时，她一直在和范妮聊着婚礼的筹备情况。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][teɪk][pleɪs][wʌn][wi:k][frʌm; frəm][ðæt][deɪ] .
which was to take place one week from that day .
哪个 曾是 到 拿 地方 一 星期 从 那 天 .

这件事定于一周后发生。

[ˈfæni][ˈlɪsnd][æz; əz][wʌn][huː][hɜːrd][nɑːt] .
Fanny listened as one who heard not .
舢 听着 作为 一 WHO 听到 不是 .

芬妮听得就像没听见一样。

[ˌfiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌpreɪɪŋ][fɔːr; fər][mɔːr][greɪs] , [mɔːr][streŋθ][tuː; tə][ɪnˈdɔr][ˌjet][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌbːŋgər] .
She was praying for more grace , more strength to endure yet a little longer .
她 曾是 祈祷 为了 更多的 优雅 , 更多的 力量 到 忍受 然而 一个 小的 更长 .

她祈祷能得到更多的恩典和力量，再坚持一段时间。

[ˈsləʊli][tuː; tə][ˈdʒuːliə][ˈdrægd][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðæt][wi:k] , [waɪl][tuː; tə][ˈfæni][ðeɪ][sped][ɑːn]
Slowly to Julia dragged the days of that week , while to Fanny they sped on
缓慢地 到 朱莉娅 拖拽 这 天 的 那 星期 , 尽管 到 舢 他们 加速 在
[ˈræpɪd][wɪŋ] .
rapid wing .
迅速的 翼 .

对朱莉娅来说，那一周的日子过得格外缓慢；而对芬妮来说，那一周的日子却飞快地过去了。

[ænd; ʌnd][naʊ][ˈevriθɪŋ][wɪˈðɪn][ænd; ʌnd][wɪˈðəʊt][ðə; ði][haʊs][bɪˈtəʊkənd][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ɪˈvent] .
And now everything within and without the house betokened the coming event .
和 现在 一切 之内 和 没有 这 房子 标记 这 未来 事件 .

现在，房子内外的一切都预示着即将发生的事情。

[ˈsɜːrvənt][ˈskæmpəd][ˈhɪðər][ænd; ʌnd][ˈðɪðər] , [ˈθɪŋkɪŋ][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈduːɪŋ][aɪˈtiː][ɔːl] ,
Servants scampered hither and thither , thinking they were doing it all ,
仆人 四处逃窜 这里 和 那里 , 思维 他们 是 正在做 它 全部 ,
[ˈhʌθɪŋ] .
仆人们忙前忙后，以为自己包办了一切。

[waɪl][ɪn][riˈæləti][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈduːɪŋ][ˈnʌθɪŋ] .
while in reality they were doing nothing .
尽管 在 现实 他们 是 正在做 没有什么 .

但实际上他们什么也没做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən][skəʊldɪd][ðə; ði][blæks] , [ænd; ʌnd][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə][skəʊldɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] ,
Mrs . Middleton scolded the blacks , and Uncle Joshua scolded Mrs . Middleton ,
太太 . 米德尔顿 责骂 这 黑人 , 和 叔叔 约书亚 责骂 太太 . 米德尔顿 ,

米德尔顿太太训斥了黑人，约书亚叔叔训斥了米德尔顿太太。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ˈwɔːkɪŋ][məˈkæɪnɪkli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
at the same time walking mechanically from the kitchen to the parlor ,
在 这 相同的 时间 步行 机械地 从 这 厨房 到 这 客厅 ,

与此同时，他机械地从厨房走到客厅。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrlər][tuː; tə][ˈfænɪz][sɪk][ruːm][ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ˈfænɪz][sɪk][ruːm][bæk][tuː; tə]
from the parlor to Fanny's sick room and from Fanny's sick room back to
从 这 客厅 到 芬妮的 生病的 房间 和 从 芬妮的 生病的 房间 后退 到
[ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

从客厅到范妮的病房，再从范妮的病房回到厨房，

[ðə; ði][nekst][deɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈmɪdlɪtən] [əˈraɪvd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ˈflɒrəns]
The next day Mr . William Middleton arrived , bringing the intelligence that Florence
这 下一个 天 先生 : 威廉 米德尔顿 到达的 , 带来 这 智力 那 佛罗伦萨
[ænd; ənd][ˈmeɪbəl][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
and Mabel had accompanied him ,
和 梅布尔 有 伴随 他 ,

第二天, 威廉·米德尔顿先生抵达, 带来了弗洛伦斯和梅布尔与他同行的消息。

[ænd; ənd] [wʊd] [nekst] [ˈiːvɪŋ] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
and would next evening be present at the wedding .
和 会 下一个 晚上 是 展示 在 这 婚礼 .

第二天晚上他会出席婚礼。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ləst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɑːkˈtəʊbər] [sʌn] [ˈfeɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Slowly the last rays of a bright October sun faded in the west ,
缓慢地 这 最后的 射线 的 一个 明亮的 十月 太阳 褪色 在 这 西方 ,
十月灿烂的夕阳最后一缕光芒缓缓消失在西方。

[ˈɡɪvɪŋ] [noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səkˈsiːd] .
giving no sign of the stormy day which was to succeed .
给予 不 符号 的 这 暴风雨 天 哪个 曾是 到 成功 .
丝毫没有预示着即将到来的暴风雨。

[ɒːŋ] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [ə; eɪ][loʊn] [ˈwaːtʃər] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈfæniːz] [ruːm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]
Long after midnight a lone watcher sat by the window in Fanny's room , gazing at
长的 后 午夜 一个 孤独 观察者 卫星 经过 这 窗户 在 芬妮的 房间 , 凝视 在
[ðə; ði][staːrɪz] ,
the stars ,
这 明星 ,

午夜过后很久, 一个孤独的守望者坐在芬妮房间的窗边, 凝望着星空。

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ][ˈkwaɪətli][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdɪstənt] [ˈhoʊmz] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [naːt][fɔːr; fər]
which looked so quietly on from their distant homes , and praying , not for
哪个 看起来 所以 悄悄 在 从 他们的 遥远 房屋 , 和 祈祷 , 不是 为了
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她们从遥远的家中静静地注视着这一切, 祈祷着, 但不是为了她自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]
but for Dr . Lacey , that he might be happy with her he had
但 为了 博士 : 莱西 , 那 他 可能 是 快乐的 和 她 他 有
[ˈtʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

但对于莱西医生来说, 他或许会为自己选择的她而感到幸福。

[æt; ət][ləst] , [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
At last , chilled with the night air , she crept shivering to her pillow ,
在 最后的 , 冷藏 和 这 夜晚 空气 , 她 悄悄地爬 瑟瑟发抖 到 她 枕头 ,
最后, 她被夜风吹得瑟瑟发抖, 爬到枕头上。

[nɔːr] [wʊk] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wɪnd] , [wɪtʃ] [ʊk]
nor woke again until aroused by the fierce moaning of the autumn wind , which shook
也不 觉醒 再次 直到 被唤醒 经过 这 凶猛的 呻吟 的 这 秋天 风 , 哪个 摇晃
[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
the casement ,
这 窗扇 ,

直到被秋风的猛烈呼啸声惊醒, 窗户摇晃起来, 他才再次醒来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvɪŋ][reɪn][wɪt][bi:t][ə'genst][ðə; ði][peɪn] .
and by the sound of the driving rain which beat against the pane .

和 经过 这 声音 的 这 驾驶 雨 哪个 打 反对 这 窗格 .

以及雨水猛烈拍打窗玻璃的声音。

[jes] , [ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][wɪt][dɔ:nd][ɑ:n][ˈdʒu:ljəz][ˈbraɪdlɪ][deɪ][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][ˈstɔ:rmɪ] ,
Yes , the morning which dawned on Julia's bridal day was wild and stormy ,

是的 , 这 早晨 哪个 黎明 在 茱莉亚的 新娘 天 曾是 荒野 和 暴风雨 ,

是的, 茱莉亚婚礼当天的早晨风雨交加。

[bʌt; bət][bɪˈfɔ:r][nu:n][ðə; ði][klaʊdz][klɪrd][əˈweɪ][ænd; ənd][ðə; ði][æftərˈnu:n][wʌz; wəz][draɪ] , [ha:t]
but before noon the clouds cleared away and the afternoon was dry , hot

但 前 中午 这 云 已清除 离开 和 这 下午 曾是 干燥 , 热的

[ænd; ənd][əˈpresɪv] ,
and oppressive ,

和 压迫性的 ,

但不到中午, 云层散去, 下午天气干燥、炎热、闷热。

[ə; eɪ][prɪˈkɜ:rsər][tu:; tə][ðə; ði][ˈmaɪti:ɜ:][ænd; ənd][mɔ:r][ˈræθfl][ˈstɔ:rm][wɪt][ˈfa:lʊd] .
a precursor to the mightier and more wrathful storm which followed .

一个 前体 到 这 更强大的 和 更多的 愤怒的 风暴 哪个 随后 .

这是随后发生的更猛烈、更狂暴的风暴的前兆。

[[pi:ˈdʒi:] -]

[pg 209]

[页 -]

[第209页]

[əˈbaʊt][faɪv][əˈklɒk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɔɪz][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd][keɪt] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
About five o'clock there was a noise in the yard , and Kate , who was in

关于 五 点钟 那里 曾是 一个 噪音 在 这 院子 , 和 凯特 , who 曾是 在

[ˈfæni:] [ru:m] ,
Fanny's room ,

芬妮的 房间 ,

大约五点钟的时候, 院子里传来一阵响动, 当时在范妮房间里的凯特,

[əˈreɪndʒɪŋ][hɜ:r; hər][jʌŋ][ˈfrendz][hər] , [lʊkt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][sed] , " [aɪˈti:] [ɪz]
arranging her young friend's hair , looked from the window and said , " It is

安排 她 年轻的 朋友们 头发 , 看起来 从 这 窗户 和 说 , " 它 是

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] .
Dr . Lacey .

博士 . 莱西 .

她一边帮年轻的朋友整理头发, 一边从窗户往外看, 说道: “是莱西医生。”

[ˈdʒu:liə][hæz; həz][lʊkt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][mɔ:r][ðæn; ðən][θri:] [ˈaʊərz] .
Julia has looked for him for more than three hours .

朱莉娅 有 看起来 为了 他 为了 更多的 比 三 小时 .

朱莉娅已经找了他三个多小时了。

" [ˈkwɪkli][ˈfæni][hɜ:rid][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
" Quickly Fanny hurried to the window .

" 迅速地 舐 慌忙 到 这 窗户 .

芬妮迅速跑到窗边。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][mi:t][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['leɪsi][feɪs][tu:; tə][feɪs] ,

She could not meet Dr . Lacey face to face ,

她 可以 不是 见面 博士 . 莱西 脸 到 脸 ,

她无法与莱西博士面对面交流。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wɪt][tu:; tə][lʊk][æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns][mɔ:r] .

but she wished to look at him once more .

但 她 希望 到 看 在 他 一次 更多的 .

但她还想再看他一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [lɜt] , [həʊˈevər] .
She was too late , however .
她 曾是 也 晚的 , 然而 .

然而，她还是晚了一步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt]
He had entered the house , and soon the sound of his voice reached
他 有 进入 这 房子 , 和 很快 这 声音 的 他的 嗓音 达到
[hɜːr; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

他进了屋，很快她就听到了他的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ]
He had not been there long
他 有 不是 到过 那里 长的

他到那里没多久。

[er] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['fæni] .
ere he asked for Fanny .
埃雷 他 问 为了 舫 .

他随后询问了范妮的情况。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [təʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] .
On being told she was sick , he seemed rather disturbed .
在 存在 讲述 她 曾是 生病的 , 他 似乎 相当 不安 .

得知她生病后，他似乎很不安。

[ˈpɑːsəbli] , [həʊˈevər] ,
Possibly , however ,
可能 , 然而 ,

或许，

[hiː; hi][felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
he felt relieved to know she would not be present when he took upon him
他 毛毡 松了口气 到 知道 她 会 不是 是 展示 什么时候 他 采取 之上 他
[vaʊz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [briːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
vows which should have been breathed to her .
誓言 哪个 应该 有 到过 呼吸 到 她 .

得知她不会在场，他感到如释重负，因为他要向她宣读誓言。

[ˈæftən] , [ˈflɒrəns] [ænd; ənd]['meɪbəl] [naʊ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [keɪm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]
Ashton , Florence and Mabel now arrived , and soon after came Mr . and
阿什顿 , 佛罗伦萨 和 梅布尔 现在 到达的 , 和 很快 后 来了 先生 . 和
['mɪsɪz] . [ˈstæntən; 'stɑː-] ,
Mrs . Stanton ,
太太 . 斯坦顿 ,

阿什顿、弗洛伦斯和梅布尔到了，不久之后斯坦顿夫妇也到了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ'tiː] [wʊd] [nɑːt]
accompanied by Mrs . Carrington , who had been invited because it would not
伴随 经过 太太 . 卡灵顿 , WHO 有 到过 受邀 因为 它 会 不是
[duː][tuː; tə] [slɑɪt] [hɜːr; hər] ,
do to slight her ,
做 到 轻微 她 ,

陪同她的还有卡林顿夫人，之所以邀请她，是因为不能怠慢她。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] !
and who came because she had a mind to !
和 WHO 来了 因为 她 有 一个 头脑 到 !

她来是因为她想来！

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wɹz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [gests] [i:tʃ] ['moʊmənt]
The ceremony was to take place at seven o'clock , and guests each moment
这 仪式 曾是 到 拿 地方 在 七 点钟 , 和 客人 每个 片刻
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

仪式定于七点钟举行，宾客们陆续到达。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [si:md] ['ɔ:lməʊst] [fʊl] .
until the parlor seemed almost full .
直到 这 客厅 似乎 几乎 满的 .

直到客厅几乎坐满了人。

[ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [sæt] ['fæni] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][mɜ:rθ] , [wɪtʃ] ['ɡreɪtɪd]
Alone in her chamber sat Fanny , listening to the sounds of mirth , which grated
独自的 在 她 房间 卫星 舫 , 聆听 到 这 声音 的 欢笑 , 哪个 磨碎的
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .
on her ear .
在 她 耳朵 .

芬妮独自一人坐在房间里，听着外面传来的欢声笑语，这些声音让她感到刺耳。

[naɪt] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] , [wɹz; wəz] ['ɡæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Night , dark and stormy , was gathering over the earth ,
夜晚 , 黑暗的 和 暴风雨 , 曾是 采集 超过 这 地球 ,

夜幕降临，黑暗而暴风雨即将席卷大地。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [naɪt] [leɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] ,
but a darker night lay round the heart of the young girl ,
但 一个 较暗 夜晚 躺 圆形的 这 心 的 这 年轻的 女孩 ,

但更黑暗的夜晚却笼罩着这位年轻女孩的心灵。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] [dens] , [blæk] [paɪl][ʌv; əv] [klaʊdz] ,
as she watched from her pillow a dense , black pile of clouds ,
作为 她 观看 从 她 枕头 一个 稠密 , 黑色的 桩 的 云 ,

她从枕头上望去，看到一团浓密的黑色云朵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wɹz; wəz]
which had appeared in the west , and now increased until the whole sky was
哪个 有 出现 在 这 西方 , 和 现在 增加 直到 这 所有的 天空 曾是
[oʊvər'spred] ,
overspread ,
蔓延 ,

它最初出现在西方，现在不断扩大，直到覆盖了整个天空。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , [waɪl] ['dɪstənt] [pi:lz] [ʌv; əv] ['mʌtəd] ['θʌndər] [ə'naʊnst]
as with a pall of darkness , while distant peals of muttered thunder announced
作为 和 一个 灵柩 的 黑暗 , 尽管 遥远 果皮 的 低声说道 雷 宣布

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] .
the coming storm .
这 未来 风暴 .

仿佛笼罩着一层黑暗，远处传来低沉的雷声，预示着暴风雨即将到来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['laʊdər] [rɔ:rd] [ðə; ði] ['həʊlɪŋ] [wind][ænd; ənd] [braɪtə] [ðə; ði] ['ɡlerɪŋ] ['laɪtnɪŋ]
And now louder roared the howling wind and brighter the glaring lightning
和 现在 更大声 咆哮 这 嚎叫 风 和 更亮 这 刺眼 闪电
[flæʃt] ,
flashed ,
闪光灯 ,

狂风怒吼声更加响亮，闪电也更加耀眼。

[waɪl] [ˈfɪrsər] [gruː] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ɪn] [ˈfænɪz] [ˈbʊzəm] .
while fiercer grew the conflict in Fanny's bosom .
尽管 更凶猛 生长 这 冲突 在 芬妮的 怀 :

芬妮心中的冲突愈演愈烈。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [blɒtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] .
Her faith was weak , and well nigh blotted with tears of human weakness .
她 信仰 曾是 虚弱的 , 和 出色地 夜 印迹 和 眼泪 的 人类 弱点 :
她的信仰很脆弱，几乎被人类软弱的泪水所玷污。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði][stɔːrm] [wɪˈðəʊt] , [kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ] [stɪl] [ðə; ði][ˈæɡəni] [wɪˈðɪn] ,
But He , whose power could stay the storm without , could also still the agony within ,
但 他 , 谁 力量 可以 停留 这 风暴 没有 , 可以 还 仍然 这 痛苦 之内 ,

但是祂，祂拥有能平息外界风暴的力量，也能平息内心的痛苦。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [ðər; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [kɑːm] .
and o'er the troubled waters of that aching heart there fell a peaceful calm .
和 超过 这 麻烦 水 的 那 疼痛 心 那里 跌倒 一个 和平 冷静的 :
在那颗痛苦的心灵波涛汹涌之上，一片宁静祥和降临。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] , [ˈdæzɪŋ] [ˈbjuːti] [əˈpɪrd] **Suddenly the door opened and a creature of wondrous , dazzling beauty appeared**
突然 这 门 打开 和 一个 生物 的 奇妙的 , 耀眼的 美丽 出现 :
 :
 :

突然，门开了，一个拥有奇妙绝伦、美得令人惊艳的生物出现了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒuːliə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [roʊb] .
It was Julia , in her bridal robe .
它 曾是 朱莉娅 , 在 她 新娘 长袍 :

那是茱莉亚，穿着她的新娘礼服。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈblesɪŋ] **She would fain have her sister's blessing**
她 会 欣然 有 她 姐妹 祝福 :

她很想得到姐姐的祝福。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
she descended to the parlor .
她 下降 到 这 客厅 :

她下楼来到客厅。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfæni] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] **The struggle was over and the blessing which Fanny gave her sister was sincere** ,
这 斗争 曾是 超过 和 这 祝福 哪个 舐 给予 她 姐姐 曾是 真诚 ,

斗争结束了，范妮对妹妹的祝福是真诚的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒuːliə] [æskt] [ˈfərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [dʌn] ,
but when Julia asked forgiveness for all the evil she had ever done ,
但 什么时候 朱莉娅 问 饶恕 为了 全部 这 邪恶的 她 有 曾经 完毕 ,
但当茱莉亚请求原谅她曾经犯下的所有罪恶时，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndə] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] ['dʒu:liə] ['tremblɪd]
the reply was prevented by a crash of thunder so terrific that Julia trembled
这 回复 曾是 阻止 经过 一个 碰撞 的 雷 所以 了不起 那 朱莉娅 颤抖
[wɪð; wɪθ] ['terər] ,
with terror ,
和 恐怖 ,

一声震耳欲聋的雷声打断了她的回答，雷声之大，吓得朱莉娅浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and hastily left the room .
和 草草 左边 这 房间 .

然后匆匆离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step][ə'pa:n][ðə; ði] [ster] .
In a moment there was a light step upon the stair .
在 一个 片刻 那里 曾是 一个 光 步 之上 这 楼梯 .

片刻之后，楼梯上传来一声轻快的脚步声。

[ˈfæni] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:liə] ,
Fanny knew it was Dr . Lacey , for he soon returned with Julia ,
舫 知道 它 曾是 博士 . 莱西 , 为了 他 很快 返回 和 朱莉娅 ,
范妮知道是莱西医生，因为他很快就带着朱莉娅回来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ji:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] , [hu:]
and as they passed her door she heard the merry laugh of Florence , who
和 作为 他们 通过了 她 门 她 听到 这 欢乐 笑 的 佛罗伦萨 , who
[wʌz; wəz] ['braɪdzmɛɪd] .
was bridesmaid .
曾是 伴娘 .

当她们经过她的房门时，她听到了伴娘弗洛伦斯的欢快笑声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
In an instant they were in the parlor ,
在 一个 立即的 他们 是 在 这 客厅 ,

他们瞬间就到了客厅，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[θru:'aʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glu:m] [si:md] [tu:; tə] [reɪn] .
throughout which a general gloom seemed to reign .
自始至终 哪个 一个 一般的 愁云 似乎 到 在位 .

整个过程中，似乎笼罩着一片阴郁的气氛。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [wɪtʃ] [i:tʃ] ['moʊmənt]
Perhaps it was owing to the wildness of the storm , which each moment
也许 它 曾是 欠款 到 这 野性 的 这 风暴 , 哪个 每个 片刻
[ɪn'kri:st] [ɪn]['fjʊri] .
increased in fury .
增加 在 愤怒 .

或许是因为这场风暴过于猛烈，每时每刻都在愈演愈烈。

[ðə; ði]['braɪdl] ['pɑ:rtɪ] [tɒk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)]['dʒɔʃwə] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði]
The bridal party took their places and Uncle Joshua shut his eyes , while the
这 新娘 派对 采取 他们的 地方 和 叔叔 约书亚 关闭 他的 眼睛 , 尽管 这
['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] [kə'menst] .
marriage ceremony commenced .
婚姻 仪式 开始 .

伴郎伴娘们各就各位，约书亚叔叔闭上了眼睛，婚礼仪式正式开始。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [naʊ] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [wɒd] , [wer] [stændz]
The reader may now accompany me to the border of yonder wood , where stands
这 读者 可能 现在 陪伴 我 到 这 边界 的 远处 木头 , 在哪里 站立
[ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] ['bɪldɪŋ] ,
a low - roofed building ,
一个 低的 - 有顶棚 建筑 ,

现在, 读者可以跟随我来到那片树林的边缘, 那里矗立着一座低矮的房屋。

[ðə; ði] ['praɪ:pərti] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʌn] .
the property of Mrs . Dunn .
这 财产 的 太太 . 邓恩 .

邓恩夫人的财产。

[ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['da:kənd] [ru:m] [leɪ] [ðə; ði] ['wɪdɔʊz] ['oʊnli] [sʌn] , ['reɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv]
There in a darkened room lay the widow's only son , raving in the madness of
那里 在 一个 变暗 房间 躺 这 寡妇的 仅有的 儿子 , 狂言 在 这 疯狂 的
[dɪ'lrɪəm] .
delirium .
谵妄 .

在昏暗的房间里, 躺着寡妇唯一的儿子, 他神志不清, 胡言乱语。

[ðə; ði] ['fi:vər] [fleɪm] [bə:nd] [ɪn] [i:t] [veɪn] ,
The fever flame burned in each vein ,
这 发烧 火焰 烧伤 在 每个 静脉 ,

高烧的火焰在每条血管里燃烧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:st] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [hi:; hi] [wɒd] [fri:k] [aʊt] , " [kwɪk] ,
and as he tossed from side to side he would shriek out , " Quick ,
和 作为 他 抛掷 从 边 到 边 他 会 尖叫 出去 , " 快的 ,
[ɪ] [wɒd] [fri:k] [aʊt] , " [kwɪk] ,
他被抛来抛去, 一边尖叫着: “快,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [leɪt] .
I tell you or you are too late .
我 告诉 你 或者 你 是 也 晚的 .

我告诉你, 否则就来不及了。

[ʃi:; ji] [mʌst; məst] [nɑ:t] [wed] [hɪm; ɪm] .
She must not wed him .
她 必须 不是 结婚 他 .

她不能嫁给他。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:z] ['dʌbli] , ['trebli] [sti:pt] [ɪn] [ɡɪlt] ?
Don't you know she's doubly , trebly steeped in guilt ?
不 你 知道 她是 双倍 , 三重奏 浸泡 在 有罪 ?

难道你不知道她已经深陷双重、三重罪恶感之中了吗?

[goʊ] [kwɪk] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [stɔ:p] [aɪ 'ti:] .
Go quick , I tell you , and stop it .
去 快的 , 我 告诉 你 , 和 停止 它 .

我告诉你, 快点, 住手。

" ['mɪsɪz] . ['dʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wi:p] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] , [dri:md] [nɑ:t] , [wʌt] [hɜ:r; hər] [sʌn]
" **Mrs . Dunn could only weep , for she knew not , dreamed not , what her son**
" 太太 . 邓恩 可以 仅有的 哭泣 , 为了 她 知道 不是 , 梦见 不是 , 什么 她 儿子
[kʊd; kəd] [mi:n] .
could mean .
可以 意思是 .

邓恩太太只能哭泣, 因为她不知道, 也做梦也想不到, 她的儿子意味着什么。

[su:n] [hi:; hi] [gru:] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
Soon he grew calm , and fell into a deep sleep .
很快 他 生长 冷静的 , 和 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

不久, 他平静下来, 沉沉睡去。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] ['bɪli] ['dʒefri] , [hu:] [lɪv] [nɪr] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
When he awoke Billy Jeffrey , who lived near , was sitting by him .
什么时候 他 醒来 比利 杰弗里 , WHO 居住地 靠近 , 曾是 坐着 经过 他 .

他醒来时, 住在附近的比利·杰弗里正坐在他旁边。

[tu:; tə]'mɪsɪz] . [dʌnz] [dɪ'laɪt] , [dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [seɪn] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
To Mrs . Dunn's delight , Joseph was sane , and calling her to
到 太太 . 邓恩的 喜 , 约瑟夫 曾是 理智 , 和 呼叫 她 到
[hɪm; ɪm][hi:; hi] [sed] ,
him he said ,
他 他 说 ,

令邓恩太太欣喜的是, 约瑟夫神志清醒, 他叫她过来, 说道:

" ['ɪznt] [dʒu:lɪə] ['mɪdlɪtən] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tə'naɪt] ? "
" Isn't Julia Middleton to be married tonight ? "
" 不是 朱莉娅 米德尔顿 到 是 已婚 今晚 ? "

“茱莉亚·米德尔顿今晚不是要结婚吗? ”

" [fi:; ʃi] [ɪz] , " ['ænsər] [hɜ:z; ɪz] ['mʌðər] .
" She is , " answered his mother .
" 她 是 , " 回答 他的 母亲 .

“是的,”他母亲回答道。

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? "
" At what hour ? "
" 在 什么 小时 ? "

“几点? ”

" [æt; ət] ['sev(ə)n] . "
" At seven . "
" 在 七 . "

“七点。”

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
" What time is it now ? "
" 什么 时间 是 它 现在 ? "

现在几点了?

" [hæf] - [pæst][sɪks] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [dʌn] .
" Half - past six , " replied Mrs . Dunn .
" 一半 - 过去的 六 , " 回复 太太 . 邓恩 .

“六点半,”邓恩太太回答道。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bɪl] [hi:; hi] ['ædɪd] , "
" It must not be , " said Joseph , and turning to Bill he added , "
" 它 必须 不是 是 , " 说 约瑟夫 , 和 转弯 到 账单 他 额外 , "
['lɪs(ə)n] , ['wɪljəm] ,
listen , William ,
听 , 威廉 ,

“不可能是那样,”约瑟夫说着, 转向比尔补充道, “听着, 威廉,

[tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] , [ðen] [spi:d] [ə'lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪtnɪŋz] [wɪŋ] ,
to what I have to tell , then speed along on the lightning's wing ,
到 什么 我 有 到 告诉 , 然后 速度 沿着 在 这 闪电 翼 ,

把我要说的话都说完, 然后乘着闪电般的翅膀飞驰而去。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:ltər] — [teɪk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:z; ɪz][saɪd] , [aɪ] [seɪ] ,
and tear her from the altar — take her from his side , I say ,
和 撕 她 从 这 坛 — 拿 她 从 他的 边 , 我 说 ,

把她从祭坛上夺走——我说, 把她从他身边带走。

[ænd; ʌnd][pʊt][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði] [peɪl] , ['ɡoʊldən] - ['herd] [wʌn] " " ; [ðen] ,
and put there the other one , the pale , golden - haired one " ; then ,
和 放 那里 这 其他 一 , 这 苍白 , 金的 - 头发 一 " ; 然后 ,
然后把另一个, 那个皮肤苍白、金发碧眼的, 放在那里; 然后,

[æz; əz][hi; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði]['veɪkənt] [lʊk] [ɑ:n] ['bɪlz] [feɪs] , [hi; hi] ['ædɪd] , " [oʊ] , [noʊ] , [ju; jʊ][kɑ:nt] [tel]
as he noticed the vacant look on Bill's face , he added , " oh , no , you can't tell
作为 他 注意到 这 空缺 看 在 法案的 脸 , 他 额外 , " 哦 , 不 , 你 不能 告诉
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

当他注意到比尔脸上茫然的表情时, 他补充道:“哦, 不, 你看不出来。”
[ju; jʊ] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
You wouldn't understand it .
你 不会 理解 它 .

你不会明白的。
['mʌðər] , [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][pen][ænd; ʌnd][sʌm; səm]['peɪpər] .
Mother , bring me a pen and some paper .
母亲 , 带来 我 一个 笔 和 一些 纸 .
妈妈, 给我拿支笔和一些纸来。

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [brɔ:t] ,
" The paper was brought ,
" 这 纸 曾是 带来 ,
报纸被送来了,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rʊt] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and as soon as possible Joseph wrote a confession of his own
和 作为 很快 作为 可能的 约瑟夫 写道 一个 忏悔 的 他的 自己的
[ænd; ʌnd]['dʒu:ljəz] [ɡɪlt] .
and Julia's guilt .
和 茱莉亚的 有罪 .

约瑟夫尽快写下了他自己和朱莉娅的罪行供词。
" [naʊ] , [bɪl] , " [sed] [hi; hi] , " [rʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ðɪs] [tu; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
" Now , Bill , " said he , " run for your life , and give this to Dr
" 现在 , 账单 , " 说 他 , " 跑步 为了 你的 生活 , 和 给 这 到 博士 .
['leɪsi] .
Lacey .
莱西 .

“现在, 比尔,”他说, “快跑, 把这个交给莱西医生。”
[du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fæni] .
Do it for the sake of Fanny .
做 它 为了 这 清酒 的 舢 .
为了芬妮, 去做吧。

" [bɪl] ['ni:ɪdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" Bill needed no second bidding .
" 账单 需要 不 第二 投标 .
“比尔无需二次竞标。”

[hɪz; ɪz] [əb'tu:s] ['ɪntələkt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['fæni] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
His obtuse intellect had gathered that in some way Fanny was in danger ,
他的 钝 智力 有 聚集 那 在 一些 方式 舢 曾是 在 危险 ,
他迟钝的头脑隐约感觉到范妮身处险境。

[ænd; ʌnd] [ə'wei] [hi; hi] [flu:] ['oʊvər] [bʊʃɪz] , ['braɪər] , ['rɑ:ks] [ænd; ʌnd] ['dɪtʃɪz] .
and away he flew over bushes , briars , rocks and ditches .
和 离开 他 飞翔 超过 灌木丛 , 荆棘 , 岩石 和 沟渠 .
于是他飞越了灌木丛、荆棘、岩石和沟渠。

[bʌt; bət][ə'laəs] !
But alas !
但 唉 ！

但是，唉！

[ðə; ði][wei][wʌz; wəz][bɔːŋ][ænd; ənd][daːrk] , [ænd; ənd][er][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'wer][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
The way was long and dark , and ere he was aware of it ,
这 方式 曾是 长的 和 黑暗的 , 和 埃雷 他 曾是 意识到的 的 它 ,
路途漫长而黑暗，他还没意识到这一点，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pri'sipiteitɪd][ɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪŋk][hoʊlɪz][wɪtʃ][ɑːr; ər][soʊ][ˈka:mən][ɪn][ðə; ði]
he was precipitated into one of the sink holes which are so common in the
他 曾是 沉淀 进入 一 的 这 下沉 孔 哪个 是 所以 常见的 在 这
[ˈlaɪmstoʊn][ˈsoɪl][ʌv; əv][kənˈtʌki] .
limestone soil of Kentucky .
石灰石 土壤 的 肯塔基州 .

他被卷入了肯塔基州石灰岩土壤中常见的一个塌陷坑中。

[ðə; ði][fɔːl][spreɪnd][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] , [bʌt; bət][ˈɡæðərɪŋ][hɪm'self][ʌp] , [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][ɑːn] , [ˈsloʊli]
The fall sprained his ankle , but gathering himself up , he continued on , slowly
这 落下 扭伤 他的 踝 , 但 采集 他自己 向上 , 他 持续 在 , 缓慢地
[ænd; ənd][ˈpeɪnfəli] .
and painfully .
和 痛苦地 .

摔倒扭伤了他的脚踝，但他站起身来，继续缓慢而痛苦地前行。

[ˈmiːntaɪm][dɪˈlɪriəm][hæd; həd][ə'gen][krept][ˈoʊvər][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈdʌn] , [ænd; ənd]
Meantime delirium had again crept over Joseph Dunn , and
与此同时 谵妄 有 再次 悄悄地爬 超过 约瑟夫 邓恩 , 和
与此同时，约瑟夫·邓恩再次陷入了谵妄状态，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[hiː; hi][fər'ɡa:t][ðæt][hiː; hi][sent][ˈbɪli] , [bʌt; bət][kənˈkluːdɪd][hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][hɪm'self] .
he forgot that he sent Billy , but concluded he must go himself .
他 忘了 那 他 发送 比利 , 但 结束 他 必须 去 他自己 .
他忘了自己已经派比利去了，于是决定亲自前往。

[ˈwɒtʃɪŋ][ə; eɪ][taɪm][wen][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm] , [hiː; hi][roʊz] ,
Watching a time when his mother was from the room , he rose ,
观看 一个 时间 什么时候 他的 母亲 曾是 从 这 房间 , 他 玫瑰 ,
他看着母亲离开房间的那一刻，站了起来。

[ænd; ənd][ˈθroʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʌb(ə)] [ɡaʊn] , [went][fɔːrθ][ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] ,
and throwing on his double gown , went forth into the storm ,
和 投掷 在 他的 双倍的 袍 , 去 前进 进入 这 风暴 ,
他披上双层长袍，走进了暴风雨中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][suːn][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tɔːrd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] .
and was soon far on his road toward Mr . Middleton .
和 曾是 很快 远的 在 他的 路 朝向 先生 . 米德尔顿 .
很快，他就朝着米德尔顿先生的方向走去很远了。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɡɑːd][hæd; həd][ˈskɜːsli][ˈfɪnɪʃt][ðə; ði][ˈsekənd][ˈpærəgræf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪpɪskəpl]
The man of God had scarcely finished the second paragraph of the Episcopal
这 男人 的 上帝 有 几乎 完成的 这 第二 段落 的 这 圣公会
[ˈserəmoʊni] , [bɪˈɡɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] ,
ceremony , beginning with ,
仪式 , 开始 和 ,
这位神职人员刚念完主教仪式的第二段，开头是：

" [aɪ][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][bəʊθ] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wen] [ə; eɪ] [fri:k] , [waɪld]
" **I require and charge you both** , " **etc** . , **when a shriek , wild**
" 我 要求 和 收费 你 两个都 , " ETC . ; 什么时候 一个 尖叫 ; 荒野
[ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [ænd; ənd] ['hɔ:rid] ,
and unearthly and horrid ,
和 超凡脱俗的 和 可怕的 ;
"我要求并收取你们两人的费用,"等等, 这时一声尖叫响起, 狂野、怪诞、恐怖,

[rent] [ðə; ði] [er] .
rent the air .
租 这 空气 .
租空气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θʌndər] [kræʃ] [soʊ] ['defnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [peɪld]
It was succeeded by a thunder crash so deafening that the ladies paled
它 曾是 成功了 经过 一个 雷 碰撞 所以 震耳欲聋 那 这 女士们 苍白
[wɪð; wɪθ] ['terər] .
with terror .
和 恐怖 .
随后传来一声震耳欲聋的雷鸣, 吓得女士们脸色苍白。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ]['meɪp(ə)] [tri:] , [wɪt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [wɪt] ['dʒu:liə][hæd; həd]
The large maple tree , which stood by the front door , and which Julia had
这 大的 枫 树 , 哪个 站立 经过 这 正面 门 , 和 哪个 朱莉娅 有
[kɔ:ld] [hɜ:rz] ,
called hers ,
称为 她的 ,
那棵矗立在前门旁的大枫树, 是朱莉娅称之为她自己的树,

[wʌz; wəz] ['fɪvəd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hi:did] [aɪ 'ti:] , [fɔ:ɹ; fər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðæt]
was shivered by lightning , but no one heeded it , for again was heard that
曾是 瑟瑟发抖 经过 闪电 , 但 不 一 听从了 它 , 为了 再次 曾是 听到 那
['fɪrf(ə)] , [mə'naɪəkl] ['ri:k] ,
fearful , maniacal shriek ,
可怕 , 疯狂的 尖叫 ,
他被闪电击中, 浑身颤抖, 但无人理会, 因为那可怕的、疯狂的尖叫声再次响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['strʌɡlɪŋ]
and this time could be distinguished the sound as of some one struggling
和 这 时间 可以 是 杰出的 这 声音 作为 的 一些 一 挣扎
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæks] ,
with the blacks ,
和 这 黑人 ,
这一次, 可以听出声音像是有人在与黑人搏斗。

[hu:] [wɜ:ɹ; wər] ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
who were huddled together in the hall .
WHO 是 蜷缩着 一起 在 这 大厅 .
他们挤在大厅里。

" [let] [em 'i:][goʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Let me go , I tell you ,** " **said the voice** .
" 让 我 去 , 我 告诉 你 , " 说 这 噪音 .
"放开我, 我告诉你,"那声音说道。

" [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][na:t][goʊ][ɑ:n] !
" **It shall not go on !**
" 它 将 不是 去 在 !
"它不能再继续下去了! "

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈdʌn] [əˈpɪrd] , [ˈʃaʊtɪŋ] , " [stɑːp]
" All eyes turned toward the door , as Joseph Dunn appeared , shouting , " Stop
" 全部 眼睛 转向 朝向 这 门 , 作为 约瑟夫 邓恩 出现 , 喊叫 , " 停止
[aɪˈtiː] !
it !
它 ！

“所有人的目光都转向门口，约瑟夫·邓恩出现了，他大喊：‘住手！’”

[stɑːp][aɪˈtiː] !
Stop it !
停止 它 ！

住手！

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔrdʒd] [ðoʊz] [ˈletərz] .
She forged those letters .
她 锻造 那些 信件 .

她伪造了那些信件。

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [hɑːrt] .
She broke her sister's heart .
她 打破 她 姐妹 心 .

她伤透了妹妹的心。

[stɑːp][aɪˈtiː] , [aɪ] [seɪ] !
Stop it , I say !
停止 它 , 我 说 ！

住手！

" [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˈterər] - [ˈstriːkən] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][ˈspektək(ə)][hiː; hi]
" Every person in the room seemed terror - stricken at the wild spectacle he
" 每一个 人 在 这 房间 似乎 恐怖 - 受打击的 在 这 荒野 奇观 他
[priˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

“房间里的每个人似乎都被他所展现的疯狂景象吓坏了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈweɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskelɪt(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [waɪt] ,
His face , wasted to a mere skeleton , was ghastly white ,
他的 脸 , 浪费 到 一个 仅仅 骨骼 , 曾是 阴森 白色的 ,
[ˈfæʃnəl] .
他面容憔悴，只剩下一副骨架，脸色惨白。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [hər] [hʌŋ] [ɪn] [ˈmætɪd] [ˈlɑːks] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
while his long yellow hair hung in matted locks about his brow ,
尽管 他的 长的 黄色的 头发 悬挂 在 哑光 锁 关于 他的 眉头 ,
[ˈhæŋdʒɪŋ] .
他那头长长的黄发乱蓬蓬地垂在额前，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [ˈfrenzi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [dɑːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
and a look of wild frenzy was in his eye , as darting toward the
和 一个 看 的 荒野 狂热 曾是 在 他的 眼睛 , 作为 飞镖 朝向 这
[ˈperələɪzd] [ˈdʒuːliə] ,
paralyzed Julia ,
瘫痪 朱莉娅 ,

他眼中闪过一丝疯狂的神色，猛地扑向瘫倒在地上的朱莉娅。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪənz][græsp][ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈfjʊriəsli] .
he seized her as with a lion's grasp and shook her most furiously .
他 查获 她 作为 和 一个 狮子的 抓牢 和 摇晃 她 最多 愤怒地 .

他像狮子一样抓住她，用力地摇晃她。

[bɪl] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [klaʊz] [bɪˈhaɪnd] .
Bill Jeffrey was close behind .
账单 杰弗里 曾是 关闭 在后面 .

比尔·杰弗里紧随其后。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [soʊkt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] [ʌn'tɪl][,aɪ 'tiː]
He had lost his hat and the rain had soaked his thick hair until it
他 有 丢失的 他的 帽子 和 这 雨 有 浸泡过 他的 厚的 头发 直到 它
[klʌŋ] ['kloʊsli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
clung closely to his head ,
紧紧抓住 密切 到 他的 头 ,
他的帽子丢了，雨水浸透了他浓密的头发，紧紧地贴在头上。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] .
giving him , too , a strange appearance .
给予 他 , 也 , 一个 奇怪的 外貌 .
这使他也显得很奇怪。

[ˈmɪstər] . ['wɪljəm] ['mɪdlɪtən] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][æsk][æn; ən][,eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv]
Mr . William Middleton now came forward to ask an explanation of
先生 . 威廉 米德尔顿 现在 来了 向前 到 问 一个 解释 的
[ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] , [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bɪl] ,
Joseph , who , chancing to see Bill ,
约瑟夫 , WHO , 机会 到 看 账单 ,
威廉·米德尔顿先生走上前去，询问约瑟夫的来意。约瑟夫碰巧看到了比尔，

[sed] , " [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['letər] — [maɪ] [kən'fe(ə)n] .
said , " He's got the letter — my confession .
说 , " 他是 得到 这 信 — 我的 忏悔 .
他说：“他拿到了那封信——我的忏悔信。”

[riːd] [ðæt] — [aɪ][,eɪ 'em] [tuː] [ɪɡ'zɔːstɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Read that — I am too exhausted , " and he fell upon the floor .
读 那 — 我 是 也 筋疲力尽的 , " 和 他 跌倒 之上 这 地面 .
读完这句话——我太累了，”然后他倒在了地上。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈfɔːr; fər][ɔːl] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [bɪl] ,
No one noticed him , for all gazed intently at Bill ,
不 — 注意到 他 , 为了 全部 凝视 专注地 在 账单 ,
没有人注意到他，因为所有人的目光都紧紧地盯着比尔。

[huː] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi]
who drew from his pocket a paper and presented it to Dr . Lacey
WHO 画 从 他的 口袋 一个 纸 和 呈现 它 到 博士 . 莱西
.
:
.
他从口袋里掏出一张纸，递给了莱西博士。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [klɪr] [vɔɪs] , [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
In a calm , clear voice , Dr . Lacey read aloud the confession , in the midst
在 一个 冷静的 , 清除 嗓音 , 博士 . 莱西 读 大声 这 忏悔 , 在 这 中间
[ʌv; əv] ['θʌndər] ,
of thunder ,
的 雷 ,
在雷声中，莱西医生用平静清晰的声音朗读了这份供词。

['laɪtnɪŋ] , [grəʊnz] , [kraɪz][ænd; ənd] [oʊðz] , [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs]
lightning , groans , cries and oaths , the latter of which were the spontaneous
闪电 , 呻吟 , 哭泣 和 誓言 , 这 后者 的 哪个 是 这 自发的
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l]['dʒɔːwə] ,
production of Uncle Joshua ,
生产 的 叔叔 约书亚 ,
闪电、呻吟、哭喊和咒骂，其中咒骂是约书亚叔叔自发产生的。

[hu:] [sæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tjɜr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri:d] [θru:] ;
who sat still in his chair until the confession was read through ;
WHO 卫星 仍然 在 他的 椅子 直到 这 忏悔 曾是 读 通过 ;
他一直坐在椅子上，直到供词被宣读完毕；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] [hi; hi] [ri:tft] ['dʒu:liə] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
then with one bound he reached Julia , and raising her from the floor ,
然后 和 一 边界 他 达到 朱莉娅 , 和 提高 她 从 这 地面 ,
[sed] , " [spi:k] ,
said , " Speak ,
说 , " 说话 ,

然后他纵身一跃，来到朱莉娅面前，把她从地上扶起来，说道：“说话，
[ˈseɪtn] , [ænd; ənd] [tel] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ！
Satan , and tell if this is true ！
撒但 , 和 告诉 如果 这 是 真的 ！

撒旦，告诉我这是不是真的！

" ['dʒu:liə] [wʌz; wəz] [,əʊvə'teɪkən] , [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv]
" Julia was overtaken , surrounded on all sides , and there was no way of
" 朱莉娅 曾是 被超越 , 包围 在 全部 侧面 , 和 那里 曾是 不 方式 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

“朱莉娅被追上了，四面八方都被包围了，根本没有逃脱的办法。”

[mə'kæɪkli] , [ʃi; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ][eɪ'em] [ˈɡɪltɪ] , " [waɪl] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [,eksi'kreɪʃən] [ræn]
Mechanically , she answered , " I am guilty , " while a burst of execration ran
机械地 , 她 回答 , " 我 是 有罪的 , " 尽管 一个 爆裂 的 念咒 跑
[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
round the room .
圆形的 这 房间 .

她机械地回答：“我有罪”，房间里顿时响起一阵咒骂声。

[ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [moʊn] [ʌv; əv] [ˈægəni] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ] . ['leɪsɪz] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [hi; hi]
A stifled moan of agony came from Dr . Lacey's parted lips , and he
一个 窒息 呻吟 的 痛苦 来了 从 博士 : 蕾西的 分手了 嘴唇 , 和 他
莱西医生微张的嘴唇间发出一声压抑的痛苦呻吟，他

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [toʊld][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , " [oʊ] ,
asked in a voice which plainly told his suffering , " Oh ,
问 在 一个 嗓音 哪个 显然 讲述 他的 痛苦 , " 哦 ,
他用明显带有痛苦的声音问道：“哦，

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] ['sʌfərd] [tu; tə] [ɡoʊ] [ðʌs] [fɑ:r] ?
why was I suffered to go thus far ?
为什么 曾是 我 遭受 到 去 因此 远的 ?
我为何要受苦走到这一步？

[waɪ] , [waɪ] [dɪd] [noʊ] [wʌn] [raɪt] ? "
Why , why did no one write ? "
为什么 , 为什么 做过 不 一 写 ? "
为什么，为什么没有人写？

" [aɪ] [dɪd] , " [ˈænsər] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
" I did , " answered Mrs . Miller .
" 我 做过 , " 回答 太太 : 磨坊主 :
“我做了，”米勒太太回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , " [bʌt; bət][ju:; jə] [spɜ:nd] [maɪ] ['letər] [ænd; ənd]
" **And I , too , " repeated Mrs . Carrington , " but you spurned my letter and**
" 和 我 , 也 , " 重复 太太 : 卡灵顿 , " 但 你 被拒绝 我的 信 和
['tri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . "
treated me with contempt . "
治疗 我 和 鄙视 : "

“我也一样,”卡林顿夫人重复道,“但你却无视我的信,对我冷嘲热讽。”

" ['nevər] , ['nevər] , " ['skersli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] .
" **Never , never , " scarcely articulated Dr . Lacey .**
" 绝不 , 绝不 , " 几乎 铰接式 博士 : 莱西 :

“绝不, 绝不,”莱西博士几乎是喃喃自语道。

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][kɔ:l] ['rɑ:ndoʊ] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **I never received them ; but call Rondeau ; he must know something of**
" 我 绝不 已收到 他们 ; 但 称呼 朗多 ; 他 必须 知道 某物 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“我从未收到过这些信件; 但你可以打电话给朗多; 他肯定知道一些情况。”

" ['rɑ:ndoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
" **Rondeau , who had accompanied his master , was called .**
" 朗多 , WHO 有 伴随 他的 掌握 , 曾是 称为 :

陪同主人的朗多被叫了过来。

[eksplə'neiʃ(ə)n] ['fa:lʊəd] [eksplə'neiʃ(ə)n] , ['testɪmoʊni] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd]['dʒu:liə]
Explanation followed explanation , testimony crowded upon testimony , and Julia
解释 随后 解释 , 见证 挤 之上 见证 , 和 朱莉娅
[ək'na:ɪdʒd] [ɔ:l] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leisi] ,
acknowledged all , until at length Dr . Lacey ,
已确认 全部 , 直到 在 长度 博士 : 莱西 ,

解释接踵而至, 证词也纷至沓来, 朱莉娅一一作证, 直到最后, 莱西医生.....

['fræntɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [dʌŋ] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [sed] , "
frantic with the sense of wrong done him , turned to her and said , "
疯狂的 和 这 感觉 的 错误的 完毕 他 , 转向 到 她 和 说 , "
[beɪs] ['wʊmən] ,
Base woman ,
根据 女士 ,

他因感到自己受到了不公正的对待而惊慌失措, 转身对她说:“卑鄙的女人,

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jə] [dʌŋ] [ðɪs] ?
why have you done this ?
为什么 有 你 完毕 这 ?

你为什么要这样做?

[jɔ:; jər][sɪn][hæz; həz] [faʊnd] [ju:; jə][aʊt] [er] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [fɔ:r; fər] , [θæŋk] [gɑ:d] ,
Your sin has found you out ere it was too late ; for , thank God ,
你的 罪 有 成立 你 出去 埃雷 它 曾是 也 晚的 ; 为了 , 感谢 上帝 ,
[ju:; jə][ɑ:r; ər][nɔ:t][maɪ] [waɪf] , [nɔ:r] ['evər] [wɪl] [bi:; bi] !
you are not my wife , nor ever will be !
你 是 不是 我的 妻子 , 也不 曾经 将要 是 !

你的罪恶在为时已晚之前就被发现了; 感谢上帝,

[ju:; jə][ɑ:r; ər][nɔ:t][maɪ] [waɪf] , [nɔ:r] ['evər] [wɪl] [bi:; bi] !
you are not my wife , nor ever will be !
你 是 不是 我的 妻子 , 也不 曾经 将要 是 !

你不是我的妻子, 也永远不会是我的妻子!

" ['dʒu:liə] [naʊ] [lɔ:st] [ɔ:l] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" **Julia now lost all command of herself .**
" 朱莉娅 现在 丢失的全部 命令 的 她自己 :

“朱莉娅现在完全失去了对自己的控制。”

[ˈteɪɪŋ] [ðə; ði] ˈbraɪdl [veɪl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [rent] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [tweɪn] ;
Tearing the bridal veil from her brow , she rent it in twain ;
撕裂 这 新娘 面纱 从 她 眉头 , 她 租 它 在 马克吐温 ;

她一把扯下额前的婚纱面纱，将其撕成两半；

[ðen] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hə] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] , [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [aɪ ˈtiː]
then from her arm she snatched her diamond bracelet , and trampled it
然后 从 她 手臂 她 抢夺 她 钻石 手镯 , 和 践踏 它
[ʌndə] [hɜːr; hə] [fiːt] ,
under her feet ,
在下面 她 脚 ,

然后她从手臂上扯下钻石手镯，踩在脚下。

[waɪl] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] [maʊθ] [ænd; ənd] [steɪnd] [hɜːr; hə] [waɪt]
while a stream of blood issued from her mouth and stained her white
尽管 一个 溪流 的 血 发布 从 她 嘴 和 染色 她 白色的
[ˈsætn] [dres] .
satin dress .
缎 裙子 .

鲜血从她口中涌出，染红了她白色的缎子连衣裙。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
A moment more , and she too was extended on the floor by the side of
一个 片刻 更多的 , 和 她 也 曾是 扩展 在 这 地面 经过 这 边 的
[hɜːr; hə] [ˈælaɪ] .
her ally .
她 盟友 .

又过了一会儿，她也倒在了盟友身旁的地板上。

[wer] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈfæni] ?
Where during this exciting scene was Fanny ?
在哪里 期间 这 激动人心 场景 曾是 舢 ?

在这一激动人心的时刻，芬妮在哪里？

[ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [saʊndz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hə] [ɪr] ,
The direful sounds had reached her ear ,
这 骤 声音 有 达到 她 耳朵 ,

她听到了那些可怕的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [wɪtʃ] [ˈreɪnd]
and now at the head of the stairs she listened to the Babel which reigned
和 现在 在 这 头 的 这 楼梯 她 听着 到 这 巴别塔 哪个 统治
[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
in the parlor .
在 这 客厅 .

现在，她站在楼梯顶端，聆听着客厅里喧闹的巴别塔声。

[haɪ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə] [ˈvɔɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɜːr; hə] [ˈfaːðəz] , [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnkənˈtrəʊləbl]
High above all other voices she distinguished her father's , who , in his uncontrollable
高的 多于 全部 其他 声音 她 杰出的 她 父亲的 , WHO , 在 他的 不可控的
[ˈfjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,

在所有其他声音中，她清晰地辨认出父亲的声音，他正处于无法控制的愤怒之中。

[wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
was calling to use all the oaths he had ever heard of ,
曾是 呼叫 到 使用 全部 这 誓言 他 有 曾经 听到 的 ,

他扬言要把他所听过的所有誓言都用上。

[bɪ'saɪdʒ] [ˌmænjʊ'fæktʃəriŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ！
besides manufacturing some expressly for the occasion ！
除了 制造业 一些 明确地 为了 这 场合 ！

除了专门为此次活动制造的一些产品之外！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ， [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ˈmɪdlɪtən]
Then there was a heavy fall , accompanied by a cry from Mrs . Middleton
然后 那里 曾是 一个 重的 落下 ， 伴随 经过 一个 哭 从 太太 。 米德尔顿
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ；

随后传来一声沉闷的摔倒声，同时伴随着米德尔顿太太的一声尖叫：

" [ɪft] [hɜːr; hər][ʌp] — ['kæri] [hɜːr; hər][aʊt] .
" **Lift her up — carry her out .**
" 举起 她 向上 — 携带 她 出去 。

“把她抬起来——把她抬出去。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [fɪː; fɪ][ɪz] ['daɪŋ] ？
Don't you see she is dying ？
不 你 看 她 是 垂死 ？

你难道看不出她快要死了吗？

" ['fæni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][noʊ][bɔːŋgər] ， [bʌt; bət] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ，
" **Fanny hesitated no longer , but quickly descending the stairs ,**
" 舐 犹豫了一下 不 更长 ， 但 迅速地 下降 这 楼梯 ，
范妮不再犹豫，迅速走下楼梯。

[fɪː; fɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [blæks] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ，
she forced her way through the blacks into the parlor ,
她 强制 她 方式 通过 这 黑人 进入 这 客厅 ，
她强行挤过黑人人群，进入了客厅。

[wer] [fɪː; fɪ] [stʊd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
where she stood appalled at the scene before her .
在哪里 她 站立 震惊 在 这 场景 前 她 。

她惊恐地站在那里，被眼前的景象所震撼。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] ['dʒuːliə] ， [huː] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɪ'fɔːr] [stʊd] [ðer; ðər] [rɪ'splendənt] [ɪn] ['bjuːti]
On the floor lay Julia , who a few moments before stood there resplendent in beauty
在 这 地面 躺 朱莉娅 ， WHO 一个 很少 时刻 前 站立 那里 灿烂 在 美丽
.
:
.

朱莉娅躺在地板上，几分钟前她还站在那里，美艳动人。

[nɪr] [hɜːr; hər][sæt][ðə; ði]['meɪniæk] ， ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dʌŋ] .
Near her sat the maniac , Joseph Dunn .
靠近 她 卫星 这 疯子 ， 约瑟夫 邓恩 。

在她旁边坐着疯子约瑟夫·邓恩。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ， [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər]
He had recovered from his fainting fit , and was now crouching over
他 有 恢复 从 他的 昏厥 合身 ， 和 曾是 现在 蹲伏 超过
[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]['dʒuːliə] ，
the prostrate form of Julia ,
这 前列腺 形式 的 朱莉娅 ，

他已经从昏厥中恢复过来，现在正蹲在倒地不起的朱莉娅身边。

[ˈlæfɪŋ] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəs] [ɡliː] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [frəm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [red] [drɑːps][ʌv; əv]
laughing in delirious glee , as he wiped from her lips the red drops of
笑 在 谵妄 高兴 , 作为 他 擦拭 从 她 嘴唇 这 红色的 滴 的
[blʌd] !
blood !
血 !

他一边狂笑着，一边擦去她嘴唇上的血滴！

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ɡruːp] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] , [nɪr] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
In a corner of the room a group had gathered , near an open window ,
在 一个 角落 的 这 房间 一个 团体 有 聚集 , 靠近 一个 打开 窗户 ,
房间一角，靠近一扇敞开的窗户，聚集了一群人。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekt] .
through which they were bearing an inanimate object .
通过 哪个 他们 是 轴承 一个 无生命 目的 .

他们通过这些通道承载着一个无生命物体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflɒrəns] , [huː] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] ,
It was Florence , who had fainted ,
它 曾是 佛罗伦萨 , WHO 有 昏厥 ,
是弗洛伦斯晕倒了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,
and as it seemed impossible to effect a passage through the hall ,
和 作为 它 似乎 不可能的 到 影响 一个 通道 通过 这 大厅 ,
由于似乎不可能穿过大厅，

[soʊ] [fɪld] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈterəfaɪd] [ˈsɜːrvənt] ,
so filled was it with terrified servants ,
所以 已填 曾是 它 和 恐惧 仆人 ,
里面挤满了惊恐万分的仆人，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈiːɡres] .
they had sought the window as the best means of egress .
他们 有 寻求 这 窗户 作为 这 最好的 方法 的 出口 .
他们认为窗户是最佳的逃生途径。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈsembli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] .
Suddenly over that excited assembly there came a deep silence .
突然 超过 那 兴奋的 集会 那里 来了 一个 深的 沉默 .
突然，原本热闹的人群中一片寂静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈfæni] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
It was caused by the appearance of Fanny , who , with
它 曾是 导致 经过 这 外貌 的 触 , WHO , 和
这是由范妮的出现引起的，她.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 213**]
[- 页 -]

[第213页]

[hɜːr; hər] [luːs] [waɪt] [ˈmʌzəlɪn] [ˈræpər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kəlːz] , [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
her loose white muslin wrapper , and long curls , which floated over her
她 松动的 白色的 细棉布 包装纸 , 和 长的 卷发 , 哪个 漂浮 超过 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
她身穿宽松的白色棉布长袍，长长的卷发披散在肩上。

[si:md] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [wɜ:rlɪd] , [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [ðæt] [stɔ:rm] [ʌv; əv]
seemed like some being from another world , come to stay that storm of
似乎 喜欢 一些 存在 从 其他 世界 , 来 到 停留 那 风暴 的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

仿佛来自另一个世界的生物，前来停留，掀起那场激情风暴。

[ˈmeɪbəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌz(ə)n] , [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:m] [hʌʃ] [fel]
Mabel , who was occupied with her cousin , looked back as the calm hush fell
梅布尔 , WHO 曾是 占领 和 她 表哥 , 看起来 后退 作为 这 冷静的 嘘 跌倒
[əˈpɑ:n] [ðəm; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

梅布尔正和表妹聊天，当周围一片平静寂静时，她回头看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [sɔ:] [ˈfæni] [ˈmɪdlɪtən] .
and then and there she first saw Fanny Middleton .
和 然后 和 那里 她 第一的 锯 舢 米德尔顿 .

就在那里，她第一次见到了范妮·米德尔顿。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɜ:r; fər] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
The scene was too much for Fanny , and she , too ,
这 场景 曾是 也 很多 为了 舢 , 和 她 , 也 ,
眼前的景象让芬妮难以承受，她也.....

[wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
would have fainted had not Dr . Lacey caught her in his arms .
会 有 昏厥 有 不是 博士 . 莱西 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果不是莱西医生及时扶住她，她可能已经昏过去了。

[klə:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [slɑɪt] [fɔ:rm] [ˈpæʃənətli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [maɪ] [oʊn] —
Clasping her slight form passionately to his bosom , he exclaimed , " My own —
紧握 她 轻微 形式 热情地 到 他的 怀 , 他 惊呼 , " 我的 自己的 —
[maɪ] [ˈfæni] — [maɪ] [waɪf] ,
my Fanny — my wife ,
我的 舢 — 我的 妻子 ,

他热情地将她纤细的身躯紧紧搂在怀里，喊道：“我的——我的芬妮——我的妻子，

[fɜ:r; fər] [sʌtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] !
for such you are , and such you will be !
为了 这样的 你 是 , 和 这样的 你 将要 是 !

你现在就是这样，将来也会是这样！

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈmɪdlɪtən] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [ˈdʒu:liə] [frʌm; frəm]
" Mr . William Middleton and Mr . Miller , who were bearing Julia from
" 先生 . 威廉 米德尔顿 和 先生 . 磨坊主 , WHO 是 轴承 朱莉娅 从
[ðə; ði] [ru:m] , [naʊ] [pæst] [ðəm; ðəm] .
the room , now passed them .
这 房间 , 现在 通过了 他们 .

“威廉·米德尔顿先生和米勒先生正抱着朱莉娅离开房间，这时他们经过了他们身边。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [glɑ:nst] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:rps] - [laɪk] [feɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhevi] [breɪdz]
Dr . Lacey glanced once at the corpse - like face over which the heavy braids
博士 . 莱西 瞥了一眼 一次 在 这 尸体 - 喜欢 脸 超过 哪个 这 重的 辫子
[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [hæd; həd] [ˈfɜ:lən] ,
of long black hair had fallen ,
的 长的 黑色的 头发 有 倒下 ,

莱西医生瞥了一眼那张死气沉沉的脸，长长的黑发厚重的辫子垂落在脸上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [hi; hi] [ə'gen] [streɪnd] [ˈfæni] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈseɪŋ] , " [θæŋk] [gɑ:d]
then with a shudder he again strained Fanny to his heart , saying , " Thank God
然后 和 一个 不寒而栗 他 再次 紧张 舐 到 他的 心 , 说 , " 感谢 上帝
, [θæŋk] [gɑ:d] ,
, thank God ,
, 感谢 上帝 ,

然后他颤抖着再次把芬妮抱到胸前，说道：“感谢上帝，感谢上帝，

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn] [taɪm] !
I escaped her in time !
我 逃脱 她 在 时间 !

我及时逃脱了！

" [ðen] [ˈtɜ:ɹnɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [hu:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [mju:t]
" Then turning to the minister , who all this time had stood looking on in mute
" 然后 转弯 到 这 部长 , WHO 全部 这 时间 有 站立 寻找 在 在 沉默的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

然后他转向那位部长，部长一直站在那里，一脸震惊地默默地看着这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第17/19页

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈmænər] , " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [sɜːr] ,
he added , in an authoritative manner , " Go on with the ceremony , sir ,
他 额外 , 在 一个 权威性 方式 , " 去 在 和 这 仪式 , 先生 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ][maɪ] [waɪf] .
and make her my wife .
和 制作 她 我的 妻子 .

他以权威的口吻补充道：“先生，继续举行仪式，娶她为妻吧。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪˈliːst] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [sed] , "
" But a new thought entering his mind , he released Fanny , and said , "
" 但 一个 新的 想法 进入 他的 头脑 , 他 发布 舢 , 和 说 , "
[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [dɪr] [ˈfæni] ;
Pardon me , dear Fanny ;
赦免 我 , 亲爱的 舢 ;

“但他脑海中突然冒出一个新想法，于是他放开了芬妮，说道：‘对不起，亲爱的芬妮；

[ˈsaːroʊ] [hæz; həz] [wel] [naɪ] [brɪft] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .
sorrow has well nigh bereft me of my senses .
悲哀 有 出色地 夜 失去 我 的 我的 感官 .

悲伤几乎让我丧失了理智。

[ɪn][maɪ][fɜːrst][dʒɔɪ][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [maɪn] ,
In my first joy in finding you innocent , I forgot that you could not be mine ,
在 我的 第一的 喜悦 在 寻找 你 清白的 , 我 忘了 那 你 可以 不是 是 矿 ,
最初发现你天真无邪时，我欣喜若狂，却忘记了你不可能属于我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkæməɾən] . "
for you belong to another — to Mr . Cameron . "
为了 你 属于 到 其他 — 到 先生 . 卡梅伦 . "

因为你属于别人——属于卡梅伦先生。

" [ˈkæməɾən] [goʊ][tuː; tə] [ˈθʌndər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] , [huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈstændɪŋ] [nɪr] .
" Cameron go to Thunder ! " exclaimed Uncle Joshua , who was still standing near .
" 卡梅伦 去 到 雷 ! " 惊呼 叔叔 约书亚 , WHO 曾是 仍然 常设 靠近 .
“卡梅隆加油，雷霆队！”站在附近的约书亚叔叔喊道。

" [ðæts] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈtempɪsts] [laɪz] .
" That's another of Tempest's lies .
" 那就是 其他 的 暴风雨的 谎言 .

“这是坦佩斯特的另一个谎言。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈnevər] [ʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmɔːrt(ə)] [mæn] ,
She never was engaged to him ; never loved him , or any other mortal man ,
她 绝不 曾是 已订婚的 到 他 ; 绝不 喜爱 他 , 或者 任何 其他 凡人 男人 ,
[seɪv] [jɔːrself] .
save yourself .
节省 你自己 .

她从未与他订婚；从未爱过他，也从未爱过任何其他凡人，除了你自己。

" [hɪr] , [ˈfæni] , [huː] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Here , Fanny , who , it will be remembered , was all this time ignorant of the
" 这里 , 舢 , WHO , 它 将要 是 记得 , 曾是 全部 这 时间 无知 的 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“范妮，大家应该还记得，她一直以来都对真相一无所知。”

[æskt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .
asked if some one would not explain what she saw and heard .

问 如果 一些 一 会 不是 解释 什么 她 锯 和 听到 .

她问是否有人能解释一下她所看到和听到的内容。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈleɪsi] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
" I will , " said Dr . Lacey , " it is my duty to do so ,
" 我 将要 , " 说 博士 . 莱西 , " 它 是 我的 责任 到 做 所以 ,
" 我会的 , " 莱西博士说 , " 这是我的职责。 "

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [led] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
" and he led her to a window ,
" 和 他 引领 她 到 一个 窗户 ,
他领着她走到窗边。

[wer] [hi:; hi] [ˈhɜ:rɪdli] [təʊld] [hɜ:r; hær] [ɔ:l] — [ˈevriθɪŋ] [wɪt] [hi:; hi] [hɪm'self] [nu:] ,
where he hurriedly told her all — everything which he himself knew ,
在哪里 他 匆匆 讲述 她 全部 — 一切 哪个 他 他自己 知道 ,
他匆匆地把一切都告诉了她——他自己所知道的一切。

[,ɪntə'mɪŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌt] [ˈpæʃənət] [ɪm'breɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsænəti] [wʌz; wəz]
intermingling his words with so much passionate embraces that his sanity was
混合 他的 字 和 所以 很多 热情的 拥抱 那 他的 理智 曾是
[mʌt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] .
much to be doubted .
很多 到 是 怀疑 .

他一边说着话，一边热情地拥抱，让人不禁怀疑他的精神状态是否正常。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈskɜ:slɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [wen] [keɪt] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪŋ] , " [fɔ:r; fər]
He had scarcely finished his story when Kate approached him , saying , " For
他 有 几乎 完成的 他的 故事 什么时候 凯特 接近 他 , 说 , " 为了
[hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [seɪk] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈleɪsi] ,
humanity's sake , Dr . Lacey ,
人类的 清酒 , 博士 . 莱西 ,

他刚讲完故事，凯特就走近他，说道：“看在人类的份上，莱西医生，

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [skɪl] , [ɪg'zɜ:rt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liə] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdaɪŋ] .
if you have any skill , exert it in behalf of Julia , who seems to be dying .
如果 你 有 任何 技能 , 发挥 它 在 代表 的 朱莉娅 , WHO 似乎 到 是 垂死 .
如果你有任何技能，请为朱莉娅尽一份力，她似乎快要死了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈleɪsi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [ˈfæni] ,
" Dr . Lacey arose , and winding his arm about Fanny ,
" 博士 . 莱西 出现 , 和 绕线 他的 手臂 关于 舢 ,
莱西医生站起身，搂住范妮的肩膀，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] , [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈdʒu:liə]
as if afraid he might lose sight of her , moved toward the room where Julia
作为 如果 害怕的 他 可能 失去 视线 的 她 , 已搬 朝向 这 房间 在哪里 朱莉娅
[leɪ] .
lay .
躺 .

仿佛害怕失去她的踪影，他朝朱莉娅躺着的房间走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r; hær] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪt] [ˈfæni] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd]
They had borne her to the bridal chamber , which Fanny had arranged
他们 有 出生 她 到 这 新娘 房间 , 哪个 舢 有 安排
[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌt] [ker] ,
with so much care ,
和 所以 很多 关心 ,

他们把她抬到了新房，那是范妮精心布置的。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] [met] [hɪm; ɪm]
and as Dr . Lacey appeared at the door , Uncle Joshua met him
和 作为 博士 : 莱西 出现 在 这 门 , 叔叔 约书亚 遇见 他
[ænd; ʌnd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

当莱西医生出现在门口时，约书亚叔叔迎上前去说道：

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][daɪ] .
" I know she sarved you mean , but I would not have her die .
" 我 知道 她 上菜 你 意思是 , 但 我 会 不是 有 她 死 .

我知道她对你很刻薄，但我不会让她死。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
She is my own child , and you must save her if you can .
她 是 我的 自己的 孩子 , 和 你 必须 节省 她 如果 你 能 .

她是我亲生的孩子，如果你能救她，一定要救她。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈdʒuːliə] , [huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deθ] - [laɪk]
" At the same time he pointed to Julia , who lay in the same death - like
" 在 这 相同的 时间 他 尖 到 朱莉娅 , WHO 躺 在 这 相同的 死亡 - 喜欢

与此同时，他指着躺在地上、一副死气沉沉模样的朱莉娅。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[træns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [stiːl] [ˈɪsjuːɪŋ] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlɪvɪd] [lɪps] .
trance , with the blood still issuing slowly from her livid lips .
发呆 , 和 这 血 仍然 发行 缓慢地 从 她 铁青 嘴唇 .

她神情恍惚，鲜血仍缓缓从她紫红的嘴唇中渗出。

[ɔːl] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪ] [kʊd; kəd][duː] , [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɔːrdn] [əˈraɪvd]
All that Dr . Lacey could do , he did , but when Dr . Gordon arrived
全部 那 博士 : 莱西 可以 做 , 他 做过 , 但 什么时候 博士 : 戈登 到达的
,
:
,

莱西医生尽其所能，但戈登医生赶到后，

[hiː; hi] [ˈɡlædli] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˈfæni]
he gladly gave up his charge to him , and turned his attention toward Fanny
他 乐意 给予 向上 他的 收费 到 他 , 和 转向 他的 注意力 朝向 舢
, [huː] ,
, who ,
, WHO ,

他欣然将照看的对象交给了他，并将注意力转向了范妮，范妮

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ʌnd] [hɜːrd] , [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ʌnd] [bɪn] [ˈkæərɪd]
overcome by what she had seen and heard , had fainted , and been carried
克服 经过 什么 她 有 已见 和 听到 , 有 昏厥 , 和 到过 携带
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
to her own room ,
到 她 自己的 房间 ,

她被所见所闻吓晕了过去，被人抬回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkerɪŋtən] , [ˈflɒrəns] [ænd; ʌnd][ˈmeɪbəl] .
where she was surrounded by Mrs . Carrington , Florence and Mabel .
在哪里 她 曾是 包围 经过 太太 : 卡灵顿 , 佛罗伦萨 和 梅布尔 .

她当时被卡林顿夫人、弗洛伦斯和梅布尔围绕着。

[ði:z] ['leɪdɪz] [ræn] [ə'genst] [i:tʃ] [ˈlðə] , [ˌʌp'set][ðə; ði] ['kæmfər] ['bɑ:t(ə)] ,
These ladies ran against each other , upset the camphor bottle ,
这些 女士们 跑 反对 每个 其他 , 沮丧的 这 樟 瓶子 ,
这些女士互相冲撞，碰翻了樟脑瓶。

[drɑ:pt] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] [spɪld] [hæf][ðə; ði] [kə'loʊn] ,
dropped the lamp and spilled half the cologne ,
掉落 这 灯 和 洒了 一半 这 科隆 ,
灯掉在地上，洒了一半香水。

[ɪn][ðer; ðər] ['zeləs] ['efərts] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] !
in their zealous efforts to take care of their patient !
在 他们的 热心 努力 到 拿 关心 的 他们的 病人 !
他们竭尽全力照顾病人！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] ['entərd] ,
In the midst of their confusion Dr . Lacey entered ,
在 这 中间 的 他们的 困惑 博士 . 莱西 进入 ,
在他们一片混乱之际，莱西医生走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and they immediately gave up to him the task of restoring her .
和 他们 立即地 给予 向上 到 他 这 任务 的 恢复 她 .
于是他们立即把修复她的任务交给了他。

[ðɪs] [hi:; hi] [su:n] [dɪd] ,
This he soon did ,
这 他 很快 做过 ,
他很快就这么做了。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['fæni:z]
for it would seem that his very voice had a power to recall Fanny's
为了 它 会 似乎 那 他的 非常 嗓音 有 一个 力量 到 记起 芬妮的
[sə'spendɪd] ['fæklɪz] .
suspended faculties .
暂停 学院 .
因为他的声音似乎有种神奇的力量，能唤起范妮沉睡的记忆。

['sləʊli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌn'kləʊzd] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪrɪd] [aʊt] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ,
Slowly her eyes unclosed ; then , as if wearied out , she again closed them ,
缓慢地 她 眼睛 未关闭 ; 然后 , 作为 如果 疲惫 出去 , 她 再次 关闭 他们 ,
她缓缓睁开双眼；然后，仿佛疲惫不堪，她又闭上了眼睛。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [slept] ['swɪ:tli] , ['kɑ:mli] , [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪz] ['bʊzəm] .
and for a time slept sweetly , calmly , on Dr . Lacey's bosom .
和 为了 一个 时间 睡着了 甜蜜地 , 平静地 , 在 博士 . 蕾西的 怀 .
她曾在莱西医生的怀里安然入睡了一段时间。

[ðə; ði] [gests] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][drɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [bɪl] ['dʒefri] ,
The guests now began to depart , and Bill Jeffrey ,
这 客人 现在 开始 到 离开 , 和 账单 杰弗里 ,
客人们开始陆续离开，比尔·杰弗里

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]['mɪsɪz] . ['dʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] , [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
who had been sent to inform Mrs . Dunn of her son , returned with
WHO 有 到过 发送 到 通知 太太 . 邓恩 的 她 儿子 , 返回 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] ,
some of the neighbors ,
一些 的 这 邻居 ,
奉命通知邓恩太太她儿子消息的人，和一些邻居一起回来了。

[ænd; ənd] ['kærið] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə'wei] .
and carried Joseph away .
和 携带 约瑟夫 离开 .

然后把约瑟带走了。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] [rɪ'meɪnd]
Owing to the darkness of the night , the company from Frankfort remained
欠款 到 这 黑暗 的 这 夜晚 , 这 公司 从 法兰克福 剩余
[ʌn'tɪl] ['mɔːrniŋ] ,
until morning ,
直到 早晨 ,

由于夜色已深，来自法兰克福的公司一直待到天亮。

[bʌt; bət][noʊ] ['aɪlɪd] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] .
but no eyelid closed in sleep .
但 不 眼皮 关闭 在 睡觉 .

但睡觉时眼皮不会闭合。

[wɪð; wɪθ][mə'tɜːr(ə)l] [sə'lisɪtuːd] , ['mɪsɪz] . ['mɪdltən] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər]
With maternal solicitude , Mrs . Middleton sat by the bedside of her daughter
和 母体 关怀 , 太太 . 米德尔顿 卫星 经过 这 床头 的 她 女儿
['dʒuːliə] , [huːz] [aɪz] ['oʊpənd] [wʌns] ,
Julia , whose eyes opened once ,
朱莉娅 , 谁 眼睛 打开 一次 ,

米德尔顿太太满怀母爱地坐在女儿朱莉娅的床边，朱莉娅睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ɑːn] ['siːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðəm; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
but on seeing Dr . Lacey standing near by , she closed them again with
但 在 看到 博士 . 莱西 常设 靠近 经过 , 她 关闭 他们 再次 和
[ə; eɪ] ['ʌdər] ,
a shudder ,
一个 不寒而栗 ,

但看到莱西医生站在附近，她不禁打了个寒颤，又把眼睛关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [weɪl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
and a faint wail of anguish escaped her .
和 一个 头晕的 哀号 的 痛苦 逃脱 她 .

她发出了一声微弱的痛苦哀嚎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rʌptʃɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blʌd] ['ves(ə)l] ,
She had ruptured a small blood vessel ,
她 有 破裂 一个 小的 血 血管 ,

她血管破裂了，

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ɡɔːrdn] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] ['kwaiət]
but Dr . Gordon said there was no danger if she could be kept quiet
但 博士 . 戈登 说 那里 曾是 不 危险 如果 她 可以 是 保留 安静的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
for a few days .
为了 一个 很少 天 .

但戈登医生说，如果能让她安静几天，就不会有危险。

[ˈʌŋk(ə)l]['dʒɔʊwə] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ə'lɑːrm] [kən'sɜːrniŋ] [hɜːr; hər] ,
Uncle Joshua thus relieved from alarm concerning her ,
叔叔 约书亚 因此 松了口气 从 警报 有关 她 ,

约书亚叔叔这才放下心来，不再担心她。

[wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [ˈfæniʒ] [ˈswerɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] " [nu:]
walked back and forth from her room to Fanny's swearing that he " knew
步行 后退 和 前进 从 她 房间 到 芬妮的 咒骂 那 他 " 知道
[ðə; ði][ˈdev(ə)] [wʌz; wəz] [let] [lu:s] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbenɪfɪt] ,
the devil was let loose that night for his special benefit ,
这 魔鬼 曾是 让 松动的 那 夜晚 为了 他的 特别的 益处 ,
他来回在她房间和范妮房间之间走来走去, 发誓说他“知道那天晚上魔鬼被释放出来是为了让他得到特殊好处”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
and that he had come up there to see how much of a row he could
和 那 他 有 来 向上 那里 到 看 如何 很多 的 一个 排 他 可以
[get] [ʌp] ! " **get up ! "**
得到 向上 ! "
他上来就是想看看自己能闹出多大的动静！

" [hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ˈædmərəbli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈflɒrəns] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd]
" He succeeded admirably , I think , " said Florence , who , having recovered
" 他 成功了 令人钦佩地 , 我 思考 , " 说 佛罗伦萨 , WHO , 拥有 恢复
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [fraɪt] ,
from her first fright ,
从 她 第一的 惊吓 ,
“我认为他做得非常出色,”弗洛伦斯说道, 她已经从最初的惊吓中恢复过来。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [wətˈevər] [fʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was now ready to extract whatever fun could be gathered from the
曾是 现在 准备好 到 提炼 任何 乐趣 可以 是 聚集 从 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] .
surrounding circumstances .
周围 情况 .
现在他准备从周围的环境中尽可能地寻找乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [blæks] [ˈkænvəst] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈfæʃ(ə)n] .
In the kitchen the blacks canvassed the matter after their fashion .
在 这 厨房 这 黑人 拉票 这 事情 后 他们的 时尚 .
在厨房里, 黑人按照他们的方式讨论着这件事。

[ænt] [ˈdʒu:di] [ləˈmentɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m]
Aunt Judy lamented because none of the tempting supper in the dining room
阿姨 朱迪 哀叹 因为 没有任何 的 这 诱人的 晚餐 在 这 用餐 房间
[wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
was touched ,
曾是 感动 ,
朱迪阿姨懊恼不已, 因为餐厅里那些诱人的晚餐竟然一口都没动。

[waɪl] [bə:b][dɪd][nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmərsɔ:lt] ,
while Bob did not fail to turn his usual round of somersaults ,
尽管 鲍勃 做过 不是 失败 到 转动 他的 通常 圆形的 的 空翻 ,
鲍勃照例翻了个跟头,
[ðʌs] [rɪˈvɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] ,
thus evincing his joy that so many good things were left for him to eat ,
因此 表现出 他的 喜悦 那 所以 许多 好的 事物 是 左边 为了 他 到 吃 ,
这表达了他因有这么多好吃的留给他吃而感到高兴。

" - [kɔ:z] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪn] [kɔ:rs] [wi:; wi][ˈæləs][hæz; həz][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" ' Cause , " said he , " in course we allus has all that comes off the table .
" - 原因 , " 说 他 , " 在 课程 我们 艾洛斯 有 全部 那 来 离开 这 桌子 .
“因为,”他说, “当然, 我们所有人都把所有能想到的事情都排除在外了。”

" [ænt] ['ketɪ] [tɒk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['lektʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [blæk] ['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [sɪn][ʌv; əv] "

" **Aunt Katy took occasion to lecture the young black girls on the awful sin of** "

" 阿姨 凯蒂 采取 场合 到 演讲 这 年轻的 黑色的 女孩们 在 这 可怕 罪 的 "

[kən'si:t] ,

conceit ,

自负 ,

凯蒂阿姨借此机会教训年轻的黑人女孩们“自负”这种可怕的罪恶。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][tuː; tə][ˈdʒuːliə] , " [huː] , "

" **as she called it , pointing them for an example to Julia , " who , "**

" 作为 她 称为 它 , 指向 他们 为了 一个 例子 到 朱莉娅 , " WHO , " "

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she said ,

她 说 ,

她这样称呼它们，并指着朱莉娅举例说，“她，”她说，“

" [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv]

" **would most likely have**

" 会 最多 可能 有

“很可能已经

[,piː 'dʒiː] -]

[**pg 215**]

[页 -]

[第215页]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən][oʊld] [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .

to live an old maid all her days .

到 居住 一个 老的 女佣 全部 她 天 .

终生做个老处女。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['θreɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] ,

" **She couldn't have threatened a worse punishment** ,

" 她 不能 有 威胁 一个 更糟 惩罚 ,

“她不可能威胁到更严厉的惩罚了。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɛɡrɛsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pref(ə)rənsɪz] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv]

for many of the negresses had already their own preferences in favor of

为了 许多 的 这 黑人女性 有 已经 他们的 自己的 偏好 在 偏爱 的

[ˈsɜːrt(ə)n][muˈlʌːtoʊ] [bɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['mæstɜːz] [plæn'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

certain mulatto boys on their master's plantation and others adjoining .

肯定 混血儿 男孩们 在 他们的 硕士学位 种植园 和 其他的 相邻的 .

因为许多黑人妇女已经对她们主人种植园和邻近种植园中的某些混血男孩有了自己的偏好。

['rɑːndoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['niːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

Rondeau seemed to think his sympathy was only needed by his young master ,

朗多 似乎 到 思考 他的 同情 曾是 仅有的 需要 经过 他的 年轻的 掌握 ,

隆多似乎认为只有他的小主人才需要他的同情。

[huːm] [hiː; hi] [lɒkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] [mæn] .

whom he looked upon as a much - abused man .

谁 他 看起来 之上 作为 一个 很多 - 受虐 男人 .

他认为这个人是一个饱受虐待的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ɪts] ['mæstər] ,

From the first he had felt great contempt for the old house , its master ,

从 这 第一的 他 有 毛毡 伟大的 鄙视 为了 这 老的 房子 , 它是 掌握 ,

[ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ɔːl] ;

servants and all ;

仆人 和 全部 ;

从一开始，他就对这座老房子、它的主人、仆人以及所有的一切感到十分鄙夷；

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] " [ðei] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] - [kaʊnt] ['enihaʊ] .
and had come to the conclusion that " they were of no ' count anyhow .
和 有 来 到 这 结论 那 " 他们 是 的 不 - 数数 无论如何 .
并得出结论：“反正他们也无关紧要。”

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] - [ɪr] [hæd; həd][nɑːt] [ə'ferz]
" This opinion would doubtless have been reserved for Leffie's ear had not affairs
" 这 观点 会 毫无疑问 有 到过 预订的 为了 - 耳朵 有 不是 事务
[ˈteɪkən][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][tɜːrn] .
taken so unexpected a turn .
已采取 所以 意外 一个 转动 .
“如果不是事态发生了如此出乎意料的转变，这种意见无疑会留给莱菲听。”

[naʊ] , [haʊ'veər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而，现在，

[ˈrɑːndoʊ] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] ['friːli] [ðæt] [aɪk] [kən'sɪdərd] [aɪ'tiː][hɪz; ɪz]
Rondeau felt at liberty to express his mind so freely that Ike considered it his
朗多 毛毡 在 自由 到 表达 他的 头脑 所以 自由 那 艾克 经过考虑的 它 他的
[ˈduːti][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
duty to resent the insult :
责任 到 怨恨 这 侮辱 .
隆多自由地表达自己的想法，以至于艾克认为他有义务对这种侮辱表示愤慨。

[ə; eɪ][ˈregjələr] ['niːgroʊ] [faɪt] [ɪn'sjuːd] , [ɪn] [wɪt] [ænt] ['ketɪ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] ['æktɪv] , [wʌz; wəz]
A regular negro fight ensued , in which Aunt Katy , who was not very active , was
一个 常规的 黑人 斗争 随后 , 在 哪个 阿姨 凯蒂 , WHO 曾是 不是 非常 积极的 , 曾是
[θroʊn] [daʊn] ,
thrown down ,
抛掷 向下 ,
随后爆发了一场普通的黑人斗殴，不太活跃的凯蒂阿姨被打倒在地。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['laʊdli] [prəu'testɪd] , " ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [breθ] [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv]
and as she loudly protested , " every atom of breath was kicked out of
和 作为 她 高声 抗议 , " 每一个 原子 的 气息 曾是 踢 出去 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她大声抗议着，“她连一口气都喘不过气来”。

" [ðə; ði][bɪɡ] ['tʃɪkɪn] [paɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪntuː] [rɑːndɪəʊz] [nuː] [hæt] ,
" The big chicken pie was also turned over into Rondeau's new hat ,
" 这 大的 鸡 馅饼 曾是 还 转向 超过 进入 朗多 新的 帽子 ,
“那块大鸡肉馅饼也被改造成了朗多的新帽子，

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][ˈtaɪɡər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːgz] , [huː] [hæd; həd] ['mɪŋɡld] [ɪn]
greatly to the satisfaction of Tiger and the other dogs , who had mingled in
非常 到 这 满意 的 老虎 和 这 其他 狗 , WHO 有 混合 在
[ðə; ði][ˈfreɪkəs] !
the fracas !
这 骚乱 !
老虎和其他参与混战的狗狗们对此非常满意！

[ðə; ði][ˈraɪət][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [kweld] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈmɪdltn] [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] ,
The riot was finally quelled by Mr . William Middleton and Dr . Lacey ,
这 暴动 曾是 最后 平息 经过 先生 . 威廉 米德尔顿 和 博士 . 莱西 ,
骚乱最终在威廉·米德尔顿先生和莱西医生的镇压下平息下来。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə] [dɪˈkleɪŋ] [hiː; hi] " [ˈwʊdnt] [ˌɪntərˈfɪr] [ðæt] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ɔːl] [fɪt] [tɪl] [ðeɪ]
Uncle Joshua declaring he " wouldn't interfere that night if the niggers all fit till they
叔叔 约书亚 声明 他 " 不会 干扰 那 夜晚 如果 这 黑鬼 全部合身直到 他们
[kɪld] [ðəmˈselvz] .
killed themselves .
被杀 他们自己 .

约书亚叔叔宣称“如果黑鬼们都拼死自杀，那晚我绝不会插手。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪəɪ]
" **Chapter XXII**
" 章 二十二

第二十二章

[ˈdʒuːliə][ɪz] [faʊnd] [draʊnd]
julia is found drowned
朱莉娅 是 成立 溺水

朱莉娅被发现溺亡

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈnær,etɪd] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptər] [wʌz; wəz] [klaɪr]
The morning which succeeded the events narrated in the last chapter was clear
这 早晨 哪个 成功了 这 活动 旁白 在 这 最后的 章 曾是 清除
[ænd; ənd] [braɪt] .
and bright .
和 明亮的 .

上一章所述事件之后的那个早晨，天气晴朗明媚。

[ˈneɪtʃər] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevər] ,
Nature , beautiful as ever ,
自然 , 美丽的 作为 曾经 ,

大自然一如既往地美丽。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈlæfɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪrɪf(ə)l] [stɔːrm] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [swept]
looked as if laughing defiance at the fearful storm which so lately had swept
看起来 作为 如果 笑 蔑视 在 这 可怕 风暴 哪个 所以 最近 有 扫荡
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
over the earth .
超过 这 地球 .

仿佛在嘲笑不久前席卷全球的可怕风暴。

[ˈbjʊːtɪfli] [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [fel] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [red] [ˈreɪz] ,
Beautifully over hill and valley fell the sun's red rays ,
非常漂亮 超过 爬坡道 和 谷 跌倒 这 太阳的 红色的 射线 ,

夕阳的红光美丽地洒落在山丘和山谷之上。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [ðeɪ] [ˈʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]
but when they penetrated the dwelling of Mr . Middleton , they shone on the
但 什么时候 他们 渗透 这 住宅 的 先生 . 米德尔顿 , 他们 闪耀 在 这
[ˈæŋkʌs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

但当他们进入米德尔顿先生的住所时，他们照亮了焦虑不安的人们，

[ˈkerwɔːrn] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpləs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈʌvərz] [ʌv; əv] [ðæt]
careworn faces of those who had been sleepless during the dark hours of that
忧心忡忡 面孔 的 那些 WHO 有 到过 失眠 期间 这 黑暗的 小时 的 那
[ˈdredf(ə)l] [naɪt] .
dreadful night .
可怕 夜晚 .

那些在可怕的黑夜里彻夜未眠的人们，脸上都带着忧虑的神情。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈhɑrtɪd] [ˈflɒrəns] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd]
Even the merry - hearted Florence seemed sad and spiritless as she hurried
甚至 这 欢乐 - 心地 佛罗伦萨 似乎 伤心 和 死气沉沉 作为 她 慌忙
[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
from room to room ,
从 房间 到 房间 ,
就连一向开朗的弗洛伦斯, 在匆匆穿梭于各个房间时, 也显得悲伤而无精打采。

[ɜːrdʒɪŋ] [æftən] [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
urging Ashton to accelerate their departure .
敦促 阿什顿 到 加速 他们的 离开 .
敦促阿什顿加快他们的离开速度。
[baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][læst] [gest] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
By eight o'clock the last guest was gone .
经过 八 点钟 这 最后的 客人 曾是 已消失 .
八点钟的时候, 最后一位客人也离开了。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] [ˈsetld] ,
Around the old stone house a gloomy silence settled ,
大约 这 老的 石头 房子 一个 阴沉 沉默 定居 ,
老旧的石头房子周围一片阴沉寂静。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [træmp][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)][ˈdʒɔːfwə] , [ˈhuːz] [ˈkaʊˌhaɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
broken only by the heavy tramp of Uncle Joshua , whose cowhides came down with
破碎的 仅有的 经过 这 重的 流浪汉 的 叔叔 约书亚 , 谁 牛皮 来了 向下 和
[ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ,
a vengeance ,
一个 复仇 ,
只有约书亚叔叔沉重的脚步声才能打破这片宁静, 他的牛皮重重地落在地上, 发出震耳欲聋的声响。

[æz; əz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˌjɑːrd][hiː; hi] [stroʊd] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː]
as up and down the yard he strode , talking to Dr . Lacey , who
作为 向上 和 向下 这 院子 他 大步走 , 说 到 博士 . 莱西 , who
[wɔːkt] [baɪ][hiːz; ɪz][saɪd] .
walked by his side .
步行 经过 他的 边 .
他大步走在院子里, 一边走一边和走在他身边的莱西医生说话。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 216**]
[页 -]
[第216页]

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði][ɔːl] - - [mʌs] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ˈevər][gɑːt]
" Now , " said he , " if this isn't a little the all - firedest muss a feller ever got
" 现在 , " 说 他 , " 如果 这 不是 一个 小的 这 全部 - - 混乱 一个 伙计 曾经 得到
[ˈɪntuː] ,
into ,
进入 ,
“现在,”他说, “如果这还不是一个人遇到过的最棘手的麻烦事,

[dʒɑːʃ] [eɪnt] [noʊ] [dʒʌdʒ] .
Josh ain't no judge .
乔什 不是 不 法官 .
乔什又不是法官。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈpepərz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [flaʊt] [ˌaɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Of course the papers have nothing to do but flout it all over the country .
的 课程 这 文件 有 没有什么 到 做 但 蔑视 它 全部 超过 这 国家 .
当然, 报纸除了在全国各地大肆宣扬之外, 别无他事。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][dəʊnt] [kə] [ə; eɪ] ['kɑːpər] , [bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi] ['mɑːtɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,
For myself I don't care a copper , but ' twill be mighty mortifyin ' to you ,
为了 我 我 不 关心 一个 铜 , 但 - 斜纹布 是 强大的 - 到 你 ,
我个人毫不在乎, 但这对你来说将会非常难堪。

[ðoo] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [sʌm; səm] - ,
though I think you desarve some mortifyin ' ,
尽管 我 思考 你 - 一些 - ,
虽然我觉得你该受点羞辱,

[fɔːr; fər] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for how in thunder a chap of your sense ever come to be made such a
为了 如何 在 雷 一个 小伙子 的 你的 感觉 曾经 来 到 是 制成 这样的 一个
[ˈpreʃəs] [fuːl] [ʌv; əv][ɪz] [mər'ren]
precious fool of is more'n
宝贵的 傻子 的 是 更多
真是匪夷所思, 像你这样头脑清醒的人, 怎么会沦落到如此愚蠢的地步?

[aɪ][kæn; kən] [tel] . "
I can tell . "
我 能 告诉 . "
我能看出来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʃiː; ji] [ɪm'plɔɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" **If you knew all the arts she employed , you would not wonder quite so much ,**
" 如果 你 知道 全部 这 艺术 她 受雇 , 你 会 不是 想知道 相当 所以 很多 ,
“如果你了解她所运用的所有技法, 你就不会感到如此惊讶了。”

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] .
" **said Dr . Lacey .**
" 说 博士 . 莱西 .
莱西博士说道。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈænsər] , " [noʊ] [ɔːl][hɜːr; hər][aːts] ?
And Mr . Middleton answered , " Know all her arts ?
和 先生 . 米德尔顿 回答 , " 知道 全部 她 艺术 ?
米德尔顿先生回答说: “你了解她所有的技艺吗? ”

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] - [ɪm] ?
Don't I know ' em ?
不 我 知道 - 呃 ?
我认识他们吗?

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈrʌmɪdʒd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd][ˈɑːrθ][fɔːr; fər] [weɪz] [ænd; ænd] [miːnz] ? "
Don't I know that she rummaged heaven and arth for ways and means ? "
不 我 知道 那 她 翻找 天堂 和 地球 为了 方式 和 方法 ? "
难道我不知道她为了找到出路, 几乎搜遍了天地吗?

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
" **I hardly think she went to the former place for assistance , " said Dr .**
" 我 几乎 思考 她 去 到 这 以前的 地方 为了 协助 , " 说 博士 .
[ˈleɪsi] ;
Lacey ;
莱西 ;
“我很难相信她会去以前那个地方寻求帮助,”莱西医生说;

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
and Mr . Middleton continued , " You are right ,
和 先生 . 米德尔顿 持续 , " 你 是 正确的 ,
米德尔顿先生接着说: “你说得对,

[bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] [ˈseɪtn] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈtrɪks] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ][ˈʌv; əv] .
but I'll be bound Satan hadn't any tricks but what he told her of .
 但 患病的 是 边界 撒旦 之前没有 任何 技巧 但 什么 他 讲述 她 的 .
 但我敢肯定，撒旦除了告诉她那些之外，没有任何诡计。

- [ˈperz] [laɪk] [ʃiːz] [biːn] [pəˈzest] [ˈevər] [ˈsɪns] [ʃiː; ʃi][ˈfɜːrst] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ][ˈbɪɡ] [ˈblæk] [aɪz] [ɪn][ˈðə; ði]
' Pears like she's been possessed ever since she first opened her big black eyes in the
 - 梨 喜欢 她是 到过 拥有 曾经 自从 她 第一的 打开 她 大的 黑色的 眼睛 在 这
 [ˈveri] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] .
very room where the row was last night .
 非常 房间 在哪里 这 排 曾是 最后的 夜晚 .
 “自从昨晚争吵发生的那个房间里，她睁开那双乌黑的大眼睛以来，她就好像被某种力量附身了一样。”

[oʊ] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Oh , how happy I was , " he continued ,
 哦 , 如何 快乐的 我 曾是 , " 他 持续 ,
 “哦，我当时多么高兴啊！”他继续说道。

" [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][ˈmaɪ][ˈɑːrmz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmaɪn]
" when I took her in my arms a little baby , and knew she was mine
 " 什么时候 我 采取 她 在 我的 武器 一个 小的 婴儿 , 和 知道 她 曾是 矿
 [ænd; ənd] [ˈnænsiːz] ,
and Nancy's ,
 和 南希的 ,
 “当我把她抱在怀里，她还是个小婴儿，我知道她是我和南希的孩子时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ʃiːd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]
and thought what a comfort she'd be to me ; but George , I tell you what
 和 想法 什么 一个 舒适 棚 是 到 我 ; 但 乔治 , 我 告诉 你 什么
 ,
 ,
 ,
 我当时想，她会给我带来多大的安慰啊；但是乔治，我跟你说明，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
 " 说 他 ,
 他说道：“

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈʌðər]
as he placed one hand on Dr . Lacey's arm and passed the other
 作为 他 放置 一 手 在 博士 : 蕾西的 手臂 和 通过了 这 其他
 [θruː] [ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [ˈlɑːks] [wɪt] [leɪ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
through the grizzled locks which lay around his brow ,
 通过 这 斑白 锁 哪个 躺 大约 他的 眉头 ,
 他一只手搭在莱西医生的胳膊上，另一只手轻轻抚过他额前杂乱的灰白头发。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ðiːz] [greɪ] [her] [kʌm] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [ɔːl][ˈfɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
" I tell you what , these gray hairs come a heap too soon , and all for her ,
 " 我 告诉 你 什么 , 这些 灰色的 头发 来 一个 堆 也 很快 , 和 全部 为了 她 ,
 “我跟你说明，这些白头发来得太早了，而且都是因为她。”

[ˈfɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
for her :
 为了 她 :
 为了她。

[oʊ] , [ˈdʒuːliə] , [ˈdʒuːliə] , [wʌt] [ˈtrʌb(ə)] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnɑːt] [ˈkɔːzd] [ˌem ˈiː] !
Oh , Julia , Julia , what trouble have you not caused me !
 哦 , 朱莉娅 , 朱莉娅 , 什么 麻烦 有 你 不是 导致 我 !
 哦，朱莉娅，朱莉娅，你给我惹了多少麻烦啊！

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ʼʌŋk(ə)]['dʒɔʃwə] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" and in his hands Uncle Joshua buried his face ,
" 和 在 他的 双手 叔叔 约书亚 埋葬 他的 脸 ,
"约书亚叔叔把脸埋在了他的双手里，
[waɪl] [θru:] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [red] ['fɪŋgərz][ðə; ði] [terz] ['trɪklɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
while through his large red fingers the tears trickled slowly , and fell upon the
尽管 通过 他的 大的 红色的 手指 这 眼泪 涓涓细流 缓慢地 , 和 跌倒 之上 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

泪水顺着他那双红润的大手缓缓流淌，滴落在地上。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [wept] , [ænd; ənd] [ðen] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , " [bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ 'ti:]
For a moment he wept , and then wiping his eyes , said , " But wasn't it
为了 一个 片刻 他 哭泣 , 和 然后 擦拭 他的 眼睛 , 说 , " 但 不是 它
['lʌki] [ðæt] [bɔ:n] - [legd] ,
lucky that long - legged ,
幸运的 那 长的 - 腿 ,
他哭了一会儿，然后擦了擦眼泪，说道：“但是，长腿的.....真是幸运啊！ ”

[sæmən] - ['kʌlərd] [dʒɔʊ][gɑ:t] [hɪr] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] !
salmon - colored Joe got here as he did !
三文鱼 - 有色 乔 得到 这里 作为 他 做过 !
鲑鱼色的乔就这样来了！

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [klɪntʃt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæz; həz]
Another minute and you'd have been clinched , but now the tempest has
其他 分钟 和 你会 有 到过 锁定 , 但 现在 这 暴风雨 有
[bləʊd] ['oʊvər] ,
blowed over ,
吹 超过 ,

再过一分钟你就赢定了，但现在风波已经过去了。
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ju:l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌŋʃaɪn] .
and for the rest of your life you'll have nothing but sunshine .
和 为了 这 休息 的 你的 生活 你会 有 没有什么 但 阳光 .
你的余生将只有阳光。

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [naʊ] [ə'prəʊtʃt] [tu:; tə][æsk]['ɔ:rdərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][ɪn] [wɪtʃ]
" The overseer now approached to ask orders concerning a piece of work in which
" 这 监工 现在 接近 到 问 订单 有关 一个 片 的 工作 在 哪个
[ðə; ði] ['ni:grəʊz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] .
the negroes were employed .
这 黑人 是 受雇 .
“监工走上前去，询问有关黑人正在从事的一项工作的指示。

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,
Mr . Middleton accompanied him to the field ,
先生 . 米德尔顿 伴随 他 到 这 场地 ,
米德尔顿先生陪同他去了田地。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] ['fæni] .
while Dr . Lacey returned to the house in quest of Fanny .
尽管 博士 . 莱西 返回 到 这 房子 在 寻求 的 舫 .
莱西医生返回房子寻找范妮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wið; wiθ][dʒuːliə] , [ænd; ənd][wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'vɑːləntəri]
He was told that she was with Julia , and with an involuntary
他 曾是 讲述 那 她 曾是 和 朱莉娅 , 和 和 一个 非自愿
[ˈʌdə] ,
shudder ,
不寒而栗 ,

他被告知她和朱莉娅在一起，不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf]
he approached the chamber which contained one who had well nigh been his wife
他 接近 这 房间 哪个 包含 一 WHO 有 出色地 夜 到过 他的 妻子
!
!
!

他走近房间，发现里面的人差点成了他的妻子！

[hɪz; ɪz] [waɪf] !
His wife !
他的 妻子 !

他的妻子！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [fɪld] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] ['loʊðɪŋ] [wen] [ə'səʊsiətið] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
The very idea filled him with loathing when associated with her ,
这 非常 主意 已填 他 和 厌恶 什么时候 联系 和 她 ,
一想到她，他就感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [gɜːrɪ] , [huː] , [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdl] [ə'taɪər] ,
and still he pitied the suffering girl , who , divested of her bridal attire ,
和 仍然 他 可怜的 这 痛苦 女孩 , WHO , 剥离 的 她 新娘 服装 ,
但他仍然怜悯那个受苦的少女，她被剥夺了婚纱，

[naʊ] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][peɪn] .
now lay moaning in pain .
现在 躺 呻吟 在 疼痛 .

现在他痛苦地呻吟着躺在地上。

[wið; wiθ] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['bɜːrɪnɪŋ] ['fi:vər] ,
With coming day had come a burning fever ,
和 未来 天 有 来 一个 燃烧 发烧 ,

随着黎明的到来，一股灼热感也随之而来。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [gɔːrdn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['kwestʃənd]
which increased so rapidly that Dr . Gordon shook his head when questioned
哪个 增加 所以 快速 那 博士 : 戈登 摇晃 他的 头 什么时候 被质问
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
as to the result .
作为 到 这 结果 .

这种增长速度如此之快，以至于当被问及结果时，戈登博士都摇了摇头。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæd; həd][ɔːlsəʊ] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fæni] ,
The change of affairs had also wrought a change in Fanny ,
这 改变 的 事务 有 还 锻 一个 改变 在 舐 ,
形势的变化也给芬妮带来了变化。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[huː] [siːmd] [ænd; ənd] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
who seemed and really was better than she had been for many days .
WHO 似乎 和 真的 曾是 更好的 比 她 有 到过 为了 许多 天 .
她的状态看起来比过去多日都要好，而且实际上也确实如此。

[ˈglædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈleɪsi] ,
Gladly would she have stayed with Dr . Lacey ,
乐意 会 她 有 入住 和 博士 : 莱西 ,
她很乐意留在莱西医生身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ˈduːti] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈdʒuːljəz] [ˈbedsaɪd] .
but she felt that duty called her to Julia's bedside .
但 她 毛毡 那 责任 称为 她 到 茱莉亚的 床头 :
但她觉得责任召唤她到朱莉娅的床边去。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɪəriŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
With unwearying devotion she hung over the pillow of her sister ,
和 不知疲倦 虔诚 她 悬挂 超过 这 枕头 的 她 姐姐 ,
她以无比虔诚的目光守在姐姐的枕头上，

[huː] [siːmd] [mɔːr] [ˈkwaɪət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [nɪr] .
who seemed more quiet when she knew Fanny was near .
WHO 似乎 更多的 安静的 什么时候 她 知道 舫 曾是 靠近 :
当她知道芬妮在附近时，她似乎就安静多了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] ,
Once she looked wistfully in her face , and appeared as if anxious to speak ,
一次 她 看起来 怅然地 在 她 脸 , 和 出现 作为 如果 焦虑的 到 说话 ,
她曾满怀惆怅地看着她，似乎很想开口说话。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [ˈdʒentli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ˈseɪŋ] , " [noʊ] , [noʊ] , [ˈdʒuːliə] ; [juː; jʊ]
but Fanny gently laid her hand on her lips , saying , " No , no , Julia ; you
但 舫 轻轻地 铺设 她 手 在 她 嘴唇 , 说 , " 不 , 不 , 朱莉娅 ; 你
[mʌst; məst][nɔːt] .
must not .
必须 不是 :

但范妮轻轻地把手放在她的嘴唇上，说：“不，不，朱莉娅；你不能这样。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] " [fərˈɡɪv] " [met] [ˈfæniːz] [ɪr] .
" She did , however , and the word " forgive " met Fanny's ear .
" 她 做过 , 然而 , 和 这 单词 " 原谅 " 遇见 芬妮的 耳朵 :
“然而，她确实这么做了，‘原谅’这个词传入了范妮的耳中。”

[hæd; həd] [ˈfæni] [bɪn] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [fərˈɡɪvnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] , [bʌt; bət]
Had Fanny been less of a Christian , forgiveness might have been hard , but
有 舫 到过 较少的 的 一个 基督教 , 饶恕 可能 有 到过 难的 , 但
[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [sɪnˈsɪrli] ,
now she answered sincerely ,
现在 她 回答 真挚地 ,
如果范妮的信仰没那么虔诚，或许很难原谅别人，但现在她真诚地回答说：

[ˈtruːθfəli] , " [æz; əz][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
truthfully , " As I hope for pardon in heaven ,
说实话 , " 作为 我 希望 为了 赦免 在 天堂 ,
说实话，“正如我祈求上天赦免一样，

[soʊ][duː][aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː] .
so do I forgive you for the great wrong you have done me .
所以 做 我 原谅 你 为了 这 伟大的 错误的 你 有 完毕 我 :
所以，我原谅你对我犯下的巨大错误。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈhev(ə)n] , " [ˈdʒuːliə] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm]
" At the mention of the word " heaven , " Julia shuddered , and after a time
" 在 这 提到 的 这 单词 " 天堂 , " 朱莉娅 颤抖 , 和 后 一个 时间
[rɪˈpiːtɪd] , " [ˈhev(ə)n] !
repeated , " Heaven !
重复 , " 天堂 !

一提到“天堂”这个词，朱莉娅就浑身颤抖，过了一会儿又重复道：“天堂！

[jʊː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] — [ˈnevər] — [ˈnevər] !
You will find it , but I — never — never !
你 将要 寻找 它 , 但 我 — 绝不 — 绝不 !

你会找到的, 但我——永远——永远!

" [ˈɜːrniʃtli] [ðen] [dɪd] [ˈfæni] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪvjəz] [lʌv] , [wɪtʃ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ɔːl] ,
" **Earnestly then did Fanny speak of a Savior's love , which receives all ,**
" 切实 然后 做过 舐 说话 的 一个 救世主的 爱 , 哪个 接收 全部 ,
[ˈpɑːrd(ə)n][ɔːl] ,
pardons all ,
赦免 全部 ,

于是, 范妮认真地谈到了救世主的爱, 这种爱接纳所有人, 赦免所有人。

[huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who come to him .
WHO 来 到 他 .

来到他面前的人。

[ˈdʒuːliə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪˈsperɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
Julia shook her head despairingly , and as the conversation seemed to
朱莉娅 摇晃 她 头 绝望地 , 和 作为 这 对话 似乎 到
[əˈhʊɪ] [hɜːr; hər] , [ˈfæni] [ˈsiːst] [ˈtɔːkɪŋ] ,
annoy her , Fanny ceased talking ,
烦人 她 , 舐 停止 说 ,

朱莉娅绝望地摇了摇头, 芬妮似乎被这番谈话惹恼了, 便停止了说话。

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [sed] , " [tiːtʃ] [em ˈiː] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,
while a voice behind her said , " Teach me , too , the way of life ,
尽管 一个 嗓音 在后面 她 说 , " 教 我 , 也 , 这 方式 的 生活 ,
她身后传来一个声音: “也请教教我, 人生之道。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [wɔːkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
for I fear I have never walked in it .
为了 我 害怕 我 有 绝不 步行 在 它 .

因为我恐怕从未踏足过那里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː] , [ʌnəbˈzɜːrɪd] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] ,
" **It was Dr . Lacey , who , unobserved by either of the girls ,**
" 它 曾是 博士 . 莱西 , WHO , 未被观察到的 经过 任何一个 的 这 女孩们 ,
“是莱西医生, 在两个女孩都没有注意到的情况下,

[hæd; həd] [ˈentəd] [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [wʌt] [ˈfæni] [sed] .
had entered and been a listener to what Fanny said .
有 进入 和 到过 一个 听众 到 什么 舐 说 .

他走了进去, 听范妮说了些什么。

[æz; əz][ˈdʒuːliə] [hɜːrɪd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [tɔːrɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʊk] [soʊ] [ɪmˈplɔɪːrɪŋ]
As Julia heard the sound of voices she turned toward him a look so imploring
作为 朱莉娅 听到 这 声音 的 声音 她 转向 朝向 他 一个 看 所以 恳求
,
:
,

朱莉娅听到说话声, 便转过身看向他, 眼神中充满了恳求。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ]
so full of contrition and entreaty , that he was moved , and approaching
所以 满的 的 忏悔 和 恳求 , 那 他 曾是 已搬 , 和 接近
[ðə; ðɪ][ˈbedsaɪd] ,
the bedside ,
这 床头 ,

他满怀悔恨和恳求, 深受感动, 走到床边去。

[tʊk] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [si:t] [nɪr] [ˈfæni] .
took the vacant seat near Fanny .
采取 这 空缺 座位 靠近 舢 .

我坐到了范妮旁边的空位上。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [bri:ð] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
But he did not , like her , breathe words of forgiveness ,
但 他 做过 不是 , 喜欢 她 , 呼吸 字 的 饶恕 ,

但他不像她那样，说出宽恕的话语。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
for his heart was full of bitterness toward her .
为了 他的 心 曾是 满的 的 苦味 朝向 她 .

因为他心中充满了对她的怨恨。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðəɹ] , [geɪzɪŋ] [ˈkoʊldli] , [ˈstɜ:rnli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [spoʊk] , " [ɪf] [ju:; jʊ]
As he sat there , gazing coldly , sternly at her , she again spoke , " If you
作为 他 卫星 那里 , 凝视 冷冷地 , 严厉地 在 她 , 她 再次 辐 , " 如果 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

他坐在那里，冷冷地、严厉地盯着她，她再次开口说道：“如果你能.....”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [fər'gɪv] [em 'i:] .
if you will only forgive me .
如果 你 将要 仅有的 原谅 我 .

如果你能原谅我的话。

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsɪz] [braʊ] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , "
Dr . Lacey's brow grew dark and his manner excited , as he replied , "
" 博士 . 蕾西的 眉头 生长 黑暗的 和 他的 方式 兴奋的 , 作为 他 回复 , "
[fər'gɪv] [ju:; jʊ] !
Forgive you !
原谅 你 !

莱西博士眉头紧锁，神情激动地回答道：“原谅你！ ”

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fər'get] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][maɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
In time I may learn to do so , but to forget will take me my lifetime ,
在 时间 我 可能 学习 到 做 所以 , 但 到 忘记 将要 拿 我 我的 寿命 ,

或许假以时日我就能学会，但要忘记却需要我一生的时间。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][aɪ][du:][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [du:pt] .
and yet I blame myself not less than I do you for having been so duped .
和 然而 我 责备 我 不是 较少的 比 我 做 你 为了 拥有 到过 所以 受骗 .

然而，我不仅责怪你，也责怪自己，因为我竟然被你欺骗了。

" [ə; eɪ] [loʊ] [es oʊ 'bi:] [wʌz; wəz] [ˈdʒu:ljəz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [æz; əz] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [ə'roʊz][tu:; tə] [li:v] ,
" A low sob was Julia's only answer as Dr . Lacey arose to leave ,
" 一个 低的 哭泣 曾是 茱莉娅的 仅有的 回答 作为 博士 . 莱西 出现 到 离开 ,

“莱西医生起身离开时，朱莉娅只是低声抽泣了一下，这是她唯一的回应。”

[ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə] [ˈfæni] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈdʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [sed]
announcing to Fanny his intention of visiting Joseph Dunn , who was said
宣布 到 舢 他的 意图 的 访问 约瑟夫 邓恩 , WHO 曾是 说

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaɪŋ] .
to be dying .
到 是 垂死 .

他向范妮宣布他打算去探望约瑟夫·邓恩，据说约瑟夫·邓恩即将离世。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [leɪ] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ɪn] [ˈfi:vəriʃ] [ˈægəni] ,
As he entered the house where Joseph lay , tossing in feverish agony ,
作为 他 进入 这 房子 在哪里 约瑟夫 躺 , 抛掷 在 发烧 痛苦 ,

当他走进约瑟躺着的房子时，约瑟正因高烧而痛苦地翻来覆去。

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [aɪz] [glɛəd] ['waɪldli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [fri:kt] ,
the sick man's eyes glared wildly upon him as he shrieked ,
 这 生病的 男人的 眼睛 怒目而视 疯狂地 之上 他 作为 他 尖叫 ,
 病人尖叫着，双眼疯狂地瞪着他。

" [waɪ] [hæv; həv][ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [tɔ:nt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [kraɪm] ?
" Why have you come to taunt me with my crime ?
 " 为什么 有 你 来 到 嘲讽 我 和 我的 犯罪 ?
 “你们为何要拿我的罪行来嘲弄我？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)]['dɛvəlz] [hu:] [kri:p] ['oʊvər][maɪ] ['pɪləʊ] ,
Is it not enough that the room is full of little devils who creep over my pillow ,
 是 它 不是 足够的 那 这 房间 是 满的 的 小的 魔鬼 WHO 潜行者 超过 我的 枕头 ,
 难道房间里到处都是爬到我枕头上的小恶魔还不够吗？

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊld][tu;; tə] [vju:] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ?
and shout in my ear as they hold to view the letters I withheld ?
 和 喊 在 我的 耳朵 作为 他们 抓住 到 看法 这 信件 我 隐瞒 ?
 他们拿着我扣留的信件，在我耳边大声喊叫？

[aɪ][dɪd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:][ə'ləʊn] .
I did not do it alone .
 我 做过 不是 做 它 独自的 .
 我并非独自完成的。

[ʃi;; ji] [braɪbd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] ,
She bribed me with gold , and now when I am dead ,
 她 受贿 我 和 金子 , 和 现在 什么时候 我 是 死的 ,
 她用黄金贿赂我，现在我死了，

[hu:] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ?
who will take care of my mother ?
 WHO 将要 拿 关心 的 我的 母亲 ?
 谁来照顾我母亲？

[ʃi;; ji] [wɪl] [bi;; bi]
She will be
 她 将要 是
 她将是

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 218]
 [页 -]
 [第218页]

[koʊld] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wen] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [kɔ:rn]['raɪpənz] .
cold when the winter winds blow , and hungry when the summer corn ripens .
 寒冷的 什么时候 这 冬天 风 吹 , 和 饥饿的 什么时候 这 夏天 玉米 成熟 .
 冬天寒风凛冽时感到寒冷，夏天玉米成熟时感到饥饿。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leisi] [dru:] ['nɪrər] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] , ['wɪspəd] ,
" Dr . Lacey drew nearer to him and stooping down , whispered ,
 " 博士 . 莱西 画 更近 到 他 和 弯腰 向下 , 低声说道 ,
 莱西医生走近他，弯下腰，低声说道：

" [ɪz][jʊɹ; jər] ['mʌðər] ['veri] [pʊɹ] [ænd; ənd][ju;; jʊ]ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪ'pendəns] ? "
" Is your mother very poor and you all her dependence ? "
 " 是 你的 母亲 非常 贫穷的 和 你 全部 她 依赖性 ? "
 你母亲很穷，你全靠她养活吗？

" [jes] , [jes] , " ['ænsər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hu:z] ['ɔ:lmooʊst][ˈoʊnli][ˈvɜ:rtʃu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi]
" **Yes** , **yes** , " **answered** **Joseph** , **whose** **almost** **only** **virtue** **was** **the** **love** **he**
" 是的 , 是的 , " 回答 约瑟夫 , 谁 几乎 仅有的 美德 曾是 这 爱 他
[bɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
bore **his** **mother** .
钻孔 他的 母亲 .

“是的，是的，”约瑟回答道，他几乎唯一的优点就是对母亲的爱。

" [fɪr] [na:t] , [ðen] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsi] , " [aɪ] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
" **Fear** **not** , **then** , " **said** **Dr** . **Lacey** , " **I** **will** **care** **for** **her** ;
" 害怕 不是 , 然后 , " 说 博士 . 莱西 , " 我 将要 关心 为了 她 ;

“那么，别担心，”莱西医生说，“我会照顾她的；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ju:; jʊ][dɪd][em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] ,
for **though** **you** **did** **me** **a** **great** **wrong** ,
为了 尽管 你 做过 我 一个 伟大的 错误的 ,

虽然你对我做了很多错事，

[ju:; jʊ] [seɪvd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tə'deɪ] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [lʌv; əv][men] .
you **saved** **me** **from** **being** **today** **the** **most** **wretched** **of** **men** .
你 已保存 我 从 存在 今天 这 最多 可怜 的 男人 .

你让我免于成为今天最悲惨的人。

" [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] [sʌn] [went] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['loʊnli]
" **That** **night** **as** **the** **October** **sun** **went** **down** **there** **was** **heard** **beneath** **that** **lonely**
" 那 夜晚 作为 这 十月 太阳 去 向下 那里 曾是 听到 下面 那 孤独
[ru:f] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ][lʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,
roof **the** **piteous** **cry** **of** **a** **widowed** **mother** ,
屋顶 这 可怜的 哭 的 一个 寡 母亲 ,

“那天晚上，十月的夕阳西下，在那间孤零零的屋顶下，传来一位寡妇凄惨的哭喊声。”

[fɔ:r; fər][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [hɜ:r; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ded] .
for **Joseph** , **her** **first** - **born** , **her** **only** **child** , **was** **dead** .
为了 约瑟夫 , 她 第一的 - 出生 , 她 仅有的 孩子 , 曾是 死的 .

因为约瑟，她的长子，她唯一的孩子，已经去世了。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [kən'tʌki] ,
Next **day** **they** **buried** **him** , **as** **is** **frequently** **the** **custom** **in** **Kentucky** ,
下一个 天 他们 埋葬 他 , 作为 是 频繁地 这 风俗 在 肯塔基州 ,

第二天，他们按照肯塔基州的常见习俗将他埋葬了。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃeɪd] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
beneath **a** **large** **shade** **tree** **in** **the** **garden** .
下面 一个 大的 阴影 树 在 这 花园 .

在花园里一棵大树荫下。

[ˈmeni] [wɜ:rdz][lʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɜ:r; wər][ˈspoʊkən][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] ['mʌðər] ,
Many **words** **of** **sympathy** **were** **spoken** **to** **the** **bereaved** **mother** ,
许多 字 的 同情 是 说 到 这 丧亲者 母亲 ,

许多慰问之词都送给了这位悲痛欲绝的母亲。

[bʌt; bət] [nʌn] [fel] [soʊ] ['su:ðɪŋli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] [æz; əz][dɪd] [ðoʊz] [lʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['leɪsi] ,
but **none** **fell** **so** **soothingly** **on** **her** **ear** **as** **did** **those** **of** **Dr** . **Lacey** ,
但 没有任何 跌倒 所以 舒缓地 在 她 耳朵 作为 做过 那些 的 博士 . 莱西 ,

但没有谁的话能像莱西医生的话那样让她感到如此舒心。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [ænd; ɛnd][led][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv]
who **was** **present** **at** **the** **funeral** , **and** **led** **the** **weeping** **mother** **to** **the** **grave**
WHO 曾是 展示 在 这 葬礼 , 和 引领 这 哭泣 母亲 到 这 严重
.
:
.

他出席了葬礼，并搀扶着哭泣的母亲走向坟墓。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈberiəl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [wɪl] [ˈfɔrli] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] **After the burial was over he whispered to her , " I will surely remember you**
后 这 葬礼 曾是 超过 他 低声说道 到 她 , " 我 将要 一定 记住 你
 , [fɔːr; fər] ,
 , **for** ,
 , 为了 ,

葬礼结束后，他低声对她说：“我一定会记住你，因为.....”

[ˈɜːrɪŋ] [ðoʊ] [jʊr; jər][sʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] . **erring though your son may have been , I owe him a debt of gratitude .**
犯错 尽管 你的 儿子 可能 有 到过 , 我 欠 他 一个 债务 的 感激 .

虽然你儿子可能犯了错，但我仍然对他心存感激。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] **" So saying , he walked hastily away toward Mr . Middleton's , where he was**
" 所以 说 , 他 步行 草草 离开 朝向 先生 : 米德尔顿的 , 在哪里 他 曾是
[met][baɪ] [əˈlɑːrmd] [ˈfeɪsɪz] , **met by alarmed faces ,**
遇见 经过 惊慌 面孔 ,

说完，他便匆匆朝米德尔顿先生的方向走去，在那里他看到了米德尔顿先生脸上惊恐的表情。

[sɔːft] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd] [səbˈduːd] [ˈhɪspəz] . **soft footsteps , and subdued whispers .**
柔软的 脚步声 , 和 低沉的 低语 .

轻柔的脚步声和低低的耳语。

[ɪn] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][baɪ] [ænt] [ˈdʒuːdi] , [ðæt] " [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] - **In reply to his inquiries , he was told by Aunt Judy , that " somehow or '**
在 回复 到 他的 查询 , 他 曾是 讲述 经过 阿姨 朱迪 , 那 " 不知何故 或者 -
[ˈnʌðər] , **nother ,**
另一个 ,

他的询问得到了朱迪阿姨的答复，“不知何故，

[mɪs] [ˈdʒuːliə][hæd; həd][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʌnz] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] **Miss Julia had got wind of Mr . Dunn's death , and it had gone to**
错过 朱莉娅 有 得到 风 的 先生 : 邓恩的 死亡 , 和 它 有 已消失 到
[hɜːr; hər] [hed] , **her head ,**
她 头 ,

朱莉娅小姐听说了邓恩先生的死讯，这让她变得骄傲自满。

[ˈmækɪn] - [hɜːr; hər][ˈrævɪn] - [mæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [get] [wel] . **makin ' her ravin ' mad , and the doctor said she wouldn't get well .**
制造 - 她 猎食 - 疯狂的 , 和 这 医生 说 她 不会 得到 出色地 .

这让她气疯了，医生说她好不了了。

" [ænt] [ˈdʒuːdi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [ˈæksədəntli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʌnz] [deθ] , **" Aunt Judy was right ; Julia had accidentally heard of Mr . Dunn's death ,**
" 阿姨 朱迪 曾是 正确的 ; 朱莉娅 有 意外地 听到 的 先生 : 邓恩的 死亡 ,
“朱迪阿姨说得对；朱莉娅是偶然听说了邓恩先生去世的消息。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] **and it added greatly to the nervous excitement which she was already**
和 它 额外 非常 到 这 紧张的 激动 哪个 她 曾是 已经
[ˈsʌfərɪŋ] , **suffering ,**
痛苦 ,

这更加剧了她原本就有的紧张焦虑。

[ænd; ʌnd] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['gɔ:rdn] [keɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
and when Dr . Gordon came he was surprised to find the dangerous
和 什么时候 博士 . 戈登 来了 他 曾是 惊讶 到 寻找 这 危险的
['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪk'stent] .
symptoms of his patient increased to an alarming extent .
症状 的 他的 病人 增加 到 一个 令人担忧 程度 .
戈登医生赶到时，惊讶地发现病人的危险症状已经恶化到令人担忧的程度。

[ðə; ði] ['fi:vər] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həp] [breɪn] ,
The fever had settled upon her brain ,
这 发烧 有 定居 之上 她 脑 ,
高烧已经侵袭了她的大脑。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
and for many days she lay at the very gates of death .
和 为了 许多 天 她 躺 在 这 非常 大门 的 死亡 .
她与死神擦肩而过，一连多日。

[ɪn'ses(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['leɪsi] , ['fæni] [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['wɪlmət] , [ðə; ði] ['lætər]
Incessantly she talked of Dr . Lacey , Fanny and Mr . Wilmot , the latter
不已 她 谈话 的 博士 . 莱西 , 舢 和 先生 . 威尔莫特 , 这 后者
[ʌv; əv] [hu:m] ,
of whom ,
的 谁 ,
她不停地谈起莱西医生、范妮和威尔莫特先生，尤其是后者，

[ɪn][hɜ:r; həp] [dɪs'ɔ:rdəd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [pəp'sʊ] [hɜ:r; həp] .
in her disordered imagination , was constantly pursuing her .
在 她 混乱 想像力 , 曾是 不断地 追求 她 .
在她混乱的想象中，他一直纠缠着她。

" [goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔp; jəp] [greɪv] , " [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [seɪ] ; " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [terz] [ɪ'nʌf]
" Go back — go back to your grave , " she would say ; " there are tears enough
" 去 后退 — 去 后退 到 你的 严重 , " 她 会 说 ; " 那里 是 眼泪 足够的
[ʃed] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
shed for you ,
棚 为了 你 ,
“回去吧——回到你的坟墓里去，”她会说；“为你流的眼泪已经够多了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [fɔ:l][fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [aɪ][eɪ'em] [ded] .
but none will fall for me when I am dead .
但 没有任何 将要 落下 为了 我 什么时候 我 是 死的 .
但我死后，就不会有人爱上我了。

[hi:; hi] [wɪl] [læf] [ænd; ʌnd][bi:; bi][glæd] ,
He will laugh and be glad ,
他 将要 笑 和 是 高兴的 ,
他会开怀大笑，感到高兴。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [mu:n] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɑ:n][maɪ] [greɪv] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
and the first moon that shines on my grave will light the marriage train to the
和 这 第一的 月亮 那 闪耀 在 我的 严重 将要 光 这 婚姻 火车 到 这
[ˈɔ:ltər] .
altar .
坛 .
第一轮照耀在我坟墓上的月亮，将照亮通往圣坛的婚宴队伍。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɪl] [wɜ:r; wər] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ʃiː; ji] [wʊd] [kraɪ][aʊt] , " [teɪk]
" Then , as if the phantom still were near her , she would cry out , " Take
" 然后 , 作为 如果 这 幻影 仍然 是 靠近 她 , 她 会 哭 出去 , " 拿
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him away ,
他 离开 ,

然后, 仿佛那个幽灵仍然在她附近, 她会喊道: “把他带走!”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

我告诉你!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪnz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑ:rts] ?
What have I to do with coffins , and white faces , and broken hearts ?
什么 有 我 到 做 和 棺材 , 和 白色的 面孔 , 和 破碎的 心 ?

我与棺材、苍白的脸庞和破碎的心有什么关系?

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] , [tuː] , [æz; əz][noʊ][wʌn]
I killed him , I know , and he loved me , too , as no one
我 被杀 他 , 我 知道 , 和 他 喜爱 我 , 也 , 作为 不 一

我知道是我杀了他, 他也爱我, 就像没有人爱我一样。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 219]
[页 -]

[第219页]

[els] ['evər][hæz; həz] , [bʌt; bət][aɪ]['mædli] [lʌvd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [heɪts] [em 'iː] , [spɜ:nz]
else ever has , but I madly loved another , and now he hates me , spurns
别的 曾经 有 , 但 我 疯狂地 喜爱 其他 , 和 现在 他 讨厌 我 , 拒绝

[em 'iː] !
me !
我 !

其他人都没有过这样的经历, 但我疯狂地爱上了另一个人, 现在他恨我, 抛弃了我!

" [ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['fæni] [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ][broʊk] [jɔː; jər] [hɑ:rt] [tuː] ,
" Then turning to Fanny she would say , " I broke your heart too ,
" 然后 转弯 到 舐 她 会 说 , " 我 打破 你的 心 也 ,

然后她会转向芬妮说: “我也伤了你的心。”

[ænd; ənd] [stɪl] [prest] [ɑ:n] [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪliŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'geɪv] [em 'iː] ,
and still pressed on when I saw it was killing you , but you forgave me ,
和 仍然 按下 在 什么时候 我 锯 它 曾是 杀 你 , 但 你 原谅了 我 ,

明知这样做会伤害你, 我还是坚持了下来, 但你原谅了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [briːð] ,
and now you must plead with him , who loves the air you breathe ,
和 现在 你 必须 恳求 和 他 , WHO 爱 这 空气 你 呼吸 ,

现在你必须恳求他, 那位深爱着你所呼吸的空气中的神。

[tuː; tə] [θɪŋk] [kəm'pæʃənətli] [ʌv; əv][em 'iː] .
to think compassionately of me .
到 思考 充满同情心 的 我 .

请对我抱有同情心。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I do not ask him to love me , for I know that is impossible ; but he
我 做 不是 问 他 到 爱 我 , 为了 我 知道 那 是 不可能的 ; 但 他

[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

我不要求他爱我, 因为我知道那是不可能的; 但他可以,

[æʔ; ət] [li:st] , [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .
at least , forgive and forget the past .
在 至少 , 原谅 和 忘记 这 过去的 .
至少，要宽恕并忘记过去。

" [sʌmtaɪmz] [ʃi:; ji] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɑ:ðər] , [seɪŋ] ,
Sometimes she would speak of her father , saying ,
" 有时 她 会 说话 的 她 父亲 , 说 ,
“她有时会谈起她的父亲，说：

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [t'empɪst] [ɪz] [sti:l] [ænd; ənd] [si:sɪz] [tu:; tə] [t'rʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
He will be glad when the tempest is still and ceases to trouble him ,
" 他 将要 是 高兴的 什么时候 这 暴风雨 是 仍然 和 停止 到 麻烦 他 ,
“当风暴平息，不再困扰他时，他会感到高兴。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] , ['nevər] [spu:k] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə] ['fæni] .
for he never loved me , never spoke to me as he did to Fanny .
为了 他 绝不 喜爱 我 , 绝不 辐 到 我 作为 他 做过 到 舫 .
因为他从来没有爱过我，从来没有像对待芬妮那样和我说话。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'z:rv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
I know I did not deserve his love ,
我 知道 我 做过 不是 应得 他的 爱 ,
我知道我不配得到他的爱。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]
but I should have been better if he had given me a little , yes , just a
但 我 应该 有 到过 更好的 如果 他 有 给定 我 一个 小的 , 是的 , 只是 一个
lɪt(ə)l] . " **little .** "
小的 . "
但如果他能给我一点点，哪怕只是一点点，我的情况应该会好得多。

" [gɑ:d] [noʊz] [ʃi:; ji] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ʌŋk(ə)l][dʒɔʃwə] ,
God knows she speaks the truth , said Uncle Joshua ,
" 上帝 知道 她 说话 这 真相 , " 说 叔叔 约书亚 ,
“上帝知道她说的是真话，”约书亚叔叔说。

[waɪpɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [terz] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [wi:p] .
wiping away the tears he was not ashamed to weep .
擦拭 离开 这 眼泪 他 曾是 不是 羞愧 到 哭泣 .
他擦去眼泪，毫不羞愧地哭泣。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['maɪti] [hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sə'pouzd][ʃi:; ji] [keəd] .
I have been mighty hard on her , but I never s'posed she cared .
" 我 有 到过 强大的 难的 在 她 , 但 我 绝不 应该 她 关心 .
“我对她非常严厉，但我从没想过她会在意。”

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] ['deɪli] [ə'kɜ:rd] [ɪn][dʒu:ljəz] [sɪk] [ru:m] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ,
Such were the scenes which daily occurred in Julia's sick room until at last ,
" 这样的 是 这 场景 哪个 日常的 发生 在 茱莉亚的 生病的 房间 直到 在 最后的 ,
[frʌm; frəm] [ʌtər] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
from utter exhaustion ,
从 说出 疲惫 ,
“朱莉娅的病房里每天都上演着这样的场景，直到最后，她精疲力竭，最终去世了。”

[ʃi:; ji] [br'keɪm] [sti:l] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ʃi:; ji] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [kaɪnd][ʌv; əv] [sli:p] .
she became still , and for many days she lay in a dreamy kind of sleep .
她 成为 仍然 , 和 为了 许多 天 她 躺 在 一个 梦幻般的 种类 的 睡觉 .
她变得一动不动，连续多日都处于一种梦幻般的睡眠状态。

" [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˈmɪdlən] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈɡɔːrdn] ,
" **Will she live ?** " **asked Mr . Middleton of Dr . Gordon ,**
" 将要 她 居住 ？ " 问 先生 ； 米德尔顿 的 博士 ； 戈登 ；
"她能活下来吗？ "米德尔顿先生问戈登医生。

[æz; əz][hiː; hi][wʌn] [deɪ] [left] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
as he one day left the sick room .
作为 他 一 天 左边 这 生病的 房间 ；

有一天，他离开了病房。

" [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər] [ker] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
" **With proper care , I think she may ,** " **was the answer ;**
" 和 恰当的 关心 ； 我 思考 她 可能 ； " 曾是 这 回答 ；
"如果得到妥善照顾，我认为她可以，"有人回答说；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [ə'gen] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [brɪ'fɔːr] [meɪd]
and then Dr . Lacey again urged the request he had once before made
和 然后 博士 ； 莱西 再次 敦促 这 要求 他 有 一次 前 制成
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlən] .
of Mr . Middleton .
的 先生 ； 米德尔顿 ；

然后，莱西博士再次提出了他之前向米德尔顿先生提出的请求。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)]['dʒɔʃwə] ['ænsər] , " [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbːŋɡər] .
But Uncle Joshua answered , " **No , George , wait a little longer .**
但 叔叔 约书亚 回答 ； " 不 ； 乔治 ； 等待 一个 小的 更长 ；

但约书亚叔叔回答说：“不，乔治，再等一会儿。”

[ˈnʌθɪn] - - [əl] [kʌm] [brɪ'twɪkst] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] ['rekən] ,
Nuthin ' ' ll come betwixt you again , I reckon ,
什么也没有 - - 二 来 中间 你 再次 ； 我 估计 ；

我想，你们之间不会再有什么事了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] [waɪl] ['tʌðər] [wʌn][ɪz][soʊ] [loʊ] .
and I wouldn't have you marry her while t'other one is so low .
和 我 不会 有 你 结婚 她 尽管 另一个 一 是 所以 低的 ；

而且，我不会让你娶她，因为另一个人的地位那么低。

" [soʊ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] ,
" **So Dr . Lacey was obliged to wait ,**
" 所以 博士 ； 莱西 曾是 有义务 到 等待 ；

所以莱西医生只能等待了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [mʌt] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [nɪr] ['fæni] [hiː; hi] [diːmd] [aɪ 'tiː]
but though he would much rather have remained near Fanny he deemed it
但 尽管 他 会 很多 相当 有 剩余 靠近 舢 他 被认为 它
[ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['kreɪnz] .
expedient to change his abode and remove to Mrs . Crane's .
权宜 到 改变 他的 住所 和 消除 到 太太 ； 起重机的 ；

虽然他更愿意留在范妮身边，但他认为搬家到克莱恩太太家是权宜之计。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɑːn] [rɑːndroʊz] [ə'kaʊnt] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] ['aɪks] [swɔːrn]
He was partly induced to do this on Rondeau's account , who , being Ike's sworn
他 曾是 部分 诱导 到 做 这 在 朗多 帐户 ； WHO ； 存在 艾克的 宣誓
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ；

他之所以这样做，部分原因是受了隆多的劝说，而隆多是艾克的死敌。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhɔɪəns] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl̩tən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
was the cause of no little annoyance to Mr . Middleton , who , with his
曾是 这 原因 的 不 小的 烦恼 到 先生 : 米德尔顿 , WHO , 和 他的
[ˈniːgrəʊz] ,
negroes ,
黑人 ,

这给米德尔顿先生带来了不少麻烦，他和他的黑奴们.....

[wʌz; wəz] [mʌt] [ˈnetəld] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌ; əv] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [wɪt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [θɔːt]
was much nettled by the air of superiority which that young gentleman thought
曾是 很多 荨麻 经过 这 空气 的 优势 哪个 那 年轻的 绅士 想法
[ˈprɑːpər][tuː; tə] [əˈsuːm] .
proper to assume .
恰当的 到 认为 :

那位年轻先生摆出的那种高人一等的姿态让他非常恼火。

[ˈgreɪtli] [wʌz; wəz] [ˈrɑːndoʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈkreɪzi][oʊld] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Greatly was Rondeau delighted to exchange the crazy old stone house , with its
非常 曾是 朗多 高兴极了 到 交换 这 疯狂的 老的 石头 房子 , 和 它是
[kɔːrn] - [bred] [ænd; ənd] [fraɪd] [ˈbeɪkən] ,
corn - bread and fried bacon ,
玉米 - 面包 和 油煎 熏肉 ,

隆多非常高兴能用这栋破旧的石头房子，以及里面的玉米面包和煎培根来交换新家。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ˈelɪɡənt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔɪstər] [suːps] [ænd; ənd][aɪs] [kriːmz] ,
for Mrs . Crane's elegant place , with its oyster soups and ice creams ,
为了 太太 : 起重机的 优雅的 地方 , 和 它是 牡蛎 汤 和 冰 乳霜 ,
[ˈkɹaɪn] [ˈmɪsɪz] [ˈkreɪnz] [ˈelɪɡənt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔɪstər] [suːps] [ænd; ənd][aɪs] [kriːmz] ,
克莱恩太太的优雅小店，供应牡蛎汤和冰淇淋，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌ; əv] [wɪt] [ðə; ði] [hed] [kʊk] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˈkʌlərd] [ˈdʒent(ə)lmən]
a part of which the head cook always reserved for the " colored gentleman
一个 部分 的 哪个 这 头 厨师 总是 预订的 为了 这 " 有色 绅士
[frʌm; frəm] [nuː] [ˈɔːliənz] ,
from New Orleans ,
从 新的 奥尔良 ,

其中一部分总是留给“来自新奥尔良的黑人绅士”。

" [huː] [əˈfʊrd] [hɜːr; hər] ,
" who assured her ,
" WHO 保证 她 ,
[ˈhuː] [əˈfʊrd] [hɜːr; hər] ,
“他向她保证，

[ðæt] [ðoʊ] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
that though when at home he didn't exactly eat at the same table with his
那 尽管 什么时候 在 家 他 没有 确切地 吃 在 这 相同的 桌子 和 他的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

不过，在家的时候，他并不是和主人同桌吃饭。

[hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][taːp] [ʃelf] !
he still lived on the top shelf !
他 仍然 居住地 在 这 顶部 架子 !
[ˈhiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][taːp] [ʃelf] !
他仍然住在最上面的架子上！
[nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [dɪd] [ˈrɑːndoʊ] [ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] ,
Not long , however , did Rondeau enjoy his new quarters ,
不是 长的 , 然而 , 做过 朗多 享受 他的 新的 四分之一 ,

然而，朗多并没有在新住处享受多久。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈmɪdlɪtən] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliːnz] ,
for about that time Mr . William Middleton returned to New Orleans ,
为了 关于 那 时间 先生 : 威廉 米德尔顿 返回 到 新的 奥尔良 ,
大约就在那里时, 威廉·米德尔顿先生返回了新奥尔良。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [sent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈrɑːndəʊ] , [ˈnʌθɪŋ]
and Dr . Lacey sent with him his servant Rondeau , nothing
和 博士 : 莱西 发送 和 他 他的 仆人 朗多 , 没有什么
莱西医生派他的仆人朗多陪同他, 但什么也没有。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 220]
[页 -]

[loʊθ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] , [fɔːr; fər] - [feɪs] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]
loath to return home , for Leffie's face of late had haunted him not a
厌恶 到 返回 家 , 为了 - 脸 的 晚的 有 闹鬼的 他 不是 一个
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .
他不愿回家, 因为最近莱菲的脸一直让他心有余悸。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [geɪv] [greɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
Dr . Lacey's return to Mrs . Crane's gave great satisfaction to Mrs .
博士 : 蕾西的 返回 到 太太 : 起重机的 给予 伟大的 满意 到 太太 :
[ˈkærɪŋtən] , [huː] ,
Carrington , who ,
卡灵顿 , WHO ,
莱西医生回到克莱恩太太家, 让卡林顿太太非常高兴, 她

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [stɪl] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrɪdz] ,
though she had no hopes of winning him , still , to use her own words ,
尽管 她 有 不 希望 的 获胜 他 , 仍然 , 到 使用 她 自己的 字 ,
虽然她并不抱有赢得他心的希望, 但用她自己的话说,

" [tʊk] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sneɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
" **took great delight in reminding him of the snare into which he had fallen ,**
" 采取 伟大的 喜 在 提醒 他 的 这 圈套 进入 哪个 他 有 倒下 ,
“我非常乐意提醒他, 他已经落入了陷阱。”

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈwɪzɪdəm] [ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [ˈfɔːrsɑɪt] .
notwithstanding his profound wisdom and boasted foresight .
虽然 他的 深刻的 智慧 和 吹嘘 远见 .
尽管他拥有渊博的智慧和远见卓识。

" [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈmæstər] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˈænsər] [pəˈlaɪtli] [wen]
" **It required all the good breeding he was master of to answer politely when**
" 它 必需的 全部 这 好的 选育 他 曾是 掌握 的 到 回答 礼貌地 什么时候
,
:
,
“他必须运用自己良好的教养才能礼貌地回答这个问题,

[ˈæftər] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈdʒɪərɪŋli] [æsk][hɪm; ɪm]
after returning from a visit to Mr . Middleton's , she would jeeringly ask him
后 返回 从 一个 访问 到 先生 : 米德尔顿的 , 她 会 嘲笑地 问 他
[kənˈsɜːrɪn] " [hɪz; ɪz] [ˈbraɪdz] [helθ] !
concerning " his bride's health !
有关 " 他的 新娘的 健康 !
每次从米德尔顿先生家回来后, 她都会嘲笑地问他“他新娘的健康状况如何! ”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtənz] [ˈlevəti] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end][baɪ][æn; ən] [ʌnfɔ:rsi:n]
" **But Mrs . Carrington's levity was brought to an end by an unforeseen**
" 但 太太 : 卡灵顿 轻浮 曾是 带来 到 一个 结尾 经过 一个 意外
[ˈsɜ:rkəmstæns] .
circumstance .
环境 :

“但卡林顿夫人的轻松愉快被一场意想不到的情况打破了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] [wi:ks] [saɪns] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeɪnu:ˈmɑ:ŋ] ,
It was now six weeks since the evening of the denouement ,
它 曾是 现在 六 周 自从 这 晚上 的 这 结局 ,
距离事件最终决战的当晚已经过去了六周。

[ænd; ænd][ˈdʒu:ljəz] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpru:vɪd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleisi] [brɪˈgæən][tu:; tə] [spi:k]
and Julia's health was so much improved that Dr . Lacey began to speak
和 茱莉亚的 健康 曾是 所以 很多 改进 那 博士 : 莱西 开始 到 说话
[ˈkɑ:nfɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈfæni] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
confidently of the day when Fanny would be his own .
自信地 的 这 天 什么时候 触 会 是 他的 自己的 .

朱莉娅的健康状况有了很大的改善，莱西医生开始自信地谈论芬妮终有一天会成为他自己的孩子。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kənˈsent] , [ænd; ænd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]
Uncle Joshua had given his consent , and preparations for the marriage
叔叔 约书亚 有 给定 他的 同意 , 和 准备工作 为了 这 婚姻
[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kəˈmenst] , [wen] [ˈdʒu:liə] ,
had actually commenced , when Julia ,
有 实际上 开始 , 什么时候 朱莉娅 ,
约书亚叔叔已经同意了，婚礼的筹备工作也实际上已经开始了，这时朱莉娅.....

[ɪn] [hu:z] [ru:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpa:n]
in whose room Mrs . Middleton had been in the habit of sleeping , insisted upon
在 谁 房间 太太 : 米德尔顿 有 到过 在 这 习惯 的 睡眠 , 坚持 之上
[ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈloʊn] .
being left alone .
存在 左边 独自的 .

米德尔顿太太一直习惯睡在哪个房间里？他坚持要一个人待着。

" [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ænd][du:][nɑ:t] [ni:d] [ju:; jʊ] .
" **I am well now , " she said , " and do not need you** .
" 我 是 出色地 现在 , " 她 说 , " 和 做 不是 需要 你 .
“我现在很好,”她说,“我不需要你了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltn] [wʌz; wəz][ˈfaɪnəli] [pəˈsweɪdɪd] ,
" **Mrs . Middleton was finally persuaded** ,
" 太太 : 米德尔顿 曾是 最后 被说服 ,
“米德尔顿夫人最终被说服了，

[bʌt; bət] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ænd][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪt] [fɔ:r; fər]
but charged her daughter to be sure and call her if she wished for
但 带电 她 女儿 到 是 当然 和 称呼 她 如果 她 希望 为了
[hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
her during the night .
她 期间 这 夜晚 .

但她叮嘱女儿，如果晚上想见她，一定要打电话给她。

[ˈoʊvər][ˈdʒu:ljəz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [smaɪl] [flɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ,
Over Julia's face a meaning smile flitted as she answered ,
超过 茱莉亚的 脸 一个 意义 微笑 飞掠 作为 她 回答 ,
朱莉娅回答时，脸上掠过一丝意味深长的微笑。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['trʌb(ə)] [noʊ][wʌn] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hooʊtɪst] [baɪ]['mɪsɪz] .
" **I hope to trouble no one much longer , " but it was unnoticed by Mrs .**
" 我 希望 到 麻烦 不 一 很多 更长 , " 但 它 曾是 未被察觉 经过 太太 .
[ˈmɪdltən] ,
Middleton ,
米德尔顿 ,

“我希望不再给大家添麻烦了，”但米德尔顿太太并没有注意到这句话。

[ænd; ənd][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and Julia was left alone .
和 朱莉娅 曾是 左边 独自的 .

朱莉娅独自一人留了下来。

[ˈɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['luːs] [went] [æz; əz][ˈjuːzuəl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ]
Early next morning Luce went as usual to make a fire for her young
早期的 下一个 早晨 露西 去 作为 通常 到 制作 一个 火 为了 她 年轻的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

第二天一大早，露西像往常一样去为她的年轻女主人生火。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['sɔːftli] [druː] [bæk] [ðə; ði][bed] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʒuːliə] [slept] .
after which she softly drew back the bed curtains to see if Julia slept .
后 哪个 她 轻轻 画 后退 这 床 窗帘 到 看 如果 朱莉娅 睡着了 .

之后，她轻轻拉开床帘，看看茱莉亚是否睡着了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ]['dʒuːliə][ðər; ðər] ,
She was surprised to find no Julia there ,
她 曾是 惊讶 到 寻找 不 朱莉娅 那里 ,

她惊讶地发现茱莉亚不在那里。

[ˈniːðər] [wɜːr; wər][ðər; ðər] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðər; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
neither were there signs of her having been there during the night .
两者都不 是 那里 标志 的 她 拥有 到过 那里 期间 这 夜晚 .

也没有任何迹象表明她当晚曾到过那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ['luːs] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bəʊθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
With a loud cry Luce summoned to the room both Mr . and Mrs .
和 一个 大声 哭 露西 被召唤 到 这 房间 两个都 先生 . 和 太太 .
[ˈmɪdltən] ,
Middleton ,
米德尔顿 ,

露丝大声喊叫，把米德尔顿夫妇叫到了房间里。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [huːm] [ɑːn] ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] , [ɪk'skleɪmd] , " [soʊ][hoʊ] !
the former of whom on seeing how matters stood , exclaimed , " So ho !
这 以前的 的 谁 在 看到 如何 事情 站立 , 惊呼 , " 所以 何 !

前者看到事情的进展后，惊呼道：“如此！ ”

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [trɪks] [ə'ɡen] .
Up to her tricks again .
向上 到 她 技巧 再次 .

她又开始耍花招了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [hoʊld] [ɡʊd] [lɔːŋ] . "
I thought she couldn't hold good long . "
我 想法 她 不能 抓住 好的 长的 . "

我以为她坚持不了多久。

" - [ðə; ði] - [wen] [sɪk] , [ə; eɪ][seɪnt] [wʊd] [biː; bi] ,
" ' **The de'il when sick , a saint would be ,**
" - 这 - 什么时候生病的 , 一个 圣 会 是 ,

“魔鬼生病时，就像圣人一样，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑ:t] [wel] , [ðə; ði] - [ə; eɪ][sent] [wʌz; wəz][hiː; hi] . - "
But when he got well , the de'il a saint was he . ' "
但 什么时候 他 得到 出色地 , 这 - 一个 圣 曾是 他 : - "

但他康复后，简直就像个圣人。

" [dəunt] , [ˈhʌzbənd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltn] ; " [pərˈhæps][fiː; fi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [əˈlaɪv] ,
" **Don't , husband , " said Mrs . Middleton ; " perhaps she will never come back alive ,**
" 不 , 丈夫 , " 说 太太 : 米德尔顿 ; " 也许 她 将要 绝不 来 后退 活 ,
“别这样，丈夫，”米德尔顿太太说，“她或许再也回不来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsa:ri] .
and then you will be sorry .
和 然后 你 将要 是 对不起 :

到那时你就会后悔了。

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔfwə] [ˈredɪli] [gest] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈmi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlu:s] , [sed] ,
" **Uncle Joshua readily guessed his wife's meaning , and turning to Luce , said ,**
" 叔叔 约书亚 容易 猜对了 他的 妻子的 意义 , 和 转弯 到 露西 , 说 ,
约书亚叔叔很快就猜到了妻子的意思，他转向露西说道：

" [raʊt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ænd; ənd][set] - [ɪm] [tuː; tə] [ˈhʌntɪn] - .
" **Rout out the whole gang and set ' em to huntin ' .**
" 路线 出去 这 所有的 帮派 和 放 - 呃 到 亨廷顿 - .
“把整个团伙揪出来，让他们去打猎。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [skɔ:rz] [ʌv; əv][men][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ɔ:l]
" **In less than two hours scores of men on horseback were seen hunting in all**
" 在 较少的 比 二 小时 得分 的 男人 在 马背 是 已见 打猎 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,
不到两个小时，就可以看到数十名骑马的人在四面八方搜寻。

[ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][bə:b] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , " [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔ] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪn] - [ə; eɪ]
looking , as Bob expressed it , " for all the world like they was huntin ' a
寻找 , 作为 鲍勃 表达 它 , " 为了 全部 这 世界 喜欢 他们 曾是 亨廷顿 - 一个
[ˈrʌnəweɪ] .
runaway :
逃跑 :

正如鲍勃所说，“看起来就像他们在追捕逃犯一样。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[pg 221]**
" [页 -]

[第221页]

[er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tft] [ˈfræŋkfərt] ,
Ere long the news reached Frankfurt ,
埃雷 长的 这 消息 达到 法兰克福 ,
不久，消息便传到了法兰克福。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkærɪŋtən] [tuː; tə] [ˈsnɪrɪŋli] [ədˈvaɪz][ˈdraɪv,ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] " [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [tuː; tə]
causing Mrs . Carrington to sneeringly advise Dr . Lacey " by all means to
导致 太太 : 卡灵顿 到 冷笑着 建议 博士 : 莱西 " 经过 全部 方法 到
[dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .
join in the hunt .
加入 在 这 打猎 :

卡林顿夫人因此讥讽地建议莱西医生“务必加入狩猎”。

" [hi:; hi] [deɪnd] [hɜ:ɾ; hɛɾ][noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˈmɪstər] .
" He deigned her no reply , but mounting his horse took the road to Mr .
" 他 设计 她 不 回复 , 但 安装 他的 马 采取 这 路 到 先生 .
[ˈmɪdl,tənz] ,
Middleton's ,
米德尔顿的 ,

他不屑于回答她，而是骑上马，朝米德尔顿先生家走去。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] [ænd; ənd] [ˈfæni] , [hu:z]
where he was welcomed with tears by Mrs . Middleton and Fanny , whose
在哪里 他 曾是 欢迎 和 眼泪 经过 太太 . 米德尔顿 和 舢 , 谁
[fɪrz] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [əˈleɪ] .
fears he strove to allay .
恐惧 他 努力 到 巷 .

在那里，他受到了米德尔顿夫人和范妮的热烈欢迎，两人都热泪盈眶。他努力消除她们的担忧。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈhedɪd] [baɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈdʒɔʃwə] , [hu:] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
Meanwhile the search went on , headed by Uncle Joshua , who , late in the afternoon ,
同时 这 搜索 去 在 , 标题 经过 叔叔 约书亚 , WHO , 晚的 在 这 下午 ,
与此同时，搜寻工作仍在继续，由约书亚叔叔领导。当天下午早些时候，

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] [led] [ə; eɪ][pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
unconsciously led a part of the company to the banks of the river ,
不知不觉 引领 一个 部分 的 这 公司 到 这 银行 的 这 河 ,
不知不觉中，一部分公司员工来到了河岸边。

[nɑ:tɪ][fa:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kɔ:ld] [ˈwʊdfɜ-d] [ˈlændɪŋ] .
not far from a point called Woodford Landing .
不是 远的 从 一个 观点 称为 伍德福德 降落 .
离伍德福德登陆点不远。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] , [hi:; hi] [ˈstroʊld] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ra:dz] ,
Dismounting , he strolled along the shore for several rods ,
下车 , 他 漫步 沿着 这 支撑 为了 一些 杆 ,
他下马，沿着岸边走了几杆远。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][laʊd] [kraɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
when suddenly a loud cry turned toward him the attention of the party .
什么时候 突然 一个 大声 哭 转向 朝向 他 这 注意力 的 这 派对 .
突然一声响亮的喊叫将所有人的注意力都吸引到了他身上。

[nɪɾ] [ðə; ði] [ˈwɔtɜ-z] [edʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [bɪˈlɔ:ŋd]
Near the water's edge he had discovered a shawl , which he knew belonged
靠近 这 水的 边缘 他 有 发现 一个 披肩 , 哪个 他 知道 属于
[tu:; tə][ˈdʒu:liə] ,
to Julia ,
到 朱莉娅 ,

他在水边发现了一条披肩，他知道那是茱莉亚的。

[ænd; ənd] [nɪɾ] [baɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpəɾz] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:ɾ; hɛɾ] [neɪm]
and near by lay a pair of slippers , on the inside of which her name
和 靠近 经过 躺 一个 一对 的 拖鞋 , 在 这 里面 的 哪个 她 姓名
[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] .
was marked .
曾是 标记 .

旁边放着一双拖鞋，鞋内侧写着她的名字。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [flæft] [əˈpɑ:n][ɔ:l] — [ˈdʒu:liə][wʌz; wəz] [draʊnd] !
Instantly the conviction flashed upon all — Julia was drowned !
即刻 这 定罪 闪光灯 之上 全部 — 朱莉娅 曾是 溺水 !
所有人瞬间都确信——朱莉娅溺水身亡了！

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flæt] [rɑ:k] ['ʌŋk(ə)] ['dʒɔʃwə] [sæt] [daʊn] ,
Upon a large flat rock Uncle Joshua sat down ,
之上 一个 大的 平坦的 岩石 叔叔 约书亚 卫星 向下 ,

约书亚叔叔在一块又大又平的石头上坐了下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['lɑ:ks] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [noʊ'vembər] [waɪnd] [waɪt] [swept] ['mɔ:rnfəli]
while his long gray locks were tossed by the November wind which swept mournfully
尽管 他的 长的 灰色的 锁 是 抛掷 经过 这 十一月 风 哪个 扫荡 悲伤地

[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他那长长的灰发被十一月的寒风吹得飘扬，寒风哀伤地掠过。

['berɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [waɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [təʊnz] [waɪð; waɪθ] [waɪt] [ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑ:ðər] [bi'weɪld] [hɪz; ɪz] [lɔ:s]
bearing on its wing the bitter tones with which the stricken father bewailed his loss
轴承 在 它是 翼 这 苦的 音调 和 哪个 这 受打击的 父亲 哀叹 他的 损失

.
:
.

翅膀上带着悲痛欲绝的父亲哀悼丧夫的哀伤之声。

" ['evriθɪŋ] [gəʊz] [-] [em 'i:] , " [sed] [hi; hi] , " ['evriθɪŋ] — [ʃi:z] [ded] [ænd; ənd] , [wɜ:rs]
" Everything goes ag'in me , " said he , " everything — she's dead and , worse
" 一切 去 再次 我 , " 说 他 , " 一切 — 她是 死的 和 , 更糟

[ðæn; ðən][ɔ:l] ,
than all ,
比 全部 ,

“一切都对我不利,”他说, “一切——她死了, 更糟糕的是,

[daɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd] .
died by her own hand .
死亡 经过 她 自己的 手 .

她死于自杀。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [hi; hi] [ə'rouz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['krægi] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]
" Then , as if void of reason , he arose , and over the craggy hillside and
" 然后 , 作为 如果 空白 的 原因 , 他 出现 , 和 超过 这 崎岖不平 山坡 和

[daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
down the dark ,
向下 这 黑暗的 ,

“然后, 他仿佛失去了理智, 站了起来, 翻过崎岖的山坡, 沿着黑暗的小径向下走去,

['roʊlɪŋ] ['rɪvər] ['ekəʊd] [ðə; ði] [laʊd] , [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] , " [dʒu:liə] , [dʒu:liə] , [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
rolling river echoed the loud , shrill cry of , " Julia , Julia , oh , my child !
滚动 河 回声 这 大声 , 尖锐 哭 的 , " 朱莉娅 , 朱莉娅 , 哦 , 我的 孩子 !

奔腾的河水回荡着响亮而尖锐的呼喊声: “茱莉亚, 茱莉亚, 哦, 我的孩子! ”

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !
Come back , come back !
来 后退 , 来 后退 !

回来, 回来!

[waɪ] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [left] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðəz] [hɑ:rt] ?
Why was you left to break your old father's heart ?
为什么 曾是 你 左边 到 休息 你的 老的 父亲的 心 ?

你为何要留下来, 让年迈的父亲伤心欲绝?

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [weɪl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [waɪnd] [rɪ'plaɪd] ,
" And to that wail of sorrow only the moaning wind replied ,
" 和 到 那 哀号 的 悲哀 仅有的 这 呻吟 风 回复 ,

“而对于那悲恸的哀鸣, 只有呜咽的风回应着。”

[ænd; ənd][ˈfæstər][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtʌki] [roʊld] [ɑ:n] .

and faster the waters of the Kentucky rolled on .
和 快点 这 水 的 这 肯塔基州 滚动 在 .

肯塔基河的河水流得越来越快。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][hoʊm] , [ænd; ənd] [bɔ:ŋ] [ˈwɪri] [deɪz] [went] [baɪ] ,

They took the old man home , and long weary days went by ,
他们 采取 这 老的 男人 家 , 和 长的 厌倦 天 去 经过 ,

他们把老人送回家，漫长而疲惫的日子就这样过去了。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,

during which the river near the landing was dragged again and again ,
期间 哪个 这 河 靠近 这 降落 曾是 拖拽 再次 和 再次 ,

在此期间，码头附近的河道被反复拖拽。

[ænd; ənd] [stiɪl] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ɡɜ:rl][wʌz; wəz] [faʊnd] .

and still no trace of the missing girl was found .
和 仍然 不 痕迹 的 这 丢失的 女孩 曾是 成立 .

至今仍未找到失踪女孩的任何踪迹。

[ðen] , [æz; əz][hoʊp] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈwɪspər] [ðæt] [ˈpɑ:səbli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ,

Then , as hope began to whisper that possibly she was not dead ,
然后 , 作为 希望 开始 到 耳语 那 可能 她 曾是 不是 死的 ,

然后，当一丝希望开始低语，或许她并没有死的时候，

[ðə; ði][ˈpepərz][fa:r][ænd; ənd] [nɪr] [kənˈteɪnd] [ˈædvɜ:taɪzmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

the papers far and near contained advertisements for her ,
这 文件 远的 和 靠近 包含 广告 为了 她 ,

各地报纸上都刊登了她的广告。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪrd] [əˈhʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlu:nəɪk][ɡɜ:rl] ,

and by the side of that appeared another for a lunatic girl ,
和 经过 这 边 的 那 出现 其他 为了 一个 疯子 女孩 ,

旁边又出现了一张给疯女孩的床单。

[hu:] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈsaɪləm][æt; ət] [ˈleksɪŋtən] .

who had escaped from the asylum at Lexington .
WHO 有 逃脱 从 这 庇护所 在 列克星敦 .

他是从列克星顿精神病院逃出来的。

[fɔ:r] [wi:ks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtʌki] [fraʊnd] [ˈæŋɡrəli] " [ɪn][ðə; ði]

Four weeks went by , and the waters of the Kentucky frowned angrily " in the
四 周 去 经过 , 和 这 水 的 这 肯塔基州 皱眉 愤怒地 " 在 这

[ɡreɪ] [dɪˈsembər] [laɪt] ,

gray December light ,
灰色的 十二月 光 ,

四个星期过去了，肯塔基河的河水在十二月灰蒙蒙的阳光下怒气冲冲地咆哮着。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌŋk(ə)][ˈdʒɔʃwə] [ˈʃʌdə] [wenˈevər] [hi:; hi] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] ,

" making Uncle Joshua shudder whenever he chanced to pass by ,
" 制作 叔叔 约书亚 不寒而栗 每当 他 偶然 到 经过 经过 ,

“每当约书亚叔叔路过时，都会不寒而栗。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [leɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][koʊld] [ɪmˈbreɪs] .

and thought perhaps his daughter lay sleeping in their cold embrace .
和 想法 也许 他的 女儿 躺 睡眠 在 他们的 寒冷的 拥抱 .

他心想，或许他的女儿正睡在他们冰冷的怀抱里。

[ə; eɪ] [ˈɡlu:mi] [ˈdrɪzli] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈreɪni] [naɪt] , [wen] [tu:] [jʌŋ] [men] ,

A gloomy drizzly day was settling into a dark rainy night , when two young men ,
一个 阴沉 蒙蒙 天 曾是 安顿 进入 一个 黑暗的 下雨 夜晚 , 什么时候 二 年轻的 男人 ,

阴雨绵绵的白天渐渐过去，夜幕降临，两个年轻人.....

[hu:] , [i:ðər] [fɔ:r; fər] ['biznəs] [ɔ:r] ['pleɪzər] , [hæd; həd] [rəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [sʌm; səm] [maɪlz]
who , either for business or pleasure , had rowed across the river some miles
WHO , 任何一个 为了 商业 或者 乐趣 , 有 划船 穿过 这 河 一些 英里
[frʌm; frəm] ['wʊdɪz-d] ['lændɪŋ] ,
from Woodford Landing ,
从 伍德福德 降落 ,
他们或因公事或因私事, 从伍德福德码头划船过河, 行程数英里。

[ˈstɑ:rtɪd] [tu; tə] [rɪ'tɜ:n] [hoʊm] .
started to return home .
开始 到 返回 家 .
开始返回家中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][ðer; ðər] [boʊt] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['pʊʃɪŋ] [ɔ:f] [wen] [ə'mʌŋ]
They had stepped into their boat and were about pushing off when among
他们 有 步 进入 他们的 船 和 是 关于 推动 离开 什么时候 之中
[sʌm; səm] ['drɪftwʊd] [wɪt] [leɪ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] ,
some driftwood which lay not far from the shore ,
一些 浮木 哪个 躺 不是 远的 从 这 支撑 ,
他们上了船, 正准备开走, 却发现离岸边不远的地方有一些浮木。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]
they thought they descried a
他们 想法 他们 描述 一个
他们认为他们描述的是一种

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 222]
[页 -]
[第222页]

[ˈfi:meɪlz] [ˈgɑ:rmənt] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
female's garment floating on the water .
女性的 服装 漂浮的 在 这 水 .
漂浮在水面上的女性衣物。

[ðə; ði] [spɑ:t] [wʌz; wəz] [su:n] [ri:tʃt] , [ænd; ənd] [tu; tə] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rər] [ðeɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [ˈbɑ:di]
The spot was soon reached , and to their horror they discovered the body
这 点 曾是 很快 达到 , 和 到 他们的 恐怖 他们 发现 这 身体
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
of a young girl ,
的 一个 年轻的 女孩 ,
他们很快到达了目的地, 惊恐地发现那里躺着一名年轻女孩的尸体。

[wɪt] , [frʌm; frəm] [ɪts] [əˈpɪrəns] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [sʌm; səm] [taɪm] .
which , from its appearance , must have been in the water some time .
哪个 , 从 它是 外貌 , 必须 有 到过 在 这 水 一些 时间 .
从外观来看, 它肯定在水里泡了一段时间了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd] [ˈredɪli] [kənˈklu:did] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] ,
They had heard the story of Julia , and readily concluded that the bloated ,
他们 有 听到 这 故事 的 朱莉娅 , 和 容易 结束 那 这 腹胀 ,
他们听过朱莉娅的故事, 便轻易地得出结论: 臃肿的.....

[dɪsˈfɪgəd] [fɔ:rm] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fi:; ji] .
disfigured form before them must have been she .
毁容 形式 前 他们 必须 有 到过 她 .
摆在他们面前那具面目全非的身影一定是她。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdwelɪŋ] , [ðeɪ] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
Taking her to the nearest dwelling , they dispatched a messenger for Mr .
采取 她 到 这 最近的 住宅 , 他们 已派出 一个 信使 为了 先生 .
[ˈmɪdltən] , [huː] ,
Middleton , who ,
米德尔顿 , WHO ,

他们将她带到最近的住处，然后派人去给米德尔顿先生送信，米德尔顿先生

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːrmd] , [sɪːmd] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .
now that his worst fears were confirmed , seemed paralyzed with the shock .
现在 那 他的 最差 恐惧 是 确认的 , 似乎 瘫痪 和 这 震惊 .

现在他最担心的事得到了证实，他似乎震惊得动弹不得。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" Oh , I cannot go ! " said he , " I cannot .
" 哦 , 我 不能 去 ! " 说 他 , " 我 不能 .

“哦，我不能去！”他说，“我不能。”

[ɪz][ðər; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə][duː].[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Is there no one to do it for me ?
是 那里 不 一 到 做 它 为了 我 ?

难道没有人能帮我做这件事吗？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [sed] , " [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] , [sɜːr] ,
" Dr . Lacey , who chanced to be present , said , " For your sake , sir ,
" 博士 : 莱西 , WHO 偶然 到 是 展示 , 说 , " 为了 你的 清酒 , 先生 ,
[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈfænɪz] ,
and for Fanny's ,
和 为了 芬妮的 ,

恰巧在场的莱西医生说：“先生，为了您，也为了范妮，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
I will go . "
我 将要 去 . "

我要走了。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ! " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
" God bless you , George ! " answered Mr . Middleton , and in a few moments
" 上帝 保佑 你 , 乔治 ! " 回答 先生 : 米德尔顿 , 和 在 一个 很少 时刻
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Dr . Lacey departed .
博士 : 莱西 已离开 .

“上帝保佑你，乔治！”米德尔顿先生回答道，片刻之后，莱西医生便离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈswʊʊlən] , [dɪsˈkʌlərd] [feɪs] ,
With a thrill of horror he looked upon the swollen , discolored face ,
和 一个 刺激 的 恐怖 他 看起来 之上 这 肿 , 变色 脸 ,

他惊恐地看着那张肿胀、变色的脸，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [her] [klʌŋ] , [ˈmætɪd] [ænd; ænd] [ˈslaɪmi] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ]
round which the long black hair clung , matted and slimy from being so long
圆形的 哪个 这 长的 黑色的 头发 紧紧抓住 , 哑光 和 黏糊糊的 从 存在 所以 长的
[ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ,
saturated with water ,
饱和 和 水 ,

长长的黑发黏在头发周围，因为长时间被水浸透而变得黏糊糊的。

[ænd; ænd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːliə] ,
and thought that this was once the beautiful Julia ,
和 想法 那 这 曾是 一次 这 美丽的 朱莉娅 ,

我心想，这难道就是曾经美丽的茱莉亚吗？

[ðoʊ] [naʊ] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] .
though now so fearfully changed that no one could possibly have recognized her .
尽管 现在 所以 恐惧地 已更改 那 不 一 可以 可能 有 认可 她 .

但现在她已经面目全非，谁也认不出她了。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stert] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] ,
Owing to the state which the body was in ,
欠款 到 这 状态 哪个 这 身体 曾是 在 ,

由于尸体当时的状况，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleisi] [θɔːt] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [bɪˈfɔːr] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;
Dr . Lacey thought proper to produce a coffin before removing her home ;
博士 . 莱西 想法 恰当的 到 生产 一个 棺材 前 移除 她 家 ;

莱西医生认为在搬走她的家之前，应该先准备一口棺材；

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [er] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
consequently it was nearly ten o'clock the following morning ere the little
最后 它 曾是 几乎 十 点钟 这 下列的 早晨 埃雷 这 小的
[prəˈseʃ(ə)n] [ˈsləʊli] [ˈentərd] [ðə; ði][jɑːrd] ,
procession slowly entered the yard ,
游行 缓慢地 进入 这 院子 ,

因此，直到第二天早上将近十点，这支小小的队伍才缓缓进入院子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔːrθɔːt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə]
from which , with wonderful forethought , Mr . Middleton had ordered to
从 哪个 , 和 精彩的 深思熟虑 , 先生 . 米德尔顿 有 订购 到

[biː; bi] [rɪˈmuːvd] [sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n][kɑːrts] ,
be removed some half dozen carts ,
是 已移除 一些 一半 打 购物车 ,

米德尔顿先生极具远见地命令将大约六辆马车从那里运走。

[kɔːrn] [kɪɪb] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
corn cribs , etc .
玉米 婴儿床 , ETC .

玉米仓等。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɪstər] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
Fanny was pressing forward to look at her unfortunate sister , when Dr
舫 曾是 紧迫 向前 到 看 在 她 不幸 姐姐 , 什么时候 博士
 . [ˈleisi] , [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] ,
. Lacey , gently but firmly ,
. 莱西 , 轻轻地 但 牢牢 ,

范妮正要上前去看她不幸的妹妹，这时莱西医生温柔而坚定地说道：

[led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] , " [noʊ] , [ˈfæni] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
led her away , saying , " No , Fanny , you must not see her .
引领 她 离开 , 说 , " 不 , 舫 , 你 必须 不是 看 她 .

领着她离开，说：“不，范妮，你不能见她。”

[ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hɔːnt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ænd] [ˈjɪrz] .
The sight would haunt you for months and years .
这 视线 会 出没 你 为了 几个月 和 年 .

那个景象会让你在接下来的几个月甚至几年里都难以忘怀。

" [ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst] ,
" Then , as her tears fell fast ,
" 然后 , 作为 她 眼泪 跌倒 快速地 ,

“然后，她的眼泪迅速落下，

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [ˈveriəs] [wei] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ˈdʒuːljəz] [ʌnˈtaɪmli] [end] .
he strove in various way to divert her mind from Julia's untimely end .
他 努力 在 各种各样的 方式 到 转移 她 头脑 从 茱莉亚的 不合时宜 结尾 .

他想尽各种办法转移她的注意力，让她不再想起茱莉亚的英年早逝。

[ə'baʊt] [nu:n] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
About noon a middle - aged man came to the house and asked permission to
关于 中午 一个 中间 - 老年人 男人 来了 到 这 房子 和 问 允许 到
[si:] [ðə; ði]['bɑ:di] .
see the body .
看 这 身体 .

中午时分，一名中年男子来到这所房子，请求允许查看尸体。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [bʌt; bət][hi; hi]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
His request was granted , but he almost immediately turned away from the
他的 要求 曾是 的确 , 但 他 几乎 立即地 转向 离开 从 这
['kɔ:fɪn] , ['seɪɪŋ] ,
coffin , saying ,
棺材 , 说 ,

他的请求得到了批准，但他几乎立刻转身离开棺材，说道：

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
by way of explanation ,
经过 方式 的 解释 ,
解释一下，

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk][gɜ:rl] [hu:] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
" **I am the father of the maniac girl who some time since escaped from**
" 我 是 这 父亲 的 这 疯子 女孩 WHO 一些 时间 自从 逃脱 从
['leksɪŋtən] ,
Lexington ,
列克星敦 ,

“我是那个疯癫女孩的父亲，她不久前从列克星顿逃了出来。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ,
and I thought perhaps this might be my daughter ; but it is not ,
和 我 想法 也许 这 可能 是 我的 女儿 ; 但 它 是 不是 ,
我当时想，这或许是我的女儿；但事实并非如此。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] .
and even if it were I could not recognize her .
和 甚至 如果 它 是 我 可以 不是 认出 她 .
即便真是她，我也认不出她了。

" [ɑ:n]['mɪstər] . ['mɪdl,tənz] [fɑ:rm] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" **On Mr . Middleton's farm , and not far from the house ,**
" 在 先生 . 米德尔顿的 农场 , 和 不是 远的 从 这 房子 ,
“在米德尔顿先生的农场里，离房子不远，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [jɑ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['berɪəl] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
was a small yard which had been enclosed as a burial place for the
曾是 一个 小的 院子 哪个 有 到过 内 作为 一个 葬礼 地方 为了 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

这是一个被围起来的小院子，作为家族的墓地。

[ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] ['fæni] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd]['leɪbər] .
On this spot Fanny had expended much time and labor .
在 这 点 舫 有 已支出 很多 时间 和 劳动 .
在这个地方，范妮花费了大量的时间和精力。

['rɔʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ['evər] [blu:md] [ðər; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,
Roses and honeysuckles ever bloomed there for a season ,
玫瑰 和 金银花 曾经 盛开 那里 为了 一个 季节 ,
玫瑰和金银花总会在那里盛开一个季节。

[waɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈevərgri:n] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwɪləʊ] [weɪvd] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd]
while the dark evergreen and weeping willow waved their branches and
尽管 这 黑暗的 常绿 和 哭泣 柳 挥手 他们的 分支 和
[ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][tu:; tə][rest] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [ˈjædɒʊ] .
beckoned the passer - by to rest beneath their shadow .
招手 这 过路人 - 经过 到 休息 下面 他们的 阴影 .
而深绿色的常绿树和垂柳摇曳着枝条，仿佛在召唤路人到树荫下歇息。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; ei][tɔ:l] [ˈfɔ:rɪst] [ˈmeɪp(ə)] , [wer] [ˈdʒu:liə][ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd]
In one corner was a tall forest maple , where Julia and Fanny often had
在 一 角落 曾是 一个 高的 森林 枫 , 在哪里 朱莉娅 和 舢 经常 有
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,
角落里有一棵高大的森林枫树，朱莉娅和范妮经常在那里玩耍。

[ænd; ənd] [wer] [ˈfæni] [wʌns] ,
and where Fanny once ,
和 在哪里 舢 一次 ,
还有范妮曾经去过的地方，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 223**]
[页 -]
[第223页]

[wen] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hæd; həd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] .
when dangerously ill in childhood , had asked to be laid .
什么时候 危险地 患病的 在 童年 , 有 问 到 是 铺设 .
童年时期身患重病时，曾要求躺下休息。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [maʊnd] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ðæt] [spɑ:t] [ˈdɪrə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:st]
As yet no mound had rendered that spot dearer for the sake of the lost
作为 然而 不 冢 有 渲染 那 点 更贵 为了 这 清酒 的 这 丢失的
[wʌŋ] [hu:] [slept] [ðer; ðər] ,
one who slept there ,
一 WHO 睡着了 那里 ,
至今为止，还没有哪座土丘能因为安息于此的亡灵而使那地方变得更加珍贵。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskersli] [ˈfroʊz(ə)n] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
but now in the scarcely frozen ground the ringing of the spade was heard ;
但 现在 在 这 几乎 冷冻 地面 这 铃声 的 这 铲 曾是 听到 ;
但现在，在几乎未冻结的土地上，却传来了铁锹敲击地面的声音；

[ˈʃʌvlfʊl] [ˈæftər] [ˈʃʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðæt] [koʊld] , [dæmp]
shovelful after shovelful of earth was thrown up , and into that cold , damp
一铲子 后 一铲子 的 地球 曾是 抛掷 向上 , 和 进入 那 寒冷的 , 潮湿
[ɡreɪv] ,
grave ,
严重 ,
一铲又一铲的泥土被铲起，铲进那冰冷潮湿的坟墓里。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [ðei] [ˈloʊzəd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] ,
as the sun was setting , they lowered the remains of Julia ,
作为 这 太阳 曾是 环境 , 他们 降低 这 遗迹 的 朱莉娅 ,
夕阳西下时，他们安葬了朱莉娅的遗体。

[hu:] [wʌns] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:ʃɪ][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði][tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
who once little thought that she first of all would break the turf of the family
WHO 一次 小的 想法 那 她 第一的 的 全部 会 休息 这 草皮 的 这 家庭
[ˈɡreɪvjɑ:rd] .
graveyard .
墓地 .

她曾经从未想过，自己首先会闯入家族墓地。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['mɜ:rdʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l]
That night was fast merging into the hours of morning ere the sound of Uncle
那 夜晚 曾是 快速地 合并 进入 这 小时 的 早晨 埃雷 这 声音 的 叔叔
[ˈdʒɔ:ʃu:əz] [ˈfʊtsteps] [ˈsi:st] ,
Joshua's footsteps ceased ,
约书亚的 脚步声 停止 ,
夜色渐深，黎明破晓，约书亚叔叔的脚步声才渐渐消失。

[æz; əz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [ˈtrævəst] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as again and again he traversed the length and breadth of his
作为 再次 和 再次 他 穿越 这 长度 和 宽度 的 他的
[ˈsli:pɪŋ] [ru:m] ,
sleeping room ,
睡眠 房间 ,

他一次又一次地在卧室里来回踱步，

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsta:pɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [tə:rd] [ðə; ði]
occasionally stopping before the window and peering out in the darkness toward the
偶尔 停止 前 这 窗户 和 窥视 出去 在 这 黑暗 朝向 这
[spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [nu:] [leɪ] [ðæt] [ˈnu:li] - [meɪd] [ɡreɪv] .
spot where he knew lay that newly - made grave .
点 在哪里 他 知道 躺 那 新 - 制成 严重 .

他偶尔会停在窗前，向黑暗中望去，望向他知道的新坟所在的地方。

[ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪvents] [wɪtʃ] [mɑ:rkɪt] [ˈdʒu:ljəz] [ʃɔ:rt] [laɪf] ,
Memory was busily at work , and in the events which marked Julia's short life ,
记忆 曾是 忙碌地 在 工作 , 和 在 这 活动 哪个 标记 茱莉亚的 短的 生活 ,
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

记忆忙碌地运转着，在朱莉娅短暂的一生中所发生的种种事件中，哦，

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm'self] .
how much he saw for which to blame himself .
如何 很多 他 锯 为了 哪个 到 责备 他自己 .
他看到了多少应该由自己承担的责任。

[rɪˈmɔ:rs] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [kʌp] [ʌv; əv] [əˈflɪk(ə)n] ,
Remorse mingled in the old man's cup of affliction ,
悔恨 混合 在 这 老的 男人的 杯子 的 痛苦 ,
老人的苦难之杯中混杂着悔恨，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][hɑ:t] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,
and while the hot tears rolled down his cheeks he exclaimed ,
和 尽管 这 热的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 他 惊呼 ,
滚烫的泪水顺着他的脸颊滚落，他喊道：

" [ɪf] [ʃi:ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪˈti:]['oʊvər] , [aɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ,
" **If she could only come back and I could do it over , I'd love her more** ,
" 如果 她 可以 仅有的 来 后退 和 我 可以 做 它 超过 , ID 爱 她 更多的 ,
“如果她能回来，让我重新来过，我会更爱她。”

[ænd; ənd] ['merbi] [ʃi:d] [bi:; bi] ['betər] .
and maybe she'd be better .
和 或许 棚 是 更好的 :

或许她会好起来的。

[bʌt; bət][aɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [mi:n] .
But I treated her mean .
但 我 治疗 她 意思是 :

但我对她很刻薄。

[aɪ] [dʒɪn] [hɜ:r; həɹ]['oʊnli] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [krɔ:s] [lʊks] .
I gin her only harsh words and cross looks .
我 杜松子酒 她 仅有的 残酷的 字 和 叉 看起来 :

我只对她说了些难听的话，还狠狠地瞪了她一眼。

" [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [terz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] , ['seɪɪŋ] , "
" Then as his wife's tears mingled with his , he took her hand , saying , "
" 然后 作为 他的 妻子的 眼泪 混合 和 他的 , 他 采取 她 手 , 说 , "
[dəʊnt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] ,
Don't take on so ,
不 拿 在 所以 ,

“然后，当妻子的眼泪与他的眼泪交织在一起时，他握住她的手说：‘不要这样承受，’”

[ˈnænsi] , [ju:v] [ˈnɑ:θɪn] - [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər] .
Nancy , you've nothin ' to cry for .
南希 , 你已经 什么也没有 - 到 哭 为了 :

南希，你没什么好哭的。

[ju:z] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][kaɪnd][oʊ] - [tʊk] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][sɔ:t]
You's always good to her and kind o ' took up for her when I got sot
你的 总是 好的 到 她 和 种类 o - 采取 向上 为了 她 什么时候 我 得到 酒
[-] [hɜ:r; həɹ] .
ag'in her :
再次 她 :

你一直对她很好，而且在我跟她闹别扭的时候，你也帮她说话。

" ['mɪsɪz] . ['mɪdlɪtən] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [terz] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət]
" Mrs . Middleton could only answer by her tears to this touching attempt at
" 太太 . 米德尔顿 可以 仅有的 回答 经过 她 眼泪 到 这 接触 试图 在
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

“面对这份感人的慰问，米德尔顿夫人只能以泪水作答。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [br'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ,
but she finally succeeded in quieting her husband , and before daybreak ,
但 她 最后 成功了 在 安静 她 丈夫 , 和 前 拂晓 ,

但她最终还是成功地让丈夫安静下来，天亮之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ɪn] [sli:p] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə]['dʒu:liə] .
he had forgotten in sleep the injustice done to Julia .
他 有 被遗忘的 在 睡觉 这 不公正 完毕 到 朱莉娅 :

他在睡梦中忘记了朱莉娅所遭受的不公。

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['fæni:z] ['mæɪrɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɡɪv(ə)n][ʌp] ,
All thoughts of Fanny's marriage for the present were of course given up ,
全部 想法 的 芬妮的 婚姻 为了 这 展示 是 的 课程 给定 向上 ,

当然，芬妮目前的婚姻计划已被彻底搁置。

[ɔ:ˈlðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [wen][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [keɪm] [raʊnd] [əˈgen] [hi:; hi] [wʊd]
although Mr . Middleton promised that when the autumn came round again he would
虽然 先生 . 米德尔顿 承诺 那 什么时候 这 秋天 来了 圆形的 再次 他 会
[ˈfʊrlɪ] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
surely give his treasure to the care of another .
一定 给 他的 宝藏 到 这 关心 的 其他 .

虽然米德尔顿先生承诺，等到秋天再次来临，他一定会将他的珍宝托付给他人保管。

[tu:] [wi:ks] [ˈæftər][ˈdʒu:ljəz] [ˈberiəl] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [taɪm][wʌz; wəz] [pæst] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz]
Two weeks after Julia's burial , all of which time was passed at Mr . Middleton's
二 周 后 茱莉亚的 葬礼 , 全部 的 哪个 时间 曾是 通过了 在 先生 . 米德尔顿的
,
,
,

朱莉娅下葬后的两周，这段时间都待在米德尔顿先生家。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsi] [went] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:ˈliənz] ,
Dr . Lacey went back to New Orleans ,
博士 . 莱西 去 后退 到 新的 奥尔良 ,
莱西医生回到了新奥尔良。

[ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] [pleɪst] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [ker] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]
having first placed in Mr . Middleton's care a sum of money for the benefit
拥有 第一的 放置 在 先生 . 米德尔顿的 关心 一个 和 的 钱 为了 这 益处
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌn] ,
of Mrs . Dunn ,
的 太太 . 邓恩 ,

首先将一笔钱交给米德尔顿先生保管，用于邓恩夫人的利益；

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈfæni] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] .
promising Fanny that with the spring he would come again .
有前途 舫 那 和 这 春天 他 会 来 再次 .

他向范妮承诺，春天到来时他会再次回来。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [əˈdu:] , [preɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
He bade her adieu , praying that nothing might come between them again .
他 巴德 她 再见 , 祈祷 那 没有什么 可能 来 之间 他们 再次 .

他向她道别，祈祷他们之间不会再有任何隔阂。

[ˈhevɪli] [naʊ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [deɪz] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] ,
Heavily now dragged the days at Mr . Middleton's ,
重度 现在 拖拽 这 天 在 先生 . 米德尔顿的 ,
在米德尔顿先生家的日子变得异常难熬。

[ʌnˈtɪl] [ˈʌŋk(ə)][ˈdʒɔʃwə] [hɪt][əˈpɑ:n][ə; eɪ][plæn] [wɪt] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ˈplezər] [tu:; tə] [ˈfæni] ,
until Uncle Joshua hit upon a plan which would not only give pleasure to Fanny ,
直到 叔叔 约书亚 打 之上 一个 计划 哪个 会 不是 仅有的 给 乐趣 到 舫 ,

直到约书亚叔叔想出了一个不仅能让芬妮开心，而且

[bʌt; bət] [wʊd] [ɔ:ˈlsoʊ] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
but would also relieve the tedium of his own life .
但 会 还 缓解 这 乏味 的 他的 自己的生活 .

但也能缓解他自己生活的单调乏味。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ]
It was nothing more nor less than the erection of a new house on a
它 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 这 勃起 的 一个 新的 房子 在 一个
[ˈɡræsi] [lɔ:n] ,
grassy lawn ,
草丛 草地 ,

这不过是在一片草坪上建造一座新房子而已。

[wɪtʃ] [ˈfæni] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [loʊˈkeɪ(ə)n] .
which Fanny had frequently pointed out as being a good location .
哪个 舫 有 频繁地 尖 出去 作为 存在 一个 好的 地点 .

范妮曾多次指出，这是一个好地方。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [riˈvɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fɔːr; fər][ænd; ənd] [əˈɡenst] ,
Long he revolved in his mind the for and against ,
长的 他 旋转 在 他的 头脑 这 为了 和 反对 ,

他长时间在脑海中反复思考着赞成和反对的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] " [oʊld] [ʃel] [fɪkst] [ʌp] , "
but the remembrance of Julia's wish to have the " old shell fixed up , "
但 这 纪念 的 茱莉亚的 希望 到 有 这 " 老的 壳 固定的 向上 , "

[ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
finally decided him .
最后 决定 他 .

但朱莉娅希望“把旧船壳修好”的愿望最终让他下定了决心。

" [ɪf] - [twəːznt] [gʊd] [ɪˈnʌf]
" If ' twasn't good enough
" 如果 - 并非如此 好的 足够的

“如果这还不够好.....”

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 224]
[页 -]

[第224页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] , [aɪˈtiː] [ˈfɔːrli] [ˈwɔːznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈsʌnʃaɪn] .
for her to be married in , it surely wasn't good enough for Sunshine .
为了 她 到 是 已婚 在 , 它 一定 不是 好的 足够的 为了 阳光 .

对她来说，结婚的那套衣服肯定不够好，配不上阳光。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [hiː; hi][fɜːrst] [əˈnʌnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
" At the breakfast table he first announced his intention ,
" 在 这 早餐 桌子 他 第一的 宣布 他的 意图 ,

“他在餐桌上首次宣布了他的意图，

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈfæni] [ɪn][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][naːt][ˈoʊnli][tuː; tə][draːp][hɜːr; hər] [naɪf] ,
causing Fanny in her surprise and joy not only to drop her knife ,
导致 舫 在 她 惊喜 和 喜悦 不是 仅有的 到 降低 她 刀 ,

芬妮惊喜万分，不仅掉落了手中的刀，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][ʌpˈset][hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] .
but also to upset her coffee .
但 还 到 沮丧的 她 咖啡 .

但也会弄花她的咖啡。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [duː;][aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪˈtiː] [breɪks] [emˈiː] .
" All right , " said he , " I'll do it , if it breaks me .
" 全部 正确的 , " 说 他 , " 患病的 做 它 , 如果 它 休息 我 .

“好吧,”他说,“就算把我击垮,我也要做。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌstər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈmɑːrb(ə)] - , [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə]
We'll have a buster , " said he , " marble mantletrys , windows that come to
出色地 有 一个 巴斯特 , " 说 他 , " 大理石 - , 视窗 那 来 到

[ðə; ði] [flɔːr] ,
the floor ,
这 地面 ,

“我们会弄个豪华的,”他说,“大理石壁炉架,落地窗,

[ˈbrʌslz] [ˈkɑ:rpəts] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [fɔ:r] -
Brussels carpets , and if you're a mind to , you may have them four -
布鲁塞尔 地毯 , 和 如果 你是 一个 头脑 到 , 你 可能 有 他们 四 -
[legd] [splɪt] [θɪŋz] ,
legged split things ,
腿 分裂 事物 ,

布鲁塞尔地毯, 如果你愿意的话, 你可以把它们变成四条腿的分开的东西,

[ðooʊ] , [lɔ:rd] [noʊz] [aɪl] [ˈnevər] [i:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
though , Lord knows I'll never eat with them .
尽管 , 主 知道 患病的 绝不 吃 和 他们 .

不过, 老天作证, 我永远不会和他们一起吃饭。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] .
" **In a short time the necessary arrangements were completed** .
" 在 一个 短的 时间 这 必要的 安排 是 完全的 .

“很快, 各项必要安排就都完成了。”

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men][wɜ:r; wər][haɪrd] [ænd; ənd] [ˈmætərz] [ˈpræʊgrɛst] [soʊ][ˈræpɪdli] [ðæt]
A large number of men were hired and matters progressed so rapidly that
一个 大的 数字 的 男人 是 雇用 和 事情 进展 所以 快速 那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈbi:ɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][dʒu:n] ,
there was every probability of the house being completed early in June ,
那里 曾是 每一个 可能性 的 这 房子 存在 完全的 早期的 在 六月 ,

雇佣了大量工人, 工程进展迅速, 很有可能在六月初就能竣工。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsi:z(ə)n] [pru:v] [ˈfeɪvərəbl] .
should the winter season prove favorable .
应该 这 冬天 季节 证明 有利 .

如果冬季天气条件允许的话。

[hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈfæni] [ˈdɔ:rɪŋ]
Here we may as well relate a little circumstance which occurred to Fanny during
这里 我们 可能 作为 出色地 涉及 一个 小的 环境 哪个 发生 到 舫 期间

[ðə; ði] [ˈwɪntər] .
the winter .
这 冬天 .

在这里, 我们不妨讲述一下芬妮在冬天遇到的一件小事。

[bɪl] [ˈdʒefri] , [hu:] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ə; eɪ][ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔ:r; fər]
Bill Jeffrey , who , it will be remembered , had always felt a predilection for
账单 杰弗里 , WHO , 它 将要 是 记得 , 有 总是 毛毡 一个 偏好 为了

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

人们或许还记得, 比尔·杰弗里一直对她抱有好感。

[emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmænər] , [naʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
emboldened by the kindness of her manner , now determined to make his
加粗 经过 这 仁慈 的 她 方式 , 现在 决定 到 制作 他的

[wɪʃɪz] [ˈnoʊn] .
wishes known .
愿望 已知 .

受她友善态度的鼓舞, 他决心表达自己的意愿。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈnu:mərəs] [ˈlɪt(ə)l] [keɪks] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l] [ˈʃʊgər] , [brˈsaɪdz] [ˈgɪvɪŋ]
Accordingly , he sent her numerous little cakes of maple sugar , besides giving
因此 , 他 发送 她 很多的 小的 蛋糕 的 枫 糖 , 除了 给予

[hɜ:r; hər] [ˈmeni] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋks] ,
her many knowing winks ,
她 许多 会心 眨眼 ,

因此, 他送给她许多枫糖小蛋糕, 还多次向她抛媚眼。

[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] .
his usual method of showing his preference .
他的 通常 方法 的 显示 他的 偏爱 .

这是他表达喜好的惯用方式。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkaʊntər] [bɪl] ,
As she was one day strolling in the woods she suddenly encountered Bill ,
作为 她 曾是 一天 漫步 在 这 树林 她 突然 遭遇 账单 ,
一天, 她在树林里散步时, 突然遇到了比尔。

[huː] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfeɪvərəbl] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz][hiː; hi] [wɒd] [ˈprɑːbəbli]
who thought this was as favorable an opportunity as he would probably
WHO 想法 这 曾是 作为 有利 一个 机会 作为 他 会 大概
[hæv; həv] .
have .
有 .

他认为这可能是他所能遇到的最佳机会了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He was rather awkward and unaccustomed to love - making , but he
他 曾是 相当 尴尬的 和 不习惯 到 爱 - 制作 , 但 他
[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .
resolved to do his best .
已解决 到 做 他的 最好的 .

他有点笨拙, 不习惯做爱, 但他决心尽力而为。

[ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,
Planting his foot upon a log ,
种植 他的 脚 之上 一个 日志 ,

他将一只脚踩在一根圆木上,

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz][oʊld] [wʊl] [kæp][ænd; ənd] [θrʌst] [aɪˈtiː]
he with one hand drew from his head his old wool cap and thrust it
他 和 一 手 画 从 他的 头 他的 老的 羊毛 帽 和 推力 它
[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

他单手从头上取下那顶旧羊毛帽, 塞到腋下。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [twɜːld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bræs] - , [wɪt] [hʌŋ] [səˈspendɪd]
while with the other he twirled a huge brass watchkey , which hung suspended
尽管 和 这 其他 他 旋转 一个 巨大的 黄铜 - , 哪个 悬挂 暂停
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

同时, 他用另一只手转动着挂在他口袋里的巨大黄铜表钥匙。

([hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈtreɪdɪd] [ɔːf] [æn; ən][oʊld][dʒæk] [naɪf] , [tuː] [ˈpʌpɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
(He had the day before traded off an old jack knife , two puppies , and a
(他 有 这 天 前 交易 离开 一个 老的 杰克 刀 , 二 小狗 , 和 一个
[krækt] [ˈfɪdl] ,
cracked fiddle ,
裂纹 小提琴 ,

(前一天他用一把旧折叠刀、两只小狗和一把破旧的小提琴换了东西,)

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræs] [waːtʃ] [wɪt] [wɒd] [ˈoʊnli][goʊ][baɪ] [ˈfeɪkɪŋ] .)
for a brass watch which would only go by shaking .)
为了 一个 黄铜 手表 哪个 会 仅有的 去 经过 摇晃 .)

(例如一块只能通过摇晃才能运转的黄铜手表。)

[ˈtaɪɡər] , [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ˈfæni] , [aɪd] [ˈbɪlz] [ˈmu:vmənts] [ʌnˈi:zɪli] .
Tiger , who had accompanied Fanny , eyed Bill's movements uneasily .
老虎 , WHO 有 伴随 舢 , 眼睛 法案的 移动 不安地 .
一直陪伴着范妮的泰格不安地注视着比尔的举动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd][gɔ:t][hɪz; ɪz] [maʊθ]
He was , however , unnoticed by the young man , who had got his mouth
他 曾是 , 然而 , 未被察觉 经过 这 年轻的 男人 , WHO 有 得到 他的 嘴
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
然而, 那个张着嘴的年轻人却没有注意到他。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə][seɪ] , " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] , [ˈfæni] ,
and at last found courage to say , " I always liked you , Fanny ,
和 在 最后的 成立 勇气 到 说 , " 我 总是 喜欢 你 , 舢 ,
最后, 她鼓起勇气说:“我一直都很喜欢你, 范妮。”

- [kɔ:z] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [læft] [æt; ət][em ˈi: , [nɔ:r] [kɔ:ld] [em ˈi:][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ɪf] [ju:l]
' cause you never laughed at me , nor called me a fool , and now if you'll
- 原因 你 绝不 笑了 在 我 , 也不 称为 我 一个 傻子 , 和 现在 如果 你会
[hæv; həv][em ˈi: ,
have me ,
有 我 ,
因为你从未嘲笑过我, 也从未骂过我傻瓜, 现在如果你愿意接受我,

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈkæri] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [tu:] [ˈsi:znz] [ɪn][ðə; ði]
you may carry my watch , and I'll work for your father two seasons in the
你 可能 携带 我的 手表 , 和 患病的 工作 为了 你的 父亲 二 季节 在 这
[hemp] [fi:ld] .
hemp field .
麻 场地 .
你可以帮我保管手表, 我会在你父亲的麻地里干两个季度的活。

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [fɔ:r; fər] [bɪl] [wʌz; wəz] [noʊˈtɔ:riəsli] [ˈleɪzi] .
" This last was wonderful , for Bill was notoriously lazy .
" 这 最后的 曾是 精彩的 , 为了 账单 曾是 臭名昭著 懒惰的 .
“最后一点真是太好了, 因为比尔出了名的懒惰。”

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈfæni] [læft] , [bʌt; bət] [bɪl] [kənˈstru:d] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][əˈpru:v(ə)l] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz]
Involuntarily Fanny laughed , but Bill construed it into approval , and was
不由自主 舢 笑了 , 但 账单 解释 它 进入 赞同 , 和 曾是
[əˈbaʊt] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
about to sit down by her ,
关于 到 坐 向下 经过 她 ,
芬妮不由自主地笑了, 但比尔却误以为她是在赞同她, 正要坐到她旁边。

[wen] [ˈtaɪɡər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [ɡraʊl] ,
when Tiger , with an angry growl ,
什么时候 老虎 , 和 一个 生气的 咆哮 ,
老虎发出愤怒的咆哮声时

[spræŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ʌnd] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [wu:] [sweɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɔ:g][ˈɪntu:][ðə; ði][dɜ:rt] .
sprang forward and precipitated the wooing swain over the log into the dirt .
弹簧 向前 和 沉淀 这 求爱 斯温 超过 这 日志 进入 这 污垢 .
猛地向前一跃, 将求爱的少年撞过圆木, 摔进了泥土里。

[ˈfæni] [kɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ʌnd] [bɪl] [ˈɡæðərd] [hɪmˈself] [ʌp] ,
Fanny called off the dog , and Bill gathered himself up ,
舢 称为 离开 这 狗 , 和 账单 聚集 他自己 向上 ,
范妮叫停了狗, 比尔也振作起来。

[ˈkɜrfəli] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði][dʒɜ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [su:t] .
carefully brushing the dirt from his Sunday suit .
小心 刷牙 这 污垢 从 他的 星期日 套装 :

他小心翼翼地拂去周日礼服上的尘土。

[ˈfiəriŋ] [hi; hi] [wəd] [rɪˈpi:t] [hɪz; ɪz][ˈɔ:fər] , [ˈfæni]
Fearing he would repeat his offer , Fanny
恐惧 他 会 重复 他的 提供 , 舐

范妮担心他会再次提出同样的要求。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

[sed] , " [aɪ] [əˈpri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [ˈbɪli] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ˈtaɪgər] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə]
said , " I appreciate your kindness , Billy , but you see Tiger doesn't seem to
说 , " 我 欣赏 你的 仁慈 , 比利 , 但 你 看 老虎 不 似乎 到
[əˈpru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər][prəˈpəʊz(ə)] ,
approve of your proposal ,
批准 的 你的 提议 ,

他说：“比利，我很感激你的好意，但是你看，老虎似乎并不赞成你的提议。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst]
and as I have great confidence in his judgment , I think I , too , must
和 作为 我 有 伟大的 信心 在 他的 判断 , 我 思考 我 , 也 , 必须
[ˈfɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] ,
follow his example ,
跟随 他的 例子 ,

鉴于我对他的判断力非常有信心，我认为我也必须效仿他的做法。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [ʃənt] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] - [noʊ] . -
and though I shan't knock you down , I shall have to tell you ' No . '
和 尽管 我 不会 敲 你 向下 , 我 将 有 到 告诉 你 - 不 . -

虽然我不会把你打倒，但我必须对你说“不”。

" [ʃi; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [ˈɪnstəntli] [sæt] [daʊn] ,
" **She might as well have knocked him down , for he instantly sat down ,**
" 她 可能 作为 出色地 有 敲门 他 向下 , 为了 他 即刻 卫星 向下 ,
她简直就像把他打倒在地一样，因为他立刻就坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [bɜ:rst][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] [ðæt]
and covering his face with his hands , burst into such a fit of crying that
和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 爆裂 进入 这样的 一个 合身 的 哭泣 那
[ˈfæni] ,
Fanny ,
舐 ,

他双手捂住脸，嚎啕大哭，以至于范妮都.....

[hæf] - [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][hæf] - [ˈpɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] , " [pʊr] [ˈbɪli] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər]
half - laughing at and half - pitying him , said , " Poor Billy , I am sorry for
一半 - 笑 在 和 一半 - 怜悯 他 , 说 , " 贫穷的 比利 , 我 是 对不起 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

他半是嘲笑半是同情地说：“可怜的比利，我真为你感到难过。”

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [ˈkæna:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [laɪk] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈfænsi]
and though I cannot marry you , I will like you just as well as you fancy
和 尽管 我 不能 结婚 你 , 我 将要 喜欢 你 只是 作为 出色地 作为 你 想要

虽然我不能娶你，但我会像你喜欢你一样喜欢你。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] .
I always have .
我 总是 有 .

我一直都是。

" [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] ['kwaiət] [bɪl] ,
" This failed to quiet Bill ,
" 这 失败的 到 安静的 账单 ,

“但这并没有让比尔安静下来。”

[huː] [kept] [ɑ:n] ['kraɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['taɪgər] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['θretnɪŋ] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['æŋgər] ,
who kept on crying until Tiger made so many threatening demonstrations of anger ,
WHO 保留 在 哭泣 直到 老虎 制成 所以 许多 威胁 示威游行 的 愤怒 ,

她一直哭个不停，直到老虎多次做出威胁性的愤怒举动。

[ðæt] [bɪl] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [li:v] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [gɑ:t] [ə'nʌðər] ['tʌmb(ə)] .
that Bill thought it was wise to leave before he got another tumble .
那 账单 想法 它 曾是 明智的 到 离开 前 他 得到 其他 翻滚 .

比尔觉得最好还是离开，免得再次摔倒。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , " ['brɑ:vʊʊ] , ['taɪgər] !
He had hardly disappeared when a loud voice called out , " Bravo , Tiger !
他 有 几乎 消失 什么时候 一个 大声 嗓音 称为 出去 , " Bravo , 老虎 !

他还没来得及消失，就听到一声响亮的喊声：“好样的，老虎！”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] - [ɪm] .
You know how to fix ' em .
你 知道 如何 到 使固定 - 呃 .

你知道怎么修它们。

" ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['fæni] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['spekteɪtər] [ʌv; əv]
" Looking around , Fanny saw her father , who had been a silent spectator of
" 寻找 大约 , 舐 锯 她 父亲 , WHO 有 到过 一个 沉默的 旁观者 的

[ðə; ði] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,

芬妮环顾四周，看到了她的父亲，他一直默默地旁观着这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['fɔ:rwəd] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
and now came forward laughing heartily at his would - be son - in - law .
和 现在 来了 向前 笑 衷心地 在 他的 会 - 是 儿子 - 在 - 法律 .

然后他走上前去，对着他未来的女婿开怀大笑。

" ['prɪti] [wel] [dʌn] , ['sʌnʃaɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Pretty well done , Sunshine , " said he .
" 漂亮的 出色地 完毕 , 阳光 , " 说 他 .

“干得不错，小阳光，”他说。

" [lets] [siː] , [haʊ] ['meni] ['ɔfɜːz] [dʌz] [ðɪs] [meɪk] ?
" Let's see , how many offers does this make ?
" 我们来吧 看 , 如何 许多 优惠 做 这 制作 ?

“我们来看看，这能收到多少份报价？”

[θɑ:rz] [dʒoʊz] [wʌn] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [tuː] ; [jæŋki] - [θriː] ; [ænd; ənd] - [bɪl]
Thar's Joe's one , the doctor's two ; Yankee Carmeron's three ; and lubberin ' Bill
塔尔的 乔的 一 , 这 医生的 二 ; 扬基 - 三 ; 和 - 账单
[dʒɛfriːz] [fɔ:r] ,
Jeffrey's four ,
杰弗里的 四 ,

塔尔·乔得一分，医生得两分；扬基·卡梅隆得三分；笨手笨脚的比尔·杰弗里得四分。

[ænd; ənd][juː; jʊ][na:t] [kwɔ:t] [eɪ'ti:n] .
and you not quite eighteen .
和 你 不是 相当 十八 .

你还不到十八岁。

[ˈðætəl] [duː] ; [ˈðætəl] [duː] !
That'll do ; that'll do !
那将 做 ; 那将 做 !

这样就行了，这样就行了！

" [ˈæftərwərd] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [wɪft] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ]
" Afterward , when Mr . Middleton wished to entertain his visitors with anything
" 之后 , 什么时候 先生 : 米德尔顿 希望 到 招待 他的 访客 和 任何事物
[ˈekstrə] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'hɜ:rs] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
extra , he would rehearse to them ,
额外的 , 他 会 排练 到 他们 ,
“之后，每当米德尔顿先生想为客人准备一些额外的款待时，他都会事先排练一下。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪg,zædʒɜ'eɪʃənz] , [bɪl] [ˈdʒɛfriːz] [prə'pouz(ə)l][tuː; tə] [ˈfæni] .
with some exaggerations , Bill Jeffrey's proposal to Fanny .
和 一些 夸张 , 账单 杰弗里的 提议 到 舢 .
比尔·杰弗里向范妮求婚（略带夸张）

[ˈglænsɪŋ] [ˈbækwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Glancing backward a few pages ,
瞥了一眼 落后 一个 很少 页面 ,
往前翻了几页，

[wiː; wi][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv][ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ˈhæpənd] [ə'mʌŋ] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .
we find we have omitted to repeat what happened among Dr .
我们 寻找 我们 有 省略 到 重复 什么 发生 之中 博士 .
[ˈleɪsɪz] [blæks] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [bʌt; bət] [ˈveɪnli] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər]
Lacey's blacks during the days when they were anxiously but vainly watching for
蕾西的 黑人 期间 这 天 什么时候 他们 是 焦虑地 但 徒劳地 观看 为了
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [jʌŋ] [ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] .
the coming of their young master and his bride .
这 未来 的 他们的 年轻的 掌握 和 他的 新娘 .

我们发现，我们遗漏了莱西博士的黑人仆人们在焦急却徒劳地等待着他们的年轻主人和他的新娘到来的日子里所发生的事情。

[ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ænt] [dɪlsɪ] [wʌz; wəz][ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli] [ˈkrʌsti] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tempts]
For a week Aunt Dilsey was unusually crusty , and all her attempts
为了 一个 星期 阿姨 迪尔西 曾是 异常地 硬皮的 , 和 全部 她 尝试
[æt; ət] [ˈkʊkəri] [ɪn'veəriəbli] [feɪld] ,
at cookery invariably failed ,
在 烹饪 总是 失败的 ,
整整一个星期，迪尔西阿姨的脾气异常暴躁，而且她所有的烹饪尝试都以失败告终。

[ˈpleɪnli] [ˈʊʊɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [stert] .
plainly showing her mind to be in a disturbed state .
显然 显示 她 头脑 到 是 在 一个 不安 状态 .
这明显表明她精神状态不稳定。

" [aɪ][dəʊnt] [ki:r] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] ,
" I don't keer , " she would say ,
" 我 不 基尔 , " 她 会 说 ,
“我不在乎，”她会说。

" [ɪf] [ðə; ði] [keɪks] [ɪz][ɔːl] [dʌʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl] [frɔːθ] .
" if the cakes is all dough and the ' sarves all froth .
" 如果 这 蛋糕 是 全部 面团 和 这 - 服务 全部 泡沫 .
“如果蛋糕全是面团，而酱汁全是泡沫。

[ðeɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈeni] [deɪ] .
They's good enough for her , any day .
他们是 好的 足够的 为了 她 , 任何 天 .

它们对她来说足够好了, 随时都行。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , " [get] [əˈbɔːŋ] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [ˈpoʊkɪn] - [jɜː; jər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] -
" Then she would call out , " Get along you , Jack , pokin ' your fingers into the ' "
" 然后 她 会 称呼 出去 , " 得到 沿着 你 , 杰克 , 戳 - 你的 手指 进入 这 -
[ləsɪz] [kʌp] ;
lasses cup ;
姑娘们 杯子 ;

然后她会喊道: “你这小子, 杰克, 快点儿, 别再往姑娘的杯子里戳手指了;

[meɪk] [jɔːrˈself] [ˈskers] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] ,
make yourself scarce in this kitchen ,
制作 你自己 稀少 在 这 厨房 ,

尽量不要待在厨房里。

[ɔːr] [aɪl] [kræk] [jɜː; jər] [hed] [ˈmaɪti] [naɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ] [nuː] [mɪs] [wɪl] .
or I'll crack your head mighty nigh as hard as the new Miss will .
或者患病的 裂缝 你的 头 强大的 夜 作为 难的 作为 这 新的 错过 将要 .

否则, 我会像新来的小姐一样狠狠地敲碎你的脑袋。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [skoʊld] [lɛfi] , [huː] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən]
" Then she would scold Leffie , who , she said , " was of no more account than "
" 然后 她 会 骂 莱菲 , WHO , 她 说 , " 曾是 的 不 更多的 帐户 比
[ə; eɪ][bɜːrnt] [stɪk] ,
a burnt stick ,
一个 烧焦的 戳 ,

然后她会责骂莱菲, 说他“就像一根烧焦的木棍一样毫无价值”。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [spektən] - [ˈrɑːndoʊ] .
now she was spectin ' Rondeau .
现在 她 曾是 视黄醇 - 朗多 .

现在她正在观看朗多的比赛。

[ˈpɪti] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [boʊt] [hiː; hi] [kʌm] [ɑːn] [ˈwʊdnt] [bloʊ] [ʌp][ænd; ənd][let] - [ɪm] [ɔːl][ˈɪntuː] [pɜːrˈdɪʃn]
Pity but the boat he come on wouldn't blow up and let ' em all into perdition
遗憾 但 这 船 他 来 在 不会 吹 向上 和 让 - 呃 全部 进入 毁灭
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

可惜他乘坐的那艘船不会爆炸, 让他们一起下地狱。

" [lɛfi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Leffie knew her mother didn't mean more than half what she said ,
" 莱菲 知道 她 母亲 没有 意思是 更多的 比 一半 什么 她 说 ,
“莱菲知道她母亲说的话, 一半以上都不是真心话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ,
but she chose to keep silent ,
但 她 选择 到 保持 沉默的 ,

但她选择了保持沉默。

[ˈhoʊpɪŋ] [iːtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] [ˈrɑːndoʊ] .
hoping each morning that the close of the day would bring the long absent Rondeau .
希望 每个 早晨 那 这 关闭 的 这 天 会 带来 这 长的 缺席的 朗多 .

每天早上都盼望着一天结束时, 久未露面的朗多能够出现。

[ðʌs] , [brɪˈtwiːn] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfretɪŋ] , [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] ,
Thus , between scolding and fretting , cooking and sweating ,
因此 , 之间 责骂 和 烦躁 , 烹饪 和 出汗 ,

因此, 在责骂和烦恼、烹饪和流汗之间,

[ænt] [dɪlsi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn] [wɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
Aunt Dilsey passed the time until the day arrived on which , as she said ,
阿姨 迪尔西 通过了 这 时间 直到 这 天 到达的 在 哪个 , 作为 她 说 ,
迪尔西阿姨就这样消磨着时间, 直到那一天到来, 正如她所说:

" [ðeid] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dɪd] .
" they'd come if they ever did .
" 他们会 来 如果 他们 曾经 做过 .

“如果他们真会来的话, 他们早就来了。”

" [ˌmɪsɪz] . [ˈleɪsi] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] ['letər] [ə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði]
" Mrs . Lacey , whose husband had not yet received his son's letter announcing the
" 太太 . 莱西 , 谁 丈夫 有 不是 然而 已收到 他的 儿子的 信 宣布 这
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

莱西太太的丈夫当时还没有收到儿子宣布这场灾难的信,

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [suːpərɪn'tend] [ə'ferz] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [nuː] ['dɔːtər] .
came out to superintend affairs and receive her new daughter .
来了 出去 到 督 事务 和 收到 她 新的 女儿 .

出来监督事务并迎接她的新生女儿。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈhænsəm] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈsʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˈniːtli] [sprɛd] ,
In the large , handsome dining room , the supper table was neatly spread ,
在 这 大的 , 英俊的 用餐 房间 , 这 晚餐 桌子 曾是 整齐地 传播 ,
在宽敞漂亮的餐厅里, 餐桌上整齐地摆放着晚餐菜肴。

[waɪl] [ænt] [dɪlsi] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [felt] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz]
while Aunt Dilsey bustled about with the air of one who felt her time was
尽管 阿姨 迪尔西 熙熙攘攘 关于 和 这 空气 的 一 WHO 毛毡 她 时间 曾是
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

迪尔西阿姨忙前忙后, 一副觉得自己时日无多的样子。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kɑːntest] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [er] ['jiːldɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
but was determined to contest every inch of ground ere yielding it to
但 曾是 决定 到 竞赛 每一个 英寸 的 地面 埃雷 屈服 它 到
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

但他决心寸土必争, 绝不向他人让步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌkɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['kæləɪkʊs] [gaʊn] ([ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd]
She had condescended to put on her new calico gown (the one she proposed
她 有 居高临下的 到 放 在 她 新的 印花布 袍 (这 一 她 建议的
[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn][ə; eɪ] " ['hæŋkətʃɪf] ") [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [wɑːt] [ðə; ði] [ɡriːs]
taking with her in a " handkerchief ") and had even washed the grease
采取 和 她 在 一个 " 手帕 ") 和 有 甚至 洗过 这 润滑脂
[ænd; ənd] [mə'læsɪz] [frʌm; frəm] ['dʒæks][ænd; ənd][ðə; ði] ['berbiːz] [feɪs] ,
and molasses from Jack's and the baby's face ,
和 糖蜜 从 杰克的 和 这 婴儿的 脸 ,

她纡尊降贵地穿上了她的新印花布长袍 (她之前说要用“手帕”包着带走), 甚至还洗掉了杰克和婴儿脸上的油脂和糖蜜。

[ˈteliŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ðæt] " [hiː; hi] [ˈniːdnt] [maɪnd][əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt]
telling the former that " he needn't mind about making up faces at the lady that
讲述 这 以前的 那 " 他 不必 头脑 关于 制作 向上 面孔 在 这 女士 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

告诉前者“他不必在意当晚对那位女士做鬼脸。

" - [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] ,
" **Claib had gone to the landing** ,
" - 有 已消失 到 这 降落 ,

克莱布已经去了码头，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [piˈɑːzə] ,
and now Mrs . Lacey and the servants were gathered upon the upper piazza ,
和 现在 太太 . 莱西 和 这 仆人 是 聚集 之上 这 上 广场 ,
[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
waiting his return .
等待 他的 返回 .

现在，莱西太太和仆人们聚集在楼上的广场上，等待他回来。

[ˈsʌd(ə)nli] [dɪlsi] , [huːz] [ˈaɪsaɪt] [siːmd] [ˈwʌndərfəli] [ˈʃɑːpənd] , [ɪkˈskleɪmd] , " [taː(r); taː(r), təː(r)]
Suddenly Dilsey , whose eyesight seemed wonderfully sharpened , exclaimed , " Thar
突然 迪尔西 , 谁 视力 似乎 太棒了 锋利 , 惊呼 , " 塔尔
[ðæts] - .
that's Claib .
那就是 - .

突然，迪尔西的视力似乎变得异常敏锐，他惊喊道：“看，那是克莱布。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [maɪ][oʊld][məən] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][kæmp] [ˈmiːtɪŋ] !
I could tell my old man if I should meet him at a camp meeting !
我 可以 告诉 我的 老的 男人 如果 我 应该 见面 他 在 一个 营 会议 !

我可以告诉我老爸，如果我在露营聚会上遇到他的话！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪsi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ]
" **Mrs . Lacey looked in the direction of the city and saw the carriage**
" 太太 . 莱西 看起来 在 这 方向 的 这 城市 和 锯 这 运输
[wɪtʃ] [dɪlsi] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
which Dilsey had pointed out .
哪个 迪尔西 有 尖 出去 .

“莱西太太望向城市的方向，看到了迪尔西指给她的那辆马车。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] - ; [ænd; ənd] [lɛfi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,
It proved to be Claib ; and Leffie , who was rather near - sighted ,
它 已证实 到 是 - ; 和 莱菲 , WHO 曾是 相当 靠近 - 目击者 ,

事实证明是克莱布；而莱菲则近视很严重。

[streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈrɑːndoʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
strained her eyes to see if Rondeau , too , was on the box .
紧张 她 眼睛 到 看 如果 朗多 , 也 , 曾是 在 这 盒子 .

她眯起眼睛，想看看朗多是否也出现在盒子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第18/19页

" [θɑ:rz] ['noʊbə:di][ɪn] [ðæt] [eɪ 'ɑ:r] , " [sed] [dɪlsi] .
" **Thar's nobody in that ar** , " **said Dilsey** .
" 塔尔的 无人 在 那 ar , " 说 迪尔西 .

“那边一个人也没有，”迪尔西说。

" ['rekən] [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:r] [bʌst] [hɜ:r; həɹ] ['rɪɡɪn] - ; [soʊ] , [lefi] ,
" **Reckon the boat has run into the ground , or bust her riggin ' ; so , Leffie** ,
" 估计 这 船 有 跑步 进入 这 地面 , 或者 摔碎 她 里金 - ; 所以 , 莱菲 ,
“估计船搁浅了，或者索具断了；所以，莱菲，

[ju:v] [pʊt] [ɑ:n] [jɔr; jər] [pɪŋk] [dres] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - .
you've put on your pink dress for nothin ' .
你已经 放 在 你的 粉色的 裙子 为了 什么也没有 - .

你穿粉色裙子真是白穿了。

" [ðə; ði] ['eldə] ['mɪstər] . ['leisi] , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] ,
" **The elder Mr . Lacey , was , however , in the carriage , and alighting** ,
" 这 长老 先生 . 莱西 , 曾是 , 然而 , 在 这 运输 , 和 下车 ,
“然而，老莱西先生当时就在马车里，他正要下车，

[hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]
he advanced toward his wife and gave her the letter he had just
他 先进的 朝向 他的 妻子 和 给予 她 这 信 他 有 只是
[rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
received from his son .
已收到 从 他的 儿子 .

他走向妻子，把刚收到的儿子来信递给了她。

['mɪsɪz] . ['leisi] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [waɪ] [ðə; ði] [blæks] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] - ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [skɔ:rz] [ʌv; əv]
Mrs . Lacey read it , while the blacks crowded around Claib asking him scores of
太太 . 莱西 读 它 , 尽管 这 黑人 挤 大约 - 问 他 得分 的
['fu:lɪʃ] ['kwɛstʃənz] ,
foolish questions ,
愚蠢 问题 ,

莱西太太在读信，而黑人则围着克莱布，问了他一大堆愚蠢的问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] , " [wʌz; wəz] [mɑ:rstɜ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ?
such as , " Was Marster George in the boat ?
这样的 作为 , " 曾是 马斯特 乔治 在 这 船 ?

例如，“乔治船长当时在船上吗？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] ['wɔznt] [hi:; hi] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ?
And why wasn't he thar ?
和 为什么 不是 他 那里 ?

他为什么不在那里？

[ænd; ənd] [wen] [wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ?
And when would he be thar ?
和 什么时候 会 他 是 那里 ?

他什么时候会到那里？

" [wen] ['mɪsɪz] . ['leɪsɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [fɪː; jɪ] [sed] [tuː; tə] [lɛfi] , [huː] [wɹəz; wəz] [stɪl]
" **When Mrs . Lacey finished reading the letter she said to Leffie , who was still**
" 什么时候 太太 . 莱西 完成的 阅读 这 信 她 说 到 莱菲 , WHO 曾是 仍然
['stændɪŋ] [nɪr] ,
standing near ,
常设 靠近 ,

“莱西太太读完信后，对仍然站在附近的莱菲说：

" ['rɑːndəʊ] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" **Rondeau is well , and will be home in a few days .** "
" 朗多 是 出色地 , 和 将要 是 家 在 一个 很少 天 . "

“朗多身体状况良好，几天后就能回家了。”

" ['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ði] [nuː] [mɪs] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - ? " [æskt] [ænt] [dɪlsɪ] .
" **When's the new miss a comin ' ?** " **asked Aunt Dilsey .**
" 什么时候? 这 新的 错过 一个 即将到来 - ? " 问 阿姨 迪尔西 .

“新小姐什么时候来？”迪尔西阿姨问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [wɹəz; wəz]['mɪsɪz] . ['leɪsɪz] [rɪ'plɑɪ] .
" **Not at all , " was Mrs . Lacey's reply .**
" 不是 在 全部 , " 曾是 太太 . 蕾西的 回复 .

“一点也不，”莱西太太回答道。

" [glæd] [pɒnt] , " [sed] [dɪlsɪ] ,
" **Glad on't , " said Dilsey ,**
" 高兴的 不 , " 说 迪尔西 ,

“那太好了，”迪尔西说。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [dʒæk][kæen; kən][spɪt][æz; əz][fɜːr][ænd; ənd][æz; əz][bɪg] [spɪts] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
" **for now Jack can spit as fur and as big spits as he wants to .**
" 为了 现在 杰克 能 吐 作为 毛皮 和 作为 大的 吐痰 作为 他 想要 到 .

“现在杰克可以随心所欲地吐口水，想吐多少就吐多少。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɹəz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [blæks] [ʌn'tɪl] ['meni] [deɪz] ['æftər] , [wen] ['rɑːndəʊ]
" **Nothing more was known by the blacks until many days after , when Rondeau**
" 没有什么 更多的 曾是 已知 经过 这 黑人 直到 许多 天 后 , 什么时候 朗多
[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
returned home ,
返回 家 ,

“直到多天后龙多返回家乡，黑人才知道更多情况。”

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːrɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪm'belɪʃmənts] .
" **and related the whole story with many embellishments .**
" 和 有关的 这 所有的 故事 和 许多 装饰 .

并添油加醋地讲述了整个故事。

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [wɪt] [aɪk][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
" **He omitted to tell of the whipping which Ike had given him ,**
" 他 省略 到 告诉 的 这 鞭打 哪个 艾克 有 给定 他 ,

他没有提及艾克鞭打他的事。

[bʌt; bət] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwɑːlɪfaɪd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊəld] [haʊs] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ]
" **but spoke with unqualified contempt of the old house and everything**
" 但 辐 和 不合格的 鄙视 的 这 老的 房子 和 一切

[brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tɪː] , [ɪk'sept] [mɪs] ['fæni] ,
" **belonging to it , except Miss Fanny ,**
" 属于 到 它 , 除了 错过 舐 ,

但他对那栋老房子和房子里的一切都充满了蔑视，唯独对范妮小姐例外。

[huː] , [hiː; hi] [sed] , " [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [æen; ən] ['eɪndʒl] , [ʊənlɪ][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] .
" **who , he said , " Looked just like an angel , only a heap better .**
" WHO , 他 说 , " 看起来 只是 喜欢 一个 天使 , 仅有的 一个 堆 更好的 .

他说，她“看起来就像个天使，甚至比天使还要好得多。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 227]
" [页 -]

" [ju:;; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , " [sed] [hi:; hi] ,
" You ought to have seen her , " said he ,
" 你 应该 到 有 已见 她 , " 说 他 ,
“你应该看看她,”他说。

" [ðæt] [naɪt] [wen] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʌðər] [saɪd] [ʌp] ; [fʊks][ə; ei] ['jɛlɪn] - [laɪk] [ðei] [wʌz; wəz]
" that night when every thing was t'other side up ; folks a yellin ' like they was
" 那 夜晚 什么时候 每一个 事物 曾是 另一个 边 向上 ; 各位 一个 大喊 - 喜欢 他们 曾是
['kreɪzi] ,
crazy ,
疯狂的 ,

“那天晚上，一切都颠倒了；人们像疯了一样大喊大叫，

[ænd; ænd][wʌn][mæn][wʌz; wəz][stɑ:rk][mæd] .
and one man was stark mad .
和 一 男人 曾是 斯塔克 疯狂的 .

其中一人彻底疯了。

[mɪs] ['dʒu:liə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Miss Julia lay on the floor ,
错过 朱莉娅 躺 在 这 地面 ,

朱莉娅小姐躺在地板上，

[ðə; ði] [blʌd] ['pɔ:rɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [maʊθ] [baɪ][peɪlz] [fʊl] ; [mɪs] ['flɒrəns] , [ʃi:; ʃi]
the blood pourin ' out of her eyes and mouth by pails full ; Miss Florence , she
这 血 倾倒 - 出去 的 她 眼睛 和 嘴 经过 水桶 满的 ; 错过 佛罗伦萨 , 她
['feɪntɪd] ,
fainted ,
昏厥 ,

鲜血像桶一样从她的眼睛和嘴里涌出来；弗洛伦斯小姐昏了过去。

[ænd; ænd] [ðei] [hæd; həd][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [glæs] [ænd; ænd][ɔ:l] ,
and they had to throw her out the window , glass and all ,
和 他们 有 到 扔 她 出去 这 窗户 , 玻璃 和 全部 ,
他们不得不把她连同玻璃碎片一起从窗户扔出去。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] [loʊ] , [ɪl] - ['mænəd] ['nɪgər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] . "
because there was so many low , ill - mannered niggers crowded in the hall . "
因为 那里 曾是 所以 许多 低的 , 患病的 - 有礼貌的 黑鬼 挤 在 这 大厅 . "
因为大厅里挤满了许多低贱、没教养的黑鬼。

" [aɪ] [spəʊz] [ju:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgər] ? " [sed] [ænt] [dɪlsi] .
" I s'pose you's one of the niggers ? " said Aunt Dilsey .
" 我 假设 你的 一 的 这 黑鬼 ? " 说 阿姨 迪尔西 .
“我猜你也是黑鬼之一吧？”迪尔西阿姨说道。

" [waɪ] , [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['rɑ:ndəʊ] ;
" Why , yes , " returned Rondeau ;
" 为什么 , 是的 , " 返回 朗多 ;

“是的,”朗多回答道；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['helɪn] - [ænd; ænd][wʌz; wəz]['traɪn] - [tu:; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk]
" but then I was helpin ' and was tryin ' to push them all back
" 但 然后 我 曾是 帮助 - 和 曾是 尝试 - 到 推 他们 全部 后退
但后来我帮忙，试图把他们都推回去。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [mɑːrstɜː] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪn] - [soʊ][bæd] [ðæt] [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
so I could get to marster , who was feelin ' so bad that they sent for me ,
所以 我 可以 得到 到 大师 , WHO 曾是 感觉 - 所以 坏的 那 他们 发送 为了 我 ,
这样我才能见到主人,他当时心情很不好,所以派人来找我。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
because nobody else could comfort him .
因为 无人 别的 可以 舒适 他 .
因为没有人能安慰他。

" [hɪr] [ˈrɑːndəʊ] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈlʌmb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Here Rondeau began to fumble in his pocket , as if in search of something .**
" 这里 朗多 开始 到 摸索 在 他的 口袋 , 作为 如果 在 搜索 的 某物 .
“这时,朗多开始在口袋里摸索,好像在寻找什么东西。”

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Having found it , he continued ,
拥有 成立 它 , 他 持续 ,
找到之后,他继续说道:

" [mɑːrstɜː] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [græbd] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [soʊ] [kwɪk]
" **Marster got hold of her hand and grabbed off her wedding ring so quick**
" 马斯特 得到 抓住 的 她 手 和 抓住 离开 她 婚礼 戒指 所以 快的
[ðæt] [aɪ ˈtiː] [broʊk] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .
that it broke her finger .
那 它 打破 她 手指 .
“玛斯特抓住她的手,迅速扯下她的结婚戒指,速度之快,竟导致她的手指骨折。”

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
Then he threw it from him and I picked it up .
然后 他 扔 它 从 他 和 我 挑选 它 向上 .
然后他把它扔了出去,我捡了起来。

[hɪr] - [tɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪŋ] .
Here ' tis , " said he , holding up a ring .
这里 - 的 , " 说 他 , 保持 向上 一个 戒指 .
“给你,”他一边说着,一边举起一枚戒指。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːrɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ænt] [dɪlsi] " [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɔznt] [ˈmærid] ,
" **That's a likely story , " interrupted Aunt Dilsey " If they wasn't married ,**
" 那就是 一个 可能 故事 , " 中断 阿姨 迪尔西 " 如果 他们 不是 已婚 ,
“这倒是个有可能的故事,”迪尔西阿姨打断道,“如果他们没结婚的话,

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] ?
how came the ring on her finger ?
如何 来了 这 戒指 在 她 手指 ?
她手指上的戒指是怎么来的?

" [ˈrɑːndəʊ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] , " [wel]
" **Rondeau saw he had stretched a trifle too much , but he answered , " Well**
" 朗多 锯 他 有 拉伸 一个 琐事 也 很多 , 但 他 回答 , " 出色地
, [ˈenihaʊ] ,
, **anyhow ,**
, 无论如何 ,

朗多意识到自己说得有点太过了,但他回答说:“好吧,总之,

[hiː; hi] [θroʊd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [tɪl] — [tɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ,
he throwed it away , and I'm goin ' to keep it till — till , you know when ,
他 扔 它 离开 , 和 我是 去 - 到 保持 它 直到 — 直到 , 你 知道 什么时候 ,
[dɪlsi] . " **Dilsey . "**
迪尔西 . "

他把它扔掉了,而我要把它留到——直到,你知道的,迪尔西。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] [tɪl] [jʊə(r)] [greɪ] , " [sed] [ænt] [dɪlsɪ] .
" Keep it till you're gray , " said Aunt Dilsey .
" 保持 它 直到 你是 灰色的 , " 说 阿姨 迪尔西 .

“留着它直到你头发都白了,”迪尔西阿姨说。

" [lefi] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæriɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [ˈflʌməri] .
" Leffie ain't goin' to be married with no such flummery .
" 莱菲 不是 去 - 到 是 已婚 和 不 这样的 琐事 .

“莱菲可不会在没有这种花里胡哨的婚礼上结婚。”

" [hɪr] [lefi] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æskt] , " [wʌt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfæni] ? "
" Here Leffie, anxious to change the conversation, asked, "What of Miss Fanny? " "
" 这里 莱菲 , 焦虑的 到 改变 这 对话 , 问 , " 什么 的 错过 舐 ? "
“这时，莱菲急于转移话题，问道：‘范妮小姐怎么样了？’”

" [waɪ] , [jes] , " [ˈænsər] [ˈrɑ:ndəʊ] , " [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
" Why, yes, " answered Rondeau, " that's what I'm going to tell .
" 为什么 , 是的 , " 回答 朗多 , " 那就是 什么 我是 去 到 告诉 .

“没错,”朗多回答说,“我就是要这么说。”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌs] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Right in the middle of the fuss I heard something moving softly down the stairs ,
正确的 在 这 中间 的 这 大惊小怪 我 听到 某物 移动 轻轻 向下 这 楼梯 ,

就在大家吵闹的时候，我听到楼梯下有什么东西轻轻地移动着。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:l] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
and I saw a thing all as white as snow .
和 我 锯 一个 事物 全部 作为 白色的 作为 雪 .

我看到一个像雪一样白的东西。

[hɜ:r; hər] [her] ,
Her hair ,
她 头发 ,

她的头发，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] - [nek] — [ˈri:əl] [ˈhænsəm] — [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]
which was about the color of Leffie's neck — real handsome — was hanging in
哪个 曾是 关于 这 颜色 的 - 脖子 — 真实的 英俊的 — 曾是 绞刑 在

[ɔ:ŋ] [kə:lz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] .
long curls down her back .
长的 卷发 向下 她 后退 .

那头头发的颜色和莱菲的脖子差不多——非常漂亮——长长的卷发垂在背上。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] , [ænd; ʌnd] [ˈkɪndər] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ] [pæst] ,
I thought it was an angel, and kinder touched her as she passed ,
我 想法 它 曾是 一个 天使 , 和 幼儿园 感动 她 作为 她 通过了 ,

我以为她是天使，在她离世时轻轻地抚摸了她。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [wɪŋz] .
to see if she had wings .
到 看 如果 她 有 翅膀 .

看看她有没有翅膀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɪgər] [sed] , - [ɪts] [mɪs] [ˈfæni] ,
But the niggers said, ' It's Miss Fanny ,
但 这 黑鬼 说 , - 它是 错过 舐 ,

但黑鬼们说：“是范妮小姐，

- [ænd; ʌnd][nekst][aɪ] [hɜ:rd] - [twʌz] [ɔ:l] [æz; əz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
' and next I heard 'twas all as still in the room ,
- 和 下一个 我 听到 - 那是 全部 作为 仍然 在 这 房间 ,

接下来我听到的是“房间里依然一片寂静”。

[ænd; ənd] [mɑ:rstɜː] [wʌz; wəz] ['hʌɡɪn] - [ænd; ənd] ['kɪsɪn] - [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]['kraɪn] - ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
and marster was huggin ' and kissin ' her and cryin ' over her .
和 大师 曾是 拥抱 - 和 接吻 - 她 和 哭泣 - 超过 她 .

主人拥抱她、亲吻她，并为她哭泣。

[ðen] , [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə][get] ['nɪrər] [ænd; ənd] [si:] [mɔ:r] ,
Then , when I tried to get nearer and see more ,
然后 , 什么时候 我 尝试 到 得到 更近 和 看 更多的 ,
然后，当我试图靠近看得更清楚时，

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [em 'i:]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [bri:ð] [ə'ɡen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . "
they crowded me into such a little spot that I didn't breathe again for a week . "
他们 挤 我 进入 这样的 一个 小的 点 那 我 没有 呼吸 再次 为了 一个 星期 . "
他们把我挤到一个那么小的地方，以至于我整整一个星期都无法呼吸。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðen] ? " [æskt] [dɪlsi] .
" Why didn't you get out of the crowd then ? " asked Dilsey .
" 为什么 没有 你 得到 出去 的 这 人群 然后 ? " 问 迪尔西 .
“那你当时为什么不离开人群呢？”迪尔西问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " ['ænsər] ['rɑ:ndəʊ] .
" How could I ? " answered Rondeau .
" 如何 可以 我 ? " 回答 朗多 .
“我怎么可能呢？”朗多回答道。

" [lɔ:rd] , [dɪlsi] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ;
" Lord , Dilsey , I'd like to have seen you there ;
" 主 , 迪尔西 , ID 喜欢 到 有 已见 你 那里 ;
“迪尔西大人，我真希望当时能看到你；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] [els] ,
but then there wouldn't have been room for anybody else ,
但 然后 那里 不会 有 到过 房间 为了 任何人 别的 ,
但那样的话，就没有其他人能待在那里了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][hɔ:l] ['wʊdnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hoʊld][ju:; jʊ] .
for the hall wouldn't more than hold you .
为了 这 大厅 不会 更多的 比 抓住 你 .
因为大厅容不下你。

" [hɪr] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n ['endɪd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['rɑ:ndəʊ]
" Here the conversation ended , but for a long time Rondeau
" 这里 这 对话 结束 , 但 为了 一个 长的 时间 朗多
谈话到此结束，但朗多在很长一段时间里仍然如此。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 228**]
[页 -]
[第228页]

['kærid] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ðə; ðɪ][mɑ:rks] [ʌv; əv] [ænt] - ['fɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] .
carried on his arm the marks of Aunt Dilsey's finger and thumb .
携带 在 他的 手臂 这 标记 的 阿姨 - 手指 和 拇指 .
他的手臂上留有迪尔西姨妈的拇指和食指印记。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
Chapter XXIII
章 二十三
第二十三章

[ˈfænɪz] [ˈɪlnəs] [li:dz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜːz] [rɪˈpentəns]
fanny's illness leads to her father's repentance
芬妮的 疾病 线索 到 她 父亲的 悔改
芬妮的疾病导致她父亲忏悔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['græsi] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [braɪt] [ɡriːn] [pleɪnz] [lʌ; əv] [kənˈtʌki] [ðə; ði] [frɒsts] [lʌ; əv]
From the grassy hillside and bright green plains of Kentucky the frosts of
 从 这 草丛 山坡 和 明亮的 绿色的 平原 的 肯塔基州 这 霜冻 的
 ['wɪntər] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
winter were gone .
 冬天 是 已消失 .

肯塔基州绿草茵茵的山坡和翠绿的平原上，冬日的霜冻已经消散。

[baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [brʊk] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪ] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['vælɪz] ,
By the dancing brook and in the shady nooks of the quiet valleys ,
 经过 这 跳舞 溪 和 在 这 阴凉 角落 的 这 安静的 山谷 ,
 在潺潺溪流旁，在静谧山谷的阴凉角落里，

[ðə; ði] [wɔ:rm] [sprɪŋ] [sʌŋ] [hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪf] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌ; əv]
the warm spring sun had sought out and brought to life thousands of
 这 温暖的 春天 太阳 有 寻求 出去 和 带来 到 生活 数千 的
 [swi:t] [waɪld] ['blɒsəmz] ,
sweet wild blossoms ,
 甜的 荒野 花朵 ,

[wɪtʃ] [ɪn][tʰɜːrn][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈwei] , [ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈlðə] [ˈflaʊəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪtə]
which in turn had faded away , giving place to other flowers of a brighter
 哪个 在 转动 有 褪色 离开 , 给予 地方 到 其他 花朵 的 一个 更亮
 [ænd; ənd] [ˈgeɪz] [hjuː] .
and gayer hue .
 和 更gay 色调 .

这些花朵随后凋零，让位于其他颜色更鲜艳、更明亮的花朵。

[i:tʃ] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpəər] [ˈbælkəni] [ʌ; əv][hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [ˈhænsəm] [ˈdwelɪŋ] [ˈfæni]
Each night from the upper balcony of her father's handsome dwelling Fanny
 每个 夜晚 从 这 上 阳台 的 她 父亲的 英俊的 住宅 舫
 [wɑːtʃt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌ; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ,
watched in vain for the coming of Dr Lacey ,
 观看 在 徒劳 为了 这 未来 的 博士 . 莱西 ,

每天晚上，范妮都会站在父亲那栋漂亮房子的楼上阳台上，徒劳地盼望着莱西医生的到来。

[hu:z] [ˈprɑ:mɪst] [rɪˈtʃ:rn] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi:n] [diˈleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose promised return had long been delayed by the dangerous illness of his
 谁 承诺 返回 有 长的 到过 延迟 经过 这 危险的 疾病 的 他的
 [ˈfɑ:ðər] .
father .
 父亲 .

他承诺的归来因其父亲的重病而一再推迟。

['oʊvər][d̪ə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [d̪ə; ði] [breθ] [lʌ; əv] ['sʌmə] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] , [hɔ:t] , ['æɪd][ænd; ɛnd]
Over the wooded hills the breath of summer was floating , hot , arid and
 超过 这 树木繁茂的 丘陵 这 气息 的 夏天 曾是 漂浮的 , 热的 , 干旱 和
 ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] .
laden with disease .
 满载 和 疾病 .

夏日的气息飘过树木繁茂的山丘, 炎热、干燥, 带着疾病的气息。

[deθ] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
Death was abroad in the land ,
 死亡 曾是 国外 在 这 土地 ,
 死亡笼罩着这片土地 ,

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] [deɪ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] ['ru:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [meɪd] [baɪ] ['kɑ:lərə] [ɪn][ðə; ði]
and as each day exaggerated rumors of the havoc made by cholera in the
和 作为 每个 天 夸张的 谣言 的 这 混乱 制成 经过 霍乱 在 这
[ˈsʌltrɪ] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [luːiːzi'æənə] [ri:tʃt] ['fæni] ,
sultry climate of Louisiana reached Fanny ,
闷热 气候 的 路易斯安那州 达到 舫 ,
随着每天有关霍乱在路易斯安那州闷热气候下造成严重破坏的夸张谣言传到范妮耳中，

[ˈfɪrf(ə)] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][lest][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm]
fearful misgivings filled her mind lest Dr . Lacey , too , should fall a victim
可怕 疑虑 已填 她 头脑 免得 博士 . 莱西 , 也 , 应该 落下 一个 受害者
[tu:; tə][ðə; ði] [plɜ:g] .
to the plague .
到 这 瘟疫 .
她心中充满了恐惧和担忧，生怕莱西医生也会成为瘟疫的受害者。

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪrʒ] ,
For herself she had no fears ,
为了 她自己 她 有 不 恐惧 ,
她自己毫无畏惧。

[ðooʊ] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [veɪnz] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] ,
though slowly but surely through her veins the fever flame was creeping ,
尽管 缓慢地 但 一定 通过 她 静脉 这 发烧 火焰 曾是 爬行 ,
[ˈskɔ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] ,
scorching her blood ,
灼热 她 血 ,
虽然高烧的火焰正缓慢而坚定地在她血管中蔓延，灼烧着她的血液，

[ˈpɔɪzənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [ə'la:rmɪd] [æt; ət]
poisoning her breath and burning her cheek , until her father , alarmed at
中毒 她 气息 和 燃烧 她 脸颊 , 直到 她 父亲 , 惊慌 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] [ə'pɪərəns] ,
her altered and languid appearance ,
她 已修改 和 慵懒的 外貌 ,
她呼吸中毒，脸颊灼伤，直到她的父亲看到她神情改变、萎靡不振的样子，感到十分担忧。

[ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
inquired for the cause of the change .
询问 为了 这 原因 的 这 改变 .
询问变化的原因。
" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slɑ:t] ['hedɜ:k] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Nothing but a slight headache , " was the reply .**
" 没有什么 但 一个 轻微 头痛 , " 曾是 这 回复 .

“只是有点头疼而已。”对方回答说。
[ˌnekst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lərə] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltn] [moʊst] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfi:vər] ,
Next to the cholera , Mr . Middleton most feared the typhoid fever ,
下一个 到 这 霍乱 , 先生 . 米德尔顿 最多 害怕 这 伤寒 发烧 ,
除了霍乱，米德尔顿先生最害怕的就是伤寒。

[ˈsevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
several cases of which had recently occurred in the neighborhood ,
一些 案例 的 哪个 有 最近 发生 在 这 邻里 ,
最近附近就发生过几起类似案件。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [maɪt] [bi:; bi] ['sti:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] , [hi:; hi] [prə'pəʊzd]
and fearing lest the disease might be stealing upon his darling , he proposed
 和 害怕 免得 这 疾病 可能 是 偷窃 之上 他的 亲爱的 , 他 建议的
 ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'ziʃ(ə)n] .
calling the physician .
 呼叫 这 医生 .

他担心疾病会悄悄侵袭他的爱人，于是提议请医生来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfæni] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌfə] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ,
But this Fanny would not suffer , and persisted in saying that she was well ,

但 这 舡 会 不是 遭受 , 和 持续 在 说 那 她 曾是 出色地 ,

但范妮却不肯屈服, 坚持说自己很好。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɔ:l] [deɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈketɪ] ,
until at last she lay all day upon the sofa , and Aunt Katy ,

直到 在 最后的 她 躺 全部 天 之上 这 沙发 , 和 阿姨 凯蒂 ,

最后她整天都躺在沙发上, 而凯蒂阿姨.....

[wen] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ɜːrb] [tiːz] [feɪld] [ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ][ðər; ðər] ['wʌntɪd] [kʃər] , [ʃʊk]
when her favorite herb teas failed of effecting their wanted cure , shook
 什么时候 她 最喜欢的 草本植物 茶 失败的 的 产生影响 他们的 惯常 治愈 , 摇晃
 [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] ,
her head , saying ,
 她 头 , 说 ,
 当她最喜欢的草药茶未能发挥往常的疗效时，她摇了摇头，说道：

" [aɪ] [nu:] - [twʊd] [bi: bi][soʊ] .
 " **I** **knew** ' **twould** **be** **so** .
 " 我 知道 - 特沃德 是 所以 .

“我就知道会是这样。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tɛld] [juː, jʊ][wiː, wi] [ˈkʊdnt] [ki:p] [hɜ:r, hɜr] [lɔ:ŋ] .
I always telled you we couldn't keep her long .
 我 总是 告诉 你 我们 不能 保持 她 长的 .
 我一直都跟你说过，我们不能让她待太久。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['gɔ:rdn] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [dɪ'zi:z] [tu:; tə][bi:; bi]
Dr . **Gordon** **was** **finally** **called** **and** **pronounced** **her** **disease** **to** **be**
 博士 戈登 曾是 最后 称为 和 发音 她 疾病 到 是
 ['taɪfɔɪd] [ɪn][ɪts] [wɜ:rst] [fɔ:rm] .
typhoid **in** **its** **worst** **form** .
 伤寒 在 它是 最差 形式 .

“戈登医生最终被叫来，并宣布她患的是最严重的伤寒。”

[deɪz] [went] [baɪ] ,
Days went by ,
 天 去 经过 ,

日子一天天过去,

[ænd; ʌnd][səʊ][ˈræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfi:vər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈtreɪblɪd]
and so rapid was the progress of the fever that Mr . Middleton trembled
 和 所以 迅速的 曾是 这 进步 的 这 发烧 那 先生 : 米德尔顿 颤抖
 [lest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkri:d] :
lest of him it had been decreed :
 免得 的 他 它 有 到过 颁布 :

病情发展如此迅速，以至于米德尔顿先生都害怕自己已经命不久矣：

" [hi:; hi][[æɪ; ʃəɪ][bi:; bi] ['tʃaɪldləs] .
 " He shall be childless .
 " 他 将 是 无子女 .
 他将没有孩子。

" [tuː; tə]
" **To**
" 到

“到

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg** **229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈfæni] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
Fanny the thought of death was familiar .

舣 这 想法 的 死亡 曾是 熟悉的 。

芬妮觉得死亡的念头很熟悉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈterərz] , [ænd; ænd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈaʊtwərd] [streŋθ] [dɪˈkeɪd] ,
For her it had no terrors , and as her outward strength decayed ,

为了 她 它 有 不 恐怖 ， 和 作为 她 向外 力量 腐烂的 ，

对她而言，它并不可怕，随着她外在力量的衰弱，

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [gruː] [strɔːŋɡər] [ænd; ænd] [braɪtə] ,
her faith in the Eternal grew stronger and brighter ,

她 信仰 在 这 永恒 生长 更强 和 更亮 ，

她对永恒的信仰变得更加坚定和光明。

[jet] [jiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈʊərəns] [ðæt] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbetər] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
yet she could not die without an assurance that again in the better world she would

然而 她 可以 不是 死 没有 一个 保证 那 再次 在 这 更好的 世界 她 会

[miːt] [ðə; ði] [ˈfaːðər] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌvd] .

meet the father she so much loved .

见面 这 父亲 她 所以 很多 喜爱 。

但她无法带着这样的信念离开人世：在更好的世界里，她会再次见到她深爱的父亲。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] , [fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
For her mother she had no fears , for during many years she had been

为了 她 母亲 她 有 不 恐惧 ， 为了 期间 许多 年 她 有 到过

[ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

a patient ,

一个 病人 ，

她对母亲毫无畏惧，因为母亲多年来一直是她的病人。

[self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈkrɪstʃən] .

self - denying Christian .

自己 - 否认 基督教 。

克己的基督徒。

[æt; ət][fɜːrst][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ˈfæniːz] [ˈdʒent(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] ,
At first Mr . Middleton listened in silence to Fanny's gentle words of entreaty ,

在 第一的 先生 ； 米德尔顿 听着 在 沉默 到 芬妮的 温和的 字 的 恳求 ，

起初，米德尔顿先生默默地听着范妮温柔的恳求。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] ,
but when she spoke to him of her own death ,

但 什么时候 她 辐 到 他 的 她 自己的 死亡 ，

但当她向他谈起自己的死亡时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [səˈsteɪn] [hɪm; ɪm] [ðen] , [hiː; hi] [klɔːspt] [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli]
and the love which alone could sustain him then , he clasped her tightly

和 这 爱 哪个 独自的 可以 维持 他 然后 ， 他 紧握 她 紧紧

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to his heart ,

到 他的 心 ，

只有爱才能支撑他走下去，他将她紧紧地拥在心上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'loʊn][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; həʀ][ðer; ðəʀ] [fə'revəʀ] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [noʊ] ,
as if his arm alone could keep her there forever , saying , " Oh , no ,
作为 如果 他的 手臂 独自的 可以 保持 她 那里 永远 , 说 , " 哦 , 不 ,
仿佛他单凭一只胳膊就能永远把她留在那里, 说道: “哦, 不,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] .
you must not tell me that ; you will not die .
你 必须 不是 告诉 我 那 ; 你 将要 不是 死 .
你千万不能告诉我, 你不会死的。

[i:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əʀ] ['betəʀ] .
Even now you are better .
甚至 现在 你 是 更好的 .
你现在比以前更好了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðəʀ] [dɪd][traɪ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ['fæni]
" **And the anxious father did try to deceive himself into the belief that Fanny**
" 和 这 焦虑的 父亲 做过 尝试 到 欺骗 他自己 进入 这 信仰 那 舐
[wʌz; wəz] ['betəʀ] ,
was better ,
曾是 更好的 ,
“焦虑的父亲试图欺骗自己, 相信范妮的情况已经好转了。”

[bʌt; bət] [wen] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋz] [laɪt] [rɪ'vi:ld] [sʌm; səm] [freɪ] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [meɪd]
but when each morning's light revealed some fresh ravage the disease had made
但 什么时候 每个 早晨 光 揭晓 一些 新鲜的 蹂躏 这 疾病 有 制成
— [wen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [tʃi:k] [gru:] [di:pəʀ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] [aɪ]
— **when the flush on her cheek grew deeper and the light of her eye**
— 什么时候 这 冲洗 在 她 脸颊 生长 更深 和 这 光 的 她 眼睛
['wɪldəʀ] [ænd; ənd] [mɔ:ʀ] ['stɑ:rtlɪŋ] ,
wilder and more startling ,
更狂野 和 更多的 令人震惊 ,
但是, 每天早晨的阳光都会揭示出疾病造成的新的破坏——当她脸颊上的红晕越来越深, 眼神越来越狂野、越来越刺眼时,

[æn; ən]['ægənaɪzd] [fɪʀ] [held][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] [ɪn] [θrɔ:l] .
an agonized fear held the old man's heart in thrall .
一个 痛苦的 害怕 握住 这 老的 男人的 心 在 奴隶 .
老人的心中充满了痛苦的恐惧。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sli:pləs] , [æz; əz][hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ]
Many and many a weary night found him sleepless , as he wet his pillow
许多 和 许多 一个 厌倦 夜晚 成立 他 失眠 , 作为 他 湿的 他的 枕头
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .
许多个疲惫的夜晚, 他辗转难眠, 泪水浸湿了枕头。

[nɑ:t] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][hi:; hi] [wept] [wen] ['rɪtʃəd] ['wɪlmət] [daɪd] ,
Not such tears as he wept when Richard Wilmot died ,
不是 这样的 眼泪 作为 他 哭泣 什么时候 理查德 威尔莫特 死亡 ,
虽然没有理查德·威尔莫特去世时他流下的眼泪那么强烈, 但那眼泪却足以让他痛哭流涕。

[nɔ:ʀ] [sʌtʃ] [æz; əz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] - [bɔ:ʀn] , [fɔ:ʀ; fəʀ][oʊ] ,
nor such as fell upon the grave of his first - born , for oh ,
也不 这样的 作为 跌倒 之上 这 严重 的 他的 第一的 - 出生 , 为了 哦 ,
也没有那些袭击他长子坟墓的人, 因为, 哦,

[hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ðen] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌŋʃaɪn] ,
his grief then was naught compared with what he now felt for his Sunshine ,
他的 悲伤 然后 曾是 零 比较的 和 什么 他 现在 毛毡 为了 他的 阳光 ,
[hɪz; ɪz][ˈaɪdɪl] ,
his idol ,
他的 偶像 ,

他当时的悲痛与他现在对他的阳光、他的偶像的悲痛相比，简直微不足道。

[hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈfæni] .
his precious Fanny .
他的 宝贵的 舢 .

他心爱的芬妮。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , [ˈkænɔːt] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] ,
" I cannot , cannot let her die ,
" 我 不能 , 不能 让 她 死 ,

我不能，不能让她死，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [wɪt] [ˈaʊərli] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [faːnd] [ˈfaːðəz]
" was the cry which hourly welled up from the depths of that fond father's
" 曾是 这 哭 哪个 每小时 井 向上 从 这 深度 的 那 喜爱 父亲的
[ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .
aching heart .
疼痛 心 .

“这是那位慈父每时每刻都在痛苦心中涌出的呐喊。”

" [teɪk] [ɔːl] , [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [liːv] [em 'iː] ['sʌŋʃaɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] , [ˈmʌsnt] [daɪ] .
" Take all , take everything I own , but leave me Sunshine ; she mustn't , mustn't die .
" 拿 全部 , 拿 一切 我 自己的 , 但 离开 我 阳光 ; 她 不得 , 不得 死 .

“拿走我的一切，拿走我所有的东西，但请留下阳光；她不能，不能死。”

" [ˈɜːrniʃtli] [dɪd] [ˈfæni] [preɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [ˈbetər] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]
" Earnestly did Fanny pray that her father might be enabled better to bear his
" 切实 做过 舢 祈祷 那 她 父亲 可能 是 已启用 更好的 到 熊 他的
[əˈflɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

范妮虔诚地祈祷，愿她的父亲能够更好地承受病痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [əˈlaɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] , [ɪn'dʊrɪŋ] [waɪf] ,
But he turned a deaf ear alike to her and his gentle , enduring wife ,
但 他 转向 一个 聋 耳朵 同样 到 她 和 他的 温和的 , 持久 妻子 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

但他对她和温柔忍耐的妻子都充耳不闻，

[boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaːrəʊ] , [jet] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ɡriːf] - [ˈstriːkən] [ˈhʌzbənd] .
bowed with sorrow , yet sought to soothe her grief - stricken husband .
鞠躬 和 悲哀 , 然而 寻求 到 舒缓 她 悲伤 - 受打击的 丈夫 .

她悲伤地低下头，却仍试图安慰悲痛欲绝的丈夫。

[ˈsædli] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ˈseɪŋ] , " [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] .
Sadly he would turn away saying , " It's no use talking .
令人遗憾的是 他 会 转动 离开 说 , " 它是 不 使用 说 .

可悲的是，他会转身离开，说道：“说话也没用。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈpaɪəs] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˈfæni] [əˈweɪ] .
I can't be pious if they take Fanny away .
我 不能 是 虔诚的 如果 他们 拿 舢 离开 .

如果他们把芬妮带走，我就无法保持虔诚了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [waɪ] ['tʌðər] [wʌn][daɪd] .
I can see why t'other one died .
我 能 看 为什么 另一个 一 死亡 .

我明白另一个人为什么死了。

- [twʌz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [bæd][aɪ] [ju:st] [hɜ:r; həɹ] ;
' Twas to bring me to my senses , and show me how bad I used her ;
- 那是 到 带来 我 到 我的 感官 , 和 展示 我 如何 坏的 我 用过的 她 ;

这是为了让我清醒过来，让我明白我是如何恶劣地利用她；

[bʌt; bət] ['fæni] , [maɪ] ['sʌnʃaɪn] , [wʌt] [hæz; həz][dʒɑ:ʃ] [dʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪm; ɪm] [tu:] ?
but Fanny , my Sunshine , what has Josh done that she should leave him too ?
但 触 , 我的 阳光 , 什么 有 乔什 完毕 那 她 应该 离开 他 也 ?

但是芬妮，我的阳光，乔希到底做错了什么，让她也要离开他？

[oʊ] , [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][bɑ:r] .
Oh , it's more than I can bar .
哦 , 它是 更多的 比 我 能 酒吧 .

哦，这已经超出我的承受范围了。

" [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈɡɔrdənɪz] [rɪ'kwɛst] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] ['fræŋkfərt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
" At Dr . Gordon's request a council of physicians in Frankfort was called
" 在 博士 . 戈登的 要求 一个 理事会 的 医生 在 法兰克福 曾是 称为
.
:
.

“应戈登博士的要求，法兰克福召开了一次医生委员会会议。”

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [keɪm] [læst][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
As the one who came last was about to enter her room ,
作为 这 一 WHO 来了 最后的 曾是 关于 到 进入 她 房间 ,
当最后一个到达的人正要走进她的房间时，

['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [sed] , " [seɪv] [hɜ:r; həɹ] , ['dɑ:ktər] , [seɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
Mr . Middleton detained him while he said , " Save her , doctor , save her ,
先生 . 米德尔顿 被拘留 他 尽管 他 说 , " 节省 她 , 医生 , 节省 她 ,
米德尔顿先生拦住他，一边说：“救救她，医生，救救她。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l] [aɪm] [wɜ:rθ] .
and you shall have all I'm worth .
和 你 将 有 全部 我是 值得 .

你将拥有我的一切。

" [ɪm'peɪʃntli] [hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Impatiently he awaited the decision .
" 不耐烦地 他 等待中 这 决定 .

他焦急地等待着决定。

[aɪ 'ti:] [keɪm] , [bʌt; bət][ə'læs] , [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [noʊ][hoʊp] .
It came , but alas , it brought no hope .
它 来了 , 但 唉 , 它 带来 不 希望 .
它来了，但可惜，它没有带来任何希望。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɪdlɪtən] , [hu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'li:ənz] , [brook] [ðə; ði]
Mr . William Middleton , who had recently come from New Orleans , broke the
先生 . 威廉 米德尔顿 , WHO 有 最近 来 从 新的 奥尔良 , 打破 这
[nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['brʌðər] .
news to his unhappy brother .
消息 到 他的 不开心 兄弟 .

刚从新奥尔良回来的威廉·米德尔顿先生把这个消息告诉了他悲伤的哥哥。

[ˈterəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] , [wen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt]
Terrible was the anguish of Uncle Joshua , when he became convinced that
糟糕的 曾是 这 痛苦的 的 叔叔 约书亚 , 什么时候 他 成为 确信 那
当约书亚叔叔确信.....时, 他感到无比痛苦。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 230**]
[页 -]
[第230页]

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] .
he must lose her .
他 必须 失去 她 .
他一定会失去她。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ]
Nothing could induce him to leave her room ; and as if endowed with
没有什么 可以 诱导 他 到 离开 她 房间 ; 和 作为 如果 捐赠 和
[ˌsuːpərˈhjuːmən] [streŋθ] ,
superhuman strength ,
超人类 力量 ,
没有什么能让他离开她的房间; 仿佛拥有超人的力量一般,

[hiː; hi] [wɑːtɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] , [ˈoʊnli] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [iːt] [deɪ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]
he watched by her constantly , only leaving her once each day to visit the
他 观看 经过 她 不断地 , 仅有的 离开 她 一次 每个 天 到 访问 这
[ˈkwaɪət] [ɡreɪv] ,
quiet grave ,
安静的 严重 ,
他日夜守在她身边, 每天只离开一次去祭拜那静谧的坟墓。

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈdɔːtər] , [wer] [naʊ] [ðə; ði] [bɜːŋ] [ɡriːn] [ɡræs] [wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] ,
the bed of his other daughter , where now the long green grass was waving ,
这 床 的 他的 其他 女儿 , 在哪里 现在 这 长的 绿色的 草 曾是 挥手 ,
他另一个女儿的床边, 现在长满了长长的绿草, 随风摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] ,
and the summer flowers were blooming ,
和 这 夏天 花朵 是 盛开 ,
夏日的花朵竞相绽放。

[ˈflaʊərz] [wɪt] [ˈfæniːz] [hænd][hæd; həd][ˌplɑːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [terz] [hæd; həd] [ˈwɔːtərd] .
flowers which Fanny's hand had planted and the father's tears had watered .
花朵 哪个 芬妮的 手 有 已种植 和 这 父亲的 眼泪 有 浇水 .
芬妮亲手种下的花朵, 父亲用泪水浇灌过花朵。

[wʌŋ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
One night they were alone , the old man and his child .
一 夜晚 他们 是 独自的 , 这 老的 男人 和 他的 孩子 .
一天晚上, 老人和他的孩子单独待在一起。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈfæni] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌnˈiːzɪli] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
For several hours Fanny had turned uneasily upon her pillow ,
为了 一些 小时 舐 有 转向 不安地 之上 她 枕头 ,
几个小时以来, 范妮一直不安地在枕头上翻来覆去。

[bʌt; bət][fɪː; fi][æt; ət][læst] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
but she at last fell into a deep sleep .
但 她 在 最后的 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .
但她最终还是沉沉睡去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɜːr; həər][ˈfɑːðər][sæt][ˈkwaɪətli][ˈlɪsnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈbriːðɪŋ]
For a time her father sat quietly listening to the sound of her breathing
为了 一个 时间 她 父亲 卫星 悄悄 聆听 到 这 声音 的 她 呼吸
， [ðen][ʒəˈaɪzɪŋ] ，
， **then arising** ，
， 然后 产生 ；

她父亲静静地坐着，听着她的呼吸声，过了一会儿，才起身离开。

[hiː; hi][ˈsɔːftli][druː][əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɜːtənz][ænd; ənd][lʊkt][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈæŋkʃəsli][æt; ət][hɜːr; həər]
he softly drew aside the curtains and looked long and anxiously at her
他 轻轻 画 旁边 这 窗帘 和 看起来 长的 和 焦虑地 在 她
[æz; əz][iː; ji][slept] .
as she slept .
作为 她 睡着了 ；

他轻轻拉开窗帘，焦急地凝视着熟睡的她。

[ˈsʌd(ə)nli][ˈlɪftɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][ɪkˈskleɪmd] ， " [oʊ][gɑːd] ， [seɪv][hɜːr; həər] ，
Suddenly lifting his hands he exclaimed , " Oh , God , save her ，
突然 举重 他的 双手 他 惊呼 ， " 哦 ， 上帝 ， 节省 她 ，
他突然举起双手，惊喊道：“哦，上帝，救救她！”

[ɔːr][help][em ˈiː][tuː; tə][ber][aɪ ˈtiː][ɪf][jiː; ji][daɪz] .
or help me to bear it if she dies .
或者 帮助 我 到 熊 它 如果 她 死亡 ；
或者，如果她去世了，请帮我承受这一切。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][prer][wɪtʃ][fɔːr; fər][lɔːŋ] ， [lɔːŋ][ˈjɪrz][hæd; həd][pæst][hɪz; ɪz][lɪps] ，
" **It was the first prayer which for long , long years had passed his lips** ，
" 它 曾是 这 第一的 祷告 哪个 为了 长的 ， 长的 年 有 通过了 他的 嘴唇 ，
这是他多年来第一次祷告。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpaʊər][tuː; tə][brɪŋ][bæk][ðə; ði][ˈoʊldən][ˈfiːlɪŋ] ， [wen][ə; eɪ][ˈhæpi][bɔɪ] ，
but it had a power to bring back the olden feeling , when a happy boy ，
但 它 有 一个 力量 到 带来 后退 这 古老的 感觉 ， 什么时候 一个 快乐的 男生 ，
但它有一种力量，能唤起人们心中那种快乐的旧时光。

[hiː; hi][hæd; həd][nelt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz][saɪd] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfeɪmd][tuː; tə][preɪ] .
he had knelt at his mother's side , and was not ashamed to pray .
他 有 跪下 在 他的 母亲的 边 ， 和 曾是 不是 羞愧 到 祈祷 ；
他跪在母亲身边，毫不羞于祈祷。

[ˈfɔːlɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][niːz] ， [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rɪˈkɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][prer][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][hæd; həd]
Falling on his knees , he tried to recall the words of prayer his mother had
坠落 在 他的 膝盖 ， 他 尝试 到 记起 这 字 的 祷告 他的 母亲 有
[tɔːt][hɪm; ɪm] ，
taught him ，
教授 他 ，
他跪倒在地，努力回忆母亲教他的祈祷词。

[bʌt; bət][wʌn][pəˈtiʃ(ə)n][əˈloʊn][keɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrt][ɪn][ðæt][dɑːrk] ， [ˈmɪdnaɪt][ˈaʊər] .
but one petition alone came from his heart in that dark , midnight hour .
但 一 请愿 独自的 来了 从 他的 心 在 那 黑暗的 ， 午夜 小时 ；
但在那黑暗的午夜时分，他心中只涌起一个愿望。

" [oʊ][dəʊnt][let][ˈfæni][daɪ] ， [dəʊnt][let][hɜːr; həər][daɪ] ，
" **Oh , don't let Fanny die , don't let her die** ，
" 哦 ， 不 让 触 死 ， 不 让 她 死 ，
“哦，别让芬妮死，别让她死，

[fɔːr; fər][huː][wɪl][ˈkʌmfərt][oʊld][ˈdʒɔʃwə][wen][jiː; ji][ɪz][gɔːn] . "
for who will comfort old Joshua when she is gone . "
为了 WHO 将要 舒适 老的 约书亚 什么时候 她 是 已消失 ； "
她走后，谁来安慰老约书亚呢？

" [ðə; ði] ['seɪvjər] ；
" The Saviour ；
" 这 救主 ；

救世主；

[hiː; hi] [huː] [wʌns] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['læzərəs] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ]
He who once wept at the grave of Lazarus will be more to you than I
他 WHO 一次 哭泣 在 这 严重 的 拉撒路 将要 是 更多的 到 你 比 我
['evər][wʌz; wəz] ，
ever was ；
曾经 曾是 ；

曾经在拉撒路墓前哭泣的人，对你的意义将远胜于我。

[ɔːr]['evər][kæn; kən][biː; bi] ， " [sed] ['fæni] ．
or ever can be ， " said Fanny ．
或者 曾经 能 是 ， " 说 舫 ．

“或者说，永远不可能，”范妮说道。

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [preɪd] ．
In her sleep she dreamed that her father prayed ．
在 她 睡觉 她 梦见 那 她 父亲 祈祷 ．

她在睡梦中梦见父亲在祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [truː] ．
She awoke and found it true ．
她 醒来 和 成立 它 真的 ．

她醒来后发现这是真的。

" [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][em 'iː] ， ['fɑːðər] ， " [sed] [ʃiː; ʃi] ．
" Come nearer to me ， father ， " said she ．
" 来 更近 到 我 ， 父亲 ， " 说 她 ．

“父亲，请靠近我，”她说。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ，
He did so ；
他 做过 所以 ；

他照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [greɪ] ['lɑːks] [ʃiː; ʃi][leɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [preɪd]
and then among his thick gray locks she laid her thin white hand and prayed
和 然后 之中 他的 厚的 灰色的 锁 她 铺设 她 薄的 白色的 手 和 祈祷
．
．
．

然后，她将自己纤细白皙的手放在他浓密的灰发间，默默祈祷。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ， [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['hʊvəd] [raʊnd] [æz; əz] [ðæt]
It was a beautiful sight ， and methinks the angels hovered round as that
它 曾是 一个 美丽的 视线 ； 和 我觉得 这 天使 悬停 圆形的 作为 那
[jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] ，
young disciple ；
年轻的 弟子 ；

那景象真美，我觉得天使们就在那位年轻门徒周围盘旋。

[ə'pærəntli] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ，
apparently so near the portals of heaven ；
显然 所以 靠近 这 门户 的 天堂 ；

仿佛离天堂之门如此之近，

[sɔːt] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [glæd] [wɜːrld] ．
sought to lead her weeping father to the same glad world ．
寻求 到 带领 她 哭泣 父亲 到 这 相同的 高兴的 世界 ．

她试图引导哭泣的父亲也进入同样的幸福世界。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈsuːðɪŋ] , [ænd; ənd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɑːkənd] [maɪnd][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] [laɪt]
Her words were soothing , and o'er his darkened mind a ray of light
她 字 是 舒缓 , 和 超过 他的 变暗 头脑 一个 射线 的 光
[siːmd] [ˈfiːbli] , [ˈfeɪntli] [ˈfaɪnɪŋ] .
seemed feebly , faintly shining .
似乎 虚弱地 , 淡淡的 灼灼 .

她的话语抚慰着他, 在他黑暗的心灵深处, 似乎有一丝微弱的光芒在闪耀。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [stiːl] [wʌz; wəz][hoʊp][fɔːr; fər]
Before the morning dawned he had resolved that if there still was hope for
前 这 早晨 黎明 他 有 已解决 那 如果 那里 仍然 曾是 希望 为了
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [wəd] [faɪnd][,aɪˈtiː] .
him he would find it .
他 他 会 寻找 它 .

黎明破晓之前, 他已下定决心, 如果还有一线希望, 他一定要找到它。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] [hiː; hi] [preɪd] [ɪn][ˈsiːkrət] , [nɑːt][ðæt] [ˈfæni] [maɪt]
Many a time during the succeeding days he prayed in secret , not that Fanny might
许多 一个 时间 期间 这 成功 天 他 祈祷 在 秘密 , 不是 那 舐 可能
[biː; bi] [spɛrd] ,
be spared ,
是 幸存 ,

在接下来的日子里, 他多次暗自祈祷, 并非祈求芬妮能够幸免于难。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈrekənsaɪld][tuː; tə][gɑːd] .
but that he might be reconciled to God .
但 那 他 可能 是 和解 到 上帝 .

但愿他能与上帝和好。

[hɪz; ɪz] [prer] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʊwə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
His prayer at length was answered , and Uncle Joshua was a changed
他的 祷告 在 长度 曾是 回答 , 和 叔叔 约书亚 曾是 一个 已更改
[mæn] .
man .
男人 .

他的祈祷最终得到了回应, 约书亚叔叔变了一个人。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [,aɪˈtiː][ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
He showed it in everything , in the expression of his face and in the words
他 显示 它 在 一切 , 在 这 表达 的 他的 脸 和 在 这 字
[hiː; hi] [ˈʌtəd] .
he uttered .
他 说出 .

他的一言一行都流露出这一点, 从他的表情到他说的话语。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋaɪn] [hiː; hi] [stiːl] [wept] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [griːf] ,
For his Sunshine he still wept , but with a chastened grief ,
为了 他的 阳光 他 仍然 哭泣 , 但 和 一个 受了教训 悲伤 ,
他依然为他的阳光哭泣, 但悲伤中带着一丝羞涩。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][hiː; hi] [wəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
for now he knew that if she died he would see her in heaven .
为了 现在 他 知道 那 如果 她 死亡 他 会 看 她 在 天堂 .

他现在知道, 如果她死了, 他会在天堂见到她。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈdraɪv ,ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] ?
Where now was Dr . Lacey ?
在哪里 现在 曾是 博士 . 莱西 ?

莱西博士现在在哪里？

[nu:] [hi; hi][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd]
Knew he not of the threatened
知道 他 不是 的 这 威胁
他不知道自己受到了威胁

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 231**]
[页 -]
[第231页]

['deɪndʒər] ?
danger ?
危险 ?
危险？

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['bedsaɪd] , [wer] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ,
At his father's bedside , where for many days his place had been ,
在 他的 父亲的 床头 , 在哪里 为了 许多 天 他的 地方 有 到过 ,
在他父亲的床边, 那里是他已经守候多日的地方,

[hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [wɪljəm] ['mɪdlɪtən] [ə; eɪ] ['letər] [ə'haʊnsɪŋ] ['fæni:z]
he had received from Mr . William Middleton a letter announcing Fanny's
他 有 已收到 从 先生 . 威廉 米德尔顿 一个 信 宣布 芬妮的
[ɪlnəs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
illness , which , however ,
疾病 , 哪个 , 然而 ,
他收到威廉·米德尔顿先生的一封信, 信中告知他范妮的病情, 然而,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [kən'sɪdərɪd] ['deɪndʒərəs] .
was not then considered dangerous .
曾是 不是 然后 经过考虑的 危险的 .
当时并不被认为危险。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði]['eldər]['mɪstər] . ['leɪsɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə]
On learning the contents of the letter , the elder Mr . Lacey said , turning to
在 学习 这 内容 的 这 信 , 这 长老 先生 . 莱西 说 , 转弯 到
[hɪz; ɪz][sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,
得知信的内容后, 老莱西先生转向儿子说道:

" [goʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [goʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ju; jə][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Go , George , go ; I would not keep you from her a moment .**
" 去 , 乔治 , 去 ; 我 会 不是 保持 你 从 她 一个 片刻 .
“去吧, 乔治, 去吧; 我不会耽误你一刻和她在一起。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ni:dɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] ,
" **The doctor needed no second bidding ,**
" 这 医生 需要 不 第二 投标 ,
医生无需二次竞价,

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] [wɪtʃ] [left] [nu:] [ɔ:'liənz] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ɪts] [dek] , ['æŋkʃəs]
and the first steamer which left New Orleans bore him upon its deck , anxious
和 这 第一的 汽船 哪个 左边 新的 奥尔良 钻孔 他 之上 它是 甲板 , 焦虑的
[ænd; ænd][ɪm'peɪ(ə)nt] .
and impatient .
和 不耐烦 .
第一艘离开新奥尔良的轮船将他带到了甲板上, 他焦急而焦躁。

[fæst][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [wɑ:tʃt] [ˈfæni] [ˈɔ:ltərnətli] [hoʊpt] [ænd; ənd]
Fast the days rolled on , and they who watched Fanny alternately hoped and
快速地 这 天 滚动 在 , 和 他们 WHO 观看 舫 交替 希望 和
[fɪrd] ,
feared ,
害怕 ,

时光飞逝，那些关注范妮的人们时而充满希望，时而又感到恐惧。

[æz; əz][fi:; ji][wʌn] [deɪ] [si:md] [ˈbetər] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wɜ:rst] .
as she one day seemed better and the next worst .
作为 她 一 天 似乎 更好的 和 这 下一个 最差 .

她时而好转，时而又变得糟糕。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] .
Of those days we will not speak .
的 那些 天 我们 将要 不是 说话 .

那些日子，我们不愿提及。

[wi:; wi][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] [θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs]
We hasten to a night three weeks from the commencement of her illness
我们 趋 到 一个 夜晚 三 周 从 这 开始 的 她 疾病
,
.
,

我们匆匆赶到她发病三周后的那个夜晚，

[wen] [ˈgæðərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [frendz] ,
when gathered in her room were anxious friends ,
什么时候 聚集 在 她 房间 是 焦虑的 朋友们 ,

当焦急的朋友们聚集在她房间里时，

[hu:] [fɪrd] [ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [sʌn] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [ded] .
who feared the next day's sun would see her dead .
WHO 害怕 这 下一个 天 太阳 会 看 她 死的 .

谁害怕第二天的太阳会发现她已经死去。

[ˈflɒrəns] , [keit] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlə] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsædnɪd]
Florence , Kate and Mrs . Miller were there , with tearful eyes and saddened
佛罗伦萨 , 凯特 和 太太 . 磨坊主 是 那里 , 和 内牛满面 眼睛 和 悲伤
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

弗洛伦斯、凯特和米勒太太都在那里，她们眼含泪水，脸上带着悲伤的神情。

[fræŋk] [ˈkæməɾən] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Frank Cameron , too , was there .
坦率 卡梅伦 , 也 , 曾是 那里 .

弗兰克·卡梅隆当时也在场。

[ˈbɪznəs] , [i:ðər] [ˈri:əl] [ɔ:r] [ˈfænsɪd] , [hæd; həd] [əˈgen] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈtʌki] , [ænd; ənd]
Business , either real or fancied , had again taken him to Kentucky , and
商业 , 任何一个 真实的或者 幻想 , 有 再次 已采取 他 到 肯塔基州 , 和
[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfænɪz] [ˈɪlnəs] ,
hearing of Fanny's illness ,
听力 的 芬妮的 疾病 ,

无论是真实的还是虚构的生意，再次将他带到了肯塔基州，在那里他听说了范妮的病情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈheɪsɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he had hastened to her .
他 有 加快 到 她 .

他急忙赶到她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'ɡɛnst] [hɜːr; hər][ʼʌŋk(ə)]
She had requested to be raised up , and now , leaning against her Uncle
她 有 请求 到 是 提高 向上 , 和 现在 , 倾斜 反对 她 叔叔
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

她曾要求被扶起来，现在，她靠在威廉叔叔身上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .
she lay in a deep slumber .
她 躺 在 一个 深的 睡眠 .

她沉睡着了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt][ʼʌŋk(ə)]['dʒɔʃwə] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] ,
In a corner of the room sat Uncle Joshua , his head bowed down ,
在 一个 角落 的 这 房间 卫星 叔叔 约书亚 , 他的 头 鞠躬 向下 ,
房间角落里坐着约书亚叔叔，他低着头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪtɪŋ] ,
his face covered by his hands , while the large tears fell upon the carpeting ,
他的 脸 涵盖 经过 他的 双手 , 尽管 这 大的 眼泪 跌倒 之上 这 地毯 ,
他双手捂着脸，大颗大颗的泪珠滴落在地毯上。

[æz; əz][hiː; hi] ['sædli] ['wɪspəd] , " ['ɪtl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [æt; ət] [naɪt] ; ['ɪtl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [ɪn]
as he sadly whispered , " It'll be lonesome at night ; it'll be lonesome in
作为 他 令人遗憾的是 低声说道 , " 它将 是 寂寞 在 夜晚 ; 它将 是 寂寞 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
the morning ;
这 早晨 ;

他悲伤地低语道：“夜晚会很孤独；清晨会很孤独；

['ɪtl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [ɛvriːwər] .
it'll be lonesome everywhar .
它将 是 寂寞 到处 .

到处都会感到孤独。

" [ˈflɒrəns] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
" Florence stood by him ,
" 佛罗伦萨 站立 经过 他 ,

弗洛伦斯一直支持他，

[ænd; ənd] [traɪd] [baɪ][ˈdʒɛntli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtæŋɡ(ə)ld] [her] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi]
and tried by gently smoothing his tangled hair to express the sympathy she
和 尝试 经过 轻轻地 平滑 他的 纠缠不清 头发 到 表达 这 同情 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
could not speak .
可以 不是 说话 .

她轻轻抚摸着 he 凌乱的头发，试图表达她无法用言语表达的同情。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][fæst] - ['kʌmɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd] [keit] , ['θɪŋkɪŋ]
Suddenly there was the sound of fast - coming wheels , and Kate , thinking
突然 那里 曾是 这 声音 的 快速地 - 未来 车轮 , 和 凯特 , 思维
[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['ɡɔːrdn] ,
it must be Dr . Gordon ,
它 必须 是 博士 . 戈登 ,

突然传来急促的车轮声，凯特以为一定是戈登医生来了，

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ɪkˈspektɪŋ] , [ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
whom they were each moment expecting , ran out to meet him .
谁 他们 是 每个 片刻 期待 , 跑 出去 到 见面 他 .

他们每时每刻都在期待着他，于是跑出去迎接他。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
Nearer and nearer came the carriage ,
更近 和 更近 来了 这 运输 ,

马车越来越近了，

[ænd; ənd][æz; əz] [keɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði]
and as Kate was peering through the darkness to see if it were the
和 作为 凯特 曾是 窥视 通过 这 黑暗 到 看 如果 它 是 这
[ɪkˈspektɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
expected physician ,
预期的 医生 ,

凯特透过黑暗凝视着，想看看是不是她期待的那位医生。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [spræŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
Dr . Lacey sprang quickly to her side .
博士 . 莱西 弹簧 迅速地 到 她 边 .

莱西医生迅速跳到她身边。

[ɪn] [ˈfræŋkfɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈfæni] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈiːgərli]
In Frankfurt he had heard that Fanny could not live , and now he eagerly
在 法兰克福 他 有 听到 那 舫 可以 不是 居住 , 和 现在 他 急切地
[æskt] ,
asked ,
问 ,

他在法兰克福听说范妮活不了了，现在他急切地问道：

" [tel] [em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] , [ɪz][fɪː; fɪ] [jet] [əˈlaɪv] ?
" **Tell me , Mrs . Miller , is she yet alive ?**
" 告诉 我 , 太太 . 磨坊主 , 是 她 然而 活 ?

“米勒太太，请问她还活着吗？ ”

" [keɪt] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] .
" **Kate replied by leading him directly toward the sick chamber** .
" 凯特 回复 经过 领导 他 直接地 朝向 这 生病的 房间 .

凯特的回应是直接领着他走向病房。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔːwə] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
As he entered the room Uncle Joshua burst into a fresh flood of tears ,
作为 他 进入 这 房间 叔叔 约书亚 爆裂 进入 一个 新鲜的 洪水 的 眼泪 ,

约书亚叔叔一进房间，就又一次嚎啕大哭起来。

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɔːfərd] [hænd] , " [pʊr] [bɔɪ] !
saying as he took the doctor's offered hand , " Poor boy !
说 作为 他 采取 这 医生的 提供 手 , " 贫穷的 男生 !

他握住医生伸出的手说：“可怜的孩子！ ”

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] .
Poor George .
贫穷的 乔治 .

可怜的乔治。

[jʊə(r)] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæən; kən][faɪnd]
You're losing a great deal , but not as much as I , for you can find
你是 输 一个 伟大的 交易 , 但 不是 作为 很多 作为 我 , 为了 你 能 寻找
[əˈnʌðər] [ˈfæni] ,
another Fanny ,
其他 舫 ,

你损失了很多，但没有我损失那么多，因为你可以找到另一个芬妮。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː] [θɑːrz] [noʊ] [mɔːr] [ˈsʌnʃaɪn] , [wen] [ðeɪ] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
but for me thar's no more Sunshine , when they carry her away .
但 为了 我 那里 不 更多的 阳光 , 什么时候 他们 携带 她 离开 .

但对我来说，当他们把她带走时，阳光就消失了。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɔːrdn] [ˈnəʊ] [keɪm] [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pʌls] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
" **Dr . Gordon now came and after feeling her pulse and listening to**
" 博士 : 戈登 现在 来了 和 后 感觉 她 脉冲 和 聆听 到
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbriːðɪŋ] ,
the sound of her breathing ,
这 声音 的 她 呼吸 ,
戈登医生走了过来, 摸了摸她的脉搏, 听了听她的呼吸声,

[hiː; hi] [sed] , " [wen] [ʒiː; ji] [weɪks] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sliːp] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .
he said , " When she wakes from this sleep , I think the matter will be decided .
他 说 , " 什么时候 她 醒来 从 这 睡觉 , 我 思考 这 事情 将要 是 决定 .
他说: “当她从睡梦中醒来时, 我想这件事就会有结果。”
[ʒiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] .
She will be better or worse .
她 将要 是 更好的 或者 更糟 .
她的情况要么会好转, 要么会恶化。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**pg 232**]
" [页 -]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [toʊld][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
And he was right , although the old clock in the hall told the hour of
和 他 曾是 正确的 , 虽然 这 老的 钟 在 这 大厅 讲述 这 小时 的
[ˈmɪdnaɪt]
midnight
午夜
他说的没错, 尽管大厅里的老钟显示的时间是午夜。

[er]
ere
埃雷

[ʒiː; ji] [raʊzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˈslʌmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [lɔːŋ] [læst]
she roused from the deep slumber which had seemed so much like the long last
她 唤醒 从 这 深的 睡眠 哪个 有 似乎 所以 很多 喜欢 这 长的 最后的
[sliːp] [ʌv; əv] [deθ] .
sleep of death .
睡觉 的 死亡 .
她从沉睡中醒来, 那感觉就像是漫长的死亡之眠。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɔːr; fər] " [ˈwɔːtər] , [ˈwɔːtər] ,
Her first words were for " water , water ,
她 第一的 字 是 为了 " 水 , 水 ,
她说的第一句话是“水, 水”,
" [ænd; ənd][æz; əz][ʒiː; ji] [pʊt] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔːfərd] [glæs] ,
" **and as she put up her hand to take the offered glass ,**
" 和 作为 她 放 向上 她 手 到 拿 这 提供 玻璃 ,
“当她举起手接递过来的杯子时,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɡɔːrdn] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] : " [ʒiː; ji] [ɪz] [ˈbetər] , [bʌt; bət][mʌst; məst]
Dr . Gordon whispered to Dr . Lacey : " She is better , but must
博士 : 戈登 低声说道 到 博士 : 莱西 : " 她 是 更好的 , 但 必须
[nɔːt] [siː] [juː; jʊ] [təˈnaɪt] .
not see you tonight .
不是 看 你 今晚 .
戈登医生悄悄告诉莱西医生: “她好多了, 但今晚不能见你。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [lɑ:rdʒ][hænd][wɹz; wəz][leɪd][ɑ:n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪz]
" **In a twinkling Mr . Middleton's large hand was laid on Dr . Lacey's**
" 在 一个 闪烁 先生 : 米德尔顿的 大的 手 曾是 铺设 在 博士 : 蕾西的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“眨眼间，米德尔顿先生的大手就搭在了莱西医生的肩膀上。”

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [hiː; hi] [sed] , " [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] - ,
and hurrying him into the adjoining room , he said , " Stay here till mornin ' ,
和 匆忙 他 进入 这 相邻的 房间 , 他 说 , " 停留 这里 直到 早晨 - ,
他催促着他走进隔壁房间，说道：“你在这里待到天亮。”

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [briːð] [nɔːr][stɜːr] !
and neither breathe nor stir !
和 两者都不 呼吸 也不 搅拌 !

既不要呼吸，也不要动弹！

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][wɹz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
" **Dr . Lacey complied with the request as far as it was possible ,**
" 博士 : 莱西 遵命 和 这 要求 作为 远的 作为 它 曾是 可能的 ,
“莱西博士尽可能地满足了这一要求。”

[ðoo] [ˈnevər] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
though never seemed a night so long ,
尽管 绝不 似乎 一个 夜晚 所以 长的 ,

虽然感觉夜晚从未如此漫长，

[ænd; ənd][ˈnevər] [dɔːnd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [soʊ] [braɪt] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,
and never dawned a morning so bright as did the succeeding one ,
和 绝不 黎明 一个 早晨 所以 明亮的 作为 做过 这 成功 一 ,
而接下来的早晨，阳光灿烂得前所未有的。

[wen] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈtaɪdɪŋz] [ræn] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɹz; wəz][pæst] , [ænd; ənd]
when through the house the joyous tidings ran that the crisis was past , and
什么时候 通过 这 房子 这 欢乐 消息 跑 那 这 危机 曾是 过去的 , 和
[ˈfæni] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
Fanny would live .
触 会 居住 : .

喜讯传遍了整栋房子，危机已经过去，范妮将活下来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈfæni] [æskt] [keɪt] , [huː] [əˈloʊn][wɹz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər]
In the course of the morning , Fanny asked Kate , who alone was attending her
在 这 课程 的 这 早晨 , 触 问 凯特 , WHO 独自的 曾是 参加 她
,
,
,

上午的时候，范妮问凯特，当时只有凯特一个人在照顾她。

[ɪf] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ?
if Dr . Lacey were not there ?
如果 博士 : 莱西 是 不是 那里 ?

如果莱西医生不在场呢？

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [keɪt] .
" **What makes you think so ? " asked Kate .**
" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 问 凯特 : .

“你为什么这么想？”凯特问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , " [ˈænsər] [ˈfæni] , " [aɪ] [ˈiːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɔːr] [driːmd] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "
" **Because , " answered Fanny , " I either heard him or dreamed that I did . "**
" 因为 , " 回答 触 , " 我 任何一个 听到 他 或者 梦见 那 我 做过 : "
“因为，”范妮回答说，“我要么听到了他说话，要么梦见我听到了他说话。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
" **And if he is here , could you bear to see him now ?** "
" 和 如果 他 是 这里 , 可以 你 熊 到 看 他 现在 ? "
" 如果他在 这里 , 你现在能忍受见到他吗 ? "

" [oʊ] , [jes] , [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈænsər] ,
" **Oh , yes , yes , " was the eager answer ,**
" 哦 , 是的 , 是的 , " 曾是 这 渴望的 回答 ,
" 哦 , 是的 , 是的 , "对方急切地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and the next moment Dr . Lacey was by her side .
和 这 下一个 片刻 博士 . 莱西 曾是 经过 她 边 .
下一刻 , 莱西医生就来到了她身边。

[ɪnˈtuːɪtɪvli] [keɪt] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt]
Intuitively Kate left the room , consequently we have no means of knowing what
直觉上 凯特 左边 这 房间 , 最后 我们 有 不 方法 的 会心 什么
[əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərˌjuː] ,
occurred during that interview ,
发生 期间 那 面试 ,
凯特凭直觉离开了房间 , 因此我们无从得知那次采访期间发生了什么。

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [rɪˈsiːvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
when Dr . Lacey , as it were , received back from the arms of
什么时候 博士 . 莱西 , 作为 它 是 , 已收到 后退 从 这 武器 的
[deθ] [hɪz; ɪz] [ˈfæni] ,
death his Fanny ,
死亡 他的 舐 ,
当莱西医生仿佛从死神手中重新得到了他的芬妮时 ,

[huːz] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðoʊ] [sləʊ] .
whose recovery from that time was sure though slow .
谁 恢复 从 那 时间 曾是 当然 尽管 慢的 .
虽然恢复缓慢 , 但他肯定能从那段时期中恢复过来。

[ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] , [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋˌaɪn] [rɪˈstɔːrd] ,
Mr . Middleton , in the exuberance of his joy at having his Sunshine restored ,
先生 . 米德尔顿 , 在 这 热情洋溢 的 他的 喜悦 在 拥有 他的 阳光 恢复 ,
[siːmd] [ˈhɑːrdli] [seɪn] ,
seemed hardly sane ,
似乎 几乎 理智 ,
米德尔顿先生因他的“阳光号”汽车修复而欣喜若狂 , 似乎有些神志不清。

[bʌt; bət] [ˈfriːkwəntli] [kept] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [aɪ] [duː][aɪ ˈtiː] ,
but frequently kept muttering to himself , " Yes , yes , I remember — I'll do it ,
但 频繁地 保留 喃喃自语 到 他自己 , " 是的 , 是的 , 我 记住 — 患病的 做 它 ,
但他经常喃喃自语 : “是的 , 是的 , 我记得——我会做的。”

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] " ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [muːvd] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
only give me a little time " ; at the same time his elbow moved impatiently ,
仅有的 给 我 一个 小的 时间 " ; 在 这 相同的 时间 他的 弯头 已搬 不耐烦地 ,
“请给我一点时间” ; 与此同时 , 他的胳膊肘不耐烦地动了动。

[æz; əz] [ɪf] [ˈnʌdʒɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [ˈvɪzɪtər] .
as if nudging off some unseen visitor .
作为 如果 轻推 离开 一些 看不见 游客 .
仿佛要赶走某个看不见的访客。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ,
What it was that he remembered and would do ,
什么 它 曾是 那 他 记得 和 会 做 ,
他记得什么 , 又会做什么 ,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [wen]
was not known for several days and then he informed his wife that when
曾是 不是 已知 为了 一些 天 和 然后 他 知情的 他的 妻子 那 什么时候
[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [fɪrɪd] [ðæt] [ˈfæni] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ,
at first he feared that Fanny should not live ,
在 第一的 他 害怕 那 舫 应该 不是 居住 ,
几天后他才告诉妻子，起初他担心范妮活不下去了。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈrækt] [hɪz; ɪz][breɪn][tu;; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [freɪ] [ˈi:v(ə)] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [əˈpɑ:n]
he had racked his brain to know why this fresh evil was brought upon
他 有 架子 他的 脑 到 知道 为什么 这 新鲜的 邪恶的 曾是 带来 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他绞尽脑汁也想不明白，为什么这新的灾祸会降临到他身上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈklu:ɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [tu;; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] -
and had concluded that it was partly to punish him for his ill -
和 有 结束 那 它 曾是 部分 到 惩治 他 为了 他的 患病的 -
[ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] [wen] [ˈlɪvɪŋ] ,
treatment of Julia when living ,
治疗 的 朱莉娅 什么时候 活的 ,
并得出结论，部分原因是惩罚他生前虐待朱莉娅的行为。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [nəʊ] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [hi;; hi][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [tu;; tə] [ˈpɜ:rtʃəs]
and partly because that now she was dead he had neglected to purchase
和 部分 因为 那 现在 她 曾是 死的 他 有 被忽视的 到 购买
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [ˈeni] [ˈgreɪvstəʊnz] .
for her any gravestones .
为了 她 任何 墓碑 .
部分原因是她去世后，他忘记为她购买墓碑了。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] , " [sed] [hi;; hi] , " [ðæt] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [spɑ:rd] ,
" **And I promised** , " **said he** , " **that if she was spar'd** ,
" 和 我 承诺 , " 说 他 , " 那 如果 她 曾是 搏斗 ,
"我承诺过,"他说, "如果她能幸免于难,

[aɪˈd] [baɪ] [æz; əz][naɪs][ə; eɪ] - [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɪf] - [twʌz] [ˈsʌnʃaɪn] .
I'd buy as nice a gravestun as I would if ' twas Sunshine .
ID 买 作为 好的 一个 - 作为 我 会 如果 - 那是 阳光 .
如果是《阳光马里奥》，我也会买一把一样好的墓地枪。

" [θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgreɪvjɑ:rd] [ə; eɪ]
" **Three weeks from that time there stood by the mound in the little graveyard a**
" 三 周 从 那 时间 那里 站立 经过 这 冢 在 这 小的 墓地 一个
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,
“从那时起三个星期后，在小墓地里的土堆旁站着一个平原人，

[ˈhænsəm] [ˈmɑ:njumənt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈskraɪbd] , " [ˈdʒu:liə] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] .
handsome monument , on which was simply inscribed , " Julia , aged twenty .
英俊的 纪念碑 , 在 哪个 曾是 简单地 铭文 , " 朱莉娅 , 老年人 二十 .
一座漂亮的纪念碑，上面只简单地刻着：“朱莉娅，二十岁。”

" [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ˈdɔ:rɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈɪlnəs] [dɪˈpɑ:rtɪd]
" **One after another those who had been with Fanny during her illness departed**
" 一 后 其他 那些 WHO 有 到过 和 舫 期间 她 疾病 已离开
[tu;; tə][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
to their homes .
到 他们的 房屋 .
“在范妮生病期间一直陪伴在她身边的人，一个接一个地离开了，回到了各自的家中。”

[fræŋk] [kæməɾən] [ˈlɪŋgə]
Frank Cameron lingered
坦率 卡梅伦 徘徊不去

弗兰克·卡梅隆逗留了很久

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**pg** **233**]
[页 -]

[第233页]

[ˈsevrəl] [wiːks] [ɪn] [ˈfræŋkfɜrt]
several weeks in Frankfurt
一些 周 在 法兰克福

在法兰克福待了几个星期。

[ˈflɒrəns] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈrelatɪvz]
Florence , too , was there with some relatives
佛罗伦萨 , 也 , 曾是 那里 和 一些 亲属

弗洛伦斯和一些亲戚也在那里。

[naʊ] , [ˈriːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
Now , reader , if you value our friendship , you will not accuse him of being
现在 , 读者 , 如果 你 价值 我们的 友谊 , 你 将要 不是 控 他 的 存在
[ˈfɪk(ə)l]
fickle
反复无常

读者朋友，如果你珍惜我们的友谊，就不要指责他反复无常。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˈfæni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli]
He had loved Fanny long and faithfully
他 有 喜爱 舐 长的 和 忠实

他一直忠贞不渝地爱着范妮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]
but he knew the time was coming when he would see her the wife of
但 他 知道 这 时间 曾是 未来 什么时候 他 会 看 她 这 妻子 的
[əˈnʌðər]
another
其他

但他知道，总有一天他会看到她成为别人的妻子。

[wʌt] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ðen]
What wonder was it , then
什么 想知道 曾是 它 , 然后

那又有什么好奇怪的呢？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [rest] [ədˈmaɪərɪŋli] [əˈpɑːn] [ˈflɒrəns]
if he suffered his eye occasionally to rest admiringly upon Florence Woodburn's
如果 他 遭受 他的 眼睛 偶尔 到 休息 钦佩地 之上 佛罗伦萨
[ˈhæpi] [feɪs]
happy face
快乐的 脸

如果他偶尔允许自己的目光流露出欣赏之情，注视着弗洛伦斯·伍德伯恩那张幸福的脸庞，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
or that he frequently found himself trying to trace some resemblance between the
或者 那 他 频繁地 成立 他自己 尝试 到 痕迹 一些 相似 之间 这
[dɑːrk][ˈheɪz(ə)][ʌv; əv] [ˈflɒrənsɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ˈfænɪz] ?
dark hazel of Florence's eyes and the deep blue of Fanny's ?
黑暗的 榛 的 佛罗伦萨的 眼睛 和 这 深的 蓝色的 的 芬妮的 ?

或者说，他经常发现自己试图在弗洛伦斯的深褐色眼睛和范妮的深蓝色眼睛之间找到某种相似之处？

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] ['kwɪk] [pə'rsep](ə)n] , ['flɒrəns] [dɪ'vaɪnd] ['fræŋks] [θɔ:ts] ,
With woman's quick perception , Florence divined Frank's thoughts ,
和 女性的 快的 洞察力 , 佛罗伦萨 神谕 弗兰克的 想法 ,
凭借女性敏锐的洞察力, 弗洛伦斯猜到了弗兰克的想法。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ji] [prə'fest] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] " ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprezbɪ'tɪriən]
and although she professed herself to be " terribly afraid of his Presbyterian
和 虽然 她 声称 她自己 到 是 " 可怕 害怕的 的 他的 长老会
[smaɪl] [ænd; ənd] - [weɪz] ,
smile and deaconish ways ,
微笑 和 - 方式 ,
尽管她声称自己“非常害怕他那长老会式的微笑和执事式的举止”，

" [ʃi:; ji] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" she took good care not to discourage him .
" 她 采取 好的 关心 不是 到 阻碍 他 .
她小心翼翼地不让他灰心丧气。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ti:zd] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['sa:ri] [trɪks] .
But she teased him unmercifully , and played him many sorry tricks .
但 她 戏弄 他 无情地 , 和 玩 他 许多 对不起 技巧 .
但她毫不留情地戏弄他, 对他使了许多可怜的诡计。

[hi:; hi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [gʊd] - ,
He bore it all good - humoredly ,
他 钻孔 它 全部 好的 - 幽默地 ,
他泰然处之, 坦然接受了这一切。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪni] ['keɪsɪŋ] ,
and when he started for New York he had with him a tiny casing ,
和 什么时候 他 开始 为了 新的 约克 他 有 和 他 一个 微小的 套管 ,
他启程前往纽约时, 随身带着一个很小的弹壳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pi:pt] [ðə; ði] ['meri] [feɪs] [ʌv; əv] ['flɒrəns] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['mediteɪtɪŋ]
from which peeped the merry face of Florence , looking as if just meditating
从 哪个 偷窥 这 欢乐 脸 的 佛罗伦萨 , 寻找 作为 如果 只是 冥想
[sʌm; səm] [freʃ] ['mɪstʃɪf] .
some fresh mischief .
一些 新鲜的 恶作剧 .
从中, 弗洛伦斯那张快乐的脸庞若隐若现, 仿佛正在酝酿着什么新的恶作剧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['flɒrəns] ?
And what of Florence ?
和 什么 的 佛罗伦萨 ?
那么佛罗伦萨呢?

[waɪ] , ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bjʊroʊ] [drɔ:r] , [ʌndər] [ə; eɪ]
Why , safely stowed away at the bottom of her bureau drawer , under a
为什么 , 安全 已存放 离开 在 这 底部 的 她 局 抽屉 , 在下面 一个
[prə'mɪskjuəs] [paɪl][ʌv; əv] [glʌvz] ,
promiscuous pile of gloves ,
淫乱 桩 的 手套 ,
为什么呢? 它被小心翼翼地藏在她梳妆台抽屉的最底部, 在一堆杂乱无章的手套下面。

['rɪbənz] , ['leɪsɪz][ænd; ənd]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [də'ɡerətaɪp] ; [bʌt; bət][æz; əz]
ribbons , laces and handkerchiefs , was a big daguerreotype ; but as
丝带 , 鞋带 和 手帕 , 曾是 一个 大的 达盖尔银版摄影法 ; 但 作为
['flɒrəns] ['gɑ:rdɪd] [ðæt] [drɔ:r] [moʊst] ['kerfəli] ,
Florence guarded that drawer most carefully ,
佛罗伦萨 守卫 那 抽屉 最多 小心 ,
丝带、蕾丝和手帕, 还有一张大型银版照片; 但弗洛伦斯对那个抽屉守护得格外小心,

[ˈɔ:lweɪz] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] , [wi;; wi][ɑ:r; əɹ][ʌnˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n]

always keeping the key in her pocket , we are unable to say anything certain

总是 保持 这 钥匙 在 她 口袋 , 我们 是 无法 到 说 任何事物 肯定

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

upon the subject .

之上 这 主题 :

她总是把钥匙放在口袋里，所以我们无法对此做出任何确切的判断。

[ʌp] [tu;; tə] [ðɪs] [deɪ] [wi;; wi][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [hu:z] [feɪs] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [led] [ˈflɒrəns] [tu;; tə]

Up to this day we don't know exactly whose face it was that led Florence to

向上 到 这 天 我们 不 知道 确切地 谁 脸 它 曾是 那 引领 佛罗伦萨 到

[ðə; ði] [drɔ:r] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

the drawer so many times a day ,

这 抽屉 所以 许多 时代 一个 天 ,

直到今天，我们仍然不知道究竟是谁的脸引导着弗洛伦斯一天那么多次走向抽屉。

[bʌt; bət][wi;; wi][ɑ:r; əɹ] [seɪf] [ɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:] [lʊkt] [fræŋk] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][bi;; bi] [fræŋk] [hɪmˈself] !

but we are safe in saying that it looked frank enough to be Frank himself !

但 我们 是 安全的 在 说 那 它 看起来 坦率 足够的 到 是 坦率 他自己 !

但我们可以肯定地说，它看起来足够坦率，就像弗兰克本人一样！

[hɪr] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [wi;; wi] [li:v] [hɜ:r; həɹ] ,

Here for a time we leave her ,

这里 为了 一个 时间 我们 离开 她 ,

我们暂时离开她。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [wer] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ɪmˈpru:vɪŋ] [i:t] [deɪ] .

and return to Mr . Middleton's where Fanny was improving each day .

和 返回 到 先生 : 米德尔顿的 在哪里 舫 曾是 改善 每个 天 .

然后回到米德尔顿先生家，范妮的病情每天都在好转。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈleɪsi] [wɑ:tft] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈkʌvəri] [ˈæŋkjəsli] ,

Dr . Lacey watched her recovery anxiously ,

博士 : 莱西 观看 她 恢复 焦虑地 ,

莱西医生焦急地关注着她的康复情况。

[fɪərɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [lest] [sʌm; səm] [nu:] [kəˈlæməti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər]

fearing continually lest some new calamity should happen to take his treasure

害怕 持续 免得 一些 新的 灾害 应该 发生 到 拿 他的 宝藏

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from him .

从 他 :

他时刻担心会发生新的灾难，夺走他的财富。

[ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][prəˈtræktɪd,prʊəˈtræktɪd] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,

Owing to the protracted illness of his father ,

欠款 到 这 拖延 疾病 的 他的 父亲 ,

由于他父亲长期患病，

[aɪˈti:] [brˈkeɪm] [ˈnesəseri] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊv] [bæk] [tu;; tə] [nu:] [ˌɔːˈliənz] ;

it became necessary that he should go back to New Orleans ;

它 成为 必要的 那 他 应该 去 后退 到 新的 奥尔良 ;

他不得不返回新奥尔良；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][hi;; hi] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˈfæni] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but as soon as possible he would return , and then — Fanny could have

但 作为 很快 作为 可能的 他 会 返回 , 和 然后 — 舫 可以 有

[tʊld][ju;; jʊ] [wʌt] [ðen] ,

told you what then ,

讲述 你 什么 然后 ,

但他会尽快回来，然后——范妮本可以告诉你接下来会发生什么，

[ænd; ənd][səʊ] , [tu:] , [kʊd; kəd][wi:: wi] , [bʌt; bət][wi:: wi] [prɪfɜ:r] ['ki:pɪŋ] [ju:: jʊ][ɪn] [sə'spens] .
and so , too , could we , but we prefer keeping you in suspense .
和 所以 , 也 , 可以 我们 , 但 我们 更喜欢 保持 你 在 悬念 .
我们也可以这样做, 但我们更喜欢让你们保持悬念。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:]
Chapter XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['wedɪŋ]
the wedding
这 婚礼

婚礼

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ðə; ði] [ˈɔ:təm] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [dɪˈsembər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] " ['krɪsməs] [wʌz; wəz]
The autumn months were gone ; December had come and " Christmas was
这 秋天 几个月 是 已消失 ; 十二月 有 来 和 " 圣诞节 曾是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

秋季已逝, 十二月来临, “圣诞节即将到来”。

" [ðə; ði] ['ni:grəʊz] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔ:r]
" The negroes far and near had counted the days which must pass before
" 这 黑人 远的 和 靠近 有 计数 这 天 哪个 必须 经过 前
[ðər; ðər] [ɪkˈspektɪd] ['hɑ:lədeɪz] .
their expected holidays .
他们的 预期的 假期 .

“远近的黑人都在数着日子, 盼望着假期的到来。

[ɪn][ˈʌŋk(ə)l] ['dʒɔʃu:əz] ['kɪtʃɪn] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , ['fɪksɪŋ][ænd; ənd]
In Uncle Joshua's kitchen there was much talking and laughing , fixing and
在 叔叔 约书亚的 厨房 那里 曾是 很多 说 和 笑 , 定影 和
['fʌsɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] .
fussing , and some crying .
唠叨 , 和 一些 哭泣 .

约书亚叔叔的厨房里充满了谈笑声、修理声和忙碌声, 还有一些哭泣声。

[hæd; həd][ju:: jʊ] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ,
Had you asked the cause of the crying ,
有 你 问 这 原因 的 这 哭泣 ,

如果你问起哭泣的原因,

[ju:: jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [wʌz; wəz][tu:: tə][bi:: bi] ['mæɪɪd] ['krɪsməs] [i:v] ,
you would have been told that Miss Fanny was to be married Christmas Eve ,
你 会 有 到过 讲述 那 错过 舫 曾是 到 是 已婚 圣诞节 前夕 ,
你会被告知范妮小姐将在圣诞前夜结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] ['fa:lʊʊɪŋ] [fi:: ji] [wʊd] [li:v] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [nu:] [ɔ:'liənz] .
and the week following she would leave them and start for New Orleans .
和 这 星期 下列的 她 会 离开 他们 和 开始 为了 新的 奥尔良 .
接下来的一周, 她将离开他们, 前往新奥尔良。

[ˌprepə'reɪnɪz] [kə'menst] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ; [fɔ:r; fər][ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔwə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [praʊd] , [aɪ ˈti:]
Preparations commenced on a large scale ; for Uncle Joshua , a little proud , it
准备工作 开始 在 一个 大的 规模 ; 为了 叔叔 约书亚 , 一个 小的 自豪的 , 它
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

各项准备工作已大规模展开; 或许约书亚叔叔对此有些骄傲吧。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [haʊs] , [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈpa:rtɪ] .
of his handsome house , had determined on a large party .
的 他的 英俊的 房子 , 有 决定 在 一个 大的 派对 .

在他那栋漂亮的房子里, 他决定举办一个盛大的派对。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nu:] [su:t] [ʌv; əv]
The old gentleman even went so far as to order for himself a new suit of
这 老的 绅士 甚至 去 所以 远的 作为 到 命令 为了 他自己 一个 新的 套装 的
[ˈbrɔ:d,klə:θ] ,
broadcloth ,
府绸 ,

这位老先生甚至还给自己订做了一套新的呢子大衣。

[ˈseɪɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒɪ] [ðæt] ,
saying by way of apology that ,
说 经过 方式 的 道歉 那 ,

他以道歉的口吻说道:

" [ðoʊ] [ðə; ðɪ] - [kout][ænd; ənd] [ˈbægɪŋ] [pænts][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][dʒɑ:ɪ] ,
" **though the jeans coat and bagging pants did well enough for Josh ,**
" 尽管 这 - 外套 和 装袋 裤子 做过 出色地 足够的 为了 乔什 ,

“虽然牛仔外套和宽松裤对乔什来说足够好了,

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [ˈnoʊ,haʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈleɪsɪ] .
they wouldn't answer nohow for the father of Mrs . Dr . George Lacey .
他们 不会 回答 无论如何 为了 这 父亲 的 太太 : 博士 : 乔治 莱西 :

他们无论如何都不会回答乔治·莱西博士夫人的父亲的问题。

" [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈflɒrəns] , [hu:] [lʌvd] [ˈdɪrli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈbʌs(ə)] ,
" **A week before the wedding Florence , who loved dearly to be in a bustle ,**
" 一个 星期 前 这 婚礼 佛罗伦萨 , WHO 喜爱 亲爱的 到 是 在 一个 忙碌 ,

婚礼前一周, 非常喜欢穿蓬蓬裙的弗洛伦斯

[keɪm] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈbænd,bɑ:ks] [ænd; ənd][ˈkɑ:rpɪt][bægz] .
came laden with bandboxes and carpet bags .
来了 满载 和 乐队盒子 和 地毯 包 .

来的时候, 车上装满了乐队演出用的盒子和地毯袋。

[ˈaʊərli] [θru:] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ræŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmerɪ] [læf] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [flɪtɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]
Hourly through the house rang her merry laugh , as she flitted hither and
每小时 通过 这 房子 响铃 她 欢乐 笑 , 作为 她 飞掠 这里 和
[ˈðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

她欢快的笑声每隔一小时就会响彻整栋房子, 她一边走来走去, 一边发出爽朗的笑声。

[ˈæktʃuəli] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [zi:l] [tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ] .
actually doing nothing in her zeal to do everything .
实际上 正在做 没有什么 在 她 热情 到 做 一切 .

她一心想做所有事, 结果却什么都没做成。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪdzmɪd] [ɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [hɜːr; hər]
She had consented to be bridesmaid on condition that she should choose her
她 有 同意 到 是 伴娘 在 状况 那 她 应该 选择 她
[oʊn] ['gruːmzmən] ,
own groomsman ,
自己的 伴郎 ,

她同意做伴娘的条件是，她可以自己选择伴郎。

[huː] [ʃiː, ʃi] [sed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [ˈʌŋk(ə)] ['bɪli] , " [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɪdlɪtən]
who she said should be " Uncle Billy , " as she always called Mr . William Middleton
WHO 她 说 应该 是 " 叔叔 比利 , " 作为 她 总是 称为 先生 . 威廉 米德尔顿
,
,
,

她说他应该叫“比利叔叔”，因为她一直都这样称呼威廉·米德尔顿先生。

" [ən'les] ['prɑːvɪdəns] [sent][hɜːr; hər][sʌm; səm][wʌn][ʃiː, ʃi] [laɪkt] ['betər] .
" unless Providence sent her some one she liked better .
" 除非 普罗维登斯 发送 她 一些 一 她 喜欢 更好的 .

除非上天派她去见一个她更喜欢的人。

" ['weðər] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ɔːr][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvi'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [went]
" Whether it were owing to Providence or to an invitation which went
" 无论 它 是 欠款 到 普罗维登斯 或者 到 一个 邀请 哪个 去
[frʌm; frəm] ['flɒrəns] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ,
from Florence to New York we are unable to say ,
从 佛罗伦萨 到 新的 约克 我们 是 无法 到 说 ,
“这究竟是天意使然，还是应佛罗伦萨到纽约的邀请，我们不得而知。”

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] 24th [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈdʒɔʃwə] [sər'praɪzd] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [ˈfæni] [baɪ]
but two days before the 24th Uncle Joshua surprised Florence and Fanny by
但 二 天 前 这 24th 叔叔 约书亚 惊讶 佛罗伦萨 和 舢 经过
[ˌoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
opening the door of the room where they were sitting ,
开幕 这 门 的 这 房间 在哪里 他们 是 坐着 ,
但在24日的前两天，约书亚叔叔突然打开了弗洛伦斯和范妮坐着的房间的门，给了她们一个惊喜。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [hoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] — [kʌm] [ɑːn] .
and saying , " Ho , my boy , here they be — come on .
和 说 , " 何 , 我的 男生 , 这里 他们 是 — 来 在 .

然后说：“嘿，我的孩子，他们来了——快来。”

" [ðə; ði] ['gɜːlz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] [fræŋk] [stʊd] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
" The girls started up , and in a moment Frank stood between them ,
" 这 女孩们 开始 向上 , 和 在 一个 片刻 坦率 站立 之间 他们 ,
“女孩们站了起来，片刻之后，弗兰克挡在了她们中间。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [θroʊn] [ə'raʊnd] [iːtʃ] .
with an arm thrown around each .
和 一个 手臂 抛掷 大约 每个 .

两人各搂着一只胳膊。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['kæməɾən] , " [sed] ['flɒrəns] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [huː]
" Why , Mr . Cameron , " said Florence , " what did you come for , and who
" 为什么 , 先生 . 卡梅伦 , " 说 佛罗伦萨 , " 什么 做过 你 来 为了 , 和 WHO
[nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? "
knew you were coming ? "
知道 你 是 未来 ? "

“卡梅伦先生，”弗洛伦斯说，“您是来做什么的？谁知道您要来呢？”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " ['ænsər] [fræŋk] .
" I came to see you , and you knew I was coming , " answered Frank .
" 我 来了 到 看 你 , 和 你 知道 我 曾是 未来 , " 回答 坦率 :
“我是来看你的, 你也知道我要来,”弗兰克回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 235]
[页 -]

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] ['flɒrəns] , " [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [duː] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ,
" Well , then , " returned Florence , " if you came to see me , do look at me ,
" 出色地 , 然后 , " 返回 佛罗伦萨 , " 如果 你 来了 到 看 我 , 做 看 在 我 ,
“好吧,”弗洛伦斯回答说, “既然你是来看我的, 那就看看我吧。”

[ænd; ənd][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] ['fæni] .
" and not keep your eyes fixed so continually on Fanny .
" 和 不是 保持 你的 眼睛 固定的 所以 持续 在 舢 :
不要一直盯着芬妮看。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [wɪtʃ] [sez] :
" In a few days you will be breaking the commandment which says :
" 在 一个 很少 天 你 将要 是 打破 这 诫命 哪个 说道 :
再过几天, 你就会违背这条诫命:

- [ðəʊ] [jælt] [nɑːt] ['kʌvət] [ðai] ['neɪbə-z] [waɪf] . - "
" Thou shalt not covet thy neighbor's wife . " "
" 你 应 不是 贪图 你的 邻居 妻子 : - "
“不可贪恋邻舍的妻子。”

" ['pɔːsəbli] [aɪ] [maɪt] [hæd; həd][aɪ] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [fræŋk] .
" Possibly I might had I never seen you , " answered Frank .
" 可能 我 可能 有 我 绝不 已见 你 , " 回答 坦率 :
“如果我没见过你, 或许我会这么做,”弗兰克回答道。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ðæt] [naɪt] ['flɒrəns] [muːvd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['fʊtstɛps] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ]
" At a late hour that night Florence moved with soft footsteps about her sleeping
" 在 一个 晚的 小时 那 夜晚 佛罗伦萨 已搬 和 柔软的 脚步声 关于 她 睡眠
[ruːm] ,
" room ,
" 房间 ,
那天晚上很晚的时候, 弗洛伦斯轻手轻脚地在她的卧室里走着。

[fɪərɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; əd] [ə'weɪkən] ['fæni] .
" fearing lest she should awaken Fanny .
" 害怕 免得 她 应该 觉醒 舢 :
她害怕吵醒芬妮。

[hɜːr; hər] [pri'kɔːjənz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [fɔːr; fər] ['fæni] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
" Her precautions were useless , for Fanny was awake ; looking at Florence ,
" 她 防范措施 是 无用 , 为了 舢 曾是 醒 ; 寻找 在 佛罗伦萨 ,
[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , ['flɔːri] ,
" she said , " Oh , Flory ,
" 她 说 , " 哦 , 弗洛里 ,
她的防范措施毫无用处, 因为范妮醒了; 她看着弗洛伦斯, 说道: “哦, 弗洛里,

[juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːrɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [blʌʃ] [soʊ] ['dredfəli] ?
" you naughty girl , what makes you blush so dreadfully ?
" 你 淘气 女孩 , 什么 制作 你 脸红 所以 极其糟糕 ?
你这淘气的小丫头, 是什么让你脸红得这么厉害?

" [ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər][wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['flɒrəns] [ɪn] ['telɪŋ] ['fæni] [wʌt] [fræŋk][hæd; həd][dʒʌst]
" The next half hour was spent by Florence in telling Fanny what Frank had just
" 这 下一个 一半 小时 曾是 花费 经过 佛罗伦萨 在 讲述 舐 什么 坦率 有 只是
[æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wɜːrdz] ,
asked her in four or five words ,
问 她 在 四 或者 五 字 ,

接下来的半个小时，弗洛伦斯都在向范妮讲述弗兰克刚才用四五个字问了她什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ɪn][wʌn] , [vɪz] . , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
and which she had answered in one , viz . , if she would be his wife .
和 哪个 她 有 回答 在 一 , 即 . , 如果 她 会 是 他的 妻子 .
她只回答了一个问题，那就是她是否愿意成为他的妻子。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] ['flɒrəns] , [priː'tendɪŋ] [tuː; tə] [paʊt] ,
" But then , " said Florence , pretending to pout ,
" 但 然后 , " 说 佛罗伦萨 , 假装 到 噘 ,
“但是，”弗洛伦斯假装撅着嘴说， “

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] ,
" he was so conscientious that he had to tell me what I already knew ,
" 他 曾是 所以 尽责的 那 他 有 到 告诉 我 什么 我 已经 知道 ,
“他非常认真负责，以至于他不得不告诉我一些我已经知道的事情。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [lʌvd] [juː; jʊ] [betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lʌv] [ə'hʌðər] .
which was that he once loved you better than he should ever love another .
哪个 曾是 那 他 一次 喜爱 你 更好的 比 他 应该 曾经 爱 其他 .
那就是，他曾经爱你胜过他应该爱的任何人。

" [fræŋk][hæd; həd] [æskt] ['flɒrəns] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][lɔːt] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['eni]
" Frank had asked Florence to share his lot through life , and she , like any
" 坦率 有 问 佛罗伦萨 到 分享 他的 很多 通过 生活 , 和 她 , 喜欢 任何
['ʌðər] [gʊd] ,
other good ,
其他 好的 ,
弗兰克曾请求弗洛伦斯与他共度一生，而她，就像其他任何善良的人一样，

[praːmpt] [kən'tʌki] [gɜːrl] , [hæd; həd] ['redɪli] ['ænsər] " [jes] ,
prompt Kentucky girl , had readily answered " yes ,
迅速的 肯塔基州 女孩 , 有 容易 回答 " 是的 ,
一位来自肯塔基州的机敏女孩爽快地回答说：“是的。”

" [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [nekst]['moʊmənt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['iːzəli] [wʌn]
" although she was frightened next moment for fear she had been too easily won
" 虽然 她 曾是 害怕 下一个 片刻 为了 害怕 她 有 到过 也 容易地 韩元
[baɪ][ðə; ði] " [kəʊld] ['jæŋki] ,
by the " cold Yankee ,
经过 这 " 寒冷的 扬基 ,
尽管她下一刻又害怕起来，担心自己太轻易地就被那个“冷酷的美国佬”征服了，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
" as she called him ,
" 作为 她 称为 他 ,
她这样称呼他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzɪd] ['teɪkɪŋ] [bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tiːzɪd] .
and she proposed taking back what she said just for the sake of being teased .
和 她 建议的 采取 后退 什么 她 说 只是 为了 这 清酒 的 存在 戏弄 .
她甚至提议收回自己说过的话，只是为了被人取笑。

[ˈmɪstər] . [ˈwʊd,bɜːn] [keɪm] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈflɒrəns] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [dres] , [wɪt]
Mr . Woodburn came next day to bring Florence some article of dress , which
先生 伍德伯恩 来了 下一个 天 到 带来 佛罗伦萨 一些 文章 的 裙子 , 哪个
[fiː; ji] [wʊd] [niːd] .
she would need .
她 会 需要 .

伍德伯恩先生第二天就来给弗洛伦斯送来一些她需要的衣服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naɪt] [sərˈpraɪzd] [wen] [fræŋk] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] , [ˈmɔːdistli] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He was not surprised when Frank , taking him aside , modestly asked for his
他 曾是 不是 惊讶 什么时候 坦率 , 采取 他 旁边 , 谦虚地 问 为了 他的
[dɔːtər] ; [hiː; hi] [sed] ,
daughter ; he said ,
女儿 ; 他 说 ,

当弗兰克把他拉到一边, 谦虚地询问他的女儿时, 他并不感到惊讶; 他说:

" [jes] , " [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ˈflɒrəns] [hæd; həd] [dʌn] ,
" Yes , " almost as readily as Florence had done ,
" 是的 , " 几乎 作为 容易 作为 佛罗伦萨 有 完毕 ,

“是的,”他几乎像弗洛伦斯那样爽快地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ˈtelɪŋ] [wɪt] [siːmd] [moʊst] [ˈhæpi] — [fræŋk] [ɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
and then it was hard telling which seemed most happy — Frank or Dr .
和 然后 它 曾是 难的 讲述 哪个 似乎 最多 快乐的 — 坦率 或者 博士 .
[ˈleɪsi] .
Lacey .
莱西 .

然后就很难说弗兰克和莱西医生谁看起来更开心了。

[ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
The 24th of December came at last .
这 24th 的 十二月 来了 在 最后的 .

12月24日终于到了。

[wiː; wi] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [huː] , [ˈdʊrɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [bloʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈnʌmd]
We at the North who , during six months of the year , blow our benumbed
我们 在 这 北 WHO , 期间 六 几个月 的 这 年 , 吹 我们的 麻木
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

我们北方人, 一年中有六个月的时间, 只能吹着麻木的手指,

[kæn; kən] [ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [brʌt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪr] [wɔːrm]
can scarcely imagine how bright and beautiful are some of the clear warm
能 几乎 想象 如何 明亮的 和 美丽的 是 一些 的 这 清除 温暖的
[deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtʌki] [ˈwɪntər] .
days of a Kentucky winter .
天 的 一个 肯塔基州 冬天 .

很难想象肯塔基州冬季晴朗温暖的日子是多么明亮美丽。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [best] ,
On this occasion , as if Nature had resolved to do her best ,
在 这 场合 , 作为 如果 自然 有 已解决 到 做 她 最好的 ,

这一次, 仿佛大自然决心尽其所能,

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [æz; əz] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] , [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ]
the day was soft and sunny as in early autumn , presenting a striking
这 天 曾是 柔软的 和 阳光明媚 作为 在 早期的 秋天 , 呈现 一个 引人注目
[ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] ,
contrast to the wild ,
对比 到 这 荒野 ,

这一天阳光明媚, 天气柔和, 如同初秋一般, 与之前的荒野形成了鲜明的对比。

[ˈæŋɡrɪ] [stɔːrm] [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] [wʌns] [mɔːr] - [niːθ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃuːəz] [ruːf] [ə; eɪ] [ˈbraɪdl]
angry storm which rent the sky when once more ' neath Uncle Joshua's roof a bridal
生气的 风暴 哪个 租 这 天空 什么时候 一次 更多的 - 下方 叔叔 约书亚的 屋顶 一个 新娘
[ˈpɑːrtɪ] [wʌz; wəz] [əˈsembld] .
party was assembled .
派对 曾是 组装 .

愤怒的暴风雨撕裂了天空，而就在约书亚叔叔的屋檐下，又一次聚集了一群新娘。

[æz; əz] [naɪt] [əˈprəʊtʃt] , [ˈkæərɪdʒ] [ˈæftər] [ˈkæərɪdʒ] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈɡrævəld] [ˈpæθweɪ] ,
As night approached , carriage after carriage rolled up the long , graveled pathway ,
作为 夜晚 接近 , 运输 后 运输 滚动 向上 这 长的 , 碎石 路径 ,
[ʌnˈtɪl] [aɪk] [dɪˈklerd] ,
until Ike declared ,
直到 艾克 声明 ,

夜幕降临，一辆辆马车沿着长长的碎石路缓缓驶来，直到艾克宣布：

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːnz] ,
"**Thar was no more room in the barns ,**
" 塔尔 曾是 不 更多的 房间 在 这 谷仓 ,
“谷仓里已经没有地方了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [mɔːr] [keɪm] [ˈhiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [draɪv] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and if any more came he'd have to drive them into the kitchen .
和 如果 任何 更多的 来了 他会 有 到 驾驶 他们 进入 这 厨房 .
如果还有人来，他就得把他们赶到厨房去。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterweɪ] [trɪpt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfʊtsteps] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
"**Up and down the broad stairway tripped light and joyous footsteps until the**
" 向上 和 向下 这 广阔 楼梯 绊倒了 光 和 欢乐 脚步声 直到 这
[ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] ,
rooms above ,
房间 多于 ,

“轻快欢快的脚步声沿着宽阔的楼梯上下移动，直到楼上的房间，

[wɪtʃ] [ˈluːs] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [soʊ] [ɪɡˈzækt] [ˈɔːrdər] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [kənˈfjuːz(ə)n] .
which Luce had put in so exact order , presented a scene of complete confusion .
哪个 露西 有 放 在 所以 精确的 命令 , 呈现 一个 场景 的 完全的 困惑 .
卢斯精心安排的一切，最终呈现出一幅完全混乱的景象。

[ˈbəend,bɑːks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈbɑːtəm] - [saɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈkɑːntents] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli]
Bandboxes were turned bottom - side up and their contents indiscriminately
乐队盒子 是 转向 底部 - 边 向上 和 他们的 内容 不加区分地
音乐盒被翻过来，盒内物品被随意取出。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈskætərd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈwɔznt] .
scattered until it was impossible to tell what was yours and what wasn't .
疏散 直到 它 曾是 不可能的 到 告诉 什么 曾是 你的 和 什么 不是 .
散落一地，根本无法分辨哪些是你的，哪些不是。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] [keɪm] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈleɪsi] [ænd; ənd] [ˈfæni] , [ˈfɑːloʊd]
At length through the parlor door came Dr . Lacey and Fanny , followed
在 长度 通过 这 客厅 门 来了 博士 . 莱西 和 舢 , 随后
[baɪ] [fræŋk] [ˈkæməɾən] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] .
by Frank Cameron and Florence .
经过 坦率 卡梅伦 和 佛罗伦萨 .
最后，莱西医生和范妮推门而入，随后是弗兰克·卡梅伦和弗洛伦斯。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [hʌʃ] [æz; əz] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
Throughout the rooms was a solemn hush as Fanny was made Dr .
自始至终 这 房间 曾是 一个 庄严 嘘 作为 舐 曾是 制成 博士 .
[ˈleɪsɪz] [waɪf] .
Lacey's wife .
蕾西的 妻子 .

当范妮成为莱西医生的妻子时，房间里一片肃静。

[ˈfɜ:rmli] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪ] [held] [hɜ:ɹ; hər][hænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] ;
Firmly Dr . Lacey held her hand until the last word was spoken ;
牢牢 博士 . 莱西 握住 她 手 直到 这 最后的 单词 曾是 说 ;

莱西医生紧紧握着她的手，直到她说完最后一个字；

[ðen] [wen] [hi:; hi] [felt] [ʃʊɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn]
then when he felt sure that she was his , he stooped down and whispered in
然后 什么时候 他 毛毡 当然 那 她 曾是 他的 , 他 弯腰 向下 和 低声说道 在
[hɜ:ɹ; hər] [ɪɹ] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

当他确信她是他的之后，他俯下身，在她耳边低语道：

" [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [maɪn] [æt; ət][ləst] .
" Thank God that you are mine at last .
" 感谢 上帝 那 你 是 矿 在 最后的 .

感谢上帝，你终于属于我了。

" [θri:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [ˈkæərɪdʒ] [əˈgen] [stʊd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Three days after the wedding Mr . Middleton's carriage again stood before the door .
" 三 天 后 这 婚礼 先生 . 米德尔顿的 运输 再次 站立 前 这 门 .

婚礼三天后，米德尔顿先生的马车再次停在了门口。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd]
When all was ready , Uncle Joshua knelt down , and winding his arm around
什么时候全部 曾是 准备好 , 叔叔 约书亚 跪下 向下 , 和 绕线 他的 手臂 大约
[ˈfæni] , [preɪd] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] ,
Fanny , prayed in simple ,
舐 , 祈祷 在 简单的 ,

一切准备就绪后，约书亚叔叔跪了下来，搂着范妮，用简单的语言祈祷：

[ˈtʌtɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] ,
touching language that God would protect his Sunshine ,
接触 语言 那 上帝 会 保护 他的 阳光 ,

感人的语言，上帝会保护他的阳光，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] .
and at last bring them all to the same home .
和 在 最后的 带来 他们 全部 到 这 相同的 家 .

最后把他们都带到同一个家。

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] ; [ænd; ənd][dəʊnt][let] [wʌn][bi:; bi] [ˈmɪsɪŋ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
" All of us ; and don't let one be missing thar .
" 全部 的 我们 ; 和 不 让 一 是 丢失的 那里 .

我们所有人；一个都不能少。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪˈkju:liər][ˈpeɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði][ləst]
" There was a peculiar pathos in the tone of his voice as he said the last
" 那里 曾是 一个 奇特 感伤 在 这 语气 的 他的 嗓音 作为 他 说 这 最后的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

“他说最后一句话时，语气中带着一种奇特的悲怆感。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [nu:] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪfɜ:rd] .
and all knew to whom he referred .

和 全部 知道 到 谁 他 指 .

所有人都知道他指的是谁。

[ɒ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmɪdl,tənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [sək'si:dɪŋ] [ˈfænɪz]
Long and wearisome at Mr . Middleton's were the days succeeding Fanny's
长的 和 令人厌倦的 在 先生 . 米德尔顿的 是 这 天 成功 芬妮的
[dɪ'pɑ:rtər] ,
departure ,
离开 ,

范妮离开后，在米德尔顿先生家的日子漫长而难熬。

[waɪl] [ɪn][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪz] [hoʊm] [ɔ:l][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈglædnəs] .
while in Dr . Lacey's home all was joy and gladness .

尽管 在 博士 . 蕾西的 家 全部 曾是 喜悦 和 欢乐 .

在莱西医生的家中，到处都洋溢着欢乐和喜悦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dɑ:rk] [wen] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈleɪsɪ] [ə'raɪvd] .
It was about dark when Dr . Lacey arrived .

它 曾是 关于 黑暗的 什么时候 博士 . 莱西 到达的 .

莱西医生到达时天色已近黄昏。

[ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ˈfæni] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
Happy as a bird , Fanny sprang up the steps .

快乐的 作为 一个 鸟 , 舢 弹簧 向上 这 步骤 .

芬妮高兴得像只小鸟，蹦蹦跳跳地上了台阶。

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [si:md] [ˈhoʊm,laɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
Everything about her seemed homelike and cheerful .

一切 关于 她 似乎 家的感觉 和 快乐 .

她的一切都给人一种温馨快乐的感觉。

[kaɪnd] , [ˈdʌski] [ˈfeɪsɪz] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] , [waɪl] [ænt] [dɪlsɪ] , [wɪð; wɪθ]
Kind , dusky faces peered at her from every corner , while Aunt Dilsey , with
种类 , 昏暗 面孔 窥视 在 她 从 每一个 角落 , 尽管 阿姨 迪尔西 , 和
[ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] ,
a complacent smile ,
一个 自满 微笑 ,

一张张和蔼黝黑的面孔从四面八方探出头来，注视着她，而迪尔西阿姨则带着一丝自满的微笑，

[stəd] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .
stood ready to receive her .

站立 准备好 到 收到 她 .

做好迎接她的准备。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] ,
Fanny was prepared to like everything ,

舢 曾是 准备 到 喜欢 一切 ,

芬妮准备喜欢一切。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ænt] - [brɔ:d] ,
but there was something peculiarly pleasing to her in Aunt Dilsey's broad ,
但 那里 曾是 某物 奇特地 令人愉悦 到 她 在 阿姨 - 广阔 ,
[gʊd] - [ˈhju:məd] [feɪs] .
good - humored face .
好的 - 幽默 脸 .

但迪尔西阿姨那张宽阔、和蔼可亲的脸上，却有种特别的讨喜之感。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ,
Going up to her she took both her hands , and said ,

去 向上 到 她 她 采取 两个都 她 双手 , 和 说 ,

她走到她面前，握住她的双手，说道：

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [ɡʊd] [frendz] .
" **I know we shall be good friends** .
" 我 知道 我们 将 是 好的 朋友们 ；

我知道我们一定会成为好朋友。

[aɪ][jæl; ʃəl][laɪk][juː; jʊ]
I shall like you
我 将 喜欢 你

我会喜欢你

[ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [lʌv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
and you shall love me a little , won't you ,
和 你 将 爱 我 一个 小的 , 惯于 你 ,

你会稍微爱我一点，对吗？

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['ænti] [dɪd][aɪ][left][ɪn] [kən'tʌki] ?
just as the old aunties did I left in Kentucky ?
只是 作为 这 老的 阿姨们 做过 我 左边 在 肯塔基州 ?

就像我留在肯塔基州的那些老姑妈一样？

" [ænt] [dɪlsi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , ['seɪɪŋ]
" **Aunt Dilsey hadn't expected all this , and the poor creature burst into tears , saying**
" 阿姨 迪尔西 之前没有 预期的 全部 这 , 和 这 贫穷的 生物 爆裂 进入 眼泪 , 说
,
,
,

“迪尔西阿姨没想到会发生这一切，可怜的她顿时嚎啕大哭起来，说道：

" [bɜːrd] [bles] [ðə; ði] [swi:t] [mɪs] !
" **Lord bless the sweet miss !**
" 主 保佑 这 甜的 错过 !

愿上帝保佑这位可爱的小姐！

[aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪ] [wʊd] .
I'd die for her this minute , I would .
ID 死 为了 她 这 分钟 , 我 会 .

我愿意现在就为她去死，真的。

" ['rɑːndoʊ] , [lefi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [blæks] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [naʊ] [keɪm]
" **Rondeau , Leffie and the other blacks belonging to the establishment , now came**
" 朗多 , 莱菲 和 这 其他 黑人 属于 到 这 建立 , 现在 来了
[fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

“朗多、莱菲和其他属于当权派的黑人现在站了出来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['lɪt(ə)l][ˈdʒæks][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌnə'priːʃiɪtɪd] ;
and in the crowd little Jack's bow was entirely unappreciated ;
和 在 这 人群 小的 杰克的 弓 曾是 完全 未被赏识 ;

在人群中，小杰克的鞠躬完全没有得到赞赏；

[bʌt; bət] ['fæni] [nekst][deɪ] [meɪd] [ə'mendz] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kændi] ,
but Fanny next day made amends by giving him nearly a pound of candy ,
但 舣 下一个 天 制成 修改 经过 给予 他 几乎 一个 磅 的 糖果 ,

但第二天，芬妮为了弥补过错，给了他近一磅重的糖果。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ə; eɪ] [wi:k] ,
which had the effect of making him sick a week ,
哪个 有 这 影响 的 制作 他 生病的 一个 星期 ,

结果导致他病了一周。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [wel] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət] - ['wedɪŋ] ,
but he got well in time to be present at Leffie's wedding ,
但 他 得到 出色地 在 时间 到 是 展示 在 - 婚礼 ,
但他及时康复，出席了莱菲的婚礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [rɪ'tɜːrn] .
which took place just a week after Dr . Lacey's return .
哪个 采取 地方 只是 一个 星期 后 博士 . 蕾西的 返回 .
这件事发生在莱西医生返回后仅仅一周。

[lɛfi] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
Leffie , who chanced to be just the size of her young mistress ,
莱菲 , WHO 偶然 到 是 只是 这 尺寸 的 她 年轻的 情妇 ,
莱菲碰巧和她年轻的女主人个头差不多大，

[wʌz; wəz] [θrʊn] [ˈɪntuː] ['ekstəsi] [baɪ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [dres] ,
was thrown into ecstasies by the gift of a thin pink and white silk dress ,
曾是 抛掷 进入 狂喜 经过 这 礼物 的 一个 薄的 粉色的 和 白色的 丝绸 裙子 ,
收到一件粉白相间的薄丝绸连衣裙后，她欣喜若狂。

[wɪtʃ] ['fæni] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdl] [gaʊn] .
which Fanny presented to her for a bridal gown .
哪个 舐 呈现 到 她 为了 一个 新娘 袍 .
范妮送给她一件婚纱。

[ænt] [dɪlsɪ] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
Aunt Dilsey , in order to show her thanks , went down on her knees ,
阿姨 迪尔西 , 在 命令 到 展示 她 谢谢 , 去 向下 在 她 膝盖 ,
为了表达谢意，迪尔西阿姨跪了下来。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃɪː; ʃɪ] ['nevər] [ə'temptɪd] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [sʌtʃ]
a thing she never attempted again , as it took her such
一个 事物 她 绝不 尝试过 再次 , 作为 它 采取 她 这样的
她再也没有尝试过这件事，因为它耗费了她太多精力。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['pɑːstʃər] .
an unheard - of length of time to recover a standing posture .
一个 闻所未闻 - 的 长度 的 时间 到 恢复 一个 常设 姿势 .
恢复站立姿势所需时间之长，前所未闻。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪsi] [hæd; həd] [meɪd] [lɛfi] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['iərɪŋz] ,
Dr . Lacey had made Leffie the present of a pair of gold earrings ,
博士 . 莱西 有 制成 莱菲 这 展示 的 一个 一对 的 金子 耳环 ,
莱西医生送给莱菲一副金耳环作为礼物。

[soʊ] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪti] [braɪd] ,
so that she was really a pretty bride ,
所以 那 她 曾是 真的 一个 漂亮的 新娘 ,
所以她真的是个很漂亮的新娘。

[ænd; ənd] ['rɑːndəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['niːɡroʊ][ɪn][ɔːl] [nuː] [ɔː'liənz] .
and Rondeau was the happiest negro in all New Orleans .
和 朗多 曾是 这 最快乐 黑人 在 全部 新的 奥尔良 .
而朗多则是整个新奥尔良最快乐的黑人。

[æz; əz] ['wɛdɪŋz] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] , [wi;; wi] [meɪ] [hɪr] , [æz; əz] [wel]
As weddings seem to be the order of this chapter , we may here , as well
作为 婚礼 似乎 到 是 这 命令 的 这 章 , 我们 可能 这里 , 作为 出色地
[æz; əz] ['eniwɛr] ,
as anywhere ,
作为 任何地方 ,

既然婚礼似乎是本章的主题，那么我们在这里，以及任何地方，都可能.....

[dɪ'spəʊz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɛrɪŋtən] , [hu:m] , [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['reɪmənd] [sed] [hi;; hi] [wʊd]
dispose of Mrs . Carrington , whom , you will remember , Raymond said he would
处置 的 太太 : 卡灵顿 , 谁 , 你 将要 记住 , 雷蒙德 说 他 会
[wʌn] [deɪ] ['mæri] .
one day marry .
一 天 结婚 .

除掉卡林顿夫人，你还记得吗，雷蒙德曾说过他有朝一日要娶她。

[wen] [hi;; hi] [left] ['fræŋkfərt] , [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [hi;; hi] [[ʊd; ʃəd] [du:]
When he left Frankfort , he had no definite idea as to what he should do
什么时候 他 左边 法兰克福 , 他 有 不 定 主意 作为 到 什么 他 应该 做
,
,
,

离开法兰克福时，他对自己应该做什么并没有一个明确的计划。

[bʌt; bət]['æftər] [ri:tɪŋ] [sɪnsɪ'næti] ,
but after reaching Cincinnati ,
但 后 到达 辛辛那提 ,

但到达辛辛那提之后，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:(r)d] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['welθi] [oʊld] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] ['lɪvɪŋ]
it occured to him that his mother had a wealthy old bachelor uncle living
它 发生 到 他 那 他的 母亲 有 一个 富裕 老的 学士 叔叔 活的
[ɪn][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
in St . Louis ,
在 英石 : 路易斯 ,

他突然想到，他母亲在圣路易斯有一位富有的单身老叔叔。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [hi;; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][goʊ] .
and thither he determined to go .
和 那里 他 决定 到 去 .

于是他决定去那里。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['dʌnlæp] , [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɔ:rdʒəli] ,
This uncle , Mr . Dunlap , received the young man cordially ,
这 叔叔 , 先生 : 邓拉普 , 已收到 这 年轻的 男人 诚挚地 ,

这位叔叔邓拉普先生热情地接待了这位年轻人。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['relətɪv] [hi;; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['jɪrɜz] .
for he was the first relative he had met with in years .
为了 他 曾是 这 第一的 相对的 他 有 遇见 和 在 年 .

因为这是他多年来见到的第一个亲戚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] ,
There was something , too ,
那里 曾是 某物 , 也 ,

还有一件事，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['reɪmənd] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] [ðæt] [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs]
in the manner with which Raymond introduced himself that won for him a place
在 这 方式 和 哪个 雷蒙德 介绍 他自己 那 韩元 为了 他 一个 地方
[ɪn][ðə; ði] ['krɑ:sti] [ould][mænɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
in the crusty old man's good opinion .
在 这 硬皮的 老的 男人的 好的 观点 .

雷蒙德的自我介绍方式为他赢得了这位脾气古怪的老人的好感。

" [aɪ][eɪ 'em] [fred] ['reɪmənd] , " [sed] [hi:; hi] , " [jɜ:r; jər] [ni:s] ['helɪnz] [sʌn] ,
" I am Fred Raymond , " said he , " your niece Helen's son ,
" 我 是 弗雷德 雷蒙德 , " 说 他 , " 你的 侄女 海伦的 儿子 ,
"我是弗雷德·雷蒙德,"他说,"你侄女海伦的儿子。"

[ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ][dʒæk][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] .
and as poor a jack as there is this side of California .
和 作为 贫穷的 一个 杰克 作为 那里 是 这 边 的 加利福尼亚州 .
他是加州这边最差劲的杰克之一。

[ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['stɪndʒi][ould] ['kʌstəmə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
They say you are a stingy old customer , but I don't care for that .
他们 说 你 是 一个 小气 老的 顾客 , 但 我 不 关心 为了 那 .
他们说你是个吝啬的老顾客,但我不在乎。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gʌ:t][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] , [tu:] .
You have got to give me some business , and a home , too .
你 有 得到 到 给 我 一些 商业 , 和 一个 家 , 也 .
你得给我一些生意,还得给我一个家。

" ['reɪməndz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ould][dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] ,
" Raymond's method of approaching the old gentleman was successful ,
" 雷蒙德的 方法 的 接近 这 老的 绅士 曾是 成功的 ,
雷蒙德接近那位老先生的方法很成功。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət] [wʌnz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zi:(ə)n] , [wɪtʃ] ['leɪtər] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and he at once gave him a good position , which later developed into a
和 他 在 一次 给予 他 一个 好的 位置 , 哪个 之后 发达 进入 一个
[pɑ:rtnərʃɪp] .
partnership .
合伙 .

他立即给了他一个好职位,后来发展成了合伙关系。

['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kerɪŋtən] [ɪn][es 'ti:] . ['lu:ɪs] , ['reɪmənd]
Feeling himself established and finding Mrs . Carrington in St . Louis , Raymond
感觉 他自己 已确立的 和 寻找 太太 . 卡灵顿 在 英石 . 路易斯 , 雷蒙德
[prest] [hɪz; ɪz][su:t] ,
pressed his suit ,
按下 他的 套装 ,

雷蒙德觉得自己站稳了脚跟,又在圣路易斯找到了卡林顿夫人,于是他开始追求卡林顿夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] .
and they were eventually married .
和 他们 是 最终 已婚 .
他们最终结婚了。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)] [wɜ:r; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
The couple were disappointed in their expectations of a fortune ,
这 夫妻 是 失望的 在 他们的 期望 的 一个 财富 ,
这对夫妇未能如愿获得一笔巨款,他们的期望落空了。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['jɪrɪz] ['æftər][ðə; ði] ['mæridʒ] ['mɪstər] . ['dʌnlæp] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] .
for within two years after the marriage Mr . Dunlap suddenly died .
为了 之内 二 年 后 这 婚姻 先生 . 邓拉普 突然 死亡 .
婚后不到两年,邓拉普先生突然去世。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [meɪk] ['reɪmənd] [hɪz; ɪz] [er] ,
He had intended to make his will and make Raymond his heir ,
他 有 故意的 到 制作 他的 将要 和 制作 雷蒙德 他的 继承人 ,
他原本打算立遗嘱, 指定雷蒙德为继承人。

[bʌt; bət] [laɪk] ['meni] [ʌðər] [men] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but like many other men he put it off until it was too late , and his
但 喜欢 许多 其他 男人 他 放 它 离开 直到 它 曾是 也 晚的 , 和 他的
[ˈprɔ:pərti] ,
property ,
财产 ,
但像许多其他男人一样, 他一直拖延, 直到为时已晚, 他的财产也因此受损。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
which was found to be less than supposed , went back to his
哪个 曾是 成立 到 是 较少的 比 据称 , 去 后退 到 他的
[ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
brothers and sisters ,
兄弟 和 姐妹 ,
经查实, 实际数量比预想的要少, 于是他回到了兄弟姐妹身边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , [soʊ] [ðæt] ['reɪmənd]
and from them to their children and grandchildren , so that Raymond
和 从 他们 到 他们的 孩子们 和 孙辈 , 所以 那 雷蒙德
[gɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃer] .
got but a small share .
得到 但 一个 小的 分享 .
并由他们传给他们的子孙后代, 因此雷蒙德只分得了一小部分。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,
He , however , retained his position as a merchant ,
他 , 然而 , 保留 他的 位置 作为 一个 商人 ,
但他仍然保留了商人的身份。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and struggled hard to keep his wife in the same circumstances to which she
和 挣扎 难的 到 保持 他的 妻子 在 这 相同的 情况 到 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .
had been accustomed .
有 到过 习惯 .
他竭尽全力让妻子继续生活在她已经习惯的环境中。

[ʃi:; ʃi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
She appreciated his kindness ,
她 感谢 他的 仁慈 ,
她很感激他的好意。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrɪz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [θri:] [tʃɪldrən]
and when at the end of three years she was the mother of three children
和 什么时候 在 这 结尾 的 三 年 她 曾是 这 母亲 的 三 孩子们
,
,
,
三年后, 她已是三个孩子的母亲。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mju:zmənts] ,
she concluded it was time to lay aside all desire for fashionable amusements ,
她 结束 它 曾是 时间 到 躺 旁边 全部 欲望 为了 时髦 娱乐 ,
她得出结论, 是时候放弃所有对时髦娱乐的渴望了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [ə'fekʃənət] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪn'dʌldʒənt]
and she became a tolerably affectionate wife , and a wonderfully indulgent
和 她 成为 一个 勉强可以接受 亲热 妻子 , 和 一个 太棒了 放纵的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

她成了一位还算体贴的妻子，一位非常慈爱的母亲。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'viː]
Chapter XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['wɑ:ndərər]
the wanderer
这 流浪者

流浪者

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[ɪn][ˈʌŋk(ə)l] ['dʒɔʃu:əz] [hoʊm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sæd] , [ˈtrʌblɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ['hɑ:rts] ,
In Uncle Joshua's home there were sad , troubled faces and anxious hearts ,
在 叔叔 约书亚的 家 那里 是 伤心 , 麻烦 面孔 和 焦虑的 心 ,
约书亚叔叔家到处都是悲伤忧虑的面孔和焦虑不安的心灵。

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
as the husband and daughter watched by the wife and mother ,
作为 这 丈夫 和 女儿 观看 经过 这 妻子 和 母亲 ,
丈夫和女儿在妻子和母亲的注视下，

[hu:z] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['endɪd] .
whose life on earth was well - nigh ended .
谁 生活 在 地球 曾是 出色地 - 夜 结束 .
他的人生已接近尾声。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['fæməli][ˈmɪsɪz] . ['mɪdlɪtən] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]
From her mother's family Mrs . Middleton had inherited the seeds of
从 她 母亲的 家庭 太太 . 米德尔顿 有 遗传 这 种子 的
[kən'sʌmp](ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
consumption , which had fastened upon her .
消耗 , 哪个 有 系紧 之上 她 .
米德尔顿夫人从母亲的家族中继承了肺结核的基因，这种基因已经侵蚀了她。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
Day by day , they watched her ,
天 经过 天 , 他们 观看 她 ,
他们日复一日地观察着她，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [left][ðem; ðəm][aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
and when at last she left them it seemed so much like falling away to
和 什么时候 在 最后的 她 左边 他们 它 似乎 所以 很多 喜欢 坠落 离开 到
[sli:p] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
sleep that Mr . Middleton ,
睡觉 那 先生 . 米德尔顿 ,
当她最终离开他们时，她看起来就像是快要睡着了一样，以至于米德尔顿先生.....

[hu:] [sæt][bai][hɜ:r; hər] , [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪdʊə] **who sat by her , knew not the exact moment which made him a lonely widower**
WHO 卫星 经过 她 , 知道 不是 这 精确的 片刻 哪个 制成 他 一个 孤独 鳏夫
.
:
.

坐在她身边的人，并不知道是什么时候让他成了孤独的鳏夫。

[ðə; ði][nekst] [æftər'nu:n] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [ə'sembld] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][læst] **The next afternoon sympathizing friends and neighbors assembled to pay the last**
这 下一个 下午 同情的 朋友们 和 邻居 组装 到 支付 这 最后的
[ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɪdl.tən] , **tribute of respect to Mrs . Middleton ,**
贡 的 尊重 到 太太 . 米德尔顿 ,

第二天下午，前来悼念的亲朋好友和邻居们聚集在一起，向米德尔顿夫人致以最后的敬意。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ˌoʊvɜ'flood] , **and many an eye overflowed ,**
和 许多 一个 眼睛 溢出 ,

许多眼睛都湿润了，

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [hɑ:rt] [eɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] [bent] ['sædli] **and more than one heart ached as the gray - haired old man bent sadly**
和 更多的 比 一 心 疼痛 作为 这 灰色的 - 头发 老的 男人 弯曲 令人遗憾的是
[ə'blaʋ] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] , **above the coffin ,**
多于 这 棺材 ,

当那位白发苍苍的老人悲伤地俯身在棺材旁时，不止一个人的心感到隐隐作痛。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [lʌʋ] . **which contained the wife of his early love .**
哪个 包含 这 妻子 的 他的 早期的 爱 .

里面住着他初恋的妻子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [mɔ:nd] [nɑ:t][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][end][hæd; həd] [bɪn] [pi:s] , **But he mourned not as one without hope , for her end had been peace ,**
但 他 哀悼 不是 作为 一 没有 希望 , 为了 她 结尾 有 到过 和平 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] [mɔ:nd] [nɑ:t][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][end][hæd; həd] [bɪn] [pi:s] , **But he mourned not as one without hope , for her end had been peace ,**
但 他 哀悼 不是 作为 一 没有 希望 , 为了 她 结尾 有 到过 和平 ,

但他并非像绝望之人那样悲伤，因为她的离世是安详的。

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] [hi:; hi] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [ə'gen] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] **and when upon her face his tears fell he felt assured that again beyond the**
和 什么时候 之上 她 脸 他的 眼泪 跌倒 他 毛毡 保证 那 再次 超过 这
[dɑ:rk] ['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:r; hər] . **dark river of death he should meet her .**
黑暗的 河 的 死亡 他 应该 见面 她 .

当他的眼泪落在她的脸上时，他确信，在死亡的黑暗河流彼岸，他终将再次与她相遇。

[ðə; ði] [naɪt] [sək'sɪ:dɪŋ] [ðə; ði] ['berɪəl] ['mɪstər] . ['mɪdl.tənz] ['fæməli] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] **The night succeeding the burial Mr . Middleton's family , overcome with fatigue**
这 夜晚 成功 这 葬礼 先生 . 米德尔顿的 家庭 , 克服 和 疲劳

[ænd; ənd] [gri:f] , **and grief ,**
和 悲伤 ,

葬礼后的那个晚上，米德尔顿先生的家人疲惫不堪，悲痛欲绝。

[rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət] ['fæni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , **retired early to their rooms , but Fanny could not sleep ,**
退休 早期的 到 他们的 房间 , 但 舢 可以 不是 睡觉 ,
[rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət] ['fæni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , **retired early to their rooms , but Fanny could not sleep ,**
退休 早期的 到 他们的 房间 , 但 舢 可以 不是 睡觉 ,
[rɪ'taɪərd] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət] ['fæni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , **retired early to their rooms , but Fanny could not sleep ,**
退休 早期的 到 他们的 房间 , 但 舢 可以 不是 睡觉 ,

他们早早回房休息了，但范妮却睡不着。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi][ə'rouz][ænd; ənd] [θrouɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] [gaʊn]
and between ten and eleven she arose and throwing on her dressing gown
和 之间 十 和 十一 她 出现 和 投掷 在 她 敷料 袍
[ˈnɜ:r.vəsli] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['sli:pɪŋ] [ru:m] .
nervously walked up and down her sleeping room .
紧张地 步行 向上 和 向下 她 睡眠 房间 .
十点到十一点之间，她起身披上睡袍，紧张地在卧室里来回踱步。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪɹ] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ]
It was a little over a year after her marriage .
它 曾是 一个 小的 超过 一个 年 后 她 婚姻 .
那是在她结婚一年多之后。
[θru:] [ðə; ði][kloʊzd] [ˈʌtər] [ðə; ði][ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [sep'tembər] [mu:n] [wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] ,
Through the closed shutters the rays of a bright September moon were stealing ,
通过 这 关闭 百叶窗 这 射线 的 一个 明亮的 九月 月亮 是 偷窃 ,
透过紧闭的百叶窗，一轮明亮的九月月光偷偷照进来。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and attracted by the beauty of the night ,
和 吸引 经过 这 美丽 的 这 夜晚 ,
被夜晚的美景所吸引，
[ˈfæni] ['oʊpənd][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][sɔ:ft] ,
Fanny opened the blinds and the room was filled with a flood of soft ,
舫 打开 这 百叶窗 和 这 房间 曾是 已填 和 一个 洪水 的 柔软的 ,
[peɪl] [laɪt] .
pale light .
苍白 光 .

芬妮拉开百叶窗，房间里顿时充满了柔和的淡黄色光线。
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['ɡreɪvjɑ:rd] ,
From the window where she stood she could distinguish the little graveyard ,
从 这 窗户 在哪里 她 站立 她 可以 区分 这 小的 墓地 ,
她站在窗边，从那里可以看到那片小小的墓地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] [triːz] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] ['mɑ:njumənt] ['gli:mɪŋ] [θru:]
with its cypress and willow trees , and its white monument gleaming through
和 它是 柏 和 柳 树木 , 和 它是 白色的 纪念碑 闪闪发光 通过
[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mu:nlaɪt] ,
the silvery moonlight ,
这 银色 月光 ,
那里有柏树和柳树，白色的纪念碑在银色的月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [nɪɹ] [ðæt] ['mɑ:njumənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][spa:t] , [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɪ'ləvɪd]
and near that monument was a dark spot , the grave of her beloved
和 靠近 那 纪念碑 曾是 一个 黑暗的 点 , 这 严重 的 她 心爱
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
在那座纪念碑附近有一处阴暗的地方，那是她挚爱的母亲的坟墓。

" [ɪf] [ɔ:l] [naɪts] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ðɪs] , " [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] ,
" If all nights were as lovely as this , " thought she ,
" 如果全部 夜晚 是 作为 迷人的 作为 这 , " 想法 她 ,
“如果所有的夜晚都像今晚这样美好就好了，”她想。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] [hæf][soʊ] [ˈdrɪɹi] [tuː; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][kʊʊld][dɑ:rk] [ɡreɪv] ,
" it would not seem half so dreary to sleep in the cold dark grave ,
" 它 会 不是 似乎 一半 所以 凄凉 到 睡觉 在 这 寒冷的 黑暗的 严重 ,
“睡在冰冷黑暗的坟墓里似乎也没那么凄凉了。”

" and then Fanny fell into a fit of musing of the night that would surely come
" 和 然后 触 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 的 这 夜晚 那 会 一定 来
[wɛn] [fiː, fi] [wʊd] [fɜːrst][biː, bi][left] [əˈloʊn][ɪn][ðə, ði] [ˈjædʊvi] [ˈɡreɪvjɑːrd] .
when she would first be left alone in the shadowy graveyard .
什么时候 她 会 第一的 是 左边 独自的 在 这 阴暗的 墓地 .

然后，范妮陷入了沉思，想象着自己第一次独自一人留在阴暗的墓地里，那夜晚一定会到来。

[ɪn][ðə, ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] [hɜːr; həɹ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə, eɪ] [slɑɪt] [ˈfiːmeɪl]
In the midst of her reverie her attention was attracted by a slight female
在 这 中间 的 她 遐想 她 注意力 曾是 吸引 经过 一个 轻微 女性
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
[ˈfɪɡjər] ,
她正沉浸在遐想中，突然被一个纤细的女性身影吸引住了。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈkwɔːrtərz][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [ˌʌŋpərˈsɪvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə, ði]
which from some quarters had approached unperceived , and now upon the
哪个 从 一些 四分之一 有 接近 未被察觉的 , 和 现在 之上 这
[ˈnuːli] - [meɪd] [ɡreɪv]
newly - made grave
新 - 制成 严重
[ˈnuːli] - [meɪd] [ɡreɪv]
一些方向悄无声息地接近了它，而现在，它正躺在新挖的坟墓上。

[[piːˈdʒiː -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [ɪtˈself][ɪn] [əˈpærənt] [ˈwiːpɪŋ] .
was bowing itself in apparent weeping .
曾是 鞠躬 本身 在 明显 哭泣 .
[ˈwɪːpɪŋ] .
它低垂着头，似乎在哭泣。

[ðə, ði][saɪz][ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə, ði][ɡɜːrɪ][wɜːr; wəɹ][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈluːs] [ðæt] [ˈfæni] [kənˈkluːdɪd]
The size and form of the girl were so much like Luce that Fanny concluded
这 尺寸 和 形式 的 这 女孩 是 所以 很多 喜欢 露西 那 触 结束
[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː, bi][fiː, fi] ,
it must be she ,
它 必须 是 她 ,
[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː, bi][fiː, fi] ,
女孩的身材和体型与露西非常相似，芬妮断定那一定是露西。

[æt; ət][ðə, ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [aɪˈdiːəz] ,
at the same time wondering how , with her superstitious ideas ,
在 这 相同的 时间 好奇 如何 , 和 她 迷信的 想法 ,
[aɪˈdiːəz] ,
与此同时，她也在纳闷，以她那些迷信的想法，怎么会.....

[fiː, fi] [ˈventʃərd] [əˈloʊn] [nɪr] [ə, eɪ] [ɡreɪv] [ɪn][ðə, ði] [naɪt] [taɪm] .
she ventured alone near a grave in the night time .
她 冒险 独自的 靠近 一个 严重 在 这 夜晚 时间 .
[fiː, fi] [ˈventʃərd] [əˈloʊn] [nɪr] [ə, eɪ] [ɡreɪv] [ɪn][ðə, ði] [naɪt] [taɪm] .
她夜里独自一人冒险靠近一座坟墓。

[ɪn][ə, eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [fiː, fi] [sɔː] [ðæt] [ˈtaɪɡər] , [ðə, ði] [waːtʃ] [dɔːɡ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
In a moment , however , she saw that Tiger , the watch dog , was with her ,
在 一个 片刻 , 然而 , 她 锯 那 老虎 , 这 手表 狗 , 曾是 和 她 ,
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,
然而，片刻之后，她发现看门狗老虎就在她身边。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] [es ʊs 'bi:] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hə̃r] [ɪr] .
and at the same instant the sound of a suppressed sob fell on her .
和 在 这 相同的 立即的 这 声音 的 一个 被抑制 哭泣 跌倒 在 她

就在同一时刻，她耳边传来一声压抑的抽泣声。
" [pʊr] ['lu:s] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [soʊ] [wel] .
" Poor Luce , " said she , " I did not think she loved my mother so well .
" 贫穷的 露西 , " 说 她 , " 我 做过 不是 思考 她 喜爱 我的 母亲 所以 出色地 .
"可怜 的露西, "她说, "我没想到她那么爱我的母亲。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hə̃r][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
I will go to her and mingle my tears with hers .
我 将要 去 到 她 和 交融 我的 眼泪 和 她的 .
我会走到她身边，把我的眼泪和她的眼泪混合在一起。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['fæni] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hə̃r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
" In a short time Fanny was in the open air , and on her way to the
" 在 一个 短的 时间 舫 曾是 在 这 打开 空气 , 和 在 她 方式 到 这
['greɪvjɑ:rd] .
graveyard .
墓地 .

“没过多久，范妮就来到了户外，朝着墓地走去。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hə̃r] ['mʌðəz] [greɪv] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " ['lu:s] , ['lu:s] , [waɪ] [ɑ:r; ə̃r]
As she approached her mother's grave , she said gently , " Luce , Luce , why are
作为 她 接近 她 母亲的 严重 , 她 说 轻轻地 , " 露西 , 露西 , 为什么 是
[ju:; jʊ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ?
you out so late ?
你 出去 所以 晚的 ?

当她走到母亲的坟前时，她轻声说道：“露西，露西，你怎么这么晚还在外面？”

" [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] ['pɑ:rfəli] [reɪzd] [hɜ:r; hə̃r] [hed] [ænd; ənd] [ʌnsər] ['hɜ:rɪdli] , " [oʊ] ,
" The person addressed partially raised her head and answered hurriedly , " Oh ,
" 这 人 已解决 部分 提高 她 头 和 回答 匆匆 , " 哦 ,
['fæni] , ['fæni] ,
Fanny , Fanny ,
舫 , 舫 ,

被叫的人微微抬起头，急忙回答道：“哦，芬妮，芬妮，

[du:][nɑ:t][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:;] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ded] ,
do not be frightened and leave me ; I am not dead ,
做 不是 是 害怕 和 离开 我 ; 我 是 不是 死的 ,
不要害怕离开我；我还没死。

[ænd; ənd]['nevər] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] [ðæt] [greɪv] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [hɪr]
and never was buried in that grave , as you suppose , but I am here
和 绝不 曾是 埋葬 在 那 严重 , 作为 你 认为 , 但 我 是 这里
[tə'naɪt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
tonight a living ,
今晚 一个 活的 ,

正如你所想，我从未被埋葬在那座坟墓里，但我今晚活着站在这里。

[rɪ'pentənt] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hə̃r] ['bɑ:nɪt] , [ðə; ði] [θɪn] ,
repentant woman , " and throwing back her bonnet , the thin ,
悔改的 女士 , " 和 投掷 后退 她 引擎盖 , 这 薄的 ,
悔恨的女人，甩开她的帽子，瘦削的，

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈmɪdltən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩]
white face of Julia Middleton was in the bright moonlight perfectly distinguishable
白色的 脸 的 朱莉娅 米德尔顿 曾是 在 这 明亮的 月光 完美 可区分的
[tuː; tə] [ˈfæni] ,
to Fanny ,
到 触 ,

在明亮的月光下，朱莉娅·米德尔顿白皙的脸庞清晰可见，范妮也能看得一清二楚。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [fɪr] [ænd; ænd] [liːnd] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpɪlər]
who at first recoiled in fear and leaned for support against the marble pillar
WHO 在 第一的 反冲 在 害怕 和 倾斜 为了 支持 反对 这 大理石 支柱
[nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
near which she was standing .
靠近 哪个 她 曾是 常设 .
她起初吓得往后退，靠在她所站的附近的大理石柱上支撑身体。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [suːn] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər][self] - [kəˈmænd] [ænd; ænd] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
She , however , soon recovered her self - command and glancing at the object
她 , 然而 , 很快 恢复 她 自己 - 命令 和 瞥了一眼 在 这 目的
[ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
on the grave ,
在 这 严重 ,
然而，她很快恢复了镇定，瞥了一眼坟墓上的物品，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈresɪŋ] [ˈtaɪɡər] ,
saw that she was caressing Tiger ,
锯 那 她 曾是 爱抚 老虎 ,
看到她在抚摸老虎，

[huː] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈvəriəs] [weɪz] [tuː; tə] [ɪˈvɪns] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] [huːm] [hiː; hi]
who seemed trying various ways to evince his joy at finding one whom he
WHO 似乎 尝试 各种各样的 方式 到 表明 他的 喜悦 在 寻找 一 谁 他
[hæd; həd] [lɔːŋ] [mɪst] ,
had long missed ,
有 长的 错过 ,
他似乎想用各种方式来表达找到心爱之人的喜悦，他已经很久没有见到这个人了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈdʒuːljəz] [ˈfeɪvərɪt] .
for he had ever been Julia's favorite .
为了 他 有 曾经 到过 茱莉亚的 最喜欢的 .
因为他一直是茱莉亚最喜欢的人。

[ðer; ðər][ˈfaɪəri] [ˈneɪtʃɜːz] [əˈkɔːd] [wel] !
Their fiery natures accorded well !
他们的 火热 自然 同意 出色地 !
他们火爆的性格非常契合！

[əˈɡen] [ˈdʒuːliə] [spəʊk] , " [ˈfæni] , [dɪr] [ˈfæni] .
Again Julia spoke , " Fanny , dear Fanny .
再次 朱莉娅 辐 , " 触 , 亲爱的 触 .
朱莉娅又开口说道：“范妮，亲爱的范妮。”

[ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [stert] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmʌðɜːz] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
In an adjoining state I heard of mother's illness and hastened to see her ,
在 一个 相邻的 状态 我 听到 的 母亲的 疾病 和 加快 到 看 她 ,
我在邻州听说母亲生病了，便赶紧去看望她。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [tuː] [leɪt] .
but I am too late .
但 我 是 也 晚的 .
但我已经来不及了。

[naʊ] , [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] [ə; ei] ['fæntəm] , [fɔ:r; fər] [si:] , ['taɪgər] ['rekəɡnaɪzɪz] [em 'i:] [ænd; ənd]
Now , do not think me a phantom , for see , Tiger recognizes me and
现在 , 做 不是 思考 我 一个 幻影 , 为了 看 , 老虎 认可 我 和
['welkəmz] [em 'i:] [hoʊm] ,
welcomes me home ,
欢迎 我 家 ,
现在, 别把我当成幽灵, 你看, 老虎认得我, 欢迎我回家。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ju:; jʊ] ?
and will not you ?
和 将要 不是 你 ?
难道你不想吗?

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['fæni] ['weɪvəd] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [hæf] - ['fɪrf(ə)l] , [hæf] - ['dʒɔɪfl] [kraɪ] [ʃi:; ʃi] [went]
" **An instant Fanny wavered , then with a half - fearful , half - joyful cry she went**
" 一个 立即的 舫 犹豫不决 , 然后 和 一个 一半 - 可怕 , 一半 - 快乐 哭 她 去
['fɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,
“芬妮瞬间犹豫了一下, 然后半是恐惧半是喜悦地叫了一声, 便向前走了去。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [deɪ] ['loʊə-d] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] ,
and by the grave of the mother that day lowered to the dust ,
和 经过 这 严重 的 这 母亲 那 天 降低 到 这 灰尘 ,
那天, 在母亲的坟墓旁, 她被埋葬在了尘土之中。

[ðə; ði] ['sɪstər] [met] [ɪn] [ə; ei] [lɔ:ŋ] , ['fɜ:rvent] [ɪm'breɪs] .
the sisters met in a long , fervent embrace .
这 姐妹 遇见 在 一个 长的 , 热切 拥抱 .
姐妹俩紧紧相拥, 久久热烈。

[ɪntu:] [ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fa:ðə-z] [haʊs] ['fæni] [led] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , [rɪ'pentənt] [ɡɜ:rl]
Into the best chamber of their father's house Fanny led the weeping , repentant girl
进入 这 最好的 房间 的 他们的 父亲的 房子 舫 引领 这 哭泣 , 悔改的 女孩
,
:
,
范妮领着哭泣忏悔的女孩走进父亲家中最好的房间。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [berd] [hɜ:r; hər] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]
and gently removing her bonnet and shawl , bade her lie down on the
和 轻轻地 移除 她 引擎盖 和 披肩 , 巴德 她 说谎 向下 在 这
['naɪsli] - ['kʊʃnd] [laʊndʒ] ,
nicely - cushioned lounge ,
很好 - 缓冲 休息室 ,
他轻轻地脱下她的帽子和披肩, 示意她躺在铺着舒适软垫的沙发上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
while she went for her father .
尽管 她 去 为了 她 父亲 .
她去找她父亲了。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['dʒu:liə] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , ['boʊni] [hænd] [ɑ:n]
As she was leaving the room Julia arose and laid her small , bony hand on
作为 她 曾是 离开 这 房间 朱莉娅 出现 和 铺设 她 小的 , 骨质 手 在
['fænɪz] ['ʃoʊldər] .
Fanny's shoulder .
芬妮的 肩膀 .
朱莉娅离开房间时站了起来, 把她那瘦小的、骨瘦如柴的手放在了范妮的肩膀上。

[aɪˈtiː][hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɡreɪvjɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['berɪd] ['mʌðər]
It had rested there before , for in the graveyard , with their buried mother
它 有 休息 那里 前 , 为了 在 这 墓地 , 和 他们的 埋葬 母亲
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,
它之前就停在那里，因为在墓地里，他们的母亲就埋葬在他们中间。

['dʒuːljəz][ɑːrmz][hæd; həd] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] ['sɪstəz] [nek] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz]
Julia's arms had encircled her sister's neck ; but the first excitement was
茱莉亚的 武器 有 包围 她 姐妹 脖子 ; 但 这 第一的 激动 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,
朱莉娅的双臂环住了她妹妹的脖子；但最初的兴奋已经过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪnˌvɔːlənterəli] ['fæni] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʌt] , [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
and now involuntarily Fanny shrank from that touch , for in spite of all
和 现在 不由自主 舐 缩小 从 那 触碰 , 为了 在 尽管如此 的 全部
[hɜːr; hər] ['kʌrɪdʒ] ,
her courage ,
她 勇气 ,
此刻，范妮不由自主地躲开了那次触碰，因为尽管她鼓起了很大的勇气，

暴风雨与阳光(Tempest and Sunshine)

第19/19页

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə'səʊʃiərt; ə'səʊsiərt][ˈdʒuːliə][wið; wiθ][ðə; ði][græs] - [groʊn] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
she could not help associating Julia with the grass - grown grave , and the
她 可以 不是 帮助 关联 朱莉娅 和 这 草 - 生长 严重 , 和 这
[lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈmɑːnjumənt] .
large white monument .
大的 白色的 纪念碑 .

她不由自主地将朱莉娅与长满杂草的坟墓和那座巨大的白色纪念碑联系起来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒuːliə] ?
" What is it , Julia ?
" 什么 是 它 , 朱莉娅 ?

“什么事，朱莉娅？”

" [ʃiː; ʃi][sed] [ˈkɑːmli] .
" she said calmly .
" 她 说 平静地 .

她平静地说。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðər] ? "
" Do you wish to see father ? "
" 做 你 希望 到 看 父亲 ? "

“你想见父亲吗？”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːliə] , " [bʌt; bət][nɑːt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] — [æt; ət] [liːst]
" Oh , yes , yes , " answered Julia , " but not him , the other one — at least
" 哦 , 是的 , 是的 , " 回答 朱莉娅 , " 但 不是 他 , 这 其他 一 一 在 至少
[nɑːt] [təˈnaɪt] .
not tonight .
不是 今晚 .

“哦，是的，是的，”朱莉娅回答说，“但不是他，是另一个人——至少今晚不是。”

[juː; jʊ][ʌndərˈstænd] . "
You understand . "
你 理解 . "

你明白的。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ˈfæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glaidɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ruːm] .
" I do , " said Fanny , and she glided down the stairs toward her father's room .
" 我 做 , " 说 舐 , 和 她 滑翔 向下 这 楼梯 朝向 她 父亲的 房间 .

“我愿意，”范妮说着，滑下楼梯，朝她父亲的房间走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [fɔːr; fər] [er] [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈdɔːrnɑːb] , [hɪz; ɪz] [ˈsɑːnərəs] " "
He was awake , for ere her hand touched the doorknob , his sonorous "
他 曾是 醒 , 为了 埃雷 她 手 感动 这 门把手 , 他的 响亮的 " "
[huːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] ?
Who's thar ?
谁是 那里 ?

他醒着，因为在她手碰到门把手之前，他便大声问道：“谁在那里？”

" [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .
" **fell on her ear** .
" 跌倒 在 她 耳朵 .

“掉在了她的耳朵上。”

[ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈstɑ:pɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
This somewhat disconcerted her , for she had intended stopping near his door ,
这 有些 不安 她 , 为了 她 有 故意的 停止 靠近 他的 门 ,
这让她有些不知所措, 因为她原本打算在他家门口附近停下来。

[tu:; tə] [drɪˈvaɪz] [ðə; ði][best] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
to devise the best means by which to break the intelligence .
到 设计 这 最好的 方法 经过 哪个 到 休息 这 智力 .

想出摧毁情报部门的最佳方法。

[bʌt; bət] " [hu:z] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ? " [wʌz; wəz] [əˈɡen] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ]
But " Who's thar ? " was again repeated , and entering the room she
但 " 谁是 那里 ? " 曾是 再次 重复 , 和 进入 这 房间 她
[sed] [ˈsɔ:ftli] , " [ɪts] [aɪ] , [ˈfɑ:ðər] . "
said softly , " It's I , father . "
说 轻轻 , " 它是 我 , 父亲 . "

但“那是谁?”这个问题再次响起, 她走进房间, 轻声说道: “是我, 父亲。”

" [waɪ] , [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Why , sure enough , " said he** ,
" 为什么 , 当然 足够的 , " 说 他 ,

“果然不出所料,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læmp] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [hi:; hi]
and then as the light from her lamp fell on her features , he
和 然后 作为 这 光 从 她 灯 跌倒 在 她 特征 , 他
[ɪkˈskleɪmd] , " [waɪ] ,
exclaimed , " why ,
惊呼 , " 为什么 ,

然后, 当她灯光照在她脸上时, 他惊喊道: “为什么,

[haʊ] [waɪt] [ju:; jʊ][bi:; bi] !
how white you be !
如何 白色的 你 是 !

你真白!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[hu:z] [ˌʌpˈsterz] ?
Who's upstairs ?
谁是 楼上 ?

楼上是谁?

[ɪz] [dʒɔ:rdʒ] [sɪk] ? "
Is George sick ? "
是 乔治 生病的 ? "

乔治生病了吗?

" [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][nɑ:t] [sɪk] , " [sed] [ˈfæni] , " [bʌt; bət] — ,
" **No , George is not sick , " said Fanny , " but —** ,
" 不 , 乔治 是 不是 生病的 , " 说 舐 , " 但 — ,

“不, 乔治没病,”范妮说, “但是——”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][fi:; ji][tʊʊld][him; im][ɔ:l] [fi:; ji] [nu:] .
" and then as well as she could she told him all she knew .
" 和 然后 作为 出色地 作为 她 可以 她 讲述 他 全部 她 知道 .
然后, 她尽其所能地把她所知道的一切都告诉了他。

[ʼʌŋk(ə)l] [ʼdʒɔʃu:əz] [ʼnɜ:rvəs] [ʼsɪstəm] [wʌz; wəz] [ʼʌn'strʌŋ] ,
Uncle Joshua's nervous system was unstrung ,
叔叔 约书亚的 紧张的 系统 曾是 未上弦 ,
约书亚叔叔的神经系统崩溃了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʼfɪzɪk(ə)l] [helθ] [ɪm'perd] [baɪ] [lɔ:nɪ] [naɪts] [ʌv; əv] [ʼwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his physical health impaired by long nights of watching with his wife ,
和 他的 身体的 健康 受损 经过 长的 夜晚 的 观看 和 他的 妻子 ,
由于长期与妻子一起值夜班, 他的身体健康也受到了损害。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðɪs] [freʃ] [ʃɑ:k] [keɪm] [ə'pɑ:n][him; im] , [hi:; hi] [fel] [bæk] [hæf] - [ʼfeɪntɪŋ] [ə'pɑ:n]
and now when this fresh shock came upon him , he fell back half - fainting upon
和 现在 什么时候 这 新鲜的 震惊 来了 之上 他 , 他 跌倒 后退 一半 - 昏厥 之上
[hɪz; ɪz] [ʼpɪləʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .
而现在, 当他再次受到这突如其来的打击时, 他向后倒去, 半昏半醒地躺在枕头上。

[ðen] [ʼraʊzɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] , " [ə'laɪv] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] !
Then rousing himself , he said , " Alive and come back !
然后 振奋人心的 他自己 , 他 说 , " 活 和 来 后退 !
然后他振作起来, 说道: “活着回来吧! ”

[aɪ][dəʊnt] - [ðɪs] .
I don't desarve this .
我 不 - 这 .
我不该承受这些。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][fi:; ji] ?
But where is she ?
但 在哪里 是 她 ?
但她在哪里?

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
I will go to her .
我 将要 去 到 她 .
我会去找她。

" [ʼfæni] [də'rektɪd] [him; im] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ʼdʒu:liə] ,
" Fanny directed him where to find her , and then returned to Julia ,
" 舢 指导 他 在哪里 到 寻找 她 , 和 然后 返回 到 朱莉娅 ,
[ʼwɪðər] [hɜ:r; həɹ] [ʼfa:ðər] [su:n] [ʼfa:ləʊd] .
whither her father soon followed .
往哪里去 她 父亲 很快 随后 .
“范妮告诉他去哪里找她, 然后回到朱莉娅身边, 她的父亲很快也跟了过去。

[ʼʌŋk(ə)l][ʼdʒɔʃwə] [wʌz; wəz][na:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼdɔ:tər] .
Uncle Joshua was not prepared for the change in his daughter .
叔叔 约书亚 曾是 不是 准备 为了 这 改变 在 他的 女儿 .
约书亚叔叔对女儿的变化毫无准备。

[hi:; hi][dɪd][na:t][i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ləst] , [ʼweɪstɪd] [baɪ] [ʼsɪknəs] ,
He did not even think of her as he saw her last , wasted by sickness ,
他 做过 不是 甚至 思考 的 她 作为 他 锯 她 最后的 , 浪费 经过 疾病 ,
他最后一次见到她时, 她已经病入膏肓, 他甚至都没想起她。

[bʌt; bət][ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ]
but in imagination he beheld her as she was in her days of health
但 在 想像力 他 观看 她 作为 她 曾是 在 她 天 的 健康
[ænd; ənd] ['dæzɪŋ] ['bju:ti] ,
and dazzling beauty ,
和 耀眼的 美丽 ,

但在想象中，他看到的却是她年轻时健康、容貌绝美的模样。

[wen] [wɪð; wɪθ][,daɪə'ba:ɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['leɪsɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t]
when with diabolical cunning she had brought Dr . Lacey to her feet
什么时候 和 邪恶的 狡猾 她 有 带来 博士 . 莱西 到 她 脚
.
.
.

她用阴险狡诈的手段让莱西医生站了起来。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hæɡərd] ,
Now , however , her face was thin , white and haggard ,
现在 , 然而 , 她 脸 曾是 薄的 , 白色的 和 枯槁 ,
.
.
然而，如今她的脸却消瘦、苍白、憔悴不堪。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lɪvd] [hæd; həd] ['nevər] [kən'du:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bju:ti]
for such a life as she had lived had never conducted to the beauty
为了 这样的 一个 生活 作为 她 有 居住地 有 绝不 进行 到 这 美丽
[ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
and health of any one .
和 健康 的 任何 一 .

因为她那样的生活方式，从来没有给任何人带来美丽和健康。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , ['sʌŋkən] [ɪn][ðər; ðər] ['sɑ:kəts] , [ænd; ənd]['swʊlən][wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt] ['wi:pɪŋ] , [lʊkt]
Her eyes , sunken in their sockets , and swollen with recent weeping , looked
她 眼睛 , 凹陷 在 他们的 插座 , 和 肿 和 最近的 哭泣 , 看起来
['fraɪtfəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][waɪld] ,
frightfully large and wild ,
可怕地 大的 和 荒野 ,

她的眼睛深陷眼眶，因哭泣而肿胀，看起来异常大而狂野。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ðɪ] [metə'mɔ:rfəsis] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ɡlɑ:si] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌt]
and to complete the metamorphosis , her beautiful , glossy hair was now cut
和 到 完全的 这 变态 , 她 美丽的 , 光滑 头发 曾是 现在 切
[ʃɔ:rt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] ,
short on her neck ,
短的 在 她 脖子 ,

为了完成这种转变，她美丽亮泽的秀发被剪成了齐颈的短发。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊ] , [ə'krɔ:s] [waɪtʃ] [leɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]
and pushed far back from a brow , across which lay more than one
和 推动 远的 后退 从 一个 眉头 , 穿过 哪个 躺 更多的 比 一
[,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tər] ['rɪŋk(ə)l] .
premature wrinkle .
过早 皱纹 .

眉毛向后推得很远，眉毛上布满了不止一条过早出现的皱纹。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'setld] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['ri:z(ə)n] .
The sight of her for a time unsettled the old man's reason .
这 视线 的 她 为了 一个 时间 不安的 这 老的 男人的 原因 .
.
看到她，老人的理智一时被扰乱了。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [kraɪd][ænd; ənd] [læft] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] , [ˈseɪɪŋ] , "
Taking her in his arms he alternately cried and laughed over her , saying , "
采取 她 在 他的 武器 他 交替 哭 和 笑了 超过 她 , 说 , "

[aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] .
I knew you'd come .
我 知道 你会 来 .
他把她抱在怀里，一会儿哭一会儿笑，说道：“我就知道你会来的。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
I expected it .
我 预期的 它 .
我预料到了。

[aɪv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've waited for you .
我已经 等待 为了 你 .
我一直在等你。

" [ˈdʒuːljəz] [ˈɔːltəd] [əˈpɪrəns] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [daʊn] [əˈpɑːn]
" Julia's altered appearance troubled him , and drawing her head down upon
" 茱莉娅的 已修改 外貌 麻烦 他 , 和 绘画 她 头 向下 之上
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

“朱莉娅容貌的变化让他感到不安，她把头埋在他的胸膛上，
[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [pʊr] [tʃaɪld] ,
and laying his hand on her thin , white face , he said , " Poor child ,
和 躺下 他的 手 在 她 薄的 , 白色的 脸 , 他 说 , " 贫穷的 孩子 ,
他把手放在她瘦削苍白的脸上，说：“可怜的孩子，

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ;
what has changed you so , and whar have you been ;
什么 有 已更改 你 所以 , 和 码头 有 你 到过 ;
是什么让你发生了如此大的变化？你这些年都去了哪里？

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][aɪ] [baɪ] [ðæt] [bɪɡ] [stʌn] [fɔːr; fər] [ɪf] - [twɑːznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
and who did I buy that big stun for if ' twasn't for you ?
和 WHO 做过 我 买 那 大的 眩晕 为了 如果 - 并非如此 为了 你 ?
如果不是为了你，我买那把威力巨大的枪是给谁用的？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 241]
" [页 -]
[第241页]

" [nɑːt] [təˈnaɪt] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , " [ˈænsər] [ˈdʒuːliə] .
" Not tonight , dear father , " answered Julia .
" 不是 今晚 , 亲爱的 父亲 , " 回答 朱莉娅 .
“今晚不行，亲爱的父亲，”朱莉娅回答道。

" [let] [em ˈiː] [rest] [təˈnaɪt] [ænd; ənd] [təˈmɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
" Let me rest tonight and tomorrow I will tell you all .
" 让 我 休息 今晚 和 明天 我 将要 告诉 你 全部 .
“今晚让我休息一下，明天我会把一切都告诉你们。”

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈviːˈaɪ]
" Chapter XXVI
" 章 26
第二十六章

[ˈdʒuːliə][æɪ; ət][ˈhəʊm] [əˈɡen]
Julia at home again
朱莉娅 在 家 再次

茱莉亚又回家了

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːɡ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈdʒuːliə] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [left]
Overcome with fatigue and excitement , Julia immediately after her father left
克服 和 疲劳 和 激动 , 朱莉娅 立即地 后 她 父亲 左边
[hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
her on the preceding night ,
她 在 这 前 夜晚 ,

父亲前一天晚上离开后，朱莉娅既疲惫又兴奋，

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [dɑːn] .
had fallen into a deep sleep , which was unbroken till long after dawn .
有 倒下 进入 一个 深的 睡觉 , 哪个 曾是 未破 直到 长的 后 黎明 .
他陷入了沉睡，直到黎明后很久才醒来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈniːɡrəʊz] .
Then she was aroused by her father calling up the negroes .
然后 她 曾是 被唤醒 经过 她 父亲 呼叫 向上 这 黑人 .
然后，她被父亲叫来黑奴的声音惊醒了。

[ˈheɪstɪli] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ləkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstroʊv] [tuː; tə]
Hastily starting up , she looked around her and , for a moment , strove to
草草 开始 向上 , 她 看起来 大约 她 和 , 为了 一个 片刻 , 努力 到
[rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
remember what had happened .
记住 什么 有 发生 .
她匆忙起身，环顾四周，努力回忆发生了什么事。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈberiŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [aʊt] : "
Soon she remembered all , and burying her face in the pillows , she sobbed out : "很快 她 记得 全部 , 和 埋葬 她 脸 在 这 枕头 , 她 啜泣 出去 : "
[ˈfɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,
她很快记起了一切，把脸埋进枕头里，抽泣着说：“父亲，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] ; [ðə; ði][ˈpraːdɪɡ(ə)] [ɪz][æɪ; ət][læst][æɪ; ət][ˈhəʊm] .
I thank Thee ; the prodigal is at last at home .
我 感谢 汝 ; 这 浪子 是 在 最后的 在 家 .
我感谢你；浪子终于回家了。

" [ˈheɪstɪli] [əˈaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] ,
" Hastily arising she proceeded with her toilet ,
" 草草 产生 她 继续 和 她 洗手间 ,
她匆匆起身，继续梳洗打扮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] [wen] [ˈfæni] [tæpt] [ˈdʒentli][æɪ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
which was nearly completed when Fanny tapped gently at the door , and
哪个 曾是 几乎 完全的 什么时候 舐 轻敲 轻轻地 在 这 门 , 和
[ɪˈmiːdiətli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
immediately entered the room ,
立即地 进入 这 房间 ,
正当一切即将完成时，芬妮轻轻敲了敲门，随即走了进来。

[ˈseɪɪŋ] , " [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪr] [ˈdʒuːliə] .
saying , " Good morning , dear Julia .
说 , " 好的 早晨 , 亲爱的 朱莉娅 .
说：“早上好，亲爱的茱莉亚。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [ˈriːəlɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .
I am so glad you really are here and that it is not a dream .
我 是 所以 高兴的 你 真的 是 这里 和 那 它 是 不是 一个 梦 .

我太高兴你真的在这里，而不是在做梦。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈbrekfəst] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] — [soʊ][ɪz] — [dʒɔːrdʒ]
But come , breakfast is waiting and so is father , and so is — so is — George
但 来 , 早餐 是 等待 和 所以 是 父亲 , 和 所以 是 — 所以 是 — 乔治
.
."
.
."
.

来吧，早餐已经准备好了，爸爸也在这里，乔治也在这里。

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑːnt] , " [sed] [ˈdʒuːliə] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [ˈænsər] , " [oʊ] , [ˈnevər]
" Oh , I can't see him , I can't , " said Julia , and Fanny answered , " Oh , never
" 哦 , 我 不能 看 他 , 我 不能 , " 说 朱莉娅 , 和 舢 回答 , " 哦 , 绝不
[maɪnd][hɪm; ɪm] .
mind him .
头脑 他 .

“哦，我看不见他，真的看不见，”朱莉娅说。芬妮回答说：“哦，别在意他了。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
I have told him all about it , and he is ready to receive you as a
我 有 讲述 他 全部 关于 它 , 和 他 是 准备好 到 收到 你 作为 一个
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

我已经把所有事情都告诉他了，他愿意接纳你做妹妹。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [gɜːrɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsterkeɪs] ,
" So saying , she led the reluctant girl down the long staircase ,
" 所以 说 , 她 引领 这 不情愿的 女孩 向下 这 长的 楼梯 ,

说完，她便领着不情愿的女孩走下了长长的楼梯。

[θruː] [ðə; ði][waɪd] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] ,
through the wide hall to the door of the breakfast room ,
通过 这 宽的 大厅 到 这 门 的 这 早餐 房间 ,

穿过宽敞的大厅，来到早餐室门口，

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈmɪdltən] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
where Mr . Middleton stood waiting for them .
在哪里 先生 . 米德尔顿 站立 等待 为了 他们 .

米德尔顿先生站在那里等他们。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈwɑːndərər] ,
His tones and manner were very affectionate as he kissed the wanderer ,
他的 音调 和 方式 是 非常 亲热 作为 他 亲吻 这 流浪者 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他语气和举止都非常亲切，亲吻了流浪者，说道：

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] .
" I am so glad you're here .
" 我 是 所以 高兴的 你是 这里 .

“我很高兴你在这里。”

" [ˈdʒuːliə][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" Julia could have wept , but she would not .
" 朱莉娅 可以 有 哭泣 , 但 她 会 不是 .

“朱莉娅本可以哭，但她没有。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [jet] [ə'hʌðər] [tuː; tə] [mi:t] , [ænd; ənd] [ˈtʃʊkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [terz] [ʃiː; ji] [nɜːrvd]
There was yet another to meet , and choking down her tears she nerved
那里 曾是 然而 其他 到 见面 , 和 窒息 向下 她 眼泪 她 神经质
[hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
herself for the trial .
她自己 为了 这 审判 .

还有另一个人要见，她强忍着泪水，鼓起勇气去参加庭审。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'hɜːrd] [nekst][ʃiː; ji] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ][kəʊld] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [klaːspt]
Of what occurred next she knew nothing until her cold white hand was clasped
的 什么 发生 下一个 她 知道 没有什么 直到 她 寒冷的 白色的 手 曾是 紧握
[baɪ] [ə'hʌðər] [soʊ][wɔːrm] ,
by another so warm ,
经过 其他 所以 温暖的 ,

接下来发生的事她一无所知，直到她冰冷苍白的手被另一只温暖的手紧紧握住。

[soʊ][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ɪn][ɪts] [tʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][met] [ðə; ði][kɑːm] ,
so life - giving in its touch that she raised her eyes and met the calm ,
所以 生活 - 给予 在 它是 触碰 那 她 提高 她 眼睛 和 遇见 这 冷静的 ,
[ˈkwaɪət] [geɪz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈleɪsi] .
quiet gaze of Dr . Lacey .
安静的 目光 的 博士 . 莱西 .

莱西博士平静的目光。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [ˈdʒuːliə] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [sed] , " [eɪ 'em][aɪ] [fə'gɪvn] ?
Neither of them spoke until Julia , averting her eyes , said , " Am I forgiven ?
两者都不 的 他们 辐 直到 朱莉娅 , 避免 她 眼睛 , 说 , " 是 我 已原谅 ?
"
"
"

两人沉默不语，直到朱莉娅别过脸去，问道：“我被原谅了吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔːfwə] [ɪk'skleɪmd] , "
" You are , " was the answer , and then Uncle Joshua exclaimed , " "
" 你 是 , " 曾是 这 回答 , 和 然后 叔叔 约书亚 惊呼 , " "
[taː(r); taː(r), təː(r)] , [ˈðætəl] [duː] .
thar , that'll do .
那里 , 那将 做 .

“你是，”回答道，然后约书亚叔叔惊呼道，“好了，这就够了。”

[naʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈbrekfəst] , [ˈtʃɪldrən] , [fɔːr; fər][aɪm] [ˈmɑːti] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [ʃənt] [weɪt]
Now come to your breakfast , children , for I'm mighty hungry , and shan't wait
现在 来 到 你的 早餐 , 孩子们 , 为了 我是 强大的 饥饿的 , 和 不会 等待
[ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] .
another minute .
其他 分钟 .

孩子们，快来吃早饭吧，我饿坏了，一刻也等不了了。

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] [teɪk] [frʌm; frəm]
" After breakfast Julia was greatly surprised at seeing her father take from
" 后 早餐 朱莉娅 曾是 非常 惊讶 在 看到 她 父亲 拿 从
[ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)] ,
the bookcase the old family Bible ,
这 书柜 这 老的 家庭 圣经 ,

早餐后，朱莉娅惊讶地看到父亲从书架上取下了那本古老的家传圣经。

[ɑːn] [huːz] [dɑːrk] [ˈdʌsti] [ˈkʌvəz] [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ˈrɪt(ə)n]
on whose dark dusty covers she remembered having many a time written
在 谁 黑暗的 尘土飞扬 封面 她 记得 拥有 许多 一个 时间 书面
[ˈdʒuːliə] [ˈdʌsti] [ˈkʌvəz] [ˈhævɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ˈrɪt(ə)n]
她记得自己曾多次在那些布满灰尘的深色书页上写字。

[hɜːr; həɹ] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .

她的名字。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈspleɪnd] .
All was now explained .
全部 曾是 现在 解释 .

一切都解释清楚了。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænəɹ] [wɜːr; wəɹ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fəɹ] ;
Her father's gentleness of look and manner were accounted for ;
她 父亲的 温柔 的 看 和 方式 是 已记录 为了 ;

她父亲温和的外表和举止是有原因的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [hɜːrd]
and as for the first time in her life she knelt by his side and heard
和 作为 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 跪下 经过 他的 边 和 听到

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] ,
him as he prayed ,
他 作为 他 祈祷 ,

她生平第一次跪在他身边，聆听他的祈祷。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
her heart swelled with emotion , and she longed to tell him ,
她 心 肿胀 和 情感 , 和 她 渴望 到 告诉 他 ,

她心中百感交集，很想告诉他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][hoʊp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd]
though she dared not hope she was a Christian , she was still trying to lead
尽管 她 敢于 不是 希望 她 曾是 一个 基督教 , 她 曾是 仍然 尝试 到 带领

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] ,
a different ,
一个 不同的 ,

虽然她不敢奢望自己是基督徒，但她仍然试图过一种不同的生活。

[ə; eɪ] [ˈbetəɹ] [laɪf] .
a better life .
一个 更好的 生活 .

更美好的生活。

[ðæt] [ˌæftəɹˈnuːn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbəɹ] [wɜːr; wəɹ] [ˈsiːtɪd] [ˈmɪstəɹ] . [ˈmɪdltən] [ænd; ənd] [ˈfæni] ,
That afternoon in her chamber were seated Mr . Middleton and Fanny ,
那 下午 在 她 房间 是 坐着 先生 . 米德尔顿 和 舢 ,

那天下午，米德尔顿先生和范妮坐在她的房间里。

[waɪl] [ˈdʒuːliə] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɑːndəɹɪŋz] .
while Julia recounted the story of her wanderings .
尽管 朱莉娅 叙述 这 故事 的 她 漫游 .

朱莉娅一边讲述着她的流浪经历，一边说道。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [hoʊm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ,
" The idea of leaving my home , " said she , " was not a sudden impulse ,
" 这 主意 的 离开 我的 家 , " 说 她 , " 曾是 不是 一个 突然 冲动 ,

“离开家的想法,”她说, “并非一时冲动。”

[els] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['suːnər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n]
else had I returned sooner , but it was the result of long , bitter reflection
别的 有 我 返回 很快 , 但 它 曾是 这 结果 的 长的 , 苦的 反射
.
:
.

否则我早就回来了，但这却是经过长时间痛苦反思的结果。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] ,
In the first days of my humiliation I wished that I might die ,
在 这 第一的 天 的 我的 屈辱 我 希望 那 我 可能 死 ,
在遭受屈辱的最初几天，我甚至希望自己能死去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dred] [hɪr'æftər] [meɪd] [em 'iː][t'remb(ə)] ,
for though the thought of death and the dread hereafter made me tremble ,
为了 尽管 这 想法 的 死亡 和 这 恐惧 此后 制成 我 颤抖 ,
虽然想到死亡和来世的恐惧让我颤抖，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ʌnd] [kən'tempt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'serəli] [miːt] [ɪf] [aɪ]
it was preferable to the scorn and contempt I should necessarily meet if I
它 曾是 优选 到 这 轻蔑 和 鄙视 我 应该 一定 见面 如果 我
[sə'vaɪvd] .
survived .
幸存下来 .

与其苟活下来后必然遭受的蔑视和鄙夷，不如选择前者。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [wen] ['ʌʊər; ɑːr][eɪndʒ] ['mʌðər] [ɡlaɪdɪd][soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ə'raʊnd]
Then came a reaction , and when our angel mother glided so noiselessly around
然后 来了 一个 反应 , 和 什么时候 我们的 天使 母亲 滑翔 所以 无声 大约
[maɪ] [sɪk] [ruːm] ;
my sick room ;
我的 生病的 房间 ;

然后发生了一件事，那就是我们天使般的母亲无声地在我生病的房间里滑行；

[wen] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ['fæni] , [nəːst] [em 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ker] ,
when you , darling Fanny , nursed me with so much care ,
什么时候 你 , 亲爱的 舐 , 护理 我 和 所以 很多 关心 ,
亲爱的芬妮，你曾如此悉心照料我，

[ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n] ['fɑːðɜːz] [vɔɪs] [ɡruː] [loʊ] [ænd; ʌnd][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː] , [maɪ] ['betər]
and even father's voice grew low and kind as he addressed me , my better
和 甚至 父亲的 嗓音 生长 低的 和 种类 作为 他 已解决 我 , 我的 更好的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

甚至连父亲的声音都变得低沉而温柔，他唤起了我善良的本性。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
if I had any , was touched ,
如果 我 有 任何 , 曾是 感动 ,
如果我有任何感动，我会很感动。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪˈtriːvɪŋ] [ðə; ði][pæst] .
and I thought I would like to live for the sake of retrieving the past .
和 我 想法 我 会 喜欢 到 居住 为了 这 清酒 的 检索 这 过去的 .
我想，我活着就是为了找回过去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈhɔ:ntɪd] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] [ˈwɪspəd] [ðæt] [æz; əz]
But the evil spirit which has haunted me from infancy whispered that as
但 这 邪恶的 精神 哪个 有 闹鬼的 我 从 婴儿期 低声说道 那 作为
[su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
soon as I was well all would be changed .
很快 作为 我 曾是 出色地全部 会 是 已更改 .
但是, 从我幼年起就一直纠缠我的邪灵低语道, 一旦我痊愈, 一切都会改变。

[ju:; jʊ] , [ˈfæni] , [wʊd] [heit] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [tri:t] [ˌem ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz]
You , Fanny , would hate me , and father would treat me as he always
你 , 舐 , 会 恨 我 , 和 父亲 会 对待 我 作为 他 总是
[hæd; həd] , [ˈoʊnli] [wɜ:rs] . "
had , only worse ."
有 , 仅有的 更糟 . "
范妮, 你会恨我, 父亲也会像以前一样对待我, 甚至更糟。

" [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] !
" Poor dear child !
" 贫穷的 亲爱的 孩子 !
可怜的孩子!

[aɪ] [ˈdɪdnt] - [du:][soʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə] , [ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [kənˈtɪnju:d] :
I didn't or'to do so , I know , " said Uncle Joshua , and Julia continued :
我 没有 - 做 所以 , 我 知道 , " 说 叔叔 约书亚 , 和 朱莉娅 持续 :
“我没有, 或者说, 我没有那样做, 我知道,”约书亚叔叔说, 朱莉娅接着说:

" [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [loʊð] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət][ˌem ˈi:] ,
" Then I thought how the world would loathe , and despise and point at me ,
" 然后 我 想法 如何 这 世界 会 厌恶 , 和 鄙视 和 观点 在 我 ,
“然后我想到世人会如何憎恨我、鄙视我、指责我,

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈmædənd] , [ænd; ənd] [wen] [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [ˈɡɔ:rdn] [sed] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,
until I was almost maddened , and when Dr . Gordon said I would live ,
直到 我 曾是 几乎 疯狂的 , 和 什么时候 博士 . 戈登 说 我 会 居住 ,
[ðə; ði] [ˈtemptər] [ˈwɪspəd] [ˈsu:ɪsaɪd] ;
the tempter whispered suicide ;
这 诱惑者 低声说道 自杀 ;
直到我几乎发疯, 当戈登医生说我会活下去时, 诱惑之声却低语着自杀;

[bʌt; bət][aɪ] [dɛrd] [nɑ:t][du:] [ðæt] .
but I dared not do that .
但 我 敢于 不是 做 那 .
但我不敢那样做。

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈru:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [su:n]
About that time I heard rumors of a marriage which would take place as soon
关于 那 时间 我 听到 谣言 的 一个 婚姻 哪个 会 拿 地方 作为 很快
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] ;
as I was well ;
作为 我 曾是 出色地 ;
大约在那时, 我听到了一些关于婚事的传闻, 说等我康复后就会举行婚礼;

[ænd; ənd] [ˈfæni] [wɪl] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ?
and Fanny will you forgive me ?
和 舐 将要 你 原谅 我 ?
芬妮, 你会原谅我吗?

[aɪ][traɪd][tuː; tə][biː; bi][sɪk][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][dɪˈleɪɪŋ][jɔːr; jər]
I tried to be sick as long as possible for the sake of delaying your
我 尝试 到 是 生病的 作为 长的 作为 可能的 为了 这 清酒 的 延迟 你的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

为了延缓你的幸福，我故意尽可能长时间地生病。
" [ə; eɪ][ˈpreʃər][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ˈfæniːz][ˈoʊnli][ˈænsər] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə][prəˈsiːdɪd] :
" A pressure of the hand was Fanny's only answer , and Julia proceeded :
" 一个 压力 的 这 手 曾是 芬妮的 仅有的 回答 , 和 朱莉娅 继续 :
范妮只是用手轻轻按了按她，朱莉娅便继续说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][siː][juː; jʊ][ˈmæriɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I could not see you married to him .
" 我 可以 不是 看 你 已婚 到 他 .
我无法接受你嫁给他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][miːt][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts][ˈsenʃər] , [soʊ][aɪ][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][goʊ][əˈweɪ] .
I could not meet the world and its censure , so I determined to go away .
我 可以 不是 见面 这 世界 和 它是 谴责 , 所以 我 决定 到 去 离开 .
我无法面对这个世界及其谴责，所以我决定离开。

[aɪ][hæd; həd][ˈθɜːrti][ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn][maɪ][pɜːrs] , [ʌv; əv][wɪt][noʊ][wʌn][nuː] , [ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ][ðæt]
I had thirty dollars in my purse , of which no one knew , and taking that
我 有 三十 美元 在 我的 钱包 , 的 哪个 不 一 知道 , 和 采取 那
[aɪ][ˈstɑːrtɪd] ,
I started ,
我 开始 ,
我钱包里有三十美元，没人知道，我拿着这笔钱出发了。

[aɪ][nuː][nɑːt][wer] .
I knew not where .
我 知道 不是 在哪里 .
我不知道在哪里。

[ɑːn][riːtʃɪŋ][ðə; ði][ˈskuːlhaʊs][ˈsʌmθɪŋ][ɪmˈpeld][emˈiː][tuː; tə][ˈentər][aɪˈtiː] ,
On reaching the schoolhouse something impelled me to enter it ,
在 到达 这 校舍 某物 被迫 我 到 进入 它 ,
到达校舍后，我感到一股莫名的冲动驱使我走了进去。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][ðer; ðər][ə; eɪ][jʌŋ][gɜːrl][əˈbaʊt][maɪ][oʊn][saɪz] .
and I found there a young girl about my own size .
和 我 成立 那里 一个 年轻的 女孩 关于 我的 自己的 尺寸 .
我在那里遇到了一个和我身材差不多的年轻女孩。

[ˈʌndər][ˈʌðər][ˈsɜːrkəmstænsɪz][aɪ][maɪt][hæv; həv][bɪn][ˈfraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][naʊ][ˈʌtərli][ˈfɪrləs] ,
Under other circumstances I might have been frightened , but now utterly fearless ,
在下面 其他 情况 我 可能 有 到过 害怕 , 但 现在 完全地 无畏 ,
[aɪ][əˈdrest][hɜːr; hər] ,
I addressed her ,
我 已解决 她 ,
换作其他情况，我或许会感到害怕，但现在我却毫无畏惧，于是向她开口说道：

[ænd; ənd][faʊnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈænsər][ðæt][ɪː; ji][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] .
and found from her answers that she was crazy .
和 成立 从 她 答案 那 她 曾是 疯狂的 .
从她的回答中，我发现她疯了。

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][aɪˈdiːə][ˈentərd][maɪ][breɪn] .
A sudden idea entered my brain .
一个 突然 主意 进入 我的 脑 .
我脑海中突然闪过一个想法。

[aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd] [dɪ'sklʌvəri] .
I would change clothes with her , and thus avoid discovery .
我 会 改变 衣服 和 她 , 和 因此 避免 发现 .

我会和她交换衣服，这样就不会被发现。

[ʃiː; ji] ['wɪlɪŋli] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ][ˌprɔːpə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [nuː] [ə'taɪər][aɪ] [ə'gen] ['stɑːrtɪd]
She willingly acceded to my proposition , and in my new attire I again started
她 心甘情愿 同意 到 我的 主张 , 和 在 我的 新的 服装 我 再次 开始
[tɔːrd] ['leksɪŋtən] ,
toward Lexington ,
朝向 列克星敦 ,

她欣然接受了我的提议，于是我换上新装，再次启程前往列克星顿。

[wɪtʃ] [aɪ] [riːtʃt] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
which I reached about four in the morning .
哪个 我 达到 关于 四 在 这 早晨 .

我大约凌晨四点到达那里。

[,piː 'dʒiː -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
I had no definite idea as to where I wanted to go ,
我 有 不 定 主意 作为 到 在哪里 我 通缉 到 去 ,

我当时并没有明确的目的地计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [steɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [dɪ'tɜːrmɪnd] [em 'iː]
but the sight of the Cincinnati stage drawn up before the Phoenix determined me
但 这 视线 的 这 辛辛那提 阶段 绘制 向上 前 这 凤凰 决定 我
.
:
.

但看到辛辛那提舞台在凤凰号前搭建起来的景象，我下定了决心。

[aɪ][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [kept] [maɪ] [oʊn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][veɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪniæk][gɜːrl] [wɔːr]
I had purposely kept my own bonnet and veil , as the maniac girl wore
我 有 故意 保留 我的 自己的 引擎盖 和 面纱 , 作为 这 疯子 女孩 穿着
['niːðər] .
neither .
两者都不 .

我特意保留了自己的帽子和面纱，因为那个疯女孩既不戴帽子也不戴面纱。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [kept] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] [waɪl] [si'kjuəɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Drawing the latter over my face , I kept it there while securing my place in the
绘画 这 后者 超过 我的 脸 , 我 保留 它 那里 尽管 确保 我的 地方 在 这
[koʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

我把后者涂在脸上，然后按住它，稳稳地坐在车厢里。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
and until we were many miles from the city .
和 直到 我们 是 许多 英里 从 这 城市 .

直到我们离城市还有很远的路程。

[ˈpæsndʒə] [ˈentəd] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd]
Passengers entered and left , and some looked inquisitively at me and
乘客 进入 和 左边 , 和 一些 看起来 好奇地 在 我 和
[maɪ] [ˈslaɪtli] [fænˈtæstɪk] [dres] .
my slightly fantastic dress .
我的 轻微地 极好的 裙子 .

乘客们进进出出，有些人好奇地打量着我和我那件略显奇特的裙子。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌsɪnsɪˈnæti] [əˈbaʊt] [ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **We reached Cincinnati about ten in the morning ,**
" 我们 达到 辛辛那提 关于 十 在 这 早晨 ,
“我们早上十点左右到达辛辛那提，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæd] [breθ] [aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
and with a long glad breath I stepped from the coach ,
和 和 一个 长的 高兴的 气息 我 步 从 这 教练 ,
我长舒一口气，如释重负地走下了马车。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [kənˈtʌki] [ænd; ənd][maɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd] .
and felt that Kentucky and my notorious character were behind .
和 毛毡 那 肯塔基州 和 我的 臭名昭著 特点 是 在后面 .
我觉得肯塔基州和我那臭名昭著的性格都落后了。

[aɪ] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] — — [hoʊˈtel] ,
I stopped at the — — Hotel ,
我 停止 在 这 — — 酒店 ,
我在——酒店停了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈaʊtfit] .
and the next two days were spent in procuring myself a decent outfit .
和 这 下一个 二 天 是 花费 在 采购 我 一个 体面的 全套服装 .
接下来的两天我都在忙着给自己置办一套像样的衣服。

[iːtʃ] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈhaʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] ,
Each night I went to a different house , for the sake of avoiding suspicion ,
每个 夜晚 我 去 到 一个 不同的 房子 , 为了 这 清酒 的 避免 怀疑 ,
为了避免引起怀疑，我每晚都去不同的房子。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˈprɔːmptli] [peɪd] , [noʊ] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [ˈevər] [æskt] .
and as my bills were promptly paid , no questions were ever asked .
和 作为 我的 账单 是 及时 有薪酬的 , 不 问题 是 曾经 问 .
由于我的账单都及时支付了，所以没有人问过任何问题。

[æt; ət][ðə; ði][diː] — — [ˈhaʊs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ɪn]
At the D — — House I saw in a paper an advertisement for a teacher in
在 这 D — — 房子 我 锯 在 一个 纸 一个 广告 为了 一个 老师 在
[ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈtaʊnz] .
a school in one of the interior towns .
一个 学校 在 一 的 这 内部的 城镇 .
在D——楼里，我在报纸上看到一则招聘广告，招聘老师的是内陆某个城镇的学校。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
I had formed some such plan for the future ,
我 有 形成 一些 这样的 计划 为了 这 未来 ,
我曾为未来制定过一些计划，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
and instantly determined personally to apply for the situation .
和 即刻 决定 亲自 到 申请 为了 这 情况 .
他立即决定亲自申请这个职位。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] [krə'den](ə)lɪz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] .
I did so , but credentials were required , and I had none to give .
我 做过 所以 , 但 证书 是 必需的 , 和 我 有 没有任何 到 给 .
我照做了, 但是需要提供身份证明, 而我没有可以提供的。

[sʌmwʌt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [sɪnsɪ'hæti] , [ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ]
Somewhat weary of my adventure I returned to Cincinnati , and in passing
有些 厌倦 的 我的 冒险 我 返回 到 辛辛那提 , 和 在 通过
[θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
through one of the streets ,
通过 一 的 这 街道 ,
我对这次冒险之旅感到有些疲惫, 于是返回了辛辛那提。途经其中一条街道时,

[maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][saɪn] - ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪnerɪ] . -
my eye caught the sign ' Fashionable Dressmaking and Millinery . '
我的 眼睛 捕捉 这 符号 - 时髦 服装制作 和 女帽 . -
我的目光被“时尚服装制作和女帽”的招牌吸引住了。

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ'self][æz; əz]
I knew I had a taste for that , and I concluded to offer myself as
我 知道 我 有 一个 品尝 为了 那 , 和 我 结束 到 提供 我 作为
[æn; ən] [ə'prentɪs] .
an apprentice .
一个 学徒 .
我知道自己对那方面很感兴趣, 于是决定毛遂自荐当学徒。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ][təʊld] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ]
" **Then she told how she had toiled on day after day with dim eye and aching**
" 然后 她 讲述 如何 她 有 辛勤劳作 在 天 后 天 和 暗淡 眼睛 和 疼痛
[hed] [fɔ:r; fər][ʊəvər][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['wɜ:rk]ɑ:p]
head for over a year in the unwholesome atmosphere of a crowded workshop
头 为了 超过 一个 年 在 这 不健康的 气氛 的 一个 挤 车间
[kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvɪŋ] ,
conducted by a slave - driving ,
实施 经过 一个 奴隶 - 驾驶 ,
“然后她讲述了自己如何在拥挤不堪、环境恶劣的作坊里, 在奴隶主的压迫下, 日复一日地忍受着眼睛昏花、头痛欲裂
的劳作, 持续了一年多。”

[ɪnkən'sɪdərət] ['wʊmən] [neɪmd] [mɪs] ['dɪlən] ,
inconsiderate woman named Miss Dillon ,
不体贴 女士 命名 错过 狄龙 ,
一个名叫狄龙小姐的粗心女人

[waɪl] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [preɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
while thoughts of home and remorse for the past preyed on her heart .
尽管 想法 的 家 和 悔恨 为了 这 过去的 被捕食 在 她 心 .
思乡之情和对过去的悔恨折磨着她的心。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [bæk] ? " [æskt] ['fæni] .
" **But why did you not come back ?** " **asked Fanny .**
" 但 为什么 做过 你 不是 来 后退 ? " 问 舐 .
“可是你为什么不回来呢?”芬妮问道。

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'sɪ:vd] [ju:; jʊ][moʊst] ['glædli] . "
" **We would have received you most gladly .** "
" 我们 会 有 已收到 你 最多 乐意 . "
“我们非常乐意接待您。”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] , " [sed] ['dʒu:liə] .
" **I felt that I could not do that ,** " **said Julia .**
" 我 毛毡 那 我 可以 不是 做 那 , " 说 朱莉娅 .
“我觉得我做不到,”朱莉娅说。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔ:t] [em 'i:] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['fɑ:ðər] , [æt; ət] [li:st] , [wʊd]
" **I knew that you thought me dead , and I fancied that father , at least , would**
" 我 知道 那 你 想法 我 死的 , 和 我 幻想 那 父亲 , 在 至少 , 会
[fi:l] [r'li:vd] . "
feel relieved . "
感觉 松了口气 . "

“我知道你以为我死了，我想至少父亲会感到如释重负。”

" [oʊ] , [tʃaɪld] , " [groʊn] [ˈŋk(ə)] ['dʒɔfwə] , " [dəunt] [seɪ] [soʊ] .
" **Oh , child , " groaned Uncle Joshua , " don't say so .**
" 哦 , 孩子 , " 呻吟 叔叔 约书亚 , " 不 说 所以 .

“哦，孩子，”约书亚叔叔呻吟道，“别这么说。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [mi:n] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [gɑ:t][tuː; tə] [ðæt] .
I was mighty mean , I know , but I never got to that .
我 曾是 强大的 意思是 , 我 知道 , 但 我 绝不 得到 到 那 .

我知道我当时很刻薄，但我从未做到过那件事。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒu:liə][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'livər] [ə; eɪ]['pɑ:rti]
" **After a moment Julia told them that she had had to deliver a party**
" 后 一个 片刻 朱莉娅 讲述 他们 那 她 有 有 到 递送 一个 派对
[dres] [tuː; tə] ['flɒrəns] ['wʊd,bɜ:n] [æt; ət]['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz] [haʊs] [wʌn] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] ,
dress to Florence Woodburn at Mr . Graham's house one evening and ,
裙子 到 佛罗伦萨 伍德伯恩 在 先生 . 格雷厄姆的 房子 一 晚上 和 ,
过了一会儿，朱莉娅告诉他们，一天晚上她要去格雷厄姆先生家给弗洛伦斯·伍德伯恩送一件晚礼服，

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
while waiting in the hall ,
尽管 等待 在 这 大厅 ,

在大厅等候时，

[hæd; həd] [hɜ:rd] ['flɒrəns] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['neli] ['stæntən; 'stɑ:-] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ælis]
had heard Florence read a letter from Nellie Stanton aloud to Alice
有 听到 佛罗伦萨 读 一个 信 从 内莉 斯坦顿 大声 到 爱丽丝
['greɪəm] .
Graham .
格雷厄姆 .

曾听到弗洛伦斯大声朗读内莉·斯坦顿写给爱丽丝·格雷厄姆的一封信。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] ,
In the letter ,
在 这 信 ,

信中写道：

['neli] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪdlɪtən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
Nellie said that Mrs . Middleton was not expected to live and that Dr .
内莉 说 那 太太 . 米德尔顿 曾是 不是 预期的 到 居住 和 那 博士 .
['leɪsi] [ænd; ənd] ['fæni] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Lacey and Fanny from New Orleans were with her .
莱西 和 舢 从 新的 奥尔良 是 和 她 .

内莉说，米德尔顿夫人恐怕活不了多久了，莱西医生和来自新奥尔良的范妮都陪在她身边。

[ðɪs] [nu:z] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [æt; ət] [mɪs] ['dɪlənz] [ænd; ənd] ['hɜ:ri]
This news caused her to resign her position at Miss Dillon's and hurry
这 消息 导致 她 到 辞职 她 位置 在 错过 狄龙 和 匆忙
[hʊm] .
home .
家 .

听到这个消息，她辞去了在狄龙小姐店的工作，匆匆赶回家。

" [aɪ] [ri:tʃt] ['leksɪŋtən] , " [sed] [fiːʃi] , " [ə'baʊt] [naɪn]
" I reached Lexington , " said she , " about nine
" 我 达到 列克星敦 , " 说 她 , " 关于 九
"我大约九点到达了列克星顿,"她说。

[ˌpiː'dʒiː -]
[pg 244]
[页 -]

[ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] [maɪt] [ɪnkə'moʊd] [em 'iː] ,
o'clock in the evening , and as I thought my baggage might incommode me ,
点钟 在 这 晚上 , 和 作为 我 想法 我的 行李 可能 不便 我 ,
傍晚时分, 我想我的行李可能会妨碍我,

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [left][aɪ 'tiː][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [haɪrd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] [hoʊm] .
I purposely left it there , but hired a boy to bring me home .
我 故意 左边 它 那里 , 但 雇用 一个 男生 到 带来 我 家 .
我故意把它留在那里, 但雇了一个男孩送我回家。

[wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][hiː; hi]
When we reached the gate at the entrance of the woods I told him he
什么时候 我们 达到 这 门 在 这 入口 的 这 树林 我 讲述 他 他
[kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ,
could return ,
可以 返回 ,
当我们到达树林入口的栅栏门时, 我告诉他他可以回去了。

[æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['ɡoʊɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] .
as I preferred going the remainder of the way alone .
作为 我 首选 去 这 余 的 这 方式 独自的 .
因为我更喜欢独自走完剩下的路程。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .
He seemed surprised , but complied with my request .
他 似乎 惊讶 , 但 遵命 和 我的 要求 .
他似乎有些惊讶, 但还是答应了我的要求。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz]
I had never heard of the new house , and as I drew near I was
我 有 绝不 听到 的 这 新的 房子 , 和 作为 我 画 靠近 我 曾是
[ˈpʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,
我之前从未听说过这座新房子, 走近后我感到很困惑。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət]['taɪɡər] [baʊndɪd] ['fɔːrwəd] , [æt; ət][fɜːrst]['æŋɡrəli] , [ðen]
and fancied I was wrong ; but Tiger bounded forward , at first angrily , then
和 幻想 我 曾是 错误的 ; 但 老虎 有界 向前 , 在 第一的 愤怒地 , 然后
[ˈdʒɔɪfəli] ,
joyfully ,
欣喜地 ,
我以为自己错了; 但老虎向前奔去, 起初是生气的, 然后是高兴的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
and I knew I was right .
和 我 知道 我 曾是 正确的 .
我知道我是对的。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [stiːl] ,
All about the house was so dark , so still ,
全部 关于 这 房子 曾是 所以 黑暗的 , 所以 仍然 ,
房子周围一片漆黑, 寂静无声。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ['mʌðər] [maɪ] [biː; bi] [ded] .
that a dreadful foreboding filled my heart — a fear that mother might be dead .
那 一个 可怕 不祥的预感 已填 我的 心 — 一个 害怕 那 母亲 可能 是 死的 .
一种可怕的不祥预感涌上心头——我害怕母亲可能已经去世了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bent] [maɪ] [steps] ['ðɪðər] .
I remembered the little graveyard and instantly bent my steps thither .
我 记得 这 小的 墓地 和 即刻 弯曲 我的 步骤 那里 .
我记起了那片小墓地，立刻朝那里走去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['maːrb(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerfəli] [kept] [greɪv] ,
I saw the costly marble and the carefully kept grave ,
我 锯 这 昂贵 大理石 和 这 小心 保留 严重 ,
我看到了昂贵的大理石墓碑和精心维护的墓穴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪnz] ,
and a thrill of joy ran through my veins ,
和 一个 刺激 的 喜悦 跑 通过 我的 静脉 ,
一股喜悦的电流瞬间流遍我的全身。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [təʊld] [em 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kaɪndli] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['da:kənd] .
for they told me I was kindly remembered in the home I had so darkened .
为了 他们 讲述 我 我 曾是 亲切地 记得 在 这 家 我 有 所以 变暗 .
因为他们告诉我，在我曾玷污的那个家中，人们仍然善意地记得我。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
But another object riveted my attention .
但 其他 目的 铆接 我的 注意力 .
但另一个物体却吸引了我的注意力。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [maʊnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [huː] ['restɪd] [ðer; ðər] .
It was a fresh mound , and I knew full well who rested there .
它 曾是 一个 新鲜的 冢 , 和 我 知道 满的 出色地 WHO 休息 那里 .
那是一座新堆的土丘，我很清楚是谁长眠于此。

[ˈnevər] [hæv; həv] [aɪ] [ʃed] [sʌtʃ] [terz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saːd] [wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [maɪ]
Never have I shed such tears of anguish as fell upon the sod which covers my
绝不 有 我 棚 这样的 眼泪 的 痛苦 作为 跌倒 之上 这 草皮 哪个 封面 我的
[ˈseɪntɪd] ['mʌðər] .
sainted mother .
圣徒 母亲 .
我从未流过如此悲痛的泪水，像这泪水滴落在覆盖着我圣洁母亲的泥土上那样。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [maɪ] [griːf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fæniːz] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
In the intensity of my grief I was not conscious of Fanny's approach until she
在 这 强度 的 我的 悲伤 我 曾是 不是 有意识的 的 芬妮的 方法 直到 她
[stʊd] [nɪr] [em 'iː] .
stood near me .
站立 靠近 我 .
悲痛欲绝的我，直到范妮走到我身边，才意识到她正在靠近。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['faːðər] ,
The rest you know ; and now , father ,
这 休息 你 知道 ; 和 现在 , 父亲 ,
其余的你都知道了；现在，父亲，

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [soʊ] ['waɪdli] [streɪd] ? "
will you receive to your home and affection one who has so widely strayed ? "
将要 你 收到 到 你的 家 和 感情 — WHO 有 所以 广泛 迷路了 ? "
你会接纳一个远走他乡的人回到你的家，回到你的怀抱吗？

" - , [moʊst] - , " [sed] ['ʌŋk(ə)] ['dʒɔʃwə] , [æz; əz][hi;; hi]['foʊldɪd][hɜ:r; həɹ][tu;; tə][hɪz; ɪz]
" **Willin'ly** , **most willin'ly** , " **said Uncle Joshua** , **as he folded her to his**
" - , 最多 - , " 说 叔叔 约书亚 , 作为 他 折叠 她 到 他的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“心甘情愿，非常心甘情愿，”约书亚叔叔说着，把她搂进怀里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][aɪ] - , [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd]
" **and if I had done as I or'to** , **a heap of this wouldn't have happened**
" 和 如果 我 有 完毕 作为 我 - , 一个 堆 的 这 不会 有 发生
.
:
.

“如果我当初按照我的想法去做，很多这样的事情就不会发生了。”

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] - [du:] [soʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tu;; tə] ['eni] [mɔ:r] .
Oh , **I didn't or'to do so** , **I didn't** ; **and I ain't goin ' to any more** .
哦 , 我 没有 - 做 所以 , 我 没有 ; 和 我 不是 去 - 到 任何 更多的 .

哦，我没有，或者说，我没有那样做；而且我以后也不会那样做了。

[ju;; jʊ][æɪ; jəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] ['sʌŋ'aɪnz] [ɡɔ:n] ; [ænd; ənd][wi;; wi] [wʊd] [bi;; bi][soʊ] ['hæpi]
You shall live with me when Sunshine's gone ; **and we would be so happy**
你 将 居住 和 我 什么时候 阳光的 已消失 ; 和 我们 会 是 所以 快乐的
 ,
:
 ,

当阳光不再照耀你时，你将与我同住；我们将无比幸福。

[ɪf] [jʊɹ; jər] [pʊɹ] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ju: 'es][ænd; ənd] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
if your poor mother could only see us and know it all .
如果 你的 贫穷的 母亲 可以 仅有的 看 我们 和 知道 它 全部 .

如果你可怜的母亲能看到我们，知道这一切就好了。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] ['ʌŋk(ə)] ['dʒɔʃu:əz] ['kaɪndnəs] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
" **From that time nothing could exceed Uncle Joshua's kindness to his daughter** .
" 从 那 时间 没有什么 可以 超过 叔叔 约书亚的 仁慈 到 他的 女儿 .

“从那时起，没有人能比得上约书亚叔叔对女儿的关爱。”

[hi;; hi] [si:md] [ɪn'di:d] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [hi;; hi] [wʊd]
He seemed indeed trying to make up for the past , **and frequently he would**
他 似乎 的确 尝试 到 制作 向上 为了 这 过去的 , 和 频繁地 他 会
['wɪspər] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
whisper to himself ,
耳语 到 他自己 ,

他似乎确实在努力弥补过去的过错，而且经常会低声自语：

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] - [du:] [soʊ] .
" **No** , **I didn't or'to do so** .
" 不 , 我 没有 - 做 所以 .

“不，我没有，也没有打算这样做。”

[aɪ] [si:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] .
I see more and more that I didn't .
我 看 更多的 和 更多的 那 我 没有 .

我越来越意识到我之前并没有意识到这一点。

" [sti:l] [hi:z; ɪz] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:ɹ; fər] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ]
" **Still his fondness for Fanny was undiminished , and occasionally , after looking**
" 仍然 他的 喜爱 为了 触 曾是 未减损 , 和 偶尔 , 后 寻找
[ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][bəuθ][hi:z; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
earnestly at both his children ,
切实 在 两个都 他的 孩子们 ,

“但他对范妮的喜爱丝毫未减，偶尔，在认真地看着他的两个孩子之后，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪkˈskeɪm] , " [hæŋ] [em ˈi:] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [bli:v] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [hi:p] [ðə; ði]
he would exclaim , " Hang me , if I don't b'lieve Sunshine is a heap the
他 会 惊叹 , " 悬挂 我 , 如果 我 不 相信 阳光 是 一个 堆 这
[ˈhæns(ə)m] " ;
handsomest " ;
最英俊的 " ;

他会惊呼：“如果我不相信阳光是最帅的，那就把我吊死吧！ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:z] [wɜ:rdz] [kɔ:zd] [ˈdʒu:liə] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , - [twʌz] [ˈnevər] [bɪˈtreɪd] .
but if these words caused Julia any emotion , ' twas never betrayed .
但 如果 这些 字 导致 朱莉娅 任何 情感 , - 那是 绝不 背叛 .

但如果这些话让朱莉娅产生了任何情绪，那也从未被揭穿。

[frʌm; frəm][ˈdʒu:ljəz] [ˈstɔ:ri] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪniæk][gɜ:rl][wʌz; wəz][leɪd][ɪn]
From Julia's story there could be no doubt that the maniac girl was laid in
从 茱莉亚的 故事 那里 可以 是 不 怀疑 那 这 疯子 女孩 曾是 铺设 在
[ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə][hæd; həd] [θɔ:t] [bɪˈb:ŋd] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
the grave which Uncle Joshua had thought belonged to his daughter .
这 严重 哪个 叔叔 约书亚 有 想法 属于 到 他的 女儿 .

从朱莉娅的叙述中可以毫无疑问地看出，那个疯女孩被埋葬在了约书亚叔叔以为是自己女儿的坟墓里。

[noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,
No tidings of her had been heard ,
不 消息 的 她 有 到过 听到 ,

一直没有她的消息。

[ɔ:lˈðoʊ] [wʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈænsər]
although one gentleman thought that he once had met with a girl answering
虽然 一 绅士 想法 那 他 一次 有 遇见 和 一个 女孩 回答
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [bɪˈtwi:n] [ˈleksɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪˈnæti] .
to her description in the stage coach between Lexington and Cincinnati .
到 她 描述 在 这 阶段 教练 之间 列克星敦 和 辛辛那提 .

虽然有一位先生认为他曾经在列克星敦和辛辛那提之间的驿马车上遇到过一位与她描述相符的女孩。

[ɔ:l] [sɜ:rtʃ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪt] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈmɪstəri]
All search in that quarter was unavailing , and over her fate a dark mystery
全部 搜索 在 那 四分之一 曾是 徒劳无功 , 和 超过 她 命运 一个 黑暗的 神秘
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

在那片区域内的所有搜寻都一无所获，她的命运仍然是一个谜。

[ʌnˈtɪl] [ˈdʒu:liə] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [θru:] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] .
until Julia suddenly appeared and threw light on the matter .
直到 朱莉娅 突然 出现 和 扔 光 在 这 事情 .

直到茱莉亚突然出现，揭开了这件事的真相。

[ðə; ði] [əˈflɪktɪd]
The afflicted
这 受苦的

受难者

[ˈfɑːðər] ([fɔːr; fər][iː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌðər]) [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [təʊld] [wer]
father (for she had no mother) was sent for , and when told where
父亲 (为了 她 有 不 母亲) 曾是 发送 为了 , 和 什么时候 讲述 在哪里
[hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][leɪd] ,
his child was laid ,
他的 孩子 曾是 铺设 ,

人们找来了孩子的父亲（因为她没有母亲），当他得知孩子被埋在哪里时，

[æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪsɪnˈtɜːd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈberɪəl]
asked permission to have her disinterred and taken to his family burial
问 允许 到 有 她 已挖掘 和 已采取 到 他的 家庭 葬礼
[plɛɪs] .
place .
地方 .

他请求允许将她的遗骸掘出，安葬在他家族的墓地。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [ðə; ði] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [riːˈfɪld] [ænd; ənd]
His request was granted , the grave was opened , and then refilled and
他的 要求 曾是 的确 , 这 严重 曾是 打开 , 和 然后 已补充 和
[ˈlevəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .
leveled with the earth .
平整 和 这 地球 .

他的请求得到了批准，坟墓被打开，然后用泥土重新填平。

[ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt][ˈdʒuːliə] [tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][məˈmentəʊ][ʌv; əv]
The monument Julia took care to have carefully preserved as a memento of
这 纪念碑 朱莉娅 采取 关心 到 有 小心 保存完好 作为 一个 纪念 的
[ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] .
the olden time .
这 古老的 时间 .

朱莉娅精心保存了这座纪念碑，作为对过去时光的纪念。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
As will be supposed ,
作为 将要 是 据称 ,

正如人们所预料的那样，

[ˈdʒuːljəz] [rɪˈtɜːrn] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk]
Julia's return furnished the neighborhood and surrounding country with a topic
茱莉亚的 返回 提供 这 邻里 和 周围 国家 和 一个 话题
[ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] .
of conversation for many weeks .
的 对话 为了 许多 周 .

朱莉娅的归来，为邻里和周边地区带来了好几个星期的谈资。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kuːl] [nɪˈɡlekt] , [bʌt; bət][æz; əz][fiː; fi] [kept] [ɪnˈtaɪərli]
At first nearly all treated her with cool neglect , but as she kept entirely
在 第一的 几乎 全部 治疗 她 和 凉爽的 忽视 , 但 作为 她 保留 完全
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

起初几乎所有人都对她冷漠疏离，但由于她一直待在家里，

[kɜːrɪˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
curiosity to see one who had , as it were ,
好奇心 到 看 一 WHO 有 , 作为 它 是 ,

出于好奇，想看看一个拥有.....的人。

[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ˈlðər] [θɪŋz] ；
come back from the dead triumphed over all other things ；
来 后退 从 这 死的 胜利 超过 全部 其他 事物 ；
死而复生战胜了一切；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ɔ:l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˈfæni] [æskt] [ˈɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] .
and at last all who came to see Fanny asked also for her sister .
和 在 最后的 全部 WHO 来了 到 看 舫 问 还 为了 她 姐姐 .
最后，所有来看望范妮的人也都问起了她的妹妹。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [æt; ət][wʌns] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [gɜ:rl][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
Among the few who at once hastened to give the penitent girl the hand of
之中 这 很少 WHO 在 一次 加快 到 给 这 忏悔者 女孩 这 手 的
[ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [keɪt] [ˈmɪlər] ；
friendship was Kate Miller ；
友谊 曾是 凯特 磨坊主 ；
少数几个立即向忏悔的女孩伸出友谊之手的人中，有一位是凯特·米勒；

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ; fɪ] [mɑ:rkɪt] [hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [səbˈdu:d] [glæns] [ʌv; əv]
and as she marked her gentle manner and the subdued glance of
和 作为 她 标记 她 温和的 方式 和 这 低沉的 瞥一眼 的
[hɜ:r; hər] [sti:l] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔ:ti] [aɪz] ，
her still somewhat haughty eyes ，
她 仍然 有些 傲慢 眼睛 ，
她举止温和，眼神中仍带着些许傲慢，但此刻却显得低调内敛。

[fɪ; fɪ] [wu:nd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ，
she wound her arm about her neck and whispered ，
她 伤口 她 手臂 关于 她 脖子 和 低声说道 ，
她用手臂环住脖子，低声说道：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn] [taɪm] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] [ˈdɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] .
" **I shall in time learn to love you dearly for the sake of more than one** .
" 我 将 在 时间 学习 到 爱 你 亲爱的 为了 这 清酒 的 更多的 比 一 .
“总有一天，我会学会为了不止一个原因而深深地爱你。”

" [ˈdʒu:liə] [kəmˈpriˈhendɪd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [θɔ:t] [fɪ; fɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ， " [oʊ] , [ˈmɪsɪz] .
" **Julia comprehended her , or thought she did , and answered , " Oh , Mrs** :
" 朱莉娅 理解 她 ， 或者 想法 她 做过 ， 和 回答 ， " 哦 ， 太太 .
[ˈmɪlər] ，
Miller ，
磨坊主 ，

朱莉娅听懂了她的话，或者自以为听懂了，于是回答说：“哦，米勒太太，
[ðæt] [wʌn] [ˈdredf(ə)] [kraɪm] [hæz; həz] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
that one dreadful crime has troubled me more than all the rest .
那 一 可怕 犯罪 有 麻烦 我 更多的 比 全部 这 休息 .
那起骇人听闻的罪行比其他所有罪行都更令我感到不安。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)] [ˈbrʌðər] ， [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli]
I killed him , your noble brother , and from the moment I deliberately
我 被杀 他 ， 你的 高贵 兄弟 ， 和 从 这 片刻 我 故意地
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:]
determined to do
决定 到 做
我杀了他，你高贵的哥哥，从我蓄意决定这么做的那一刻起.....

[soʊ][aɪ] [brˈkeɪm] [li:gd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtemptər] ， [hu:] [ˈlɔrd] [ˌem ˈi:] [ˈmædli] [ɑ:n] .
so I became leagued with the tempter , who lured me madly on .
所以 我 成为 联盟 和 这 诱惑者 ， WHO 诱饵 我 疯狂地 在 .
于是我与诱惑者结盟，他疯狂地引诱我上钩。

[bʌt; bət][aɪ][aʊt'dɪd][maɪ'self] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [sneɪ] [maɪ][oʊn][hændz][hæd; həd]
But I outdid myself , and was entangled in the snare my own hands had
但 我 胜出 我 , 和 曾是 纠缠 在 这 圈套 我的 自己的 双手 有
[leɪd] . "
laid . "
铺设 : "

但我却弄巧成拙，落入了自己亲手设下的陷阱。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['evər] [soʊ] , " [ˈænsər] [keɪt] .
" **It is ever so ,** " **answered Kate** .
" 它 是 曾经 所以 , " 回答 凯特 : "

“的确如此，”凯特回答道。

" [ˈaʊər; ɑːr][moʊst] ['siːkrət] [sɪnz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end][faɪnd][juː 'es][aʊt] .
" **Our most secret sins will in the end find us out** .
" 我们的 最多 秘密 罪孽 将要 在 这 结尾 寻找 我们 出去 : "

“我们最隐秘的罪行最终都会暴露出来。”

" [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][pər'hæps] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ˈæftən]
" **The reader is perhaps anxious to know whether back across the Atlantic , Ashton**
" 这 读者 是 也许 焦虑的 到 知道 无论 后退 穿过 这 大西洋 , 阿什顿
[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['spæniʃ] [braɪd] .
brought his Spanish bride .
带来 他的 西班牙语 新娘 : "

读者或许很想知道，阿什顿是否把他的西班牙新娘带回了大西洋彼岸。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] .
Yes , he did .
是的 , 他 做过 : "

是的，他确实这么做了。

[ˈmɪstər] . ['wɪljəm] ['mɪdltn] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər]
Mr . William Middleton accompanied him to the house of Sir Arthur
先生 : 威廉 米德尔顿 伴随 他 到 这 房子 的 先生 亚瑟
[ˈɛfɪŋəm, 'ɛfɪŋhəm] ,
Effingham ,
埃芬汉姆 ,

威廉·米德尔顿先生陪同他前往亚瑟·埃芬厄姆爵士的府邸。

[huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['prɒːpərti] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
whom they found to be dying ; his property was gone ,
谁 他们 成立 到 是 垂死 ; 他的 财产 曾是 已消失 ,

他们发现他已奄奄一息；他的财产也已消失殆尽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['juːθfl] ['aɪnez][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['tʃærɪtɪz]
and he feared that he must leave the youthful Inez to the cold charities
和 他 害怕 那 他 必须 离开 这 青春 伊内兹 到 这 寒冷的 慈善机构
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzərli] ['brʌðər] .
of the world and a miserly brother .
的 这 世界 和 一个 吝啬鬼 兄弟 : "

他担心自己不得不把年轻的伊内兹留给世上冷酷的慈善机构和吝啬的哥哥。

[wen] [ˈmɪstər] . ['mɪdltn] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['aɪnez] , [ænd; ənd]
When Mr . Middleton made himself known , the dying man pointed to Inez , and
什么时候 先生 : 米德尔顿 制成 他自己 已知 , 这 垂死 男人 尖 到 伊内兹 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

米德尔顿先生表明身份后，垂死的老人指着伊内兹说：

" [ju:; jʊ] [wʌns] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌðər] ; [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] [wen] [aɪ][eɪ'em] [gɔ:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **You once loved the mother ; care for the daughter when I am gone , will you ?**
" 你 一次 喜爱 这 母亲 ; 关心 为了 这 女儿 什么时候 我 是 已消失 ; 将要 你 ?
"
"
"

你曾深爱着母亲；我走了以后，你会照顾好女儿吗？

" [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] ,
" **I will , " answered Mr . Middleton ,**
" 我 将要 , " 回答 先生 : 米德尔顿 ,

“我会的,”米德尔顿先生回答道。

" [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'sent] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [fer] [ðə; ði] [ker]
" **on condition that you consent to having a young friend of mine share the care**
" 在 状况 那 你 同意 到 拥有 一个 年轻的 朋友 的 矿 分享 这 关心
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 :

“但前提是你同意让我的一位年轻朋友与我共同照顾孩子。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] ['æftən] .
" **At the same time he presented Ashton .**
" 在 这 相同的 时间 他 呈现 阿什顿 :

与此同时，他还介绍了阿什顿。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɪ:diətli] [ænd; ænd] ['ænsər] , " ['wɪlɪŋli] , [moʊst] ['wɪlɪŋli] .
Sir Arthur recognized him immediately and answered , " Willingly , most willingly .
先生 亚瑟 认可 他 立即地 和 回答 , " 心甘情愿 , 最多 心甘情愿 :

亚瑟爵士立刻认出了他，并回答说：“乐意，非常乐意。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [spɜ:rn] [ju:; jʊ] [wʌns] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I was a fool to spurn you once as I did .
我 曾是 一个 傻子 到 拒绝 你 一次 作为 我 做过 :

我当初那样拒绝你，真是个傻瓜。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ænd]['aɪnez][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
" **In a few hours Sir Arthur was dead , and Inez was an orphan .**
" 在 一个 很少 小时 先生 亚瑟 曾是 死的 , 和 伊内兹 曾是 一个 孤儿 :

几个小时后，亚瑟爵士去世了，伊内兹成了孤儿。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gri:f] [wʌz; wəz] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æftən] ,
But her grief was soothed by the presence of Ashton ,
但 她 悲伤 曾是 舒缓 经过 这 在 场的 的 阿什顿 ,

但阿什顿的出现抚慰了她的悲伤。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[hu:] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] , [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
who , a few days before sailing for America , made her his wife .
WHO , 一个 很少 天 前 帆船 为了 美国 , 制成 她 他的 妻子 :

在启程前往美国前几天，他娶了她为妻。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] ['mɪstər] . ['mɪdlɪtən] [ɪn'fɔ:rmd] ['æftən] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tʃt]
During the voyage Mr . Middleton informed Ashton that as soon as he reached
期间 这 航程 先生 : 米德尔顿 知情的 阿什顿 那 作为 很快 作为 他 达到
[hoʊm] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
home he intended making his will ,
家 他 故意的 制作 他的 将要 ,

在航行途中，米德尔顿先生告诉阿什顿，他一到家就打算立遗嘱。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kwiːð] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['aɪnez] .
by which he should bequeath his property to Inez .
经过 哪个 他 应该 遗赠 他的 财产 到 伊内兹 .
他应将自己的财产遗赠给伊内兹。

[sed] [hiː; hi] ,
Said he ,
说 他 ,
他说：

" [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ['ɪndiə] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [nuː]
" **I have spent so many years of my life in India that I find the climate of New**
" 我 有 花费 所以 许多 年 的 我的 生活 在 印度 那 我 寻找 这 气候 的 新的
[ɔː'liənz] [mʌːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʊldə] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ,
Orleans more congenial to my feelings than a colder one would be ,
奥尔良 更多的 相投 到 我的 情怀 比 一个 更冷 一 会 是 ,
“我在印度生活了这么多年，比起寒冷的气候，我更喜欢新奥尔良的气候。”

['kɑːnsɪkwɛntli] [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
consequently I shall purchase a house in that city ,
最后 我 将 购买 一个 房子 在 那 城市 ,
因此，我将在那座城市买一套房子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['aɪnez][æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
and as I look upon you and Inez as my children ,
和 作为 我 看 之上 你 和 伊内兹 作为 我的 孩子们 ,
在我眼里，你和伊内兹就像我的孩子一样，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I shall insist upon your living with me if you have no objection .
我 将 坚持 之上 你的 活的 和 我 如果 你 有 不 异议 .
如果你不反对，我将坚持让你和我一起生活。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fæni] [ruːt] ['friːkwɛntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['vɪzɪt]
" **During the winter Fanny wrote frequently to her father urging him to visit**
" 期间 这 冬天 舫 写道 频繁地 到 她 父亲 敦促 他 到 访问
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
“冬天期间，范妮经常写信给父亲，恳求他去看望她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [meɪ] ,
but this he declined doing , and early the following May ,
但 这 他 拒绝 正在做 , 和 早期的 这 下列的 可能 ,
但他拒绝这样做，并在次年五月初，

[hiː; hi] [stʊd] [wʌn] ['iːvɪŋ] [ɪm'peɪfntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [aɪk] ,
he stood one evening impatiently awaiting the arrival of Ike ,
他 站立 一 晚上 不耐烦地 等待中 这 到达 的 艾克 ,
一天晚上，他焦急地站在那里等待艾克的到来。

[huː] [hæd; həd] [gʊːn] [tuː; tə] ['fræŋkfɜːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['fæni] [ænd; ənd]
who had gone to Frankfurt with the expectation of meeting Fanny and
WHO 有 已消失 到 法兰克福 和 这 期待 的 会议 舫 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
他们前往法兰克福，希望见到范妮和她的丈夫。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['redɪnəs] .
Everything had been put in readiness .
一切 有 到过 放 在 准备就绪 .
一切准备就绪。

[ðə; ði] ['pɑ:ləz] [ænd; ənd] [best] ['tʃeɪmbər] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['ɛrd] .
The parlors and best chamber were opened and aired .
这 客厅 和 最好的 房间 是 打开 和 播出 :

客厅和最好的房间都打开通风了。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæɪɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ʌp] ,
The carriage and carriage horses had been brushed up ,
这 运输 和 运输 马匹 有 到过 刷过 向上 ,
马车和马匹都已刷过毛。

[ə; eɪ] [nu:] ['sæd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] ['fæni:z] ['poʊni] ,
a new saddle had been bought for Fanny's pony ,
一个 新的 鞍 有 到过 买 为了 芬妮的 小马 ,
给芬妮的小马买了一副新马鞍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [dres] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['wɪmɪn] ,
and a new dress for each of the black women ,
和 一个 新的 裙子 为了 每个 的 这 黑色的 女性 ,
并为每位黑人女性准备了一件新裙子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [si:md] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [taɪm] .
and everything and everybody seemed expecting a joyful time .
和 一切 和 大家 似乎 期待 一个 快乐 时间 :
一切人和事似乎都在期待着一段欢乐的时光。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔʃwə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
As the carriage approached the house Uncle Joshua looked wistfully toward it ,
作为 这 运输 接近 这 房子 叔叔 约书亚 看起来 怅然地 朝向 它 ,
马车驶近房子时，约书亚叔叔满怀惆怅地望着它。

['traɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] " ['sʌnʃaɪn] ,
trying to catch a glimpse of " Sunshine ,
尝试 到 抓住 一个 一瞥 的 " 阳光 ,
试图瞥见“阳光”，

" [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" whom he had not seen for nearly a year and a half .
" 谁 他 有 不是 已见 为了 几乎 一个 年 和 一个 一半 :
他已经将近一年半没见过这个人了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ni:grəʊ][gɜ:rl][wʌz; wəz] [si:n] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] But only the face of a little negro girl was seen looking from the window ,
但 仅有的 这 脸 的 一个 小的 黑人 女孩 曾是 已见 寻找 从 这 窗户
,
:
,

但从窗户里只能看到一个黑人小女孩的脸。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔʃwə] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] , [wɒts] [pə'zest] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fetʃ] [ðæt] ['jælə] and Uncle Joshua exclaimed , " Now , what's possessed them to fetch that yaller
和 叔叔 约书亚 惊呼 , " 现在 , 是什么 拥有 他们 到 拿来 那 亚勒
gal !
gal !
女孩 !

约书亚叔叔惊喊道：“他们到底是怎么了，竟然把那个黄皮肤的姑娘弄来！ ”

[aɪv] [gɑ:t] ['nɪgər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] - [ɪm] .
I've got niggers enough to wait on ' em .
我已经 得到 黑鬼 足够的 到 等待 在 - 呢 :
我手下有足够多的黑鬼来伺候他们。

" [bʌt; bət][ðə; ði] " ['jælə] [gæl] " [nu:] ['veri] [wel] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" **But the yaller gal** " **knew very well why she was there** ,
" 但 这 " 亚勒 女孩 " 知道 非常出色地为什么 她 曾是 那里 ,
但这位“黄皮肤女孩”非常清楚自己为什么会在那里。

[ænd; ʌnd][soʊ] [er] [bːŋ] [dɪd][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒɔʃwə] .
and so ere long did Uncle Joshua .
和 所以 埃雷 长的 做过 叔叔 约书亚 .

不久之后，约书亚叔叔也一直如此。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][let] [daʊn] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] , ['blaɪðsəm] [ænd; ʌnd] [geɪ] [æz; əz][ˈevər] ,
The steps were let down , and there , blithesome and gay as ever ,
这 步骤 是 让 向下 , 和 那里 , 快乐的 和 同性恋 作为 曾经 ,
台阶放下，他们像往常一样兴高采烈、欢快地站在那里。

[ˈfæni] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ʌnd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Fanny sprang from the carriage and ran into the arms of her father ,
舫 弹簧 从 这 运输 和 跑 进入 这 武器 的 她 父亲 ,
芬妮从马车上跳下来，扑进了父亲的怀里。

[huː] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [əˈgen] ,
who kissed her again and again ,
WHO 亲吻 她 再次 和 再次 ,
谁一次又一次地亲吻她，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [ðen] [əˈgen] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
holding her off to look at her and then again drawing her to him
保持 她 离开 到 看 在 她 和 然后 再次 绘画 她 到 他
[ænd; ʌnd] [ˈseɪɪŋ] ,
and saying ,
和 说 ,
把她拉开距离，仔细端详她，然后又把她拉到自己身边，说道：

" [jʊə(r)] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" **You're handsomer than ever .**
" 你是 更英俊 比 曾经 .

你比以前更帅了。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['praɪːses] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːrɪ] , [rouz] ,
" **During this process the yellow girl , Rose ,**
" 期间 这 过程 这 黄色的 女孩 , 玫瑰 ,

在这个过程中，黄皮肤的女孩罗斯

[hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] ['lʊkɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈflænl] [ænd; ʌnd]
had brought from the carriage a mysterious looking bundle of flannel and
有 带来 从 这 运输 一个 神秘 寻找 捆 的 绒布 和
[waɪt] ['kæmbɹɪk] ,
white cambric ,
白色的 麻纱 ,

他从马车上拿下来一捆看起来很神秘的法兰绒和白色细棉布。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['leɪsɪz] [ɑːrmz][wʌz; wəz] [krəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [nɜːrs]
which now in Dr . Lacey's arms was crowing with delight as its little nurse
哪个 现在 在 博士 : 蕾西的 武器 曾是 鸣叫 和 喜 作为 它是 小的 护士
[bɔːbd] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ,
bobbed up and down ,
波波德 向上 和 向下 ,

现在，它在莱西医生的怀里欢快地啼叫着，它的小护士也跟着上下摆动。

['meɪkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['grɪmɪsɪz] .
making at it all sorts of grimaces .
制作 在 它 全部 排序 的 鬼脸 .

对着它做了各种各样的鬼脸。

" [wʌt] [ðə; ði] — — , [noʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [soʊ] .

" What the — — , no , I forgot , I didn't mean so .

" 什么 这 — — , 不 , 我 忘了 , 我 没有 意思是 所以 :

“什么——，不，我忘了，我不是那个意思。”

[bʌt; bət] [wʌt] — [ɪz] — [ðæt] ! " [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒɔʃwə] , [rɪˈli:sɪŋ] [ˈfæni] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rd]

But what — is — that ! " said Uncle Joshua , releasing Fanny and advancing toward

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈleisi] ,

Dr . Lacey ,

博士 : 莱西 ,

“可是那是什么！”约书亚叔叔说着，放开芬妮，朝莱西医生走去。

[hu:] [ˈpraʊdli] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [naɪn] - [mʌnθ] - [oʊld][ˈbeɪbi] , [ˈseɪɪŋ] ,

who proudly placed in his arms a beautiful nine - month - old baby , saying ,

WHO 自豪地 放置 在 他的 武器 一个 美丽的 九 - 月 - 老的 婴儿 , 说 ,

他骄傲地将一个漂亮的九个月大的婴儿放在怀里，说道：

" [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsʌŋʃaɪn] . "

" We have brought you a second Sunshine . "

" 我们 有 带来 你 一个 第二 阳光 . "

“我们为你带来了第二个阳光。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

